Bible. O.T. Pentateuch. Irish. -

AN IRISH TRANSLATION

OF

THE BOOK OF GENESIS,

[- Deuteronomy.]

FROM THE LATIN VULGATE.

WITH

A CORRESPONDING ENGLISH VERSION,

CHIEFLY FROM THE DOUAY.

ACCOMPANIED WITH NOTES, FROM THE MOST DISTINGUISHED COMMENTATORS.

TO BE FOLLOWED BY THAT OF THE OTHER BOOKS, IN SUCCESSIVE PARTS,
TO THE CLOSE OF THE INSPIRED WRITINGS.

BY

THE MOST REV. JOHN MACHALE,

ARCHBISHOP OF TUAM.

PUBLISHED IN TUAM.
SOLD BY JAMES DUFFY, 7, WELLINGTON-QUAY, DUBLIN.
1868.

454462
APR 22 1938
CBKF
+I
.M18

PREFACE.

THE want of a complete Catholic version of the Canonical Scriptures, in our own native language, has long been felt and deplored in Ireland. Though this want is to be obviously ascribed to the religious persecutions to which so many of our privations can be traced, it must be confessed, that it could ere now have been supplied by vigorous exertions. The hostility with which the Catholic Church has been so long assailed in this country, was not confined to its members, whether lay or ecclesiastical, but involved Priests and Churches, Professors and Colleges, together with the ancient language of Ireland, in the same indiscriminate persecution. It is now some time since the fury of that tempest, spent by its own violence, has subsided. But though our ecclesiastics have come forth, displaying a zeal and learning worthy of any period of the Church, and though our Colleges and Temples are once more covering the land, it is to be regretted that our language, has not yet been made the vehicle, of conveying the entire wisdom of the inspired writings, to the people.

Since the introduction of Christianity, there were few, by whom the holy Scriptures were more prized, than by the ancient saints of Ireland, or to whom their study was more familiar. The assiduity with which St. Columba was wont to copy the Scriptures, was scarcely second to his zeal in building Churches, with which his name has been identified. It is told of him, that he transcribed three hundred copies of the New Testament with his own hand, leaving a copy to each of the Churches which he erected; and though there may be some exaggeration in the number, the tradition conveys the general belief of his marvellous industry. But more satisfactory than any vague tradition, are the Scriptural manuscripts of our earlier Saints, now reposing in several public libraries at home and on the Continent. Such is that of the four Gospels by St. Kilian at Wurtzburgh; and such is the great copy of the Gospels of the same St. Columbkille, formerly belonging to the Church of Kells, and now to be seen in the Library of Trinity College, a singular monument of the Biblical learning, nay, of the artistic taste of that remote period.

It is almost unnecessary to remark that the Latin Vulgate, was the version used in Ireland, in common with the rest of the western Churches. When we consider that through their great Apostle, the religion of the Irish was directly derived from Rome, it will appear but reasonable, that they should have adopted the version of the Sacred Books, rendered in its language, which was at the time, except in Ireland itself, diffused with its conquests, throughout the kingdoms of Europe. Yet we find several of these early Latin manuscripts, written in the old characters of their own alphabet, to which, though less copious and flexible than the Roman letters, long practice had familiarized them. It is not a matter of surprise, but rather a matter of frequent occurrence, in ancient as well as modern times, that the letters of a vernacular language are adopted in the exercise of writing another become obsolete, or not yet, sufficiently known. When the Jewish people had almost forgotten their native tongue, during their captivity in Babylon, the learned wrote and read the Hebrew in the Chaldean character Again, when their wars with the Syrian kings, brought them into more frequent contact with that nation, they became so acquainted with its language, that it was soon fused into their own, from which mixture of the three elements of Hebrew, Chaldaic, and Syriac, came forth the Syro-Chaldaic, or Syro-Hebraic—the popular dialect in Judea especially in Jerusalem, at the time of our Redeemer. For a considerable time previously, the old Hebrew characters were confined to the Samaritan Scriptures. The Irish, to whom the Latin language was unknown until the introduction of Christianity, often preferred, in writing it, to make use of their own old, and less manageable forms of letters, to which they had been long accustomed.

The interval from the decline of the Fifth to the Ninth Century, was the epoch in the Irish Church, most propitious to the cultivation of sacred learning. Ireland was then known as the great "School of the West," "the quiet abode of sanctity and learning;" and though sometimes disturbed by the turbulence of native chieftains, its peace was never violated by foreign invasion. The learned and holy men who flourished within that interval, such as Columba, Kilian, Columbanus, and several others, would not have failed to give an Irish translation of the books of the Old and New Testament, had vernacular versions been the fashion of the times. But the clergy were generally satisfied with expounding the Scriptures in their homilies to the faithful, or rendering and paraphrasing some particular portions, which they thought best adapted to the peculiar circumstances of the flocks committed to their care. Such were the rythmical paraphrases of Genesis by Eangus, the compiler of the Irish Festiology, and such too were those of the "Leaƀar Breac," ascribed to MacEgan, all which bear some resemblance to what the learned know, as the Targums of the Old Testament. With but rare exceptions, the entire code of the Scriptures was unknown in the Western Church, save in the Hebrew, the Greek, and the Vulgate, before the Fourteenth Century. The Hebrew books that formed the Canon of the Jews, were translated into Greek as early as the reign of the Ptolomies, which version, without attaching much faith to the fabulous narrative of Aristeus, derived its name from the number of interpreters employed in the translation. The subsequent books of the Old Testament, which the Catholic Church adopted into her Canon, were written, a few in the Hebrew, the rest in the Greek language.

The Sacred Books were translated at a very early period into the Latin language, and a version known by the name of the "Old Italian," was widely circulated and in general estimation. St. Jerome translated the Septuagint into Latin, but finding that its discrepant versions were an occasion of doubt and discord among the Christians of his time, he applied himself to the diligent study of the Hebrew language, which, having mastered after much labour and a long sojourn in the Holy Land, he completed from the Hebrew text a new translation, on which the Church has stamped the seal of its approval. Its language having been rendered by the Roman conquests, intelligible to several provinces of the empire, and accessible to all; it possessed, at the same time, all the authority of the canonical, and all the popularity of a vernacular version.

From an early period, too, there have been vernacular versions of the Scriptures, in some of the Oriental languages. But during a long lapse of time there could be no question of such, throughout the nations of the Continent. The Latin as a spoken tongue, was broken up like the vast empire of which it was the uniform organ, into repulsive fragments, and it took near ten centuries from its decline, before the rudest forms of French, or Spanish, or Italian, were brought out of the process of fermentation, into which the Roman and the Barbaric languages were thrown. What would be now thought of Wickliff's version of the Bible in the Fourteenth Century, we may learn from the extent to which the works of Chaucer his cotemporary, are understood by modern readers. A translation by a French Canon of the preceding century, would be now unintelligible and deemed barbarous, nay, an Italian version of the Fifteenth, and a still later Spanish translation of the Sixteenth Century, show a state of continual transition in all the modern languages, before they were depurated into their present state of refinement. Versions such as those would have been no less prejudicial to an elegant literature, than to the precision of language, in which the fixed doctrines of the inspired writings should be conveyed.

The Irish language, from its insular position, as well as the freedom of the Island from Roman invasion, was not exposed, it is true, to the vicissitudes of the other European tongues. It had acquired full maturity, when those were yet, almost unshapen. Still an Irish version of the Scriptures, prior to the Sixteenth Century, would not be generally understood in the present day. Its copious vocabulary was loose and fluctuating, and not sufficiently arrayed under the grammatical discipline, that has distinguished beyond all others, the languages of Greece and Rome. During the three centuries of the active conquests of its missionaries abroad as well as at home, the Irish Church had but little leisure to devote to the cultivation of its literature, and to that didactic style of writing, in which correct logic and precise language, are found harmoniously exemplified. And when they might be permitted to repose from the extraordinary toils and successes of their missionary career, and to enjoy collegiate leisure ; the harassing inroads, now of the Danes, and again, the more protracted hostility of the English settlers, denied them such an opportunity.

After printing had brought literature within ordinary reach, there is little doubt but an Irish orthodox translation of the Scriptures, by a competent hand, would have contributed much to the fixity of a standard language, among a people always so remarkable for the uniformity of their faith. A person so qualified would have been found in Geoffrey Keating, whose pure idiomatic style so familiar to this day, whilst later writers are less intelligible, has thrown a rare charm over his romantic pages, and rescued from ridicule some of those trivial legends, which may seem unsuited to the grave tone of history. But, alas ! the leisure, the books, the expenses, and the encouragement necessary for such an arduous work, were denied to the learned ecclesiastic, by the adverse fortune of those times. To have been collecting and embellishing the scattered traditions of the country, was more congenial to his erratic life, whilst flying from the persecutions of Elizabeth's deputy ; and had his lot been thrown amidst more fortunate circumstances, his writings would surely have been distinguished by a more discriminating judgment. But how unequal any private individual, however zealous, would have been to the arduous work of publishing a translation of the Scriptures, we may learn from this circumstance, that the first Irish translation of the New Testament, early in the Seventeenth Century, by some ascribed, to Nehemiah Donnelan, and by others, to William O'Donnell, both Protestant Archbishops of Tuam, is said to have been printed at the expense of the people of Connaught, one of the many and heavy subsidies, to which Catholic Ireland has been since doomed, to sustain a hostile establishment. Towards the close of the same century, an Irish version of the Old Testament was issued, fraught with all the errors of the English authorized translation.

The task of giving an Irish version of the Vulgate, which I regret not to have been ere now performed, I have, however late and reluctantly, undertaken. The Church, though approving of the Vulgate as the genuine version of the inspired writings, and requiring no departure from it in questions of faith and morals, allows the utmost freedom to an enlightened and temperate criticism, in discussing its language, and comparing it with the Greek and the Hebrew copies. Of this freedom I have availed myself, whenever the obscurity of the Latin text required such collateral illustration. Of the Vulgate itself I found a clear translator, and a satisfactory interpreter in the learned Martini, Archbishop of Florence, whose Italian version of the Bible, won the marked approval of the Roman Pontiff, and corrected the erroneous notions of misguided Protestants, regarding the circulation of the vernacular Scriptures. Deeming it of much importance towards the proper understanding of the Irish, to annex a corresponding English version, I made that of the Douay, not only its basis, but departed from it only when I considered clearness or idiomatic propriety, to require the alteration. Of the translators of the Vulgate into the modern languages, I have found Martini by far the most correct, and I felt less difficulty in differing with the English Douay, when I could refer to him as my guide. His commentaries, too, are in general so judicious, that though I have not confined myself to the notes of any former editor or translator, I have drawn more abundantly from his work, than from any other source; and without presuming to aspire to the success of the learned Archbishop of Florence, it will be my chief consolation if, in devoting myself to a similar task, I have the good fortune, in my vernacular interpretations of the Scriptures, never to stray from that ancient and luminous path, that has been fixed and trodden by the Fathers of the Church.

✠ JOHN, ARCHBISHOP OF TUAM.

Feast of the Nativity of our Lord, 1858.

LEAḂAR GENESIS.

IS Uime goirtear Genesis air an leaḃar so; mar ġniḋ se traċd air Ġeineaḋ, se sin Cruṫuġaḋ agus túr an doṁain. Goireañ na h-Eabraiġ air, Beresiṫ, o'n ḃ-focal le d-tuisiġeañ se. Traċtañ se, ni h-e aṁain air ċruṫuġeaḋ an doṁain aċt mar an g-ceadna air imṫeaċd air feaḋ da ṁile trí céad tri ficid agus naoi m-bliaġana, se sin, go d-ti bais Joseṗ.

CAIBIDIL I.

Cruṫuiġeañ Dia Neaṁ agus Talaṁ, agus gaċ nid d'a ḃ-fuil añtu a sé laeṫib.

AIR d-tus do ċruṫuiġ Dia neaṁ, agus talaṁ.

2 Agus do ḃí an talaṁ faon agus falaṁ; agus do ḃí dorċadas air aġaiḋ na h-aibeise; agus do ḃí Spiorad Dé d'a ċorruġaḋ os cioñ na n-uisge.

3 Agus a duḃairt Dia, bíḋeaḋ solus añ: agus do ḃi an solus añ.

4 Agus do ċonnairc Dia gur buḋ ṁaiṫ an solus, agus roiñ Dia idir an solus agus an dorċadas.

5 Agus do ġoir Dia de 'n t-solus lá, agus de'n dorċadas do ġoir se Oiḋċe. Agus do riñe an noin agus an ṁaidin an ċéad la.

6 Agus duḃairt Dia, bíḋeaḋ speur a meadon na n-uisge, agus roiñeaḋ na h-uisgṫe ó na h-uisgṫib.

7 Agus do riġne Dia an speur, agus do roiñ na h-uisgṫe faoi an speur ó na h-uisgṫib os cioñ na speire; agus bi mar sin.

THE BOOK OF GENESIS.

THIS BOOK is so called, from its treating of the GENERATION, that is, of the Creation and the beginning of the world. The Hebrews call it BERESITH, from the word with which it begins. It contains not only the History of the Creation of the World; but also an account of its progress during the space of 2369 years—that is, until the death of JOSEPH.

CHAPTER I.

God createth Heaven and Earth, and all things therein, in six days.

IN the beginning God created the heavens, and the earth.*

2 †And the earth was void and unfurnished, and darkness was upon the face of the deep; and the Spirit of God was borne on the waters.

3 And God said: ‡ Let there be light. And there was light.

4 And God saw the light that it was good; and he divided the light from the darkness.

5 And he called the light Day, and the darkness Night. And the evening and the morning formed the first day.

6 And God said: Let there be a firmament amidst the waters; and let it divide the waters from the waters.

7 And § God made a firmament, and divided the waters that were under the firmament, from those that were above the firmament; and it was so.

CHAP. I., Ver. 1. Here Moses ascends at once to the source of creation, and shows that the heavens and the earth, the materials which were variously fashioned in the subsequent days, far from existing from eternity, were brought out of nothing by the Almighty in the beginning, or in the morning of time. By those few words many of the errors of the ancient philosophers regarding the origin of the world, and of the early writers regarding the origin of matter and of evil, are disposed of. In the plural of the Hebrew word denoting GOD, and the singular of the word *created*, some of the Fathers, such as St. Jerome and Epiphanius, find significant indications of the Unity of the Divine nature, and the Trinity of Persons. The angels, though not mentioned, are supposed to have been the first of God's works, created in the earliest moments of the first day.

Ver. 2. Faon, falaṁ, are literal versions of the original Hebrew words, .תֹהוּ, .בֹהוּ *Borne on the waters;* i.e., brooding on their surface; and, to use the figure of the chant in the blessing of the baptismal font, imparting to them heat and fecundity.

Ver. 3. Whatever was the nature of this light, whether it was the luminous source out of which the sun and stars were afterwards formed, as some suppose, the sublimity of the inspired language used here filled the Pagans themselves with admiration.

Ver. 5. Here we find the origin of the Jewish custom, afterwards adopted by the Church, of counting the commencement of the day from the preceding vespers.

Ver. 6. *Firmament.* The immeasurable expanse, through which the heavenly bodies revolve.

* A.M. 1; Ante C. 4004.
† Acts 14. 14, and 17. 24; Psal. 32. 6, and 135. 5; Eccl. 18. 1.
‡ Heb. 11. 3.
§ Psal. 135. 5, and 148. 4; Jer. 10. 12, and 51. 15.

8 Agus do ġoir Dia de'n speur, Neaṁ. Agus do riñe an nóin agus an ṁaidean an dara la.

9 Agus a duḃairt Dia, cruiñiġṫear na h-uisgṫe ata faoi neaṁ añ aon ait, agus biḋeaḋ an t-úr tirim le feicsint; agus do ḃi mar sin.

10 Agus do ġoir Dia de'n uir tirim, Talaṁ; agus de ċruiñuġaḋ na n-uisge, do ġoir sé Fairrge agus do ċoñairc Dia gur b' ṁaiṫ sin.

11 Agus a duḃairt Dia, tugaḋ an talaṁ feur, agus an luiḃ as a d-tig siol, agus crañ torraiḋ a ḃeireas torraḋ do reir a ċineil, a ḃ-fuil a siol añ fein air an d-talam; agus do ḃi mar sin.

12 Agus ṫug an talam min-ḟeur, agus luiḃ a ḃeireas siol do reir a cineil, agus cran a ḃeireas torraḋ do reir a ċineil; agus do ċoñairc Dia gur buḋ ṁaiṫ sin.

13 Agus do riñe an noin agus an ṁaidin an treas la.

14 Agus a duḃairt Dia: biḋeaḋ lóċraiñ a speur neiṁe, agus roiñeaḋ siad eidir an la agus an oiḋċe; biḋeaḋ siad air son ċoṁarṫa agus air son aimsir agus air son laeṫe agus bliaġan.

15 Agus dealruiġeaḋ siad a speur neiṁe, taḃairt soluis air an talaṁ; agus do ḃi mar sin.

16 Agus do riñe Dia dá lóċran ṁora; an loċran is mo do riaġaluġaḋ an lae; agus an loċran is luġa do riaġaluġaḋ na h-oiḋce: agus na reulta mar an g-ceadna.

17 Agus do ċuir Dia iad a speur neiṁe, le taḃairt soluis air an talam.

18 Agus do riaġaluġaḋ air an lō agus air an oiḋċe, agus do roiñ eidir an solus agus an dorcadas; agus do ċoñarc Dia gur baḋ ṁaiṫ sin.

19 Agus do riñe an noin agus an ṁaidin an ceaṫarṁaḋ lá.

20 Agus a duḃairt Dia: tugaidis na h-uisgṫe amaċ go lionṁar an duil corruiġṫeaċ añ a ḃ-fuil anam, agus eunlaiṫ ḟeadfas eitiollaḋ os cioñ na talṁan faoi speur ḟoilleir neiṁe.

21 Agus do ċruṫuiġ Dia miolla móra, agus gaċ uile duil beo ċorruiġṫeas a ḃeir na h-uisgṫe uaṫa go lionṁar do reir a g-cineil, agus gaċ uile eun eitilleaċ do reir a ċineil; agus do ċonairc Dia gur buḋ ṁaiṫ sin.

22 Agus do ḃeañuiġ Dia iad aig ráḋ: biḋeaḋ siḃ torrṫaċ agus leaṫanuiġiḋ agus lionaiḋ na h-uisgṫe añ s-na fairrgiḃ, agus lionaḋ an eunlaiṫ air an talaṁ.

23 Agus do riñe an noin agus an ṁaidin an cuigṁaḋ lá.

24 Agus a duḃairt Dia, tugaḋ an talaṁ

8 And God called the firmament, Heaven. And the evening and the morning formed the second day.

9 God also said: Let the waters that are under the heaven, be gathered together into one place: and let the dry land appear. And it was so done.

10 And God called the dry land, *Earth; and the gathering together of the waters, he called Seas. And God saw that it was good.

11 And he said: Let the earth bring forth the green herb, and such as may seed, and the fruit-tree yielding fruit after its kind, which may contain seed in itself upon the earth. And it was so done.

12 And the earth brought forth the green herb, and such as yieldeth seed according to its kind, and the tree that beareth fruit, containing seed each one according to its kind. And God saw that it was good.

13 And the evening and the morning formed the third day.

14 And God said: Let there be lights made in the firmament of heaven, to divide the day and the night, † and let them be for signs, and for seasons, and for days, and for years:

15 To shine in the firmament of heaven, and to give light upon the earth. And it was so done.

16 And God made two great lights: a greater light to rule the day; and a lesser light to rule the night: and the stars.

17 And he set them in the firmament of heaven to shine upon the earth,

18 And to rule the day and the night, and to divide the light and the darkness. And God saw that it was good.

19 And the evening and morning formed the fourth day.

20 God also said: Let the waters bring forth the creeping creature having life, and the fowl that may fly over the earth under the firmament of heaven.

21 And God created the great whales, and every living and moving creature, which the waters brought forth, according to their kinds, and every winged fowl according to its kind. And God saw that it was good.

22 And he blessed them, saying: Increase and multiply, and fill the waters of the sea: and let the birds be multiplied upon the earth.

23 And the evening and morning formed the fifth day.

24 And God said: Let the earth bring forth the

Ver. 11. דֶּשֶׁא, the tender grass. The close analogy between this word and dias, the Irish term for a blade of corn, must strike every reader acquainted with both languages.

Ver. 16. *Two great lights.* Great, relatively to their use in giving a large portion of light to the earth, whereas, compared to the fixed stars, bodies of such immense magnitude, the moon at least is but a diminutive planet.

* Job 38. 4; Psal. 32. 7, and 88. 12, and 135. 7. † Psal. 135. 7.

uaiḋṫe an duil ḃeo do réir a ċineil, áirnéis agus gaċ uile niḋ snaiġeas an talaṁ, agus beiṫeaċa na talman do réir a g-cineil. Agus do ḃi mar sin.

25 Agus do riñe Dia ainṁirte na talman do réir a g-cineil, agus airneis do réir a g-cineil, agus gaċ niḋ snaiġeas air an talaṁ, do réir a ċineil. Agus do ċoñairc Dia gur buḋ ṁaiṫ sin.

26 Agus a duḃairt Dia, deanamuis an duine añ ar n-deilḃ fein, do réir ar g-cosaṁlaċta féin; agus biḋeaḋ tiġearnas aige os ċioñ eisg na fairrge, agus os cioñ eunlaiṫ an aeir, agus os cioñ na h-airneise, agus os cioñ na talṁan uile, agus os cioñ añ uile niḋ ṡnaiġeaċ a snaiġeas air an talaṁ.

27 Mar sin do ċruṫuiġ Dia an duine añ a ioṁaiġ fein, a n-ioṁaiġ Dé do cruṫuiġ sé e: fearḋa agus banda do ċruiṫuiġ se iad.

28 Agus do ḃeañuiġ Dia iad, agus a duḃairt Dia leo biḋiḋ torrṫaċ, agus meuduiġiḋ, agus lionaiḋ an talaṁ agus cuiriḋ fuiḃ i; agus biḋeaḋ tiġearnas aguiḃ os cioñ eisg na fairrge, agus os cioñ eunlaiṫ an aeir, agus os cioñ an uile niḋ ḃeo a ċorruiġṫeas air an talaṁ.

29 Agus a duḃairt Dia, feuċ, ṫug ṁe ḋiḃ gaċ uile luiḃ a ḃeireas siol d'a ḃ-fuil air ḋruim na talṁan, agus gaċ uile ċrañ añ a ḃ-fuil torraḋ croiñ do ḃeireas siol ċum go m-beiḋeaḋ ña m-biaḋ ḋiḃ.

30 Agus do gaċ uile ḃeiṫeaċ air an talaṁ, agus do gaċ uile eun san aer, agus do gaċ aon-niḋ a ṡnaiġeas air an talaṁ, añ a ḃ-fuil anam, ṫug mé gaċ uile luiḃ glas mar ḃiaḋ: agus do ḃi mar sin.

31 Agus do ċoñairc Dia gaċ aon-niḋ d'a n-dearnaiḋ sé, agus feuċ, do ḃi do h-anṁaiṫ. Agus do riñe an noin agus an ṁaidin an seisṁaḋ la.

CAIB. II.

Gníḋ Dia sgiṫ air an seaċtṁaḋ la agus beañuiġ sé é: An áit aoiḃin añ ar ċuir Dia an ċead Duine. Orduiġ se ḋo gan iṫeaḋ de ċran an eolais: ġniḋ se bean-ċeile ḋo as 'asna.

MAR sin do ċrioċnuiġeaḋ na neaṁa agus an talaṁ, agus a sluaġ maiseaċ uile.

2 Agus añ sa seaċtṁaḋ lá do ċrioċnuiġ Dia

living creature in its kind, cattle and creeping things, and beasts of the earth, according to their kinds. And it was so done.

25 And God made the beasts of the earth according to their kinds, and cattle, and every thing that creepeth on the earth after its kind. And God saw that it was good.

26 And he said: * Let us make man to our image and likeness: and let him have dominion over the fishes of the sea, and the fowls of the air, and the beasts, and the whole earth, and every creeping creature that moveth upon the earth.

27 And God created man to his own image: † to the image of God he created him: male and female he created them.‡

28 And God blessed them, saying: § Increase and multiply, and fill the earth, and subdue it, and rule over the fishes of the sea, and the fowls of the air, and all living creatures that move upon the earth.

29 And God said: Behold I have given you every herb bearing seed upon the earth, and all trees that have in themselves seed of their own kind, to be your meat: ‖

30 And to all beasts of the earth, and to every fowl of the air, and to all that move upon the earth, and wherein there is life, that they may have to feed upon. And it was so done.

31 ¶ And God saw all the things that he had made, and they were very good. And the evening and morning formed the sixth day.

CHAP. II.

God resteth on the seventh day and blesseth it. The earthly paradise, in which God placeth man. He commandeth him not to eat of the tree of knowledge. And formeth a woman of his rib.

SO the heavens and the earth were finished, and all their array.

2 And on the seventh day God completed his

Ver. 26. *Let us make man to our image.* In this verse the interpreters recognise the plurality of Persons in the Godhead taking counsel as if together, as well as the superior dignity of man, so formed as to exhibit, in the majesty of his shape and mien, the divine source from which he breathes, and the lofty end for which he is destined.

Ver. 27, 28. The primitive destination of marriage is here established, as well as its indissolubility during the natural lives of both male and female. The increase of mankind is, like the increase of all the creatures formed in the preceding days, the fruit of God's blessing; and no more commanded to individuals, than it was commanded, by a like form of blessing, to the irrational beings that were incapable of any precept.

CHAP. II., Ver. 1. The original Hebrew word צְבָאָם, which some translate into the English word "host," and others "furniture," I have rendered into the corresponding word "array," which, like the primitive word, is flexible to either meaning, and may signify a host or army, including the angels and heavenly bodies, as well as the various productions by which the earth was furnished and embellished. The Irish translation is similar—*their beautiful array*, combining the sense of the Septuagint κοσμος with the Hebrew text.

Ver. 2. *He rested*, &c. That is, as St. Augustine remarks, he ceased from creating any new works of a different nature, sustaining at the same time those already made.—See Hebrews iv.

* Infra, 5. 1, and 9. 6; 1 Cor. 11. 7; Col. 3. 10.
† Wis. 2. 23; Eccli. 17. 1.
‡ Mat. 19. 4.
§ Infra, 8. 17, and 9. 1.
‖ Infra, 9. 3.
¶ Eccli. 39. 21; Mark 7. 37.

8 Agus do ġoir Dia de'n speur, Neaṁ. Agus do riñe an nóin agus an ṁaidean an dara la.

9 Agus a dubairt Dia, cruiñiġtear na h-uisġe ata faoi neaṁ añ aon ait, agus bideaḋ an t-úr tirim le feicsint; agus do bi mar sin.

10 Agus do ġoir Dia de'n uir tirim, Talaṁ; agus de ċruiñuġaḋ na n-uisge, do ġoir sé Fairrge agus do ċoñairc Dia gur b' ṁaiṫ sin.

11 Agus a dubairt Dia, tugaḋ an talaṁ feur, agus an luib as a d-tig siol, agus crañ torraiḋ a beirear torraḋ do reir a ċineil, a b-fuil a siol añ fein air an d-talam; agus do bi mar sin.

12 Agus ṫug an talam min-ḟeur, agus luib a beirear siol do reir a cineil, agus cran a beirear torraḋ do reir a ċineil; agus do ċoñairc Dia gur buḋ ṁaiṫ sin.

13 Agus do riñe an noin agus an ṁaidin an trear lá.

14 Agus a dubairt Dia: bideaḋ lóċraiñ a speur neiṁe, agus roiñeaḋ siad eidir an la agus an oiḋċe; bideaḋ siad air son ċoṁarṫa agus air son aimsir agus air son laeṫe agus bliaġan.

15 Agus dealruiġeaḋ siad a speur neiṁe, tabairt soluis air an talaṁ; agus do bí mar sin.

16 Agus do riñe Dia dá lóċran ṁora; an loċran is mo do riaġaluġaḋ an lae; agus an loċran is luġa do riaġaluġaḋ na h-oiḋce: agus na reulta mar an g-ceadna.

17 Agus do ċuir Dia iad a speur neiṁe, le tabairt soluis air an talam.

18 Agus do riaġaluġaḋ air an lō agus air an oiḋċe, agus do roiñ eidir an solus agus an dorcadas; agus do ċoñarc Dia gur baḋ ṁaiṫ sin.

19 Agus do riñe an noin agus an ṁaidin an ceaṫarṁaḋ la.

20 Agus a dubairt Dia: tugaidis na h-uisġṫe amaċ go lionṁar an duil corruiġṫeaċ añ a b-fuil anam, agus eunlait ḟeadfas eitiollaḋ os cioñ na talṁan faoi speur ḟoillein neiṁe.

21 Agus do ċruṫuiġ Dia miolla móra, agus gaċ uile duil beo ċorruiġṫeas a beir na h-uisġṫe uaṫa go lionṁar do reir a g-cineil, agus gaċ uile eun eitilleaċ do reir a ċineil; agus do ċonairc Dia gur buḋ ṁaiṫ sin.

22 Agus do ḃeañuiġ Dia iad aig ráḋ: bideaḋ sib torrṫaċ agus leaṫanuiġiḋ agus lionaiḋ na h-uisġṫe añ s-na fairrgib, agus lionaḋ an eunlaiṫ air an talaṁ.

23 Agus do riñe an noin agus an ṁaidin an cuigṁaḋ lá.

24 Agus a dubairt Dia, tugaḋ an talaṁ

8 And God called the firmament, Heaven. And the evening and the morning formed the second day.

9 God also said: Let the waters that are under the heaven, be gathered together into one place: and let the dry land appear. And it was so done.

10 And God called the dry land, *Earth; and the gathering together of the waters, he called Seas. And God saw that it was good.

11 And he said: Let the earth bring forth the green herb, and such as may seed, and the fruit-tree yielding fruit after its kind, which may contain seed in itself upon the earth. And it was so done.

12 And the earth brought forth the green herb, and such as yieldeth seed according to its kind, and the tree that beareth fruit, containing seed each one according to its kind. And God saw that it was good.

13 And the evening and the morning formed the third day.

14 And God said: Let there be lights made in the firmament of heaven, to divide the day and the night, † and let them be for signs, and for seasons, and for days, and for years:

15 To shine in the firmament of heaven, and to give light upon the earth. And it was so done.

16 And God made two great lights: a greater light to rule the day; and a lesser light to rule the night: and the stars.

17 And he set them in the firmament of heaven to shine upon the earth,

18 And to rule the day and the night, and to divide the light and the darkness. And God saw that it was good.

19 And the evening and morning formed the fourth day.

20 God also said: Let the waters bring forth the creeping creature having life, and the fowl that may fly over the earth under the firmament of heaven.

21 And God created the great whales, and every living and moving creature, which the waters brought forth, according to their kinds, and every winged fowl according to its kind. And God saw that it was good.

22 And he blessed them, saying: Increase and multiply, and fill the waters of the sea: and let the birds be multiplied upon the earth.

23 And the evening and morning formed the fifth day.

24 And God said: Let the earth bring forth the

Ver. 11. דֶּשֶׁא, the tender grass. The close analogy between this word and dias, the Irish term for a blade of corn, must strike every reader acquainted with both languages.

Ver. 16. *Two great lights*. Great, relatively to their use in giving a large portion of light to the earth, whereas, compared to the fixed stars, bodies of such immense magnitude, the moon at least is but a diminutive planet.

* Job 38. 4; Psal. 32. 7, and 88. 12, and 135. 7. † Psal. 135. 7.

uaiḋṫe an duil ḃeo do reir a ċineil, airnéis agus gaċ uile niḋ snaiġeas an talaṁ, agus beiṫeaċa na talman do reir a g-cineil. Agus do ḃi mar sin.

25 Agus do riñe Dia ainṁirte na talman do reir a g-cineil, agus airneis do reir a g-cineil, agus gaċ niḋ snaiġeas air an talaṁ, do reir a ċineil. Agus do ċoñairc Dia gur buḋ ṁaiṫ sin.

26 Agus a duḃairt Dia, deanamuis an duine añ ar n-deilḃ fein, do reir ar g-cosaṁlaċta fein; agus biḋeaḋ tiġearnas aige os ċioñ eisg na fairrge, agus os cioñ eunlaiṫ an aeir, agus os cioñ na h-airneise, agus os cioñ na talṁan uile, agus os cioñ añ uile niḋ ṡnaiġeaċ a snaiġeas air an talaṁ.

27 Mar sin do ċruṫuiġ Dia an duine añ a ioṁaiġ fein, a n-ioṁaig Dé do cruṫuig sé e: fearḋa agus banda do ċruiṫuiġ se iad.

28 Agus do ḃeañuig Dia iad, agus a duḃairt Dia leo biḋiḋ torrṫaċ, agus meuduiġiḋ, agus lionaiḋ an talaṁ agus cuiriḋ fuiḃ i; agus biḋeaḋ tiġearnas aguiḃ os cioñ eisg na fairrge, agus os cioñ eunlaiṫ an aeir, agus os cioñ an uile niḋ ḃeo a ċorruiġṫeas air an talaṁ.

29 Agus a duḃairt Dia, feuċ, ṫug ṁe diḃ gaċ uile luiḃ a ḃeireas siol d'a ḃ-fuil air ḋruim na talṁan, agus gaċ uile ċrañ añ a ḃ-fuil torraḋ croiñ do ḃeireas siol ċum go m-beiḋeaḋ ña m-biaḋ diḃ.

30 Agus do gaċ uile ḃeiṫeaċ air an talaṁ, agus do gaċ uile eun san aer, agus do gaċ aon-niḋ a ṡnaiġeas air an talaṁ, añ a ḃ-fuil anam, ṫug mé gaċ uile luiḃ glas mar ḃiaḋ: agus do ḃi mar sin.

31 Agus do ċoñairc Dia gaċ aon-niḋ d'a n-dearnaiḋ sé, agus feuċ, do ḃi do h-anṁaiṫ. Agus do riñe an noin agus an ṁaidin an seisṁaḋ la.

CAIB. II.

Gniḋ Dia sgiṫ air an seaċtṁaḋ la agus beañuiġ sé é: An áit aoiḃin añ ar ċuir Dia an ċead Duine. Orduiġ se ḋo gan iṫeaḋ de ċran an eolais: ġniḋ se bean-ċeile ḋo as 'asna.

MAR sin do ċrioċnuiġeaḋ na neaṁa agus an talaṁ, agus a sluaġ maiseaċ uile.

2 Agus añ sa seaċtṁaḋ lá do ċrioċnuiġ Dia

living creature in its kind, cattle and creeping things, and beasts of the earth, according to their kinds. And it was so done.

25 And God made the beasts of the earth according to their kinds, and cattle, and every thing that creepeth on the earth after its kind. And God saw that it was good.

26 And he said: * Let us make man to our image and likeness: and let him have dominion over the fishes of the sea, and the fowls of the air, and the beasts, and the whole earth, and every creeping creature that moveth upon the earth.

27 And God created man to his own image: † to the image of God he created him: male and female he created them. ‡

28 And God blessed them, saying: § Increase and multiply, and fill the earth, and subdue it, and rule over the fishes of the sea, and the fowls of the air, and all living creatures that move upon the earth.

29 And God said: Behold I have given you every herb bearing seed upon the earth, and all trees that have in themselves seed of their own kind, to be your meat: ||

30 And to all beasts of the earth, and to every fowl of the air, and to all that move upon the earth, and wherein there is life, that they may have to feed upon. And it was so done.

31 ¶ And God saw all the things that he had made, and they were very good. And the evening and morning formed the sixth day.

CHAP. II.

God resteth on the seventh day and blesseth it. The earthly paradise, in which God placeth man. He commandeth him not to eat of the tree of knowledge. And formeth a woman of his rib.

SO the heavens and the earth were finished, and all their array.

2 And on the seventh day God completed his

Ver. 26. *Let us make man to our image.* In this verse the interpreters recognise the plurality of Persons in the Godhead taking counsel as if together, as well as the superior dignity of man, so formed as to exhibit, in the majesty of his shape and mien, the divine source from which he breathes, and the lofty end for which he is destined.

Ver. 27, 28. The primitive destination of marriage is here established, as well as its indissolubility during the natural lives of both male and female. The increase of mankind is, like the increase of all the creatures formed in the preceding days, the fruit of God's blessing; and no more commanded to individuals, than it was commanded, by a like form of blessing, to the irrational beings that were incapable of any precept.

Chap. II., Ver. 1. The original Hebrew word צְבָאָם, which some translate into the English word "host," and others "furniture," I have rendered into the corresponding word "array," which, like the primitive word, is flexible to either meaning, and may signify a host or army, including the angels and heavenly bodies, as well as the various productions by which the earth was furnished and embellished. The Irish translation is similar—*their beautiful array*, combining the sense of the Septuagint κοσμος with the Hebrew text.

Ver. 2. *He rested*, &c. That is, as St. Augustine remarks, he ceased from creating any new works of a different nature, sustaining at the same time those already made.—See Hebrews iv.

* Infra, 5. 1, and 9. 6; 1 Cor. 11. 7; Col. 3. 10.
† Wis. 2. 23; Eccli. 17. 1. ‡ Mat. 19. 4.
§ Infra, 8. 17, and 9. 1. || Infra, 9. 3.
¶ Eccli. 39. 21; Mark 7. 37.

a obair do riñe sé; agus do ċómnuiġ sé air an seaċtṁaḋ la ó n-a obair uile do riñe sé.

3 Agus do ḃeañuiġ Dia an seaċtṁaḋ lá, agus do naoṁuiġ sé é, de ḃríġ gur b'añ do sguir se d'a uile obair do ċruṫuiġ Dia agus do riñe sé.

4 Is iad so genealaiġ na neiṁe agus na talṁan an uair do cruṫuiġeaḋ iad; añ sa lá do ċruṫuiġ an Tiġearna Dia an talaṁ agus na neaṁa.

5 Agus gaċ lusán de'n ṁaċaire sul do bí se añ sa talaṁ, agus gaċ uile luiḃ de'n ṁaċaire sul d'ḟás sí: óir ní ċuir an Tiġearna Dia fearṫuin air an talaṁ agus ní raiḃ duine do ṡaoṫroċṫaḋ an talaṁ.

6 Aċt do sgeiṫ tobar suas o'n talaṁ, agus do fliuċ aġaiḋ na talṁan uile.

7 Agus do ċum an Tiġearna Dia an duine de luaiṫre na talman, agus do ṡeid añ a ṗoll-sróna anál na beaṫa, agus ṫainig an duine ċum a beiṫ 'ña anam beo.

8 Agus da ṡuiġ an Tiġearna Dia garḋa aoiḃneais o ṫús agus do ċuir se an duine do ċum se añ.

9 Agus as an talaṁ do ṫug an Tiġearna Dia air gaċ uile ċrañ fás ata taiṫneaṁaċ do 'n t-suil agus blasta ċum biḋ; crañ na beaṫa mar an g-ceadna a lár an ġarrḋa, agus crañ feasa maiṫeasa agus oilc.

10 Agus do ċuaiḋ aḃan amaċ as Eden do ḟliuċaḋ na gorta: agus do roiñeaḋ as sin í dul na ceiṫre ceañaiḃ.

11 Ainm an ċéaḋ Pison, is í sin ṫig timċioll tíre h-Abila uile, áit a b-ḟuil ór.

12 Agus is sár-ṁaiṫ ór na tíre sin; ata iñti bdellium agus an ċloc ónics.

13 Agus ainm na dara h-abañ Gihon: ís í sin timċiollas tír na h-Etiópia uile.

14 Agus ainm na treas h-abañ Tigre: is í sin ṫeiḋeas a d-taoḃ 'soir de'n Assiria. Agus an ceaṫarṁaḋ abañ Euṗrátes.

15 Agus do ġlac an Tiġearna Dia an duine, agus do ċuir añ garrḋa Eden é, d'a ṡaoṫarúġaḋ agus d'a ċuṁdaċ.

16 Agus do aiṫin an Tiġearna Dia do'n duine aig raḋ: De ṫorraḋ gaċ uile ċrain añ sa n-gortiṫ.

work which he had made: * and he rested on the seventh day from all his work which he had done.

3 And he blessed the seventh day, and sanctified it: because in it he had rested from all his work which God created and made.

4 These are the generations of the heaven and the earth, when they were created, in the day that the Lord God made the heaven and the earth:

5 And every plant of the field before it sprung up in the earth, and every herb of the ground before it grew: for the Lord God had not rained upon the earth; and there was not a man to till the earth.

6 But a spring rose out of the earth, watering all the surface of the earth.

7 And the Lord God formed man of the slime of the earth: and breathed into his face the breath of life, and man became a living soul.†

8 And the Lord God had planted a paradise of pleasure from the beginning: wherein he placed man whom he had formed.

9 And the Lord God brought forth out of the ground all manner of trees fair to behold, and pleasant to eat of: the tree of life also in the midst of paradise: and the tree of knowledge of good and evil.

10 And a river went out of the place of pleasure to water paradise, which from thence is divided into four heads.

11 ‡The name of the one is Phison: that is it which compasseth all the land of Hevilath, where gold groweth.

12 And the gold of that land is very good: there is found bdellium and the onyx stone.

13 And the name of the second river is Gehon: the same is it that compasseth all the land of Ethiopia.

14 And the name of the third river is Tigris: the same runs towards the Assyrians. And the fourth river is Euphrates.

15 And the Lord God took man, and put him into the paradise of pleasure, to cultivate and to keep it.

16 And he commanded him, saying: Eat of every tree of paradise:

Ver. 6. I have here adhered to the Douay version, in conformity with the Latin Vulgate and the Greek Septuagint, both *fons* and πηγή meaning fountain. Other interpreters render the word mist or vapour, relying more on the literal meaning of the Hebrew אֵד than the context. But there is another observation which I must not overlook, viz., that the verb הִשְׁקָה, watered, is literally uisge, the Irish word for water, another striking instance of the close affinity of both languages.

Ver. 8. Though curiosity has been eager in search of the place where Eden was planted, it is still doubtful; and it may be presumed it will remain covered, with the same obscurity.

Ver. 11. The same variety of opinions that prevails regarding the locality of Eden, exists with respect to two at least of the four rivers that are here mentioned. By the second river, Gehon, some interpreters denote the Nile, in consequence of its encompassing the land of Ethiopia, or of Chuz, as it is called in the Hebrew. But others, and with far greater probability, think that the famous Araxas, which descends from Mount Ararat, has stronger claims, and, with a trifling inflexion of language, they fancy they find in the name Chuz, the ancient country of the Cutthites, or Scythians.

* Exod. 20. 11, and 31. 17; Deut. 5. 14; Heb. 4. 4.

† 1 Cor. 15. 45. ‡ Eccli. 24, 35.

17 Aċt de ċrañ feasa maiṫeasa agus uilc, ni iosfaiḋ tu; óir añ sa lá iosfaiḋ tu ḋe eugfaiḋ tu go deiṁin.

18 Agus a dubairt an Tiġearna Dia, ni maiṫ an duine beiṫ 'ña aonar: do ḋeanamuid ḋó conġnaṁ a beiḋear iomċúbaiḋ ḋo.

19 Agus ar an talam do ċum an Tiġearna Dia an uile beiṫeaċ an ṁaċaire agus gaċ uile eun an aeir, agus ṫug leis iad ċum Aḋaiṁ ḋ'a feuċuint creud do ġoirfeaḋ sé ḋiob; agus cia b'e do ġoir Aḋaṁ de'n uile duile beo, is é sin a ainm.

20 Agus do ġoir Aḋaṁ anmna de'n uile airneis, agus d' eunaiḃ an aeir, agus de'n uile beiṫeaċ an ṁaċaire: aċt do Aḋaṁ ni friṫ conġnaṁ iomċubaiḋ.

21 Agus ċuir an Tiġearna Dia codlaḋ trom air Aḋaṁ, agus ċoḟad 'as ċoduil sé do glac sé aon ḋ'a asnaiḃ, agus do lion sé 'ait suas le feoil.

22 Agus an t-asna, do ḃain an Tiġearna Dia as Aḋaṁ do ċum sé bean ḋe, agus tug se i ċum Aḋaiṁ.

23 Agus a dubairt Aḋaṁ: Anois is cnaṁ se de mo ċnaṁa-sa, agus feoil de m'ḟeoil; góirfear bean ḋi, de ċioñ gur b'as an ḃfear do baineaḋ i.

24 Uime sin fagfaiḋ an fear 'aṫair, agus a ṁaṫair, agus ceangloċṫaiḋ ḋ'a ṁnaoi; agus beiḋid na n-aon-ḟeoil.

25 Agus do ḃidar air aon lomnoċd, an fear agus an ḃean, agus ni raiḃ naire orra.

CAIB. III.

Gliocas an aṫair niṁe. Easuṁalaċd an g-cassinsior. An ċain do ṫuileadar. Gealluint an Slanuiġṫeora.

ANOIS bi an aṫair-niṁe ni buḋ cealgaiġe na aon beiṫeaċ san maċaire ḋ'a n-dearnaiḋ an Tiġearna Dia. Agus a dubairt se leis an mnaoi: Cad fa a dúbairt Dia, ni iosfa de gaċ aon ċrañ sa n-garrḋa?

2 Agus a dubairt an ḃean leis an aṫair niṁe iṫcemid de ṫorraḋ crañ na gorta.

3 Aċt de ṫorraḋ an ċrain a lár na gorta, a dubairt Dia: ni iosfaiḋ sib de sud agus ni ḃeanfaiḋ leis d'eagla go b-fuiġeaḋ sib bas.

4 Agus a dúbairt an aṫair niṁe leis an mnaoi, ni b-fuiġiḋ sib bas go deiṁin.

5 Óir a ta ḟios aig Dia añ sa lō a n-iosfaoi de sin, go b-fosgaloċṫar bur súile agus go m-beiḋ sib mar ḋéiṫe, fiosaċ air ṁaiṫ agus air olc.

17 But of the tree of knowledge of good and evil, thou shalt not eat. For in what day soever thou wilt eat of it, thou shalt die the death.

18 And the Lord God said: It is not good that man should be alone: let us make him a help like unto himself.

19 And the Lord God having formed out of the earth all the beasts of the field, and all the fowls of the air, brought them to Adam to see what he would call them: * for whatsoever Adam called any living creature the same is its name.

20 And Adam called all the beasts by their names, and all the fowls of the air, and all the cattle of the field: but for Adam there was not found a helper like himself.

21 Then the Lord God cast a deep sleep upon Adam: and whilst he was fast asleep, took one of his ribs, and for it filled up its place with flesh.

22 And the Lord God built the rib which he took from Adam into a woman: and brought her to Adam.

23 And Adam said: †This now is bone of my bones, and flesh of my flesh; she shall be called Woman, because she was taken out of man.

24 ‡ Wherefore a man shall leave father and mother, and shall cleave to his wife: § and they shall be two in one flesh.

25 And they were both naked: to wit, Adam and his wife: and were not ashamed.

CHAP. III.

The serpent's craft. The fall of our first parents. Their punishment. The promise of a Redeemer.

NOW the serpent was more cunning than any of the beasts of the earth which the Lord God had made. And he said to the woman: Why hath God commanded you, that you should not eat of every tree of paradise?

2 And the woman answered him, *saying:* Of the fruit of the trees that are in paradise we do eat:

3 But of the fruit of the tree which is in the midst of paradise, God hath commanded us not to eat; and not to touch it, lest perhaps we die.

4 And the serpent said to the woman: ‖ You shall not at all die the death.

5 For God doth know that in what day soever you will eat thereof, your eyes shall be opened: and you shall be as gods, knowing good and evil.

Ver. 24. In those words, inspired by God himself, we find evidence of the indissolubility of the sacred union of marriage, since its first formation between the two parents of the human race.

CHAP. III., Ver. 1. The serpent, on account of his peculiar cunning, was selected by the devil as the instrument for seducing our first parents.

* Psal. 146. 4. † 1 Cor. 11. 9; Eph. 5. 31.
‡ Mat. 19. 5; Mark 10. 7. § 1 Cor. 6. 16. ‖ 2 Cor. 11. 3.

6 Agus do ċonairc an bean go raib an crañ añ a ṫorrad, maiṫ ċum bíḋ, agus taiṫneaṁaċ leis na súilib, agus iondúileaṁail le feicsint: do ġlac sí d'a ṫorrad, agus do iṫ sí, agus ṫug mar an g-ceadna d'a fear maille leiṫe; agus do iṫ sé.

7 Agus do fosgaileaḋ a súile air aon, agus do aiṫinadar go rabadar lomnoċd, agus d'ḟuaiġeadar duillṫe fige d'a ċeile, agus do riñeadar tuileaduiġe doib féin.

8 Agus do ċualadar guṫ an Tiġearna Dé aig siubal san garrḋa n-deis an meaḋoin lae: aċt d'ḟolluiġ Aḋaṁ agus a bean iad féin ó ḟiaḋnuise an Tiġearna Dé a measg crañ an ġarrḋa.

9 Agus do ġoir an Tiġearna Dia air Aḋaṁ, agus a dubairt leis: ca bfuil tu?

10 Agus a dubairt seision do ċuail me do ġuṫ añ sa 'goirt, agus do bi eagla orm, do ċioñ go raib me noċduiġṫe, agus do ḟolluiġ me mé fein.

11 Agus dubairt seision: Cia d'inis ḋuit go raib tu noċduiġṫe? muna beit gur iṫ tu de 'n g-crañ do aiṫin mise duit gan iṫċęḋ.

12 Agus a dubairt Aḋaṁ, an bean ṫug tusa ḋam mar ċeile, ṫug sí ḋam de ṫoraḋ an ċraiñ, agus d'iṫ me.

13 Agus a dubairt an Tiġearna Dia leis an mnaoi: Cad fa a n-dearnais so? Agus a dubairt an bean: Do ṁeall an aṫair niṁe me, agus do iṫ mé.

14 Agus a dúbairt an Tiġearna Dia leis an aṫair niṁe: de ḃriġ go n-dearnaiḋ tu so, ta tú malluiġṫe ar an uile áirneis, agus ar gaċ uile ainṁiḋe an ṁacaire: air do bolg siúbalóċṫaiḋ tu, agus luaiṫreaḋ iosfas tu air feaḋ laeṫe uile do beaṫa;

15 Agus cuirfiḋ mise naṁadas eadrad agus an bean, agus eidir do ṡíol agus a síolra: bruigfiḋ

6 And the woman saw that the tree, in its fruit, was good to eat, and fair to the eyes, and delightful to behold: * and she took of the fruit thereof, and did eat, and gave to her husband, who did eat.

7 And the eyes of them both were opened: and when they perceived themselves to be naked, they sewed together fig-leaves, and made themselves aprons.

8 And when they heard the voice of the Lord God walking in paradise at the afternoon air, Adam and his wife hid themselves from the face of the Lord God, amidst the trees of paradise.

9 And the Lord God called Adam, and said to him: Where art thou?

10 And he said: I heard thy voice in paradise; and I was afraid, because I was naked, and I hid myself.

11 And he said to him: And who hath told thee that thou wast naked, but that thou hast eaten of the tree whereof I commanded thee not to eat?

12 And Adam said: The woman, whom thou gavest me to be my companion, gave me of the tree, and I did eat.

13 And the Lord God said to the woman: Why hast thou done this? And she answered: The serpent deceived me, and I did eat.

14 And the Lord God said to the serpent: Because thou hast done this thing, thou art cursed among all cattle, and beasts of the earth: upon thy breast shalt thou go, † and earth shalt thou eat all the days of thy life.

15 I will put enmities between thee and the woman, and thy seed and her seed: she shall

---

Ver. 6. From the first artful and unresisted suggestions of Satan to Eve to her fatal fall, the process of the temptation affords an instructive lesson not to stay and reason with the tempter.

Ver. 10. The consciousness of their nakedness, and their anxiety to hide it, were the melancholy effects of the disorder that sprung from their disobedience.

Ver. 12, 13. The frivolous excuses which they advanced for their transgression, were not such as a deep sense of sorrow would express.

Ver. 14, 15. As the serpent was possessed of the devil, as his instrument, those verses refer to both; the first to the natural serpent, and the second to the devil, that used it as his organ.

In union with the generality of Catholic interpreters and of the ancient Fathers, I have adopted the version of the Vulgate, *ipsa*, or "*she* shall crush thy head." In the vast collection of letters and dissertations that were addressed to his Holiness, in answer to his encyclical letter from Gaeta, on the subject of the Immaculate Conception, this celebrated text of Genesis is discussed with a force of argument, and variety of biblical learning, worthy of the best ages of the Catholic church. It formed, likewise, a prominent topic of theological interpretation in the great assembly of archbishops and bishops who met in November, 1856, in the Vatican, called together by his Holiness, preparatory to his issuing the final decree of the Church on the Immaculate Conception. I need not say, that the force of the text, in establishing the Virgin's immaculate conception, was not made to rest on the Vulgate reading exclusively. The argument rests chiefly on the perpetual enmity which from the beginning the Almighty had established between the woman—the Blessed Virgin; and the serpent—the devil; thus precluding his accursed friendship, or subjection to him, even for one moment. And as for *ipsa*, the woman, according to the Vulgate; or *ipsum*, referring to her seed, according to the Hebrew; or, finally, *ipse*, Christ himself, according to the Septuagint; the writers of the dissertations, as well as the speakers in our assembly at the Vatican, were free to adopt one or the other. As an illustration of this freedom of interpretation, I need only refer the reader to two dissertations—one by Petro Bigaro, and another by Pietro Gual: the former an advocate of the neuter gender, הוא, meaning the *seed*, to such a degree as to be almost intolerant of any other reading; the other an equally strenuous defender of the Vulgate version; and both equally earnest in drawing from their respective readings, arguments in favour of the immaculate conception of the Virgin Mother of God. See Pareri Sulla defenzione Dogmatica Dell immaculo concepimento della B. Virgini Maria. Parte terza, vol. vii. & viii. Roma, 1852.

* Eccli. 25. 33; 1 Tim. 2. 14.

† Isa. 65. 25; Mich. 7. 17; Isa. 49. 23; Psal. 72. 9.

si do ċean-sa, agus beiḋ tusa air ti a gortuġaḋ an̄ a sál.

16 A dubairt fós leis an mnaoi: méideoċaiḋ mé go mór do ḋoilġios agus do ṫoirrciosa; a n-doilġios ḃéarfaiḋ tu clan̄, agus beiḋ tu faoi ċuṁact d' ḟir, agus beiḋ aige-san uaċdaránact ort.

17 Agus a dubairt sé le Adaṁ: de briġ go ḋ-tug tu eisdeaċd do ġuṫ do ṁna agus gur iṫ tu de'n g-cran̄, ar aitin mise ḋiot gan iṫċeaḋ, tá an talaṁ maluiġṫe mar ġeall air do ġnioṁ; an-doilġiós iosfas tu ḋi air feaḋ laeṫe uile do ḃeaṫa.

18 Driseoga fós agus foġbañáin do ḃearfaiḋ si ḋuit; agus iosfaiḋ tu luib na talman.

19 A n-allus d'eadain iosfaiḋ tu aran no go b-fillfiḋ tu ċum na talṁan; óir is aisdi do baineaḋ ṫu; oir as luaiṫreaḋ ṫu, agus ċum luaiṫriḋ fillfiḋ tu.

20 Agus do ġoir Adaṁ Euba d'a mnaoi; de briġ gur b' i maṫair an uile beo.

21 Do Adaṁ, agus mar an g-ceadna, d'a mnaoi, do riñe an Tiġearna Dia eadaiġ croicin, agus do eaduiġ sé iad.

22 Agus a dubairt an Tiġearna Dia; Feuċ ata Adaṁ mar aon Diñ féin, fiosaċ maiṫeasa agus oilc: agus anois, d'eagla go g-cuirfeaḋ a laṁ amaċ, agus go n-glacfaḋ fós de ċran̄ na beaṫa, agus go n-iosfaḋ agus go ṁairfeaḋ go braṫ.

23 Air an áḋbar sin do ċuir an Tiġearna Dia amaċ as an n-garrda Eden é do ṡaoṫruġaḋ na talṁan as ar d-tugaḋ é.

24 Agus do ṫiomain sê Adaṁ amaċ, agus do ċuir se air aġaiḋ garrda Eden Cerubiniġ agus cloideaṁ lasaraċ do iompoiġeaḋ an̄ gaċ uile ṫaoḃ, do ċoiṁeud sliġe ċrain̄ na beaṫa.

CAIB. IV.

Stair Caṫain agus Abail.

AGUS d' aiṫniġ Adaṁ a bean Euba: agus do tóirrciġ si, agus rug si Cain, agus a dubairt si: do ġnoṫuiġ me duine o'n d-Tiġearna.

2 Agus rug si arís a ḋearbráṫair Abel. Agus do ḃi Abel 'ña aoḋaire caoraċ, agus buḋ saoṫruiġṫeoir talman Cain.

3 Agus n-deis fad aimsire do ṫarla an̄, go d-tug Cain leis de ṫorrad na talman tabartas do'n Tiġearna.

4 Agus go d-tug Abel mar an g-ceadna de ċéad-ġin a ṫreuda agus d'a sult. Agus do ṫaiṫniġ leis an Tiġearna Abel agus a tabartais.

5 Acṫ nior ṫaitniġ leis Cain, na a ṫabartais. Agus do bi Cain lán d' ḟeirg agus do ṫuit a ġnuis.

crush thy head, and thou shalt lie in wait for her heel.*

16 To the woman also he said: I will multiply thy sorrows, and thy conceptions: in sorrow shalt thou bring forth children, and thou shalt be under thy husband's power, and he shall have dominion over thee.

17 And to Adam he said: Because thou hast hearkened to the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, whereof I commanded thee, not to eat, cursed is the earth in thy work; with labour and toil shalt thou eat thereof all the days of thy life.

18 Thorns and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herbs of the earth.

19 In the sweat of thy face shalt thou eat bread till thou return to the earth, out of which thou wast taken: for dust thou art, and into dust thou shalt return.†

20 ‡ And Adam called the name of his wife Eve: because she was the mother of all the living.

21 And the Lord God made for Adam and his wife, garments of skins, and clothed them.

22 And he said: Behold, Adam is become as one of us, knowing good and evil: now, therefore, lest perhaps he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:

23 And the Lord God sent him out of the paradise of pleasure, to till the earth from which he was taken.

24 And he cast out Adam; and placed before the paradise of pleasure Cherubims, and a flaming sword, turning every way, to keep the way of the tree of life.

CHAP. IV.

The history of Cain and Abel.

AND Adam knew Eve his wife: who conceived and brought forth § Cain, saying: I have gotten a man through God.

2 And again she brought forth his brother Abel. And Abel was a shepherd, and Cain a husbandman.

3 And it came to pass after many days, that Cain offered, of the fruits of the earth, gifts to the Lord.

4 || Abel also offered of the firstlings of his flock, and of their fat: and the Lord had regard to Abel, and to his offerings.

5 But to Cain and his offerings he had no regard: and Cain was exceedingly angry, and his countenance fell.

---

* Apoc. 12; Infra, 49. 17; 1 Cor. 14. 34.
† Infra, 18. 27.

‡ Psal. 102. 14, and 22. 6; Eccli. 7. 12.
§ A.M. 2; Ante C. 4002. || Heb. 11. 4.

6 Agus a duḃairt an Tiġearna le Cain: cad fa bfuil tu feargaċ? Agus cad fa an ṫuit d' aġaiḋ?

7 Naċ fior ma ġniḋ tu go maiṫ, gur ṁaiṫ do ċuituġaḋ? aċt ma ġniḋtu go h-olc, naċ ṁ-beiḋ an peacaḋ gan maill aig do ḋorus? aċt beiḋ a ċlaon faoi do smaċd agus beiḋ cuṁaċt agad air.

8 Agus do labair Cain le n-a ḋearbraṫair Abel: teiġmid amaċ: agus ṫarla 'nuair do bidar air an ṁacaire gur eiriġ Cain suas añ aġaiḋ Abel a ḋearbraṫair agus gur ṁarḃ sé é.

9 Agus a duḃairt an Tiġearna le Cain: ca b-fuil do ḋearbraṫair Abel? Agus d'ḟreagair seision: ni'l ḟios agam: an ċoimeudaiḋe mo ḋearbraṫar mise?

10 Agus a duḃairt an Tiġearna leis: creud do riñe tu? Ata guṫ fola do ḋearbraṫar a sgreadaḋ orm-sa o'n talaṁ.

11 Agus anois ata tusa malluiġṫe air an talaṁ d'ḟosguil a beul le glacaḋ fola do ḋearbraṫar as do laiṁ.

12 An uair saoṫroċtaiḋ tu an talaṁ ni ṫabarfaiḋ feasda a ṫoraḋ duit: a'd ṫeiṫṁeaċ agus a'ḋ ḋeoruiḋe beiḋ tu air an talaṁ.

13 Agus a duḃairt Cain leis an Tiġearna: is mó mo ċionta 'na go d-tuilfiñ maiṫeanṁas.

14 Feuċ dibireañ tu me ó aġaiḋ na talṁan, aniuġ; agus falleoċṫar ó d' ġnuis mé; agus beiḋid a'm' ṫeiṫṁeaċ agus a'm' ḋeoruiḋe air an talaṁ: mar sin cia biṫ é da g-casfar leis me, ṁarfaiḋ sé me.

15 Agus a dúḃairt an Tiġearna leis; ni aṁlaid beiḋear: cia b'e air biṫ marḃfas Cain do ḋeanfar a ṡeaċd n-oirid dioġaltais air. Agus do ċuir an Tiġearna ċomarṫa air Ċain d'eagla aon-duine da g-casfaiḋ leis é a ṁarbaḋ.

16 Agus do ċuaiḋ Cain amaċ 'ña ḋeoruiḋe ó aġaiḋ an Tiġearna agus do ċoṁnuiġ sé a d-tir taob soir de Eden.

17 Agus d'aiṫniġ Cain a bean agus do toirrċeaḋ í, agus rug sí Enoċ: agus do riñe sé caṫair, agus ṫug ainm uirre do réir ainme a ṁic Enoċ.

18 Agus do ġein Enoċ Irad; agus do ġein Irad Mehuiael: agus do ġein Mehuiael Metusael; agus do ġein Metusael Lamec.

19 Agus toig Lamec dis ban: aon dioḃ d'ar b'ainm Ada agus an dara bean d'ar b' ainm Silla.

20 Agus rug Ada Jabel: do b' é sin aṫair na druinge do ċoṁnuiġeaḋ a m-boġaib agus aig a bi curam airneise.

6 And the Lord said to him: Why art thou angry? and why is thy countenance fallen?

7 If thou do well, shalt thou not receive? but if ill, shall not sin forthwith be present at the door? but the lust thereof shall be under thee, and thou shalt have dominion over it.

8 *And Cain said to Abel his brother: Let us go forth abroad. And when they were in the field, Cain rose up against his brother Abel, and slew him.†

9 And the Lord said to Cain: Where is thy brother Abel? And he answered, I know not: am I my brother's keeper?

10 And he said to him: What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth to me from the earth.

11 Now, therefore, cursed shalt thou be upon the earth, which hath opened her mouth and received the blood of thy brother at thy hand.

12 When thou shalt till it, it shall not yield to thee its fruit: a fugitive and a vagabond shalt thou be upon the earth.

13 And Cain said to the Lord: My iniquity is greater than that I may deserve pardon.

14 Behold, thou dost cast me out this day from the face of the earth, and I shall be hidden from thy face, and I shall be a vagabond and a fugitive on the earth: every one, therefore, that findeth me, shall kill me.

15 And the Lord said to him: No, it shall not be so: but whosoever shall kill Cain, shall be punished seven-fold. And the Lord set a mark upon Cain, that whosoever found him should not kill him.

16 And Cain went out from the face of the Lord, and dwelt as a fugitive on the earth, at the east side of Eden.

17 And Cain knew his wife, and she conceived, and brought forth Henoch: and he built a city, and called the name thereof by the name of his son Henoch.

18 And Henoch begot Irad, and Irad begot Maviael, and Maviael begot Mathusael, and Mathusael begot Lamech:

19 Who took two wives: the name of the one was Ada, and the name of the other Sella.

20 And Ada brought forth Jabel: who was the father of such as dwell in tents, and of herdsmen.

CHAP. IV., Ver. 7. *But if ill.* The Almighty tells him, if he sins against his brother that he will be continually haunted by remorse of conscience; at the same time that, however strong the force of concupiscence, still he will be able, if he chooses, to conquer it.

Ver. 15. The atrocity of the crime of murder crying to heaven for vengeance, is eloquently described in this chapter; the attempt to take revenge for it is as clearly condemned. The mark by which Cain was distinguished was some frightful appearance, such as is generally the effect of a guilty conscience.

* A.M. 128; Ante C. 3876.

† Wis. 10. 3; Mat. 23. 35; 1 John 3. 12; Jude 11.

21 Agus ḃí aige dearḃraṫair d'ar b'ainm Jubal: do b' é sin aṫair luċt seinim air ċlairseaċ agus orgáin.

22 Agus Silla, mar an g-ceadna, do rug Tubal-ċain do ḃí 'n̄ a ḟear casuir, agus n̄a ċeardaiḋ an̄ gaċ uile oḃair uma agus iaruin̄: agus buḋ deirbsiúr de Tubal-cain Naoma;

23 Agus a dúḃairt Lamec le n-a ṁnaiḃ, Ada agus Silla: Eisdiḋ le mo ġlór, a ṁna Lamec, eisdiḋ le mo ċaint, oir do ṁarbas duine ċum mo loit agus óg-ḟear ċum mo ḋoċair féin.

24 Imroċṫar díoġaltas faoi Ċain seaċt n-oirid, aċt faoi Lamec seaċdṁodaḋ uair, seaċt n-uaire.

25 Agus d'aiṫniġ fós Adaṁ a ḃean a ris agus rug sí mac, agus ṫug Seṫ d'ainm air, aig raḋ: d' órduiġ Dia dam síol eile an̄ áit Abel, do marḃaḋ le Cain.

26 Agus do Ṡeṫ rugaḋ mac mar an g-ceadna, agus Enos do ġoir mar ainm air: an̄soin do ṫosuiġ an duine so gairm air ainm an Tiġearna.

CAIB. V.

Geinealaċ, aois agus bas na b-Patriarc o Adaṁ go d-ti Noaġ. Aistruġaḋ h-Eanoiċ.

IS é so leabar geinealaiġ Adaiṁ: An̄ sa ló an̄ a r ċrutuiġ Dia an duine: a g-cosaṁlaċt De do rin̄e sé e.

2 Fearḋa agus banḋa do ċruṫuiġ sé iad, agus do ḃeanuiġ iad, agus do ġoir Adaṁ d'ainm diob an̄ sa ló an̄ ar cruṫuiġeaḋ iad.

3 Agus do ṁair Adaṁ cead agus trioċad bliaġan, agus do ġein mac an̄ a ċosaṁlaċt fein, do reir a ḋealḃa; agus ṫug Set d'ainm air.

4 Agus do buḋ iad laeṫe Adaṁ tar eis Seṫ do ġeinġṁuin, oċt g-cead bliaġan; agus do ġein se mic agus inġeana.

5 Agus na laeṫe uile air ṁair Adaṁ buḋ naoi g-cead agus trioċad bliaġan iad: agus fuair se bás.

6 Agus do ṁair Seṫ cead agus cuig bliaġna agus do ġein Enos.

7 Agus do ṁair Seṫ tar eis Enos do ġeinġṁuin, oċt g-cead agus seaċt m-bliaġna, agus do ġein mic agus inġeana.

21 And his brother's name was Jubal; he was the father of all those who touch the harp and the organ.

22 Sella also brought forth Tubal-cain, who was a hammerer and artificer in every work of brass and iron. And the sister of Tubal-cain was Noema.

23 And Lamech said to his wives Ada and Sella: Hear my voice, ye wives of Lamech, hearken to my speech: for I have slain a man to the wounding of myself, and a stripling to my own bruising.

24 Seven-fold vengeance shall be taken for Cain: but for Lamech seventy times seven-fold.*

25 Adam also knew his wife again: and she brought forth a son, and called his name †Seth, saying: God hath given me another seed, for Abel, whom Cain slew.

26 But to Seth also was born a son, whom he called Enos; this man began to call upon the name of the Lord.

CHAP. V.

The genealogy, age, and death of the Patriarchs, from Adam to Noah. The translation of Henoch.

THIS is the book of the generation of Adam. In the day that God created man, ‡ he made him to the likeness of God.

2 He created them male and female; and blessed them: and called their name Adam, in the day when they were created.

3 § And Adam lived a hundred and thirty years, and begot a son to his own image and likeness, and called his name Seth.

4 And the days of Adam, after he begot Seth, were eight hundred years: and he begot sons and daughters.

5 And all the time that Adam lived came to nine hundred and thirty years, and he died.

6 Seth also lived a hundred and five years, and begot Enos. ‖

7 And Seth lived after he begot Enos, eight hundred and seven years, and begot sons and daughters.

Ver. 21. *All those who touch the harp and the organ.* Though the Hebrew original is rendered organ, the precise nature of the wind instrument is not ascertained. By the words are signified, stringed and breathing musical instruments.

Ver. 23. St. Jerome relates, that it was a tradition among the Hebrews that Lamech slew Cain through mistake, and then beat to death the youth who occasioned the fatal error. The peculiar difficulty of this passage is acknowledged by Martini, and all the commentators.

Ver. 26. By more solemn external rites and ceremonies; the knowledge of God and of religion having been transmitted from our first parents.

Chap. V., Ver. 3. It is another remarkable instance of similarity between the Hebrew and Irish languages, that שָׁנָה, a year, means time repeated, and that sean means old, caused by the like revolution of time.

* Mat. 18. 22. † A.M. 130; Ante C. 3874.
‡ Wis. 2. 23; Eccli. 17. 1; Infra, 9. 6.
§ 1 Par. 1. 1. ‖ A.M. 235; Ante C. 3769.

8 Agus ḃa iad laeṫe uile Ṡéṫ naoi g-cead agus ḋá-bliaġain-ḋéag: agus fuair sé bás.

9 Agus do ṁair Enos noċad bliaġan, agus do ġein Cainan.

10 Agus do ṁair Enos tar eis Cainan do ġemeaṁuin, oċt g-cead agus cuig bliaġna déag agus do ġein mic agus inġeana.

11 Agus ba iad laeṫe uile Enois naoi g-cead agus cuig bliaġna: agus fuair se bás.

12 Agus do ṁair Cainan seaċdṁóġad bliaġan, agus do ġein Malalél.

13 Agus do ṁáir Cainan tar eis Malalél do ġeineaṁuin oċt g-cead agus da ḟiċċid bliaġan, agus do ġein mic agus inġeana.

14 Agus do ba iad laeṫe uile Ċainan naoi g-cead agus deiċ m-bliaġna: agus fuair sé bás.

15 Agus do ṁair Malalél tri fiċċid agus cuig bliaġna agus do ġein Jared.

16 Agus do ṁair Malalél tar eis Jared do ġeineamuin, oċt g-céad agus trioċad ḃliaġan agus do ġein mic agus inġeana.

17 Agus ba iad laeṫe uile Malalél, oċt g-cead agus noċad agus cuig bliaġna: agus fuair sé bás.

18 Agus do ṁair Jared cead agus trifiċċid agus ḋa ḃliaġain, agus do ġein Enoc.

19 Agus do ṁair Jared tar eis Enoc, do ġeineaṁuin, oċt g-cead m-bliaġan, agus do ġein ṁic agus inġeana.

20 Agus ba iad laeṫe uile Jared naoi g-cead agus trí fiċċid agus ḋa ḃliaġain; agus fuair sé bás.

21 Agus do ṁair Enoc trí fiċċid agus cuig bliaġana, agus do ġein Matusela.

22 Agus do ṡiúbail Enoċ le Dia agus ṁair tar eis ġeineaṁna Matusela, trí ċead bliaġan, agus do ġein mic agus inġeana.

23 Agus ba iad laeṫe uile Enoiċ trí ċead agus tri fiċċid agus cuig bliaġna.

24 Agus do ṡiubail Enoċ le Dia: agus ní raiḃ se le faġail: óir rug Dia leis é.

25 Agus do ṁair Matusela cead agus oċtṁoḋad agus seaċt bliaġna agus do ġein Lamec.

26 Agus do ṁair Matusela tar eis Lameċ do ġeineaṁuin seaċt g-céad oċtṁoḋad agus ḋa bliaġain, agus do ġein mic agus inġeana.

27 Agus ba iad laeṫe uile Matusela naoi g-céad trí fiċċid agus naoi bliaġna: agus fuair sé bás.

28 Agus do ṁair Lamec, cead oċtṁoḋad agus da ḃliaġain agus do ġein mac.

29 Agus do ġoir Noaġ d'ainm air; a ráḋ: do ḃearfaiḋ se so sólas ḋuiñ añ oibir agus saoċar ar laṁ air an talaṁ do ṁalluiġ an Tiġearna.

8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years, and he died.

9 And Enos lived ninety years, and begot Cainan.

10 After whose birth he lived eight hundred and fifteen years, and begot sons and daughters.

11 And all the days of Enos were nine hundred and five years, and he died.

12 And Cainan lived seventy years, and begot Malaleel.

13 And Cainan lived after he begot Malaleel, eight hundred and forty years, and begot sons and daughters.

14 And all the days of Cainan were nine hundred and ten years, and he died.

15 And Malaleel lived sixty-five years, and begot Jared.

16 And Malaleel lived after he begot Jared, eight hundred and thirty years, and begot sons and daughters.

17 And all the days of Malaleel were eight hundred and ninety-five years, and he died.

18 And Jared lived a hundred and sixty-two years, and begot Henoch.

19 And Jared lived after he begot Henoch, eight hundred years, and begot sons and daughters.

20 And all the days of Jared were nine hundred and sixty-two years, and he died.

21 And Henoch lived sixty-five years, and begot Mathusala.

22 And Henoch walked with God: and lived after he begot Mathusala, three hundred years, and begot sons and daughters.

23 And all the days of Henoch were three hundred and sixty-five years.

24 And he walked with God, and was seen no more: because God took him.*

25 And Mathusala lived a hundred and eighty seven years, and begot Lamech.

26 And Mathusala lived after he begot Lamech, seven hundred and eighty-two years, and begot sons and daughters.

27 And all the days of Mathusala were nine hundred and sixty-nine years, and he died.

28 And Lamech lived a hundred and eighty-two years, and begot a son.

29 And he called his name †Noah, saying: This same shall comfort us from the works and labours of our hands on the earth, which the Lord hath cursed.

Ver. 24. *Because God took him.* It is the general opinion, as expressed by St. Jerome, that Enoch and Elias were corporally taken up to heaven, placed under the disposal of God. They are supposed to be the two witnesses alluded to in the 11th chapter of the Apocalypse.

* A.M. 987; Ante C. 3017. † A.M. 1056; Ante C. 2948.

30 Agus do ṁair Lamec, tar eis Noaġ do ġeinġṁuin, cuig céad nóċad agus cuig bliaġna agus do ġein mic agus inġeana.

31 Agus ba iad laeṫe uile Lamec seaċt g-cead seaċtṁoḋad agus seaċt bliaġna: agus fuair se bas. Agus nuair do bi Noaġ cuig ċead bliaġan d'aois do ġein se Sem, Ċam, agus Jaṗet.

CAIB. VI.

Peacaḋ an duine siocair na dílean. Orduiġtear do Noaġ an arc do ḋeanaḋ.

AGUS an uair do ṫosuiġdar na daoine a ṁeaduġaḋ air ḋruim na talṁan, agus rugaḋ inġeana dóiḃ,

2 Aig feicsint do ṁacaiḃ Dé inġean na n-daoine go rabadar sgiaṁaċ, ṫoigeadar ċuca mar mna iad bud ṁo de'n iomlan do ṫaiṫniġ leo.

3 Agús a dúbairt an Tiġearna, ní beiḋ mo spiorad a g-coṁnuiġe a aitreabaḋ leis an duine, de briġ gur feoil é: agus beiḋ a laeṫe cead agus fiċċe bliaġan.

4 Do bi fataiġ air an talam añ s na laeṫiḃ sin; an uair ṫainicġdar mic Dé a steaċ ċum inġean na n-daoine, agus rugadar clañ doib, daoine treuna do fuair mor-ċail añ s a t-seañ aimsir.

5 Agus aig feicsint do Dia gur ṁór urcóid an duine air an talaṁ, agus go raib smuaineaḋ a g-ċroiḋe a g-coṁnuiġe claonmar ċum uilc.

6 Do b' aiṫreaċ leis an d-Tiġearna an duine do ḋeanaḋ air an talaṁ; agus do bi brón air a ċroiḋe.

7 Agus dubairt: Sgriosfaiḋ me an duine a ċruṫuiġ mé, ó aġaiḋ na talṁan o'n duine go d-tí an beiṫeaċ, agus ó 'n niḋ a ṡnaiġear go d-tí eunlaiṫ an aéir, oir is aiṫreaċ liom a n-deanaḋ.

8 Aċt fuair Noaġ grasa a b-fiaġnuise an Tiġearna.

9 Is iad so geinealaiġ Noaġ: do bi Noaġ 'ña duine ḟireunta iomlán an a ġeinealaċaiḃ, do ṡiubail se le Dia.

10 Agus do ġein se triur mac; Sem, Cam, agus Jaṗet.

11 Do bi an talaṁ mar an g-ceadna truaill-liġṫe a b-fiaġnuise Dé; agus do lionaḋ an talam d' eig-ċeart.

12 Agus nuair do ċoñairc Dia go raib an talaṁ truaillliġṫe (oir do ṫrúaillliġ gaċ uile feoil a sliġe air an talaṁ),

13 Dubairt se le Noaġ: Ṫainic crioċ na feola uile am' ḟiaġnuise; oir is lán an talaṁ d' eig-ċeart ṫrioṫa-sa; agus feuċ, sgriosfaiḋ me iad maille leis an talaṁ.

30 And Lamech lived after he begot Noah, five hundred and ninety-five years, and begot sons and daughters.

31 And all the days of Lamech came to seven hundred and seventy-seven years, and he died. And Noah when he was five hundred years old, begot Sem, Cham, and Japheth.

CHAP. VI.

Man's sin is the cause of the deluge. Noah is commanded to build the ark.

AND after that men began to be multiplied upon the earth, and daughters were born to them,

2 The sons of God seeing the daughters of men, that they were fair, took to themselves for wives, all those they liked best.

3 And God said: * My spirit shall not remain in man for ever, because he is flesh, and his days shall be a hundred and twenty years.

4 Now there were giants in the earth in those days. For after the sons of God went in to the daughters of men, and they brought forth children, these are the mighty men of old, men of renown.†

5 And God seeing that the wickedness of men was great on the earth, and that all the thoughts of their hearts were bent upon evil at all times,‡

6 It repented him that he made man on the earth. And being touched inwardly with sorrow of heart,

7 He said: I will destroy man, whom I have created, from the face of the earth, from men even to beasts, from the creeping thing even to the fowls of the air, for it repenteth me that I have made them.

8 But Noah found grace in the sight of the Lord.

9 These are the generations of Noah: § Noah was a just and perfect man in his generations, he walked with God.

10 And he begot three sons, Sem, Cham, and Japheth.

11 And the earth was corrupted before God, and was filled with iniquity.

12 And when God had seen that the earth was corrupted (for all flesh had corrupted its way upon the earth),

13 He said to Noah: The end of all flesh is come before me, the earth is filled with iniquity through them, and I will destroy them with the earth. ‖

CHAP. VI., Ver 2, 3, 4. From the union of the descendants of Seth (who are called, on account of their piety, the sons of God) with the race of Cain, sprung wicked men, remarkable for their violence and misdeeds.

* A.M. 1536; Ante C. 2468

† Baruch 3. 26; Amos 2. 9; Wis. 14. 6; Eccli. 16. 8.

‡ Infra, 8. 21; Mat. 15. 19.

§ Eccli. 44. 17.

‖ 1 Pet. 3. 20; 2 Pet. 2. 5.

14 Dean ḋuit féin áirc de ádmud snoiġte: do ḋeanfair ionad 's an áirc, agus cuirfir pic uirre a stiġ agus a muiġ.

15 Agus mar sud ḋeanfaiḋ tu i: a b-fad na h-airce, trí ċead banláṁ; a leiṫead cuigead banláṁ; agus a h-áirde trioċad banlaṁ.

16 Do ḋeanfaiḋ tu fuineog 's an airc, agus crioċnoċṫaiḋ tu a ceañ a b-fad banlam ṡuas: agus cuirfiḋ tu dorus na h-airce air a taob: an isliúġad, an dara agus an treas loca do ḋeanfaiḋ tu añti.

17 Agus feuċ do ḃeirfiḋ mise tuile de uisge air an taláṁ, ċum gaċ uile feola añ a b-fuil anál na beaṫa faoi neaṁ do sgrios; agus gaċ a b-fuil air ṫalaṁ basgfar é.

18 Aċt leat-sa daingnoċṫaiḋ mé mo ċuñraḋ: agus tiucfaiḋ tu asteaċ san airc, ṫu fein, agus do ṁic agus do ḃean agus mna do ṁac leat.

19 Agus de gaċ uile niḋ beo de gaċ uile ḟeoil, ḃearfaiḋ tu cuingir leat, de gaċ uile ċineal a steaċ san airc ċum a g-cuṁdaċ beo agad: beiḋ siad fearḋa agus bañḋa.

20 De'n eunlaiṫ do reir a g-cineil, agus de'n airnéis do reir a g-cineil, de gaċ uile niḋ a ṡnaiġear air an talaṁ do reir a ċineil: racfaiḋ dís de gaċ aon ċineal a steaċ leat ċum a g-cuṁdaċ beo.

21 Agus glac ċugad de gaċ uile biaḋ iṫear agus cruiñeóċṫaiḋ tu ċugad é, agus beiḋ ña biaḋ duit-se agus doiḃ-san.

22 Mar so do riñe Noaġ, do reir an uile niḋ do aiṫin Dia ḋa.

CAIB. VII.

Teiġeañ Noaġ le n a ṫeallaċ steaċ sa n-airc. Baṫañ an dile an cruinne go léir.

AGUS a dubairt an Tiġearna leis: Teiġ tu fein agus do ṫeaċ uile asteaċ san airc: oir do ċoñairc me fíreunta ṫu a'm' ḟiaġnuise añ san geinealaċ so.

2 De gaċ uile ḃeiṫeaċ glan ḃearfaiḋ tu leat seaċt g-cin fearḋa agus banda.

3 Aċt de na beiṫiġiḃ naċ b-fuil glan dis fearḋa agus banda. D'eunlaiṫ an aeir mar an g-ċeadna seaċt g-ciñ, fearḋa agus banda ċum go g-conġṁoċṫaiḋ a siol beo air aġaiḋ na talman uile.

4 Oir fós, agus n-deis seaċt la agus ḃearfaiḋ mise fearṫuiñ air an talaṁ da ḟiċċid lá agus da ḟiċċid oiḋċe agus gaċ uile duile beo d'á n-dearnaiḋ mé sgriosfaiḋ mise d' aġaiḋ na talman.

14 Make thee an ark of timber planks: thou shalt make little rooms in the ark, and thou shalt cover it with pitch within and without.

15 And thus shalt thou make it: The length of the ark shall be three hundred cubits: the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

16 Thou shalt make a window in the ark, and in a cubit shalt thou finish the top of it: and the door of the ark thou shalt set in the side: with lower, middle chambers, and third stories shalt thou make it.

17 Behold I will bring the waters of a great flood upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, under heaven. All things that are in the earth shall be destroyed.

18 And I will establish my covenant with thee, and thou shalt enter into the ark, thou and thy sons, and thy wife, and the wives of thy sons with thee.

19 And of every living creature of all flesh, thou shalt bring two of a sort into the ark, that they may be preserved alive with thee: of the male sex and the female.

20 Of fowls according to their kind, and of beasts in their kind, and of every thing that creepeth on the earth according to its kind; two of every sort shall go in with thee, that they may be kept alive.

21 Thou shalt take unto thee of all food that may be eaten, and thou shalt lay it up with thee: and it shall be food for thee and them.

22 And Noah did all things which God commanded him.

CHAP. VII.

Noah with his family go into the ark. The deluge overflows the earth.

AND the Lord said to him: Go in, thou and all thy house into the ark: for thee I have seen just before me in this generation.[*]

2 Of all clean beasts take seven and seven, the male and the female.

3 But of the beasts that are unclean two and two, the male and the female. Of the fowls also of the air seven and seven, the male and the female: that seed may be saved upon the face of the whole earth.

4 For yet a while, and after seven days, I will rain upon the earth forty days and forty nights; and I will destroy every living thing that I have made, from the face of the earth.

Ver. 15. The truth of the Mosaic history of the deluge has been impugned by some, on account of the supposed incapacity of the ark to contain some of all the creatures of the earth. Learned commentators have clearly shown, by minute calculation, the absurdity of such an objection. See Natalis Alexander, Historia Ecclesiastica Veteris Testamenti, dissertatio x., de Arca Noe.

[*] Heb. 11. 7 ; 2 Pet. 2. 5.

5 Agus do riñe Noaġ gaċ niḋ do reir mar do aiṫin an Tiġearna ḋo.

6 Agus do bi Noaġ sé ċéad bliaġan ḋ'aois an uair do ṫuirling an dile uisge air an talaṁ.

7 Agus do ċuaiḋ Noaġ a steaċ, agus a ṁic agus a ḃean, agus mna a ṁac leis san airc, mar ġeall air uisgṫe na dilean.

8 De na beiṫiġib glana, agus de na beiṫiġib neaṁ-ġlana, agus de 'n eanlaiṫ, agus de gaċ aon-niḋ a ṡiublas air an talaṁ.

9 Do ċuaiḋ a steaċ a ḋó agus a ḋó ċum Noaġ añ san airc, fearḋa agus ḃanda mar do aitin Dia do Noaġ.

10 Agus tarla a n-diaiġ seaċt lá, go raiḃ uisgṫe na dilean air an talaṁ.

11 Añsa seiseaḋ cead bliaġan d'aois Noaġ, añ sa dara ṁi, an seaċtṁaḋ lá déag de'n ṁi do briseaḋ anios toibreaċa uile na h-aibeise moire agus do fosglaḋ eas-ċoṁluiġ neiṁe.

12 Agus do bi an fearṫuiñ air an talaṁ da ḟiċċid lá agus da ḟiċċid oiḋċe.

13 Añ sa ló sin ċeadna do ċuaiḋ Noaġ a steaċ, agus Sem, agus Ċam, agus Iáṗet, mic Noaġ, a ḃean, agus triur ban a ṁac leo, do 'n airc:

14 Iad fein agus gaċ uile ainṁiḋe do reir a ċineil, agus an uile airneis do reir a g-cineil, agus gac niḋ a ṡnaiġeas air an talaṁ do reir a ċineil, agus gaċ niḋ eitiólaċ do reir a ċineil, gaċ uile eunlaiṫ agus gaċ niḋ sgiaṫanaċ.

15 Do ċuadar a steaċ ċum Noaġ añsan airc dis agus dis de gaċ uile ḟeoil, añ a ḃ-fuil anál na beaṫa.

16 Agus a n-deacaiḋ a steaċ, ċuadar asteaċ fearḋa agus banda de gaċ uile feoil, mar do aiṫin Dia ḋo: agus do ḋruid é an Tiġearna taoḃ aṁuiġ.

17 Agus do bí an dile air an talaṁ da fiċċid la; agus do ṁeaduiġdar na h-uisgṫe agus ṫogadar suas an airc os cioñ na talṁan.

18 Oir buḋ treun sguabaḋ na tuilte, agus d' ḟaluiġdar gaċ niḋ os cioñ na talman: agus d' imṫiġ an airc air uaċtar na n-uisge.

19 Agus do rug na h-uisgṫe buaiḋ go h-iomarcaċ air an talaṁ, agus do bí na cnoic arda uile a bi faoi neaṁ, faluiġṫe.

20 Do eiriġ an t-uisge suas cúig banlaiṁ deag os cioñ na sleibte a d'ḟaluiġ sé.

21 Agus d' eug gaċ uile ḟeoil d' ar ċorruiġ air an talaṁ eidir eunlaiṫ agus airneis, agus ainṁinte agus gaċ aon niḋ snaiġeas air an talaṁ agus gaċ uile duine:

22 Agus gaċ niḋ añ a raiḃ anal na beaṫa air talaṁ fuair se bas.

5 And Noah did all things which the Lord had commanded him.

6 And he was six hundred years old, when the waters of the flood overflowed the earth.

7 * And Noah went in and his sons, his wife and the wives of his sons with him into the ark, because of the waters of the flood.

8 And of beasts also, clean and unclean, and of fowls, and of every thing that moveth upon the earth.

9 Two and two went in to Noah into the ark, male and female, as the Lord had commanded Noah.

10 And after the seven days were passed, the waters of the flood overflowed the earth.

11 In the six hundredth year of the life of Noah,† in the second month, in the seventeenth day of the month, all the fountains of the great deep were broken up, and the flood-gates of heaven were opened:

12 And the rain fell upon the earth forty days and forty nights.

13 In the self-same day Noah, and Sem, and Cham, and Japheth his sons: his wife, and the three wives of his sons with them, entered into the ark:

14 They and every beast according to its kind, and all the cattle in their kind, and every thing that moveth upon the earth according to its kind, and every fowl according to its kind, all birds, and all that fly,

15 Went in to Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein was the breath of life.

16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the Lord shut him in on the outside.

17 And the flood was forty days upon the earth, and the waters increased, and lifted up the ark on high from the earth.

18 For they overflowed exceedingly; and covered every thing on the face of the earth: and the ark was borne upon the waters.

19 And the waters prevailed beyond measure upon the earth: and all the high mountains under the whole heaven were covered.

20 The water was fifteen cubits higher than the mountains which it covered.

21 ‡ And all flesh was destroyed that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beasts, and of all creeping things that creep upon the earth: and all men.

22 And all things wherein there is the breath of life on the earth, died.

Chap. VII., Ver. 11. The memory of the deluge has been preserved, though much disfigured by fabulous accounts, among the several nations of the world. It has been a copious theme with the Greek and Latin poets. Its traces are yet visible in the bowels of the earth.

Ver. 11. Eas-ċoṁluiġ neiṁe, the sluices of the water-falls of heaven.

* Mat. 24. 37; Luke 17. 26; 1 Pet. 3. 20.

† A.M. 1656; Ante C. 2348.

‡ Wis. 10. 4; Eccli. 39. 28; 1 Pet. 3. 20.

23 Agus sgriosaḋ gaċ uile duil beo a ḃi air ḋruim na talman, eidir duine agus beiṫeaċ agus an niḋ 'ṡnaiġeas agus eanlaiṫ neiṁe; agus do sgriosaḋ o'n talaṁ iad; agus d'ḟan Noaġ aṁain agus iad a ḃi a ḃ-focair leis san airc.

24 Agus buḋ treise leis na h-uisgṫiḃ ós cioñ na talṁan cead agus cuigad la.

CAIB. VIII.

Coisgear an dile. Treigeañ Noaġ an airc agus toirbuiġeañ se naoṁioḋbairt. Cuñraḋ De leis.

AGUS do ċuiṁníġ Dia air Noaġ, agus gaċ aon-niḋ beo, agus an uile airneis a ḃi ña ḟoċair san airc: agus do ṫug Dia gaoṫ air an talaṁ, agus do traoṫadar na h-uisgṫe.

2 Agus dunaḋ, mar an g-ceadna, toibreaċa na h-aibeise, agus eas-ċoṁlaiġ neiṁe, agus do cosgaḋ an ḟearṫuin ó neaṁ.

3 Agus a suiḋeaḋ agus a filleaḋ d'imṫiġdar na h-uisgṫe o'n talaṁ: agus tar eis céad agus cuigad la do laġduiġeaḋ na h-uisgṫe.

4 Agus do ċoṁnuiġ an airc air an seaċtṁaḋ mi, air an seaċtṁaḋ la a's fiċċid de'n ṁí air ṡleiḃtiḃ Armenia.

5 Agus do ṫraoṫadar na h-uisgṫe, a g-ċoṁnuiġe go d-tí an deaċṁaḋ mi: añ sa deaċṁaḋ ṁi, air an g-cead la de'n ṁí do coñarcas mullaiġ na sleibte.

6 Agus a g-cioñ da fiċċead la d'ḟosgail Noaġ fuineog na h-airce do riñe se, agus do ċuir amaċ fiaċ:

7 A ċuaiḋ amaċ no gur trimuiġeaḋ na h-uisgṫe suas o'n talaṁ.

8 Mar an g-ceadna do ċuir se colum uaḋ, amaċ ċum d'ḟeuċaint ma ṫraoṫadar na h-uisgṫe ó aġaiḋ na talman:

9 Nuair naċ b-fuair sí áit coṁnuiġe do boñ a coise, d'ḟill sí ċuige a steaċ de'n airc; óir do bí na h-uisgṫe air uaċtar na talman uile. Añ sin do ċuir a lám amaċ, agus do rug uirre, agus do ṫarraing ċuige a steaċ í san airc.

10 Agus d'ḟan sé fos seaċt la eile agus a rís do ċuir se an ċolum amac as an airc:

11 Agus ṫainic an ċolum ċuige san traṫnoña a steaċ; agus feuċ, do bí añ a gob craoḃ ċrain ola faoi duilleogaiḃ glasa. As sin d'aiṫniġ Noaġ gur traoṫadar na h-uisgṫe ó ḋruim na talman.

12 Agus d'ḟan sé fós seact la eile, agus do ċuir sé an colum amaċ nar ḟill ċuige a rís ni buḋ ṁo.

23 And he destroyed all the substance that was upon the earth, from man even to beast, and the creeping things and the fowls of the air: and they were destroyed from the earth: and Noah only remained, and they that were with him in the ark.

24 And the waters prevailed upon the earth a hundred and fifty days.

CHAP. VIII.

The deluge ceaseth. Noah goeth out of the ark, and offereth a sacrifice. God's covenant to him.

AND God remembered Noah, and all the living creatures, and all the cattle which were with him in the ark, and brought a wind upon the earth, and the waters were abated.

2 The fountains also of the deep, and the floodgates of heaven, were shut up, and the rain from heaven was stopped.

3 And the waters gradually retiring and returning disappeared from the earth, and they began to be abated after a hundred and fifty days.

4 And the ark rested in the seventh month, the seven and twentieth day of the month, upon the mountains of Armenia.

5 And the waters were going and decreasing until the tenth month: for in the tenth month, the first day of the month, the tops of the mountains appeared.

6 And after that forty days were passed, Noah, opening the window of the ark which he had made, sent forth a raven:

7 Which went forth and did not return, till the waters were dried up upon the earth.

8 He sent forth also a dove after him, to see if the waters had now ceased upon the face of the earth.

9 But she, not finding where her foot might rest, returned to him into the ark: for the waters were upon the whole earth: and he put forth his hand, and caught her, and brought her into the ark.

10 And having waited yet seven other days, he again sent forth the dove out of the ark.

11 And she came to him in the evening carrying a bough of an olive tree, with green leaves, in her mouth. Noah therefore understood that the waters had retired from the earth.

12 And he stayed yet other seven days: and he sent forth the dove, which returned not any more unto him.

Ver. 24. The forty days during which it rained are included in the hundred and fifty.—*Martini.*

CHAP. VIII., Ver. 4. Though Ararat is expressly mentioned in the Hebrew text, I follow the Vulgate in rendering the passage, "upon the mountains of Armenia."

Ver. 13, 14. The progressive exhaustion of the moisture of the earth, from the first to the second month, is well expressed by two different words in the Hebrew, though in the English versions both are rendered "dried."

13 Agus tárla, sa ṡé ċéad agus aonṁaḋ bliaġain, san g-ceaḋ mi san g-ceaḋ ló de'n ṁi, do ṫrimuiġeaḋ na h-uisgṫe suas o'n talaṁ; agus do aṫruiġ Noaġ falaċ na h-airce agus d'amairc, agus feuc, do bí aġaiḋ na talmam tirim.

14 Agus an̄ sa dara ṁi air an seaċtṁaḋ la fiċċead de'n ṁi, do bí an talaṁ tirim.

15 Agus do labair Dia le Noaġ a ráḋ:

16 Eiriġ amaċ as an airc, ṫu fein agus do ḃean, agus do mic agus mna do ṁac leat.

17 Beir leat amaċ gaċ aon-niḋ beo da ḃ-fuil agad, de'n uile feoil eidir eunlaiṫ agus ainneis, an uile niḋ a ṡnaiġeas air an talaṁ, agus tabair leat amaċ iad air an talam: meuduiġiḋ agus leaṫanuiġiḋ uirre.

18 Agus do ċuaiḋ Noaġ amaċ agus a ṁic, agus a ḃean, agus mna a ṁac mar aon leis.

19 Agus gaċ uile ainṁide agus gaċ uile niḋ snaiġeaċ do ṡnaiġeas air an talaṁ do réir a ċinéil, do ċuadar amaċ as an áirc.

20 Agus do rin̄e Noaġ altóir do 'n Tiġearna, agus do ġlac de gaċ aon beiṫeaċ glan, agus de gaċ uile eun ġlan, agus d'ioḋbuir tabartas loisge air an altóir.

21 Agus do ḃolṫnuiġ an Tiġearna deagḃalaḋ; agus a dubairt: ní ṁilfiḋ me a rís an talaṁ mar ġeall air an duine ó so amaċ; oir is olc smuaineaḋ ċroiḋe an duine ó na óige: ni ḃuailfiḋ mé a rís ní is mo gaċ niḋ ḃeo mar do rin̄eas.

22 Air feaḋ ṁairfeas an talaṁ ní sguírfiḋ aimsir an t-siol-ċuir agus an foġṁar, agus an fuaċt agus an teas, samṙaḋ agus an geiṁreaḋ, agus an la agus an oiḋċe.

CAIB. IX.

Bean̄uiġe Dia Noaġ: beir aiṫne an̄ aġaiḋ fola. Geallan̄ naċ sgriosfaiḋ go deo an doṁain le dile. Bean̄aċd Seiṁ agus Japeṫ.

AGUS do ḃean̄uiġ Dia Noaġ agus a ṁic agus a dubairt leo: biḋiḋ torrṫaċ agus leaṫanuiġiḋ; agus lionaiḋ an talaṁ.

2 Agus biḋeaḋ ḃur n-eagla agus ḃur n-uaṫ air gaċ uile ainmiḋe air an talaṁ agus air gaċ uile eun an aeir, air gaċ uile niḋ ḋa g-corruiġeas air an talaṁ: ta iasg na fairrge go h-uile tugṫa an̄ do laṁaiḃ.

3 Gaċ uile niḋ beo da g-corruiġeas beiḋ 'n̄a biaḋ ḋiḃ-se: aṁail mar an luib glas ṫug me iad go h-uile.

4 Aċt feoil maille le fuil, ní iosfaiḋ siḃ.

13 Therefore in the six hundredth and first year, the first month, the first day of the month, the waters disappeared from off the earth, and Noah opening the covering of the ark, looked, and saw that the face of the earth was dry.

14 In the second month, the seven and twentieth day of the month, the earth was dried up.

15 And God spoke to Noah, saying:

16 Go out of the ark, thou and thy wife, thy sons, and the wives of thy sons with thee.

17 All living things that are with thee of all flesh, as well in fowls as in beasts, and all creeping things that creep upon the earth, bring out with thee, and go ye upon the earth: * increase and multiply upon it.

18 So Noah went out, he and his sons: his wife, and the wives of his sons with him.

19 And all living things, and cattle, and creeping things that creep upon the earth, according to their kinds, went out of the ark.

20 And Noah built an altar unto the Lord: and taking of all cattle and fowls that were clean, offered holocausts upon the altar.

21 And the Lord smelled a sweet savour, and said: I will no more curse the earth on account of man: † for the imagination and thoughts of man's heart are prone to evil from his youth: therefore I will no more destroy every living soul as I have done.

22 During all the days of the earth, seed time and harvest, cold and heat, summer and winter, night and day, shall not cease.

CHAP. IX.

God blesseth Noah: forbiddeth blood, and promiseth never more to destroy the world by water. The blessing of Sem and Japheth.

AND God blessed Noah and his sons. And he said to them: ‡ Increase and multiply, and fill the earth.

2 And let the fear and dread of you be upon all the beasts of the earth, and upon all the fowls of the air, and all that move upon the earth: all the fishes of the sea are delivered into your hand.

3 And every thing that moveth, and liveth, shall be meat for you: even as the green herbs have I delivered them all to you: §

4 Saving that flesh with blood you shall not eat. ||

Ver. 21. *Smelled*, &c. A figurative expression, denoting that God was well pleased with the sacrifices which his servant offered.

CHAP. IX., Ver. 3, 4. Whatever may be the difference of opinion regarding the use of flesh meat before the deluge, it was permitted since then; the use of blood being at the same time forbidden.

* Supra, 1. 28; Infra, 9. 1.
† Supra, 6. 5; Mat. 15. 19.
‡ Supra, 1. 22, and 8. 17.
§ Supra, 1. 29.
|| Lev. 17. 14; Acts 15. 29.

5 Óir go deiṁin faoi ḟuil ḃur n-anama geabfad cuitiúġaḋ as laṁ an uile ḃeaṫaiġ agus as laṁ an uile ḋuine: geabfad cúitiúġaḋ faoi ḃasaḋ duine, as laṁ uile ḋuine agus as laṁ a ḋearbráṫar féin.

6 Cia b'e ḋoirtfeas fuil duine, beiḋ 'ḟuil san doirte: óir is réir deilbe Dé do riñe sé an duine.

7 Aċt sib-se, biḋiḋ torrṫaċ, agus leaṫanuiġiḋ air an talaṁ agus líonaiḋ í.

8 Do labair Dia fós le Noaġ, agus le n-a ṁacaiḃ mar aon leis aig ráḋ:

9 Feuc, daingneoċṫaiḋ mise mo ċuñráḋ lib-se agus le ḃur síol ḃur n-diaiġ;

10 Agus le gaċ uile duile beo d'a ḃ-fuil maille lib, de'n eunlaiṫ, de'n áirneis de'n uile ḃeaṫaċ air talaṁ atá agaib; le iomlan na h-airneise do ċuaiḋ amaċ as an arc, agus le beaṫaiġ uile na talman.

11 Agus daingneoċṫaiḋ me mo ċuñraḋ lib; agus ní sgriosfaiḋtear amaċ ġaċ uile feoil ní is mo le h-uisgṫib na dilean; agus ní beiḋ dile añ ní is mó 'sgriosaḋ na talman.

12 Agus a dubairt Dia: feuċ ċoṁarṫa an ċuñarṫa do ġním eadram fein agus sib-se, agus gaċ uile duile beo d'a ḃ-fuil lib añ geinealaiġib síorruiḋe.

13 Cuirfiḋ mo ḃoġa añ s na neultaiḃ, agus beiḋ sé mar ċoṁarṫa cuñarṫa eadram fein agus an talaṁ.

14 Agus an uair do ḃearfaiḋ me neulta ós cioñ na talman, feicfaiḋtear an boġa añ sa neultaiḃ.

15 Agus cuiṁneoċṫaiḋ me mo ċuñráḋ atá eadrám fein agus sib-se, agus gaċ uile duile beo de'n uile ḟeoil, agus ní ṫiocfaiḋ uisgṫe na dilean do sgriosaḋ gaċ uile feola ní is mo.

16 Agus beiḋ an bóġa añ sa neultaiḃ, agus le liñ mise d-a ḟeicsint ċuiṁneoċṫaiḋ mé an cuñraḋ biṫ-ḃuan eidir Dia agus gaċ uile ḋuile beo de'n uile feoil da ḃ-fuil air an talaṁ.

17 Agus a dubairt Dia le Noaġ: só é cóṁarṫa an ċuñarṫa daingniġim eadraim fein agus gaċ uile ḟeoil d'a ḃ-fuil air an talaṁ.

18 Agus mic Noaġ do ċuaiḋ amaċ as an airc buḋ iad Sem, agus Ċam, agus Jaṗet: agus 'se Ċam aṫair Ċanáin.

19 Is iad so triúr mac Noaġ: agus is uaṫa do síolruiġeaḋ an ċiñe daona go h-iomlan ṫríd an doṁan go h-uile.

20 Agus do ṫosuiġ Noaġ aig saoṫruġaḋ na talṁan agus do ċuir garrḋa fíneaṁna.

21 Agus d'ól sé de'n fíon agus do bí se air meisge; agus do bí sé lomnoċt a stiġ añ a boṫa.

5 For I will require the blood of your lives at the hand of every beast, and at the hand of every man: at the hand of every man, and at the hand of his brother, will I require the life of man.

6 * Whosoever shall shed man's blood, his blood shall be shed: for man was made to the image of God.†

7 ‡ But increase you and multiply, and go upon the earth, and fill it.

8 Thus also said God to Noah, and to his sons with him,

9 Behold I will establish my covenant with you, and with your seed after you:

10 And with every living soul that is with you, as well in all birds, as in cattle and beasts of the earth, that are come forth out of the ark, and in all the beasts of the earth.

11 § I will establish my covenant with you, and all flesh shall be no more destroyed with the waters of a flood, neither shall there be from henceforth a flood to waste the earth.

12 And God said: This is the sign of the covenant which I give between me and you, and to every living soul that is with you, for perpetual generations.

13 I will set my bow in the clouds, and it shall be the sign of a covenant between me, and between the earth.

14 || And when I shall cover the sky with clouds, my bow shall appear in the clouds:

15 And I will remember my covenant with you, and with every living soul that animates flesh: and there shall no more be waters of a flood, to destroy all flesh.

16 And the bow shall be in the clouds, and I shall see it, and shall remember the everlasting covenant, that was made between God and every living soul of all flesh which is upon the earth.

17 And God said to Noah: This shall be the sign of the covenant which I have established between me and all flesh upon the earth.

18 And the sons of Noah, who came out of the ark, were Sem, Cham, and Japheth: and Cham is the father of Chanaan.

19 These three are the sons of Noah: and from these was all mankind spread over the whole earth.

20 And Noah, a husbandman, began to till the ground, and planted a vineyard.

21 And drinking of the wine was made drunk, and was uncovered in his tent.

Ver. 13. There are some of opinion that the rainbow was unknown before the deluge; however, though the effect of an obvious natural cause, it could be made the sign of a covenant of God's mercy.

* Mat. 26. 52.
† Apoc. 13. 19.
‡ Supra, 1. 28, and 8. 17.
§ Isa. 54. 2.
|| Eccli. 43. 12.

22 Agus nuair do ċoñairc Ċam aṫair Canáin naire 'aṫar lomnoċt d'innis é dá ḋís ḋearbráṫar amuiġ.

23 Agus do ṫoig Sem agus Jaṗet brat air a n-guaillib agus do ċuadar a n-diaiġ a g-cúl, agus do ḟoluiġdar lomnoċtaḋ a n-aṫar; agus do bí a n-aġaiḋṫe iompoiġṫe uaḋ agus ní ḟacadar lomnoċt a n-aṫar.

24 Agus aig dusaċt do Noaġ, ó n-a ṁeisge nuair do ṫuig cad é riñe a ṁac do b'óige leis,

25 Dubairt se: malluiġṫe bideaḋ Canan; 'ñ a ṡeirbiseaċ seirbisiġ beiḋ sé aig a ḋearbráṫaraib.

26 Agus a dubairt sé: beañuiġṫe go raib Tiġearna Dia Sem agus bideaḋ Canan 'ña ṡeirbiseaċ aige.

27 Go meiduiġe Dia Jaṗet agus go n-áitriġe se a m-boṫaib Sem; agus go raib Canan 'na ṡeirbiseaċ aige.

28 Agus do ṁair Noaġ n-deis na dilen trí cead bliaġan agus cuiġead.

29 Agus ba siad laeṫe Noaġ go h-uile naoi g-cead, agus cuigead bliaġan; agus fuair sé bás.

CAIB. X.

Geinealaċ ċlan Noaġ, le ar sgeiṫeaḋ na daoine, ṫrid an g-cruinne n-deis na dilean.

IS iad so geinealaiġ mac Noaġ: Sem, Ċam agus Jaṗet; agus rugaḋ mic ḋoib-san tar eis na dilean.

2 Mic Jaṗet: Gomer, agus Magog, agus Madai, agus Jaban, agus Tubal, agus Mosoc, agus Tiras.

3 Agus mic Gomer: Ascenas, agus Riṗat, agus Togorma.

4 Agus mic Jabáin: Elisa, agus Tairsis, Citim, agus Dodanim.

5 Is leo so do roiñeaḋ oiléin na g-cinideaċ añ a g-criċib; gaċ aon do réir a ṫeangain, do réir a muintire añ a g-cinideaċaib.

6 Agus mic Ċam: Cus, agus Misraim, agus Ṗut, agus Canan.

7 Agus mic Ċuis: Seba, agus h-Ebila, agus Sabata, agus Regma, agus Sabataċa. Agus mic Regma: Saba agus Dadan.

8 Agus do ġein Cus Nimrod; do ṫosuiġ se-san beiṫ 'ña duine ċumasaċ air an talaṁ.

9 Bud treun an fear fiaḋaiġe é ós cóṁair an Tiġearna. Uime sin sgar an sean-ḟocal: amail Nimrod an sealgaire treun a laṫair an Tiġearna.

22 Which when Cham the father of Chanaan had seen, to wit, that his father's nakedness was uncovered, he told it to his two brethren without.

23 But Sem and Japheth put a cloak upon their shoulders, and going backward, covered the nakedness of their father: and their faces were turned away, and they saw not their father's nakedness.

24 And Noah awaking from the wine, when he had learned what his younger son had done to him,

25 He said: Cursed be Chanaan, a servant of servants shall he be unto his brethren.

26 And he said: Blessed be the Lord God of Sem, be Chanaan his servant.

27 May God enlarge Japheth, and may he dwell in the tents of Sem, and Chanaan be his servant.

28 And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.

29 And all his days were in the whole nine hundred and fifty years: and he died.

CHAP. X.

The genealogy of the children of Noah, by whom the world was peopled after the flood.

THESE are the generations of the sons of Noah: Sem, Cham, and Japheth: and unto them sons were born after the flood.*

2 The sons of Japheth: Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Thubal, and Mosoch, and Thiras.

3 And the sons of Gomer: Ascenez and Riphath and Thogorma.

4 And the sons of Javan: Elisa and Tharsis, Cetthim and Dodanim.

5 By these were divided the islands of the Gentiles in their lands, every one according to his tongue and their families and their nations.

6 And the sons of Cham: Chus, and Mesraim, and Phuth, and Chanaan.

7 And the sons of Chus: Saba, and Hevila, and Sabatha, and Regma, and Sabatacha. The sons of Regma: Saba and Dadan.

8 Now Chus begot Nemrod: he began to be mighty on the earth.

9 And he was a lusty hunter before the Lord. Hence came a proverb: Even as Nemrod, the lusty hunter before the Lord.

CHAP. IX., Ver. 24. To explain why the curse fell upon Chanaan, it is supposed that he observed the nakedness of Noah, and communicated it to his father Cham, whence the malediction descended exclusively on him and his posterity.

* 1 Par. 3. 5.

10 Agus buḋ toraċ a ríoġaċta Babilon, agus Araċ, agus Aċad, agus Ċalanne a g-críċ Sennáir.

11 As an g-críċ sin do ċuaiḋ Asur, agus do riġne Niniḃe, agus sraide na caṫraċ, agus Cale.

12 Agus Resen fós eidir Niniḃe agus Cale: an ċaṫair ṁor í sin.

13 Agus do ġein Mesraim Ludim, agus Anamim, agus Lahabim, Neṗṫuim.

14 Agus Ṗetrusim, agus Ċasluim; ó a d-tainic na Ṗilistiniġ, agus Caṗtorim.

15 Agus do ġein Canán Sidon, a ċéad ṁac, cas-sinsior na d-Thetaiġ.

16 Agus na Jebusitiġ, agus na n-Amoritiġ agus na n-Gergasitiġ.

17 Agus na n-Ebitiġ, agus na n-Araċaiġ: na Sinaiġ,

18 Na nh-Aradaiġ, Saṁaraiġ, agus na Amathaiġ: agus a n-diaiġ sin sgeiṫeadar treaba na g-Canániṫeac amaċ.

19 Agus do bi teorañ na g-Canániṫiġeaċ ó Sidon, mar ṫigeañ tu go Gerar, go Gara, go d-teiḋ tu go Sodom agus go Gomorria, agus Adama, agus Sebóim go nuige Lesa.

20 Is iad so clañ Ċaim do reir a n-gaolta, agus do reir a d-teangṫa, agus a n-geinealaċ, agus a d-tire, agus a ġ-cinte.

21 Do Ṡem mar an g-ceadna, aṫair claine Eber go h-uile, an dearbraṫair buḋ seanda Jaṗet rugaḋ fós clañ.

22 Clañ Sem: *Elam, agus Assur, agus Arṗacsad, agus Lud, agus Aram.

23 Clañ Araim: Us agus h-Ul, agus Geter, agus Més.

24 Agus do ġein Arṗacsad Sale, d'ar rugaḋ Eber.

25 Agus rugaḋ dis mac d'Eber: ainm aoin diob Paleg; oir is añ a laeṫiḃ do roiñeaḋ an talam: agus Jectan ainm a dearḃraṫar.

26 Agus do ġein Jectan Elmodad, agus Saleṗ, agus h-Asarmoṫ, agus Jare.

27 Agus Aduram, agus Usal, agus Decla,

28 Agus Ebal, agus Abimael, agus Saba.

29 Agus Oṗir, agus h-Eḃila, agus Jobab: ba iad so uile clañ Jectain.

30 Agus do ḃi a n-aitreaḃ ó Ṁesa, mar teiḋ tu go nuige Seṗar, sliaḃ de 'n taoḃ ṡoir.

31 Is iad so clañ Ṡem, do reir a n-gaolta agus a d-teangṫa, agus a d-tior añ a g-cintiḃ airiḋe.

32 Agus is iad so cinġdais mac Noaġ, do reir a n-daoine agus a g-críċ. Agus uaṫa so do sgar gaċ traoḃ air an talaṁ n-diaiġ na dilean.

10 And the beginning of his kingdom was Babylon, and Arach, and Achad, and Chalanne in the land of Sennaar.

11 Out of that land came forth Assur, and built Ninive, and the streets of the city, and Chale.

12 Resen also between Ninive and Chale: this is a great city.

13 And Mesraim begot Ludim, and Anamim, and Laabim, Nepthuim,

14 And Phetrusim, and Chasluim; of whom came forth the Philistines, and the Capthorim.

15 And Chanaan begot Sidon, his first born, the Hethite.

16 And the Jebusite, and the Amorrhite and the Gergesite.

17 The Hevite and the Aracite: the Sinite.

18 And the Aradian, the Samarite, and the Hamathite: and afterwards the families of the Chanaanites were spread abroad.

19 And the limits of Chanan were from Sidon as one comes to Gerara even to Gaza, until thou enter Sodom and Gomorrha, and Adama, and Seboim even to Lesa.

20 These are the children of Cham in their kindreds, and tongues, and generations, and lands, and nations.

21 Of Sem also the father of all the children of Heber, the elder brother of Japheth, sons were born.

22 The sons of Sem: * Elam and Assur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.

23 The sons of Aram: Us and Hull, and Gether: and Mess.

24 But Arphaxad begot Sale, of whom was born Heber.

25 And to Heber were born two sons: the name of the one was Phaleg, because in his days the earth was divided: and his brother's name Jectan.

26 Which Jectan begot Elmodad, and Saleph, and Asarmoth, Jare.

27 And Aduram, and Uzal, and Decla.

28 And Ebal, and Abimael, Saba.

29 And Ophir, and Hevila, and Jobab. All these were the sons of Jectan.

30 And their dwelling was from Messa, as we go on as far as Sephar, a mountain in the east.

31 These are the children of Sem according to their kindreds and tongues, and countries in their nations.

32 These are the families of Noah, according to their peoples and nations. By these were the nations divided on the earth after the flood.

---

* 1 Par. 1. 17.

CAIB. XI.

Tur Babeil. Meargaḋ na d-teangṫa. Craoḃ geinealaiġ Ṡeim nuas go d-ti Abram.

AGUS bi an doṁan go h-uile air aon teanga aṁain, agus air aon ċomraḋ.

2 Agus ṫarla, air n-aistriúġaḋ ḋoiḃ ó'n aird ṡoir go b-fuaradar reiġteaċ a d-tir Ṡeannair; agus do ċómnuiġdar an̄ sin.

3 Agus dubradar aon le ċeile: Gluaisiḋ, deanamuis briciḋ, agus loisgimis iad go h-iomlan. Agus is briciḋ do bi aca 'n̄ ait ċloiċ, agus pic bi aca 'n̄ ait ṁoirtéil.

4 Agus dubradar: Gluaisiḋ, deanamuis caṫair duin fein, agus túr go riġfiḋ a barr go neaṁ; agus deanamuis ainm duin̄ fein roiṁ scapaḋ duin̄ air feaḋ na talṁan go h-uile.

5 Agus ṫainic an Tiġearna anuas d'ḟéċuint na caiṫreaċ agus an túir do rin̄e clan̄ na n-daoine.

6 Agus a duḃairt an Tiġearna: feuċ is aon an pobal agus is aon teanga ata aca uile: agus do ṫosuiġdar a deanaḋ so agus anois ni ċóinoċċaiḋ siad ó n-a rún go n-deanfaiḋ siad a ċrioċnuġaḋ.

7 Tarruiḋ mar sin, teiḋmuid sios, agus meargamuid a d-teanga ion̄as naċ d-tuigfiḋ siad glór a ċeile.

8 Agus mar sud do sgar an Tiġearna ó ċeile iad as sin air feaḋ na talman go h-uile, agus do sguirġdar toġbail na caiṫreac.

9 Is uime sin goirṫear Babel d'ainm di de cion̄ gur meargaḋ an̄ sin teanga an doṁain go h-uile: agus do sgap an Tiġearna as sin iad air feaḋ na talṁan go h-uile.

10 Siad so geinealaiġ Ṡem: do ḃi Sem céad bliaġan d'aois, agus do ġein Arṗacsad ḋa bliaġain a n-diaiġ na dilean.

11 Agus do ṁair Sem tar eis Arṗacsad do ġeineaṁuin, cuig ċead bliaġan, agus do ġein mic agus inġeana.

12 Agus do ṁair Arṗacsad cuig bliaġna deag air fiṫċid, agus do ġein Sale.

13 Agus do ṁair Arṗacsad, tar eis Sale do ġeineaṁuin, tri ċead agus tri bliaġna agus do ġein mic agus inġeana.

14 Agus do ṁair Sale trioċad bliaġan, agus do ġein Eber.

15 Agus do ṁair Sale tar eis Eber do ġeineaṁuin ceiṫre céad agus tri bliaġna, agus do ġein mic agus inġeana.

CHAP. XI.

The tower of Babel. The confusion of tongues. The genealogy of Sem down to Abram.

AND the earth was of one tongue, *and of the same language.

2 And when they removed from the east, they found a plain in the land of Sennaar, and dwelt in it.

3 And each one said to his neighbour: Come, let us make brick, and bake them with fire. And they had brick instead of stones, and slime instead of mortar.

4 And they said: Come, let us make a city and a tower, the top whereof may reach to heaven: and let us make our name famous before we be scattered abroad into all lands.

5 And the Lord came down to see the city and the tower, which the children of Adam were building.

6 And he said: Behold it is one people, and all have one tongue: and they have begun to do this, neither will they abandon their designs, till they accomplish them in deed.

7 Come ye, therefore, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

8 And so the Lord scattered them from that place into all lands, and they ceased to build the city.†

9 And therefore the name thereof was called Babel, because there the language of the whole earth was confounded: and from thence the Lord scattered them abroad upon the face of all countries.

10 These are the generations of Sem:‡ Sem was a hundred years old when he begot Arphaxad, two years after the flood.

11 And Sem lived after he begot Arphaxad, five hundred years, and begot sons and daughters.

12 And Arphaxad lived thirty-five years, and begot Sale.

13 And Arphaxad lived after he begot Sale, three hundred and three years; and begot sons and daughters.

14 Sale also lived thirty years, and begot Heber.

15 And Sale lived after he begot Heber, four hundred and three years; and begot sons and daughters.

Chap. XI., Ver. 9. Some are of opinion that the one primitive language alluded to in the first verse disappeared in this confusion of tongues. Others think, more probably, with St. Augustine, that it was preserved by the race of Sem, and called Hebrew, from Heber, by whom it was transmitted to the immediate progenitors of Abraham. De Civitate Dei, Lib. xvi., c. xi.

* Wis. 10. 5.

† A.M. circiter 1800, and A.C. 2204.

‡ 1 Par. 1. 17.

16 Agus do ṁair Eber ceitre bliaġna, agus trioċad, agus do ġein Ṗaleg.

17 Agus do ṁair Eber, tar eis Ṗaleg do ġeineaṁuin, ceitre ċead bliaġna agus trioċad, agus do ġein mic agus inġeana.

18 Agus do ṁair Ṗaleg trioċad bliaġna, agus do ġein Reu.

19 Agus do ṁair Ṗaleg tar eis Reu do ġeineaṁuin ḋa ċead agus naoi bliaġna, agus do ġein mic agus inġeana.

20 Agus do ṁair Reu trioċad agus ḋa bliaġain, agus do ġein Sarug.

21 Agus do ṁair Reu, tar eis Sarug do ġeineaṁuin, ḋa ċead agus seaċt m-bliaġna, agus do ġein mic agus inġeana.

22 Agus do ṁair Sarug trioċad bliaġna, agus do ġein Naċor.

23 Agus do ṁair Sarug, tar eis Naċor do ġeineaṁuin ḋa ċead bliaġna, agus do ġein mic agus inġeana.

24 Agus do ṁair Naċor naoi m-bliaġna fiċċead, agus go ġein Tare.

25 Agus do ṁair Naċor tar eis Tare do ġeineaṁuin, cead agus naoi m-bliaġna ḋeag, agus do ġein mic agus inġeana.

26 Agus do ṁair Tare deiċ m-bliaġna agus trí fiċċid agus do ġein Abram, Naċor, agus Áran.

27 Anois siad so ġinealaiġ Tare: do ġein Tare Abram, Naċor, agus Áran: agus do ġein Aran Lot.

28 Agus d'eug Áran roiṁe a aṫair Tare, añ a ṫir duċċais fein añ Ur na g-Caildeanaċ.

29 Agus ṗosadar Abram agus Naċor mna: ainm mna Abram Sarai; agus ainm mna Naċoir Melsa, inġean Arain, aṫair Melsa, agus aṫar Isċa.

30 Aċt do ḃi Sarai aimrid: ni raiḃ clañ air biṫ aice.

31 Agus do ṫug Tare Abram a ṁac leis, agus Lot mac Arain, mac a ṁic agus a bainċliaṁuin Sarai, bean a ṁic Abram, agus ṫoig iad amaċ ó Ur na g-Caildeanaċ, do ḋul go tir Ċanan, agus ṫainicdar go h-Aran agus d'aitreabuiġdar añ sin.

32 Agus ba iad laeṫe Tare ḋa ċead agus cuig bliaġna, agus d'eug Tare añ Áran.

CAIB. XII.

Goirfeart Abraim agus an ġeallaṁuint do riṁeaḋ ḋo. Coṁnuiġ se a g-Canaan, agus mar ġeall air ġort teiġ sios go h-Egipt.

ANOIS dubairt an Tiġearna le h-Abram: eiriġ roṁat as do ṫir, agus ó d' ġaol, agus ó ṫiġ d'aṫar, agus tar ċum tire ṫairbeanfas mise ḋuit:

16 And Heber lived thirty-four years, and begot Phaleg.

17 And Heber lived after he begot Phaleg, four hundred and thirty years; and begot sons and daughters.

18 Phaleg also lived thirty years, and begot Reu.

19 * And Phaleg lived after he begot Reu, two hundred and nine years, and begot sons and daughters.

20 And Reu lived thirty-two years, and begot Sarug.

21 And Reu lived after he begot Sarug, two hundred and seven years: and begot sons and daughters.

22 And Sarug lived thirty years, and begot Nachor.

23 And Sarug lived after he begot Nachor, two hundred years; and begot sons and daughters.

24 And Nachor lived nine and twenty years, and begot Thare.

25 † And Nachor lived after he begot Thare, a hundred and nineteen years: and begot sons and daughters.

26 ‡ And Thare lived seventy years, and begot Abram, and Nachor, and Aran.

27 And these are the generations of Thare: Thare begot Abram, Nachor, and Aran. And Aran begot Lot.

28 And Aran died before Thare his father, in the land of his nativity in Ur of the Chaldees.

29 And Abram and Nachor married wives, the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nachor's wife, Melsha, the daughter of Aran, father of Melsha, and father of Jescha.

30 And Sarai was barren, and had no children.

31 § And Thare took Abram, his son, and Lot the son of Aran, his son's son, and Sarai his daughter-in-law, the wife of Abram his son, and brought them out of Ur of the Chaldees, to go into the land of Chanaan: and they came as far as Haran, and dwelt there.

32 And the days of Thare were two hundred and five years, and he died in Haran.

CHAPTER XII.

The call of Abram, and the promise made to him. He sojourneth in Chanaan, and then by occasion of a famine goeth down to Egypt.

AND the Lord said to Abram: ‖ Go forth out of thy country, and from thy kindred, and out of thy father's house, and come into the land which I shall shew thee.

---

* 1 Par. 1. 19. † 1 Par. 1. 26. ‡ Jos. 24. 2; Neh. 9. 7.

§ Judith 5. 6; Acts 7. 2. ‖ Acts 7. 3.

2 Agus ḋéanfaiḋ me dream mór ḋiot, agus beañoċṫaiḋ me ṫu, agus ḋéanfaiḋ me d' ainm, mór agus beiḋ tu beañuiġṫe.

3 Agus beañoċṫaiḋ me an ṁeid a ḃeañoċṫar ṫu, agus maillocṫaiḋ mé iad a ṁaillocṫar ṫu: is ioñad-sa ḃeañoċṫar treaḃa an ḋomain go h-uile.

4 Air sin d' imiġ Abram mar dubairt an Tiġearna leis: agus do ḃi Abram seaċtṁoġad agus cuig bliaġna d'aois an uair do imiġ se as Aran.

5 Agus ṫoig Abram Sárai a ḃean, agus Lot mac a ḋearbraṫar, agus a d-taḋḃaċt, uile niḋ d'ar ḟealḃadar, agus na h-anama fuaradar añ h-Aran: agus do ċuadar amaċ le dul go tir Ċanain. Agus nuair do ṫainiceadar ċuici,

6 Do ṡiúḃail Abram ṫrid an tir go h-ait Siċem ċo fada le glean reiṁeaṁail. Agus do ḃi an Cananiteaċ an t-am sin sa d-tir.

7 Agus do ṫaisbean an Tiġearna é féin do Abram, agus a dubairt: do do ṡlioċd do ḃearfaiḋ mé an tir so. Agus añ sin do riñe se altoir do'n Tiġearna, a ṫaisbean é fein do.

8 Agus do aṫruiġ se as sin go sliaḃ taoḃ ṡoir de Ḃétel, agus do ṡin an sin a ḃóṫ, taoḃ Ḃetel ṡiar de, agus h-Ai air an taoḃ ṡoir: agus do riñe altóir añ sin d'on Tiġearna, agus do ġoir air ainm an Tiġearna.

9 Agus d'imirc Abram, aig dul air aġaiḋ a g-coṁnuiḋe de'n taoḃ ó ḋeas.

10 Agus do ṫainic gorta air an tir agus do ċuaiḋ Abram sios do'n Egipt ċum ċomnuiġe ġearr do ḋeanaḋ añ: óir do ḃi an ġorta treisaṁail sa tir

11 Agus an uair do ḃi sé ḃ-fogus do ḋul asteaċ do'n Egipt dubairt se le Sarai a ṁnaoi: Ta ḟios agam gur bean áluin ṫu.

12 Agus an uair do ċifiḋ na h-Egiptiġ ṫu, go n-abaroċṫaiḋ siaḋ: is i so a ḃean; agus marḃfaiḋ mise, agus congḃoċṫaiḋ ṫusa.

13 Mar sin agraim ṫu, abair, gur tu mo ḋeirḃṡiúr ċum go n-deanfaid maiṫ ḋam mar ġeall ort-sa; agus go mairfiḋ m'anam air do ṡon.

14 N-uair do ṫainic Abram do'n Egipt, do ċoñairc na h-Egiptiġ an ḃean, go raiḃ si análuin.

15 Agus do sgealuig na tiġearnaiḋ do Ṗarao agus do ṁoladar i añ a laṫair, agus rugaḋ an ḃean asteaċ go tiġ Ṗaraó.

16 Agus riñeaḋ mórán de Abram d'a ḃar. Agus do ḃi caoraiġ aige, agus daiṁ, agus asail

2 And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and magnify thy name, and thou shalt be blessed.

3 I will bless them that bless thee, and curse them that curse thee, and * IN THEE shall all the kindred of the earth be blessed.

4 So Abram went out as the Lord had commanded him, and Lot went with him: Abram was seventy-five years old when he went forth from Haran. †

5 And he took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all the substance which they had gathered, and the souls which they had gotten in Haran: and they went forth to go into the land of Chanaan. And when they were come into it,

6 Abram passed through the country into the place of Sichem, as far as the famous vale: now the Chanaanite was at that time in the land.

7 And the Lord appeared to Abram, and said to him: ‡ To thy seed will I give this land. And he built there an altar to the Lord, who had appeared to him.

8 And passing on from thence to a mountain, that was on the east side of Bethel, he there pitched his tent, having Bethel on the west, and Hai on the east; he built there also an altar to the Lord, and called upon his name.

9 And Abram went forward on his journey, and advancing towards the south.

10 And there came a famine in the country; § and Abram went down into Egypt, to sojourn there: for the famine was very grievous in the land.

11 And when he was near to enter into Egypt, he said to Sarai his wife: I know that thou art a beautiful woman:

12 And that when the Egyptians shall see thee, they will say: She is his wife: and they will kill me, and keep thee.

13 || Say, therefore, I pray thee, that thou art my sister: that I may be well used on thy account, and that my soul may live for thy sake.

14 And when Abram was come into Egypt, the Egyptians saw the woman that she was very beautiful.

15 And the princes told Pharao, and praised her before him: and the woman was taken into the house of Pharao.

16 And they used Abram well for her sake. And he had sheep and oxen, and he-asses, and

---

CHAP. XII., Ver. 4. The confidence of Abraham in the promises of the Almighty is made a theme of eulogy by St. Paul; Heb. 11. 8. From this call dates the commencement of the four hundred and thirty years of the Egyptian bondage.

Ver. 13. Sarah was his sister by the father, but not by the mother, as is related in the 20th chapter of this book. She might, if she were his niece, be called sister, in the same sense that he says of Lot his nephew, in the next chapter: "We are brethren."

* Infra, 18. 18, and 22. 18, and 26. 4; Gal. 3. 8; Heb. 11. 8.
† A.M. 2083; A.C. 921.
‡ Gal 3. 17; Infra, 13. 14, and 15. 18, and 26. 2; Deut. 34. 4.
§ A.M. 2084; A.C. 1920. || Infra, 20. 11.

firioña, agus seirbisiġ fear agus seirbisiġ ban, agus asail bainiona.

17 Agus do ċraiġ an Tiġearna Parao agus a ṫeaċ le aicidib mora air son Sarai mna Abraim.

18 Agus do ġoir Ṗarao Abram agus a duḃairt: Cad é so do riñe tu orm? Cad fa nar inis tu ḋam gur ḃi do ḃeañ í?

19 Cad fa ar duḃairt tu, is sí mo ḋearḃṡiúr í ċum go d-togfaiñ-se ċugam í mar mnaoi? Uime sin anois feuċ do ḃean, gaḃ ċugad í, agus imṫiġ roṁad.

20 Agus ṫug Parao aiṫne d'a ṁuintir d'a ṫaoḃ; agus imṫiġdear leis fein agus a ṁnaoi agus an meid do ḃi aige.

CAIB. XIII.

Dealuiġeañ Abram agus Lot ó n-a ċeile. Geallaṁuint De do Abraim.

AGUS do ċuaiḋ Abram suas as an Egipt, é féin agus a ḃean, agus an uile niḋ do ḃi aige, agus Lot leis, aig imṫeaċt ó ḋeas.

2 Agus do ḃi Abram an-saiḃir añ ór agus añ airgid.

3 Agus d'ḟil se an bealac ceadna añ ar ṡiuḃal sé ó ḋeas a b-ḟocair Ḃetel go d-ti an ait ar ṡin sé air d-tus a boṫ eidir Ḃetel agus h-Ai.

4 Go h-ait na h-altóra noċ do riñe se añ sin air d-tus; agus do ġoir Abram añ sin air ainm an Tiġearna.

5 Agus aig Lot, mar an g-ceadna, a ċuaiḋ le Abram, do ḃi treuda caoraċ agus airneis agus boṫa.

6 Agus nior ṫainic leis an b-fearan a g-congḃail, ioñar go n-aitreoḃaidis a b-foċair a ċeile; oir do ḃi a d-taḋḃaċt ċo mor sin, nár b'ḟeidir leo ċomnuiġe añ aoñait.

7 Air an aḋḃar sin ḃi imreasan eidir aoḋairiḋ airneise Abram agus aoḋairiḋ airneise Loit. Agus añ san am ud d'aitreaḃ na Cananitiġ, agus na Perisitiġ añ sa d-tir sin.

8 Agus a duḃairt Abram le Lot: Guiḋim ṫu na biḋead conspoid air biṫ eidir mise agus ṫusa, no eidir m'aoḋairiḋ-se agus d'aoḋairiḋ-se; óir is dearḃraiṫre sin.

9 Feuc tá an tir iomlan os do ċoṁair: Guiḋim ṫu, dealuiġ ṫu fein uaim-se; ma teiḋir do'n laṁ ċlé, añ sin togfaiḋ mise an laṁ ḋeis: nó, ma 's roġan leat taoḃ na laiṁe deise, añ sin, raċfaiḋ mise do'n lam ċle.

10 Agus aig togḃail suas do Lot a ṡuile do ċoñairc an tir timċioll na Jordaine uile, gur raiḃ

men-servants and maid-servants, and she-asses, and camels.

17 But the Lord scourged Pharao and his house with most grievous stripes for Sarai, Abram's wife.

18 And Pharao called Abram, and said to him: What is this that thou hast done to me? Why didst thou not tell *me* that she was thy wife?

19 For what cause didst thou say, she was thy sister, that I might take her to my wife? Now, therefore, there is thy wife, take her, and go thy way.

20 And Pharao gave *his* men orders concerning Abram: and they led him away, and his wife, and all that he had.

CHAP. XIII.

Abram and Lot part from each other. God's promise to Abram.

AND Abram went up out of Egypt, he and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south.

2 And he was very rich in possession of gold and silver.

3 And he returned by the way that he came, from the south to Bethel, to the place where before he had pitched his tent between Bethel and Hai:

4 [*] In the place of the altar which he had made before; and there he called upon the name of the Lord.

5 But Lot also, who was with Abram, had flocks of sheep, and herds of beasts, and tents.

6 Neither was the land able to bear them, that they might dwell together: [†] for their substance was great, and they could not dwell together.

7 Whereupon also there arose a strife between the herdsmen of Abram and of Lot. And at that time the Chanaanite and the Pherezite dwelled in that country.

8 Abram therefore said to Lot: Let there be no quarrel, I beseech thee, between me and thee, and between my herdsmen and thy herdsmen: for we are brethren.

9 Behold the whole land is before thee: depart from me I pray thee: if thou wilt go to the left hand, I will take the right: if thou choose the right hand, I will pass to the left.

10 And Lot, lifting up his eyes, saw all the country about the Jordan, which was watered

---

CHAP. XIII., Ver. 9. According to an ancient custom, mentioned by St. Augustine, the elder divides, the younger chooses.

[*] Supra, 12. 7.

[†] Infra, 36. 7.

uisgiġṫe go maiṫ air gaċ aon taoḃ, sul do sgrios an Tiġearna Sodom agus Gomorra, aṁail gardin an Tiġearna, agus talaṁ na h-Egipte mar teiġ tu go Ṡegor.

11 Añ sin do ṫoig Lot do fein an tír ḃi timċioll na Jordaine: agus d'aistriġ Lot o ṡoir: agus do dealuiġdar iad fein gaċ aon ó n-a ḃraṫair.

12 Do ċoṁnuiġ Abram a d-tír Canáin, agus do ċoṁnuiġ Lot a g-caiṫraċaiḃ ḃi timċioll na Jordaine agus do aiṫreaḃ sé a Sodom,

13 Aċt do ḃi daoine Ṡodom go h-an olc agus 'ña b-peacaċaib anmeasaraiġ a ḃ-fiaġnuise an Tiġearna.

14 Agus dubairt an Tiġearna le Abram, tar eis Lot beit déaluiġṫe uaḋ: tóg suas anois do ṡuile, agus feuċ o'n ait a ḃ-fuil tu do ṫuaiḋ, agus do ḋeas agus soir, agus siar.

15 Oir an tír uile do ċiḋ tu do ḃearfaiḋ mise ḋuiṫ í agus do do ṡlioċd go braṫ.

16 Agus do ḋeanfaiḋ mé do ṡíol aṁail luaiṫreaḋ na talman, ioñas ma 's feidir le neaċ luaiṫreaḋ na talman d'áireaṁaḋ feidfiḋ se do ṡlioċd d'aireaṁaḋ.

17 Eiriġ agus siuḃail air fead na tíre añ a fad, agus añ a leiṫead; óir do ḃearfaiḋ mise duit í.

18 Añ sin d'astruiġ Abram a ḃoṫ agus ṫainic agus do ċoṁnuiġ a ḃ-focair gleana Maimre, ata añ h-Ebron: agus do ċuir suas añ sin altoir do 'n Tiġearna.

CAIB. XIV.

Sluaġead na g-ceiṫre ríġ: buaḋ Abraim; beañuiġṫear e le Melchisideaċ.

AGUS ṫarla añ san am sin gur ċuir Amraṗel ríg Senáir, agus Arioc ríġ Ṗoint, agus Ċodorlaómer ríġ na n-Elimuit, agus Tidal ríġ g-cine,

2 Cogaḋ air Ḃara ríġ Ṡodoim, agus air Ḃersa ríġ Gomorra, agus air Ṡenab ríg Adama, agus air Ṡemeber ríġ Ṡebóim, agus air ríġ Ḃala eaḋon Segor.

3 Do ċruiñeadar uile a n-glean coilteaċ noċ anois ta an ḟairrge ṡaillte.

4 Do ḃidar da ḃliaġain deug aig seirbis do Ċodorlaómer, agus air an treas bliaġain déag d' eiriġdar 'ña aġaiḋ.

5 Air an aḋbar sin añsa ceaṫramaḋ bliaġain déag ṫainic Ċodorlaómer, agus na ríġṫe do ḃi 'ña ḟocair, agus do ḃuaileadar na Raṗamaiġ a n-Astaroṫ-Carnaim, agus na Susimiġ leó, agus na h-Emimiġ a Sabe-Cariaṫiaim.

throughout, before the Lord destroyed Sodom and Gomorrha, as the paradise of the Lord, and like Egypt as one comes to Segor.

11 And Lot chose to himself the country about the Jordan, and he departed from the east: and they were separated one brother from the other.

12 Abram dwelt in the land of Chanaan; and Lot abode in the towns that were about the Jordan, and dwelt in Sodom.

13 And the men of Sodom were very wicked, and sinners before the face of the Lord, beyond measure.

14 And the Lord said to Abram, after Lot was separated from him: * Lift up thy eyes, and look from the place wherein thou now art, to the north and to the south, to the east and to the west.

15 All the land which thou seest, I will give to thee, and to thy seed for ever.

16 And I will make thy seed as the dust of the earth: if any man be able to number the dust of the earth, he shall be able to number thy seed also.

17 Arise and walk through the land in the length, and in the breadth thereof: for I will give it to thee.

18 So Abram removing his tent came and dwelt by the vale of Mambre, which is in Hebron: and he built there an altar to the Lord.

CHAP. XIV.

The expedition of the four kings; the victory of Abram; he is blessed by Melchisedech.

AND it came to pass at that time, that Amraphel king of Sennaar, and Arioch king of Pontus, and Chodorlahomor king of the Elamites, and Thadal king of nations,

2 Made war against Bara king of Sodom, and against Bersa king of Gomorrha, and against Sennaab king of Adama, and against Semeber king of Seboim, and against the king of Bala, which is Segor.

3 All these came together into the woodland vale, which now is the salt sea.†

4 For they had served Chodorlahomor twelve years, and in the thirteenth year they revolted from him.

5 And in the fourteenth year ‡ came Chodorlahomor, and the kings that were with him: and they smote the Raphaim in Astarothcarnaim, and the Zuzim with them, and the Emim in Save of Cariathaim.

---

* Supra, 12..7; Infra, 15. 18, and 26. 4; Deut. 34. 4.

† Infra, 19. 24.

‡ A.M. 2092: A.C. 1912.

6 Agus na Coiritiġ air sleibtib Seir go Ṗaran, noċ ata an sa ḃ-fasaċ.

7 Agus d'ḟilleadar agus ṫangadar go tobar Misṗat, eaḋon Cades, agus do ḃuaileadar cric na n-Amaleciteaċ go h-uile, agus na h-Amoritiġ do aitreaḃuiġ a n-Asasonṫamar.

8 Agus do ċuaiḋ amaċ an̄ sin riġ Ṡodoim, agus riġ Gomorra, agus riġ Adama, agus riġ Ṡeboim, agus riġ Ḃala eaḋon Segor, agus do ṫarruing suas cum cata leo a n-glean na g-coilte.

9 Eaḋon le Codorlaomer riġ Elam, agus le Tadal riġ na g-cineaḋaċ, agus Amraṗel riġ Senair, agus Arioċ riġ Ṗoint: ceiṫre riġṫe n-aġaiḋ cuig.

10 Agus do ḃi glean na g-coilte lan de ċlaisiḃ doibe piciġe. Agus do ṫeit riġ Ṡodoim agus Gomorra, agus do ṫuiteadar ioñtu sin; agus an ṁeid do ṁair do ṫeiteadar fa'n t-sléiḃ.

11 Agus rugadar leo maiṫeas Ṡodoim agus Gomorra uile, agus a m-biaḋ uile agus d'imṫiġdar leo.

12 Agus do ġaḃadar Lot agus a ṁaoin, mac ḋearḃraṫar Abraim, noċ do aitreaḃ a Sodoim.

13 Agus ṫainig aoṅ do ċuaiḋ as, agus d'inis go Abram an t-Eaḃruiḋeaċ a aitreaḃ a n-glean Ṁamḃre an Amoritiġ, ḋearḃraṫar Escoil agus ḋearḃraṫar Aner; oir do riñeadar so cuñraḋ le Abram.

14 Agus an uair do ċualaiḋ Abram go raiḃ a ḋearḃraṫair gaḃṫa 'ña ḃraiġ, do armuiġ sé d'a ḟeirḃiriġ togṫa an̄ a ṫiġ féin trí cead agus oċt ḃ-fir ḋeag; agus do lean an namuid go Dan.

15 Agus n-deis roiñ a ḋeanaḋ d'a luċt leanamuinte d'ioñsuiġ se an naṁuid san oiḋċe agus ḃuail agus ruaig iad ċo fada le h-Oba, ata air an laṁ ċle de Damascus.

16 Agus ṫug an creaċ uile air ais, agus a ḋearḃraṫair Lot, agus a ṁaoin agus na mna fós agus na daoine.

17 Agus do ċuaiḋ riġ Ṡodoim amaċ an̄ 'aircis tar eis a ḟillte ó ar Ċodorlaómer, agus de na riġṫiḃ do ḃi 'ña ḟocair a n-glean Saḃe, eaḋon glean an riġ.

18 Agus Melcisedec riġ Ṡaleim taḃairt amaċ

6 And the Chorreans in the mountains of Seir, even to the plains of Pharan, which is in the wilderness.

7 And they returned, and came to the fountain of Misphat, the same is Cades: and they smote all the country of the Amalecites, and the Amorrhean that dwelt in Asasonthamar.

8 And the king of Sodom, and the king of Gomorrha, and the king of Adama, and the king of Seboim, and the king of Bala, which is Segor, went out: and drew up against them in battle array in the woodland vale:

9 To wit, against Chodorlahomor king of the Elamites, and Thadal king of nations, and Amraphel king of Sennaar, and Arioch king of Pontus: four kings against five.

10 Now in the woodland vale there were many pits of slime. And the king of Sodom and the king of Gomorrha turned their backs and fell there: and they that remained fled to the mountain.

11 And they took all the substance of the Sodomites, and Gomorrhites, and all their victuals, and went their way.

12 And Lot also, the son of Abram's brother, who dwelt in Sodom, and his substance.

13 And behold one that had escaped told Abram the Hebrew, who dwelt in the vale of Mambre the Amorrhite, the brother of Escol, and the brother of Aner, for these had made league with Abram.

14 Which when Abram had heard, to wit, that his brother Lot was taken, he chose of the servants born in his house, three hundred and eighteen well appointed: and pursued them to Dan.

15 And dividing his company, he rushed upon them in the night: and defeated them, and pursued them as far as Hoba, which is on the left hand of Damascus.

16 And he brought back all the substance, and Lot his brother, with his substance, the women also and the people.

17 And the king of Sodom went out to meet him, after he returned from the slaughter of Chodorlahomor, and of the kings that were with him, in the vale of Save, which is the king's vale.

18 † But Melchisedech the king of Salem,

CHAP. XIV., Ver. 7. The fountain of *Misphat* or *judgment*, believed to be the same as the fountain of *Mesilia* or *contradiction*, Moses having there encountered the mutiny of his people, and God having pronounced judgment in his favour by the gushing of waters from the rock; Numbers 20. 13.

Ver. 18. From this priesthood of Melchisedech, and the nature of the sacrifice which he offered, viz., bread and wine, connected with the assurance of the apostle, that Christ was a priest according to the order of Melchisedech, is deduced a decisive argument in favour of the sacrifice of the Mass. A priest is constituted, says St. Paul, to offer sacrifice. Melchisedech, who was a priest, offered bread and wine. Christ was a priest according to his order; He offered bread and wine at the last supper, the only sacerdotal act of his similar to that of Melchisedech; whence it follows that the same offering was a sacrifice,—to offer sacrifice being the characteristic office of a priest. He enjoined the continuance of the same offering. "Do this in remembrance of me;" whence, the type of the priesthood of Melchisedech is perpetuated by the offering of the sacrifice of the Mass. Martini renders the Hebrew text more correctly than the authorised version: "Arrecando del pane e del vino."

* Heb. 7. 1.

leis arain agus fiona, óir buḋ sagart De is airde e,

19 Do ḃeanuiġ e agus dubairt: biḋeaḋ Abram beañuiġṫe o'n Dia is airde do ċruṫuiġ neaṁ agus talaṁ:

20 Agus go m-buḋ beañuiġṫe an Dia is ro-airde a ḃ-fuil le n- a ċoimirc do naṁaide an̄ do laiṁ: agus ṫug se deiċṁaḋ na neiṫe uile ḋo.

21 Agus a duḃairt riġ Sodoim le h-Abram: Tabair ḋam-sa na daoine agus toig an ṁaoin ḋuit fein.

22 Agus do ḟreagair se-san é: Togaim suas mo laṁ ċum an Tiġearna Dia ro-airde, sealḃuġaḋ neiṁe agus talman.

23 Naċ n-glacfaiḋ mise ó snaiṫe iniġ go h-éille broige, agus naċ nglacfaiḋ me aonniḋ leat-sa, d'eagla go n-dearfá: Do rin̄e me Abram saibir:

24 Aċt aṁain an iṫidar na h-oiġlaoiġ agus cuid ron̄a na muintire do ċuaiḋ liom, Aner, Escol, agus Mambre: glacfaiḋ siad-san a g-cuid ron̄a.

CAIB. XV.

Geallan̄ Dia siol do Abram. A ċreideaṁ, naoṁ-iobairt, agus aisling.

NUAIR do ḃi na neiṫe-so criocnuiġṫe ṫainic briaṫar an Tiġearna ċum Abram a d-taisbeanaḋ, aig raḋ: Na biḋeaḋ eagla ort, Abram, is mise do ċosantoir agus do luaiġeaċt ro-ṁor:

2 Agus a duḃairt Abram, a Tiġearna Dia, créad do ḃearfaiḋ tu ḋam? taim aig imṫeaċd gan clain, agus gur b'é mac feaḋmanaiġ mo ṫiġe Elieser so Damascus.

3 Agus a duḃairt Abram fós: ḋam-sa ni ṫug tu siol air biṫ, agus feuċ an searḃḟoġantuiġe rugaḋ an̄ mo ṫiġ is e ḃeiḋeas 'n̄a oiġre orm.

4 Agus go prab, ṫainiċ briaṫar an Tiġearna ċuige aig raḋ: Ni h-é so beiḋeas 'n̄a oiġre ort; aċt an te ṫiocfas amaċ as do ḋ'in̄iḃ féin, beiḋ se agad mar oiġre.

5 Agus ṫug leis amaċ é, agus a duḃairt: Feuċ suas air neaṁ, áiriṁ na reulta más feidir leat. Agus a duḃairt sé leis: Is mar so ḃeiḋeas ḋo ṡiol.

6 Agus do ċreid se-san an̄ sa Tiġearna, agus do ċuireaḋ an̄ a leiṫ é ċum firéantaċta.

7 Agus a duḃairt se leis: Is mise an Tiġearna ṫug amaċ ṫu as Ur na g-Caldéanac ċum go d-taḃarfain̄ an tir so ḋuit, agus ċum go sealboċṫa-sa i.

8 Aċt a duḃairt se-san: A Ṫiġearna Dia cion̄as ḃeiḋ ḟios agam go n-déanfad a sealbuġaḋ?

9 Agus a duḃairt se leis: Ġlac ḋamsa colpac

bringing forth bread and wine, for he was the priest of the most high God,

19 Blessed him, and said: Blessed be Abram by the most high God, who created heaven and earth.

20 And blessed be the most high God, by whose protection the enemies are in thy hands. And he gave him the tithes of all.

21 And the king of Sodom said to Abram: Give me the persons, and the rest take to thyself.

22 And he answered him: I lift up my hand to the Lord God the most high, the possessor of heaven and earth,

23 That from the very woof thread unto the shoe latchet, I will not take of any things that are thine, lest thou say, I have enriched Abram:

24 Except such things as the young men have eaten, and the shares of the men that came with me, Aner, Escol, and Mambre: these shall take their shares.

CHAPTER XV.

God promiseth seed to Abram. His faith, sacrifice, and vision.

NOW when these things were done, * the word of the Lord came to Abram by a vision, saying: Fear not, Abram, I am thy protector, and thy reward exceeding great.

2 And Abram said: Lord God, what wilt thou give me? I shall go without children: and the son of the steward of my house is this Damascus Eliezer.

3 And Abram added: But to me thou hast not given seed; and, lo, my servant, born in my house, shall be my heir.

4 And immediately the word of the Lord came to him, saying: He shall not be thy heir: but he that shall come out of thy bowels, him shalt thou have for thy heir.

5 And he brought him forth abroad, and said to him: † Look up to heaven and number the stars, if thou canst. And he said to him: So shall thy seed be.

6 ‡ Abram believed God, and it was reputed to him unto justice.

7 And he said to him: I am the Lord who brought thee out from Ur of the Chaldees, to give thee this land, and that thou mightest possess it.

8 But he said: Lord God, whereby may I know that I shall possess it?

9 And the Lord answered, and said: Take me

Ver. 20. And he (Abraham) gave him (Melchisedec) tithes, because he was a priest.

* A. M. 2092; A. C. 1912. † Rom. 4. 18.
‡ Rom. 4. 3; Gal. 3. 6; James 2. 23.

trí m-bliaġan d'aois, agus gabar baineañ trí m-bliaġan d'aois, agus reiṫe trí m-bliaġan d'aois, agus fearán agus colum óg.

10 Agus do ġlac se iad so go h-uile ċuige, agus do roin se a ña lár iad, agus do ċuir gaċ aon ċuid os coiñe a ċeile: aċt níor roin se na h-ein.

11 Agus táinicadar na h-eunlaiṫe anuas air na conablaċaib, agus do ḋibir Abram iad.

12 Agus le líñ do'n ġrian beit ḋul faoi, do ṫuit codlaḋ trom air Abram, agus feuċ do ṫáinic uaṫbas mór, agus dorċa air.

13 Agus a dubraḋ le Abram: Biḋead fios agad go dearḃṫa, go m-beiḋ do ṡiol 'ña g-coiṁiġṫeaċa a d-tír naċ leo fein go-m-beiḋ siad faoi sglabaċt; agus go m-beiḋ siad d'a g-cráḋaḋ air feaḋ ceiṫre ċéad bliaġan.

14 Agus mar an g-ceadna an dream d'a n-déanfaid seirbis, ḃearfad-sa breaṫ orra; agus 'ña ḋiaiġ sin tiocfaiḋ siad amaċ le maoin ṁoir.

15 Agus raċfaiḋ tusa ċum d'aiṫreaċ a sioṫ-cain; agus adloċtar ṫu a n-aois ṁoir ṁaiṫ.

16 Aċt san ċeaṫramaḋ ġeinealaċ tiocfaiḋ siad air ais añ so a ris; óir ní b-fuil eig-ċeart na n-Amoriteaċ iomlan fós.

17 Agus an uair do ċuaiḋ an ġrian faoi, ṫarla neul dorċa agus facas sórn ḋeataiġ agus lóċran teineaḋ noċ d'imṫiġ trid na cuidṫib sin.

18 'Sa ló sin do riñe an Tiġearna cuñraḋ le Abram a ráḋ: Do d'ṡiol-sa ḃearfaiḋ me an tír-so ó abuin na h-Egipte go d-ti na h-aiḃne móire Eufrait.

19 Na Cinetiġ, agus na Ceneisitiġ, agus na Cedmonitiġ,

20 Agus na h-Ittitiġ, agus na Ṗarisitig, agus na Raṗamitiġ mar an g-ceadna,

21 Agus na h-Amoritiġ, agus na Cananitiġ, agus na Gergesitiġ, agus na Jebusitiġ.

CAIB. XVI.

Pósañ Abraham Agar; do rug si Ismael.

ANOIS ní rug Sarai, bean Abraim, clan air biṫ ḋo: agus do bi iñilt Egipteaċ aice, d'ar b' ainm h-Agar.

2 Agus a dubairt Sarai le Abram: Feuċ, anois, do ċoisg an Tiġearña mise ó ḃreiṫ; iarraim ort, teiġ a steaċ ċum m' iñilte; b' ḟeidir go b-fuiġiñ clañ d'a taoḃ. Agus ṫug Abram aire d' aṫċuinge Sarai.

3 Agus do ġlac Sarai, bean Abraim, h-Agar a h-iñilt, an Egipteaċ, a n-diaiġ Abram d' áiṫreaḃ deiċ m-bliaġna a d-tír Canáin, agus tug si í d'a fear Abram le béiṫ 'ña mnaoi aige.

a cow of three years old, and a she-goat of three years, and a ram of three years, a turtle also, and a pigeon.

10 * And he took all these, and divided them in the midst, and laid the two pieces of each one against the other; but the birds he divided not.

11 And the fowls came down upon the carcases, and Abram drove them away.

12 And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram, and a great and darksome horror seized upon him.

13 And it was said unto him: † Know thou before hand that thy seed shall be a stranger in a land not their own, and they shall bring them under bondage, and afflict them four hundred years.

14 But I will judge the nation which they shall serve, and after this they shall come out with great substance.

15 And thou shalt go to thy fathers in peace, and be buried in a good old age.

16 But in the fourth generation they shall return hither: for as yet the iniquities of the Amorrhites are not at the full until this present time.

17 And when the sun was set, there arose a dark mist, and there appeared a smoking furnace, and a lamp of fire passing between those divisions.

18 ‡ That day God made a covenant with Abram, saying: To thy seed will I give this land, from the river of Egypt even to the great river Euphrates.

19 The Cineans and Cenezites, the Cedmonites,

20 And the Hethites, and the Pharizites, the Raphaim also,

21 And the Amorrhites, and the Chanaanites, and the Gergesites, and the Jebusites.

CHAP. XVI.

Abram marrieth Agar, who bringeth forth Ismael.

NOW Sarai, the wife of Abram, had brought forth no children: but having a handmaid, an Egyptian, named Agar,

2 She said to her husband: Behold, the Lord hath restrained me from bearing: go in unto my handmaid, it may be I may have children of her at least. And when he agreed to her request,

3 She took Agar the Egyptian her handmaid, § ten years after they first dwelt in the land of Chanaan, and gave her to her husband to wife.

---

* Jer. 34. 18. † Acts 7. 6.

‡ Supra, 12. 7; and 13. 15; Infra, 26. 4, Deut. 34. 4; 2 Par. 9. 26; 1 Kings 4. 20, and 3 Kings 4. 21.

§ A. M. 2093; A. C. 1911.

4 Agus do bi se aig h-Agar, agus do ṫoirċeaḋ i; agus an uair do ċoñairc si go raib si torraċ, bi si tarcuisneaċ air a maiġistrear.

5 Agus a dubairt Sarai le Abram: Gniḋ tu eagċoir orm-sa: ṫug me mo ċailin a d'uċd, agus an uair do ċoñairc si go raib si torraċ do bi ḋam tarcuisneaċ, go n-deanaḋ an Tiġearna breiṫeaṁnas eidir mise agus ṫusa.

6 Aċt á dubairt Abram le Sarai: Feuċ atá do ċailin a'd laṁ ḟein; ḋéan leiṫe reir do ṁiain. Agus an uair do ċraiḋ Sarai i d'imṫiġ si añ bealaiġ.

7 Agus nuair do fuair aingeal an Tiġearna i laiṁ le tobar uisge a n-áit uaigneaċ, ata san b-fasaċ air an t-sliġe go Súr.

8 Dubairt se: A h-Agar, a ċailin Ṡarai ca as a d-tainic tu? Agus c' ait d-teiġ tu? Agus a dubairt sise: Ataim aig téiṫeaḋ ó raḋarc mo ṁaiġistrise Sarai.

9 Agus dubairt aingeal an Tiġearna leiṫe: Fill air do ṁaiġistrear, agus uiṁlaiġ ṫu fein fa n-a laṁaib.

10 Agus fós: Meidoċṫaiḋ me do ṡiol go mór, agus beiḋiḋ ṫar ainmeaḋ le iomadaṁlaċt.

11 Agus fa ḋiaig: Feuċ ata tu torraċ, agus bearfaiḋ tu mac, agus do bearfaiḋ tu Ismael d'ainm air; de ċioñ go g-cuail an Tiġearna do buaiḋreaḋ.

12 Agus beiḋ se 'ña ḋuine ḟiaḋṫa; a láiṁ a n-aġaiḋ h-uile ḋuine; agus laiṁ h-uile ḋuine 'ña aġaiḋ: agus togfaiḋ sé a boṫ os coṁair a ḋearbraiṫre uile.

13 Agus do ġoir si ainm an Tiġearna do laḃair leiṫe: Tusa an Dia a ċiḋeas me. Oir dubairt si: is cinte go b-facaiḋ me cúl an te do ċoñairc me.

14 Uime sin do goireaḋ air an tobar, tobar an te ṁaireas agus ciḋeas me: Ata se eidir Cades agus Bered.

15 Agus rug h-Agar mac do Abram; do ġlaoiḋ Ismael mar ainm air.

16 Agus bí Abram ceiṫre fiċċid agus sé bliaġna d'aois an uair rug h-Agar Ismael ḋo.

CAIB. XVII.

Cuñraḋ an timċioll-ġearrṫa.

AGUS an uair do bi sé noċad agus naoi m-bliaġna d'aois, do ṫaisbean an Tiġearna é féin do Abram, agus a dubairt leis; is mise an Dia Uileċuṁaċtaċ, siubail a' m' ḟiaḋnuise agus bi diongṁalta.

2 Agus do ḋeanfaiḋ me mo ċuñraḋ eidir me agus ṫu, agus meidoċṫaiḋ me ṫu go h-anṁór.

4 And he went in to her. But she perceiving that she was with child, despised her mistress.

5 And Sarai said to Abram: Thou dost unjustly with me: I gave my handmaid into thy bosom, and she perceiving herself to be with child, despiseth me. The Lord judge between me and thee.

6 And Abram made answer, and said to her: Behold, thy handmaid is in thy own hand, use her as it pleaseth thee. And when Sarai afflicted her, she ran away.

7 And the angel of the Lord having found her, by a fountain of water in the wilderness, which is in the way to Sur in the desert,

8 Said to her: Agar, handmaid of Sarai, whence comest thou? and whither goest thou? And she answered: I flee from the face of Sarai, my mistress.

9 And the angel of the Lord said to her: Return to thy mistress, and humble thyself under her hand.

10 And again he said: I will multiply thy seed exceedingly, and it shall not be numbered for multitude.

11 And again: Behold, said he, thou art with child, and thou shalt bring forth a son: and thou shalt call his name Ismael, because the Lord hath heard thy affliction.

12 He shall be a wild man: his hand will be against all men, and all men's hands against him: and he shall pitch his tents over against all his brethren.

13 And she called the name of the Lord that spoke unto her: Thou the God who hast seen me. For she said: Verily, here have I seen the hinder parts of him that seeth me.[*]

14 Therefore she called that well, The well of him that liveth and seeth me. The same is between Cades and Barad.

15 And Agar brought forth a son to Abram: who called his name Ismael.

16 Abram was four score and six years old when Agar brought him forth Ismael.

CHAP. XVII.

The Covenant of Circumcision.

AND after he began to be ninety and nine years old, the Lord appeared to him: and said unto him: I am the Almighty God: walk before me, and be perfect.

2 And I will make my covenant between me and thee: and I will multiply thee exceedingly.

CHAP. XVI., Ver. 12. This singular prophecy has been literally fulfilled in the descendants of Ismael, as fierce and warlike people, as appears through their entire history, and still retaining the erratic propensities of their race.

[*] Exod. 33. 20, and 23; Infra, 24. 62.

3 Agus do ṫuit Abram air a aġaiḋ.

4 Agus ḋo ċompráiḋ Dia leis: IS MISE 'TA, agus ta mo ċuñrad leat, agus beiḋ tu a' d' aṫair ṁórain ciñiḋeaċ.

5 Agus ni h-Abram is ainm ḃeartar ort ó só amaċ, aċt beiḋ d'ainm Abraham: óir a' d' aṫair morain daoine do riñe me ṫu.

6 Agus do ḋéanfaiḋ mé ro-ṡiolṁar ṫu, agus do ḋéanfaiḋ me cap-ṁuintir diot, agus tiocfaiḋ riġṫe amaċ uait.

7 Agus daingnoċṫaiḋ me mo ċuñrad eadram-fein agus ṫu, agus do ṡiol a'd' ḋiaiġ añ a n-geinealaċaib-san, a'm' ċuñrad siorruiḋe, do ḃeiṫ a'm' Dia duit-se, agus do d' ṡiol 'do ḋiaiġ.

8 Agus do ḃéarfaiḋ me duit-se, agus do d'ṡiol a'd' ḋiaiġ, an fearañ añ a b-fuil tu mar aitreaḃaċ, tir Ċanáin uile mar ṡeilḃ siorruiḋe; agus beiḋ me mo Dia aca.

9 Agus a dubairt Dia h-Abraham: Coiṁeudfaiḋ tu mo ċuñrad air an aḋḃar-sin, tu fein agus do ṡiol a'd' ḋiaiġ añ a n-geinealaċaiḃ.

10 Is é so mo ċuñrad, noċ ċómaloċṫaiḋ sib, eadrum-sa agus sib-se, agus do ṡiol a'd' ḋiaiġ; gaċ uile ġein ṁic bur mearg beiḋ sé timċiollġearrṫa.

11 Agus timċiollġearrfaiḋe ḟeoil bur roiṁ-ċroiciñ; agus ċum go m-beiḋeaḋ mar ċóṁarṫa an ċuñarta eadram-sa agus sib-se.

12 An mac a ḃeiḋeas oċt lá d'aois eadraib timċiollġearrfar é, gaċ uile gein ṁic añ bur n-geinealaċaib, an searḃfoġantaiġe, an te ḃéarṫar añsa tiġ, nó ceañoċṫar air airgid ó ċoiṁiḋeaċt air biṫ naċ b-fuil de do ṡlioċt, timċiollġearfar é:

13 Agus beiḋ mo ċuñrad añ bur b-feoil mar ċuñrad síorruiḋe.

14 Agus an leanḃ mic 'g a m-beiḋ feoil a roiṁ-ċreiciñ gan timċiollġearrad, gearrfaiḋṫear an t-anam sin amaċ ó n a ṗobal, mar do riñe gan briġ, mo ċuñrad.

15 Agus a dubairt Dia le Abraham; Sarai do ṁnaoi, ni ġoirfaiḋ tu Sarai, aċt Sara.

16 Agus beañoċṫaiḋ mise í, agus do ḃearfaiḋ me mac ḋuit-se uaiṫe, d'a d-tabarfad beañaċt, agus beiḋ sé 'ña ċeañ treabac agus tiocfaiḋ riġṫe daoine uaḋ.

17 Añ sin do ṫuit Abraham air aġaiḋ, agus do riñe gáire agus a dubairt añ a ċroiḋe: a m-béarfar mac do'n te ata a g-cioñ a ċéad bliaġna d'aois? Agus Sara ata noċad bliaġna d'aois a m-béarfaiḋ sí?

18 Agus a dubairt Abraham le Dia: buḋ ṁaiṫ liom go maireaḋ Ismael añ d' ḟiaḋnuise!

3 Abram fell flat on his face.

4 And God said to him: I AM, and my covenant is with thee, and thou shalt be a father of many nations.

5 Neither shall thy name be called any more Abram: but thou shalt be called Abraham: because I have made thee a father of many nations.

6 And I will make thee increase exceedingly, and I will make thee the stock of nations, and kings shall come out of thee.

7 And I will establish my covenant between me and thee, and between thy seed after thee in their generations, by a perpetual covenant: to be your God, and of thy seed after thee.

8 And I will give to thee, and to thy seed, the land of thy sojournment, all the land of Chanaan, for a perpetual possession, and I will be their God.

9 Again God said to Abraham: [*] And thou therefore shalt keep my covenant, and thy seed after thee in their generations.

10 This is my covenant which you shall observe, between me and you, and thy seed after thee: All the male-kind of you shall be circumcised:

11 And you shall circumcise the flesh of your foreskin, that it may be for a [†] sign of the covenant between me and you.

12 An infant of eight days old shall be circumcised among you, every man-child in your generations: he that is born in the house, as well as the bought servant, shall be circumcised, and whosoever is not of your stock:

13 And my covenant shall be in your flesh for a perpetual covenant.

14 The male, the flesh of whose foreskin shall not be circumcised, that soul shall be destroyed out of his people: because he hath broken my covenant.

15 God said also to Abraham: Sarai thy wife thou shalt not call Sarai, but Sara.

16 And I will bless her, and of her I will give thee a son, whom I will bless, and he shall become nations, and kings of people shall spring from him.

17 Abraham fell upon his face, and laughed, saying in his heart: Shall a son, thinkest thou, be born to him that is a hundred years old? and shall Sara that is ninety years old bring forth?

18 And he said to God: O that Ismael may live before thee!

CHAP. XVII., Ver. 15. God, after changing the name of Abraham in so significant a manner, changes now, in an equally significant manner, the name of his wife; so that, instead of being peculiarly his, she should belong to the human family as their mother, through whose posterity both Jews and Gentiles should receive the promised benediction.

[*] Acts, 7. 8. [†] Rom. 4. 11; Lev. 12. 3; Luke 2. 21.

19 Agus a duḃairt Dia: Béarfaiḋ do ḃean Sara mac duit: agus glaoiḋfiḋ tu Isaac d'ainm air: agus daingnoċtaiḋ mise mo ċun̄raḋ leis, 'n̄a ċun̄raḋ sioruiḋe, agus le n-a ṡiol 'n̄a ḋiaiġ.

20 Agus air son Ismael, do ċuail me ṫu: feuċ do bean̄oċaiḋ mé é, agus do ḋeanfaiḋ me siolmar é, agus oirlionfad go h-anṁór é: ḋa ceanfairt ḋeug ġeinfiḋ se; agus do ḋeanfaiḋ mé cine mór ḋe.

21 Acṫ mo ċun̄raḋ daingnoċtaiḋ me le Isaac, a bearfas Sara ḋuit-se an̄ san am so a m-bliaġain-so ċugain̄.

22 Agus nuair do scuir do beit a caint leis, ċuaiḋ Dia suas ó Abraham.

23 Agus do ġlac Abraham a ṁac Ismael, agus gaċ a rugaḋ an̄ a ṫiġ, agus gaċ ar ċeanaċaḋ, gaċ uile firion̄aċ, a measg daoine tiġe Abraham, agus do ṫimċiollġearr feoil a roiṁ-ċroicin̄ an̄ sa ló sin féin, mar a dubairt Dia leis.

24 Agus do bi Abraham noċad agus naoi m-bliaġna d'aois an uair do ṫimċiollġearraḋ feoil a roiṁ-ċroicin̄.

25 Agus do bi Ismael a ṁac trí bliaġna ḋéag d'aois an uair do ṫimċioll-ġearraḋ feoil a roiṁ-ċroicin̄.

26 An̄ sa ló ċeadna do timċioll-ġearraḋ Abrahaṁ agus a ṁac Ismael.

27 Agus an uile fear an̄ a ṫiġ, iad do rugaḋ an̄; agus iad, mar an ceadna, do ceanuiġeaḋ; searbḟoġantaiġṫe agus coigriġiġ do timċioll-ġearraḋ iad maille leis.

CAIB. XVIII.

Beir Abraċam fleaḋ do aingilib: a faiḋereaċt air ġeineaṁuint Isaaċ. Orṫa Abrahaim air son luċt-coṁnuiġṫe Sodoim.

AGUS d'ḟoillsiġ an Tiġearna é féin do a n-glean Mambre coḟaḋ a's do ṡuiġ sé aig dorus a boṫa a d-teas an lae.

2 Agus nuair do ṫog suas a ṡuile do facas ḋo triur fear 'n̄a seasaḋ laiṁ leis; agus an uair do ċon̄airc se iad, do riṫ 'n̄a g-coin̄e ó ḋorus a boṫa, agus do ċlaon é fein go talaṁ.

3 Agus a duḃairt: A Ṫiġearna ma fuair me anois fabar a'd' radarc, guiḋim ṫu na imṫiġ ó ḋ' ṡeirbiseac.

4 Béarfad beagán uisge, agus ion̄luiġiḋ bur g-cosa, agus déanaiḋ coṁnuiḋe faoi an g-cran̄.

5 Agus do bearfaiḋ mise greim aráin, agus sola-suiġiḋ bur g-croiḋṫe, tar eis sin imoċṫaiḋ sib

19 And God said to Abraham: * Sara thy wife shall bear thee a son, and thou shalt call his name Isaac, and I will establish my covenant with him for a perpetual covenant, and with his seed after him.

20 And as for Ismael I have also heard thee. Behold, I will bless him, and increase, and multiply him exceedingly: he shall beget twelve chiefs, and I will make him a great nation.

21 But my covenant I will establish with Isaac, whom Sara shall bring forth to thee at this time in the next year.

22 And when he had left off speaking with him, God went up from Abraham.

23 And Abraham took Ismael his son, and all that were born in his house: and all whom he had bought, every male among the men of his house: and he circumcised the flesh of their foreskin forthwith the very same day, as God had commanded him.

24 Abraham was ninety and nine years old, when he circumcised the flesh of his foreskin.

25 And Ismael his son was full thirteen years old at the time of his circumcision.

26 The self same day was Abraham circumcised and Ismael his son.

27 And all the men of his house, as well they that were born in his house, as the bought servants and strangers, were circumcised with him.

CHAP. XVIII.

Angels are entertained by Abraham. They foretell the birth of Isaac. Abraham's prayer for the men of Sodom.

AND † the Lord appeared to him in the vale of Mambre, as he was sitting at the door of his tent, in the very heat of the day.

2 And when he had lifted up his eyes, there appeared to him three men standing near him: and as soon as he saw them he ran to meet them from the door of his tent, and adored down to the ground.

3 And he said: Lord, if I have found favour in thy sight, pass not away from thy servant:

4 But I will fetch a little water, and wash ye your feet, and rest ye under the tree.

5 And I will set a morsel of bread, that you may refresh yourselves, afterwards you shall pass

---

Ver. 23. Abraham here executes what God required of him in the 11th verse, namely, the circumcision of his entire family, as a sign of the covenant then formed; and the willingness with which so many of an adult age submitted to so painful a ceremony, was no less remarkable than the promptness with which, in his usual manner, the holy patriarch obeyed the commands of the Almighty.

* Infra, 18. 10, and 21. 2.
† A. M. 2107; Ante C. 1897; Heb. 13. 2.

róṁaiḃ; óir is uime sin tangaḃar ċum ḃur searḃḟoġantaiġ. Agus a duḃaradar-san: Déan mar a duḃairt tu.

6 Agus do ḋeifriġ Abraham añ a ḃoċ mar a raiḃ Sara, agus a dúḃairt: Deifriġ, fuin trí méaḋa de ṁin ṗluir, agus dean dé ḃairġeana air an d-teallaċ.

7 Agus do riṫ Abraham ċum an tréid agus ṫug leis laoġ maiṫ raṁair, agus ṫug d' óglac a riñe a ḟaġail reiḋ go deifreaċ.

8 Agus do ġlac re im agus baiñe agus an laoġ a d'ullṁuiġ se, agus do ċuir 'ña b-fiaḋnuise agus do ṡeas laiṁ leo faoi 'n g-crañ.

9 Agus nuair d'iṫadar, duḃardar leis: Ca b-fuil Sara do ḃean? Agus duḃairt se-san: Feuċ ta ṡí sa m-boċ.

10 Agus a duḃairt se-san: Go deiṁin fillfiḋ mē ċugad ċoṫrom na h-aimsire so, le ḃur m-beo agus beiḋ mac aig do ṁnaoi Sara. Agus nuair do ċuailiḋ Sára sin air ċul doruis na boċa do riñe sí gáire.

11 Anois do ḃi Abraham agus Sára seanda, agus a b-fad añ aois, agus do scuir do ḃeiṫ aig Sara do reir gnais na m-ban.

12 Uime sin do riñe Sara gáire iñte féin, a ráḋ: Tar eis me ḃeiṫ aosda, foirfe, agus mo ṫiġearna, mar an g-ceadna, ḃeiṫ foirfe, an san-toċṫaḋ tlaċḋ na h-oige?

13 Agus a duḃairt an Tiġearna le Abraham: Cad fa a n-dearnaiḋ Sara gáire a ráḋ; an dearḃṫa go m-béarfaiḋ mise leanḃ, mise ata foirfe?

14 An b-fuil aon niḋ ro-ċruaiḋ aig an Tiġearna? Añ sa n-uair fillfiḋ me ċugad reir mo ġellaṁuinte, ċoṫrom an ama-so, le ḃur m-beo, agus beiḋ mac aig Sára.

15 Añ sin do ṡéan Sára, aig ráḋ: Ní dearnaiḋ mise gáire; oir do ḃi eagla uirre. Agus a duḃairt se-san: Ní amlaiḋ tá, aċt do riñe tu gáire.

16 Agus nuair d'eiriġdar na fir suas añ sin, d'iompoiġdar a suile ċum Ṡodoim, agus do ċuaiḋ Abraham a g-cuideaċt leo sa t-sliġe.

17 Agus duḃairt an Tiġearna: an g-ceillfiḋ me air Abraham an niḋ so a taim le déanaḋ.

18 O, is 'ñ dán do ḃeiṫ 'ña ḋream ṁór ċeañasac, agus go m-beiḋ ciniḋeaċa an doṁain uile beañuiġṫe añ san?

19 Oir ta ḟios agam-sa go d-taḃarfaiḋ aiṫne d'a ċlain, agus d'a ṫeaġlaċ 'ña ḋiaiġ go g-coiṁeadfuiḋ siad sliġe an Tiġearna, go n-deanfaiḋ ceart agus breiṫeaṁnas: ioñas go d-taḃarfaḋ an Tiġearna añ ciñ, mor ġeall air Abraham, an niḋ sin do laḃair d'a ṫaoḃ.

on: for therefore are you come aside to your servant. And they said: Do as thou hast spoken.

6 Abraham hastened into the tent to Sara, and said to her: Make haste, temper together three measures of flour, and make cakes upon the hearth.

7 And he himself ran to the herd, and took from thence a calf very tender and very good, and gave it to a young man: who made haste and dressed it.

8 He took also butter and milk, and the calf which he had prepared, and set before them: but he stood by them under the tree.

9 And when they had eaten, they said to him: Where is Sara thy wife? He answered: Lo, she is in the tent.

10 And he said to him:[*] I will return and come to thee at this time, life accompanying, and Sara thy wife shall have a son. Which when Sara heard, she laughed behind the door of the tent.

11 Now they were both old, and far advanced in years, and it had ceased to be with Sara after the manner of women.

12 And she laughed secretly, saying: After I am grown old,[†] and my lord is an old man, shall I give myself to pleasure?

13 And the Lord said to Abraham: Why did Sara laugh, saying: Shall I who am an old woman bear a child indeed?

14 Is there any thing hard to God? according to appointment I will return to thee at this same time, life accompanying, and Sara shall have a son.

15 Sara denied, saying: I did not laugh: for she was afraid. But the Lord said: Nay, but thou didst laugh.

16 And when the men rose up from thence, they turned their eyes towards Sodom: and Abraham walked with them, bringing them on the way.

17 And the Lord said: Can I hide from Abraham what I am about to do:

18 [‡] Whereas he shall become a great and mighty nation, and in him all the nations of the earth shall be blessed?

19 For I know that he will command his children, and his household after him, to keep the way of the Lord, and do judgment and justice: that for Abraham's sake the Lord may bring to effect all the things he hath spoken unto him.

---

[*] Supra, 17. 19; Infra, 21. 1; Rom. 9. 9.

[†] 1 Peter 3. 6.

[‡] Supra, 12. 3; Infra, 22. 18.

20 Agus a dubairt an Tiġearna: Ta gáir Sodoim agus Gomorra meaduiġṫe, agus ta a b-peacaiḋ trom go h-anṁeasarda.

21 Racfaiḋ me sios anois, agus feuċfaiḋ mé a n-dearnadar an ġáir do ṫainic ċugam-sa do ḋearbaḋ le n-a gnioṁa: nó, muna n-dearnaiḋ, go m-beiḋeaḋ fios agam.

22 Agus do h-iompuiġdar as sin, agus do ċuadar leaṫ le Sodom; aċt do ṡeas Abraham go fóill a láṫair an Tiġearna.

23 Agus aig téaċt d'a ḟogus, dubairt: An sgriosfaiḋ tu fós an fireun maraon leis an g-cioñtaċ?

24 Ma tá caogad fireun a sṫiġ an sa g-caiṫriġ, an sgriosfair iad maraon? Agus naċ g-coigloċṫaiḋ tu an áit air son an ċaogaid fireun ma faġtar iad iñte?

25 Go m-buḋ fada sin uait-se a ḋeanaḋ mar so, an fireun do ṁarbaḋ maille leis an g-ciontaċ; agus go m-beiḋeaḋ an fireun mar an g-cioñtaċ, ni dúal so ḋuit: tu a ġniḋeas breiṫeaṁ na talman uile, ni ḋeanfair breiṫeaṁ mar so.

26 Agus a dubairt an Tiġearna: Ma ġeibim a Sodom caogad ḟireun a stiġ san g-caiṫriġ, añ sin coigloċṫaiḋ me an áit uile air a son.

27 Agus a dubairt Abraham aig freagraḋ: mar do ṫoisiġ me labróċṫad leis an Tiġearna mar naċ b-fuil ioñam aċt cré agus luaiṫreaḋ.

28 Ma teasduiġeañ cuigear de'n g-caogad fireun, an sgriosfaiḋ tu an ċaṫair uile, mar ġeall gan beiṫ añti aċt cuigear a's da ḟiṫċid? Agus a dubairt se-san: Ma ġeibim cuigear agus ḋa fiṫċid añ-ti ni sgriosfaiḋ mé i.

29 Agus do lábair se leis fós a rís agus a dubairt: Ma faġṫar da fiṫċid fireun añ-ti cad é do ḋeanfas tu? Dubairt se-san: Ni buailfid i air son ḋa fiṫċid.

30 Agus a dubairt se leis: O a Ṫiġearna na bi feargaċ liom ma labraim: ma faġṫar trioċad añ-ti? D'ḟreagair: Ni ḋeanfaiḋ mé é ma ġeibim triocad añti.

31 Agus a dubairt se-san: Anois gur ṫoisiġeas, labaroċṫad leis an Tiġearna: agus da b-fuiġṫi fiṫċe añ-ti? Dubairt se-san: Ni sgriosfaiḋ mé i air s'on fiṫċead.

32 Agus a dubairt se-san: O na biḋeaḋ fearg ort, a Tiġearna, ma labraim fós aon uair aṁain eile da b-fuiġṫi deiċneaṁar añ-ti? Agus a dubairt se-san: Ni sgriosfaiḋ me i air son an deiċneaṁair.

33 Agus do imṫiġ an Tiġearna, n-deis crioċnuġaḋ a ċoṁraḋ le Abraham, agus d'ḟill Abraham ċum a aite ḟein.

20 And the Lord said: The cry of Sodom and Gomorrha is multiplied, and their sin is become exceedingly grievous.

21 I will go down and see whether they have done according to the cry that is come to me: or whether it be not so, that I may know.

22 And they turned themselves from thence, and went their way to Sodom: but Abraham as yet stood before the Lord.

23 And drawing nigh he said: Wilt thou destroy the just with the wicked?

24 If there be fifty just men in the city, shall they perish withal? and wilt thou not spare that place for the sake of the fifty just, if they be therein?

25 Far be it from thee to do this thing, and to slay the just with the wicked, and for the just to be in like case as the wicked, this is not beseeming thee: thou who judgest all the earth, wilt not make this judgment.

26 And the Lord said to him: If I find in Sodom fifty just within the city, I will spare the whole place for their sake.

27 And Abraham answered, and said: Seeing I have once begun, I will speak to my Lord, whereas I am dust and ashes.

28 What if there be five less than fifty just persons? wilt thou because there are only five and forty destroy the whole city? And he said, I will not destroy it, if I find five and forty.

29 And again he said to him: But if forty be found there, what wilt thou do? He said: I will not destroy it for the sake of forty.

30 Lord, saith he, be not angry I beseech thee, if I speak: What if thirty shall be found there? He answered: I will not do it if I find thirty there.

31 Seeing, saith he, I have once begun, I will speak to my Lord: What if twenty be found there? He said: I will not destroy it for the sake of twenty.

32 I beseech thee, saith he, be not angry, Lord, if I speak yet once more: What if ten should be found there? And he said: I will not destroy it for the sake of ten.

33 And the Lord departed, after he had left speaking to Abraham: and Abraham returned to his place.

Chap. XVIII., Ver. 21. This passage is referred to by all commentators as pregnant with instruction to all who are intrusted with the administration of justice.

Ver. 28. *Because there are only five.* The Vulgate is here rendered according to the Italian version of Martini. The quaint word, for *lack* of five, in the English version, has the same meaning.

CAIB. XIX.

Lot ineaċuil do Ainglib an̄ a ṫeaċ, beirtear saor e ó Ṡodom a sgriostar: A bean, mar ġeall gur ḋearc si siar, deantar i aċruġaḋ an̄ ṗillear salain.

AGUS ṫainiceadar an ḋa aingeal go Sodoim aig an tráṫnóna; agus do bi Lot 'n̄a suiġe an̄ geata na caiṫreaċ. Agus an uair do ċon̄airc se iad do eiriġ se suas go ṫeagṁail leo: agus do ċlaon sé é fein sios go talaṁ,

2 Agus dubairt se: A ṫiġearnniḋ, iarraim oraib, fillid a steaċ go tiġ bur seirbisiġ agus fan̄uid an̄: niġiḋ bur g-cosa agus eiroċṫaiḋ sib suas go moċ agus raċaiḋ sib romaib air bur d-turus. Agus a dubradar-san: Ni ḟeaḋ; aċt fanfamuid air an t-sraid feaḋ na h-oiḋċe.

3 Agus do ṡaruiġ sé orra go mór ċum go b-fillḟidis a steaċ ċuige, agus do ċuadar do'n tiġ, agus do riñe se fleaḋ ḋoib, agus do bruiṫ se aran gan gól agus a d'iṫidar-san.

4 Aċt sul do luiġeadar sios ṫainicdar daoine na caiṫreaċ a d-timċioll an tiġe, eidir sean agus óg an pobal uile as gaċ taob.

5 Agus do ġoireadar air Lot agús a dubradar leis: Ca b-fuil na daoine ṫainic cugad a noċd? Tabair amaċ cuigain̄-ne iad ċum go m-beiḋeaḋ eolus again̄ orṫu.

6 Agus do ċuaiḋ Lot amaċ ċuca, agus do ḋruid se an dorus 'n̄a ḋiaiġ,

7 Agus a dubairt: Guiḋim sib, a ḋearbraiṫre, na deanaiḋ an t-olc-sin.

8 Ta agam diar inġean nar aiṫin fear, iarraim orraib, leigiḋ ḋam a d-tabairt ċugaib amaċ, agus deanaiḋ leo mar is mian lib, aċt aṁain na deanaiḋ aon-niḋ air na fearaib so, óir do ṫainicg̃dar fa ḋion mo ṫiġe-se.

9 Aċt dubradar san: Teiġ a steaċ as sin. Agus fós arís: Nar ṫainiċ tu an̄ so mar coigriġeaċ agus ni mór leat a beiṫ do breiṫeaṁ? anois do ḋeanamuid nios measa leat-sa 'na leo-san. Agus do ṡaruiġeadar go mór, agus ṫainiceadar a b-fogus do 'n dorus, d'a briseaḋ.

10 Aċt do ċuireadar na fir a láṁ amaċ, agus do ṫarrangdar Lot ċuca a steaċ, agus do ḋruideadar an dorus.

11 Agus do buailg̃dar na daoine do bi aig dorus an tiġe le doille, ó beag go mór, ion̄as gur saruiġ orra an dorus ḟaġail.

12 Agus a dubradar le Lot, an b-fuil agad an̄-so aon-neaċ eile? seaċ do ċliaṁuin, agus do

CHAP. XIX.

Lot, entertaining Angels in his house, is delivered from Sodom, which is destroyed: his wife for looking back is turned into a statue of salt.

AND * the two angels came to Sodom in the evening, and Lot was sitting in the gate of the city. And seeing them he rose up and went to meet them: and worshipped prostrate to the ground,

2 And said: I beseech you, my lords, turn into the house of your servant, and lodge there: wash your feet, and in the morning you shall go on your way. And they said: No, but we will abide in the street.

3 He pressed them very much to turn in unto him; and when they were come in to his house, he made them a feast, and baked unleavened bread, and they ate:

4 But before they went to bed the men of the city beset the house both young and old, all the people together.

5 And they called Lot, and said to him: Where are the men that came in to thee at night? bring them out hither that we may know them.

6 Lot went out to them, and shutting the door after him, said:

7 Do not so, I beseech you, my brethren; do not commit this evil.

8 I have two daughters who as yet have not known man: I will bring them out to you, and abuse you them as it shall please you, so that you do no evil to these men, because they are come in under the shadow of my roof.

9 But they said: Get thee back thither. And again: Thou camest in, said they, as a stranger; was it to be a judge? therefore we will afflict thee more than them. † And they pressed very violently upon Lot: and they were even at the point of breaking open the doors.

10 And behold the men put out their hand, and drew in Lot unto them, and shut the door:

11 And them that were without, ‡ they struck with blindness from the least to the greatest, so that they could not find the door.

12 And they said to Lot: Hast thou here any of thine? son-in-law, or sons, or daugh-

---

CHAP. XIX., Ver. 8. *I have two daughters*, &c. On this strange and unjustifiable proposition on the part of Lot, it may be sufficient to cite the words of St. Augustine: "Lot, disturbed in mind through horror for the sins of others, heeds not his own, while he consents to abandon his own daughters to their profligate outrages."

* A. M. 2107; Ante C. 1897; Heb. 13. 2.

† 2 Peter 2. 8. ‡ Wis. 19. 16; 2 Kings 18. 6.

ṁaca, agus d' ingeana, cia b'é air biṫ ata agad añ-so tabair iad amaċ as an g-caṫair.

13 Óir sgriosfamuid-ne an áit so, de ċioñ gur ḟás a n-gáir a laṫair an Tiġearna do ċuir siñ-ne ċum a sgriosta. chutz lock of hair

14 Agus do ċuaiḋ Lot amaċ agus do laḃair le n-a ċliaḃanaiḃ d'ar dual a inġeana a ṗósad, agus a duḃairt: gluaisiḋ, fágaiḋ an áit-so amaċ, oir sgriosfaiḋ an Tiġearna an ċaṫair so. Aċt d'ar leo gur buḋ fear magaiḋ é.

15 Agus an uair d' eiriġ an ṁaidin, añ sin do ḃrosduiġ na h-aingil Lot aig raḋ: Eiriġ, toig do ḃean, agus do ḋis ínġean ata añ so; d'eagla go d-tuitfea a g-cioñtaiḃ na caiṫreaċ.

16 Agus mar do ḃi se mall-ṫriallaċ rugadar air laiṁ air, agus air laiṁ a ṁna, agus air laiṁ a ḋis inġean, mar do ḃí an Tiġearna grasaṁail ḋo.

17 Agus ṫugadar amaċ é, agus do ṡuiġeadar é taoḃ amuig de 'n caiṫrig: agus añ sin ḋubairt, teiċ le d' anam: na feuċ a'd' diaiġ, agus na fan añ sa d-tir do ṫimċioll: aċt sabail ṫu féin fa' n t-sléiḃ d'eagla go m-bascoċtaiḋe ṫusa mar an g-ceadna.

18 Agus a duḃairt Lot leo: A Ṫiġearna ḋilis, agnaim ṫu,

19 Ó fuair do ṡearḃḟóġantaiġ grasa a'd' ra-ḋarc, agus gur ṁeaduiġ tu do ṫrócaire noċ do ṫaisbean tu ḋam-sa aig cuṁdaċ m' anama; agus naċ feidim teiṫeaḋ fa'n t-sleiḃ, d'eagla oilc eigin do ḃuain ḋam, agus go ḃ-fuiġiñ bás.

cut me?

20 Is fogus an caṫair so ċuige a d-tig liom teiṫeaḋ is beag í, agus beiḋ mé slán añ-ti: naċ caitirin beag í, agus mairfiḋ m'anam.

21 Agus duḃairt se-san leis; Feuċ d'eirt me le d'aċċuinge ċugam a d-taoḃ an niḋ so mar an g-céadna, naċ sgriosfad an ċaiṫir so air son ar laḃair tú.

22 Deifiriḋ leat, teiċ an sud; óir ni feadaim-se aon-niḋ do ḋeanaḋ nó go d-teiḋ tu añ sud. Uime sin do goireaḋ Segor d'ainm do'n g-caiṫrig.

23 D'eiriġ an ġrian air an talaṁ agus do ċuaiḋ Lot a steaċ go Segor.

24 Añ sin d'ḟearṫuin an Tiġearna air Ṡodom agus air Ġomorra ruiḃ agus teine, o'n Tiġearna as flaiṫeas.

25 Agus do sgrios na caiṫreaċa sin, agus an fearan uile na d-timċioll, agus aiṫreaḃaiġ na g-caṫraċ uile, agus ġaċ niḋ d'ḟás air an talaṁ.

26 Aċt d'ḟeuc a ḃean 'ña diaiġ taoḃ siar ḋi, agus do riñeaḋ uaiṫne saluin ḋi.

ters, all that are thine bring them out of this city:

13 For we will destroy this place, because their cry is grown loud before the Lord, who hath sent us to destroy them.

14 So Lot went out and spoke to his sons-in-law that were to have his daughters, and said: Arise: get you out of this place, because the Lord will destroy this city. And he seemed to them to speak as it were in jest.

15 And when it was morning the angels pressed him, saying: Arise, take thy wife, and the two daughters which thou hast: lest thou also perish in the wickedness of the city.

16 And as he lingered, they took his hand, and the hand of his wife, and of his two daughters, because the Lord spared him.

17 * And they brought him forth and placed him without the city: and there they spoke to him, saying: Save thy life: look not back, neither stay thou in all the country about: but save thyself in the mountain, lest thou be also destroyed.

18 And Lot said to them: I beseech thee, my Lord,

19 Because thy servant hath found grace before thee, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewn to me, in saving my life, and I cannot escape to the mountain, lest some evil seize me, and I die.

20 There is this city here at hand, to which I may flee, it is a little one, and I shall be saved in it: is it not a little one, and my soul shall live?

21 And he said to him: Behold also in this, I have heard thy prayers, not to destroy the city for which thou hast spoken.

22 † Make haste and be saved there, because I cannot do any thing till thou go in thither. Therefore the name of that city was called Segor.

23 The sun was risen upon the earth, and Lot entered into Segor.

24 ‡ And the Lord rained upon Sodom and Gomorrha brimstone and fire from the Lord out of heaven.

25 And he destroyed these cities, and all the country about, all the inhabitants of the cities, and all things that spring from the earth.

26 § And his wife looking behind her, was turned into a statue of salt.

Ver. 14. D'ar dual a inġeana a ṗósad. As our version of this text in English is different from the Protestant translation, the Irish translation, too, means espousals, rather than actual marriage. It must be observed, that our translation is also more conformable with the language of Lot, as alluded to in the preceding note.

* Wis. 10. 6.

† Wis. 10. 6.

‡ Deut. 29. 23; Isai. 13. 19; Jer. 50. 40; Ezek. 16. 49; Osee 11. 8; Amos 4. 11; Luke 17. 29; Jude 1. 7.

§ Luke 17. 32.

27 Agus d'eiriġ Abraham go moċ air maidin go nuige an ait air ṡeas se os coiñe an Tiġearna,

28 Agus d'ḟeuc se air Ṡodom agus air Gomorra agus air maġa na tire ud go h-uile agus do ċoñairc luaiṫre ḋul suas o'n tir aṁail ḋeataiġ forneis.

29 Agus an uair do sgrios Dia caiṫreaċa na tire sin, do ċuiṁniġ se air Abraham agus ṫug se Lot amaċ as lár na g-caiṫreaċ añ a raiḃ se 'ña ċoṁnuiḋe.

30 Agus do ċuaiḋ Lot suas amaċ as Segor, agus do ċoṁnuiġ air an t-sleiḃ agus a ḋis inġean 'ña ḟocair, óir ḃi eagla air coṁnuiḋe a ḋeanaḋ a Segor; agus do aitreaḃ se a g-cuais é fein agus a ḋis inġean.

31 Agus a duḃairt si buḋ sinde leis an te b'oige: ata ar n-aṫair foirfe, agus ni b-fuil duine air an doṁan a ḃeiḋ agaiñ do reir gnais an t-saoiġail uile.

32 Gluais, cuireamuid ar n-aṫair air ṁeisge le fion, agus luiġmid leis go g-cóimeudmuis siol ó n-ar n-aṫair.

33 Mar sin ṫugadar air a n-aṫair fion ól an oiḋċe sin: agus do ċuaiḋ an ḃean buḋ sinde a steaċ, agus do luiġ si le n-a h-aṫair, agus nior ṁoṫuiġ se an uair do luiġ si sios, nó an uair do eiriġ si.

34 Agus la'r ñ-a ṁarac, duḃairt an ċeidgin leis an inġein b'oige: Feuċ, do luiġ mise réir le m'aṫair: tugamúid air, fion ól anoċd mar an g-ceadna, agus luiġfiḋ tusa leis, go g-congḃamuis siol ó n-ar n-aṫair.

35 Agus ṫugadar air a n-aṫair fion ól, an oiḋċe sin, mar an g-ceadna, agus do eiriġ an ḃean do b'oige agus do luiġ aige, agus nior ṁoṫuiġ se-san an uair do luiġ si sios, nó an uair do eiriġ si.

36 Mar so ḃi dis inġean Lot trom ó a n-aṫair.

37 Agus rug an ḃean buḋ sinde mac, agus ṫug Moab d'ainm air: is se an fear ceadna sin is aṫair do na Moabiteaċaiḃ gus aniuġ.

38 Agus an ḃean do b'oige, rug si mac mar an g-ceadna, agus do ġoir Ammon d'ainm ḋe, is é sin mac mo ḋaoine: aṫair na n-Ammonteaċ go d-ti aniuġ.

CAIB. XX.

Deanañ Abraham cognuiḋ añ Gerara: tugṫar Sara cum tiġ riġ Abimeleiċ; le orduġaḋ De beirtear air ais i gan doċar.

AGUS do ġluais Abraham as sin do'n tir ó ḋeas, agus do aitreaḃ eidir Cades agus Súr, agus do riñe coṁnuiḋe mar aitreaċ a n-Gérar.

27 And Abraham got up early in the morning, and in the place where he had stood before with the Lord,[*]

28 He looked towards Sodom and Gomorrha, and the whole land of that country: and he saw the ashes rise up from the earth as the smoke of a furnace.

29 Now when God destroyed the cities of that country, remembering Abraham, he delivered Lot out of the destruction of the cities wherein he had dwelt.

30 And Lot went up out of Segor, and abode in the mountain, and his two daughters with him, (for he was afraid to stay in Segor,) and he dwelt in a cave, he and his two daughters with him.

31 And the elder said to the younger: Our father is old, and there is no man left on the earth, to come in unto us after the manner of the whole earth.

32 Come, let us make him drunk with wine, and let us lie with him, that we may preserve seed of our father.

33 And they made their father drink wine that night: and the elder went in and lay with her father: but he perceived not, neither when his daughter lay down, nor when she rose up.

34 And the next day the elder said to the younger: Behold, I lay last night with my father; let us make him drink wine also to-night, and thou shalt lie with him, that we may save seed of our father.

35 They made their father drink wine that night also, and the younger daughter went in, and lay with him: and neither then did he perceive when she lay down, nor when she rose up.

36 So the two daughters of Lot were with child by their father.

37 And the elder bore a son, and she called his name Moab: he is the father of the Moabites unto this day.

38 The younger also bore a son, and she called his name Ammon, that is, The son of my people: he is the father of the Ammonites unto this day.

CHAP. XX.

Abraham sojourned in Gerara: Sara is taken into king Abimelech's house, but by God's commandment is restored untouched.

ABRAHAM [†] removed from thence to the south country, and dwelt between Cades and Sur, and sojourned in Gerara.

Ver. 37, 38. The incestuous origin of these two races is stamped on their Hebrew names, given them as if by the daughters of Lot; the Moabites signifying an offspring from her father, and the Ammonites, in a different form of expression, signifying a similar offspring of the second daughter from her connexion with one of her own people.

[*] Supra, 18. 1.

[†] A. M. 2107.

2 Agus a duḃairt Abraham a d-taoḃ Ṡara a ṁna: Sí mo dearḃṡiúr í; agus do ċuir Abimelec riġ Ġérair sgeul agus do ṫoig sé Sara.

3 Aċt ṫainic Dia ċuig' Abimelec a n-aislinġ san oiḋċe agus a duḃairt leis: Feuċ do geabfair bas mar ġeall air an ṁnaoi do ġlac tu: óir is bean fir í.

4 Aċt níor ḃain Abimelec leiṫe: aċt a duḃairt sé: a Tiġearna an ṁarḃfuiḋ tu cin̄e neaṁeolġaċ, ion̄ruiċe?

5 Naċ ar ḋuḃairt se-san liom-sa: 'Sí mo dearḃṡiúr í? agus nar ḋuḃairt sise, 'sé mo dearḃraṫair é. An̄ ion̄ruicear mo ċroiḋe, agus a neaṁċion̄tas mo laiṁe do rin̄e mise so.

6 Agus a duḃairt Dia leis: Ta fios agam gur ó ċroiḋe ġlan do rin̄e tu so; óir do ċongnuiġ mé ṫu ó ṗeacaḋ do ḋéanaḋ a'm' aġaiḋ; uime sin níor leig me ḋuit baint leiṫe.

7 Uime sin anois aisíoc do'n ḟior a bean; óir is faiġ é, agus guiḋfiḋ sé air do ṡon, agus beiḋ tu beo; agus muna n-aisioċṫaiḋ tu í biḋeaḋ fios agad go b-fuiġe tu bas go deiṁin, tu féin agus an ṁeid d'a m-bainean̄ ḋuit.

8 D'eiriġ Abimelec go deifreaċ, agus do ġoir a ṡeirḃisiġ go h-uile: agus d'in̄is na neiṫe-so uile an̄ a n-eisdeaċt, agus do líonaḋ na daoine le eagla ṁoir.

9 An̄ sin do ġoir Abimelec Abraham, agus a duḃairt leis: Cad é rin̄e tusa lin̄? agus cad an urċóid do rin̄e me fein ḋuit, ar a d-tug tu peacaḋ mór orm fein agus air mo ríoġaċt? ḋo rin̄e tu gnioma orm-sa nar ċóir a ḋeanaḋ.

10 Agus fós duḃairt Abimelec le Abraham: Cad é ċon̄airc tu, ar a n-dearnaiḋ tu an níḋ so?

11 Agus a duḃairt Abraham: Do smuainiġ me, b' ḟeidir naċ b-fuil eagla Dé san áit-so agus go marḃfaiḋ mise mar ġeall air mo ṁnaoi.

12 Agus go deiṁin ṫairis sin, sí mo dearḃ-ṡiúr í: inġean de m' aṫair í, aċt ní inġean de m' ṁaṫair í; agus ṫoig mise mar mnaoi í.

13 Aċt nuair do ṫug Dia amaċ me o tiġ m' aṫar duḃras leiṫe: Is é so an cinealtas do ḋeanfas tu orm-sa, an̄ gaċ uile ait an̄ a d-tiucfamuid, abair de mo ṫaoḃ-sa is e mo ḋearḃraṫair é.

14 Agus do ġlac Abimelec caoiriġ, agus daiṁ, agus óglaoiċ, agus in̄iltiḋ, agus ṫug do Abraham iad agus do aisioċ ḋo Sara a bean.

15 Agus a duḃairt Abimelec, feuċ, ata mo ḋuṫaiġ ós do ċoin̄e: cóṁnuiġ san áit is áil leat.

16 Agus le Sara a duḃairt se: Feuċ ṫug me do d' ḋearḃraṫair mile bon̄ airgid: feuċ ata se duitse 'n̄a folaċ súl, do'n̄ uile d'a b-fuil a'd' ḟoċair an̄ gaċ ait ḋa raċfaiḋ tu, agus cuiṁniġ gur raiḃ tu gabṫa.

---

* Supra 12. 13, and 11. 29.

2 And he said of Sara his wife: She is my sister. So Abimelech the king of Gerara sent, and took her.

3 And God came to Abimelech in a dream by night, and he said to him: Lo, thou shalt die for the woman thou hast taken: for she hath a husband.

4 Now Abimelech had not touched her, and he said: Lord, wilt thou slay a nation that is ignorant and just?

5 Did not he say to me: She is my sister: and did not she say, He is my brother? In the simplicity of my heart, and cleanness of my hands have I done this.

6 And God said to him: And I know that thou didst it with a sincere heart: and therefore I withheld thee from sinning against me, and I suffered thee not to touch her.

7 Now therefore restore the man his wife, for he is a prophet: and he shall pray for thee, and thou shalt live; but if thou wilt not restore her, know that thou shalt surely die, thou and all that are thine.

8 And Abimelech forthwith rising up in the night, called all his servants: and spoke all these words in their hearing, and all the men were exceedingly afraid.

9 And Abimelech called also Abraham, and said to him: What hast thou done to us? what have we offended thee in, that thou hast brought upon me and upon my kingdom a great sin? thou hast done to us what thou oughtest not to do.

10 And again he expostulated with him, and said, What sawest thou, that thou hast done this?

11 Abraham answered: I thought with myself, saying: Perhaps there is not the fear of God in this place: and they will kill me for the sake of my wife:

12 Howbeit, otherwise also she is truly my sister, *the daughter of my father, and not the daughter of my mother, and I took her to wife;

13 And after God brought me out of my father's house, I said to her: †Thou shalt do me this kindness: In every place, to which we shall come, thou shalt say that I am thy brother.

14 And Abimelech took sheep and oxen, and servants and handmaids, and gave to Abraham: and restored to him Sara, his wife;

15 And said: The land is before you, dwell wheresoever it shall please thee.

16 And to Sara he said: Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver, this shall serve thee for a covering of thy eyes in presence of all that are with thee, and whithersoever thou shalt go: and remember thou wast taken.

---

† Infra, 21. 23.

17 An̄ sin do ġuiḋ Abraham Dia: agus do léiġeas Dia Abimelec, agus a bean, agus a iniltiḋ; agus rugadar clan̄;

18 Óir do ḋruid an Tiġearna go daingean an uile ḃrú a d-tiġ Abimelec air son Sara mna Abraham.

CAIB. XXI.

Geintear Isaac. Díbriġṫear Agar agus Ismael.

AGUS ṫug an Tiġearna cuairt air Sara mar do ġeal se: agus coiṁlionuiġ an niḋ air do labair sé.

2 Oir do toirrceaḋ Sara, agus rug si mac an̄ a h-aois ḟoirfe, an̄ sa n-am cin̄te d'ar labair Dia leiṫe.

3 Agus ṫug Abraham Isaac d'ainm air an ṁac rug Sara ḋo.

4 Agus do ṫimċiollgearr Abraham a ṁac Isaac an t-oċtaḋ lá, fa mar d'aiṫin Dia ḋo,

5 Nuair do ḃi sé céad bliaġan: óir is an̄-s-an aois so do rugaḋ Isác ḋo.

6 Agus a dubairt Sara: Ṫug Dia orm gaire do ḋeanaḋ, ion̄as gaċ a ċluineas é go n-deanfaiḋ gaire liom.

7 Agus a dubairt si fós; cia g-creidfeaḋ go g-cluinfeaḋ Abraham go d-tug Sara cioc do'n ṁac do rug si do 'n̄ aois seanda.

8 Agus do ḟás an leanḃ, agus do bain̄eaḋ é de'n g-ċíċ; agus do rin̄e Abraham fleaḋ mór an lá ceadna ar coisgeaḋ Isác ó ċíċ.

9 Agus nuair do ċon̄airc Sara, maċ h-Agair an h-Egiptiġe macnas le Isác a mac, dubairt si le Abraham:

10 Teilg amaċ an bean ḋaor-so agus a mac; ḋir ni beiḋ mac na mna daoire-se 'n̄a oiġre maille le mo ṁac-sa, eaḋon le Isác.

11 Agus do ḃi an niḋ ró doiliġ a suiliḃ Abraham air son a ṁic.

12 Agus a dubairt Dia le Abraham: Na biḋeaḋ sé 'n̄a ḋoilġios agad air son an óglaiġ, agus air son do ṁna ḋaoire: san uile niḋ da dubairt Sara leat éisd le n-a glór; oir is an̄ Isác goirfiḋṫear do ṡliocd.

13 Agus mar an g-ceadna do ṁac na mna daoire do ḋeanfaiḋ mise cin̄e mór de ḃriġ gur b'e do ṡiol-sa é.

14 Agus d'eiriġ Abraham suas go moċ air

17 And when Abraham prayed, God healed Abimelech, and his wife, and his handmaids, and they bore children:

18 For the Lord had closed up every womb of the house of Abimelech on account of Sara, Abraham's wife.

CHAP. XXI.

Isaac is born. Agar and Ismael are sent forth.

AND the Lord visited * Sara as he had promised: and fulfilled what he had spoken.

2 † And she conceived and bore a son in her old age, at the time that God had foretold her.

3 And Abraham called the name of his son, whom Sara bore him, Isaac. ‡

4 And he circumcised him the eighth day, § as God had commanded him.

5 When he was a hundred years old: for at this age of his father, was Isaac born.

6 And Sara said: God hath made a laughter for me: whosoever shall hear of it will laugh with me.

7 And again she said: Who would believe that Abraham should hear that Sara gave suck to a son, whom she bore to him in his old age?

8 And the child grew and was weaned: and Abraham made a great feast on the day of his weaning.

9 And when Sara had seen the son of Agar the Egyptian playing with Isaac her son, she said to Abraham:

10 Cast out this bond-woman, and her son: for the son of the bond-woman shall not be heir with my son Isaac.

11 Abraham took this grievously for his son.

12 And God said to him: Let it not seem grievous to thee for the boy, and for thy bond-woman: in all that Sara hath said to thee, hearken to her voice: ‖ for in Isaac shall thy seed be called.

13 But I will make the son also of the bond-woman a great nation, because he is thy seed.

14 So Abraham rose up in the morning, and

CHAP. XXI., Ver. 9. The word *ludentem*, I have translated into macnas, conformably with the Douay Bible, playing, rather than magaḋ, or mocking, of the Authorised Version. The difference might open a wide field of Biblical disquisition, into which St. Paul's Epistle to the Galatians might be introduced. The persecution of Isaac, mentioned by the Apostle, had not probably yet commenced, and it is not difficult to imagine how the playful freedom of the son of the bond-woman might be construed by the jealousy of Sarah into contempt for her own child.

* Supra, 17. 19, and 18. 10.
† Gal. 4. 23; Heb. 11. 11.
‡ A. M. 2108; Ante C. 1896.
§ Supra, 17. 10; Mat. 1. 2.
‖ Rom. 9. 7; Heb. 11. 18.

maidin, agus do glac aran agus buidéal uisge agus ṫug do h-Agar, agus do ċuir air a gualuiñ é, agus ṫug di an leanb, agus do ċuir air siubal i; agus d'imṫig si agus do bi air fud fasaiġ Bérsaba.

15 Agus nuair do ċaiṫeaḋ an t-uisge do bi san m-buidéal, do ċeilg si an leanb faoi aon de na crain do bi añ.

16 Agus ó imṫig si, agus do ṡuiġ sios os a ċoiñe tamal maiṫ uaḋ, fa ṫuairim urċuir soiġde: óir a dubairt si: Ni ċiófid bas an leinb: Agus aig suġeaḋ sios a ċoiñe anoñ do ṫoig si a guṫ agus do ġuil si.

17 Agus do ċualaiḋ Dia guṫ an leinb: agus do ġoir Aingeal Dé air h-Agar ó neaṁ, agus a dubairt leiṫe: créad ġoillear ort, a h-Agair? na bideaḋ eagla ort; óir do ċualaiḋ Dia guṫ an leinb ó'n ait añ a b-fuil sé.

18 Eiriġ, tog suas an leanb, agus beir air laiṁ air; óir do deanfaiḋ mise ciñe mór de.

19 Agus d' oscuil Dia a suile, agus do ċoñairc si tobar uisge: agus d'imṫiġ agus do lion an buideal de'n uisge, agus ṫug le n-ól do'n leanb.

20 Agus do bi Dia leis an leanb; agus do ḟas sé, agus do ċoṁnuiġ san b-fasaċ, agus do bi eolgaċ a sgaolaḋ soiġead.

21 Agus do ċoṁnuiġ a b-fasaċ Ṗarain; agus ṫug a ṁaṫair bean ċuige ó ċriċ na h-Egipte.

22 Agus sa n-am ceadna, do labair Abimelec, agus Pioċol prioṁ-taoiseaċ a ṡluaġ le Abraham, aig raḋ: Ata Dia leat-sa sa n-uile niḋ da n-deanañ tu.

23 Anois air an aḋbar-san, tabair Dia do ṁioñaib, naċ n-deanfaiḋ tu doċar dam, no do mo ṡlioċt, nó do mo ċran-siorion, aċt do reir an ċinéil do riñe mise ort, go n-deanfaiḋ tusa dam-sa, agus do'n duṫaiḋ añ air ḟan tu mar eil-tireaċ.

24 Agus a dubuirt Abraham do bearfaiḋ mé mo ṁiona.

25 Agus ṫug Abraham aċṁusan d' Abimelec fa ṫobar uisge, noċ do bain muiñtir Abimelec amaċ air eigin.

26 Agus dubairt Abimelec: Ni'l fios agam cia riñe an niḋ so; nior inis tusa dam, agus ni mo do ċualaiḋ me é go d-ti niuġ.

27 Agus do ġlac Abraham caoiriġ, agus daiṁ, agus ṫug iad d' Abimelec agus do riñeadar an dis ceangal.

28 Agus do ċuir Abraham seaċt n-uġain bainioña de'n tread air leiṫ leo fein.

29 Agus a dubairt Abimelec le h-Abraham: Cread 's ciall de na seaċt n-uġainib bainioña so, do ċuir tu air leiṫ?

30 Agus a dubairt se-san: Óir na seaċt n-

taking bread and a bottle of water, put it upon her shoulder, and delivered the boy, and sent her away.* And she departed, and wandered in the widerness of Bersabee.

15 And when the water in the bottle was spent, she cast the boy under one of the trees that were there.

16 And she went her way, and sat over against him a great way off as far as a bow can carry, for she said: I will not see the boy die: and sitting over against, she lifted up her voice and wept.

17 And God heard the voice of the boy: and an angel of God called to Agar from heaven, saying: What art thou doing, Agar? fear not: for God hath heard the voice of the boy from the place wherein he is.

18 Arise, take up the boy, and hold him by the hand: for I will make him a great nation.

19 And God opened her eyes: and she saw a well of water, and went and filled the bottle, and gave the boy to drink.

20 And God was with him: and he grew, and dwelt in the wilderness, and became a young man an archer.

21 And he dwelt in the wilderness of Pharan, and his mother took a wife for him out of the land of Egypt.

22 At the same time Abimelech, and Phicol the general of his army, said to Abraham: God is with thee in all that thou dost.

23 Swear therefore by God, that thou wilt not hurt me, nor my posterity, nor my stock: but according to the kindness † that I have done to thee, thou shalt do to me, and to the land wherein thou hast lived a stranger.

24 And Abraham said, I will swear.

25 And he reproved Abimelech for a well of water, which his servants had taken away by force.

26 And Abimelech answered: I knew not who did this thing: and thou didst not tell me, and I heard not of it till to-day.

27 And Abraham took sheep and oxen, and gave them to Abimelech: and both of them made a league.

28 And Abraham set apart seven ewe-lambs of the flock.

29 And Abimelech said to him: What mean these seven ewe-lambs which thou hast set apart?

30 But he said: Thou shalt take seven ewe-

---

* A. M. 2113; Ante C. 1891.

† Supra, 20. 13.

uġain bainioña-so geabfaid tusa as mo laiṁ-se ioñas go m-beid 'ña b-fiadnuise agam gur ṫoll me an ṫobair-so.

31 Uime sin do ġoir sé do'n ait sin Bérseba; de ċioñ gur b'añ ċugadar air aon miona.

32 Agus do riñeadar cuñrád faoi ṫobair an miona.

33 An sin do eiriġ Abimelec suas agus Ṗicōl priom-ṫaoiseaċ a ṡluaġ, agus do ḟilleadar go cric na b-Ṗilistineaċ. Aċt do ċuir Abraham farċrañ a Bérséba agus do ġoir añ sin air ainm an Tigearna siorraide.

34 Agus d' ḟan Abraham a g-cric na b-Ṗilistineaċ móran de laeṫib.

CAIB. XXII.

Dearbṫar creideaṁ agus coingial Abraham, le e beiṫ ollṁuiġṫe le iobairt do ḋeanaḋ d' a ṁac Isaac Coisceañ aingeal é ó an gniom. Deantar gealta arra aṫnuaḋaċañ. Sliocṫ a braṫar Nachoir.

N-DEIS ṫarlaḋ do na neiḋṫib-so do ṫeasduiġ Dia Abraham agus dubairt leis: A Abraham. Agus a dubairt se-san: añ so me.

2 Agus a dubairt Se-san: Glac anois d' aon-ṁac aṁain ċuramaċ Isac, agus teiġ go criċ na h-aisline agus iodbair añ sin é mar iodburṫa losgṫa air aon de na sleibtib do ṫaisbeanfar duit.

3 Agus d' éiriġ Abraham añ sa n-oiḋċe, agus do uġaṁuiġ a asal, agus rug dis d'a óglaiġ leis, agus a mac Isac: agus nuair do scoilt an coñaḋ do'n íodbairt losgṫa do eiriġ suas, agus do ċuaiḋ gus an áit noċ a dubairt Dia leis.

4 Añ sin air an treas la do ṫog Abraham a suile suas, agus do ċonairc an ait a b-fad uaḋ.

5 Agus a dubairt Abraham le n-a oglaiġ: Fanaiḋ-se añ so a b-focair an asail; agus racfaiḋ mise agus an leanb an sud, agus nuair do ḋeanfamuid aḋraḋ tiucfamuid cugaib-se arís.

6 Agus do ġlac Abraham coñaḋ na h-iodbairte losgṫa agus do ċuir é air ṁuin a ṁic Isac; agus do ġlac an teine an a laiṁ agus sgian; agus do ċuadar le ċeile.

7 Agus do labair Isac le n-a aṫair Abraham agus a dubairt: A aṫair. Agus a dubairt se-san: Cad is mian leat a ṁic? Agus a dubairt se-san: Feuċ añ so an teine agus an coñaḋ; aċt ca b-fuil an t-uġan ċum na h-íodbairte losgṫa?

8 Agus a dubairt Abraham: A ṁic do ġeabfaiḋ Dia uġan ḋo féin ċum íodbairte losgta: do ċuadar mar sin airaon le ċeile.

lambs at my hand: that they may be a testimony for me, that I dug this well.

31 Therefore that place was called Bersabee: because there both of them did swear.

32 And they made a league for the well of the oath.

33 And Abimelech, and Phicol the general of his army, arose and returned to the land of the Palestines. But Abraham planted a grove in Bersabee, and there called upon the name of the Lord God eternal.

34 And he was a sojourner in the land of the Palestines many days.

CHAP. XXII.

The faith and obedience of Abraham is proved in his readiness to sacrifice his son Isaac. He is stayed from the act by an angel. Former promises are renewed to him. His brother Nachor's issue.

AFTER these things, * God tempted Abraham, † and said to him: Abraham, Abraham. And he answered: Here I am.

2 He said to him: Take thy only begotten son Isaac, whom thou lovest, and go into the land of vision; and there thou shalt offer him for an holocaust, upon one of the mountains which I will shew thee.

3 So Abraham rising up in the night, saddled his ass: and took with him two young men, and Isaac his son: and when he had cut wood for the holocaust, he went his way to the place which God had commanded him.

4 And on the third day, lifting up his eyes, he saw the place afar off.

5 And he said to his young men: Stay you here with the ass: I and the boy will go with speed as far as yonder, and after we have worshipped, will return to you.

6 And he took the wood for the holocaust, and laid it upon Isaac his son: and he himself carried in his hands fire and a sword. And as they two went on together,

7 Isaac said to his father: My father. And he answered: What wilt thou, son? Behold, saith he, fire and wood: where is the victim for the holocaust?

8 And Abraham said: God will provide himself a victim for an holocaust, my son. So they went on together.

CHAP. XXII., Ver. 2. No comment is necessary to explain the magnitude of the faith of Abraham in this terrible trial, of which every circumstance served but to set in a clearer light his unconquerable confidence in the promises of the Almighty.

Ver. 6. In Isaac carrying the wood, for his own intended sacrifice, up the mountain of Moria, none can mistake a figure of our Divine Redeemer carrying his cross up the ascent of Calvary.

* Judith 8. 22; Heb. 11. 17. † A. M. 2135; Ante C. 1869.

9 Agus ṫainicdar go d-tí na h-aite do ṫaisbean Dia ḋo-san; agus do riñe Abraham altoir añ sin, agus do leag an coñaḋ go córaċ uirre; agus nuair do ċeangal se a ṁac Isac do leag se air an altóir è air uaċdar an ċoñaiḋ.

10 Agus do ṡin Abraham a laṁ amaċ, agus do ġlac an sgian le n-a ṁac a ṁarbaḋ.

11 Agus do ġoir Aingeal an Tiġearna air o neaṁ, agus a dubairt: A Abrahaim, a Abrahaim. Agus a dubairt se-san: Añ so me.

12 Agus a dubairt sé: Na sin do laṁ os cioñ an leinḃ; agus na déan aon niḋ leis: óir aiṫniġim anois go ḃ-fuil eagla De ort: agus nior ċoigil tu d'aon ṁac mar ġeall orm.

13 Ṫog Abraham a ṡuile suas agus ċoñairc se taoḃ ṡiar de, mearg na drisreoga reiṫe ceanguilte le na adarcaiḃ: agus do ġlac an reiṫe agus do ṫoirbir è mar iodbairt losgṫa añ ait a ṁic.

14 Agus do ġoir Abraham d'ainm do 'n ait-sin: ċíḋ an Tiġearna, mar a deirtear gus a niuġ; air an t-sleiḃ do ċidfiḋ an Tiġearna.

15 Agus do ġoir Aingeal an Tiġearna air Abraham an dara uair o neaṁ, ag ráḋ:

16 Do ṁioñuiġ me orm-fein air san Tiġearna: do ċioñ go n-dearnaiḋ tu an niḋ so, agus nar ċoigil tu, mar ġeall orm, d'aonṁac aṁain.

17 Beanoċṫad ṫu agus meideoċṫaiḋ me do ṡiol aṁail reulta neiṁe, agus mar ġaineaṁ air traiġ na fairge: agus seilboċṫaiḋ do ṡiol geataiḋ a naṁad.

18 Agus añ do ṡiol-sa beiḋ an uile ciñeaḋ air talaṁ beañuiġṫe de ċioñ gur uṁluiġ tu do mo ġlór.

19 Do ḟill Abraham a g-cioñ na n-óġḟear, agus do ċuadar a n-aonḟeaċt go Bérseba; agus do coṁnuiġ Abraham añ.

20 Agus nuair do ṫarla na neiṫe-so h-iñiseaḋ d' Abraham gur rug Milca, mar an g-ceadna, clañ do Naċor a dearbraṫair.

21 Hus a ċeidġin, agus Bus a dearbraṫair, agus Camuel aṫair na Siriḋe.

22 Agus Cased, agus Haso, Ṗildas, agus Jedlaṗ.

23 Agus Batuel ó ar rugaḋ Rebecca: an t-oċtar so rug Melca go Naċor dearbraṫair Abraham.

24 Agus a leañan d'a goirṫí Róma, rug sí mar an g-ceadna Tabé, agus Gaham, agus Tabas, agus Maċa.

CHAP. XXIII.

Bas agus adlacaḋ Ṡara an sa maġ do ceanuiġeaḋ ó Efron.

AGUS do bí Sara céad agus seaċt bliaġna fiċċead d'aois: ba h-iad so bliaġna beaṫa Ṡara.

9 And they came to the place which God had shewn him, where he built an altar, and laid the wood in order upon it; and when he had bound Isaac his son, he laid him on the altar upon the pile of wood.

10 * And he stretched his hand, and took the sword, to sacrifice his son.

11 And behold an Angel of the Lord from heaven called to him, saying: Abraham, Abraham. And he answered: Here I am.

12 And he said to him: Lay not thy hand upon the boy, neither do thou any thing to him: now I know that thou fearest God, and hast not spared thy only begotten son for my sake.

13 Abraham lifted up his eyes, and saw behind his back a ram amongst the briers sticking fast by the horns, which he took and offered for a holocaust instead of his son.

14 And he called the name of that place, The Lord seeth. Whereupon even to this day it is said: In the mountain the Lord will see.

15 And the Angel of the Lord called to Abraham a second time from heaven, saying:

16 † By my own self have I sworn, saith the Lord: Because thou hast done this thing, and hast not spared thy only begotten son for my sake:

17 I will bless thee, and I will multiply thy seed as the stars of heaven, and as the sand that is by the sea shore: thy seed shall possess the gates of their enemies.

18 ‡ And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed, because thou hast obeyed my voice.

19 Abraham returned to his young men, and they went to Bersabee together, and he dwelt there.

20 After these things, it was told Abraham that Melcha also had borne children to Nachor his brother.

21 Hus the first-born, and Buz his brother, and Camuel the father of the Syrians,

22 And Cased, and Azau, and Pheldas, and Jedlaph,

23 And Bathuel, of whom was born Rebecca: these eight did Melcha bear to Nachor, Abraham's brother.

24 And his concubine, named Roma, bore Tabee, and Gaham, and Tahas, and Maacha.

CHAP. XXIII.

Sara's death and burial in the field bought of Ephron.

AND Sara lived a hundred and twenty-seven years.

---

* James 2. 21.

† Ps. 104. 9; Eccli. 44. 21; 1 Macab. 2. 52; Luke 1. 73; Heb. 6. 13, and 17.

‡ Supra, 12. 3, and 18. 18; Infra, 26. 4; Eccli. 44. 25; Acts 3. 25.

2 Agus fuair sí bás a g-caiṫir na h-Arbé noc is h-Ébron, a d-tír Ċanáin; agus ṫainic Abraham le deanaḋ broin fa Ṡara, agus do ġul 'n̄a diaiġ.

3 Agus nuair do ṡeas se suas n-deis dualgais an adḋlacṫa, do labair le clain Het, aig ráḋ.

4 Ataim-se a'm' ċoiṁiġṫeaċ agus a'm' ḋeoraiḋe agaiḃ-se: tugaiḋ ḋam áit aḋlacṫa agaiḃ go n-aḋlacain̄ mo ṁarḃ.

5 Agus do ḟreagar clan Heṫ aig ráḋ:

6 Eisd lin̄-ne, a ṫiġearna, a tair-se a'd' uġdar ċuṁaċtaċ Dé eadrain̄-ne; cuir do ṁairḃ an̄ do roġa róiṁ aḋlacṫa d'a ḃ-fuil again̄: ní ḃacfaiḋ aon-ḋuine again̄ ḋuit, gan do ṁarḃ a ċur an a ṫuma aḋlacṫa.

7 Agus do ṡeas Abraham suas agus do uiṁlaiġ se é féin do ṁuintir na tíre, eaḋon do ċloin̄ Het.

8 Agus do labair se leo aig ráḋ: Ma sí bur n-in̄tin̄ go n-aḋlacain̄ mo ṁarḃ, eisdiḋ liom, agus labairiḋ air mo ṡon le h-Eṗron mac Ṡeoir.

9 Go d-tugfaḋ sé ḋam an cuas dubalta ata aige, noċ atá aig cean̄ a ṁaċaire; air iomlan an argid is fiu é, do ḃearfaiḋ sé ḋam é an̄ bur laṫair mar seilḃ aite aḋlacṫa.

10 Agus do bí Eṗron 'n̄a coṁnuiḋe ameasg clain̄e Het. Agus do ḟreaguir Eṗron Abraham an̄ eisdeaċd gaċ aon d'a n-deacaiḋ a steaċ an̄ geataiḋiḃ na caiṫreaċ ud, aig ráḋ:

11 Ní ḟeaḋ, a ṫiġearna, aċt eisd a n-deirim leat: an máġ do ḃeirim duit, agus an uaiṁ ata an̄, do ḃeirim ḋuit; a laṫair claine mo ḋaoine ḃeirim ḋuit é; aḋlaiċ do ṁarḃ.

12 Agus do uṁluiġ Abraham é féin sios a laṫair luċd na tíre.

13 Agus do labair se le h-Eṗron a lár na n-daoine bí na ṫimċioll: Iarraim ort, eisd liomsa: do ḃearfaiḋ mise airgiod duit air an ṁaġ; glac uaim é, agus aḋlacfaiḋ me mo ṁarḃ an̄.

14 Agus do ḟreagair Eṗron Abraham, aig ráḋ leis:

15 A ṫiġearna, eisd liom-sa: Is fiú an fearan̄ ceiṫre ċeud secel airgid: so é luaċ eidir mise 's tusa; aċt créad é sin? uime sin aḋlaic do ṁarḃ.

16 Nuair do ċualaiḋ Abraham so, do ṁéaduiġ se an t-airgiod do Eṗron, fa mar d'ainmniġ sé an̄ eisteaċt ṁac Het, ceiṫre ċead secel airgid riṫ na tíre.

17 Agus máġ Eṗroin an̄ a raiḃ an cuas dubalta ós cóṁair Mambre, an máġ, agus an uaiṁ do bí an̄, agus an uile cran̄ do bí san ṁaċaire an̄ s-na teoran̄aiḃ fa ċuairt, do rin̄eaḋ daingean iad.

18 Do Abraham, mar ṡeilḃ, a laṫair clain̄e

2 And she died * in the city of Arbee, which is Hebron, in the land of Chanaan: and Abraham came to mourn and weep for her.

3 And after he rose up from the funeral obsequies, he spoke to the children of Heth, saying:

4 I am a stranger and sojourner among you: give me the right of a burying place with you, that I may bury my dead.

5 The children of Heth answered, saying:

6 My lord, hear us: thou art a prince of God among us: bury thy dead in our principal sepulchres: and no man shall have power to hinder thee from burying thy dead in his sepulchre.

7 Abraham rose up, and bowed down to the people of the land, to wit, the children of Heth:

8 And said to them: If it please your soul that I should bury my dead, hear me, and intercede for me to Ephron the son of Seor,

9 That he may give me the double cave, which he hath in the end of his field: for as much money as it is worth he shall give it me before you, for a possession of a burying place.

10 Now Ephron dwelt in the midst of the children of Heth. And Ephron made answer to Abraham in the hearing of all that went in at the gate of the city, saying:

11 Let it not be so, my lord, but do thou rather hearken to what I say: The field I deliver to thee, and the cave that is therein, in the presence of the children of my people; bury thy dead.

12 Abraham bowed down before the people of the land,

13 And he spoke to Ephron, in the presence of the people: I beseech thee to hear me: I will give money for the field: take it, and so I will bury my dead in it.

14 And Ephron answered:

15 My lord, hear me. The ground which thou desirest, is worth four hundred sicles of silver: this is the price between me and thee: but what is this? bury thy dead.

16 And when Abraham had heard this, he weighed out the money that Ephron had asked, in the hearing of the children of Heth, four hundred sicles of silver of common current money.

17 And the field that before was Ephron's, wherein was the double cave, looking towards Mambre, both it and the cave, and all the trees thereof in all its limits round about,

18 Was made sure to Abraham for a possession,

CHAP. XXIII., Ver. 7. Agus do uṁlaiġ se é féin. It is in vain the word *adorare* is so often abused by the enemies of the Catholic faith, as if it were only to imply religious homage, whilst, as in this place, it simply means a respectful inclination of the body.

* A. M. 2145; Ante C. 1859.

Het, ós coiñe an ṁéid a ċuaiḋ a steaċ a n-geataiḋib na caiṫreaċ.

19 Agus mar so, d' adlaic Abraham Sara, a bean añ uaiṁ dubalta an maġa ós comair Mambre: is e sin h-Ebron a d-tir Canain.

20 Agus an maġ, agus an uaiṁ do bi añ, do riñeaḋ daingean iad d' Abraham, mar ṡeilb áite adlacṫa, ó ṁacaib h-Et.

CAIB. XXIV.

Cuirtear saorḃfoġantaiġ Abraham go Mesopotaim. Beir se ar Rebeaca agus posṫar i lè Isaaċ.

AGUS do bi Abraham aosta, agus a dul a laeṫib; agus do beañuiġ an Tiġearna Abraham san uile niḋ.

2 Agus a dubairt Abraham leis an t-searḃḟoġantaiġ buḋ sine 'ña ṫiġ, 'do riaġluiġ an uile niḋ d'a raib aige: Guiḋim ṫu, cuir do laṁ faoi mo ṡliasuid.

3 Agus do bearfad ort a ṁionúġaḋ trear an Tiġearna Dia neiṁe agus talṁan, naċ d-tabarfaiḋ tu bean do m' ṁaċ d' ingéanaib na g-Cananiteaċ a mesg a maiṫraim.

4 Aċt raċfaiḋ tú do mo ṫir duṫċais, agus do bearfaiḋ tu bean do mo ṁac Isac.

5 Agus a dubairt an searḃḟoġantuiġ leis: Muna mian leis an mnaoi ṫeaċt liom añ na tire so; an dual ḋam do ṁac do breiṫ arís do'n tir as a ṫainic tusa?

6 Agus a dubairt Abraham leis: Tabair do d' aire naċ m-bearfaiḋ tu mo ṁaċ añ sin arís.

7 An Tiġearna Dia neiṁe, noċ ṫug mise ó ṫiġ m' aṫar, agus ó ṫir mo ḋuṫċais, agus noċ do labair liom, agus ṫug a ṁioña ḋam aig raḋ: Do do ṡíol do bearfaiḋ me an tir so: Cuirfiḋ sé a aingeal roṁad, agus do bearfaiḋ tu bean do mo ṁac as sin.

8 Agus muna h-áil leis an mnaoi do leanṁuin, añ sin beiḋ tusa saor ó m' ṁionaib se; aċt aṁain na beir mo ṁac añ sin arís.

9 Agus do ċuir an searḃḟoġantuiġ a laṁ faoi ṡliasuid Abrahaim, a ṁaiġistir, agus ṫug a ṁioña ḋo a d-taob an ċoṁraic sin. fight

10 Agus do ṫoig an searḃḟoġantuiġe deic g-camuil de camuillib a ṁaiġistir, agus d' imṫiġ, tabairt leis cuid de ṁaoin a Tiġearna uile; agus do ġluais se, agus do ċuaiḋ go Mesopotaim, go ċaṫair Naċoir.

11 Agus nuair ṫug air a ċamuillib claonaḋ taob amuiġ de'n ċaiṫriġ laiṁ le tobar uisge, a n-aimsir an trat-nóna, sa n-am a d-teiḋ mna amaċ a tarruing uisge, dubairt sé:

'duty
lock of
hair

in the sight of the children of Heth, and of all that went in at the gate of his city.

19 And so Abraham buried Sara his wife, in a double cave of the field, that looked towards * Mambre, this is Hebron in the land of Chanaan.

20 And the field was made sure to Abraham, and the cave that was in it, for a possession to bury in, by the children of Heth.

CHAP. XXIV.

Abraham's servant, sent by him into Mesopotamia, bringeth from thence Rebecca, who is married to Isaac.

NOW Abraham was old, † and advanced in age: and the Lord had blessed him in all things.

2 ‡ And he said to the elder servant of his house, who was ruler over all he had : § Put thy hand under my thigh,

3 That I may make thee swear by the Lord the God of heaven and earth, that thou take not a wife for my son, of the daughters of the Chananites, among whom I dwell:

4 But that thou go to my own country and kindred, and take a wife from thence for my son Isaac.

5 The servant answered: If the woman will not come with me into this land, must I bring thy son back again to the place, from whence thou camest out?

6 And Abraham said: Beware thou never bring my son back again thither.

7 The Lord God of heaven, who took me out of my father's house, and out of my native country, who spoke to me, and swore to me, saying: ‖ To thy seed will I give this land: he will send his Angel before thee, and thou shalt take from thence a wife for my son.¶

8 But if the woman will not follow thee, thou shalt not be bound by the oath; only bring not my son back thither again.

9 The servant therefore put his hand under the thigh of Abraham his lord, and swore to him upon this word.

10 And he took ten camels of his master's herd, and departed, carrying something of all his goods with him, and he set forward and went on to Mesopotamia to the city of Nachor.

11 And when he had made the camels lie down without the town near a well of water in the evening, at the time when women are wont to come out to draw water, he said:

CHAP. XXIV., Ver. 3, 4. This entire chapter conveys an instructive lesson of the care with which parents should watch lest their children should form marriage connexions dangerous to their faith or morals.

* Infra, 35. 27.
† 140 years.
‡ A. M. 2148; Ante C. 1856.
§ Infra, 47. 29.
‖ Supra, 12. 7, and 13. 15, and 15. 8.
¶ Infra, 26. 2.

12 A Ṫiġearna, a Ḋia mo ṁaiġistir Abraham iarraim ort, raṫaiḋ ḋam san ló so, agus taisbeán cinealtas do mo ṁaigistir Abraham.

13 Feuċ, a taim a 'm 'ḟearaḋ an̄ so laiṁ leis an tobair uisge, agus tigean̄ inġeana muintire na caiṫreaċ amaċ a tarruing uisge:

14 Mar sin an ṁaiġdean le a n-abroċṫaiḋ mise: Guiḋim ṫu, leig air lár do ḟoiṫeaċ go n-olfad deoċ; agus dearfaiḋ sise: ól, agus ḃearfaiḋ me deoċ, mar an g-ceadna, do do ċamuillib; go m-buḋ í sin an ḃean do órduig tusa do do ḟeirḃiseaċ Isac, agus leis sin aiṫnoċaiḋ mise gur taisbean tu cinealtas do mo ṁaiġistir.

15 Agus sul do sguir sé a caint an̄ a ċroiḋe; feuċ, do ṫainic Rebecca amaċ, inġéan Betúel, mic Melċa, mna Naċoir, dearḃraṫar Abrahaim, agus a soiṫeaċ air a gualain̄,

16 Oiġḃean ro-ḋeas agus maiġdean áluin, ainḟir—do ċuaiḋ sí sios ċum an tobair agus do líon a soiṫeaċ, agus ḃi filleaḋ air ais.

17 Agus do riṫ an seirḃiseaċ do ṫeagṁail leiṫe, agus a duḃairt: Taḃair ḋamsa beagan uisge le n-ol as do ḟoiṫeaċ.

18 Agus a duḃairt sise: Ól a ṫiġearna. Agus do rin̄e sí deiṫfir agus do leig sios a soiṫeaċ air a laiṁ, agus ṫuġ deoċ ḋo.

19 Agus tar eis é-san deoċ ól, duḃairt sí: Tarraingoċṫaiḋ me uisge fós do do ċamuillib, go n-olfaid a n-díol. [illegible] sufficiency drink

20 Agus do ḋeiṫfriġ sí, agus do ḟolṁuiġ a soiṫeaċ an̄ sa n-umar agus do riṫ a ris aig an tobar le uisge ṫarruing, agus n-deis a ṫarruingte, ṫug é d'a ċamuillib uile.

21 Agus do ḋearc se-san uirre go sostaċ, a feuċuint, a n-dearnaiḋ an Tiġearna a ṫorus sona, no naċ n-dearnaiḋ.

22 Agus n-diaiġ ól do na ċaṁuil, rug an t-óglaċ air ċluas-ḟaine óir, do meáduiġeaḋ ḋa secel; agus ḋa slabra láṁ, de cóṁṫrom ḋeic secel óir.

23 Agus a duḃairt: Cia d'ar b'inġean ṫu? inis ḋam: An ḃ-fuil áit a d-tiġ d'aṫar air ar feidir lin̄ lóistin d'ḟaġail?

24 Agus a duḃairt sise leis: Is mise ingean Betuel mic Melca, a rug sí do Naċor.

25 A duḃairt sí leis fós: Atá again̄-ne coċan agus feur go leor, agus áit loistine fairsing.

26 Agus do ċrom an fear, agus do onóruig sé an Tiġearna,

27 Ag raḋ: Go m-buḋ bean̄uiġṫe an Tiġearna Dia mo ṁaiġistir Abraham, naċ ar ċoisg a ṫrocaire agus a ḟirine ó mo ṁaigistir; agus do ṫug air an t-sliġe ċóir me, go ṫig dearḃraṫar mo ṁaiġistir.

12 O Lord, the God of my master Abraham, meet me to-day, I beseech thee, and shew kindness to my master Abraham.

13 Behold, I stand nigh the spring of water, and the daughters of the inhabitants of this city will come out to draw water.

14 Now, therefore, the maid to whom I shall say: Let down thy pitcher that I may drink: and she shall answer, Drink, and I will give thy camels drink also: let it be the same whom thou hast provided for thy servant Isaac: and by this I shall understand, that thou hast shewn kindness to my master.

15 He had not yet ended these words within himself, and behold Rebecca came out, the daughter of Bathuel, son of Melcha, wife to Nachor the brother of Abraham, having a pitcher on her shoulder.[*]

16 An exceeding comely maid, and a most beautiful virgin, and not known to man: and she went down to the spring, and filled her pitcher and was coming back.

17 And the servant ran to meet her, and said: Give me a little water to drink of thy pitcher.

18 And she answered: Drink, my lord. And quickly she let down the pitcher upon her arm, and gave him drink.

19 And when he had drunk, she said: I will draw water for thy camels also, till they all drink.

20 And pouring out the pitcher into the troughs, she ran back to the well to draw water: and having drawn she gave to all the camels.

21 But he musing beheld her with silence, desirous to know whether the Lord had made his journey prosperous or not.

22 And after that the camels had drunk, the man took out golden ear-rings, weighing two sicles: and as many bracelets of ten sicles weight.

23 And he said to her: Whose daughter art thou? tell me: is there any place in thy father's house to lodge?

24 And she answered: I am the daughter of Bathuel, the son of Melcha, whom she bore to Nachor.

25 And she said moreover to him: We have good store of both straw and hay, and a large place to lodge in.

26 The man bowed himself down and adored the Lord,

27 Saying: Blessed be the Lord God of my master Abraham, who hath not taken away his mercy and truth from my master, and hath brought me the straight way into the house of my master's brother.

---

[*] Exod. 11. 16; Infra, 29. 8.

28 Agus do riṫ an óiġbean, agus d' iñis do ṁuintir tiġe a maṫar na neiṫe do ċualaiḋ sí.

29 Agus do ḃi dearḃraṫair aig Rebecca do ar b'ainm Laban: agus do riṫ Laban amaċ ċum an ḟir go nuige an tobair.

nuige

30 Agus an uair do ċoñairc se na fáiñiḋ cluaise agus na braisliḋ air laṁaib a ḋeirḃ-ṡiura; agus an uair do ċualaiḋ a briaṫra, aig ráḋ: Mar so do labair an fear liom: do ṫainic sé ċum an ḟir a ḃi 'ña ṡeasaḋ laiṁ leis na camuillib aig an tobar uisge.

31 Agus a dubairt sé: Tarr a steaċ ṫusa ata beañuiġṫe o'n Tiġearna; cread fá seasañ tu amuiġ? Óir do ġleus mise an teaċ, agus ait do na ċamuillib,

32 Agus ṫug é añ a ṫiġe: agus do sgaoil se-san a ċamuil agus ṫug ċoċan agus fear doib, agus uisge le ioñlaḋ a ċos, agus cos na muintire do ḃi leis.

33 Agus do cuireaḋ aran na ḃ-fiaḋnuise le n-a iṫe, aċt a dubairt se-san: Ni iossaiḋ me no go inisfiḋ mé mo ṫeaċtaraċt. Agus a dubairt se-san: Abair leat.

34 Agus a dubairt se: Is mise óglaċ Abraham.

35 Agus do ḃeañuiġ an Tiġearna mo ṁaiġistir go mór; agus do ḟas se mór; agus ṫug sé do caoiriġ agus ba; agus airgead agus ór; agus seirbisiġ fear agus seirbisiġ ban, agus camuil agus asail.

36 Agus Sara, bean mo ṁaigistir, rug sí mac do m' ṁaiġistir añ uair do ḃi sí aosda; agus is ḋo sin ṫug sé a raib aige.

37 Agus ṫug mo ṁaiġistir orm-sa mioñuġaḋ, aig ráḋ: Ni ṫabarfaiḋ tu bean do mo ṁac d'inġeañaib na g-Cananiteċ añ duṫaiḋ a ḃ-fuilim mo ċoṁnuiḋe;

38 Aċt racfaiḋ tu go tiġ m'aṫar, 'gus de mo ṁuintir do ḃearfaiḋ tu bean do mo ṁac.

39 Agus a dubairt mise le mo ṁaiġistir: aċt muna mian leis an mnaoi do ṫeaċt liom.

40 Agus a dubairt se-san liom: an Tiġearna ós coṁair a siubailim-se cuirfiḋ sé a aingeal leat, agus soirboċṫaiḋ se d'aistear; agus do ḃearfaiḋ tu bean do mo ṁac-se de mo ġaol agus de ṫiġ m' aṫar.

soirbiġ

41 Beiḋ tu saor ó mo ṁioñaib-se, an uair ṫiucfas tu go nuige mo ġaol; agus muna d-tugaiḋ an bean duit.

42 Agus ṫainic mé aniuġ go tobar an uisge, agus a dubras: A Tiġearna, Dia mo ṁaiġistir Abrahaim, anois ma soirbiġeañ tu mo ṡliġe añ a ḃ-fuilim aig dul;

43 Feuċ ataim aig seasaḋ aig an tobar uisge,

28 Then the maid ran, and told in her mother's house all that she had heard.

29 And Rebecca had a brother named Laban, who went out in haste to the man, where the well was.

30 And when he had seen the ear-rings and bracelets in his sister's hands, and had heard all that she related, saying: Thus and thus the man spoke to me: he came to the man who stood by the camels, and near to the spring of water,

31 And said to him: Come in, thou blessed of the Lord: why standest thou without? I have prepared the house, and a place for the camels.

32 And he brought him in into his lodging: and he unharnessed the camels and gave straw and hay, and water to wash his feet, and the feet of the men that were come with him.

33 And bread was set before him. But he said: I will not eat, till I tell my message. He answered him: Speak.

34 And he said: I am the servant of Abraham.

35 And the Lord hath blessed my master wonderfully, and he is become great: and he hath given him sheep and oxen, silver and gold, men servants and women servants, camels and asses.

36 And Sara my master's wife hath borne my master a son in her old age, and he hath given him all that he had.

37 And my master made me swear, saying: Thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Chanaanites, in whose land I dwell:

38 But thou shalt go to my father's house, and shalt take a wife of my own kindred for my son.

39 But I answered my master: What if the woman will not come with me?

40 The Lord, said he, in whose sight I walk, will send his Angel with thee, and will prosper thy journey: and thou shalt take a wife for my son of my own kindred, and of my father's house.

41 But thou shalt be clear from my curse, when thou shalt come to my kindred, if they will not give thee one.

42 And I came to-day to the well of water, and said: O Lord God of my master Abraham, if thou hast prospered my way, wherein I now walk,

43 Behold, I stand by the well of water, and the

Ver. 40. Martini's translation of *diriget viam tuam* is in perfect accordance with the Irish word soirbeoċṫaiḋ, whence, instead of the Douay version, I have rendered the words in English, "will prosper thy journey."

agus an ċailín a tioċfas amaċ a tarruingt uisge a cluinfas me-se a ráḋ: Tabair ḋam beagán uisge, as do ṡoiṫeaċ le n-a ól.

44 Agus a deirfaiḋ sise liom, ól féin deoc, agus tarrangoċṫaiḋ mise, mar an g-ceadna, do do ċamuillib: Go m-buḋ í sin an bean do ċiñ an Tiġearna do ṁac mo ṁaiġistir.

45 Agus co'ad is bí me smuaineaḋ air na neiṫe so fosáñ mo ċroiḋe, facas ḋam Rebecca teaċt le n-a soiṫeaċ, d'iomcar sí air a gualaiñ; agus do ċuaiḋ sí síos aig an tobar, agus do ṫarruing uisge; agus a dubairt mise léiṫe: tabair ḋain beagan le n-ól.

46 Agus do ḋeiṫfiriġ sise agus do leig a soiṫeaċ d'a gualaiñ agus a dubairt: Ól; agus do ḃearfaiḋ me deoc, mar an g-ceadna, do do ċamuillib. Añ sin d' ólas, agus ṫug sí le n-ól do mo ċamuillib mar an g-ceadna.

47 Agus d'ḟiafruiġ mise ḋí agus dubras: Cia d'ar ḃ' inġean ṫu? Agus a dabairt sise: Inġean Betuel mic Naċoir a rug Melċa ḋo; agus do ċuir mise faiñe cluaise air a h-aġaiḋ agus na braislid air a laṁaib.

48 Agus do ċrom me síos agus do adras an Tiġearna, beañuġaḋ an Tiġearna Dê mo ṁaiġistir Abrahaim, noċ do ṫreoruiġ me sa t-sliġe ċóir go d-tabarfaiñ inġean dearḃraṫar mo ṁaiġistir d'a ṁac.

49 Agus anois ma gniḋ tusa go cinealta agus go fíriñeaċ le mo ṁaiġistir innis ḋam: agus muna gniḋe innis ḋam ê mar an g-ceadna; ioñas go n-iompoiġeañ taob mo laiṁe deise nó taob mo laiṁe ċlé.

50 Añ sin do ḟreagar Laban agus Betuel agus a dubradar: Ó'n Tiġearna ṫainic an ċaint ní feidir liñ-ne níḋ air biṫ ṫar a ṫoil a ráḋ leat,

51 Feuc ata Rebecca ós do ċoiñe, gab ċugad í agus imṫiġ, agus bíḋeaḋ sí 'ña mnaoi aig mac do ṁaiġistir mar do labair an Tiġearna.

52 Agus an uair do ċualaiḋ óglaċ Abrahaim a m-briaṫra, d'onóiriġ se an Tiġearna síos go talaṁ.

53 Agus ṫug, mar ḋuair, amaċ seoid airgid, agus seoid óir, agus eadaiġ, agus ṫug do Rebecca bronntanais; agus ṫug d'a dearḃraṫair mar an g-ceadna, agus d'a ṁaṫair.

54 Agus do riñeaḋ fleaḋ, agus d'iṫadar agus d'óladar, togḃail lóistín sa teaċ. Aċt air maidin aig eiriġe do'n óglaċ, dubairt: Leigiḋe añ bealaiġ me go d-teiḋ me ċum mo ṁaiġistir.

55 Agus a dubairt a dearḃraṫair agus a maṫair: Fanaḋ an ċailin agaiñ deic la, an cuid is luġa; agus 'ña ḋiaiġ sin imeoċaiḋ sí.

56 Agus a dubairt se-san leo: Na toirmisgiḋ mê, ó, ṡoirbiġ an Tiġearna mo ṫorus; cuiriḋ air siubal mê, go raċfaiñ ċum mo ṁaiġistir.

virgin, that shall come out to draw water, who shall hear me say: Give me a little water to drink of thy pitcher:

44 And shall say to me: Both drink thou, and I will also draw for thy camels: let the same be the woman, whom the Lord hath prepared for my master's son.

45 And whilst I pondered these things secretly with myself, Rebecca appeared coming with a pitcher, which she carried on her shoulder: and she went down to the well and drew water. And I said to her: Give me a little to drink.

46 And she speedily let down the pitcher from her shoulder. and said to me: Both drink thou, and to thy camels I will give drink. I drank, and she watered the camels.

47 And I asked her, and said: Whose daughter art thou? And she answered: I am the daughter of Bathuel, the son of Nachor, whom Melcha bore to him. So I put car-rings on her to adorn her face, and I put bracelets on her hands.

48 And falling down I adored the Lord, blessing the Lord God of my master Abraham, who hath brought me the straight way to take the daughter of my master's brother for his son.

49 Wherefore if you do according to mercy and truth with my master, tell me: but if it please you otherwise, tell me that also, that I may go to the right hand, or to the left.

50 And Laban and Bathuel answered: The word hath proceeded from the Lord: we cannot speak any other thing to thee but his pleasure.

51 Behold, Rebecca is before thee, take her and go thy way, and let her be the wife of thy master's son, as the Lord hath spoken.

52 Which when Abraham's servant heard, falling down to the ground he adored the Lord.

53 And bringing forth vessels of silver, and gold, and garments, he gave them to Rebecca for a present. He offered gifts also to her brothers, and to her mother.

54 And a banquet was made, and they ate and drank together, and lodged there. And in the morning, the servant arose, and said: Let me depart, that I may go to my master.

55 And her brother, and mother answered: Let the maid stay at least ten days with us, and afterwards she shall depart.

56 Do not detain me, said he, because the Lord hath prospered my way: send me away that I may go to my master.

Ver. 57. Regarding their sooner or later departure.

57 Agus a dubradarsan: Goirfimid an ċailin, agus fiafroċamuid a toil.

58 Agus nuair do ġoireadar Rebecca d'ḟiafruiġdar di: An raċfaid tu leis an b-fear so? Agus a dubairt sise: Raċfad.

59 Agus do ċuireadar air siubal Rebecca agus a buime, agus óglaċ Abraham, agus a ṁuintir.

60 Agus do beannuiġdar Rebecca, agus a dubradar leiṫe: Is tu ar n-deirbṡiúr, bi a'd' ṁaṫair milte de milte, agus sealbuiġois do ṡiol geataiḋ a naṁaid.

61 Agus do ċuadar Rebecca agus a mna coiṁideaċda air na camuillib agus do leanadar an t-óglác a d' ḟil go deifreaċ ċum a ṁaiġistir.

62 Ann san am sin bi Isác aig siúbal sa t-sliġe do ṫeiġeas ċum an tobair An te ṁaireas agus ċiḋeas; oir d'áitiġ se ann sa tir ó ḋeas.

63 'Gus ċuaid se amaċ sa máġ meaṁruġaḋ, aig claonaḋ an lae: agus nuair ṫoig sé suas a ṡuile ċonnairc na camuil a teaċt.

64 Agus Rebecca an uair do ċonnairc si Isác, do ṫuirling de'n g-camul.

65 Oir a dubairt si leis an óglaċ: Cia h-e an duine so ṫriallas ann sa ṁacaire do ṫeagṁail linn? Agus a dubairt an t-oglaċ: Is é sud mo ṁaiġistir: uime sin do ġlac sise brat, agus do ḟoluiġ a h-aġaid.

66 Agus do innis an t-oglac d'Isác an uile nid d'a n-dearnaid sé.

67 Agus ṫug Isác leis i go boṫa a ṁaṫar Sara, agus do ġab í ċuige, mar ċeile, agus do ġráduiġ sé í ċo mór gur maolaḋ a brón, ó bás a ṁaṫar.

CAIB. XXV.

Clan Abrahaim le Ceatur: a bás agus bás Ismael. Ta aig Isác Esau agus Jacob coġeinti. Diolann Esau a ċeart géineaṁuinte le Jacob.

ANN sin ṫug Abraham bean, agus do b'é a h-ainm Cetura.

2 Agus rug si ḋo, Samran agus Jecsan, agus Madan, agus Madian, agus Iṡboc, agus Sue.

3 Agus do ġein Jecsan Ṡaba agus Dadan. Agus do b'iad mic Dadián, Assurim agus Latusim agus Lumim.

4 Agus mic Madian Eṗa, agus Oper, agus h-Enoc, agus Abida, agus Elda: do b'iad so uile clan Cetura.

5 Agus ṫug Abraham a raib aige d' Isác:

6 Agus do ċlain na leannáin ṫug se tiodlacṫa, agus dealuiġ sé iad ó n-a ṁac Isác—an fad do bí sé fós beo—da g-cur do'n tir ṡoir.

7 Agus is iad so laeṫe Abrahaim noċ do ṁair sé, cead tri fiċċid agus cuig deag bliaġan.

57 And they said: Let us call the maid, and ask her will.

58 And they called her, and when she was come, they asked: Wilt thou go with this man? She said: I will go.

59 So they sent her away, and her nurse, and Abraham's servant, and his company,

60 Wishing prosperity to their sister, and saying: Thou art our sister, mayst thou increase to thousands of thousands, and may thy seed possess the gates of their enemies.

61 So Rebecca, and her maids, being set upon camels, followed the man: who with speed returned to his master.

62 At the same time Isaac was walking along the way which leads to the well * which is called Of the living and the seeing: for he dwelt in the south country.

63 And he was gone forth to meditate in the field, the day being now well spent: and when he had lifted up his eyes, he saw camels coming afar off.

64 Rebecca also, when she saw Isaac, lighted off the camel,

65 And said to the servant: Who is that man who cometh towards us along the field? And he said to her: That man is my master. But she quickly took *her* cloak, and covered herself.

66 And the servant told Isaac all that he had done,

67 Who brought her into the tent of Sara his mother, and took her to wife: and he loved her so much, that it moderated the sorrow which was occasioned by his mother's death.

CHAP. XXV.

Abraham's children by Cetura: his death and that of Ismael. Isaac hath Esau and Jacob twins. Esau selleth his first birth-right to Jacob.

AND Abraham married another wife named Cetura:†

2 Who bore him Zamran, and Jecsan, and Madan, and Madian, and Jesboc, and Sue.

3 Jecsan also begot Saba and Dadan. The children of Dadan were Assurim, and Latusim and Loomim.

4 But of Madian was born Epha, and Opher, and Henock, and Abida, and Eldaa: all these were the children of Cetura.

5 And Abraham gave all his possessions to Isaac:

6 And to the children of the concubines he gave gifts, and separated them from Isaac his son, while he yet lived, to the east country.

7 And the days of Abraham's life were a hundred and seventy-five years.

---

* Supra, 16. 14.

† 1 Par. 1. 32; A. M. circiter 2150; Ante C. 1854.

8 Agus 'g a ċaiṫeaḋ d'eug se a sean-aois maiṫ, ḟada, agus lán de laeṫiḃ: agus do cruiñiġeaḋ aig a ṁuintir é.

9 Agus d'aḋlaic a ṁic Isac agus Ismael é sa n-uaiṁ dubalta a ṁaġ Eṗroin mic Seoir an Ititiġ, noċ ata os coiñe Mambre.

10 An maġ do ċeannuiġ sé ó macaiḃ h-Et: añ sin do aḋlacaḋ é féin agus a bean Sara.

11 Agus n-deis a bais beañuiġ Dia a ṁac Isac do bí 'ña ċomnuiġe laiṁ le tobar an te ṁairear agus ċiñear.

12 Anois is iad so geanalaiġ Ismael mic Abraham noċ do ruġ h-Agar an Egipteaċ cuṁal Ṡara, d' Abraham.

13 Agus is iad so ainme mac Ismael do reir a n-ainm agus do reir a n-geinealac: ceadġein Ismael Naḃaiot, agus Cedar, agus Adbél agus Mabsam.

14 Agus Masma, agus Duma, agus Massa.

15 H-Adair, agus Ṫema, Ieṫur, Naṗis, agus Cadma.

16 Is iad so mic Ismael, agus is iad so a n-ainme, ó n-a m-bailtiḃ, agus ó n-a g-caisleañaiḃ; ḋa ṗrioñsa ḋeag d'a g-ciniḋeaċaiḃ.

17 Agus is iad so bliaġna ṡaoġal Ismael, cead agus trioċad agus seaċt bliaġna; agus 'ga ċaiṫeaḋ d' eug se, agus do cruiniġeaḋ aig a ṁuintir é.

18 Agus d' aitreaḃ ó h-Ebila go Sur ata os coiñe na h-Egipte, mar do raċṫaoi a g-cioñ na h-Assiria agus do basaḋ se a laṫair a ḋearbraṫair uile.

19 Agus is iad so geanalaiġ Isáic mic Abraham: do ġein Abraham Isac.

20 Agus nuair do bí se ḋa ḟiċċead bliaġan d'aois ṫoig se mar mnaoi Rebecca inġean Betuel an Sirianaiġ ó Mesoṗotam deirbriúr do Laban.

21 Agus do ġuiḋ Isac an Tiġearna air son a ṁna do ċioñ gur raib si aimrid; agus d'eist an Tiġearna a ġuiḋe agus do ṫoirrceaḋ a bean Rebecca.

22 Agus do riñe an clan aċran añ a broiñ: agus a dubairt sise: Ma's mar sin ata cread as a ḃ-fuilim-se mar so? Agus do ċuaiḋ d'a ḟiafruiġe de'n Tiġearna.

23 Do ḟreagair: Ta ḋa cine añ d' uċd, agus tiocfaiḋ ḋa dream daoine dealuiġṫe ó do broiñ; agus beiḋ cine ḋiob nios laidire na an cine eile, ḟoiġnoċṫaiḋ an siñsior de'n t-sosair.

24 Agus do coiṁlionaḋ laeṫe a tuismiḋe, agus feuċ do bí ḋis 'ñ a broiñ.

8 And decaying he died in a good old age, * being far advanced in life and full of days: and was gathered to his people.

9 And Isaac and Ismael his sons buried him in the double cave, which was situated in the field of Ephron the son of Seor the Hethite over against Mambre,

10 Which he had bought of the children of Heth: there was he buried, and Sara his wife.

11 And after his death, God blessed Isaac his son, who dwelt by the well named Of the living and seeing.

12 These are the generations of Ismael the son of Abraham, whom Agar the Egyptian, Sara's servant, bore unto him:

13 And these are the names of his children according to their calling and generations. † The first-born of Ismael was Nabajoth, then Cedar, and Adbeel, and Mabsam,

14 And Masma, and Duma, and Massa,

15 Hadar, and Thema, and Jethur, and Naphis, and Cedma.

16 These are the sons of Ismael: and these are their names by their castles and towns, twelve princes of their tribes.‡

17 And the years of Ismael's life were a hundred and thirty-seven, and decaying he died, § and was gathered unto his people.

18 And he dwelt from Hevila as far as Sur, which looketh towards Egypt, to them that go towards the Assyrians. He died in the presence of all his brethren.

19 These also are the generations of Isaac the son of Abraham: Abraham begot Isaac:

20 Who, when he was forty years old, || took to wife Rebecca the daughter of Bathuel the Syrian of Mesopotamia, sister to Laban.

21 And Isaac besought the Lord for his wife, because she was barren: and he heard him, and made Rebecca to conceive.

22 But the children struggled in her womb: and she said: If it were to be so with me, what need was there to conceive? And she went to consult the Lord.

23 And he anwering said: ¶ Two nations are in thy womb, and two peoples shall be divided out of thy womb, and one people shall overcome the other, and the elder shall serve the younger.

24 Her time to be delivered was now come, and behold twins were found in her womb.

CHAP. XXV., Ver. 24. Of the extraordinary births and after fortunes of Esau and Jacob, St. Paul, in his Epistle to the Romans, 9th chapter, furnishes us with an interpretation calculated to fill us with humility and awe, when contemplating the mysterious decrees of the Almighty, and his mercies to the elect.

* A. M. 2183; Ante C. 1821. † 1 Par. 1. 29.
‡ Supra, 17. 20. § A. M. 2231; Ante C. 1773.
|| A. M. 2148; Ante C. 1856. ¶ Rom. 9. 10.

25 Agus ṫainic an ceidġin amaċ derg agus fionnaċ aṁail creacan; agus ṫugadar Esau d'ainm air: Agus 'ña ḋiaiġ-sin ṫainic a ḋearbraṫair amaċ agus do ḃi greim aig a laiṁ air ṡal Esau: Agus tugaḋ Jacob mar ainm air.

26 Do ḃi Isac trí fiċċid bliaġan d'aois an uair do rugaḋ iad-san.

27 Agus nuair d'ḟasadar suas do ḃi Esau 'ña ḟiaġaire ġasta agus 'ña talaṁaiḋe; agus do ḃi Jacob 'ña ḋuine soilleir aig aitreaḃ añ a boṫaiḃ.

28 Do b' ionṁuin le Isac Esau, de ċioñ gon-iṫeaḋ d'a ḟiaḋaċ; aċt do b'ionmuin le Rebecca Jácob.

29 Agus do ḃruiṫ Jácob broċan: nuair ṫainic Esau ó 'n ṁacaire tuirseaċ.

30 Duḃairt se leis: Guiḋim ṫu, taḃair ḋam de'n m-broċan n-deirg sin, óir ataim sáruiġṫe. Uime sin do goiread Edom d'ainm air.

31 Dubairt Jacob leis: Reac liom do ċeart-beirṫe.

32 Agus duḃairt Esau: Feuċ ataim aig dul a eug; agus cread an tairḃe deanfas an ceart-beirṫe-so ḋam?

33 Agus a duḃairt Jacob: Mioñuiġ ḋam-sa: mar sin ṫug Esau a ṁioña ḋo, agus do reac se leis a ċeart-beirṫe.

34 Añ sin togbail arain agus broċain luibion d'iṫ agus d' ól agus do eiriġ suas agus do iṁṫiġ leis gan imniḋe faoi gur ḋiol sé a ċeart-beirṫe.

CAIB. XXVI.

Deanañ Isac coṁnaiḋe a Gerara 'n aiṫ a n-deanañ Dia an geall do ṫug se go Abraham aṫnuaḋṫuġaḋ. Gniḋ an riġ Abimelec cuñraḋ leis.

AGUS nuair do bí gorta san tír ṫar eis an ġ-ceaḋ ġorta do bi Añ-ti a laeṫib Abrahaim. Agus ċuaiḋ Isac go h-aiṫ a raiḃ Abimelec riġ na b-Palistineaċ go Gerara.

2 Agus do ṫaisbean an Tiġearna é féin ḋo, agus a duḃairt: Na eiriġ sios go h-Egipt aitiġ san duṫaiġ ṁuinfeas mise duit.

3 Coṁnuiġ san tir-so, agus beiḋ mise maille leat, agus beañoċṫaiḋ mé ṫu; óir duit-se agus do do ṡíol, do ḃearfaiḋ me na tiorṫa-so uile coimlionaḋ an ṁioña noċ ṫug me d' Abraham do aṫair:

4 Agus deanfad do ṡiol foirlionaḋ mar reulta neiṁe, agus do ḃearfaiḋ me do do ṡiol na tiorṫa-so uile; agus añ do ṡiol beiḋ uile ciniḋ na talman beañuiġṫe.

5 De ċioñ gur aontuiġ Abraham do mo ġlór, agus gur ċoimeud m' aiṫeanta agus mo reaċta, agus mo ḋliġe.

25 * He that came forth first was red, and hairy like a skin: and his name was called Esau. † Immediately the other coming forth, held his brother's foot in his hand: and therefore he was called Jacob.

26 Isaac was threescore years old when the children were born unto him. ‡

27 And when they were grown up, Esau became a skilful hunter, and a husbandman: but Jacob a plain man dwelt in tents.

28 Isaac loved Esau, because he ate of his hunting: and Rebecca loved Jacob.

29 And Jacob boiled pottage: to whom Esau, coming faint out of the field,

30 Said: Give me of this red pottage, for I am exceeding faint. For which reason his name was called Edom. §

31 And Jacob said to him: Sell me thy first birth-right.

32 He answered: Lo, I die, what will the first birth-right avail me?

33 Jacob said: Swear therefore to me. Esau swore to him, and sold his first birth-right.

34 And so taking bread and the pottage of lentils, he ate, and drank, and went his way; making little account of having sold his first birth-right.

CHAP. XXVI.

Isaac sojourneth in Gerara, where God reneweth to him the promise made to Abraham. King Abimelech maketh league with him.

AND when a famine came in the land, after that barrenness which had happened in the days of Abraham, Isaac went to Abimelech king of the Palestines to Gerara. ‖

2 And the Lord appeared to him and said: Go not down into Egypt, but stay in the land that I shall tell thee.

3 And sojourn in it, and I will be with thee, and will bless thee: for to thee and to thy seed I will give all these countries, ¶ fulfilling the oath which I swore to Abraham thy father.

4 And I will multiply thy seed like the stars of heaven: and I will give to thy posterity all these countries: and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed. **

5 Because Abraham obeyed my voice, and kept my precepts and commandments, and observed my ceremonies and laws.

---

* Osee 12. 13. † Mat. 1. 2.
‡ A. M. 2168; Ante C. 1836. § Heb. 12. 16; Abd. 1. 1.

‖ A. M. circiter 2200. ¶ Supra, 12. 7, and 15. 18.
** Supra, 12. 3, and 18. 18, and 22. 18; Infra 28. 14.

6 Agus do ċoṁnuiġ Isac an Gerara.

7 Agus nuair d' fiosruiġdar daoine na h-aite ṡe a d-taob a mna; dubairt se-san: Sí mo deirsiúr í; oir do b' eagla leis a ráḋ is í mo bean í; air eagla go marbfaḋ muintir na h-aite é mar ġeall uirre, mar bí sí sgiaṁaṁail.

8 Agus nuair do ċuaiḋ ṫart mórán laeṫe ċo'an is d' ḟan sé an̄ san ait ceadna d'feuc Abimelec rig na b-Palestineaċ amaċ ar fuinecig agus ċon̄airc é aig macnas le n-a ṁnaoi Rebecca.

9 Agus n-deis Abimelec fíos do ċur air, a dubairt: Is follusaċ gur b'í do bean í; cion̄as an ċuir tu a g-ceil go m-buḋ í do deirbriur? Ḟreagair: Bí eagla orm go marbfadaois me mar ġeall uirre.

10 Agus a dubairt Abimelec: Cad fa ar ṁeal tu sin? Do b' ḟeidir go luiḋfeḋ duine de'n ṁuintir le do ṁnaoi, agus go d-tabarfa cion̄ta orain̄-ne. Agus do aitin Abimelec d'a daoinib uile, aig ráḋ:

11 Cia be' bainfeas le mnaoi an ḟir so go cinte cuirfear an̄ bais é.

12 Agus do ṡíol-ċuir Isac an̄ sa duṫaiḋ, agus fuair san bliaġain ċeadna cead oiread; agus do bean̄uiġ an Tiġearna é;

13 Agus d'fas 'n̄a ḟear saibir, agus do ċuaiḋ air aġaiḋ, go raib ró mór.

14 Oir do bí aige sealb caoraċ agus treud agus morán seirbiseaċ. Agus d'ḟuaṫuiġ na Palestiniġ é,

15 Oir an uile tobar d'ar tolladar ṁuintir Abraham a aṫar, do ċoisg na Palestiniġ iad d'a lionaḋ sa n-am ceadna le cré.

16 Aṁail is gur dubairt Abimelec le Isac: Imṫiġ uain̄-ne; óir is cuṁaċtaiġe ṫu go mór na sin̄-ne.

17 Agus do ġluais le teaċt gó sruṫ Gerara agus le aitreab an̄:

18 Agus do ṫol Isac arís na toibreaċa uisge, noċ do ṫol searbfoġantuiġiḋ Abrahaim a aṫar, do ċosgadar na Palestiniġ deis bais Abraham; agus do ġoir a n-ainme do reir na n-ainme do ġoir a aṫair orṫu.

19 Agus do roṁaradair an̄ sa t-sruṫ agus fuaradar an̄ sin tobar fíor-uisge.

20 Agus do imreas aoḋairiḋ Ġerara le aoḋairiḋib Isaic, aig ráḋ: Is lin̄-ne an t-uisge; agus do ġoir se d'ainm do'n tobar h-Esec, de ċion̄ go n-dearnaiḋ siad imreasan leis.

21 Agus do roṁradar tobar eile, agus teagṁaiḋ le ċeile, mar an g-ceadna, mar ġeall air: agus do ġoir se d'ainm air sin—naṁadas.

22 Agus do imirc se as sin agus do roṁair tobar eile agus níor ċuireadar 'na aġaiḋ: túg se, air an aḋbar sin, d'ainm air, Farsangaċṫ;

6 So Isaac abode in Gerara.

7 And when he was asked by the men of that place, concerning his wife, he answered: She is my sister: for he was afraid to confess that she was his wife, thinking lest perhaps they would kill him because of her beauty.

8 And when very many days were passed, and he abode there, Abimelech king of the Palestines looking out through a window, saw him playing with Rebecca his wife.

9 And calling for him, he said: It is evident she is thy wife; why didst thou feign her to be thy sister? He answered: I feared lest I should die on her account.

10 And Abimelech said: Why hast thou deceived us? Some man of the people might have lain with thy wife, and thou hadst brought upon us a great sin. And he commanded all the people saying:

11 He that shall touch this man's wife, shall surely be put to death.

12 And Isaac sowed in that land, and he found that same year a hundred-fold: and the Lord blessed him.

13 And the man was enriched, and he went on prospering and increasing, till he became exceeding great:

14 And he had possessions of sheep and of herds, and a very great family. Wherefore the Palestines envying him,

15 Stopped up at that time all the wells, that the servants of his father Abraham had digged, filling them up with earth:

16 Insomuch that Abimelech himself said to Isaac: Depart from us, for thou art become much mightier than we.

17 So he departed and came to the torrent of Gerara, to dwell there:

18 And he digged again other wells, which the servants of his father Abraham had digged, and which, after his death, the Palestines had of old stopped up: and he called them by the same names by which his father before had called them.

19 And they digged in the torrent, and found living water.

20 But there was strife between the herdsmen of Gerara and the herdsmen of Isaac, saying: It is our water. Wherefore he called the name of the well, on occasion of that which had happened, Calumny.

21 And they digged also another; and for that they quarrelled likewise, and he called the name of it, Enmity.

22 Going forward from thence, he digged another well, for which they contended not: therefore he called the name thereof, Latitude,

agus a dubairt: óir anois do riñe an Tiġearna ioñad duiñ, 'gus ṫug orm leaṫanuġaḋ air an talaṁ.

23 Agus do ċuaiḋ se suas as sin go Bérséba.

24 Añ ait ar ṫaisbean an Tiġearna e fein do s-an oiḋċe ceadna, aig raḋ: Is mise Dia Abrahaim d' aṫar; na biḋeaḋ eagla ort, oir ataim se maille leat; beañoċṫaiḋ me ṫu, agus fóirlionfaiḋ me do ṡiol air son mo ṡeirbisiġ Abrahaim.

25 Agus do ċuir se altóir suas añ sin, agus n-deir goireaḋ air ainm an Tiġearna, do ṡin añ sin a boṫ agus d'orduiġ d'a ḟearbfoġantuiġib tobar do ṫollaḋ añ.

26 Nuair do ṫainic ċum na h-aite so as Gerara, Abimelec agus Oċosat aon d'a ċairdib, agus Picol cean feaḋna a slúaġ.

27 Dubairt Isac leo: Cread as a d-tigṫi ċugam-sa air a raib fuaṫ agaib, agus a ċuireabar air siubuil uaib.

28 Agus a dubradar-san: Do ċonarcamar go raib an Tiġearna leat, agus air an áḋbar sin, dubramar: Biḋeaḋ anois mioña eadraiñ agus deanamuis ceangal leat.

29 Naċ n-deanfaiḋ tu doċar duiñ-ne mar nar ḃeanamar-ne le niḋ air biṫ de do ċuid agus nar n-dearnamar doċar duit, agus gur ċuireamar uaiñ ṫu go sioṫċanta beañuiġṫe le beañaċtaib an Tiġearna.

30 Agus do riñe fleaḋ doib, agus nuair d'iṫeadar agus d'óladar.

31 Do eiriġdar go moċ air maidin, agus ṫugadar a mioña d'a ċeile: agus do ċuir Isac uaḋ iad, agus d'imṫiġdar leo a sioṫċain.

32 Agus sa ló ceadna do ṫainic seirbisiġ Isaic aig insead do a d-taob an tobair noċ do roṁardar agus a raḋ fuaramar uisge.

33 Agus do ġoir se-san Iomadaṁlaċt air: uime sin tugaḋ Bérseba mar ainm do'n caiṫriġ go d-ti an la niuġ.

34 Agus tra bí Esau da fiċċeaḋ bliaġain d'aois, ṫug se ċuige mar mna, Iudit inġean Béri an Ittitiġ; agus Basemat inġean Eloiñ as an ait ceadna.

35 Agus buḋ tuar doilġis croiḋe an dis do Isac agus do Rebecca.

CAIB. XXVII.

Le coṁairle a ṁaṫar fagañ Jacob beañaċt aṫar 'ñ áit Esau. Coṁairluiġeañ si teiṫeaḋ ċum Labain a ġaol-ḟir.

AGUS ṫarla an uair do bi Isac foirfe, agus go raib a ṡuile ceoṫaċ, air ṁod nar b-faiciḋ sé; do ġoir se Esau a ṁac buḋ sine, agus a dubairt leis: A ṁic? Agus a dubairt se-san leis: Feuċ, ataim añ so.

saying: Now hath the Lord given us room, and made us to increase upon the earth.*

23 And he went up from that place to Bersabee,

24 Where the Lord appeared to him that same night, saying: I am the God of Abraham thy father; do not fear, for I am with thee: I will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake.

25 And he built there an altar: and called upon the name of the Lord, and pitched his tent: and commanded his servants to dig a well.

26 To which place when Abimelech, and Ochozath his friend, and Phicol chief captain of his soldiers, came from Gerara,

27 Isaac said to them: Why are ye come to me, a man whom you hate, and have thrust out from you?

28 And they answered: We saw that the Lord is with thee, and therefore we said: Let there be an oath between us, and let us make a covenant,

29 That thou do us no harm, as we on our part have touched nothing of thine, nor have done any thing to hurt thee: but with peace have sent thee away enriched with the blessing of the Lord.

30 And he made them a feast, and after they had eaten and drunk,

31 Arising in the morning, they swore one to another: and Isaac sent them away peaceably to their own home.

32 And behold the same day the servants of Isaac came, telling him of a well which they had digged, and saying: We have found water.

33 Whereupon he called it Abundance: and to the city was given the name of Bersabee, even to this day.

34 And Esau being forty years old married wives, † Judith the daughter of Beeri the Hethite, and Basemath the daughter of Elon of the same place.

35 ‡ And they both grieved the mind of Isaac and Rebecca.

CHAP. XXVII.

Jacob, by his mother's counsel, obtaineth his father's blessing instead of Esau. And by her is advised to fly to his uncle Laban.

NOW Isaac was old, and his eyes were dim, and he could not see: and he called Esau his elder son, and said to him: My son? And he answered: Here I am.§

---

* Psal. 4. 1.

† A.M. 2208; Ante C. 1796.

‡ Infra, 27. 46.

§ A.M. 2245; Ante C. 1759.

2 Agus a dubairt se, cid tu go b-fuilim aosta, naċ b-fuil fios lae mo bais agam.

3 Glac d'airm, do bolgan agus do boga, agus eiriġ fa 'n ṁaġ amaċ: agus nuair do ġabfais aon nid le fiaḋaċ.

4 Dean biaḋ so-blasda ḋam de 'n ċineal ta ḟios agad is ionṁuiñ liom, agus tabair ċugam é, go n-iċiñ: ioñas go m-beanoċċaiḋ m'anam ṫu sul do ġeabaiñ bas.

5 Agus nuair do ċualaiḋ Rebecca so, agus gur imṫiġ se-san añ an ṁaiġ ċum aiṫne aṫar a coiṁlionaḋ.

6 Do labair si le Jacob a mac: Do ċualaiḋ me d' aṫair aig labairt le h-Esau do ḋearbraṫair 's aig raḋ leis.

7 Tabair fiaḋaċ ċugam agus dean biaḋ so-blasda ḋam, go n-iċiñ, agus go m-beanuiġiñ ṫu a laṫair an Tiġearna roiṁ mo bais.

8 Uime sin, a ṁic, eist, agus lean mo coṁairle.

9 Eiriġ anois gus an tréad, agus tabair ċugam-sa as sin ḋa mioñan sar-maiṫe, agus do ḋeanfaiḋ mise iad 'na biaḋ so-blasda do do aṫair, aṁail is ionṁuin leis.

10 Agus nuair bearfaiḋ tusa iad ċum d' aṫar ċor go n-iosfaiḋ sé agus go m-beañoċċaiḋ ṫu sul do ġeabfaiḋ se bas.

11 Do ḟreagair se-san i: Ta ḟios agad go b-fuil Esau mo ḋearbraṫair 'ña duine fionnaḋṁaċ; agus mise a'm' duine ṁin,

12 Agus go laṁsoċaiḋ m' aṫair me, agus go n-aiṫnoċaiḋ me, ta eagla orm go siolfaḋ go raib mé deanaḋ magaiḋ air; agus go d-tabarfaiñ an ṁallaċt orm-fein a n-áit na beañaċta.

13 Agus dubairt a ṁaṫair leis: Biḋeaḋ an malluġaḋ ormsa, a ṁic, aṁain umluiġ do mo ġlór, agus eiriġ, agus tabair leat ċugam iad.

14 Agus d'imṫiġ se-san, agus ṫug leis ċum a ṁaṫar iad; agus do riñe si-se biaḋ so-blasta aṁail a's bi ḟios aici beiṫ taiṫneaṁaċ le n-a aṫair,

15 Agus do ġlac si culaiḋ sar-breaġ Esau noċ do bi aice san tiġ, agus do ċuir i air Jacob:

16 Agus de ċuir si creacna meañan na n-geabar air a laṁaib agus d'ḟaluiġ si ṁin a ṁuineil:

17 Agus ṫug an biaḋ ṁilis agus an t-arán noċ do ġleus si, a laiṁ a mic Jacob.

18 Agus nuair do ṫug iad asteaċ, a dubairt se: A aṫair. Agus d'ḟreagair se-san: Cluinim; cia ṫusa a ṁic?

19 Agus a dubairt Jacob: Mise Esau do ċeadṁac; do riñe me mar a dubairt tu liom: eiriġ, suiġ, agus iċ de m' ḟeilg go m-beañuiġe d'anam me.

2 And his father said to him: Thou seest that I am old, and know not the day of my death.

3 Take thy arms, thy quiver, and bow, and go abroad: and when thou hast taken some thing by hunting.

4 Make me savoury meat thereof, as thou knowest I like, and bring it, that I may eat: and my soul may bless thee before I die.

5 And when Rebecca had heard this, and he was gone into the field to fulfil his father's command,

6 She said to her son Jacob: I heard thy father talking with Esau thy brother, and saying to him:

7 Bring me of thy hunting, and make me meats that I may eat, and bless thee in the sight of the Lord, before I die.

8 Now, therefore, my son, follow my counsel:

9 And go thy way to the flock, bring me two kids of the best, that I may make of them meat for thy father, such as he likes to eat.

10 Which when thou hast brought in, and he hath eaten, he may bless thee before he die.

11 And he answered her: Thou knowest that Esau my brother is a hairy man, and I am smooth;

12 If my father shall feel me, and perceive it, I fear lest he will think that I wished to mock him, and I shall bring upon me a curse instead of a blessing.

13 And his mother said to him: Upon me be this curse, my son: only hear thou my voice, and go, bring me the things which I have said.

14 He went, and brought, and gave them to his mother. She dressed meats, such as she knew his father liked.

15 And she put on him very good garments of Esau, which she had at home with her:

16 And the little skins of the kids she put about his hands, and covered the bare part of his neck.

17 And she gave him the savoury meat, and bread that she had baked:

18 Which when he had carried in, he said: My father? But he answered: I hear. Who art thou, my son?

19 And Jacob said: I am Esau thy first-born: I have done as thou didst command me: arise, sit, and eat of my hunting, that thy soul may bless me.

Chap. XXVII., Ver. 19. Without discussing the reasons of those who excuse Jacob, because the whole transaction was a mysterious foreshadowing of the designs of God, it is sufficient to observe, that we are not required to excuse this act more than others of the patriarchs, which cannot be freed from sin. On account of all the circumstances, it is considered that the deception was but a slight transgression.

20 Agus a dubairt Isác fós le n-a ṁac, cioñas fuair tu ċo luaṫ agus sin é, a ṁic? Agus a dubairt se-san: De cioñ gur ṫoil an Tigearna, go g-casfaiḋe liom an niḋ do ṫoirear.

21 Agus a dubairt Isác: Tarr a laiṁ liom go n-glacaiñ ṫu, a ṁic, agus go n-dearbaiñ an tu mo ṁac Esau nó nac tu.

22 Do ḋruid se-san laiṁ le n-a aṫair agus nuair do laṁsuig sé é, dubairt Isác: Is e an guṫ, guṫ Iacoib, acṫ na laṁa, is iad laṁa Esau iad.

23 Agus níor aiṫnuig e, mar ġeall gur raib a laṁa cluṁṫaċ, mar laṁaib a ḋearbraṫar Esau. Agus mar sin do beañuig se é.

24 Agus a dubairt: An tu mo ṁac Esau da ríriḃ. Agus a dubairt se-san: Is me.

25 Añ sin a dubairt se: Tabair ċugam biaḋ d'ḟiaḋaċ, mo ṁic, go m-beanuiġe m' anam ṫu. Agus n-deis beiṫ tugṫa aige agus ite, ṫug fion ċuige; agus n-deis í ol,

26 A dubairt se leis: Tarr ċugam anois agus póg me, a ṁic.

27 Agus ṫainic ċuige agus do ṗóg e: agus nuair do ḃoltnuiġ bolaḋ breaġ a eadaiġ do beañuig é agus a dubairt: Feuċ atá balaḋ mo ṁic mar balaḋ maiġe lionṁair noċ do beañuig an Tiġearna.

28 Go d-tugaiḋ Dia ḋuit de ḋruċt neiṁe agus de ṗulc na talman iomad arbair agus fiona.

29 Go n-deanaḋ puibleaċa seirbis ḋuit, agus go n-umlaiġe ciñeaḋaċa síos ḋuit; bí a'd Ṫiġearna os cioñ do ḋearbraiṫreaċ, feucaḋ mic do ṁaṫar síos duit: Go m-buḋ ṁalluiġṫe gaċ aon ṁalloċṫas ṫu, agus go m-buḋ beañuiġṫe an te beañoċṫas ṫu.

30 Air eigin do ċuir Isác crioċ air a coṁráḋ; agus bí Iaċob imiġṫe nuair ṫainic Esau.

31 'Gus ṫug ḋ'a ċuid ḟlaċ biaḋ gleusta ċum a aṫar, agus a dubairt se: eiriġ, m' aṫair, agus iṫ de ḟeilg do ṁic ċor go m-beanoċṫaiḋ d' anam me.

32 Agus a dubairt Isác leis: Cia tusa? Agus a dubairt se-san: Is mise do ṁac do ċeidġin, Esau.

33 Do ṫainic eagla mór air Isác agus iongnaḋ agus dubairt se: Cia h-e an te do riñe fiaḋaċ, agus ṫug ċugamsa é, agus a d'iṫ me dé gaċ aon niḋ sul ṫainic tusa, agus do beañuig me e! Agus fós beiḋ se beañuiġṫe.

34 Agus an uair do ċualiḋ Esau briaṫra a aṫar, do éiġ se maille le gairṫib móra searba agus a dubairt le n-a aṫair: Beañuig mise, mar an g-ceadna ó a aṫair.

35 Agus a dubairt se-san: Ṫainic do ḋearbraṫair le ceilg agus rug se leis do beañaċṫ.

36 Agus a dubairt se-san: Naċ ċoir do ṫugaḋ

20 And Isaac said to his son: How couldst thou find it so quickly, my son? He answered: It was the will of God that what I sought came quickly in my way.

21 And Isaac said: Come hither, that I may feel thee, my son, and may prove whether thou be my son Esau, or not.

22 He came near to his father, and when he had felt him, Isaac said: The voice indeed is the voice of Jacob; but the hands are the hands of Esau.

23 And he knew him not, because his hairy hands made him like to the elder. Then blessing him,

24 He said: Art thou my son Esau? He answered: I am.

25 Then he said: Bring me the meats of thy hunting, my son, that my soul may bless thee. And when they were brought, and he had eaten, he offered him wine also, which after he had drunk,

26 He said to him: Come near me, and give me a kiss, my son.

27 He came near, and kissed him. And immediately as he smelled the fragrant smell of his garments, blessing him, he said: Behold, the smell of my son is as the smell of a plentiful field, which the Lord hath blessed.

28 God give thee the dew of heaven, and of the fatness of the earth, abundance of corn and wine;

29 And let peoples serve thee, and tribes worship thee: be thou lord of thy brethren, and let thy mother's children bow down before thee. Cursed be he that curseth thee: and let him that blesseth thee be filled with blessings.

30 Isaac had scarce ended his words, when Jacob being now gone out, Esau came,

31 And brought in to his father meats made of what he had taken in hunting, saying: Arise, my father, and eat of thy son's hunting, that thy soul may bless me.

32 And Isaac said to him: Why! who art thou? He answered: I am thy first-born son Esau.

33 Isaac was struck with fear and very great astonishment; and wondering beyond what can be believed, said: Who is he then that even now brought me venison that he had taken, and I ate of all before thou camest? and I have blessed him, and he shall be blessed.

34 Esau having heard his father's words roared out with a loud cry: and in great consternation, said: Bless me also, my father.

35 And he said: Thy brother came deceitfully and got thy blessing.

36 But he said further: Rightly is his name

Jacob mar ainm air óir ṫainic se fuim-se an da uair so; ruġ se uaim mo ċeart ḃeirṫe, agus anois aris feuċ, ruġ sé uaim mo ḃeañuġaḋ. Agus a duḃairt se: An eaḋ nar ċoimeud tu beañuġaḋ ḋam-sa?

37 Agus do ḟreagair Isac: Feuċ a riñe mé é-san 'ña ṫiġearna ort, agus ṫug mé a ḋearḃraiṫre uile 'ña seirḃiseaċaiḃ ḋo; agus le h-arḃar agus le fion do ċongnuiġ me suas é: agus cread do ḋeanfar leat-sa anois, a ṁic.

38 Agus a duḃairt Esau leis: An ḃ-fuil agad, a aṫair, aċt aon ḃeañaċt aṁain? ḃeañuiġ mise mar an g-ceadna, O, a aṫair. Agus do ṫóg Esau a ġuṫ suas agus do ġair se le sgread ard.

39 Agus do ṁaoim Isac, agus a duḃairt leis: A sult na talman, agus ó ḋruċd ḟlaiṫeaṁnais a nuas,

40 Beiḋ do ḃeañaċt-sa. Agus le do ċloiḋeaṁ beiḋ tu a' ḋ' ḃeaṫaḋ, agus beiḋ tu aig seirḃis do do ḋearḃraṫair; agus tiocfaiḋ an uair do sgaolfaiḋ tu, agus do tligfiḋ tu a ċuing-san de do ṁuinéal.

41 Agus do ḟuaṫuig Ésau Jacob, air san na beañaċta le ar ḃeañuiġ a aṫair é; agus a duḃairt 'ñ a ċroiḋe: Ataiḋ laeṫe ċuṁa air son m' aṫar a ḃ-fogus, añ sin marḃfaiḋ mise mo ḋearḃraṫair Jacob.

42 Agus d'iñiseaḋ do Rebecca na neiṫe so. Agus do ċuir si fios, agus do ġoir si Jácob agus a duḃairt leis: Feuċ do ḋearḃraṫair Esau, ta sé bagairt ṫusa do ċur añ báis.

43 Anois air an áḋḃar sin, a ṁic, eist le mo ġlór-sa; agus teiġ go Laban mo ḋearḃraṫair añ h-Aran:

44 Agus fan d' a ḃ-foċair, beagan de laeṫiḃ, no go traoṫḟaiḋ fearg do ḋearḃraṫar:

45 No go maolaiḋ a ḃruṫ, agus go n-dearmadaiḋ sé an niḋ do riñe tu air: añ sin cuirfiḋ mise fios agus do ḃearfaiḋ as sin ṫu. Cread fá a g-cailfiñ-se siḃ le ceile an aon ló?

46 Agus a duḃairt Rebecca le Isaac: Ataim cuirṫa de mo ṡaoġal de ċioñ ingeana h-Et: ma ṗosañ Jacob bean de ṁuintir na tire sin ni h-ail liom mo beo.

CAIḂ. XXVIII.

Cuairt Jacob go Mesopotaim: 'aisling agus a ġeara.

AGUS do ġoir Isac Jacob, agus do ḃeañuiġ, agus do aiṫin dé, agus a duḃairt leis: Ni ṫabarfaiḋ tu bean de inġéanaiḃ Ċanan.

2 Eiriġ, imṫiġ, agus teiġ go Mesopotaim, go tig Ḃetuel, aṫar do ṁaṫar, agus gaḃ ċugad bean

called Jacob; for he hath supplanted me, lo, this second time: [*] my first birth-right he took away before, and now this second time he hath stolen away my blessing. And again he said to his father: Hast thou not reserved me also a blessing?

37 Isaac answered: I have appointed him thy lord, and have made all his brethren his servants: I have strengthened him with corn and wine, and after this, what shall I do more for thee, my son?

38 And Esau said to him: Hast thou only one blessing, father? I beseech thee, bless me also. And when he wept with a loud cry, [†]

39 Isaac being moved, said to him: In the fat of the earth, and in the dew of heaven from above,

40 Shall thy blessing be. Thou shalt live by the sword, and shalt serve thy brother: and the time shall come, when thou shalt shake off, and loose his yoke from thy neck.

41 Esau therefore always hated Jacob for the blessing wherewith his father had blessed him: and he said in his heart: [‡] The days will come of the mourning of my father, and I will kill my brother Jacob.

42 These things were told to Rebecca: and she sent and called Jacob her son, and said to him: Behold, Esau thy brother threateneth to kill thee.

43 Now therefore, my son, hear my voice; arise, and flee to Laban my brother to Haran:

44 And thou shall dwell with him a few days, till the wrath of thy brother be assuaged,

45 And his indignation cease, and he forget the things thou hast done to him: afterwards I will send, and bring thee from thence hither. Why shall I be deprived of both my sons in one day?

46 And Rebecca said to Isaac: [§] I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the stock of this land, I choose not to live.

CHAP. XXVIII.

Jacob's journey to Mesopotamia: his vision and vow.

AND Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, saying: Take not a wife of the stock of Chanaan: [‖]

2 But go, and take a journey to Mesopotamia of Syria, to the house of Bathuel thy mother's

---

[*] Supra, 25. 34.

[†] Heb. 11. 20.

[‡] Abd. 1. 10.

[§] Supra, 26. 35.

[‖] A.M. 2245.

ar sin de inġeanaiḃ Labáin dearbraṫar do ṁaṫar.

3 Agus go m-beañuiġe Dia an uile-ċuṁaċtaċ ṫu, agus n-deanaiḋ siolṁar ṫu, agus go ḃ-foirlionuiġe ṫu, go m-biḋ tu do ḋroing daoine.

4 Agus go d-tugaḋ se ḋuit beañaċt Abrahaim, ḋuit féin, agus do do ṡiol do ḋiaiġ; go n-gabaiḋ tu oiġreaċd na duṫaiġ añ a ḃ-fuil tu a'ḋ ċoiṁiġṫeaċ noċ do ġeal Dia do do ṡean-aṫair.

5 Agus nuair do ċuir Isác Jácob air ṡiúbal, d'imṫiġ sé go Mesopotaim go Laban mac Bétuel an Sirianaċ, dearbraṫair Rebecca, maṫar Jácob agus Esau.

6 An nair do ċoñairc Esau gur ḃeañuiġ Isác Jácob, agus gur ċuir air siubal é go Mesopotaim do ṫabairt mna as sin; agus n-deis a ḃeañugaḋ gur ċuir air mar aiṫne aig raḋ: Ni d-tabarfaiḋ tu bean d'inġġnaiḃ Ċanáin.

7 Agus gur uṁluiġ Jacob d'a aṫair agus d'a ṁaṫair agus go n-déċaiḋ go Mesopotaim.

8 Agus mar ḃi Esau cinte nar ṫaiṫnuiġ inġeana Ċanáin le n-a aṫair Isác:

9 Do ċuaiḋ sé ċum Ismael, agus ṫug, a g-ceañ na m-ban do ḃi ċeaña aige, Mahalet inġean Ismael ṁic Abrahaim, deirḃṡiúr Nabaiot, d'a ḃeiṫ 'ña mnaoi aige.

10 Agus do ċuaiḋ Jácob amaċ as Beersēba, agus do ġluais go h-Áran.

11 Agus nuair do ṫainic ċum ionaid áiriġe, agus go m-buḋ ṁian leis súan a glacaḋ añ n-deis an grian do ḋul faoi, do glac se cuid de ċloċaiḃ na h-aite, agus do ċuir iad mar a ċeañadairt, agus do luiġ sios san áit-sin 'ña ċodlaḋ.

12 Agus do ċoñairc añ aislinġ dréimire 'ña ṡeasaḋ air an talaṁ, agus a ḃár a dul súas go flaiṫeaṁnas: agus feuċ, aingil Dé aig dul suas, agus aig ṫéaċt anuas air.

13 Agus an Tiġearna aig claonaḋ ós cioñ an dreimire a raḋ leis: Is mise an Tiġearna, Dia Abrahaim d'aṫar, agus Dia Isáic: an talaṁ air a ḃ-fuil tu do luiġe, do ḃearfaiḋ ṁé ḋuit-se í agus do do ṡlioċd.

14 Agus beiḋ do ṡiol mar luaiṫreán na talmán; agus leaṫnoċtaiḋ tu amaċ siar agus soir, a d-tuaiḋ agus a n-deas; agus AÑAD-SA, agus añ do ṠIOL, beiḋ muintir na talman uile BEAÑUIĠṪE.

15 Agus cuiṁdeoċtaiḋ mé ṫu, añ gaċ uile ḃall a n-geaḃfaiḋ tu, agus do ḃearfaiḋ mé aris do'n tir-so ṫu, no go n-deanfaiḋ mé an niḋ do labair me leat.

16 Agus nuair do ṁusguil Jácob as a ċodlaḋ,

father, and take thee a wife thence of the daughters of Laban thy uncle.

3 And God Almighty bless thee, and make thee to increase, and multiply thee: that thou mayest be a multitude of people.

4 And give the blessings of Abraham to thee, and to thy seed after thee: that thou mayest possess the land of thy sojournment, which he promised to thy grandfather.

5 * And when Isaac had sent him away, he set out on his journey and came to Mesopotamia of Syria to Laban the son of Bathuel the Syrian, brother to Rebecca his mother.

6 And Esau seeing that his father had blessed Jacob, and had sent him into Mesopotamia of Syria, to marry a wife thence; and that after the blessing he had charged him, saying: Thou shalt not take a wife of the daughters of Chanaan:

7 And that Jacob obeying his parents was gone into Syria:

8 Experiencing also that his father looked not with favour on the daughters of Chanaan:

9 He went to Ismael, and took to wife, besides them he had before, Maheleth the daughter of Ismael, Abraham's son, the sister of Nabajoth.

10 But Jacob having departed from Bersabee, went on to Haran.

11 And when he was come to a certain place, and would rest in it after sun-set, he took of the stones that lay there, and putting under his head, slept in the same place.

12 And he saw in his sleep a ladder standing upon the earth, and the top thereof touching heaven: the angels also of God ascending and descending by it,

13 And the Lord leaning upon the ladder, saying to him: † I am the Lord God of Abraham thy father, and the God of Isaac: The land, wherein thou sleepest, I will give to thee and to thy seed.

14 And thy seed shall be as the dust of the earth: ‡ thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and IN THEE and thy SEED all the tribes of the earth SHALL BE BLESSED.

15 And I will be thy guardian whithersoever thou goest, and will bring thee back into this land: neither will I leave thee, till I shall have accomplished all that I have said.

16 And when Jacob awaked out of sleep, he

CHAP. XXVIII., Ver. 12. In this mysterious vision, so consoling to the afflicted mind of Jacob, in which he saw a ladder reaching from earth to heaven, some interpreters discover an image of the Incarnation, by which heaven and earth—God and man—were united.

* Osee 12. 12.
† Infra, 35. 1, and 48. 3.
‡ Deut. 12. 20, and 19. 8; Supra, 26. 4.

a duḃairt: Deiṁin atá an Tiġearna san áit-so agus ní raiḃ a ḟios agam.
17 Agus do ḃí eagla air, agus a duḃairt: Naċ uaṫasaċ an áit í so? ní áit air biṫ í so aċt teaċ Dé; is é so geata flaiṫeaṁnuis.
18 Agus d'éiriġ Jacob go moċ air maidin, agus do ṫóg an ċloċ do ċuir sé mar ċeanaḋairt, agus do ċuir suas í mar uaiṫne, dórtaḋ óla air a mullaċ.
19 Agus do ġóir Ḃétel d'ainm do'n áit-sin: aċt Lus ba h-ainm na caṫrac sin air d-tús.
20 Agus ṫug Jacob moid aig ráḋ: Ma ḃiḋean̄ Dia liom, agus go g-cuiṁdeoċtaiḋ sé me san tosus a ḃ-fuilim aig dul, agus go d-taḃarfaiḋ ḋam arán le n-a iṫe agus éadaċ le cur orm,
21 Agus go d-tiucfaiḋ mé arís go tiġ m' aṫar go h-aṫaṁail; an sin beiḋ an Tiġearna 'n̄a Ḋia agam sa.
22 Agus an ċloċ so noċ do ċuir me mar uaiṫne, beiḋ 'n̄a tiġ Dé: agus de'n uile niḋ d'a d-taḃarfaiḋ tu ḋam, do ḃearfaiḋ mise go dearḃṫa a ḋeaċṁaḋ duit-se.

CAIB. XXIX.

D'Ḟoġnuiġ Jacob do Laban air son Raċel seaċt m-bliaġana; ṫug le cluan Lia do 'n̄ a h-ionad. Pós se Raċel a ris. Beir Lia do ceaṫar mac.

AN sin do ġluais Jacob an̄ a ṫosus, agus ṫáinic go tír na n-daoine de'n taob ṡoir.
2 Agus do ċon̄airc tobar san maċaire, agus, 'n̄a ċion̄, trí ṫreuda ċaorac 'n̄ a luiġe aige; óir is as an tobar sin do ḃeirdís uisge da d-treudaiḃ; agus do ḃí ċloċ mór air ḃeul an tobair.
3 Agus buḋ é an gnás tráṫ na treada uile ḃeiṫ cruinn go g-corruiġdís an ċloċ ó ḃeul an tobair, agus n-déis uisge taḃairt do na caoraċaiḃ go g-cuiridís an ċloċ arís air ḃeul an tobair.
4 Agus a duḃairt leo-san: A ḋearḃraiṫre, cá h-as ḋiḃ-se? Agus a duḃradar-san, ó h-Arán duin̄e.
5 Agus a duḃairt se leo: An aiṫne ḋiḃ Laban mac Naċoir? Agus a duḃradar-san: Ta aiṫne again̄ air.
6 Agus a duḃairt se-san: An ḃ-fuil sé go maiṫ? Agus a duḃradar-san: tá sé go maiṫ: agus feuċ atá Raċel, a inġean aig teaċd leis na caoraċaiḃ.
7 Agus a duḃairt Jacob: Is mór atá roṁain̄ de'n ló fós: ní mó is am na tréad do ċruin̄iúġaḋ ċuige na mannraiġ: tuigiḋ-se uisge do na caorċaiḃ, air d-tús, agus an̄-sin, taḃraiḋ ċum inliḋ iad.
8 Agus do ḟreagradar: Ní ḟeidimid no go raiḃ na sealḃa úile a ḃ-foċair a ċéile, agus go g-curṫar an ċloċ ó ḃeul an tobair, do ḃeirmid an̄ sin uisge do na caoraċaiḃ.

said: Indeed the Lord is in this place, and I knew *it* not.
17 And trembling: How terrible, he said, is this place! this is no other than the house of God, and the gate of heaven.
18 And Jacob, arising in the morning, took the stone, which he had laid under his head, and set it up for a title, pouring oil upon the top of it.[*]
19 And he called the name of the city Bethel, which before was called Luza.
20 And he made a vow, saying: If God shall be with me, and shall guard me in the way by which I walk, and shall give me bread to eat, and raiment to put on,
21 And I shall return prosperously to my father's house: the Lord shall be my God:
22 And this stone, which I have set up for a title, shall be called the house of God: and of all things that thou shalt give to me, I will offer tithes to thee.

CHAP. XXIX.

Jacob served Laban seven years for Rachel: but is deceived with Lia: he afterwards marrieth Rachel. Lia bears him four sons.

THEN Jacob went on in his journey, and came into the east country.[†]
2 And he saw a well in the field, and three flocks of sheep lying by it: for the beasts were watered out of it, and the mouth thereof was closed with a great stone.
3 And the custom was, when all the sheep were gathered together, to roll away the stone, and after the sheep were watered, to put it on the mouth of the well again.
4 And he said to the shepherds: Brethren, whence are you? They answered: Of Haran.
5 And he asked them, saying: Know you Laban the son of Nachor? They said: We know him.
6 He said: Is he in health? He is in health, say they: and, behold, Rachel his daughter cometh with his flock.
7 And Jacob said: There is yet much day remaining, neither is it time to bring the flocks into the folds again: first give the sheep drink, and so lead them back to feed.
8 They answered: We cannot, till all the cattle be gathered together, and we remove the stone from the well's mouth, that we may water the flocks.

---

[*] Infra, 31. 13.

[†] A.M. 2245.

9 Agus le lin̄ iad beiṫ aig comráḋ ṫainic Raċel le caoraċaib a h-aṫar; óir is í do bí 'na m-bun.

10 Agus an uair do ċon̄airc Jácob í, agus d'aiṫin go m-buḋ í a ċol-ċeaṫar gur go m-buḋ le Laban dearbraṫair a ṁaṫar na caoraiġe, ṫóig sé an ċloċ a dun an tobar.

11 'Gus n-deis uisge ṫabáirt don t-sealb, ṗóg í: agus tóġbail suas a ġuṫa do ġuil sé.

12 Agus do in̄is dí gur b'e féin braṫair a h-aṫar, agus gur b' é mac Rebecca: agus do riṫ sí-se agus d' in̄is sin da h-aṫair.

13 Agus an uair do ċualaiḋ sé sgeul ṁic a dearbriúra do ṫeaċt, riṫ sé an̄ a aincis; gur ċadiuiġ é, agus ṫug póg ḋó, agus ṫug leis é an̄ a ṫiġe. Agus n-deis eisteaċt le ḟaṫ 'aistir,

14 Do ḟreagair: Is tu mo ċnaiṁ agus m' ḟeoil. Agus nuair do bí mí caite,

15 Dubairt leis: De ċion̄ gur tu mo braṫair, do ḋeanfair seirbis ḋam-sa an̄ aiscíḋ? In̄is ḋam creud an tuarasdal ġlacfas tu?

16 Agus do bí dis inġean aige: ainm na mna buḋ sine, Lia; agus ainm í b' oige, Raċel.

17 Agus do bí suile boga aig Lia; agus do bí Raċel sgiaṁaċ deaġġnúiseaċ.

18 Agus do bí gráḋ aig Jácob air Raċel; agus a dubairt: Foġnoċtaiḋ mé seaċt m-bliaġna duit air son Raċel d' inġine is oige.

19 Agus a dubairt Laban: Is fearr ḋam a tabairt duit-se, 'na a tabairt do ḟear eile: fan agam.

20 Agus do rin̄e Jácob seirbis seaċt m-bliaġna ḋo air son Raċel; agus nior ṫaibriúġaḋ ḋó iad aċt na m-beagán laeṫe, de ṁeid an ġráḋa do bí aige uirri.

21 Agus a dubairt se le Laban: Tabair ḋam mo bean, (oir do ċoiṁlion me m' aimsir) go n-déannar bean dí.

22 Agus do ċruin̄iġ Laban mórán daoine ċum fleaḋa agus do rin̄e ḋoib bain̄is.

23 Agus sa tráṫnóna, ġlac se Lia a inġean, agus ṫug ċuige-san í.

24 Agus ṫug Laban d'a inġin, Lia, a ċailin Selṗa 'n̄a h-in̄ilt. Agus n-deis Jácob dul ion̄suiḋ ċuici reir gnáis, do ṫug sé faoi ḋeara air maidin gur b' í Lia do bí an̄:

25 Agus a dubairt se le aṫair a ṁna? Cad é an níḋ so do rin̄e tu liom? naċ air son Raċel do rin̄e mise seirbis duit? uime sin cad faṫ ar ṁeall tu me?

26 Do ḟreagair Laban: Ní ġnáṫ an̄ ar n-aitne an sósar do ṫabairt amaċ roiṁ an t-sin̄sior.

27 Comlion seaċtṁuin do ṗósta, agus do bear-

9 They were yet speaking, and, behold, Rachel came with her father's sheep: for she fed the flock.

10 And when Jacob saw her, and knew her to be his cousin-german, and that they were the sheep of Laban, his uncle, he removed the stone wherewith the well was closed:

11 And having watered the flock, he kissed her: and lifting up his voice, wept.

12 And he told her that he was her father's brother, and the son of Rebecca: but she went in haste and told her father;

13 Who, when he heard that Jacob his sister's son was come, ran forth to meet him: and embracing him, and heartily kissing him, brought him into his house. And when he had heard the causes of his journey,

14 He answered: Thou art my bone and my flesh. And after the days of one month were expired,

15 He said to him: Because thou art my brother, shalt thou serve me without wages? Tell me what wages thou wilt have.

16 Now he had two daughters, the name of the elder was Lia: and the younger was called Rachel.

17 But Lia was blear-eyed: Rachel's countenance was beautiful, and her complexion comely.

18 And Jacob being in love with her, said: I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.

19 Laban answered: It is better that I give her to thee than to another man; stay with me.

20 So Jacob served seven years for Rachel: and they seemed *but* a few days, because of the greatness of his love.*

21 And he said to Laban: Give me my wife, for now the time is fulfilled, that I may go in unto her.

22 And he, having invited a great number of his friends to the feast, made the marriage.

23 And at night he brought in Lia his daughter to him,

24 Giving his daughter a handmaid, named Zelpha. Now when Jacob had gone in to her according to custom, when morning was come he saw it was Lia:

25 And he said to his father-in-law: What is it that thou didst mean to do? did not I serve thee for Rachel? why hast thou deceived me?

26 Laban answered: It is not the custom in this place, to give the younger in marriage first.

27 Make up the week of days of this match:

CHAP. XXIX., Ver. 16. Lia and Rachel, the younger preferred, the elder less favoured, exhibit a type of the features of the synagogue and the church.

* A.M. 2252; Ante C. 1752.

fad í so duit mar an g-cédna air son na seirbíse do ḋeanfaiḋ tu dam fós seaċt m-bliagna eile,

28 Agus ṫug Jácob aonta: agus n-deis an seaċtṁuin do ċoiṁlíonaḋ ṫoig se ċuige Raċel mar ṁnaoi.

29 Agus ṫug Laban do Raċel a inġín, Bala a ċailín le beiṫ 'n̄a h-in̄ilt aici.

30 Agus nuair do ḟealbuiġ sé an ċeile do santuiġ sé, b'ansa leis fós an dara bean na an ċead bean, agus do rin̄e seirbís aige fós seaċt bliaġna eile.

31 Agus an uair do ċon̄airc an Tiġearna go raib tairčuisne aige air Lia do oscuil se a brú: aċt do bí Raċel aiṁrid.

32 Agus do toirrċeaḋ Lia, agus rug sí mac, agus tug sí Reuben d'ainm air: óir a dubairt sí: go deiṁin d' ḟeuċ an Tiġearna air mo ḃuaiḋreaḋ: anois grádoċṫaiḋ m'ḟear mé.

33 Agus do toirrċeaḋ arís í, agus rug sí mac agus dubairt: De ċion̄ go g-cualaiḋ an Tiġearna go raib tarcuisne orm, tug sé an maċ so, mar an g-ceadna, ḋam, agus tug sí Simeon d'ainm air.

34 Agus do toirrċeaḋ an tréas uair í, agus rug sí mac, agus dubairt: Anois beiḋear m'ḟear, an uair so, ceañta liom, de ċion̄ gur rug mé triúr mac dó: uime sin do glaoiḋeaḋ Lebi air.

35 Agus do toirrċeaḋ í an ceaṫarṁaḋ uair, agus rug sí mac, agus dubairt sí: Anois molfaiḋ me an Tiġearna; uime sin do ġoir sí Júda d'ainm air, agus do scuir sí breiṫ.

CAIB. XXX.

Mar bí Raċel neaṁ-ṫorraċ ṫug sí a sear-ḃḟoġantaiġ do Jacob: beir sí beirt ṁac. Beir Lia, mar an g-ceadna, a searb-ḟoġantaiġ mar bí sí féin ċar am claine, agus beir sí dís eile. Na diaiġ so do beir Lia dís mac agus inġin. Do rug Raċel Joseṗ. Bí duil aig Jacob fileaḋ a baille: iarṫar air fuireaċt air cun̄raḋ coṁroin̄ faġail de ṫoraḋ an tréid, o'n d-tigeaḋ ċuige mórán seirbís.

AGUS an uair do ċon̄airc Raċel nar rug sí clan̄, do bí tnúṫ aici le na deirbṡiúr, agus dubairt le n-a fear: Tabair ḋam-sa clan̄ no geabfaiḋ mé bás.

2 Agus do ḟreagair Jácob go feargaċ í; An mise ata an̄ ait Dé noċ do ċongnuiġ uait toraḋ do bron̄?

3 Agus dubairt sise: Feuċ mo ċailín Bala; bí a'd' ḟear aici agus béarfaiḋ sí air mo ġluinib-se ċor go m-beiḋ clan̄ agam-sa d'a taob-sa.

4 Agus ṫug sí dó Bala a h-in̄ilt mar ṁnaoi:

5 Agus nuair do ċuaiḋ Jacob ion̄suiḋ uirre do toirrceaḋ í, agus rug sí mac.

and I will give thee her also, for the service that thou shalt render me other seven years.

28 He yielded to his pleasure: and after the week was past, he married Rachel:

29 To whom her father gave Bala for her servant.

30 And having at length obtained the marriage he wished for, he preferred the love of the latter to the former, and served with him other seven years.

31 And the Lord seeing that he despised Lia, opened her womb, but her sister remained barren.

32 And she conceived and bore a son, * and called his name Ruben, saying: The Lord saw my humiliation: now my husband will love me.

33 And again she conceived and bore a son, † and said: Because the Lord heard that I was despised, he has given this also to me: and she called his name Simeon.

34 And she conceived the third time, and bore another son, ‡ and said: Now also my husband will be joined to me, because I have borne him three sons: and therefore she called his name Levi.

35 The fourth time she conceived and bore a son, and said: Now will I praise the Lord: and for this she called him Juda. § And she left bearing.

CHAP. XXX.

Rachel being barren, delivereth her handmaid to Jacob: she beareth two sons. Lia ceasing to bear, giveth also her handmaid, and she beareth two more. Then Lia beareth other two sons and one daughter. Rachel beareth Joseph. Jacob, desirous to return home, is hired to stay for a certain part of the flock's increase, whereby he becometh exceeding rich.

AND Rachel, seeing herself without children, envied her sister, and said to her husband: Give me children, otherwise I shall die.

2 And Jacob being angry with her, answered: Am I as God, who hath deprived thee of the fruit of thy womb?

3 But she said: I have here my servant Bala: go in unto her that she may bear upon my knees, and I may have children by her.

4 And she gave him Bala in marriage: who,

5 When her husband had gone in unto her, conceived and bore a son.

---

* A.M. 2253; Ante C. 1751.

† A.M. 2254.

‡ A.M. 2256.

§ Mat. 1. 2.

6 Agus a dubairt Racel: do ḃreaṫnuiġ Dia mise, agus do ċualaiḋ, mar an g-ceadna, mo ġuṫ, agus ṫug mac ḋam: uime sin ṫug si Dan d'ainm air.

7 Agus do toirrceaḋ Bala arís agus rug si mac eile.

8 Agus a dubairt Racel: Do ċuir an Tiġearna mé a g-comórtas le mo deirbriúr, agus biḋeas buaḋaċ: agus do ġoir si Nepṫali d'ainm air.

9 An uair do ċoñairc Lia gur scuir si do ḃreiṫ do ṫug si d'a fear, a cailín Selṗa mar ṁnaoi,

10 Agus nuair bi torraċ agus do rug si mac,

11 Dubairt: Go h-áṫaṁail: agus ṫug si Gad d' ainm air.

12 Agus rug Selṗa mac eile fós.

13 Agus a dubairt Lia: Is so le mo ṡonas: oir ġoirfiḋ na h-inġeana orm beañuiġṫe; mar sin do ġoir si Aser d'ainm air.

14 Agus do ċuaiḋ Reuben a laeṫib foġmair na cruiṫneaċta agus fuair mandracaiġ sa maċaire agus ṫug leis iad ċum a ṁaṫar Lia. Añ sin dubairt Racel le Lia: Tabair ḋam-sa cuid de ṁandracaiġ do ṁic.

15 Agus a dubairt sise leiṫe: An beag an ċuis, mar ruġ tu m'ḟear uaim, mar mian leat mandracaiġ mo ṁic do ḃreiṫ uaim mar an g-ceadna? Agus a dubairt Racel: Uime sin luiḋfiḋ sé leat-sa a noċt air son mandraċ do ṁic.

16 Agus aig filleaḋ do Jacob a steaċ o'n ṁacaire san traṫnona do ċuaiḋ Lia amac 'ñ a aircis, agus a dubairt: Tiocfaiḋ tu liom-sa asteac, óir go deiṁin do ċeanuiġ me ṫu air mandraċaib mo ṁic. Agus do luiġ se leiṫe an oiḋċe sin.

17 Agus d'eist Dia le n-a h-impiḋe, agus do toirrċeaḋ i, agus rug si an cuigeaḋ mac.

18 Agus a dubairt: Ṫug Dia mo ṫuarasdal ḋam de ċioñ gur ṫug me mo ċailín do m'ḟear: Agus do ġoir si Issaċar d'ainm air.

19 Agus do toirrċeaḋ Lia arís, agus rug an seiseaḋ mac.

20 Agus dubairt: Do ṫug Dia spré maiṫ ḋam; anois, mar an g-ceadna cóṁneóċaiḋ m'ḟear agam de ċioñ gur rug mé seisior mac ḋó: agus tug si Sabulon d'ainm air.

21 Agus 'ña diaiġ sin rug si ínġean, agus ṫug si Dina d'ainm úirre.

22 Agus do ċuiṁniġ Dia air Racel agus do eisd sé leiṫe agus do ḟuasgail a brú.

23 Agus do toirrċeaḋ i, agus rug si mac agus a dubairt: Do ċuir Dia mo ṁioċlú air g-cúl.

24 Agus ṫug si Jóseṗ d'ainm air; agus a dubairt: Go g-cuireaḋ an Tiġearna mac eile 'ña ċeañ ċugam.

25 Agus an uair do rugaḋ Joseṗ, dubairt Jacob

6 And Rachel said: The Lord hath judged for me, and hath heard my voice, giving me a son, and therefore she called his name Dan.

7 And again Bala conceived and bore another.

8 For whom Rachel said: God hath compared me with my sister, and I have prevailed: and she called him Nephtali.

9 Lia, perceiving that she had left off bearing, gave Zelpha her handmaid to her husband.

10 And when she had conceived and brought forth a son,

11 She said: Happily. And therefore called his name Gad.

12 Zelpha also bore another.

13 And Lia said: This is for my happiness: for women will call me blessed. Therefore she called him Aser.

14 And Ruben, going out in the time of the wheat harvest into the field, found mandrakes: which he brought to his mother Lia. And Rachel said: Give me part of thy son's mandrakes.

15 She answered: Dost thou think it a small matter, that thou hast taken my husband from me, unless thou take also my son's mandrakes? Rachel said: He shall sleep with thee this night, for thy son's mandrakes.

16 And when Jacob returned at even from the field, Lia went out to meet him, and said: Thou shalt come in unto me, because I have hired thee for my son's mandrakes. And he slept with her that night.

17 And God heard her prayers: and she conceived and bore the fifth son,

18 And said: God hath given me a reward, because I gave my handmaid to my husband. And she called his name Issachar.

19 And Lia conceived again, and bore the sixth son,

20 And said: God hath endowed me with a good dowry: this turn also my husband will be with me, because I have borne him six sons: and therefore she called his name Zabulon.

21 After whom she bore a daughter named Dina.

22 The Lord also remembering Rachel, heard her, and opened her womb.

23 And she conceived, and bore a son, *saying: God hath taken away my reproach.

24 And she called his name Joseph: saying: The Lord give me also another son.

25 And when Joseph was born, Jacob said to

---

* A.M. 2250. Ante C. 1746.

le Laban: Cuir air siúḃal mé, go b-fillid me do m' ion̄ad féin, agus do m' ṫír féin.

26 Tabair ḋam mo ṁna agus mo ċlan̄, air son do n-dearnaiḋ mé ḋo ṡeirbis ḋuit, agus leig liom imṫeaċd; óir is fios ḋuit an seirbis do rin̄e me ḋuit.

27 Agus a dubairt Laban leis: Ḃí grásdaṁail liom; óir d'ḟoglum mé go dearbṫa gur ḃean̄uiġ an Tiġearna Dia mé air do ṡon-sa.

28 Ainmniġ an tuarusdal do ḃearfas me ḋuit.

29 Agus d'ḟreagair se-san: Ta fios agad cion̄as do ḃi mo ṡeirbis ḋuit agus cian̄os do ṁéaduiġ do ṫabaċt an̄ mo láṁaib.

30 Is beag do ḃí agad sul do ṫáinic mise ċugad agus anois tá tu saiḋbir, agus do ḃean̄uiġ an Tiġearna ṫu le lin̄ mé do ṫeaċt ċugad: Is cóir, mar sin, go n-deanfain̄ saláraḋ feasda do mo ṫiġ fein.

31 Agus a dubairt Laban: Creud do ḃéarfaiḋ me ḋuit? Aċt a dubairt se-san: Ni'l mé aig eiliuġaḋ aon niḋ: aċt ma ġniḋir ruḋ amáin ḋam, beaṫoċad agus coiṁeudfad do ṫread arís.

32 Siúbail ṫart tré a b-fuil agad de treadaiḃ, agus cuir air leiṫ na caoiriġ a tá ballaċ, breac-lomraċ: agus gaċ a b-fuil don̄, ballaċ, breac ameasg na g-caoraċ, gus ameasg na n-gábar beiḋ agam-sa 'n̄a ṫuarusdal.

33 Mar sin freagroċṫaiḋ m'ḟíreuntaċt air mo ṡon-sa an t-am tiocfas am air soċrúġaḋ an̄ do láṫair fein: gaċ aon naċ m-beiḋ ballaċ, nó breac, no don̄ ameasg na n-gabar, no ameasg na g-caoraċ beiḋ mar fiaġnuise gaduiġeaċta an̄ m' aġaiḋ-se.

34 Agus a dubairt Laban: Ta me sasta le do briaṫairiḃ.

35 Agus do ḋealuiġ sé an lá sin na gabair bain̄ion, agus na caoiriġ, agus na puic, agus na reiṫiġ bí breac agus ballaċ: gus gaċ aon do bí air aon daṫ, de ḃán, no duḃ loinraḋ, ṫug se a laṁaiḃ a ṁac.

36 Agus do ċuir se aistior trí lá eidir é féin agus a ċliabuin a ḃeaṫuiġ an ċuid eile d'a ṫread.

37 Agus do ġab Jacob ċuige, slata glasa de ċran̄ ċriṫeaċ agus de ċoll, agus de ċran̄ cnobfrancaċ agus do ḃlúin roin̄ dioḃṫa; agus ṫug air an m-bán tairbeánaḋ do ṫabairt o'n roin̄ ḃluinte; agus an cuid nar ċail an ċairt, d'ḟan glas, amail gus go n-dearnaḋ, mar sin, uil-ḋaṫ, noċ do ḃí an̄ s-na slataiḃ.

38 Agus do ċuir se na slata 'sna h-amaraiḃ an̄ a d-taosgaḋ an t-uisge, air ċor nuair tiocfaḋ na treada aig ól agus ciḋfiḋis iad go torrcfaiḋis an̄ n-amarc.

39 Agus ṫárlaiḋ gur torcadar na caoiriġ ós coiṁair na slat, agus do rugadar airneis riogac, breaċ, agus ballac.

his father-in-law: Send me away that I may return into my country, and to my land.

26 Give me my wives, and my children, for whom I have served thee, that I may depart: thou knowest the service that I have rendered thee.

27 Laban said to him: Let me find favour in thy sight: I have learned by experience, that God hath blessed me for thy sake:

28 Appoint thy wages which I shall give thee.

29 But he answered: Thou knowest how I have served thee, and how great thy possession hath been in my hands.

30 Thou hadst but little before I came to thee, and now thou art become rich: and the Lord hath blessed thee at my coming. It is reasonable therefore that I should now provide also for my own house.

31 And Laban said: What shall I give thee? But he said: I require nothing: but if thou wilt do what I demand, I will feed, and keep thy sheep again.

32 Go round through all thy flocks, and separate all the sheep of varied and speckled fleeces: and all that is brown and spotted, and of divers colours, as well among the sheep as among the goats, shall be my wages.

33 And my justice shall answer for me to-morrow before thee when the time of the bargain shall come: and all that is not of divers colours, and spotted and brown, as well among the sheep as among the goats, shall accuse me of theft.

34 And Laban said: I am satisfied with what thou demandest.

35 And he separated the same day the she-goats, and the sheep, and the he-goats, and the rams of divers colours, and spotted: and all the flock of one colour, that is, of white and black fleece, he delivered into the hands of his sons.

36 And he set the space of three-days' journey betwixt himself and his son-in-law, who fed the rest of his flock.

37 And Jacob took green rods of poplar, and of almond, and of plane-trees, and peeled them in parts: so when the bark was taken off, in the parts that were peeled, there appeared whiteness: but the parts that were whole, remained green: and by this means the colour was diverse.

38 And he put them in the troughs, where the water was poured out: that when the flocks should come to drink, they might have the rods before their eyes, and in the sight of them might conceive.

39 And it came to pass that in the very heat of coition, the sheep beheld the rods, and brought forth lambs that were spotted, and of divers colours.

40 Agus do ḋealuiġ Jacob an tread agus do ċuir na slata añ sna h-amaraiḃ ós coṁair na reiṫe: buḋ le Laban an ban agus an duḃ; agus le Jacob an cuid eile n-deis dealúiġṫe na d-tread.

41 Mar sin, an ceadʼam do ċiñeaḋ na caoiriġ, ċuir Jacob na slata a n-amaraiḃ an uisge ós coṁair na reiṫe agus na n-uairg, air ċor go n-géinfidis aig aṁarc orṫu.

42 Aċt an traṫ na ḋiaiġ sin, agus aig an n-geineaḋ mal, nior ċuir sé iad: gur buḋ le Laban na h-úaġain ṁala agus le Jacob na h-úaġain luaṫa.

43 Agus d'ḟás an fear anḟaiḋḃir, agus do bi iomad áirneise aige, agus seirbiseaċ gear, agus seirbiseaċ ban, agus cámaill agus asail.

CAIB. XXXI.

Imṫeaċt Jacob: ċuir Laban tóir air 'gus ġab se é: gniḋ siad coṁċeangal.

AGUS do ċualaiḋ sé briaṫra mac Labain aig raḋ: Rug Jacob leis an ṁeid buḋ le n-ar n-aṫair; agus is de'n niḋ buḋ le n-ar n-aṫair, fuair sé beiṫ saiḋbir, mór.

2 Agus do ċoñairc gnuis Labain naċ raiḃ leis mar do bi roiṁe sin.

3 Agus 'ña ċean sin dubairt an Tiġearna leis: fill go tir d'aitreaḋ, agus go do ċineaḋ agus beiḋ mise maille leat.

4 Agus do ċuir Jacob fiosruaḋ, agus do ġoir Raċel agus Lia fa'n maċaire añ ar ċuṁduiġ sé a ṫréad.

5 Agus a dubairt leo: Ċim gnuis bur n-aṫair, naċ b-fuil sé liom mar do bi roiṁe: aċt do bi Dia m' aṫar liom.

6 Agus atá ḟios aguiḃ-sé, go n-dearnaiḋ mé seirbis do bur n-aṫair le mo uile ċumaċt.

7 Agus do ṁeall bur n-aṫair me, agus do ṁalairt mo ṫúarasdal deiċ n-uaire, aċt nior leig Dia ḋo roċar da ḋeanaḋ ḋam.

8 Ma dubairt sé mar so: Biḋeaḋ an áirnéis ballaċ 'ña ṫuarasdal agad; añ sin do bi an áirneis uile ballaċ: aċt nuair dubairt se mar so: Biḋeaḋ an áirneis ban do ṫuarasdal; añ sin do bi ar rugadar an áirneis uile bán.

9 Agus do rúg Dia áirneis bur n-aṫar uaḋ, agus tug ḋam-sa iad.

10 Agus an uair do reiṫeaḋ an áirneis ṫóg mise mo ṡuile, suas, agus da ċoñairc mé a n-aislinġ, agus feuċ na reiṫiḋ do bi aig leim air na h-áirneis go rabadar riogaċ, ballaċ, agus meargṫa.

40 And Jacob separated the flock, and put the rods in the troughs before the eyes of the rams: and all the white and the black were Laban's: and the rest were Jacob's, when the flocks were separated one from the other.

41 So when the ewes went first to ram, Jacob put the rods in the troughs of water before the eyes of the rams, and of the ewes, that they might conceive while they were looking upon them:

42 But when the latter coming was, and the last conceiving, he did not put them. And those that were lateward, became Laban's: and they of the first time, Jacob's.

43 And the man was enriched exceedingly, and he had many flocks, maid-servants and men-servants, camels and asses.

CHAP. XXXI.

Jacob's departure: he is pursued and overtaken by Laban. They make a covenant.

BUT after that he heard the words of the sons of Laban, saying: Jacob hath taken away all that was our father's, and being enriched by his substance is become great:

2 And perceiving also that Laban's countenance was not towards him as yesterday and the other day;

3 Especially the Lord saying to him: Return into the land of thy fathers, and to thy kindred, and I will be with thee:

4 He sent,* and called Rachel and Lia into the field, where he fed the flocks,

5 And said to them: I see your father's countenance is not towards me as yesterday and the other day: but the God of my father hath been with me.

6 And you know that I have served your father to the uttermost of my power.

7 Yea, your father also hath over-reached me, and hath changed my wages ten times: and yet God hath not suffered him to hurt me.

8 If at any time he said: The speckled shall be thy wages: all the sheep brought forth speckled: but when he said on the contrary: Thou shalt take all the white ones for thy wages: all the flocks brought forth white ones.

9 And God hath taken your father's substance, and given it to me.

10 For after that time of the ewes conceiving, I lifted up my eyes, and saw in my sleep *that* the males which leaped upon the females *were* of divers colours, and spotted, and speckled.

Ver. 42. Much has been written by commentators on the subject of the peeled rods used by Jacob, to secure a numerous flock of speckled fleeces. The Greek interpreters generally looked on the effect as supernatural. The opinions of St. Jerome and St. Augustine, accounting for it by natural causes, are confirmed by every day's experience, which points to us so many extraordinary marks found on children at their birth, resulting from vivid impressions made on the mother's imagination.

* A.M. 2265. Ante C. 1739.

11 Agus da labair aingil De liam a n-aisling a raḋ: A Jacoib. Agus Freagair mise: Ataim an̄ so.

12 Agus a dubairt se san: Tog anois suas do ṡuile agus feuċ na reiṫiḋ aig leimniġeaḋ suas air na bain̄ionaibe, go ḃ-fuil siad siogac ballaċ, agus measgṫa óir do ċon̄airc mise gac a n-dearnaiḋ Laban ort.

13 Mise Dia Ḃeṫel áit ar unguiġ tusa an uaiṫne, agus ar ṁoidiġ tu móid ḋam-sa: anois éiriġ; fag an duṫaiḋ-so amaċ, agus fill go tir do duṫcais fein.

14 Agus do ḟreagair Raċel agus Lia: An ḃ-fuil fós roin̄ air biṫ dul duin̄-ne de ṫabaċt agus de oiġreaċt tiġe ar n-aṫar?

15 Naċ mear cóigcrioċ ḃi aige orum̄? óir do reac sé sin, agus do ċaiṫ sé, mar an g-ceadna, ar luaċ uile.

16 Óir an saiḋḃris rug Dia ó n-ar n-aṫair, ṫug iad duin̄-se agus d'ar g-clain̄. Uime sin, cia b'é dubairt Dia leat-sa, déan é.

17 An̄ sin d'éiriġ Jácob suas, agus do ċuir a ṁic agus a ṁna air camuilliḃ agus d 'imṫiġ.

18 Agus rug leis a ṁaoin uile agus a airneis uile agus gaċ niḋ a gnoḋuiġ sé a Mesopotam aig dul go h-Isác a aṫair a d-tir Ċanáin.

19 An̄ san am sin do ċuaiḋ Lában a lómraḋ a ċaorac: agus do ġoid Raċel na h-ioṁaiġe ba le n-a aṫair.

20 Agus nior ṁian le Jacob adṁail do aṫair a ṁna go raib sé teiṫeaḋ.

21 Agus nuair do ṫeiṫ se, leis an uile niḋ do ḃi aige, agus nuair do ċuaiḋ ṫar an abuin, agus ḃi aig ionsaiġe ṡleiḃe Galaid,

22 Do h-in̄isead do Laban an trear lá gur eiṫ Jacob.

23 Agus do ṫóg a ḋearbráiṫre leis, agus do lean e, aistior seaċtlá, agus rugadar air, a sleiḃ Galáid.

24 Agus ċon̄airc se an̄ aisling Dia a ráḋ leis: Tabair da d'aire naċ labaroċtaiḋ tu go h-aiṫiseaċ le Jacob.

25 Anois da ḃi aig Jácob a ḃoṫ suiġte air an t-sléib: Agus nuair do ṫainic Laban le n-a ḋearbráiṫrib suas leis, do ṡin a ḃoṫ air an t-sleiḃ ċeadna.

26 Agus dubairt le Jácob: cad sa n-dearnaiḋ tu so, tabairt leat m'inġean gan ḟios ḋam mar ḃraiġdiḃ togṫa le cloiḋeaṁ?

27 Cread sa ar éaluiġ tu uaim, gan ḟios 's nar in̄is tu ḋam, go g-cuirin̄ air siúbal uaim ṫu maille le sólas, agus le ceolṫaiḃ, le tabuirin, agus le clairsiġ?

11 And the angel of God said to me in my sleep: Jacob? And I answered: Here I am.

12 And he said: Lift up thy eyes, and see *that* all the males leaping upon the females *are* of divers colours, spotted, and speckled. For I have seen all that Laban hath done to thee.

13 I am the God of Bethel, *where thou didst anoint the stone, and make a vow to me. Now therefore arise, and go out of this land, and return into thy native country.

14 And Rachel and Lia answered: Have we any thing left among the goods and inheritance of our father's house?

15 Hath he not counted us as strangers, and sold us, and eaten up the price he made of us?

16 But God hath taken our father's riches, and delivered them to us, and to our children: wherefore do all that God hath commanded thee.

17 Then Jacob rose up, and having set his children and wives upon camels, went his way.

18 And he took all his substance, and flocks, and whatsoever he had gotten in Mesopotamia, going forward to Isaac his father to the land of Chanaan.

19 At that time Laban was gone to shear his sheep, and Rachel stole away her father's idols.

20 And Jacob would not intimate to his father-in-law that he was flying away.

21 And when he was gone, together with all that belonged to him, and having passed the river, was advancing towards mount Galaad.

22 It was told Laban on the third day that Jacob fled.

23 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days: and overtook him in the mount of Galaad.

24 And he saw in a dream God saying to him: Take heed thou speak not any thing harshly against Jacob

25 Now Jacob had pitched his tent in the mountain: and when Laban with his brethren had overtaken him, he pitched his tent in the same mount of Galaad.

26 And he said to Jacob: Why hast thou done thus, to carry away, without my knowledge, my daughters, as captives taken with the sword?

27 Why wouldst thou run away privately, and not acquaint me, that I might have brought thee on the way with joy, and with songs, and with timbrels, and with harps?

CHAP. XXXI., Ver. 19. What these idols were, and what the object of Rachel in stealing them, is not ascertained. They are supposed to have been amulets, to which the superstition of Laban and his children ascribed an extraordinary virtue.

* Supra, 28. 18.

28 Níor ḟulaing tu dam m' inġeana agus mo ṁic do ṗógaḋ? is leaṁ do riñe tu sud: agus anois go deiṁin,

29 Atá a g-cuṁaċt mo laiṁe-se doċar do ḋeanaḋ duit; aċt do labair Dia d'aṫar liom a réir, aig ráḋ: Tabair do d'aire naċ labaroċtaid tu go h-aiṫreac le Jacob.

30 Biḋeaḋ agad go m-buḋ mian leat a ḋul añ do ġaoltaiġ, agus go raib cuṁa ort n-deis tiġe d' aṫar, cread fa ar ġoid tu mo ḋée?

31 Agus do ḟreagair Jacob: D'imṫiġ mé gan ḟios duit de ċioñ go raib eagla orm go m-b' ḟeidir go m-bainfeá d' inġeana air éigin díom.

32 Aċt d-taob na gaduiġeaċta cuirir añ mo leiṫ: cia b'é air biṫ aig a b-fuiġe tu do ḋée cuirḟear añ bàis é a láṫair a ḋearḃraiṫreac: feuċ ma tá aon niḋ agamsa de do ċuid, beir cugad fein é. Anois aig ráḋ so go Jacob, ní raib ḟios aige gur ġoid Raċel iad.

33 Agus do ċuaid Laban go boṫ Jácob, agus go boṫ Lia, agus go boṫ an da ċúṁail aċt níḟuair sé iad. Agus an uair da ċuaid ċum boṫa Raċel,

34 Do gab sí go deifireaċ na h-iomaiġe, agus do ċuir a b-folaċ iad faoi uġaim na g-caṁull, agus do ṡuiġ orra. Agus nuair do spíun Laban an boṫ uile, agus naċ b-fuair sé iad.

35 Dubairt sí: Na cuireaḋ fearg air mo ṫiġearna naċ ḟeidim eiriġ suas rómat; óir atá gnáṫ na m-ban orm. Spíun mar sud bí Laban ad gan ṡam. ? gan re ga (

Spions [illegible] chasing a keep

36 Agus do bí ḟearg air Jácob, agus Labair leis go spideaṁail: Cread í mo ċain? cread í mo ċoir 'gur ar lean tu ċo ġéar sin mé?

37 Agus ar spíún tu mo ṫruscan uile? Cread fuair tu de d'airneis tiġe agam? cuir añ so, ós coiñe mo ḋearḃraiṫreaċ agus do ḋearḃraiṫreaċ-sa é go m-beirid breaṫ eadruiñ araon.

38 An ḟiċċe bliaġan so atáim aig fóġnúġaḋ duit, níor raib de do ċaoiriġ, seasg, na do gabair baineona, agus ní d' iṫ mé reiṫe do ṫreada.

39 An méid do ṁarbuiġ na beaṫaiġ níor ṫug mé ċugad-sa é; is orm féin do bí a ḋul a múġa: as mo laiṁ-se do iarr tusa ca ba niḋ do goideaḋ.

40 De ló agus d' oiḋce do biḋeas searguiġṫe le teas agus le sioc, agus do ḋéaluiġ codlaḋ ó mo ṡuilib.

41 Mar so do bí mé fiċċe bliagan an do ṫiġ aig foġnúġaḋ duit ceiṫre bliaġna déag air son do dís inġean, agus sé bliaġna air son d'airneise; agus do aṫruiġ tu mo ṫuarasdal deic n-uaire.

42 Muna beiṫ Dia m' aṫar Abrahaim, agus eagla Isaic liom b 'ḟeidir go g-cuirfeá air siubal anois mé noċta. Do ċoñairc Dia mo leaṫ-trom,

28 Thou hast not suffered me to kiss my sons and daughters: thou hast done foolishly: and now, indeed,

29 It is in my power to return thee evil: but the God of your father said to me yesterday: * Take heed thou speak not any thing harshly against Jacob.

30 Suppose thou didst desire to go to thy friends, and hast a longing after thy father's house: why hast thou stolen away my gods?

31 Jacob answered: That I departed unknown to thee, it *was* for fear lest thou wouldst take away thy daughters by force.

32 But whereas thou chargest me with theft: with whomsoever thou shalt find thy gods: let him be slain before our brethren. Search, and if thou find any of thy things with me, take them away. Now when he said this, he new not that Rachel had stolen the idols.

33 So Laban went into the tent of Jacob, and of Lia, and of both the handmaids, but found them not. And when he was entered into Rachel's tent,

34 She in haste hid the idols under the camel's harness, and sat upon them: and when he had searched all the tent, and found nothing,

35 She said: Let not my lord be angry that I cannot rise up before thee, because it has now happened to me according to the custom of women. Thus was his careful search rendered vain.

36 And Jacob being angry, said in a chiding manner: For what fault of mine, and for what offence on my part hast thou so hotly pursued me,

37 And searched all my furniture? What hast thou found of all the substance of thy house? lay it here before my brethren, and thy brethren, and let them judge between me and thee.

38 Have I therefore been with thee twenty years? thy ewes and goats were not barren, the rams of thy flocks I did not eat:

39 Neither did I shew thee that which the beast had torn, I made good all the damage: whatsoever was lost by theft, thou didst exact it of me:

40 Day and night was I parched with heat, and with frost, and sleep departed from my eyes.

41 And in this manner have I served thee in thy house twenty years, fourteen for thy daughters, and six for thy flocks: thou hast change also my wages ten times.

42 Unless the God of my father Abraham, and the fear of Isaac, had stood by me, perhaps now thou wouldst have sent me away naked: God be-

---

* Infra, 48. 16.

agus saoṫar mo laṁ, agus ṫug aṫair duit-se andeir.

43 Agus do ḟreagair Laban é: Is iad na h-inġeana so, m'inġeana-sa; agus an ċlañ so, mo ċlañ-sa; agus an airneis so, mo airneis-se; agus a b-feiceañ tu is liom-sa iad: agus cad é feadaim ḋo ḋeanaḋ air mo inġeana fein agus air a g-cuid claiñe.

44 Air an aḋḃar-san, tarr anois deanamuis cuñráḋ; agus biḋeaḋ sé mar fiaḋnuise eidir me fein agus ṫu ḟein.

45 Agus do ṫog Jacob cloċ, agus do ċuir 'ña seasaḋ i mar uaiṫne.

46 Agus dubairt se le na ḋearbraiṫriḃ: Cruiñigiḋ cloċa: agus do ċruiñeadar cloċa agus do riñeadar carn agus do ċaiṫeadar biaḋ añ sin air.

47 Agus do ġlaoiḋ Laban d'ainm air: Tulla an fiaḋnuise: aċt do ġlaoiḋ Jacob air: Carn an ċunnraiḋ; gaċ aon reir ceirt a ṫeanga ḟéin.

48 Agus a dubairt Lában: Is fiaḋnuise an leaċd so eidir mise agus tusa aniúġ: agus uime sin do goireaḋ d'ainm ḋe: Carn an ċunnraiḋ.

49 Deanaḋ an Tiġearna faire agus breiṫeaṁ eadruiñ agus tusa an uair beiḋmid sgarṫa ó ċeile.

50 Ma gníḋ tu leaṫtrom air m' inġeanaiḃ; nó ma beir tu mna eile leiṫ ṫar mo inġeana, ni'l aon ḋuine ar b-focair aċt Dia a ta 'ña fiaḋnuise eadraiñ.

51 Agus a dubairt se arís le Jácob: Feuċ an leaċd so, agus feuċ an uaiṫne noċ co ṫog mé eidir mé agus ṫu.

52 Biḋeaḋ an leaċd so añ fiaḋnuise agus biḋeaḋ an uaiṫne so ña ḟiaḋnuise, ma ṫeiḋim-se ṫar an leaċd so ċugad-sa; no tusa ṫar an leaċd sa ċugamsa le rún ḋócair,

53 Deanaḋ Dia Abrahaim, agus Dia Naċoir, Dia a n-aiṫreaċ breiṫeaṁnus eadraiñ. Agus do ṁioñuiġ Jácob fa eagla aṫair Isáic,

54 Agus nuair do riñe Jacob iodbuirt air an t-sleib, do ġoir a ḋearbraiṫre arán d'iṫċe; agus nuair d'iṫċeadar do ḟanadar añ.

55 Agus d'eiriġ Laban suas le liñ na h-oiḋċe agus do ṗóg se a ṁic agus a inġeana, agus do ḃeañuiġ sé iad, agus d' ḟill ċum a áite fein.

CAIB. XXXII.

Toasṗánaḋ aingle Dé do Jacob: a ṫeaċtaraċt agus a tabartas do Esau: a spairneaċd le aingeal.

AGUS do imṫiġ Jácob roiṁe añ a ṡliġe, agus ṫarlaiḋ aingle Dé leis.

2 Agus an uair do ċoñairc sé iad, dubairt sé:

Ver. 47. The meaning of both is the same; heaps of stone being generally set up as monuments or witnesses of covenants.

held my affliction and the labour of my hands, and rebuked thee yesterday.

43 Laban answered him: The daughters are mine, and the children, and thy flocks, and all things that thou seest are mine: what can I do to my children and grand-children?

44 Come therefore, let us enter into a league: that it may be for a testimony between me and thee.

45 Then Jacob took a stone, and set it up for a title:

46 And he said to his brethren: Bring hither stones. And they gathering stones together, made a heap, and they ate upon it.

47 And Laban called it, The witness heap: and Jacob, The hillock of testimony; each of them according to the propriety of his language.

48 And Laban said: This heap shall be a witness between me and thee this day, and therefore the name thereof was called Galaad, that is, The witness heap.

49 The Lord behold and judge between us when we shall be gone one from the other.

50 If thou afflict my daughters, and if thou bring in other wives over them: none is witness of our speech but God, who is present and beholdeth.

51 And he said again to Jacob: Behold this heap, and the stone which I have set up between me and thee,

52 Shall be a witness; this heap, I say, and the stone, be they for a testimony, if either I shall pass beyond it going towards thee, or thou shalt pass beyond it, devising harm to me.

53 The God of Abraham, and the God of Nachor, the God of their father, judge between us. And Jacob swore by the fear of his father Isaac.

54 And after he had offered sacrifices in the mountain, he called his brethren to eat bread. And when they had eaten they stayed there:

55 But Laban arose in the night, and kissed his sons, and daughters, and blessed them: and returned to his place.

CHAP. XXXII.

Jacob's vision of angels: his message and presents to Esau: his wrestling with an angel.

JACOB* also went on the journey he had begun: and the angels of God met him.†

2 And when he saw them, he said: These are

---

* Infra, 48. 16.

† A.M. 2265.

Is é so campa Dé: agus do ġoir sé d ainm air an áit sin, Mahanaim, sé sin Campa.

3 Agus do ċuir sé teacdairiḋ roiṁe go h-Esau a ḋearḃraṫair go ḟearan Séir a d-tír Edoim.

4 Agus do aitin sé ḋóiḃ aig ráḋ: Mar do ḋéarfaoi le mo ṫiġearna Esau; A deir do ṡeirḃiseaċ Jacob mar so; do ċoṁnaiġ me a ḃ-focair Labain, agus d'ḟan mé aige an̄ sin go d-tí anois:

5 Agus atáid agam daiṁ, agus asail, agus caoiriġ agus seirḃisiġ fear, agus seirḃisiġ ban: agus do ċuirim teaċda uaim d'a in̄sin do mo ṫiġearna ion̄os go ḃ-fuiġeaḋ mé ġrása an̄ do raḋarc.

6 Agus do ḟilleadar na teaċda go Jácob aig ráḋ: Tainiceamar-ne go nuige do ḋearḃraṫair Esau, agus atá sé-san, mar an g-ceadna aig teaċt do ṫeagṁail ort, agus ceiṫre céad fear leis.

7 An̄ sin ḃí eagla mór air Jácob: agus lán d'anḟaine do roin̄ sé na daoine do ḃí aige, agus na treada, agus na caoiriġ agus na ba, agus na camuil an̄ da ċuideaċdain,

8 Aig ráḋ: Ma ṫig Esau aig cuideaċda ḋíoḃ, agus go m-buailfiḋ iad, an̄ sin, tiocfaiḋ, an cuideaċta ḟagfar, slán.

9 Agus a dubairt Jácob: A Ḋia m'aṫar Abrahaim, agus a Dia mo aṫar Isác, a ṫiġearna a dubairt liom: Fill ċum do ṫíre féin agus ċum do ċríċe duṫċais, agus do ġeabfar mise go maiṫ duit:

10 Ní fiú mé, an ċuid is luġa de do ṫrócaire, agus de'n ḟírinne uile noċ do ṫaisbain tu do do ṡearḃḟoġantuiġ: óir le mo ḃata ṫainic mé ṫar an Jordain so, agus anois atáim aig feluiġeaḋ le ḋá ḃanna.

11 Saor mé ó láiṁ mo ḋearḃraṫar Esau: óir atá eagla mór agam roiṁe, d' faitċios go d-tiocfaḋ, agus go m-buailfeaḋ an ṁaṫair maille leis an g-clain̄.

12 Dubrais go n-deanfa maiṫ ḋam agus go n-déanfa mo ṡíol mar ġaineaṁ na fairrge naċ feidir aireaṁaḋ air iomadaṁlaċt.

13 Agus 'nuair do ċoṁnuiġ sé, an oiḋċe sin, an̄, do ċuir sé air leiṫ de'n tabaċt ḃí aige bron̄tanas d'a ḋearḃraṫair Esau:

14 Dá ċéad gabair bainion̄ agus fiċċe puc, ḋa ċéad caorac bainion̄ agus fiċċe reiṫe;

15 Trioċad ċamall bainion̄ le n-a m-bromaċaiḃ; ceaṫraċaḋ bó agus deiċ d-tairḃ; fiċċe asal bainion̄ agus deic searraiġ.

16 Agus do ṡeaċaid sé iad a láṁaiḃ a ṡeirḃiseaċ, gaḋ aon sealḃ air leiṫ; agus dubairt le n-a ṡeirḃiseaċaiḃ: Gluaisiḋ roṁam-sa agus cuiriḋ tamal eidir tread agus tread.

17 Agus do aiṫin do 'n ċéad giolla a ráḋ: An uair teigeaṁus mo ḋearḃraṫair Esau leat, agus fiafroċṫas díot, aig ráḋ: Cia lé an leis ṫu? no, cáit a racfaiḋ tu? no cia le an leis iad so roṁad?

18 An̄ sin a deanfaiḋ tusa: Is le do ṡeirḃiseaċ Jácob iad so: tiodlaiceaḋ do ċuir sé ċum mo

the camps of God; and he called the name of that place Mahanaim, that is, Camps.

3 And he sent messengers before him to Esau his brother, to the land of Seir, to the country of Edom:

4 And he commanded them, saying: Thus shall ye speak to my lord Esau: Thus saith thy brother Jacob: I have sojourned with Laban, and have been with him until this day.

5 I have oxen, and asses, and sheep, and men-servants, and women-servants: and now I send a message to my lord, that I may find favour in thy sight.

6 And the messengers returned to Jacob, saying: We came to Esau thy brother, and, behold, he cometh with speed to meet thee with four hundred men.

7 Then Jacob was greatly afraid; and in his fear divided the people that was with him, and the flocks, and the sheep, and the oxen, and the camels, into two companies,

8 Saying: If Esau come to one company and destroy it, the other company that is left shall escape.

9 And Jacob said: O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, O Lord, who saidst to me: Return to thy land, and to the place of thy birth, and I will do well for thee.

10 I am beneath deserving all thy mercies, and thy truth which thou hast fulfilled to thy servant. With my staff I passed over this Jordan; and now I return with two companies.

11 Deliver me from the hand of my brother Esau, for I am greatly afraid of him: lest perhaps he come, and kill the mother with the children.

12 Thou didst say that thou wouldst do well by me, and multiply my seed like the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

13 And when he had slept there that night, he set apart, of the things which he had, presents for his brother Esau,

14 Two hundred she-goats, twenty he-goats, two hundred ewes, and twenty rams,

15 Thirty milch camels with their colts, forty kine, and twenty bulls, twenty she-asses, and ten of their foals.

16 And he sent them by the hands of his servants, every drove by itself, and he said to his servants: Go before me, and let there be a space between drove and drove.

17 And he commanded the first, saying: If thou meet my brother Esau, and he ask thee: Whose art thou? or whither goest thou? or whose are these before thee?

18 Thou shalt answer: Thy servant Jacob's:

ṫiġearna Esau; agus feuċ tá sé fein mar an g-ceadna, 'n̄ ar n-diaiġ.

19 Agus is mar sin do aiṫin se do'n dara agus do'n trear, agus do'n ṁeid do lean na sealba, aig ráḋ: air an ṁóḋ so labaroċṫaoi le Esau an uair do ġeabfaoi é.

20 Agus abaraiḋ-se ós a ċion̄ sin, atá do ṡeir-biseaċ Jacob 'n̄ar n-diaiġ, oir a dubairt se: Cein̄seoċaiḋ mé é leis an m-bron̄tanas raċfas róṁam, agus na ḋiaiġ sin ċíḋfiḋ mé ġnuis; b' ḟeiḋir go m-beiḋ grasaṁail ḋam.

21 Mar sin da ċuaiḋ an bron̄tanus anon roiṁe, agus do ċoṁnuiġ sé fein an oiḋċe sin sa g-campa.

22 Agus nuair do eiriġ se suas go moċ air maidin, do ġlac se a ḋís ban, agus a ḋa ċamal, agus a aon-ṁac-deag, agus do ċuaiḋ sé anon̄ tar aṫ Jacob.

23 Agus nuair do ċuir se anon̄ gaċ niḋ d'a bí aige.

24 D'ḟan se 'n̄ a aonar; agus do bí duine aig gleic leis no go ṫainic eiriġe na maidne.

25 Agus nuair do ċonairc sé naċ deaċuiḋ aige air, do ḃain̄ se lé fe a leise agus ḟearg sí gan muil.

26 Agus a dubairt se: Leig ḋam imṫeaċt óir atá an lá aig eiriġe. Agus a dubairt se-san: Ní leigfid me ḋuit imṫeact no go m-bean̄uiġe tu me.

27 Agus a dubairt se-san leis: Ca h-ainm ṫu? Agus d'ḟreagair: Jacob.

28 Agus dubairt se-san: Ní ġoirfear Jacob mar ainm ort feasda, aċt Israel; óir ma ta tu ċumaċtaċ an aġaiḋ Dé naċ mó na sin beiḋeas tu buadac n-aġaiḋ duine.

29 Agus d' ḟiafruiġ Jacob de in̄is ḋam d' ainm: Agus dubairt se-san: cread an fáċ a ḟiafruiġean̄ tu m'ainm? Agus do bean̄uiġ sé an̄ sin é.

30 Agus do ġoir Jacob Panuel d'ainm do'n ait sin, aig ráḋ: Do ċon̄airc me Dia aġaiḋ air aġaiḋ agus do sabalaḋ m' anam.

31 Agus mar do ċuaiḋ anon ṫar Panuel do eiriġ an ġrian air, agus do bí a ċos bacaċ.

32 Uime sin naċ n-iṫċean̄ clan̄ Israel gus a n-iuġ de 'n b-ḟé do ċrap a leis Jacob: de ċion̄ gur bain sé le fé a leise, gur d'ḟan gan luṫ.

CAIB. XXXIII.

Coṁraḋ eidir Jacob agus Esau. Teiġean̄ Jacob go Salem, an áit a d-toigean̄ se altair.

AGUS do ṫóg Jacob a ṡuile suas agus do ċon̄airc se Esau a teaċt, agus ceiṫre ċead fear leis.

he hath sent them as a present to my lord Esau: and he cometh after us.

19 In like manner he commanded the second, and the third, and all that followed the droves, saying: Speak ye the same words to Esau, when ye find him.

20 And ye shall add: Thy servant Jacob himself also followeth after us; for he said: I will appease him with the presents that go before, and afterwards I will see him, perhaps he will be gracious to me.

21 So the presents went before him, but himself lodged that night in the camp.

22 And rising early he took his two wives, and his two handmaids, with his eleven sons, and passed over the ford of Jacob.

23 And when all things were brought over that belonged to him,

24 He remained alone: and, behold, a man wrestled with him till morning.

25 And when he saw that he could not overcome him, he touched the sinew of his thigh, and forthwith it shrank.

26 And he said to him: Let me go, for it is break of day. He answered: I will not let thee go, except thou bless me.

27 And he said: What is thy name? He answered: Jacob.

28 But he said: Thy name shall not be called Jacob, but Israel; for if thou hast been strong against God, how much more shalt thou prevail against men?

29 Jacob asked him: Tell me by what name art thou called? He answered: Why dost thou ask my name? And he blessed him in the same place.

30 And Jacob called the name of the place Phanuel, saying: I have seen God face to face, and my soul has been saved.

31 And immediately the sun rose upon him, after he was past Phanuel; but he halted on his foot.

32 Therefore the children of Israel, unto this day, eat not the sinew, that shrank in Jacob's thigh: because he touched the sinew of his thigh and it shrank.

CHAP. XXXIII.

Jacob and Esau meet: Jacob goeth to Salem, where he raiseth an altar.

AND Jacob lifting up his eyes, saw Esau coming, and with him four hundred men; and he

---

CHAP. XXXII., Ver. 28. The name of Jacob, like that of Abraham, was changed into another indicative of strength and power, from which he might derive confidence to subdue the enemies he might have to encounter.

Agus do roin̄ sé clan̄ Lia agus Raċel agus clan̄ an ḋa ċúṁal.

2 Agus do ċuir se na cuṁail agus a g-clan̄ a d-tosaċ, agus Lia agus a clan̄ 'n̄a n-diaiġ, agus Raċel agus Jóseṗ fá ḋéireaḋ.

3 Agus do ġluais anun̄ rompa, agus do ċlaon é fein go talaṁ seaċt n-uaire, no go ṫainic a ḃ-fogus a ḋearbraṫair. no coimne

4 Ansin do riṫ Esau an̄ aircis a ḋearbraṫar, agus do ċadruiġ é, agus d'a ṫeannaḋ leis, agus d'a ṗóġaḋ, do ġuil se.

5 Agus aig togbail suas a ṡuile do ċon̄airc se na mná agus an ċlan̄, agus a dubairt: Cia h-iad ud? An leat-sa iad? Agus a dubairt se-san: an ċlan ṫug Dia go grásaṁail do do ṡeirbiseaċ.

6 An̄ sin ṫainic na cuṁail, agus a g-clan̄ a ḃ-fogus, agus do ċlaonadar iad féin.

7 Agus ṫainic Lia, mar an g-ceadna, le n-a clain̄ a ḃ-fogus, agus do ċlaonadar iad féin: agus fa ḋeireaḋ ṫainic Joseṗ agus Raċel a ḃ-fogus, agus do ċlaonadar iad fein.

8 Agus a dubairt Esau: cread is ciall de na sealba so uile a ṫarla liom? do ḟreagair se-san: ċum go n-gabfain̄ grás a raḋarc mo Tiġearna.

9 Agus a dubairt Esau: ata go leor agam-sa, a ḋearbraṫair: biḋeaḋ agad-sa do ċuid féin.

10 Agus a dubairt Jacob: ní ḟeaḋ, guiḋim ṫu ma fuair me anois grása a'd' raḋarc, glac mo ḃrontanas beag as mo láṁ, oir ċon̄airc me do gnuis, aṁail mar do ċiḋfin̄ gnuis Dé, agus bí grásamail liom.

11 Agus glac mo ḃean̄uġaḋ ṫugas ċugaḋ, agus ṫug Dia ḋam go grásaṁail, a ḃeireas gaċ níḋ. Le sáruġaḋ a ḋearbraṫar glac se e.

12 Agus a dubairt: gluaiseamuis an̄ ar sliġe, agus racfaiḋ mise leat.

13 Agus a dubairt Jacob leis: ta fios aig mo Ṫiġearna, go ḃ-fuil na leinb maoṫ, agus na caoiriġ agus ba gaṁnaċ agam-sa: agus ma ṫiomaintear go h-iomarcaċ iad, ġeaḃfaiḋ an̄ aon ló, an treud go h-uile bás.

14 Eiriġeaḋ mo Ṫiġearna tairis anon̄ roiṁ a ṡeirbiseaċ; agus leanfaiḋ mise ṫu go socair do reir mar ċiḋfiḋ an ċlan̄ d'fulang, nó go d-tig me ċuig' me Ṫiġearna go Seir.

15 Agus a dubairt Esau: Leig ḋamsa anois cuid de'n ṁuintir atá a'm ḟocair d'ḟágail agad ṁar compánaig sa t-sliġe. Agus a dubairt se-san, nil riaċtanas leis: Ni'l tastail uaim aċt grasa ḟaġail a raḋarc mo Ṫiġearna.

16 Mar sin d'ḟill Esau an la sin fein an̄ a ṡliġe go Seir.

divided the children of Lia and of Rachel, and of the two handmaids:[*]

2 And he put both the handmaids and their children foremost: And Lia and her children in the second place: and Rachel and Joseph last.

3 And he went forward and bowed down with his face to the ground seven times, until his brother came near.

4 Then Esau ran to meet his brother, and embraced him: and clasping him fast about the neck, and kissing him, wept.

5 And lifting up his eyes, he saw the women and their children, and said: What mean these? And do they belong to thee? He answered: They are the children which God hath given to me thy servant.

6 Then the handmaids and their children came near and bowed themselves.

7 Lia also with her children came near, and bowed down in like manner, and last of all Joseph and Rachel bowed down.

8 And Esau said: What are the droves that I met? He answered: That I might find favour before my lord.

9 But he said: I have plenty, my brother, keep what is thine for thyself.

10 And Jacob said: Do not so I beseech thee, but if I have found favour in thy eyes, receive a little present at my hands: for I have seen thy face as if I should have seen the countenance of God: be gracious to me,

11 And take the blessing, which I have brought thee, and which God hath given me, who giveth all things. He took it with much ado at his brother's earnest pressing him,

12 And said: Let us go on together, and I will accompany thee on thy journey,

13 And Jacob said: My lord, thou knowest that I have with me tender children, and sheep, and kine with young: which if I should cause to be overdriven, in one day all the flocks will die.

14 May it please my lord to go before his servant: and I will follow softly after him, as I shall see my children to be able, until I come to my lord in Seir.

15 Esau answered: I beseech thee, that some of the people at least, who are with me, may stay to accompany thee in the way. And he said: There is no necessity: I want nothing else but only to find favour, my lord, in thy sight.

16 So Esau returned, that day, the way that he came, to Seir.

---

[*] A. M. 2265.

17 Agus do ġluas Jacob go Socoṫ, agus do riñe teaċ do ḟein, agus do riñe mainreaċa: Uime sin goirtear Socoṫ d' ainm do'n ait.

18 Agus ṫainic Jacob go Salem, caṫair de Siċim, noċ ata a d-tir Ċanán, n-deis teacṫ ḋo ó Mesopotaim na Siria, agus do coṁnuiġ ós coiñe na caiṫreaċ.

19 Agus do ċeannuiġ se cuid de ṁaċaire, ait ar léāṫnuiġ sé a ḃóṫa, as laiṁ claine h-Emoir aṫar Ṡiċem air ċéad n-uaġan.

20 Agus do ċuir áltóir suas añ-san, agus do ġoir sé Dia mór-ṫreanṁar Israel.

CAIB. XXXIV.

Ḋeantar eigin air Dina; le dioġaltas air an g-cain ud, sgriostar luċd Sicem go fealtaċ.

AGUS do ċuaiḋ Dina inġean Lia amaċ le inġeana na tíre d'ḟeicsint.

2 Agus an uair do ċoñairc Siċem mac h-Emoir an h-Ebiteaċ uaċdarán na críċe í, ṫug se gráḋ ḋí: as do rug se uirre agus do luiġ leiṫe agus riñe eigin uirre.

3 Agus do ḃí a anam ceangailte ḋí, agus de ḃriġ gur raiḃ si brónaċ, do breaguiġ le ciñeltas í.

4 Agus ċuaiḋ ioñsaiḋe air 'aṫair h-Emor, aig ráḋ: Faġ ḋam-sa an ċailín-so 'ña mnaoi.

5 Agus nuair do ċuailiḋ Jacob so, ċoḟad is ḃí a ċlañ san maċaire aig an airneis, ḃí na ṫosd nó go ṫainic siad.

6 Agus nuair do ċuaiḋ h-Emor aṫair Siċem amaċ do ċomráḋ le Jacob.

7 Tainicdar a ṁic o'n ṁaġ; an uair do ċualadar so, do ġlac doilġios iad, agus do ḃídar anḟeargaċ fá go n-dearnaiḋ sé beart gránaṁail añ aġaiḋ Israel, tré eigin do ḋeanaiḋ air h-inġin Jacob,—niḋ naċ raiḃ córaċ.

8 Agus do riñe h-Emor coṁráḋ leo agus a duḃairt: A ta anam mo ṁic Ṡiċem lán de ġean d'inġine; aṫċuingim ort a taḃairt do 'ña mnaoi.

9 Agus deanaiḋ-se cleaṁnuis liñ-ne; Tugaiḋ ḃur n-inġeana ḋuiñ, agus glacaiḋ ar n-inġeana ċugaiḃ.

10 Agus aiṫeoċṫaoi 'ñ ar ḃ-ḟoċair: is liḃ an talaṁ, saoṫruiġiḋ í, agus malairtiġiḋ añ, agus faġaiḋ sealba ḋiḃ ḟein añ.

11 Agus a duḃairt Siċem le n-a h-aṫair agus le n-a dearḃraiṫriḃ: Faġaim grása añ ḃur ráḋarc, agus cia air biṫ niḋ déarṫaoi liom do ḃéarfaḋ uaim é.

12 Meaduiġiḋ an croḋ agus tóruiġiḋ tioḋlacaiḋ, taḃarfaḋ uaim do réir mar deirfí, aċt tugaiḋ an ċailín ḋam mar mnaoi.

17 And Jacob came to Socoth: where having built a house, and pitched tents, he called the name of the place Socoth, that is, Tents.

18 And he passed over to Salem a city of the Sichemites, which is in the land of Chanaan, after he returned from Mesopotamia of Syria: and he dwelt by the town.

19 And he bought that part of the field, in which he pitched his tents, of the children of Hemor, the father of Sichem for a hundred lambs.

20 And raising an altar there, he invoked upon it the most mighty God of Israel.

CHAP. XXXIV.

Dina is ravished, for which the Sichemites are destroyed.

AND Dina the daughter of Lia went out to see the women of that country.*

2 And when Sichem the son of Hemor the Hevite, the prince of that land, saw her, he was in love with her: and took her away, and lay with her, ravishing the virgin.

3 And his soul was fast knit unto her, and whereas she was sad, he comforted her with soothing words.

4 And going to Hemor his father, he said: Get me this damsel to wife.

5 But when Jacob had heard this, his sons being absent, and employed in feeding the cattle, he held his peace till they came back.

6 And when Hemor the father of Sichem was come out to speak to Jacob,

7 Behold his sons came from the field: and hearing what had passed, they were exceeding angry, because he had done a foul thing against Israel, and committed an unlawful act, in ravishing Jacob's daughter.

8 And Hemor spoke to them: The soul of my son Sichem is attached to your daughter: give her him to wife.

9 And let us contract marriages one with another: give us your daughters, and take you our daughters,

10 And dwell with us: the land is at your command, till, trade, and possess it.

11 Sichem also said to her father and to her brethren: Let me find favour in your sight: and whatsoever you shall appoint I will give.

12 Raise the dowry, and ask gifts, and I will gladly give what you shall demand: only give me this damsel to wife.

---

* A.M. circiter 2273; Ante C. 1731.

13 Do ḟreagair mic Jacob Siċem agus a aṫair h-Emor, go cealgaċ: oir bidar feargaċ de ċion̄ gur ṫruailliġ sé a n-deirbṡiúr.

14 Ni ḟeadamuid-ne an níḋ so iarraiḋ sib a ḋeanaḋ, nó ar n-dearbṡiúr do ṫabairt do neaċ naċ b-fuil timċiolġearrṫa: níḋ tá neaṁdliġṫeaṁail gus gránaṁail again̄.

15 Aċt aontoċamuid ḋaoiḃ mar so; ma ḃiṫí-se mar tamuid-ne, gaċ aon firionnaċ agaiḃ do ḃeiṫ timċiolġearrṫa.

16 An̄ sin do ḃearfamuid-ne ar n-inġeana ḋaoiḃ, agus gabfamuid bur n-inġena-sa ċugain̄, agus comneocamuid maille liḃ, agus beiḋmuid 'n̄ar n-aonṗobal.

17 Aċt muna mian lib beiṫ timċiolġearrta; an̄ sin bearfamuid ar n-inġeana lin̄, agus imeoċamuid roṁain̄.

18 Agus do ṫaitin a g-connraḋ le h-Emor, agus le Siċem a ṁac,

19 Agus níor ċuir an t-óglaċ mall gan an ní a h-iarraḋ, a ḋeanaḋ; óir do ḃí anċion̄ aige air an óg-ṁnaoi, agus do buḋ é an neaċ b' onóraiġe a tiġ a aṫar uile.

20 Agus ṫainic amaċ go geata a g-caiṫreaċ, agus do labradar le muintir na caiṫreaċ, aig ráḋ:

21 Ata na daoine so síoċċanta, is mian leo aitruġaḋ lin̄: deanaidís malairt, agus saoṫar air talaṁ a tá fada, farsuing, agus air an ádḃar-sin a riaċtanas saoṫaraiġe; glacamuis a n-inġeana 'n̄a mnaib ċugain̄ agus tugamuis ar n-inġeana 'n̄ a mnaib doib-san.

22 Aċt tá rud amain cur muile air an mór ṁaiṫ so; gaċ aon ḟirioñaċ again̄ do ḃeiṫ timċiolġearrṫa, do réir gnás an dreama úd.

23 Naċ buḋ lin̄-ne a n-áirneis a maoin agus gaċ ainṁiḋe d'a b-fuil aca? aċt amain tigmuid leo agus áitreoċaid again̄, agus beiḋmuid 'n̄ ar n-daoine aṁain.

24 Agus do aontuiġ an t-iomlan agus do timċiolġearraḋ na firioñaiġ uile.

25 Agus feuc an treas lá an uair buḋ geire niṁneadas an loit, glacadar dís mac Jacob, Simeon agus Lebi, dearbraiṫre Dina, gaċ aon aca a ċloiḋeaṁ, agus ṫainicadar air an g-caiṫriġ go dána agus do ṁarbadar na fir uile.

26 Agus do ṁarbadar h-Emor agus Siċem a ṁac, agus ṫugadar a n-deirbṡiúr Dina as tiġ Siċem.

27 Agus n-deis iad imṫeaċt, ṫainic mic eile Jacob air an ár, agus do ṡreaċadar an ċaṫair, ċum díoġaltais fa an eigin.

28 Do ṫogbadar a g-caoiriġ, agus a d-treuda, agus a n-asail, agus an ṁeid do bí s-an g-caiṫriġ, agus an meid do bí air an ṁacaire leo.

29 Agus a g-cuid leanba, agus a g-cuid ṁna ṫogadar mar ḃraiġid, mar an g-ceadna.

na

braiġ sn. /braiġde pl

13 The sons of Jacob answered Sichem and his father deceitfully, being enraged at the deflowering of their sister:

14 We cannot do what you demand, nor give our sister to one that is uncircumcised: which with us is unlawful and abominable.

15 But in this we may be allied with you, if you will be like us, and all the male sex among you be circumcised:

16 Then will we mutually give and take your daughters, and ours: and we will dwell with you, and will be one people:

17 But if you will not be circumcised, we will take our daughter and depart:

18 Their offer pleased Hemor, and Sichem his son:

19 And the young man made no delay, but forthwith fulfilled what was required: for he loved the damsel exceedingly, and he was the greatest man in all his father's house.

20 And going into the gate of the city they spoke to the people:

21 These men are peaceable and willing to dwell with us: let them trade in the land, and till it, which being large and wide wanteth men to till it: we shall take their daughters for wives, and we will give them ours.

22 One thing there is for which so great a good is deferred: We must circumcise every male among us, following the manner of the nation.

23 And their substance, and cattle, and all that they possess, shall be ours: only in this let us condescend, and by dwelling together, we shall make one people.

24 And they all agreed, and circumcised all the males.

25 And behold the third day, when the pain of the wound was greatest, two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, the brothers of Dina, taking their swords, entered boldly into the city and slew all the men:*

26 And they killed also Hemor and Sichem, and took away their sister Dina, out of Sichem's house.

27 And when they were gone out, the other sons of Jacob came upon the slain; and plundered the city in revenge of the rape.

28 And they took their sheep and their herds and their asses, wasting all they had in their houses and in the fields.

29 And their children and wives they took captive.

---

* Infra, 49. 6.

30 Agus n-deis na neiṫe so do deanaḋ go dana a dubairt Jacob le Ṡimeon agus le Lebi: Do ċuir sib buaireaḋ orm, do mo ḋeanad fuaṫṁar amearg na g-Canáiteaċ; agus amearg na Ṗeresiteaċ, luċt coṁnuiġe na tíre so: Ní 'l sin̄-ne act beagán an uiṁir, cruineoċaid iad féin uile a'm' aġaiḋ agus marḃoċtaiḋ siad mé, agus sgriosfar me féin agus luċt mo ṫiġe.

31 Do ḟreagradar-san: Ar ċóir doiḃ-san ar n-deirḃṡiúr-ne, do ṁarlaḋ mar ṁeirdriġ?

CAIḃ. XXXV.

Díbriġ Jacob bréig-ḋealḃa o n-a ṫealaċ: le orduġaḋ De, teiġean̄ go Beṫel, agus an̄sin cuirean̄ suas altóir: Teaspanuiġ Dia arís e fein do Jacob agus beannuiġ se e agus aistriġ se ainm ċum Israel. Eugan̄ Racel le ruċd claine. Faġan̄ Isaac bás.

AGUS a dubairt Dia le Jacob: Eiriġ, imṫiġ suas go Beṫel, coṁnuiġ an̄ sin, agus dean altóir an̄ do Dia, noċ do ḟoillsiġ é fein duit an uair do ṫeiċ tu ó laṫair do ḋearbraṫar Esau.

2 An̄ sin do ċruiniġ Jacob a ṁuintir a ṫiġe, agus dubairt leo: Teilgiḋ uaiḃ na dée coiṁiġṫeaċa ata eadraiḃ, agus biġiḋ glan, agus aṫruiġiḋ bur n-eadaiġ:

3 Eiriġiḋ agus teiġmuid suas go Beṫel, ion̄ar go n-deanfamuid altoir an̄ do Ḋia, noċ do ḟreagair dam a n-am mo ḋoilġis, agus do bí liom an̄ gaċ sliġe ar ġabas.

4 Mar sin ṫugadar do Jacob a raiḃ de ḋéeiḃ coiṁiġṫeaċa an̄ a láṁaiḃ, agus a raiḃ d' ḟain̄e-cluas aca, agus do ḟoluiġ sé iad faoi an g-crain̄ daraiġe do bí laiṁ le caṫair Siċem.

5 Agus nuair d'imṫíġdar do bí eagla Dé air na caiṫreaċaiḃ do bí ġaċ taoḃ díoḃ, agus ní raiḃ misneaċ aca clan̄ Jacob a leanaṁuin.

6 Mar sin ṫainic Jacob do Lusa ata a d-tír Ċanáin, d' ainm Beṫel, é fein agus a raiḃ aige de daoiniḃ uile.

7 Agus do rin̄e altóir an̄, agus do ġoir teac De do 'n ait; de ċion̄ gur b' an̄ do ṫaisbeán Dia é féin ḋo, nuair do ṫeiċ sé ó n-a ḋearbraṫair.

8 'San am ceadna fuair Debora banaltra Rebecca bás, agus do h-aḋlaċaḋ i taoḃ ṡíos de Beṫel faoi daraiġ; agus do goireaḋ mar ainm air an áit sin: Dair na gola.

9 Agus do taisbeán Dia é fein arís do Jacob

30 And when they had boldly perpetrated these things, Jacob said to Simeon and Levi; You have troubled me, and made me hateful to the Chanaanites and Perezites, the inhabitants of this land: We are few: they will gather themselves together and kill me; and both I, and my house, shall be destroyed.

31 They answered: Should they abuse our sister as a strumpet?

CHAP. XXXV.

Jacob purgeth his family from idols: goeth by God's commandment to Bethel, and there buildeth an altar. God appearing again to Jacob blesseth him, and changeth his name into Israel. Ruchel dieth in child-birth. Isaac also dieth.

IN the meantime God said to Jacob: Arise, and go up to Beth-el, and dwell there, and make there an altar to God, * who appeared to thee when thou didst flee from Esau thy brother.

2 And Jacob having called together all his household, said: Cast away the strange gods that are among you, and be cleansed and change your garments.

3 Arise, and let us go up to Bethel, that we may make there an altar to God: who heard me in the day of my affliction, and accompanied me in my journey.

4 So they gave him all the strange gods they had, and the car-rings which were in their ears: † and he buried them under the turpentine-tree, that is behind the city of Sichem.

5 And when they were departed, the terror of God fell upon all the cities round about, and they durst not pursue after them as they went away.

6 And Jacob came to Luza, which is in the land of Chanaan, surnamed Bethel: he and all the people that were with him.

7 And he built there an altar, and called the name of that place, The house of God: ‡ for there God appeared to him when he fled from his brother.

8 At the same time Debora the nurse of Rebecca died, and was buried at the foot of Bethel under an oak: and the name of that place was called, The oak of weeping.

9 And God appeared again to Jacob after he

Chap. XXXIV., Ver. 30. The crime of Sichem was great, but the revenge taken by the brothers of Dina involved perfidy, injustice, and sacrilege. Here, as in several other instances, the crimes of some become in the hands of God a scourge to punish those of others.

Chap. XXXV., Ver. 3. The strange gods might have been idols or superstitious things, such as talismans appropriated by some out of the spoils of the slaughtered Sichemites.

* A.M. 2273; Supra, 28. 19.

† Exod. 32. 20; 4 Kings, 18. 4. ‡ Supra, 28. 18.

an uair do ṫainic sé amaċ ar Mesopotaim, agus do beannuiġ sé é.

10 Aig raḋ Jacob is ainm ḋuit-se, ni ġoirfear feasda Jacob ort, aċt Israel beiḋeas 'na ainm duit. Agus do ġoir se Israel d'ainm air.

11 Agus a dubairt Dia leis: Is mise Dia uile-ċumaċtaċ; bí siolṁar, agus fóirlion; Toiċfaiḋ ciñe, agus mórán de ċiñiḋeaċ uait-se, agus tiocfaiḋ riġṫe amaċ ó d' forḋroinib.

12 Agus an duṫaiḋ ṫug mise do Abraham agus do Isác do ḃearfaiḋ mé ḋuit-se í, agus do do ṡiol do ḋiaiġ do ḃearfaiḋ mé an duṫaiḋ sin.

13 Agus do ċuaiḋ se uaḋ.

14 Agus do ṫóg Jacob uaiṫne san áit a raib Dia aig caint leis, ḋórtaḋ íodbairte diġe air, agus dortaḋ ola air.

15 Agus ṫug Betel d'ainm air an ait sin.

16 Agus do aistriġ sé as sin, sañ earraċ go tír laiṁ leis an t-sliġe ṫeigeas go Eṗrat añ ar ġlac Raċel tiñeas claiñe.

17 Agus ó 'n t-saoṫar ḋocaṁlaċ bí a n-guais ṁóir, agus dubairt an bean ċungantа leiṫe: Na bíḋeaḋ eagla ort, beiḋ an mac so agad mar an g-ceadna.

18 Agus an uair do bí a h-anam aig dul aiste le geur-ċráḋ, agus í air ḃruaċ an ḃais goir sí Benoni d' ainm de, -se sin, mac a cráḋe; aċt ṫug a aṫair Beniamin, se sin mac na laiṁe deise, d'ainm air.

19 Agus do fuair Raċel bás, agus d' aḋlacaḋ í air an t-sliġe a n-gabṫaoi go h-Eṗrat noċ goirṫear Betlehem.

20 Agus do ċuir Jacob leaċta air a h-uaig: is í sin leaċta uaiġe Raċel gus an iúḋ.

21 Agus do aistriġ as sin, agus do leaṫnuig a boṫ taob ṫall de ṫor Edar.

22 Agus an uair do bí sé na commuiġe sa duṫaiḋ sin, ċuaiḋ Reuben agus luig sé le Bala leañan a aṫar, air a raib fios aige. Anois ba ḋa fear-ḋéag, clañ Jacoib.

23 Mic Lia: Ruben, ceidġin, agus Simeon, agus Lebi, agus Júda, agus Issaċar, agus Sabulon.

24 Mic Raċel: Joseṗ agus Beniamin.

25 Mic Bala cúṁaile Raċel: Dan agus Neṗtali.

26 Mic Selṗa cúṁaile Lia: Gad agus Aser: is iad so mic Jacob noċ do rugaḋ do a Mesopotaim a Siri.

27 Agus do ṫainic go nuige a aṫair Isác go Mambre go caṫraig Arba—eaḋon h-Ebron,—ait ar commuig Abraham agus Isác.

28 Agus do b' iad laeṫe Isaic, céad agus ceiṫre fiċċid bliaġan,

returned from Mesopotamia of Syria, and he blessed him,

10 Saying: * Thou shalt not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name. And he called him Israel.

11 And said to him: I am God almighty, increase thou and be multiplied. Tribes and multitudes of nations shall be from thee, and kings shall spring from thy loins.

12 And the land which I gave to Abraham and Isaac, I will give to thee, and to thy seed after thee.

13 And he departed from him.

14 But he set up a monument of stone, in the place where God had spoken to him: throwing libations upon it, and pouring oil thereon:

15 He called the name of that place Bethel.

16 † And going forth from thence, he came in the spring time to the land which leadeth to Ephrata: wherein when Rachel was in travail.

17 By reason of the difficulty of child-birth, she began to be in danger, and the midwife said to her: Fear not, for thou shalt have this son also.

18 And when her soul was departing through pain, and death was now at hand, she called the name of her son Benoni, that is, the son of my pain: but his father called him Benjamin, that is, the son of the right hand.

19 So Rachel died, and was buried in the highway that leadeth to Ephrata, this is Bethlehem.

20 And Jacob erected a pillar over her sepulchre: ‡ this is the pillar of Rachel's monument, to this day.

21 Departing thence, he pitched his tent beyond the Flock tower.

22 § And when he dwelt in that country, Ruben went, and slept with Bala, the concubine of his father: which he was not ignorant of. Now the sons of Jacob were twelve.

23 The sons of Lia: Ruben the first born, and Simeon, and Levi, and Juda, and Issachar, and Zabulon.

24 The sons of Rachel: Joseph and Benjamin.

25 The sons of Bala, Rachel's handmaid: Dan and Nephtali.

26 The sons of Zelpha, Lia's handmaid: Gad and Aser: these are the sons of Jacob, that were born to him in Mesopotamia of Syria.

27 ‖ And he came to Isaac his father in Mambre, the city of Arbee, this is Hebron: wherein Abraham and Isaac sojourned.

28 And the days of Isaac were a hundred and eighty years.

---

* Supra, 32. 28. † A M. 2274; Ante C. 1730.
‡ Infra, 48. 7. § Infra, 49. 4.

‖ A. M. 2275; Ante C. 1729.

29 Agus caite le aois fuair se bás: agus do cruinniġeaḋ ċum a daoine é, n-deis é beiċ sean agus lán de laeṫib: agus do aḋlaic a ċlañ Esau agus Jacob é.

CAIB. XXXVI.

Dealuiġeañ Esau le n-a ċuid ban gus clan o Jacob. Stair a ṡlioċd, agus ceud riġṫe Edoim.

ANOIS is iad so geinealaiġ Esau, sé sin Edoim.

2 Toig Esau a mna d' inġeanaib Ċanaan: Ada inġean Eloin, an Etitiġ; agus Aholibama inġean Ana, inġine Sebeon an Ebitiġ.

3 Agus Basémat inġean Ismael deirbsiúr Nabaiot.

4 Agus rug Ada Eliṗas: agus rug Basemat Rahúel.

5 Agus rug Aholibama Jehus, agus Ihelon agus Córa: Is iad so mic Esáu noċ rugaḋ ḋo a d-tir Ċanain.

6 Agus do ṫóg Esau leis a mna agus a ṁic agus a inġeana, agus an uile ḋuine d'a ṫeaġlaċ, agus a airneis agus a uile ainṁintiġe, agus a ṫabaċt uile noċ do fuair se a d-tir Ċanain, agus do ċuaiḋ fa 'n tir ó aġaiḋ a ḋearbraṫar Jacob,

7 Óir bidar anṡeibir, agus nior feadadar ċomnuġaḋ laiṁ le ceile; agus an tir añ a rabadar 'ña g-coṁnuiġe nior féid si a n-iomċar le iomad a n-airneire.

8 Agus do aiṫreaḃ Esau a g-cnoic Ṡeir: is é Esau Edom.

9 Agus is iad so geinealaiġ Esau, aṫar na n-Edomiteaċ a g-cnoic Ṡeir.

10 Is iad so anmaña mac Esau: Elipas mac Ada mna Esau, Rahuel mac Basemat, mna Esau.

11 Agus do b'iad mic Eliṗais, Temon, Omar, Seṗo agus Gaṫam, agus Cenes.

12 Agus do bi Tamna 'ña leañan aig Eliṗas mac Esau; agus rug si ḋo Amalec: Do b'iad so mic Ada mna Esau.

13 Agus do b'iad so mic Rahuel: Nahaṫ agus Sara, Samna agus Mesa: Do b'iad so mic Basamet mna Esau.

14 Agus do b'iad so mic Aholibama, inġine Ana, inġine Ṡebeoin, mna Esau; agus rug si ḋo Jehus, agus Ihelon, agus Córa.

29 * And being spent with age he died, and was gathered to his people, being old and full of days · and his sons Esau and Jacob buried him

CHAP. XXXVI.

Esau with his wives and children parteth from Jacob. An account of his descendants, and of the first kings of Edom.

AND these are the generations of Esau, the same is Edom.

2 Esau took wives of the daughters of Chanaan: Ada the daughter of Elon the Hethite, and Oolibama the daughter of Ana, the daughter of Sebeon the Hevite:

3 And Basemath the daughter of Ismael sister of Nabajoth.

4 † And Ada bore Eliphaz: Basemath bore Rahuel:

5 Oolibama bore Jehus and Ihelon and Core. These *are* the sons of Esau, that were born to him in the land of Chanaan.

6 And Esau took his wives and his sons and daughters and every soul of his house, and his substance, and cattle, and all that he was able to acquire in the land of Chanaan: and went into another country, and departed from his brother Jacob.

7 ‡ For they were exceeding rich, and could not dwell together: neither was the land in which they sojourned, able to bear them, for the multitude of *their* flocks.

8 § And Esau dwelt in mount Seir: he is Edom.

9 And these are the generations of Esau the father of Edom in mount Seir,

10 And these the names of his sons: || Eliphaz the son of Ada the wife of Esau: and Rahuel the son of Basemath his wife.

11 And Eliphaz had sons: Theman, Omar, Sepho, and Gatham, and Cenez.

12 And Thamna was the concubine of Eliphaz the son of Esau: and she bore him Amalech. These are the sons of Ada the wife of Esau.

13 And the sons of Rahuel *were* Nahath and Zara, Samma and Meza. These *were* the sons of Basemath the wife of Esau.

14 And these were the sons of Oolibama, the daughter of Ana, the daughter of Sebeon, the wife of Esau, whom she bore to him Jehus, and Ihelon, and Core.

---

* A. M. 2288.

† 1 Par. 1.35.

‡ Supra, 13. 6.

§ Jos. 21. 4.

|| 1 Par. 1. 35.

15 Do b'iad so cinfairt mac Esau, mic Eliṗais ceidgin Esau, ceanfart Ṫeman, ceafart Omar, ceanfart Seṗo, ceanfart Cener.

16 Ceanfart Córa, ceanfart Gatam, ceanfart Amalec: Is iad so tri mac Eliṗais a d-tír Edom, agus mic Ada iad,

17 Agus so iad mic Rahuel mic Esau: ceanfart Nahaṫ, ceanfart Sara, ceanfart Samma, agus ceanfart Mera. Agus is iad so cinfairt ṫainic ó Rahuel a d-tír Edoim; is iad so mic Basémat mna Esau.

18 Agus so iad mic Aholibama, mna Esau: ceanfart Jehus, ceanfar Jhelan, ceanfart Córa. Is iad so na ceanfairt, a ṫainic ó Aholibama inġin Ana, mna Esau.

19 S' iad mic Esau noc is Edom: agus is iad so a g-cinfairt.

20 Is iad so mic Ṡeir an Oritiġ noċ do aitreab an duṫaiḋ: Lótan agus Sobal, agus Sebeon, agus Ana.

21 Agus Dison, agus Eser, agus Dison: Is iad so cinfairt na h-Oríteac clañ Ṡeir a d-tír Edom.

22 Agus is iad so clañ Lótam: Hori agus h-Eman; Aġus deirbṡiúr Lótain Tamna,

23 Agus do b'iad ro clan Ṡobail: Alḃan agus Manahat, agus Ebel, agus Seṗo, agus Oman.

24 Agus is iad so clañ Sebeoin: Aia agus Ana: 'Se so Ana noċ fuair na sroṫa teo san b-fasaċ, mar do ḃi aig beaṫuġaḋ asail Ṡibeoin a aṫar.

25 Agus do b'iad a ċlañ Dison agus Aholibama.

26 Agus so iad clañ Disoin: h-Amdan agus Eseban, agus Jeṫram, agus Caran.

27 Agus is iad so clañ Eser: Balán agus Saḃan agus Acan.

28 Agus buḋ iad so clañ Ḋisain: Us agus Aran.

29 Is iad so na cinfairt ṫainic de na h-Oriteaċaiḃ, ceanfart Lotan, ceanfart Sobal, ceanfart Ṡebeon, ceanfart Ana.

30 Ceanfarṫ Dison, ceanfart Esêr, ceanfart Disan: is iad so na cinfairt ṫainic ó na h-Oritiġ raiḃ ceañas acú a d-tír Ṡeir.

31 Agus is iad na ríġṫe so fuair ríoġaċt a d-tír Edoim sul do raiḃ aon ríġ a ríoġaċt ós cioñ claiñe Israel,

32 Bela mac Ḃeoir agus ainm a caiṫreaċ Denaba.

33 Agus fuair Bela bas, agus Jobab mac Ṡara ó Ḃosra ḃa ríg 'ña áit.

34 Agus nuair d' eug Jobab 'sê h-Usam ó tír na Ṫemanaiġ ḃi ríġ 'ña áit.

15 These *were* chiefs of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the first-born of Esau: chief Theman, chief Omar, chief Sepho, chief Cenez,

16 Chief Core, chief Gathan, chief Amalech: these *are* the sons of Eliphaz in the land of Edom, and these the sons of Ada.

17 And these *were* the sons of Rahuel, the son of Esau: chief Nahath, chief Zara, chief Samma, chief Meza. And these *are* the chiefs of Rahuel, in the land of Edom: these the sons of Basemath the wife of Esau.

18 And these the sons of Oolibama, the wife of Esau: chief Jehus, chief Ihelon, chief Core. These are the chiefs of Oolibama, the daughter of Ana, and wife of Esau,

19 These are the sons of Esau, and these the chiefs of them: the same is Edom.

20 * These are the sons of Seir the Horrite, the inhabitants of the land: Lotan, and Sobal, and Sebeon, and Ana,

21 And Dison, and Eser, and Disan. These *are* chiefs of the Horrites, the sons of Seir in the land of Edom.

22 And Lotan had sons: Hori, and Heman. And the sister of Lotan was Thamna,

23 And these the sons of Sobal: Alvan and Manahat, and Ebal, and Sepho, and Oman.

24 And these the sons of Sebeon: Aia and Ana. This is Ana that found the hot waters in the wilderness, whilst he fed the asses of Sebeon his father:

25 And he had a son Dison, and a daughter Oolibama.

26 And these *were* the sons of Dison: Hamdan, and Eseban, and Jethram, and Charan.

27 These also *were* the sons of Eser: Balaan, and Zavan, and Acan.

28 And Disan had sons: Hus and Aram.

29 These *were* chiefs of the Horrites: chief Lotan, chief Sobal, chief Sebeon, chief Ana,

30 Chief Dison, chief Eser, chief Disan: these *were* chiefs of the Horrites that ruled in the land of Seir.

31 And the kings that ruled in the land of Edom, before the children of Israel had a king, were these:

32 Bela the son of Beor, and the name of his city Denaba.

33 And Bela died, and Jobab the son of Zara of Bosra reigned in his stead.

34 And when Jobab was dead, Husam of the land of the Themanites reigned in his stead.

CHAP. XXXIV. Ver. 15. Do b'iad so cinfairt, &c. *These were the chiefs*, &c. The word *chief* seems a fitter appellation for any leader in those primitive times than the word *duke*, which is scarcely ever dissociated from a civic title. But whatever might be its propriety in English, it is quite strange in Irish, and I have therefore adopted a word synonymous with chieftain.

* 1 Par. 1. 38.

35 Agus n-deis eugaḋ ḋo-san, mar an g-ceadna, Adad mac Ḃadaid noċ do ḃuail na Madianitiġ air ṁaġ Moab, bí ríġ 'n̄a áit: Agus ainm a ċaiṫreaċ Abit.

36 Agus nuair do eug Adad bí Samla ó Ṁasreca 'n̄a ríġ 'n̄a áit,

37 Agus nuair d'eug se-san, mar an g-ceadna, bí Saul ó'n abuin̄ Rohobót 'n̄a ríġ 'n̄a áit.

38 Agus nuar d' eug se-so mar an g-ceadna, bí Balanan mac Aċoboir 'n̄ a ríġ 'n̄a ait.

39 Agus n-deis é-san mar an g-ceadna bás d' ḟaġail bí h-Adar 'n̄a ríġ 'n̄a ait; agus do b' í ainm a ċaiṫreaċ Páu; agus do b' í ainm a mna Mehetabel, inġean Matreid, inġean Ṁesahab.

40 Agus is iad só ainme na g-ceanfart ṫainic ó Esau do reir a sliocht an̄ a n-dutaiḋiḃ agus a ealaḋainib, ceanfart Tamná, ceanfart Alba, ceanfart Jeṫeṫ.

41 Ceanfart Aholibama, ceanfart Ela, ceanfart Pinon.

42 Ceanfart Cenes, ceanfart Ṫeman, ceanfart Mabsar.

43 Ceanfart Magdiel, ceanfart h-Iram: is iad so cinfairt Edoim a d'áitriġ gaċ aon a d-tír riaġail: is é sin Esau aṫair na n-Edomiteaċ:

35 And after his death, Adad the son of Badad reigned in his stead, who defeated the Madianites in the country of Moab: and the name of his city was Avith.

36 And when Adad was dead, there reigned in his stead Semla of Masreca.

37 And he being dead, Saul of the river Rohoboth, reigned in his stead.

38 And when he also was dead, Balanan the son of Achobor succeeded to the kingdom.

39 This man also being dead, Adar reigned in his place, and the name of his city was Phau: and his wife was called Meetabel, the daughter of Matred, daughter of Mezaab.

40 And these *are* the names of the chiefs of Esau in their kindreds, and places, and callings: chief Thamna, chief Alva, chief Jetheth,

41 Chief Oolibama, chief Ela, chief Phinon,

42 Chief Cenez, chief Theman, chief Mabsar,

43 Chief Magdiel, chief Hiram: these *are* the chiefs of Edom dwelling in the land of their government, the same is Esau the father of the Edomites.

CAIB. XXXVII.

Aislinge Joseṗ: diolṫar e le na dear-braiṫrib agus beirtear e do 'n Egipt.

AGUS do bí Jacob 'n̄a ċomnuiġe san tír an̄ a raiḃ a aṫair 'n̄a ċóimiġṫeaċ, a d-tír Ċanáin.

2 Is iad so a ġeinealaiġ: air m-beit do Jóseṗ seaċt m-bliagna deag d' aois, do bí aig ingilt an treada a b-foċair a dearbraiṫreaċ gan an̄ fós aċt óglaċ: agus do bí sé a b-fóċair claiñe Bala, agus claiñe Ṡelṗa ban 'aṫar: agus ċuir Joseṗ coir granamail, 'n̄ a leiṫ, ċuige a aṫair.

3 Anois do b'añsa le Israel, Joseṗ na a ċlañ uile de ċion̄ gur ġein sé a ṡean-aois é, agus do riñe ḋo cóta ioldaṫac.

4 Agus an uair do ċoñairc a ḋearbraiṫre gur b'añsa lé n- aṫair é na a ḋearbraiṫre uile, do ḟuaṫaiġdar é, agus ni feidiḋar labairt go sioṫċanta leis.

5 Anois do ṫarla gur ċoñairc Joseṗ aisling agus d' iñis d' a ḋearbraiṫrib í: agus b' áḋbar tuille fuaṫ ḋo, so.

6 Agus dubairt se leo: eisḋiḋ leis an aisling so do taibreaḋ ḋam.

7 Óir feuċiḋ do rabamar aig ceangal puñan

CHAP. XXXVII.

Joseph's dreams: he is sold by his brethren, and carried into Egypt.

AND Jacob dwelt in the land of Chanaan, wherein his father sojourned.*

2 And these are his generations: †Joseph, when he was sixteen years old, was feeding the flock with his brethren, being *but* a boy: and he was with the sons of Bala and of Zelpha his father's wives: and he accused his brethren to his father of a most wicked crime.

3 Now Israel loved Joseph above all his sons, because he had him in his old age: and he made him a coat of divers colours.

4 And his brethren seeing that he was loved by his father, more than all his sons, hated him, and could not speak peaceably to him.

5 Now it fell out also that he told his brethren a dream, that he had dreamed: which was the cause of their hating him the more.

6 And he said to them: Hear my dream which I dreamed.

7 I thought we were binding sheaves in the

CHAP. XXXVII., Ver. 5. The entire history of Joseph and all its circumstances—his innocence, his suffering, his providential elevation in Egypt, and his forgiveness of his brethren, are among the most remarkable figures of the sufferings, the mercies, and glory of our Redeemer.

* A. M. 2276, Ante C. 1728. † Supra, 35. 25. 26.

air an ṁaċaire, gur eirig mo ṗuñan-sa, agus gur ḟear suas go direaċ; agus gur rabadar bur b-puñana-sa 'ña seasaḋ 'ña ṫimċioll, agus gur riñeadar uṁla do mo ṗuñan-sa.

8 Do ḟreagradar 'ḋearbraiṫre é: a m-beiḋ tusa do rig ós ar g-ciñ-ne? no a m-beiḋ uaċdaranaċt agad orraiñ? Agus buḋ móide fós a b-fuaṫ air, mar ġeall air aislingib agus air a briaṫraib.

9 Do ċoñairc se fós aisling eile agus do iñis sé d'a ḋearbraiṫrib í, agus a dubairt: do ċoñairc añ aisling an ġrian, agus an ġealac agus aonneula-ḋéag aig uṁluġaḋ dam-sa.

10 Agus nuair do iñis se-so d'a aṫair, agus d'a ḋearbraiṫrib, do iṁḋearguig a aṫair é, agus a dubairt leis: Creud é an aisling so do ċoñairc tusa? an deiṁin go m-beiḋmid mise agus do maṫair, agus do ḋearbraiṫre d'ar g-claonaḋ fein sios duit-se go talaṁ?

11 Da ċiñ sin do fuaṫuig a ḋearbraiṫre é, aċt do ṁeoṁruig a aṫair go tostaċ añ a croiḋe an ċuis.

12 Agus nuair do coṁnuig a ḋearbraiṫre aig inġilt treuda a n-aṫar a Siċem.

13 A dubairt Israel leis; ta do ḋearbraiṫre aig beaṫuġad an treada a Siċem: tárr agus cuirfiḋ me ċuċta ṫu. Agus nuair dubairt se-san leis.

14 Taim olṁuiġṫe: Dubairt se leis: eirig gus ga feuċ, an b-fuil do ḋearbraiṫre agus na treada maiṫ, a's tabair sgeul cugam-sa arís. Mar sin n-deis a ċur amaċ as glean h-Ebron ṫainic se go Siċem.

15 Agus fuair duine áiriġe é air seaċrán air an ṁaiġ agus d'ḟiafruig de; cia ta tu aig iarraiḋ?

16 Agus do ḟreagair se-san: Ata me aig iarraiḋ mo ḋearbraiṫre, iñis dam ca b-fuil siad aig inġeilt?

17 Agus a dubairt an fear leis: Do iṁṫiġdar as so; óir do ċuailiḋ mé iad a raḋ: Teiġmid go Dóṫan. Agus do lean Joseṗ a ḋearbraiṫre agus fuair a n-Doṫan iad.

18 Agus nuair do ċoñarcadar é a b-fad uaṫa, suil do ṫainic se 'ña n-gar, do ċoṁairliġdar a ṁarbaḋ.

19 Agus a dubradar gaċ fear le ceile: Feucaḋ, ata an t-aislingṫeaċ so aig teaċt.

20 Tarraiḋ anois, air an áḋbar-san agus marbuiġmuid é agus teilgamuid a b-poll eigin é, agus deirfimuid, do ṁarbuig droċ-beiṫeaċ eigin é, agus ciḋfimid cad é ṫiocfas ó a aislingib.

21 Agus do ċualaiḋ Ruben so agus do ḋiṫċiolluig a ṡaoraḋ ó n-a laṁaib, agus dubairt.

22 Na marbuiġiḋ é agus na doirtiḋ a ċuid fola aċt teilgiḋ é sa g-clais so atá air an b-fasaċ, agus conġbuiġiḋ bur laṁa saor: oir dubairt se so le rún é a ṡaoraḋ as a laṁaib agus a ṫabairt d'a aṫair.

field: and my sheaf arose as it were, and stood, and your sheaves standing about, bowed down before my sheaf.

8 His brethren answered: Shalt thou be our king? or shall we be subject to thy dominion? Therefore this subject of his dreams and words ministered nourishment to *their* envy and hatred.

9 He dreamed also another dream, which he told his brethren, saying: I saw in a dream, as it were the sun, and the moon, and eleven stars worshipping me.

10 And when he had told this to his father, and brethren, his father rebuked him, and said: What meaneth this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother, and thy brethren, worship thee upon the earth?

11 His brethren therefore envied him: but his father considered the thing with himself.

12 And when his brethren abode in Sichem, feeding their father's flocks,

13 Israel said to him: thy brethren feed the sheep in Sichem: come, I will send thee to them. And when he answered:

14 I am ready: he said to him: Go and see if all things be well with thy brethren, and the cattle: and bring me word again what is doing. So being sent from the vale of Hebron, he came to Sichem:

15 And a man found him there wandering in the field, and asked what he sought.

16 But he answered: I seek my brethren, tell me where they feed the flocks.

17 And the man said to him: They are departed from this place: for I heard them say: Let us go to Dothain. And Joseph went forward after his brethren, and found them in Dothain.

18 And when they saw him afar off, before he came nigh them, they thought to kill him.

19 And said one to another: Behold the dreamer cometh.

20 Come, let us kill him, and cast him into some old pit: and we will say: Some evil beast hath devoured him: and then it shall appear what his dreams avail him:

21 * And Ruben hearing this, endeavoured to deliver him out of their hands, and said:

22 Do not take away his life, nor shed *his* blood: but cast him into this pit, that is in the wilderness, and keep your hands harmless: now he said this, being desirous to deliver him out of their hands and to restore him to his father.

Chap. XXXVII., Ver. 10. As Rachel, Joseph's mother, was dead, the commentators naturally inquire into the meaning of Jacob's words, referring to his mother as well as to himself and his sons. They conjecture that Bala, who, from being the handmaid of Rachel became the wife of Jacob, was now reputed as Joseph's mother; or Jacob might have inferred the absurdity of his child's dream from this strange circumstance of the deceased mother being numbered with his worshippers. Martini.

* Infra, 42. 22.

23 Agus an uair do ṫainic Josep ċum a dearḃraiṫre, ḃainadar de a ċóta ioldaṫaċ.

24 Agus do ṫeilgeadar é a sean-clais a ḃí gan uisge an̄-tí.

25 Agus nuair do ṡuiġeadar sios ċum arain d'iṫe, do ċon̄arcadar rúbalbaiġ Ismaeliteaċ o Ġalád le n-a g-camullaiḃ aig iomċar spiosra agus ice agus mirrh aig imṫeaċt sios do 'n Egipt.

26 Agus a dubairt Juda le n-a dearḃraiṫriḃ: ca an tarḃa ma marḃuiġmid ar n-dearḃraṫair, agus ma ċeilimid a ċuid fola?

27 Is fearr go reicamuid é leis na h-Ismaelitiġiḃ é, agus na baineaḋ ar laṁa leis; óir is é ar n-dearḃraṫair agus ar b-feoil é. Agus d'aontuiġeadar le n-a ḃriaṫaraiḃ.

28 An̄sin nuair do ċuadar na Midianaiġ cean̄aiġṫe le n-a d-taoḃ, do ṫarrangadar suas Josep ar an g-clais, agus do reiceadar é leis na h-Ismaelitiġiḃ air ḟiċċid piosa airgid; agus rugadar-san é do 'n Egipt.

29 Agus nuair d'ḟill Ruben ċum na claise ni b-fuair an t-óglaċ an̄tí.

30 Agus do stiall se a eadac agus do ḟill sé air a ḋearḃraiṫriḃ agus a dubairt: Ni b-fuil an t-óglaċ an̄: gus cá an ait a racfaiḋ mise.

31 Agus do ġlacadar cóta Josep, agus do ṫumadar é an̄ fuil meanain do ṁarḃuiġdar.

32 Agus do ċuireadar teaċda le n-a ṫaḃairt ċum a aṫar, agus le ráḋ: Do fuaramar-ne é so, feuċ an cóta do ṁic é, no naċ é.

33 Agus d'aiṫin se-san é, agus a dubairt: sé cota mo ṁic é do ṁarḃuiġ droċ-ḃeaṫaċ é; do iṫ beaṫaċ Jóseṗ.

34 Agus do stiall sé a ėadaċ, agus do ċuir eadaċ roin̄iġ uime, agus do rin̄e doilġios fa n-a ṁac móran de laeṫiḃ.

bron

35 Agus nuair do ċruiniġdar a ċlan̄ ṁac uile ċum bróin a n-aṫar a ṁaoluġaḋ, do ḋiúlt se-san sólas do ġlacaḋ agus dubairt se: raċfaiḋ mé sios go h-ifrion ċum mo ṁic go brónaċ. Agus ċoḟaḋ is ḃí a caonaḋ.

Not in Du

36 Reiccadar na Midianiġ é a n-Egipt le Potaṗar maor de Ṗarao agus cean na fein̄e.

CAIB. XXXVIII.

Clan Juda. Bas Her agus Onain. Breiṫ Ṗareis agus Sara.

ANN s-an am-sin, ċuaiḋ Júda sios n-deis sgaraḋ ó na ḋearḃraiṫriḃ, agus do ḟill a steaċ go h-Odollamiteaċ airiġe d'ar b'ainm Hiras.

Chap. XXXVII., Ver. 35. Go h-ifrion, or to hell. This word is here taken in the same signification as in the Apostles' Creed; in which it is said that our Saviour descended into hell, *i. e.*, the Limbo of the ancient saints, to redeem them from the bondage in which they were detained.

---

23 And as soon as he came to his brethren, they forthwith stript him of his outside coat, that was of divers colours:

24 And cast him into an old pit, where there was no water.

25 And sitting down to eat bread, they saw some Ismaelites on their way coming from Galaad, with their camels, carrying spices, and balm, and myrrh to Egypt.

26 And Juda said to his brethren: what will it profit us to kill our brother, and conceal his blood?

27 It is better that he be sold to the Ismaelites, and that our hands be not defiled: for he is our brother and our flesh. His brethren agreed to his words.

28 * And when the Madianite merchants passed by, they drew him out of the pit, and sold him to the Ismaelites, for twenty pieces of silver, and they led him into Egypt.†

29 And Ruben, returning to the pit found not the boy:

30 And rending his garments he went to his brethren, and said: The boy doth not appear, and whither shall I go?

31 And they took his coat, and dipped it in the blood of a kid, which they had killed:

32 Sending some to carry it to their father, and to say: This we have found: see whether it be thy son's coat, or not.

33 And the father acknowledging it, said: It is my son's coat, an evil wild beast hath eaten him, a beast hath devoured Joseph.

34 And tearing his garments, he put on sackcloth, mourning for his son a long time.

35 And all his children being gathered together to console their father in his sorrow, he would not receive comfort, but said: I will go down to my son into hell, mourning. And whilst he continued weeping,

36 The Madianites sold Joseph in Egypt to Putiphar an eunuch of Pharao, captain of the soldiers.

CHAP. XXXVIII.

The sons of Juda: the death of Her and Onan: the birth of Phares and Zara

AT that time Juda went down from his brethren, and turned in to a certain Odollamite, named Hiras.

Chap. XXXVIII., Ver. 1. The sins of the progenitors of our divine Redeemer are here recounted by the inspired writer, to impress us with His extraordinary humility, and His mercy towards sinners.

* Wis. 10. 13. † A. M. 2276; Ant. C. 1723.

2 Agus do ċoñairc añ sin inġean Ċananiciġ airiġe d'ar b'ainm Sue, agus do ġab sé ċuige í, mar ċeile agus do riñe sé ċoiṁriaċḋain leiċe.

3 Agus do toirrceaḋ i, agus rug sí mac agus tug se h-Er d'ainm air.

4 Agus do toirrceaḋ arís í, agus rug sí mac; agus ṫug Onan d'ainm air.

5 Rug sí ḟós an tríṁaḋ mac, agus ġlaoiḋ Sela d'ainm air: an uair do rug é sguir sí ó ḃreit leinḃ.

6 Agus ṫug Júda bean do h-Er a ċeadġein d'ar b'ainm Tamar.

7 Agus do bí h-Er ceadġein Juda olc a ḃ-fiaḋnuise an Tiġearna, agus do ṁarbuiġ an Tiġearna é.

8 Uime sit a dubairt Juda le h-Onan: bi aig mnaoi do dearḃraṫar agus pós í, agus déan sliocṫ do do ḋearḃraṫair.

9 Agus bí ḟios aige-san nać m-beiḋeaḋ leis fein an sliocṫ, agus an uair do ċuaiḋ se a ċoiṁriaċduin le mnaoi a ḋearḃraṫar, ḋoirt se an siol air an talaṁ ioñas nać d-tabarfaḋ sé sliocṫ d'a ḋearḃraṫair.

10 Agus uime sin do ṁarbuiġ an Tiġearna é, fa go n-dearnaiḋ se niḋ granaṁail.

11 An sin dúḃairt Júda le Tamar a ḃainċliaḃain: Fan a' d' ḃaintreḃaiġ a d-tiġ d' aṫar nó go ḃ-fasaiḋ mo ṁac Sela: oir ḃi eagla air go ḃ-fuiġeaḋ sé-san bas fós mar fuair a ḋearḃraiṫre. Agus d'imṫiġ sí-se agus do riñe coṁnuiġe a d-tiġ a h-aṫar.

12 Agus a g-cion aimsire do éag inġean Sue, bean Juda: agus nuair do maoliaġeḋ a ḃrón n-deis a aḋlaċta, do ċuaiḋ suas go luċd bearrṫa a ċaorać go Tamna é féin agus a ċara h-Iras an t-Odollamiteać maor a treaid.

13 Agus do h-iñiseaḋ do Ṫamair, gur ṫainic a h-aṫair-ċleaṁna suas go Tamna le n-a ċaoraiġ a ḃearraḋ.

14 Agus do ċuir sise ḋí a culaiḋ báintreabaiġ agus ċuir falać air a h-aġaiḋ agus d' aṫruiġ a h-eadaiġ, agus do ṡuiġ an ait soḟeicsiona, laiṁ leis an t-sliġe aig dul go Tamna; óir do ċoñairc sí gur ḟás Sela, agus nar tugad í féin 'ña mnaoi ḋo.

15 An uair do ċoñairc Júda í, do ṡaoil gur meirdreać do bí añ-tí, do ċioñ gur ḟoluiġ sí a h-aġaiḋ.

16 Agus do ċuaiḋ ioñsaiḋe uirre agus a duḃairt; leig ḋam a ḃeiṫ agad; óir ní raiḃ ḟios aige gur buḋ bean a ṁic í. Agus a duḃairt sí-se: cread do ḃearfaiḋ tu ḋam air a ḃeiṫ agam?

17 Agus a duḃairt se-san: cuirfiḋ me meañan ċugad ó na treudaiḃ. Agus a duḃairt sí-se, leigfad, mar is mian leat, ma ḃeir tu ḋam geall n igo g-cuirfiḋ ċugam é.

18 Duḃairt Júda: cread an geall do bearfaiḋ

---

* 1 Par. 2. 3.

† Num. 26. 19.

2 * And he saw there the daughter of a man of Chanaan, called Sue: and taking her to wife, he went in unto her.

3 And she conceived, and bore a son, and called his name Her.

4 † And conceiving again, she bore a son, and called him Onan.

5 She bore also a third: whom she called Sela. After whose birth, she ceased to bear any more.

6 And Juda gave a wife to Her, his first born, whose name was Thamar.

7 ‡ And Her the first born of Juda, was wicked in the sight of the Lord: and was slain by him.

8 Juda therefore said to Onan his son: Go in to thy brother's wife and marry her, that thou mayst raise seed to thy brother.

9 He knowing that the children should not be his, when he went in to his brother's wife spilled *his* seed upon the ground, lest children should be born in his brother's name.

10 And therefore the Lord slew him, because he did a detestable thing.

11 Wherefore Juda said to Thamar his daughter-in-law: Remain a widow in thy father's house, till Sela my son grow up: for he was afraid lest he also might die, as his brethren did. She went her way and dwelt in her father's house.

12 And after many days were past: the daughter of Sue the wife of Juda died: and when he had taken comfort after his mourning, he went up to Thamnas, to the shearers of his sheep, he and Hiras the Odollamite the shepherd of *his* flock.

13 And it was told Thamar that her father-in-law was come up to Thamnas to shear his sheep.

14 And she put off the garments of her widowhood, and took a veil: and changing her dress, sat in the cross way, that leadeth to Thamnas: because Sela was grown up, and she had not been married to him.

15 When Juda saw her, he thought she was a harlot: for she had covered her face, lest she should be known.

16 And going to her he said: Suffer me to lie with thee: for he knew her not to be his daughter-in-law. And she answered: What wilt thou give me to enjoy my company?

17 He said: I will send thee a kid out of the flock. And when she replied: I will suffer what thou wilt, if thou give a pledge, till thou send what thou promisest.

18 Juda said: What wilt thou have for a

---

‡ Num. 26. 19.

mé duit? agus a dubairt sise: d' ḟáine, agus do ḟail-láiṁe, agus do bata, atá añ do láiṁ: agus do toirrċeaḋ í le aon ċoiṁriaċtuin aṁáin. [illegible]

19 Agus d' éiriġ sise agus do imṫiġ leiṫe; agus do ċuir a folaċ ḋí agus do ċuir a h-éadaċ baintreabaiġ uirre.

20 Agus do ċuir Júda an meañán ċuice lé láiṁ a ṫréadaiġe, an Odullamitiġ, ċum an ġill d' ḟaġail ar láiṁ na mna, aċt ní fuair sé í.

21 Añ sin d' ḟiafruiġ sé de ṁuintir na h-áite sin; aig ráḋ ca b-fuil an bean a bí aig an g-crosboṫar? Agus a a dubradar-san: Ní raib aon ṁeirdreaċ san áit so.

22 Agus d'ḟill sé-san go Júda, agus a dubairt: ni fuair me í; agus mar an g-ceadna, dubradar muintir na h-áite, ní raib aon ṁeirdreaċ san áit so,

23 Agus a dubairt Juda: biḋeaḋ aice; ní feidir leiṫe bréag a ċur an mo leiṫ, do ċuir me an meañan so uaim do ġeal me agus ní ḟuair tu í.

24 Agus ṫarla a g-cioñ trí ṁí 'ñ diaiġ sin, gur h-iñiseaḋ go Júda aig ráḋ: Do riñe d'inġean Tamar meirdreaċas agus tá sí torraċ: Agus a dubairt Júda: tugṫar amaċ águs loiscṫear í.

25 Aċt an uair ṫugaḋ amaċ ċum loisgṫe í, do ċuir sí fios ċum a h-aṫar ċleaṁna a ráḋ: ó 'n té le ar leis iad só taim-se torraċ: dearc cia lé ar leis iad so,—an fáine, agus an fail-laiṁe, agus an báta.

26 Agus d' adṁuiġ sé na tabartais agus a dubairt: do b' ḟíreanta í-se na mise, de ċioñ nar ṫug mé do mo ṁac Sela í: agus níor bain se leiṫe a ris níos mó.

27 Agus a n-aimsir a tuismiḋ buḋ follusaċ gur raib dís an a broiñ: agus a n-am a m-beirṫe, ċuir aon de na leanba á laṁ amaċ, agus ċeangall an tuismeaċan snaiṫe corcra ainne, a ráḋ:

28 'Se so a ṫiocfas amaċ a d-tosaċ.

ṫa29 Agus ṫarla an uair rug sé an laṁ air ais,
inic an leanb eile amaċ: agus a dubairt sí-se:
C Cionnos do briseaḋ mar ġeall órt-sa an fál?
Biḋeaḋ an briseaḋ so ort féin. Uime sin tugaḋ
P ares d'ainm air.

30. 'N-a diaiġ sin ṫainic amaċ a ḋearbraṫair air a raib an snaiṫe corcra air láiṁ, agus tugaḋ Sara mar ainm air.

CAIB. XXXIX.

Ta aig Josep teaċ a Ṫiġearna faoi n-a ċúram. Diúltuiġeañ se droċ ċaidreaḋ a bean-Ṫiġearna. Cuireañ si cáin breugaċ an a leiṫ; teilgṫear a-'n geabal e 'n áit a g-cuirtear luċt an ġeabail faoi n-a ċúram.

AGUS tugaḋ Josep síos do'n Egipt; agus Putiṗar maor do Ṗarao, feiñe a ġarda,

pledge: She answered: Thy ring and bracelet, and the staff which thou holdest in thy hand. The woman therefore at one copulation conceived.

19 And she arose and went her way: and putting off the apparel which she had taken, put on the garments of her widowhood.

20 And Juda sent a kid by his shepherd, the Odollamite, that he might receive the pledge again which he had given to the woman: but he, not finding her,

21 Asked the men of that place: Where is the woman that sat in the cross way? And they all made answer: There was no harlot in this place,

22 He returned to Juda, and said to him: I have not found her, moreover the men of that place said to me, that there never sat a harlot there.

23 Juda said: Let her take it to herself, surely she cannot charge us with a lie, I sent the kid which I promised: and thou didst not find her.

24 And behold after three months they told Juda, saying: Thamar, thy daughter-in-law hath played the harlot, and she appeareth to be with child. And Juda said: Bring her out that she may be burnt.

25 But when she was led to execution, she sent to her father-in-law, saying: By the man, to whom these things belong, I am with child. See whose ring, and bracelet, and staff this is?

26 But he acknowledging the gifts, said: She is juster than I: because I did not give her to Sela my son. However, he knew her no more.

27 * And when she was ready to be brought to bed, there appeared twins in her womb: and in the very delivery of the infants, one put forth a hand whereon the midwife tied a scarlet thread, saying,

28 This shall come forth the first.

29 But he drawing back his hand, the other came forth: and the woman said: Why is the partition divided for thee? and therefore called his name Phares.

30 † Afterwards his brother came out, on whose hand was the scarlet thread: and she called him Zara.

CHAP. XXXIX.

Joseph hath charge of his master's house: rejecteth his mistress's solicitations: is falsely accused by her, and cast into prison, where he hath the charge of all the prisoners.

AND Joseph was brought into Egypt, and Putiphar an eunuch of Pharao, chief captain

---

* Mat. 1. 3.

† 1 Par. 2. 4.

Egipteaċ a ċeañuiġ é ar laṁaib na n-Ismaeliteaċ, a ṫug leo sios añ sin é.

2 Agus do bi an Tiġearna maille leis, agus do bi se sona añ gaċ uile níḋ; agus do bi sé a d-tiġ ṁaiġistir an Egiptiġ.

3 Agus do ċoñairc a ṁaiġistir gúr raib an Tiġearna maille leis, agus gur d-tug an Tiġearna air gaċ níḋ da n-deárnaiḋ se beiṫ seanṁar añ a laiṁ.

4. Agus fuair Ióseṗ grása añ a radarc agus do riñe seirbis ḋo: agus do riñe feiṫṁeoir ós ċioñ a ṫiġe ḋe, agus do ċuir fa n-a ċuram a raib aige.

5 Agus do beañuiġ Dia teaċ an Egiptiġ air son Ióseṗ, agus do ṁeaduiġ an taḋbaċt a bi aige astiġ agus a muiġ.

6 Agus níor b'ḟios ḋo aon níḋ d'a raib aige ḟéin, aċt amain an t-arán do iṫeaḋ se. Agus do bi Ióseṗ deaġ-ġnuiseaċ, agus sgiamaċ le ḟeicsint.

7 Agus n-deis suim ama so do leaġ bean a maiġistir a suile air Ióseṗ agus dubairt sí: luiġ liom-sa

8 Aċt do ḋiult se-san an gníoṁ gránaṁail agus a dubairt lei: feuċ do ċuir mo ṁaiġistir a raib aige faoi mo láṁaib, agus ni fiosaċ ḋo cread ata aige añ a ṫiġ.

9 Ni b-fuil aon-níḋ naċ b-fuil faoi mo laiṁ, agus naċ d-tug sé ḋam aċt ṫusa, de ċioñ gur tu a bean: ciaños feadaim-se, mar sin, an t-olc mór so agus an peacaḋ do ḋeanaḋ añ aġaiḋ Dé!

10 Le briaṫaraib mar sud bi sí brostúġaḋ an óglaiġ la air la; agus é-san aig diúltuġaḋ an ṗeacaiḋ.

11 Agus ṫarla lá airiġe gur ċuaiḋ Ióseṗ do'n tiġ le deanaḋ a ḟriṫeoilte; agus ní raib aon-duine de ṁuintir an tiġe a stiġ leis.

12 Agus do rug sí-se air sgiorta eadaiġ air, a ráḋ: luiġ liom: agus d'ḟág se-san an sgiorta añ a laiṁ agus do ṫeiṫ, agus do ċuaiḋ sé amaċ.

13 Agus nuair do ċoñairc an bean gur ḟág sé an t-eadaċ 'ña láiṁ agus gur raib sí fein tarcaisniġṫe.

14 Gair sí air ṁuintir an tiġe agus do labair sí leó: Feuċaiḋ, ṫug sé Eabruiġeaċ a steaċ le n-ar marlúġaḋ; ṫainic sé asteaċ ċugam-sa le luiġe liom, agus nuair do ġair mise go h-árd.

15 Agus an uair do ċualaiḋ se mo sgairt d'ḟág sé a brat agam agus do ṫeiṫ, agus d'iṁṫig sé amaċ.

16 Mar ḋearbaḋ air a congal do ṫasbain sí d'a fear n-deis fillte ḋo a baile, an falaiñ do ċoisniġ sí.

17 Agus dúbairt: An searḃḟoġantaiġ Eubruiġṫeaċ noċ ṫugair ċugaiñ, ṫainic fé a steaċ ċugam-sa le tabairt ḋam náire.

of the army, an Egyptian, bought him of the Ismaelites, by whom he was brought.

2 And the Lord was with him, and he was a prosperous man in all things: and he dwelt in his master's house,

3 Who knew very well that the Lord was with him, and made all that he did to prosper in his hand.

4 And Joseph found favour in the sight of his master, and ministered to him: and being set over all by him, he governed the house committed to him, and all things that were delivered to him:

5 And the Lord blessed the house of the Egyptian for Joseph's sake, and multiplied all his substance, both at home and in the fields.

6 Neither knew he any other thing, but the bread which he ate. And Joseph was of a beautiful countenance, and comely to behold.

7 * And after many days his mistress cast her eyes on Joseph, and said: Lie with me.

8 But he in no wise consenting to *that* wicked act, said to her: Behold, my master hath delivered all things to me, and knoweth not what he hath in his own house:

9 Neither is there any thing which is not in my power, or that he hath not delivered to me, but thee, who art his wife: how then can I do this wicked thing, and sin against my God?

10 With such words as these day by day, both the woman was importunate with the young man, and he refused the adultery.

11 Now it happened on a certain day, that Joseph went into the house, and was doing some business without any man with him:

12 And she catching the skirt of his garment, said: Lie with me. But he leaving the garment in her hand, fled, and went out.

13 And when the woman saw the garment in her hands, and herself disregarded.

14 She called to her the men of her house, and said to them: See, he hath brought in a Hebrew, to abuse us: he came in to me, to lie with me: and when I cried out,

15 And he heard my voice, he left the garment that I held, and fled out of the house.

16 For a proof therefore of her fidelity, she kept the garment, and shewed it to her husband when he returned home:

17 And said: The Hebrew servant, whom thou hast brought, came to me to abuse me.

CHAP. XXXIX., Ver. 9. The heroic innocence of Joseph, and his language on the trying occasion, remind one of the similar chastity and language of Susana, when tempted by the wicked old men.

* A.M. circiter 2286; Ante C. 1718.

18 Agus an uair do ċualaiḋ sé mé aig tógḃail mo ġuṫ, d'ḟág sé an brat agam agus ṫeic amaċ.

19 Agus an uair do ċualaiḋ a ṁaiġistir so, do ṫug sé n-iomad áird air briaṫaraiḃ a ṁná agus glac sé fęrg ṁór.

20. Agus do ċuir Jóseṗ a n-géaḃal a náit a raiḃ braiġiḋ an riġ cuingiġṫe, agus do bí sé an sin ceangalta.

21 Aċt do bí an Tiġearna le Joseṗ agus do taisbean truaġ ḋo, agus ṫug cáirdiosa ḋo a laṫair ḟir-ċoiṁeud an ġéaḃail.

22 Do ṫug fa laiṁ Jóseṗ na braiġiḋ uile noċ do bí san ngáḃan, agus cia b'é air biṫ do ġnidis añ sin do buḋ faoi-san do riñeaḋ é.

23 Níor ḟeuċ fear-ċoiṁéid an ġáḃain do níḋ air biṫ d'a raiḃ faoi n-a laiṁ, do ċioñ gur raiḃ an Tiġearna maille leis-an, agus gur ċuir raṫ air gaċ níḋ d'a n-dearnaiḋ sé.

CAIB. XL.

Miniġ Joseṗ airlinge dis de searbfoġantaiġ Ṗarao añ géaḃal. Cruṫuiġeaḋ gur ṁiniġ se iad go ceart, aċt do rinneaḋ dearmad air Joseṗ.

Tarla a n-diaiġ na neite-so gur ċuir feaḋmanaċ agus fuineadóir riġ na h-Egipte fearg air a d-Tiġearna.

2 Agus bi fearg air Ṗarao 'ñ aġaiḋ na dis so d'a ṁaoir,—a ṗrioṁ-ḟeaḋmanaiġ cláir, agus a ṗrioṁ-ḟuineadóra.

3 Agus do ċuir sé a laiṁ iad a d-tiġ ċin feiñe an ġarda do'n gaḃan ceadna, añ a raiḃ Jóseṗ gaḃṫa.

4 Agus do ċuir cean feiñe an ġarda a g-curam air Jóseṗ, agus do bí aig fóġnuġaḋ ḋoiḃ. Do ċuaiḋ seal ṫart ó cuireaḋ iad añ gaḃan.

5 Agus do ċoñcadar airaon airling san oiḋċe ċeadna, reir a ḟriotala fein.

6 Agus nuair a tainic Joseṗ steaċ ċuca air maidin, do ċoñairc go rabadar broñaċ.

7 Agus d' ḟiafruiġ se diob aig raḋ: cread fa ḃ-fuiliḋ an niuḋ nios brónaiġe na buḋ ġnaṫaċ.

8 Duḃradar-san leis: do ċoñcamar airlinge agus ni ḃ-fuil fear a g-cialluiġṫe agaiñ. Agus a dubairt Jóseṗ leo: naċ le Dia baineas cialluġaḋ? guiḋim siḃ iñsiḋe ḋam ḃur n-airlinge.

9 Agus do iñis ard-ḟriotaltóir na scalaiḋ air d-tus a airling: do ċoñairc me fion-ċrañ,

18 And when he heard me cry, he left the garment which I held, and fled out.

19 His master hearing these things, and giving too much credit to his wife's words, was very angry.

20 * And cast Joseph into the prison, where the king's prisoners were kept, and he was there shut up.

21 But the Lord was with Joseph, and having compassion on him gave him favour in the sight of the chief keeper of the prison:

22 Who delivered into his hand all the prisoners that were kept in custody: and whatsoever was done was under him.

23 Neither did the keeper of the prison himself know any thing, having committed all things to him: for the Lord was with him, and directed all his actions.

CHAP. XL.

Joseph interpreteth the dreams of two of Pharao's servants in prison: the event declareth the interpretations to be true, but Joseph is forgotten.

AFTER this, it came to pass, that two eunuchs, the butler and the baker of the king of Egypt, offended their lord. †

2 And Pharao being angry with them (now the one was chief butler, the other chief baker)

3 He sent them to the prison of the commander of the soldiers, in which Joseph also was prisoner.

4 But the keeper of the prison delivered them to Joseph, and he served them. Some little time passed, and they were kept in custody.

5 And they both dreamed a dream the same night, of which the meaning was adapted to their own condition.

6 And when Joseph was come in to them in the morning, and saw them sad.

7 He asked them, saying: Why is your countenance sadder to-day than usual?

8 They answered: We have dreamed a dream, and there is nobody to interpret it to us. And Joseph said to them: Doth not interpretation belong to God? Tell me what you have dreamed?

9 The chief butler first told his dream: I saw before me a vine,

10 On which were three branches, which by

CHAP. XLI., Ver. 9. Of similar dreams sent by God, and interpreted by his holy servants, we have other instances, as, for example, that of the king explained by Daniel. But as it would be difficult to distinguish such from these that proceed from natural causes, or from impure spirits, the safe rule is not to heed what are generally illusions.

* Psalm 104. 18.

† A.M. 2287; Ante C. 1717.

clusters

10 Air a raib trí geuga aig sgiṁead amaċ blaṫ ċum go d-tugadar a d-tríopúil, caora apuiġe uaṫa.

11 Agus do bí sgala Ṗarao ann mo laiṁ-se, agus do ġlac mé na caora agus d'ḟaisg me ann sa sgala iad agus ṫug mé an sgala a laim Ṗarao.

12 Do ḟreagar Jóseṗ: Is é so a ċiall sin: Na trí geuga, is trí la iad.

13 G-cionn trí la fós ċuiṁnoċċaiḋ Ṗarao air do ḟriotolaṁ agus cuirfiḋ a' d' áit fein ṫu: agus do bearfaiḋ tu sgala Ṗarao 'nna laiṁ, reir do ḟearbḟóġantaċta, mar buḋ ċleaċtaċ leat a ḋeanaḋ.

14 Aċt ċuiṁniġ orm-sa an uair beiḋir go maiṫ, agus tairbean cinéal ḋam; agus meoṁruiġ do Ṗarao mé ionnas go d-tubarfaḋ amaċ as an ngaban só mé.

15 Oir is dearb gur b'é mo goid as ċriċ na n-Eabruiḋeaċ do rinnead, agus do cuireaḋ gan cain ann san ngaban so mé.

16 An uair do ċonnairc an t-ard-fuinneadóir gur eagnaċ do ṁiniġ se an aisling, dubairt se: do ċonarc mise, mar an g-ceadna, aisling gur raib agam trí cleibinid mine air mo ċean:

17 Agus san g-cleibin uaċdaraiġ do bí an uile ḟórt biḋ do ḟuinteoir, agus d'iṫeadar na h-eanlaiṫ as.

18 Do ḟreagair Joseṗ, Sé so ċiall na h-aislinge sin: na trí cleibinid trí la iad:

19 Fa ċionn trí la fós, toigfiḋ Ṗarao do ċeann uait-se agus croċfaiḋ sé air ċrann ṫu, agus iosfaiḋ na h-eanlaiṫ an ḟeoil diot.

20 Agus ṫarla an treas la, la béarṫa Ṗarao, go n-dearnaiḋ sé fleaḋ d'a ḟearbḟóġantaiġib uile: agus gur ċuiṁniġ sé aig an g-clar air an ard-ḟeaḋṁanaċ agus air an árd-fuineadóir;

feast banquet

21 Agus do aisioc se é-súd, ċum a ḟeaḋṁanaċta arís, ċum an sgala do ḟeacadaḋ a laiṁ Ṗarao.

[illegible]

22 Aċt é-so do ċroċ sé air ċroiċ le ar dearbuiġeaḋ firinne an té a ṁiniġ an aisling.

23 Aċt tra bí an t-ard-ḟeaḋṁanaċ séanmar do rinne dearmad de Jóseṗ. [illegible]

CAIB. XLI.

Ṁiniġ Joseṗ aislinge Ṗarao: Déantar e na riaġaltoir air Egipt.

N-deis ḋa bliaġan ċonnairc Ṗarao aisling: facas ḋo, beiṫ air bruaċ na h-abainne.

2 Agus ṫainic anios as an abainn seaċt m-baṫ sgiaṁaċa, agus ramara, agus do bidar aig ingeilt air ṁoinḟeur.

3 Agus ṫainic 'na n-diaiġ as an abainn seaċt ġ-cin granda agus seanga, agus do ḟeasadar air bruaċ na h-abainne, ait a raib glaise le faġail.

10 ... little and little sent out buds, and after the blossoms brought forth ripe grapes:

11 And the cup of Pharao was in my hand and I took the grapes, and pressed them into the cup which I held, and I gave the cup to Pharao.

12 Joseph answered: This is the interpretation of the dream: The three branches, are yet three days:

13 After which Pharao will remember thy service, and will restore thee to thy former place: and thou shalt present him the cup according to thy office, as before thou wast wont to do.

14 Only remember me, when it shall be well with thee, and do me this kindness: to put Pharao in mind to take me out of this prison:

15 For I was stolen away out of the land of the Hebrews, and here without any fault was cast into the dungeon.

16 The chief baker seeing that he had wisely interpreted the dream, said: I also dreamed a dream, That I had three baskets of meal upon my head:

17 And that in one basket which was uppermost, I carried all meats that are made by the art of baking, and that the birds ate out of it.

18 Joseph answered: This is the interpretation of the dream: The three baskets, are yet three days:

19 After which Pharao will take thy head from thee, and hang thee on a cross, and the birds shall tear thy flesh.

20 The third day after this was the birth-day of Pharao: who making a great feast for his servants, at the banquet remembered the chief butler, and the chief baker.

21 And he restored the one to his place, to present him the cup:

22 The other he hanged on a gibbet, whence the truth of the interpreter was shewn.

23 But the chief butler, when things prospered with him, forgot his interpreter.

CHAP. XLI.

Joseph interpreteth the two dreams of Pharao: he is made ruler over all Egypt.

AFTER two years Pharao had a dream. He thought he stood by the river,*

2 Out of which came up seven kine, very beautiful and fat: and they fed in marshy places.

3 Other seven also came up out of the river, ill-favoured, and lean fleshed: and they fed on the very bank of the river, in green places:

CHAP. XLI., Ver. I. *By the river*, the Nile, the gradual rise or depression of whose waters formed a scale, by which, as Pliney relates, seasons of famine, scarcity, and plenty were ascertained and measured.

* A.M. 2289; Ante C. 1715.

4 Agus do ṡluigeadar na seaċt g-cinn maiseaċa reaṁra, agus an̄ sin do ḋúsuiġ Ṗarao.

5 Agus do ċoduil sé aris agus do ċon̄airc sé aisling an dara h-uair. Tainiċ seaċt n-dias e air aon coin̄lin lan agus deaġ-ḟeicsionaċ.

6 Agus n̄a n-diaiġ d'ḟás suas seaċt n-diasa eile tana, caola, agus casta leis an t-soir-ġaoṫ.

7 Agus do ṡluigeadar na n-diasa lana, deasa: agus do ḋúsaiġ Ṗarao as an aisling.

8 Agus aig teaċt na maidine, ḃi sé lán d'eagla, agus de ċuir fios agus do ġair air ḋraoiṫiḃ na h-Egipte uile, agus do in̄is a aisling ḋoiḃ nuair ḃidar cruin; aċt níor raiḃ aon duine do in̄isoċtaḋ a g-ciall ḋo.

9 An̄ sin do laḃair an t-ard-ḟeaḋmanaċ aig cur a g-cuiṁne: adṁuiġim mo loċta.

10 Do ḃí Ṗarao feargaċ le n-a ḟearḃḟoġantaiġiḃ agus do ċuir sé a n-gáḃan ċin na fein̄e me-féin agus an t-ard-ḟuineadóir.

11 Agus do ċon̄camar an̄, aisling a n-aon-oiḋċe, taiḋḃreaḋ air neiṫe le teaċt.

12 Do ḃí an̄ ar b-focair an̄ sin óglaċ eaḃruiḋeaċ, searḃḟoġantaiġ do ċean̄ an ḟeinne d'ar in̄iseamar air n-aislingiḃ.

13 Do ċualamar uaḋ mar ḋearḃuiġeaḋ 'n̄a ḋiaiġ sin. Óir d' aisioċaḋ mise ċum mo ġnoṫaiġ agus do croċaḋ e-san.

14 An̄ sin ṫugadar Jósep amaċ as an n-gáḃan go deifreaċ réir orḋṫa an riġ, agus n-deis beiṫ ḃeárrṫa do agus a ċulaiḋ aṫruiġṫe, ṫugadar ċuige a steaċ é.

15 Agus a duḃairt se-san leis: do ċon̄airc mé aisling agus ní b-fuil neaċ ḟeadas a h-eidir-ṁiniúġaḋ, agus do ċualaiḋ me trácd ort-sa go d-tuigean̄ tu le eagna míniuġaḋ aislinġe.

16 Agus do ḟreagair Jósep: gan mise do ḃearfaḋ Dia do Ṗarao freagraḋ tabraċ.

17 Agus d'aiṫris Ṗarao an aisling: Do facas ḋam gur ṡeas me air ḃruaċ na h-abain̄e.

18 Agus ṫainic anios as an aḃain seaċt m-baṫ ramṙa, sgiaṁaċa, agus do ḃidar aig inġilt air léana glás.

19 Agus feuċ tainiċ seaċt m-baṫ eile amaċ 'n̄a n-diaiġ ċo gránda, agus ċo ṫeircḟeolaċ naċ b-facaiḋ mé riaṁ a leiṫide air feaḋ criċe na h-Egipte.

20 Agus duadar agus sluigeadar na baṫ eile.

21 Agus ní rabadar fós sultṁor, aċt suaraċ, gránda aṁail a's air d-túr. An̄ sin ḋúsuiġ me; agus arís ṫuit mé mo ċodlaḋ.

22 Agus do ċon̄airc mé aisling: Tainic ar aon ċoin̄lin aṁain, seaċt n-diasa iomlan agus ro-áluin.

23 Agus ṫainic suas 'n̄a n-diaiġ so, seaċt n-diasa caola, tana, agus casta leis an t-soir-ġaoṫ.

4 And they devoured them, whose bodies were very beautiful and well conditioned. So Pharao awoke.

5 He slept again, and dreamed another dream: Seven ears of corn came up upon one stalk full and fair:

6 Then seven other ears sprung up thin and blasted by the easterly wind,

7 And devoured all the beauty of the former. Pharao awaked after his rest:

8 And when morning was come, being struck with fear, he sent for all the interpreters of Egypt, and to all the wise men: and to them on being assembled, he told his dream, and there was not any one that could interpret it.

9 Then at length the chief butler remembering, said: I confess my sin:

10 The king being angry with his servants, commanded me and the chief baker to be cast into the prison of the captain of the soldiers:

11 Where in one night both of us dreamed a dream foreboding things to come.

12 There was there a young man a Hebrew, servant to the same captain of the soldiers: to whom having told our dreams,

13 We heard what afterwards the event of the thing proved to be so. For I was restored to my office: and he was hanged upon a gibbet.

14 Forthwith at the king's command, Joseph was brought out of the prison, and having been shaved and his apparel changed, he was presented to him.

15 And he said to him: I have dreamed dreams, and there is no one that can expound them: now I have heard that thou art very wise at interpreting them.

16 Joseph answered: Without me, † God shall give Pharao a prosperous answer.

17 So Pharao told what he had dreamed: I thought I stood upon the bank of the river,

18 And seven kine came up out of the river, exceeding fair, and full of flesh: and they grazed on green places in a marshy pasture.

19 And behold, there followed these, other seven kine, so very ill-favoured and lean, that I never saw the like in the land of Egypt:

20 And they devoured and consumed the former,

21 And they were not full, but as lean and ill-favoured as before. I awoke, *and then* fell asleep again.

22 And dreamed a dream: Seven ears of corn grew upon one stalk, full and very fair.

23 Other seven also thin and blasted by the easterly wind, sprung of the stock:

---

† Mat. 10. 20.

24 Agus d' ṡluigeadar na diasa deasa. Agus d' iñis mé so do na ḟir-tuaraim; aċt ní raiḃ aon duine a d'ḟoillseoċṫaḋ a m-ḃriġ dam.

25 Do ḟreagair Joseṗ: Is ioñan aisling Ṗarao: D' ḟoillsiġ Dia do Ṗarao an níḋ is mian leis a ḋeanaḋ.

26 Na seaċt m-baṫ ṁaiseaċ is seaċt m-bliaġna iad, agus na seaċt n-diasa lana, seaċt m-bliaġna iad: agus is ioñan an aisling an sa daroin.

27 Agus na seaċt m-baṫ seanga, granda, a ṫainic a nios 'ña n-diaiġ, is seaċt m-bliaġna iad; agus na seaċt n-diasa tana caoċtuiġṫe ó'n ngaoṫ ċríonuġaḋ, seaċt m-bliaġna gorta le teaċt iad.

28 Agus mar so anois déanfar a g-coimlíonaḋ.

29 Feuċ, tiocfaiḋ seaċt m-bliaġna mor-ṫorrṫaċa air fead críċe na h-Egipte uile.

30 Agus eiroċṫaiḋ na n-diaiġ sin, seċt m-bliaġna gorta ċo geur agus go n-dearmadfar an ḟairsinge uile a bí, oir sgriosfaiḋ an gorta an talaṁ go h-uile.

31 Agus milfiḋ meud an ġoirt meud na h-iomaaṁlaċta.

32 Agus de ċioñ gur ċoñairc tu an aisling fa dó, a ċialluiġeas aon níḋ aṁain, is so coṁarṫa cinnteaċta go n-déanfar focail Dé gan muil a coimlíonaḋ.

33 Anois, uime sin, faġaḋ Ṗarao duine críoña, gníoṁaċ, agus cuireaḋ é ós cioñ críċe na h-Egipte.

34 Do ċuirfas luċd ionaid ós cioñ gaċ críċe: agus ṫógfas an cuigeaḋ ċuid de toraḋ na seaċt m-bliaġna farsan, agus crumoċṫas 's na sgiobailiḃ beaṫa na m-bliaġan maiṫ so,

35 A ṫiocfas gan muil: agus cuirtear arbar a d-taisge faoi laiṁ Ṗarao, agus cúṁduiġtear é añ sna caiṫreaċaiḃ. / food

36 Agus biḋeaḋ an lón sin 'ña ṫaisge 'ñ aġaiḋ gorta mar oirċill na seaċt m-bliaġan a ṫitfeas air talaṁ na h-Egipte; ioños naċ sgriosfar an tír triḋ an gorta sin.

provision
reserved

37 Do ṫaitin an ċoṁarla le Ṗarao agus le n-a searḃḟoġantaiġiḃ.

38 Agus a dubairt leo: An feidir duiñ duine añ a b-fuil Spiorad Dé mar é so, ḟaġail?

39 Dubairt mar sin le Jóseṗ: De ċioñ gur ṫaisbean Dia duit gaċ níḋ d'ar labrais, an feidir liom fear níos críoña, no 'ña ṡaṁail leat d'ḟaġail?

40 Beiḋ tu ós ċioñ mo ṫiġe, agus is do réir do ḃriaṫara beiḋeas riaġluġaḋ mo ḋaoine uile: añ mo ċaṫaoir ríoġḋa aṁain beiḋeas mé níos airde na ṫu.

41 Agus a dubairt Parao arís le Jóseṗ: Feuċ do ċuir mé ós cioñ críce na h-Egipte uile ṫu.

24 And they devoured the beauty of the former: I told *this* dream to the conjecturers, and there is no man that can expound it.

25 Joseph answered: The king's dream is one: God hath shewn to Pharao what he is about to do.

26 The seven beautiful kine, and the seven full ears, are seven years of plenty: and the meaning of the dream in *both* parts is the same.

27 And the seven lean and thin kine that came up after them, and the seven thin ears that were blasted with the burning wind, are seven years of famine to come:

28 Which shall be fulfilled in this order:

29 Behold, there shall come seven years of great plenty in the whole land of Egypt:

30 After which shall follow other seven years of so great scarcity, that all the abundance before shall be forgotten: for the famine shall consume all the land.

31 And the greatness of the scarcity shall destroy the greatness of the plenty.

32 But having dreamt the second time a dream pertaining to the same thing: it is a token of the certainty, and that the word of God will come to pass, and be fulfilled speedily.

33 Now therefore let the king provide a wise and industrious man, and make him ruler over the land of Egypt:

34 That he may appoint overseers over all the countries: and gather into barns the fifth part of the fruits, during the seven fruitful years,

35 That shall now presently ensue: and let all the corn be laid up under Pharao's hands, and be reserved in the cities.

36 And let it be in readiness, against the famine of seven years to come, which shall oppress Egypt, that the land be not be consumed with scarcity.

37 The counsel pleased Pharao and all his servants.

38 And he said to them: Can we find such another man, that is full of the spirit of God?

39 He said therefore to Joseph: Seeing God hath shewn thee all that thou hast said, can I find one wiser and one like unto thee?

40 * Thou shalt be over my house, and at the commandment of thy mouth all the people shall obey: only in the kingly throne will I be above thee.

41 And again Pharao said to Joseph: Behold, I have appointed thee over the whole land of Egypt.

CHAP. XLI., Ver. 24. Fir-tuaraim, no draoiṫiḃ. The text may be correctly rendered by either phrase, as the men of superior knowledge were those, who generally practised divination.

* Psal. 104. 21; 1 Mac. 2. 53; Acts 7. 10.

42 Agus do ḃain sé a ḟaiñe d'a laiṁ, agus do ċuir sé air a láiṁ-san í, agus do ċuir sé culaiḋ síoda uime, agus do ċuir slabra óir fa n-a bráġaid.

43 Agus ṫug air, dul añ sa dara ċarbad do ḃí aige: agus do ḟuagruiġ an fear gaire roiṁe go b-feacaidís a n-gluna agus go m-beiḋeaḋ fios acu, gur riñe sé uaċdarán ḋe, ós ċioñ crice na h-Egipte uile.

44 Agus a dubairt an riġ le Jóseṗ: Is mise Ṗarao: gan do ċuṁacht-sa ní ċoigeoċṫaiḋ aon duine a láṁ no a ċos suas a d-talam na h-Egipte uile.

45 Agus d' aṫruiġ 'ainm agus ġoir air, a d-teanga na h-Egipte, Slánuiġṫeóir an doṁain. Agus ṫug se mar ċeile ḋo, Asenet inġean Putiṗare sagairt de Elioṗoil. Agus do ċuaiḋ Jóseṗ amaċ air feaḋ crice na h-Egipte uile.

46 Anois bí se deiċ m-bliaġna fiċċead d'aois nuair do ṡeas sé a láṫair Ṗarao agus do ṫug timċioll-ċuairt air feaḋ ċrice na h-Egipte uile.

47 Agus do ṫainic torraṁlaċt na seaċt m-bliaġna: agus do ceangáladh an t-arbar 'na ponanaiḃ agus do cruiniġeḋ é a steaċ 'sna sgiobalaiḃ a n-Egipt.

48 Agus do cuireaḋ iomadaṁlaċt an arbair a d-tairge añ gaċ caiṫriġ.

49 Agus do ḃí iomadaṁlaċt na cruinṫeaċda mar ġaineaṁ na traiġe aṁail agus nar b'ḟeidir a h-aireaṁ.

50 Agus rugaḋ dís mac do Jóseṗ suil d'ar ṫainic an gantán, noċ rug Asenet inġean Putiṗare sagairt d' Elioṗoil.

51 Agus do ṫug sé mar ainm air an g-ceid-ġein Manasses, aig raḋ: Do ṫug Dia orm, m'uile ṡaoṫar agus tiġe m'aṫar do ḋearmad.

52 Agus ṫug se Eṗraim air an ḋara fear, aig ráḋ: do riñe Dia síolmar mé a d-talaṁ mo ḃoċtanaċta.

53 Anois nuair do críoċnuiġeaḋ na seaċt m-bliaġna torrtaċa do ḃí a d-talaṁ na h-Egipte.

54 Do ṫosuiġeadar seaċt m-bliaġna na gorta ṫeaċt, mar dubairt Joseṗ. Agus do ḃí an gorta an gaċ uile tír, aċt do ḃí arán a d-talaṁ na h-Egipte uile.

55 Agus an uair do ḃí gorta an sin ḟein, do ġáir na daoine air Ṗarao aig iarraiḋ aráin: Agus a dubairt se: Imiġiḋ ioñsuiḋe Jóseṗ: Deanaiḋ an níḋ deirfiḋ sé liḃ.

56 Agus do ṁeaduiġ an gorta gaċ la air aġaiḋ na talman uile. Agus d'ḟoscuil Jósep tiġṫe an tairge uile, agus do reic leis na h-Egiptiḃ, oir do ḃí an gorta go trom orra-san mar an g-ceadna.

57 Agus ṫainic an uile tír do 'n Egipt le ceannuġaḋ arbair, agus ċum sólas ḟaġail ó 'n gantán.

42 And he took his ring from his own hand and gave it into his hand: and he put upon him a robe of silk, and put a chain of gold about his neck.

43 And he made him go up into his second chariot, the crier proclaiming that all should bow their knee before him, and that they should know he was made governor over the whole land of Egypt.

44 And the king said to Joseph: I am Pharao: without thy commandment no man shall move hand or foot in all the land of Egypt.

45 And he turned his name, and called him in the Egyptian tongue the saviour of the world. And he gave him to wife Aseneth the daughter of Putiphare priest of Heliopolis. Then Joseph went out to the land of Egypt:

46 (Now he was thirty years old when he stood before king Pharao) and he went round all the countries of Egypt.

47 And the fruitfulness of the seven years came: and the corn being bound up into sheaves was gathered together into the barns of Egypt.

48 And all the abundance of grain was laid up in every city.

49 And there was so great abundance of wheat, that it was equal to the sand of the sea, and the plenty exceeded measure.

50 * And before the famine came, Joseph had two sons born: whom Aseneth the daughter of Putiphare priest of Heliopolis bore unto him.

51 And he called the name of the first-born Manasses, saying: God hath made me to forget all my labours, and my father's house.

52 And he named the second Ephraim, saying: God hath made me to grow in the land of my poverty.

53 Now when the seven years of the plenty that had been in Egypt were past:

54 † The seven years of scarcity, which Joseph had foretold, began to come: and the famine prevailed in the whole world, but there was bread in all the land of Egypt.

55 And when there also they began to be famished, the people cried to Pharao for food. And he said to them: Go to Joseph: and do all that he shall say to you.

56 And the famine increased daily in all the land; and Joseph opened all the barns, and sold to the Egyptians: for the famine had oppressed them also.

57 And all provinces came into Egypt, to buy food, and to be relieved in their want.

---

* Infra, 46. 20. and 48. 20. † A.M. 2296; Ante C. 1708.

CAIB. XLII.

Cuiriḋ Jacob a ḋeiċneaṁar mac le cruineaċd a ċeannuġaḋ an̄ Egipt. An nós le ar iomċair Jóseṗ e féin 'n̄-a d-taob.

AN uair do ċualaiḋ Jácob go raib arbar 'g a ḋial san Egipt, a dubairt sé lé n-a ċloin̄: creaḋ fa b-fuil sib gan imniḋe.

2 Do ċualaiḋ mé go b-fuil arbar 'g a ḋial san Egipt: Teiġiḋ sios, agus cean̄uiġiḋ duin̄ as sin, ion̄as go mairfeamuis agus naċ b-fuiġmuis bás de 'n ġort.

3 Mar sin do ċuadar deiċneaṁair dearbráṫair Jóseṗ sios do'n Egipt lé arbar a ċeannuġaḋ.

4 Congbuiġ Jácob Benjamin sa m-baile, a dubairt le n-a ḋearbraiṫrib: air eagla go d-tictfaḋ olc air biṫ do sa t-sliġe.

5 Agus ṫainicdar go criċ na h-Egipte le daoine eile ċuaiḋ a ceannuġaḋ; óir do bi an gorta a d-tir Ċanaain.

6 Agus do b'e Jóseṗ do b' uaċdaran os cion̄ tire na h-Egipte, agus reir a ṫola-sa reacaḋ arbar le daoinib na tire. Agus nuair d' umluiġdear ḋeirbraiṫre iad féin sios ḋo;

7 Agus d' aiṫin sé iad, do labair sé ámail lé coigriġṫib go garb leo; agus d' ḟiafruiġ díob: Cait as ar d-tainicbar-se? Agus d'ḟreġradar-san: As tir Ċanaain le biaḋ do ċeannuġaḋ.

8 Agus giḋ d' aiṫin se a ḋearbraiṫre, níor aiṫniġeadar-san é-san.

9 Agus aig cuiṁnuġaḋ air an airling do ċon̄airc sé, dubairt leo: Is luċd braṫa sib, d' ḟeuċain éadaingneaċta na tire.

10 Agus a dubradar-san: Ni ṡeaḋ a ṫiġearna, aċt le ċeannuġaḋ biḋ ṫainic do ṡearbḟoġantuiġe.

11 Is clan aon-aṫar sinn uile: is daoine sioṫa-ċanta sin̄; ni luċd braṫa na rún oilc do ṡearbḟoġantuiġe.

12 Agus d'ḟreagair se-san iad: Ni ṡeaḋ: aċt is feuċain eadaingneaċta na tire ṫainicbar.

13 Agus a dubradar-san: Ḋá ḋearbráṫair ḋéag a tá do ṡearbḟoġantuiġe, mic aon aṫar aṁáin a d-tir Ċanaain; tá an mac is oige a b-foċair ar n-aṫar, agus ni ṁairean̄ an mac eile.

14 Dubairt se-san leo: sin an rud do labair me lib: luċd braṫa sib.

15 Is mar so dearboċtaiḋ me sib. Dar sláinte Ṗaraoh ni raċtaoi amaċ as so, muna d-tugaiḋe bur n-dearbráṫair is oige an̄ so.

16 Cuiriḋ duine aguib air siubal, agus tugaḋ

CHAP. XLII.

Jacob sendeth his ten sons to buy corn in Egypt. Their treatment by Joseph.

AND Jacob hearing that food was sold in Egypt, said to his sons: Why are ye careless.*

2 I have heard that wheat is sold in Egypt: Go ye down, and buy us necessaries, that we may live, and not be consumed with want.

3 So the ten brethren of Joseph went down, to buy corn in Egypt:

4 Whilst Benjamin was kept at home by Jacob, who said to his brethren: Lest perhaps any harm should befall him in the journey.

5 And they entered into the land of Egypt with others that went to buy For the famine was in the land of Chanaan.

6 And Joseph was governor in the land of Egypt, and corn was sold by his direction to the people. And when his brethren had bowed down to him,

7 And he knew them, he spoke as it were to strangers somewhat roughly, asking them; Whence came you? They answered: From the land of Chanaan, to buy necessaries of life.

8 And though he knew his brethren, he was not known by them.

9 And remembering the dreams, which formerly he had dreamed, he said to them: You are spies: You are come to view the weaker parts of the land.

10 But they said it is not so, my lord, but thy servants are come to buy food.

11 We are all the sons of one man: we are come as peaceable men, neither do thy servants plot any evil.

12 And he answered them: It is otherwise: you are come to consider the unfenced parts of this land.

13 But they said: We thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Chanaan: the youngest is with our father, the other is not living.

14 He saith: This is it that I said: You are spies.

15 I shall now presently try what you are: by the health of Pharao you shall not depart hence, until your youngest brother come.

16 Send one of you to fetch him: and you shall

CHAP. XLII., Ver. 6. They now began to realize the dream of Joseph which had so provoked them as to sell him for a foreign slave.

* A.M. 2297; Ante C. 1707.

sé ḃur n-dearḃratair leis, agus coiñoċṫar siḃ-se a slaḃarṫaiḃ no go n-dearḃṫar ḃur briaṫra, ḃ-fuil siad fior no ḃreugaċ, nó dar slàinte Ṗaraoh, is luċd braṫa siḃ.

17 A's do ċuir sê iad a n-gaḃan air feaḋ tri la.

18 Agus an treas là, do sgaol iad as gaḃan agus duḃairt: deanaiḋ mar so agus mairfiḋ: óir ata eagla Dê orm.

19 Mar daoine deaġ-rúnaċ siḃ, fagḃuiḋ aon de ḃur n-dearḃraiṫriḃ fa ċeangal a n-gaḃan: imṫiġiḋ-se agus beiriḋ an t-arbar do ċeannuiġ siḃ, liḃ, ann ḃur d-tiġṫe.

20 Aċt tuguiḋ ḃur n-dearḃraṫair is oige ċugam-sa ċum go fiorfuiġṫear ḃur m-briaṫra, agus naċ ḃ-fuiġṫi bas. Agus do riñeadar amluiḋ.

21 Agus laḃradar eatorra ḟein: do ṫuilleamar so mar ġeall air beiṫ cioñtaċ a d-taoḃ ar n-dearḃráṫar, de ḃriġ go ḃ-facamar doilġios a anama, an uair do ġuiḋ sê siñ agus nar eisdmar leis; is uime sin ṫainic an ṁairg so orraiñ.

22 Agus duḃairt Ruben aon diob: naċ ar laḃair mise liḃ; nà peacuiġiḋ an aġaiḋ an leinḃ, agus nior eisdḃar liom? feuċuiḋ, ta a ḟuil d'a ċurtuġaḋ liḃ.

23 Agus ni raiḃ fios aca gur ṫuig Joseṗ iad; óir is le fear eidirminiġṫe do laḃair se leo.

24 Agus do iompuiġ a ċul leo, agus do ġuil; agus d' ḟill orra a ris, agus do coṁraiḋ leo.

25 Agus rug sê Simeón uaṫa, agus do ċeangal ê os coṁair a sul: Añ sin do aiṫin se a saic do lionaḋ le cruineaċt, agus cuid airgid gaċ duine aca do ċur 'na ṡac féin, agus lón do ṫaḃairt doiḃ ċum na sliġe: dó riñe siad mar sin.

26 Agus d' uallaiġdar a n-asail leis an arḃar, agus d' imṫiġdar añ beallaig.

27 Agus an uair d' ḟoscuil fear aca a ṡac le priontain do ṫaḃairt d'a asal 'sa tiġ órda, do ċoñairc se a ċuid airgid a m-beul a ṡaic.

28 Agus duḃairt le n-a ḋearḃraṫairiḃ: Do h-aisigeaḋ mo ċuid airgid; agus feuċ ta sê añ mo ṡac: Agus do ḃi iongaḋ agus eagla orra d'a ráḋ eaturra féin: Creud an niḋ so do riñe Dia liñ?

29 Agus ṫainicdar go Jácob a n-aṫair go tir Ċanáain, agus do iñisdar ḋo gaċ niḋ a ṫarla ḋoiḃ, a ráḋ:

30 An tê is tiġearna air an tir do láḃair sê go garḃ liñ, agus do ġlac siñ mar luċd braṫa air an tir.

31 Agus d'ḟreagarmar-ne e: Is daoine sioṫcanta sin; ni luċd braṫa siñ.

32 A tamuid dà ḋearḃraiṫre ḋéag, mic aon aṫar: atà aon naċ ḃ-fuil beo, agus atà an mac is óige a ḃ-focair ar n-aṫar a d-tir Ċanáain.

be in chains, till what you have said be proved whether it be true or false: or else by the health of Pharao you are spies.

17 So he put them in prison three days.

18 And the third day he brought them out of prison, and said: Do as I have said, and you shall live: for I fear God.

19 If you be peaceable men, let one of your brethren be bound in prison: and go ye your ways and carry the corn that you have bought, unto your houses.

20 * And bring your youngest brother to me, that I may find your words to be true, and you may not die. They did as he had said.

21 And they talked one to another: We deserve to suffer these things, because we have sinned against our brother, seeing the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear: therefore is this affliction come upon us.

22 And Ruben, one of them, said: Did not I say to you: † Do not sin against the boy: and you would not hear me? Behold his blood is required.

23 And they knew not that Joseph understood, because he spoke to them by an interpreter.

24 And he turned himself away a little while, and wept: and returning he spoke to them.

25 And taking Simeon, and binding him in their presence, he commanded his servants to fill their sacks with wheat, and to put every man's money again in their sacks, and to give them besides provisions for the way: and they did so.

26 But they having loaded their asses with the corn, went their way.

27 And one of them opening his sack, to give his beast provender in the inn, saw the money in the sack's mouth;

28 And said to his brethren; My money is given me again, behold it is in the sack. And they were astonished, and troubled, and said one to another: What is this that God hath done unto us?

29 And they came unto Jacob their father in the land of Chanaan, and they told him all things that had befallen them, saying:

30 The lord of the land spoke roughly to us, and took us to be spies of the country.

31 And we answered him: We are peaceable men, and we plot no mischief.

32 We are twelve brethren born of one father: one is not living, the youngest is with our father in the land of Chanaan.

---

* Infra, 43. 3. and 5. † Supra, 37. 21.

33 Agus duḃairt se liñ: is mar so aiṫnoċṫar mé, gur daoine sioṫċanta siḃ: Fágaiḋ aon de ḃur n-dearḃraiṫriḃ agam-sa, agus beiriḋ liḃ beaṫa ata riaċtanaċ an, ḃur d-teaġlaċ, agus biḋiḋ aig imṫeaċd.

34 Agus tugaiḋ ḃur n-dearḃraṫair is óige ċugam-sa: añ-san aiṫneoċṫar mé naċ luċd braṫa siḃ; mar sin do ḃearfaiḋ mé ḃur n-dearḃraṫair ata faoi ċeangal daoiḃ, agus añ sin beiḋ cead ceanaċta agaiḃ réir ḃur miain.

35 Agus n-deis so do raḋ, fuair aig falṁugaḋ a sac, gaċ aon-ḋuine airgid ceangalta, añ a ṡac féin: agus ṫainic eagla orra go leir.

36 Agus a duḃairt Jacob a n-aṫair leo: Do ḃeanaḃar díom mo ċlañ: ní ḃ-fuil Jóseṗ beo: Ta Simón añ gaḃan agus ḃearḟaoi Benjamin uaim: ata an anacair ṫrom so titim orm.

37 Agus d'ḟreagair Ruben é: marḃ mo ḋís mac-sa muna d-tugfad ċugad é: fag faoi mo ċuram-sa é, agus do ḃearfaiḋ mé ċugad arís é.

38 Aċt a duḃairt se-san: Ni raċfaiḋ mo ṁac-sa liḃ síos; óir d'eug a ḋearḃraṫair agus do fagaḋ é-san 'ña aonar; ma ḃeanañ tubairde ḋo sa t-sliġe añ a raċfaiḋ sé, añ sin ḃéarfaiḋ mo ġruag liaṫ-sa maille lé dubrón go h-ifrioñ.

CAIB. XLIII.

Teiġeañ clañ Jacob arís go Egipt, maille le Benjamin. Ḃeir Joseṗ fleaḋ ḋoiḃ.

SAN am ceadna, do ḃí an gort añ-ġeur sa d-tír go h-uille.

2 Agus an uair duadar an t-arḃar noċ'ṫugadar as an Egipt, duḃairt Jacob le na ċloin: Teigiḋ air ais agus ceañuiḋ beagán biḋ.

3 Agas do leabair Juda leis aig raḋ: do ḋearḃ an fear ud ḋuiñ le móide: Ni ḟeicfiḋ mo ġnuis, muna d-tucfaiḋ ḃur n-dearḃraṫair is óige liḃ.

4 Ma ċuireañ tusa liñ é raċfamuid síos añ aoinḟeaċt, agus ceanoċtamuid-ne beaṫa ḋuit.

5 Aċt muna g-cuirfaiḋ tu liñ-ne é ní raċfamuid síos; óir a duḃairt an fear liñ go minic: Ni ḟeicfiḋ mo ġnuis muna raiḃ ḃur n-dearḃraṫair is oige liḃ.

6 Duḃairt Israel leo; cread as a n-dearnaḃar an t-olc so orm gur iñisḃar ḋo go raiḃ dearḃraṫair eile aguiḃ?

7 Aċt ḟreagradar-san: D' ḟiosruiġ an fear ḋuin de reir a ċeile ar g-cineal: an ḃ-fuil ḃur n-aṫair beo fós? An ḃ-fuil ḋearḃraṫair eile aguiḃ: agus do iñismar-ne do do reir briġe na

33 And he said to us: Hereby shall I know that you are peaceable men: Leave one of your brethren with me, and take ye necessary provision for your houses, and go your ways.

34 And bring your youngest brother to me, that I may know you are not spies: and you may receive this man again, that is kept in prison: and afterwards may have leave to buy what you will.

35 When they had told this, they poured out their corn, and every man found his money tied in the mouth of his sack: and all being seized with fear together,

36 Their father Jacob said: You have brought me to be without children: Joseph is not living, Simeon is kept in bonds, and Benjamin you will take away: all these evils are fallen upon me.

37 And Ruben answered him: Kill my two sons, if I bring him not again to thee: deliver him into my hand, and I will restore him to thee.

38 But he said: My son shall not go down with you: his brother is dead, and he is left alone: if any mischief befall him in the land to which you go, you will bring down my gray hairs with sorrow to hell.

CHAP. XLIII.

The sons of Jacob go again into Egypt with Benjamin, They are entertained by Joseph.

IN the mean time the famine was heavy upon all the land.*

2 And when they had eaten up all the corn, which they had brought out of Egypt, Jacob said to his sons: Go again and buy us a little food.

3 Juda answered: The man declared unto us with the attestation of an oath, saying: You shall not see my face, unless you bring your youngest brother with you.

4 If therefore thou wilt send him with us, we will set out together, and will buy necessaries for thee.

5 But if thou wilt not, we will not go: for the man, as we have often said, declared unto us, saying: †You shall not see my face without your youngest brother.

6 Israel said to them: You have done this for my misery, in that you told him you had also another brother.

7 But they answered: The man asked us in order concerning our kindred: If our father lived: if we had a brother: and we answered him regularly, according to what he demanded: could we

---

* A.M. 2298; Ante C. 1706.

† Supra, 2. 20.

ceirde: a m-b' ḟeidir duiñ fios do beiṫ agaiñ go n-abanoċṫaḋ sé: tugaiḋ bur n-dearbraṫair lib?

8 Agus dubairt Júda le n-a aṫair: cuir an leanb liom-sa, ioñar go n-imóċṫamuid, agus go m-béiḋmis beo, agus naċ n-eagfamuis, siñ fein agus ar n-aos óg.

9 Beiḋ mise a n-urraḋ duit air; as mo laiṁ-se iarrfair é: muna d-tugaiḋ me air ais ċugaḋ é, añ sin biḋeaḋ me faoi ṫrom-ċasaoide go braṫ.

10 Óir muna n-dearnamuis fadáil, is dearb go m-beiḋmuis anois air ar n-ais an dara h-uair.

11 Agus a dubairt Israel leo: Mar eigion a beiṫ mar sin anois, deanaiḋ réir bur miain: beiriḋ lib na torrṫa is fearr san tír añ bur soiṫiġib, agus beiriḋ sios ċum an ḟir tiodlacaiḋ,—beagan íce, agus beagan meala, spiosra, agus miorrh, suġ giubair, agus almoine.

12 Agus beiriḋ airgead dubalta lib; agus tugaiḋ air ais an meud a fuair sib añ bur sacaib; do b' ḟeidir gur le mearḃuil do ṫarla sé.

13 Beiriḋ lib, mar an g-ceadna, bur n-dearbraṫair; éiriġiḋ agus imṫiġiḋ aris gus an ḟir.

14 Agus Dia an uile-ċumaċtaċ tabairaḋ gràs daoib a laṫair an ḟir, ioñar go g-cuirfiḋ sé lib bur n-dearbraṫair eile, agus Beniamin: beiḋ mise faġṫa gan clain.

15 Agus do ġlacadar na fir na tíodlaicṫe agus an t-airgead fa ḋó agus Beniamin; agus ċuadar sios do 'n Egipt, agus ṡeas a laṫair Ioseṗ.

16 Agus an uair do ċonairc se iad, agus Beniamin maille lèo, d'orduiġ se feaḋmanaċ a ṫiġe: tabair na fir añ mo ṫiġ, agus mairbuiġ ioḋbairt agus ullṁuiġ fleaḋ; óir is agam-sa iosfaiḋ siad meaḋon lae.

17 Agus do riñe se mar a dubraḋ leis; agus ṫug añ a ṫiġ na daoine asteaċ.

18 Agus do bí eagla orra, agus dubairt le ceile: is mar ġeall air an airgid ṫugamar liñ añ ar saic, an ċead uair, tugaḋ a steaċ siñ, go m-b' ḟeidir leis cuis breugaċ ċur 'ñ-ar leiṫ agus luiḋe orañ mar daoinib daora, sin fein agus ar n-asail.

19 D'a bríġ sin aig dul suas ċuige feaḋmanaċ an tiġe aig an dorus.

20 Dúbradar: guiḋimid ṫu, ṫiġearna, eist liñ; tainicmar a nuas uair eile le ceañuġaḋ biḋ.

21 Agus n-deis a ċeañuiġṫe, 'n uair tainiceamar do'n tiġ órta, fosglamar ar saic agus fuaramar ar n-airgead a m-beul na sac, agus tugamar liñ arís é 'san meaḋaċan ceadna.

22 Agus ṫugamar airgead eile liñ 'ñ ar laiṁ le ceannuġaḋ na niḋte riaċtanac; ni feas duiñ cia ċuir ar n-airgead añ ar sacaib.

23 Agus d' ḟreagair se-san: síoṫċain ċugaib: na biḋeaḋ eagla oraib; bur n-Dia agus Dia bur

know that he would say: Bring hither your brother with you?

8 And Juda said to his father: Send the boy with me, that we may set forward, and may live: lest both we and our children perish.

9 * I take the boy upon me, require him at my hand: unless I bring him again, and restore him to thee, I will be guilty of sin against thee for ever.

10 If delay had not taken place we had been back here again the second time.

11 Then Israel said to them: If it must needs be so, do what you will: take of the best fruits of the land in your vessels, and carry down presents to the man, a little balm, and honey, and storax, myrrh, turpentine, and almonds.

12 And take with you double money, and carry back what you found in the sacks, lest perhaps it was done by mistake.

13 And take also your brother, and go to the man.

14 And may my almighty God make him favourable to you: and send back with you your brother, whom he keepeth, and this Benjamin: and as for me I shall be desolate without children.

15 So the men took their presents, and double money, and Benjamin: and went down into Egypt, and stood before Joseph.

16 And when he had seen them, and Benjamin with them, he commanded the steward of his house, saying: Bring in the men into the house, and kill victims, and prepare a feast: because they shall eat with me at noon.

17 He did as he was commanded, and brought the men into the house.

18 And they being much afraid, said there one to another: Because of the money, which we carried back the first time in our sacks, we are brought in: that he may bring upon us a false accusation, and by violence make slaves of us and our asses.

19 Wherefore going up to the steward of the house, at the door,

20 They said: Sir, we desire thee to hear us: † We came down once before to buy food:

21 And when we had bought, and come to the inn, we opened our sacks, and found our money in the mouths of the sacks: which we have now brought again in the same weight.

22 And we have brought other money besides, to buy what we want: we cannot tell, who put it in our bags.

23 But he answered: Peace be with you, fear not: your God, and the God of your father hath

---

* Infra, 44. 32. † Supra, 42. 3.

n-aṫar ṫug ioñṁus ḋib añ bur sacaib: óir ta bur n-airgead agam-sa. Agus ṫug sé Simeon amaċ ċugtu.

24 Agus ṫug iad a steaċ do'n tiġ agus ṫug uisge ḋoib agus do niġeadar a g-cosa, agus ṫug se biaḋ da n-asalaib.

25 Agus do riñeadar na tiodlaicṫe réiḋ 'ñ aġaiḋ Jóseph bi le teaċd san meoḋan lae; óir do ċualadar go n-iosfaidis arán añ sin.

26 Añ sin ṫainic Jóseph añ a ṫiġe, agus ṫugadar ċuige na tiodlaicṫe añ a laiṁ, agus do ċlaonadar iad féin go talaṁ ḋó.

27 Agus n-deis beannuiġṫe ḋoib go ioċtaṁail d' ḟiafruiġ sé ḋiob: an b-fuil bur n-aṫair aosta, air ar labair sib liom, go maiṫ? an maireañ sé go fóil?

28 Agus d' ḟreagradar-san; atá do ṡeirbiseaċ ar n-aṫair-ne a sláinte ṁaiṫ, ata sé beo fós. Agus do ċromadar sios, agus do riñeadar uṁla.

29 Agus do ṫóg Joseph a ṡuile, agus do ċoñairc Benjamin—a dearbraṫair aon-broin—agus a dubairt: an é so bur n-dearbraṫair is oige air ar labrabar liom? Agus a dubairt sé; go raib, a ṁic, Dia grásaṁail duit.

30 Agus do riñe se deifir: óir do bi a ċroiḋe aig luṫ le n-a ḋearbraṫair, agus do bris amaċ na deora: agus ċuaiḋ se a steaċ d'a ṡeomra, agus do ġuil añ sin.

31 Agus nuair do niġ a ėadan do ċuaiḋ amaċ, agus do ċoisg sé é féin, agus a dubairt: cuir arán añ so.

32 Agus nuair do cuireaḋ rómpa é, ḋo-san leis féin, agus ḋoib-san leo féin, agus do na h-Egiptib a duaiġ 'na ḟocair leo fein, de ċioñ nar b' feidir do na h-Egiptib arán d'iṫe leis na h-Eabruiġib; óir is mór-ġráin sin aig na h-Egiptib,

33 Do ṡuiġeadar os a ċoiñe, an té buḋ sine do reir a ċeirt-beirṫe, agus an te b' oige do reir a ogántaċta, agus do bi iongaḋ anṁór orrṫu.

34 Agus do ġlac siad na roinnte leagaḋ amaċ ḋoib; agus ṫainic aig Benjamin an ċuid buḋ mó cuig h-uaire. Agus do ibeadar agus d' bidar subaċ leis.

CAIB. XLIV.

Aisde Joseph ċum moil a ċur air a braṫairib: Agairt uṁal Juda.

AGUS d' aiṫin Joseph do ḟeadmanaċ a ṫiġe aig raḋ: Lion saic na muintire sin d'arbar, oiread is ḟéadfaid do breiṫ leo: agus cuir airgead gaċ aonduine acu a m-beul a ṡaic fein.

2 Agus cuir mo scála-airgid-sa, a m-beul saic an té is oige agus luaċ an arba. Agus do riñe se amlaiḋ.

given you treasure in your sacks. For the money, which you gave me, I have for good. And he brought Simeon out to them.

24 And having brought them into the house, he fetched water, and they washed their feet, and he gave provender to their asses.

25 But they made ready the presents, against Joseph's coming at noon: for they had heard that they should eat bread there.

26 Then Joseph came into his house, and they offered him the presents holding them in their hands, and they bowed down with their face to the ground.

27 But he courteously saluting them again, asked them, saying: Is the old man your father in health of whom you told me? Is he yet living?

28 And they answered: Thy servant our father is in health, he is yet living. And bowing themselves they made obeisance to him.

29 And Joseph lifting up his eyes, saw Benjamin his brother, by the same mother, and said: Is this your young brother, of whom you told me? And he said: God be gracious to thee, my son.

30 And he made haste because his heart was moved on account of his brother, and tears gushed out: and going into his chamber he wept.

31 And when he had washed his face, coming out again, he refrained himself, and said: Set bread on the table.

32 And when it was set on, for Joseph apart, and for his brethren apart, for the Egyptians also that ate with him, apart, (for it is unlawful for the Egyptians to eat with the Hebrews, and they think such a feast profane):

33 They sat before him, the first-born according to his birth-right, and youngest according to his age. And they wondered very much:

34 Taking the messes which they received of him: and the greater mess came to Benjamin, so that it exceeded by five parts. And they drank, and were merry with him.

CHAP. XLIV.

Joseph's contrivance to stop his brethren. The humble supplication of Juda.

AND Joseph commanded the steward of his house, saying: Fill their sacks with corn, as much as they can hold: and put the money of every one in the top of his sack.

2 And in the mouth of the younger's sack put my silver cup, and the price which he gave for the wheat. And it was so done.

CHAP. XLIII., Ver. 32. As the flesh of the several animals which the Egyptians worshipped as deities was the ordinary food of every other people, it is no wonder that it was not lawful to have any convivial connexion among them.

3 Agus ċo luaṫ is d'eiriġ an lá, do cuireaḋ na daoine air siúbal, iad fein agus a n-asail.

4 Agus an uair do ċuadar amaċ as an g-caṫraiġ, agus naċ n-deaċadar, fós, a b-fad; ċuir Jósep fios air ḟeadṁanaċ a ṫiġ agus dubairt: Eiriġ, lean na fir ud; agus an uair bearfas tu orrṫu, abair leo: cread fa n-dearnabar olc añ aġaiḋ maiṫeasa?

5 An sgala do ġoid sib, naċ as a n-olañ mo ṫiġearna, agus le 'deanañ se tairrgire? is olc do riñeabar sin do ḋeanaḋ.

6 Agus riñe mar orduiġeaḋ ḋó. Agus do rug se orrṫu, agus do labair leo na briaṫra ceadna.

7 Agus d'ḟreagradar-san leis: cread fa 'n-deir mo ṫiġearna na briaṫra so, aṁail is da m-beidmis ciontaċ a g-coir ċo trom-so?

8 An t-airgead, fuaramar a m-beulaib an sac, tugamar ċugad-sa anuas arís as tir Ċanaain é: ciaños, mar sin do ġoidfamuis as tiġ do ṫiġearna sa, ór na airgead?

9 Cia b'é air biṫ de d' ṡeirbiseaċaib aig a b-fuiġṫear é, cuirtear é-san ċum bais, agus biḋmuid-ne mar an g-ceadna ar sclabaiḋib aig mo ṫiġearna.

10 Agus a dubairt se-san leo: biḋeaḋ sé reir bur briaṫar-sa; cia b' é aig a b-fuiġṫear é, biḋeaḋ sé 'ña searbḟoġantuiġ agam-sa, agus beiḋ sib-se neaṁ-ċiontaċ.

11 Añ sin do leagadar anuas a ṡaic go deifreaċ go talaṁ, agus d' ḟoscuil gaċ aon-ḋuine a ṡac ḟein.

12 Nuair do srion sé-san iad tosuġaḋ leis an té buḋ sine, agus do ċriocnuġaḋ aig an té b'oige, do ḟriṫ an scala a sac Benjamin.

13 Añ sin do reabadar a n-eadaċ, agus do ċuir gaċ aon-ḋuine a ṡaċ suas air a asal, agus do ḟilleadar do'n caṫruiġ.

14 Agus ṫainic Júda agus a ḋeirbraiṫre go tiġ Jósep; óir ni raib sé imiġṫe fós as an áit—agus do leigeadar iad fein air an talaṁ 'ña ḟiaḋnuise.

15 Agus a dubairt Jósep leo: cread an gnioṁ so do riñeabar? Naċ b-fuil ḟios agaib naċ feidir duine mar mise a faiḋeadoireaċt d'ḟaġail.

16 Agus a dubairt Juda leis: cread a ḋéanfamuid le mo ṫiġearna? cad e labaroċṫamuid? nó ciaños glanfamuid siñ féin? d'ḟoillsiġ Dia eigceart do ṡeirbiseaċ: feuċ is seirbisiġ do mo ṫiġearna siñ-ne araon. agus an te aig ar fuaraḋ an scala.

17 D' ḟreagair Josep: nar leigeaḋ Dia go n-deanḟaiñ-se sin: aċt an té aig ar fuaraḋ an scala 'ña laiṁ beiḋ sé 'ña ṡearbḟoġantuiġ agam; agus teigid saor go d-ti bur n-aṫair.

18 Añ sin ṫainic Juda a b-fogus ḋo, a's dubairt le muinin: O! a ṫiġearna, guiḋim tu, leig do d'ṡeirbiseaċ focal do labairt añ eisdeaċt mo

3 And when the morning arose, they were sent away with their asses.

4 And when they were now departed out of the city, and had gone forward a little way; Joseph sending for the steward of his house, said: Arise, and pursue after the men: and when thou hast overtaken them, say to them: Why have you returned evil for good?

5 The cup which you have stolen, is that in which my lord drinketh, and in which he is wont to divine: you have done a very evil thing.

6 He did as he had commanded him. And having overtaken them, he spoke to them the same words.

7 And they answered: Why doth our lord speak so, as though thy servant had committed so heinous a fact?

8 The money, that we found in the top of our sacks, we brought back to thee from the land of Canaan: how then should it be that we should steal out of thy lord's house, gold or silver?

9 With whomsoever of thy servants shall be found, that which thou seekest, let him die, and we will be the bondmen of my lord.

10 And he said to them: Let it be according to your sentence: with whomsoever it shall be found, let him be my servant, and you shall be blameless.

11 Then they speedly took down their sacks to the ground, and every man opened his sack.

12 Which when he had searched, beginning from the eldest and ending at the youngest, he found the cup in Benjamin's sack.

13 Then they rending their garments, and loading their asses again, returned into the town.

14 And Juda at the head of his brethren went in to Joseph (for he was not yet gone out of the place) and they altogether fell down before him on the ground.

15 And he said to them: Why would you do so? know you not that there is no one like me in the science of divining.

16 And Juda said to him: What shall we answer my lord? or what shall we say, or be able justly to allege? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we are all bondmen to my lord, both we, and he with whom the cup was found.

17 Joseph answered: God forbid that I should do so: he that stole the cup, he shall be my bondman: and go you away free to your father.

18 Then Juda coming nearer, said boldly: I beseech thee, my lord, let thy servant speak a word

ṫiġearna agus na lasaḋ d'ḟearg an̄ aġaiḋ do seirbiseaċ: óir is tu is goirre go Ṗarao.

19 D' ḟiosruiġ tu, mo ṫiġearna de d' ṡeirbiseaċaib an ceud uair: b-fuil aṫair, no dearbraṫair aguib?

20 Agus d'ḟreagramar-ne ṫu, mo ṫiġearna: ta aṫair again̄, sean-duine, agus leanb a rugaḋ ḋo an̄ a aois ḟoirfe; agus fuair a ḋearbráṫair aon-bron bás, agus do fagbaḋ é 'n̄a aonar ó n-a ṁaṫair; agus ta gráḋ mór aig a aṫair air.

21 Agus a dubairt tusa le do ṡeirbiseaċaib: tugaiḋ ċugam-sa an̄ so é, air ċor go leagfain̄ mo ṡuile air.

22 Dubramar-ne le mo Ṫiġearna: Ni féadan̄ an leanb, a aṫair d'ḟagail; óir da b-fagfaḋ se é, do ġeabfaḋ se-san bas.

23 Agus dubairt tusa le do ṡeirbiseaċaib: muna d-tig bur n-dearbraṫair is oige lib anuas, ni ḟaicfiḋ mo ġnuis-se nios mó.

24 Mar sin an uair do ċuaḋmar-ne suas a g-cion̄ ar n-aṫar,—do ṡeirbisiġ, d' in̄ismar ḋó an meud a dubairt mo ṫiġearna.

25 Agus a dubairt ar n-aṫair, teiġiḋ arís, agus cean̄uiġiḋ ḋuin̄ beagán cruinṫeaċta.

26 Agus dubramar-ne leis: ni ḟeidimid-ne ḋul; ma ṫig ar n-dearbraṫair is oige lin̄, raċfamuid sios an aon ḟeaċt; aċt muna d-tig ni ḟéadmuid aġaiḋ an ḟir d'ḟeicsin.

27 Agus d'ḟreagair se-san: A ta ḟios agaib gur rug mo bean dis mac dam.

28 Do ċuaiḋ duine aca amaċ uaim, agus a dubairt sib: d'iṫ beaṫaċ é; agus go d-ti so ni feicṫear é:

29 Agus ma bearfaoi so uaim, agus go d-ticfeaḋ tubaisde air an̄ sa t-sliġe, do bearfaiḋ mo ġruag liaṫ le doilġios sios ċum ifrin̄.

30 De briġ sin ma raċfaid ċum do ṡearbḟoġantuig m'aṫar, agus naċ m-beid an leanb lin̄;—ō aṫa a anam-san ceangailte a n-anam an leinb,—

31 Agus do ċifid naċ m-beiḋ a se lin̄, geabfaiḋ sé bás; agus do beurfaiḋ do ṡearbḟoġantuiġiḋ a ġruag liaṫ le doilġios sios ċum ifrin̄.

Surety

32 Biḋeaḋ mise amain do ṡearbḟoġantuiġ;—mise ṫug geall air a ṡon agus ċuaiḋ mar urraḋ do m' aṫair, aig ráḋ: muna d-tugad mé ċugad é béiḋ me cion̄taċ an̄ easuṁlaċt an̄ aġaid m aṫar.

33 Air an adbar sin, fanaiḋ me-se do ṡeirbiseaċ a n-ait an leinb a seirbis aig mo ṫiġearna; agus ṫeigeaḋ an leanb suas le n-a ḋearbraiṫrib.

34 Óir ni feidir liom-sa ḋul suas ċuiġ' m aṫair gan an leanb liom, d'eagla go b-feicfin̄ an doċar do ṫiocfaḋ air m' aṫair.

in thy ears, and be not angry with thy servant: for thou art next after Pharao.

19 My lord, * Thou didst ask thy servants the first time: Have you a father or a brother?

20 And we answered thee, my lord: We have a father an old man, and a young boy, that was born in his old age; whose brother by the mother is dead; and he alone is left of his mother, and his father loveth him tenderly.

21 And thou saidst to thy servants: Bring him hither to me, and I will set my eyes on him.

22 We suggested to my lord: The boy cannot leave his father: for if he leave him, he will die.

23 † And thou saidst to thy servants: Except your youngest brother come with you, you shall see my face no more.

24 Therefore when we were gone up to thy servant our father, we told him all that my lord had said.

25 And our father said: Go again and buy us a little wheat.

26 And we said to him: We cannot go: if our youngest brother go down with us, we will set out together: otherwise, without him we dare not see the man's face.

27 Whereunto he answered: You know that my wife bore me two.

28 One went out, and you said: ‡ A beast devoured him: and hitherto he appeareth not.

29 If you take him also, and if any thing befal him in the way, you will bring down my gray hairs with sorrow unto hell.

30 Therefore if I shall go to thy servant our father, and the boy be wanting, (whereas his life dependeth upon the life of him,)

31 And he shall see that he is not with us, he will die, and thy servants shall bring down his gray hairs with sorrow unto hell.

32 Let me alone be thy servant, who took him into my trust, and promised, saying: § If I bring him not again, I will be guilty of sin against my father for ever.

33 Therefore I thy servant will stay instead of the boy in the service of my lord, and let the boy go up with his brethren.

34 For I cannot return to my father without the boy, lest I be a witness of the calamity that will oppress my father.

CHAP XLIV., Ver. 34. It is no wonder that Joseph could no longer suppress his feelings. For independently of the natural goodness of his heart, it was hard to resist the appeal of Juda, so strong and so pathetic, that it is difficult to find its equal in all the writings of antiquity.

* Supra, 42. 13. † Supra, 43. 3. and 5.
‡ Supra, 37. 20. and 33. § Supra, 43. 9.

N

CAIB. XLV.

Folsuiġeann Ioseṗ e ḟein d'a ḋearḃraiṫriḃ agus cuireann ḟios air aṫair.

AN sin níor ḟéad Ióseṗ é fein do ċonġṁail a laṫair iomaid do ḟear 'ña ḃfoċair: air an áḋḃar sin, d'orduiġ sé gaċ duine ċur amaċ, ċum naċ m-beiḋeaḋ aon-duine 'ñ a ḟoċair an tra ḃí sé aig leigean a aiṫne ċucú.

2 Agus do ġuil sé ós árd, noċ do ċualaiḋ na h-Egiptiġ agus tiġ Ṗarao.

3 Agus a dúḃairt se le n-a ḋearḃraiṫriḃ: Is mise Ióseṗ: an ḃ-fuil m'aṫair beo go fóil? Agus níor ḟéad a ḋearḃraiṫre freagraḋ do ṫabairt air ċioñ meid a n-uaṫbais.

4 Agus a duḃairt sé-san go h-ioċtaċ leo: druidiḋ liom: agus nuair ḋruideadar leis, duḃairt se-san: Is mise Ioseṗ ḃur n-dearḃraṫair, noċ do reacaḃar do'n Egipt.

5 Na biḋeaḋ eagla oraiḃ agus na feicṫear ḋaoiḃ, mar ċuis ċruaiḋ, gur reic siḃ me añ s-na criċiḃ so; óir is sé Dia do ċuir mise roṁuiḃ go h-Egipt ċum ḃur g-ċuṁdaċta.

6 Óir tá an gorta ḋa ḃliaġain sa d-tir; agus tá fós cuig bliaġna añ naċ m-beiḋ treaḃaḋ na fóġṁar.

7 Agus do ċuir Dia mise roṁuiḃ-se ċum siḃ do ċoiṁeud air an talaṁ, agus ċum go m-beiḋeaḋ aguiḃ meoḋan le beiṫ beo.

8 Mar sin, ní le ḃur g-coṁairle-se aċt le toil Dé do cuireaḋ añ so mé; agus do riñe se aṫair ḋiom-sa do Ṗarao, agus Tiġearna ós cioñ a ṫiġe uile, agus uaċdarán air fead ċriċe na h-Egipte uile.

9 Deanaiḋ deiṫfir, agus eiriġiḋ suas ċum m'aṫar, agus abraiḋ leis: is mar so a deir do ṁac Ioseṗ; do riñe Dia, Tiġearna ḋiom-sa ós cioñ na h-Egipte uile; tarr anuas cugam-sa, na déan moill.

10 Agus áitreoċṫaiḋ tu a ḃ-fearañ Gessein, agus beiḋ tu laim liom-sa, ṫu féin agus do ċlañ agus clañ do ċloiñe, agus do ṫreada, agus d'ealḃada, agus gaċ uile níḋ ḃeiḋeas leat.

11 Agus oilfaiḋ me ṫu añ sin;—óir ata fós cuig bliaġna gorta añ—d'eagla go sgriosfaiḋ ṫu féin, agus do ṁuintir, agus an uile níḋ ḃeanas leat.

12 Agus feuċaiḋ, do ċiḋ ḃur suile, agus suile ḃur n-dearḃraṫar Ḃeniamin gur b'é mo ḃeul féin aṫa aig labairt liḃ.

13 Agus inisiḋ do m aṫair meud mo ġlóire san

CHAP. XLV., Ver. 5. Far from reproaching nis brethren, he consoles them by the assurance that it was Providence sent him to Egypt for their preservation.

CHAP. XLV.

Joseph maketh himself known to his brethren: and sendeth for his father.

JOSEPH could no longer refrain himself before many that stood by: whereupon he commanded that all should go out, and no stranger be present at their recognising one another.

2 And he lifted up his voice with weeping, which the Egyptians and all the house of Pharao heard.

3 And he said to his brethren: I am Joseph: is my father yet living? His brethren could not answer him, being struck with exceeding great fear.

4 And he said mildly to them: Come nearer to me. And when they were come near him, he said: * I am Joseph, your brother, whom you sold into Egypt.

5 Be not afraid, and let it not seem to you a hard case that you sold me into these countries: † for God sent me before you into Egypt for your preservation.

6 For it is two years since the famine began to be upon the land, and five years more remain, wherein their can be neither ploughing nor reaping.

7 And God sent me before, that you may be preserved upon the earth, and may have food to live.

8 Not by your counsel was I sent hither, but by the will of God, who hath made me as it were a father to Pharao, and lord of his whole house, and governor in all the land of Egypt.

9 Make haste, and go ye up to my father, and say to him: Thus saith thy son Joseph: God hath made me lord of the whole land of Egypt: come down to me, linger not.

10 And thou shalt dwell in the land of Gessen: and thou shalt be near me, thou and thy sons, and thy sons sons, thy sheep, and thy herds, and all things that thou hast.

11 And there I will feed thee, (for there are yet five years of famine remaining,) lest both thou perish, and thy nouse, and all things that thou hast.

12 Behold, your eyes, and the eyes of my brother Benjamin see that it is my mouth that speaketh to you.

13 You shall tell my father of all my glory, and

Acts 7. 13. † Infra, 50, 20.

Egipt, agus gach aon nidh d'a b-facabhar; deanaidh deithfir agus tugaidh chugam é.

14 Agus do theilg sé é féin air mhuineul a dhearbhrathar Benjamin, 'g a chaidreadh, agus do ghuil; agus do ghuil Benjamin air a mhuineul san.

15 Agus do phóg Joseph a dheirbhraithre uile, agus do ghuil orrthu: agus 'nna dhiaigh sin do ghlacadar misneach a labhairt leis.

16 Agus do closadh agus luadhadh ó bheul go beul a d-tigh Pharao: tainicdar deirbhraithre Jóseiph. Agus do thaitin sin go mór le Pharao, agus le n-a shearbhfóghantuighibh.

17 Agus a dubhairt se le Jóseph: abair le do dhearbhraithre: ualluighidh bhur m-béathaigh, agus imthighidh go tír Chanaan:

18 Agus tugaidh libh bhur n-athair, agus bhur muintir, agus tigidh chugam-sa, agus do bhearfaidh mé dhaoibh maitheas chriche na h-Egipte, chum go n-isfaidh de smiur na tire.

19 Aithinnigh órthu mar an g-ceadna, carbuid breith leo as chrich na h-Egipte chum a n-aos óg agus a mna d'iomchar, agus abair: tugaidh bhur n-athair libh agus deifrighidh le luas.

20 Agus na cuiridh a leithne aon chuid de bhur n-earraidh, óir is libh-se uilmhaitheas chriche na h-Egipte uile.

21 Agus rinne clann Israel mar orduigheadh: agus thug Joseph carbuid dhoibh, do réir aithne Pharao, agus lón chum na slighe.

22 Do gach aon acú fa leith, d'orduigh sé dha cúlaidh; acht do Benjamin thug sé trí chead piosa airgid, agus cuig culaidheacha eadaigh toghtha.

23 Agus do chuir sé chum a athar an oiread airgid agus eadaigh agus thar sin, deich n-asail aig iomchar neithe maith na h-Egipte, agus deich n-asail bainniona aig iomchar arbhair agus aráin agus bidh chum an aisdir.

24 Mar sin do chuir sé a dhéarbhraithre air siúbal; agus le linn imtheachta dhoibh a dubhairt sé leo: coimhéadaidh go d-tuitfadh sibh amach air an t-slighe.

25 Agus do chuadar suas as an Egipt, agus tainicdar go tír Chanaain chuig' Jacob a n-athair.

26 Agus do innseadar dhó' aig rádh: Tá Jóseph beo go fóil agus is se uachdarán ós cionn chriche na h-Egipt uile. Agus aig clos so do Jacob, bhí mar neach aig dusacht as trom-neul, agus níor chreid sé iad.

all things that you have seen in Egypt: make haste and bring him to me.

14 And falling upon the neck of his brother Benjamin, he embraced him and wept: and Benjamin in like manner wept also on his neck.

15 And Joseph kissed all his brethren, and wept upon every one of them: after which they were emboldened to speak to him.

16 And it was heard, and the fame was abroad in the king's court: The brethren of Joseph are come: and Pharao with all his family was glad.

17 And he spoke to Joseph that he should give orders to his brethren, saying: Load your beasts *and* go into the land of Chanaan.

18 And bring away from thence your father and kindred, and come to me: and I will give you all the good things of Egypt, that you may eat the marrow of the land.

19 Give orders also that they take wagons out of the land of Egypt, for the carriage of their children and their wives: and say: Take up your father, and make haste to come with all speed.

20 And leave nothing of your household-stuff apart: for all the riches of Egypt shall be yours.

21 And the sons of Israel did as they were commanded. And Joseph gave them wagons according to Pharao's orders: and provisions for the way.

22 He ordered also to be brought out for every one of them two robes: but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver with five of the best robes.

23 Sending to his father as much money and raiment, adding besides ten he-asses to carry of all the riches of Egypt, and as many she-asses carrying wheat and bread for the journey.

24 So he sent away his brethren, and at their departing said to them: Let there be no strife among you in the way.

25 And they went up out of Egypt, and came into the land of Chanaan to their father Jacob.

26 And they told him, saying: Joseph thy son is living: and he is ruler in all the land of Egypt. Which when Jacob heard, he awaked as it were out of a deep sleep, yet did not believe them.

CHAP. XLV., Ver. 20. The Translation of this verse in the English Douay is, "And leave nothing of your household stuff, for all the riches of Egypt shall be yours." From this translation I have somewhat departed in both the Irish and English versions: since it would appear a strange reason for leaving nothing of their household furniture behind, because they were to be put in possession of the treasury of Egypt. Whereas on account of being soon to be put in possession of those treasures, they might reasonably be told not to lay any portion of it aside as an object for coveting and keeping with any peculiar solicitude. This obvious meaning is conformable to the Hebrew and Greek texts, which I have subjoined, both cautioning them to forbear from fixing their eyes with concern on any part of their household possessions.

ועינכם אל-תחס על-כליכם

Και μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν σκευων ὑμῶν.

27 Agus d' iñiseadar gaċ niḋ aṁail mar ṫarlaiḋ; agus an uair do ċoñairc sé na carbuid agus na neiṫe eile d' aiṫbeoġuiġ a spiorad.

28 Agus duḃairt se: is leor dam-sa, má tá mo ṁac Jóseṗ beo go foil; racfaiḋ mé agus feicfiḋ mé é sul do ėagfad.

ĊAIB. XLVI.

Le uġdaras aislinge ó Ḋia, teiġeañ Israel go Egipt le n-a ṡlioċt go h-iomlán.

AGUS do ġluais Israel maille leis an uile niḋ d'a raiḃ aige, agus ṫainic go tobar an ċonnraiḋ agus aig deanaḋ ioḋḃairt do Ḋia a aṫar Isaac,

2 Do ċualaiḋ é a d-taibré na h-oiḋċe, 'blaoċ air, agus a ráḋ: a Jacoib, a Jacoib. Agus a duḃairt se-san: ataim añ-so.

3 Duḃairt Dia leis: is mise Dia mór ċumaċtaċ d' aṫar; na biḋeḋ eagla ort dul sios do 'n Egipt, óir do ḋeanfaiḋ mise an sin diot ciñe mór.

4 Racfaiḋ me leat sios agus do ḃéarfaiḋ mé, anios mar an g-ceadna, aris ṫu; agus do ċuirfiḋ Jóseṗ a láṁ air do ṡuiliḃ.

5 Agus d'eiriġ Jacob suas ó ṫobar an ċonnraiḋ, agus d' iomċaradar a ṁic é, mar aon le n-a n-aos óg, agus a mna añ s-na carbuidiḃ noċ do ċuir Ṗarao leis an seanóir iomċar.

6 Agus gaċ niḋ d'ar raiḃ aige ṡealḃ a d-tir Ċanaain: agus ṫainic se do'n Egipt, agus a ṡlioċd uile leis.

7 A ṁic, agus mic a ċuid mac leis, a inġeana agus a ṡlioċt go h-iomlán.

8 Agus is iad so ainmne cloiñe Israel noċ do ṫainic do'n Egipt: Jacob agus a ṁic, Ruben a ċead-ġein.

9 Mic Ruben: Enoċ agus Ṗallu agus h-Esron agus Ċarmi.

10 Mic Simeon: Jamuel agus Jamin, agus Ahod agus Jaċin, agus Sohar, agus Saul mac mna Ċanaanitiġe.

11 Agus mic Leḃi: Gerson, agus Caaṫ agus Merari.

12 Mic Juda: h-Er, agus Onan agus Sela agus Pares, agus Sara. Aċt fuair h-Er agus Onan bas a d-tir Ċanaain. Agus mic Ṗareis do b'iad h-Esron, agus h-Ámul.

13 Mic Issaċair: Tola agus Ṗua agus Jób agus Semron

14 Mic Sabuloin: Sared agus Elon, agus Jahelel.

15 So iad mic Lia do rug si do Jacob a Meso-

---

* A.M. 2298; Ante. C. 1706. † Acts 7. 15.
‡ Jos. 24. 4; Ps. 101. 23; Isai 52. 4.
§ Exod 1. 2 and 6. 14; Num. 26. 5; 1 Par 5. 1. and 3

27 They, on the other side, told all the things as they occurred. And when he saw the wagons and all that he had sent, his spirit revived,

28 And he said: It is enough for me, if Joseph my son be yet living: I will go and see him before I die.

CHAP. XLVI.

Israel, warranted by a vision from God, goeth down into Egypt with all his family.

AND Israel setting out, with all that he had, came to the well of the oath, and killing victims there to the God of his father Isaac,*

2 He heard him by a vision in the night calling him, and saying to him: Jacob, Jacob. And he answered him: Lo, here I am.

3 God said to him: I am the most mighty God of thy father: fear not, go down into Egypt, for I will make a great nation of thee there.

4 I will go down with thee thither, and will bring thee back again from thence: Joseph also shall put his hands upon thy eyes.

5 And Jacob rose up from the well of the oath: † and his sons took him up, with their children and wives in the wagons, which Pharao had sent to carry the old man,

6 And all that he had in the land of Chanaan: and he came into Egypt with all his seed:‡

7 His sons, and grandsons, daughters, and all his offspring together.

8 And these are the names of the children of Israel, that entered into Egypt, he and his children. § His first-born Ruben.

9 The sons of Ruben: Henoch and Phallu, and Hesron and Charmi.

10 || The sons of Simeon: Jamuel and Jamin and Ahod, and Jachin and Sohar, and Saul the son of a woman of Chanaan.

11 ¶ The sons of Levi: Gerson and Caath and Merari.

12 ** The sons of Juda: Her and Onan and Sela and Phares and Zara. And Her and Onan died in the land of Chanaan. And sons were born to Phares: Hesron and Hamul.

13 †† The sons of Issachar: Thola and Phua and Job and Semron.

14 The sons of Zabulon: Sared and Elon and Jahelel.

15 These are the sons of Lia whom she bore

|| Exod. 6. 15; 1 Par. 4. 24. ¶ 1 Par. 6. 1.
** 1 Par. 2. 3. and 4. 21. †† 1 Par. 7. 1.

potaim na Siria, maille le n-a inġean Dina: Anama a mac agus a inġean uile, buḋ tri déag agus fiċċe iad.

16 Mic Ġad: Seṗian, agus h-Aggai agus Súni agus h-Esebon, agus h-Eri, agus Aródi, agus Aréli.

17 Mic Aseir: Jamne agus Jesua agus Jessuri, agus Beria, agus a n-deirbṡiúr Ṡara: Mic Beria: h-Eber agus Melċiel.

18 Iad so mic Ṡelṗa noċ ṫug Laban d'a inġin Lia. Agus rug sí iad so do Jácob—sé h-anama deag.

19 Mic Raċeil mna Jacoib: Jóseṗ agus Benjamin.

20 Agus do rugaḋ a g-críċ na h-Egipte do Jóseṗ clan mic noċ do rug Aseneṫ inġean Putiṗare sagairt Eliopoil ḋo: Manasses agus Eṗraim.

21 Mic Ḃenjamin: Bela agus Beċor, agus Asbel agus Gera, agus Naaman agus Eċi agus Ros, agus Moṗim agus Oṗim, agus Ared.

22 Iad so mic Raċeil do rug sí do Jácob: an uile ceaṫar anam déag.

23 Mic Dain: h-Usim.

24 Mic Neṗtali: Jásiel agus Guni agus Jéser agus Salleim.

25 Iad so mic Ḃala noċ ṫug Lában d'a inġean Ráċel: agus rug sí iad do Jacob, uile mór-ṡeisior anama.

26 Na h-anama uile do ṫainic le Jacob do 'n Egipt, agus ṫainic amaċ as a ḟorḋroinib,—leaṫ amuiġ de mnaiḃ a ċuid mac,—buḋ se agus tri fiċċid iad.

27 Agus mic Joseiṗ, rugaḋ ḋo 'san Egipt ḋa ánam iad: an uile ánam ḋé ṫiġ Jácoib noċ ṫainic do'n Egipt buḋ tri fiċċid agus deiċ iad.

28 Agus do ċuir sé Juda roiṁe go Jóseṗ, ċum sgeil a ṫabairt ḋo, le go d-tiocfaḋ sé añ a airicis gó Gessen.

29 Agus 'nuair do ṫainic se añ, fuair Jóseṗ a ċarbad reiġ, agus do ċuaiḋ suas le ṫeagṁail air a aṫair san áit ċeadna; agus nuair do ċoñairc é, do ṫeilg é féin air a ṁuinéal agus 'g a ċaidreaḋ do ġuil se.

30 Agus dubairt a aṫair le Jóseṗ: Anois geafad bás go aṫasaċ, ó ċoñairc mé do ġnuis, agus fagaim beo ṫu.

31 Agus a dubairt Joseṗ lé n-a ḋearbraiṫrib, agus le ṫiġ uile a áṫar: Racfaiḋ mise suas agus foillseoċad do Ṗaraḋ agus a ḋéarfaiḋ me leis: Ṫainic mo ḋearbraiṫre, agus tiġ m' aṫar a bí a d-tir Ċanaain, ċugam-sa.

trade

+ 32 Agus is aoḋairiḋe iad, óir is é buḋ ealaḋan ḋc ḃ airneis do ḃeaṫúgaḋ; agus ċugadar a d-

in Mesopotamia of Syria with Dina his daughter. All the souls of her sons and daughters thirty-three.

16 The sons of Gad: Sephian and Haggi and Suni and Esebon and Heri and Arodi and Areli.

17 * The sons of Aser: Jamne and Jesua and Jessuri and Beria, and Sara their sister. The sons of Beria: Heber and Melchiel.

18 These are the sons of Zelpha, whom Laban gave to Lia his daughter. And these she bore to Jacob, sixteen souls.

19 The sons of Rachel Jacob's wife: Joseph and Benjamin.

20 † And sons were born to Joseph, in the land of Egypt, whom Aseneth the daughter of Putiphare priest of Heliopolis bore him: Manasses and Ephraim.

21 The sons of Benjamin: ‡ Bela and Bechor and Asbel and Gera and Naaman and Echi and Ros and Mophim and Ophim and Ared.

22 These are the sons of Rachel, whom she bore to Jacob: all the souls, fourteen.

23 The sons of Dan: Husim.

24 The sons of Nephtali: Jaziel and Guni and Jeser and Sallem.

25 These are the sons of Bala, whom Laban gave to Rachel his daughter: and these she bore to Jacob: all the souls, seven.

26 All the souls, that went with Jacob into Egypt, and that came out of his thigh, besides his sons' wives, sixty-six.

27 And the sons of Joseph, that were born to him in the land of Egypt, two souls.§ All the souls of the house of Jacob, that entered into Egypt, were seventy.

28 And he sent Juda before him to Joseph, to tell him; and that he should meet him in Gessen.

29 And when he was come thither, Joseph made ready his chariot, and went up to meet his father in the same place: and seeing him, he fell upon his neck, and embracing him wept.

30 And the father said to Joseph; Now shall I die with joy, because I have seen thy face, and leave thee alive.

31 And Joseph said to his brethren, and to all his father's house: I will go up, and will tell Pharao, and will say to him: My brethren and my father's house, that were in the land of Chanaan, are come to me:

32 And the men are shepherds, and their occupation is to feed cattle: their flocks and herds,

---

* 1 Par. 7. 30.

† Supra, 41. 50.

‡ 1 Par. 7. 6. and 8. 1.

§ Deut. 10. 22.

[illegible]

treuda agus a sealḃa leo, agus an uile niḋ da b-fuil acú.

33 Agus an uair do ġoirfaiḋ sib-se agus a dearḟaiḋ; creud is ceird dib.

34 Abroċtaiḋ-se: Buḋ í ceird do ṡeirbiseaċ beiṫ a bun̄ airneise ó n-ar n-óige go d-tí anois, sin̄ fein, mar aon le n-ar n-aiṫreaċa. Agus abroċtaiḋ so, ion̄as go n-aitreoċtaiḋ a b-fearan̄ Ġessein: óir tá gráin aig na h-Egiptib air an uile tréaduiġe.

CAIB. XLVII.

Beir Joseṗ 'aṫair agus a braiṫre a laṫair Ṗarao.
Do beir an riġ fearan Ġessen doib mar ionad.
Do ṫug craḋ an ġoirt air ṁuintir na h-Egipt a g-cuid talta diol leis an riġ.

AN sin aig dul asteaċ d' in̄is Jóseṗ do Ṗaraó, aig ráḋ: Ṫainic m'aṫair agus mo dearbraiṫre, agus a d-treuda, agus a n-ealbaiḋe agus a b-fuil acu, as tír Ċanaain; agus feuċ ata siad aig fannaċt a b-fearan̄ Ġessein.

2 Cuigear fós d'a ḋearḃráiṫrib, a's nior b' iad an toġa, do ċuir se a láṫair an riġ.

3 Agus d' ḟiafruiġ se diob: Cad í bur g-ceird? Agus d' ḟreagradar: aoḋairaiḋiḋ caoraċ, do seirbisiġ, sin̄ fein, mar aon le n-ar n-aiṫreaċa.

4 Ṫainiceamar le coṁnuġaḋ an̄ d' ḟearan̄; óir ni b-fuil feur aig do ṡearḃḟoġantuiġib d'a n-airneis; óir atá an ġorta go tean a d-tír Ċanaain; agruimuid ṫu, tabair áitreḃ do do ṡearḃḟoġantaiġib a b-fearan̄ Ġessein.

5 Do labair air an aḋḃár sin, an riġ le Jóseṗ: Ṫainic d'aṫair agus do ḋearḃraiṫre cugad.

6 Atá criċ na h-Egipte ós do ċoine, an̄ sa g-cuid is feair de'n tír cuir iad 'n̄a g-comnuiġe, agus áitreabaidís a b-fearan̄ Ġessein. Agus mas feasaċ duit aon-duine cumasaċ 'n̄a mearg, an̄ sin déan uaċdarain díob ós cion̄ m' airneise.

7 'N-diaiġ so ṫug Jóseṗ a aṫair asteaċ cuiġ' an riġ agus do ċuir sé é os a ċoin̄e agus do bean̄uiġ Jacob é.

8 Agus air fiafruġaḋ dé: Cá h-aois ṫu?

9 D'ḟreagair sé-san: Ceud agus deiċ fiċċid bliaġain laeṫe m' oiltireaċta, fá tearc agus fá h-olc, agus nior ríċeadar go laeṫe m'aiṫreaċ a rabadar an̄ oil-tireas.

10 Agus air ḃeannuġaḋ an riġ do ċuaiḋ amaċ.

11 Agus do ṫug Jóseṗ d'a aṫair agus d'a ḋearbraiṫrib sealb a g-criċ na h-Egipte, san g-cuid

and all they have, they have brought with them.

33 And when he shall call you, and shall say: What is your occupation?

34 You shall answer: We thy servants are shepherds, from our infancy until now, both we and our fathers. And this you shall say, that you may dwell in the land of Gessen: because the Egyptians have all shepherds in abomination.

CHAP. XLVII.

Jacob and his sons are presented before Pharao: he giveth them the land of Gessen. The famine forceth the Egyptians to sell all their possessions to the king.

THEN Joseph went in and told Pharao, saying: My father and brethren, their sheep and their herds, and all that they possess, are come out of the land of Chanaan: and behold they stay in the land of Gessen.

2 Five men also the last of his brethren, he presented before the king:

3 And he asked them: What is your occupation? They answered: We thy servants are shepherds, both we, and our fathers.

4 We are come to sojourn in thy land, because there is no grass for the flocks of thy servants, the famine being very grievous in the land of Chanaan: and we pray thee to give orders that we thy servants may be in the land of Gessen.

5 The king therefore said to Joseph: Thy father and thy brethren are come to thee.

6 The land of Egypt is before thee: make them dwell in the best place, and give them the land of Gessen. And if thou knowest that there are industrious men among them, make them rulers over my cattle.

7 After this Joseph brought in his father to the king, and presented him before him: and he blessed him.

8 And being asked by him: How many are the days of the years of thy life?

9 He answered: The days of my pilgrimage are a hundred and thirty years, few, and evil, and they are not come up to the days of the pilgrimage of my fathers.

10 And blessing the king, he went out.

11 But Joseph gave a possession to his father

CHAP. XLVII., Ver. 2. It is the opinion of interpreters that Joseph presented the last of his brethren, or those least distinguished among them, lest by being selected for officers in the court, their religion and innocence might be exposed to danger.—A lesson fraught with warning instruction to the courtiers of every age.

do b' ḟearr de'n tír Ramesses mar do órduiġ Ṗarao do.

12 Agus d' oil sé iad agus ṁuintir tiġe a aṫar, tabairt aráin do gac aon.

13 Óir ṫrid an uile cruinne do-ṫarduiġ arán agus ċráiḋ an gorta an talaṁ, go h-áiriḋe an̄ Egipt agus a g-Canaan.

14 As a ċruin̄iġ Jóseṗ suas an uile airgead air son an arbair noċ do ċean̄uiġḋar; agus ṫug a steaċ e go reiclan an riġ.

15 Agus an t-am do ṫraoċ an t-airgead air na ceanuiġṫib, ṫainic Egipt uile ċum Jóseṗ a raḋ: Tabair ḋuin̄ arán; óir cad fa a b-fuiġmís bás a d'ḟiaġnuise, de ḋioġbail airgid?

16 Agus dubairt se leo: Tugaiḋ bur n-airneis uaib; agus do bearfaiḋ mise daoib biaḋ orṫu muna b-fuil luaċ agaib.

17 Agus nuair ṫugadar a n-airnéis ċuige, ṫug sé arán doib air a n-eaċaib agus air a g-cuid caora agus ba, agus air a n-asail; agus do ċoṫuiġ sé iad air son a n-airneise uile air feaḋ na bliaġna sin.

18 Agus ṫainiceadar ċuige an dara bliaġain, agus dubradar leis: Ní ċeilfimid air ar d-tiġearna, go b-fuil ar g-cuid airgid caiṫte; ar d-treada mar an g-ceadna, ċaillte: ni'l se ceilte uait, naċ b-fuil aon niḋ again̄ anois aċt ar g-coirp agus ar b-fearan̄.

19 Uime sin cad fa b-fuiġmís bás ós comair do ṡúl? biḋeaḋ sin̄ féin agus ar talaṁ agad: ceanuiġ sin̄ mar ḟearbḟoġantuiġe do'n riġ, agus tabair síol ḋuin̄; air ċor da n-geabfaḋ luċt saoṫrúiġṫe na talṁan bás, naċ m-beiḋeaḋ an fearan̄ 'n̄ a ḟásaċ.

20 Agus do ċean̄uiġ Joseṗ talaṁ na h-Egipte uile; óir do reacadar gaċ duine díob, a ḟearan̄, de ċion̄ gur raib an gorta ro-ġeur. Agus do ċuir é a laṁ Ṗarao,

21 Agus na daoine go h-uile ó ċean bruaiċ na h-Egipte go d-tí an cean̄ eile ḋí,

22 Aċt aṁain fearan̄ na sagart do fuaradar ó 'n riġ: A's do fuair siad 'n̄ a ċean̄ sin ċoṁ-roin̄ as na lán-tairsgiḋ coitċiona; uime sin níor riaċtanaċ dóib a b-fearan do reic.

23 An̄ sin a dubairt Jóseṗ leis an b-póbal: feuċaiḋ, is le Ṗarao sib féin agus bur b-fearan; glacaiḋ síol ċúguib agus cuiriḋ an talaṁ.

24 Ċum go m-bainfaiḋ sib an̄ sa b-fóġṁar. Tabarfaiḋ an cuigeaṁ cuid do'n riġ, agus fagaim ceiṫre cuid aguib féin ċum síl na talman.agus ċum beaṫa do ṁuintir bur d-tiġe, agus bur leanbaib.

25 Agus d' ḟreagradar-san: Ta ar m-beata

and his brethren in Egypt, in the best place of the land, in Ramesses, as Pharao had commanded.

12 And he nourished them, and all his father's house, allowing food to every one.

13 For in the whole world there was want of bread, and a famine had oppressed the land; more especially of Egypt and Chanaan.

14 Out of which he gathered up all the money for the corn which they bought, and brought it into the king's treasure.

15 And when the buyers wanted money, all Egypt came to Joseph, saying: * Give us bread: why should we die in thy presence, having now no money?

16 And he answered them: Bring me your cattle, and for them I will give you food, if you have no money.

17 And when they had brought them, he gave them food in exchange for their horses, and sheep and oxen, and asses: and he maintained them that year for the exchange of their cattle.

18 And they came the second year, and said to him: We will not hide from our lord, how that our money is spent, and our cattle also are gone: neither art thou ignorant that we have nothing now left but our bodies and our lands.

19 Why therefore shall we die before thy eyes? we will be thine, both we and our lands: buy us to be the king's servants, and give us seed, lest if the tillers perish, the land be turned into a wilderness.

20 So Joseph bought all the land of Egypt, every man selling his possessions, because of the greatness of the famine. And he gave it into Pharao's possession.

21 And all its people from one end of the borders of Egypt, even to the other end therof,

22 Except the land of the priests, which had been given them by the king: to whom also a certain allowance of food was given out of the public stores, and therefore they were not forced to sell their possessions.

23 Then Joseph said to the people: Behold as you see, both you and your lands belong to Pharao; take seed and sow the fields,

24 That you may have corn. The fifth part you shall give to the king: the four you shall have for seed, and for food for your families and children.

25 And they answered: Our life is in thy hand;

---

* A.M. 2300; Ante C. 1704.

añ do láṁaiḃ; fáġmuid grása a raḋarc mo ṫiġearna, agus beiḋmid ar seirbiseaċaib aig Ṗaraó go fónmar.

26 Agus ó 'n am sin go d-ti an lá niúḋ ḋioltar an ċuigeaḋ ċuid leis an riġ, gnás do ṫainic añ aċt dliġaṁail; aċt fearan na sagart aṁain ta saor o'n g-condar so.

27 Mar sin do ċóṁnuiġe Israel a g-ċriċ na h-Egipte, a d-talaṁ Gessein: agus d' ḟás agus do lion go h-iomadaṁail.

28 Agus do ṁair se añ, seaċt m-bliaġna déag: mar sin gur raiḃ 'téarma iomlán a ḃeaṫa céad agus dá fiċċead agus seaċt m-bliaġna.

29 Agus nuair do ċonnairc sé aimsir a ḃais a n-gar, do ġoir sé a ṁac Joseṗ agus a duḃairt leis: ma fuair me, grása a' d' raḋarc ċuir dó láṁ faoi mo laḋairig; agus deanḟair an cinealtas agus an firin so liom, gan m' aḋlacaḋ san Egipt:

30 Aċt codalfaiḋ me le m' áṫaraiḃ, agus béarfaiḋ tusa leat mé as an Egipt, agus aḋlaic mé a n-áit aḋlacṫa mo ṡinsir. Agus d' ḟreagair Jósep e: do ḋeanfaiḋ mé mar d'orduiġ tú.

31 Agus duḃairt se-san: Taḃair do ṁioña mar sin, dam: agus mar bi so tabairt a ṁioña ḋo, d' aḋruiġ Israel Dia iompuiġṫe ċum ċeañaḋairt na leapṫa.

CAIB. XLVIII.

Ḃeir Joseṗ cuairt air aṫair an a ṫinneas. Ṫug Jacob co-ċeim a ċlaine féin do ḋis mac Joseṗ, Manas agus Eṗrem, agus beannuiġ iad ta-ḃairt toiseaċ do'n mac buḋ oige.

AGUS a n-diaiġ na neiṫeso do h-innseaḋ do Joseṗ gur raiḃ a aṫair tiñ; agus ṫug sé leis a ḋis mac Manas agus Eṗraim, agus do ċuaiḋ air ċuairt ċuige.

2 Agus dubraḋ leis an t-seanóir: Feuċ, ata do ṁac Joseṗ aig teaċt ċugad: Agus ṫainic spreagaḋ añ, agus do ṡuiġ air a leabaiḋ.

3 Agus air Joseṗ do ṫeaċt a steaċ ċuige, duḃairt: d' ḟoillsiġ Dia an uile ċuṁaċtaċ é féin ḋam a Lus a d-tír Ċanáain agus do ḃeannuiġ se mé,

4 Agus duḃairt: Do ḋeanfaiḋ mé toirrṫeaċ agus ṁeiḋoċṫaiḋ mé ṫu, agus do ḋeanfaiḋ mé ḋiot iomad daoine: agus do ḃéarfaiḋ mé an dúṫaiḋ so do do ṡiol a'd' ḋiaiġ mar ṡeilb ṡiorruiḋe.

only let our lord look favourably upon us, and we will gladly serve the king.

26 From that time unto this day, in the whole land of Egypt, the fifth part is paid to the king, and it is become as a law, except the land of the priests, which was free from this covenant.

27 So Israel dwelt in Egypt, that is, in the land of Gessen, and possessed it: and grew, and was multiplied exceedingly.

28 And he lived in it seventeen years: and all the days of his life came to a hundred and forty-seven years.

29 * And when he saw that the day of his death drew nigh, he called his son Joseph, and said to him: If I have found favour in thy sight, † put thy hand under my thigh; and thou shalt show me this kindness and truth, not to bury me in Egypt:

30 But I will sleep with my fathers, and thou shalt take me away out of this land, and bury me in the burying place of my ancestors. ‡ And Joseph answered him: I will do what thou hast commanded.

31 And he said: Swear then to me. And as he was swearing, Israel adored God, turning to the bed's head.

CHAP. XLVIII.

Joseph visiteth his father in his sickness, who adopted his two sons Manasses and Ephraim, and blesseth them, preferring the younger before the elder.

AFTER these things, it was told Joseph that his father was sick: and he set out to go to him, taking his two sons Manasses and Ephraim. §

2 And it was told the old man: Behold thy son Joseph cometh to thee. And he gathering strength sat on his bed.

3 And when Joseph was come in to him, he said: ‖ God almighty appeared to me at Luza, which is in the land of Chanaan: and he blessed me,

4 And he said: I will increase and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people: and I will give this land to thee, and to thy seed after thee for an everlasting possession.

CHAP. XLVII., Ver. 29. The faith of Jacob in the promises made to Abraham is so strong that he is not content to be buried in any other land, even that of Egypt, endeared to him by his son's elevated dignity; nor to sleep in any grave but that of his fathers—a form of speech that reveals his strong faith in his resurrection.

Ver. 31. We are spared the necessity of any long commentary on this verse, St. Paul having referred to it in the 11th chapter of the Epistle to the Hebrews, where he says that Jacob worshipped the top of his (Joseph's) rod, or sceptre—the emblem of his power, and of the spiritual power of Christ.

* A.M. 2315; Ante C. 1689. † Supra, 24. 2.
‡ Supra, 23. 17. § A.M. 23. 15. ‖ Supra, 28. 13.

5 Mar sin, do ḋís mac, a rugaḋ duit a g-criċ na h-Egipte sul mise teaċt ċugad, is liom-sa iad: Eṗraim agus Manas beiḋ siad mar Ruben agus Simeon 'g a luaḋ liom.

6 Aċt do ċlañ, a ḃéarfar duit ña n-diaiġ, beiḋ leat fein iad sin; agus goirféar iad do réir ainm a n-dearḃraiṫreaċ añ a n-oiġreaċta.

7 Air an tan do ṫainic mé as Mesoṗotaim fuair Raċel bás orm a d-tír Ċanaain, añsa t-sliġe a n-aimsir an earraiġ, an uair do ḃiḋis aig teaċt go h-Eṗrata; agus d' aḋluic me añ sin í le taob ṡliġe Eṗrata, air a ġoirṫear añ ainm eile—Betlehem.

8 Agus nuair ċoñairc sé a ṁic dubairt se leis: Cia iad so?

9 Do ḟreagair se-san: so iad mo ṁic-se ṫug Dia ḋam añ san áit so; agus a dubairt se-san; tabair ċugam iad ċum go m-beanoċṫaiḋ me iad.

light [illegible]

10 Oir do bí suile Israel smudaṁail ó aois ṁóir, ioños naċ raib léus maiṫ aige; agus nuair ṫugaḋ sé añ gar ḋo iad do ṗóg sé iad agus do ċadair iad.

[illegible]

11 Agus a dubairt le n-a ṁaċ: níor séineaḋ orm ṫu ḟeicsint; agus feuċ, ṫug Dia ḋam aṁarc fós air do ṡíol.

12 Agus 'nuair ṫug Joseṗ amaċ ó uċd aṫar iad, do ċlaon é fein ċum na talṁan.

13 Agus do ċuir Eṗraiṁ air a laiṁ ḋeis, se sin, láiṁ ċlé Israel; aċt Manas air a laiṁ ċle, se sin, air laiṁ ḋeis 'aṫar, agus ṫug sé a b-fogus ḋo iad.

14 Agus aig síneaḋ a láiṁe ḋeise amaċ, do ċuir í air ċeañ Eṗraim, eaḋon—an mac b'oige; agus a láṁ ċlé air ċeañ Ṁanais an ṁic buḋ seiñe, aig aṫruġaḋ a láṁ.

15 Agus do beañuiġ Jacob mic Jóseṗ, agus a dubairt: Dia, ós cuiñe ar ṡiubail mo aiṫreaċa Abraham agus Isaac, an Dia do ċoṫaiġ mé ó aimsir m'oige go d-tí an uiḋ;

16 An t-aingiol d' ḟuasguil mé ó'n uile olc, o go m-beañuiġe sé na leinb, agus goirṫear m'ainm-se orṫu agus ainm m'aiṫreaċ Abraham agus Isaac; agus fásaidís 'ña n-iomadaṁlaċt air an talaṁ.

17 Agus 'n uair do ċoñairc Joseṗ gur ċuir 'aṫair a laṁ ḋeas air ċeañ Eṗraim, do ġoill se air go mór; agus beireaḋ air láṁ a aṫar do ṡaoil a h-aṫruġaḋ ó ċeañ Eṗraim go ceañ Menais.

18 Agus a dubairt sé le n-a 'aṫair: ní mar sin is cuiḃe, a aṫair; óir is sé so an ċeud-ġein, cuir do láṁ ḋeas air a ċeañ.

5 * So thy two sons who were born to thee in the land of Egypt before I came hither to thee, shall be mine: † Ephraim and Manasses shall be reputed to me as Ruben and Simeon.

6 But the rest whom thou shalt have after them, shall be thine, and shall be called by the name of their brethren in their possessions.

7 For, when I came out of Mesopotamia, ‡ Rachel died from me in the land of Chanaan in the very journey, and it was spring time: and I was going to Ephrata, and I buried her near the way of Ephrata, which by another name is called Bethlehem.

8 Then seeing his sons, he said to him: Who are these?

9 He answered: They are my sons, whom God hath given me in this place. And he said: Bring them to me that I may bless them.

10 For Israel's eyes were dim by reason of his great age, and he could not see clearly. And when they were brought to him, he kissed and embraced them.

11 And said to his son: I am not deprived of seeing thee: moreover God hath shewed me thy seed.

12 And when Joseph had taken them from his father's lap, he bowed down with his face to the ground.

13 And he set Ephraim on his right hand, that is, towards the left hand of Israel; but Manasses on his left hand, to wit, towards his father's right hand, and brought them near to him.

14 But he stretching forth his right hand, put it upon the head of Ephraim the younger brother; and the left upon the head of Manasses who was the elder, changing his hands.

15 § And Jacob blessed the sons of Joseph, and said: God, in whose sight my fathers Abraham and Isaac walked, God that feedeth me from my youth until this day;

16 ‖ The angel that delivereth me from all evils, bless these boys: and let my name be called upon them, and the names of my fathers Abraham, and Isaac, and may they grow into a multitude upon the earth.

17 And Joseph seeing that his father had put his right hand upon the head of Ephraim, was much displeased: and taking his father's hand he tried to lift it from Ephraim's head, and to remove it to the head of Manasses.

18 And he said to his father: It should not be so, my father: for this is the first-born, put thy right hand upon his head.

CHAP. XLVIII., Ver. 7. The Patriarch, who was so desirous of being buried in the sepulchre of his fathers, explains to Joseph the reasons why his own mother was not laid in the same grave.

Ver 17. The anxiety of Joseph to remove the hands and blessings of his father from Ephraim to Manasses, but in vain, was as indicative of an overruling Providence, as that manifested in the blessing given to Jacob himself by his father instead of his elder brother Esau.

* Supra, 41. 50. Jos. 13. 7. and 29. † Supra, 35. 19.
§ Heb. 11. 21. ‖ Supra, 31. 29, and 32.

19 Aċt do ḋiúltuiġ a aṫair, agus a dubairt: ata ḟios agam, a ṁic, atá ḟios agam; beiḋ se-san mar an g-ceadna 'ña ċeañ ṗobail, agus beiḋ sé fós mór; aċt beiḋ, a ḋearbraṫair is oige nios mo 'na é, agus fasaiḋ a ṡíol 'ña n-iomad cineadaċ.

20 Agus do ḃeañuiġ sé iad sa n-am sin aig rád: añad-sa ḃeannoċtar Israel, agus déarfear: go n-ḋéanaiḋ Dia leat mar Eṗraim agus mar Manas: Agus do ċuir se Eṗraim roiṁ Manas.

21 Agus a dubairt le Jóseṗ: feuċ ataim-se aig fáġail bais; aċt beiḋ Dia maille liḃ-se, agus do ḃearfaiḋ sé arís sib go duṫċaiḋ bur n-aiṫreaċ.

22 Tugaim ḋuit-se cuid roña ós cioñ do ḋearbraiṫreaċ, noċ do ḃean mé amaċ ar láma an Amorítiġ le mo ċloiḋeaiṁ agus le mó ḃóġa.

CAIB. XLIX.

Na beannaċta ṫug Jacob d'a ċlain, agus an targraċt do rinne se le linn a ṫiomna. A bás.

AGUS do ġoir Jacob air a ṁacaiḃ agus dubairt leo: cruinniġiḋ sib féin a ḃ-fccair a ċeile nó go n-iñisceaiḋ mé daoib cad é ṫeagṁoċas daoib sna laeṫib déiġionaċa.

2 Cruiñiġiḋ sib féin a ḃ-foċair a ċeile; agus eisdiḋ, a ṁaca Jácoib, agus tugaiḋ aire d'Israel bur n-aṫair.

3 A Ruben, mo ċeidġein, is tu mo ċumas, agus tosaċ mo bróin; toisreaċ a d-tabartais agus nios mó añ arraċtas.

4 Ṫair sgapṫa mar uisge, nár óirḋearcuiġ tu; de briġ go n-deaċaiḋ tu suas go labaḋ d' aṫar, agus do ṫruailliġ tu í.

5 Simeón agus Lébi dearbraiṫre, soiṫeaiġ eig-ceirt, dialtaraċa.

6 Na biḋeaḋ m' anam roinṗairteaċ añ a rún, agus na biḋeaḋ mó ġlóir añ a g-cruiñuġaḋ; óir do ṁarbadar duine añ a ḃ-feirg, agus añ a n-antoil féin do ṫoċladar sios balla.

7 Go m-ba malluiġṫe a ḃ-fearg, óir do ḃi si danarṫa, agus a m-bruṫ óir do bi sí fioċṁar: roiñfiḋ mé iad añ Jacob agus sgarfiḋ mé ó ċeile iad an Israel.

8 A Júda, is tusa an té ṁolfaiḋ do ḋearbraiṫre; beiḋ do láma air ṁuineulaiḃ do naṁad; claonfaiḋ clan d' aṫar sios ann do laṫair.

9 Is cuilean leoṁain Júda: do'n ċreiċ do ċuaiḋ

19 But he refusing, said: I know, my son, I know: and this also shall become peoples, and shall be multiplied: but this younger brother shall be greater then he: and his seed shall grow into nations.

20 And he blessed them at that time, saying: In thee shall Israel be blessed, and it shall be said: God do to thee as to Ephraim and as to Manasses. And he set Ephraim before Manasses.

21 And he said to Joseph his son: Behold I die, and God will be with you, and will bring you back into the land of your fathers.

22 * I give thee a portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorrhite † with my sword and bow.

CHAP. XLIX.

Joseph's prophetical blessings of his twelve sons t his death.

AND Jacob called his sons, and said to them: Gather yourselves together that I may tell you the things that shall befall you in the last days.

2 Gather yourselves together, and hear, O ye sons of Jacob, hearken to Israel your father.

3 Ruben, my first-born, thou art my strength, and the beginning of my sorrow, excelling in gifts, greater in command.

4 Thou art poured out as water, grow thou not: ‡ because thou wentest up to thy father's bed, and didst defile his couch.

5 Simeon and Levi brethren: vessels of iniquity, waging war.

6 Let not my soul go into their counsel, nor my glory be in their assembly: § because in their fury they slew a man, and in their self-will they undermined a wall.

7 Cursed be their fury, because it was stubborn: and their wrath because it was unbending: ‖ I will divide them in Jacob, and will scatter them in Israel.

8 Juda, thee shall thy brethren praise: thy hands shall be on the necks of thy enemies: the sons of thy father shall bow down to thee.

9 ¶ Juda *is* a lion's whelp: to the prey, my son,

CHAP. XLIX., Ver. 1. This beautiful prophecy of Jacob regarding the fortunes of his children has been singularly illustrated in their entire history. To point out the details of the coincidence between the prediction and the fate of his descendants, would be to transcribe a large portion of the Jewish annals. The prophecy regarding Judah, that the sceptre should not pass from his tribe until the Expected of Nations should come, is not only the most interesting portion of the prophetic testament of Jacob, as it may be called, but it is also one of the clearest of all the sacred oracles in pointing out the time within which this great blessing of our redemption was to be expected. As all power had departed from the Jews when Herod, a stranger, was appointed king, but beyond all question, since the ruin of their city and the dispersion of their people, there can be no doubt of the Messiah having come before that time.

* Mat. 18. 10. † Jos. 16. 1. and 15. 7.
‡ Jos. 24. 8; Deut. 13. 6. § Supra, 34. 25. ‖ Jos. 19. 1.
¶ 1 Par. 5. 2.

tu súas, a ṁic; do ċrom tu síos, aig luiġeaḋ mar leoṁan, agus mar leoṁain boinean, cia duisoċtar suas ṫu?

10 Ni tógfar an t-slat ríoġda ó Júda, nó ceañfart ó n-a léir, no go d-tiucfaiḋ an te d'ar dual a ṫeaċt, agus air-san beiḋ feiṫeaṁ na n-daoine.

11 Aig ceangal a ṡearraiġ do'n bḟíneaṁain, agus a ṁic; láir a ásail do'n b-fíneaṁna. Do niġfas sé a eadaċ a b-fíon agus a fallain a b-fuil na g-caor.

12 Is deise a ṡúile na fíon; is gille a ḋéada na baiñe.

13 Aiṫreoċṫaiḋ Sabulon a g-cuan na fairrge agus áit coṁnuiġe na long; sínfiḋ se go d-ti Sidon.

14 Iṡacar is asal laidir é, aig crumaḋ síos eidir na torainne.

15 Agus do conairc sé gur ṁaiṫ an níḋ suaiṁnear; agus gur taiṫneaṁaċ é an dúṫċaiḋ; agus do ċlaon a ġuala d'iomċar ualaiġ: agus ṫainic 'ña searbfoġantuiġ é faoi áirdċíos.

16 Do ḋeanfaiḋ Dan breiṫeaṁnas air a ḋaoinib, mar aon de ṫreabaib Israel.

17 Bíḋeaḋ Dan 'ña aṫair-niṁe air an t-sliġe, 'ña aṫair-niṁe air an m-bealaċ, noċ ġearras sála na n-eaċ, ionnos go d-tuitfiḋ an marcaċ a n-diaiġ a ċúl.

18 Beiḋ me aig fuireaċ le do ṡlánuġaḋ a Ṫiġearna.

19 Gad, gleiste deanfaiḋ caṫa roiṁe aċt beiḋ sé fein gleiste.

20 Is ramar do beiḋeas arán Aseir, agus do ḃearḟaiḋ sult do riġṫib.

21 Neṗtali is eilit sgaoilte amaċ é: do ḃeir briaṫra snasmara.

22 Mac a fás suas Jóseṗ, mac a fás agus sgeiṁuil le feicsint; do riṫadar na h-inġine 'maċ air na ballaiḋib.

23 Aċt do ċorruiġ muintir na saiġead é go mór, agus ḃidar imriseaċ agus tnuṫuiġdar leis.

24 Do ċoġnuiġ a ḃoga-san air an neartṁar, agus do sgaoileaḋ slabraiḋ a riġṫeaċ, agus a láṁa le laiṁib De cuṁaċtaiġ Jacoib: as sin ṫainic se amaċ 'ñ a ṫreadaiḋ, carraig Israel.

25 Beiḋ Dia d'aṫair do do ċuṁdaċ, agus an t-Uile-ċuṁaċtaċ beannoċas ṫu, le beañuġaḋ neiṁe ṡuas, le beañuġaḋ an áigein atá a n-íoċdar síos, le beañuġaḋ na g-cíoċ agus na broiñe.

26 Ta beañuiġṫe d'aṫar 'breiṫ ḃárr air beañuiġṫib a ṡiñsior-san: no go d-tigfaḋ neaċ feiṫeaṁa na g-cnoc síorruiḋe; go raiḃ siad air ċean Jóseiṗ, agus air ċoróin ċiñ an Nasaraiġ amearg na ḋearbraiṫreaċ.

27 Beiḋ Beñiamin aṁail faol-ċun cíocraċ, air

thou art gone up: resting thou hast couched as a lion, and as a lioness, who shall rouse him?

10 * The sceptre shall not be taken away from Juda, nor a ruler from his thigh, till he come that is to be sent, and he shall be the expectation of nations.

11 Tying his foal to the vineyard, and his ass, O my son, to the vine. He shall wash his robe in wine, and his garment in the blood of the grape.

12 His eyes are more beautiful than wine, and his teeth whiter than milk.

13 Zabulon shall dwell on the sea-shore, and in the road of ships, reaching as far as Sidon.

14 Issachar shall be a strong ass lying down between the borders.

15 He saw rest that it was good: and the land that it was excellent: and he bowed his shoulder to carry, and became a servant under tribute.

16 Dan shall judge his people like another tribe in Israel.

17 Let Dan be a snake in the way, a serpent in the path, that biteth the horse's heels that his rider may fall backward.

18 I will look for thy salvation, O Lord.

19 Gad, being girded, shall fight before him: and he himself shall be girded.

20 Aser, his bread shall be fat, and he shall yield dainties to kings.

21 Nephtali, a hart let loose, and giving words of beauty.

22 † Joseph is a growing son, a growing son and comely to behold: the daughters run to and fro upon the wall.

23 But they that held darts provoked him, and quarrelled with him, and envied him.

24 His bow rested upon the strong, and the bands of his arms and of his hands were loosed, by the hands of the mighty one of Jacob: thence he came forth a pastor, the stone of Israel.

25 The God of thy father shall be thy helper, and the Almighty shall bless thee with the blessings of heaven above, with the blessings of the deep that lieth beneath, with the blessings of the breasts and of the womb.

26 The blessings of thy father exceed the blessings of his fathers: until the desire of the everlasting hills should come: may they be upon the head of Joseph, and upon the crown of the Nazarite among his brethren.

27 Benjamin a ravenous wolf, in the morning

---

* Mat. 2. 6; John 1. 45.

† Par. 5. 1.

maidin sluiġfiḋ sé an creaċ, agus traṫ-nona, roinfiḋ an sobail.

28 Is iad so uile da treab déag Israel: agus is iad so do labair a n-aṫair leo, agus do beañuiġ gaċ aon diob fa leiṫ do réir a m-beañaċta airid.

29 Agus do ċuir aiṫne orṫu, aig raḋ: Ataim-se a n-am mo ċruinġiṫe ċum mo ḋaoine; aḋlaicfiḋ mé a b-foċair m'aiṫreaċ san uaiġ dubalta ata a ṁaġ Eṗroin an Etitiġ.

30 Os coiñe Mambre a d-tir Ċanáain do ċeañuiġ Abraham maille le maġ ó Eṗron an h-Etiteaċ mar ṡeilb aite aḋlacta.

31 An̄ sin do aḋlacadar é, agus Sara a bean; is an̄ sin d' aḋlacadar Isáac agus Rebeca a bean; agus is an̄ d' aḋlacaḋ Lia mar an g-ceadna.

32 Agus 'n uair do ċrioċnuiġ sé aiṫeanta do ṫabairt d'a ċloin̄, do ċruin̄ig suas a ċosa san leabaiġ agus d'eug se; agus do ċruin̄iuġaḋ ċum a ḋaoine fein é.

CAIB. L.

Caoine faoi Jacob agus 'aḋlacaḋ. Carṫanas Joseṗ d'a ḋearbraṫrib. A bas.

AIG feicsint so do Jóseṗ, ṫeilg é féin air aġaiḋ a aṫar, agus do ġuil agus do ṗóg é.

2 Agus d' aiṫin se d'a ṡearbfoġantuiġib na leaġaib, a aṫair do ċur an̄ ice.

3 Agus co'ad a's bidar aig cuir a orduġaḋ ann gnioṁ do coiṁlionaḋ ḋá fiċċead la:—óir buḋ é só gnas d-taob na druinge do ċuirṫear an̄ ice; agus do rin̄eadar na h-Egipṫiġ doilġios air a ṡon, tri fiṫeid agus deiċ lá.

4 Agus an uair do ċuaiḋ laeṫe an dubróin ṫart, do labair Joseṗ lé muinṫir Ṗarao, aig raḋ: Ma fuair me grása an̄ bur radarc, guiḋim sib, labraiḋ a g-cluasaib Ṗaraó:

5 Tug m'aṫair orm mion̄a ṫabairt, aig raḋ: feuċ ataim aig fáġail bais: an̄ m'uaiġe noċ do rin̄e me ḋam féin a d-tir Canaain, an̄ sin aḋloċṫas tu mé. Mar sin raċfad suas agus aḋloċṫad m'aṫair, agus tiocfaiḋ me arís.

6 Agus a dubairt Ṗaraó leis: imṫiġ suas, agus aḋlaic d'aṫair, mar do ṫugais mion̄a.

7 An̄sin do ċuaiḋ se suas, agus do ċuaiḋ suas leis seanóiriḋ uile tiġe Ṗarao, agus seanóiriḋ na h-Egipte uile.

8 Agus tiġ Joseiṗ uile, agus a ḋearbraiṫre, aċt aṁain na h-ogḋaoine, agus a treada agus a n-ealbaḋa, d' fágadar a b-fearan Gessein.

9 Agus do bi leis carbaid fós agus marc-ṡluaġ; agus buḋ anṁór an ċuideaċda iad.

shall eat the prey, and in the evening shall divide the spoil.

28 All these are the twelve tribes of Israel: these things their father spoke to them, and he blessed every one, with their proper blessings.

29 And he charged them, saying: I am now going to be gathered to my people: bury me with my fathers in the double cave, which is in the field of Ephron the Hethite,

30 Over-against Mambre in the land of Chanaan, * which Abraham bought together with the field, of Ephron the Hethite for a burying place.

31 There they buried him, and Sara his wife: there was Isaac buried with Rebecca his wife: there also Lia doth lie buried.

32 And when he had ended the commandments, wherewith he instructed his sons, he drew up his feet upon the bed, and died: and he was gathered to his people.†

CHAP. L.

The mourning of Jacob, and his interment. Joseph's kindness towards his brethren. His death.

AND when Joseph saw this, he fell upon his father's face weeping and kissing him.

2 And he commanded his servants the physicians, to embalm his father.

3 And while they were fulfilling his commands, there passed forty days: for this was the manner with bodies that were embalmed, and Egypt mourned for him seventy days.

4 And the time of the mourning being expired, Joseph spoke to the family of Pharao: If I have found favour in your sight, speak in the ears of Pharao:

5 That my father made me swear to him, saying: Behold I die: thou shalt bury me in my sepulchre ‡ which I have digged for myself in the land of Chanaan. So I will go up and bury my father, and return.

6 And Pharao said to him: Go up and bury thy father according as you swore.

7 So he went up, and there went with him all the ancients of Pharao's house, and all the elders of the land of Egypt.

8 And the house of Joseph with his brethren, except their children, and their flocks and herds, which they left in the land of Gessen.

9 He had also in his train chariots and horsemen: and there was a large gathering.

---

* Supra, 23. 17.

† A.M 2315; Ante C. 689.

‡ Supra, 47. 29.

10 Agus ṫainicġdar go h-urlár buailte Atáid, aṫá taob ṫall de Jordan, agus añ sin do ċaiṫeadar seaċd lá deanaḋ aḋlacta, maille le caoine craidte agus uaillḟeart mór.

11 Agus 'ñ uair do ċoñarcadar aitreabaiġ Ċanáan so, a dubradar: is mór an ċaoine é so aig na h-Egiptib: uime sin do goireaḋ d'ainm air,—caoine na h-Egipte.

12 Mar sin do riñe clan-ṁac Jacob leis mar do aiṫin sé doiḃ.

13 Óir 'g a ṫabairt leo go tír Ċanáain, ḋ' aḋlacadar é sa n-uaiṁ dubalta noċ do ċeañuiġ Abraham maille leis an maċaire, mar ṡeilḃ ċum aite aḋlacta, ō Eṗron an h-Etiteaċ air aġaiḋ Mambre.

14 Agús ḋ' ḟill Jóseṗ do'n Egipt, é féin agus a ḋearbraiṫre, agus a ċuideaċta uile tar eis a aṫar ḋ' aḋlacaḋ.

15 Agus n-deis báis a n-aṫar ṫainic eagla air a ḋearbraiṫrib, agus dubairt le na ċeile: ca ḟios duiñ naċ g-cuiṁnoċaḋ sé an anaċain d'ḟulang sé agus an t-olc do riñmar air.

16 Agus do ċuireadar teaċda ċuige aig ráḋ: ḋ' aitin d'aṫair roiṁ a ḃáiṡ duiñ,

17 Go n-dearfamuis so leat uaḋ: guiḋim ṫu a's ḋéan dearmad air g-cioñta do ḋearbraiṫreaċ, agus a b-peacaḋ agus an t-olc do riñeadar ort: agus mar an g-ceadna iarrmuid ḋ' aṫċuinge ort, maiṫteanas ṫabairt do ṡearbḟoġantuiġ Dé ḋ' aṫar, fa an g-cur so. 'Nuair do ċualaiḋ Jóseṗ so, do ġuil sé.

18 Agus do ṫainic a ḋearbraiṫre ċuige, agus aig claonaḋ sios go talaṁ, dubradar: is siñ-ne do ṡéarb-foġantuiġiḋ.

19 Agus ḋ' ḟreagair se iad: Na biḋeaḋ eagla oraib: ḃ-ful añinn dul añ aġaiḋ ṫola Dé?

20 Smuaineabar sib-se olc a'm'aġaiḋ-se; aċt ḋ' aṫruiġ Dia ċum maiṫeasa é, ċum mise arduġaḋ, mar ċiḋ sib me an iuḋ, agus ċum congbala mórain daoine beo.

21 Na biḋeaḋ eagla oruib; ailfiḋ mise sib, agus bur n-aos óg. Agus do ṫug se sólás ḋoib agus do lábair go ceansa agus cineálta leo.

22 Agus ḋ' aitreaḃ san Egipt, é féin agus teaċ iomlán aṫar; agus do ṁair se ceud agus deic m-bliaġna. Agus do ċoñairc se clan Eṗraim do'n treas ġeinealaċ. Clan Maċir, mar an g-ceada, mic Ṁanais do leagaḋ iad air ġluinib Jóseṗ.

23 N-diaiġ na neiṫe so, dubairt le n-a ḋear-

10 And they came to the threshing floor of Atad, which is situated beyond the Jordan: where celebrating the exequies with a great and vehement lamentation, they spent full seven days.

11 And when the inhabitants of Chanaan saw this, they said: This is a great mourning to the Egyptians. And therefore the name of that place was called: The mourning of Egypt.

12 So the sons of Jacob did as he had commanded them.

13 And carrying him into the land of Chanaan, * they buried him in the double cave which Abraham had bought together with the field for a burying place, of Ephron the Hethite over-against Mambre.

14 And Joseph returned into Egypt with his brethren, and all that were in his company, after he had buried his father.

15 Now he being dead, his brethren were afraid, and talked one with another: Lest perhaps he should remember the wrong he suffered, and requite us all the evil that we did to him.

16 And they sent a message to him, saying: Thy father commanded us before he died,

17 That we should say thus much to thee from him: I beseech thee to forget the wickedness of thy brethren, and the sin and malice they practised against thee: we also pray thee, to forgive the servants of the God of thy father this wickedness. And when Joseph heard this, he wept.

18 And his brethren came to him: and worshipping prostrate on the ground they said: We are thy servants.

19 And he answered them: Fear not: can we resist the will of God?

20 † You thought evil against me: but God turned it into good, that he might exalt me, as at present you see, and might save many people.

21 ‡ Fear not: I will feed you and your children. And he comforted them, and spoke gently and mildly.

22 And he dwelt in Egypt, with all his father's house: and lived a hundred and ten years. And he saw the children of Ephraim to the third generation. § The children also of Machir the son of Manasses were born on Joseph's knees.

23 After which he told his brethren: ‖ God

CHAP. L., Ver. 10. The custom of loud lament over the dead, which is here recorded, was not confined to the Hebrew people, but prevailed among several of the oriental nations, as we find in the similar manifestations of grief exhibited by the Trojan matrons at the funeral obsequies of Hector. The same custom still prevails among those, whose closer affinities with the nations of the East are attested, particularly by their language; and it is singular that, notwithstanding the long connexion of Ireland with those to whom this custom appears strange, if not repulsive, it is still fresh among our own people, and the loud and melodious wailings of our women at the funerals of their near relatives, would remind one of the similar dirges described by Moses or Homer, in the concluding lines of Genesis and the Iliad.

* Acts 7. 16; Supra, 23. 17. † Supra, 45. 5.
‡ Supra, 47. 12. § Num. 32. 39. ‖ Heb. 71. 22.

ḃraiṫriḃ: n-deis mo ḃais fóirfiḋ Dia oruiḃ-se go deiṁin, agus ḃéarfaiḋ sé as an tir so siḃ, gus an tír noċ do ṁioñuig sé d' Abraham, do Isáac agus d' Jocob.

24 Agus nuair ṫug orṫa miona ṫaḃairt do, aig raḋ: beurfaiḋ Dia cuairt oruiḃ, tugaiḋ mo ċnaṁa liḃ as an ait so.

25 D'Eug se air beiṫ ḋó ceud agus deic m-bliaġna d'aois. Agus air a ċur añ íce, do ċuireadar a g-cóṁra san Egipt é

will visit you after my death, and will make you go up out of this land, to the land which he swore to Abraham, Isaac, and Jacob.

24 And when he made them swear to him, saying: God will visit you, * carry my bones with you out of this place.

25 † He died being a hundred and ten years old. And being embalmed he was laid in a coffin in Egypt.

---

* Exod. 13. 19; Jos. 24. 32.

† A.M. 2369; Ante C. 1635.

LEAḂAR ECSODUS.

GOIRTEAR air an dara leaḃar de Ṁaoise—Ecsodus, de ḃriġ go n-déanan se aitris air imirc ċlainne Israel as Egipt. O na ḃriaṫaraiḃ le' d-tosuiġean̄ se, goirean̄ na h-Eaḃruiġ air, Ḃele Semoṫ,—súd iad na h-ainmne. Aiṫrisean̄ se gníoṁa air imeaċt céad agus cuig bliaġain agus da ḟicid, ó ḃás Joseṗ go déanaḋ an ṗaibliuin.

CAIḂ. I.

Ġniḋ slioċd Israel lionṁuireaċt an̄ Egipt. Déanan̄ ríg nuaḋ geur-leanṁuin orru agus orduiġean̄ a g-clan ṁac do ċur an̄ bais.

IS iad-so ainmne ċloin̄e Israel, a ṫainic do'n Egipt maille le Jacob: do ṫainic gaċ duine le n-a muin̄tir tiġe.

2 Ruben, Simeon, Leḃi, Júda,

3 Issaċar, Sabulon, agus Benjamin,

4 Dan, agus Neṗtali, Gad agus Aser.

5 Agus an uile anam d'a d-tainic ó léasraċa Jacoiḃ ba seaċtṁoḋad anam iad: aċt do ḃi Jóseṗ s-an Egipt.

6 Agus nuair ḟuair se bás, agus a ḋearḃraiṫre uile, agus an líne sin go h-iomlán.

7 Do ḃidar clan̄ Israel toirṫeaċ, agus d' ḟasadar iomadaṁail mar an feur, agus aig ḟás ró neartṁar, do líonadar an talaṁ.

8 Anois d' éiriġ suas ríġ nuaḋ ós cion̄ na h-Egipte, aig naċ raiḃ eolus air Jóseṗ.

9 Agus a duḃairt sé le n-a ḋaoiniḃ: Feuċaiḋ, is iomadaṁla agus is cúṁaċtaiġe clan̄ Israel 'na sin̄e.

10 Tigiḋ, déanaṁuid go glic foireigin orra d'eagla go líonfaidis, agus an t-am ṫarloċtaḋ cogaḋ an̄, go d-tean̄faidis mar an g-céadna le n-ar naiṁdiḃ, agus go d-troidfidis ar n-aġaiḋ, agus air buaiḋ ḟaġail orain̄ go raċfaidis amaċ as an tir.

11 Uime sin do ċuir se measdoiriḋ saoṫair ós a g-cion̄, ċum iad a ṡáruġaḋ le trom ualuiġiḃ: Agus do ṫógbadar do Ṗarao caiṫreaċa ionṁuis, Pitom agus Rameses.

THE BOOK OF EXODUS.

THE SECOND BOOK of Moses is called EXODUS, from the Greek word Exodus, which signifies going out: because it contains the history of the going out of the children of Israel out of Egypt. The Hebrews, from the words with which it begins, call it VEELLE SEMOTH: These are the names. It contains transactions for 145 years: that is, from the death of Joseph to the erecting of the tabernacle.

CHAP. I.

The Israelites are multiplied in Egypt. They are oppressed by a new king, who commandeth all their male children to be killed.

THESE are the names of the children of Israel, that went into Egypt with Jacob: they went in, every man with his household:[*]

2 Ruben, Simeon, Levi, Juda,

3 Issachar, Zabulon, and Benjamin,

4 Dan, and Nephtali, Gad and Aser.

5 And all the souls that came out of Jacob's thigh were seventy:[†] but Joseph was in Egypt.

6 After he was dead, and all his brethren, and all that generation,

7 [‡] The children of Israel increased, and sprung up into multitudes, and growing exceedingly strong they filled the land.

8 In the meantime there arose a new king over Egypt, that knew not Joseph:

9 And he said to his people: behold the people of the children of Israel are numerous and stronger than we.

10 Come, let us cunningly oppress them, lest they multiply: and lest if any wars shall rise against us, they join with our enemies, and having overcome us, depart out of the land.

11 Therefore he set over them masters of the works, to afflict them with burdens, and they built for Pharao cities of storehouses, Phithom, and Ramesses.

CHAP. I., Ver. 11. "Caiṫreaċa ionṁuis," "cities of storehouses." Those storehouses were the granaries or public magazines for keeping corn and other kinds of food. Hence the Vulgate "cities of tabernacles," is easily reconciled with the Septuagint "πολεις οχυρας," safe or fortified cities.

[*] Gen. 46. 8. [†] Gen. 46. 27. [‡] Acts 7. 17.

So in 12 [illegible] in 22 has different meanings

12 Aċt d'a ṁéid do ċraduiġdar iad, is moide do líonadar agus d' ḟásadar.

13 Agus bídar muintir na h-Eġipte fuaṫaċ air ċlainn Israel, agus ċraduiġdar agus ṁasluiġdar iad

14 Agus do riñeadar a m-beaṫa searḃ lé daoirse ċruaiḋ, a moirteul, agus a m-brice, agus añ an uile ġné daoroibre talaiṁ le ar sáruiġeaḋ iad.

15 Agus do labair riġ na h-Eġipte, le mnaiḃ tuismiġe na n-Eabruiḋeaċ: bean aca d'ar b'ainm Seṗora, agus ainm an dara ṁna Ṗua,

16 Aig orduġaḋ doiḃ: An uair do ḃeiḋtí aig déanaḋ oibre mna tuismiġe do na mnaiḃ Eabruiḋeaċ, agus do ċiḋfiḋ air d-tuismeaḋ iad; ma 's mac ḃeiḋeas añ, marḃaiḋ é; aċt ma 's inġean, biḋeaḋ sí beo.

17 Aċt do ḃí eagla De air na mnaiḃ tuismiġe, agus ní ḋéarnadar mar a dúḃairt riġ na h-Eġipte leo, agus do ṡábaladar an ċlañ ṁac.

18 Agus do ġoir riġ na h-Eġipte orra agus dúḃairt: cad e b'áil liḃ a ḋéanaḋ gur buḋ ṁian liḃ an ċlan-mac a ċuṁduġaḋ?

19 A d' ḟreagradar-san ni ḃ-fuiliḋ na mna Eabruiḋeaċa mar na mna Eiġipteaċa: óir ta siad fein eolgaċ air ṫuismeaḋ, agus beiriḋ, sul ṫigmuid á steaċ ċuca.

20 Uime sin do riñe Dia go maiṫ leis na mnaiḃ tuismiġe: agus do líonadar na daoine, agus do ḟásadar an ċuṁaċtaċ.

21 Agus de ċioñ go raiḃ eagla Dé air na mnaiḃ tuismiġe, rinne Se tíġte dóiḃ.

22 Agus d' ḟuagair Ṗarao d'a ṁuiñtir uile, aig ráḋ: Gaċ uile mac d'a m-beursear teilgiḋ é 'san abainn, agus gaċ uile inġean cúiṁdeoċṫaiḋ beo í.

CAIB. II.

Geineaṁuin Ṁaoise agus 'ḟágail air ḃruaċ na h-abainne, 'nait ar ṫoig inġean Ṗarao é, d'a oileaṁnaḋ aṁail a mac fein. Ṁarḃañ sé fear Eġipte; teiṫeañ go Ṁadian 'n áit a ṗosañ se bean.

IAR so do ċuaiḋ fear as tiġ Lébi, agus do ṗós sé inġean d'a ċiñe.

2 Agus do ġab si agus rug si mac: agus an uair do ċoñairc si go raiḃ sé bréaġ do ċeil si é trí miosa.

3 Agus an uair nár ḟéad si a ċeilt ní buḋ faide, do riñe si cliaban giolcaiġ dó, agus do ċuir góbail laṫuiġe agus pice air, agus do ċuir an leanḃ añ; agus do ċuir si añsa t-seilistroiñ é air ḃruaċ na h-abainne.

4 Ḃi a deirḃsiur aig sesaḋ a ḃ-fad uaḋ, agus aig fairreaḋ cread do déantaiḋe leis.

Chap. I., Ver. 20. In reward of their humanity, though their prevarication was reprehensible.

12 But the more they oppressed them, the more they were multiplied, and increased:

13 And the Egyptians hated the children of Israel, and afflicted them and mocked them:

14 And they made their life bitter with hard works in clay, and brick, and with all manner of service, wherewith they were overcharged in the works of the earth.

15 And the king of Egypt spoke to the midwives of the Hebrews: of whom one was called Sephora, the other Phua,

16 Commanding them: When you shall do the office of midwives to the Hebrew women, and the time of delivery is come: if it be a man-child, kill it: if a woman, save it.

17 But the midwives feared God, and did not do as the king of Egypt had commanded, but saved the men-children.

18 And the king called for them and said: What is that you meant to do, that you would save the men-children?

19 They answered: the Hebrew women are not as the Egyptian women: for they themselves are skilful in the office of a midwife; and they are delivered before we come to them.

20 Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied and grew exceedingly strong.

21 And because the midwives feared God, he built them houses.

22 Pharao therefore charged all his people, saying: Whatsoever shall be born of the male sex, ye shall cast into the river: whatsoever of the female, ye shall preserve.

CHAP. II.

Moses is born and exposed on the bank of the river; where he is taken up by the daughter of Pharao, and adopted for her son. He killeth an Egyptian, and fleeth into Madian; where he marrieth a wife.

AFTER this there went a man of the house of Levi; * and took a wife of his own kindred.

2 And she conceived and bore a son; † and seeing him a goodly *child,* hid him three months.‡

3 And when she could hide *him* no longer, she took a basket made of bulrushes, and daubed it with slime and pitch: and put the little babe therein, and laid him in the sedges by the brink of the river,

4 His sister standing afar off, and taking notice what would be done.

---

* Infra, 6. 20. † Heb. 11. 23.
‡ A.M. 2433; Ante C. 1571.

5 Agus feuc, tainic ingean Ṗarao a nuas le n-a niġe fein s-an aban̄: agus do ṡiubal a cailiniḋ air bruaċ na h-aban̄: agus an uair do ċon̄airc si-se an cliaban a mearg an t-seilistrain do ċuir sí aon d'a cailinib 'n̄ a ċuin̄e: agus an uair do tugaḋ é,

6 D' osguil sí é agus do ċon̄airc an leanb do bí aig gul. Agus ġlac sí truaiġe ḋó, agus dúbairt sí: Is leanb de ċloin̄ na n-Eabruiḋeac so.

7 An̄ sin a dubairt deirbṡiur an leinb: An raċfaiḋ mise aig gairm banaltra de na mnaib Eabruiḋeaċa ċugad, go n-oilfiḋ an leanb duit.

8 D' Ḟreagair sí: teiġ. Agus d' imṫiġ an cailín agus do ġoir a maṫair.

9 Agus a dúbairt ingean Ṗarao leiṫe: Beir an leanb so leat, agus oil ḋaṁ-sa é: beurfaḋ me-se do ṫuarasdal duit. Agus do ġlac an bean an leanb, agus d'oil é: Agus 'nuair d' ḟás se, tug sí e do inġin Ṗarao.

10 Agus do bí 'na mac aice. Agus ṫug sí Maoise d'ainm air aig raḋ: De ċion̄ gur ṫug mé as an uisge é.

11 'S na laeṫib sin, an uair d' ḟás Maoise, do ċuaiḋ sé amaċ amearg a ḋearbraiṫreaċ agus do ċonairc sé a n-anacair agus Egipteaċ aig bualaḋ Eabruiḋiġ, aon d'a ḋearbraiṫrib.

12 Agus do ḟeuċ sé an̄ so agus an̄ súd, agus an uair do ċon̄airc naċ raib aon duine an̄, do ṁarb sé an t-Egipteaċ, agus d' ḟoluiġ sé an̄ san̄ gaineaṁ é.

13 Agus aig dul amaċ an la 'n̄a ḋiaiġ, do ċon̄airċ dis de na h-Ebruiḋeaċib aig troid: agus a dubairt se leis an té do rin̄e an éagcóir, cad ċuige m-buailean̄ tu do ċōmpanaċ?

14 Agus d' ḟreagair se-san: Cia rin̄e prion̄sa agus bréiṫeaṁ ḋiot-sa ós ar g-cion̄e? An é ṡaoilis tú me-se do ṁarbaḋ, mar do ṁarb tú an t-Egipteaċ a nae? Do ġlac eagla Maoise agus dubairt, cian̄os gur friṫ fios an gnioṁa so?

15 Anois, do ċualaiḋ Ṗarao an niḋ, agus d'iarr sé Maoise do ṁarbaḋ. Aċt do ṫeiṫ se as a raḋairc, agus do ċóṁnuiġ sé a g-criċ Madian: agus do ṡuiġ sé sios laiṁ le tobar.

16 Agus do bí aig sagart Madian mórṡeisear ingean: táinicadar aig tarrang uisge; trá do líonadar na h-amara, buḋ ṁian leo uisge ṫabairt do ṫreud a n-aṫar.

5 And behold the daughter of Pharao came down to wash herself in the river: and her maids walked along its bank. And when she saw the basket in the sedges, she sent one of her maids for it: and when it was brought,

6 She opened it and seeing within it an infant crying, she had compassion on it and said: This is one of the babes of the Hebrews.

7 And the child's sister said to her: Do you choose that I should go and call to thee a Hebrew woman, to nurse the babe?

8 She answered: Go. The maid went and called her mother.

9 And Pharao's daughter said to her: Take this child and nurse him for me: I will give thee thy wages. The woman took, and nursed the child: and when he was grown up, she delivered him to Pharao's daughter.

10 And she adopted him for a son, and called him Moses, saying: Because I took him out of the water.

11 * In those days after Moses was grown up, † he went out to his brethren: and saw their affliction, and an Egyptian striking one of the Hebrews his brethren.

12 And when he had looked about this way and that way, and saw no one there, he slew the Egyptian and hid him in the sand.

13 And going out the next day, he saw two Hebrews quarrelling: and he said to him that did the wrong: Why strikest thou thy neighbour?

14 But he answered: Who hath appointed thee prince and judge over us: wilt thou kill me, as thou didst yesterday kill the Egyptian? Moses feared, and said: How is this come to be known?

15 And Pharao heard of this and sought to kill Moses: but he fled from his sight, and abode in the land of Madian, and he sat down by a well.

16 And the priest of Madian had seven daughters, who came to draw water: and having filled the troughs, they were desirous to water their father's flocks.

CHAP. II., Ver. 10. That Moses was providentially rescued from the slaughter destined for the male children, as well as from the waters of the Nile, and then educated by Pharao's daughter in all the learning of Egypt, to prepare him for the great mission of delivering the people from bondage, is sufficiently clear from the Inspired Writings. "By faith," says St. Paul, "Moses when he was grown up denied himself to be the son of Pharao's daughter, choosing rather to suffer persecution with the people of God, than to have the pleasure of sin for a time, esteeming the reproach of Christ greater riches than all the treasures of the Egyptians." Hebrews xi., 24, 25.

Ver. 12. On this slaying of the Egyptian I will content myself with another passage of the Inspired Writings, viz., the words of St. Stephen before his martyrdom. "And Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians, and he was powerful in his words and in his deeds. And when he was fully forty years old, it came into his head to visit his brethren of the children of Israel; and having seen a certain man suffer an injury, he defended him, and striking the Egyptian he avenged him who suffered the injury. And he thought that his brethren understood that God by his hand would save them: but they understood it not." Acts of the Apostles, vii. 22.

* A.M. 2473; Ante C. 1531. † Heb. 11. 24.

17 Agus ṫainic na h-aoḋairiḋ agus do ruaigdan iad: aċt d' eiriġ Maoise agus do ċuidiġ leo, agus ṫug uisge d'a d-treud.

18 Agus an uair d' ḟilleadear air Raguel a n-aṫair, a dúbairt sé leo: Cioños ṫainicbar nios luaiṫe 'na buḋ gnaṫ?

19 d'Freagradar-san: Do ḟaor Egipteaċ sinn ó laṁaib na n-aoḋaireaḋ, agus fós do ṫarraing uisge liñ, agus ṫug uisge do'n treud.

20 Aċt dúbairt se-san, Ca b-fuil se? créad fa'r ḟag sib an t-óglaċ? goiriḋ é ionnos go n-iṫiḋ sé aran.

21 Agus ṁoidiġ Maoise go g-cóṁnoċṫaḋ se b-foċair leis, agus ṫoig sé 'ingean Sepora mar ṁnaoi.

22 Agus rug si mac dó, air a d-tug Ġersam d'ainm; a raḋ: Do bi mé am' ċoigcrioċ a d-tir ċoigcriċ. Agus do rug si mac eile air ġoir se Elesar aig raḋ: óir do ḟaoir Dia m' aṫair, mo ċoġnamṫóir me ó laiṁ Ṗarao.

23 Anois ṫarla, 'ndeis suim aimsire, go b-fuair riġ na h-Egipte bás: agus do bidar clañ Israel aig osnuġaḋ agus aig screadaḋ mar ġeall air a g-cruaḋ-ḟaoṫar: agus ċuaiḋ a n-euġċaoin suas ċum Dé le liñ a n-geur oibre.

24 Agus do ċualaiḋ sé a n-osnaḋa, agus do ċuimniġ se an ċuñraḋ do riñe sé le Abraham, le Isaac, agus le Jacob.

25 Agus do ṫearc Dia air ċloiñ Israel, d'aiṫniġ iad.

CAIB. III.

Tearbanañ Dia do Maoise é fein a d-tum, agus beir ugdarás do, Israel do ḟaoraḋ as geabal.

ANOIS do ċuṁduiġ Maoise caoraiḋ Jétro aṫair-claṁna sagairt Madian: agus do ṫiomain sé an treud go cúil an ḋiṫreaba, agus ṫainic go sliab Dé, h-Oreb.

2 Agus do facas an Tiġearna do a lasair ṫeineaḋ, amaċ as lár tuim, agus do breaṫnuiġ se go raib an tum tré lasaḋ, agus nior loisgeaḋ e.

3 Agus dúbairt Maoise: feucfaḋ mé ar an raḋarc mór so, créad fa naċ loisgṫear an tum.

4 Agus an uair do ċoñairc an Tiġearna gur ċuaiḋ sé air aġaiḋ d'a feicsin sin, do ġoir air, amaċ as lár an tuim, agus dubairt: A Maoise, a Maoise. Agus d' ḟreagair se-san: Ataim añ so.

5 Agus a dúbairt se-san: Na tarr a b-fogus añ so: cuir ḋiot do broġa de d' ċosaib; óir is talaṁ naoṁṫa an áit air a b-fuil tú a d' ṡeasaḋ.

6 Agus dúbairt se: Is me-se Dia d'aṫar, Dia

17 And the shepherds surprised them and drove them away: and Moses arose, and defending the maids, watered their sheep.

18 And when they returned to Raguel their father, he said to them: Why are ye come sooner than usual?

19 They answered: A man of Egypt delivered us from the hands of the shepherds: and he drew water also with us, and gave the sheep to drink.

20 But he said: Where is he? why have you let the man go? call him that he may eat bread.

21 And Moses swore that he would dwell with him. * And he took Sephora his daughter to wife.

22 And she bore him a son, whom he called Gersam, saying: I have been a stranger in a foreign land. And she bore another, whom he called Eliezer, saying: For the God of my father, my helper hath delivered me out of the hand of Pharao.

23 Now after a long time the king of Egypt died: and the children of Israel groaning, cried out because of the works: and their cry went up unto God from the works.

24 And he heard their groaning, and remembered the covenant which he made with Abraham, Isaac, and Jacob

25 And the Lord looked upon the children of Israel, and he knew them.

CHAP. III.

God appeareth to Moses in a bush, and sendeth him to deliver Israel.

NOW Moses fed the sheep of Jethro his father-in-law, the priest of Madian: and he drove the flock to the inner parts of the desert, and came to the mountain of God, Horeb:†

2 ‡ And the Lord appeared to him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he saw that the bush was on fire and was not burnt

3 And Moses said: I will go and see this great sight, why the bush is not burnt

4 And when the Lord saw that he went forward to see, he called to him out of the midst of the bush, and said: Moses, Moses. And he answered: Here I am.

5 And he said. Come not nigh hither, put off the shoes from thy feet: for the place whereon thou standest is holy ground.

6 And he said: § I am the God of thy father,

Chap. III., Ver. 1. It appears that the father-in-law of Moses had two names, being called Raguel in the preceding chapter.

Ver. 5. Here we have a Divine sanction for walking with bare feet over holy places.

* Infra, 18. 2. and 3; 1 Par. 23. 15

† A. M. 2513; Ante C. 1491. ‡ Acts 7. 30.

§ Mat. 22. 32; Mark 12. 26; Luke 20. 37.

Abraham, Dia Isáic, agus Dia Jácoib. D'ḟoluiġ Maoise a aġaiḋ; óir bí eagla air feuċuin air Dia.

7 Agus a dúḃairt an Tiġearna leis, ċonairc me-se anacair mo ṗobuil s-an Egipt, agus do ċualaiḋ mé a n-uaill de ḃar ḋéine na n-daoine, ta os cioñ na n-obair.

8 Agus fiosaċ air a n-doilġios ṫainic mé anuas ċum a saoraḋ as láṁaiḃ na n-Egipteaċ, agus a m-breiṫ suas as an tír sin, go fearañ maiṫ fairsing, go fearañ sgárdaḋ ḃaiñe a's ṁeala; go h-áit na g-Canániteaċ, agus na h-Etíteaċ, agus na n-Amoniteaċ, agus na ḃ-Perisiteaċ, agus na h-Eḃiteaċ, agus na Jebusiteaċ.

9 Óir ṫainic scread ċloiñe Israel ċugam-sa: agus do ċoñairc mé mar an g-céadna an eugcóir le ar brúiġeadar na h-Egiptiġ iad.

10 Aċt tair, agus cuirfiḋ me-se d'ioñsuiḋe Ṗarao tú, ioños go d-tabarfa mo ṗobal, clañ Israel, amaċ as an Egipt?

11 Agus duḃairt Maoise le Dia: Cia me-se go raċfaiñ ċum Ṗarao, agus go d-tabrfainn clañ Israel amaċ as an Egipt?

12 Agus a dúḃairt se-san leis, beiḋ me-se leat; agus beiḋ so mar ċóṁarṫa agad, gur ċuir me-se añ tú: An uair do ḃeurfaiḋ tú mo ṗobal amaċ as an Egipt, da ḋéanfair ioḋbart do Dia air an t-sliab so.

13 Dúḃairt Maoise le Dia: Feuċ raċfaiḋ me-se a g-cioñ ċloiñe Israel, agus dearfaiḋ mé leo: Do ċuir Dia bur n-aiṫreaċ ċugaib mé; ma fiafroċṫaiḋ siad díom-sa: Ca h-ainm atá air? Creud a deurfaiḋ me añ sin leo?

14 Agus dúbairt Dia le Maoise: IS ME AN TE A TÁ: agus mar-so deurfaḋ tú le clañ Israel: AN TE A TÁ do ċuir ċugaib mé.

15 Agus dúbairt Dia arís le Maoise: Mar so deurfaiḋ tu le clañ Israel: An Tiġearna Dia bur n-áiṫreaċ, Dia Abraham, Dia Isáic, agus Dia Jácoib, ċuir me ċugaib: is é so m'ainm go braṫ, agus is e so mo ċuiṁne d' ċum an uile ġeinealaċ.

16 Eiriġ, agus cruiniġ sinsir Israel a ḃ-foċair a ċéile, agus abroċṫair leo: D' ḟoillsiġ an Tiġearna Dia bur n-áiṫreaċ e fein ḋam-se, Dia Abraham, Dia Isáic, agus Dia Jácoib, aig ráḋ: Ṫáinic me do ḃur cuartuġaḋ, agus do ċoñairc mé, an níḋ do riñeaḋ oraib san Egipt:

17 Agus dúḃairt mé an ḟocail, go m-beurfaḋ mé suas siḃ as anacair na h-Egipte, go fearañ na g-Canainíteaċ, agus na h-Etíteaċ, agus na n-Amoriteaċ, agus na ḃ-Peresiteaċ, agus na h-Eḃiteaċ, agus na Jebusiteaċ, go tír a ta sgardaḋ ḃaiñe a's meala.

18 Agus eistfaiḋ le do ġut: agus raċfaiḋ tu-sa, agus siñsir Israel, a g-cioñ riġ na h-Egipte, agus dearfaiḋ tú leis: do ḃlaoiḋ an Tiġearna Dia na

the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. Moses hid his face: for he durst not look at God.

7 And the Lord said to him: I have seen the affliction of my people in Egypt, and I have heard their cry because of the rigour of them that are over the works.

8 And knowing their sorrow, I am come down to deliver them out of the hands of the Egyptians, and to bring them out of that land into a good and spacious land, into a land that floweth with milk and honey, to the places of the Chanaanite, and Hethite, and Amorrhite, and Pherezite, and Hevite, and Jebusite.

9 For the cry of the children of Israel is come unto me: and I have seen their affliction, wherewith they are oppressed by the Egyptians.

10 But come, and I will send thee to Pharao, that thou mayst bring forth my people, the children of Israel, out of Egypt.

11 And Moses said to God: Who am I that I should go to Pharao, and should bring forth the children of Israel out of Egypt?

12 And he said to him: I will be with thee: and this thou shalt have for a sign, that I have sent thee: When thou shalt have brought my people out of Egypt, thou shalt offer sacrifice to God upon this mountain.

13 Moses said to God: Lo, I shall go to the children of Israel, and say to them: The God of your fathers hath sent me to you. If they should say to me: What is his name? What shall I say to them?

14 God said to Moses: I AM WHO AM. He said: Thus shalt thou say to the children of Israel: HE WHO IS, hath sent me to you.

15 And God said again to Moses: Thus shalt thou say to the children of Israel: The Lord God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me to you: this is my name for ever, and this is my memorial unto all generations.

16 Go, gather together the ancients of Israel, and thou shalt say to them: The Lord God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared to me, saying: Visiting I have visited you: and I have seen all that hath befallen you in Egypt.

17 And I have said the word to bring you forth out of the affliction of Egypt, into the land of the Chanaanite, the Hethite, and the Amorrhite, and Pherezite, and Hevite, and Jebusite, to a land that floweth with milk and honey.

18 And they shall hear thy voice: and thou shalt go in, thou and the ancients of Israel, to the king of Egypt, and thou shalt say to him: The

n-Eaḃruiḋeaċ orain̄: raċfamuid aistir trí lá san ḃ-fasaċ, go n-deanfamuis ioḋḃairt do'n Tiġearna ar n-Dia.

19 Aċt a tá ḟios agam-sa naċ léigfiḋ ríġ na h-Egipte ḋaoiḃ imṫeaċt, aċt le láiṁ láidir.

20 Oir sínfaiḋ me-se mo láṁ amaċ, agus buailfiḋ mé an Egipt le iomad iongantaiḃ noċ do ḋéanfaiḋ me an̄ a lár, agus 'na ḋiaiġ sin leigfiḋ sé ḋaoiḃ imṫeaċt.

21 Agus do ḃeurfaiḋ me-se do na daoiniḃ so cairdeas a ḃ-fiaġnaise na n-Egipteaċ; agus 'nuair raċfaiḋ amaċ as, ni folaṁ imeoċṫaiḋ siḃ.

22 Aċt beurfaiḋ gaċ bean airleagaḋ ó n-a cóṁairsain, agus ó'n mnaoi aon-tealaiġ soiġṫiġ airgid, agus óir, agus éadaiġ: agus cuirfiḋ air bur macaiḃ, agus air bur n-inġeanaiḃ; agus creaċfaiḋ an Egipt.

CAIḂ. IV.

Uġdaras Ṁaoise le n-a ṫeaċtaireaċt do ḋearḃaḋ le mioṙḃaltiḃ: faġan̄ Áron a ḋearḃraṫair uġdaras congnaḋ leis.

D' FREAGAIR Maoise agus a dúbairt: Ní ċreidfiḋ siad mé, agus ní éisdfid lé mo ġúṫ: aċt dearfaid: Níor ṫug an Tiġearna uġdaras duit.

2 An sin a dúbairt se leis: Cad é an níḋ sin an do láiṁ? Agus dubairt se-san: Ata slat.

3 Agus a dúbairt an Tiġearna, teilg air an talam í. Agus do ṫeilġ se-san air an talam í, agus do rin̄eaḋ naṫair niṁe ḋí; air ċor gur ṫeiṫ Maoise róiṁe.

4 Agus dúbairt an Tiġearna: Cuir do láṁ amaċ, agus glac air earball e. Agus do ċuir amaċ a láṁ agus do ġlac e agus do rin̄eaḋ slat ḋe.

5 Air ċor go g-creidfidís gur ḟoillsiġ an Tiġearna Dia a n-áṫar, Dia Abrahaim, Dia Isaic, agus Dia Jácoib é féin duit.

6 Agus dúbairt an Tiġearna leis: cuir do láṁ ann do ḃrollaċ. Agus 'nuair do ċuir sé a láṁ ann a ḃrollaċ, tug se amaċ í, lúbraċ, mar sneaċda.

7 Agus a dúbairt sé: Cuir do láṁ an do ḃrollaċ aris. Agus do ċuir a láṁ 'n̄ a ḃrollaċ aris; agus ṫug amaċ as a ḃrollaċ í, agus do h-iompoiġeaḋ í aris mar an g-cuid eile d'a ḟeoil.

8 Muna g-creidid siad ṫú, air se, agus muna tabarfaiḋ eisdeaċt do ġuṫ an ċéad ċomarṫa, creidfaiḋ siad guṫ an ċómarṫa ḋéiġionaiġ.

9 Agus muna g-creidid siad ceaċtair de'n da ċómairṫa so, agus muna n-éisdfid le do ġúṫ-sa, glac d'uisge na h-aban, agus dóirt é air an talaṁ tirim: agus an t-uisge beuras tu as an abain̄, beiṫ 'n̄a ḟuil.

Lord God of the Hebrews hath called us: we will go three days' journey into the wilderness, to sacrifice unto the Lord our God.

19 But I know that the king of Egypt will not let you go, but by a mighty hand.

20 For I will stretch forth my hand, and will strike Egypt with all my wonders which I will do in the midst of them: after these he will let you go.

21 And I will give favour to this people, in the sight of the Egyptians: *and when you go forth, you shall not depart empty:

22 But every woman shall ask of her neighbour, and of her that is in her house, vessels of silver and of gold, and raiment: and you shall put them on your sons and daughters, and shall spoil Egypt.

CHAP. IV.

Moses is empowered to confirm his mission with miracles: his brother Aaron is appointed to assist him.

MOSES answered and said: They will not believe me, nor hear my voice, but they will say: The Lord hath not appeared to thee.

2 Then he said to him: What is that thou holdest in thy hand? He answered: A rod.

3 And the Lord said: Cast it down upon the ground. He cast it down, and it was turned into a serpent: so that Moses fled from it.

4 And the Lord said: Put out thy hand, and take it by the tail. He put forth his hand, and took hold of it, and it was turned into a rod.

5 That they may believe, saith he, that the Lord God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared to thee.

6 And the Lord said again: Put thy hand into thy bosom. And when he had put it into *his* bosom, he brought it forth leprous as snow.

7 And he said: Put back thy hand into thy bosom. He put it back, and brought it out again, and it was like the other flesh.

8 If they will not believe thee, saith he, nor hear the voice of the former sign, they will believe the word of the latter sign.

9 But if they will not even believe these two signs, nor hear thy voice, take of the river water, and pour it out upon the dry land, and whatsoever thou drawest out of the river, shall be turned into blood.

Ver. 22. It requires no tedious dissertation to vindicate the conduct of the Israelites in taking away the spoils of the Egyptians, being bestowed on them by the Sovereign Lord, whose is the property of all the universe, and bestowed too, as some compensation for their many and unrequited labours and services.

* Infra, 11. 2. and 12. 53.

10 Dúḃairt Maoise: atċuinġim ṫu, O mo Tiġearna, ni ḃ-fuilim-se deaġ-labarṫa, ó nae na an la róiṁe, aċt ó labair tu le do ḟearbfóġantuiḋ, ta moille agus bacaḋ níos mo air mo ṫeanga.

11 Duḃairt an Tiġearna leis: Cia riñe beul an duine, nó cia riñe an balḃ, nó an bódar, nó an té ċiḋeas, nó an dall? naċ me-se.

12 Air an áḋḃar-san imṫiġ, agus beiḋ me-se air do ḃeul, agus múinfiḋ mé duit cad deunfaiḋ tú.

13 Agus a dúḃairt se; O mo Tiġearna, guiḋim ṫú, cuir uait an té is áil leat a ċur uait.

14 Agus faoi ḟearg le Maoise, dúḃairt an Tiġearna: Aron an Lébiteaċ do ḋearḃraṫair ata ḟios agam go ḃ-fuil sa mais-labraċ, feuċ, ata sé aig teaċt amaċ do ṫeagṁail: agus an uair do ċiḋfiḋ sé ṫú, beiḋ lúṫġaireaċ añ a ċroiḋe.

15 Labair tu-sa leis agus cuir mo ḃriaṫra añ a ḃeul: agus beiḋ me-se air do ḃeul-sa, agus le n-a ḃeul-san, agus múinfiḋ mé ḋaoiḃ cad do ḋéanfair.

16 Labroċṫaiḋ se-san an d'ionad-se leis an b-pobal, beiḋ se-san aṁail ḃéil duit-se, agus beiḋ tu-sa ḋó-san, mar ḟear treoire añ s-na neiṫib bainear le Dia.

17 Glac añ do laiṁ an t-slat so le 'n deanfaiḋ tu cōṁarṫaiḋ.

18 D' imṫiġ Maoise agus d' ḟill air Jétro 'aṫair-ċeile, agus a dúḃairt leis: imoċṫad agus filfad air mo ḋearḃraiṫrib a ta s-an Egipt, go ḃ-ḟéaċfainn an ḃ-fuiliḋ beo fós. Agus a dubaint Jétro leis teiġ a síoċṫain.

19 Agus a dúḃairt an Tiġearna le Maoise a Madian: teiġ, fill do'n Egipt; oir do eugdar uile, meud do ḃí air d-ti do ḃais.

20 Rug Maoise mar sin a ḃean agus a ṁic leis, agus do ċuir air asal iad, agus d' ḟill go criċ na h-Egipte aig iomċar slaite De 'ñ a laiṁ.

21 Agus duḃairt an Tiġearna leis. traṫ beiṫ air ḟillead do'n Egipt: Feuċ go n-déanfaiḋ tú na mioṙbuiliḋ so uile os coiñe Ṗarao noċ do ċuir me-se a d' laiṁ: aċt cruaiḋeoċṫaiḋ mé a ċroiḋe agus ni leigfiḋ do'n ṗobal imṫeaċt.

22 Agus deunfaiḋ tu-sa leis: Mar so a deir an Tiġearna: 'S é Israel mo ṁac, mo ċéiḋġein.

23 Duḃairt mi-se leat-sa: léig mo ṁac air siubal, ioñus go n-déanfaiḋ sé fóġnaṁ ḋam-sa agus ḋiultuiġis léigean ḋó imṫeaċt: feuċ, marḃfiḋ mise do mac-sa, do ċéiḋġein.

24 Agus traṫ e beiṫ air an t-sliġe san tiġ ósta, teagṁaiġ an Tiġearna leis, agus d'iarr a ṁarḃad.

25 Añ sin do ġlac Seṗora cloċ ġeur, agus do ġearr roiṁċroiċean a mic, agus do ṫeilg sa n-a ċosaiḃ agus a dúḃairt: ceile fuilteaċ ḋam-sa ṫú.

10 Moses said: I beseech thee, Lord, I am not eloquent from yesterday and the day before: and since thou hast spoken to thy servant, I am more embarrassed and slow of tongue.

11 The Lord said to him: Who made man's mouth? or who made the dumb and the deaf, the seeing and the blind? did not I.

12 Go therefore, * and I will be in thy mouth: and I will teach thee what thou shalt speak.

13 But he said: I beseech thee, Lord, send whom thou wilt send.

14 The Lord being angry at Moses, said: Aaron the Levite is thy brother, I know that he is eloquent: behold he cometh forth to meet thee, and seeing thee shall be glad at heart.

15 Speak to him, and put my words in his mouth: and I will be in thy mouth, and in his mouth, † and will shew you what you must do.

16 He shall speak in thy stead to the people, and shall be thy mouth: but thou shalt be a guide to him in those things that pertain to God.

17 And take this rod in thy hand, wherewith thou shalt do the signs.

18 Moses went his way, and returned to Jethro his father-in-law and said to him: I will go and return to my brethren into Egypt, that I may see if they be yet alive. And Jethro said to him: Go in peace.

19 And the Lord said to Moses, in Madian: Go, and return into Egypt: for they are all dead who sought thy life.

20 Moses therefore took his wife, and his sons and set them upon an ass: and returned into Egypt, carrying the rod of God in his hand.

21 And the Lord said to him as he was returning into Egypt: See that thou do all the wonders before Pharao, which I have put in thy hand: I shall harden his heart, and he will not let the people go.

22 And thou shalt say to him: Thus saith the Lord: Israel is my son, my first-born.

23 I have said to thee: Let my son go, that he may serve me, and thou wouldst not let him go: behold I will kill thy son, thy first-born.

24 And when he was in his journey, in the inn, the Lord met him, and would have killed him.

25 Immediately Sephora took a very sharp stone, and circumcised the foreskin of her son, and touched his feet, and said: A bloody spouse art thou to me.

Chap. IV., Ver. 21. God, as St. Augustine remarks, hardens not positively the heart of a sinner, he withholds the mercy, without which the heart is not moved and converted.

Ver. 24. The Septuagint text is, "The Angel of the Lord," and its meaning is adopted by the generality of interpreters.

* Mat. 10. 20.   † Infra, 7. 2.

26 Agus léig se uaḋ é: an uair a dúbairt si-si: is ceile fulteaċ tú, de bríġ an timċiolġearrṫa.

27 Agus dúbairt an Tiġearna le Aron: Imṫiġ fa 'n b-fásaċ do ṫeagṁail le Maoise. Agus d' imṫiġ sé, agus casaḋ leis é a sliaḃ Dé, agus do ṗóg é.

28 Agus d' iñis Maoise do Aron briaṫra an Tiġearna uile le do ċuir uaḋ e, agus na ċómarṫa uile d'ar aiṫin se a ḋeanaḋ.

29 Agus d' imṫiġdear agus do ċruñiġdar a b-foċair a ċéile, siñsera ċloiñe Israel uile:

30 Agus do labair Aron na ḟocla uile a labair an Tiġearna le Maoise, agus do riñe na cómarṫaiḋ a láṫair an ṗobail.

31 Agus do ċreidadar an pobal: agus do ċualadar go d-tug an Tiġearna cuairt air ċloiñ Israel, agus go b-facaiḋ sé a m-buaireaḋ: añ sin, sineaḋ air a n-aġaiḋ ṫugadar adruġaḋ Do.

CAIB. V.

Diultuiġeann Parao leigean do na daoinib imṫeaċt: cuirtear fearr a's barr leaṫroim orṫa.

'NA ḋiaiġ sin, do ċuaiḋ Maoise agus Aron a steaċ, agus dubradar le Parao: a deir an Tiġearna Dia Israel; léig do m' ṗobal imṫeaċt, cum go n-deanfaid iodbairt ḋam-sa s-an b-fásaċ.

2 Agus d'ḟreagair se-san: cia h-é an Tiġearna go n-eistfiñ-se le na ġlór a's léigfiñ Israel d'imṫeaċt? ní'l aiṫnuġaḋ agam-se air an Tiġearna, agus ní mó léigfeas mé Israel d'imṫeaċt.

3 Agus dúbradar-san, ġlaoiḋ Dia na n-Eabruiḋeaċ siñ cum go n-deanfamuis aistir ṫrí lá añ sa b-fásaċ, le iodbairt do ḋéanaḋ do 'n Tiġearna ar n-Dia; d'eagla go tioċfaḋ oraiñ plaiġ, no cloiḋeaṁ.

4 Dubairt ríġ na h-Egipte leo: Créad fa m-bacṫaiḋ, Maoise agus Ároin, do na daoinib a n-obair do ḋéanaḋ? teigiḋ lib cum bur n-oibre.

5 Agus dubairt Parao: a tá pobal na tíre anois lionṁair; feuċiḋ mar ṁeaduiġ uiṁir na n-daoine; naċ mo na sin ma ḃeir sib-se doib foras ó na n-oibriaiḃ.

6 Air an áḋḃar sin ṫug se aiṫne an lá sin féin do ṁeasadoirib na n-obar agus dian-ṁaoiriḃ na n-daoine aig raḋ,

7 Ní ṫabairfaiḋ fearda tuiġe do'n ṗobal le ḋéanaḋ brice, mar ṫugabar go d-tí so: eirġiḋis agus cruñiġdis tuiġe ḋóib fein.

8 Agus an uiṁir briceaḋ, do riñeadar go d-tí so, cuirfiḋ orṫu: ní laġdoċṫaiḋ ḋé; óir a táid diom-

26 And he let him go after she had said: A bloody spouse art thou to me, because of the circumcision.

27 And the Lord said to Aaron: Go into the desert to meet Moses. And he went forth to meet him in the mount of God, and kissed him.

28 And Moses told Aaron all the words of the Lord by which he had sent him, and all the signs which he had commanded him.

29 And they went together and assembled all the ancients of the children of Israel.

30 And Aaron spoke all the words which the Lord had spoken unto Moses, and he wrought signs in the presence of the people.

31 And the people believed: and they heard that the Lord had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction; then falling down they adored.

CHAP. V.

Pharao refuseth to let the people go. They are more oppressed.

AFTER these things Moses and Aaron went in, and said to Pharao,[*] Thus saith the Lord God of Israel, let my people go, that they may sacrifice to me in the desert

2 But he answered: Who is the Lord, that I should hear his voice, and let Israel go? I know not the Lord, neither will I let Israel go.

3 And they said, the God of the Hebrews hath called us to go three days' journey into the wilderness, to sacrifice to the Lord our God; lest a pestilence, or the sword fall upon us.

4 The king of Egypt said to them: Wherefore do ye, Moses and Aaron, disturb the people from their works? go you to your business.

5 And Pharao said: The people of the land are numerous: you see that the multitude is increased: how much more so if you give them rest from their labours.

6 Therefore he commanded the same day the overseers of the works, and the task-masters of the people saying:

7 Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore: let them go and gather stubble.

8 And the measure of bricks, which they did make heretofore ye shall lay upon them; ye shall

---

Ver. 26. Through the blood of her child, shed in circumcising it, she secured the life of her husband, for which reason she said he was a bloody spouse to her.

[*] A.M. 2513; Ante C. 1491.

[illegible]

aoin; is uime sin, gairid aig rád; léig dúiñ, imṫeaċt le íoḋbairt do ḋeanaḋ d'ar n-Dia.

9 Cuirṫear trom-ualaċ oibre air na daoiniḃ, agus coṁlíonfaidis iad; ioños naċ d-tugaid aire do ḃriaṫraiḃ díoṁaoine.

10 Agus do ċuadar ṁeasadóiriḋ na n-obar agus na daor-ṁaora, agus do laḃradar leis an b-pobal, Ismar só a deir Ṗarao: Ní taḃ'rfad tuiġe daoiḃ.

11 Teigiḋ agus cruiniġiḋ tuiġe mar is féidir liḃ a ḟaġail: ní laġdoċtar ḃur n-obair.

12 Mar sin do sgap an pobal amaċ air feaḋ ċríce na h-Egipte uile le coṁluiġ ċruiniuġaḋ.

13 Agus do ḃrosduiġdar na daoirṁeasadóiriḋ iad aig rád: Iomlánuiġ ḃur n-obair laeṫeaṁal mar buḋ gaṫaċ liḃ an uair do ḃí tuiġe agaiḃ.

14 Agus do buaileaḋ maoir ċloiñe Israel le daoirṁeasadóiriḃ Ṗarao aig rád: Cad fá nar ċóṁlíonḃar ḃur n-uiṁir brice a nae agus an iuḋ, mar do riñḃar róiṁe sin? andiuġ

15 Añ sin tainicdar maoir ċloiñe Israel, agus do sgreadadar air Ṗarao, aig rád: Cad fá n-deanaṁ tú so le d' ḟeirḃireaċaiḃ?

16 Ní tugṫar tuiġe duinn, agus iarrtar oraiñ brice: feuċ, tá do ḟearḃfóġantuiġiḋ, 'ga n-greadaḋ agus eug-ċóir 'g a deanaḋ air do ṗobal.

17 Aċt dúḃairt se-san: táṫaoi díoṁaoin, uime sin a deir siḃ léig duiñ imṫeaċt go n-deanfamuis íoḋḃairt do'n Tiġearna.

18 Imṫiġiḋ, uime sin, agus saoṫairiḋ, ní taḃarfad tuiġe air biṫ daoiḃ, agus do ḃeurfaiḋ uaiḃ uiṁir gnaṫaċ na m-briceaḋ.

19 Agus do ċonarcadar maoir ċloiñe Israel go m-buḋ ċruaiḋ a g-cuais, tar éis a rád: Ní laġdoċtar d'a ḃur m-brice go laeṫeaṁail.

20 Agus ṫarla le Maoise agus le h-Aron iad, a ḃí 'ña seasaḋ os a g-coiñe mar ṫainicadar amaċ ó Ṗarao;

21 Agus dúḃradar leo: go b-feuċaiḋ an Tiġearna oraiḃ agus beireaḋ ḃreaṫ; de ċioñ go n-dearnabar ar m-ḃolaḋ dómblasda a láṫair Ṗarao, agus a ḟearḃfóġantuiġeaḋ, so ċur cloiḋeaṁ añ a láiṁ le n-ar marḃaḋ. [illegible]

[illegible]

22 Agus d' ḟill Maoise ċum an Tiġearna, agus dubairt: a Tiġearna, cad fá ar craiḋis an pobal so? cad faṫ ċuir tú mise uait?

23 Óir ó ṫainic mé go Ṗarao a laḃairt añ d' ainm-se, do craiḋ se ó ṡin an pobal so; agus níor ḟaoir tu-sa iad.

CAIB. VI.

Déanaṁ Dia a ġeall aṫnuadaḋ; craoḃ geinealaċ Rubein, Simeoin agus Lebi go d-ti Maoise agus Aroin.

AGUS a dúḃairt an Tiġearna le Maoise: Anois do ċiḋfiḋ tú creud do deanfad le Párao:

not diminish aught thereof; for they are idle; therefore they cry, saying, Let us go and sacrifice to our God.

9 Let them be oppressed with works, and let them complete them, that they may not heed lying words.

10 And the overseers of the works and the task-masters went out and said to the people: Thus saith Pharao, I allow you no straw.

11 Go ye, and gather it where ye can find it: yet nought of your work shall be diminished.

12 And the people were scattered throughout all the land of Egypt to gather straw.

13 And the overseers of the works pressed them, saying: Complete your daily work as you were wont to do when straw was given you.

14 And they who were over the works of the children of Israel were scourged by Pharao's task-masters, saying: Wherefore have you not fulfilled your task of bricks, both yesterday and to-day, as heretofore?

15 Then the officers of the children of Israel came and cried out to Pharao, saying: Wherefore dealest thou thus with thy servants?

16 No straw is given us, and bricks are required of us as before: behold thy servants are beaten with whips, and there is injustice done to thy people.

17 And he said: You are idle, and therefore you say: Let us go and sacrifice to the Lord.

18 Go therefore, and work: straw shall not be given you, and you shall deliver the accustomed number of bricks.

19 And the officers of the children of Israel saw that they were in evil case, since it was said to them: Your daily task of bricks shall not be diminished.

20 And they met Moses and Aaron, who stood over against them as they came out from Pharao:

21 And they said to them: The Lord see and judge, because you have made our savour to stink before Pharao and his servants, and you have given him a sword to kill us.

22 And Moses returned to the Lord, and said: Lord, why hast thou afflicted this people? wherefore hast thou sent me?

23 For since the time that I went in to Pharao to speak in thy name, he hath afflicted thy people: and thou hast not delivered them.

CHAP VI.

God reneweth his promise. The genealogies of Ruben, Simeon and Levi, down to Moses and Aaron.

AND the Lord said to Moses: Now thou shalt see what I will do to Pharao: for by a mighty óir is le láiṁ láidir léigfiḋ sé ḋóiḃ imṫeaċt, agus le láiṁ láidir ḋíbreoċṫaiḋ sé as a ḋúṫaiġ iad.

2 Agus do labair Dia le Maoise aig ráḋ: Is mise an Tiġearna;

3 Do ṫaisbean é féin d' Abraham, do Isac, agus do Jacob, amail Dia an Uile-ċúṁaċtaċ; agus m' ainm ADONAI níor ḟoilsiġ mé doiḃ.

4 Agus do ḋaingniġ mé mo ċuñraḋ leo, tír Canain do ṫabairt ḋóiḃ, 'fearañ a n-oiltireaċta añ a raiḃ 'n a g-coiṁiġṫeaċaiḃ.

5 Do ċualaiḋ mé osna ċloiñe Israel, mar ġeall air ġeur-ċuing le 'r ċraiḋ na h-Egiptiġ iad; agus do ċuiṁniġ me mo ċunrad.

6 Uime sin abair le cloiñ Israel: Is mise an Tiġearna, do beurfas amaċ ó ġeibeal na Egipteaċ sib, agus saorfaiḋ mé sib ó n-a n-daoirse; agus fuasgloċṫad sib le láiṁ árd agus maille le bréiteaṁnasaiḃ móra.

7 Agus glacfaiḋ mé ċugam sib-se mar ṗobal, agus beiḋ mise mar Dia agaiḃ-se; agus aiṫneoċṫaiḋ gur mé an Tiġearna bur n-Dia, noċ beurfas amaċ sib ó ġeabal na n-Egipteaċ.

8 Agus beurfas a steaċ sib s-an tír, le ṫúg mé mioña go d-tab'rfaiñ do Abraham, do Isac, agus do Jacob: agus do beurfad ḋaoiḃ-se í mar ḟeallḃ: is mise an Tiġearna.

9 Agus aiṫris Maoise gaċ níḋ do cloiñ Israel: agus níor éisdar lé Maoise tré ċráḋ spioraide, agus tré ḋaoirse ro-geur.

10 Agus do labair an Tiġearna lé Maoise, a ráḋ.

11 Ionsuiġ a steaċ agus labair le Ṗarao riġ na h-Egipte, go léigeaḋ sé clañ Israel d'imṫeaċt as a ṫír.

12 O ḟreagair Maoise os coiñe an Tiġearna: Feuc, ní éisdeañ clan Israel me, ciañor éisdfas Ṗarao liom, noċ atáim añ mó ṗusaiḃ neiṁṫimċill-gearṫa?

13 Agus do labair an Tiġearna le Maoise agus le h-Aron, agus do ċuir ionsaiḋ aig cloiñ Israel, agus Ṗarao riġ na h-Egipte iad, le ṫabairt ċloiñe Israel amaċ as críċ na h-Egipte.

14 Is iad so ciñ tíġe a n-áiṫreaḋ: Clañ Reúbein, céidgin Israel; Henoċ agus Ṗallu, Hesron agus Carmi:

15 Is iad so slioċt Reúbein: mic Ṡimeoin Jamuel agus Jamin, agus Ahod, Jaċin, agus Sóhar, agus Saul mac ṁna Cananitiġ; is iad so slioċb Simeoin.

16 Agus is iad so anmaña mac Lébi, do réir a n-geinealaċt: Gerson, agus Cait, agus Merari. Agus do b' iad bliaġna beaṫa Lebi céad triocad agus séaċt m-bliaġna.

hand shall he let them go, and by a strong hand shall he cast them out of his land.*

2 And the Lord spoke to Moses, saying: I am the Lord.

3 Who appeared to Abraham, to Isaac, and to Jacob as God Almighty; and my name ADONAI I did not show them.

4 And I made a covenant with them, to give them the land of Chanaan, the land of their pilgrimage wherein they were strangers.

5 I have heard the groaning of the children of Israel, wherewith the Egyptians have oppressed them: and I have remembered my covenant.

6 Therefore say to the children of Israel: I *am* the Lord who will bring you out from the work-prison of the Egyptians, and will deliver you from bondage: and redeem you with a high arm, and great judgments.

7 And I will take you to myself for my people, I will be your God: and you shall know that I am the Lord your God, who brought you out from the work-prison of the Egyptians:

8 And brought you into the land, concerning which I lifted up my hand to give it to Abraham, Isaac, and Jacob: and I will give it you to possess, I *am* the Lord.

9 And Moses told all this to the children of Israel: but they did not hearken to him, for anguish of spirit, and most painful work.

10 And the Lord spoke to Moses, saying:

11 Go in, and speak to Pharao king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land.

12 Moses answered before the Lord: Behold the children of Israel do not hearken to me; and how will Pharao hear me, especially as I am of uncircumcised lips?

13 And the Lord spoke to Moses and Aaron, and he gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharao the king of Egypt, that they should bring forth the children of Israel out of the land of Egypt.

14 † These are the heads of *their* houses by their families. The sons of Ruben the first born of Israel: Henoch and Phallu, Hesron and Charmi.

15 These are the kindreds of Ruben: ‡ The sons of Simeon: Jamuel and Jamin, and Ahod, and Jachin, and Soar, and Saul the son of a Chanaanitess: these are the progeny of Simeon.

16 And these are the names of the sons of Levi by their kindreds: Gerson and Caath, and Merari. And the years of the life of Levi were a hundred and thirty-seven.

CHAP. VI., Ver. 3. In the Hebrew the name is Jehovah. In the Vulgate, from reverence to the adorable name of the Almighty, Adonai is substituted. If Jehovah is found in parts of the Book of Genesis, let it be observed that it was written by Moses after this revelation of his name by God himself, and that Moses might have used it in Genesis, though the name was unknown to the Patriarchs.

* A.M. 2513. † Gen. 46. 9. ‡ 1 Par. 4. 24.

17 Mic Gersoin; Lobni agus Semi, do réir a sleaċda.

18 Agus mic Ċait; Amram, agus Isar, agus Hebron, agus Osiel. Agus do b' iad bliaġanta beaṫa Ċait, ceud agus triocad agus trí bliaġana.

19 Agus mic Merari; Moholi, agus Musi; is iad so sliocṫ Lébi, do réir a ngeinealaċ.

20 Agus ṫug Amram Ioċabed inġean dearb-ḃraṫar a aṫar 'ná mnaoi ċuige; agus do rug sí Aron dó agus Maoise. Agus ba h-iad bliaġna beaṫa Amraim ceud agus triocad agus seaċt m-bliaġna.

21 Agus mic Isair; Córe, agus Neṗeg, agus Seċri.

22 Agus mic Osiel; Misael, agus Elisaṗan, agus Setri.

23 Agus tóig Áron mar mnaoi Elisaba, inġean Aminadaib, deirbṡiur do Nason, agus rug sí dó Nadab agus Abihú. Eleasar agus Itamar.

24 Córe mar an g-ceadna; Asar, agus Elcana, agus Abiasap; is iad so treaḃa na g-Cóiriteaċ.

25 Agus toig Eleasar, mac Aroin, inġean Putiel mar mnaoi; agus rug sí Ṗinés dó; is iad so cin̄ aiṫreaċ na Lébiteaċ, do réir a d-treaḃ.

26 Is iad so Aron sin agus Maoise, d'a d-tug an Tiġearna aiṫne clan̄ Israel tabairt amaċ as criċ na h-Egipte do reir a sluaġ.

27 Is iad so do laḃair lé Parao ríġ na h-Egipte, ċum do d-tabarfaḋ clan̄ Israel amaċ as an Egipt: is iad so Maoise agus Áron.

28 Agus tarla, san ló ar laḃair an Tiġearna le Maoise a g-críċ na h-Egipte,

29 Gur laḃair an Tiġearna le Maoise, ag ráḋ, Is mise an Tiġearna: laḃair ṫu-sa le Parao ríġ na h-Egipte gaċ níḋ d'a n-abraim-se leat.

30 Agus dúbairt Maoise a láṫair an Tiġearna, feuċ, táim-se a m' beul neaṁ-ṫimċiollgearṫa, agus cianos éisdfas Parao liom?

CAIB VII.

Teiġean̄ Maoise agus Áron ionsaiḋ air Ṗarao: gniḋ siad naṫair-niṁe de'n t-slat; agus fuil de uisge na h-Egipte, an ċeud ṗlaiġ. Gniḋ na draoiċtairiḋ mar an g-ceadna, agus cruaiḋean̄ croiḋe Ṗarao.

AGUS dúbairt an Tiġearna le Maoise: Feuċ, do rin̄e mé Dia ḋiot do Parao: agus beiḋ do ḋearbraṫair Áron 'n̄ a ḟáiḋ agad.

2 Labroċṫaiḋ tú gaċ uile níḋ aiṫnoċṫaiḋ mise duit; agus labroċṫaiḋ se-san le Parao, go leigfaiḋ clan̄ Israel as a ċriċ.

3 Aċt cruaiḋeoċṫaiḋ mise croiḋe Parao, agus iomadoċṫaiḋ mé mo ċóṁarṫaiḋ, agus mo ṁiorbuiliḋ a g-críċ na h-Egipte.

17 The sons of Gerson: Lobni and Semei, by their kindreds.

18 The sons of Caath: Amram, and Isaar, and Hebron, and Oziel. And the years of Caath's life were a hundred and thirty-three.

19 The sons of Merari: Moholi and Musi These are the kindreds of Levi by their families.

20 And Amram took to wife Jochabed his cousin-german by the mother's side: and she bore him Aaron and Moses. And the years of Amram's life were a hundred and thirty-seven.

21 The sons also of Isaar: Core, and Nepheg, and Zechri.

22 The sons also of Oziel: Mizael, and Elizaphan, and Sethri.

23 And Aaron took to wife Elizabeth the daughter of Aminadab, sister of Nahason, who bore him Nadab, and Abiu, and Eleazar, and Ithamur.

24 The sons also of Core: Asar, and Elcana, and Abiasaph. These are the kindreds of the Chorites.

25 But Eleazar the son of Aaron took a wife of the daughters of Phutiel: who bore him Phinees. These are the heads of the Levitical families by their kindreds.

26 These are Aaron and Moses, whom the Lord commanded to bring forth the children of Israel out of the land of Egypt by their companies.

27 These are they that speak to Pharao king of Egypt, in order to bring out the children of Israel from Egypt: these are Moses and Aaron,

28 In the day when the Lord spoke to Moses in the land of Egypt.

29 And the Lord spoke to Moses, saying: I am the Lord; speak thou to Pharao king of Egypt all that I say to thee.

30 And Moses said before the Lord: Lo I am of uncircumcised lips, how will Pharao hear me?

CHAP. VII.

Moses and Aaron go in to Pharao: they turn the rod into a serpent; and the waters of Egypt into blood, which was the first plague. The magicians do the like, and Pharao's heart is hardened.

AND the Lord said to Moses:* Behold I have appointed thee the God of Pharao: and Aaron thy brother shall be thy prophet.

2 † Thou shalt speak to him all that I command thee; and he shall speak to Pharao, that he let the children of Israel go out of his land.

3 But I shall harden his heart, and shall multiply my signs and wonders in the land of Egypt,

---

* A.M. 2513.

† Supra, 4. 15.

4 Aċt ni éisdfiḋ Parao lib-se, agus sínfiḋ mise me láṁ air an Egipt, agus beurfad amac mo ṡluaġ agus mo ṗobal, clañ Israel ó ċriċ na h-Egipte, maille le breiṫeaṁnasaib an-ṁóra.

5 Agus aiṫnoċṫaiḋ na h-Egiptig gur mé an Tiġearna, a ṡínfeas amaċ mo láṁ air an Egipt, agus beurfas clañ Israel ó beiṫ 'ñ a mearg.

6 Agus do riñe Maoise, agus Aron mar do aiṫin an Tiġearna doib: is mar sin do riñdar.

7 Agus do bí Maoise céiṫre fiċċid bliaġan d'aois, agus Aron trí bliaġna agus céiṫre fiċċid, an uair do láḃradar le Ṗarao.

8 Agus do labair an Tiġearna le Maoise agus le h-Áron.

9 An uair dearfas Ṗarao lib, Tairbeanaiḋ miorḃuiliḋ: añ sin déarfaiḋ tu-sa le h-Áron: Glac do ṡlat, agus teilg a ḃ-fiaġnuise Ṗarao i, agus déanfar naṫair niṁe ḋí.

10 Agus do ċuaiḋ Maoise agus Áron a steaċ go Ṗarao, agus do riñeadar mar d' aiṫin an Tiġearna doib: agus do ṫeilg Áron a ṡlat sios a láṫair Ṗarao, agus a láṫair a ṡearḃ-ḟoġantaiġ, agus do riñeaḋ naṫair nime ḋí.

11 Añ sin do ġoir Ṗarao na daoine glioca, agus na piseoġṫaig agus do riñeadar-san fós air an móḋ céadna le n-a ndraoiġeaċṫaib agus le n-a ndroċ-ealaḋanaib.

12 Oir do ṫeilgeadar sios gaċ aon aca a ṡlat, agus do riñeaḋ naiṫreaċa niṁe ḋíoḃ: aċt do ṡluig slat Aroin suas a slata-san.

13 Agus do ċruaiḋeaḋ croiḋe Ṗarao, go nár eisd sé leo; mar a dúḃairt an Tiġearna.

14 Aċt dúḃairt an Tiġearma le Maoise. ċruaiḋeaḋ croiḋe Ṗarao, ni ṁian leis léigion do'n ṗobal imṫeaċt.

15 Teiġ ionsaiḋ air, air maidin; tráṫ raċfais sé amaċ ċum an uisge; agus seasfaiḋ tusa air bruaċ na h-aḃana ag fuireaċt; agus an t-slat d'a n-déarnaḋ an naiṫir niṁe glacfaiḋ tú ann do laiṁ.

16 Agus déarfaiḋ tú leis: Do ċuir an Tiġearna Dia na n-Eabruiḋeaċ mise ċugad, aig ráḋ: léig do m' ṗobal imṫeaċt, le ḋéanaḋ ioḋbairt daṁ-sa san ḃ-fásaċ; agus go d-ti so níor áil leat m'éisdeaċt.

17 Air an aḋbar san, mar so deir an Tiġearna: Añ só aiṫneoċṫas tú gur mise an Tiġearna: feuċ, buailfiḋ mé leis an t-slait ata am' láiṁ uisgṫe na h-aḃana, agus iompóċṫar a ḃ-fuil.

18 Agus do ġeafaiḋ an t-iasg san aḃaiñ bás, agus breanfaiḋ an aḃain; agus beiḋ na h-Egiptiġ 'g a g-cráḋ aig ól uisge na h-aibne.

19 Dubairt fós an Tiġearna le Maoise: Abair le h-Aron; Glac do ṡlat, agus sín amaċ do láṁ air uisgṫib na h-Egipte, air a n-aḃanaib, a sroṫaib

4 And he will not hear you: and I will lay my hand upon Egypt, and will bring forth my army and my people the children of Israel out of the land of Egypt, by very great judgments.

5 And the Egyptians shall know that I am the Lord, who have stretched forth my hand upon Egypt, and have brought forth the children of Israel out of the midst of them.

6 And Moses and Aaron did as the Lord had commanded: so did they.

7 And Moses was eighty years old, and Aaron eighty-three, when they spoke to Pharao.

8 And the Lord said to Moses and Aaron:

9 When Pharao shall say to you, Shew signs: thou shalt say to Aaron: Take thy rod, and cast it down before Pharao, and it shall be turned into a serpent.

10 So Moses and Aaron went in unto Pharao, and did as the Lord had commanded. And Aaron took the rod before Pharao and his servants, and it was turned into a serpent.

11 *And Pharao called the wise men and the magicians: and they also by Egyptian enchantments and certain secrets did in like manner.

12 And they every one cast down their rods, and they were turned into serpents: but Aaron's rod devoured their rods.

13 And Pharao's heart was hardened, and he did not hearken to them, as the Lord had commanded.

14 And the Lord said to Moses: Pharao's heart is hardened, he will not let the people go.

15 Go to him in the morning, behold he will go out to the waters: and thou shalt stand to meet him on the bank of the river: and thou shalt take in thy hand the rod that was turned into a serpent.

16 And thou shalt say to him: The Lord God of the Hebrews sent me to thee, saying: Let my people go to sacrifice to me in the desert: and hitherto thou wouldst not hear.

17 Thus therefore saith the Lord: in this thou shalt know that I am the Lord: behold I will strike with the rod, that is in my hand, the water of the river, and it shall be turned into blood.

18 And the fishes that are in the river, shall die, and the waters shall be corrupted, and the Egyptians shall be afflicted when they drink the water of the river.

19 The Lord also said to Moses: Say to Aaron: Take thy rod, and stretch forth thy hand upon

---

* 2 Tim. 3. 8.

air a lintib, agus air a loċanaib, uisge uile go n-dêntar fuil diob; agus go m-beiḋ fuil air feaḋ ċriċe na h-Egipte uile, araon a soiṫiġib aḋmuid, agus ċloiċe.

2 Dic

20 Agus do riñeadar Maoise agus Aron mar d'orduiġ an Tiġearna; agus do ṫóg sê suas an t-slat, agus do buail uisge na h-aibne laṫair Parao agus a ṡearbḟóġantuiḋ: agus do h-iompuiġeaḋ ṡe a b-fuil.

3 Dec

21 Agus fuair an t-iasg s-an abaiñ bás; agus do bréan an abain, agus nior ḟéadadair na h-Egiptiġ uisge na h-abana ól; agus do bi fuil air feaḋ ċriċe na h-Egipte uile.

22 Agus do rinneadar draoiṫe na h-Egipte sin le n-a n-draoigeaċtaib; agus do cruaiḋeaḋ croiḋe Parao, agus nior géil sé ḋóib; faṫ mar ḋubairt an Tiġearna.

23 Agus d' iompuiġ Parao a ċul leo agus do ċuaiḋ d'a ṫiġ, nior ċuir sé a ċroiḋe leis an uair so, mar an g-céadna.

24 Agus do ṫoċladar na h-Egiptiġ timcioll na h-abaña cuartaḋ uisge le n' ól óir nior ḟéadadar uisge na h-abaña 'ól.

25 Agus do cóiṁlionaḋ seaċt la, 'ndeis an Tiġearna bualaḋ na h-abaña.

CAIB. VIII.

An dara plaiġ; na loisgiona. Geallañ Parao leigan do n' h-Eabraċaib imṫeaċt, aċt briseañ a ċonraḋ: An treas plaiġ,—na miolta: an ceaṫarṁaḋ plaiġ na mioltoga. Aris geallañ Parao leigeann do na daoinib imṫeaċt aċt ni ġniḋ se é.

AGUS do lábair an Tiġearna le Maoise: teiġ ionsaiḋ air Parao agus abair leis; Mar so a deir an Tiġearna; léig do m' ṗobal imṫeaċt ioños go n-déanfaiḋ iodbairt dam.

2 Agus ma ḋiultañ tu leigen dóib imṫeġċt, buailfiḋ mise do ṫeoraña uile le loisgioñaib. 4d Dic

3 Agus geinfiḋ an abañ lóisgioña go lionmar, do raċfas suas, agus ṫiocfas a steaċ do ṫiġ-se, agus do d' ṡeomra leapta, agus air do leaba, agus go tiġ do ṡeirbiseaċ, agus air do ṁuiñtir, agus añ do uaṁain fuineaiḋe, agus an fuiġil do ḃiḋ.

4 Agus tiocfaiḋ na loisgioña suas ort féin, agus air do ṁuiñtir, agus air do ṡerbiseaċaib uile.

5 Agus do lábair an Tigearna e Maoise: Abair

the waters of Egypt, and upon their rivers, and streams and pools, and all the ponds of waters, that they may be turned into blood: and let blood be in all the land of Egypt, both in vessels of wood and of stone.

20 And Moses and Aaron did as the Lord had commanded: * and lifting up the rod he struck the water of the river before Pharao and his servants: and it was turned into blood.

21 And the fishes, that were in the river, died: and the river corrupted, and the Egyptians could not drink the water of the river, and there was blood in all the land of Egypt.

22 † And the magicians of the Egyptians with their enchantments did in like manner: and Pharao's heart was hardened, neither did he hear them, as the Lord had commanded.

23 And he turned himself away and went into his house, neither did he set his heart to it this time also.

24 And all the Egyptians dug round about the river for water to drink: for they could not drink of the water of the river.

25 And seven days were fully ended, after that the Lord struck the river.

CHAP. VIII.

The second plague is of frogs: Pharao promiseth to let the Israelites go, but breaks his promise. The third plague is of sciniphs. The fourth is of flies. Pharao again promiseth to dismiss the people, but doth it not.

AND the Lord said to Moses: Go in to Pharao, and thou shalt say to him: Thus saith the Lord: Let my people go to sacrifice to me.

2 But if thou wilt not let them go, behold I will strike all thy coasts with frogs.

3 And the river shall bring forth an abundance of frogs: which shall come up, and enter into thy house, and thy bed-chamber, and upon thy bed, and into the houses of thy servants, and to thy people, and into thy ovens, and into the remains of thy meats;

4 And the frogs shall come in to thee, and to thy people, and to all thy servants.

5 And the Lord said to Moses: Say to Aaron,

Chap. VII., Ver. 24. Whether they succeeded in finding water the sacred text does not say. It is the general opinion of interpreters that blood and not water gushed forth from those cisterns. In this miracle the Almighty signalised his justice and omnipotence. In turning the waters of the Nile into blood, which the Egyptians worshipped as the great source of the fertility of the land, he conveyed a salutary lesson, that they were but the effect of a higher power. And as their great river was made the instrument of such cruelty, the Hebrew children having been cast into its waters to perish, God made the same waters the instrument of his vengeance on those who were guilty of such barbarity. This retribution of tormenting by the same things, by which a man sinneth, is beautifully illustrated in the Book of Wisdom, from the 4th to the 19th chapter.

* Infra, 17. 5.

† Wisdom 17. 7.

é h-Aron. Sín amaċ do láṁ os cioñ na n-abain os coin na srioṫán, agus ós cioñ na loċán, agus tabair air loisgioña do ṫeaċt suas air ċalaṁ na h-Egipte.

6 Agus do ṡín Aron a láṁ ós cioñ uisge na h-Égipte; agus tainicadar na loisgioña a níos, agus do ḟoluigdar talaṁ na h-Egipte.

7 Agus do riñeadar na draoiṫe sin, le n-a n-draoiġeaċt agus tugadair loisgioña suas air ċalaṁ na h-Egipte.

8 Añ sin do ġoir Parao air Maoise agus air Aron, agus a dubairt. Guiḋiḋ an Tiġearna, go m-beireaḋ Sé na loisgioña uaim-se, agus ó m' ṁuiñtir; agus léigfiḋ mé do'n ṗobal imṫeaċt ċum go n-deanfaidis íoḋbuirt do'n Tiġearna.

9 Agus a dubairt Maoise le Parao, aċtuiġ an t-am ġuiḋfeas mé air do ṡon, agus air son do ṡearbḟóġantuiḋ agus air son do ṗobail ċum go n-dibreoċad na loisgioña uait agus ó do ṫiġṫib agus ó do ṡearb-foġantaiġib, agus ó do ḋaoinib agus go b-fanaid san aban aṁain?

10 Noċ d'ḟreagair; máraċ. Aċt dubairt se-san do réir d ḟocail-se deanfad ionos go m-beiḋ ḟios agad naċ b-fuil aon neaċ cosaṁail leis an Tiġearna ar n-Dia.

11 Agus imeoċaid na loisgioña uait féin, agus ó d' ṫiġṫib agus ó d' ṡearbḟóġantuiġaib, agus o d' ṗobal; agus fanfaiḋ siad san ábaiñ aṁain.

12 Agus do ċuaiḋ Maoise agus Aron amaċ ó Parao: agus do éiġ Maoise air an Tiġearna fá an ġeall do ṫug se go Parao, taob na loisgioña.

13 Agus do riñe an Tiġearna do réir briaṫra Ṁaoise; agus fuaradar na loisgioña bás as na tiġṫib, agus as na bailtib, agus as na maċairib.

14 Agus do cruiñiġeaḋ a g-ceañ a ċéile iad 'na g-cruaċaib; agus do bréan an talaṁ.

15 Aċt an uair do ċoñairc Parao go b-fuair se fosas; do ċruaiḋ se a ċroiḋe, agus níor éisd leo-san: mar a dubairt an Tiġearna.

16 Agus a dubairt an Tiġearna le Maoise: Abair le h-Aron: Sín amaċ do ṡlat, agus buail, luaiṫreaḋ an talaiṁ, go ndéantar míola ḋí air fead ċríċe na h-Égipte uile.

17 Agus do riñeadar mar sin; agus do ṡín Aron a láṁ amaċ lé n-a ṡlait, agus do buail luaiṫreaḋ na talṁan, agus do riñeaḋ míola ḋí, ann duine agus a m-beaṫac; do riñeaḋ míola do luaiṫreaḋ na talṁan uile air fead ċríċe na h-Egipte.

18 Agus do ṫairngireadar na draoiṫe mar an g-ceaḋna le na ndraoiġeaċt míola do ċruṫuġaḋ, aċt níor ḟéadadar: mar sin do bídar míola air duine agus air beaṫac.

19 Añ sin dúbradar na draoiṫe le Parao, 'Sé so meur Dé. Agus do cruaiḋeaḋ croiḋe Parao, agus níor éisd sé leo: mar dúbairt an Tġearna.

Stretch forth thy hand upon the streams and upon the rivers and the pools, and bring forth frogs upon the land of Egypt.

6 And Aaron stretched forth his hand upon the waters of Egypt, and the frogs came up, and covered the land of Egypt.

7 And the magicians also by their enchantments did in like manner, and they brought forth frogs upon the land of Egypt.

8 But Pharao called Moses and Aaron, and said to them: Pray ye to the Lord to take away the frogs from me and from my people: and I will let the people go to sacrifice to the Lord.

9 And Moses said to Pharao: Set me a time when I shall pray for thee, and for thy servants, and for thy people, that the frogs may be driven away from thee and from thy house, and from thy servants, and from thy people; and may remain only in the river.

10 And he answered: To-morrow. But he said: I will do according to thy word; that thou mayst know that there is none like to the Lord our God.

11 And the frogs shall depart from thee, and from thy house, and from thy servants, and from thy people; and shall remain only in the river.

12 And Moses and Aaron went forth from Pharao: and Moses cried to the Lord for the promise, which he had made to Pharao concerning the frogs.

13 And the Lord did according to the word of Moses: and the frogs died out of the houses, and out of the villages, and out of the fields:

14 And they gathered them together into immense heaps, and the land was corrupted.

15 And Pharao seeing that rest was given, hardened his own heart and did not hear them, as the Lord had commanded.

16 And the Lord said to Moses: Say to Aaron, Stretch forth thy rod, and strike the dust of the earth: and let there be sciniphs in all the land of Egypt.

17 And they did so. And Aaron stretched forth his hand, holding the rod: and he struck the dust of the earth, and there came sciniphs on men and on beasts: all the dust of the earth was turned into sciniphs through all the land of Egypt.

18 And the magicians with their enchantments practised in like manner, to bring forth sciniphs, and they could not: and there were sciniphs as well on men as on beasts.

19 And the magicians said to Pharao: This is the finger of God. And Pharao's heart was hardened, and he hearkened not unto them as the Lord had commanded.

20 Agus dúbairt an Tiġearna le Maoise: Eiriġ suas go moċ air maidin, agus seas os coiṁe Parao,, tiucfaiḋ sé amaċ ċum an uisge, agus dearfair leis: Mar so a deir an Tiġearna: léig do m' ṗobal imṫeaċt go n-déanaid íoḋbairt ḋam-sa:

21 Nó, muna léigiḋ tú leo imṫeaċt, feuċ, cuirfiḋ mé ort féin, agus air do ṡearḃḟóġantaiḋiḃ, agus air do ṁuiñtir, agus a steaċ añ do ṫiġṫiḃ gaċ uile gné miolṫoige, agus béiḋ tiġṫe na h-Egipteaċ lán de ṡaiṫe, agus mar an g-céadna an talam air a b-fuiliḋ. multitude heir

22 Agus déanfad an lá sin miorḃaileaċ d-taoḃ fearain Gessen, a g-cóṁnuiġiḋ mo ṗobal, naċ m-beiḋ ṁiolṫóg añ; air ċor go m-beiḋ a ḟios agad-sa gur mise an Tiġearna a meaḋon an doṁain.

23 Agus cuirfiḋ mé roiñ eidir mo ḋaoine féin agus do ḋaoine-se: a ṁaraċ beiḋear an cóṁairṫa-so. swarm multitude

24 Agus do riñe an Tiġearna mar sin. Agus ṫainic sgaoṫ neiṁneaċ ṁiolṫóg go tiġ Parao, agus go tiġṫiḃ a ṡearḃḟóġantuiġ agus air fead ċriċe na h-Egipte uile: do morgaḋ an talaṁ treas an sgaoṫ ṁiolṫóg.

25 Agus do ġoir Parao air Maoise agus air Aron, agus a dubairt: téiġiḋ déanaiḋ íoḋbairt do ḃur n-Dia añ sa talaṁ so.

26 Agus dubairt Maoise, ni h-aṁlaiḋ 's dual a ḋéanaḋ, óir is iad aṫuaiṁanaċṫa na n-Egipteaċ déanfar siñ-ne íoḋbairt do'n Tiġearna ar n-Dia: anois ma marḃmuid na neiṫe so a aḋruiġear na h-Egiptiġ os coiñe a sul, geabaiḋis de ċloċaiḃ orainn?

27 Raċfamuid aistior ṫri lá do ṡiuḃal san b-fasaċ, agus do ḋéanfamuid íoḋbairt do'n Tiġearna ar n-Dia, fa mar aiṫneoċṫar sé duiñ.

28 Agus dubairt Parao, léigfiḋ mé ḋaoiḃ imṫeaċt, go n-deanfaiḋ íoḋbairt do'n Tiġearna ḃur n-Dia san b-fasaċ, aċt aṁain ni raċfaiḋ a b-fad; guiḋiḋ air mo ṡon.

29 Agus dubairt Maoise, raċfaiḋ mé amaċ uait, agus guiḋfiḋ mé an Tiġearna agus imoċṫaiḋ na ṁiolṫóga ó Parao agus ó n-a ṡeairḃḟóġantaiḋiḃ agus ó na ṗobal, a maraċ: aċt na déan cealg ni is mó, gan leigean do'n ṗobal imṫeaċt le íoḋbart a ḋéanaḋ do'n Tiġearna.

30 Agus do ċuaiḋ Maoise amaċ ó Parao, agus do ġuiḋ an Tiġearna.

31 Agus do riñe an Tiġearna do réir ḟocail: agus do áṫarruiġ na ṁiolṫóga ó Parao, agus ó n-a ṡearḃḟóġantuiḋiḃ agus ó n-a ṁuiñtir: nior ḟan aon ḋioḃ.

32 Agus do ċruaḋuiġ Parao a ċroiḋe amail agus an uair so mar an g-céadna, nac léigfeaḋ do'n ṗobal imṫeaċt.

20 The Lord also said to Moses: Arise early, and stand before Pharao: for he will go forth to the waters: and thou shalt say to him: Thus saith the Lord: Let my people go to sacrifice to me.

21 But if thou wilt not let them go, behold I will send in upon thee, and upon thy servants, and upon thy houses, all kinds of flies: and the houses of the Egyptians shall be filled with flies of divers kinds, and the whole land wherein they shall be.

22 And I will make the land of Gessen wonderful in that day, wherein my people is; so that flies shall not be there: and thou shalt know that I am the Lord in the midst of the earth.

23 And I will put a division between my people and thy people: to-morrow shall this sign be.

24 And the Lord did so.[*] And there came a very grievous swarm of flies into the houses of Pharao and of his servants, and into all the land of Egypt: and the land was corrupted by this kind of flies.

25 And Pharao called Moses and Aaron, and said to them: Go, and sacrifice to your God in this land.

26 And Moses said: It cannot be so: for we shall sacrifice the abominations of the Egyptians to the Lord our God: now if we kill those things which the Egyptians worship, in their presence, they will stone us.

27 We will go three days journey into the wilderness: and we will sacrifice to the Lord our God,[†] as he hath commanded us.

28 And Pharao said: I will let you go to sacrifice to the Lord your God in the wilderness: but go no farther: pray for me.

29 And Moses said: I will go out from thee, and will pray to the Lord: and the flies shall depart from Pharao, and from his servants, and from his people to-morrow: but do not deceive any more, in not letting the people go to sacrifice to the Lord.

30 So Moses went out from Pharao, and prayed to the Lord.

31 And he did according to his word: and he took away the flies from Pharao, and from his servants, and from his people: there was not left so much as one.

32 And Pharao's heart was hardened, so that not even this time would he let the people go.

---

[*] Wis. 16. 9.

[†] Supra, 3. 18.

CAIB. IX.

An cuigeaḋ plaiġ, conaċ mearg na h-áirnéise. An seiseaḋ plaiġ, niorscoide air ḋaoinib agus air beaṫaiġib. An seaċtṁaḋ plaiġ, cloiċ-ṡneaċda. Geallañ Parao fós leigean do na daoinib imṫeaċt, agus teiġ se air ais ann a ḟocail.

ANN sin a dubairt an Tiġearna le Maoise: Eiriġ a steaċ go Parao, agus iñis dó: Is mar so deir an Tiġearna Dia na n-Eabruiġeaċ: léig do m' ṗobal imṫeaċt, go n-déanaid fóġnaṁ ḋam-sa.

2 Oir ma ḋiultañ tu leigean dóib imṫeaċt agus go g-cuiñeoċaiḋ tu fós iad.

3 Feuċ beiḋ mo laṁ, ard air do ṁaċaire; agus air na h-eaċraib agus air na h-asalaib agus air na caṁallaib, agus air na daṁaib, agus air na caorcaib beiḋ conaċ ró-ḋoiliġ.

4 Agus déanfaiḋ an Tiġearna niḋ iongantaċ d-taob áirnéise Israel, agus airnéise na h-Egipte. ċum naċ b-faġaḋ aon niḋ bas le cloiñ Israel.

5 Agus d' órduiġ an Tiġearna lá ciñte, a ráḋ: A maraċ do ḋéanfaiḋ an Tiġearna an niḋ so añs an tir.

6 Agus do riñe an Tiġearna an niḋ sin air na ṁaraċ, agus fuaradar áirnéis na h-Egipte uile bas aċt ni b-fuair aon beaṫaċ d'áirnéis na n-Israeliteaċ bas.

7 Agus do ċuir Parao amaċ, ċum fios ḟaġail: agus aon aṁain nior eug d'áirnéis Israel. Agus do cruaduiġeaḋ croiḋe Parao, agus nior léig do'n ṗobal imṫeaċt.

8 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise agus le h-Aron: Glacuiḋ lán ġlaice de luaiṫ na sóirne, agus croiṫeaḋ Maoise sin ċum neiṁe a ráḋarc Parao.

9 Agus biḋeaḋ luaiṫreaḋ air féaḋ ċríċe na h-Egipte uile, agus ciṫfear leasa agus niorscoide borrṫa air ḋuine, agus air beaṫaċ, air feaḋ ċríċe na h-Egipte uile.

10 Agus do ġlacadar luaiṫ na soirne, agus do ṡeasadar a láṫair Parao: agus do ċroiṫ Maoise suas í ċum neiṁe, agus do bris amaċ léasa agus niorscoidiḋ bolguiṫe air ḋuine agus air airnéis.

11 Agus nior ḟéadadar na draoiṫe seasaḋ a láṫair Maoise de briġ na m-bolgan bi orṫa, agus air na h-Egiptib uile.

12 Agus do ċruaduiġ an Tiġearna croiḋe Parao, agus nior éisd sé leo, mar a dubairt an Tiġearna le Maoise.

13 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise; Eiriġ suas go moċ air maidin, agus seas os coiñe Parao, agus abair leis: Is mar so a deir an Tiġearna Dia na n-Eabruiġeaċ: léig do m' ṗobal imṫeaċt, go ndéanaid iodbart ḋam.

14 Oir cuirfiḋ mé anois mo ṗlaiġ uile air do

CHAP. IX.

The fifth plague is a murrain among the cattle. The sixth, of boils in men and beasts. The seventh, of hail. Pharao promiseth again to let the people go, and breaketh his word.

AND the Lord said to Moses: Go in to Pharao, and speak to him: Thus saith the Lord God of the Hebrews: Let my people go to sacrifice to me.

2 But if thou refuse, and withhold them still:

3 Behold my hand shall be upon thy fields, and a very grievous murrain upon thy horses, and asses, and camels, and oxen, and sheep.

4 And the Lord will make a wonderful distinction between the possessions of Israel and the possessions of the Egyptians, that nothing at all shall die of those things that belong to the children of Israel.

5 And the Lord appointed a time saying: To-morrow will the Lord do this thing in the land.

6 The Lord therefore did this thing the next day: and all the beasts of the Egyptians died, but of the beasts of the children of Israel there died not one.

7 And Pharao sent to see: and there was not any thing dead of that which Israel possessed. And Pharao's heart was hardened, and he did not let the people go.

8 And the Lord said to Moses and Aaron: Take to you handfuls of ashes out of the chimney, and let Moses sprinkle it in the air in the presence of Pharao.

9 And let there be dust upon all the land of Egypt: for there shall be boils and swelling blains both in men and beasts, in the whole land of Egypt.

10 And they took ashes out of the chimney, and stood before Pharao, and Moses sprinkled it in the air: and there came boils with swelling blains in men and beasts.

11 Neither could the magicians stand before Moses for the boils that were upon them, and in all the land of Egypt.

12 And the Lord hardened Pharao's heart, and he hearkened not unto them, as the Lord had spoken to Moses.

13 And the Lord said to Moses: Arise in the morning, and stand before Pharao, and thou shalt say to him: Thus saith the Lord the God of the Hebrews: Let my people go to sacrifice to me.

14 For I will at this time send all my plagues

ċroiḋe, agus air do ṡearḃḟóġantuiḋiḃ, agus air do ṁuintir; cor go m-beiḋ ḟios agad nać ḃ-fuil mo leiṫeid eile 's an dóṁan.

15 Óir anois sinfiḋ mé amaċ mo láṁ, go m-buailiḋ mé ṫu-sa agus do ḋaoine le plaiġ, agus sgriosfar amaċ ó'n talaṁ ṫú.

16 Agus go deiṁin is uime so do ṫóg mé ṫu-sa suas, ioños go d-taisbéanfaiñ ioñad-sa mo ċúṁaċta; agus go ḃ-foillseoċaiḋ m'ainm air feaḋ an dóṁain uile.

17 Agus fós féin a g-congḃair sian mo ṗobal, agus nać áil leat léigean dóiḃ imṫeaċt?

18 Feuċ, fá 'n am so a máraċ, cuirfiḋ mise, cloiċṡneaċda go fuar, a leiṫeid nać raiḃ san Egipt ó cuireaḋ air buñ í go d-ti an iuḋ.

19 Air an áḋḃair sin fuagair anois cruinnuġaḋ ċur air d'airnéis, agus a ḃ-fuil agad añs an ṁaċaire; óir air gaċ duine agus air beaṫaċ, air gaċ a m-bearṫar air an ṁaċaire, agus nać m-bearṫar a baile, tiucfaiḋ an ċloiċṡneaċda an uas orra, agus ġeaḃfaid bás.

20 An té air a raiḃ eagla bréiṫre an Tiġearna a measg ṡearḃḟóġantuiġ Ṗarao tug fá dearra d'a ṡearḃḟóġantuiġiḃ agus d'a áirnéis téiṫeaḋ a steaċ do na tiġṫiḃ:

21 Agus an té de do riñe neaṁ-ṡuim de ḃriaṫair an Tiġearna d' ḟag a ṡerḃisiġ agus a áirnéis air an ṁaċaire.

22 Agus dúḃairt an Tiġearna le Maoise: Sín amaċ do láiṁ ċum neiṁe, ioños go m-beiḋ cloiċṡneaċda air feaḋ ċriċe na h-Egipte uile, air duine, agus air beiṫiġ, agus air gac uile luiḃ san ṁaċaire, air feaḋ criċe na h-Egipte.

23 Agus do ṡín Maoise a ṡlat amaċ ċum neiṁe: agus do ċuir an Tiġearna tóirneaċ agus cloiċ ṡneaċda, agus ṫainic an teintreaċ air féaḋ na talṁan; agus do ḟearṫain an Tiġearna cloiċṡneaċda air ċriċ na h-Egipte.

24 Agus do ḃí cloiċṡneaċda agus teine comargṫa agus do ḃí ċo mór nać d-táinic a leiṫeid a g-cric na h-Egipte uile ó riñeaḋ tir ḋi.

25 Agus do ḃuail an ċloiċṡneaċda air feaḋ ċriċe na h-Egipte uile, gaċ a raiḃ amuiġ s-a maċaire idir ḋuine agus beiṫeaċ; do ḃuail an ċloiċṡneaċda gaċ aon luiḃ air an maċaire, agus do ḃris gaċ ann sa g-criċ.

26 Aṁáin a ḃ-fearan Ġessen, an ait a raḃadar clañ Israel nior ṫuit cloiċṡneaċda air bit.

27 Agus do ċuir Ṗarao fios air Maoise agus air Áron, agus dubairt leo: Do ṗeacuiḋ mé an uair so: atá an Tiġearna ceart agus mise agus mo ṁuiñtir olc.

28 Guiḋiḋ an Tiġearna, ionar nac m-beiḋeaḋ níos mó de ṫóirniġ ṁóir, nó de cloiċṡneacda: Cum

upon thy heart, and upon thy servants, and upon thy people: that thou mayst know there is none like me in all the earth.

15 For now I will stretch out my hand to strike thee, and thy people with pestilence, and thou shalt perish from the earth.

16 * And therefore have I raised thee, that I may show my power in thee, and my name may be spoken of throughout all the earth.

17 Dost thou yet hold back my people, and wilt thou not let them go?

18 Behold I will cause it to rain to-morrow at this same hour, an exceeding great hail: such as hath not been in Egypt from the day that it was founded, until this present time.

19 Send therefore now presently, and gather together thy cattle, and all that thou hast in the field: for men and beasts, and all things that shall be found abroad, and not gathered together out of the fields, which the hail shall fall upon, shall die.

20 Such as feared the word of the Lord among Pharao's servants, made his servants and his cattle flee into houses:

21 But such as regarded not the word of the Lord, left his servants and his cattle in the fields:

22 And the Lord said to Moses: Stretch forth thy hand towards heaven, that there may be hail in the whole land of Egypt, upon men, and upon beasts, and upon every herb of the field in the land of Egypt.

23 † And Moses stretched forth his rod towards heaven, and the Lord sent thunder and hail, and lightning shooting along the ground: and the Lord rained hail upon the land of Egypt.

24 And the hail and fire mixt with it drove on together: and it was of such large size, as never before was seen in the whole land of Egypt since that nation was founded.

25 And the hail destroyed through all the land of Egypt all things that were in the fields, both man and beast: and the hail smote every herb of the field, and it broke every tree of the country.

26 Only in the land of Gessen, where the children of Israel were, the hail fell not.

27 And Pharao sent and called Moses and Aaron, saying to them: I have sinned this time also, the Lord is just: I and my people are wicked.

28 Pray ye to the Lord that the thunders of

---

* Rom. 9. 17.

† Wis. 16. 16. and 19. 19.

go leigfaiñ ḋaoiḃ imṫeaċt, agus naċ ḟanfaiḋ sib níos faide.

29 A dúḃairt Maoise leis: Có lúaċ a's raċas mise amaċ as an g-caṫruiġ, sínfad mo laṁa amaċ cum an Tiġearna: Cuirgfiḋ an tóirneaċ, agus ni beiḋ níos mó de ċloiċṡneċdaiḃ air ċor go n-aiṫneoċtaiḋ tusa gur leis an Tiġearna, an doṁan.

30 Aċt atá a ḟios agam naċ b-fuil annad-se, no ann do ṡearḃfoġantaiḋiḃ eagla an Tiġearna De fós.

31 Agus do buaileaḋ an lín agus an eorna: óir do bí an eorna añ deis agus an lín a m-bolgaiḃ.

32 Aċt níor buaileaḋ an ċruiṫneaċd no an seagal: óir bíḋar mal.

33 Agus do ċuaiḋ Maoise amaċ as an g-caṫraiġ ó Ṗarao agus do ṡín amaċ a laṁa ċum an Tiġearna: agus do scuireadar na tóirneaċa agus an ċloiċṡneacda, agus níor dóirteaḋ an ḟearṫuin air an talaṁ.

34 Agus an uair do ċonairc Ṗarao gur scuir an ḟearṫuin, agus an ċloiċṡneaċda, agus an tóirneaċ, do ṗeacuiḋ se tuilleaḋ fós.

35 Agus do ċruaduiġ a ċroiḋe, agus croiḋe a ṡeirḃíseaċ. Agus do calcaḋ iad go h-anṁór, agus níor léig do ċlañaiḃ Israel imṫeaċt: mar do labair an Tiġearna le Maoise.

CAIB. X.

An t-oċtṁaḋ plaiġ, locuistiḋ. An naoiṁeaḋ plaiġ an dorcadas. Cruaiḋiġṫear fós croiḋe Ṗarao.

AGUS dúḃairt an Tiġearna le Maoise: teiġ steaċ go Ṗarao: óir do ċruaduiġ mise a ċroiḋe, agus croiḋe a ṡearḃfóġantuiḋ, ioños go n-déanfaiñ iad-so mo ċómarṫaḋa mar ġeall air-san.

2 Agus ioños go n-iñseoċtá-se a g-cluasaiḃ do ṁic, agus mic do ṁic, lia uair agus sgrios mé na h-Egiptiġ agus do riñe mé mó ċómaraṫaḋa 'na mearg; ioños go m-beiḋeaḋ ḟios agaiḃ gur mise an Tiġearna.

3 Agus do ċuaiḋ Maoise agus Áron a steaċ go Ṗarao, agus a dúḃradar leis: Is mar so a deir an Tiġearna Dia na n-Eabruiġeaċ ca fad ḃeiḋeas tú aig diultaḋ ṫú féin d'úṁluġaḋ do m'? leig do m' ṗobal imṫeaċt: go n-deanaid ioḋbairt daṁ.

4 Nó, ma ḋiultañ tú léigion do m' ṗobal imṫeaċt, feuċ, go d-tabarfaiḋ mise a máraċ na locuistiḃ añ do ṫeoranaiḃ:

5 Agus foloċaiḋ siad aġaiḋ na talṁan, naċ buḋ ḟeiḋir le duine cuid de d' ḟaicsin: agus iosfaiḋ siad an fuiġioll d'ḟan n-deis an ċloiċṡneaċda, agus iosfaiḋ gaċ uile crañ ḟasas ar an talaṁ:

God and the hail may cease: that I may let you go, and that ye may stay here no longer.

29 Moses said: As soon as I am gone out of the city, I will stretch forth my hands to the Lord, and the thunders shall cease, and the hail shall be no more: that thou mayst know that the earth is the Lord's.

30 But I know that neither thou, nor thy servants do yet fear the Lord God.

31 The flax therefore, and the barley were hurt, because the barley was green, and the flax was now bolled.

32 But the wheat, and other winter corn were not hurt, because they were lateward.

33 And when Moses was gone from Pharao out of the city, he stretched forth his hands to the Lord: and the thunders and the hail ceased, neither did there drop any more rain upon the earth.

34 And Pharao seeing that the rain and the hail, and the thunders were ceased, increased his sin.

35 And his heart was hardened, and the heart of his servants, and it was made exceeding hard: neither did he let the children of Israel go, as the Lord had commanded by the hand of Moses.

CHAP. X.

The eighth plague of the locusts. The ninth, of darkness. Pharao is still hardened.

AND the Lord said to Moses: Go in to Pharao; for I have hardened his heart, and the heart of his servants: that I may work these my signs in him,

2 And thou mayst tell in the ears of thy sons, and of thy grandsons, how often I have plagued the Egyptians, and wrought my signs amongst them: and you may know that I am the Lord:

3 Therefore Moses and Aaron went in to Pharao, and said to him: Thus saith the Lord God of the Hebrews: How long refusest thou to submit to me? let my people go, to sacrifice to me.

4 [*] But if thou resist, and wilt not let them go, behold I will bring in to-morrow the locusts into thy coasts:

5 To cover the face of the earth, that nothing thereof may appear, but that which the hail hath left may be eaten: for they shall feed upon all the trees that spring in the fields.

---

[*] Wis. 16. 9.

6 Agus líonfaiḋ siad do ṫiġṫe, agus tiġṫe do ḟearḃfoġantuiḋ uile, agus tiġṫe na n-Egipteaċ uile; ċo iomadaṁail naċ ḃ-facaiḋ d'aṫair nó aṫair d'aṫair, ó'n am rugaḋ iad air an talaṁ go d-ti an iuḋ. Agus d' iompóiġ, agus do ċuaiḋ amaċ ó Ṗarao.

7 Agus a duḃradair searḃ-ḟoġantaiḋiḋ Ṗarao leis: Ċa fad ḃeiḋear an scanail so d'a fulangt? léig do na daoine imṫeaċt ioños go n-déanaiḋ iodbairt do'n Tiġearna a n-Dia: naċ feiceañ tu fos gob-fuil an Egipt milte.

8 Agus tugadar Maoise agus Aron ċum Ṗarao air ais; agus a duḃairt sé leo: Imṫiġiḋ, déanaiḋ iodbairt do'n Tiġearna ḃur n-Dia: aċt cia imeoċṫas.

9 Deir Maoise: Imeoċamuid maille le n-ar leanbaiḃ agus le n-ar seanaiḃ, maille le n-ar macaiḃ agus le n-ar n-inġeanaiḃ le n-ar tréadaiḃ, agus ar g-caoraċaiḃ: óir is so sollamuin do'n Tiġearna.

10 Agus d'ḟreagair Parao: Ḃiḋeaḋ an Tiġearna liḃ ciannos léigfeas mise ḋaoiḃ-sa imṫeaċt agus d'a ḃur leanḃaiḃ naċ iontuisginte go ḃ-fuil siḃ air ṫí oilc?

11 Ni h-aṁlaiḋ ḃeiḋeas aċt teiġiḋ na fir aṁain agus deanaiḋ iodbairt do'n Tiġearna; óir is é sin d' iarrabar. Agus do cuireaḋ amaċ iad as láṫair Parao.

12 Aċt duḃairt an Tiġearna le Maoise; Sin amaċ do láṁ ós cioñ ċríce na h-Egipte le ṫabairt na lócuistiḋ, air ċor go d-tiucfaiḋ suas air a críċ, agus go n-iṫfiḋ gaċ uile luiḃ air an talam, d'ar ḟág an ċloiċṡneaċda.

13 Agus do ṡín Maoise a ṡlat amaċ ós cioñ ċríċe na h-Egipte, agus ṫug an Tiġearna gaot loisgeaċ an oir air an talaṁ fead an lae sin uile, agus air fead ná h-oiḋċe uile; agus air teaċt na maidne, ṫug an ġaoṫ loisgeaċ, lócuistiḋ.

14 Agus d'eiriġdear suas air feaḋ ċríċe na h-Egipte uile, agus do ṫuirlingadar a teoranaiḃ na h-Egipte uile: iomad aṁail agus naċ raiḃ a leiṫeid do lócuistiḋiḃ rómpa a riaṁ, agus naċ m-beiḋ a leiṫeid 'na ndiaiġ.

15 Agus do ḟolċadar aġaiḋ na talman uile, a sgriosaḋ gaċ niḋ: agus a d-iṫdear gaċ uile luiḃ air an talaṁ, agus uile ṫoraḋ air na cranaiḃ noċ do ḟág an ċloiċṡneaċda: agus nior ḟan aon niḋ glas air na crañaiḃ, nó a luiḃiḃ na talṁan, air feaḋ ċríċe na h-Egipte uile.

16 Ann sin do ġoir Parao air Maoise agus air Aron go deitḟreaċ; agus do ráiḋ leo: Do ṗeacaiḋ mé añ aġaiḋ an Tiġearna ḃur n-Dia, agus ḃur n-aġaiḋ-se.

17 Aċt anois aċċuingim ṫu, maiṫ mo ṗeacaḋ an uair os aṁain, agus guiḋiḋ ḃur Tiġearna n-Dia, ga m-beireaḋ sé an bás so uaim.

18 Agus do ċuáiḋ sé amaċ ó Ṗarao, agus do ġuiḋ an Tiġearna.

6 And they shall fill thy houses, and the houses of thy servants, and of all the Egyptians: such a number as thy fathers have not seen, nor thy grandfathers, from the time they were first upon the earth until this present day. And he turned himself away, and went forth from Pharao.

7 And Pharao's servants said to him: How long shall we endure this scandal? let the men go to sacrifice to the Lord their God. Dost thou not see that Egypt is undone?

8 And they called back Moses and Aaron to Pharao: And he said to them: Go, sacrifice to the Lord your God: who are they that shall go?

9 Moses said: We will go with our young and old, with our sons and daughters, with our sheep and herds: for it is the solemnity of the Lord our God.

10 And Pharao answered: So be the Lord with you, as I shall let you and your children go: who can doubt but that you intend some great evil?

11 It shall not be so: but go ye men only, and sacrifice to the Lord: for this yourselves also desired. And immmediately they were cast out from Pharao's presence.

12 And the Lord said to Moses: Stretch forth thy hand upon the land of Egypt unto the locust, that it come upon it, and devour every herb that is left after the hail.

13 And Moses stretched forth his rod upon the land of Egypt: and the Lord brought a burning wind all that day, and night: and when it was morning, the burning wind raised the locusts:

14 And they came up over the whole land of Egypt: and rested in all the coasts of the Egyptians innumerable, the like as had not been before that time, nor shall be hereafter.

15 And they covered the whole face of the earth, wasting all things. And the grass of the earth was devoured, and what fruits soever were on the trees, which the hail had left: and there remained not any thing that was green on the trees, or in the herbs of the earth in all Egypt.

16 Wherefore Pharao in haste called Moses and Aaron, and said to them: I have sinned against the Lord your God, and against you.

17 But now forgive me my sin this time also, and pray to the Lord your God, that he take away from me this death.

18 And Moses going forth from the presence of Pharao, prayed to the Lord.

19 Do ṫug air gaoṫ ró laidir a ṫeaċt do an̄ iar, a rug leis na lócuistiḋ, agus do ṫeilg san Muir Ruaiḋ iad: níor ḟan aon lócuist aṁain a g-criċ na h-Egipte uile.

20 Agus do ċruaduiġ an Tiġearna croiḋe Parao, ioños nar b'áil leis léigion do ċloiñ Israel imṫeaċt.

21 Agus a dúbairt an Tiġearna le Maoise: Sín amaċ do láṁ ċum neiṁe, ioños go d-tiocfaḋ dorċadas tar ċriċ na h-Egipte, ċo tiuġ gur b'ḟeidir a ġlacaḋ.

22 Agus do ṡín Maoise a láṁ ċum neiṁe; agus do bí dorċadas uaṫarac air feaḋ criċe na h-Egipte uile air feaḋ trí la.

23 Ní ḟacaiḋ duine aca a ċéile, agus níor ġluais aon duine aca as a áit air feaḋ ṫrí la: aċt do bí solus aig ċloiñ Israel a n-áitib air coñnuiġdar.

24 Agus do ġoir Parao air Maoise, agus a dubairt: Imṫiġiḋ, déanaiḋ iodbairt do'n Tiġearna: congbaiġṫear bur d-tréada agus aṁain bur g-caoraiġe agus teiġdis bur n-aos óg mar an g-céadna lib.

25 Dubairt Maoise, is dual mar an g-céadna tabartais agus iodbuirt loisge do ṫabairt dúiñ, le n-déanfamuid iodbairt do'n Tiġearna air n-Dia.

26 Raċfaid ar n-áirnéis liñ mar an g-céadna; ní fágfear ionga ar n-diaiġ: óir ta siad riaċtanaċ ċum seirbíse do ḋéanaḋ do'n Tiġearna air n-Dia; go h-áiriḋe gan fios againn créad leis a ndéanfamuid seirbís do'n Tiġearna nó go tiġeamuid an̄.

27 Aċt do ċruaduiġ an Tiġearna ċroiḋe Parao, agus níor b'áil leis léigion dóib imṫeaċt.

27 Agus a dubairt Parao le Maoise: Imṫiġ uaim, bí air do ċóiṁéad gan ṫeaċt feasda an̄ m-láṫair; óir an lá sin do ċíḋfeas tú m'aġaiḋ do ġeabfaiḋ tú bás.

29 Agus d' ḟreagair Maoise, reir do aiṫinte bideaḋ déanta; ní ḟeicfiḋ mé d' aġaiḋ arís níos mó.

CAIB. XI.

Bagruiġṫear air Parao, agus air a ḋaoinib bás a g-céad-geinte.

AGUS a dubairt an Tiġearna le Maoise: le plaiġ aṁain eile ḟos buailfiḋ Parao, agus an Egipt; 'nna ḋiaiġ sin léigfiḋ sé ḋaoib imṫeaċt as so; agus cuirfiḋ an siubal le fóir-neart sib.

2 Labroċṫaiḋ tu mar sin leis an b-pobail go b-fáġaḋ gaċ aon ḟear airleagaḋ ó n-a ċóṁarsain, agus gaċ aon bean ó n-a coṁarsain soiṫiġ airgid agus óir.

19 And he made a very strong wind to blow from the west, and it took the locusts and cast them into the Red Sea: there remained not so much as one in all the coasts of Egypt.

20 And the Lord hardened Pharao's heart, neither did he let the children of Israel go.

21 And the Lord said to Moses: Stretch out thy hand towards heaven: and may there be darkness upon the land of Egypt, so thick that it may be felt.

22 And Moses stretched forth his hand towards heaven: and there came horrible darkness in all the land of Egypt for three days.

23 * No man saw his brother, nor moved himself out of the place where he was: † but wheresoever the children of Israel dwelt, there was light.

24 And Pharao called Moses and Aaron, and said to them: Go sacrifice to the Lord: let your sheep only, and herds remain, let your children go with you.

25 Moses said: Thou shalt give us also sacrifices and burnt-offerings, which we may offer to the Lord our God.

26 All the flocks shall go with us: there shall not a hoof remain of them: for they are necessary for the service of the Lord our God: especially as we know not what must be offered, till we come to the very place.

27 And the Lord hardened Pharao's heart, and he would not let them go.

28 And Pharao said to Moses: Get thee from me, and beware thou see not my face any more: in what day soever thou shalt come in my sight, thou shalt die.

29 Moses answered: So shall it be as thou hast spoken, I will not see thy face any more.

CHAP. XI.

Pharao and his people are threatened with the death of their first-born.

AND the Lord said to Moses: Yet one plague more will I bring upon Pharao and Egypt, and after that he shall let you go and force you to depart.

2 ‡ Therefore thou shalt tell all the people that every man ask of his friend, and every woman of her neighbour, vessels of silver, and of gold.

---

* Wis. 17. 2.

† Wis. 18. 1.

‡ Supra, 3. 22. Infra, 12. 35.

3 Agus béarfaiḋ an Tiġearna grása do'n ṗobal a raḋairc na n-Egipteaċ. Agus do ḃí Maoise an mór a g-críċ na h-Egipte, a raḋairc ṁuiñtire Parao, agus a súilib an pobail.

4 Agus deir sé: Is mar so a deir an Tiġearna: Timċioll meaḋon oiḋċe raċfaiḋ mé amaċ a lár na h-Egipte:

5 Agus do ġéabfaiḋ céadġin air feaḋ ṫír na h-Egipte bás, ó ċeudġin Parao noċ ṡuiḋeas añ a ċaṫaoir ríoġḋa, go ceudġin an cúṁaile ata air ċúl an ṁuiliñ; agus ceudġin uile gaċ beaṫaiġ.

6 Agus béiḋ árd uail air feaḋ ċríċe na h-Egipte uile, is naċ raib a leiṫid, agus naċ m-beiḋ a leiṫid ní is mó go braṫ.

7 Aċt ní ċorróċuiḋ madaḋ a ṫeanga a measg ċloiñ Israel, ó ḋúine go d-ti beaṫaig: air ċor go m-beiḋ ḟios agaib ciañós ċuireas an Tiġearna idirḋealḃaḋ mór idir na h-Egipte agus Israel.

8 Agus tiocfaiḋ siad so do ṡearbfóġantuiḋiḋ uile síos ċugam-sa, agus claonfaid iad féin síos damsa a ráḋ: teiġ tu féin agus an pobal uile leanas tu: agus 'na ḋiaiġ sin raċfaid siñe amaċ.

9 Agus do ċuaiḋ sé amaċ ó Parao air lasaḋ le feirg. Aċt dubairt an Tiġearna le Maoise; Ní éistfiḋ Parao leat-sa: ioñnas go méideoċṫaiḋ mo iongantа-sa a g-críċ na h-Egipte.

10 Agus do riñe Maoise agus Aron na h-iongantа so uile ta sgrioḃta, a láṫair Parao: agus do ċruaḋuiġ an Tiġearna croiḋe Parao ioñor nar léig do ċloiñ Israel imṫeaċt amaċ as a ṫír.

CAIB. XII.

An ċaoi air ollṁuiġeaḋ agus air iteaḋ uain na caisge: Marḃtar gaċ ceud-ġein 's-an Egipt. Teiġeann na h-Israelitiġ ċum siubail.

AGUS dubairt an Tiġearna le Maoise agus le h-Aron a g-cric na h-Egipte.

2 Is í an mí so beiḋeas agaib-se 'na tosaċ mios: beiḋeas an ċeud mi de'n m-bliaġain.

3 Labruiḋ le cóṁtionol Israel uile 'a ráḋ leo: An deiċṁaḋ lá do'n mí se glacfaiḋ gaċ aon duine aca uan, do réir a d-teálaċ agus a d-tiġṫe.

4 Agus ma ḃiḋeañ an uiṁir ro beag ċum an uain iṫe, glacaḋ se-san a ċóṁairsa is foigse d'a ṫiġ, do réir uiṁre na n-añman; do beiḋeas riáċtanaċ leis an uan iṫe.

5 Beiḋ an t-uan gan tóiḃéim, firioñna do'n ceud-

3 And the Lord will give favour to his people in the sight of the Egyptians. * And Moses was a very great man in the land of Egypt, in the sight of Pharao's servants, and of all the people.

4 And he said: Thus said the Lord: At midnight I will enter into Egypt.

5 And every first-born in the land of the Egyptians shall die, from the first-born of Pharao who sitteth on his throne, even to the first-born of the hand-maid that is at the mill, and all the first-born of beasts.

6 And there shall be a great cry in all the land of Egypt, such as neither hath been before, nor shall be hereafter.

7 But with all the children of Israel there shall not a dog make the least noise, from man even to beast: that you may know how wonderful a difference the Lord maketh between the Egyptians and Israel.

8 And all these thy servants shall come down to me, and shall worship me, saying: Go forth thou, and all the people that is under thee: after that we will go out.

9 And he went out from Pharao exceeding angry. But the Lord said to Moses: Pharao will not hear you, that many signs may be done in the land of Egypt.

10 And Moses and Aaron did all the wonders that are written, before Pharao. And the Lord hardened Pharao's heart, neither did he let the children of Israel go out of his land.

CHAP. XII.

The manner of preparing, and eating the paschal lamb: the first-born of Egypt are all slain: the Israelites depart.

AND the Lord said to Moses and Aaron in the land of Egypt:

2 This month shall be to you the beginning of months: it shall be the first in the months of the year.

3 Speak ye to the whole assembly of the children of Israel, and say to them: On the tenth day of this month let every man take a lamb by their families and houses.

4 But if the number be less than may suffice to eat the lamb, he shall take unto him his neighbour that joineth to his house, according to the number of souls which may be enough to eat the lamb.

5 And it shall be a lamb without blemish, a

CHAP. XII. Ver. 5. The entire of this chapter, regarding the sacrifice of the Paschal Lamb, with the different rites that accompanied it, is figurative and prophetic of the great Sacrifice of the Lamb of God that was slain for the sins of the world. St Paul refers to this mystical resemblance between both in his Epistle to the Corinthians, instructing us that the unleavened bread which was to be used in the Passover was emblematic of the purity with which the blessed Eucharist was to be approached. In short, every ceremony recorded in this chapter is fraught with mystical meaning, and has furnished Catholic writers with the most abundant arguments to illustrate the subject of the Eucharist, and to excite the piety of the people.

* Eccli. 45. 1.

bliaġain: air an g-cuma ċeadna toigfiḋ sib meaṅan.

6 Agus coingeoċṫaiḋ agaib é go nuige an ceaṫraṁaḋ la déag do'n mí céadna: agus marḃfaiḋ cóṁcruiṅiuġaḋ iomlan ṗobail Israel é traṫnóna.

7 Agus glacfaiḋ siad cuid de'n ḟuil, agus buailfiḋ i air ḋá ursain, agus air ḟarḋorus na tiġṫe aṅ la n-iosfaiḋ siad é.

8 Agus iosfaiḋ an feoil an oiḋċe sin, bruiṫe le teinie, agus arán gan laibin; le luibeaṅaib searḃa iosfaiḋ siad é.

9 Na íṫiḋ aon níḋ ḋé aṁ, nó bruiṫe le h-uisge air aonċor, aċt bruiṫe le teine; a ċeaṅ maille le na cosaib agus maille le a m-baineaṅ leis.

10 Agus ní ḟagfiḋe aon níḋ ḋé go maidin; agus an ṁéid beiḋeas gan iṫe ḋé go maidin loisgfiḋe é le teine.

11 Agus is mar so iosfaiḋ é; le bur ḃ-fórḋroṅaib criosluiġṫe, bur m-bróga air bur g-cosaib, agus búr g-cuailliḋ aṅ bur láiṁaib agus iosṫaiḋ go deiṫneasaċ é; 'se caisg an Tiġearna é.

12 Óir raċfaiḋ mise tré ċríċ na h-Egipte a noċt, agus buailfead an uile ċéidġein a tír na h-Egipte, ioir ḋuine agus beaṫaċ: agus air deiṫib uile na h-Egipte deanfaiḋ mise an Tiġearna ḋioġaltas.

13 Agus beiḋ an ḟuil agaib-se mar ċómarta anns na tiġṫib a m-beiṫiḋ: agus an uair do ċífiḋ mise an ḟuil, raċfaiḋ mé ṫoraib, agus ní ḃeiḋ an ċraḋ oraib d'a bur marḃaḋ, an uair buailfeas mé críoċ na h-Egipte.

14 Agus beiḋ an la so agaib-se mar leaċta ċuiṁne: agus cuiṁdeoċṫaiḋ e mar ṡollaṁuin do'n Tiġearna air feaḋ bur saoġail; cuiṁdeoċṫaiḋ mar ṡollaṁuin measg bur geinealaċ maille le órduġaḋ síorruiḋe.

15 Seaċt lá iosfaiḋ arán gan laiḃin; o an ċéad lá ni beiḋ an laiḃin ann bur tíġṫib: oir cia b'é air biṫ iosas arán laiḃin o'n ċéad lá go d-ti an seaċtṁaḋ lá, gearrfar amaċ an t-anam sin ó Israel.

16 Agus an ċéad lá biḋeaḋ naomṫa, agus laṅ de ṡólaṁuin; an seaċtmaḋ lá bioḋ airmineaċ leis an t-solamunṫaċt ceadna: ní ḋéantar aon ġné oibre ioṅta, aċt amáin an níḋ ḃaineas le iṫe.

17 Agus cuiṁdoċṫaiḋ solaṁuin an aráin gan laiḃin; óir is aṅs an ló ċéadna sin ḃéarfas mise bur sluaġ amaċ as críċ na h-Egipte: uime sin cóiṁéadfaiḋ an lá so feaḋ bur geinealaċ maille le h-órdúġaḋ síorruiḋe.

18 Aṅs an ċéad ṁí air an g-ceaṫraṁaḋ lá déag de'n ṁí aig traṫnóna, iosfaiḋ arán gan laibin, nó go d-tí an h-aonṁaḋ lá fiċċiḋ do'n ṁí aig traṫnóna.

19 Air feaḋ seaċt lá ní ḟuiġfear laibin air biṫ

male, of one year: according to which rite also you shall take a kid.

6 And you shall keep it until the fourteenth day of this month: and the whole multitude of the children of Israel shall sacrifice it in the evening.

7 And they shall take of the blood thereof, and put it upon both the side posts, and on the upper door-posts of the houses, wherein they shall eat it.

8 And they shall eat the flesh that night roasted at the fire, and unleavened bread with wild lettuce.

9 You shall not eat thereof any thing raw, nor boiled in water, but only roasted at the fire: you shall eat the head with the feet and entrails thereof.

10 Neither shall there remain any thing of it until morning. * If there be anything left, you shall burn it with fire.

11 And thus you shall eat it: you shall gird your reins, and you shall have shoes on your feet, holding staves in your hands, and you shall eat in haste: for it is the Phase (that is the passage) of the Lord.

12 And I will pass through the land of Egypt that night, and will kill every first-born in the land of Egypt both man and beast: and against all the gods of Egypt I will execute judgments: I *am* the Lord.

13 And the blood shall be unto you for a sign in the houses where you shall be: and I shall see the blood, and shall pass by you: and the destroying plague shall not be upon you, when I shall strike the land of Egypt.

14 And this day shall be for a memorial to you: and you shall keep it a feast to the Lord in your generations with an everlasting observance.

15 Seven days shall you eat unleavened bread: in the first day there shall be no leaven in your houses: whosoever shall eat anything leavened, from the first day until the seventh day, that soul shall perish out of Israel.

16 The first day shall be holy and solemn, and the seventh day shall be kept with the like solemnity: you shall do no work in them, except those things that belong to eating.

17 And you shall observe *the feast of* the unleavened bread: for in this same day I will bring forth your army out of the land of Egypt, and you shall keep this day in your generations by a perpetual observance.

18 † The first month, the fourteenth day of the month in the evening, you shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the same month in the evening.

19 Seven days there shall not be found any

---

* Levit. 7. 15.

† Levit. 23. 5. Num. 28. 16.

an̄ ḃur d-tiġṫiḃ: óir cia b'é air biṫ iosfas sin bias 'n̄a laibin, geárrfuiġear go h-áiriġe an t-anam sin amaċ ó ċóiṁṫionol Israel, ma coiṁiġeaċ ċo maiṫ, nó duine rugaḋ 's-an tír.

20 Ní iosfaiḋ aon níḋ air a m-beiḋ laibin: ann ḃur ṫiġṫiḃ uile iosfaiḋ arán gan laibin.

21 An̄ sin do ġoir Maoise air uile ṡinsear Israel, agus a dubairt leo: teiġiḋ agus glacaiḋ ċugaiḃ uan, do réir ḃur muinn̄tire, agus marbaiḋ an ċáisg.

22 Agus glacaiḋ triopol iosóipe, agus tumaiḋ é 's-an b-fuil do ḃeiḋeas aig an dorus, agus buailiḋ an fárdorus agus an dá ursan̄ leis: agus na teiġeaḋ aon duine agaiḃ amaċ as dorus a ṫíġe go maidin.

23 Óir raċfaiḋ an Tiġearna treasna bualaḋ na h-Egipte; agus an uair do ċíḋfiḋ sé an̄ ḟuil air an b-fárdorus, agus air an dá ursain, gebfaiḋ an Tiġearna ṫar an dorus, agus ní léiġfiḋ do'n millteoir teaċt a steaċ an̄ ḃur d-tiġṫiḃ d'a ḃur m-bualaḋ.

24 Agus congḃoċṫaiḋ so mar orḋúġaḋ ḋaoiḃ féin agus d'a ḃur g-cloinn̄ go braṫ.

25 Agus an uair ṫiocfaiḋ an̄s an g-críċ ḃeurfas an Tiġearna ḋaoiḃ, do réir mar do ġeall sé, congḃoċṫaiḋ siḃ an fóġnaṁ so.

26 Agus an uair a déarfas ḃur g-clan̄ liḃ: Cad is ciall do'n ḟreasdail so?

27 Abroċṫaiḋ-se: Gur b' í iodbuirt ċáisge an Tiġearna, noċ do ṡeaċuin tiġṫe ċloinn̄e Israel san Egipt, an uair do ḃuail sé na h-Egiptiġ, agus do ṡaor ar d-tiġṫe-ne. Agus do ċromadar an pobal, agus do adruiġdar.

28 Agus do imṫiġdar clan̄ Israel; agus do rinn̄dar mar do aiṫin̄ an Tiġearna do Ṁaoise agus do Aron.

29 Agus do ṫarluiġ, san meaḋon oiḋċe gur ḃuail an Tiġearna, an uile ċéidġein a d-tír na h-Egipte, ó ċéidġein Párao noċ do ṡuiḋ 'na ċaṫaoir ríoġda, go céidġein na braiġde a ḃí san n-geabal, agus ċéidġin na h-airnéise uile.

30 Agus d' éiriġ Párao 'san oiḋċe, é féin, agus a ṡearḃ-ḟoġantaiḋ uile, agus na h-Egiptiġ uile: agus do ḃí gair ġuil ṁóir 's an Egipt; óir ní raiḃ tiġ gan duine marḃ an̄.

31 Agus do ġoir sé air Ṁaoise agus air Aron s an oiḋċe, agus a dubairt: Eirgiḋ suas, agus imṫiġ amaċ ó ḃeiṫ a measg mo ṗobail, siḃ féin agus clan̄ Israel; teiġiḋ agus ḋeanaiḋ iodbairt do'n Tiġearna, mar dubradar.

32 Beiriḋ ḃur n-ealta agus ḃur d-tréada liḃ, mar a dubradar, agus imṫiġiḋ; agus beannuiġiḋ mise mar an g-céadna.

leaven in your houses: he that shall eat leavened bread, his soul shall perish out of the assembly of Israel, whether he be a stranger or born in the land.

20 You shall not eat anything leavened: in all your habitations you shall eat unleavened bread.

21 And Moses called all the ancients of the children of Israel, and said to them: Go take a lamb by your families, and sacrifice the Phase.

22 * And dip a bunch of hyssop in the blood that is at the door, and sprinkle the transom of the door therewith, and both the door cheeks: let none of you go out of the door of his house till morning.

23 For the Lord will pass through striking the Egyptians: and when he shall see the blood on the transom, and on both the posts, he will pass over the door of the house, and not suffer the destroyer to come into your houses and to hurt *you*.

24 Thou shalt keep this thing as a law for thee and thy children for ever.

25 And when you shall have entered into the land which the Lord will give you as he hath promised, you shall observe these ceremonies.

26 And when your children shall say to you: What is the meaning of this religious rite?

27 You shall say to them: It is the victim of the passage of the Lord, when he passed over the house of the children of Israel in Egypt, striking the Egyptians, and saving our houses. And the people bowing themselves, adored.

28 And the children of Israel going forth did as the Lord had commanded Moses and Aaron.

29 And it came to pass at midnight, † the Lord slew every first-born in the land of Egypt, from the first-born of Pharao, who sat on his throne, ‡ unto the first-born of the captive woman that was in the prison, and all the first-born of cattle.

30 And Pharao arose in the night, and all his servants, and all Egypt; and there arose a great cry in Egypt: for there was not a house wherein there lay not one dead.

31 And Pharao calling Moses and Aaron, in the night, said: Arise and go forth from among my people, you and the children of Israel: go, sacrifice to the Lord as you say.

32 Your sheep and herds take along with you, as you demanded, and departing, bless me.

---

* Heb. 11. 28.

† Supra, 11. 5.

‡ Wis. 18. 5.

33 Agus do bidar na h-Egiptiġ dúṫraċtaċ ċum go g-cuirdís amaċ as an talaṁ an pobal go deiṫnearaċ; óir dúbradar, beiḋmuid basuiġṫe uile.

34 Agus rugadar na daoine a d-taos leo sul do bí sé a laibín, agus n-deis beiṫ céangailte suas an éaduiġib cuiradar é air a nguaillib.

35 Agus do riñeadar clañ Israel do réir briaṫra Maoise; agus do ainliceadar ó na h-Egiptib soiġṫiġ airgid, agus soiġṫiġ óir, agus éadaiġ go leor.

36 Agus ṫug an Tiġearna grasa do'n ṗobal a b-fiaġnuise na n-Egipteaċ, ioños go d-tugaidís doib; agus do sladadar na h-Egiptiġ.

37 Agus do ġluaiseadar claña Israel ó Ramese go Socot, timċioll sé ceud mile fear d'a g-cois, gan traċt air leanbaib.

38 Agus do ċuadar mórán daoine coṁeasgṫa leo suas; agus treuda, agus ealtaiḋ ró ṁór áirnéise.

39 Agus do bruiṫeadar an taos gan laibín ṫugadar leo amaċ as an Egipt, agus riñdar de, tortiniḋ luaiṫ-bruiġṫe nior beidir laibín a' ċur añ mar bidear na h-Egiptiġ d'a seoluġaḋ ann siubail gan leigan doib sgiṫ ḟaġail, agus nior ullṁuiġdar biaḋ air biṫ dóib féin.

40 Agus an aimsir do ċóṁnuiġ clan Israel san Egipt, buḋ ceiṫre ċéad agus trioċad bliaġan í.

41 An t-am sin crioċnuiġṫe d' imtiġ sluaġ an Tiġearna uile amaċ an la ceaḋna as criċ na h-Egipte.

42 Is i so oiḋċe airiṁneaċ an Tiġearna añ a d-tug iad amaċ as criċ na h-Egipte: an oiḋċe so is dual ḋo coiṁéad do ċlañ Israel uile añ a n-geinealaċaib.

43 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise agus le h-Aron: Se so riaġluġaḋ na cáisge: Ni iosfaiḋ coiṁiġṫeaċ air biṫ ḋé:

44 Aċt gaċ searbfóġantuiḋ ceañóċtar air airgead, an uair ṫimċillġearfar é, an sin iosfaiḋ se ḋé.

45 Fear cóiṁiġṫeaċ nó searbfóġantuiġ tuarusdail ni iosfaiḋ sé ḋé.

46 An aon tiġ aṁáin iosfar é, ní ḃeurfaiḋ tu aon níḋ do'n ḟeoil amac as an tiġ; ni mó brisfiḋ craiṁ ḋé.

47 Do ḋéanfaiḋ mar an g-ceadna cóiṁṫionol cloiñe Israel uile.

48 Agus ma's mian le cóiṁiġṫeac cóṁnuiġe ad' ḟóċair, agus ċoiṁéad an cáisg do'n Tiġearna, timċillġearrtar a ċlañ ṁac uile, agus añ sin coiṁéadfaiḋ se é; agus beiḋ se mar aon beartar s-an tir: oir ma biḋean aon neaċ gan timċillġearraḋ ni iosfiḋ se ḋé.

33 And the Egyptians pressed the people to go forth out of the land speedily, saying: We shall all die.

34 The people therefore took dough before it was leavened: and tying it in *their* cloaks, put it on their shoulders.

35 * And the children of Israel did as Moses had commanded: and they asked of the Egyptians vessels of silver and gold, and very much raiment.

36 And the Lord gave favour to the people in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them: and they stripped the Egyptians.

37 † And the children of Israel set forward from Ramesse to Socoth, being about six hundred thousand men on foot, beside children.

38 And a mixed multitude without number went up also with them, sheep and herds and beasts of divers kinds, exceeding many.

39 And they baked the meal, which a little before they had brought in dough out of Egypt, and they made earth cakes unleavened: for it could not be leavened, the Egyptians pressing them to depart, and not suffering them to make any stay: neither did they think of preparing any meat.

40 And the abode of the children of Israel that they made in Egypt, was four hundred and thirty years.

41 Which being expired, the same day all the army of the Lord went forth out of the land of Egypt.

42 This is the observable night of the Lord, when he brought them forth out of the land of Egypt: this night all the children of Israel must observe in their generations.

43 And the Lord said to Moses and Aaron: This is the religious rite of the Phase: No foreigner shall eat of it.

44 But every bought servant shall be circumcised, and so shall eat.

45 The stranger and the hireling shall not eat thereof.

46 ‡ In one house shall it be eaten, neither shall you carry forth of the flesh thereof out of the house, neither shall you break a bone thereof.

47 All the assembly of the children of Israel shall offer it.

48 And if any stranger be willing to become one of you, and to keep the Phase of the Lord, all his males shall first be circumcised, and then shall he duly celebrate it, and he shall be as he that is born in the land: but if any man be uncircumcised, he shall not eat thereof.

---

* Supra, 3. 22. and 11. 2. † A.M. 2513. Ante C. 1491.

‡ Num. 9. 12. John 19. 36.

49 Aon dliġe aṁáin beiḋeas aig an té bearṫan s-an tír, agus aig an g-coiṁiġṫeaċ ċóṁnoċas bur b-foċair.

50 Agus do riñeadar clan Israel mar d' aiṫin an Tiġearna do Maoise agus do Aron,

51 Agus an la ceadna, ṫug an Tiġearna clañ Israel amaċ as an Egipt sluaġ air sluaġ.

CAIB. XIII.

Is dual an ċaisg do ċoiméad agus na ceadġeinte ċoisreacan do Dia. Beirtear an pobal ṫrid an b-fasaċ le pilléar teine 's-an oiḋċe agus neul doraċa 's-an la.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise, aig raḋ.

2 Coisrig ḋam-sa gaċ ċéadġein, cia air biṫ osgloċṫas an broin a measg ċloiñe Israel, idir duine agus beaṫaċ: is liom-sa iad uile.

3 Agus a dubairt Maoise leis an b-pobal: Cuiṁniġiḋ an lá so, añ a d-tainicbar amaċ as an Egipt, agus as tiġ na daoirse: óir is maille le láṁ laidir ṫug an Tiġearna amaċ sib as an áit so: ní iosfaiḋ aran laibin.

4 'S an ló an-iúḋ teiġ sib amaċ, a mí na nuaḋ torṫa.

5 Agus an uair beurfas an Tiġearna a steaċ sib go criċ na g-Cananiteaċ, agus na Etíteaċ, agus na n-Amoriteaċ, agus na n-Ebiteaċ, agus na Jebusiteaċ, noċ do ṁoiduiġ sé do d' áiṫrib-se go d-tabarfaḋ duit, fearañ taosgaḋ baiñe a's meala, g-coiṁéadoċaiḋ tu an nos so añ s-an ṁí so.

6 Seaċt lá iosfas tú aran ġan laibin, agus añs an seaċtṁaḋ lá beiḋ saoire do'n Tiġearna.

7 Aran gan laibin iosfair seaċt lá: agus ní feicfear aran laibin agad, agus ní mó ciḋfear laibin agad añ do ṫeoranaib uile.

8 Agus iñseoċṫaiḋ tú do d' ṁac añs an lá sin aig raḋ: so é riñe an Tiġearna liom-sa an uair ṫainic mé amaċ as an Egipt.

9 Agus beiḋ mar ċóṁarṫa añ do láiṁ, agus mar ċuiṁne os coṁair do ṡúile, ioñus go m-beiḋ dliġe an Tiġearna añ do beul: óir is le láiṁ láidir ṫug an Tiġearna amaċ as an Egipt ṫú.

10 Cuiṁdoċṫaiḋ tú an t-orduġaḋ-sa 'na am féin ó bliaġain go bliaġain.

11 Agus an uair beurfas an Tiġearna a steaċ ṫú go criċ na g-Cananiteaċ, mar ṁioñuiġ se duit ḟéin agus do d' áiṫrib, agus do beurfaiḋ duit é.

12 Go g-cuirfiḋ tú air leiṫ do'n Tiġearna an

49 The same law shall be to him that is a native, and to the stranger that sojourneth with you.

50 And all the children of Israel did as the Lord had commanded Moses and Aaron.

51 And the same day the Lord brought forth the children of Israel out of the land of Egypt by their companies.

CHAP. XIII.

The paschal solemnity is to be observed; and the first born are to be consecrated to God. The people are conducted through the desert by a pillar of fire in the night and a cloud in the day.

AND the Lord spake to Moses, saying:

2 * Sanctify unto me every first-born that openeth the womb among the children of Israel, as well of men as of beasts: for they are all mine.

3 And Moses said to the people: Remember this day in which you came forth out of Egypt, and out of the house of bondage, for with a strong hand hath the Lord brought you forth out of this place: that you eat no leavened bread.

4 This day you go forth in the month of new corn.

5 And when the Lord shall have brought thee into the land of the Chanaanite, and the Hethite, and the Amorrhite, and the Hevite, and the Jebusite, which he swore to thy fathers that he would give thee, a land that floweth with milk and honey, thou shalt celebrate in this manner those sacred rites in this month.

6 Seven days shalt thou eat unleavened bread: and on the seventh day shall be the solemnity of the Lord.

7 Unleavened bread shall you eat seven days: there shall not be seen anything leavened with thee, nor within all thy borders.

8 And thou shalt tell thy son in that day, saying: This is what the Lord did to me when I came forth out of Egypt.

9 And it shall be as a sign in thy hand, and as a frontlet before thy eyes: and that the law of the Lord be always in thy mouth, for with a strong hand the Lord hath brought thee out of the land of Egypt.

10 Thou shalt keep this observance at the set time from year to year.

11 And when the Lord shall have brought thee into the land of the Chanaanite, as he swore to thee and thy fathers, and shall give it thee:

12 † Thou shalt set apart all that openeth the

CHAP. XIII., Ver. 9. This passage reminds us of words of our Redeemer regarding the commandments, that they should be continually before the eyes of the people, and in their recollection during the discharge of their several duties.

* Infra, 31. 19. Levit. 27. 26. Num. 8. 16. Luke 2. 23.

† Infra, 22. 29. and 34. 19. Ezec. 44. 30.

uile ġeiñ osclas an broin, agus an uile ċead-tuismeaḋ beaċaiġ a baineas leat; gaċ niḋ firioñaċ coisnoċtaiḋ tu do'n d-Tiġearna iad:

13 'N áit gaċ aon ċéad ṡearraċ-asail cuirfiḋ tu uan, agus muna ḟuasglair é, marḃfaiḋ tu é: añ sin agus an uile ċédġein bearṫar do ḋuine a measg do ċloiñe fuasgloċair air airgiḋ.

14 Agus an uair ḟiafroċas do ṁac ḋiot-sa máraċ, aig ráḋ. Cad é so? déarfaiḋ tú leis; le láiṁ laidir ṫug an Tiġearna siñe amaċ as an Egipt, ó ṫiġ na daoirse:

15 Óir an uair, do ḋuiltíġ Párao léigean dúiñ imṫeaċt ṁairbuiġ an Tiġearna an uile ċéidġein a g-criċ na h-Egipte, airaon ċéidġein an duine, agus ċéidġein an ainṁiḋe: uime sin do ġnidim íoḋḃairt do'n Tiġearna, an uile firioñaċ osclas an broin, aċt ċéidġein mó ċloiñe uile fuasglaim.

16 Agus beiḋ 'nna ċóṁarṫa air do láiṁ, agus mar éadanan os coṁair do ṡúile: óir le láiṁ laidir ṫug an Tiġearna amaċ sin as an Egipt.

17 Agus an uair do léig Párao do'n ṗobal imṫeaċt níor ṫreoruiġ Dia iad le ṡliġe talṁan na b-Pilistíneaċ, giḋ go raib se ñ'ait gar: D'eagla mar ṁeas se, go m-beiḋeaḋ aiṫreaċas air an b-pobal an uair do ċíḋfiḋis cogaḋ, agus go b-fillfiḋis do'n Egipṫ:

18 Aċt do ṫreoruiġ Dia iad fa ċuairt, tré ṡliġe ḟasaiġ na Mara Ruaiḋ. Agus do ċuadar clañ Israel suas uġmuiġṫe amaċ as criċ na h-Egipte.

19 Agus rug Maoise cnaṁa Joseiṗ leis: óir tug sé mioña air ċloiñ Israel, aig ráḋ: Tiucfaiḋ Dia go deiṁin air ċuairt agaib; agus beuraiḋ mo ċnama-sa as só lib.

20 Agus gluaiseaḋ ó Socot, do riñeadar forlungṗuirt añ Etam, air ṫeórain an ḟasaiġ.

21 Agus do ċuaiḋ an Tiġearna rómpa san ló añ uaiṫne néill, le ṁúnaḋ na sliġe dóib; agus s-an oiḋċe añ uaiṫne ṫeine le ṫabairt soluis dóib; ċum beit 'ña stiur acu gaċ aon am.

22 Níor raib uaṫa an uaiṫne néill 's an ló, nó an uaiṫne ṫeine s-an oiḋċe, os fiaḋnuise an ṗobail.

CAIB. XIV.

Leaneañ Párao clan Israel. Gníḋ siad gearan añ aġaiḋ Maoise, beir se-san misneaċ doib, agus teiġeañ siad ṫrid an ṁuir ruaḋ. Air Párao agus a ṡluaġ d'a leanmuint, báṫar iad.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise, aig ráḋ.

2 Labair le ċloiñ Israel, go b-fillid agus go ndéarnaid fosaḋ os coiñe Pihahiroc, eidir Magdal

womb for the Lord, and all that is first brought forth of thy cattle: whatsoever thou shalt have of the male sex, thou shalt consecrate to the Lord.

13 The first-born of an ass thou shalt change for a sheep: and if thou do not redeem it, thou shalt kill it. And every first-born of men thou shalt redeem with a price.

14 And when thy son shall ask thee to-morrow, saying: What is this? Thou shalt answer him: With a strong hand did the Lord bring us forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

15 For when Pharao was hardened, and would not let us go, the Lord slew every first-born in the land of Egypt, from the first-born of man to the first-born of beasts: therefore I sacrifice to the Lord all that openeth the womb of the male sex, and all the first-born of my sons I redeem.

16 ‡ And it shall be as a sign in thy hand, and as a thing hung between thy eyes, for a remembrance: because the Lord hath brought us forth out of Egypt by a strong hand.

17 And when Pharao had sent out the people, the Lord led them not by the way of the land of the Philistines which is near: thinking lest perhaps they would repent, if they should see wars arise against them, and would return into Egypt.

18 But he led them about by the way of the desert, which is by the Red Sea: and the children of Israel went up armed out of the land of Egypt.

19 And Moses took Joseph's bones with him: because he had adjured the children of Israel, saying: § God shall visit you, carry out my bones from hence with you.

20 And marching from Socoth they encamped in Etham, in the extreme boundaries of the wilderness.

21 || And the Lord went before them to shew the way by day in a pillar of a cloud, and by night in a pillar of fire: that he might be the guide of their journey at both times.

22 There never failed the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, before the people.

CHAP. XIV.

Pharao pursueth the children of Israel. They murmur against Moses, but are encouraged by him, and pass through the Red Sea. Pharao and his army following them are drowned.

AND the Lord spoke to Moses, saying:

2 Speak to the children of Israel: Let them turn and encamp over against Phihahiroth, which is between Magdal and the sea over against

---

* Deut. 6. 8.

† Gen. 50. 24.

‡ Num. 14. 14. 2 Esdr. 9. 12. and 19. 1 Cor. 10. 1.

agus an ḟairrge, ṫall air aġaiḋ Ḃel-seṗon; os a ċoiñe do ḋéantaiḋ forlungṗuirt laiṁ leis an ḟairrge.

3 Óir a ḋéarfaiḋ Ṗarao a d-taoḃ ċloiñe Israel; Atáid an geaḃal s-an tír, an fásaċ 'nna d-timċioll.

4 Agus cruaiḋeoċaiḋ mise a ċroiḋe, ioñas go leanfaiḋ sé sib: agus do ġeabad-sa glóir a taoḃ Ṗarao agus a ṡluaiġ uile; agus beiḋ ḟios aig na h-Egiptiḃ gur mé-se an Tiġearna. Agus do rinneadar sin.

5 Agus do h-iñiseaḋ do ríġ na h-Egipte gur ṫéiṫedar an pobal: agus do claoċluiḋeaḋ croiḋe Ṗarao agus a ṁuiñtire añ aġaiḋ an ṗobail, agus a dúḃradar: Créad fa n-déarnamar so, a's air léigeamar Israel d'imṫeaċt ċum naċ n-déanfaḋ daor-ṡearbis duiñ?

6 Agus do ṙéiḋiġ sé-san a ċarbad, agus rug a ṁuiñtir uile leis.

7 Agus rug leis sé ceud carbad tóġṫa, agus carbaid na h-Egipte uile, agus ceañ ḟéaḋna ós cioñ gaċ aonċoda ḋíoḃ.

8 Agus do ċruaiḋiġ an Tiġearna croiḋe Ṗarao ríġ na h-Egipte, agus do ġluais sé añ diaiġ ċloiñe Israel: agus do ċuadar clan Israel amaċ le laiṁ áird.

9 Agus 'nuair do leanadar na h-Egiptiġ 'na n-diaiġ, fuaireadar iad a b-forlungṗuirt ċois na fairrge: bidear marcaiġ agus carbaid Ṗarao agus a ṡluaġ go h-uile, le taoḃ Pihahiroṫ, ós coiñe Ḃel-seṗon.

10 Agus an uair ṫáinic Ṗarao laiṁ leo, do ṫógḃadar clañ Israel a súile suas, agus ċoñairceadar na h-Egiptiġ 'nna n-diaiġ; agus do ḃidar lan d'eagla; agus do éimiġdar air an d-Tiġearna.

11 Agus a dúḃradar le Maoise: Do ċioñ naċ raib uaiġe 's-an Egipt ṫug tú leat siñ ċum bas ḟaġail s-an b-fasaċ? créad fa ndéarnaiḋ tú mar só liñ, ar d-taḃairt amaċ as an Egipt?

12 Naċ so an focal do laḃramar leat s-an Egipt, aig raḋ: imṫiġ uaiñ ċum go n-deanfamuis searbis do na h-Egiptiḃ? Óir b'ḟearr ḋúin-ne saoṫar do ḋéanaḋ do h-Egiptiḃ, ná bas ḟaġail s-an b-fasaċ.

13 Agus dúḃairt Maoise leis an b-pobal: Na bíḋeaḋ eagla oraiḃ: séasaiḋ agus feaċfaiḋ mor ṁíorḃuilliḋ an Tiġearna, noċ do deanfaiḋ sé an iuḋ; óir na h-Egiptiġ do ċiṫiḋ an iuḋ, ní ḟaicfiḋ iad arís go braċ.

14 Troidfiḋ an Tiġearna air bur son, agus beiṫi-se bur tost.

15 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise: Cad fa 'n éiṁġeañ tú orm-sa? abair le cloiñ Israel dul air a n-aġaiḋ:

16 Aċt tóg ṫu-sa suas do ṡlat, agus sín amaċ do laṁ os cioñ na fairrge, agus roiñ í ċum go

Beelsephon: You shall encamp before it upon the sea.

3 And Pharao will say of the children of Israel: They are straitened in the land, the desert hath shut them in.

4 And I shall harden his heart, and he will pursue you: and I shall be glorified in Pharao, and in all his army: and the Egyptians shall know that I am the Lord. And they did so.

5 And it was told the king of the Egyptians that the people was fled: and the heart of Pharao and of his servants was changed with regard to the people, and they said: What meant we to do, that we let Israel go from serving us?

6 So he yoked his chariot, and took all his people with him.

7 And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots that were in Egypt: and the captains of the whole army.

8 And the Lord hardened the heart of Pharao king of Egypt, and he pursued the children of Israel: but they were gone forth in a mighty hand.

9 ¶ And when the Egyptians followed the steps of them who were gone before, they found them encamped at the sea-side: all Pharao's horse and chariots, and the whole army were in Phihahiroth before Beelsephon.

10 And when Pharao drew near, the children of Israel lifting up their eyes, saw the Egyptians behind them; and they feared exceedingly, and cried to the Lord.

11 And they said to Moses: Perhaps there were no graves in Egypt, therefore thou hast brought us to die in the wilderness; why wouldst thou do this, to lead us out of Egypt?

12 Is not this the word that we spoke to thee in Egypt, saying: Depart from us, that we may serve the Egyptians? for it was much better to serve them, than to die in the wilderness.

13 And Moses said to the people: Fear not: stand and see the great wonders of the Lord, which he will do this day: for the Egyptians, whom you see now, you shall see no more for ever.

14 The Lord will fight for you, and you shall hold your peace.

15 And the Lord said to Moses: Why criest thou to me? Speak to the children of Israel to go forward.

16 But lift thou up thy rod, and stretch forth thy hand over the sea, and divide it: that the

---

* Jos. 24. 6. 1 Mac. 4. 9.

imeoċaid clañ Israel air talaṁ tirim tré lár na fairge.

17 Agus cruaideocaid mise croide na n-Egipteaċ, cum go leanfaid sib: agus do geabad-sa glóir a taob Ṗarao, agus a ḟluaiġ uile, agus air a ċarbadaib, agus air a ṁarcṡluag.

18 Agus aiṫneoċṫaid na h-Egiptiġ gur mé-se an Tiġearna, an uair do ġeabḟaid mé glóir air Ṗarao air a ċarbadaib, agus air a ṁarcṡluag.

19 Agus d' aṫarruiġ aingeal Dé, do ḃí róime ḟorlungṗuirt Israel, agus do ċuaid 'nna n-diaiġ: agus do ċuaid 'nna n-diaig mar an g-ceadna an uaiṫne neul 'n-áit a ḃeiṫ rompa.

20 Agus do ṡeas se eidir ḟorlungṗuirt na n-Egipteaċ agus forlungṗuirt Israel; agus do ḃí 'nna neul dorċa agus fos ṫug solus dóib so s-an oiḋċe, ioñus nac d-tainic ceaċdar díob ann gar a ċéile air fead na h-oidce.

21 Agus nuair do ṡín Maoise a láṁ amaċ ós cioñ na fairrge; do sguab an Tiġearna air siúbal an fairrge le gaoiṫ láidir ann oir air fead na h-oiḋċe sin agus do riñe an ḟairrge 'nna talaṁ ṫirim, agus do roiñead na h-uisge.

22 Agus do ċuadar clañ Israel a lár na fairrge air talaṁ tirim: agus do ḃidar na h-uisge 'nna m-balla dóib air a láiṁ deis, agus air a g-clé.

23 Agus do lean na h-Egiptiġ, agus do ċuadar 'nna n-diaiġ go lár na fairrge, eiċ Ṗarao uile, a ċarbaid, agus a ṁarcṡluaġ.

24 Agus ṫainiċ faire na maidne, agus feuċ an Tiġearna dearcaḋ air ṡluaġaib na n-Egipteaċ ṫrid an uaiṫne ṫeine agus an neul, do sgrios sé iad.

25 Agus do ṫeilg faoi lár roṫa na g-carbad, air ċor gur tarrangeaḋ añ s-an doiṁneaċt iad agus dúbradar na h-Egiptiġ. Teiṫmuid as laṫair Israel; óir atá an Tiġearna aig troid air son 'ñ ar n-aġaid sinne.

26 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise: Sín amaċ do láṁ ós cioñ na fairrge, ioñus go tigid na h-uisgṫe arís air na h-Egiptib, air a g-carbadaib, agus air a marcṡluag.

27 Agus 'n uair do ṡín Maoise a láṁ amaċ ós cioñ na fairrge, d'ḟill an fairrge air ais an a h-áit féin le lin glasuġaḋ an lae; agus aig teiṫeaḋ do na h-Egiptiġ tuit an t-uisge 'nn a mullaċ: agus do ḃáit an Tiġearna iad lár tonta na fairrge.

28 Agus d' ḟilleadar na h-uisgṫe, agus d' ḟolcadar carbaid, agus marcaiġ, sluaġ Ṗarao uile noċ tainic s-an b-fairrge 'ña ñ-diaiġ: níor fágbaḋ oiread agus aon neac díob.

29 Agus d' imṫiġdar clañ Israel air talam tirim a lár na fairrge; agus do ḃidar na h-uis-

children of Israel may go through the midst of the sea on dry ground.

17 And I will harden the heart of the Egyptians to pursue you: and I will be glorified in Pharao, and in all his host, and in his chariots, and in his horsemen.

18 And the Egyptians shall know that I am the Lord, when I shall be glorified in Pharao, and in his chariots and in his horsemen.

19 And the Angel of God, who went before the camp of Israel, removing, went behind them: and together with him the pillar of the cloud, leaving the fore-part,

20 Stood behind, between the Egyptians' camp and the camp of Israel: and it was a dark cloud, and enlightening the night, so that they could not come at one another all the night.

21 *And when Moses had stretched forth his hand over the sea, the Lord took it away by a strong and burning wind blowing all the night, and turned it into dry ground: and the water was divided.

22 And the children of Israel went in through the midst of the sea dried up: for the water was as a wall on their right hand and on their left.

23 And the Egyptians pursuing went in after them, and all Pharao's horses, his chariots and horsemen, through the midst of the sea.

24 And now the morning watch was come,† and behold the Lord looking upon the Egyptian army through the pillar of fire and of the cloud, slew their host.

25 And overthrew the wheels of the chariots, and they were carried into the deep. And the Egyptians said: Let us flee from Israel, for the Lord fighteth for them against us.

26 And the Lord said to Moses: Stretch forth thy hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots and horsemen.

27 And when Moses had stretched forth his hand towards the sea, it returned at the first break of day to the former place; and as the Egyptians were fleeing away, the waters came upon them, and the Lord shut them up in the middle of the waves.

28 And the waters returned, and covered the chariots and the horsemen of all the army of Pharao, who had come into the sea after them, neither did there so much as one of them remain.

29 But the children of Israel marched through the middle of the sea upon dry land, and the

---

* Psalm 77. 13. and 104. 37. and 113. 3. Heb. 11. 29.

† Wis. 18. 15.

gṫe 'nna m-balla dóib air a laiṁ ḋeis, agus air a g-cle.

30 Agus do saor an Tiġearna Israel an la sin as laṁaiḃ na n-Egipteaċ.

31 Agus do ċonairc Israel na h-Egiptiġ marḃ air ṫraiġ na fairrge, agus an laṁ mor sin, do toiġ an Tiġearna air na h-Egiptiḃ: agus do ḃi eagla an Tiġearna air an b-pobal, agus do ċreidedar an Tiġearna, agus a ḟearḃfoġantaiḋ Maoise.

CAIB. XV.

Dan cainternaċ Maoise. Déantar na h-uisgṫe searḃa, milis.

ANN sin do ġab Maoise agus clañ Israel an dan so do'n Tiġearna, agus dubradar: Cannamuid do'n Tiġearna; óir is glórṁar a ċaṫréim an t-eċ, agus an marcaċ do ṫeilg sé s-an b-fairrge.

2 'Sé an Tiġearna mo neart agus mó blaḋ agus riñeaḋ é 'ña ṫarṫail daṁ: is é mo Dia é agus glóir-gniḋfaiḋ é: Dia m' aṫair, agus árdoċaiḋ mé é.

3 Aṁail fear cogaiḋ an Tiġearna; as é an Uile-ċuṁaċtaċ a ainm.

4 Do ṫeilg se cairbaid Ṗarao agus a ṡluaġ 's an b-fairrge: atáid fós a ċiñ flaiṫe tóġṫa báiḋte s-an Muir ruaḋ.

5 D' ḟolċadair na h-aigéin iad: do ċuadar le fana 's-an doiṁin mar ċloiċ.

6 Do riñeaḋ do láṁ ḋeas, O a Tiġearna, glórṁar a g-cúṁaċt: do buail, O a Tiġearna, do ḋeas láṁ an naṁuid.

7 Le meud d'airdḟlaiṫis do ċlaoiḋ tú iad d'eiriġ suas a' d' aġaiḋ: do cuir tú d' ḟearġ amaċ, do ċnaoiġ iad mar ċonlaċ.

8 Agus le gaeṫib de ḃruċ do cruiñiġeaḋ na h-uisgṫe a g-cioñ a ċéile; do ṡeasadar raṫa na tuilte agus bi tonta ioċtara cárnuiġṫe añ aon-ḟeaċt a meoḋan na fairrge.

9 Dúbairt an naṁad, leanfad, agus béarfad orra, roiñfead a g-creaċ; sasoċtar m' añam orra; tarrangoċaid mé mó ċloiḋeaṁ, sgriosfaiḋ mo laṁ iad.

10 Do ṡéid tú le do ġaoiṫ, agus d' ḟoluiġ an ḟairrge iad: Do ċuadar sios aṁail luaiġe lár na d-tuilte diana.

11 Cia a mearg na droinge tréanṁair eis cosaṁail leat, O a Tiġearna, cia 's cosaṁail leat, glórṁar a naoṁṫaċt, uaṫfasaċ agus ionṁolta, aig déanaḋ iongantaḋ?

12 Do ṡín tú amaċ do laṁ ḋeas, agus do ṡluig an talaṁ iad.

13 Bidis 'do ṫreoruiġṫeoir ann do ṫrócaire

waters were to them as a wall on the right hand and on the left.

30 And the Lord delivered Israel on that day out of the hands of the Egyptians.

31 And they saw the Egyptians dead upon the sea shore, and the mighty hand that the Lord had used against them: and the people feared the Lord, and they believed the Lord, and Moses his servant.

CHAP. XV.

The canticle of Moses. The bitter waters of Mara are made sweet.

THEN * Moses and the children of Israel sung this canticle to the Lord, and said: Let us sing to the Lord: for he is gloriously magnified, the horse and the rider he hath thrown into the sea.

2 † The Lord *is* my strength and my praise, and he has become salvation to me: he *is* my God and I will glorify him: the God of my father, and I will exalt him.

3 The Lord *is* as a man of war, Almighty *is* his name.

4 Pharao's chariots and his army he hath cast into the sea: his chosen captains are drowned in the Red Sea.

5 The depths have covered them, they are sunk to the bottom like a stone.

6 Thy right hand, O Lord, is magnified in strength: thy right hand, O Lord, hath slain the enemy.

7 And in the multitude of thy glory thou hast put down thy adversaries: thou has sent thy wrath, which hath devoured them like stubble.

8 And with the spirit of thy anger the waters were gathered together: the flowing water stood, the depths were gathered together in the midst of the sea.

9 The enemy said: I will pursue and overtake, I will divide the spoils, my soul shall have its fill: I will draw my sword, my hand shall slay them.

10 Thy wind blew and the sea covered them: they sunk as lead in the mighty waters.

11 Who is like to thee, among the strong, O Lord? who is like to thee, glorious in holiness, terrible and praise-worthy, doing wonders?

12 Thou stretchedst forth thy hand, and the earth swallowed them.

13 In thy mercy thou hast been a leader to the people which thou hast redeemed: and in

---

* Wis. 10. 20. † Psalm 117. 14. Isa. 12 2.

do do ṗobal do ḟuascuil tú: tug tú iad añ do neart ċum ḋaitriḃ naomṫa.

14 D'eiriġdar na poblaċa agus ḃidear lasta le feirg: fuair dobrón greim air áitreoiriḃ Ṗalestina.

15 Añ sin do ḃidar mearsguiġṫe ciñfaint na h-Edoime, ṫainic criṫeagla air ḟearaiḃ laidire Ṁoaib: Agus ḃidar daoine Ċanain uile, aiṫreoṫte.

16 Tuiteaḋ uaṫ agus eagla orra, le meid do laiṁe: biḋeaḋ siad neaṁluṫṁar mar ċloiċ, no go d-teiġ do ṗobal-sa ṫairis, O a Tiġearna, no go d-teig an pobal ṫairis, ar leaṫ féin é.

17 Do ḃearfaḋ tú a steaċ iad, agus suiḋeoċaiḋ tú iad a sliaḃ d'oiġreaċta, añ s-an áit, comnuiġe is cuṁduiġṫe, do riñe tú a Tiġearna ḋuit féin an do naoṁ-lañ, a Tiġearna, a daingniġdar do laṁa.

18 Beiḋ an Tiġearna a rioġaċt go saoġal na saoġal.

19 Ȯir do ċuaiḋ marcaċ Parao a steaċ leis na ċarbadaiḃ agus na ṁarcsluaġ s-an ḃ-fairrge, agus ṫug an Tiġearna uisgṫe na fairrge air ais orra; aċt do ṡiubail clañ Israel air talaṁ ṫirim a meoḋan na fairrge.

20 Agus do ġlac Maire an banḟaiġ, deirbṡiur Aroin, tiompan 'nna láiṁ; agus do ċuadar na mná uile amaċ 'nna diaiġ maille le ceol agus le rince.

21 Agus do ṫionsgain an caintireaċt, raḋ: Canamuid do'n Tiġearna, oir is glórṁar, agus is reiṁaṁail e: an t-eaċ agus an marcaċ do ṫeilg se s-an ḃ-fairrge.

22 Agus do tug Maoise Israel ó'n Muir-Ruaḋ; agus do ċuadar go fásaċ Súr; agus do ṡiubluiġdar trí lá s-an ḃ-fásaċ, agus ni fuaradar uisge.

23 Agus do ṫainicadar go Mara agus nior ḟéadadar uisgṫe Mára d'ól, ȯir do ḃidar searḃ: uime sin ṫug ainm air buḋ cuiḃeaċ do'n áit, 'goirm air-Mára, se sin searḃ.

24 Agus do riñe an pobal munḃar a aġaiḋ Maoise, aig ráḋ: Créad olfamuid?

25 Agus d'éiġ sé-san air an Tiġearna; agus do ṫairbéin crañ dó, an uair do ċait sé añs na h-uisgṫiḃ, do riñeaḋ na h-uisgṫe milis: añ sin do riñe se reaċta orḋúġaḋ dó, agus is añ sin do ḋearḃ sé iad;

26 Aig ráḋ: Ma eisteañ tú le guṫ an Tiġearna do Dia, agus go n-déanfaiḋ tú an niḋ is ceart 'nna raḋarc, agus go taḃ'rfaiḋ tu áire d'a aiṫeantaiḃ,

thy strength thou hast carried them to thy holy habitation.

14 Nations rose up, and were angry: sorrows overtook the inhabitants of Philisthiim.

15 Then were the princes of Edom troubled, trembling seized on the stout men of Moab: all the inhabitants of Chanaan became stiff.

16 Let fear and dread fall upon them, in the greatness of thy arm: let them become unmoveable as a stone, until thy people, O Lord, pass by: until this thy people pass by, which thou hast possessed.

17 Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thy inheritance, in thy most firm habitation which thou hast made, O Lord; thy sanctuary, O Lord, which thy hands have established.

18 The Lord shall reign for ever and ever.

19 For Pharao went in on horseback with his chariots and horsemen into the sea, and the Lord brought back upon them the waters of the sea. But the children of Israel walked on dry ground in the midst thereof.

20 So Mary the prophetess the sister of Aaron, took a timbrel in her hand: and all the women went forth after her with timbrels and with dances:

21 And she began the song to them, saying: Let us sing to the Lord, for he is gloriously magnified, the horse and his rider he hath thrown into the sea.

22 And Moses brought Israel from the Red Sea, and they went forth into the wilderness of Sur: and they marched three days through the wilderness, and found no water.

23 And they came into Mara, and they could not drink the waters of Mara, because they were bitter: whereupon he gave a suitable name to the place, calling it Mara, that is, bitterness.

24 And the people murmured against Moses, saying: What shall we drink?

25 But he cried to the Lord, and he shewed him a tree, * which, when he had cast into the waters, they were turned into sweetness. There he appointed him ordinances, and judgments, and there he proved him,

26 Saying: If thou wilt hear the voice of the Lord thy God, and do what is right before him, and obey his commandments, and keep all his pre-

---

CHAP. XV., Ver. 20. It is the opinion of the Fathers that Mary remained a virgin—a rare gift under the old law—and that thus she was particularly privileged to celebrate the glorious deliverance of the people, being a figure of the most august Virgin whose name she bore, who in a higher spirit of prophecy, sung the deliverance of the human race through the mercies of her divine Son.

Ver. 25. There is reference made to the healing influence of this tree, in the book of Ecclesiasticus, c. 38. 4. But like so many other types of the new law, this tree sweetening the bitter waters, is a remarkable emblem of the holy tree of the cross, by which the bitterness of the ills of life is sweetened.

* Judith 5. 15. Eccli. 38. 5.

agus go g-cuiṁdeoċaiḋ tú a reaċda uile, ni cuirfiḋ mé aon niḋ de na h-easlaintib so oraib, noċ ṫug mé air na h-Egiptib: óir is mise an Tiġearna do leiġeasṫoir.

27 Agus ṫainicadar go h-Elim, mar a raib dá ṫobair deug d'uisge, agus deiċ agus tri fiċċid crañ pailme: agus do riñeadar cóṁnuiḋe añ sin laiṁ leis na h-uisgċib.

CAIB. XVI.

Gniḋ na daoine casóid de easba biḋ. Beir Dia dóib gearrgurta agus manna.

AGUS do ġluaiseadar ó Elim; agus ṫainic cóṁċruiñuġaḋ ċloiñe Israel uile go fasac Sin, atá eidir Elim agus Sinai, an cúigeaḋ lá deug de'n dara ṁi tar éis a teaċt as cric na h-Egipte.

2 Agus do, riñeadar cóṁcruiñuġaḋ ċloiñe Israel uile munbar a, naġaiḋ Maoise agus Aroin s-an b-fasaċ.

3 Agus dubradar clañ Israel leo: nar b'ḟearr bás ḟaġail saoi laiṁ an Tiġearna a g-criċ na h-Egipte an uair do ṡuiġeamar láim le co rib na fecla, agus an uair d'iċmis arán ar saiṫ! óir ṫug sib-se amaċ siñ s-an b-fasaċ so, go ṁarbfa na cóiṁṫional a so úile le h-ocrus.

4 Agus dúbairt an Tiġearna le Maoise; feuċ, fearṫanoċaiḋ mise arán ó neaṁ daoib: agus teiġeaḋ na daoine amaċ agus cruiñiġeaḋ siad a n-deoċċan gaċ lá go n-dearbaiḋ me iad, an siubaloċtaid añ mo ḋliġe, nó naċ n-déanaid.

5 Aċt an seiseaḋ lá uillmeoċaḋ siad an niḋ do beurfaid leo a steaċ; agus biḋeaḋ sé fa ḋó ni is mó 'na an niḋ ċruiñiġid go laeṫeaṁail.

6 Agus dúbairt Maoise agus Aron le cloiñ Israel uile: Aig traṫnóna, aiṫneoċṫaiḋ gur b'é an Tiġearna ṫug amaċ sib as criċ na h-Egipte.

7 Agus air ṁaidin, an sin do ċifiḋ glóir an Tiġearna; óir do ċluin sé bur munbar añ aġaiḋ an Tiġearna: agus créad siñ-ne a's a ndéanaiḋ sib munbar ar n-aġaiḋ?

8 Agus dúbairt Maoise: do beurfaḋ an Tiġearna daoib s-an traṫnóna feoil le iṫe, agus air maidin arán bur saiṫ: de cioñ go g-cluin an Tiġearna bur munbar noċ do ġniṫiḋ de ṁunbar 'n a aġaiḋ: óir cia siñ-ne? ni ar n-aġaiḋ-ne ataid bur munbar aċt an aġaiḋ ann Tiġearna.

9 Agus do labair Maoise le Aron: Abair le cóiṁṫionol ċloiñe Israel uile: Tigiḋ a b-fogus a

cepts, none of the evils which I inflicted upon Egypt, will I bring upon thee: for I am the Lord thy healer.

27 * And the children of Israel came into Elim, where there were twelve fountains of water, and seventy palm trees: and they encamped by the waters.

CHAP. XVI.

The people murmur for want of meat; God giveth them quails and manna.

AND they set forward from Elim, and all the multitude of the children of Israel came into the desert of Sin, which is between Elim and Sinai:† the fifteenth day of the second month, after they came out of the land of Egypt.‡

2 And all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and Aaron in the wilderness.

3 And the children of Israel said to them: Would to God we had died by the hand of the Lord in the land of Egypt, when we sat over the flesh-pots, and ate bread to the full: Why have you brought us into this desert, that you might destroy all the multitude with famine?

4 And the Lord said to Moses: Behold I will rain bread from heaven for you: let the people go forth, and gather what is sufficient for every day: that I may prove them whether they will walk in my law, or no.

5 But the sixth day let them provide for laying some by: and let it be double to that they were wont to gather every day.

6 And Moses and Aaron said to the children of Israel: In the evening you shall know that the Lord hath brought you forth out of the land of Egypt:

7 And in the morning you shall see the glory of the Lord: for he hath heard your murmuring against the Lord: but as for us, what are we, that you mutter against us?

8 And Moses said: In the evening the Lord will give you flesh to eat, and in the morning bread to the full: for he hath heard your murmurings, with which you have murmured against him, for what are we? your murmuring is not against us, but against the Lord.

9 Moses also said to Aaron: Say to the whole congregation of the children of Israel; Come

---

Ver. 27. In those twelve fountains of water, gushing forth in the desert, St. Jerome and others find appropriate figures of the twelve Apostles, enriching the world with the waters of their evangelical doctrine.

CHAP. XVI. Ver. 5. The sixth day from its first falling, which appears to have been on the day after the Sabbath, now our Lord's day, since from that until Friday there are six days. On Friday they will gather a double portion, and lay by the half for the Sabbath.

* Num. 33. 9. † Wis. 11. 2. ‡ A.M. 2513.

láṫair an Tiġearna: óir do ċualaiḋ sé bur munban.

10 Agus mar do láḃair Áron le cóiṁṫionol ċloiñe Israel uile, ḟeuċadar a leiċ an ḟásaiġ, agus feuċ d' ḟoillsiġ glóir an Tiġearna añ s-a' neull.

11 Agus do láḃair an Tiġearna le Maoise, aig ráḋ,

12 Do ċualaiḋ me munḃair ċloiñe Israel: laḃair leo aig ráḋ: 'S-an tráṫnóna, iosṫaiḋ feoil agus air maidin líonféar le h-arán sib; agus aiṫneoċṫaiḋ gur mise an Tiġearna bur n-Dia.

13 Agus tarla s-an tratnóna, gur ṫáinicdar na gearaġurt suas, agus gur ḟoluiġdar an forlung-ṗurt: agus air maidin do luiġ drúcd a d-timċioll ain t-sluaġ.

14 Agus an uair d'ḟoluiġ se an talaṁ d' ḟeuċ se air an b-fásaiġ, beag agus mar beiḋeaḋ brisce le bruġtoir, mar an t-sioc liaċ air an talaṁ.

15 Agus an uair do ċoñarcadar clañ Israel é, duḃradar manhu! se sin, cread niḋ é so! óir ni raib ḟios aca cread é. Agus a dúbairt Maoise leo: so an t-arán ṫug an Tiġearna ḋaoib le iṫeaḋ.

16 As é so an niḋ noċ d' aiṫin an Tiġearna: Cruiñiġeaḋ gaċ aon duine ḋé a ḋeoċċan le n-iṫeaḋ. Gomor do gaċ aon duine, do réir uiṁire bur n-anmañ aca añ bur lóistinib; mar súd togfaoiḋ sib.

17 Agus do riñdar clañ Israel sin, agus do ċruiñiġdar cuid ní ba lúġa, agus cuid ní ba mó.

18 Agus do ċoṁasdar é le gomor: an té do ċruiñiġ iomarca ní raib aon niḋ d' a ḃarr aige, agus an té do ċruiñiġ beagan níor ṫeasduiġ aon niḋ uaḋ: do ċruiñiġ gaċ aon aca do réir mar do iosfaḋ sé.

19 Agus dúḃairt Maoise: Na fágaḋ aon duine niḋ ḋé le aġaiḋ na maidne.

20 Agus níor éisddar leis; aċt d' ḟág cuid ḋíob roin ḋé gó maidin, agus do riñeaḋ cnúṁa ḋé, agus do bréan se, agus do ḃi Maoise feargaċ leo.

21 Agus do ċruiñiġdar é gaċ aon ṁaidin, gaċ aon do réir mar iosaḋ sé: agus an uair do lasaḋ an ġrian, do leaġaḋ sé.

22 Aċt air an sesṁaḋ lá ċruiñiġdar ḋá uimid, de'n m-biaḋ, ḋá gomor gaċ aon duine agus táinicadar uaċdaráin an cóiṁtionoil uile, agus do iñseadar sin do Maoise.

before the Lord: for he hath heard your murmuring

10 And when Aaron spoke to all the assembly of the children of Israel, they looked towards the wilderness: * and behold the glory of the Lord appeared in a cloud.

11 And the Lord spoke to Moses, saying:

12 I have heard the murmuring of the children of Israel; say to them: In the evening you shall eat flesh, and in the morning you shall have your fill of bread: and you shall know that I am the Lord your God.

13 So it came to pass in the evening, † that quails coming up, covered the camp; and in the morning a dew lay round about the camp.

14 And when it had covered the face of the earth, ‡ it appeared in the wilderness small, and as it were beaten with a pestle, like unto the hoar-frost on the ground.

15 And when the children of Israel saw it, they said one to another: Manhu! which signifieth: What is this! for they knew not what it was. And Moses said to them: § This is the bread which the Lord hath given you to eat.

16 This is the word that the Lord hath commanded: Let every one gather of it as much as is enough to eat: a gomor for every man, according to the number of your souls that dwell in a tent, so shall you take of it.

17 And the children of Israel did so: and they gathered, one more, another less.

18 And they measured by the measure of a gomor: ‖ neither had he more that had gathered more: nor did he find less that had provided less: but every one had gathered, according to what they were able to eat.

19 And Moses said to them: Let no man leave thereof till the morning.

20 And they hearkened not to him, but some of them left until the morning, and it began to be full of worms, and it putrefied, and Moses was angry with them.

21 Now every one of them gathered in the morning, as much as might suffice to eat: and after the sun grew hot, it melted.

22 But on the sixth day they gathered twice as much, that is, two gomors every man: and all the rulers of the multitude came, and told Moses.

Ver. 17. Without dwelling on the peculiar providence manifested by the Almighty in the distribution of the manna according to each one's necessities; the chief thing to be meditated regarding it is, that it was a figure of the heavenly food of the Eucharist, by which our divine Redeemer feeds us in our pilgrimage through this life.

* Eccli. 45. 3. † Num. 11. 31.
‡ Num. 11. 7. Psalm 77. 24. John 6. 31.
§ 1 Cor. 10. 3 ‖ 2 Cor. 8. 15.

23 Agus a dúbairt sé leo: Is é so an niḋ a dubairt an Tiġearna: A márach atá suaiṁneas an t-saoire naoṁṫa do'n Tiġearna. Cia biṫ saoṫair tá le déanaḋ, déantar é; bruiṫiḋ an ṁéid bruiṫfiḋe: agus an ṁéid beiḋeas os a ċioñ cuiriḋ suas daoib féin, d'a ċúṁdaċ go maidin.

24 Agus do rineadar sin mar d' aitnuiġ Maoise: agus nior bréan se, agus ni mó raib aon ṗéist añ.

25 Agus dubairt Maoise: Itiḋ sin aniuḋ; óir féile sciṫ do'n Tiġearna an lá aniuḋ: ni b-fuiġṫiḋ aniuḋ é añs an ṁacaire,

26 Sé lá ċruiñeoċṫaiḋ é; aċt an seaċtṁaḋ lá, noċ is é féile lae an sciṫ, ni beiḋ se añ.

27 Agus ṫarla an seaċtṁaḋ lá, agus ċuaiḋ cuid de'n ṗobal amaċ le ċruiñuġaḋ, agus ni ḟuaradar aon niḋ.

28 Agus dúbairt an Tiġearna le Maoise: Ca ḟad béiṫiḋ aig diultaḋ m'aiṫeanta agus mo dliġṫe do ċóiṁéad?

29 Feuċ mar ṫug an Tiġearna an saoire daoib, uime sin do beir sé daoib air an seiseaḋ lá, biaḋ dá lá: fanaḋ gaċ aon agaib 'nn a áit; na h-eiriġeaḋ aon neaċ agaib amaċ as a áit air an seaċtṁaḋ lá.

30 Agus do ċoiṁéad an pobal féile na sciṫe air an seaċtṁaḋ lá.

31 Agus do ġoir teaċ Israel Maña dé sin mar ainm: agus do bí sé geal mar ṡíol coriandeir; agus a blas cosaṁail le taos fuinte le mil.

32 Agus dúbairt Maoise, as é so an niḋ d'aiṫniġ an Tiġearna: lionuiḋ gómer dé d'a ċoiṁeud fa ċoiñe bur slioċda; air ċor go b-feicfiḋ siad an t-arán le ar beaṫuig mé sib s-an b-fasaċ, an uair tug mé amaċ sib as talaṁ na h-Egipte.

33 Agus a dúbairt Maoise le h-Áron: Glaċ sgala agus cuir lan gomer de ṁaña añ, agus cuir a b-fiaġnuise an Tiġearna é d'a ċóiṁeud do bur slioċdaib.

34 Fa mar d' aiṫniġ an Tiġearna do Maoise, do ċuir Áron suas é ċum a ċuṁdaċ.

35 Agus a d' iṫdar clañ Israel maña ceaṫraċad bliaġan, nó go tainicadar go tir áitreabaċ: do bidar aig íte maña, nó go táinicadar go teorain ṫire Ċanain.

36 Anois is ionan gomer agus an deaċṁaḋ cuid do eṗi.

CAIB. XVII.

Arís deanañ na daoine gearán d'easba diṫ. Beir an Tiġearna uisge doib as carruig: toigeañ Maoise suas a láṁ añ urnaiġe agus faġtar buaiḋ air Abimelec.

AN sin do ġluaisdar cóṁċruiniuġaḋ ċloiñe Israel uile ó ḟasaċ Sin, agus tar eis aiṫruġaḋ do

23 And he said to them: This is what the Lord hath spoken: To-morrow is the rest of the sabbath sanctified to the Lord. Whatsoever work is to be done, do it: and the meats that are to be dressed, dress them: and whatsoever shall remain, lay it up until the morning.

24 And they did so as Moses had commanded, and it did not putrefy, neither was there worm found in it.

25 And Moses said: Eat it to-day, because it is the sabbath of the Lord: to-day it shall not be found in the field.

26 Gather it six days: but on the seventh day is the sabbath of the Lord, therefore it shall not be found.

27 And the seventh day came: and some of the people going forth to gather, found none.

28 And the Lord said to Moses. How long will you refuse to keep my commandments, and my law?

29 See that the Lord hath given you the sabbath, and for this reason on the sixth day he giveth you a double provision: let each man stay at home, and let none go forth out of his place the seventh day.

30 And the people kept the sabbath on the seventh day.

31 And the house of Israel called the name thereof Manna: and it was like coriander seed white, and the taste thereof like to flour with honey.

32 And Moses said: This is the word, which the Lord hath commanded: Fill a gomor of it, and let it be kept unto generations to come hereafter: that they may know the bread, wherewith I fed you in the wilderness: when you were brought forth out of the land of Egypt.

33 And Moses said to Aaron: Take a vessel, and put manna into it, as much as a gomor can hold: and lay it up before the Lord to keep unto your generations,

34 As the Lord commanded Moses. And Aaron put it in the tabernacle to be kept.

35 * And the children of Israel ate manna forty years, till they came to a habitable land: with this meat were they fed, until they reached the borders of the land of Chanaan.

36 Now a gomor is the tenth part of an ephi.

CHAP. XVII.

The people murmur again for want of drink, the Lord giveth them water out of a rock. Moses lifting up his hand in prayer, Amalec is overcome.

THEN all the multitude of the children of Israel set forward from the desert of Sin, regulating

---

* 2 Esdr. 9. 21. Judith 5. 15.

T

réir aiṫne an Tiġearna, ċuirdar fúta a Raṗidim; ait naċ raib ann uisge aig an b-pobal le h-ol.

2 Agus do lábradar le Maoise go h-aṫaisaċ agus a dúbradar. Tabair ḋúiñ uisge le n-ol. Agus a dúbairt Maoise leo: Cread fá g-cáinid mise? cad as a g-curann sib cáṫuġaḋ air an d-Tiġearna.

3 Agus do ḃi tart air an b-pobal d' easba uisge, agus do riñdar munmar an aġaiḋ Maoise, agus a dúbradar: Créad fá ṫug tu leat siñ as an Egipt, d'ar marbaḋ, agus do ṁarbaḋ ar g-cloiñe agus ar n-áirneise le tart?

4 Agus do ġair Maoise air an Tiġearna, aig raḋ: Creud do ḋeunfad leis an b-pobal so? is beag naċ b-fuilid dul gabáil de cloċaib orm.

5 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise: Imṫiġ roiṁ an ṗobail, agus beir leat de ṡinsear Israel: agus an t-slat, le air buail tu an ȧbain, beir leat a d' láiṁ i, agus imṫiġ.

6 Feuċ, seasfaiḋ me-se róṁat añ sin air an g-carraig—Horeb; agus buailfiḋ tu-sa an ċarraig, agus tiucfaiḋ uisge amaċ aisti, d'a n-ólfaiḋ an pobal. Agus do riñe Maoise sin a láṫair ṡiñsear Israel.

7 Agus do ġoir sé ainm na h-áite Caṫuġaḋ, de ċioñ aṫais ċloiñe Israel, agus do ċioñ gur ċuirdar cáṫugad air an d-Tiġearna, aig ráḋ: An b-fuil an Tiġearna ar measg, nó naċ b-fuil?

8 Agus ṫainic Amalec, agus do ṫroid le h-Israel a Raṗidim.

9 Agus a dúbairt Maoise le Josua: Tóġ duiñ amaċ daoine, agus teiġ amaċ agus troid le h-Amalec; a máraċ seasfaiḋ mise air ṁullaċ an ċnoic, maille le slat Dé ann mo láiṁ.

10 Do riñe Josua mar a dubairt Maoise leis, agus do ṫroid le h-Amalec: agus do ċuaiḋ Maoise, agus Aron, agus Hur suas a mullaċ an cnoic.

11 Agus an uair do ċongbuiġ Maoise a láṁa suas, do rug Israel buaiḋ; aċt an uair do leig a láṁa sios, do rug Amalec buaiḋ.

12 Agus do bidar láṁa Maoise trom; agus do ṫoigadar cloċ, agus do ċuirdar faoi é agus do ṡuiġ sé uirre: agus do ċongbuiġ Āron agus Hur a láṁa suas, aon air ṫaob ḋé, agus aon air an ṫaob eile; agus nior raib a láṁa tuirseaċ go dul na gréine faoi.

13 Agus do ruáig Josua Amalec agus a ḋaoine le faobar an ċloiḋiṁ.

14 Agus a dubairt an Tiġearna le Maoise: Sgriob so mar ċuiṁne a leabair, agus aiṫris é a g-cluasaib Josua: óir sgriosfad go h-iomlán cuiṁne Aṁalec ó faoi speur.

15 Agus do ṫóg Maoise altóir, agus do ġoir air mar ainm, an Tiġearna m'árd-reim, a ráḋ:

their rests according to the word of the Lord, encamped in Raphidim, where there was no water for the people to drink.*

2 † And they murmured against Moses, and said: Give us water, that we may drink. And Moses answered them: Why chide you with me? Wherefore do you tempt the Lord?

3 So the people were thirsty there for want of water, and murmured against Moses, saying: Why didst thou make us go forth out of Egypt, to kill us and our children, and our beasts with thirst?

4 And Moses cried to the Lord, saying: What shall I do to this people? Yet a little more and they will stone me.

5 And the Lord said to Moses: Go before the people, and take with thee of the ancients of Israel: and take in thy hand the rod wherewith thou didst strike the river, ‡ and go.

6 Behold I will stand there before thee, upon the rock Horeb: And thou shalt strike the rock, and water shall gush forth from it that the people may drink. Moses did so before the ancients of Israel:

7 And he called the name of that place Temptation, on account of the chiding of the children of Israel, and because they tempted the Lord, saying: Is the Lord amongst us or not?

8 § And Amalec came, and fought against Israel in Raphidim.

9 And Moses said to Josue: Choose out men: and go out and fight against Amalec: to-morrow I will stand on the top of the hill having the rod of God in my hand.

10 Josue did as Moses had spoken, and he fought against Amalec: but Moses, and Aaron, and Hur, went up upon the top of the hill.

11 And when Moses lifted up his hands, Israel overcame: but if he let them down a little, Amalec overcame.

12 And Moses's hands were heavy: so they took a stone, and put under him, and he sat on it: and Aaron and Hur stayed up his hands on both sides. And it came to pass that his hands were not weary until sunset.

13 And Josue put Amalec and his people to flight by the edge of the sword.

14 And the Lord said to Moses: Write this for a memorial in a book, and deliver it to the ears of Josue: for I will destroy the memory of Amalec from under heaven.

15 And Moses built an altar: and called the name thereof, The Lord my exaltation, saying:

---

* A.M. 2513. † Num. 20. 4.
‡ Supra. 14. 21. Ps. 77. 15. 1 Cor. 10. 4.

§ Deut. 25. 17. Judith 4. 13. Wis. 11. 3.

16 Beiḋ laṁ an Tiġearna sinte ó n-a ċaṫaoir, agus cogaḋ an Tiġearna air Amalec ó ġeinealaċ go geinealaċ.

CAIB. XVIII.

Beir Jetro cum Maoise a bean agus a ċlañ: ċoṁarluiġe é breaṫaim a ṫobuġaḋ.

AN uair do ċualaiḋ Jetro, sagairt Ṁadian, cliaṁan Maoise, gaċ niḋ do riñe Dia air son Maoise, agus air son Isráel a ṗobal féin, agus go d-tug an Tiġearna Isráel amaċ as an Egipt;

2 Do ṫog Sepora, bean Maoise leis, tar éis a cur air à h-ais.

3 Agus a dias mac; da'r b'ainm d'aon díob Gersam, óir dubairt a aṫair: Do bi mé añ mo cóigcríoċ a d-tir ċóiṁṫiġeaċ:

4 Agus b'i ainm an ḟir eile, Elieser: óir 'sé Dia m'aṫair mó ċúnġantaċ, agus do ṡaor mé ó ċloiḋeam Parao;

5 Agus ṫainic Jétro, cliaṁain Maoise, maille le n-a ṁic agus le n-a ṁnaoi, go Maoise do'n ḟasaċ, mar a ndéarnaiḋ sé foslungpurt b-focair sleibe Dé.

6 Agus ċuir fios aig Maoise: Mise do ċliaṁain Jetro, ṫainic mé ċugad, agus do bean, agus a dias maċ léi.

7 Agus do ċuaiḋ se a maċ a g-coiñe a ċleaṁna, agus do riñe úṁlaḋ, agus ṫug póg dó; agus do beanuiġdar d'a ċéile le briaṫraib saoṫaṁailib, agus 'nuair d'ionsuiġ se an lóistin.

8 D' iñis Maoise d'a ċliaṁain an uile niḋ do riñe an Tiġearna le Ṗarao, agus leis na h-Egiptib, air son Israel, agus an uile ṡaoṫar d'a d-tainic orra air feaḋ 'n aistir, agus cioños do ṡaor an Tiġearna iad.

9 Agus do ġairdiġ Jétro air son na h-uile ṁaiṫeasa d'a ndéarnaiḋ an Tiġearna do Israel, de cioñ gur ṡaor sé iad as laṁaib na n-Egipteaċ.

10 Agus dubairt se: Go m-buḋ beañuiġṫe an Tiġearna, do ṡaor sib ó laṁaib na n-Egipteaċ, agus as laṁ Ṗarao, do ṡaor a ḋaoine as tir na h-Egipte.

11 Anois aiṫniġim go b-fuil an Tiġearna, mór os cioñ deaṫe uile, óir do riñeadar go h-uaibreaċ leo.

12 Agus do ṫoirbir Jétro, cliaṁain Maoise, iodbairt-loiscṫe, agus iodbarṫa do Dia: agus ṫainic Aron, agus siñsir Isráel uile, d' iṫe aráin le cliaṁain Maoise a láṫair Dé.

13 Agus air an ṁarac, ṡuiġ Maoise breiṫnuġaḋ an ṗobail: agus do ṡeasadar an pobal aig Maoise ó ṁaidin go traṫ-nóna.

---

* A.M. 2514. A.C. 1490.

† Supra, 2. 22.

16 Because the hand of the throne of the Lord, and the war of the Lord shall be against Amalec, from generation to generation.

CHAP. XVIII.

Jethro bringeth to Moses his wife and children. His counsel.

AND when Jethro * the priest of Madian, the kinsman of Moses, had heard all the things that God had done to Moses, and to Israel his people, and that the Lord had brought forth Israel out of Egypt,

2 He took Sephora the wife of Moses whom he had sent back:

3 And her two sons, of whom one was called Gersam, his father saying: † I have been a stranger in a foreign country.

4 And the other Eliezer: For the God of my father, said he, is my helper, and hath delivered me from the sword of Pharao.

5 And Jethro the kinsman of Moses came with his sons and his wife, to Moses into the desert, where he was camped by the mountain of God.

6 And he sent word to Moses, saying: I Jethro thy kinsman come to thee, and thy wife, and thy two sons with her.

7 And he went out to meet his kinsman, and bowed to him and kissed him: and they saluted one another with words of peace. And when he was come into the tent,

8 Moses told his kinsman all that the Lord had done to Pharao, and the Egyptians in favour of Israel: and all the labour which had befallen them in the journey, and that the Lord had delivered them.

9 And Jethro rejoiced for all the good things that the Lord had done to Israel, because he had delivered them out of the hands of the Egyptians.

10 And he said: Blessed is the Lord, who hath delivered you out of the hand of Pharao, and out of the hand of the Egyptians, who had delivered his people out of the land of Egypt.

11 Now I know that the Lord is great above all gods: ‡ because they dealt proudly against them.

12 So Jethro the kinsman of Moses offered holocausts and sacrifices to God: and Aaron and all the ancients of Israel came to eat bread with him before God.

13 And the next day Moses sat to judge the people, who stood by Moses from morning until night

---

‡ Supra, 1. 14, and 5. 7. and 10. 10. and 14. 8.

14 Agus an uair do ċoñairc cliaṁuin Maoise gaċ niḋ do riñe sé leis an b-pobal, duḃairt sé: Cad é so do ġniḋ tú mearg an pobail? cad ar a suiġeañ tú fein a d' aonar, agus an pobal uile 'ñ a seasaḋ agad ó ṁaidin go tráṫnóna?

15 Agus d' ḟreagair Maoise. Tig an pobal ċugam do ċeasnúġaḋ breiṫeamnas De.

16 Agus an uair ḃidear cúis aca tigid cugam-sa ċum go d-tab'rfaiñ breiṫeaṁnas eatru; agus go ḃeirfinn reaċda Dé, agus a ḋliġe doiḃ.

17 Agus duḃairt se-san. An rud do ġniḋ tú ni maiṫ é.

18 Cnaoiġir ṫu le saoṫair gan féim, ṫú féin agus an pobal so ann d' ḟoċair; óir is róṫrom an gnauiṫe so ḋuit; ni feiḋir ḋuit a ċómlionaḋ ṫú féin a d' aonar.

19 Aċt eist le m' ġúṫ-sa, agus mo ċómairle, agus beiḋ Dia leat: Bi ṫu-sa d'ḟear ionad air son an ṗobail d-taoḃ na neiṫe a m-ḃainnear le Dia, ċor go m-beurfa a g-cúis ċuige:

20 Agus go muinfeá órduiġṫe agus dliġṫe ḋóiḃ, agus taisbeanfá ḋóiḃ an t-sliġe adruiġṫe agus an t-sliġe an a g-caiṫfiḋ siad siuḃal, agus an obair ċaiṫfiḋ siad ḋéanaḋ.

21 Toġ as an ṗobal uile, daoine acfuiñeaċa, air a ḃ-fuil eagla Dé, daoine fíriñeaċa, fuaṫuiġear saint; agus cuir ós a g-cioñ iad, uaċdairáin milte, uaċdairáin céad, uaċdairáin caogad, agus uaċdaráin deiċneaṁar:

22 Do ḃreaṫnoċṫar an pobal añ gaċ uile am: agus nuair tarloċar an uile ċuis ṁór, do ḃéarfear ċugadsa, e aċt gaċ uile ċuis ḃeaġ aṁáin breaṫnoċṫaiḋ siad-san; mar sin ḃeiḋear socamlaċ duit-se, aig iad-san co-iomċaraḋ an ualaiġ leat.

23 Ma ġniḋ tu an niḋ so, deanfair aiṫeanta De ċoiṁéaḋ, agus beiḋir ionan a ḋliġṫe iomċar, agus an pobal so mar an g-ceadna, filfiḋ d'a n-áit féin a síoṫċain.

24 n-Deis Maoise eisteaċt leis, do riñe se an uile niḋ dubairt sé.

25 Agus do ṫóġ se daoine iomċubaiḋ as Israel uile, agus do riñe sé uaċdaráin díob os cioñ an ṗobail, uaċdairáin milte, uaċdaráin céad, uaċdaráin caogad, agus uaċdaráin deiċneaṁair.

26 Agus do rinneadar breiṫeaṁnas air an b-pobal gaċ uile uair: na cuise cruaiḋe do ḃeirdís go Maoise, aċt gaċ uile ċuis ḃeag aṁáin do réiġedís fein.

27 Agus do léig d'a ċliaṁain imṫeaċt; agus do ċuaiḋ sé ċum a ċríċe féin.

14 And when his kinsman had seen all things that he did among the people, he said: What is that thou dost among the people? Why sittest thou alone, and all the people wait from morning till night.

15 And Moses answered him: The people come to me to seek the judgments of God.

16 And when any controversy falleth out among them, they come to me to judge between them, and to shew the precepts of God and his laws.

17 But he said: The thing thou dost is not good.

18 Thou art spent with foolish labour, both thou and this people that is with thee: the business is above thy strength, * thou alone canst not bear it.

19 But hear my words and counsels, and God shall be with thee. Be thou an interpreter to the people in those things that pertain to God, in order to bring their words to him:

20 And to shew the people the ceremonies and the rites of religious worship, and the way wherein they ought to walk, and the work that they ought to do.

21 Choose out of all the people able men, such as fear God, in whom there is truth, and that hate avarice, and appoint of them rulers of thousands, and of hundreds, and of fifties, and of tens,

22 Who may judge the people at all times: and when any great matter soever shall fall out, let them refer it to thee, and let them judge the lesser matters only: that so it may be lighter for thee, the burden being shared among others.

23 If thou dost this, thou shalt fulfil the commandment of God, and shalt be able to bear his precepts: and all this people shall return to their places with peace.

24 And when Moses heard this he did all things that he had suggested unto him.

25 And choosing able men out of all Israel, he appointed them rulers of the people, rulers over thousands, and over hundreds, and over fifties, and over tens.

26 Who judged the people at all times: and whatsoever was of greater difficulty they referred to him, and they judged the easier cases only.

27 And he let his kinsman depart: and he returned and went into his own country.†

Chap. XVIII., Ver. 24. The promptness of Moses in adopting the suggestions of Jethro, was a proof of his humility and wisdom.

* Deut. 1. 12. † Num. 20. 29.

ĊAIB. XIX.

Tiġ siad go Sinai: Orduiġṫear do'n Ṗobal a beiṫ coisrigṫe. Aig teaċt do 'n Tiġearna a g-caor-teintib agus tornaiġ, labrann le Maoise.

ANNS an treas ṁí, n-déis imeaċt do ċlain Israel amaċ as criċ na h-Egipte, an lá céadna tainicadar go fasaċ Sinai.

2 Óir n-deis n-imṫeaċt ó Raṗidim, agus teaċt go díoṫreaḃ Ṡinai, do ċómnuiġdar s-an ait ċeadna; agus an̄ sin do rin̄dar ċlan̄a Israel a loistine os coin̄e an t-sléibe.

3 Agus do ċuaiḋ Maoise suas aig Dia, agus do ġoir an Tiġearna air as an t-sliaḃ, aig ráḋ: Is mar so déarfaiḋ tu le tíġ Jacoib, agus in̄isfaiḋ do ċloin̄ Israel.

4 Do ċonarcḃar cad do rin̄e mé leis na h-Egiptib, agus cian̄os do iomċuir mé sib-se air eitiḃ iolair, agus tug mé ċugam féin sib.

5 Uime sin, ma ġeilean̄ sib do mo ġuṫ eisteaċt, agus mo ċun̄raḋ do ċoṁall, an̄ sin beiḋṫí mar ċuid ionṁuin airiġe agam ós cion̄ gaċ uile ṗobail: óir is liom-sa an talaṁ uile.

6 Agus beiḋṫí agam ḃar rioġaċt sagart, agus ḃar g-cineaḋ naoṁṫa. Is iad so na briaṫra labroċas tu le cloin̄ Israel.

7 Tainic Maoise, agus do ġoir sé air ṡinsearaib an ṗobail, agus do ċuir os a g-coin̄e na briaṫra so uile do aiṫniġ an Tiġearna dó.

8 Agus d' ḟreagradar an pobal uile an̄ aon ḟeaċt agus duḃradar: An uile níḋ do lábair an Tiġearna do ḋéanfamuiḋ é. Agus air Maoise tabairt briaṫra an ṗobail ċum an Tiġearna.

9 Duḃairt an Tiġearna leis; feuċ tiocfaiḋ mé ċugad a smuid neull ċor go gcluinfid an pobal me aig labairt leat, agus go g-creidfid ṫu go braṫ. Agus d'aiṫris Maoise briaṫra an ṗobail do'n Tiġearna.

Vapou

10 Agus duḃairt leis: teiġ do'n ṗobal, agus naomuiġ iad an iuḋ agus a maraċ, agus niġdis a n-eadaiġ.

11 Agus biḋeaḋ réiġ air an treas lá: óir an treas lá ṫiocfas an Tiġearna anuas ann aṁarc an ṗobail uile air ṡliaḃ Ṡinai.

12 Agus cuirfiḋ tu teoran̄a le h-uċḋ an ṗobail timċioll fa ċuairt, aig ráḋ: Tugaiḋ aire naċ raċṫaoi suas air an t-sliaḃ, nó naċ m-beanfaiḋ le n-a h-imeal: cia b'é beanfas leis an t-sliaḃ, cuirfear ċum bais é:

13 Ni bainfiḋ laṁ leis, aċt cloċfear, no

CHAP. XIX.

They come to Sinai: the people are commanded to be sanctified. The Lord, coming in thunder and lightning speaketh with Moses.

IN the third month from the departure of Israel * out of the land of Egypt, on this day they came into the wilderness of Sinai.

2 For departing out of Raphidim, and coming to the desert of Sinai, they camped in the same place, and there Israel pitched their tents over-against the mountain.

3 † And Moses went up to God: and the Lord called unto him from the mountain, and said: Thus shalt thou say to the house of Jacob, and announce to the children of Israel:

4 ‡ You have seen what I have done to the Egyptians, how I have carried you upon the wings of eagles, and have taken you to myself.

5 If therefore you will hear my voice, and keep my covenant, you shall be my peculiar possession above all people: § for all the earth is mine.

6 ‖ And you shall be to me a priestly kingdom, and a holy nation. These are the words thou shalt speak to the children of Israel.

7 Moses came: and calling together the elders of the people, he declared all the words which the Lord had commanded.

8 And all the people answered together: All that the Lord hath spoken, we will do: And when Moses had related the people's words to the Lord,

9 The Lord said to him: Lo, now will I come to thee in the darkness of a cloud, that the people may hear me speaking to thee, and may believe thee for ever. And Moses told the words of the people to the Lord.

10 And he said to him: Go to the people, and sanctify them to-day, and to-morrow, and let them wash their garments.

11 And let them be ready against the third day: for on the third day the Lord will come down in the sight of all the people upon mount Sinai.

12 And thou shalt appoint certain limits to the people round about, and thou shalt say to them: ¶ Take heed ye go not up into the mount, and that ye touch not the borders thereof: every one that toucheth the mount, dying he shall die.

13 No hands shall touch him, but he shall be

Chap. XIX., Ver. 13. By violating the prohibition of ascending the mountain, such would be the guilt incurred, that the very touch of a person so unclean, would render it contagious.

* Num. 33. 15. † Acts 7. 38. ‡ Deut. 29. 2.
§ Ps. 23. 1. ‖ 1 Pet. 2. 9. ¶ Heb. 12. 18.

goinfēar ṫrid ē le soiġeadaiḃ mar beiṫeaċ nó duine, ni ṁairfiḋ sé: an uair séinfar an stoc, ann sin tiocfaid suas ċum na sleiḃe.

14 Agus do ċuaiḋ Maoise síos ó'n t-sliab ċum an ṗobail, agus do naoṁuiġ iad; agus nuair do niġeadar a n-eadaiġ.

15 Dubairt sé le: Biḋiḋ réiḋ ann aġaiḋ an treas la: na tigiḋ gar bur m-ban.

16 Agus ṫarluiġ an treas lá, agus ġeal an ṁaidin: agus feuċ bí an toirneaċ 'g a cluins, agus caor-teintiḋ 'ga sgaoleaḋ agus neul trom a falaċ an t-sleiḃe, agus geur-guṫ na stoice 'g a árduġaḋ, ionos gur criṫnuiġeadar a raiḃ de ḋaoiniḃ ann an ḟoslungṗurt.

17 Agus 'nuair do ṫug Maoise iad amaċ as an b-foslungṗurt do ṫeagṁail le Dia; do ṡeasadar aig bun na t-sleiḃe.

18 Agus do bí sliaḃ Sinái uile fa ḋeataiġ, do ċionn gur ṫuirling an Tiġearna airṫi a d-teine, agus do ċuaiḋ a ḋeataċ suas aṁail deatac ḟóirn, agus do bí an t-sliaḃ uile uaṫfasaċ.

19 Agus d'eiriġ fuaim an stoic níos áirde, agus níos áirde, agus sin amaċ níos faide: do lábair Maoise, agus do ḟreagair Dia é.

20 Agus ṫainic an Tiġearna anuas air ṡliaḃ Ṡinai, air ṁullaċ an t-sléiḃe, agus do ġoir an Tiġearna Maoise suas go mullaċ an t-sléiḃe: agus 'nuair do ċuaiḋ se suas.

21 Dubairt se leis; ṫeiġ síos agus aiṫniġ do'n ṗobal, d'eagla go m-buḋ ṁian leo an ṫeorana do ṫreásnaḋ cum an Tiġearna feiscint, agus go d-tuitfeaḋ moran díoḃ.

22 Agus na sagairt mar an g-céadna, do ṫig a b-fogus do'n Tiġearna, naoṁuiġdis iad féin, d'eagla go m-buaileaḋ marḃ iad.

23 Agus dúbairt Maoise leis an d-Tiġearna: Ní ḟéadaid an pobal dul suas air ṡliaḃ Sinái: óir d' aiṫniġ tu-sa duinn, aig raḋ: Cuir teorana timċioll an t-sléiḃe, agus naoṁuiġ e.

24 Agus a dubairt an Tiġearna leis: Imṫiġ teiġ síos agus tiocfaiḋ tú an ios, ṫu féin, agus Aron leat: aċt na léig do na sagairt, agus do'n ṗobal brisead ṫriḋ na toireana na ṫeaċt suas ċum an Tiġearna, d'eagla go m-buaileaḋ marḃ iad.

25 Agus do ċuaiḋ Maoise síos gus an b-pobal, agus do lábair sé leo.

CAIB. XX.

Na deiċ n-aiṫeanta.

AGUS do lábair Dia na briaṫra so uile.

2 Is mise an Tiġearna do Dia, ṫug ṫu-sa amaċ as talaṁ na h-Egipte, as tiġ na daoirse.

stoned to death, or shall be shot through with arrows: whether it be beast or man he shall not live. When the trumpet shall begin to sound, then let them go up towards the mount.

14 And Moses came down from the mount to the people, and sanctified them. And when they had washed their garments,

15 He said to them: Be ready against the third day, and come not near your wives.

16 And now the third day was come, and the morning appeared: and behold thunders began to be heard, and lightning to flash, and a very thick cloud to cover the mount, and the noise of the trumpet sounded exceeding loud: and the people that was in the camp, feared.

17 And when Moses had brought them forth to meet God from the place of the camp, they stood at the foot of the mount.

18 * And all mount Sinai sent forth smoke: because the Lord was come down upon it in fire, and the smoke arose from it as out of a furnace: and all the mount was terrible.

19 And the sound of the trumpet grew by degrees louder and louder, and was drawn out to a greater length: Moses spoke and God answered him.

20 And the Lord came down upon mount Sinai, in the very top of the mount, and he called Moses to its summit. And when he was gone up thither,

21 He said unto him: Go down, and charge the people: lest they should have a mind to pass the limits to see the Lord, and a very great multitude of them should perish.

22 The priests also that come to the Lord, let them be sanctified, lest he strike them.

23 And Moses said to the Lord: The people cannot come up to mount Sinai: for thou didst charge, and command, saying: Set limits about the mount, and sanctify it.

24 And the Lord said to him: Go, descend: and thou shalt come up, thou and Aaron with thee: but let not the priests and the people pass the limits, nor come up to the Lord, lest he kill them.

25 And Moses went down to the people and told them all.

CHAP. XX.

The ten commandments.

AND the Lord spoke all these words:†

2 I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

---

* Deut. 4. 11. † A.M. 2513. Deut. 5. 6. Ps. 80. 11.

3 Ní beiḋ Dia air biṫ eile agad ann mo láṫair-se.

4 Ní déanfaiḋ tu duit féin íoṁaiġ air biṫ grabalta, nó cosaṁlaċt air biṫ d'a ḃfuil air neaṁ ḟuas, nó air talaṁ ḟíos, no d'a ḃ-fuil s-an uisge faoi an talaṁ:

5 Ní déanfair adruġaḋ na seirbis doiḃ: óir, is mise do Tiġearna Dia neartṁar, éadmar, tabairt cuairt dioġaltais air ṗeacaiḋiḃ na n-áiṫreaċ air an g-cloiñ, gus an trear agus an ceaṫraṁaḋ giún do'n druing ḟuaṫuiġear mé;

6 Agus taisbeant trócaire do ṁíltiḃ do'n ṁuintir ġráḋuiġear mé, agus ċoiṁéadas m'aiṫeanta.

7 Ní bearfaiḋ tú ainm an Tiġearna do Ḋé gan faṫ: óir ní ṁeasfaiḋ an Tiġearna neiṁċioñtaċ an té ḃearfas ainm an Tiġearna De gan faṫ.

8 Cuiṁniġ la na saoire do naoṁuġaḋ.

9 Sé laeṫe ḟaoṫróċas tú, agus déanfas tú d'obair uile:

10 Aċt as é an seaċtṁaḋ lá saoire an Tiġearna do Ḋe: ní déanfaiḋ tu obair air biṫ ann, tu féin, nó do ṁac, no d'ingean, no d'óglaċ, nó do banóglaċ, no d'áirnéis, nó do ċoiṁiġṫeaċ a tá a sṫiġ do ḋoirsiḃ:

11 Óir añ sé laeṫiḃ do riñe an Tiġearna neaṁ agus talaṁ, an ḟairge agus an uile níḋ a tá añta, j agus do sgsṫ sé an seaċtṁaḋ lá: uime sin do beañuiġ an Tiġearna an seaċtṁaḋ lá agus do naoṁuiġ é.

12 Onóruiġ d'aṫair agus do ṁáṫair: ioños go m-buḋ fada do laeṫe air an talaṁ noċ do beir an Tiġearna do Ḋia duit.

13 Ní déanfaiḋ tu ṁarḃaḋ.

14 Ní déanfaiḋ tu druis.

15 Ní déanfaiḋ tu goiḋ.

16 Ní beurfaiḋ tu fiaġnuise ḃréige ann aġaiḋ do ċóṁarsan.

17 Ní ḟainteoċaiḋ tu teaċ do ċóṁarsan, ní ḟaintaoċaiḋ tu bean do ċóṁarsan, nó a oglac, no a banóglaċ, no' a ḋaṁ, nó a asal, nó aon níḋ a bainear leiṫe.

18 Agus do ċoncadar agus do ċualadar an pobal uile na tóirneaċa, agus na tiñteaċa, agus fuaim an stoic, agus an t-sliaḃ aig deatuġaḋ: agus air ċreaṫaḋ le eagla agus scanraḋ, do ḟeasadar a ḃ-fad uaḋ.

19 Agus a dubradar le Maoise: labair-se liñ,

3 Thou shalt not have strange gods before me.

4 Thou shalt not make to thyself a graven thing, nor the likeness of anything that is in heaven above, or in the earth beneath, nor of those things that are in the waters under the earth.

5 Thou shalt not adore them, nor serve *them:* I am the Lord thy God, mighty, jealous, visiting the iniquity of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me:

6 And shewing mercy unto thousands to them that love me, and keep my commandments.

7 † Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain; for the Lord will not hold him guiltless that shall take the name of the Lord his God in vain.

8 ‡ Remember that thou keep holy the sabbath day.

9 Six days shalt thou labour, and shalt do all thy works.

10 But on the seventh day is the sabbath of the Lord thy God: thou shalt do no work on it, thou nor thy son, nor thy daughter, nor thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thy beast, nor the stranger that is within thy gates.

11 § For in six days the Lord made heaven and earth, and the sea, and all things that are in them, and rested on the seventh day: therefore the Lord blessed the seventh day, and sanctified it.

12 ‖ Honour thy father and thy mother, that thou mayest be long-lived upon the land which the Lord thy God will give thee.

13 ¶ Thou shalt not kill.

14 Thou shalt not commit adultery.

15 Thou shalt not steal.

16 Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

17 ** Thou shalt not covet thy neighbour's house: neither shalt thou desire his wife, nor his servant, nor his hand-maid, nor his ox, nor his ass, nor anything that is his.

18 And all the people heard and saw the voices and the flames, and the sound of the trumpet, and the mount smoking: and being terrified, and struck with fear, they stood afar off,

19 Saying to Moses: Speak thou to us, and we

CHAP. XX., Ver. 4. All such statues as the Pagans were wont to adore as divinities are here prohibited: not, however, such images as are retained and honoured by Christians, of Christ and of his saints, being striking memorials to remind us of God's wonderful mercies.

Ver. 5. That the sins of the fathers should be visited on the children of the third and fourth generation appears a mysterious dispensation. Let us observe, however, that God's mercies are diffused through a longer series. The Hebrews represented Michael, the minister of God's vengeance, flying with only one wing, and Gabriel, the messenger of his graces, with two.

Ver. 17. The false opinions of those interpreters who confined the transgression of the commandments to external acts, is refuted in this clear language of the law.

* Levit. 26. 1. Deut. 4. 15. Jos. 24. 14. Ps. 96. 7.
† Levit. 19. 12. Deut. 5. 11. Mat. 5. 33.
‡ Infra, 31. 13. Deut. 5. 14. Ezec. 20. 12. § Gen. 2. 2.
‖ Deut. 5. 16. Matt. 15. 4. Eph. 6. 2. ¶ Mat. 5. 21.
** Rom. 7. 7. and 13. 9.

agus cluinfamuid aċt na labraḋ Dia liñ, d'ealga go b-fuiġmis bas.

20 Agus dubairt Maoise leis an b-pobal: Na biḋeaḋ eagla oraib; óir is le bur n-dearbaḋ ṫainic Dia, agus ioños go m-beiḋ a eagla ioñaib agus naċ b-peacuiġeaḋ sib.

21 Agus do ṡeas an pobal ḟad siar; aċt do ḋruid Maoise a n-gar do'n neul doraċa an a raib Dia.

22 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise: Is mar so ḋéarfas tu le cloiñ Israel: Do ċoncabar gur labair mé lib ó neaṁ.

23 Ni ḋéanfaiḋ ḋaoib fein déaṫe airgid, no déaṫe óir ni ḋeanfaiḋ daoib.

24 Altóir de ċre do ḋéanfaiḋ ḋam-sa, agus ioḋḃaraiḋ uirre sin d'ioḋḃarta loisge, agus d'ioḋḃarta sioṫċana, do ċaoiriġ, agus do ḋaiṁ s-an uile áit a m-beiḋ leaċta-cuiṁne air m'ainm: tiucfaiḋ mé ċugad-sa, agus beañoċaiḋ mé ṫu.

25 Agus ma ġniḋ tu altóir ċloiċe ḋam, ni ṫoigfiḋ tu i de ċloċaib snoiġte; óir ma ṫógbañ tu d'uirnéis suas uirre, do ṫruaillféar i.

26 Ni raċfaiḋ tu suas le coiscéimib ċum m' altóra, ioños naċ m-beiḋeaḋ do lomnoċt 'g a taisbeanaḋ uirre.

CAIB. XXI.

Dliġṫe a d-taob na Córa.

So iad na dliġṫe ċuirfeas tu rómpa.

2 Má ċeanoċaiḋ tu searbḟóġantuiḋ Eabruiġeaċ, sé bliaġna beiḋ sé aig fóġnuġaḋ ḋuit, agus ann an seaċtṁaḋ bliaġain raċfaiḋ sé amaċ saor ann airge.

3 Cia bi eadaċ bi leis a steaċ, raċfaiḋ sé amaċ leis an eadaċ céadna; má bi sé pósda, añ sin raċfaiḋ a bean leis amaċ.

4 Aċt ma ṫug a ṁaiġistir bean dó, agus go rug si mic ná inġeana ḋo: beiḋid an bean agus an ċlañ aig an maiġistir: aċt raċfaiḋ se-san amaċ le n-a eadaċ féin.

5 Agus ma deir an searbḟóġantuiḋ: Is ionṁuin liom mo ṁaigistir, mo bean, agus mo ċlañ, ni raċfaiḋ mé amaċ saor:

6 Añ sin bearfaiḋ a maiġistir ċum na m-breiṫeaṁan é, agus beurfaiḋ é cuig' an dorus agus an ursain: agus tollfaiḋ a ċluas triṫe le meanaḋ, agus fóiġnoċaiḋ sé ḋó go bráṫ.

7 Ma reicañ duine a inġean le beiṫ 'n-a ban-óglaiġ, ni raċaiḋ si amaċ mar do ġniḋ na h-óglaoiċ fear.

8 Muna d-taiṫnuiġ si le n-a maiġistir, d' ar tugaḋ suas i, añ sin léigfiḋ sé ḋi imṫeaċt: aċt a reic le cineaḋ coiṁiġṫeaċ ni beiḋ cuṁaċt aige, ma ṫarcuisniġ se i.

will hear: let not the Lord speak to us, lest we die.

20 And Moses said to the people: Fear not: for God is come to prove you, and that the dread of him might be in you, and you should not sin.

21 And the people stood afar off. * But Moses went to the dark cloud wherein God was.

22 And the Lord said to Moses: Thus shalt thou say to the children of Israel: You have seen that I have spoken to you from heaven.

23 You shall not make gods of silver, nor shall you make to yourselves gods of gold.

24 † You shall make an altar of earth unto me, and you shall offer upon it your holocausts and peace-offerings, your sheep and oxen, in every place where the memory of my name shall be: I will come to thee, and will bless thee.

25 ‡ And if thou make an altar of state unto me, thou shalt not build it of hewn stones: for if thou lift up a tool upon it, it shall be defiled.

26 Thou shalt not go up by steps unto my altar, lest thy nakedness be discovered.

CHAP. XXI.

Laws relating to Justice.

THESE are the judgments which thou shalt set before them.

2 § If thou buy a Hebrew servant, six years shall he serve thee: in the seventh he shall go out free for nothing.

3 With what raiment he came in, with the like let him go out: if having a wife, his wife also shall go out with him.

4 But if his master gave him a wife, and she hath borne sons and daughters: the woman and her children shall be her master's: but he himself shall go out with his raiment.

5 And if the servant shall say: I love my master and my wife and children, I will not go out free:

6 His master shall bring him to the gods, and he shall be set to the door and the posts, and he shall bore his ear through with an awl: and he shall be his servant for ever.

7 If any man sell his daughter to be a servant, she shall not go out as bond-women are wont to go out.

8 If she displease the eyes of her master to whom she was delivered, he shall let her go: but he shall have no power to sell her to a foreign nation, if he despise her.

CHAP. XXI, Ver. 6. To the judges who were the interpreters of God's commandments.

* Deut. 18. 16. Heb. 12. 18. † Infra, 27. 8. and 38. 7.
‡ Deut. 27. 5. Jos. 8. 31. § Deut. 15. 12. Jer. 34 14.

9 Aċt ma ṗos sé le n-aṁac í, ḋéanfaiḋ leí do réir móḋ na n-inġean. geibim [illegible]

10 Agus ma ḃeir sé bean eile do, goifiḋ ḋi posad agus eadaċ, agus luaċ a geanmnaċta, ni ḋuiltocaid sé.

11 Agus muna n-ḋéanfaiḋ sé na trí neiṫe so leí, an̄ sin raċfaiḋ sí amaċ saor gan cain.

12 An té buailfeas neaċ, le duil a ṁarbaḋ cuirtear ċum bais é.

13 Aċt muna luiġe duine a ḃ-forfaire, aċt do seacoḋuiġ Dia 'nn-a laim é: an̄ sin cin̄fiḋ mise ait ḋuit a d-teiċfiḋ sé.

14 Ma ṫig duine le rún a ċóṁarsain a ṁarbaḋ go cealgaċ; bearfaḋ tú ó m' altoir é, go ḃ-fuiġe sé bas.

15 An té ḃuailfeas a aṫair nó a ṁaṫair, cuirtear ċum báis é.

16 An té ġoidas duine, agus reacas é, ma tligfċear é, cuirtear ċum báis é.

17 An té ṁalluiġeas a aṫair nó a ṁaṫair, cuirtear ċum báis é.

18 Ma imreasan̄ daoine le ċéile, agus go m-buailfiḋ aon an fear eile, le ċloiċ, nó le dorn, agus naċ ḃ-fuiġe bas, aċt go g-cuiṁdeoċaiḋ a leaba.

19 Ma eiriġeann sé arís, agus go siublocaiḋ amaċ le taca a ċuaile, an̄ sin saorféar an té do ḃuail é; aṁain go n-iocfaiḋ sé air son dul a múġa a aimsire, agus go d-tabarfaiḋ luaċ a léiġis go h-iomlan.

20 Ma buailean̄ duine a ḟearbfóġantuiḋ, no a ċailin le slait, agus go ḃ-fuiġe siad bas faoi n-a laiṁ; dioġaltar air é.

21 Aċt ma ṁaireann se la no ḋó, ni ḋéantar dioġaltas air, óir is sé a ṁaoin é.

22 Ma imreasnaid daoine, agus go n-goirteoċaid bean torraċ, ion̄os go n-imeoċaiḋ a toraḋ uaiṫe, aċt go ḟanaiḋ beo slán í fein: coirṫiġṫear air, do réir ṁeas fir na mna, agus díolfaiḋ mar ór-doċaid na breiṫeaṁain.

23 Aċt ma eugan̄ sí d'a ḃas, an̄ sin do ḃéarfaiḋ tú anam air son anama.

24 Súil air ṡuil, fiacal air ḟiacail, láṁ air laiṁ, cos air ċois,

25 Loscaḋ air son loiscṫe, cnéaḋ air son cnéiḋe, buille air son buille.

26 Ma ḃuailean̄ 'duine súil a ṡeirbisiġ, no súil a ċailine, le a g-caillfiḋ í; leigfiḋ dóib imṫeaċt saor air son na suile do ḋall se.

27 Agus ma ḃeanan̄ sé fiacail as a ḟearbfóġantuiḋ fir, no fiacail as a ḟearbfóġantuiḋ mna; léigfiḋ dóib imṫeaċt saor mar an g-ceadna í.

9 But if he have betrothed her to his son, he shall deal with her after the manner of daughters.

10 And if he take another wife for him, he shall provide her a marriage, and raiment, neither shall he refuse the price of her chastity.

11 If he do not these three things, she shall go out free without money.

12 * He that striketh a man with a will to kill him, shall be put to death.

13 But he that did not lie in wait for him, but God delivered him into his hands: † I will appoint thee a place to which he must flee.

14 If a man kill his neighbour on set purpose and by lying in wait for him: thou shalt take him away from my altar, that he may die.

15 He that shall strike his father or mother, shall be put to death.

16 He that shall steal a man, and sell him, being convicted of the guilt, shall be put to death.

17 ‡ He that curseth his father, or mother, shall die the death.

18 If men quarrel, and the one strike his neighbour with a stone or with his fist, and he die not, but be confined to his bed:

19 If he shall rise again and walk abroad upon his staff, he that struck him shall be quit, yet so that he compensate him for his lost labour, and for his expenses upon the physicians.

20 He that shall strike his bond-man or bond-woman with a rod, and they die under his hands, shall be guilty of the crime.

21 But if the party remain alive a day or two, he shall not be subject to the punishment, because it is his property.

22 If men quarrel, and one strike a woman with child, and she miscarry indeed, but live herself: he shall be answerable for so much damage as the woman's husband shall require, and as arbiters shall award.

23 But if her death ensue thereupon, he shall render life for life.

24 § Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

25 Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

26 If any man strike the eye of his man-servant or maid-servant, and leave them but one eye, he shall let them go free for the eye which he put out.

27 Also if he strike out a tooth of his man-servant or maid-servant, he shall in like manner make them free.

Ver 21. The loss of the slave's service was supposed to be a sufficient punishment. This law, so rigorous regarding slaves, had reference only, it is supposed, to those from other countries.

* Lev. 24. 17. † Deut. 19. 2.
‡ Lev. 20. 9. Prov. 20. 20. Mat. 15. 4. Mark 7 10.
§ Lev. 24. 20. Deut. 19. 21. Mat. 5. 38.

28 Ma loiteañ daṁ fear nó ḃean, d'a ḃ-fuigid bás, añ sin cloċuiġtear an daṁ, agus ní h-iosfar a ḟeoil: aċt saorfear sealḃadóir an daiṁ.

29 Aċt ma ġnaṫuiġ an daṁ sáṫaḋ le na adarcaiḃ s-an aimsir roiṁe sin, agus gur fiaġnuiseaḋ sin d'a ḟealḃadóir, agus nar ċoiṁéad sé a stiġ é, agus gur ṁairḃ sé fear nó bean; cloċuiġtear an daṁ, agus cuirfear fós an sealḃadóir ċum báis.

30 Ma leagtar cáin airgid air, an sin do ḃéarfaiḋ sé, air son fuasguilte a anma, ca b'é air biṫ leagfear air.

31 Ma's mac do loit sé, nó ma's ingean do loit se, is de réir an ḃreiṫeaṁnais so do déantar leis.

32 Ma loiteañ an daṁ seirḃiseaċ fir nó seirḃiseaċ mna; do ḃearfar d'a maiġistir trioċad seicel d' airgiod, agus cloċfear an daṁ.

33 Agus ma osclañ duine clais, nó ma ṫoċlañ duine clais, agus naċ ḃ-foloċaiḋ é, agus go tuitfiḋ daṁ nó asal añ:

34 Do ḃearfaiḋ sealḃadoir na claise luaċ na m-beaṫaiġ do'n té le's leis iad; agus bud an beaṫaċ marḃ leis fein.

35 Ma ġortuiġeann daṁ aon duine daṁ ḋuine eile, go ḃ-fuiġe sé bás; añ sin reicfaiḋ an daṁ beo, agus roinñfid an t-airgead; agus roinñfid mar an g-céadna an daṁ marḃ.

36 Aċt ma ḃiḋeann ḟios gur gnáṫ leis an daṁ sáṫaḋ a nae agus an lá roiṁe sin, agus nar ċoiṁéad a ḟealḃadóir a stiġ é; íocfaiḋ go deiṁin daṁ air ḋaṁ, aċt beiḋ an cean marḃ aige féin.

CAIḃ. XXII.

Cáin goide, agus doḃearta eile. Dlig airleagain gan cruaḋas, toigbail gealta, moḋ do uaċtaranaiḃ, agus ioc deaċṁaḋ.

MA ġoid añ duine daṁ, nó caora, agus a ṁarḃaḋ, nó ma reicañ í; aisiocaiḋ sé cúig daiṁ air son an daiṁ, agus ceiṫre caoiriġ air son na caoraċ.

2 Ma ġeibṫear gaduiġe aig briseaḋ tiġe no 'g a ṫollaḋ agus air loit faġail go ngabfaiḋ bás, ni ciontaċ a ṁarḃtoir air an fuil a doirteaḋ.

3 Aċt ma ġniḋ so n-deis eiriġ do'n ġréin tá ciontaċ a marḃaḋ, agus cuirfear an báis é. Muna raiḃ aon niḋ aige, le aisíoc do ḋeanaḋ añ sin reicfear é air son a ġaduiġeaċta.

4 Ma ġeibṫear an niḋ do goid air laiṁ beo, ma 's daṁ, ma 's asal, nó caora é; aisiocaiḋ fa ḋó é.

5 Ma ġniḋ duine diġ do maċaire nó fíneaṁain, agus go g-cuirfiḋ a ḃeaṫaċ añ, agus go n-iosfaiḋ maċaire ḋuine eile; do'n ċuid is fearr d'a ṁaċaire

28 If an ox gore a man or a woman, and they die, he shall be stoned: and his flesh shall not be eaten, but the owner of the ox shall be quit.

29 But if the ox was wont to push with his horn yesterday and the day before, and they warned his master, and he did not shut him up, and he shall kill a man or a woman: then the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death.

30 And if they impose a fine upon him, he shall give for his life whatsoever is laid upon him.

31 If he have gored a son, or a daughter, his owner shall fall under the like sentence.

32 If he assault a bond-man or a bond-woman, he shall give thirty sicles of silver to their master, and the ox shall be stoned.

33 If a man open a pit, and dig one, and cover it not, and an ox or an ass fall into it,

34 The owner of the pit shall pay the price of the beasts: and that which is dead shall be his own.

35 If one man's ox gore another man's ox, and he die: they shall sell the live ox, and shall divide the price, and the carcass of that which died they shall part between them:

36 But if he knew that his ox was wont to push yesterday and the day before, and his master did not keep him in: he shall pay ox for ox, and shall take the whole carcass.

CHAP. XXII.

The punishment of theft, and other trespasses. The law of lending without usury, of taking pledges, of reverence to superiors, and of paying tithes.

IF any man steal an ox or a sheep, and kill or sell it: he shall restore five oxen for one ox, * and four sheep for one sheep.

2 If a thief be found breaking open a house or undermining it, and be wounded so as to die: he that slew him shall not be guilty of blood.

3 But if he did this when the sun is risen, he hath committed murder, and he shall die. If he have not wherewith to make restitution for the theft, he shall be sold.

4 If that which he stole be found with him, alive, either ox, or ass, or sheep: he shall restore double.

5 If any man shall do an injury to a field or a vineyard, and put in his beast to feed upon that which is other men's: he shall restore the best of

---

Ver. 28. To show God's horror for the shedding of blood.

Chap. XXII. Ver. 2. Because it is presumed that the intention of an assailant at night is not confined to robbery.

* 2 Kings 12. 6.

féin, nó do'n ċuid is fearr d'a ḟíneaṁain féin, do ḋéunfaiḋ sé aisioc, ḋó réir mear an doċair.

6 Ma ḃrisean̄ teine amaċ, agus go d-téigeaṁaid ann dosanaiḃ, air ċor go loisgṫear na cruaċa arḃar, nó an t-arḃar 'nna ṡeasaḋ, s-an maċaire, an té a las an teine do ḋeanfaḋ sé aisioc.

7 Ma ḃeir duine d'a ċóṁarsain airgead nó éadail a d-taisce, agus go ngoidfear sin as tiġ an duine: má ġeibṫear an gaduiġe, ḋíolaḋ sé fa ḋó é.

8 Muna ḃ-faġṫar an gaduiġe, an̄ sin do ḃearfar maiġistir an tiġe ċum na m-breiṫeaṁuin, agus ḃearfaiḋ mionna 'nar ċuir a láṁ air ṁaoin a ċóṁarsan,

9 Le gangaid air biṫ air ḋaṁ, nó air asal, air caoraċ, air éaduiġ, nó air aon do ḋeanfaḋ breis: tiucfad cúis an dá ran̄ a láṫair na m-breiṫeaṁan; cia b'é ḋaorfaid na breiṫeaṁuin, íocfaḋ sé fa ḋó le na ċóṁarsain.

10 Ma ḃeir duine d'a ċóṁarsain asal, no daṁ, nó caora, nó beaṫaċ air biṫ, d'a ċúṁdaċ, agus go ḃfuiġe bás, no go loitfear, nó go rugaḋ air siubal é le naṁaid, gan aon duine d'a ḟaicsin:

11 An̄ sin beiḋ mion̄a eatorra araon, naċ ar ċuir se san a lám a maoin a ċóṁarsan; agus glacfaiḋ an sealbuiġe sin uaḋ, agus ni ċaiṫiḋ se aisioc do ḋéanaḋ ann.

12 Aċt ma gaḋṫair uaḋ é, do ḋeanfaḋ sé aisioc do'n t-sealbuiġe le ar leis é.

13 Ma d'iṫ beaṫaċ é, an sin tugaḋ leis an conablaċ, agus ni ḋéanfaiḋ aisioc.

14 Ma áirleagan̄ duine aon níḋ ó na ċóṁarsain, agus go loitféar é, nó go ḃ-fuiġe bás, agus gan an sealbaiġe a láṫair, do ḋeantar go maiṫ é.

15 Aċt ma bíḋean̄ an sealbuiḋe a láṫair ni ḋéanfaḋ sé go maiṫ é, mar níḋ air luaċ saoṫair é, agus go d-ṫainic sé air son a luaċ saoṫair.

16 Ma ċealgan̄ duine maiġdean naċ ḃ-fuil dalṫaċ, agus go luiġfiḋ sé lei; do ḃearfaḋ sé croḋ ḋi ċum a beiṫ 'nna mnaoi aige.

17 Ma ḋiultan̄ a h-aṫair air gaċ aon ċor a tabairt ḋó, ḋiolfaiḋ sé airgead do réir ċroḋ na maiġdean.

18 Ní ḟusleongaiḋ tú aig ṗiseoga do marṫuin̄.

19 Cia b'é air biṫ luiġfear le beaṫaċ, cuirfiġṫear ċum bais é.

20 Cia b'é íoḋḃartar do ḋeaṫiḃ air biṫ aċt do'n Tiġearna amáin, scriosfear é go léir.

21 Ní ḃuaiḋóċṫaiḋ agus ni ċraiġfiḋ tú, coiṁiġṫeaċ: óir do ḃíḃar féin ḃur g-coiṁíġṫeaċaiḃ a g-críċ na h-Egipte.

22 Ní ḋéanfaiḋ tú leaṫtrom air ḃaintreabaiḋ, nó air ḋíleaċda air biṫ.

whatsoever he hath in his own field, or in his vineyard, according to the estimation of the damage.

6 If a fire breaking out light upon thorns, and catch stacks of corn, or corn standing in the fields, he that kindled the fire shall repair the loss.

7 If a man deliver money, or any vessel unto his friend to keep, and they be stolen away from him that received them: If the thief be found he shall restore double:

8 If the thief be not known, the master of the house shall be brought before the judges, and shall swear that he did not lay his hand upon his neighbour's goods,

9 To do any fraud either in ox, or in ass, or sheep, or raiment, or anything that may bring damage: the cause of both parties shall come to the judges: and if they give judgment, he shall restore double to his neighbour.

10 If a man deliver ass, ox, sheep, or any beast, to his neighbour's custody, and it die, or be hurt, or be taken by enemies, and no man saw it:

11 There shall be an oath between them, that he did not put forth his hand to his neighbour's goods: and the owner shall accept of the oath: and he the keeper shall not be compelled to make restitution.

12 * But if it were taken away by stealth, he shall make the loss good to the owner.

13 If it were eaten by a beast, let him bring to him (the owner) that which was slain, and he shall not make restitution.

14 If a man borrow of his neighbour any of these things, and it be hurt or die, the owner not being present, he shall be obliged to make restitution.

15 But if the owner be present, he shall not make restitution, especially if it were hired and came for the hire of his work.

16 † If a man seduce a virgin not yet espoused, and lie with her: he shall endow her, and have her to wife.

17 If the maid's father will not give her to him, he shall give money according to the dowry, which virgins are wont to receive.

18 Wizards thou shalt not suffer to live.

19 Whosoever copulateth with a beast shall be put to death.

20 ‡ He that sacrificeth to gods, save only to the Lord, shall be put to death.

21 Thou shalt not molest a stranger, nor afflict him: for yourselves also were strangers in the land of Egypt.

22 § You shall not injure a widow or an orphan.

Ver. 20. Shall be burnt, and his goods confiscated.

* Gen. 31. 39. † Deut. 22. 28.
‡ Levit. 19. 4. § Zac, 7. 10.

23 Ma ġortuiġean̄ tú iad, gáirfiḋ siad ċugam-sa agus éisdfiḋ mé le n-a nuaill.

24 Agus lasfaḋ m'fearg, agus sgriosfaiḋ mé sib-se leis an g-cloiḋeaṁ: agus béid ḃur mná 'na m-baintreaḃaċaiḃ, agus ḃur g-clan 'na ndileaċdaiġ.

25 Ma airleagan̄ tú airgead do m' ṗobal ata boċt laiṁ leat, ní ḃeiḋ tu cruaḋalaċ leis, na foirneartaċ le riaḋ.

26 Ma glacan̄ tu air ċor air biṫ éadaċ do ċóṁarsan a ngeall, seaċodaiḋ tu dó é rioṁ am greiné do dul faoi:

27 'Oir is é sin a ḟolaċ aṁain; is è a ċulaiḋ ḋ'a ċroicean̄ é: agus ni'l aige folaċ eile an̄ a g-codloċaiḋ sê; ma eigfaiḋ orm-sa cluinfiḋ mé é; óir ataim trocaireac.

28 Ni ṁaisleoċair na breiṫeaṁain; ní ṁailleoċuiḋ tu riaġaltóir do ṗobail.

29 Ni ḋéanfaiḋ tú faillaiḋ priṁidil do ṫórrṫa agus do ḋiġe do ṫoirḃirt: ceidgein do ṁac do ḃéurfaiḋ tú ḋam-sa.

30 Mar an g-céadna do dénfaiḋ tú le do ḋaṁaiḃ, agus le d' ċaoraiḃ: seaċt lá beiḋeas se aig a máṫair: air an oċtmaḋ lá do ḃéarfaiḋ tú ḋam-sa é.

31 Beiḋiḋ ḃur n-ḋaoiniḃ naoṁṫa ḋam-sa: ní iosfaiḋ feoil air bit d'ar ḃlais beaṫaiġ san ṁaċaire; teilgfiḋe cum na madra é.

CAIB. XXIII.

Aċta ċum na m-breaṫaṁain; fós na seaċṫṁaine bliaġna agus lae; tri feilte airiḋe beiṫ soluṁainte gaċ bliaġain: geall go m-beiḋead aingeal ḋ'a ḋ-treoruġad agus 'g a g-coiṁéad. Is dual na deilḃte a scrios.

NI eistfiḋ tu le comráḋ brégaċ agus ni cuirfiḋ tu do laṁ cum fiaḋnuise breugaiġe air son droċ daoine.

2 Ni leanfaiḋ tu iomad ċum olc do ḋeanaḋ, agus a g-cuis, ni claonfaiḋ tu leis an uiṁir is mo le dul a leiṫriḋ na firinne.

3 Ni ċlaonfiḋ tu le duine boċd an̄ a cuis.

4 Ma teagṁan̄ le daṁ nó asal do náṁad aig dul air seaċrán, beiraiḋ air ais cuige é.

5 Ma ċiḋ tú asal an té aig a ḃ-fuil fuaṫ ort, 'n̄ a luiġe fa 'n ualaċ, na teiġ ṫart; cuideoċa tú leis a ṫóigḃail.

6 Ni ḃeiḋir eagcóiraċ le boċtán an̄ a ċúis.

23 If you will injure them, they will cry out to me, and I will hear their cry:

24 And my rage shall be enkindled, and I will strike you with the sword, and your wives shall be widows, and your children fatherless.

25 If thou lend money to any of my people that is poor, that dwelleth with thee, thou shalt not be rigorous towards him as an extortioner, nor oppress him with usuries.

26 * If thou take of thy neighbour a garment in pledge, thou shalt give it to him again before sun-set.

27 For that same is the only thing wherewith he is covered, the clothing of his body, neither hath he any other to sleep in: if he cry to me, I will hear him, because I am compassionate.

28 Thou shalt not speak ill of the judges, and † the prince of thy people thou shalt not curse.

29 Thou shalt not delay to pay thy tithes and thy first-fruits: ‡ thou shalt give the first-born of thy sons to me.

30 Thou shalt do the same with the first-born of thy oxen also and sheep: seven days let it be with its dam, the eighth day thou shalt give it to me.

31 You shall be holy men to me: § the flesh that beasts have tasted of before, you shall not eat, but shall cast it to the dogs.

CHAP. XXIII.

Laws for judges; the rest of the seventh year, and day; three principal feasts to be solemnized every year: the promise of an angel, to conduct and protect them: idols are to be destroyed.

THOU shalt not listen to the voice of a lie: neither shalt thou join thy hand to bear false witness for a wicked person.

2 Thou shalt not follow the multitude to do evil: neither shalt thou yield in judgment, to the opinion of the most part, to stray from the truth.

3 Neither shalt thou favour a poor man in judgment.

4 ‖ If thou meet thy enemy's ox or ass going astray, bring it back to him.

5 If thou see the ass of him that hateth thee lie underneath his burden, thou shalt not pass by, but thou shalt help him to lift it up.

6 Thou shalt not go aside in the poor man's judgment.

Ver. 25. Riaḋ, Interest.

CHAP. XXIII., Ver. 1. It was the opinion of the Hebrew doctors, that a calumniator was deserving of being cast to the dogs.

Ver 2. An excellent maxim to protect judges and men in authority from the undue influence of ill-founded prejudices.

Ver. 5. From these texts it is clear that the love of our enemies was commanded even in the old law

* Deut. 24. 13. † Acts 23. 5.

‡ Supra, 13. 2. and 12. Infra, 34. 19. Ezec. 44. 30.

§ Levit. 22. 8. ‖ Deut. 22. 1.

7 Seaċain breug: an neimċioñtaċ agus an firéan na mairb: óir tá MÉ fuaṫṁar air droċ-ḋuine.

8 Ní ġeabfaiḋ tú tioḋlaiceaḋ air biṫ: Oir dalluid na ṫioḋlacaid na h-eagnaiġ, agus iompóiḋ bun-os-cioñ briaṫra na n-ioñraic.

9 Ní ċraiġfiḋ tú coiṁiġṫeaċ: óir is aitniḋ daoib a g-croiḋe, cad é an niḋ do beiṫ coiṁiġṫiġ, ó ḃiḃar fein bur g-coiṁiġṫeaċaiḃ a g-críċ na h-Egipte.

10 Se bliaġna ċuirfeas tú d' ḟearañ, agus ċruiñeoċas tú a ṫorrṫa a steaċ:

11 Aċt an seaċtṁaḋ bliaġan léigfiḋ tú dó luiġe agus beiṫ 'ña ċóṁnuiġe; ioños go n-iosfaid boiċt do ṗobail Dé: agus go n-iosfaid beaṫuiġ an maċaire an fuiġileaċ. Air an móḋ g-céadna do ḋéanfaiḋ tú le do ġort-ḟiona, agus le do ġárḋa ola.

12 Sé lá do ḋéanfaiḋ tu d'obair, agus do ḋéanfaiḋ tú cóṁnuiġe an seaċtṁad lá; ioños go g-coṁneoċaiḋ do ḋaṁ agus d'asal, agus go n-gabfad sgiṫ mac do ċúṁaile agus an coiṁiġṫeaċ.

13 Gaċ uile niḋ d'a dubairt me lib coimeadaiḋ: agus ni mionocaiḋ sib le ann deaṫe coiġcrioċa, agus na cluinfear as bur m-beul e.

14 Trí h-uaire ċongbóċaiḋ sib sollamain ḋam-sa 's-an m-bliaġain.

15 Comeoċaiḋ tú sollaṁain an arain gan laibin. Iosfaid tú arán gan laibin seaċt lá, mar do aiṫin mise duit, añs an am ċiñte de ṁí an nuaḋ-fas 'nuair ṫainic tu amaċ as an Egipt; agus ni ṫiocfaiḋ tu do m' laṫair-se folaṁ:

16 Agus sollaṁuin an ḟóġṁair, céadṫorrṫa do ḟaoṫair, noċ do ċuir tú s-an ṁaċaire: agus sollaṁain an ċruiñiġṫe a steaċ, a n deireaḋ na bliaġna, añ uair ċruiñoċas tu a steaċ, do ḟaoṫair ó'n ṁaċaire.

17 Trí h-uaire s-an m-bliaġain tiocfaid d'ḟir uile a láṫair an Tiġearna De.

18 Ní íoḋḃoraiḋ tu fuil mo íoḋḃarṫa-sa le h-arán laiḃin; ní mó ḟanfas meaṫas mo íoḋḃarṫa go maidin.

19 An ċéad ċuid de ċéad ṫorrṫaiḃ d'ḟearain do ḃéarfaiḋ tú go tiġ an Tiġearna do Ḋia. Ní ḃruiṫfid tú meañan a m-baiñe a ṁaṫar.

20 Feuċ, cuirim Aingeal róṁad le do ċoiṁeud ann an t-sliġe, agus do do ḃreiṫ do'n áit do ullṁuiġ mé.

21 Tabair fa ndeara é agus eisd le n-a guṫ, agus na tarcuisniġ é óir ni ċaiḃraiḋ sé mai-

7 Thou shalt shun lying. * The innocent and just person thou shalt not put to death: because I abhor the wicked.

8 † Neither shalt thou take bribes, which even blind the wise, and pervert the words of the just.

9 Thou shalt not molest a stranger, for you know in your hearts what it is to be strangers: ‡ for you also were strangers in the land of Egypt.

10 Six years thou shalt sow thy ground, and shalt gather the fruit thereof.

11 § But the seventh year thou shalt suffer it to rest, that the poor of thy people may eat, and whatsoever shall be left, let the beasts of the field eat it: so shalt thou do with thy vineyard and thy olive yard.

12 Six days thou shalt work: the seventh day thou shalt cease, that thy ox and thy ass may rest: and the son of thy handmaid and the stranger may be refreshed.

13 Keep all things that I have said to you. And by the name of strange gods you shall not swear, neither shall it be heard out of your mouth.

14 Three times every year you shall celebrate feasts to me.

15 Thou shalt keep the feast of unleavened bread. ‖ Seven days shalt thou eat unleavened bread, as I commanded thee, in the time of the month of new corn, when thou didst come forth out of Egypt: ¶ thou shalt not appear empty before me.

16 And the feast of the harvest of the first-fruits of thy work, of whatsoever kind thou hast sown in the field. The feast also in the end of the year, when thou hast gathered in all thy corn out of the field.

17 ** Thrice a year shall all thy males appear before the Lord thy God.

18 Thou shall not sacrifice the blood of my victim upon leaven, neither shall the fat of my solemnity remain until the morning.

19 †† Thou shalt carry the first-fruits of the corn of thy ground to the house of the Lord thy God. ‡‡ Thou shalt not boil a kid in the milk of his dam.

20 Behold I will send my Angel, who shall go before thee, and guard thee in thy journey, and bring thee into the place that I have prepared.

21 Take notice of him, and hear his voice, and do not think him one to be contemned: for

---

Ver. 8. The Pagans felt so strongly the force of this maxim, that in the city of Thebes, as Plutarch informs us, the judges were represented without hands.

Ver. 11. To illustrate, as it deserves, the wisdom and humanity of this measure, would far excel the ordinary limits of a mere commentary. To the advocate of the Jewish religion, this stated return of the extraordinary fecundity of the land every sixth year, furnishes a most convincing argument of the special providence of the Almighty towards that people.

* Dan. 13. 53. † Deut. 16. 19. Eccl. 20. 31.
‡ Gen. 46. 6. § Levit. 25. 4.
‖ Supra, 13. 3. and 4. Infra, 34. 22.
¶ Deut. 16. 16. Eccli. 35. 6. ** Infra, 34. 23. Deut. 16. 16.
†† Infra, 34. 26. ‡‡ Deut. 14. 21.

ṫeaċus do bur g-cion̄taiḃ: óir atá m'ainm-se an̄ -san.

22 Aċt ma úmluiġean̄ tú d'a ġúċ, agus go n-déanfaiḋ tú a n-abraim-se uile; an̄ sin beiḋ me a m' namaid do do náiṁdiḃ, agus a m' easċaraid do d' easċairdiḃ.

23 Agus raċfaiḋ m'Aingeal róṁad, agus do ḃéarfaiḋ a steaċ ṫu ċum na n-Amoriteaċ, agus na h-Ettiteaċ, agus na ḃ-Perisiteaċ, agus na g-Cananiteaċ, na Hebiteaċ, agus na Jebusiteaċ: agus gearrfaiḋ mé amaċ iad.

24 Ní taḃ'rfaiḋ aḋruġaḋ na seirbis d'a n-deeiḃ: ní ḋéanfaiḋ tú do réir a n-oibreaċ, aċt scriosfaiḋ tú iad go léir, agus brisfiḋ tú go léir a n-iomaiġe.

25 Agus fóġnóċṫaid do'n Tiġearna bur nDia, ċum go m-bean̄oċṫain̄ d' aran agus d'uisge, agus go m-béarfain̄ easlainte as do ṁeasg.

26 Ní ḃeiḋ bean seisc na neaṁ toraṁail an̄ do ċríċ: uiṁir do laeṫe cóiṁlíonfaiḋ mé.

27 Cuirfiḋ me m'eagla romat, agus scriosfaiḋ mé na h-uile ḋaoine a g-cion̄ a d-tiucfaiḋ tú; agus do ḃéarfaiḋ mé air do naiṁde uile a ndruim d'iompuġaḋ leat.

28 Agus cuirfiḋ mé céarrnabáin rómat, do ḋíbroċas amaċ an h-Ebiteaċ, an Cananiteaċ, agus an h-Ettiṫeaċ, as do láṫair.

29 Ní ḋíbreoċaiḋ mé amaċ róṁad iad ann aon ḃliaġain; d'eagla go d-tiocfaiḋ an fearan̄ ċum fásaiġ, agus go líon̄faiḋ beaṫaċ an ṁáċaire a d' aġaiḋ.

30 Air ḃeagan agus air ḃeagan ḋíbreoċaid mé amaċ iad ó d láṫair, nó go ḃ-foirlíonaiḋ tu-sa, agus go ngaidfaiḋ tú seilḃ na talṁan.

31 Agus cuirfiḋ mé do ṫeoran̄a ó'n Muir ruaḋ go fairrge na b-Ṗilistíneaċ, agus ó'n ḋioṫraṁ gus an aḃain̄; seaċóduiġ mé áitreaḃaiġ na duṫaiġ an̄ bur laiṁ: agus díbreoċad tu amaċ rómat iad.

32 Ní ḋeanfaiḋ tu cun̄raḋ air biṫ leo, no le n-a ndéeaiḃ.

33 Ní ċoiṁneoċaid an̄ do ḋuṫċaiḋ, d'eagla go d-taḃraidis ort peacaḋ a m' aġaiḋ se, ma ḟóġnan̄ tu d'a n-deéiḃ sin, beiḋ sin go deiṁin̄ 'na líon róṁat.

CAIB XXIV.

Sgríoban̄ Maoise a ḋliġe; agus 'ndeis íoḋbuirt do ṫoirbirt, craiṫean̄ air an b-pobal fuil an tiomna: teiġean̄ se air an t-sleiḃ, noċ do ḟalluiġ Dia le neul teinteaċ.

Agus duḃairt sé le Maoise: Tarr suas ċum an Tiġearna, ṫu féin, agus Aron, Nadab agus Abiu, agus seactmoḋaḋ de ḟin̄searaiḃ Israel, agus aḋruiḋ-se a ḃ-fad amaċ

he will not forgive when thou hast sinned, and my name is in him.

22 * But if thou wilt hear his voice, and do all that I speak, I will be an enemy to thy enemies, and will afflict them who afflict thee.

23 † And my Angel shall go before thee, and shall bring thee in unto the Amorrhite, and the Hethite, and the Pherezite, and the Chanaanite, and the Hevite, and the Jebusite, whom I will destroy.

24 Thou shalt not adore their gods, nor serve them. Thou shalt not do their works; but shalt destroy them, and break their statues.

25 And you shall serve the Lord your God, that I may bless your bread and *your* waters, and may take away sickness from the midst of thee.

26 There shall not be one fruitless nor barren in thy land: I will fill the number of thy days.

27 I will send my fear before thee, and will destroy all the people to whom thou shalt come: and will turn the backs of all thy enemies before thee.

28 ‡ Sending out hornets before, that shall drive away the Hevite, and the Chanaanite, and the Hethite, before thou come in.

29 I will not cast them out from thy face in one year: lest the land become a wilderness, and the beasts multiply against thee.

30 By little and little I will drive them out from before thee, till thou be increased, and dost possess the land.

31 And I will set thy bounds from the Red Sea to the sea of the Palestines, and from the desert to the river: I will deliver the inhabitants of the land into your hands, and will drive them out from before you.

32 § Thou shalt not enter into league with them, nor with their gods.

33 Let them not dwell in thy land lest perhaps they make thee sin against me, if thou serve their gods: which undoubtedly will be a scandal to thee.

CHAP. XXIV.

Moses writeth his law; and after offering sacrifices, sprinkleth the blood of the testament upon the people: then goeth up the mountain which God covereth with a fiery cloud.

AND he said to Moses: Come up to the Lord, thou, and Aaron, Nadab, and Abiu, and seventy of the ancients of Israel, and you shall adore afar off.

---

* Deut. 7. 11. † Infra, 33. 2. Jos. 24. 11. Deut. 7. 22.

‡ Deut. 7. 20. § Infra, 34. 15. Deut. 7. 2.

2 Agus tiocfaiḋ Maoise aṁáin ain-gar do'n Tiġearna: aċt ní ṫiocfaiḋ siad-san a b-fogus agus ní raċfaiḋ an pobal suas leis.

3 Ṫáinic Maoise mar sin, agus do iñis do'n ṗobal uile briaṫra an Tigearna agus a uile breiṫeaṁnas; agus do ḟreagradar an pobal uile le h-aon ġuṫ aṁáin: Na h-uile briaṫra noċ do lábair an Tigearna do ḋéanfamuid-ne iad.

4 Agus do scríob Maoise briaṫra an Tiġearna uile, agus d' éiriġ go moċ air maidin, agus do ṫóg altóir aig bun an ċnoic agus ḋa uaiṫne ḋeug, do réir ḋá ṫreiḃ ḋeuġ Israel.

5 Agus do ċuir sé daoine óga de ċloiñ Israel, noċ d' ioḋbuir tabartais loisge, agus do ioḋbuir ioḋbarta de laoiġiḃ do'n Tiġearna.

6 An sin do ġlac Maoise leaṫ na fola, agus do ċuir a sgalaiḃ í; agus do ċroiṫ sé an ḟuil air an altóir.

7 Agus aig glacaḋ leaḃair an ċuñarṫa, do léiġ ann éisdeaċt an ṗobail: agus a dubradar-san. An uile níḋ a dúḃairt an Tiġearna do ḋéanfamuid é, agus beiḋmuid úṁal.

8 Agus do ġlac se an ḟuil, agus do ċroit air an b-pobal í, agus duḃairt: se fuil an ċuñarṫa, noċ do riñe an Tiġearna liḃ a d-taob na m-briaṫra so uile.

9 Añ sin do ċuaiḋ Maoise suas agus Āron, Nadab agus Abiú, agus seaċtmoġad de ṡiñsearab Israel:

10 Agus do ċoñarcadar Dia Israel: agus do ḃí faoi n-a ċosaiḃ, mar do ḃeiṫ obair ṗábalta de ċloċ Saṗír, agus aṁail neaṁ tra bíḋeas gan-neul.

11 Agus air ċloiñ Israel congḃuiġ a ḃ-fad siar níor leag sé a láṁ: se do ċonarcadar Dia, agus d'iṫadar agus d'óladar. +

12 Agus duḃairt an Tiġearna le Maoise: Tár ċugam-sa suas air an t-sliaḃ, agus bí añ sin: agus do ḃéarfaiḋ mise cláir cloiċe duit, agus dliġeaḋ, agus aiṫeanta noċ do scríoḃ mé: ioños go múinfiḋ tu-sa iad.

13 D' éiriġ Maoise suas, agus a oglaċ Josua; agus do ċuaiḋ Maoise suas air ṡliab De.

14 Agus duḃairt se leis na siñsearaiḃ: Fanuiḋ-se añ so nó go d-tigfamuid arís ċugaiḃ: atá Aron agus Hur bur ḃ-foċair: ma bíḋeañ cuis air biṫ le roċruġaḋ, tigeaḋ se ċuca-san.

15 Agus 'nuair do ċuaiḋ Maoise suas do ḟoluiġ neull an sliaḃ.

16 Agus do ċóṁnuiġ glóir an Tiġearna air ṡliab Sinai, agus d'ḟoluiġ an neull e se la; agus an seaċtṁaḋ la do ġoir se air Maoise amaċ as lár an neill.

17 Agus do ḃí radairc ġlóire an Tigearna cos-

2 And Moses alone shall come up to the Lord, but they shall not come nigh: neither shall the people come up with him.

3 So Moses came and told the people all the words of the Lord, and *all* the judgments: and all the people answered with one voice: We will fulfil all the words of the Lord, which he hath spoken.

4 And Moses wrote all the words of the Lord: and rising in the morning he built an altar at the foot of the mount, and twelve titles according to the twelve tribes of Israel.

5 And he sent young men of the children of Israel, and they offered holocausts, and sacrificed pacific victims of calves to the Lord.

6 Then Moses took half of the blood and put it into bowls: and the rest he poured upon the altar.

7 And taking the book of the covenant, he read it in the hearing of the people: and they said: All things that the Lord hath spoken we will do, we will be obedient.

8 And he took the blood and sprinkled it upon the people, and said: * This is the blood of the covenant which the Lord hath made with you concerning all these words.

9 Then Moses and Aaron, Nadab and Abiu, and seventy of the ancients of Israel went up:

10 And they saw the God of Israel: and under his feet as it were a work of sapphire stone, and as the heaven, when clear.

11 Neither did he lay his hand upon those of the children of Israel, that retired afar off, and they saw God, and they did eat and drink.

12 And the Lord said to Moses: Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee tables of stone, and the law, and the commandments which I have written: that thou mayst teach them.

13 Moses rose up, and his minister Josue: And Moses going up into the mount of God,

14 Said to the ancients: Wait ye here till we return to you. You have Aaron and Hur with you: if any question shall arise, you shall refer it to them.

15 And when Moses was gone up, a cloud covered the mount.

16 And the glory of the Lord dwelt upon Sinai, covering it with a cloud six days: and the seventh day he called him out of the midst of the cloud.

17 And the sight of the glory of the Lord was

---

* Heb. 9. 20.

ṁail le teine loisgpiġ air ṁullaċ an sleibe a súilib ċloiñe Isráel.

18 Agus do ċuaiḋ Maoise a lar an néill, agus ċuaiḋ suas air an t-sliab; agus do bí air an t-sliab ceaṫraċad lá agus ceaṫraċad oiḋċe.

CAIB. XXV.

Toirbirte orduiġte ċum déanta an ṗailliun, na h-airce agus na g-cran soluis.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ,

2 Labair le cloiñ Isráel, go d-tugaid ioḋbairt ċugam: ó gaċ uile ḋuine d'a d-tabirfaid go toileaṁail í le n-a ċroiḋe glacfaiḋ-se í.

3 Agus siad so na neiṫe ġlacfaiḋ uaṫa; ór, airgead, agus uma.

4 Gorm, agus ṗurpuir, agus corcur daṫuiġṫe ḋá uair, agus lineadaċ finealta, agus fioñaḋ ġabar,

5 Agus croicne réiṫeaḋ air n-a n-daṫúġaḋ dearg, agus croicne broc, agus craiñ Ṡetim,

6 Ola ċum an t-soluis, spiosra ċum ola ungṫa, agus ċum tuisi deaġbaluiġ;

7 Cloċa Onier, agus seoide le a g-cur añs an eṗod, agus anns an uċtéadaċ.

8 Agus déanfaidís naoṁ-lañ ḋam-sa, ċor go g-cóiṁneoċaiḋ mé 'nn a mearg.

9 Do reir uile ċosaṁalaċta an an pailliun do ṫaisbeánfas mé duit, agus eisiomplára a uirliseaḋ uile; agus is mar sin do ḋéanṫaiḋ é.

10 Déan áirc de ċrañ Ṡetim: ḋá láṁċoille go leiṫ añ a faide, agus láṁċoille go leiṫ añ a leiṫead, agus láṁċoille go leiṫ añ a h-áirde.

11 Agus foloċaiḋ tu é le h-ór fiorġlan, taob a stíġ agus a muiġ, agus do ḋéanfaiḋ tu air coróin óir timċioll fá ċuairt.

12 Agus ceiṫre fáiñe óir ḋó a cuirfiḋ tu ann a ċeiṫre ċornaib; agus bideaḋ ḋá ḟáiñe a d-taob dé, agus ḋá ḟáiñe s-an taob eile.

13 Agus do ḋéanfaiḋ tu maidiḋe de ċrañ Setim, agus foiloċaiḋ tu le h-ór iad.

14 Agus cuirfiḋ tu iad añs na fáiñib le taobaib na h-áirce, ċor go n-iomċarṫar an áirc leo.

15 Béid go sior a b-fáiñib na h-áirce; ni bearfar as iad am air biṫ.

16 Agus cuirfiḋ tu añs an airc an ḟiaḋnaise, noċ do ḃéarfaiḋ mise duit.

17 Agus do ḋéanfaiḋ tu ċáṫaoir ṫrócaire d'ór ḟiorġlan: ḋá laṁċoille go leiṫ air ḟad, agus laṁ ċoille go leiṫ air leiṫead.

like a burning fire upon the top of the mount, in the eyes of the children of Israel.

18 And Moses entering into the midst of the cloud, went up into the mountain: * And he was there forty days, and forty nights.

CHAP. XXV.

Offerings prescribed for making the tabernacle, the ark, the candlestick, &c.

AND the Lord spoke to Moses, saying:

2 Speak to the children of Israel, † that they bring first fruits to me: of every man that offereth of his own accord, you shall take them.

3 And these are the things you must take, gold, and silver, and brass,

4 Violet and purple, and scarlet twice dyed, and fine linen, and goats' hair.

5 And ram's skins dyed red, and violet skins, and setim-wood:

6 Oil to make lights, spices for ointment, and perfumes of sweet smell.

7 Onyx stones, and precious stones to adorn the ephod, and the rational.

8 And they shall make me a sanctuary, and I will dwell in the midst of them.

9 ‡ According to all the likeness of the tabernacle which I will shew thee, and of all the vessels for the service thereof: and thus you shall make it:

10 Frame an ark of setim-wood, the length whereof shall be of two cubits and a half: the breadth, a cubit and a half: the height, likewise, a cubit and a half.

11 And thou shalt overlay it with the purest gold within and without: and over it thou shalt make a golden crown round about:

12 And four golden rings, which thou shalt put at the four corners of the ark: let two rings be on the one side, and two on the other.

13 Thou shalt make bars also of setim-wood, and shalt overlay them with gold.

14 And thou shalt put them in through the rings that are in the sides of the ark, that it may be carried on them.

15 And they shall be always in the rings, neither shall they at any time be drawn out of them.

16 And thou shalt put in the ark the testimony which I will give thee.

17 Thou shalt make also a propitiatory of the purest gold: the length thereof shall be two cubits and a half, and the breadth a cubit and a half.

CHAP. XXV. Ver. 17. The propitiatory covered the ark; and over this stood the cherubims, on the wings of which the sculptures represent God as sitting hearing the prayers of his people, by which he is rendered propitious to their vows.

* Deut. 9. 9. † Infra, 35. 5. ‡ Heb. 9. 2.

18 Agus do ḋéanfaiḋ tu dá ċerubim d'ór slóiġṫe air dá ṫaoḃ an t-suiḋe-ṫrócaire.

19 Biḋeaḋ aon ċerub air aon taoḃ; agus ċerub eile air an taoḃ eile.

20 Agus foluiġdis gaċ taoḃ de ċaṫaoir na trocaire sgaraḋ amaċ a sciaṫain agus a n-aiġṫe iompuiġṫe air a ċeile ċum ċaṫaora na trocaire, beiḋeas air an airc mar sgáṫ.

21 Agus cuirfiḋ tú añs an airc, an ḟiaḋnuise do ḃéarfaḋ mise duit.

22 Agus as sin do ḃéarfiḋ mé m'orduiġṫe duit agus laiḃreoċaiḋ mé leat ós cioñ an t-suiḋe ṫrócaire, ó eidir an dá ċerubim a tá air áirc na fiaḋnaise, d-taoḃ na neiṫe uile do ḃéarfaiḋ mé duit aiṫne do ċloiñ Israel.

23 Do ḋéanfaiḋ tú mar an g-céadna clár de ċrañ Setim: da láṁċoille a ḟad, agus láṁċoille a leiṫead, agus láṁċoille go leiṫ ann áirde.

24 Agus folloċaiḋ tú é d'ór ḟiorġlan, agus do ḋeanfaiḋ tú imeal óir dó fa ċuairt.

25 Agus do ḋéanfaiḋ tú imeal de leiṫead baise timċioll fa ċuairt, agus do ḋéanfaiḋ tú coróin oir fa ċuairt os cioñ an imeal.

26 Agus do ḋeanfaiḋ tú dó ceiṫre ḟáiñe óir, agus cuirfaiḋ tu na fáiñiḋ añ a ċeiṫre ċoirnealaiḃ fáine air gaċ ċois.

27 Faoi an imeal béiḋid na fáiñiḋ mar áite do na maidiḋiḃ d'iomċar an ċláir.

28 Agus do ḋéanfaiḋ tú sa maidiḋ de ċrañ Setim, agus foloċaiḋ tú iad le h-ór, ċor go n-iomċaroċaiḋ an clár leo.

29 Agus da ḋéanfaiḋ tú miasa agus uaca, agus scálaiḋ ċum toirḃirt tioḋlacṫa diṫ, d'ór fiorġlan do ḋéanfaiḋ ṫú iad.

30 Agus cuirfiḋ tú air an g-clár arán tairḃeanta a g-cóṁnuiḋe os mo ċoṁair.

31 Agus do ḋéanfaiḋ tú coiñleoir d'ór ḟíorġlan sloiġṫe: a ċos agus a ḃeangain, a scálaiḋ, a ċnapain, agus a ḃlaṫa, sgaraḋ amaċ uaḋ.

32 Tiocfaiḋ sé ḃeangain amaċ as a taoḃ: trí ḃeangain as aon taoḃ, agus trí ḃeangain as an taoḃ eile:

33 Trí scála déanta aṁail cno, maille le cnap agus blaṫ ann aon ḃeangán; agus trí scála déanta aṁail cnó añs an m-beangán oile, maille le cnap agus blaṫ; mar sin déanfear na se beangain, a ṫig amaċ as an t-coiñleoir.

34 Agus añs an ċoiñleoir béiḋid ceiṫre scála déanta cosṁail le cnó maille le na g-cnapaiḃ agus a m-bláṫaiḃ.

35 Agus beid cnap faoi dá ḃeangán dé, a d-trí áit; dó réir sin beiḋ sé m-beangán teaċt amaċ as an g-coiñleoir.

18 Thou shalt make also two cherubims of beaten gold, on the two sides of the oracle.

19 Let one cherub be on the one side, and the other on the other.

20 Let them cover both sides of the propitiatory, spreading their wings, and covering the oracle, and let them look one towards the other, their faces being turned towards the propitiatory wherewith the ark is to be covered.

21 In which thou shalt put the testimony that I will give thee.

22 Thence will I give orders, and will speak to thee over the propitiatory, and from the midst of the two cherubims, which shall be upon the ark of the testimony, all things which I will command the children of Israel by thee.

23 Thou shalt make a table also of setim-wood, of two-cubits in length, and a cubit in breadth, and a cubit and a half in height.

24 And thou shalt overlay it with the purest gold: and thou shalt make to it a golden ledge round about.

25 And the ledge itself a polished crown, four inches high: and over the same another little golden crown.

26 Thou shalt prepare also four golden rings, and shalt put them in the four corners of the same table over each foot.

27 Under the crown shall the golden rings be, that the bars may be put through them, and the table may be carried.

28 The bars also themselves thou shalt make of setim-wood, and shalt overlay them with gold to bear up the table.

29 Thou shalt prepare also dishes, and bowls, censers, and cups, wherein the libations are to be offered, of the purest gold.

30 And thou shalt set upon the table loaves of proposition in my sight always.

31 Thou shalt make also a candlestick of beaten work of the finest gold, the shaft thereof and the branches, the cups, and the bowls, and the lilies going forth from it.

32 Six branches shall come out of the sides, three out of the one side, and three out of the other.

33 Three cups as it were nuts to every branch, and a bowl withal, and a lily; and three cups likewise of the fashion of nuts in the other branch, and a bowl withal, and a lily. Such shall be the work of the six branches, that are to come out from the shaft:

34 And in the candlestick itself shall be four cups in the manner of a nut, and at every one, bowls and lilies.

35 Bowls under two branches in three places, which together make six coming forth out of one shaft.

36 A g-cnaip agus a m-beangáin béiḋ do'n niḋ céadna : beiḋ sé uile 'n̄a aon obair slóiġte d' ór ḟionġlan.

37 Agus do ḋéanfaiḋ tú seaċt soillse sin: agus cuirfiḋ tu air an g-coinleoir iad lé tabairt soluis anon̄ ós a ċoin̄e.

38 Agus béid na smollodóiriḋ, agus a ṁiasa smóil, d'ór ḟionġlan.

39 Talluin̄ d'ór fionġlan béiḋ de ṁeaċan 's an g-coimleoir maille leis na soiṫiġiḃ sin uile.

40 Tabair d'aire a ḋéanaḋ do réir an eisiomplair noċ do taisbéanaḋ ḋuit air an t-sliab.

CAIB XXVI.

Foirm an Ṗailliuin agus na neiṫe bean̄as leis.

AN pailliun do ḋéanfaiḋ tú mar so: tógfaiḋ tu deiċ sgaṫbrata de lion ċasta, agus górm, agus purpair, agus corcur daite fa ḋo, d'obair iolgnearte.

2 Beiḋ ḋe ḟad an gaċ sgaṫ-brat oċt a's fiċe laṁċoille; de leiṫead ceiṫre laṁċoille. Aig gaċ aon de na sgaṫbrataiḃ beiḋ an toṁas ceadna.

3 Beiḋ cuig sgaṫ-brata ċoiṁċeangalta d'a ċéile: agus na cuig sgaṫ-brata eile coiṁċeangalta d'a ċéile.

4 Agus do ḋeanfaiḋ tú lúba ġorma aig taoḃa agus cin̄ na sgaṫbrat ċum go m-b' ḟeidir iad a coiṁċeangail le ċeile

5 Caogad lúb beiḋ aig gaċ cean̄ de na sgaṫbrataiḃ air gaċ taoḃ, ċor go m-béarfaiḋ na luba greim air a ċeile.

6 Déanfaiḋ tú caogad fáine d'ór, agus ceanglóċtaiḋ tu na sgaṫbrata d'a ċéile leo. agus beiḋ 'nn a aon ṗailliun.

7 Agus do ḋéanfaiḋ tú aon ḟolaċ deug d'ḟion̄aḋ ġabair, do beiṫ os cion̄ an ṗailliun.

8 Beiḋ de ḟad aig gaċ folaċ trioċad laṁċoille, agus de leiṫead ceiṫre laṁċoille, agus beid acu uile, an miarúr ceadna.

9 Agus cóiṁċeanglóċaiḋ tu cuig folaċ leo féin, agus sé ḟolaċ le ċéile, agus fillfiḋ tu an séiseaḋ folaċ, ann éadan tosaiġ an ṗailliuin,

10 Agus do ḋeanfaiḋ tu caogad lub air imiol gaċ follaċ ċum go g-coiṁceangaloċaḋ ċean̄ do'n cean̄ eile, agus caogad lub ann imiol an dara folaċ noċ ċeangloċas leis an g-cead ċean̄ é.

11 Agus do ḋéanfaiḋ tu caogad cnapa de ṗrás, ċum do beiṫ fastuiġṫe ann sna lubaiḃ, ċor go m-beiḋ siad 'n̄a aon ḟolaċ.

12 Agus an fuiġeall ṁairfeas de ḟolaċ an lóirtin, se sin folaċ iomlan, deantar a leaṫ ċroċaḋ ós cion̄ ċuil an ṗailliuin.

36 And both the bowls and the branches shall be of the same beaten work of the purest gold.

37 Thou shalt make also seven lamps, and shalt set them upon the candlestick, to give light over-against.

38 The snuffers also and where the snuffings shall be put out, shall be made of the purest gold.

39 The whole weight of the candlestick with all the furniture thereof shall be a talent of the purest gold.

40 * Look and make *it* according to the pattern, that was shewn thee in the mount.

CHAP. XXVI.

The form of the tabernacle with its appurtenances.

AND thou shalt make the tabernacle in this manner: Thou shalt make ten curtains of fine twisted linen, and violet and purple, and scarlet twice dyed, diversified with embroidery.

2 The length of one curtain shall be twenty-eight cubits: the breadth shall be four cubits. All the curtains shall be of one measure.

3 Five curtains shall be joined one to another, and the other five shall be coupled together in like manner.

4 Thou shalt make loops of violet in the sides and tops of the curtains, that they may be joined one to another.

5 Every curtain shall have fifty loops on both sides, so set on, that one loop may be against another loop, and one may be fitted to the other.

6 Thou shalt make also fifty rings of gold wherewith the veils of the curtains are to be joined that it may be made one tabernacle.

7 Thou shalt make also eleven curtains of goats' hair, to cover the top of the tabernacle.

8 The length of the one hair-curtain shall be thirty cubits: and the breadth four: the measure of all the curtains shall be equal.

9 Five of which thou shalt couple by themselves, and the six others thou shalt couple one to another, so as to double the sixth curtain in the front of the roof.

10 Thou shalt make also fifty loops in the edge of one curtain, that it may be joined with the other: and fifty loops in the edge of the other curtain, that it may be coupled with its fellow.

11 Thou shalt make also fifty buckles of brass wherewith the loops may be joined, that of all there may be made one covering.

12 And that which shall remain of the curtains, that are prepared for the roof, to wit, one curtain that is over and above, with the half thereof, thou shalt cover the back parts of the tabernacle.

---

* Heb. 8. 5. Acts 7. 44.

13 Agus beiḋ laṁċoille a tuitim air ṫaoḃ, agus laṁċoille mar an g-ceadna air an taoḃ eile, le iomarca ḟaide na sgaṫ-ḃrat, 'cuṁdaċ dá ṫaoḃ de'n ṗalliun.

14 Agus do ḋéanfaiḋ tú folaċ eile de'n lôirtín de ċroicniḃ réiṫeaḋ daite dearg, agus os a ċion̄ so, folaċ eile de ċroicniḃ liaṫgorm.

15 Agus do ḋéanfaiḋ tu clair de'n ṗailliuin de ċran̄ Setim 'n̄a seasaḋ suas.

16 Beiḋ deiċ banlaṁa a b-fad an ċlair, agus banlaṁ go leiṫ a leiṫead aon ċlair.

17 Biḋeaḋ da ċlais ann aonċlair ċum iad a ṫaṫuġaḋ le ċéile: a's mar so do ḋéanfear le ċlaraiḃ uile.

18 Agus béiḋ fiċċe clar ḋioḃ air an taoḃ deas, ó deas.

19 Do ḋéanfaiḋ tú ceaṫraċad sloċda d'airgead leagṫa faoi an ḟiċċid clar; ċum go m-beiḋeaḋ da ṡloċd faoi gaċ clar aig a da uileain.

20 Agus air an dara taoḃ de'n ṗailliuin, ta ó ṫuaiṫ, beiḋ fiċċe clar an̄ sin,

21 Agus da ḟiċċid sloċda d'airgead; da sloċd faoi gaċ aon ċlar.

22 Agus de'n taoḃ ṡiar de'n pailliún do ḋeanfaiḋ tú sé clair.

23 Agus do ḋéanfaiḋ tu ḋá ċlar do ċoirnéalaiḃ an ṗailliuin aig a ċul.

24 Agus beiḋid cóṁċeangailte d'a ċéile ó bun go bar le an taṫuġaḋ amain: mar an g-ceadna beiḋ coiṁċeangalta an da ċlar a cuirfear an̄s na coirnéalaiḃ.

25 Agus béiḋ 'nna h-oċt g-clairiḃ agus a ṡloċda airgid, sé sloċda deug; ḋá ṡloċd faoi aon ċlar, agus ḋá sloċd faoi ċlar eile.

26 Agus do ḋéanfaiḋ tu cuig barra de ċran̄ Setim, leis na clair do congbail an aon taoḃ de 'n ṗailliuin.

27 Agus cuig barra da ċlaraiḃ an taoiḃ eile de'n ṗailliuin, agus an suim ceadna air an taoḃ ṡiar.

28 Agus raċfaiḋ ṫri lar na g-clar o bun̄ go cion̄.

29 Agus foloċaiḋ tu na clara le h-ór, agus cuirfiḋ tu fáin̄iḋ d'ór an̄tu, ċum na barra dul trearsna, agus foloċaiḋ na barraiḋ le ór.

30 Agus tógfaiḋ tu suas an pailliuin do réir an ċuma noċ do taisbéanaḋ ḋuit air an t-sliaḃ.

31 Ḋéanfaiḋ tu mar an g-ceadna folaċ de ġorm, agus de ṗurpair, agus do ċorcar, agus de lín ċasta, d'obair iolġnearta.

32 Agus croċfaiḋ tu é air ċeiṫre uaiṫniġiḃ de

13 And there shall hang down a cubit on the one side, and another on the other side, which is over and above in the length of the curtains, fencing both sides of the tabernacle.

14 Thou shalt make also another cover to the roof, of rams' skins dyed red; and over that again another cover of violet-coloured skins.

15 Thou shalt make also the boards of the tabernacle standing upright of setim-wood.

16 Let every one of them be ten cubits in length, and in breadth one cubit and a half.

17 In the sides of the boards shall be made two mortises, whereby one board may be joined to another board; and after this manner shall all the boards be prepared.

18 Of which twenty shall be in the south side southward.

19 For which thou shalt cast forty sockets of silver, that under every board may be put two sockets at the two corners.

20 In the second side also the tabernacle that looketh to the north there shall be twenty boards.

21 Having forty sockets of silver, two sockets shall be put under each board.

22 But on the west side of the tabernacle thou shalt make six boards.

23 And again other two which shall be erected in the corners at the back of the tabernacle.

24 And they shall be joined together from beneath unto the top, and one joint shall hold them all. The like joining shall be observed for the two boards also that are to be put in the corners.

25 And they shall be in all eight boards, and their silver sockets sixteen, reckoning two sockets for each board.

26 Thou shalt make also five bars of setim-wood, to hold together the boards on one side of the tabernacle.

27 And five others on the other side, and as many at the west side:

28 And they shall be put along by the midst of the boards from one end to the other.

29 The boards also themselves thou shalt overlay with gold, and shalt cast rings of gold to be set upon them, for places for the bars to hold together the board-work: which *bars* thou shalt cover with plates of gold.

30 And thou shalt rear up the tabernacle according to the pattern that was shewn* thee in the mount.

31 Thou shalt make also a veil of violet and purple, and scarlet twice dyed, and fine twisted linen, wrought with embroidered work and goodly variety:

32 And thou shalt hang it up before four pillars of setim-wood, which themselves also shall be

---

* Supra, 25. 40.

ċran̄ Sitim beiḋear foluiġṫe le ór, béid d'ór a g-cin̄ agus a sloċda d'airgid.

33 Agus croċfaiḋ tu suas folaċ le fainidib, ċor go d-tab'rfá a steaċ an̄ sin áirc na fiaḋnuise: agus ḋeanfaiḋ an folaċ dealuġaḋ idir an ait naoṁṫa agus ró naoṁṫa.

34 Agus cuirfiḋ tu an suiḋe-trócaire air áirc na fiaḋnuise an̄s an áit ro naoṁṫa.

35 Agus an clár taoḃ a muiġ de'n ḟolaċ, agus an coin̄leoir ṫall os coin̄e an ċláir air ṫaoḃ an ṗailliuin de'n leaṫ ḋeas; oir seasfaiḋ an clár air an taoḃ ó tuaṫ.

36 Agus do ḋeanfaiḋ tu croċaḋ do ḋorus an lóistin, de ġorm, agus de ṗurpuir, agus de corcar, agus de lion min ċarda, oibriġṫe le h-obair ṡnasṫide.

37 Agus foloċaiḋ tu le ór cúig uaiṫniḋ de ċran̄ Setim a m-beiḋ an ṗalliun tarrangṫa air aġaiḋ, agus béid a g-cin̄ d'ór; agus a g-cuid socaid d'uma.

CAIB. XXVII.

An altóir; agus cuirt an ṗailliuin le n-a ċuid gréire agus pilléir. Orduiġṫear ola le aġaiḋ na lampaiḋ.

AGUS do ḋéanfaiḋ tu altóir de ċran̄ Setim, ċuig banlaiṁ air fad, agus cuig banlaiṁ air leiṫead; beiḋ an altóir ceiṫir-coirneac, agus beiḋ trí a h-áirde.

2 Agus beiḋ bean̄a air ċeiṫre ċuinib; agus folloċair le uma í.

3 Agus do ḋeanfaiḋ tu ċum a seirbis, cuaċa le luaṫa do glacaḋ; agus teanaċair agus greamaiḋ agus sgalaiḋ-teine: agus a h-uile ṡoiṫiġe do ḋéanfiaḋ tu de uma.

4 Agus do ḋéanfaiḋ tu dí grata de lion-obair: uma, aig na ceiṫre cuinib beiḋ ceiṫre ḟáine de uma.

5 Agus cuirfiḋ tu fa ṫealaċ na h-altóra ḟios iad ċor go m-beiḋ an grata ionan̄ go lár na h-altóra.

6 Agus do ḋéanfaiḋ tu da maide do'n altóir, maidiḋ de ċran̄ Setim, agus foloċair le uma iad.

7 Agus cuirfear na maidiḋ an̄ na fáin̄ib, agus beid na maidiḋ air dá ṫaoḃ na h-altóra, d'a h-iomċar.

8 Ní ḋéanfaiḋ tu daingean a stiġ i act folaṁ, mar do taisbéanaḋ duit air an t-sliaḃ.

9 Agus do ḋéanfaiḋ tu cuairt an ṗailliuin: an̄ a m-beid aig an taoḃ ó ḋeas, sgaṫ-ḃrata de lin ṁin ċarda, céad banlaṁ air fad.

10 Agus fiṫċe uaṫne agus fiṫċe soicéid de uma a m-beiḋ a g-cin̄ agus na roinnte gearṫa d' airgead.

overlaid with gold, and shall have heads of gold, but sockets of silver.

33 And the veil shall be hanged on with rings, and within it thou shalt put the ark of the testimony, and the sanctuary, and the holy of holies shall be divided with it.

34 And thou shalt set the propitiatory upon the ark of the testimony in the holy of holies.

35 And the table without the veil: and over-against the table the candlestick in the south side of the tabernacle: for the table shall stand in the north side.

36 Thou shalt make also a hanging in the entrance of the tabernacle of violet, and purple, and scarlet twice dyed, and fine twisted linen with embroidered work.

37 And thou shalt overlay with gold five pillars of setim-wood, before which the hanging shall be drawn: their heads shall be of gold, and the sockets of brass.

CHAP. XXVII.

The altar; and the court of the tabernacle with its hangings and pillars. Provision of oil for lamps.

THOU shalt make also an altar of setim-wood, which shall be five cubits long, and as many broad, that is, square, and three cubits high.*

2 And there shall be horns at the four corners of the same: and thou shalt cover it with brass.

3 And thou shalt make for the uses thereof pans to receive the ashes, and tongs and flesh hooks, and fire-pans: all its vessels thou shalt make of brass.

4 And a grate of brass in manner of a net: at the four corners of which shall be four rings of brass.

5 Which thou shalt put under the hearth of the altar: and the grate shall be even to the midst of the altar.

6 Thou shalt make also two bars for the altar of setim wood, which thou shalt cover with plates of brass:

7 And thou shalt draw them through rings, and they shall be on both sides of the altar to carry it.

8 †Thou shalt not make it solid, but empty and hollow in the inside, as it was shewn thee in the mount.

9 Thou shalt make also the court of the tabernacle, in the south side whereof southward there shall be hangings of fine twisted linen of a hundred cubits long for one side.

10 And twenty pillars with as many sockets of brass, the heads of which with their engraving shall be of silver.

---

* Infra, 38. 6 † Supra, 20. 24.

11 Agus mar sin do'n leat ó ṫuaiṫ, béid sgaṫ-ḃrait de ċéad banlaṁ air fad, fiċċe uaiṫne, agus a b-ḟiċċe soicead uma, agus beiḋ a g-ciñ agus na rointe gearṫa d'airgead.

12 Aċt a léiṫid na cuirte, air an taoḃ ṡiar, béid brait do ċaogaḋ banlaṁ agus deic uaiṫniḋ agus deiċ socaid.

13 Agus a léiṫead na cuirte air an taoḃ soir, béid caogad banlaṁ.

14 D'aon taoḃ an a m-beiḋ sgaṫ-ḃrait cuig déag banlaiṁ, agus tri uaiṫniḋ, agus tri soċaid.

15 Agus air an taoḃ eile béid sgaṫ-brait cuig banlaiṁ déag, tri uaiṫniḋ agus trí socaid.

16 Agus aig ionsuiḋe na cuirte béiḋ sgaṫ-brait d'ḟiċċid banlaṁ, de ġorm, agus de ṗurpuir, agus de ċorcra, de lineadaċ min ċarta, oibriġṫe le h-obair ṡnaiṫide: agus beid ann ceiṫre uaiṫniḋ agus ceiṫre ċlair.

17 Béid na uaiṫniḋ uile ṫart timċioll na cuirte glearte le duilleogaiḃ airgead: beid a g-ciñ d'airgead agus a g-clairiḋ de uma.

18 Beiḋ fad na cuirte cead banlaṁ, agus a leiṫead caogad air gaċ aon taoḃ, agus cuig banlaiṁ d'airde, de linéadaċ ḟinealta ċarda; agus a claire de uma.

19 Béid soiṫiġ an ṗailliuin uile de'n uile uirlis, agus tairngiḋ uile, agus tairngiḋ na cúirte uile beiḋid de uma.

20 Aiṫneoċaiḋ tu do ċloin Israel, go tugaid ċugad an ola fiorġlan de ċrañ ola bruiḋte ċum an t-sólais, le ṫabairt air na cóineala beiṫ sior laste.

21 A b-pailliuin an ċóṁċruinniġe taoḃ amuiġ de'n ḟolaċ, ata os coiñe na fiaḋnuise, Ordoċaiḋ Áron agus a ṁic é ċum go tab'rfaḋ solas ó ṫraṫ nóna gó maidin á b-fiaḋnuise an Tiġearna. Beiḋ an t-seirbis so 'g a deanaḋ go bráṫ aig clain Israel ó ġeinealac go geinealaċ.

CAIB. XXVIII.

Eadaiġ Aroin agus a ċlan ṁac.

TOIG ċuġad Áron do ḋearbraṫair, agus a ṁic maille leis, ó ṁearg ċloiñe Israel, ċor go ndéanfaḋ sé fóġnaṁ ḋam-sa ann ioñad an t-sagairt: Aron, Nadab agus Abiu, Eleasair agus Itamar.

2 Agus do ḋéanfaiḋ tu éadaċ naoṁṫa do Aroin do ḋearbraṫair, mar ġlóir agus mar ḋeiseaċt.

3 Agus labroċaiḋ tu leis an uile atá eagnuiḋe a g-croiḋe, noċ do lion mise le spiorad na tuig-

11 In like manner also on the north side there shall be hangings of a hundred cubits long, twenty pillars and as many sockets of brass, and their heads with their engraving of silver.

12 But in the breadth of the court, that looketh to the west, there shall be hangings of fifty cubits, and ten pillars, and as many sockets.

13 In that breadth also of the court, which looketh to the east, there shall be fifty cubits:

14 In which there shall be for one side hangings of fifteen cubits, and three pillars and as many sockets.

15 And in the other side there shall be hangings of fifteen cubits, with three pillars and as many sockets.

16 And in the entrance of the court there shall be made a hanging of twenty cubits of violet and purple, and scarlet twice dyed, and fine twisted linen, with embroidered work: it shall have four pillars with as many sockets.

17 All the pillars of the court round about shall be garnished with plates of silver, silver heads and sockets of brass.

18 In length the court shall take up a hundred cubits, in breadth fifty, the height shall be of five cubits, and it shall be made of fine twisted linen, and shall have sockets of brass.

19 All the vessels of the tabernacle for all uses and ceremonies, and the pins both of it, and of the court, thou shalt make of brass.

20 Command the children of Israel that they bring thee the purest oil of the olives, and beaten with a pestle: that a lamp may burn always.

21 In the tabernacle of the testimony, without the veil that hangs before the testimony. And Aaron and his sons shall order it, that it may give light before the Lord until the morning. It shall be a perpetual observance throughout their successions among the children of Israel.

CHAPTER XXVIII.

The holy vestments for Aaron and his sons.

TAKE unto thee also Aaron thy brother with his sons, from among the children of Israel, that they may minister to me in the priest's office: Aaron, Nadab, and Abiu, Eleazer, and Ithamar.

2 And thou shalt make a holy vesture for Aaron thy brother for glory and for beauty.

3 And thou shalt speak to all the wise of heart, whom I have filled with the spirit of wisdom, that

---

CHAP. XXVII. Ver. 21. **Seven candles burned by night and three by day.**

CHAP. XXVIII., Ver. 2. **The minute description of the vesture of Aaron, with the rich variety of ornaments which it displayed, is expressive of the solid and shining virtues which the exalted ministry to which he was called should continually exhibit.**

sine ċor go n-déanfaid cúlaiḋ Aron ioños air ċoisreagaḋ, go b-fóġnuiġ se ḋam-sa ann ioñad t-sagairt.

4 Agus as iad só na h-éadaiġ noċ do ḋéanfaid: uiċteideaċ agus éṗod, leine agus culaiḋ direaċ anraite, báréad agus crios. Do ḋéanfaid éadaiġ naoṁṫa mar so do Aron do ḋerḃráṫair, agus d'a ṁacaib, ionnos go b-féadfaiḋ foġnaṁ do ḋeanaḋ ḋam-sa ann ioñad an t-sagairt.

5 Agus glacfaid ór, agus gorm, agus purpair, agus corcair, agus anruite fínéalta.

6 Agus do ḋéanfaid an t-éṗod d'ór, de ġorm agus de ṗurpair, agus de ċorcar, agus de linéadaċ ḟinéalta ċasda, maille le greise ioldaṫaċ.

7 Beiḋ da fosgailt air a ḃar aig gaċ taoḃ de imeail, ċum a g-ceangail d'a ċeile.

8 Agus beiḋ iarna fein agus gaċ iol-obair oibriġṫe mar an g-céadna d'ór, de ġorm, de ṗurpair, agus de ċorcar, agus de linéadaċ ḟinéalta ċasda.

9 Agus glacfair dá ċloiċ Onics, agus greanfair ainmne ċloiñe Israel orra:

10 Sé d'a n-ainmniḃ air aon ċloiċ, agus sé h-ainmne na coda eile air an g-cloiċ eile, do réir a siñsireaċta.

11 Maille le gliocas geárrṫóra cloċ agus stuaim greaid, greanfair an dá ċloiċ maille le h-ainmniḃ ċloiñe Israel: cuirfair iad g-cúṁdaiġiḃ óir.

12 Agus cuirfiḋ tu an da ċloiċ air ġuailliḃ an éṗoid mar cuiṁniġe do ċloiñ Israel: agus iomċóroċaiḋ Aron a n-ainmne ós coiñe an Tiġearna, air a dá ġualaiñ mar ċuiṁne.

13 Agus do ḋéanfaiḋ tu faille d'ór;

14 Agus dá ḟlaḃraiḋ d'ór ġlan air a g-ceañaib; agus ceangail na slaḃruiḋe fiġte do na failgiḃ.

15 Agus do ḋéanfaiḋ tu uċtéideaḋ an ḃreiṫeaṁnais le h-obair ċéardaṁail; aṁail oibre an éṗoid ioldaṫaċ; d'ór, de ġorm, de ṗurpair, agus de ċorċar, agus do linéadaċ fínéalta ċasta.

16 Ceaṫairḃeañaċ beiḋear sé, air na ḟilleaḋ; beid se réise 'nna ḟad, agus réise nna leiṫead.

17 Agus cuirfir añ ceiṫre ċúrsa de ċloċaiḃ: 's-an ċéad ċúrsa beiḋ cloc ḟardius, ṫópas, agus smearóg:

18 'S-an dara cúrsa carbuncal saṗire, agus iaspar.

19 'S-an treas cúrsa ligur, agat, agus ametist.

20 An ceaṫraṁaḋ cúrsa crusolit onics, agus beruil. Ann ór cuirfigṫear iad réir linte.

they may make Aaron's vestments, in which he being consecrated may minister to me.

4 And these shall be the vestments, that they shall make: A rational and an ephod, a tunick and a strait linen garment, a mitre and a girdle. They shall make the holy vestments for thy brother Aaron and his sons, that they may do the office of priesthood unto me.

5 And they shall take gold, and violet, and purple, and scarlet twice dyed, and fine linen.

6 And they shall make the ephod of gold, and violet, and purple, and scarlet twice dyed, and fine twisted linen, embroidered with divers colours.

7 It shall have the two edges joined in the top on both sides, that they may be closed together.

8 The very workmanship also and all the variety of the work, shall be of gold, and violet, and purple, and scarlet twice dyed, and fine twisted linen.

9 And thou shalt take two onyx stones, and shalt grave on them the names of the children of Israel.

10 Six names on one stone, and the other six on the other, according to the order of their birth.

11 With the work of an engraver and the graving of a jeweller, thou shalt engrave them with the names of the children of Israel, set in gold and compassed about:

12 And thou shalt put them in both sides of the ephod, a memorial for the children of Israel. And Aaron shall bear their names before the Lord upon both shoulders, for a remembrance.

13 Thou shalt make also hooks of gold.

14 And two little chains of the purest gold linked one to another, which thou shalt put into the hooks.

15 And thou shalt make the rational of judgment with embroidered work of divers colours, according to the workmanship of the ephod, of gold, violet, and purple, and scarlet twice dyed, and fine twisted linen.

16 It shall be four-square and doubled: it shall be the measure of a span both in length and in breadth.

17 And thou shalt set in it four rows of stones: in the first row shall be a sardius stone, and a topaz, and an emerald:

18 In the second a carbuncle, a sapphire, and a jasper:

19 In the third a ligurius, an agate, and an amethyst:

20 In the fourth a chrysolite, an onyx, and a beryl. They shall be set in gold by their rows.

CHAP. XXVIII. Ver. 7. Avra alla sommita due aperture.—Martini.

21 Agus béiḋiḋ an̄tu ainmne ċloin̄e Israel: beiḋ ġearrṫa an̄tu do-ḋéag ainmne an̄ gaċ aon claċ ḋiob beiḋ ainm d'aon de'n ḋá-ṫreibḋéag.

22 Agus do ḋéanfaiḋ tu air an uċtḋileog slabraiḋ d'or ḟiorglan coceanġailte d'a ċeile.

23 Agus a ḋá ḟain̄e d'ór, do ċurfaiḋ tu aig ḋa ċean̄ na uċt-ḋileoige.

24 Agus cuirfiḋ tu an da ṡlabraḋ d'ór an̄s an da fain̄e ata air a ċean̄aib.

25 Agus an da ċean̄ eile do'n da ṡlábraḋ ceangaloċaiḋ tu an̄s an da ḟail air gaċ taob de'n efod ta air aġaiḋ na uċt-ḋileoige.

26 Deanfaiḋ tu ḋá ḟain̄e d'or, mar an g-ceadna agus cuirfiḋ tu air ḋá ċean̄ an uċt-ḋileoige iad, an̄ a n-imeal sin, ata a stiġ le taob na h-uċt-ḋileoige.

27 Agus ḋá ḟain̄e eile d'ór noċ is dual a g-cur an̄ ṡios air ḋa ṫaob an eḟoid, laiṁ leis an g-cuid iaċtraiġ, creasa air aġaiḋ an ċreasa, ċum go g-coṁ-ċeangloċaiḋ iad.

28 Agus go ceangloċṫaiḋ an t-uċt-eadaċ le n-a ḟain̄iḋib do fain̄ibib an eḟoid le lása de ġorm, ċor go m-biḋeaḋ buan an crios-ċeangal ceardamail agus naċ scaoilfear an t-uċt duileog de'n eḟoid.

29 Agus iomċroċṫaiḋ Aron ainmne cloin̄e Israel an̄s an uċt-eadaċ sin an breiṫeamnais air a broIaċ, an uair raċfas a steaċ do'n áit naoṁṫa, mar ċuiṁne do láṫair an Tiġearna go sior.

30 Agus cuirfiḋ tu san eadac an breiṫeaṁnais teagas agus firin do beiḋeas air brola Aroin an uair raċfas sé a steaċ os coin̄e an Tiġearna: agus iomċóraiḋ se breiṫeaṁnas ċloin̄e Israel air uċt a b-fiaḋnuise an Tiġearna a g-cóṁnuiġe.

31 Agus do ḋéanfaiḋ tu culaiḋ an éḟoid de ġorm uile.

32 Agus beiḋ poll an̄ a ṁullaiġ an̄ a lár: beiḋ fáim d'obair ḟiġte timċioll fa ċuairt an ṗoill, mar is gnaṫaċ do ḃeiḋ aig cin̄ eadaiġ air ċor naċ brisṫiḋe é.

33 Agus sios faoi ioċtair na ḟaim, do ḋeanfaiḋ tu pomegranait de gorm, agus de ṗurpuir, agus do ċorcair, agus cloigine d'ór eatarra timċioll fa ċuairt:

34 Ċum go m-beiḋeaḋ clogin óir agus pomegranait timċioll, agus aris cloigin óir agus pomegranait, ṫart ṫiomċioll.

35 Agus beiḋ sé air Áron aig frioṫolaḋ: agus cluinfear a ḟuaim an uair raċfas sé a steaċ do'n áit naoṁṫa a laṫair an Tiġearna, agus an uair ṫiocfas amaċ ċum naċ b-faġaḋ bás.

36 Fós ḋéanfaiḋ tu duileog d'or ḟiorġlan, agus

21 And they shall have the names of the children of Israel: with twelve names shall they be engraved, each stone with the name of one according to the twelve tribes.

22 And thou shalt make on the rational chains linked one to another of the purest gold:

23 And two rings of gold, which thou shalt put in the two ends at the top of the rational.

24 And the golden chains thou shalt join to the rings, that are in the edges thereof:

25 And the ends of the chains themselves thou shalt join together with two hooks on both sides of the ephod, which is towards the rational.

26 Thou shalt make also two rings of gold which thou shalt put in the top parts of the rational, in the borders that are over-against the ephod, and look towards the back parts thereof.

27 Moreover also other two rings of gold, which are to be set on each side of the ephod beneath, that looketh towards the nether joining, that the rational may be fitted with the ephod,

28 And may be fastened by the rings thereof unto the rings of the ephod with a violet fillet, that they may remain joined with skill, and the rational and the ephod may not be loosed one from the other.

29 And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the rational of judgment upon his breast, when he shall enter into the sanctuary, a memorial before the Lord for ever.

30 And thou shalt put in the rational of judgment doctrine and truth, which shall be on Aaron's breast, when he shall go in before the Lord: and he shall bear the judgment of the children of Israel on his breast, in the sight of the Lord always.

31 And thou shalt make the tunic of the ephod all of violet,

32 In the midst whereof above shall be a hole for the head, and a border round about it woven, as is wont to be made in the outmost parts of garments, that it may not easily be broken.

33 And beneath at the feet of the same tunick, round about, thou shalt make as it were pomegranates, of violet, and purple, and scarlet twice dyed, with little bells set between:

34 So that there shall be a golden bell and a pomegranate, and again another golden bell and a pomegranate.

35 * And Aaron shall be vested with it in the office of his ministry, that the sound may be heard, when he goeth in and cometh out of the sanctuary, in the sight of the Lord, and that he may not die.

36 Thou shalt make also a plate of the purest

---

* Eccli. 45. 11.

greanfaiḋ tu aṁail ġreantaḋ ḟignéiḋ, Naoṁṫact do'n Tiġearna.

37 Agus ceanglóċaiḋ tu é le lasa gorm, agus beiḋ sé os cioñ an ḃaréaid.

38 Nuas air éadan an ard-ṡagairt. Agus iomċroċaiḋ Āron éigceart na neiṫe do ṫoirḃir agus do naoṁtuiġ clañ Israel añ a ṁ-broñtiḃ naoṁṫa agus a d-tuilloċaiḋe uile. Agus beiḋ an duilleog so a g-cóṁnuiḋe air a éadan, ċor go m-beideaḋ se taiṫneaṁaċ do'n Tiġearna.

39 Agus cuirfiḋ tu obair ṡnaiṫiḋe leis an linéadaiġ ḟinéalta, agus do ḋéanfaiḋ tu an baread de linéadaċ ḟinéalta, agus do ḋeanfaiḋ tú an ċrios d'obair ṡnaiṫiḋe.

40 Agus do ḋéanfaiḋ tu líon eadaiġ do ṁacaiḃ Āroin, agus creasaña agus baréid mar ġlóir agus mar ḋeisreaċt.

41 Agus cuirfir air Āron do ḋearḃraṫair iad so uile, agus air a ṁacaiḃ maille leis: agus ungfaiḋ tú a laṁa uile agus coisreocuiḋ tu iad, ċor go ndéanfaid ḟrioṫalaḋ ḋam-sa a g-cúram an t-sagairt.

42 Déanfaiḋ tu mar an g-ceadna brístiḋ linéadaiġ ḋóiḃ d'ḟolaċ a d-tarnoċt, ó na h-airniḃ go nuige na sliasta.

43 Agus béiḋ siad air Aron, agus air a ṁacaiḃ, an uair ṫiocfaiḋ siad a steaċ ċum boṫa na fiaḋnaise, nó an uair ṫiocfaid siad a ḃ-fogus do'n altóir le frioṫalad añs ann ait naoṁṫa; ċum naċ m-beideaḋ cioñtaċ añ éigceart, agus naċ n-éagfaid. Beiḋ se 'nn a reaċt go braṫ do féin, agus d'a ṡlioċt 'nn a ḋiaiġ.

CAIB. XXIX.

Mod coisricṫe Aroin agus na sagart eile. Cur air bun na h-ioḋbairte laeṫaṁla na da uan, —aon air maidin, agus aon traṫnóna.

DEANFAID tu so mar an g-ceadna ċum iad a naoṁaḋ ḋam-sa a g-curam an t-sagairt: toig laoġ as an treud agus dá reiṫe gan ċaiḋe.

2 Agus arán gan taos, agus bairġeana gan taos craigte le ola, agus ablaña gan taos ungṫa le h-ola; de ṗlúr ċruiṫneaċda do ḋéanfaiḋ tu iad.

3 Agus cuirfiḋ tú ann aon ċléiḃin iad, agus do toirḃroċaiḋ tú iad na uain maille leo, agus an dá reiṫe.

4 Agus do ḃeurfaiḋ tu Āron agus a mic go dorus lóistin na fiadnuise, agus n-diaiġ iad a niġeaḋ le uisge.

5 Cuirfiḋ tú a aibid air Aron, culaiḋ líon-eadaiġ agus an ċasóg agus an efod agus an t-uċt-duilleog, agus fasṫoċtaiḋ tu iad le crios caingealta.

gold: wherein thou shalt grave with engraver's work, Holy to the Lord.

37 And thou shalt tie it with a violet fillet, an it shall be upon the mitre,

38 Hanging over the forehead of the high priest. And Aaron shall bear the iniquities of those things, which the children of Israel have offered and sanctified, in all their gifts and offerings. And the plate shall be always on his forehead, that the Lord may be well pleased with him.

39 And thou shalt gird the tunick with fine linen, and thou shalt make a fine linen mitre, and a girdle of embroidered work.

40 Moreover for the sons of Aaron thou shalt prepare linen tunicks, and girdles and mitres for glory and beauty:

41 And with all these things thou shalt vest Aaron thy brother, and his sons with him. And thou shalt consecrate the hands of them all, and shalt sanctify them, that they may do the office of priesthood unto me.

42 Thou shalt make also linen breeches, to cover the flesh of their nakedness from the reins to the thighs:

43 And Aaron and his sons shall use them when they shall go in to the tabernacle of the testimony, or when they approach to the altar to minister in the sanctuary, lest being guilty of iniquity they die. It shall be a law for ever to Aaron, and to his seed after him.

CHAP. XXIX.

The manner of consecrating Aaron and other priests; the institution of the daily sacrifice of two lambs, one in the morning, the other at evening.

AND thou shalt also do this, that they may be consecrated to me in priesthood. * Take a calf from the herd, and two rams without blemish.

2 And unleavened bread, and a cake without leaven, tempered with oil, wafers also unleavened sprinkled with oil: thou shalt make them all of wheaten flour.

3 And thou shalt put them in a basket and offer *them:* and the calf and the two rams.

4 And thou shalt bring Aaron and his sons to the door of the tabernacle of the testimony. And when thou hast washed the father and his sons with water,

5 Thou shalt clothe Aaron with his vestments, that is, with the linen garment and the tunick, and the ephod and the rational, which thou shalt gird with the girdle.

---

* Lev. 9. 2.

6 Agus cuirfir an barréad air a ċeañ, agus an clár naoṁta air an m-barréad.

7 Agus an ola naoṁṫa dóirtfir air a ċeañ í: agus leis an deas-gnaṫ so beid se coisricṫe.

8 Agus do ḃeurfaiḋ tu a ṁic, agus cuirfiḋ tu líon-léinte orra, agus criosloċaiḋ tu iad le creasañaiḃ. Creas [illegible] clar

9 Mar ta Aron agus a ṁic, agus cuirfiḋ tú ~~na~~ na barréaid orra: agus beid 'nna sagairt agam mar reaċt ṡiorruiḋe: n-deis a láṁa coisreacan.

10 Do ḃéurfaiḋ tu an laog os coiñe ṗailliuin an ḟiaḋnuise. Agus cuirfiḋ Aron agus a ṁic a láṁa air a ċeañ.

11 Agus marḃfiḋ tú an laoġ os coiñe an Tiġearna, aig dorus ṗailliuin an ḟiaḋnuise.

12 Agus tóigfiḋ tú d'ḟuil an laoiġ, agus cuirfiḋ tu í air ḃeañaiḃ na h-altóra le do ṁeur, agus dóirtfiḋ tú fuiġilleaċ na fola le taoḃ bun na h-altora.

13 Tóigfaiḋ tu an méaṫas uile ḟoluiġeas an mionaċ, agus an scairt ós cioñ na n-ae, agus an dá ḋuḃa, agus an ġeir tá orra, agus loisgfaiḋ tu air an altóir iad.

14 Aċt feoil an laoiġ agus a ṡeiċe, agus a oċraċ, loisgfir le teine taoḃ a muiġ de'n ḟoslungṗort mar ioḋbairt ṗeacaiḋ.

15 Glacfair mar an gcéadna réiṫe; agus cuirfiḋ Aron agus a ṁic a láṁa air a ċeañ.

16 Agus n-deis a ṁarbaḋ glacfair a ḟuil, agus croiṫfir timċioll fa ċuairt air an altóir í.

17 Gearrfair an réiṫe 'nna ċodaiḃ, agus niġfiḋ tu a iñiḋe agus a ċosa, agus cuirfir iad sin a g-ceañ na spolaiḋ, agus a g-cioñ a ċiñ.

18 Agus loisgfiḋ tu an réiṫe iomlán air an altóir: ioḋbairt loisgṫe do'n Tiġearna sin, deag-ḃalaḋ ioḋbairte do'n Tiġearna.

19 Agus glacfair an réiṫe eile, agus cuirfiḋ Aron agus a ṁic a láṁa air a ċean.

20 agus 'nuair a ṁarḃfas tu é glacfaiḋ tu d'a ḟuil, agus cuirfir air ṁaoṫán cluaise deise Aroin, agus air ṁaoṫán cluaise deise a ṁic, agus air ordóig a láiṁe deise, agus air ordóig a g-coise deise, agus croiṫ an ḟuil air an altóir timċioll fa ċuairt.

21 Agus nuair glacfas tu de'n ḟuil ta air an altóir, agus de'n ola ungṫa croiṫfir í air Aron, agus air a ċulaiḋ, agus air a ṁacaiḃ, agus air éadaiġiḃ a ṁac maille leis. Agus nuair beiḋ siad agus a n-eadaiġ beañuiġṫe,

6 And thou shalt put the mitre upon his head, and the holy plate upon the mitre,

7 And thou shalt pour the oil of unction upon his head: and by this rite shall he be consecrated.

8 Thou shalt bring his sons also, and shalt put on them the linen tunicks, and gird them with a girdle:

9 To wit, Aaron and his children, and thou shalt put mitres upon them: and they shall be priests to me by a perpetual ordinance. After thou shalt have consecrated their hands,

10 * Thou shalt present also the calf before the tabernacle of the testimony. And Aaron and his sons shall lay their hands upon his head,

11 And thou shalt kill him in the sight of the Lord, beside the door of the tabernacle of the testimony.

12 And taking some of the blood of the calf, thou shalt put *it* upon the horns of the altar with thy finger, and the rest of the blood thou shalt pour at the bottom thereof.

13 † Thou shalt take also all the fat that covereth the entrails, and the caul of the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and shalt offer a burnt-offering upon the altar:

14 But the flesh of the calf and the hide and the dung, thou shalt burn abroad, without the camp, because it is for sin.

15 Thou shalt take also one ram, upon the head whereof Aaron and his sons shall lay their hands.

16 And when thou hast killed him, thou shalt take of the blood thereof, and pour round about the altar:

17 And thou shalt cut the ram in pieces, and having washed his entrails and feet, thou shalt put them upon the flesh that is cut in pieces, and upon his head.

18 And thou shalt offer the whole ram for a burnt-offering upon the altar: it is an oblation to the Lord, a most sweet savour of the victim of the Lord.

19 Thou shalt take also the other ram, upon whose head Aaron and his sons shall lay their hands.

20 And when thou hast sacrificed him, thou shalt take of his blood, and put upon the tip of the right ear of Aaron and of his sons, and upon the thumbs and great toes of their right hand and foot, and thou shalt pour the blood upon the altar round about.

21 And when thou hast taken of the blood, that is upon the altar, and of the oil of unction, thou shalt sprinkle Aaron and his vesture, his sons and their vestments. And after they and their vestments are consecrated,

---

CHAP. XXIX. Ver. 13. It has been remarked that those parts of the animal were selected for sacrifice which in man are most subject to the impulses of concupiscence; not that such offerings were, in their own nature, more grateful, but in order to signify, as the apostle says, the necessity of mortifying our members which are upon the earth.

Ver. 20. Ṁaoṫán, literally the cartilage or gristle.

* Lev. 1. 3. † Lev. 3. 3.

22 Ḃeañfair do'n réiṫe an ġeir agus bun an iarbaill, agus an ġeir ḟoluiġeas na h-iñiḋ, agus scairt na n-ae, agus an dá ḋuban, agus an ġeir a tá orra, agus an slinean deas, óir réiṫe ċoisricṫe é.

23 Agus aon ḃuilin arain, aon ḃairġin d'arán olaḋa, agus aon ablañ as cléibin an arain gan laibin a tá os coiñe an Tiġearna.

24 Agus cuirfir sin uile a láṁaib Aroin, agus a láṁaib a ṁac, agus beañoċaiḋ tu iad, na hioḋḃairt ċróiċir a b-fiaġnuise an Tiġearna.

25 Agus ġlacfair ó na láṁaib na neiṫe so uile agus loisgfir iad air an altóir mar ioḋbairt loisgṫe, ḋeaġbalaḋ a láṫair an Tiġearna, is tabartas í ḋo.

26 Agus glacfair uċt an réiṫe le raib ċoisricṫe Aron, agus beañoċaiḋ tu é mar ioḋbairṫ a ċróċaḋ a láṫair an Tiġearna agus beiḋ sé sin do ċuid-se.

27 Agus naoṁoċaiḋ tu uċt agus sliñean na h-ioḋbarta tóġṫa ó'n reiṫe.

28 Le rabadar coisricṫe Aron agus a ṁaca, agus beiḋ siad mar roin aig Aron agus a ṁacaib maille le reaċt ṡiorruiḋe ó ċloiñ Israel; óir is tóġṫa ioḋbairt na síoċċána ġniḋ siad a toirbirt do'n Tiġearna.

29 Agus beiḋ aig macaib Aroin a eadaiġ naoṁṫa 'nna diaiġ féin, ċum beiṫ ungṫa añta agus a láṁa ċum beiṫ coisreacṫa añta.

30 An mac sin beiḋeas 'nn a ṡagart 'n a áit, cuirfiḋ sé air iad seaċt lá, an uair ṫiocfas go paillium na ḟiaḋnuise ċum ḟriotólaḋ 's-an áit ro-naoṁṫa.

31 Agus glacfair an réiṫe coisreacṫa, agus bruiṫfir a ḟeoil san áit naoṁṫa.

32 Agus iosfaiḋ Áron agus a ṁic e. Agus an t-arán biḋeas añs an ċléibin, iarfaiḋ siad aig dorus lóistin na ḟiaḋnuise.

33 Ċum go m-beiḋeaḋ 'nn a h-ioḋbairt sasta, agus go m-beiḋeaḋ coisricṫe láṁa luċt d'a toirbirt. Aċt ní iosfaiḋ coiṁiġteaċ díob, de ċioñ go b-fuilid naoṁṫa.

34 Agus má ḟanañ aon niḋ do'n ḟeoil coisricṫe nó de'n arán go maidin, añ sin loiscfir an fuiġeall le teine: ní h-iosfair é, de ċioñ go b-fuil sé naoṁṫa.

35 Déanfaiḋ tu le Aron, agus le n-a ṁacaib, de reir an uile d' aitin mé díot: seaċt lá coisreoċaiḋ tu a láṁa.

36 Agus ioḋbaroċṫaiḋ tu gaċ aon lá, laoiġ mar ioḋbairṫa ṗeacaiḋ: agus glanfair an altóir, an uair do ḋeanfaiḋ tu an ioḋbáirt sásta agus ungfair í ċum a naoṁuġaḋ.

37 Seaċt lá do ḋeanfaiḋ tu sásaḋ air son na

22 Thou shalt take the fat of the ram, and the rump, and the fat that covereth the entrails, and the caul of the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and the right shoulder, because it is the ram of consecration.

23 And one roll of bread, a cake tempered with oil, a wafer out of the basket of unleavened bread, which is set in the sight of the Lord.

24 And thou shalt put all these things upon the hands of Aaron and of his sons, and shalt sanctify them, elevating these things before the Lord.

25 And thou shalt take all from their hands: and shalt burn them upon the altar for a holocaust, a most sweet savour in the sight of the Lord, because it is his oblation.

26 Thou shalt take also the breast of the ram, wherewith Aaron was consecrated, and elevating it thou shalt sanctify it before the Lord, and it shall fall to thy share.

27 And thou shalt sanctify both the consecrated breast, and the shoulder that thou didst separate of the ram,

28 Wherewith Aaron was consecrated and his sons, and they shall fall to Aaron's share and his sons, by a perpetual right from the children of Israel: because they are the choicest and the first of their peace-victims which they offer to the Lord.

29 And the holy vesture which Aaron shall use his sons shall have after him, that they may be anointed, and their hands consecrated in it.

30 He of his sons that shall be appointed high-priest in his stead, and that shall enter into the tabernacle of the testimony to minister in the sanctuary, shall wear it seven days.

31 And thou shalt take the ram of the consecration, and shalt boil the flesh thereof in the holy place:

32 And Aaron and his sons shall eat it. * The loaves also, that are in the basket, they shall eat in the entry of the tabernacle of the testimony,

33 That it may be an atoning sacrifice, and that the hands of the offerers may be sanctified. A stranger shall not eat of them, because they are holy.

34 And if there remain of the consecrated flesh or of the bread till the morning, thou shalt burn the remainder with fire: they shall not be eaten because they are sanctified.

35 All that I have commanded thee, thou shalt do unto Aaron and his sons. Seven days shalt thou consecrate their hands:

36 And thou shalt offer a calf for sin every day for expiation. And thou shalt cleanse the altar when thou hast offered the victim of expiation, and shalt anoint it to sanctify it.

37 Seven days shalt thou expiate the altar and

---

* Lev. 8. 31. and 24. 9. Mat. 12. 4.

h-altóra, agus naoṁṫoċaiḋ tu í; agus beiḋ an altóir ró naoṁṫa: cia b'é air biṫ ḃeanas leis an altóir, beiḋ sé naoṁṫa.

38 Sé so íoḋḃaroċas tu air an altóir; ḋá uan de'n ċéad ḃliaġain, ó lá go lá go sior.

39 Uan air maidin agus uan tráṫnóna.

40 Agus le gaċ aon uan an deaċṁaḋ rañ de ṗlúir coṁeasgṫa leis an g-ceaṫramaḋ ċuid de h-in d'ola ḃuailte: agus an ceaṫramaḋ ċuid de h-in ḟiona mar ṫaḃairtar diġe.

41 Agus an t-uan eile íoḋḃaroċṫaiḋ tu aig an nóin, agus do ḋéanfaiḋ tu leis do réir na h-íoḋḃarṫa ḃí air maidin, agus do réir mar duḃramar, ċum íoḋḃairte deaġ-ḃalaḋ.

42 Beiḋ so 'nna h-íoḋḃairt 'g a sior ṫoirḃirt ċum ḃur ngeinealaċ, aig doras ṗailliun na fiaḋnuise a láṫair an Tiġearna: áit a ċasfas me amaċ ċum laḃairt leo.

43 Agus añ sin ċuirfiḋ m' aiṫne air cloiñ Israel, agus beiḋ an altóir naoṁṫa le m' ġlóir.

44 Agus naoṁṫoċaiḋ me pailliun na fiaḋnuise agus an altoir, agus Aron agus a mic ċum go n-déanfaidis seirḃis sagart dam.

45 Agus do ḋéanfaiḋ ME cóṁnuiġe a measg ċloine Israel, agus beiḋ añ mo Ḋia aca.

46 Agus aiṫneoċaiḋ siad gur mé an Tiġearna a nDia, do ṫug a maċ iad as críċ na, h-Egipte, ioños go g-cómnoċṫainn 'ñ a measg: Mise an Tiġearna a nDia.

CAIB. XXX.

Altóir na tuise: airgead cruinnuġaḋ ċum usaide an ṗalluin: an coire uma: an ola naoṁṫa agus coṁeasgaḋ an spiosra.

DEUNFUIḊ tu mar an g-ceadna altóir le túise loscaḋ, de ċrañ setim.

2 Beiḋ sí banláṁ air ḟad, agus banlaṁ air léiṫead, so sin ceaṫairbeanaċ, agus ḋá banlaṁ air áirde. Beiḋ beaña airṫi.

3 Agus folloċaiḋ tu d'ór ḟiorġlan í, a grata, agus a taoḃ timċioll fa ċuairt, agus a beaña; agus do ḋéanfaiḋ tu ḋí coróin d'óir timċioll fa ċuairt.

4 Agus ḋá ḟáiñe óir faoi an ċoróin aig gaċ aon ċoirneul; agus beiḋ siad mar áitiḃ do ḃataiḃ d'a h-iomċar leo.

5 Agus do ḋéanfaiḋ tu na maidiḋ de ċrañ setim, agus folloċaiḋ tu le h-or iad.

6 Agus cuirfir os coiñe an ḟolaiġ i, laiṁ le h-áirc na fiaḋnuise os coiñe an t-suiḋe-ṫrócaire tá ós cioñ na ḟiaḋnuise, 'n áit a laḃróċad leat.

7 Agus loisgfiḋ Aron túis ḋeaġḃolaiḋ gaċ aon maidin airṫi: an uair ḋearoċaiḋ sé na loċrain, loisgfiḋ se an túis airṫi.

sanctify it, and it shall be most holy: Every one that shall touch it shall be holy.

38 This is what thou shalt sacrifice upon the altar. Two lambs of a year old every day continually.

39 One lamb in the morning and another in the evening.

40 With one lamb a tenth part of flour tempered with beaten oil, of the fourth part of a hin, and wine for libation of the same measure.

41 And the other lamb thou shalt offer in the evening, according to the rite of the morning oblation, and according to what we have said, for a savour of sweetness:

42 It is a sacrifice to the Lord, by perpetual oblation unto your generations, at the door of the tabernacle of the testimony before the Lord, where I will appoint to speak unto thee.

43 And there will I command the children of Israel, and the altar shall be sanctified by my glory.

44 I will sanctify also the tabernacle of the testimony with the altar, and Aaron with his sons, to do the office of priesthood unto me.

45 And I will dwell in the midst of the children of Israel, and will be their God:

46 And they shall know that I am the Lord their God, who have brought them out of the land of Egypt, that I might abide among them, I the Lord their God.

CHAP. XXX.

The altar of incense: money to be gathered for the use of the tabernacle: the brazen laver: the holy oil of unction, and the composition of the perfume.

THOU shalt make also an altar to burn incense, of setim wood.

2 It shall be a cubit in length, and another in breadth, that is, four square, and two in height. Horns shall issue from the same.

3 And thou shalt over-lay it with the purest gold as well as the grate thereof, as the walls round about, and the horns. And thou shalt make for it a crown of gold to encircle it round about,

4 And two golden rings under the crown on either side, that the bars may be put into them, and the altar be carried.

5 And thou shalt make the bars also of setim-wood, and shalt overlay them with gold.

6 And thou shalt set the altar over-against the veil, that hangeth before the ark of the testimony before the propitiatory wherewith the testimony is covered, where I will speak to thee.

7 And Aaron shall burn sweet-smelling incense upon it in the morning. When he shall dress the lamps, he shall burn it:

8 Agus an uair lasfas se na lóċrain uim nóin, loisgfiḋ sé túis sior-buan airṫi a b-fiaġnuise an Tiġearna air fead bur ngeinealaċ.

9 Ni loisgfiḋe túis ċoiṁiḋeaċ air biṫ airṫi, no iodbairt, nó tabairtas biḋ; ni mó ḋóirtfiḋe tabartas ḋiġe airṫi.

10 Agus do ḋéanfaiḋ Aron sioṫ air a beannaiḃ uair san m-bliaġain le fuil íodbarṫa ṗeacaiḋ na síṫe; ḋéanfaḋ sé sioṫ airṫi air fead bur ngeinealaċ: ata sí ró naoṁṫa do'n Tiġearna.

11 Agus do labair an Tiġearna le Maoise a ráḋ.

12 An uair deanfas tu suim ċloiñe Israel do réir a n-uiṁire, añ sin do ḃeurfaiḋ gaċ duine fuasclaḋ air son a anaim do'n Tiġearna, an uair air'ṁoċas tu iad; go naċ m-beiḋ criáḋ 'nna measg an uair beiḋ siad air'ṁuiġṫe iad.

13 Is é so do ḃeurfaiḋ gaċ aon d'a raċaiḋ ṫart 'nna measg ata áirṁuiġṫe, leiṫṡecel, do réir tomais na sanctora: briseaḋ secel fiċċe oboil, agus leiṫṡecel an tabartas do'n Tiġearna.

14 Gaċ aon d'a téiḋ ṫart, 'nna measg a tá airṁuiġṫe, ó ḟiċċid bliaġan d'aois agus os a ċioñ, do ḃearfaiḋ sé tabartas do'n Tiġearna.

15 Ni tab'rfaiḋ an saiḋbir nios mó, agus an boċt ni ṫab'rfaiḋ nios lúġa.

16 Agus glacfaiḋ tu-sa an t-airgead síṫe ó ċloiñ Isráel, agus cuirfiḋ tu é ċum fóġnaiṁ lóistin na fiaḋnuise; ioños go m-beiḋ 'nna cuiṁne do ċloiñ Isráel a láṫair an Tiġearna, agus go m-beiḋ se trocaireaċ do bur n-anamaiḃ.

17 Agus do labair an Tiġearna le Maoise a' ráḋ:

18 Do ḋéanfaiḋ tu mar an g-céadna coire uma cosaċ, le ioñlaḋ as, agus cuirfiḋ tu í idir ṗailliun na fiaḋnaise agus an altoir. Agus n-deis uisge ċur ann,

19 Ioñóluiḋ Aron agus a ṁic a láṁa agus a g-cosa añ:

20 An uair raċaiḋ go pailliun na fiaḋnuise, agus an uair ṫiocfaiḋ a b-fogus do'n altóir le ḟriṫeoileaḋ ċum iodbairt losgaiḋ ḋéanaḋ do'n Tiġearna.

21 Air eagla go b-fuiġḋis bás: beiḋ so 'nna reaċt ḋóiḃ go braṫ, ḋó-san agus d'a ṡiol air fead a ngeinealaċ.

22 Agus do labair an Tiġearna le Maoise.

23 Ag ráḋ: Glac spiosra, óirḋearca' de ṁirr ġloiñ cúig ċéad secel, agus de ṡinamon, a leaṫ oiread' se sin, ḋá ċéad agus caogad secel, agus do ċalamus mar an g-ceadna ḋá ċéad agus caogad.

8 And when he shall place them in the evening, he shall burn an everlasting incense before the Lord throughout your generations.

9 You shall not offer upon it incense of another composition, nor oblation, nor victim, neither shall you offer libations.

10 And Aaron shall pray upon the horns thereof once a year, with the blood of that which was offered for sin, and shall make atonement upon it in your generations. It shall be most holy to the Lord.

11 And the Lord spoke to Moses, saying:

12 * When thou shalt take the sum of the children of Israel according to their number, every one of them shall give a price for their souls to the Lord, and there shall be no scourge among them, when they shall be reckoned.

13 And this shall every one give that passeth on being named, half a sicle according to the standard of the temple. † A sicle hath twenty obals. Half a sicle shall be offered to the Lord.

14 He that is counted in the number from twenty years and upwards, shall give the price.

15 The rich man shall not add to half a sicle, and the poor man shall diminish nothing.

16 And the money received which was contributed by the children of Israel, thou shalt deliver unto the uses of the tabernacle of the testimony, that it may be a memorial of them before the Lord, and he may be merciful to their souls.

17 And the Lord spoke to Moses, saying:

18 Thou shalt make also a brazen laver with its foot, to wash in: and thou shalt set it between the tabernacle of the testimony and the altar. And water being put into it,

19 Aaron and his sons shall wash their hands and feet in it:

20 When they are going into the tabernacle of the testimony, and when they are to come to the altar, to offer on it incense to the Lord,

21 Lest perhaps they die. It shall be an everlasting law to him, and to his seed by successions.

22 And the Lord spoke to Moses,

23 Saying: Take spices, of principal and chosen myrrh five hundred sicles, and of cinnamon half so much, that is, two hundred and fifty sicles, of calamus in like manner two hundred and fifty.

---

* Num. 1. 2. † Lev. 27. 25. Num. 3. 47. Ezec. 45. 12.

CHAP. XXX., Ver. 10. Sioṫ, literally atonement.

Ver. 12, 13. The half a sicle which each was bound to pay into the temple was a tribute of recognition of the supreme power of the Almighty, who exercised in a peculiar manner a kingly authority over the Hebrew people.

24 Agus de ċassia cúig ċéad secel do réir tuṁais na sanctóra, agus hin d'ola ċroiñ ola.

25 Agus do ḋéanfaiḋ tu ola naoṁta ungṫa, ola coṁeasgṫe do réir ealaḋán an ṗotecaire.

26 Agus ungfair paillıun na fıaḋnuise leis, agus airc an ċonraḋ.

27 Agus an clár agus a ḟoiṫiġ uile, agus an coiñleoir agus a ḟoiṫiġ, agus altóir na tu,se,

28 Agus altóir na h-íodbarṫa loisgṫe mar aon le h-uile ḟoiṫiġib a baineas le n-a n-úsaid.

29 Agus naoṁṫoċaiḋ tu iad uile, agus béid ró naoṁṫa, cia b'e beanfas leo beiḋiḋ sé saoṁṫa.

30 Agus ungfair Aron agus a ṁic, agus coisreocaiḋ tu iad, go b-fóġnocṫaidis ḋam-sa a g-cúram na sagartaċta.

31 Agus abrocaiḋ tu le cloiñ Israel: beiḋ só 'ña h-ola naoṁṫa ungṫa ḋam-sa air feaḋ bur ngeinealaċ.

32 Ni beiḋ feoil ḋuine ungṫa lei, ni mó ḋéanfaiḋ samail dí, do réir a cóiṁeasgṫa óir is coisricṫe i, agus beiḋ si naoṁta daoib-se.

33 Cia b'é air biṫ ḋéanfas comeasc cosṁail lei, nó cia b'é ċuirfeas di air ċoiṁiġṫeaċ, gearrféar ċeana a maċ ó na ḋaoinib é.

34 Agus a dubairt an Tiġearna le Maoise: Glac ċugad spiosra deaġbolaiḋ, stacte agus oniċa, agus galbánum; na spiosra deaġbolaiḋ so, maille le túis gloiñ: oiread le ċéile de gaċ ċuid dioḃ:

35 Agus do ḋéanfaiḋ tu niḋ cúṁra ḋé, cumasc do réir ealaḋán an ṁeasgadóir a coṁeasgṫe le ċéile, fíorglan agus naoṁṫa:

36 Agus 'nuair brúiḋfiḋ tu cuid de sin ro mín, cuirfir cuid de ós coiñe paillıuin na fıaḋnuise añs an áit a d-teagoċaiḋ mise leat: beiḋ sé ró naoṁṫa ḋaoib.

37 Ni ḋéanfaiḋ ḋaoib féin do réir a ċomaisc sin: beiḋ sé ḋuit-se naoṁṫa do'n Tiġearna.

38 Cia b'é ḋeanfas samail ḋó sin de boltnuġaḋ, gearrfar é amaċ ó n-a ḋaoinib.

ĊAIB. XXXI.

Ainmniġṫear leis an Tiġearna Besalil agus Oliab ċum an boṫ agus a ṫriosgán do ḋeanaḋ. Orduiġṫear arís coméad féile na scíṫ: beir an Tiġearna do Maoise da clár cloḋta le meur Dé.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise a' raḋ,

2 Feuċ, do ġoir mé air ainm air Ḃésalil mac Uri ṁic H-ur, do ṫreib Júda.

24 And of cassia five hundred sicles by the weight of the sanctuary, of oil of olives, the measure hin:

25 And thou shalt make the holy oil of unction, an ointment compounded after the art of the perfumer.

26 And therewith thou shalt anoint the tabernacle of the testimony, and the ark of the testament.

27 And the table with the vessels thereof, the candlestick and furniture thereof, the altars of incense.

28 And of holocaust, and all the furniture that belongeth to the service of them.

29 And thou shalt sanctify all those things, and they shall be most holy: he that shall touch them shall be sanctified.

30 Thou shalt anoint Aaron and his sons, and shalt sanctify them, that they may perform the office of priesthood unto me.

31 And thou shalt say to the children of Israel: This oil of unction shall be holy unto me throughout your generations.

32 The flesh of man shall not be anointed therewith, and you shall make none other of the same composition, because it is sanctified, and shall be holy unto you.

33 What man soever shall compound such, and shall give thereof to a stranger, he shall be cut off from his people.

34 And the Lord said to Moses: Take unto thee spices, stacte, and onycha, galbanum of sweet savour, and the clearest frankincense, all shall be of equal weight.

35 And thou shalt make incense compounded by the work of the perfumer, well tempered together, and pure, and most worthy of sanctification.

36 And when thou hast beaten all into very small powder, thou shalt set of it before the tabernacle of the testimony, in the place where I will appear to thee. Most holy shall this incense be unto you.

37 You shall not make such a composition for your own uses, because it is holy to the Lord.

38 What man soever shall make the like, to enjoy the smell thereof, he shall perish out of his people.

CHAP. XXXI.

Beseleel and Oolab are appointed by the Lord to make the tabernacle, and the things belonging thereto. The observation of the sabbath day is again commanded. And the Lord delivereth to Moses two tables written with the finger of God.

AND the Lord spoke to Moses, saying:

2 Behold I have called by name Beseleel the son of Uri the son of Hur of the tribe of Juda,

3 Agus do líon mé é de spioraid Dé, añ eagna, agus añ tuigsin, agus ann eolus, agus añs an uile ġné oibre.

4 Do ṫioñscnuġaḋ gaċ oibre gniḋtear de h-ór de h-airgeaḋ, agus de uma.

5 Agus de cloice agus de ċruaḋ-ḟeoide agus de iol-amuid.

6 Agus ṫug me maille leis, Oliab mac Aċisameċ, do ṫreiḃ Dan mar ċoṁoibreaċ : agus a g-croiḋṫiḃ gaċ aon d'a ḃ-fuil stuama do ċuir mé eagna, ioños go ndeanfadis an uile níḋ d' aiṫin me ḋiocsa ;

7 Paillíun an ċoñraḋ, áirc na fiaḋnuise, agus an t-suiḋe-ṫrócaire atá airṫi, agus uile ṡoiṫiġ an lóistín.

8 Agus an clár agus na soiṫiġ beanañ leis, agus an coiñleoir glan le gleus uile, agus altóir na túise,

9 Agus altóir na h-íoḋḃarṫa loisge, maille le na h-uile úirliseaḋ, agus an coirre agus a cos,

10 Agus na h-eadaiġ fóġainte, agus an culaiḋ naoṁṫa do Aron an sagart, agus d'a ṁacaiḋ, ċum ḟrioċalta a g-curám taoḃ na neiṫe naoṁṫa.

11 Agus an ola ungṫa agus an túis ḋeaġbolaiḋ do'n áit naoṁṫa: do réir an uile níḋ d' aiṫin mé ḋiot do ḋéanfaiḋ siad.

12 Agus do láḃair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ.

13 Láḃair tu-sa, fos le cloiñ Israel, agus abair leo: Coimeadfaiḋe mo sgiṫ-ḟeile go h-áireaċ óir is cómarṫa eadram féin agus siḃ-se í air feaḋ bur ngeinealaċ; go m-beiḋ ḟios agaiḃ gur mé an Tiġearna a naoṁas ṡiḃ.

14 Cuiṁdeoċṫaoi lá an sgiṫ, óir atá naoṁṫa ḋaoiḃ. An uile duine ḃriseas í cuirḟiġṫear go deiṁin ċum bais é: óir cia b'e neaċ oibriġeas aon níḋ añṫi, gearrféar an t-anam sin ó ḃeiṫ a measg na n-daoine.

15 Sé lá is féidir obair do ḋéanaḋ; aċt an seaċtṁaḋ lá is é lá an t-socaṁail é, naoṁṫa do'n Tiġearna : cia b'é ḋéanas obair air biṫ air an lá so cuirféar go deiṁin ċum bais é.

16 Cuiṁdeoċaid clañ Israel lá an sgiṫ, agus ḋéanfaid solamain féaḋ a ngeinealaċ, is cuñraḋ siorraiḋe e

17 Eadram-sa agus clañ Israel go braṫ: oir a sé lá do riñe an Tiġearna neaṁ agus talaṁ, agus air an seaċtṁaḋ lá do scuir sé agus do léig sgiṫ.

18 Agus ṫug sé do Ṁaóise an uair ċríoċnuiġ sé a ċóṁráḋ leis air ṡliaḃ Sinai, na fiaḋnuise, da ċlar cloiċe sgrioḃṫa lé meur Dé.

3 And I have filled him with the spirit of God, with wisdom and understanding, and knowledge in all manner of work.

4 To devise whatsoever may be artificially made of gold, and silver, and brass,

5 Of marble, and precious stones, and variety of wood.

6 And I have given him for his companion Ooliab the son of Achisamech of the tribe of Dan. And I have put wisdom in the heart of every skilful man, that they may make all things which I have commanded thee,

7 The tabernacle of the covenant, and the ark of the testimony, and the propitiatory that is over it, and all the vessels of the tabernacle,

8 And the table and the vessels thereof, the most pure candlestick with the vessels thereof, and the altars of incense,

9 And of holocaust, and all their vessels, the laver with its foot,

10 The holy vestments in the ministry for Aaron the priest, and for his sons, that they may execute their office about the sacred things :

11 The oil of unction, and the incense of spices in the sanctuary, all things which I have commanded thee, shall they make.

12 And the Lord spoke to Moses, saying :

13 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them : * See that thou keep my sabbath : because it is a sign between me and you in your generations : that you may know that I am the Lord, who sanctify you.

14 Keep you my sabbath : for it is holy unto you : he that shall profane it, shall be put to death : he that shall do any work in it, his soul shall perish out of the midst of his people.

15 Six days shall you do work : in the seventh day is the sabbath, the rest holy to the Lord. Every one that shall do any work on this day, shall die.

16 Let the children of Israel keep the sabbath, and celebrate it in their generations. It is an everlasting covenant

17 Between me and the children of Israel, and a perpetual sign. † For in six days the Lord made heaven and earth, and in the seventh he rested from work.

18 And the Lord, when he had ended these words in mount Sinai, ‡ gave to Moses two stone-tables of testimony, written with the finger of God.

---

* Supra, 20. 8. Ezec. 20 12.

† Gen. 1. 31. and 2. 2. ‡ Deut. 9. 10.

CAIB. XXXII.

Tuiteann an pobal ann idoil-aḋraḋ. Deanaiḋ Maoise oraċ air a son. Briseann se na clair cloiċe: sgriseann se an t-idol: Faġann loct air Aron, agus cuirtear uiṁir ṁór daoine ann bais.

AGUS an uair do ċonnairc an pobal gur ḟadail Maoise teaċt a nuas ó'n t-sliaḃ, do ċruinniġdar go Aron, agus dúḃradar leis: Eiriġ suas, déan dúinn dée, noċ raċfas rómainn; óir an Maoise so, an té ṫug as criċ na h-Egipte sinn, ní fios duinn créad do ṫarluiġ dó.

2 Agus dúḃairt Aron leo: tóigiḋ na cluasḟainiḋ óir, noċ atá air cluasaiḃ bur m-ban, agus bur mac, agus bur n-inġean, agus tugaiḋ ċugam-sa iad.

3 Agus do rinne an pobal réir 'orduiġṫe, aig tabairt na cluasḟainiḋ go h-Aron.

4 Agus do glac sé, agus ċuir da leaġaḋ iad; agus do ċum laoiġ leaġṫa uaṫa: agus dúḃradar-san: As iad so do dée-se, ó a Israel, noċ ṫug amaċ as criċ na h-Egipte ṫu.

5 Agus an uair do ċonnairc Aron so do ṫóg sé altóir os a ċoinne: agus le guṫ giolla-gáire d'ḟuagair: Is lá sollaṁna a maraċ aig an Tiġearna.

6 Agus aig eiriġ suas go moċ do rinneadar iodḃairt loisgṫe, agus ṫarruigdar tabairtais siṫe, agus do suiḋ an pobal sios aig iṫeaḋ gus aig ol, agus do eiriġdar suas do ṡugraḋ.

7 Agus do labair an Tiġearna le Maoise, agus duḃairt: Eiriġ imṫiġ sios: do ṗobal, noċ ṫug tu amaċ as criċ na h-Egipte, do ċionntuiġdear.

8 Do ealuiġdear go t-obann as an t-sliġe do taisbain tu dóiḃ: do rinneadar laoġ leaġṫa dóiḃ féin, agus do aḋradar dó, agus aig déanaḋ iodbairt ḋo a dúḃradar: Is iad so do dée-se, O a Israel, a ṫug amaċ ṫu as criċ na h-Egipte.

9 Agus dúḃairt an Tiġearna arís le Maoise: Do ċiḋim gur daoine cruad-ṁuinil an pobal so.

10 Léig ṫu-sa dam-sa, ionnos go lasaiḋ mo ḋíbḟeairg 'nn-a n-aġaiḋ, agus go scriosfaiḋ me iad, agus do ḋéanfaḋ mé cineaḋ mór ḋiot-sa.

11 Aċt do ġuiḋ Maoise an Tiġearna, a Ḋia, aig ráḋ: A Tiġearna, créad fa lasann d'ḟearg ann aġaiḋ do ṗobail, noċ ṫug tu amaċ as criċ na h-Egipte le cúṁaċtaiḃ móra, agus le láiṁ laidir?

12 Na biḋeaḋ le ráḋ aig a h-Egiptiġ, iompuiġim ṫu, gur rug sé amaċ leis iad, ċum a marḃaḋ anns na sliabṫiḃ, agus ċum a scrios d'

CHAP. XXXII.

The people fall into idolatry. Moses prayeth for them. He breaketh the tables: destroyeth the idol: blameth Aaron, and causeth many of the idolaters to be slain.

AND the people seeing that Moses delayed to come down from the mount, gathering together against Aaron, said: *Arise, make us gods, that may go before us: For as to this Moses, the man that brought us out of the land of Egypt, we know not what has befallen him.

2 And Aaron said to them: Take the golden ear-rings from the ears of your wives, and your sons and daughters, and bring them to me.

3 And the people did what he had commanded, bringing the ear-rings to Aaron.

4 † And when he had received them, he fashioned them by founder's work, and made of them a molten calf. And they said: These are thy gods, O Israel, that have brought thee out of the land of Egypt.

5 And when Aaron saw this, be built an altar before it, and made proclamation by a crier's voice, saying: To morrow is the solemnity of the Lord.

6 And rising in the morning, they offered holocausts, and peace-victims, ‡ and the people sat down to eat, and drink, and they rose up to play.

7 And the Lord spoke to Moses, saying: § Go, descend; thy people, which thou hast brought out of the land of Egypt, hath sinned.

8 They have quickly strayed from the way which thou didst shew them: and they have made to themselves a molten calf, and have adored it, and sacrificing victims to it, have said: ‖ These are thy gods, O Israel, that have brought thee out of the land of Egypt.

9 And again the Lord said to Moses: ¶ I see that this people is stiff-necked:

10 Let me alone, that my wrath may be kindled against them, and that I may destroy them, and I will make of thee a great nation.

11 But Moses besought the Lord his God, saying: ** Why, O Lord, is thy indignation enkindled against thy people, whom thou hast brought out of the land of Egypt, with great power, and with a mighty hand?

12 Let not the Egyptians say, I beseech thee, He craftily brought them out, that he might kill them in the mountains, and destroy them from the

---

* A.M. 2513. Acts 7. 40.
† Ps. 105. 19. ‡ 1 Cor. 10. 7. § Deut. 9. 22.

‖ 3 Kings 12. 28. ¶ Infra, 33. 3. Deut. 9 13.
** Num. 14. 13. Ps. 105. 40.

aġaiḋ na talman? maoluiġṫear d' ḟeirg buirb, agus maiṫ do ṗobail an t-olc so.

13 Cuimniġ Abraham, Isaac, agus Israel, do ḟearḃfóġantuiḋiḋ, d' ar mioñuiġ tu féin aig raḋ leo: Do ḋeanfaiḋ mé ḃur siol colionṁar le réaltaiḃ neiṁe; agus an dúṫaiḋ so uile air ar laḃair mé do ḃéarfaiḋ mé d'a ḃur siol, agus béiḋ ann a h-oiġreaċt agaiḃ go braṫ.

14 Agus do ṁaoluiġeaḋ an Tiġearna air ċor naċ n-déanfaiḋ an t-olc do ḃagair se air a ṗobal.

15 Agus do ḟill Maoise a 'nuas ó'n t-sliaḃ aig iomcar da ċlar na fiaḋnuise 'nn a láiṁ scriobṫa air gaċ taoḃ;

16 Agus déanta le laiṁ Dé: do b'is scribin Dé, clóḃuailte air na claraiḃ. Tulk

17 Agus an uair do ċualaiḋ Iosua gioraic an ṗobail aig sgreadail dúḃairt se le Maoise: Ata gair ċogaiḋ anns an ḃ-forlongṗuirt.

18 D' ḟreagair se-san: Ní h-é gúċ na n-daoine noċ ġaireas fa gleo; ní h-e gúċ ndaoine brostuġaḋ an teiċeaḋ; aċt fuaim na ndaoine ta seinim ċeoil do ċluinim-se.

19 Agus tarla aig teaċt do, láiṁ leis an ḃ-forlungṗuirt, go ḃ-facaiḋ se an laoġ, agus an rince: agus do las fearg Ṁaoise, agus do ṫeilg se na clair as a láṁ, agus do ḃris faoi ḃun an t-sléiḃe iad.

20 Agus rug se air an laoġ noċ do riñeadar, agus do loisc sé 's-an teine é agus do ṁeill se 'nna luaiṫreaḋ é, agus do sgap air an uisce é, agus ṫug air ċloin Israel d'ól dé.

21 Agus a dúḃairt se le h-Aron: Créad do riñeadar na daoine so ort ċum go d-tarrangoċa orṫa peacaḋ ċo mór?

22 Agus d' ḟreagair se-san: Na biḋeaḋ fearg air mo Ṫiġearna: ata fios na ndaoine agad-sa, go ḃ-fuiliḋ tonnuiġṫe ċum urċóide.

23 Dúḃradar liom-sa: Déan dee duiñ, noċ raċfas róṁaiñ: óir d-taoḃ an Ṁaoise so, a ṫug leis siñ amaċ as crić na h-Egipte, ní feas dúiñ créad do ṫarla do.

24 Agus a dúḃairt mise leo: cia agaiḃ a ḃ-fuil ór? ṫoigdar agus ṫugadar dam-sa é, do ṫeilg mé s-an teine é, agus ṫainic laoġ so amaċ.

25 Agus an uair do ċoñairc Maoise go raḃadar na daoine tarnoċt; óir do riñe Aron slad eadaiġ orṫa ċioñ a d-truailleaiḋ ġran-aṁla, agus d'ḟág lomnoċta iad a measg a naṁad:

26 Añ sin aig seas aig doras an ḟorlungṗuirt, duḃairt: Cia ata de ṫaoḃ an Tiġearna tigeaḋ sé ċugam-sa. Agus do ċruiniġdar mic Lébi uile ċuige a g-ceañ a ceile.

earth: let thy anger cease, and be appeased upon the wickedness of thy people.

13 Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou sworest by thy own self, saying: * I will multiply your seed as the stars of heaven: and this whole land that I have spoken of, I will give to your seed, and you shall possess it for ever.

14 And the Lord was appeased from doing the evil which he had spoken against his people.

15 And Moses returned from the mount, carrying the two tables of the testimony in his hand, written on both sides,

16 And made by the work of God: the writing also of God was graven in the tables.

17 And Josue hearing the noise of the people shouting, said to Moses: The noise of battle is heard in the camp.

18 But he answered: It is not the cry of men encouraging to fight, nor the shout of men compelling to flee: but I hear the voice of singers.

19 And when he came nigh to the camp, he saw the calf, and the dances: and being very angry, he threw the tables out of his hand, and broke them at the foot of the mount:

20 And laying hold of the calf which they had made, he burnt it,† and beat it to powder, which he strowed into water, and gave thereof to the children of Israel to drink.

21 And he said to Aaron: What has this people done to thee, that thou shouldst bring upon them a most heinous sin?

22 And he answered him: Let not my lord be offended: for thou knowest this people,‡ that they are prone to evil.

23 They said to me: Make us gods, that may go before us: for as to this Moses, who brought us forth out of the land of Egypt, we know not what is befallen him.

24 And I said to them: Which of you hath any gold? and they took and brought it to me: and I cast it into the fire, and this calf came out.

25 And when Moses saw that the people were naked, (for Aaron had stripped them on account of this shameful abomination, and had set them naked among their enemies,)

26 Then standing in the gate of the camp, he said: If any man be on the Lord's side let him join with me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him:

---

* Gen. 12. 7. and 15. 7. and 48. 16.

† Deut. 9. 21. ‡ John 5. 19.

27 Agus dubairt sé leo: is mar só deir an Tiġearna Dia Israel: Cuireaḋ gaċ aon duine a ċloiḋeaṁ air a ṫaob, teigiḋ air aġaiḋ agus air ais, ó ḋoras go doras air feaḋ an ḟorlungṗoirt, agus marbaḋ gaċ aon ḋuine a ḋearbraṫair, agus a ċar agus ċóṁarsa.

28 Agus do riñeadar clañ Lébi do réir briaṫra Maoise: agus do ṫuit de'n ṗobal an lá sin timcioll trí ṁile air ḟiċid fear.

29 Agus dubairt Maoise: Coisreac sib an n-iuḋ bur láṁa do'n Tiġearna, gaċ uile duine ann a ṁac, agus an a ḋearbraṫair; ċor go m-broñtar beañaċt ḋaoib.

30 Agus air ṁárac, dúbairt Maoise leis an b-pobal: Do riñeabar peacaḋ mór: raċfaiḋ mise suas gus an Tiġearna, go n-ḋéanfaiñ impiġe air son bur g-cionta.

31 Agus aig filleaḋ do, gus an d-Tiġearna, a dúbairt, impiġim ort, do ṗeacuiġeadar an ṁuiñtir so peacaḋ mór, agus do riñdar ḋée óir ḋóib féin. An ċuir so maiṫ ḋóib.

32 Aċt muna n-deanfair, cuir ṁise as do leabar, noċ do sgriob tu.

33 Agus d' ḟréagair é an Tiġearna: Cia b'é air biṫ do ṗeacuiġ am' aġaiḋ-se, is é ċuirfeas mé as mo leabar.

34 Aċt imċiġ anois, agus treoruiġ an pobal do'n áit a dúbairt mé leat: raċfaiḋ m'Aingeal róṁat: agus lá an dioġaltais déanfad cuṫuġaḋ fós air an b-ṗeacaḋ so.

35 Mar sin do ċráḋ an Tiġearna an pobal, fá a g-cuir d-taob an laoiġ do riñe Aron.

CAIB. XXXIII.

Brón an pobail fá a b-peacaiḋ. Cureañ Maoise an bóṫ taob amuiġ do'n longṗuirt. Agallaṁ le Dia; agus feiċeaḋ a ġloire feicsint.

AGUS dúbairt an Tiġearna le Maoise: Gluais, agus teiġ suas as so, ṫu-sa agus an pobal noċ ṫug tu leat a maċ as criċ na h-Egipte, do'n tir do ṁioñuiġ mise do Abraham, do Isaac, agus do Jacob, a ráḋ: Do do ṡiol do beurfad í.

2 Agus cuirfiḋ me aingeal róṁat; ċum go n-dibreoċaiñ amaċ an Cananiteaċ, an t-Amoriteaċ, an Hettiteaċ, an Perisiteaċ, an Hebiteaċ, agus an Jebusiteaċ:

Squirting

3 Ċum go rigfeá do'n tir sgáipdeaḋ baiñe agus meala: óir ni raċfaiḋ mise suas lib; óir ṫáṫaoi bur ndaoinib cruaḋṁuinil: d'eagla go sgriosfaiñ sib air an tsliġe.

27 And he said to them: Thus saith the Lord God of Israel: Put every man his sword upon his thigh: go, and return from gate to gate through the midst of the camp, and let every man kill his brother,[*] and friend, and neighbour.

28 And the sons of Levi did according to the words of Moses, and there were slain that day about three and twenty thousand men.

29 And Moses said: You have consecrated your hands this day to the Lord, every man in his son and in his brother, that a blessing may be given to you.

30 And when the next day was come, Moses spoke to the people: You have sinned a very great sin: I will go up to the Lord, if by any means I may be able to entreat him for your crime.

31 And returning to the Lord, he said: I beseech thee: this people hath sinned a heinous sin, and they have made to themselves gods of gold: either forgive them this trespass,

32 Or if thou do not, strike me out of the book that thou hast written.

33 And the Lord answered him: He that hath sinned against me, him will I strike out of my book:

34 But go thou, and lead this people whither I have told thee: my Angel shall go before thee. And I in the day of revenge will visit this sin also of theirs.

35 The Lord therefore struck the people for the guilt on occasion of the calf which Aaron had made.

CHAP. XXXIII.

The people mourn for their sin. Moses pitcheth the tabernacle without the camp. He converseth familiarly with God. Desireth to see his glory.

AND the Lord spoke to Moses, saying: Go, get thee up from this place, thou and thy people which thou hast brought out of the land of Egypt, into the land concerning which I swore to Abraham, Isaac, and Jacob, saying: [†] To thy seed I will give it.

2 [‡] And I will send an angel before thee, that I may cast out the [§] Chanaanite, and the Amorrhite, and the Hethite, and the Pherezite, and the Hevite, and the Jebusite,

3 That thou mayst enter into the land that floweth with milk and honey. For I will not go up with thee, [‖] because thou art a stiff-necked people: lest I destroy thee in the way.

CHAP. XXXII., Ver. 28. The Hebrew and Septuagint reduce the number slain on this occasion to three thousand. The mode of computing by letters gave rise to this difference as well as to the serious discrepancies of chronology.

[*] Deut. 33. 9.
[†] Gen. 12. 7.
[‡] Supra, 32. 34.
[§] Deut. 7. 22. Jos. 24. 11.
[‖] Supra. 32. 9. Deut. 9. 13.

4 Agus an uair do ċualaiḋ an pobal na droiċ-sgeula so do ġuileadar: agus níor ċuir aon duine a ḃreaḋaċt air réir gnáṫ.

5 Agus dúbairt an Tiġearna le Maoise: Abair le cloiñ Israel: Is pobal cruaḋṁuinil sibh: tiocfaiḋ mé suas añ bur lár go h-óban, agus sgriosfaiḋ mé sibh: uime sin anois cuir do ḃeisreaċt uait, ionnos go b-feadair-sa créad do ḋéanfaiḋ me leat.

6 Agus do noċdadar claṅ Israel iad féin as a m-breaḋaċt laimh le sliab h-Oreb.

7 Agus rug Maoise air an ṗailliuin, agus do ṡuiġiḋ taoḃ a muiġ do'n ḟoslongṗunt é, a b-fad ó'n b-foslongpunt, agus do ġoir air Loistin an ċonraiḋ. Agus tarluiġ gaċ aon d'a raiḃ ceist le cur, go d-teigeaḋ amaċ go pailliun an ċonraiḋ, noċ do ḃí taoḃ a muiġ de'n foslongṗunt.

8 Agus an uair do ċuaiḋ Maoise gus an b-pailliun, d'éiriġ an pobal uile, agus seas gaċ aon duine díoḃ aig dorus a lóistin féin, agus feuċadar air ċúl Maoise, nó go ndeaċuiḋ do'n ṗailliun.

9 Agus 'nuair do ċuaiḋ steaċ san b-pailliun, ṫainic an uaiṫne neullaċ a nuas, agus ṡeas aig dorus an lóistin, agus do labair Dia le Maoise.

10 Agus do ċoñairc siad uile gur ṡeas an uaiṫne neullaċ aig dorus an pailliuin: agus do eiriġdar uile 'na seasaṁ, agus do adradar gaċ aon duine aca aig dorus a lóistin féin.

11 Agus do labair an Tiġearna le Maoise agaiḋ an agaiḋ, mar do labrocaḋ duine le n-a ċara. Agus 'nuair d' fill arís do'n ḟoslongṗort, deaċaiḋ a ṡearḃḟoġantaiḋ Iosua, mac Nun, an t-óglaċ, ní as an lóistin amaċ.

12 Agus dubairt Maoise leis an Tiġearna: A deir tu liom-sa an pobal so a ṫreorugaḋ: agus ní tug tu a ḟios dam cia cuirfea liom; giḋ dubairt tu: Ata fios agam cia tu ar d'ainm, agus fuair tu grása añ mo radarc.

13 Uime sin, má fuair mé grása ann do radarc taisbean dam anois do agaiḋ le m-beiḋ aiṫne agam ort, agus go b-fuiġinn grása añ do radarc: dearc air an cineaḋ so do ṗobal féin.

14 Agus dubairt an Tiġearna: raċaiḋ m' agaiḋ romat agus do ḃearfaḋ mé suaimneas duit.

15 Agus dubairt Maoise: Muna d-teiġ tu romainn na beir suas as so sinn.

16 Oir cionnus beidear fios agaiñ,—mise agus do ṗobal go b-fuaramar grása añ do radarc? muna m-beiḋ tu-sa liñ, ċum go m-beiḋeaḋ agaiñ urram ó'n uile pobal d'a b-fuil air druim na talmañ.

17 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise: Do ḋéanfaḋ an ní so mar an gceadna a dubairt tu-sa: óir fuair tu grása añ mo radarc, agus atá aiṫne agam ort ann d' ainm.

4 And the people hearing these very bad tidings, mourned: and no man put on his ornaments according to custom.

5 And the Lord said to Moses: Say to the children of Israel: Thou art a stiff-necked people; once I shall come up in the midst of thee, and shall destroy thee. Now presently lay aside thy ornaments, that I may know what to do to thee.

6 So the children of Israel laid aside their ornaments by mount Horeb.

7 Moses also taking the tabernacle, pitched it without the camp afar off, and called the name thereof, The tabernacle of the covenant. And all the people that had any question, went forth to the tabernacle of the covenant, without the camp.

8 And when Moses went forth to the tabernacle, all the people rose up, and every one stood in the door of his pavilion, and they beheld the back of Moses, till he went into the tabernacle.

9 And when he was gone into the tabernacle of the covenant, the pillar of the cloud came down, and stood at the door, and he spoke with Moses.

10 And all saw that the pillar of the cloud stood at the door of the tabernacle. And they stood, and worshipped at the doors of their tents.

11 And the Lord spoke to Moses face to face, as a man is wont to speak to his friend. And when he returned into the camp, his servant Josue the son of Nun, a young man, departed not from the tabernacle.

12 And Moses said to the Lord: Thou commandest me to lead forth this people: and thou dost not let me know whom thou wilt send with me, especially whereas thou hast said: I know thee by name, and thou hast found favour in my sight.

13 If therefore I have found favour in thy sight, shew me thy face, that I may know thee, and may find grace before thy eyes: look upon thy people this nation.

14 And the Lord said: My face shall go before thee, and I will give thee rest.

15 And Moses said: If thou thyself dost not go before, bring us not out of this place.

16 For how shall we be able to know, I and thy people, that we have found grace in thy sight, unless thou walk with us, that we may be glorified by all people that dwell upon the earth?

17 And the Lord said to Moses: This word also, which thou hast spoken, will I do: for thou hast found grace before me, and thee I have known by name.

18 Agus dubairt se-san: Taisbean do ġlóir dam.

19 D' ḟreagair; taisbainfead gaċ maiṫ duit, do agus fuagroċad an ainm an Tiġearna rómat; agus beiḋ grásamail, do'n ti d'a m-beiḋ mé grasaṁail agus taisbeánfad trócaire do'n te d'ar mian liom.

20 Agus a dubairt arís: Ní ḟéadann tu m' aġaiḋ d'ḟaicsin: óir ní ḟaicfiḋ aon duine mé, agus marṫainn 'nn a ḋiag sin.

21 Agus dubairt arís: Feuċ, atá áit laiṁ liom, agus seasfaiḋ tusa air ċarraic:

22 Agus 'nuair do beiḋeas mo ġlóir aig gabáil ṫart, cuirfiḋ mé ṫu-sa ann cuais de'n carraiċ, agus foileoċad ṫu le m' laiṁ an feaḋ beiḋeas mé aig gabáil ṫart.

23 Agus tógfaiḋ mé mo laṁ, agus do ċiḋfiḋ tu an cuid siar ḋiom, aċt ní feidir duit mo ġnúis ḟeicsint.

CAIB. XXXIV.

Deántar na cláir aṫnuaḋan. Toirmiscṫear gaċ coṁcruinniuġaḋ leis na Cannánaiġib: aiṫeanta áiriġe d-taoḃ na g-céad-geinaṁain: lae an sgiṫ agus féilte eile. 'nn Deis da ḟiċid la fileann Maoise ċum an ṗobail leis na h-aiṫeantaib, agus a ġnuis foilsiġṫe le gaeṫib soluis air a g-cureann folaċ trá do labras leis an b-pobal.

AGUS a dubairt 'nn a ḋiaġ so: Snoiġ da ċlár ċloiċe mar na céad ċláir: agus sgríobfaiḋ mise air na cláraib sin na briaṫra do bí anns na céad ċláraib, noċ do bris tusa.

2 Bí réiḋ air maidin, le teaċt suas go sliab Sinai, agus seasfaiḋ tu liom-sa air ṁullaċ an t-sléibe.

3 Na léig aon duine leat suas, agus na léig aon duine le faicsin air feaḋ an t-sléiḃe uile; agus na léig na tréada nó na caoraiḋ d'inġilt os a ċoinne.

4 An sin do ṡnoiġ sé da ċlár ċloice de nós na g-céad ċlár; agus aig éiriġ go moċ air maidin, do ċuaiḋ suas air ṡliab Sinai, mar d' aiṫin an Tiġearna do, aig breiṫ an a láiṁ an da ċlár ċloiċe sin.

5 Agus 'nuair ṫainic an Tiġearna a nuas anns an neull, do ṡeas Maoise leis agus do ġlaoiḋ air ainm an Tiġearna.

6 Agus 'nuair do ġaḃ an Tiġearna ṫairis dubairt: An Tiġearna, An Tiġearna Dia, trócaireaċ, agus grásaṁail, fadḟulangṫeaċ, agus Dia ṁaiṫ agus d' ḟirinne mór.

7 Do ċongbuiġear trócaire do miltib, aig maiṫeaḋ éig-ceart agus corṫa agus ṗeacaiḋ, agus ni'l neaċ saor ann fein os do ċoṁair: d' imriġear cionntaḋ na n-aiṫreaċ air an g-cloinn, agus air

18 And he said: Shew me thy glory.

19 He answered: I will show thee all good, and I will proclaim in the name of the Lord before thee: [*] and I will have mercy on whom I will, and I will shew clemency to whom it shall please me.

20 And again he said: Thou canst not see my face: for man shall not see me and live.

21 And again he said: Behold there is a place with me, and thou shalt stand upon the rock.

22 And when my glory shall pass, I will set thee in a hole of the rock, and protect thee with my right hand, till I pass:

23 And I will take away my hand, and thou shalt see my back parts: but my face thou canst not see.

CHAP. XXXIV.

The tables are renewed: all society with the Chanaanites is forbid: some precepts concerning the first-born, the sabbath, and other feasts: After forty days' fast, Moses returneth to the people with the commandments, and his face appearing horned with rays of light, he covereth it whensoever he speaketh to the people.

AND after this he said: [†] Hew thee two tables of stone like unto the former, and I will write upon them the words which were in the tables, which thou brokest.

2 Be ready in the morning, that thou mayst forthwith go up into mount Sinai, and thou shalt stand with me upon the top of the mount.

3 Let no man go up with thee, and let not any man be seen throughout all the mount: neither let the oxen nor the sheep feed over against it.

4 Then he cut out two tables of stone, such as had been before: and rising very early he went up into the mount Sinai, as the Lord had commanded him, carrying with him the tables.

5 And when the Lord was come down in a cloud, Moses stood with him, calling upon the name of the Lord.

6 And when he passed before him, he said: O the Lord, the Lord God, merciful and gracious, patient and of much compassion, and true.

7 [‡] Who keepest mercy unto thousands: who takest away iniquity, and wickedness, and sin, [§] and no man of himself is innocent before thee.

---

[*] Rom. 9. 15. [†] Deut. 10. 1.

[‡] Deut. 5. 10. Jer. 32. 18. [§] Ps. 142. 2.

cloiñ na cloiñe go nuige an treas agus an ceaṫramaḋ glún.

8 Agus do riñe Maoise deiṫnear, agus do ċrom é féin ċum na talṁan agus aig adruġaḋ,

9 A dubairt: Ma fuair mé grása añ do raḋairc. O a Tiġearna aċċuingim ċu go d-tiocfa liñ; ḋir is daoine cruaḋṁuinil iad: agus go maiṫfea ar g-coir agus ar b-peacaiḋ, agus go n-glacfa seilḃ orañ.

10 D' ḟreagair an Tiġearna: déanfad cunraḋ os coiñe an ṗobail uile, do ḋéanfad iongantа, a leiteid nar feiceaḋ 's an doṁan uile, nó ann aon ċrioċ: cum do ċifeaḋ an pobal uile a measg a b-fuil tu obair uaṫbáraċ an Tiġearna do ḋeanfaḋ me leat.

11 Coiṁeuid gaċ nid aiṫnoċas mé ḋiot añs an ló 'n iuḋ: tiomainoċaiḋ mé a maċ roṁat an t-Amoriteac, agus an Canániteaċ, an Heittiteaċ, agus an Perisiteaċ, agus an Hebiteaċ, agus an Jébusiteaċ.

12 Tabair d'aire gan cuñraḋ carṫanais a ḋeanaḋ le dúṫċasaiḃ na tire do beiḋeaḋ 'ña slocair doċaire duit.

13 Aċt scrios a n-altóra, bris a n-ioṁaiġe, agus gear a ngarrain:

14 Ni adroċaiḋ tu dee air biṫ eile: óir an Tiġearna, a b-fuil ainm Eadṁar, is Dia éadmar é:

15 Na déan cuñraḋ le dúṫċasaiḃ na tire, air eagla, nuair a racadais le striapaċas leis na déṫiḃ sin, agus go n-deanfaidis ioḋbairt d'a n-ioṁaiḋiḃ, go ngoirfeaḋ duine tusa, agus go n-iosfa d'a n-ioḋbairt;

16 Ni glacfair a n-ionġeana do do ṁacaiḃ air eagla 'n-deis striapaċas do ḋeanaḋ, go d-tabrfaidis air do ṁacaiḃ-se dul striapaċas do deanaḋ le n-a n-dée féin.

17 Ni ḋéanfaiḋ tú dée leaġṫa duit féin.

18 Cuiṁdeoċaiḋ tu sollaṁain mar an g-ceadna an arain gan láibin. Seaċt lá iosfas tu arán gan láibin, mar d' aiṫin mise duit aimsir na miosa an ġoirt nuaḋ: Óir is añ ṁi an earraiġ ṫainic tú amac as an Egiṗt.

19 An uile nid finionn osclas an ḃroin, is liomsa é; a measg d' airnéise daṁ no caora.

20 Céidġin asail fuasglocaiḋ tú le caora: agus muna ḃ-fuasclocṫair é, ann sin marbfar é. Fuasgaloċair ceud-ḃreiṫ do ṁac uile. Agus ní ṫiocfaiḋ aon duine do m' láṫair-se folaṁ.

* Who renderest the iniquity of the fathers to the children, and to the grand-children, unto the third and fourth generation.

8 And Moses making haste, bowed down prostrate unto the earth, and adoring,

9 Said: If I have found grace in thy sight, O Lord, I beseech thee, that thou wilt go with us, (for it is a stiff-necked people,) and take away our iniquities and sin, and possess us.

10 The Lord answered: † I will make a covenant in the sight of all. I will do signs such as were never seen upon the earth, nor in any nations: that this people, in the midst of whom thou art, may see the terrible work of the Lord which I will do.

11 Observe all things which this day I command thee: I myself will drive out before thy face the Amorrhite, and the Chanaanite, and the Hethite, and the Pherezite, and the Hevite, and the Jebusite.

12 Beware thou never join in friendship with the inhabitants of that land, which may be thy ruin:

13 But destroy their altars, break their statues, and cut down their groves:

14 Adore not any strange god. The Lord his name is Jealous, he is a jealous God.

15 ‡ Make no covenant with the men of those countries lest, when they have committed fornication with their gods, and have adored their idols, some one call thee to eat of the things sacrificed.

16 § Neither shalt thou take of their daughters a wife for thy son, lest after they themselves have committed fornication, they make thy sons also to committed fornication with their gods.

17 Thou shalt not make to thyself any molten gods.

18 Thou shalt keep the feast of the unleavened bread. Seven days shalt thou eat unleavened bread, as I commanded thee in the time of the month of the new corn: for in the month of the spring time thou camest out from Egypt.

19 || All of the male kind, that openeth the womb, shall be mine. Of all beasts, both of oxen and of sheep, it shall be mine.

20 The firstling of an ass thou shalt redeem with a sheep: but if thou wilt not give a price for it, it shall be slain. The first-born of thy sons thou shalt redeem: neither shalt thou appear before me empty.

CHAP. XXXIV. Ver. 15. This passage explains clearly the reason why the Hebrew people were prohibited from holding any convivial intercourse with infidel nations. Such are the seductions of an intercourse of this nature, that they lead to the adoption of the disbelief and impiety of those with whom one associates. The same wise caution is given by St. Paul to the Corinthians, who tells them that to eat of meats sacrificed to idols, is to share in the sacrifices themselves.

* Deut. 5. 9. Jer. 32. 18. † Deut. 5. 2. Jer. 32. 40.
‡ Supra, 23. 32. Deut 7. 2. § 3 Kings 11. 2 Deut. 7. 3.
|| Supra, 13. 2. 12. and 22. 29.

21 Sé lá do ḋéanfaiḋ tú obair, aċt añs an seaċtṁaḋ lá do ḋéanfaiḋ tú cóṁnuiġe o treabaḋ agus o ḃaint.

22 Cuiṁdeoċaiḋ tú sollaṁuin na seaċtṁuineaḋ le céadṫorraḋ fóġair na cruiṫneaċta, agus sollaṁuin a tainnlōċaiḋ an deire na bliaġna.

23 Trí h-uaire 's-an m-bliaġain tiocfaiḋ do ċlan ṁac uile, a láṫair an Tiġearna uile-ċuṁaċt-taiġ De Israel.

24 Oir tra teilgfiḋ mise na cinneaċa amaċ róṁat, agus léigfaḋ fairsingeaċt ċum do ṫeoranaḋ: ní mó iarrfar aon duine do ḋúṫaiġ, an t-am raċfar tú suas do do ṫairbeanaḋ féin a láṫair an Tiġearna do Ḋia, trí h-uaire 's-an m-bliaġain.

25 Ní ioḋḃaroċṫaiḋ tu fuil mo ioḋḃarṫa maille le laiḃin; ní léigfear aon ċuid de ṡollaṁain ioḋḃarṫa na cáisce ċum na maidne.

26 An ċéad ċuid de ṫorraḋ d'ḟearaiñ do ḃeurfaiḋ tu go tiġ an Tiġearna do Ḋe. Ní ḃruiġfir meañan a m-baiñe a ṁaṫar.

27 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise: Scríoḃ tu-sa na focala so le a n-dearnaiḋ mise cuñraḋ leat féin agus le h-Israel.

28 Agus do ḃí sé añ sin a ḃ-focair an Tiġearna ceaṫraċad lá agus ceaṫraċad oiḋċe; níor iṫ sé arán, agus níor ól sé uisge. Agus do sgríoḃ air na clāraiḃ deiċ focla an ċuñarṫa.

29 Agus an uair ṫáinic Maoise a nuas ó ṡliaḃ Ṡinai do congbuiġ, ċlár na fiadnuise agus ni raiḃ ḟios aige gur ḋeallruiġ a aġaiḋ an féaḋ do ḃí aig cóṁraḋ leis an Tiġearna.

30 Agus an uair do ċoñairc Aron agus clañ Israel uile aġaiḋ Maoise deallruiġṫe: do ḃí eagla orra teaċt 'nn a ġar.

31 Agus do ġoir Maoise ċuige iad: agus d' ḟill Aron agus uaċdarain an ċóṁċruiñiġṫe uile ċuige; agus 'n deis labairt leo.

32 Ṫainicdar clañ Israel uile a ngar ḋó: agus ṫug sé ḋóiḃ aiṫne 's-an uile níḋ d'ar labair an Tiġearna leis air ṡliaḃ Ṡinai.

33 Agus nuair ċríoċnuiġ se a ċoṁraḋ ċuir sé folaċ air aġaiḋ.

34 Aċt an uair do ċuaiḋ a steaċ os coiñe an Tiġearna, agus do labair leis, ḃain sé an folaċ ḋé, nó go d-táinic a maċ. Agus an sin do labair le cloiñ Israel níḋ do h-aiṫniġeaḋ ḋó.

35 Agus do ċonarcadar, gur ḋeallraiḋ aġaiḋ Maoise aig teaċt amaċ; aċt do ċuir an ḟolaċ air a aġaiḋ arís gaċ am d'ar ċaint se leo.

21 Six days shalt thou work, the seventh day thou shalt cease to plough, and to reap.

22 * Thou shalt keep the feast of weeks with the first fruits of the corn of thy wheat harvest, and the feast when the time of the year returneth that all things are laid in.

23 † Three times in the year all thy males shall appear in the sight of the Almighty Lord the God of Israel.

24 For when I shall have taken away the nations from thy face, and shall have enlarged thy borders, no man shall lie in wait against thy land when thou shalt go up, and appear in the sight of the Lord thy God thrice in a year.

25 ‡ Thou shalt not offer the blood of my sacrifice upon leaven: neither shall there remain in the morning any thing of the victim of the solemnity of the Phase.

26 The first of the fruits of thy ground thou shalt offer in the house of the Lord thy God. § Thou shalt not boil a kid in the milk of his dam.

27 And the Lord said to Moses: Write thee these words by which I have made a covenant both with thee and with Israel.

28 And he was there with the Lord ‖ forty days and forty nights: he neither ate bread nor drank water, and he (the Almighty) wrote upon the tables ¶ the ten words of the covenant.

29 And when Moses came down from the mount Sinai, he held the two tables of the testimony, and he knew not that his face was horned from the conversation of the Lord.

30 And Aaron and the children of Israel seeing the face of Moses horned, were afraid to come near.

31 And being called by him, they returned, both Aaron and the rulers of the congregation. And after he had spoken to them,

32 All the children of Israel came to him: and he gave them in commandment all that he had heard of the Lord in mount Sinai.

33 And having done speaking, ** he put a veil upon his face.

34 But when he went in to the Lord, and spoke with him, he took it away until he came forth, and then he spoke to the children of Israel all things that had been commanded him.

35 And they saw that the face of Moses when he came out was horned, but he covered his face again, whenever he spoke to them.

Ver. 28. It appears from the first verse of this chapter, as well as from the 10th Deuteronomy, that God himself had written the commandments on the two tables.

* Supra, 23. 15. † Supra, 23. 17. Deut. 16. 16.
‡ Supra, 23. 18. and 19. § Supra, 23. 19. Deut. 14. 21.
‖ Supra, 24. 18. Deut. 9. 9. and 18. ¶ Deut. 4. 13.
** 2 Cor. 3. 13.

CAIB XXXV.

Feile an sgiṫ. Toirbeirt fa ċomair an Palluin. Cuirtear an obair faoi ċurum Beselil agus Oliab.

AN sin nuair do bí cóṁċruiññiuġaḋ ċloiñe Israel uile a g-ceañ na ċéile, dubairt leo: Is iad só na neiṫe aiṫin an Tiġearna ḋaoib-se, le deanaḋ.

2 Sé la do ḋéanfiḋ sib obair, aċt an seaċtmaḋ lá beiḋ se 'nna lá naoṁṫa agaib, sgiṫ agus ṡuaimnear dó'n Tiġearna: cia b'é air biṫ oibroċṫar añ, cuirfear ċum bais é.

3 Ni ḋeargfaiḋe teine air feaḋ bur n-aitreaċ a ló na sabóide.

4 Agus do laḃair Maoise le cómċruiññiuġaḋ ċloiñe Israel uile, a ráḋ: So an niḋ d' áiṫin an Tiġearna a ráḋ.

5 Tógbaiḋ leiṫriḋ nuaḋ-torṫa do'n Tiġearna: cia b'é air biṫ g a b-fuil croiḋe toileaṁail, tugaḋ sé leis tabartas do'n Tiġearna: ór, agus airgead agus uma,

6 Gorm, agus purpuir, agus corcar daiṫte fa do, agus línéadaċ finealta, agus fionna gabar,

7 Agus croicne réiṫe daiṫte dearg, agus croicne liaṫ-gorm, agus ádmaḋ Setim.

8 Agus ola ċum an t-soluis, agus ċum ola ungṫa, agus do'n tuis ḋeaġbalaiḋ,

9 Agus cloċa Onics, agus cloċa le a g-cur 's-an eṗód, agus añs an uċt-duileoig.

10 Tiocfaḋ gaċ uile ḋuine eolgaċ eadraib, agus déanfaiḋ gaċ niḋ d'ar aiṫin an Tiġearna;

11 An lóistin, agus a ṁullaċ, agus an folaċ, na fainiḋ, na cláir, agus na barraiḋ, na uaiṫniḋ, agus a ṡocéidiḋ,

12 An airc, agus a maidiḋ maille leis an t-suiḋe ṫrócaire, agus an sgaṫ-braṫ croċta os a coṁair.

13 An clár, agus a ṁaidiḋ, agus a ṡoiṫiġ uile, agus an t-arán tairbéanta.

14 An coiñleoir mar an g-ceadna ċum na coineala iomċar, agus a m-beanañ leis, agus a loċrain, maille leis an ola ċum an t-soluis.

15 Altóir na tuise, agus a maidiḋ, agus an ola ungṫa, agus an tuis deaġ-ḃolaiḋ, agus brait aig an doruis dul a steaċ an ṗailliuin,

16 Altóir na h-íoḋbarṫa loisgṫe, maille le na ġráta ṗrais, leis na maidiḋib, agus a soiṫiġib uile, an daṫbaċ niġṫe, agus a ċos.

17 Brait na cúirte, a uaiṫne, agus a buñ, agus brat doruis na cúirte.

18 Tairngiḋ an ṗailliuin, agus tairngiḋ na cúirte, agus a d-teuda.

19 Culaiḋ na freastailte ċum friotolaiḋ añs

CHAP. XXXV.

The Sabbath. Offerings for making the tabernacle. Beseleel and Ooliab are called to the work.

AND all the multitude of the children of Israel being gathered together, he said to them: These are the things which the Lord hath commanded to be done.[*]

2 Six days you shall do work: the seventh day shall be holy unto you, the sabbath, and the rest of the Lord: he that shall do any work on it shall be put to death.

3 You shall not kindle a fire in any of your habitations on the sabbath day.

4 And Moses said to all the assembly of the children of Israel: This is the word the Lord hath commanded, saying:

5 Set aside you first-fruits to the Lord.[†] Let every one that is willing and hath a ready heart, offer them to the Lord: gold, and silver, and brass.

6 Violet and purple, and scarlet twice dyed, and fine linen, goats' hair.

7 And rams' skins dyed red, and violet-coloured skins, setim-wood.

8 And oil to feed the lamps, and to make ointment, and most sweet incense.

9 Onyx stones, and precious stones, for the adorning of the ephod and the rational.

10 Whosoever of you is wise, let him come, and make that which the Lord hath commanded:

11 To wit, the tabernacle and the roof thereof, and the cover, the rings, and the board-work with the poles, the pillars, and the sockets:

12 The ark and the bars, the propitiatory, and the veil that is drawn before it:

13 The table with the bars and the vessels, and the loaves of proposition:

14 The candlestick to bear up the lights, the vessels thereof and the lamps, and the oil for the nourishing of fires:

15 The altar of incense, and the bars, and the oil of unction and the incense of spices, the hanging at the door of the tabernacle:

16 The altar of holocaust, and its grate of brass, with the bars and vessels thereof: the laver and its foot:

17 The curtains of the court with the pillars and the sockets, the hanging in the doors of the entry,

18 The pins of the tabernacle and of the court with their little cords:

19 The vestments that are to be used in the

---

[*] A.M. 2513. [†] Supra, 25. 2.

an áit naoṁṫa, an t-eadaċ do Aaron an árd-sagart agus a mac, ċum frioṫolaḋ na sagairteaċta ḋam-sa.

20 Agus aig imṫeaċt cóṁċruiñiuġaḋ ċloiñe Israel uile ar laṫair Maoise,

21 Ṫaingadar gaċ aon duine aca le croiḋe easgaiḋ craḃaċ, do'n Tiġearna sgaiṫ a maoin agus tugadar leo ioḋbuirt ċum oibre lóistin ca biṫ niḋ bi riaċtanaċ ċum a maise, agus ċum a eadaiġ naoṁṫa.

22 Taingadar air aon, fir agus mna braisleid, agus cluasḟaiñiḋ, faiñid, agus taibléid: bi gaċ soiġṫeaċ óir leagṫa leiṫriḋ mar ṫabarṫas do'n Tiġearna.

23 Gaċ aon aig air friṫ gorm agus purpuir, agus corcair, agus lineadaċ finealta, agus fioñaḋ gabair, agus croicne dearga réiṫeaḋ, agus croicne liaṫ-ġorm.

24 Mionaċ airgid, agus prais ṫug siad mar toirbirt do'n Tiġearna, agus ċrain Setim leis ċum mórán usáide.

25 Ṫug na mna dear-laṁaċ na neiṫe do ṡnioṁadar lé n-a laṁaib, de ġorm, agus de ṗurpuir, agus dó ċorcair, agus do lineadaċ finealta.

26 Agus croicne gabar, 'g a d-tabairt le aonta.

27 Aċt ṫugadar na h-uaċtaráin cloċa Onics, agus cloċa luaċṁara le cur añs an eṗod, agus añs aim uċt-eadaċ.

28 Agus spiosra, agus ola ċum an t-soluis, agus ċum na h-ola ungṫa agus ċum na túise deaġ-boluiḋ.

29 Ṫugadar fir agus mna tabartais go toilteañaċ eo ċum gaċ obair, noċ d' aiṫin an Tiġearna do ḋéanaḋ le laiṁ Maoise. Clan Israel go h-uile bidar go toilteanaċ do'n Tiġearna.

30 Agus dubairt Maoise le cloiñ Israel; feuċaiḋ, do ġoir an Tiġearna air ainm air Besaleal mac Uiri, mic Hur, do ṫreib Juda:

31 Agus do lion sé le spioraid Dé é ann eagna a d-tuigse, agus ann eolus, agus añ an uile stuaim.

32 Cum go g-capfeaḋ agus go n-deanfeaḋ oibreaċa 'nn ór, agus ann airgead, agus a b-pras.

33 Agus ann gearraḋ cloċ, agus a snoigeaḋ áḋmaid, agus ḋeanaḋ gaċ aon ġné oibre go ceardaṁail.

34 Agus do ċuir añ a ċroiḋe intleaċt: agus Oliab, mac Aċisamaiċ, de ṫreib Dan.

35 Do'n dís ṫug sé eagna an gaċ obair saoir, agus d'oibriuġaḋ gné agus snaiṫid, ann gorm, agus a b-purpuir, agus a g-corcar daiṫte fa ḋo, agus a lion ḟinealta, agus cum oibreaċa 'fiġeaḋ, agus a tionsgaint.

ministry of the sanctuary, the vesture of Aaron the high-priest, and of his sons, to do the office of priesthood to me.

20 And all the multitude of the children of Israel going out from the presence of Moses,

21 Offered first fruits to the Lord with a most ready and devout mind, to make the work of the tabernacle of the testimony. Whatsoever was necessary to the service, and to the holy vestments,

22 Both men and women gave bracelets and ear-rings, rings and tablets: every vessel of gold was set set aside to be offered to the Lord.

23 If any man had violet, and purple, and scarlet twice dyed, fine linen and goats' hair, rams' skins dyed red, and violet-coloured skins,

24 Metal of silver and brass, they offered it to the Lord, and setim-wood for divers uses.

25 The skilful women also gave such things as they had spun, violet, purple, and scarlet, and fine linen.

26 And goats' hair, giving all of their own accord.

27 But the princes offered onyx stones, and precious stones, for the ephod and the rational,

28 And spices and oil for the lights, and for the preparing of ointment, and to make the incense of most sweet savour.

29 All both men and women with devout mind offered gifts, that the works might be done which the Lord had commanded by the hand of Moses. All the children of Israel dedicated voluntary offerings to the Lord.

30 And Moses said to the children of Israel:* Behold, the Lord hath called by name Beseleel the son of Uri the son of Hur of the tribe of Juda.

31 And hath filled him with the spirit of God, with wisdom and understanding and knowledge and all learning,

32 To devise and to work in gold and silver and brass.

33 And in engraving stones, and in carpenters' work. Whatsoever can be devised artificially,

34 He hath given him capacity: Ooliab also the son of Achisamech of the tribe of Dan:

35 Both of them hath he instructed with wisdom, to do carpenters' work, *and* tapestry, *and* embroidery in blue and purple, and scarlet twice dyed, and fine linen, and to weave all things, and to invent all new things.

---

* Supra, 31. 2.

CAIB. XXXVI.

Tabartar an t-ádbar do na h-oibriġiḃ. Déantar na sgaṫ-brait, na folaiġ, clair, sgaṫa, uaiṫnid agus crocaid.

ANN sin Beseléel agus Oliab, agus gaċ aon duine intleaċtaċ añ ar ċuir an Tiġearna críoñaċt agus tuigse ċum beiṫ stuamaċ añ gaċ obair ceard aṁail, do riñeadar gaċ a baineas leis an áit naoṁṫa, do réir aiṫne an Tiġearna.

2 Agus 'nuair do ġoir Maoise orṫu, agus air gaċ aon duine eolgaċ ar ċuir an Tiġearna añ a ċroiḋe eigsre, agus gaċ duine do ġluais d'a ṫoil féin ċum na h-oibre t'a déanaḋ,

3 An uile ṫabartas, noċ ṫugadar clañ Israel do ṡeoċaid doiḃ. Agus traṫ ḃiar dluṫ leis an obair, ṫug ċuige fós an pobal tabartas gaċ maidin.

4 Uime sin buḋ éigin do na ceardaiġiḃ teaċt,

5 A ráḋ le Maoise: atá an pobal so aig tabairt leo go mór níos ṁó ná tá riaċtanaċ.

6 An sin ṫug Maoise aiṫne ċraoḃ-sgaoileaḋ le guṫ giolla-ġaire, d'a ráḋ: Na tairgeaḋ fear nó bean níḋ is mó cum na h-oibre naoṁṫa. Mar so to toirmiosgaḋ an pobal ó níḋ do ṫabairt.

7 Óir buḋ leor a d-tugadar leo do ḋeanaḋ na h-oibre uile, agus ní buḋ ṁó.

8 Agus do riñdar gaċ aon duine intleaċtaċ 'nna measg d'an oibriġ obair an lóistin deiċ g-cuirtine de líon fínealta ċasta, agus gorm, agus purpuir, agus corcar daiṫte fa dó, ioldaṫaċ le stuaim snaṫaide.

9 Fad gaċ aon sgaṫ-ḃrat, fiċe agus oċt m-banlaṁ; agus leiṫead, ceiṫre banlaiṁ; bidar na sgaṫ-ḃrait uile d' aon ṁéid.

10 Agus do ċóiṁċeangail sé na cúig sgaṫ-ḃrata aon d'an eile: agus na cúig ċinn eile do ċoiṁċeangail sé mar an g-ceadna.

11 Agus do riñe luba de ġorm air imeal aon sgaṫ-ḃrat ó'n g-ciumais air gaċ taoḃ, agus air ciumais an ċinn eile mar an g-ceadna.

12 Cuṁ do d-tiocfaḋ na luba le ċeile, agus go m-beiḋeaḋ ċoiṁceangailte.

13 Mar sin do riñe caogad fáine d'ór, do ċóiṁċeangaleaḋ na sgaṫ-ḃrata, gaċ aon d'an eile leis na fáiniḃ, ionnos go m-beiḋ sé aon ḃña teaguis.

14 Agus do riñe aon sgaṫ-ḃrat déag d'ḟioñaḋ gaḃar do'n lóistin os cioñ an ṗalliuin:

15 Fad aon sgaṫ-ḃrat díoḃ trioċad banlaiṁ, agus ceiṫre banlaiṁ leiṫead d' aon cúirtin: bidar uile na sgaṫ-ḃrait d'aon ṁéid.

CHAP. XXXVI.

The offerings are delivered to the workmen: The curtains, coverings, boards, bars, veil, pillars, and hanging are made.

BESELEEL, therefore, and Ooliab,* and every wise man, to whom the Lord gave wisdom and understanding, to know how to work artificially, made † the things that are necessary for the uses of the sanctuary, and which the Lord commanded.

2 ‡ And when Moses had called them, and every skilful man, to whom the Lord had given wisdom, and such as of their own accord had offered themselves to the making of the work,

3 He delivered all the offerings of the children of Israel unto them. And while they were earnest about the work, the people daily in the morning offered their vows.

4 Whereupon the workmen being constrained to come,

5 Said to Moses: the people offereth more than is necessary.

6 Moses therefore commanded proclamation to be made by the crier's voice: Let neither man nor woman offer any more for the work of the sanctuary. And so they ceased from offering gifts,

7 Because the things that were offered did suffice, and were too much.

8 And all the men that were wise of heart, to accomplish the work of the tabernacle, made ten curtains of twisted fine linen, and violet, and purple, and scarlet twice dyed, with varied work, and the art of embroidering:

9 The length of one curtain was twenty-eight cubits, and the breadth four: all the curtains were of the same size.

10 And he joined five curtains, one to another, and the other five he coupled one to another.

11 He made also loops of violet in the edge of one curtain on both sides, and in the edge of the other curtain in like manner,

12 That the loops might meet one against another, and might be joined each with the other.

13 Whereupon also he cast fifty rings of gold, that might catch the loops of the curtains, and they might be made one tabernacle.

14 He made also eleven curtains of goats' hair, to cover the roof of the tabernacle:

15 One curtain was thirty cubits long, and four cubits broad: all the curtains were of one measure.

---

* A.M. 2514.

† Supra, 26. 1.

‡ 1 Par. 21. 29.

16 Agus do ċóimċeangail cúig ciñ leo féin, agus na sé cin eile leo féin.

17 Agus do riñe caogad lub air imeal aon de na sgaċ-ḃrait, agus caogad lub air imeal sgaċ-brat eile ċum cóiṁċeangailt le ċeile.

18 Agus caogad fáine de ṗrais le ċóiṁċeangal cinn an lōistin, ċor go m-biḋeaḋ na sgaċ-ḃrait uile 'nn a aon ḟolaċ.

19 Do riñé se mar an g-ceadna folaċ de'n lōistin de ċroicnib reiṫeaḋ daite dearg, agus folaċ eile de ċroicnib liaḋ-ġorm ós a ċioñ.

20 Do riñe mar añ g-ceadna clair do'n ṗailliuin de ċrañ setim, 'nn a ṡeasaḋ suas.

21 Do búḋ é fad ċlair ḋiob deiċ m-banlaṁ, agus buḋ é leiṫead ċlair aon ḃanlaṁ go leiṫ.

22 Do ḃidar ḋá moirtis ann aon ċlár ċum go m-beiḋeaḋ fastuiġṫe d'a ċéile: mar so do riñe sé d'uile ċlár d'an ṗailliuin.

23 Ḃidar diob fiċċe clár do'n taoiḃ ó ḋeas:

24 Le ceaṫraċad claire d'airgead; ḋá claire faoi aon ċlár aig ḋa ṫaoḃ na g-coirnéal 'n ait a crioċnuiġṫear na mortis air gaċ taoḃ.

25 Aig an taoḃ de'n ṗailliuin a tá leiṫ leis an g-cuaine ṫuaiḋ, do riñe se fiċċe clár.

26 Le da fiċċiḋ ċlais d'airgiḋ, ḋá ċlais do gaċ aon ċlár.

27 Aċt aig an taoḃ ṡiar, se sin, aig an taoḃ air aġaiḋ na fairrge, do riñe sé, sé ċlair.

28 Agus ḋá ċlár eile aig gaċ cuine de'n ṗailliuin an taoḃ ṡiar.

29 Do ḃidar cóiṁċeangailte sios d'a ċéile o ḃun go bár d' aon ḟaiñe: mar so do riñe sé leo araon añs añ da ċuaine.

30 Agus do ḃidar oċt g-clár, agus a soicéid, sé soceid déag d'airged, ḋá ṡoicéad faoi gaċ ċlár.

31 Do riñe mar an g-ceadna barraiḋ de ċrañ Setim, cúig cinn le clair aon taoḃ de'n Ṗailliuin ċeanġail le ċeile.

32 Agus cuig ḃarra eile le ċlair an taoiḃ eile do ceanġal: agus ṫar sin, cúig ḃarra eile aig an taoḃ ṡiar, air aġaiḋ na fairrge.

33 Do rinne mar an g-ceadna barra eile meaḋonaċ dul ṫriḋ na clár ó ċuaine go cuaine.

34 Agus d'ḟoluig sé na clair le h-ór, agus do riñe se a g-claire d'airgead. Agus do riñe sé a ḃ-faiñiḋ d'ór ċum na barraiḋ tarrang friu, agus d'ḟoluig na barraiḋ le or.

35 Agus do riñe sé folaċ de ġorm, agus de ṗurpuir, agus de ċorcar, agus de línéadaċ ḟinealta ċarda, maille le h-obair ioldaṫac snaiṫiḋe.

36 Agus ceiṫre uaiṫne de ċrañ Setim, a d'

16 Five of which he joined apart, and the other six apart.

17 And he made fifty loops in the edge of one curtain, and fifty in the edge of another curtain, that they might be joined one to another.

18 And fifty buckles of brass wherewith the roof might be knit together, that of all the curtains there might be made one covering.

19 He made also a cover for the tabernacle of rams' skins dyed red: and another cover over that of violet skins.

20 He made also the boards of the tabernacle of setim-wood standing.

21 The length of one board was ten cubits: and the breadth was one cubit and a half.

22 There were two mortises throughout every board, that one might be joined to the other. And in this manner he made for all the boards of the tabernacle.

23 Of which twenty were at the south side southward.

24 With forty sockets of silver, two sockets were put under one board on the two sides of the corners, where the mortises of the sides end in the corners.

25 At that side also of the tabernacle, that looked towards the north, he made twenty boards.

26 With forty sockets of silver, two sockets for every board.

27 But against the west, to wit, at that side of the tabernacle which looked to the sea, he made six boards.

28 And two others at each corner of the tabernacle behind:

29 Which were also joined from beneath unto the top, and went together into one joint. Thus he did on both sides at the corners:

30 So there were in all eight boards, and they had sixteen sockets of silver, to wit, two sockets under every board.

31 He made also bars of setim-wood, five to hold together the boards of one side of the tabernacle,

32 And five others to join together the boards of the other side: and besides these, five other bars at the west side of the tabernacle towards the sea.

33 He made also another bar, that might come by the midst of the boards from corner to corner.

34 And the board-works themselves he overlaid with gold, casting for them sockets of silver. And their rings he made of gold, through which the bars might be drawn; and he covered the *bars* themselves with plates of gold.

35 He made also a veil of violet, and purple, scarlet, and fine twisted linen, varied and distinguished with embroidery:

36 And four pillars of setim-wood, which with

ḟoluiġ sé mar aon le n-a g-ciñ le ór agus de ṫeilg sé dóib ceiṫre soicéid d'airgid.

37 Agus do riñe sé mar an g-céadna brat do ḋorus an teaġais de gorm, agus de ṗurpuir, agus de ċorcar, agus de línéadaċ ḟinealta ċasda d'obair ḟnaiṫide:

38 Agus cúig coluṁan le n-a g-ciñ, noċ d'ḟoluig se le ór: aċt a soicéid d' uma.

CAIB. XXXVII.

Deanañ Beselil an airc, suiḋe-trocaire, na cerubimi an clár, an coinloir, na loċrain, altóir na tuise; agus meargañ an tuis.

AGUS do riñe Beselil an airc de crañ Setim: dá banlaiṁ go leiṫ añ ḟad, agus banlám go leiṫ añ leiṫead, agus banlaṁ go leiṫ an h-áirde. Agus d' ḟoluiġ í le ór fíorġlan amuiġ agus a stiġ.

2 Agus do rinne coróin d'óir timċioll fá ċuairt.

3 Teilgead ceiṫre ḟáiñe d'óir, aig'a ceiṫre coirnéalaib; dá ḟáiñe air aon taoḃ dí, agus dá ḟáiñe air an taob eile dí.

4 Agus do riñe sé maidiḋ de ċrañ Setim, agus d' ḟoluiġ sé lé ór iad:

5 Agus do ċuir se iad añs na fáiñiḋib le taoḃ na h-áirce.

6 Do riñe mar an g-céadna an t-suiḋe ṫrócaire d'ór ḟíorġlan; se sin an tarġaraċt, dá banlaṁ go leiṫ do bí añ a ḟad, banlaṁ go leiṫ ioña leiṫead.

7 Dá ċerubim mar an g-ceadna, d'ór buailte, ċuir sé air dá ċeañ an t-suiḋe trócaire;

8 Aon ċérub air an g-ceañ d'aon taoḃ agus ċerub eile air an g-ceañ de'n taoiḃ eile; dá ċerubím air a dá ċeañ de 'n t-suiḋe trocaire.

9 Sínead amaċ a sciaṫáin, agus ḟoluġaḋ na ṫrocaire, agus aig amarc aon air a ċéile;

10 Do riñe sé mar an g-ceadna an clár de ċrañ Setim: dá banlaṁ dó b' é a ḟad, agus banlaṁ a leiṫead, agus banlaṁ go leiṫ a airde:

11 Agus d' ḟoluig sé é lé ór fíorġlan, agus do riñe dó coróin d'ór timċioll fa ċuairt.

12 Agus do riñe sé dó imiol cróin de leiṫead boise timċioll fa cuairt; agus os a cioñ sin rinne coróin eile d'ór.

13 Agus do ṫeilg sé dó ceiṫre faiñe d'ór, agus do ċuir se iad aig na ceiṫre coirnéil, ceañ aig gaċ cos de'n ċlár,

14 Tall air aġaiḋ na ċróine, agus ċuir na maidiḋ añtu ċum an clár d'iomċar.

their heads he overlaid with gold, casting for them sockets of silver.

37 He made also a hanging in the entry of the tabernacle of violet, purple, scarlet, and fine twisted linen, with the work of an embroiderer:

38 And five pillars with their heads, which he covered with gold, and their sockets he cast of brass.

CHAP. XXXVII.

Beseleel maketh the ark: the propitiatory, and cherubims, the table, the candlestick, the lamps, and the altar of incense, and compoundeth the incense.

AND Beseleel made* also the ark of setim-wood: it was two cubits and a half in length, and a cubit and a half in breadth, and the height was of one cubit and a half: and he overlaid it with the purest gold within and without.

2 And he made to it a crown of gold round about.

3 Casting four rings of gold at the four corners thereof: two rings in one side, and two in the other.

4 And he made bars of setim-wood, which he overlaid with gold,

5 And he put them into the rings that were at the sides of the ark to carry it.

6 He made also the propitiatory, that is, the oracle, of the purest gold, two cubits and a half in length, and a cubit and a half in breadth.

7 Two cherubims also of beaten gold, which he set on the two sides of the propitiatory:

8 One cherub in the top of one side, and the other cherub in the top of the other side: two cherubims at the two ends of the propitiatory,

9 Spreading their wings, and covering the propitiatory, and looking one towards the other, and towards it.

10 He made also the table of setim-wood, in length two cubits, and in breadth one cubit, and in height it was a cubit and a half.

11 And he overlaid it with the finest gold, and he made to it a golden ledge round about.

12 And to the ledge itself he made a polished crown of gold, of four fingers' breadth, and upon the same another golden crown.

13 And he cast four rings of gold, which he put in the four corners at each foot of the table,

14 Opposite the crown: and he put the bars into them, that the table might be carried.

CHAP. XXXVI., Ver. 38.—The word "coluṁan," shows the variety of phrase in which our language abounds. The reader will have observed in the preceding parts of this work, that the word pillar has been rendered by different Irish names. That the word "coluṁan," far from being a foreign word or a forced translation, is an old, genuine Celtic phrase, can be inferred from the popular word (the bed's pillar) coluṁan na leaba.

* A.M. 2514. A.C. 1490.

15 Agus do riñe sé na maidiḋ fein de ċrañ Setim, agus d'ḟoluiġ se d'ór iad.

16 Agus na soiṫiġe do bi fa usaide an ċláir, miasa, agus liaċa, agus scálaiḋ d'ór fíor-ġlan ċum óliodbairt do ṡeaċadaḋ.

17 Agus do riñe sé an coiñleoir d'ór ḟíorġlan buailte 'gus ó n-a ċois do sgair a ḃeangáin, a scálaiḋ, agus a ċnaip, agus a ḃláṫa.

18 Sé ḃeangán aig dul amaċ as a ṫaoḃ; trí ḃeangán as taoḃ ḋe, agus trí ḃeangán as an taoḃ eile:

19 Trí scála air ġne cnó air gaċ beangán, agus cnoṫa agus blaṫ; agus trí scála air gne cno air ḃeangán eile, cnap agus blaṫ; buḋ coṫrom ḃi obair na sé m-beangan aig dul amaċ as an g-coiñleoir.

20 Agus do ḃidar ceiṫre scála 'g-cois an ċoinleoir déanta a gne ċnaip, agus a ḃláṫa, agus liliḋ:

21 Agus cnaip faoi ḋá ḃeangán a d-trí áit, aig deanaḋ sé beangain dul amaċ o' aon ċois.

22 Do ḃidar na cnaip agus na beangáin de'n obair céadna; d'ór ḟíorglan buailte.

23 Do riñe sé mar an g-ceadna seaċt loċrain, agus a smólġlantoiriḋ, agus a miasa smóil, d'ór ḟíorġlan.

24 Do ṁeaduiġ an coinleoir ṫallañ d'ór ḟíor-ġlan agus a ṡoiġṫiġ uile.

25 Agus do riñe altóir na túise de ċrañ Setim: ba ḃanlaṁ fad gaċ taoḃ, ceaṫairḃeañaċ; agus ḋá banláṁ 'nn a h-áirde; do ḃidar beana ó n-a cornéiliḃ.

26 Agus d' ḟoluiġ sé í le h-ór fíorġlan, araon a h-uaċdar, agus an taoiḃ timċioll fa ċuairt, agus a beaña:

27 Do riñe sé ḋi coroin d'ór timcioll fá ċuairt, agus ḋá ḟaiñe d'ór faoi an ċoróin, air a dá ṫaoḃ, do ḃeiṫ 'nn a áitiḃ aig na maididiḃ le na n-iomċaróċaiḋ í.

28 Agus do riñe na maidiḋ de ċrañ Setim, agus d' ḟoluiġ sé le h-or iad.

29 Agus do riñe an ola ungṫa naoṁṫa, agus an tuis ġlan de spiosra deaġḃolaiḋ, do réir oibre an ċeardaiḋ.

CAIB. XXXVIII.

Deanañ altóir na h-iodbairte loisgṫe. An cuire ṗrais. An ċuairt le n-a h-uaiṫniḃ agus brait. Suim toirḃirte an pobail.

AGUS do riñe sé mar an g-céadna altóir na n-íodbarṫa loisgṫe de ċrañ Setim, cúig banlaiṁ a ḃ-fad, agus cúig banlaiṁ a leiṫead, do ḃi sí ceaṫair-beañaċ; agus trí banlaiṁ a h-airde.

15 And the bars also themselves he made of setim-wood, and overlaid them with gold.

16 And the vessels for the divers uses of the table, dishes, bowls, and cups, and censers of pure gold, wherein the libations are to be offered.

17 He made also the candlestick of beaten work of the finest gold From the shaft whereof *its* branches, its cups, and bowls, and lilies came out:

18 Six on the two sides: three branches on one side, and three on the other.

19 Three cups in manner of a nut on each branch, and bowls withal and lilies; and three cups of the fashion of a nut in another branch, and bowls withal and lilies. The work of the six branches that went out from the shaft of the candlestick was equal.

20 And in the shaft itself were four cups after the manner of a nut, and bowls withal at every one, and lilies:

21 And bowls under two branches in three places, which together make six branches springing from one shaft.

22 So both the bowls, and the branches were of the same, all beaten work of the purest gold.

23 He made also the seven lamps with their snuffers, and the vessels where the snuffings were to be put out, of the purest gold.

24 The candlestick with all the vessels thereof weighed a talent of gold.

25 He made also the altar of incense of setim-wood, being a cubit on every side four-square, and in height two *cubits:* from the corners of which sprung horns.

26 And he overlaid it with the purest gold, with *its* grate and the sides, and the horns.

27 And he made to it a crown of gold round about, and two golden rings under the crown at each side, that the bars might be put into them, and the altar be carried.

28 And the bars themselves he made also of setim-wood, and overlaid them with plates of gold.

29 He compounded also the oil for the ointment of sanctification, and incense of the purest spices, according to the work of a perfumer.

CHAP. XXXVIII.

He maketh the altar of holocaust. The brazen laver. The court with its pillars and hangings. The sum of what the people offered.

HE made also * the altar † of holocaust of setim-wood, five cubits square, and three in height.

---

* A.M. 2514. † 2 Par. 1. 5.

2 Agus do ċuaiḋ amaċ a beaña ó na ceiṫre coirnéilib; agus d' ḟoluiġ le duilogaib ṗrais í.

3 Agus do riñe le h-agaiḋ, soiṫiġe ṗrais, coiriḋ agus cluaiḋ, agus gabaile, agus na h-adail, agus na h-óiġne teineaḋ.

4 Agus do riñe sé do'n altóir grata ṗrais d'obair linte agus síos faoi a lár na h-altóra, cealaċ.

5 Teilgeaḋ ceiṫre faiñe aig ċeiṫre ċuainaib an ġrata ṗrais, ċum na maidiḋ dul ṫri le n'iomċur.

6 Agus do riñe na maidiḋ de ċrañ Setim, agus d'ḟoluiġ le prás iad.

7 Agus do ċuir sé iad añs na fainidib air ṫaobh-aib na h-altóra, ni raib an altóir tean acṫ toll agus cuasaċ lé cláraib.

8 Agus do riñe an coire-niġe de ṗrás, agus a ċos de ṗrás, de scaṫánaib na m-ban fairreaċ aig dorus an ṗailliuiñ.

9 Agus do riñe sé an ċuairt, air an taoib ó ḋeas dí bí brait de líon ḟinealta ċasda, de ċead banlaṁ:

10 Fiċċe coluṁan, de ṗrais le n-a g-cuid buñ; do bídar ciñ na g-coluṁan agus a b-fuñsa d'airgead.

11 Mar an g-céadna aig an taob ṫuaiḋ do bí na brait, na uaiṫniḋ, agus na buinn agus na ciñ, de'n ṁeud ceadna de'n obair ceadna agus de'n ṁionaċ ceadna.

12 Acṫ an taoib ṡiar bí brait air ċaogad banlaṁ, deiċ uaiṫne prais, agus a g-cuid buñ agus crúcuiḋe na nuaiṫne agus a b-fuñsuiġ d'airgead.

13 Fós do'n taoib ṡoir, d'ollṁuiġ se sgaġ-braiṫ de caogad banlaṁ.

14 Brait aon taoib ba cúig cúbaid déag; agus trí coluṁan agus trí bunn.

15 Agus do'n taob eile, (oir eatra do rinne se áit asteaċ cum an ṗailliuin,) bídar brait do ċúig banlaṁ deug; tri uaiṫne, agus tri buiñ.

16 Bí brait na cúirte uile timċioll de líneadaċ ḟinealta casda.

17 Soiceid na coluṁan de ṗráir; a g-crúcaiḋe agus a b-fuñsaiḋ d'airgead; agus d' ḟoluiġ coluṁan na cuairte d'airgead.

18 Agus aig ionnsuiḋ na cúirte, do rinne d'obair ṡnaiṫiḋe, de ġorm, agus de ṗurpuir, agus de ċorcar, agus de líneadaċ finealta, ċasda, a bí fiċċe banlaṁ a ḟad, agus cúig banlaiṁ áirde a leiṫne, co-aṁail le brataib na cúirte.

19 Agus bí ceaṫair coluṁan agus a m-buñ de ṗrair, a g-crúcaiḋ d'airgead, agus folaċ a g-ciñ agus a b-fuñsaiḋ d'airgead.

2 The horns whereof sprung from the corners, and he overlaid it with plates of brass.

3 And for the uses thereof he prepared divers vessels of brass, caldrons, tongs, flesh-hooks, pot-hooks, and fire-pans.

4 And he made the grate thereof of brass, in manner of a net, and under it in the midst of the altar a hearth.

5 Casting four rings at the four ends of the net at the top, to put in bars to carry it.

6 And he made the bars of setim-wood, and overlaid them with plates of brass:

7 And he drew them through the rings that stood out in the sides of the altar. * And the altar itself was not solid, but hollow, of boards, and empty within.

8 He made also the laver of brass, with the foot thereof, of the mirrors of the women that watched at the door of the tabernacle.

9 He made also the court, in the south side whereof were hangings of fine twisted linen, of a hundred cubits.

10 Twenty pillars of brass with their sockets, the heads of the pillars, and the whole graving of the work, of silver.

11 In like manner at the north side the hangings, the pillars, and the sockets and heads of the pillars were of the same measure, and work and metal.

12 But on that side that looketh to the west, there were hangings of fifty cubits, ten pillars of brass with their sockets, and the heads of the pillars, and all the graving of the work, of silver.

13 Moreover towards the east he prepared hangings of fifty cubits:

14 Fifteen cubits of which were on one side, with three pillars and their sockets:

15 And on the other side (for between the two he made the entry of the tabernacle) there were hangings equally of fifteen cubits, and three pillars, and as many sockets:

16 All the hangings of the court were woven with twisted linen.

17 The sockets of the pillars were of brass, and their heads with all their gravings of silver: and he overlaid the pillars of the court also with silver.

18 And he made in the entry thereof an embroidered hanging of violet, purple, scarlet, and fine twisted linen, that was twenty cubits long, and five cubits high, according to the measure of all the hangings of the court.

19 And the pillars in the entry were four with sockets of brass, and their heads and gravings of silver.

---

* Supra. 27. 8.

CHAP. XXXVIII., Ver. 8. These were holy women, such as Anna the Prophetess, who consecrated themselves to the service of the temple by watching and prayer.

20 Na tairngid an ṗailliuin uile, agus na cúirte ṫart timċioll do rinne se de ṗrais.

21 Is é so trioscán an ṗailliuin na fiaḋnuise, mar do h-aireaṁaḋ é, do réir aiṫne Ṁaoise, ċum seirbise na Lébiteaċ, le láiṁ Itamar mac Aroin an sagairt.

22 Noċ do rinne Besalil mac Uri, ṁic h-Uir, do ṫreib Júda, mar d-aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise.

23 'Nn aon ḟeaċt le Oliab, mac Aċisamaċ, ḋo ṫreib Dan: do bi 'ñ a ṡaor ceardaṁail, agus colgaċ ann obair snaitide ann gorm, agus ann b-purpuir, agus an g-corcra, agus a lineadaċ ḟinealta.

24 An ṁéid óir do caiṫeaḋ uile le obair air na h-aite naoṁṫa agus tarruigeaḋ mar bronntanas, ba fiṫċe agus naoi d-talaña, agus seaċt g-ceud agus trioċad secel, do réir ṡecel na sanctóra.

25 Agus tairgeaḋ e leis na ndaoine do ċuaiḋ ċum iad aireaṁaḋ ó fiċid bliaġan suas, buḋ se céad agus tri mile cuig cēad go leaċ de ṡluaġ faoi arm.

26 Do bi ór a cioñ sin cēad talain airgid d'a n-deарnaḋ buiñ uaiṫne na h-aite naoṁṫa, agus an t-ionnsuiḋe b-fuil an croċta ann sgaṫ.

27 Agus de ċéad tallañ airgid do teilgeaḋ céad buñ, tallañ le gac buñ.

28 Agus de'n ṁile seaċt g-cēad seaċtmoġad agus cúig do rinne se crúcaiḋ do na h-uaiṫnib, agus do ḟoluiġ a g-ciñ le airgead.

29 Agus do bi prás a ofrálaḋ 'nn a ḟeaċtṁoġad tallañ, agus ḋá ṁile agus ceitre ċéad ṡecel.

30 D'a n-dearneaḋ na buiñ añ dorais ṗailliuin na fiaḋnuise agus an altóir ṗrais, agus an gráta ṗrais di, agus an uile ṡoiṫeaċ le h-aġaiḋ na h-altóra.

31 Agus buiñ na cúirte timċioll agus aig ionsuiḋe na cúirte, agus tairngid an ṗailliuin uile, agus tairngid na cúirte uile timċioll.

ĊAIB. XXXIX.

Déantar mais-eidiġe Āroin agus a ṁac: agus crioċnuiġṫear obair uile an Pailliuin.

AGUS de ġorm, agus ṗurpuir, agus ċorcar rinne se culaiḋ do Aron le iomċar trá do beiṫ frearsdail añs an ait naoṁṫa, mar d' aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise.

2 Agus do riñe an t-eṗod d'ór, ġorm, agus ṗurpuir, agus ċorcar, agus linéadaċ ṁin, ċarta.

20 The pins also of the tabernacle and of the court round about he made of brass.

21 These are the instruments of the tabernacle of the testimony, which were counted according to the commandment of Moses, in the ceremonies of the Levites, by the hand of Ithamar son of Aaron the priest.

22 Which Beseleel the son of Uri the son of Hur of the tribe of Juda had made as the Lord commanded by Moses,

23 Having for his companion Ooliab the son of Achisamech of the tribe of Dan: who also was an excellent artificer in wood, and worker in tapestry and embroidery in violet, purple, scarlet, and fine linen.

24 All the gold that was spent in the work of the sanctuary, and that was offered in gifts, was nine and twenty talents, and seven hundred and thirty sicles, according to the standard of the sanctuary.

25 And it was offered by them that went to be numbered, from twenty years old and upwards, of six hundred and three thousand five hundred and fifty men able to bear arms.

26 There were moreover a hundred talents of silver, whereof were cast the sockets of the sanctuary, and of the entry where the veil hangeth.

27 A hundred sockets were made of a hundred talents, one talent being reckoned for every socket.

28 And of the thousand seven hundred and seventy five he made the heads of the pillars, which also he overlaid with silver.

29 And there were offered of brass also seventy-two thousand talents, and four hundred sicles besides,

30 Of which were cast the sockets in the entry of the tabernacle of the testimony, and the altar of brass with the grate thereof, and all the vessels that belong to the use thereof.

31 And the sockets of the court as well round about as in the entry thereof, and the pins of the tabernacle and of the court round about.

CHAP. XXXIX.

All the ornaments of Aaron and his sons are made. And the whole work of the tabernacle is finished.

AND he made, * of violet and purple, scarlet and fine linen, the vestments for Aaron to wear when he ministered in the holy places, as the Lord commanded Moses.

2 So he made an ephod of gold, violet, and purple, and scarlet twice dyed, and fine twisted linen,

---

Chap. XXXIX. Ver. 1, 2, 3, &c. The entire of this chapter is deserving of minute attention. Besides the idea it gives us of the holiness of the service of the tabernacle and the reverence due to the priesthood, it exhibits in the description of the materials and embellishments of the tabernacle an extraordinary progress in the arts of civilized life.

* A.M. 2514. Supra, 28. 6.

3 Le obair iol-daṫuiġṫe snaiṫide; agus ġeár se na dileoga órda, agus tarrainng iad 'nn a min snaiṫiḋ, ċum go m-beiḋeaḋ fiġte le dluṫ na n-deaṫan.

4 Agus da ġreamana ġulañ ḋó, d'a ċómċeangal d'a ċeile air gaċ taoḃ.

5 Agus crios air daṫaiḃ ċéadna, mar d' aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise.

6 Agus d' oibriġ cloċa onics air n-a g-cur a stiġ a b-failgiḃ óir, agus greanta le ealadan greantóra, maille le h-anmañaiḃ cloiñe Israel.

7 Agus do ċuir sé air ġualliḃ an eṗod iad, air ċor go m-béidis 'nna g-cloċaiḃ mar ċuiṁne do ċloiñ Israel: mar d' aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise.

8 Agus do riñe an t-uċt dileog d'obair ġlic cosṁail h-obair an eṗoid, d'ór, de ġorm, agus ṗurpuir, agus ċorcar: agus de lineadaċ ḟinealta ċasda.

9 Do bí sé ceaṫairbéañaċ: dubalta a meud reise.

10 Agus do ċuir se añ ceiṫre ċúrsa de ċloċaiḃ: an sa g-céad cúrsa do bí ṡardius, agus tópas, smerald.

11 Ann an dara carbuncal, saṗir, agus jaspar.

12 Ann an tréas cúrsa, ligur, agate agus ametist.

13 Ann an ceaṫramaḋ cúrsa, onics agus beril crisolit, curṫa a stiġ a b-failgiḃ d'ór a g-cursiḃ.

14 Agus do bídar na dodeuġ cloċa greanta do réir ainmne ċloine Israel, le ainmniḃ da treaḃ deug Israel, gaċ aon duine reir ainme.

15 Do riñdar mar an g-céadna ann an uċt plata slaḃruiḋe ba comċeangailte da ċéile, d'ór ḟiorġlan.

16 Agus dá ḟail d'ór, agus dá ḟaiñe d'ór. Agus do ċuireadar an dá ḟaiñe ar dá ceañ an uċt-plata.

17 Ó m-beiḋeaḋ cróċta an dá slaḃraḋ do ċuiradar añs an dá fail air ċeañaiḃ an uċt-ṗlata.

18 Taoḃ ṫus agus ṡiar ṫaniċdar so le ċeile go raiḃ an t-uċt-duileog agus lása greamuiġṫe,

19 Fastuiġṫe leis a g-crios agus ceangalta go dluṫ leis na fainiḃ do ċongbuiġ filléad liaṫ-ġorm, ċum naċ slamoċaḋ siad o ceile mar d' aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise.

20 Riñeadar mar an g-céadna folaċ do'n eṗoid liaṫ-ġorm uile.

21 Agus anns an taoḃ ṡuas añ a lár bí poll agus faiṫiom fa ċuairt, timċiol an ṗoill foñsa fa cuairt.

22 Agus síos aig a buñ, do bídar pomegranait de ġorm, agus ṗurpuir, agus ċorcair, agus lineadaċ carta.

23 Agus cluiginiḋ d'ór fiorġlan, noċ do ċuirea-

3 With embroidered work: and he cut thin plates of gold, and drew them small into threads, that they might be twisted with the woof of the aforesaid colours.

4 And two borders coupled one to the other in the top on either side,

5 And a girdle of the same colours, as the Lord had commanded Moses.

6 He prepared also two onyx stones, fast set and closed in gold, and graven by the art of a lapidary, with the names of the children of Israel:

7 And he set them in the sides of the ephod for a memorial of the children of Israel, as the Lord had commanded Moses.

8 He made also a rational with embroidered work according to the work of the ephod, of gold, violet, purple, and scarlet twice dyed, and fine twisted linen,

9 Four-square, double, of the measure of a span.

10 And he set four rows of precious stones in it. In the first row was a sardius, a topaz, an emerald.

11 In the second, a carbuncle, a sapphire, and a jasper.

12 In the third, a ligurius, an agate, and an amethyst.

13 In the fourth a chrysolite, an onyx, and a beryl, set and enclosed in gold by their rows.

14 And the twelve stones were engraved with the names of the twelve tribes of Israel, each one with its several name.

15 They made also in the rational little chains linked one to another of the purest gold.

16 And two hooks, and as many rings of gold. And they set the rings on either side of the rational,

17 On which rings the two golden chains should hang, which they put into the hooks that stood out in the corners of the ephod.

18 These both before and behind so answered one another, that the ephod and the rational were bound together,

19 Being fastened to the girdle and strongly coupled with rings, which a violet fillet joined, lest they should flag loose, and be moved one from the other, as the Lord commanded Moses.

20 They made also the tunick of the ephod all of violet.

21 And a hole for the head in the upper part at the middle, and a woven border round about the hole:

22 And beneath at the feet pomegranates of violet, purple, scarlet, and fine twisted linen:

23 And little bells of the purest gold, which

dar idir na pomegranata air ċiumais na h-aibide fa ċuairt timċioll.

24 Cluigín óir agus pomegranat, le ar siubal an sagart eaduiġṫe aig déanaḋ friotoluṁuiġṫe añ, mar d' aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise.

25 Do riñeadair mar an g-céadna cótaiḋ línéadaiġ ḟinealta d'obair ḟiġte, d' Aron, agus d'a macaib.

26 Agus mioċt de línéadaċ ḟinéalta.

27 Agus brísdiḋ lineadaiġ de lion min ċarda.

28 Agus crios línéadaiġ min ċarda, agus ġorm agus ṗurpuir, agus ċorcar, d'obair snáiṫide; mar d' aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise.

29 Agus do riñeadar plata na áirṁinid de naoṁṫa d'ór glan, agus do scriobadar air le ealaḋan ġreantoire, Naoṁṫaċt do'n Tiġearna.

30 Agus do ċeangladar do'n ṁioċt e le lása de ġorm, mar do aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise.

31 Mar so do críoċnuiġeaḋ uile obair an ṗailliuin agus ciñ na fadnuise: do rineadar clañ Israel do réir an uile níḋ d' aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise:

32 Agus ṫoirḃiredar an pailliun agus a ceañ agus a ṫrioscán uile, na fáiniḋ, na clair, na cuailliḋ na uaiṫne agus na baiñ.

33 Agus an folaċ de ċroicniḃ reiṫeaḋ daite dearg, agus an folaċ de ċroicniḃ liaṫġorm.

34 An scáṫ, an airc, na maidiḋe agus an suiḋe-ṫrócaire.

35 An clár agus a ṡoiṫiḋe uile, agus an t-arán tairbeanta.

36 An coiñleóir na loċrana agus a d-trioscán le ola ċum soluis.

37 Altóir órda, agus an ola ungṫa, agus an túis ḋeaġḃoluiḋ.

38 Agus brat do ḋorus an teaguis,

39 An altóir ṗráis, agus a gráta, a ṁaidiḋ, agus a uile ṡoiṫiġ, an daṫbaċ agus a cos, brait na cúirte, a uaiṫniḋ agus a m-buiñ.

40 Brait aig ionnruiḋ na cúirte, a ṡrangain agus a ṫairngiḋ. Ni raiḃ earḃa soiṫiġe orduiġṫe do ṡeirḃis an palliun agus do ċeañ na fiadnuise.

41 Eaduiġ na sagart mar an g-ceadna, Aroin agus a ṁac tra bideann friṫeolaḋ 'san áit naoṁṫa.

42 Do ṫoirḃidar clañ Israel mar d'aiṫniġ an Tiġearna.

43 Agus nuair do ċonairc Maoise na neiṫe uile crioċnuiġṫe, do beañuiġ se iad.

they put between the pomegranates at the bottom of the tunick round about:

24 To wit, a bell of gold, and a pomegranate, wherewith the high-priest went adorned, when he discharged his ministry, as the Lord had commanded Moses.

25 They made also fine linen tunicks with woven work for Aaron and his sons:

26 And mitres with their little crowns of fine linen:

27 And linen breeches of fine linen.

28 And a girdle of fine twisted linen, violet, purple, and scarlet twice dyed, of embroidery-work, as the Lord had commanded Moses.

29 They made also the plate of sacred veneration of the purest gold, and they wrote on it with the engraving of a lapidary, The Holy of the Lord:

30 And they fastened it to the mitre with a violet fillet, as the Lord had commanded Moses.

31 So all the work of the tabernacle and of the roof of the testimony was finished: and the children of Israel did all things which the Lord had commanded Moses.

32 And they offered the tabernacle and the roof and the whole furniture, the rings, the boards, the bars, the pillars, and their sockets.

33 The cover of rams' skins dyed red, and the other cover of violet skins.

34 The veil, the ark, the bars, the propitiatory,

35 The table, with the vessels thereof, and the loaves of proposition:

36 The candlestick, the lamps, and the furniture of them with the oil:

37 The altar of gold, and the ointment, and the incense of spices:

38 And the hanging in the entry of the tabernacle:

39 The altar of brass, the grate, the bars, and all the vessels thereof: the laver with the foot thereof: the hangings of the court, and the pillars with their sockets:

40 The hanging in the entry of the court, and the little cords, and the pins thereof. Nothing was wanting of the vessels, that were commanded to be made for the ministry of the tabernacle, and for the roof of the covenant.

41 The vestments also, which the priests, to wit, Aaron and his sons, use in the sanctuary.

42 The children of Israel offered as the Lord had commanded.

43 And when Moses saw all things finished, he blessed them.

CAIB. XL.

Beirtear orduġaḋ an pailliun do ċur suas agus unguġaḋ. Do liontar é le glóir De.

AGUS do laḃair an Tiġearna le Maoise a raḋ.

2 Air an g-céad lá de'n ċeud ṁí ċuirfeas tu suas an pailliun.

3 Agus cuirfir an̄ a steaċ, an áirc agus follocain í leis an sgáṫ.

4 Agus n-deir tu a an clár tabairt asteaċ suiḋfaiḋ tu an orḋúġaḋ nna néiṫe ata orduiġṫe: beid an coin̄leoir an̄, agus na loċrana.

5 Agus an altóir d'ór ċum na túise losgaḋ, os coin̄e áirc na fiaḋnuise. Cuirfir an brat aig ionnsuiḋ an doruis loistín.

6 Agus altóir na h-ioḋḃarta loisgṫe os a coin̄e.

7 Agus an coire folcaiḋ eidir an altóir agus an pailliun, lionfiḋ tu le uisge.

8 Agus cuirfiḋ tu suas timċioll na cuirte agus a h-ion̄suiḋ, folaiġ.

9 Agus n-deir glacaḋ duit de'n ola ungṫa, ungfaiḋ tu an pailliun, agus a ḃ-fuil a stig an̄, ċum iad do beiṫ naoṁṫa.

10 Altóir na h-íoḋḃarṫa loisgṫe, agus a soiṫiġe uile.

11 An coire folcaiḋ agus a ċos: ungoċaiḋ tu le ola na h-unguiġṫe ċum iad do beiṫ ro naoṁṫa.

12 Agus do ḃéarfaiḋ tu Aron agus a ṁic go dorus lóistin an con̄raiḋ, agus n-deir a niġeaḋ le h-uisge,

13 Cuirfiḋ tu orṫu na h-éaduiġ naoṁṫa, ċor go friotalfaid ḋam-sa agus go m-beiḋeaḋ an ungaḋ tairḃeaċ ċum a sagartaḃta siorruiḋe.

14 Agus do rin̄e Maoise do réir an uile niḋ d' aiṫin an Tiġearna ḋo.

15 Tárla mar sin an̄s an ċéad ṁí de'n dara bliaġain, air an g-céad ló de'n mí, gur tógḃaḋ suas an pailliun.

16 Agus do ṫóg Maoise suas e, agus do ḟuiṫuiġ na clair, agus na ḟoicéid, agus na maidiḋ, agus do ṫóg suas a uaiṫniḋ.

17 Agus do leaṫnuiġ amaċ an folac os cion̄ an ṗailliuin, agus do ċuir an sgáṫ air, mar d' aiṫin an Tiġearna ḋo.

18 Agus do ċuir se an ḟiaḋnuisé an̄s an airc, sataḋ a steaċ na maidiḋ sios, agus an targaireaċt suas.

19 Agus 'nuair do ṫug sé an áirc ċum an

CHAP. XL., Ver. 2. The first month of the second year after the departure of the Israelites from Egypt. From the time of its commencement to its completion, about six months were employed by the builders of the tabernacle.

CHAP. XL.

The tabernacle is commanded to be set up and anointed. God filleth it with his majesty.

AND the Lord spoke to Moses, saying:

2 The first month, the first day of the month, thou shalt set up the tabernacle of the testimony.

3 And shalt put the ark in it, and shalt set down the veil before it:

4 And thou shalt bring in the table, and set upon it the things that are commanded according to the rite. The candlestick shall stand with its lamps.

5 And the altar of gold whereon the incense is burnt, before the ark of the testimony. Thou shalt put the hanging in the entry of the tabernacle,

6 And before it the altar of holocaust:

7 The laver between the altar and the tabernacle, and thou shalt fill it with water.

8 And thou shalt encompass the court with hangings, and the entry thereof.

9 And thou shalt take the oil of unction, and anoint the tabernacle with its vessels, that they may be sanctified:

10 The altar of holocaust and all its vessels:

11 The laver with its foot: thou shalt consecrate all with the oil of unction, that they may be most holy.

12 And thou shalt bring Aaron and his sons to the door of the tabernacle of the testimony, and having washed them with water,

13 [*] Thou shalt put on them the holy vestments, that they may minister to me, and that the unction of them may prosper to an everlasting priesthood.

14 And Moses did all that the Lord had commanded.

15 So in the first month of the second year, [†] the first day of the month, the tabernacle was set up,

16 [‡] And Moses reared it up, and placed the boards and the sockets and the bars, and set up the pillars,

17 And spread the roof over the tabernacle, putting over it a cover, as the Lord had commanded.

18 And he put the testimony in the ark, thrusting bars underneath, and the oracle above.

19 And when he had brought the ark into the

---

[*] Supra, 28. 35. Lev. 8. 2. [†] A.M. 2514.

[‡] Num. 7. 1.

ṗailliun do ċuir suas an folaċ os a ċoinne ċum go g-coṁlionfaḋ aiṫne an Tiġearna.

20 Agus do ċuir se an clár a ṗalliun na fiaḋnuise air ṫaoḃ tuaiḋ, amuiġ de'n ċuṁdaċ.

21 Cur an arain b-fiaḋnuise an̄ órduġaḋ, mar d' aiṫin an Tiġearna do Maoise.

22 Agus do ċuir sé an coin̄leoir a b-palliun na fiaḋnuise os coin̄e an ċláir air taoḃ ó ḋeas.

23 A leagan na loċrán ann orduġaḋ, mar d' aiṫin an Tiġearna.

24 Do ċuir sé mar an g-céadna an altóir órda a ċuṁdaċ an ṗalliuin air aġaiḋ an sgaṫa.

25 Agus do loisc se tuis ḋeaġḃoluiḋ uirṫi; mar d' aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise.

26 Agus do ċuir se suas an brat aig dorus an ṗailliúin:

27 Agus altóir na h-ioḋḃarṫa loisgṫe aig dórus an fiaḋnuise toirḃeirt air, ioḋḃairt loisgṫe agus taḃartas mar d' aiṫin an Tiġearna.

28 Do ċuir ann mar an g-céadna an coire falcaiġ idir palliun na ḟiaḋnuise, agus an altóir, agus do lion e le uisge.

29 Agus Maoise agus Aron agus a ṁic do niġdar a láṁa agus á g-cosa.

30 An uair do ṫéiġdís go boṫ an connraiḋ agus ṫigdís a b-fogus do'n altóir, mar d' aiṫin an Tiġearna do Maoise.

31 Agus do ṫóg sé suas an ċuairt timċioll an an ṗalliuin agus na h-altóra, aig cur suas brat aig a ionnsuiḋ. 'Nuair do ċrioċnuiġead gaċ uile niḋ.

32 An̄ sin d' ḟoluiġ neull boṫ na fiaḋnuise agus do lion glóir an Tiġearna, é.

33 Agus nior b'ḟéidir do Maoise dul a steaċ a lóistin na fiaḋnuise do ċion̄ gur ḟalaiġ an neull an uile agus gur ḋealruiġ gloir an Tiġearna, oir ċuir an neul sgaṫ air gaċ niḋ.

34 An uair rugaḋ an neull suas ó ṁullaċ an teaġuis, do ċuaiḋ clan̄ Israel air a n-aġaiḋ 'nn a b-foirniḃ.

35 Ma d'ḟan croċṫa, d' fanadar-san san ait ceadna.

36 Oir do ḃí neull an Tiġearna os cionn an ṗailliuin an̄s an ló, agus teine s-an oiḋċe, a raḋarc treaiḃ Israel uile, air fead a n-aistir uile.

tabernacle, he drew the veil before it to fulfil the commandment of the Lord.

20 And he set the table in the tabernacle of the testimony at the north side without the veil,

21 Setting there in order the loaves of proposition, as the Lord had commanded Moses.

22 He set the candlestick also in the tabernacle of the testimony over against the table on the south side,

23 Placing the lamps in order, according to the precept of the Lord.

24 He set also the altar of gold under the roof of the testimony over against the veil,

25 And burnt upon it the incense of spices, as the Lord had commanded Moses.

26 And he put also the hanging in the entry of the tabernacle of the testimony,

27 And the altar of holocaust at the entry of the testimony, offering the holocaust, and the sacrifices upon it, as the Lord had commanded.

28 And he set the laver between the tabernacle of the testimony and the altar, filling it with water.

29 And Moses and Aaron, and his sons washed their hands and feet,

30 When they went into the tabernacle of the covenant, and went to the altar, as the Lord had commanded Moses.

31 He set up also the court round about the tabernacle and the altar, drawing the hanging in the entry thereof. After all things were perfected,

32 * The cloud covered the tabernacle of the testimony, and the glory of the Lord filled it.

33 Neither could Moses go into the tabernacle of the covenant, the cloud covering all things and the majesty of the Lord shining, for the cloud had covered all.

34 If at any time the cloud removed from the tabernacle, the children of Israel went forward by their troops:

35 If it hung over, they remained in the same place.

36 For the cloud of the Lord hung over the tabernacle by day, and a fire by night, in the sight of all the children of Israel throughout all their mansions.

---

* Num. 9. 15. 3 Kings 8. 10.

LEABAR LEḂITICUIS.

GOIRTEAR air an Leaḃar so, LEḂITICUS, de bríġ go traċtann se air na dualgaisiḃ, frioṫolaiṁ, órduiġṫiḃ, agus naoṁ-gnaṫaiḃ na Sagart agus na Leḃiteaċ. Goirean̄ na h-Eaḃraiġ BAICRA air, ó'n ḟocail le a d-tuisiġeann se.

CAIB. I.

Dé'n ioḋbairt loisgṫe.

AGUS do ġoir an Tiġearna air Maoise, agus do laḃair leis as teaġuis an ḟiaḋnuise aig raḋ:

2 Laḃair le cloin̄ Israel, agus abair leo: Aon duine agaiḃ do ḋeanfas ioḋbairt ċum an Tiġearna de'n airnéis, se sin te na boiḃ, agus de na caoraiḃ,

3 Ma biḋeann a ṫabartas 'nn a íoḋbairt loisgṫe agus de 'n treud, ioḋbaroċaiḋ firionnaċ gan ċaiḋe, aig dorus an ḟiaḋnuise ċum an Tiġearna ḋéanaḋ trócaireaċ ḋo.

4 Agus cuirfiḋ sé a láṁ air ċean̄ na h-ioḋbairt, agus beiḋ si teaṫnaṁaċ, agus cuiḋóċaiḋ si ċum a ċionta a ṁaiṫeaḋ,

5 Agus marḃfaiḋ se an laoġ a ḃ-fiaḋnuise an Tiġearna, agus ḃéarfaiḋ na sagairt, clan̄ Āroin, an ḟuil agus craiṫfiḋ í timċioll fa ċuairt air an altóir, noċ a ta laiṁ le dorus an teaġais.

6 Agus n-déis an íoḋbairt ḟeanuġaḋ, gearrfaiḋ 'nna spolluiḋiḃ.

7 Agus cuirfiḋ teine air an altóir, n-deis an con̄aḋ a leagan ann órd air:

8 Agus leagfaiḋ na coiḋċa gearrṫa, se sin, an cean̄, agus gaċ niḋ a biḋeas greamuiġṫe do na h-aeḋaiḃ.

9 N-deis na h-in̄iġe agus na cosa beiṫ niġṫe le uisge: agus loisgfiḋ an sagart iad air an altóir, le beiṫ 'nna íoḋbairt loisgṫe, agus deaġ-balaiḋ do 'n Tiġearna,

10 Agus mas de na treudaiḃ, an toirḃirt,— íoḋbairt de na caoirċaiḃ, nó de na gabraiḃ, do ḃéarfaiḋ leis é firion̄aċ gan toiḃéim.

THE BOOK OF LEVITICUS.

THIS BOOK is called LEVITICUS, because it treats of the Offices, Ministries, Rites and Ceremonies of the Priests and Levites. The Hebrews call it VAICRA, from the word with which it begins.

CHAP. I.

Of holocausts or burnt-offerings.

AND the Lord called Moses, and spoke to him from the tabernacle of the testimony, saying:*

2 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them: The man among you that shall offer to the Lord a sacrifice of the cattle, that is, offering victims of oxen and sheep,

3 † If his offering be a holocaust, and of the herd, he shall offer a male without blemish, at the door of the testimony, to make the Lord favourable to him:

4 And he shall put his hand upon the head of the victim, and it shall be acceptable, and help to its expiation.

5 And he shall immolate the calf before the Lord, and the priests the sons of Aaron shall offer the blood thereof, pouring it round about the altar, which is before the door of the tabernacle.

6 And when they have flayed the victim, they shall cut the joints into pieces,

7 And shall put fire on the altar, having before laid in order a pile of wood:

8 And they shall lay the parts that are cut out in order thereupon, to wit, the head, and all things that cleave to the liver.

9 The entrails and feet being washed with water: and the priest shall burn them upon the altar for a holocaust, and a sweet savour to the Lord.

10 And if the offering be of the flocks, a holocaust of sheep or of goats, he shall offer a male without blemish:

CHAP. I., Ver. 1, 2, 3, &c. Although the sacrifices of the law could never, as the apostle says, make men perfect, still they were a representation of the purity which God requires in his worshippers. The holocaust signified the entire consumption of the victim, without reserving any portion. That the victims should be without blemish shews how jealous the Almighty is, of the purity of his worship, in every age.

* A.M. 2514. Ante C. 1490. † Exod. 29. 10.

11 Agus marḃfiḋ sé é air ṫaoḃ na h-altora leaṫ ṫuaiḋ, a ḃ-fiaḋnuise an Tiġearna: aċt clañ Ároin, croiṫfiḋ an ḟuil timċioll fa ċuairt air an altóir.

12 Agus gearrfaiḋ siad na baill, an ceañ agus a ḃ-fuil greamuiġṫe do na h-aeḋaiḃ, agus leagfuid iad air an g-coñaḋ a ḃ-fuil an teine faoi.

13 Aċt niġfiḋ na h-iñiġe agus na cosa ann uisge. D' ofrailfiḋ an sagart e go h-uile agus do loisgfiḋ se air an altóir an uile, mar iodḃairt loisgte agus bolaḋ cúṁra do'n Tiġearna.

14 Act ma biḋeañ iodḃairt loisgte do'n Tiġearna d'éan, de ḟéaranaiḃ, nó de ċolumaiḃ óga.

15 Do ḃeurfaiḋ an sagart é ċum na h-alaltóra, agus n-deis a ṁuinéal a ċasaḋ siar agus a ġearraḋ; faisgféar a ḟuil amaċ le taoḃ na h-altóra:

16 Aċt sgroḃan a sgornaiġ agus a ċleitiḋ, teilgfiḋ le taoḃ na h-altóra é air an g-cuid soir, aig áit na luaṫa:

17 Agus brisfiḋ sé na sciaṫain; aċt ni gearfiḋ se agus ni sgoiltfiḋ le scian iad, agus loiscfiḋ sagárt air an altóir é, n-deis teine a ċur faoi an g-coñaḋ: Is iodḃairt loisgṫe é, agus toirḃirt de ḃoiltneaḋ an-suairc do'n Tiġearna.

CAIḂ. II.

De toirḃeirtiḃ pluir; agus na ceud toraiḋ.

AN uair iodḃarar aon neaċ tabartas biḋ do'n Tiġearna, biḋeaḋ a iodḃairt de ṗlur min; agus dóirtfiḋ ola air, agús cuirfiḋ túis air sin.

2 Agus do ḃéarfaiḋ sé go macaiḃ Aroin na sagairtiḃ é: agus tóigfaiḋ ceañ aca lán a dorn de'n ṗlúr, agus de'n ola, maille le a ṫúis uile; agus loisgfiḋ a ċuiṁne sin air an altóir, le beiṫ 'nn a iodḃairt de bolaḋ milis do'n Tiġearna.

3 Agus fuiġioll na h-iobarṫa, bud le Áron agus le n-a ṁacaiḃ é: is niḋ rónaomṫa d'ofralaiḃ do'n Tiġearna.

4 Aċt 'nuair bearfas tú leat tabartas d' iodḃairt bruiġte ann uaṁan, de ṗlur, se sin bairġiniḋ gañ gabail de ṗlúr ṁin ċomeasgṫa le ola, nó ablaña gan gabail unguiġṫe le ola.

5 Ma biḋeañ d'iodḃairt o'n ḃ-frioċdail, beiḋ de ṗlúr ṁin gan gabail coṁaisgte le ola.

6 Roiñfiḋ tu 'nna ċodċaiḃ é, agus dóirtfiḋ tu ola air.

7 Agus ma biḋeañ do ṫabairtas 'nn a iodḃairt as brandar mar an g-céadna, measgfar ṗlúr min le ola.

8 Agus n-deis tu an iodḃairt, do toirḃeirt do'n Tiġearna, bearfaiḋ tu do'n t-sagart é.

11 And he shall immolate it at the side of the altar that looketh to the north, before the Lord: but the sons of Aaron shall pour the blood thereof upon the altar round about:

12 And they shall divide the joints, the head, and all that cleave to the liver: and shall lay them upon the wood, under which the fire is to be put:

13 But the entrails and the feet they shall wash with water. And the priest shall offer it all and burn it all upon the altar for a holocaust, and most sweet savour to the Lord.

14 But if the oblation of a holocaust to the Lord be of birds, of turtles, or of young pigeons,

15 The priest shall offer it at the altar: and twisting back the neck, and breaking the place of the wound, he shall make the blood run down upon the brim of the altar.

16 But the crop of the throat, and the feathers he shall cast beside the altar at the east side, in the place where the ashes are wont to be poured out.

17 And he shall break the pinions thereof, and shall not cut, nor divide it with a knife, and shall burn it upon the altar, putting fire under the wood. It is a holocaust and oblation of most sweet savour to the Lord.

CHAP. II.

Of offerings of flour, and first-fruits.

WHEN any one shall offer an oblation of sacrifice to the Lord, his offering shall be of fine flour, and he shall pour oil upon it, and put frankincense,*

2 And shall bring it to the sons of Aaron the priests: and one of them shall take a handful of the flour and oil, and all the frankincense, and shall put it a memorial upon the altar for a most sweet savour to the Lord.

3 † And the remnant of the sacrifice shall be Aaron's, and his sons', holy of holies of the offerings of the Lord.

4 But when thou offerest a sacrifice baked in the oven of flour, to wit, loaves without leaven, tempered with oil, and unleavened wafers, anointed with oil:

5 If thy oblation be from the frying-pan, of flour tempered with oil, and without leaven,

6 Thou shalt divide it into little pieces, and shalt pour oil upon it.

7 And if the sacrifice be from the gridiron, in like manner the flour shall be tempered with oil:

8 And when thou offerest it to the Lord, thou shalt deliver it to the hands of the priest.

---

* A.M. 2514. † Eccli. 7. 34.

9 Agus 'nuair do ḋeanfaiḋ toirbeirt ḋe, tóigfaiḋ se cuid mar iodḃairt cuiṁne, agus loiscfiḋ sé air an altóir í, lé beiṫ 'ñ a bolaḋ ṁait do'n Tiġearna.

10 Agus an niḋ fagfar de'n iodḃairt ḃiḋ, buḋ le Aron agus a ċloiñ é, niḋ ró naoṁta é d'iodḃartaiḃ an Tiġearna.

11 Gaċ tabartas do ḃeiḋeas tugṫa do'n Tiġearna, ḋéantar gan laibin é; óir ní loisgféar láibin air biṫ nó mil, ann aon iodḃairt do'n Tiġearna.

12 Ní ṫabairfaiḋ tu aċt na céad ṫórrṫa díoḃ agus tairsgonta, aċt ní loisgféar air an altóir iad mar bolaḋ ċúṁra.

13 Gaċ uile iodḃairt de d' tábartas, biḋeaḋ cráite air salañ; ní tógfaiḋ tu salañ cunarṫa do De ó do ṫabartas. Ofraloċaiḋ tu salañ le do uile iodḃairt.

14 Aċt ma iodḃarann tu tabartas ḃiḋ de na céad ṫórrṫaiḃ do'n Tiġearna de ḋéasaiḃ glasa arbair, tiormóċaiḋ tu e agus brisfiḋ tu é mar ṁin, agus mar sin, ḃéarfair do ċéad torṫa do'n Tiġearna.

15 Aig dóirt óla air, agus cur túis air mar ġeall is tabairtas do'n Tiġearna é.

16 Loiscfiḋ an sagart fá na ċuiṁne sin, cuid d'a ġráin ḃuailte, agus cuid do'n óla agus an túis uile: is iodḃairt deanta le teine é do'n Tiġearna.

CAIB III.

De iodḃairtiḃ sioṫċaine.

AGUS ma biḋeann a ṫabairtas 'nn a iodḃairt ḟioṫċáine, mar de'n áiriġe iodḃairearġ é sé; ma biḋean firioñ no bainioñ, iodḃarfaiḋ é gan tóibeim a láṫair an Tiġearna.

2 Agus léagfaiḋ sé a láiṁ air ċeañ a ṫabartais do, agus marḃfear eig dorus teaġais na fiaḋnuise: agus croiṫfiḋ mic Āron na sagairt, an ḟuil air an altóir timċioll fa ċuairt.

3 Agus iodḃeoroċaiḋ siad de'n iodḃuirt sioḋa, tabartas do'n Tiġearna; an ġeir ḟolċas na h-iñiġe, agus an feoil uile leo.

4 An da ḋúban, agus an ġeir ḃiḋeas air na h-árañaiḃ, agus scairt na n-aé, maille leis na da dúbanaiḃ beogiḃ.

5 Agus loiscfiḋ iad air an altóir mar iodḃairt loiscṫe, n-deis teine ċur faoi an g-connaḋ: tabartas de ḃolaḋ cúṁra do'n Tiġearna.

6 Aċt má biḋeañ a ṫabartas, agus an iodḃairt sioṫċana de'n treud; firioñ nó bainioñ, beiḋ siad gan ċáiḋe.

9 And when he hath offered it, he shall take a memorial out of the sacrifice, and burn it upon the altar for a sweet savour to the Lord.

10 And whatsoever is left, shall be Aaron's, and his sons', holy of holies of the offerings of the Lord.

11 Every oblation, that is offered to the Lord, shall be made without leaven, neither shall any leaven or honey be burnt in the sacrifice to the Lord.

12 You shall offer only the first-fruits of them and gifts: but they shall not be put upon the altar, for a savour of sweetness.

13 Whatsoever sacrifice thou offerest, ‡ thou shalt season it with salt, neither shalt thou take away the salt of the covenant of thy God from thy sacrifice. In all thy oblations thou shalt offer salt.

14 But if thou offer a gift of the first-fruits of thy corn to the Lord, of the ears yet green, thou shalt dry it at the fire, and break it small like meal, and so shall thou offer thy first fruits to the Lord,

15 Pouring oil upon it, and putting on frankincense, because it is the oblation of the Lord.

16 Whereof the priest shall burn for a memorial of the gift, part of the corn broken small and of the oil, and all the frankincense.

CHAP. III.

Of peace-offerings.

AND if his oblation be a sacrifice of peace-offerings, and he will offer of the herd, whether male or female, he shall offer them without blemish before the Lord. §

2 And he shall lay his hand upon the head of his victim, which shall be slain in the entry of the tabernacle of the testimony, and the sons of Aaron the priests shall pour the blood, round about upon the altar.

3 And they shall offer of the sacrifice of peace-offerings, for an oblation to the Lord, || the fat that covereth the entrails, and all the fat that is within.

4 The two kidneys with the fat wherewith the flanks are covered, and the caul of the liver with the two little kidneys.

5 And they shall burn them upon the altar, for a holocaust, putting fire under the wood: for an oblation of most sweet savour to the Lord.

6 But if his oblation, and the sacrifice of peace-offering be of the flock, whether he offer male or female, they shall be without blemish.

CHAP. II., Ver., 11, 13. It was forbidden to mingle leaven or honey with the offerings to the Lord. They were considered emblematic, the one of malice, as the apostle qualifies it, the other of carnal affections. On the contrary, all oblations were to be tempered with salt, to signify their freedom from corruption.

* Mark 9 48. † A.M. 2514 ‡ Exod. 29. 13.

7 Ma ioḋḃaran̄ sé uan a laċair an Tiġearna.

8 Leagfaiḋ a láṁ air ċean̄ a ṫabartais, agus marḃfiḋ é aig tarsaiḋ teaġais na fiaḋnuise: agus croiṫfiḋ clan̄ Aron a ḟuil timċioll fa ċuairt na h-altóra.

9 Agus ioḋḃeoroċaiḋ siad de'n tabartas sioḋa, an ġeir, agus an t-iarball uile.

10 Agus na dúbáin, agus an ġeir biḋeas air an m-bolg agus air na h-iniġib an̄ aonḟeaċt leis na dubáin beaga, agus an t-suilt ta air na h-aranaib agus lion na n-ae maille leis na dubáin beaga.

11 Agus loiscfiḋ an sagart air an altóir iad, ċum coṫuġaḋ na teine, agus ioḋbairt do'n Tiġearna.

12 Mas gabar a ioḋḃairt, agus go n-ioḋḃeoraiḋ sé é do'n Tiġearna,

13 Leagfaiḋ a láiṁ air a ċean̄, agus marḃfaiḋ se e an ionnruiḋe teaġuis an ḟiaḋnuise: agus croiṫfiḋ miċ Aron an ḟuil air, timċioll fa ċuairt h-altóra.

14 Agus toigfaiḋ siad de ċuṁ coṫuġaḋ teine do'n Tiġearna, an ġeir ḟolċas an bolg agus na h-in̄iġe

15 An da dúban beoga, agus an ġeir biḋeas orra laiṁ leis na h-aran̄aib, agus scairt na n-ae, maille leis na dúbánaib beagaib.

16 Agus loirgfiḋ an sagart iad air an altóir: ċum biaḋ do'n teine, agus ċum bolaḋ cúṁra. An meaṫus uile is leis an Tiġearna é.

17 Man reaċt ṡionnruiḋe do ḃurn ġeinealaċaib air feaḋ ḃur n-aitreaḃ: ni iosfaoi meaṫus no fuil.

CAIB. IV.

De ṫabartaisib air son peacaiḋ anbfiosa.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise ráḋ.

2 Labair le cloin̄ Israel, aig ráḋ: Ma ṗeacuiġean̄ anam tré ainbfios, a d-taob aiṫeanta an Tiġearna, déanaḋ seiċe d'aiṫin se naċ n-déanfaiḋ siad:

3 Ma ṗeacuiġean̄ an sagart ata ungṫa agus go m-beiḋ sé a ċiontuġaḋ peacaiḋ aig an b-pobal, toirbeartaḋ sé air son a ṗeacaiḋ laoġ gan toibeim ċum an Tiġearna mar ioḋḃairt ṗeacaiḋ.

4 Agus do ḃearfaiḋ sé é ċum doruis teaġais na fiaḋnuise a laṫair an Tiġearna: agus leagfaiḋ a lám air a ċean̄ agus marḃfaiḋ sé do'n Tiġearna.

A. M. 2514.

7 If he offer a lamb before the Lord,

8 He shall put his hand upon the head of his victim: and it shall be slain in the entry of the tabernacle of the testimony: and the sons of Aaron shall pour the blood thereof round about upon the altar.

9 And they shall offer of the victim of peace-offerings a sacrifice to the Lord: the fat and the whole rump,

10 With the kidneys, and the fat that covereth the belly and all the vitals and both the little kidneys, with the fat that is about the flanks, the caul of the liver with the little kidneys.

11 And the priest shall burn them upon the altar, for the food of the fire, and of the oblation of the Lord.

12 If his offering be a goat, and he offer it to the Lord,

13 He shall put his hand upon the head thereof: and shall immolate it in the entry of the tabernacle of the testimony. And the sons of Aaron shall pour the blood thereof round about upon the altar.

14 And they shall take of it for the food of the Lord's fire, the fat that covereth the belly, and that covereth all the vital parts.

15 The two little kidneys with the caul that is upon them which is by the flanks, and the fat of the liver with the little kidneys:

16 And the priest shall burn them upon the altar, for the food of the fire, and of a most sweet savour. All the fat shall be the Lord's.

17 By a perpetual law for your generations, and in all your habitations: neither blood nor fat shall you eat at all.

CHAP. IV.

Of offerings for sins of ignorance.

AND the Lord spoke to Moses, saying:*

2 Say to the children of Israel: The soul that sinneth through ignorance, and doth anything concerning any of the commandments of the Lord, which he commanded not to be done:

3 If the priest that is anointed shall sin, making the people to offend, he shall offer to the Lord for his sin, a calf without blemish.

4 And he shall bring it to the door of the testimony before the Lord, and shall put his hand upon the head thereof, and shall sacrifice it to the Lord.

5 Togfaiḋ mar an g-céadna de ċuid d'ḟuil an laoġ, agus do ḃéarfaiḋ leis é go teaġais na fiaḋnuise,

6 Agus 'nuair tuimeoċaiḋ sé a ṁeur anns an b-fuil, croiṫfiḋ cuid de seaċd n-uaire os coiñe an Tiġearna, air aġaiḋ brait na sanctóra.

7 Agus cuirfiḋ se cuid de'n ḟuil ceaḋna air beannaiḃ altōra na túise deaġboluiġ ro ṫaitneaṁac do'n an Tiġearna, noċ a tá a d-teaġais na fiaḋnuise. Agus dóirtfiḋ se fuiġil na fola aig boñ altōra na h-íoḋbarta loisgṫe, noċ atá aig dorus teaġais na fiaḋnuise.

8 Agus ḃeanfaiḋ sé ḋé, an ġeir mar íoḋbairt peacaiḋ; an ġeir ḟolcas an t-ionaṫar, agus an uile ṁeaṫus biḋeas taoḃ stiġ.

9 An dá ḋúḃan, agus an ġeir biḋeas orra, noċ biḋeas laiṁ leis na learaiḃ, agus scairt na n-ae, maille leis na duḃánaiḃ beagaiḃ.

10 Mar baintear ar daṁ íoḋbarṫa na síoṫċána, agus loiscfiḋ sé iad air altóir na h-íoḋbarṫa lóiscṫe.

11 Acṫ an croicioñ agus an ḟeoil, maille le n-a ċioñ, agus le n-a ċosaiḃ, agus le n-a ṁionaċ, agus le n-a ḃuaċair,

12 Agus an ċuid eile de'n a m-blaiġ ḃéarfaiḋ leis amaċ taoḃ amuig do'n ḟoslungṗort go h-ioñad ġlañ, mar a n-dóirtear an luaiṫ amaċ, agus loisgfiḋ air an g-conaḋ le teine é: 'n ait a ndoirtear an luaiṫ amaċ bruiġfar iad

13 Agus ma ṗeacuiġeañ uile ċóṁċruiñiugaḋ Israel tré ainḃfios, agus ma gniḋ le an-ḃfios niḋ éigin ann aġaiḋ aiṫneaḋ an Tiġearna.

14 Agus go m-béiḋiḋ fios an ṗeacaiḋ 'ña ḋiaiġ sin; an sin íoḋḃreoċaiḋ siad daṁ air son an peacaiḋ, agus do ḃeurfaiḋ é os coinne teaġais na fiaḋnuise.

15 Agus léagfaiḋ siñsir an ċóṁċruiñiġṫe a láṁa ar a ċioñ os coiñe an Tiġearna: agus n-deis an daṁ ḃeiṫ íoḋbairṫe os coiñe an Tiġearna,

16 Béirfaiḋ an sagart biḋeas ungṫa, cuid 'ḟuil go teaġas na fiaḋnuise,

17 Agus tuimfaiḋ a ṁeur a g-cuid de'n fuil, agus croiṫfiḋ sé seaċt n-uaire é os coiñe an ḃrait.

18 Agus cuirfiḋ sé cuid de'n ḟuil ceaḋna air beañaiḃ na h-altóra, noċ atá os coiñe an Tiġearna, a d-teaġas na fiaḋnuise, agus doirtfiḋ amaċ an ċuid eile de'n ḟuil ag bunn altora na h-íoḋbairṫa loiscṫe, noċ atá aig dorus teaġais na fiaḋnuise.

19 Agus bainfiḋ sé a ġeir uile as, agus loisgfiḋ air an altoir é.

20 Déanaḋ leis an laoġ so mar do riñe leis an laoġ oile, agus do ḋéanfaiḋ an sagairt oraḋ air a son, agus maiṫfear an Tiġearna ḋoiḃ é.

5 He shall take also of the blood of the calf, and carry it into the tabernacle of the testimony.

6 And having dipped his finger in the blood, he shall sprinkle with it seven times before the Lord, before the veil of the sanctuary.

7 And he shall put some of the same blood upon the horns of the altar of the sweet incense most acceptable to the Lord which is in the tabernacle of the testimony. And he shall pour all the rest of the blood at the foot of the altar of holocaust in the entry of the tabernacle.

8 And he shall take off the fat of the calf for the sin offering, as well as that which covereth the entrails, as well as the inwards:

9 The two little kidneys, and the caul that is upon them, which is by the flanks, and the fat of the liver with the little kidneys,

10 As it is taken off from the calf of the sacrifice of peace offerings, and he shall burn them upon the altar of holocaust.

11 But the skin and all the flesh with the head and the feet and the bowels and the dung,

12 And the rest of the body he shall carry forth without the camp into a clean place, where the ashes are wont to be poured out, and he shall burn them upon a pile of wood, they shall be burnt in the place where the ashes are poured out.

13 And if all the multitude of Israel shall sin through ignorance, and shall do that which is against the commandment of the Lord,

14 And afterwards shall understand their sin, they shall offer for their sin a calf, and shall bring it to the door of the tabernacle.

15 And the ancients of the people shall put their hands upon the head thereof before the Lord. And the calf being immolated in the sight of the Lord,

16 The priest that is anointed, shall carry of the blood into the tabernacle of the testimony,

17 And shall dip his finger in it and sprinkle it seven times before the veil.

18 And he shall put of the same blood on the horns of the altar that is before the Lord, in the tabernacle of the testimony: and the rest of the blood he shall pour at the foot of the altar of holocaust, which is at the door of the tabernacle of the testimony.

19 And all the fat thereof he shall take off, and shalt burn it upon the altar:

20 Doing so with this calf as he did also with that before: and the priest praying for them, the Lord will be merciful unto them.

Chap. IV. Verse 12. Conaḋ, firewood.

21 Agus bearfaiḋ se an laoġ leis taoḃ amaċ de'n ḟoslungṗuirt, agus loisgfiḋ é mar do loisg an ċéad laoġ: oir is air son peacaiḋ an ṗobail a tá se.

22 Ma ṗeacuiġean̄ uaċdaran, agus go n-déanfaiḋ tre ain-ḃfios aṁain aon de na neiṫiḃ ta toirmisgṫe le dliġe Dé.

23 Agus go m-beiḋeaḋ aige 'n̄ a ḋiaġ sin eolus a ṗeacaiḋ, an̄ sin do ḃéarfaiḋ se tabartas do'n Tiġearna reiṫe de na gabraiḃ, gan ċaiḋe.

24 Agus leagfaiḋ a láṁ os a ċion̄ air, agus 'nuair do ṁarḃfaiḋ sé é an̄s an áit a marbaid a d-tabartar loisgṫe os coin̄e an Tiġearna; cion̄ gur ioḋbairt ṗeacaiḋ í,

25 Tumfiḋ an sagart a ṁeur ann ḟuil na h-ioḋbarṫa ṗeacaiḋ le cur a ṁeuir air bean̄aiḃ altóra na h-ioḋbarta loiscṫe, agus dortaḋ an fuileaċ amaċ aig bunn na h-altóra.

26 Acṫ loiscfiḋ sé a ṁéaṫas uile air, aṁail mar is gnáṫaċ 'd-taoḃ ioḋbarta na síoċċana: agus do ḋéanfaiḋ an sagart orṫa air a ṡon féin, agus air son a ṗeacaiḋ, agus maiṫfear ḋó é.

27 Acṫ ma ṗeacuiġean̄ anam de ṗobul na tíre tré ainḃfios, air n-deanaḋ aon niḋ toirmisgṫe le dliġe, agus go m-beiḋ cion̄taċ;

28 Agus go m-beiḋiḋ fios a ṗeacaiḋ aige: an̄ sinn do ḃeurfaiḋ ioḋbairt leis, gabar bainion̄ gan tóiḃéim.

29 Agus léagfaiḋ a láṁ air ċeann na h-ioḋbarṫa ṗeacaiḋ, agus marḃfiḋ é ann ait na h-ioḋbarṫa loiscṫe:

30 Agus glacfaiḋ an sagart cuid de'n ḟuil le n-a ṁeur, agus cuirfiḋ air bean̄aiḃ altóra na h-ioḋbarṫa loiscṫe í, agus dóirtfiḋ amaċ an ḟuil uile aig a bon̄.

31 Agus 'n-deis an méaṫus uile buainṫ, aṁail mar beantar amaċ méatus ó ioḋbairt an tabartais sioḋa; loiscfiḋ se e air an altóir mar bolaḋ ċúṁra do'n Tiġearna; agus do ḋéanfaiḋ orṫa air a ṡon, agus maiṫfear ḋó é.

32 Acṫ ma beir de'n tréud ċabartas air son peaċaiḋ mar ta uan bainion̄ gan toiḃéim.

33 Léagfaiḋ sé a láṁ air a ċeann, agus marḃfiḋ sé é an̄s an áit a marḃṫar an ioḋbairt loiscṫe.

34 Agus glacfaiḋ an sagart de'n ḟuil lé n-a ṁeuir, agus cuirfiḋ air bean̄aiḃ altóra na h-ioḋbarṫa loiscṫe í, agus dóirtfiḋ amaċ a ḟuil uile aig a bon̄.

35 Bainfiḋ sé amaċ mar an g-ceadna a ṁéaṫas uile, mar buaintear méaṫus an réaṫa amaċ ó ioḋbairt an tabartas sioḋa; agus loisgfiḋ air an altóir iad, mar ioḋbairt loisgṫe do'n Tiġearna: agus do ḋéanfaḋ agairt air son a ṗeacaiḋ noċ do rin̄e se, agus maiṫféar ḋó é.

21 But the calf itself he shall carry forth without the camp, and shall burn it as he did the former calf: because it is for the sin of the multitude.

22 If a prince shall sin, and through ignorance do any one of the things that the law of the Lord forbiddeth.

23 And afterwards shall come to know his sin, he shall offer a buck-goat without blemish, a sacrifice to the Lord.

24 And he shall put his hand upon the head thereof: and when he hath immolated it in the place where the holocaust is wont to be slain before the Lord, because it is for sin,

25 The priest shall dip his finger in the blood of the victim for sin, touching therewith the horns of the altar of holocaust, and pouring out the rest at the foot thereof.

26 But the fat he shall burn upon it, as is wont to be done with the victims of peace-offerings: and the priest shall pray for him, and for his sin, and it shall be forgiven him.

27 And if any one of the people of the land shall sin through ignorance, doing any of those things that by the law of the Lord are forbidden, and offending,

28 And shall come to know his sin, he shall offer a she-goat without blemish.

29 And he shall put his hand upon the head of the victim that is for sin, and shall immolate it in the place of the holocaust.

30 And the priest shall take of the blood with his finger, and shall touch the horns of the altar of holocaust, and shall pour out the rest at the foot thereof.

31 But taking off all the fat, as is wont to be taken away of the victims of peace-offerings, he shall burn it upon the altar, for a sweet savour to the Lord: and he shall pray for him, and it shall be forgiven him.

32 But if he offer of the flock a victim for his sin, to wit, an ewe without blemish:

33 He shall put his hand upon the head thereof, and shall immolate it in the place where the victims of holocausts are wont to be slain.

34 And the priest shall take of the blood thereof with his finger, and shall touch the horns of the altar of holocaust, and the rest he shall pour out at the foot thereof.

35 All the fat also he shall take off, as the fat of the ram that is offered for peace-offerings is wont to be taken away, and shall burn it upon the altar, for a burnt sacrifice of the Lord: and he shall pray for him and for his sin, and it shall be forgiven him.

CAIB. V.

De ioḋbairtiḃ eile peacaiḋ.

MA ṗeacuiġeaṅ anam, agus go n-eistfiḋ gúṫ neaċ tabairt miona, agus go m-beiḋ 'nn a ḟiadnuise d'a ḟeiscint, na do ḃeiṫ feasaċ air; muna ḃ-foiltsiġe sé é añ sin iomċóraiḋ a ċoir.

2 Ma ḃeanaṅ anam le h-aoin niḋ salaċ, mar ċonablaċ niḋ do ṁarbuiġ ainṁiḋe, nó niḋ d'eug, no neiṫe ṡnaṁeas, ma gniḋ dearmad, do ḃeiḋ sé neaṁġlan; tás é cioñtaċ mar an g-céadna.

3 No ma ḃeanaṅ sé le salċar duine, giḋ b'é air biṫ neaṁġloine le saileoċṫar duine, agus go n-déanfaiḋ dearmuid de, an uair ḃeiḋeas a fios aige air, añ sin ḃeiḋ sé cioñtaċ

4 Air an te ḃeirfas mioña 'g a ráḋ le n-a ḃeul go ndéanfaḋ sé olc, nó go ndéanfaḋ maiṫ, agus dearḃfoċas é le mioña, agus briaṫra, agus deanfas dearmuid de é, an uair do ḃeiḋeas ḟios aige, air a ċoir,

5 Déanaḋ se aiṫriġe air son a ṗeacaiḋ.

6 Agus ḃéareaḋ o'n treud uan, na gabar bainioñ, agus déanfaiḋ an sagart siṫ air a ṡon agus air son a ṗeacaiḋ,

7 Agus muna tig leis an t-uan do ṫabairt leis, añ siñ do ḃeurfaiḋ sé dá ḟearain leis, nó dá ċolum óga, ċum an Tiġearna; aon mar ioḋbairt ṗeacaiḋ, agus an dara mar ioḋbairt loiscṫe,

8 Agus do ḃéarfaiḋ ċum an t-sagairt iad, noċ ioḋḃearfas an ċeud ċeañ air son na ṗeacaiḋ, iompuġaḋ siar a ċeañ sin ċum na sciaṫain—gramuiġṫe d'a braġaid, aċt ni roiñfaiḋ ó ċéile é :

9 Agus dóirtfiḋ d'ḟuil air ṫaoḃ na h-altóra; agus faisgféar an ċuid eile de'n ḟuil amaċ aig boñ na h-altóra mar is ioḋbarṫa ṗeacaiḋ sin.

10 Agus loisgfiḋ se an dara ċuid mar ioḋbairt loiscṫe, do réir an ġnaṫ: agus do déanfaiḋ an sagart orṫa air a son, agus air ṡon a ṗeacaiḋ agus maiṫfear dó é.

11 Aċt muna tig leis dá éan d'ḟéaran, nó dá ċolum óga do ṫabairt, añ sin do ḃeurfaiḋ air son a ṗeaċaiḋ an deaċṁaḋ cuid d' eṗi de ṗlúr ṁin: ñi ċuirfiḋ ola air, ni mó ċuirfiḋ se túis air, óir is ioḋbairt ṗeacaiḋ i.

12 Agus do ḃéarfaiḋ sé ċum an t-sagairt é, noċ do glacfaiḋ lan a ḋuirn dé agus loiscfiḋ air an altóir é a g-cuiṁne an te ṫairg e.

13 Déanaḋ orṫa agus leor-ḟriṫolaḋ, agus maiṫfear dó é; agus beiḋ an fuiġeall aig an t-sagart, mar ḋuais.

14 Agus do láḃair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ:

15 Cia biṫ do ḋeanfas peacaḋ anḃfios le dul

CHAP. V.

Of other sacrifices for sins.

IF any one sin, and hear the voice of one swearing, and is a witness either because he himself hath seen, or is privy to it: if he do not utter it, he shall bear his iniquity.[*]

2 Whosoever toucheth any unclean thing, either that which hath been killed by a beast, or died of itself, or any other creeping thing: and forgetteth his uncleanness, he is guilty, and hath offended:

3 And if he touch any thing of the uncleanness of man, according to any uncleanness wherewith he is wont to be defiled, and having forgotten it, come afterwards to know it, he shall be guilty of an offence.

4 The person that sweareth, and uttereth with his lips, that he would do either evil or good, and bindeth the same with an oath, and his word, and having forgotten it afterwards understandeth his offence,

5 Let him do penance for his sin,

6 And offer of the flocks an ewe-lamb, or a she-goat, and the priest shall pray for him and for his sin:

7 But if he be not able to offer a beast, let him offer two turtles,[†] or two young pigeons to the Lord, one for sin, and the other for a holocaust,

8 And he shall give them to the priest: who shall offer the first for sin, and twist back the head of it to the little pinions, so that it stick to the neck, and be not altogether broken off.

9 And of its blood he shall sprinkle the side of the altar, and whatsoever is left, he shall let it drop at the bottom thereof, because it is for sin.

10 And the other he shall burn for a holocaust, as is wont to be done: and the priest shall pray for him, and for his sin, and it shall be forgiven him.

11 And if his hand be not able to offer two turtles, or two young pigeons, he shall offer for his sin, the tenth part of an ephi of flour. He shall not put oil upon it, nor put any frankincense thereon, because it is for sin:

12 And he shall deliver it to the priest, who shall take a handful thereof, and shall burn it upon the altar for a memorial of him that offered it:

13 Praying for him and making atonement: but the part that is left, he himself shall have for a gift.

14 And the Lord spoke to Moses, saying:

15 If any one shall sin through mistake, transgressing the ceremonies in those things that are

---

CHAP. V. Ver. 4. Here is a useful lesson on the force of oaths, and on the conditions which should render them obligatory.

[*] A.M. 2514.

[†] Infra, 12. 8. Luke 2. 24.

treasna na naoṁ-nósa taoḃ na neiṫe biḋéas ioḋbarta do'n Tiġearna, air son a ċorra do ḃearfaḋ se réiṫe gan ċáiḋe as na treudaiḃ air son dá ṡeacail airgid, do réir ṡecel na sanctóra.

16 Agus do ḋéanfaiḋ sé leasuġaḋ aĩs an doċar do riñe, agus cuirfiḋ an cúigeaḋ cuid 'nn a ċioñ, d'a tabairt do'n t-sagart noċ do ḋeanfar orta do, toirḃeirt an reaṫe, agus maiṫfear ḋó é.

17 Má ṗeacuiġeañ neaċ tre an-ḃfios agus go nḋéanaiḋ aon níḋ do na néiṫiḃ so, do ṫoirmioscuiġṫear le h-aiṫeantaiḃ an Tiġearna; agus 'ñ deis beiṫ ciontaċ aṁḋoċas a ċoir,

18 Do bearfaiḋ sé réiṫe gan ċáiḋe as an tréad, réir ṁeasa méid a ṗeacaiḋ, do'n t-sagart; noċ do deanfas orta, ċum gur le anḃfios do riñe e, agus maiṫfear ḋó é.

19 Mar is le anḃfios, do ċioñtuiġ sé ann aġaiḋ an Tiġearna.

CAIB. VI.

Toirḃeirt air son peacaiḋ eigċéirt: reaċta a d-taoḃ ioḋbairte loisgṫe, agus an teine síorbeo. Ioḋbairt na sagart, agus toirḃeirt air son peacaiḋ.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ:

2 An te ṗeacoċas agus tabairt tarcuisne do'n Tiġearna, ṡéanfas air a g-coṁursain an taisge tugaḋ faoi n-a ċúram, no do ṫóig aon níḋ le eigin, no le feil g-cumañ, nó a riñe eigin,

3 Nó fuair sé an níḋ do ċuaiḋ a múġa, agus go n-déarnaiḋ bréag d'a ṫaoḃ, agus ma a ṁioñ ann éiṫeac; na go n-dearnaiḋ níḋ air biṫ 'd-taoḃ na neiṫe an a b-peacañ daoine.

4 Air dearḃuġaḋ a ċora, ḋéanfaiḋ aisioc air a ḃ-fuair sé go cealgaċ.

5 Añs an iomlán, agus an ċuigṁaḋ ċuid tairis sin, do'n te ar leis é air a n-dearnaiḋ dioġbail.

6 Agus toirḃéirfiḋ se reaṫe gan toiḃéim as a treud air son a ṗeacaiḋ, agus béarfiḋ de'n t-sagart e réir meas agus méid a ṗeacaiḋ.

7 Agus do ḋéanfaiḋ an sagart orṫa a láṫair an Tiġearna ḋó; agus maiṫfear ḋó air son na neiṫe ann ar ṗeacuiġ se.

8 Agus do labair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ:

9 Aiṫin do Āron agus d'a ṁacaiḃ: Is é so dliġe na h-ioḋbarta loisgṫe: loiscfear í air altoir air feaḋ na h-oiḋċe go maidin, agus beiḋ an teine de'n altóir ċéadna.

sacrificed to the Lord, he shall offer for his offence a ram without blemish out of the flocks, that may be bought for two sicles, according to the weight of the sanctuary:

16 And he shall make good the damage itself which he hath done, and shall add the fifth part besides, delivering it to the priest, who shall pray for him, offering the ram, and it shall be forgiven him.

17 If any one sin through ignorance, and do one of those things which by the law of the Lord are forbidden, and being guilty of sin, understand his iniquity,

18 He shall offer of the flocks a ram without blemish to the priest, according to the measure, and estimation of the sin: and *the priest* shall pray for him, because he did it ignorantly: and it shall be forgiven him,

19 Because by mistake he trespassed against the Lord.

CHAP. VI.

Oblation for sins of injustice: ordinances concerning the holocaust and the perpetual fire: the sacrifices of the priests, and the sin-offerings.

THE Lord spoke to Moses, saying: *

2 Whosoever shall sin, and despising the Lord, shall deny to his neighbour the thing delivered to his keeping, which was committed to his trust; or shall by force extort any thing, or commit oppression,

3 Or shall find a thing lost, and denying it, shall also swear falsely, or shall do any other of the many things, wherein men are wont to sin:

4 Being convicted of the offence, he shall restore

5 All that he would have gotten by fraud, in the principal, † and the fifth part besides to the owner, whom he wronged.

6 Moreover for his sin he shall offer a ram without blemish out of the flock, and shall give it to the priest, according to the estimation and measure of the offence:

7 And he shall pray for him before the Lord, and he shall have forgiveness for every thing in doing of which he hath sinned.

8 And the Lord spoke to Moses, saying:

9 Command Aaron and his sons: This is the law of a holocaust: It shall be burnt upon the altar, all night until morning: the fire shall be of the same altar.

---

* A.M. 2514.

† Num. 5. 7.

10 Beiḋ an sagart eaduiġṫe a g-cúlaiḋ lín uime, agus cuirfiḋ air bríste lín agus tóisfaiḋ suas an luaiṫ do rinne an teine do'n iodbuirt loiscṫe air an altóir, agus 'n̄-deis a g-cur láiṁ leis an altóir.

11 Cuirfiḋ a eadaċ ḋé, agus cuirfiḋ éadaċ eile uime, agus iomċoriċaiḋ amaċ an luaiṫ taoḃ a muiġ do'n ċampa go h-ionad ġlan, agus déanfad de luaiṫ go d-te an aibleog is luġ.

12 Agus beiḋ an teine air an altóir síor beo, da coṫuġaḋ leis a t-sagart curfear conáḋ orṫi gaċ aon la, agus léagfa an iodbairt loisgṫe ann ōrd uire, agus loisgfiḋ uire méaṫar na n-iodbarṫa síoṫċána.

13 So i an teine beiḋis síōr lasta air an altoir; ní cuirḟear as go bráṫ í.

14 So e dliġeaḋ na h-iodbarṫa agus na h-oliodbairt, do toirbreoċas clan Aron a láṫair an Tiġearna, os coiñe na h-altóra.

15 Togfaiḋ an sagart lán glaice do ṗlúr suaiġte le ola, agus an túis uile noċ bias os cioñ an ṗluir, agus loiscfiḋ air an altóir é, mar ċuiṁne agus mar ḃolaḋ ċúṁra, do'n Tiġearna.

16 Agus iosfaiḋ Aron agus a ṁic an fuiġeall gan laibin; iosfaid é añs an ait naoṁṫa a g-cúirt ċoisriġṫe an teaġais.

17 Uime sin ní suaiġfear é le laibin, óir tairigeaḋ cuid de cum iodbairt loisgṫe do'n Tiġearna. Beid sé ró naoṁṫa, mar iodbairt air son ṗeacaiḋ, agus iodbairt air son corṫa.

18 Na firioñaċa aṁain a mearg ċloine Aron iosfaid de. Beid 'n̄ a reaċt go bráṫ añ bur n-geinealaċaiḃ, a d-taoḃ iodbarṫa an Tiġearna: gaċ aon d'a m-beanfaiḋ leo, beid naoṁṫa.

19 Agus do láḃair an Tiġearna ré Maoise 'a raḋ,

20 Is i so iodbuirt Aroin agus a maċ, noċ is dual doiḃ iodbairt do'n Tiġearna añsa lō a n-ungfuiġtear iad: toirbreoċaiḋ siad an deaċṁaḋ cuid do eṗah do ṗlúr ṁín mar iodbuirt go sioirúiḋe, a leaṫ ar maidin, agus a leaṫ tránóna.

21 Beiḋis se fuaiġṫe le ola agus bruiġte a m-branna air a teine, agus toirbeirṫe te do'n Tiġearna.

22 Leis an t-sagart beḋeas go ceart an ionad 'aṫar, aguir loisgfear an t-iomlán air an altóir.

23 Oir loisgfear gaċ uile iodbairt ar son an t-sagairt go h-iomlán: ní fiosfai neaċ é.

24 Agus do labair an Tiġearna le Maoise, aig raḋ.

25 Láḃair le Aron agus le n-a ṁacaiḃ, a raḋ: is é so dliġe na h-iodbuirṫa peacaiḋ: añs an ait a toirbeirtear an iodbuirt loiscṫe marb-

10 The priest shall be vested with the tunick and the linen breeches, and he shall take up the ashes of that which the devouring fire hath burnt, and putting them beside the altar,

11 Shall put off his former vestments, and being clothed with others, shall carry them forth without the camp, and shall cause them to be consumed to dust in a very clean place,

12 And the fire on the altar shall always burn, and the priest shall feed it, putting wood on it every day in the morning, and laying the holocaust on it, shall burn the fat of the peace-offerings.

13 This is the perpetual fire which shall never go out on the altar.

14 This is the law of the sacrifice and libations, which the children of Aaron shall offer before the Lord, and before the altar.

15 The priest shall take a handful of the flour that is tempered with oil, and all the frankincense that is put upon the flour: and he shall burn it on the altar for a memorial of most sweet odour to the Lord:

16 And the part of the flour that is left, Aaron and his sons shall eat, without leaven: and he shall eat it in the holy place of the court of the tabernacle.

17 And therefore it shall not be leavened, because part thereof is offered for the burnt sacrifice of the Lord. It shall be most holy, as that which is offered for sin and for trespass.

18 The males only of the race of Aaron shall eat it. It shall be an ordinance everlasting in your generations concerning the sacrifices of the Lord: Every one that toucheth them shall be sanctified.

19 And the Lord spoke to Moses, saying:

20 This is the oblation of Aaron, and of his sons, which they must offer to the Lord, in the day of their anointing: They shall offer the tenth part of an ephi of flour for a perpetual sacrifice, half of it in the morning, and half of it in the evening:

21 It shall be tempered with oil, and shall be fried in a frying-pan.

22 And the priest that rightfully succeedeth his father, shall offer it hot, for a most sweet odour to the Lord, and it shall be wholly burnt on the altar.

23 For every sacrifice of the priest shall be consumed with fire, neither shall any man eat thereof.

24 And the Lord spoke to Moses, saying:

25 Say to Aaron and his sons: This is the law of the victim for sin: in the place where the holo-

féar a ḃ-fiaḋnuise an Tiġearna: ata sé ró naoṁṫa.

26 An sagart ioḋbaras é, iosfuiḋ se féin é, añs an ait naoṁṫa a ccúirt an teaġais.

27 Giḋ b'é air biṫ nid beanas leis an ḟeoil sin, beiḋ se ró naoṁṫa; agus ma ċroiṫear d'a ḟuil air eadac ar bit, niġfear e nait naoṁṫa.

28 An soiṫeaċ criaḋ ioñair bruiṫeaḋ é brisfear é: agus mar a m-brañra ṗrais do bruiṫeaḋ é, sciurféar agus niġféar e, an uisce.

29 Gaċ ḟirioñaċ de buna na sagárt iosfaḋ ḋé, ata sé ró naoṁṫa.

30 Oir an ioḋbairt a marḃfar air son peacuiḋ, a d-tuigṫar a ċuid fola go teaġas na fiaḋnuise, ċum leor-gnioṁ a ḋéanaḋ anns an ait naoṁta, ni iosfair e act loisgfir é le teine.

CAIB. VII.

De ioḋbairtaiḃ air son coirṫaiḃ agus buiḋeaċais. Ni dual ġeir na fuil iṫeaḋ.

IS e só dliġe na h-ioḋbarṫa air son corṫa a tá sé ró naomṫa.

2 Añs an ait a marbaḋ siad an ioḋbairt loisgṫe, is ann marḃfid an ioḋbairt air son corṫa, agus croiṫfear a ḟuil timċioll air an altóir.

3 Ioḋḃeoroċaiḋ siaḋ ḋe an t-iarbal, agus an méatas ḟolċas na h-iñiġe,

4 An da ḋúban, agus an ṁéaṫas biḋeas air haaranaiḃ, an scairt atá os cioñ na n-ae maille leis na ḋúbanaiḃ beoġaiḃ.

5 Agus loiscfiḋ an sagairt iad air an altóir; mar is ioḋbairt loisgṫe do'n Tiġearna é, air son corṫa.

6 Iosfaiḋ gaċ aon ḟirioñaċ de treaiḃ na sagairṫ de'n ḟeoil sin añs an ait naoṁṫa; oir atá ró naoṁṫa.

7 Mar toirḃeirtar an ioḋbairt ṗeacaiḋ, is aṁla ioḋbairt corta; is ean dliġe a tá orra: an sagart do ḋéanas an ioḋbairt, is aige beideas sé.

8 An sagart ioḋbras ioḋbairt loiscte í, aig is beiḋis an croicioñ.

9 Agus gaċ uile ioḋbairt pluir d'a mbruiġtear air ġreidil na air grios, biaiḋ ag an t-sagairt ioḋbrus é.

10 Bideaḋ ċuṁaiscte le h-ola na tirim, biaiḋ ag cloiñ Aroin uile, an oiread ceadne.

caust is offered, it shall be immolated before the Lord. It is holy of holies.

26 The priest that offereth it, shall eat it in a holy place, in the court of the tabernacle.

27 Whatsoever shall touch the flesh thereof, shall be sanctified. If a garment be sprinkled with the blood thereof, it shall be washed in a holy place.

28 And the earthen vessel, wherein it was sodden, shall be broken, but if the vessel be of brass, it shall be scoured, and washed with water.

29 Every male of the priestly race shall eat of the flesh thereof, because it is holy of holies.

30 For the victim that is slain for sin,* the blood of which is carried into the tabernacle of the testimony to make atonement in the sanctuary, shall not be eaten, but shall be burnt with fire.

CHAP. VII.

Of sacrifices for trespasses and thanks-offerings. No fat nor blood is to be eaten.

THIS also is the law of the sacrifice for a trespass, it is most holy:†

2 Therefore where the holocaust is immolated, the victim also for a trespass shall be slain: the blood thereof shall be poured round about the altar.

3 They shall offer thereof the rump and the fat that covereth the entrails.

4 The two little kidneys, and the fat which is by the flanks, and the caul of the liver with the little kidneys.

5 And the priest shall burn them upon the altar: it is the burnt-sacrifice of the Lord for a trespass.

6 Every male of the priestly race, shall eat this flesh in a holy place, because it is most holy.

7 As the sacrifice for sin is offered, so is also that for a trespass: the same shall be the law of both these sacrifices: it shall belong to the priest that offereth it:

8 The priest that offereth the victim of holocaust, shall have the skin thereof.

9 And every sacrifice of flour that is baked in the oven, and whatsoever is dressed on the gridiron, or in the frying-pan, shall be the priest's that offereth it.

10 Whether they be tempered with oil, or dry, all the sons of Aaron shall have one as much as another.

CHAP. VI. Ver. 28. From the porous nature of the earthen vessels they were liable to retain the odour of whatever was poured into them, a quality which suggests the importance of imbuing the tender minds of youth with nought that could insinuate corruption.

Ver. 28. Though the word brañra generally signifies the tripod or stand, it is often taken for the frying-pan itself.

* Supra, 4. 5. Heb. 13. 11 † A.M. 2514.

11 'Is é so dliġeaḋ na h-ioḋḃurṫa sioṫċana, noċ ioḋḃeortar do'n Tiġearna.

12 Ma h-ioḋḃurtar é air son buiḋeaċuis, an̄ sin ioḋḃeoruiḋ siad arám gan laiḃim cumaiscṫe le h-ola, agus aḃlan̄a gan laiḃin ungṫa le ola, agus pluir min, bruigte agus builin̄uiḋ suaigte le ola.

13 Mar an g-ceadna, bairġinead le laiḃin maille re ioḋḃuirt ḃuiḋeaċuis d'o ioḋḃairtar mar ṫaḃartas sioṫcáin.

14 Agus ḋé sin ioḋḃeorḋċar mar ċead toraḋ, aon do'n Tiġearna, agus beiḋiḋ aig a t-sagairt do ṫairnoċas fuil na h-ioḋḃurṫa sioṫċana sin.

15 Agus ióstair an ló sin féin an ḟeoil, ni ḃ-uigfir éinniḋ ḋe ċum na maidne.

16 Ma ġniḋ neaċ ióḋḃuirt le móid, na go toileaṁuil, iostar an lá sin féin í, agus ma ḟanean̄ go d-ti an máraċ, is coir iṫeaḋ.

17 Aċd ma fagṫear fuiġeall an treas lá, loiscfiġṫear le teiniḋ é.

18 Ma iṫean̄ aon neaċ d'ḟeoil ioḋḃarta sioda an treas lá, beiḋ an toirḃeirt gan feiḋm agus ni racfaiḋ ann maiṫeas do'n ioḋḃartoir; ni ḟo aṁáin aċt an te truailoċas é fein le biaḋ mar sud, beiḋiḋ cion̄taċ a g-coir.

19 An ḟeoil ḃeanas ré h-aoinniḋ salaċ ni h-iostar í; loiscfiġṫear le teiniḋ i: agus an glan iosfuiḋ di.

20 An t-anam neaṁglan iṫceas d'ḟeoil na h-ioḋḃairta sioṫċana, noċ toirḃeirtar do'n d-Tiġearna, gearrfear an tanam sin amaċ as a ṁuin̄tir.

21 Agus ce biṫ ḃeanas le niḋ salaċ, mar ata salċar duine, no beaṫaid nó re aon niḋ neamġlan, agus iosas cuid da ḟeoil, geairféar an t-anam sin amaċ ó na ḋaoinib.

22 Agus do láḃair an, Tiġearna le Maoise, a ráḋ.

23 Láḃair re cloin̄ Isráel, a ráḋ, Ni iostaoi sib méaṫas do ḋaiṁ, no do ċaoraċ, no do ġabair.

24 Aċt geir an ḃeaṫaiḋ do ġeiḃ bás uaḋ féin, agus a ṁéaṫas sin noċ do sreaca le beaṫaċ eile, is feidir sin do ċur a núsáid ar biṫ eile.

25 Giḋ b'é ar biṫ iosas do ġeir buḋ dual mar ṫabairtus loisgṫe do'n Tiġearna, geairfuir amaċ ó na muin̄tir é,

26 Tar sin, ni iosfaoi gné fola air biṫ, d'éan no d'ainṁiḋe.

27 Giḋ b'é ar biṫ iosas aon ġné fola, gearrféar an t-anam sin o na ṁuintir.

28 Agus do laḃair an Tiġearna le Maoise a ráḋ:

29 Labair le cloin̄ Isráel, a ráḋ, An té ioḋ-

11 This is the law of the sacrifice of peace-offerings that is offered to the Lord.

12 If the oblation be for thanksgiving, they shall offer loaves without leaven tempered with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and fine flour fried, and cakes tempered and mingled with oil:

13 Moreover loaves of leavened bread with the sacrifice of thanks, which is offered for peace-offerings:

14 Of which one shall be offered to the Lord for first-fruits, and shall be the priest's that shall pour out the blood of the victim.

15 And the flesh of it shall be eaten the same day, neither shall any of it remain until the morning.

16 If any man by vow, or of his own accord offer a sacrifice, it shall in like manner be eaten the same day: and if any of it remain until the morrow, it is lawful to eat it.

17 But whatsoever shall be found on the third day shall be consumed with fire.

18 If any man eat of the flesh of the victim of peace-offerings on the third day, the oblation shall be of no effect, neither shall it profit the offerer: yea rather whatsoever soul shall defile itself with such meat, shall be guilty of transgression.

19 The flesh that hath touched any unclean thing, shall not be eaten, but shall be burnt with fire: he that is clean shall eat of it.

20 If any one that is defiled shall eat of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, which is offered to the Lord, he shall be cut off from his people.

21 And he that hath touched the uncleanness of man, or of beast, or of any thing that can defile, and shall eat of such kind of flesh, shall be cut off from his people.

22 And the Lord spoke to Moses, saying:

23 Say to the children of Israel: The fat of a sheep, and of an ox, and of a goat, you shall not eat.

24 The fat of a carcass that hath died of itself, and of a beast that was caught by another beast, you shall have for divers uses.

25 If any man eat the fat that should be offered for the burnt-sacrifice of the Lord, he shall perish out of his people.

26 Moreover you shall not eat the blood of any creature whatsoever, whether of birds or beasts.

27 Every one that eateth blood, shall perish from among the people.

28 And the Lord spoke to Moses, saying:

29 Speak to the children of Israel, saying: He that offereth a victim of peace-offerings to the

barus de ṫabartais sioḋa do'n Tiġearna, beireaḋ do íoḋbairt, mar an ceadna, eaḋon ol-ioḋbairt.

30 Congboċċaiḋ ann a laṁaib féin an ġeir maille leis an g-cliaṫan; agus 'nuair do ċoisrioċ ṫas iad do'n Tiġearna, bearfaiḋ do'n t-sagairt iad.

31 Noċ do loisgfiḋ an ġeir air an altóir: aċt buḋ le h-Aron agus le na macaib an t-uċt.

32 An sliñean deas tóġṫa de'n tabairtas-sioċċana, beiḋiḋ mar an g-céadna, aig a t-sagart.

33 An té de ṁacaib Aroin, íoḋbaras an ḟuil agus an meaṫus, is é do ġeabfaiḋ an sliñeán deas air son a ċoda.

34 Óir do ṫoig mise an t-uċt ardiġṫe agus an slineán dealuiġṫé o ċloiñ Israel, de ioḋbairt sioċċana, agus ṫug mé do Aron an sagart iad agus d'a ṁacaib, mar reaċt go braṫ, ó ṁeasg cloiñe Israel.

35 Is é so ungabal Aroin, agus a maċ, d-taob ioḋbairt an Tiġearna añs an ló ar ċap Maoise amaċ iad ċum friotolaḋ sagartaċta.

36 Agus na neiṫe do aiṫin an Tiġearna do tabairt dóib ó ċloiñ Israel, reir reaċta siorruiḋe, air fad a n-geinalaċ.

37 Is é so dliġe na h-íoḋbarṫa loiscṫe, agus na h-íoḋbarṫa peacaiḋ, agus na h-íoḋbarṫa corṫa agus na g-coisreagaḋ, agus na íoḋbarṫa tabairtas sioḋa;

38 Noċ d' aiṫin an Tiġearna do Maoise a sliab Sinai, 'nuair d'aiṫin sé do ċloiñ Israel ann íoḋbairt do ṫabairt do'n Tiġearna, a b-fasaċ Sinai.

CAIB. VIII.

Coisriceann Maoise Aron agus a ṁaca.

AGUS labair an Tiġearna le Maoise a raḋ.

2 Beir leat Aron agús a ṁic maille leis, agus a n-eadaiġ, agus an ola ungaḋ agus laoġ cum na h-ioḋbarca peacaiḋ, agus ḋa reiṫe, agus cliab d'aran gan laibin;

3 Agus cruiñiġ an cóiṁṫionol uile go dorus teágais na fiaḋnuise.

4 Do riñe Maoise mar d' aiṫin an Tiġearna dó, agus do ċruiñiġ an tóireaċdas a g-cioñ a ċéile, ċum dorus teaġais na fiaḋnuise.

5 A dúbairt: Is é so an níḋ d' aiṫin an Tiġearna do ḋéanaḋ.

6 Agus ṫug a laṫair Aroin agus a ṁic, agus 'nuair do niġ le h-uisge iad.

7 Do ċuir an cóta lín air an árd-ṡagart, agus do ċuir crios 'ña ṫimċiol, agus do ċuir an falaċ corcoraċ uime, agus do ċuir an t-eṗod air.

---

* A.M. 2514. Ante C. 1490.

Lord, let him offer therewith a sacrifice also, that is, the libations thereof.

30 He shall hold in his hands the fat of the victim, and the breast: and when he hath offered and consecrated both to the Lord, he shall deliver them to the priest,

31 Who shall burn the fat upon the altar, but the breast shall be Aaron's and his sons.

32 The right shoulder also of the victims of peace-offerings shall fall to the priest for first-fruits.

33 He among the sons of Aaron, that offereth the blood, and the fat, he shall have the right shoulder also for his portion.

34 For the breast that is elevated and the shoulder that is separated I have taken of the children of Israel, from off their victims of peace-offerings, and have given them to Aaron the priest, and to his sons, by a law for ever, from all the people of Israel.

35 This is the anointing of Aaron and his sons, in the ceremonies of the Lord, in the day when Moses offered them, that they might do the office of priesthood.

36 And the things that the Lord commanded to be given them by the children of Israel, by a perpetual observance in their generations.

37 This is the law of holocaust, and of the sacrifice for sin, and for trespass, and for consecration, and the victims of peace-offerings:

38 Which the Lord appointed to Moses in mount Sinai, when he commanded the children of Israel, that they should offer their oblations to the Lord in the desert of Sinai.

CHAP. VIII.

Moses consecrateth Aaron and his sons.

AND the Lord spoke to Moses, saying:*

2 † Take Aaron with his sons, their vestments, and the oil of unction, a calf for sin, two rams, a basket with unleavened bread,

3 And thou shalt gather together all the congregation to the door of the tabernacle.

4 And Moses did as the Lord had commanded. And all the multitude being gathered together before the door of the tabernacle,

5 He said: This is the word that the Lord hath commanded to be done.

6 And immediately he offered Aaron and his sons: and when he had washed them,

7 He vested the high-priest with the strait linen garment, girding him with the girdle, and putting on him the violet tunick, and over it he put the ephod,

---

† Exod. 29. 35. and 40. 13.

8 Agus do ċriosuiġ e le crios ceangail do'n n-uċd-éadaċ air a raiḃ Teagas agus Firinne.

9 Do ċuir mar an g-céadna an mioċd air a ċeann agus air an mioċd os cioñ clair éadain, do ċuir sé an pláta óir, beannuiġṫe, naoṁṫa; mar d' aiṫin an Tiġearna do.

10 Do glac mar an g-céadna an ola ungṫa le ar unguiġ an teaġas agus a ṫrascan uile.

11 Agus 'nuair do ċoisrig se an altóir, d'a craṫaḋ seaċt nuaire, do unguiġ orṫi agus a soiġṫiġ uile, an t-adan agus a ċos, d'a naoṁuġaḋ le ola.

12 Agus do ḋóirt e air ċean Aroin, agus do unguiġ e, d'a naoṁuġaḋ.

13 Agus ṫug a laṫair mar an g-céadna a ṁiċ, agus do ċuir cótaiḋ orra, agus do ċriosluiġ iad le creasanaiḃ, agus do ċuir barréaid orra, mar do aiṫin an Tiġearna.

14 Ṫoirbir ann sin laoġ air son peacaiḋ; agus 'n-uair do leag Aron agus a ṁic a láṁa air a ċioñ.

15 Do ṁarḃ sé é; agus do ġlac an ḟuil agus do ċuir air a ṁear i, agus leag air beañaiḃ na h'-altora fá ċuairt i, agus nuair do ġlan agus do naoṁuiġ i, ḋoirt an ḟuil aig buñ na h-altóra.

16 Aċt an ġeir do ḃi air na mionaċaiḃ, agus an scairt ós cioñ na n-ae, agus an dá ḋuban, agus a méaṫas do loisc se air an altóir iad.

17 Loisc sé an laoġ le teine, agus a ḟeiṫe agus a ḟeoil, agus a otraċ, taoḃ amuiġ do'n ḟoslongṗoirt; mar d' aitin an Tiġearna.

18 Mar an g-ceadna ṫug réiṫe leis ċum na h-iodḃairt loiscṫe: agus 'nuair do ċuir Aron agus a ṁic a láṁa air a ċeañ.

19 Do marḃ sé é; agus do ċroiṫ an ḟuil air an altóir fá ċuairt.

20 Agus 'nuair do ġeár sé an réiṫe 'nn a spollaiḋiḃ, do loisc an ċeañ, agus na ṡpollaiḋ agus an ġeir.

21 'Nuair do niġ an mionaċ agus na cosa, do loisc an reiṫe uile air an altóir, de briġ go raiḃ an iodḃairt loiscṫe 'nn a balaḋ ċúṁra, do'n Tiġearna; mar d' aiṫin se ḋo.

22 Ṫug fós reiṫe eile leis ann ċoisricṫiḃ na sagart, agus do leag Aron agus a ṁic a laṁa air a ċeañ.

23 Agus 'nuair do ṁarḃ Maoise e, do glac d'a ḟuil, agus do ċuir air ḃair ċluaise deise Aroin, agus air orḋóig a laiṁe deise mar an g-céadna.

24 Ṫug fós a láṫair mic Aroin, agus 'nuair

8 And binding it with the girdle, he fitted it to the rational, on which was Doctrine and Truth.

9 He put also the mitre upon his head, and upon the mitre over the forehead put the plate of gold, blessed and consecrated as the Lord had commanded him.

10 He took also the oil of unction, with which he anointed the tabernacle, with all the furniture thereof.

11 And when he had sanctified and sprinkled the altar seven times, he anointed it, and all the vessels thereof, and the laver with the foot thereof, he sanctified with the oil.

12 * And he poured it upon Aaron's head, and he anointed and consecrated him:

13 And in like manner he offered his sons, vested them with linen tunicks, and girded them with girdles, and put mitres on them as the Lord had commanded.

14 He offered also the calf for sin: and when Aaron and his sons had put their hands upon the head thereof,

15 He immolated it: and took the blood, and dipping his finger in it, he touched the horns of the altar round about. Which being expiated, and sanctified, he poured the rest of the blood at the bottom thereof,

16 But the fat that was upon the entrails, and the caul of the liver, and the two little kidneys with their fat, he burnt upon the altar:

17 And the calf with the skin, and the flesh, and the dung, he burned without the camp, as the Lord had commanded.

18 He offered also a ram for a holocaust: and when Aaron and his sons had put their hands upon its head,

19 He immolated it, and poured the blood thereof round about upon the altar.

20 And cutting the ram into pieces, the head thereof, and the joints, and the fat he burnt in the fire.

21 Having first washed the entrails, and the feet, he burnt the whole ram together upon the altar, because it was a holocaust of most sweet odour to the Lord, as he had commanded him.

22 He offered also the second ram, in the consecration of priests: and Aaron and his sons put their hands upon the head thereof.

23 And when Moses had immolated it, he took of the blood thereof, and touched the tip of Aaron's right ear, and the thumb of his right hand, and in like manner also the great toe of his right foot.

24 He offered also the sons of Aaron: and when

CHAP. VIII., Ver. 23. Touching the ears, the thumbs, and toes of Aaron with the blood of the ram, was indicative of the consecration of his entire person to the service of the Almighty. In the selection of a ram as the peculiar sacrifice for the occasion, the interpreters discover the necessity of the strength and courage with which the clergy should be endued, the Apostles being called "arietes gregis."

* Eccli. 45. 18.

do ċuir cuid de'n ḟuil air barr a g-cluas deas, agus air ordógaiḃ a láṁ ndeas agus air ordógaiḃ a g-cos ndeas, do ċroiċ an ḟuil air an altóir timċioll fa ċuairt.

25 Aċt do ṫoig an ġeir, agus an t-iarball, agus an ġeir do bí air an mionaċ uile, agus an sgairt ós cioñ na n-ae, agus an dá ḋúban, agus an geir, agus an sliñéan ḋeas:

26 Agus do ṫoig as a g-cliaḃ an t-arain gan laiḃin ḃí os coiñe an Tiġearna, aon bairġean gan laiḃin, agus bairgean d'arán smearṫa le ola, agus aon ablañ aṁáin, agus do ċuir air uaċdar na geire, agus an t-slineáin deis iad.

27 D'a g-cur sin uile air láṁaiḃ Aroin, agus a ṁac: agus 'nuair do luaimniġ iad os coiñe an Tiġearna.

28 Do ġlac arís as a láṁaiḃ iad, agus do loisc air an altóir iad mar íoḋbairt loiscṫe, de ḃríġ go rabadar íoḋḃairt coisreacṫa do ḃalaḋ cúṁra do'n Tiġearna.

29 Agus do ġlac mar a ċuid féin uċd an reiṫe coisreacṫa, dá ṫógḃáil ṡuas a láṫair an Tiġearna mar do aiṫin an Tiġearna do.

30 Agus glacaḋ de'n ola ungṫa, agus de'n ḟuil do bí air an altóir, do ċroiċ í ar Aron, agus air a éadaċ, agus air a ṁacaiḃ, agus air éadaiġiḃ a ṁac maille leis.

31 Agus 'nuar naoṁuiġ iad ann a g-culaḋ, a dúḃairt leo: Bruiṫiḋe an ḟeoil aig dorus teaġais na fiaḋnuise agus iṫiḋe añ sin: iṫiḋ mar an g-ceadna de na builiniḋiḃ coisreacṫa a tá anns an g-cliaḃ, mar d'aiṫin an Tiġearna dam aig ráḋ: isfiḋ Aron agus a ṁic é,

32 Agus an fuiġeall ḃeiḋeas de'n ḟeoil, agus de'n arán, loiscfear le teine é.

33 Agus ni raċfaoi amaċ tar ḋoras an teaġais air feaḋ seaċt lá, nó go rabaid laeṫe bur g-coisricṫe cóiṁlionta: oir a seaċṫ lá ḃeiḋeas bur g-coisreacaḋ crioċnuiġṫe:

34 Mar do riñe e anois, ċum do m-beiḋeaḋ nós na íoḋbarṫa iomlan.

35 De ló agus d'oiḋċe coṁnoċaiḋ sib anns an teaġas coiṁead arnain an Tiġearna, 'n naċ ḃ-fagṫaoi bás: óir is mar sin do h-aiṫniġeaḋ ḋam.

36 Agus do riñe Aron agus a ṁic gaċ uile níḋ d'ar aiṫin an Tiġearna tré láiṁ Maoise.

CAIB. IX.

Toirḃireañ Aron íoḋbairt air a ṡon ḟéin agus air son an ṗobail. Teigeañ teine o'n Tiġearna air an altóir.

AGUS nuair ṫáinic ar an t-oċḋṁaḋ lá, ġoir Maoise Aron agus a ṁic, agus siñsir Israel; agus a dúbairt sé leo.

---

* Exod. 29. 32. and 30. 22. and 40. 9. Infra, 24. 9.

---

with the blood of the ram that was immolated, he had touched the tip of the right ear of every one of them, and the thumbs of their right hands, and the great toes of their right feet, the rest he poured on the altar round about:

25 But the fat, and the rump, and all the fat that covereth the entrails, and the caul of the liver, and the two kidneys with their fat, and with the right shoulder, he separated.

26 And taking out of the basket of unleavened bread, which was before the Lord, a loaf without leaven, and a cake tempered with oil and a wafer, he put *them* upon the fat, and the right shoulder:

27 Delivering all to Aaron, and to his sons: Who having lifted them up before the Lord,

28 He took them again from their hands, and burnt them upon the altar of holocaust, because it was the oblation of consecration, for a sweet odour of sacrifice to the Lord.

29 And he took of the ram of consecration, the breast for his portion, elevating it before the Lord, as the Lord had commanded him.

30 And taking the ointment, and the blood that was upon the altar, he sprinkled Aaron, and his vestments, and his sons, and their vestments with it.

31 And when he had sanctified them in their vestments, he commanded them, saying: Boil the flesh before the door of the tabernacle, and there eat it. Eat ye also the loaves of consecration, that are laid in the basket, as the Lord commanded me, saying: * Aaron and his sons shall eat them:

32 And whatsoever shall be left of the flesh and the loaves, shall be consumed with fire.

33 And you shall not go out of the door of the tabernacle for seven days, until the day wherein the time of your consecration shall be expired. For in seven days the consecration is finished:

34 As at this present it hath been done, that the right of the sacrifice might be accomplished.

35 Day and night shall you remain in the tabernacle observing the watches of the Lord, lest you die: for so it hath been commanded me.

36 And Aaron and his sons did all things which the Lord spoke by the hand of Moses.

CHAP. IX.

Aaron offereth sacrifice for himself and the people. Fire cometh from the Lord upon the altar.

AND when the eighth day was come, Moses called Aaron and his sons, and the ancients of Israel, and said to them:†

---

† A.M. 2514. Exod. 29, 1.

2 Glac de'n treud laoġ óg mar tabartas peacaiḋ agus reiṫe mar tabartas loiscṫe gan ċaiḋe, agus ioḋbair iad a b-fiaḋnuise an Tiġearna.

3 Agus labróċaiḋ tu le cloiñ Israel, a ráḋ, Glacaiḋ gabar firioñ air son tabartais ṗeacaiḋ; agus laoġ agus uan, araon de'n ċéad bliaḋain, gan ċaiḋe, mar ioḋbairt loiscṫe;

4 Daṁ agus reiṫe ṁar an g-céadna mar ioḋbairt ṡioḋa, agus ioḋbairiḋ iad a b-fiaġnuise an Tiġearna, toirbeirt le ioḋbairt, gaċ aoin acu plúr coṁeascṫa le h-ola: óir an iuḋ foillseoċaiḋ an Tiġearna é féin.

5 Mar sin ṫugadar na neiṫe d' aiṫin Maoise ċum dorais an teaġais, nait 'nuair do ṡeasadar an ċóiṁṫionol uile,

6 Dubairt Maoise: Is í so an ċaint noċ d' aiṫin an Tiġearna daoib; déanaiḋ é agus foillseoċtar a ġlóir ḋaoib.

7 Agus dubairt le Aron: tar ċum na h-altora, agus ioḋbair ioḋbairt air son do ṗeacaiḋ; ioḋbair d' ioḋbairt loisgṫe, agus déan orṫa duit féin, agus do'n ṗobal: agus 'nuair marḃfas tu ioḋbairt an ṗobail, déan orṫa doib, mar d' aiṫin an Tiġearna.

8 Gan muil dó ċuaiḋ Aron ċum na h-altóra, agus do ṁarḃ an laoġ mar ioḋbart air a ṡon féin.

9 Agus ṫugadar a ṁic an ḟuil ċuige: agus do ṫum a ṁeara annti, agus ċuir air beañaib na h-altóra í, agus do ḋóirt an ḟuil amaċ ag buñ na h-altóra:

10 Agus do loisc sé an ġeir, agus na dúbain, agus an scairt os cioñ na n-ae de'n ioḋbairt ṗeacaiḋ, air an altóir; mar do aiṫin an Tiġearna do Maoise.

11 Aċt an ḟeoil agus an t-seiċe do loisg le teine, taob a muiċ de'n ḟoslongṗuirt.

12 Agus do ṁarḃ se an ioḋbairt loiscṫe; agus ṫugadar a ṁic an ḟuil ċuiġe, noċ do ċroiṫ se timċioll fa ċuairt air an altóir.

13 Ṫugadar an ioḋbairt ċuige, gearṫa, na sgollaiḋib, an ceañ maille leis na baill agus do loisc air an altóir iad le teine.

14 N-deis an mionaċ agus na cosa niġeaḋ le uisge.

15 Ann sin, d'a ṫoirbeirt air son peaċaiḋ an pobail, do ṁarḃ an gabar agus n-deis an altóir do ġlanaḋ.

16 Ṫoirbir an tabartas loiscṫe.

17 Cur leis an ioḋbairt an ioḋbairt diġ, tairgear leis, agus loisc air an altóir iaḋ, ṫar nosaib ioḋbairt na ṁaidne.

18 Do ṁarḃ mar an g-céadna an daṁ agus an reiṫe mar ioḋbairt ṡioḋa, noċ do ḃí air son an ṗobail: agus ṫugadar a ṁic an ḟuil ċuige, noċ do ċroiṫ sé air an altóir fa ċuairt.

19 Aċt méaṫas an daiṁ agus iarball an

2 Take of the herd a calf for sin, and a ram for a holocaust, both without blemish, and offer them before the Lord.

3 And to the children of Israel thou shalt say: Take ye a he-goat for sin, and a calf, and a lamb, both of a year old, and without blemish for a holocaust,

4 Also a bullock and a ram for peace-offerings: and immolate them before the Lord, offering for the sacrifice of every one of them flour tempered with oil; for to-day the Lord will appear to you.

5 They brought therefore all things that Moses had commanded before the door of the tabernacle: where when all the multitude stood,

6 Moses said: This is the word, which the Lord hath commanded; do *it*, and his glory will appear to you.

7 And he said to Aaron: Approach to the altar, and offer sacrifice for thy sin: offer the holocaust, and pray for thyself and for the people: and when thou hast slain the people's victim, pray for them, as the Lord hath commanded:

8 And forthwith Aaron, approaching to the altar, immolated the calf for his sin:

9 And his sons brought him the blood of it: and he dipped his finger therein, and touched the horn of the altar, and poured the rest at the foot thereof.

10 And the fat and the little kidneys, and the caul of the liver, which are for sin, he burnt upon the altar, as the Lord had commanded Moses:

11 But the flesh and skins thereof he burnt with fire without the camp.

12 He immolated also the victim of holocaust: and his sons brought him the blood thereof, which he poured round about on the altar.

13 And the victim being cut into pieces, they brought to him the head and all the members, all which he burnt with fire upon the altar.

14 Having first washed the entrails and the feet with water.

15 Then offering for the sin of the people, he slew the he-goat: and expiating the altar,

16 He offered the holocaust:

17 Adding in the sacrifice the libations, which are offered withal, and burning them upon the altar, besides the ceremonies of the morning holocaust.

18 He immolated also the bullock and the ram, the peace-offerings of the people: and his sons brought him the blood, which he poured upon the altar round about.

19 The fat also of the bullock, and the rump of

rêiċe agus na dúḃain, maille le n-a n-geir, agus an scairt ós cioñ na n-ae:

20 Do ċuireadar air na cliatanaiḃ: agus 'nuair do loisc an méaṫar air an altóir:

21 Do ġeàr o ċéile Aron na cliaṫain agus an sliñean dear, mar ioḋḃairt ċroiṫte a ḃ-fiaḋnuise an Tiġearna, mar d'aiṫin Maoise.

22 Agus síneaḋ amaċ a láṁ gus an ṗobail do ḃeañuiġ se iad. Agus n-deis ioḋḃairt peacaiḋ agus ioḋḃairt loiscṫe, agus h-ioḋḃairṫ síoḋa beiṫ ċríoċnuiġṫe, ṫainic a nuas.

23 Agus do ċuaiḋ Maoise agus Aron go teaġas na fiaḋnuise, agus ṫáinicdar amaċ, agus do ḃeañuiġdar an pobal: agus do foillsuiġaḋ glóir an Tiġearna do'n ṗobal uile.

24 Agus feuċ, ṫainic teine amaċ ó'n Tiġearna, agus do ḋioḃaiḋ an ioḋḃairt loiscṫe agus an ġeir, do bí air an altoir, noċ an uair do ċonairc an pobal, do ṁolldar an Tiġearna, ṫuitim air a n-aġaiḋ.

CAIB. X.

Sgriostar le teine Nadab agus Abiu mar ġeall, air ṫoirḃirt teine coiṁiġṫeaċ. Ta se toirmiġṫe air ṡagairt fion ol trá teiġeann siad asteaċ 's an teaġas. An dliġe taob neiṫe naoṁṫa iṫe.

AGUS do ġlac Nadab agus Abiú, mic Aroin, sionsaiḋ, agus do ċuir téine añtu, agus do ċuir túis orṫa, toirḃeirt teine ċoiṁiġṫeaċ a láṫair an Tiġearna, noċ ar aiṫin sé ḋoiḃ.

2 Agus ḋo ċuaiḋ teine amaċ ó'n Tiġearna, agus do ḋioḃaiḋ sí iad, agus fuaradar bás a ḃ-fiaḋnuise an Tiġearna.

3 Agus dúḃairt Maoise le Aron: Is ê so an niḋ do laḃair an Tiġearna a raḋ: Beiḋ mé naoṁṫa anns an droing, ṫig a n-gar ḋam, agus os coiñe an ṗobail uile beiḋ glóir ḋam. Agus do ċord Aron aig clos.

4 Agus do ġoir Maoise Misael agus Elsaṗan, mic Osiel dearḃráṫair áṫar Aroin, agus a duḃairt leo. Tigiḋ a leiṫ, beiriḋ liḃ bur n-dearḃraiṫre ó ḟiaḋnuise na sanctóra amac, as an b-forlongṗort.

5 Agus ṫáinicadar gan muil agus rugadar leo iad mar bidar, an a g-cóċalaiḃ agus teilgadar amaċ as an ḃ-forlongṗort iad; mar ar orduiġeaḋ ḋoiḃ.

the ram, and the two little kidneys, with their fat, and the caul of the liver,

20 They put upon the breasts. And after the fat was burnt upon the altar,

21 Aaron separated their breasts, and the right shoulders, elevating them before the Lord, as Moses had commanded.

22 And stretching forth his hands to the people, he blessed them. And so the victims for sin, and the holocausts, and the peace offerings being finished, he came down.

23 And Moses and Aaron went into the tabernacle of the testimony, and afterwards came forth and blessed the people. * And the glory of the Lord appeared to all the multitude.

24 And behold a fire, coming forth from the Lord, devoured the holocaust, and the fat that was upon the altar: which when the multitude saw, they praised the Lord, falling on their faces.

CHAP. X.

Nadab and Abiu, for offering strange fire, are burnt by fire. Priests are forbidden to drink wine, when they enter into the tabernacle. The law of eating the holy things.

AND Nadab and Abiu, the sons of Aaron, taking *their* censers, put fire therein, and incense on it, offering before the Lord strange fire: which was not commanded them.†

2 And fire coming out from the Lord destroyed them, and they died before the Lord.

3 And Moses said to Aaron: This is what the Lord hath spoken: I will be sanctified in them that approach to me, and I will be glorified in the sight of all the people. And when Aaron heard this, he held his peace.

4 And Moses called Misael and Elisaphan, the sons of Oziel, the uncle of Aaron, and said to them: Go and take away your brethren from before the sanctuary, and carry them without the camp.

5 And they went forthwith and took them as they lay, vested with linen tunicks, and cast them forth, as had been commanded them.

CHAP. IX., Ver. 24. By comparing the conclusion with the commencement of this chapter, it would appear that it is to this miraculous fire Moyses alluded, when he told the people "for to-day the Lord will appear to you." Nothing could be better calculated to inspire them with veneration for the priestly office of Aaron, and for the sacrifices he was appointed to offer.

CHAP. X. Ver. 1. 2. The awful judgment inflicted on the sons of Aaron for their temerity in putting strange fires into their censers, is fraught with an instructive warning to all who are rash enough to dispense or receive religious instruction outside the pale of the Catholic Church. If the coals are not kindled from the fire which the Holy Ghost brought down from heaven, instead of diffusing light or warmth, they bring death on those who snatch them.

* 2 Mac. 2. 10.

† A M. 2514 Num. 3. 4. and 26. 61. 1 Par. 24. 2.

6 Agus dúbairt Maoise le Aron, agus le h-Elearar agus le h-Itamar, a maca. Na noċtuiġiḋ bur g-ciñ, agus na sracaiḋ bur n-éadaċ, d'eagla go marbfaiḋe sib, agus d'eagla feirge do ṫeaċt air an b-pobal uile. Caoindis bur n-deairbraiṫre agus tiġ Israel uile, an lorcaḋ nóċ do las an Tiġearna.

7 Aċt sib-se ni raċfaoi amaċ ó ḋorus teaġais na fiaḋnuise d'eagla go b-fuiġeaḋ sib bas: óir atá ola ungṫa an Tiġearna oraib. Agus do riñeadar do réir aiṫne Maoise.

8 Do labair an Tiġearna fós le Aron:

9 Na h-olaiḋ fion nó deoċ láidir, tusa, nó do ṁic maille leat an uair raċfaoi go teaġas na fiaḋnuise, d'eagla go b-fuiġeaḋ sib bas: beiḋ sin 'nn a reaċt go braṫ air feaḋ bur n-geinealaċ:

10 Agus ċor go g-cuirfiḋe diċbir eidir naoṁṫa agus neaṁnaoṁṫa, agus éidir glan agus neaṁġlan:

11 Agus ċor go múinfiḋe ċlan Israel m' uile reaċt noċ do labair an Tiġearna leo le láiṁ Ṁaoise.

12 Agus do labair Maoise le h-Aron, agus le h-Eléarar agus le h-Itamar a ṁic do fagaḋ beo: Glacaiḋ an iodbairt biḋ is fuiġeall ṫabartais an Tiġearna, agus iṫiḋ gan laibin é, laiṁ leis an altóir, óir ata ró naoṁṫa:

13 Agus iosfaoi é añ áit naoṁṫa, ċioñ gur b'e do ċeart-sa é, agus ceart do ṁac, as iodbarṫaib an Tiġearna: óir is mar sin do h-aiṫniġeaḋ dam-sa.

14 An t-uċd mar an g-ceadna crocte agus an sliñéan tógṫa, iosfaiḋ tu añ áit ġlaiñ, ṫú féin, agus do ṁic, agus d'ingeana maille leat: óir is ceart duit-se iad, agus ceart do ṁac, noċ do ḃéarṫar as iodbuirt an tabartais sioḋa ó ċloiñ Israel.

15 De ċioñ gur ṫogadar suas os coiñe an Tiġearna an sliñean agus an t-uċd maille leis an geir a loisgṫar le teine air an altóir, is leat-sa agus le d' ṁacaib maille leat iad, réir fíor reaċta mar do aiṫin an Tiġearna.

16 'S an am ceadna do lorgair Maoise go diṫċiollaċ an n-diaiġ ġabar na h-iodbarṫa, agus feuċ, do lóisceaḋ é: agus do bi sé feargaċ le h-Eléarar agus le h-Itamar mic Aroin do fagbaḋ beo, 'g a raḋ.

17 Cad fa nar iṫbar an iodbairt ṗeacaiḋ anns an ait naoṁṫa, ó tá ro naoṁṫa, agus tugṫa ḋaoib-se ċum ċioñta an ċoṁċruiniġṫe iomċur agus orṫa do ḋéanaḋ air a son a láṫair an Tiġearna?

18 Go h-aiṫriḋ 'nuair nar tugaḋ a ḟuil taob a

6 And Moses said to Aaron, and to Eleazar and Ithamar, his sons: Uncover not your heads, and rend not your garments, lest perhaps you die, and indignation come upon all the congregation. Let your brethren, and all the house of Israel, bewail the burning which the Lord has kindled:

7 But you shall not go out of the door of the tabernacle, otherwise you shall perish: for the oil of the holy unction is on you. And they did all things according to the precept of Moses.

8 The Lord also said to Aaron:

9 You shall not drink wine nor any thing that may make drunk, thou nor thy sons, when you enter into the tabernacle of the testimony, lest you die: because it is an everlasting precept through your generations:

10 And that you may have knowledge to discern between holy and unholy, between unclean and clean:

11 And may teach the children of Israel all my ordinances which the Lord hath spoken to them by the hand of Moses.

12 And Moses spoke to Aaron, and to Eleazar and Ithamar, his sons that were left: Take the sacrifice that is remaining of the oblation of the Lord, and eat it without leaven beside the altar, because it is holy of holies.

13 And you shall eat it in a holy place: which is given to thee and thy sons of the oblations of the Lord, as it hath been commanded me.

14 The breast also that is offered, and the shoulder that is separated, you shall eat in a most clean place, thou and thy sons, and thy daughters with thee. For they are set aside for thee and thy children, of the victims of peace offerings of the children of Israel:

15 Because they have elevated before the Lord the shoulder and the breast, and the fat that is burnt on the altar, and they belong to thee and to thy sons by a perpetual law, as the Lord hath commanded.

16 * While these things were a doing, when Moses sought for the buck-goat, that had been offered for sin, he found it burnt: and being angry with Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron that were left, he said:

17 Why did you not eat in the holy place the sacrifice for sin, which is most holy, and given to you, that you may bear the iniquity of the people, and may pray for them in the sight of the Lord,

18 Especially whereas none of the blood thereof hath been carried within the holy places, and

---

* 2 Mac. 2. 11.

sṫeaċ do'n áit naoṁṫa: agus buḋ cóir daoiḃ a iṫe añs an áit naoṁṫa, mar d' aittineaḋ ḋam.

19 Do ḟreagair Aron: ann iuḋ d' iodḃraḋ tabartar ṗeacaiḋ agus an iodḃairt loisgṫe os coiñe an Tiġearna; agus do ṫarla ḋám-sa mar ċidir, ciaños ar b' ḟeidir liom iṫeaḋ de, no Dia a riaraḋ le deaġḟrioṫolaḋ agus mo ċroiḋe faoi ḃrón.

20 Agus an uair do ċualaiḋ Maoise so, do ḃi sé riarṫa.

CAIB. XI.

Diṫḃir ainṁinteaḋ glan agus neaṁġlan.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise agus le Aron, a' raḋ.

2 Labraiḋ le cloiñ Israel, a raḋ: Is iad so na beaṫaiġ noċ iosfaoi a mearg na n-ainminteaḋ uile a tá air an talaṁ.

3 Ca b'é air biṫ roiñeas an ionga, agus gniḋeas aṫċognaḋ mearg na n-ainṁinteaḋ, iosfaoi sib.

4 Cia ġniḋeas cognaḋ ċior, aċt naċ roiñeañ an ionga, mar atá an caṁaill, ni iosfaoi sib; agus beiḋ se mearg na neiṫe neaṁġlan.

5 An ċearogril de ċioñ go g-cognañ aċt ní rañañ an ionga, atá sé neamġlan ḋaoib.

6 Agus an gearrḟiaḋ, de ċioñ go g-cognañ an ċior, aċt ni rañan an ionga.

7 Agus an ṁuc ciḋ go rañañ an ionga aċt naċ g-cognañ.

8 Ni iosfaoi d'a ḃ-feoil, agus ní ḃeañfaiḋe le n-a g-conablaib; ataid neaṁglan ḋaoib.

9 Is iad so na neiṫe síolruiġṫear anns na h-uisgṫib a tá ceadṁaċ le n-iṫeaḋ. An uile níḋ air a ḃ-fuilid eiteaċ agus slisneaċ añs na fairgib, agus añs na sroṫaib, agus anns na linṫib iosfaoi.

10 Agus añ ṁéid air naċ ḃ-fuil eiteaċ no laña de'n ṁéid ċorruiġear agus a ḃ-fuil beo añs na h-uisgṫib, béiḋ aḋḟuaṫṁar agaib:

11 Béiḋ siad 'nn a n-aḋḟuaṫṁaireaċt agaib; ní iosfaoi d'a ḃ-feoil, agus a g-conablaiġ seaċnoċas sib buaint leo.

12 Cia b'é air biṫ air naċ ḃ-fuil eiteaċ nó laña añs na h-uisgib, beiḋ siad neaṁġlan.

13 Agus is iad so naċ n-iosfaoi sib a mearg na n-éan; agus is dual a ṡeaċaint an t-iolar, agus an t-iasgaire cairneaċ, agus an préaċán ceanan.

14 Agus préaċan na g-cearc, agus an bad, do réir a g-ciñéil;

you ought to have eaten it in the sanctuary, as was commanded me?

19 Aaron answered: This day hath been offered the victim for sin, and the holocaust before the Lord: and to me what thou seest has happened: how could I eat it, or please the Lord in the ceremonies, having a sorrowful heart?

20 Which when Moses had heard he was satisfied.

CHAP. XI.

The distinction of clean and unclean animals.

AND the Lord spoke to Moses and Aaron, saying:*

2 Say to the children of Israel:† These are the animals which you are to eat of all the living things of the earth.

3 Whatsoever hath the hoof divided, and cheweth the cud among the beasts, you shall eat.

4 But whatsoever cheweth indeed the cud, and hath a hoof, but divideth it not, as the camel, and others, that you shall not eat, but shall reckon it among the unclean.

5 The cherogrillus which cheweth the cud, but divideth not the hoof, is unclean.

6 The hare also: for that too cheweth the cud, but divideth not the hoof.

7 ‡ And the swine, which, though it divideth the hoof, cheweth not the cud.

8 The flesh of these you shall not eat, nor shall you touch their carcasses, because they are unclean to you.

9 These are the things that breed in the waters, and which it is lawful to eat. All that hath fins, and scales, as well in the sea, as in the rivers, and the pools, you shall eat.

10 But whatsoever hath not fins and scales, of those things that move and live in the waters, shall be an abomination to you,

11 And detestable: their flesh you shall not eat, and their carcasses you shall avoid.

12 All that have not fins and scales, in the waters shall be unclean.

13 Of birds these are they which you must not eat, and which are to be avoided by you: the eagle, and the griffon, and the osprey,

14 And the kite, and the vulture, according to their kind,

CHAP. XI Ver. 2. Commentators have expended much ingenuity and learning in explaining the various causes of the distinction between clean and unclean animals. Those causes were some of a sanitary and others of a religious nature. The carnal propensities of the Jews, which commerce with the pagan nations rendered still more gross, were subdued, or in a great measure corrected by, the salutary prohibition of using the flesh of certain animals.

* A M. 2514. A.C. 1490. † Deut 14. 3.

‡ 2 Mac. 6. 18.

15 Gaċ uile fiaċ do réir a ċinéil;

16 An strut, agus an t-ulċabcan, agus an lar, agus an seabac agus gaċ uile ċinéal seabaiġ.

17 Agus an t-ulċabcan beag, agus an fiaċ mór, agus an t-ulċabcan mór,

18 Agus an ala, agus an bunnan léana agus an t-iolar gréagaċ,

19 Agus an ċorrġlas, agus an ċorrġriañ do réir a g-cinéil, agus an filbín, agus an ialtóg leaṫair.

20 Gaċ uile éan ġluaiseas, aig imṫeaċt ceaṫair-ċosaċ, béid adḟuaṫṁar daoiḃ.

21 Gaċ uile niḋ ṡiubalas air ceiṫre cosaiḃ aig a ḃ-fuilid na cosa deiriḋ nios faide na na cosa toiseaiġ, le leimniġ air an talaṁ;

22 Iad só is feidir liḃ a iṫeaḋ, agus an locuiste ceanañ mar ḃiḋeas a ċineal, agus an buñan le n-a ċineal, agus an dreolan tearbuiġ le n-a ċineal, an locuiste do réir a ċineil.

23 Aċt an uile niḋ éitiollaċ noċ aig a ḃ-fuilid ceiṫre ċosa, béiḋ adḟuaṫmair ḋaoiḃ.

24 Agus cia b'é air biṫ ḃeanas le n-a g-conablaiġiḃ, beiḋ salaċ agus neamġlan go tráṫnóna.

25 Agus ma ḃiḋeañ se riaċtanaċ go n-iomċoroċaḋ d'a g-conablaiġiḃ nigfiḋ a eadaċ, agus béiḋ neaṁġlan go tráṫnóna.

26 Gaċ uile ainṁiḋe noċ roiñeas an ionga agus naċ m-beiḋ a n-ionga scoilte, nó naċ cognañ a ċíor ta neaṁglan agaiḃ: gaċ uile duine d'a m-beanfaiḋ leo, beiḋ se neaṁġlan.

27 Agus cia b'é air biṫ imṫiġeas air a ċrobaiḃ a measg an uile ċinéal h-eiṫaċ imṫiġeas ceiṫre-ċosaċ, taid neaṁġlan daoiḃ: gaċ aon ḃeanfas le n-a g-conablaiġiḃ beiḋ se neaṁglan go tráṫnóna.

28 Agus an té iomċoras an conablaċ, nigfiḋ a éadaċ, agus beiḋ neaṁglan go tráṫnona: mar ġeall go ḃ-fuilid na h-uile neiṫe so neaṁġlan daoiḃ.

29 Beid só mar an g-céadna neaṁġlan daoib ameasg na neiṫe a ġluaiseas air an talaṁ; an easóg, agus an luċ, agus an croċal, gaċ do réir a ċineal.

30 Agus an fireud, agus an camélion, agus an earcluaċra, agus an faṁ.

31 Taid so neaṁġlan go h-uile. Cia b'é air biṫ ḃeanfas leo an uair béiḋid marḃ, beiḋ neaṁġlan go tráṫnóna.

32 Agus cia b'é air biṫ niḋ air a d-tuitfiḋ conablaċ díoḃ beiḋ sé neaṁġlan, mar soiṫeaċ crañ é nó éadaċ, no croicean, no eadaċ-roin no ca b'é air biṫ soiṫeaċ é lo n-déantar obair air biṫ cait-

15 And all that is of the raven kind, according to their likeness.

16 The ostrich, and the owl, and the larus, and the hawk according to its kind.

17 The screech-owl, and the cormorant, and the ibis,

18 And the swan, and the bittern, and the porphyrion,

19 The heron, and the charadrion according to its kind, the houp also, and the bat.

20 Of things that fly, whatsoever goeth upon four feet, shall be abominable to you.

21 But whatsoever walketh upon four feet, but hath the legs behind longer, wherewith it hoppeth upon the earth,

22 That you shall eat, as the bruchus in its kind, the attacus, and the ophiomachus, and the locust, every one according to their kind.

23 But of flying things whatsoever hath four feet only, shall be an abomination to you:

24 And whosoever shall touch the carcasses of them, shall be defiled, and shall be unclean until the evening:

25 And if it be necessary that he carry any of these things when they are dead, he shall wash his clothes, and shall be unclean until the sun set.

26 Every beast that hath a hoof, but divideth it not, nor cheweth the cud, shall be unclean: and he that toucheth it, shall be defiled.

27 That which walketh upon the hands of all animals which go on all four, shall be unclean: he that shall touch their carcasses shall be defiled until evening.

28 And he that shall carry such carcasses, shall wash his clothes, and shall be unclean until evening: because all these things are unclean to you.

29 These also shall be reckoned among unclean things, of all that move upon the earth, the weasel, and the mouse, and the crocodile, every one according to their kind:

30 The shrew, and the chameleon, and the stello, and the lizard, and the mole:

31 All these are unclean. He that toucheth their carcasses shall be unclean until the evening.

32 And upon what thing soever any of their carcasses shall fall, it shall be defiled, whether it be a vessel of wood, or a garment, or skins or haircloths; or any thing in which work is done, they shall be dipped in water, and shall be unclean

---

CHAP. XI, Ver. 15—22. The entire of this chapter presented several difficulties on account of the variety of beasts and birds which are here discriminated. These difficulties are not peculiar to a translator of the sacred text in our own languages. They are encountered by the interpreters of every other tongue and dialect. There is a curious small book, published by Keogh, early in the last century, which contains the Irish, English, and Latin names of many of the birds and beasts referred to in this chapter of Leviticus. Even in that short interval of time, I find some small discrepancy in the names borne by the same animals.

féar a ċur ann uisge, agus beiḋ neaṁġlan go nóin; glanféar mar sin é.

33 Agus gaċ uile ṡoiṫeaċ criaḋ añ a d-tuitfiḋ aon niḋ ḋiob, beiḋ sé neaṁġlan; agus uime sin bristear é.

34 An uile biaḋ iṫear, ma doirtear air uisge as soiṫeaċ mar sud, beiḋ sé neaṁġlan: agus gaċ uile ḋeoċ is feidir d'ol, ma ṫig as soiṫeaċ mar sud beiḋ se neaṁġlan.

35 Agus gaċ uile niḋ air a d-tuitfiḋ aon niḋ d'a g-conablaigiḃ, beiḋ sé neaṁġlan; mas uaim é nó ḃrañraiḋ cosaċa brisfear iad fa iad beiṫ neaṁġlan.

36 Tairis sin, tobair, amair agus liñte ann a m-ḃiḋeañ uisge cruin, beid glan: aċt an ċuid beanas le n-a g-conablaiġiḃ sin beiḋ neaṁġlan.

37 Ma ṫuiteañ aon ċuid air siol coirce beiḋ se glan.

38 Aċt ma cuirṫear uisge air biṫ air an t-siol agus go d-tuitfiḋ aon ċuid de'n ċonablaiġiḃ añ, beiḋ neaṁġlan.

39 Ma eugañ aon ḃeaṫaċ, d'ar ċóir iṫe; an té ḃeanas le n-a ċonablaċ sin, beiḋ sé neaṁġlan go nóin.

40 Agus an te iṫeas d'e no imċuireas aon ċuid de, niġfeaḋ a éadaċ, agus beiḋ neaṁġlan go noin.

41 Agus gaċ uile niḋ snaiḋeas air an talaṁ beiḋ 'nn a aḋḟuaṫmaireaċt; ni h-iosfar é.

42 Cia b'é air biṫ imṫiġeas air a m-bolg, nó ciḋ b'é air a ḃ-fuil iomad cosa, no ṡnaiḋeas air an talaṁ ní h-iosfaiḋ siḃ, óir taid 'nna n-aḋfaiṫṁaireaċt.

43 Na truailluiġiḋ ḃur n-anama agus na bainiḋ le aon niḋ diob, air eagla go m-beiḋeaḋ siḃ naoṁġlan.

44 Óir is mise an Tiġearna ḃur n-Dia: biḋiḋ naoṁṫa, oir taim-se naoṁṫa. Na truailliġiḋ sib ḃur n-anama le aon niḋ snaiḋeas air an talaṁ.

45 Óir is mise an Tiġearna a rug amaċ siḃ as talaṁ na h-Egipte, le beiṫ am' Ḋia agaiḃ.

46 Biḋiḋ air an aḋḃair sin naoṁṫa, óir a taim-se naoṁṫa. Is é so dliġe na m-ḃeaṫaċ, agus na n-eun, agus gaċ uile duile beo d'a g-corruigeann anns na h-uisgṫiḃ, agus gaċ uile duile do ṡnaṁas air an talaṁ:

47 Cum go m-beiḋeaḋ agaiḃ fios eiḋirḋealuiġe idir an glan agus an neaṁġlan, agus idir an niḋ is cóir d'iṫe, agus an niḋ naċ cóir d'iṫe.

CAIB. XII.

Nós glanta mna d'eis breiṫ leinḃ.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise a raḋ.

2 Labair le clan Israel, agus deirfiḋ tu leo:

until the evening, and so afterwards shall be clean.

33 But an earthen vessel, into which any of these shall fall, shall be defiled, and therefore is to be broken.

34 Any meat which you eat, if water *from such a vessel* be poured upon it, shall be unclean; and every liquor that is drunk out of any *such* vessel, shall be unclean.

35 And upon whatsoever thing any of these dead beasts shall fall, it shall be unclean: whether it be oven, or pots with feet, they shall be destroyed, and shall be unclean.

36 But fountains and cisterns, and all gatherings together of waters shall be clean. He that toucheth their carcasses shall be defiled.

37 If it fall upon seed-corn, it shall not defile it.

38 But if any man pour water upon the seed, and afterwards it be touched by the carcasses, it shall be forthwith defiled.

39 If any beast die, of which it is lawful for you to eat, he that toucheth the carcass thereof, shall be unclean until the evening:

40 And he that eateth or carrieth any thing thereof, shall wash his clothes, and shall be unclean until the evening.

41 All that creepeth upon the earth shall be abominable, neither shall it be taken for meat.

42 Whatsoever goeth upon the breast on four feet, or hath many feet, or traileth on the earth, you shall not eat, because it is abominable.

43 Do not defile your souls, nor touch aught thereof, lest you be unclean.

44 For I am the Lord your God: *be holy because I am holy. Defile not your souls by any creeping thing, that moveth upon the earth.

45 For I am the Lord, who brought you out of the land of Egypt, that I might be your God.

46 You shall be holy, because I am holy. This is the law of beasts and fowls, and of every living creature that moveth in the waters, and creepeth on the earth.

47 That you may know the differences of the clean, and unclean, and know what you ought to eat, and what to refuse.

CHAP. XII.

The purification of a woman after child-birth.

AND the Lord spoke to Moses, saying:†

2 Speak to the children of Israel, and thou

---

* 1 Pet. 1. 16.

† A.M. 2514.

Ma ġaḃ bean siol, agus go m-béarfaiḋ maċ, beiḋ si neaṁġlan seaċt lá; do réir laeṫe dealuiġṫe a laige.

3 Agus anns an oċtṁaḋ lá timċillġearrfear an leanḃ.

4 Agus fanfaiḋ si a ḃ-fuil a glanta tri lá agus trioċad; ni ḃeanfaiḋ si le aon niḋ naoṁṫa, agus ni ṫiucfaiḋ do'n sanctóir, nó go g-cóiṁliontar laeṫe a h-anaċta.

5 Aċt mar leanḃ mna ḃéarar si, beiḋ si neaṁġlan caoicais, aṁail a dealuġaḋ miosa; agus fanfaiḋ a ḃ-fuil a h-anaċṫa sé lá agus tri fiċid.

6 Agus an uair ċóiṁliontar laeṫe a glanta, air son mic, nó air son inġine, do ḃéarfaiḋ si uan de'n ċéad ḃliaġain, air son ioḋḃarta loisgṫe, agus colum óg no féaran, mar ṫaḃartar ṗeacaiḋ, go dorus ṗailliuin an ḟiaḋnuise ċum an t-sagairt.

7 Noċ ioḋḃeorar é a láṫair an Tiġearna, agus do ḋéanfaiḋ orṫa air a son-sa; agus beiḋ si glan ó riṫ a fola. 'S é so dliġe do ṁnaoi ḃearar mac nó inġean.

8 Agus muna ḟéadfaiḋ si uan do ṫaḃairt, ann sin do ḃearfaiḋ ḋá ḟeuran, no ḋá ċolum óga; aon diob mar ioḋḃairt loisgṫe, agus an dara mar taḃartar ṗeacaiḋ: agus do ḋéanfaḋ an sagairt orṫa air a son, agus beiḋ si glan.

CAIḃ. XIII.

An dliġe 'd-taoḃ luḃra ann daoinib agus ann éadaiġib.

AGUS do laḃair an Tiġearna le Maoise agus le Aron, a raḋ:

2 An fear a m-beiḋiḋ air a ċroiċeann, no air 'ḟeoil daṫ air leiṫ, no garḃ, no rud geal mar lorg an luḃra, ḃéarfar ann sin ċum Aroin an sagairt é, nó go h-aon d' ṁacaiḃ.

3 Agus ma ḟeaċan se an luḃra anns an g-croiceann, agus ma iompuiġeann ann fionna ban anns an loit, agus go m-beiḋ an loit nios doiṁne le feicsin na croiceann a ḟeola, sin loit lúḃra agus réir a ḃreiṫeaṁnais beiḋ se dealuiġṫe.

4 Aċt ma ḃiḋeann an leus ban aċt sa g-croiceann agus cuid eile de naċ m-beiḋ nios doiṁne na an croicean, agus naċ n-iontoċaiḋ a ḟionnaċ ban; ann sin druidfaiḋ an sagart an té air a m-beiḋ an loit, seaċt lá:

5 Agus ḟéaċfaiḋ air an seaċtṁaḋ lá: agus ma

shalt say to them:* If a woman having received seed shall bear a man-child, she shall be unclean seven days, according to the days of the separation of her flowers.

3 † And on the eighth day the infant shall be circumcised:

4 But she shall remain three and thirty days in the blood of her purification. She shall touch no holy thing, neither shall she enter into the sanctuary, until the days of her purification be fulfilled.

5 But if she shall bear a maid-child, she shall be unclean two weeks, according to the custom of her monthly courses, and she shall remain in the blood of her purification sixty-six days.

6 And when the days of her purification are expired, for a son, or for a daughter, she shall bring to the door of the tabernacle of the testimony, a lamb of a year old for a holocaust, and a young pigeon or a turtle for sin, and shall deliver them to the priest:

7 Who shall offer them before the Lord, and shall pray for her, and so she shall be cleansed from the issue of her blood. This is the law for her that beareth a man-child or a maid-child.

8 And if her hand find not sufficiency, and she is not able to offer a lamb, she shall take two turtles, ‡ or two young pigeons, one for a holocaust, and another for sin: and the priest shall pray for her, and so she shall be cleansed.

CHAP. XIII.

The law concerning leprosy in men, and in garments.

AND the Lord spoke to Moses and Aaron, saying: §

2 The man in whose skin or flesh shall arise a different colour or a blister, or as it were something shining, that is, the stroke of the leprosy, shall be brought to Aaron the priest, or any one of his sons.

3 And if he see the leprosy in his skin, and the hair turned white, and the place where the leprosy appears lower than the skin and the rest of the flesh: it is the stroke of the leprosy, and upon his judgment he shall be separated.

4 But if there be a shining whiteness in the skin, and not lower than the other flesh, and the hair be of the former colour, the priest shall shut him up seven days.

5 And the seventh day he shall look on him:

CHAP. XII. Ver. 7, 8. It is clear from the second verse of this chapter that the Blessed Virgin was exempt from the necessity of complying with this law, though she complied with it in offering her divine Son in the Temple.

CHAP. XIII., Ver. 2. The frequent use of ablutions required by the law of Moyses, has furnished unbelievers with a theme of invidious nay malignant commentary. The attentive perusal and study of this entire chapter on the disease of the leprosy, so prevalent in the east, will show the wisdom and necessity of so salutary a practice.

* Luke 2. 22. † John 7. 22.

‡ Supra, 5. 7. and 11. Luke 6. 24. § A.M. 2514.

bíḋean̄ an loit aig fuireaċ, agus naċ leiṫneoċaiḋ an̄s an g-croicean̄, an̄ sin druidfiḋ sé é seaċt la eile :

6 Agus féacfaiḋ air aris an seaċtṁaḋ la : agus ma bíḋeann an loit dorċa, agus naċ leiṫneoċaiḋ sí an̄s an g-croicean, an̄ sin glanfiḋ sé é, óir is garb é : agus niġfiḋ sé 'eadaċ agus beiḋ se glan.

7 Aċt tar éis a ḟeicsiona do'n d-sagart agus a beiṫ glanta do, ma sgarruiġean̄ an lubra amaċ arís, bearfar ċuige é.

8 Agus goirfear neaṁġlan e.

9 Ma bíḋean̄ lot na lubra ann ḋuine, ann sin béarféar ċum an t-sagairt é ;

10 Agus féaċfaiḋ se air : agus ma bíḋeann an daṫ ban an̄s an g-croicion, agus go n-iontoċaiḋ sé an fionaḋ ban an̄s an g-croicion, agus go m-beiḋ an ḟeoil dearg le feicsint.

11 Is seanlúbra freaṁuiġṫe a g-croicion̄ a ḟeola é. Fuagreoċaiḋ mar sin an sagart neaṁglan é, agus ni ċuirfiḋ a steaċ é, óir atá neaṁġlan.

12 Agus ma brisean̄ an lubra amaċ go folasaċ air fud an ċroicim̄, agus go foilleoċaiḋ an lubra an croicion̄ uile sgarruġaḋ ó n-a ċion̄ go d-ti na cosa, an̄ gaċ aon ball.

13 An̄ sin ta faoi aṁarc an t-sagairt agus uile, fuagroċaiḋ sé glan é air an lubra : ċion go b-fuil sé iontuiġṫe bán go h-uile : atá sé glan.

14 Aċt an uair tá an ḟeoil dearg le feicsint.

15 An sin le breiṫe an t-sagairt, beiḋ se truailliġṫe agus coṁairṁṫa measg na neaṁġlan : Óir nuair ta se breac ó lubra atá an ḟeoil dearg neaṁglan.

16 No ma ion̄tóiġean̄ sí bán arís, agus go b-folloċaiḋ an duine iomlan.

17 Féacfaiḋ an sagart air : agus fuagroċaiḋ sé é glan.

18 Aċt ma bíḋean̄ neasċóid an̄ a ċroiċean̄ agus anns an ḟeoil, agus do leiġiseaḋ.

19 Agus ann áit na neasċoide go m-beiḋ creisneaṁ bán, agus gné ḋeirge an̄, taisbeantar do'n t-sagairt é ;

20 Agus an uair do ċífiḋ an ait níos ísle na an croicean̄, agus an ḟion̄aḋ iontuiġṫe bán, foillseoċaiḋ se neaṁġlan é : óir ta lot an lubra briste amaċ ó'n neasċóid.

21 Aċt ma bíḋean̄ an fionaḋ de'n daṫ ó ṫuas, agus an ċreisneaṁ dorċa gan a beiṫ níos ísle na an croicean̄, an̄ sin druidfiḋ sé é seaċt la.

22 Agus ma leaṫnuiġean̄ an galar, an sin fuagroċaiḋ se lubraċ é.

23 Aċt ma fanan̄ an balsg an ait, is creisneaṁ neasċóide i ;

and if the leprosy be grown no farther, and hath not spread itself in the skin, he shall shut him up again other seven days.

6 And on the seventh day, he shall look on him: if the leprosy be somewhat obscure, and not spread in the skin, he shall declare him clean, because it is *but* a scab: and the man shall wash his clothes, and shall be clean.

7 But if the leprosy grow again, after he was seen by the priest and restored to cleanness, he shall be brought to him,

8 And shall be condemned of uncleanness.

9 If the stroke of the leprosy be in a man he shall be brought to the priest,

10 And he shall view him. And when there shall be a white colour in the skin, and it shall have changed the look of the hair, and the living flesh itself shall appear:

11 It shall be judged an inveterate leprosy, and grown into the skin. The priest therefore shall declare him unclean, and shall not shut him up, because he is evidently unclean.

12 But if the leprosy spring out running about in the skin, and cover all the skin from the head to the feet, whatsoever falleth under the sight of the eyes,

13 The priest shall view him, and shall judge that the leprosy which he has is very clean: because it is all turned into whiteness, and therefore the man shall be clean.

14 But when the live flesh shall appear in him,

15 Then by the judgment of the priest he shall be defiled, and shall be reckoned among the unclean: for live flesh, if it be spotted with leprosy, is unclean.

16 And if again it be turned into whiteness, and cover all the man,

17 The priest shall view him, and shall judge him to be clean.

18 When also there has been an ulcer in the flesh and the skin, and it has been healed,

19 And in the place of the ulcer, there appeareth a white scar, or somewhat red, the man shall be brought to the priest:

20 And when he shall see the place of the leprosy lower than the other flesh, and the hair turned white, he shall declare him unclean: for the plague of leprosy is broken out in the ulcer.

21 But if the hair be of the former colour, and the scar somewhat obscure, and be not lower than the flesh that is near it, he shall shut him up seven days.

22 And if it spread, he shall judge him to have the leprosy:

23 But if it stay in its place, it is *but* the scar of an ulcer, and the man shall be clean.

24 Nó ma doiġtear an ḟeoil no an croicean, agus go m-beiḋ n-deis beiṫ cneasuiġṫe guirin ban no dearg anntu,

25 Féaċfaiḋ an sagairt air, agus ma aṫruiġean̄ se ban, agus go m-beiḋ le féaċsint nios doiṁne na an croicion̄; uime sin fuagroċaiḋ se neaṁglan é: óir is e sin loit an lubra.

26 Aċt muna raib daṫ an ḟionaiḋ aṫruiġṫe, no an smal nios isle na an ḟeoil, no daṫ an lubra nios dorċa, an̄ sin druidfiḋ se e go ceann seaċt la:

27 Agus feaċfaiḋ sé air, an seaċtṁad la: agus ma leaṫnuiġean̄ nios mo an̄s an g-croicion̄, an̄ sin fuagroċaiḋ se neaṁglan é.

28 Aċt ma ḟanan̄ an ball ban 'nn a ait féin, agus gan a beiṫ follusaċ, is at lasta é, agus fuagroċar glan é: óir is ain-teas lasta é.

29 Ma biḋeann an loit air ḟear, nó air ṁnaoi an̄ a g-cean̄, no san b-feasoig, feaċfaiḋ an sagart orṫu.

30 Agus ma biḋean̄ an ait nios isle na an croicion̄, agus go m-biḋ an fionaḋ buiḋe nios tana 'na buḋ gnaṫaċ in̄te, fuagroċaiḋ se iad neaṁglan óir is lubra cinn agus feasoige é.

31 Aċt ma ḟeacan̄ se air an loit ċo ard leis an g-croicean 'nn a timċioll agus an ġruag dub an sin iadfaiḋ se e seaċt la:

32 Agus an seaċtṁad la, feuċfaiḋ se air. Muna leaṫnuiġiḋ an carra agus naċ m-beiḋ gruag aṫruiġṫe agus naċ m-beiḋ an carra a radairc nios isle na an croicion̄:

33 Bearrfear é, aċt ait an ċarra; agus druidéar fuas é seaċt la eile:

34 An seaċtṁad la ma feuċann nar leaṫnuiġ an carra nios doiṁne na an croicion̄: an̄ sin foillseoċaiḋ glan é: agus niġfiḋ sé a éadaċ, agus beiḋ glan.

35 Aċt ma leaṫnuiġean̄ an carra go mór an̄s an g-croicion̄ tar eis a glanta:

36 Ni tóiroċaḋ sé ma ta gruag buiḋe, óir is follasaċ go b-fuil se neaṁglan.

37 Aċt ma biḋean̄ an carra le féaċaint coṁnuiḋṫeaċ, agus go b-fasaiḋ gruag dub suas in̄te: biḋeaḋ fios aige go b-fuil se cneasuiġṫe, agus fuagraḋ se le muiniġin go b-fuil sé glan.

38 Ma biḋean̄ air ċroicean fir no mna bal ban soillseaċ,

39 Feuċfaiḋ an sagart orṫa: ma feicean̄ an bailgleas a g-croicion̄ na feola bandorċa, biḋeaḋ fios aige naċ lubra é aċt bailgleas soilseaċ, agus go b-fuil se glan.

40 An duine a tuitean̄ a ġruag d'a ċean̄, biḋ sé maol; aċt ata se glan.

41 Agus ma tuitean̄ a ġruag d'a aġaiḋ, ata sé maolaġaiḋeaċ, giḋeaḋ ata sé glan.

42 Aċt ma biḋean̄ ann a ċean̄ ṁaol, nó an̄n a ṁaoleadan, creaċd ban dearg.

24 The flesh also and skin that hath been burnt, and after it is healed hath a white or a red scar,

25 The priest shall view it, and if he see it turned white, and the place thereof is lower than the other skin: he shall declare him unclean, because the evil of leprosy is broken out in the scar.

26 But if the colour of the hair be not changed, nor the blemish lower than the other flesh, and the appearance of the leprosy be somewhat obscure, he shall shut him up seven days,

27 And on the seventh day he shall view him: if the leprosy be grown farther in the skin: he shall declare him unclean.

28 But if the whiteness stay in its place, and be not very clear, it is the sore of a burning, and therefore he shall be cleansed, because it is *only* the scar of a burning.

29 If the leprosy break out in the head or the beard of a man or a woman, the priest shall see them,

30 And if the place be lower than the other flesh, and the hair yellow, and thinner than usual: he shall declare them unclean, because it is the leprosy of the head and the beard;

31 But if he perceive the place of the spot is equal with the flesh that is near it, and the hair black: he shall shut him up seven days.

32 And on the seventh day he shall look upon it. If the spot be not grown, and the hair keep its colour, and the place of the blemish be even with the other flesh:

33 The man shall be shaven all but the place of the spot, and he shall be shut up other seven days:

34 If on the seventh day the evil seem to have staid in its place, and not lower than the other flesh, he shall cleanse him, and his clothes being washed he shall be clean.

35 But if after his cleansing the spot spread again in the skin,

36 He shall seek no more whether the hair be turned yellow, because he is evidently unclean.

37 But if the spot be staid, and the hair be black, let him know that the man is healed, and let him confidently pronounce him clean.

38 If a whiteness appear in the skin of a man or a woman,

39 The priest shall view them. If he find that a darkish whiteness shineth in the skin, let him know that it is not the leprosy, but a white blemish, and that the man is clean.

40 The man whose hair falleth off from his head, he is bald and clean:

41 And if the hair fall from his forehead, he is bald before and clean.

42 But if in the bald head or in the bald forehead there be risen a white or reddish colour,

43 Agus go feacfaiḋ an sagart e, agus ḃéarfaiḋ breiṫe neaṁġlaineaċta lubra air d'eiriġ an̄n a maoileadan.

44 Cia biṫ ḃeiḋear neaṁġlan o'n lubra agus dealuiġṫe réir breiṫe an t-sagairt,

45 Brisfear a éadaċ, agus beiḋ a cean̄ noċduiġṫe, agus cuirfiḋ folaċ air a ḃeul agus fuagroċṫaiḋ sé fein salaċ agus neaṁġlan,

46 Na h-uile laeṫe an̄ a ḃ-fuil se 'nn a lubraċ neaṁġlan, cóṁnoċaiḋ 'nn a aonair taoḃ amuiġ de'n ḟoslongṗuirt.

47 An t-éadaċ ann a m-beiḋ loit an lubra, mar éadaċ olla é, no éadac lin;

48 Mar ann dluṫ, nó ann in̄eaċ ḃeiḋear; mar a g-croicion̄, nó a niḋ air biṫ do ġniṫear de ċroicion;

49 Ma ḃiḋeann an loit ban̄ nó dearg an̄s an éadaċ, is loit lubra é agus foillseoċṫar do'n t-sagairt é:

50 Agus feaċfaiḋ se-san air, agus druidfiḋ é seaċt la;

51 Agus aig feacsint do air an seaċtṁaḋ la, nuair feacaiḋ se air, ma leaṫnuiġean̄ se go dluṫ is lubra cinte é: beiḋ an t-eadaċ neaṁġlan agus gaċ niḋ an̄ a m-beiḋ sé.

52 Agus uime sin loirgfear le teine é.

53 Aċt ma ḟéaċan̄ nar léaṫnuiġ se.

54 Fuagroċaiḋ an niḋ air a ḃ-fuil an loit do niġe, agus dunfaiḋ é seaċt la eile:

55 Agus nuair féaċfaiḋ sé nar iompuiġ air ais a ḋaṫ, agus nar leaṫnuiġ an loit, atá sé neaṁġlan, agus loirgfiḋ tu anns an teine é, óir tá an lubra taoḃ muiġ agus tre iomlán an eadaiġ.

56 Aċt ma ḟéaċan̄ se go m-biḋ an loit niḋ éigin dorċa tar éis a niġṫe, an̄ sin ġearrfaiḋ sé amaċ, agus dealoċaiḋ o'n roin slán é.

57 Agus ma taisbéanan se anns na h-aitiḃ biḋ slán, lubra raṫaċ, seaċranaċ, loirgfear le teine é.

58 Ma imiġeann, an lot, niġfiḋ an ċuid slán an dara h-uair, agus beiḋ glan.

59 Is é so dliġe loite an lubra ann éadaċ olla nó lin, anns an dluṫ, no an̄s an ineaċ, no ann aon niḋ de ċroicniḃ, ċum a ḃ-faġail glan, nó neaṁġlan.

CAIB. XIV.

Riaġailt agus iodbairt ċum glanta o'n lubair. Lubair 's na tiġṫiḃ.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise, ráḋ:

2 Buḋ é só riaġalt lubairne a ġlanaḋ: Do ḃearfear ċum an t-sagairt é:

43 And the priest perceive this, he shall condemn him undoubtedly of leprosy which is risen in the bald part.

44 Now whosoever shall be defiled with the leprosy, and is separated by the judgment of the priest,

45 Shall have his clothes hanging loose, his head bare, his mouth covered with a cloth, and he shall cry out that he is defiled and unclean.

46 All the time that he is a leper and unclean, he shall dwell alone without the camp.

47 A woollen or linen garment that shall have the leprosy.

48 In the warp, and the woof, or a skin, or whatsoever is made of a skin,

49 If it be infected with a white or red spot, it shall be accounted the leprosy, and shall be shewn to the priest.

50 And he shall look upon it and shall shut it up seven days:

51 And on the seventh day when he looketh on it again, if he find that it is grown, it is a fixed leprosy: he shall judge the garment unclean, and every thing wherein it shall be found:

52 And therefore it shall be burnt with fire.

53 But if he see that it is not grown,

54 He shall give orders, and they shall wash that part wherein the leprosy is, and he shall shut it up other seven days.

55 And when he shall see that the former colour is not returned, nor yet the leprosy spread, he shall judge it unclean, and shall burn it with fire, for the leprosy has take hold of the outside of the garment, or through the whole.

56 But if the place of the leprosy be somewhat dark, after the garment is washed, he shall tear it off, and divide it from that which is sound.

57 And if after this there appear in those places that before were without spot, a flying and wandering leprosy: it must be burnt with fire.

58 If it cease, he shall wash with water the parts that are pure, the second time, and they shall be clean.

59 This is the law touching the leprosy of any woollen or linen garment, either in the warp or woof, or any thing of skins, how it ought to be cleansed, or pronounced unclean.

CHAP. XIV.

The rites of sacrifices in cleansing the leprosy. Leprosy in houses.

AND the Lord spoke to Moses, saying:*

2 This is the rite of a leper, when he is to be cleansed: he shall be brought to the priest:

---

* A.M. 2514.

3 Agus aig dul amaċ as an ḃ-forlongṗort; 'nuair ciḋfiḋ se go ḃ-fuil an lubra léiġearta.

4 Do ḃeurfaḋ orduġad do'n té biḋeas le a ġlanaḋ da ġealluin beo ċoirbirt air a son ḟein, a ḃ-fuil se ceadaċ iṫe, agus coñaḋ sedair, agus corcair agus iosóip:

5 Agus aiṫnoċaiḋ se éan díoḃ do ṁarḃaḋ, a soiṫeaċ ċriaiḋ, ós cioñ uisge riṫeaḋ.

6 Aċt an t-éan eile beo, tumfuaiḋ 'n aonḟeaċt leis an conaḋ séadair, agus an ċorcar, agus an t-iosoip, a ḃ-fuil an ein do mairḃaḋ.

7 Agus croiṫfiḋ air an té biḋeas le glanaḋ o'n lubra, seaċt n-uaire a ċum, á ḃeit glan, agus scaoilfiḋ amaċ an geallún beo fá'n ṁaċaire.

8 Agus nuair niġfiḋ se a éadaċ, agus ḃearrfaiḋ a fionaḋ uile dé, agus niġfiḋ é fein añ uisge, agus n-deis ḃeiṫ glan tiucfaiḋ do'n ḟorlungṗoirt agus fanfaiḋ amuiġ as a lóistín seaċt lá.

9 Agus air an seaċtṁaḋ lá, ḃearrfar an ġruag uile d'a ċeañ agus an ḟéasoig agus de ṁailġib a ṡúl, éadon a fioñaḋ uile de: Agus n-deis a éadaċ agus a ċolan a niġeaḋ,

10 Añs an oċtṁaḋ lá, glacfaiḋ sé ḋá uan gan ċaiḋe, agus uan bainioñ de'n ċéadḃliaġain gan ċaide, agus trí deaċmaḋ cuid de ṗlúr min mar ioḋḃairt cumaisgṫe le ola agus an seisṁaḋ cuid de ola air leiṫ.

11 Agus 'nuair a ḃéarfas an sagairt do déanas glan, an te biḋeas le glanaḋ agus na neiṫe sin do láṫair an Tiġearna, aig dorus teaġuis na connraiḋ.

12 Glacfaiḋ sé uan agus ioḋḃeoraiḋ é mar ioḋḃairt sáruiġṫe, agus an log ola, n-deis iad a toirḃeirt uile láṫair an Tiġearna.

13 Marbfaiḋ sé an t-uan añs an áit a marḃfaiḋ an ioḋḃairt ṗeacaiḋ agus an ioḋḃairt loisgṫe, se sin añs an ait naoṁṫa, oir mar is leis an t-sagairt an taḃairtas peacaiḋ, is leis mar sin an taḃartas saruiġṫe: atá se ro naoṁṫa.

14 Agus glacfaiḋ an sagart cuid d'fuil ioḋḃairt an t-sáruiġṫe, agus cuirfiḋ se e ar ḃair ċluaise ḋeise an te biḋeas le glanaḋ, agus air ordoig a ċoise deise:

15 Agus doirtfiḋ cuid de'n log ola air clár a ḋoirn ċlé féin i.

16 Agus tumfuiḋ se an meuir deas ann, agus seaċt n-uaire craiṫfiḋ e os coine an Tiġearna.

17 Agus an ċuid eile de'n ola atá an a laiṁ, clí, cuirfiḋ sé air iár ċluaise deise an té biḋeas le ġlanaḋ, agus air ordóig a laiṁe deise, agus air

3 [*] Who going out of the camp, when he shall find that the leprosy is cleansed,

4 [†] Shall command him that is to be purified, to offer for himself two living sparrows, which it is lawful to eat, and cedar-wood, and scarlet, and hyssop.

5 And he shall command one of the sparrows to be immolated in an earthen vessel over living waters:

6 But the other that is alive he shall dip, with the cedar-wood and the scarlet and the hyssop, in the blood of the sparrow that is immolated:

7 Wherewith he shall sprinkle him that is to be cleansed seven times, that he may be rightly purified: and he shall let go the living sparrow, that it may fly into the field.

8 And when the man hath washed his clothes, he shall shave all the hair of his body, and shall be washed with water; and being purified, he shall enter into the camp, yet so that he tarry without his own tent seven days.

9 And on the seventh day he shall shave the hair of his head, and his beard, and his eyebrows, and the hair of all his body. And having washed again his clothes and his body,

10 On the eighth day he shall take two lambs without blemish and a ewe of a year old without blemish, and three-tenths of flour tempered with oil for a sacrifice, and a sextary of oil apart.

11 And when the priest that purifieth the man hath presented him, and all these things before the Lord, at the door of the tabernacle of the testimony.

12 He shall take a lamb, and offer it for a trespass-offering with the sextary of oil: and having offered all before the Lord,

13 He shall immolate the lamb, where the victim for sin is wont to be immolated, and the holocaust that is in the holy place: for as that which is for sin, so also the victim for a trespass-offering pertaineth to the priest: it is holy of holies.

14 And the priest taking of the blood of the victim that was immolated for trespass, shall put it upon the tip of the right ear of him that is cleansed, and upon the thumb of his right hand, and the great toe of his right foot:

15 And he shall pour of the sextary of oil in to his own left hand,

16 And shall dip his right finger in it, and sprinkle it before the Lord seven times.

17 And the rest of the oil in his left hand, he

---

[*] Mat. 8. 4.

[†] Mark 1. 44. Luke 5. 14.

CHAP. XIV. Ver. 4, 5. The two sparrows, one immolated over living water, the other being alive, are figures of the sacred passion of our Lord; the living one representing his divinity, whilst that which was sacrificed, represents the saving graces of his precious blood, through the waters of baptism, ordoig a ċoise ḋeise, agus air fuil na h-iodbarta sasuiġṫe:

18 Agus air a ċeaṅ.

19 Agus deanfaiḋ orṫa ḋo os coiṅe an Tiġearna, agus toirbirt an iodbairt ṗeacaiḋ, agus 'nna ḋiaiġ sin, marbfiḋ an tabairtas loisgṫe.

20 Agus ċuirfiḋ air an altoir e 'nn aon feaċt le n-a ċuid oil-iodbairt, agus beiḋ an duine glan go riaġaltaċ.

21 Aċt ma biḋeann boċt agus naċ b-fuiġe an oiread sin; aṅ sin glacfaiḋ uan mar íodbuirt sasuigte ċum go n-déanfeaḋ an sagart orṫa ḋo agus an deaċṁaḋ cuid de ṗlur ṁin cuṁaisgṫe le ola, mar iodbairt do agus log de ola.

22 Agus ḋa feuran, no da ċolum óga, agus beiḋ aon diob 'nn a iodbairt ṗeacaiḋ, agus an dara cean 'nna ṫabairtas loisgṫe.

23 Agus do ḃéarfaiḋ leis an t-oċtṁaḋ lá da ġlanta, ċum an t-sagairt, iad go dorus teaċin an ċonnaiḋ, a b-fiaġnuise an Tiġearna.

24 Agus aig glacaḋ do'n t-sagart do'n uan sasuiġṫe, agus an log, ola togfaiḋ suas ar aon iad.

25 Agus 'nuair ṁarbfiḋ sé uan na h-iodbarta sasuiġṫe, glaċfaiḋ se de'n ḟuil agus cuirfiḋ í air bair cluaise deise an té biḋeas le ġlanaḋ, agus air ordóig a láiṁe deise agus air ordóig a ċoise deise:

26 Aċt dóirtfiḋ sé de'n ola air bois a laiṁe cli fein.

27 Agus an ṁéair deas, agus craiġfiḋ é seaċt nuaire a b-fiaḋnuise an Tiġearna:

28 Agus cuirfiḋ se air ċluais deis an te beiḋeas le glanaḋ, agus air ordóig a laiṁe deise, agus air ordóig a ċoise ḋeise, air áit fola na h-iodbarṫa sasuiġṫe:

29 Agus an ċuid eile de'n ola beiḋeas an a laiṁ cuirfiḋ se air ċeaṅ an te beiḋeas le ġlanaḋ ċum go n-deanfaḋ do an Tigearna sioṫċainta.

30 Agus íodbroċaiḋ se féuran nó colum óg.

31 Aon air son íodbairt ṗeaċaiḋ, agus an t-ean eile air son íodbairt loisgṫe, maille leis an tabartas óil.

32 As é so iadbairt an té m-beiḋ loit an lubra, aig naċ b-fuil air a ċuṁus an niḋ beanas le n-a ġlanaḋ d'ḟaġail.

33 Agus do labair an Tiġearna le Maoise, agus le h-Aron a raḋ.

34 An uair ṫiocfaiḋ go tir Ċanain, noċ do beirim-se ḋaoib mar ṡeilb, ma biḋeann loit an lubra a d-tiġ.

35 Tiocfaiḋ an té le'r leis an tiġ agus inseoċaiḋ sé do'n t-sagart, a raḋ: Do ċiṫear ḋam-sa mar do beiṫ loit aṅs an tiġ:

shall pour upon the tip of the right ear of him that is cleansed, and upon the thumb of his right hand, and the great toe of his right foot, and upon the blood that was shed for trespass,

18 And upon his head.

19 And he shall pray for him before the Lord. and shall offer the sacrifice for sin: then shall he immolate the holocaust,

20 And put it on the altar with the libations thereof, and the man shall be rightly cleansed.

21 But if he be poor, and his hand cannot find the things aforesaid: he shall take a lamb for an offering for trespass, that the priest may pray for him, and a tenth part of flour tempered with oil for a sacrifice, and a sextary of oil,

22 * And two turtles or two young pigeons, of which one may be for sin, and the other for a holocaust:

23 And he shall offer them on the eighth day of his purification to the priest, at the door of the tabernacle of the testimony before the Lord.

24 And *the priest* receiving the lamb for trespass, and the sextary of oil, shall elevate them together,

25 And the lamb being immolated, he shall put of the blood thereof upon the tip of the right ear of him that is cleansed, and upon the thumb of his right hand and the great toe of his right foot:

26 But he shall pour part of the oil into his own left hand,

27 And dipping the finger of his right hand in it, he shall sprinkle it seven times before the Lord:

28 And he shall touch the tip of the right ear of him that is cleansed, and the thumb of his right hand and the great toe of his right foot, in the place of the blood that was shed for trespass.

29 And the other part of the oil that is in his left hand, he shall pour upon the head of the purified person, that he may appease the Lord for him.

30 And he shall offer a turtle, or young pigeon.

31 One for trespass, and the other for a holocaust, with their libations.

32 This is the sacrifice of a leper, that is not able to have all things that appertain to his cleansing.

33 And the Lord spoke to Moses and Aaron saying:

34 When you shall be come into the land of Chanaan, which I will give you for a possession, if there be the plague of leprosy in a house,

35 He whose house it is, shall go and tell the priest, saying: It seemeth to me, that there is the plague of leprosy in my house.

---

* Supra, 5. 7. 11. and 12. 8. Luke 2. 24

36 Añ sin fuagróċaiḋ se-san dóiḃ an tiġ d'ḟolluġaḋ, sul raċfar a steaċ ann d'ḟéaċain na loite, cor naċ ḋéanfaoiḋe a m-beiḋ añs an tiġ uile neamġlan: agus 'n a ḋiaiġ sin raċfaiḋ a steaċ d'ḟéaċain lubra an tiġe:

37 Agus ma feacann se a m-ballaiḋiḃ an tiġe poil beaga grana, faoi ḋaṫ liṫ, no dearg, noċ is isle le a ḟeacuin na an balla;

38 Raċfaiḋ se amaċ as dorus an tiġe agus druidfiḋ suas an tiġ seaċt la:

39 Agus filfaiḋ an seaċtṁaḋ la agus feaċfaiḋ air: ma faġeañ gur leaṫnuiġ an lubra,

40 Añ sin aiṫneoċaiḋ se ḋíoḃ, na cloċa do ḃuain as añ ait a m-beiḋ an loit, agus teilgean amaċ ann àit ṡalaiġ taoḃ amuiġ de'n ċaṫraiġ:

41 Agus an teaċ do scriobaḋ fa ċuairt taoḃ a stiġ, agus an luaiṫreaḋ scriobfaiḋ siad do ċroṫaḋ taoḃ amaċ de'n ċaṫraiġ ann àiṫ neamgloin:

42 Agus do ċur cloċa eile ann àit na g-cloċ sin, agus an teaċ d'follaċaḋ le moirteul eile.

43 Aċt tar éis na g-cloċ do buain as ḋó, agus tair eis an tiġe do scriobaḋ, agus tar éis a ḋóbàlta,

44 Ma ċiḋeann aig dul asteaċ ḋo, gur ḟil air ais an lubra, agus go b-fuil na ballaiḋ sin arṫuiġṫe, crinteaċ é agus an tá an teaċ neaṁġlan.

45 Agus leagfaiḋ siad an tiġ agus teilgfaiḋ a ċloca agus a àḋmaḋ, agus moirteal amaċ ċum ionaiḋ neaṁglan.

46 Cia b'e air biṫ raċfas a steaċ san tiġ air féaḋ na h-aimsire atá sé druiḋte suas, biḋeaḋ neaṁġlan go nóin.

47 Agus an te luiġfeas añs an tíġ agus an te iosas ann, niġfiḋ sé a éadaċ.

48 Aċt ma ṫiġ an sagart a steaċ agus feaċann muna ar leaṫnuiġ an loit añs an tiġ, tair eis e do ḋóbail: añ sin fuaigeoraiḋ an tiġ slan tair eis a ġlanta.

49 Agus glacfaiḋ sé cum glanaḋ an tiġe ḋa ġealan agus maide sédair, agus corcar, agus ioroip;

50 Agus taireis na gealuin a marḃaḋ a soiṫeaċ ċriaḋ ós cioñ uisge riṫeaḋ.

51 Glacfaiḋ sé an maide sédair, agus an ioroip, agus an corcair, agus an gealun beo, agus tumfaiḋ iad a fuil an ġealuin ṁairḃ, agus añs an uisge réaṫa, agus croiṫfiḋ san tiġ seaċt n-uaire é.

52 Agus glanfaiḋ e lé fuil an gealuin, agus leis an uisge riṫeaḋ, agus leis n-gealun beo, agus leis an maide sédair, agus leis an ioróip, agus leis an ċorcar.

53 Aċt n-deis leigean do'n n-gealun beo imṫeaċt amaċ réiḋ, ċum an maċaire, ḋéanfaiḋ sé orṫa siṫ de'n tiġ, agus beiḋ glan.

36 And he shall command, that they carry forth all things out of the house, before he go into it, and see whether it have the leprosy, lest all things become unclean that are in the house. And afterwards he shall go in to view the leprosy of the house.

37 And if he see in the walls thereof as it were little dints disfigured with paleness or redness, and lower than all the rest,

38 He shall go out of the door of the house, and forthwith shut it up seven days,

39 And returning on the seventh day, he shall look upon it. If he find that the leprosy is spread,

40 He shall command, that the stones wherein the leprosy is, be taken out, and cast without the city into an unclean place:

41 And that the house be scraped on the inside round about, and the dust of the scraping be scattered without the city into an unclean place:

42 And that other stones be laid in the place of them that were taken away, and the house be plastered with other mortar.

43 But if, after the stones be taken out, and the dust scraped off, and it be plastered with other earth,

44 The priest going in perceive that the leprosy is returned, and the walls full of spots, it is a lasting leprosy, and the house is unclean:

45 And they shall destroy it forthwith, and shall cast the stones and timber thereof, and all the dust without the town, into an unclean place.

46 He that entereth into the house when it is shut shall be unclean until evening.

47 And he that sleepeth in it, and eateth any thing, shall wash his clothes.

48 But if the priest going in perceive that the leprosy is not spread in the house, after it was plastered again, he shall purify it, it being cured.

49 And for the purification thereof he shall take two sparrows, and cedar-wood, and scarlet, and hyssop:

50 And having immolated one sparrow in an earthen vessel over living waters,

51 He shall take the cedar-wood and the hyssop, and the scarlet, and the living sparrow, and shall dip all in the blood of the sparrow that is immolated, and in the living water, and he shall sprinkle the house seven times:

52 And shall purify it as well with the blood of the sparrow, as with the living water, and with the living sparrow, and with the cedar-wood, and the hyssop, and the scarlet.

53 And when he hath let go the sparrow to fly freely away into the field, he shall pray for the house, and it shall be rightly cleansed.

54 Is é so ḋlíġ gaċ uile ġné agus lorg lubra.
55 De lubra éadaiġ, agus tiġe.
56 Agus air ċneaḋ, agus air ġeirb briseaḋ amaċ, agus air ballscóid soillsiġ ioldatuiġṫe.
57 Cum é ḃeiṫ follasaċ an uair do ḃeiḋear niḋ glan no neaṁġlan̄.

CAIB. XV.

Neaṁglaineaċta eile réir an ḋlíġe,

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise agus le Aron, a raḋ:
2 Labair le cloin̄ Israel, agus abair leo: an fear air a b-fuil silt a ċuid síola beiḋ se neaṁġlan.
3 Agus beiḋ sé réir breiṫe faoi an n-galar so, nuair tiocfaiḋ air a ḟeoil sileaḋ salaċ, gaċ am aig cruinnuġaḋ an̄.
4 Gaċ uile leaba air a luiġfiḋ se ata neaṁglan, agus gaċ niḋ air a suiḋfiḋ se.
5 Cia b'é air biṫ ḃeanfas le n-a leabaiḋ niġfiḋ se a éadaċ, agus n-deis a beiṫ niġte an̄ uisge beiḋ se neaṁġlan go noin.
6 Ma suiḋ aon neaċ 's an ait air ṡuiḋ se-san sruṫloċtaiḋ se a eadaċ, agus tais eis a ḃeiṫ niġte an̄ uisge beiḋ neaṁglan go nóin.
7 An te beanas le n-a ḟeoil niġfiḋ a éadaċ, agus folcoċtaiḋ é féin ann uisge, agus beiḋ neaṁġlan go nóin.
8 Ma caiṫeann duine mar e, smugairle air an te ta glan; an̄ sin niġfiḋ an te sin a éadaċ, agus féin ann uisge, agus beiḋ neaṁġlan go nóin.
9 Agus beiḋ an diallóid an̄ a suiḋfiḋ se n̄eaṁglan.
10 Agus ca b'é air biṫ do ḃeiḋear faoi, beiḋ neaṁġlan go nóin: agus cia b'é air biṫ iomċras aon niḋ ḋíob sin niġfiḋ a eadaċ, agus folcoċtaiḋ é fein an̄ uisge, agus ḃeiḋ neaṁġlan go nóin.
11 Agus cia b'e air biṫ le m-beanfaiḋ an té ud, agus nar raiḃ a laṁa ġlan roiṁe, folcoċtaiḋ sé a eadaċ, agus air a niġeaḋ féin ann uisge ḃeiḋ se neaṁġlan go nóin.
12 Agus an soiṫeaċ cré le a m-beanfaiḋ sé brisfear; aċt ma's soiṫeaċ amaid niġfear é ann uisge.
13 An uair tagas bireaċ air an te tá faoi an galar so, áireaṁaḋ sé seaċt lá n-deis a ġlanta, agus air sruṫluġaḋ a eadaiġ, agus a ḟeoil a ḟolcaḋ fíor uisge, beiḋ se glan.
14 Agus air an oċtṁaḋ lá glacfaiḋ ċuige ḋá éan féarán, nó ḋá ċolum óga, agus tiocfaiḋ a láṫair an Tiġearna go dorus teaċin an ċon̄raiḋ agus do ḃearfaiḋ do'n t-sagart iad:

54 This is the law of every kind of leprosy and stroke.
55 Of the leprosy of garments and houses,
56 Of a scar and of blisters breaking out, of a shining spot, and when the colours are diversely changed:
57 That it may be known when a thing is clean or unclean.

CHAP. XV.

Other legal uncleannesses.

AND the Lord spoke to Moses and Aaron, saying;
2 Speak to the children of Israel, and say to them: The man that hath an issue of seed, shall be unclean.
3 And then shall he be judged subject to this evil, when a filthy humour, at every moment, cleaveth to his flesh, and gathereth there.
4 Every bed on which he sleepeth, shall be unclean, and every place on which he sitteth.
5 If any man touch his bed, he shall wash his clothes: and being washed with water, he shall be unclean until the evening.
6 If a man sit where that man hath sitten, he also shall wash his clothes: and being washed with water, shall be unclean until the evening.
7 He that toucheth his flesh, shall wash his clothes: and being himself washed with water shall be unclean until the evening.
8 If such a man cast his spittle upon him that is clean, he shall wash his clothes: and being washed with water, he shall be unclean until the evening.
9 The saddle on which he hath sitten shall be unclean:
10 And whatsoever has been under him that hath the issue of seed, shall be unclean until the evening. He that carrieth any of these things, shall wash his clothes: and being washed with water, he shall be unclean until the evening:
11 Every person whom such a one shall touch, not having washed his hands before, shall wash his clothes: and being washed with water, shall be unclean until the evening.
12 If he touch a vessel of earth, it shall be broken: but if a vessel of wood, it shall be washed with water.
13 If he who suffereth this disease be healed, he shall number seven days after his cleansing, and having washed his clothes, and all his body in living water, he shall be clean.
14 And on the eighth day he shall take two turtles, or two young pigeons, and he shall come before the Lord, to the door of the tabernacle of the testimony, and shall give them to the priest:

15 Agus ioḋbeireaḋ iad, aon air son tabartais ṗeacaiḋ, agus an dara air son tabartais loisgṫe; agus do ḋeanfaḋ orṫa air a ṡon a láṫair an Tiġearna cum go m-beiḋeaḋ glan o sin.

16 An fear ó a n-imoċaiḋ an síol a ċoṁriaṫuine an sin folcfaiḋ a ḟeoil uile ann uisge, agus beiḋ neaṁglan go nóin.

17 An t-eadaċ, no an croicion̄, a ḃeiḋear air sruṫloċear le uisge iad, beiḋ se neaṁġlan go nóin.

18 An bean mar an g-ceadna le ar n-dearnaḋ coiṁriaċdanas, folcféar ann uisge, agus beiḋ neaṁġlan go nóin.

19 An bean air a m-beiḋ aig teaċt na miosa silt fola cuirfear air leiṫ seaċt la.

20 Gaċ duine a ḃeanas lei beiḋ neaṁġlan go nóin.

21 Agus gaċ uile niḋ an̄ a luiḋfiḋ si, agus gaċ aon niḋ air a suiḋfiḋ air feaḋ laeṫe a sgarṫuiġṫe, beiḋ se neaṁġlan.

22 An te a ḃeanas le n-a leabaiḋ niġḟiḋ sé a éadaċ, agus é fein ann uisge, agus beiḋ neaṁġlan go nóin.

23 Cia b'e ḃeanas le aon niḋ air ar ṡuiḋ si, niġfiḋ sé a eadaċ, agus air folcuġaḋ ḟein an̄ uisge beiḋ se neaṁġlan go nóin.

24 Ma coiṁriaṫain fear lei an̄ aimsir a blaṫ, beiḋ se neaṁġlan seaċt lá: agus beiḋ gac leaba air a luiḋfiḋ sé neaṁġlan.

25 An bean̄ air a b-fuil silt fola mórán de laeṫib tar aimsir a leiṫreaċuis, nó muna coisgean̄ silt n-deis na cuairte miosa, coḟaḋ agus mairfear an silt fola beiḋ si neaṁġlan mar a laeṫe silte a neaṁġlaine.

26 Gaċ uile leaba air a luiḋfiḋ si, agus gaċ soiṫeaċ air a suiḋfiḋ si beiḋ se neaṁġlan.

27 Gaċ duine beanas leo niġḟiḋ as éadaċ, agus foṫragfiḋ se féin ann uisge, beiḋ neaṁġlan go nóin.

28 Ma coisgṫear an silt fola aireamfaiḋ si seaċt lá, agus 'nn a diaiġ sin beiḋ si glan.

29 Agus ar an oċtmaḋ lá gabfaiḋ si ċuice dá ḟéarain, nó dá colum óga, agus beurfaiḋ ċum an t-sagairt iad, go doras ṗailliuin an con̄raiḋ.

30 Agus ioḋbearfaiḋ sé aon aca mar ioḋbairt peacaiḋ, agus an dara mar ioḋbairt loisgṫe; agus do ḋéanfaiḋ an sagart orṫa air a son, agus silte a neaṁġloine.

31 Mar sin muinfiḋ sib do clan̄ Israel, neaṁġloine do ṡeaċant, ion̄os nac b-faġaiḋ bas an̄ a neaṁġloine, an uair ṫruaillid mo ṗailliuin so ata 'nn a mearg.

15 Who shall offer one for sin, and the other for a holocaust: and he shall pray for him before the Lord, that he may be cleansed of the issue of his seed.

16 The man from whom the seed of copulation goeth out, shall wash all his body with water: and he shall be unclean until the evening.

17 The garment or skin that he weareth, he shall wash with water, and it shall be unclean until the evening.

18 The woman, with whom he copulateth, shall be washed with water, and shall be unclean until the evening.

19 The woman, who at the return of the month, hath her issue of blood, shall be separated seven days.

20 Every one that toucheth her, shall be unclean until the evening.

21 And every thing that she sleepeth on, or that she sitteth on in the days of her separation, shall be defiled.

22 He that toucheth her bed shall wash his clothes: and being himself washed with water, shall be unclean until the evening.

23 Whosoever shall touch any vessel on which she sitteth, shall wash his clothes: and himself being washed with water, shall be defiled until the evening.

24 If a man copulateth with her in the time of her flowers, he shall be unclean seven days: and every bed on which he shall sleep shall be defiled.

25 The woman that hath an issue of blood many days out of her ordinary time, or that ceaseth not to flow after the monthly courses, as long as she is subject to this disease, shall be unclean, in the same manner as if she were in her flowers.

26 Every bed on which she sleepeth, and every vessel on which she sitteth, shall be defiled.

27 Whosoever toucheth them shall wash his clothes: and himself being washed with water, shall be unclean until the evening.

28 If the blood stop and cease to run, she shall count seven days of her purification:

29 And on the eighth day she shall offer for herself to the priest, two turtles, or two young pigeons, at the door of the tabernacle of the testimony:

30 And he shall offer one for sin, and the other for a holocaust, and he shall pray for her before the Lord, and for the issue of her uncleanness.

31 You shall teach therefore the children of Israel to take heed of uncleanness, that they may not die in their filth, when they shall have defiled my tabernacle that is among them.

32 Is é so dliġe an te air a m-beiḋ silt, agus an té a raċaiḋ a ṡiol uaiḋe, agus a b-fuil neaṁġlan ó ċoiṁriacuin.

33 Agus an mna ḃeiḋear tiñ ó n-a blaṫ, agus air a m-beiḋ buan-silt fola, agus an ḟir a ċodloċas lei.

CAIB. XVI.

An uair agus an nós caitfiḋ an ard-sagart dul asteaċ do'n Sancteoir. Feile na luaiġeaċta.

AGUS do laḃair an Tiġearna le Maoise, deis ḃais dis maċ Aroin, an uair do ioḋḃradar le teine coiṁiġṫeac agus d' ḟeugadar:

2 Agus d'orduiġ se ḋo, a raḋ: laḃair le Aron do ḋearḃraṫair, gan teaċt ċor air biṫ do'n ait naoṁṫa taoḃ a steaċ de'n ḟolaċ os coine an t-suiḋe trocaire, noċ ata air an airc; ċum naċ b-fuiġeaḋ sé bas: óir taisbeanfaiḋ mise me féin a neull air an t-suiḋe trocaire,

3 Muna n-deanfaiḋ se air tus na neiṫe so: toirḃroċaiḋ se laoġ mar ioḋḃairt loisgṫe.

4 Cuirfiḋ sé uime an cota naoṁṫa lineadaiġ, agus beiḋ na bristiḋ lineaduiġ, le n-a ċriocion, agus criosloċṫar e le crios linéadaiġ, agus leis an mioċt linéaduiġ éideoċṫar é: óir is éaduiġ naoṁṫa iad so: cuirfiḋ uime iad n-deis ḃeiṫ niġṫe ḋo le uisge.

5 Agus tóigfaiḋ ó ċóṁċruiñiuġaḋ ċloiñe Israel da reiṫe air son ṫaḃartais ṗeacaiḋ, agus aon réiṫe mar ioḋḃairt loisgṫe.

6 Agus 'nuair ioḋḃearfaiḋ se daṁ agus orṫa ḋéanaḋ air a ṡon féin, agus air son a ṫiġe.

7 Taisbeanfaiḋ an da ġaḃair os coiñe an Tiġearna aig dorus ṗailliuin an coñraiḋ.

8 Agus tarranoċaiḋ crañċair air an da gaḃar, cean aġaiḋ an Tiġearna, agus cean an aġaiḋ gaḃair na tiomainte.

9 An gaḃar air ar ṫuit crañċair do'n Tiġearna ioḋḃarfaiḋ mar ioḋḃairt ṗeaċaiḋ.

10 Aċt an cean eile air an ṫuit crañcair a ḃeiṫ 'ñ a gaḃair na tiomainte, ḃéarṫar beo os coiñe an Tiġearna ċum go n-deanfaḋ orṫa os a ċioñ, agus go leigfaiḋ ḋo, imṫeaċd fa'n b-faraċ.

11 n-Deis na neiṫe so ḃeiṫ deanta go cóir, toirbiroċaiḋ se an laoġ, agus déanfaiḋ orṫa do ḟéin, agus d'a tiġ, agus marḃfaiḋ se é.

12 Agus aig glacaḋ sioñra lán de ċaorṫaiḃ teine ó'n altóir agus lán a ġlaice do ċuir deag-

32 This is the law of him that hath the issue of seed, and that is defiled by copulation.

33 And of the woman that is separated in her monthly times, or that hath a continual issue of blood, and of the man that sleepeth with her.

CHAP. XVI

When and how the high-priest must enter into the sanctuary. The feast of expiation.

AND the Lord spoke to Moses, [*] after the death of the two sons of Aaron, when they were slain upon their offering strange fire : [†]

2 And he commanded him, saying : Speak to Aaron thy brother, [‡] that he enter not at all into the sanctuary, which is within the veil before the propitiatory, with which the ark is covered, lest he die, (for I will appear in a cloud over the oracle),

3 Unless he first do these things : He shall offer a calf for sin, and a ram for a holocaust.

4 He shall be vested with a linen tunick, he shall cover his nakedness with linen breeches ; he shall be girded with a linen girdle, and he shall put a linen mitre upon his head : for these are holy vestments : all which he shall put on after he is washed.

5 And he shall receive from the whole multitude of the children of Israel two buck goats for sin, and one ram, for a holocaust.

6 And when he hath offered the calf and prayed for himself, and for his own house,

7 He shall make the two buck-goats to stand before the Lord in the door of the tabernacle ot the testimony ;

8 And casting lots upon them both, one to be offered to the Lord, and the other to be the emissary-goat :

9 That whose lot fell to be offered to the Lord, he shall offer for sin :

10 But that whose lot was to be the emissary-goat, he shall present alive before the Lord, that he may pour out prayers upon him, and let him go into the wilderness.

11 After these things are duly celebrated, he shall offer the calf, and praying for himself and for his own, house, he shall immolate it :

12 And taking the censer, which he hath filled with the burning coals of the altar, and taking up with his hand the compounded perfume for incense,

---

[*] A.M. 2514. [†] Supra, 10. 1. [‡] Exod. 30. 10. Heb. 9. 7.

CHAP. XVI. Ver. 5. Like the two sparrows mentioned in a preceding chapter, the two buck goats represented the passion of our Lord; that which sacrificed by death, and that which was let to go free, his divinity, immortal and impassable.

ḃolaiḋ bruġta go mín, do ḃéarfaiḋ se taoḃ a stiġ de'n ḟolaċ é:

13 Cum n-deis an tuis do ċur air an teiniḋ go b-folloċaiḋ neull na tuise an t-suiḋe ṫrocaire a tá air an ḃ-fiaḋnuise, cor naċ ḃ-faġaiḋ bás:

14 Glacfaiḋ se d'ḟuil an daiṁ mar an g-ceadna, agus croiṫfid sé le n-a ṁeur air aġaiḋ an t-suiḋe ṫrocaire an taoḃ soir, seaċt n-uaire.

15 Agus nuair a ṁarḃfar an poc air son ṗeacaiḋ an pobail, do ḃearfaiḋ a ḟuil taoḃ a steaċ de'n ḟolaċ, reir mar cuireaḋ aiṫne air d-taoḃ fola an laoiġ ċum go g-croiṫfeaḋ air aġaiḋ an t-suiḋe ṫrócaire:

16 Agus glanfaiḋ se an ionad naoṁṫa, ó neaṁġloine ċloiñe Israel, agus ó n-a g-coirṫaiḃ agus ó peacaiḋaiḃ uile: deanfaiḋ mar sin le ṗalliun an ċoñraiḋ noċ ċóṁnuiġear 'nn a mearg a meaḋon neaṁġloine a n-aruis.

17 Na biḋeaḋ aon duine a b-pailliuin an coñraiḋ an uair racfar se a steaċ anns an áit naoṁṫa déanaḋ orṫa siṫ air a ṡon féin, agus air son a ṫiġe, agus air son ċóṁċruiniġṫe Israel uile, go d-tigiḋ amaċ.

18 Aċṫ 'nuair raċfaiḋ sé amaċ ċum na h-altora atá os coiñe an Tiġearna, do ḋéanfaiḋ orṫa air a ṡon féin; agus glacfaiḋ d'ḟuil an daiṁ, agus d'ḟuil an ṗoic, agus cuirfiḋ air ḃeañaiḃ na h-altora fa ċuairt í,

19 Agus n-deis coiṫeaḋ de'n ḟuil le n-a ṁeur seaċt n-uaire, glanfaiḋ í, agus naoṁoċaiḋ í ó neaṁġloine ċloiñe Israel.

20 An uair ċuirfear crioċ air ġlanaḋ na h-áite naoṁṫa agus an ṗailliuin an ċoñraiḋ, agus na h-altóra do ḃearfaiḋ añ gabar beo leis:

21 Agus leagfaiḋ sé a ḋá láiṁ air a ċeañ, agus aiṁdeoċaiḋ ós a cioñ mioġniomarṫa ċloiñe Israel uile, agus a g-corta, agus b-peacaiḋ uile: guiḋeaḋ go d-tuitfeaḋ air ċeañ an ġabair, cuirfiḋ air siubal é le duine ċubaiḋ, fa'n ḃ-fasaċ.

22 Agus 'nuair iomċorfaiḋ an gabar a n-éigceart uile go fearran gan áitreaḃ, agus 'sgaolfear an gabar san ḃ-fasaċ.

23 Tiocfaiḋ Aron a b-pailliuin an coñraiḋ le ċuir na h-éaduiġ lin dé, noċ do ċuir air an uair do ċuaiḋ do'n áit naoṁta, agus ann sin, ḃ-fagail,

24 Niġfiḋ a ḟeoil le h-uisge añs an áit naoṁṫa, agus cuirfiḋ 'éadaċ air: Agus 'nuair racfaiḋ amaċ, agus iodḃearfar iodḃairt loisgṫe, agus taḃartar loisgṫe an ṗobail, do deanfaḋ orṫa dó ḟéin, agus do'n ṗobal.

25 Agus loiscfiḋ so méatas an h-iodḃarta peacaiḋ air an altóir.

he shall go in within the veil into the holy place :

13 That when the perfumes are put upon the fire, the cloud and vapour thereof may cover the oracle, which is over the testimony, and he may not die.

14 He shall take also of the blood of the calf and sprinkle with his finger seven times towards the propitiatory to the east.

15 And when he hath killed the buck-goat for the sin of the people, he shall carry in the blood thereof within the veil, as he was commanded to do with the blood of the calf, that he may sprinkle it over-against the oracle,

16 And may expiate the sanctuary from the uncleanness of the children of Israel, and from their transgressions, and all their sins. According to this rite, shall he do to the tabernacle of the testimony, which is fixed among them in the midst of the filth of their habitation.

17 * Let no man be in the tabernacle when the high-priest goeth into the sanctuary, to pray for himself and his house, and for the whole congregation of Israel, until he come out.

18 And when he is come out to the altar that is before the Lord, let him pray for himself and taking the blood of the calf, and of the buck-goat, let him pour it upon the horns thereof round about :

19 And sprinkling with his finger seven times, let him expiate, and sanctify it from the uncleanness of the children of Israel.

20 After he hath cleansed the sanctuary, and the tabernacle, and the altar, then let him offer the living goat :

21 And putting both hands upon his head, let him confess all the iniquities of the children of Israel, and all their offences and sins : and praying that they may light on his head, he shall turn him out by a man ready for it, into the desert.

22 And when the goat hath carried all their iniquities into an uninhabited land, and shall be let go into the desert,

23 Aaron shall return into the tabernacle of the testimony, and putting off the vestments, which he had on him before when he entered into the sanctuary, and leaving them there,

24 He shall wash his flesh in the holy place, and shall put on his own garments. And after that he is come out and hath offered his own holocaust, and that of the people, he shall pray both for himself, and for the people :

25 And the fat that is offered for sins, he shall burn upon the altar.

---

* Heb. 13. 11.

26 Agus niġfiḋ an té do léig an gaḃar uaiḋe mar gaḃar ṡaor, a éadaċ, agus a ḟeoil ann uisge, agus 'nn a ḋiaiġ sin tiocfaiḋ do'n ḟorlongṗort.

27 Aċt an laoġ agus an gaḃar air son na h-ioḋḃarṫa ṗeacaiḋ, agus a tugaḋ a ḃ-fuil a steaċ 's an ait naoṁṫa cum sioṫ do ḋéanaḋ béarfear amaċ as an ḃ-forlongṗort iad; agus loiscfear añs an teine a g-croicne, agus a ḃ-feoil agus a n-otraċ.

28 Agus an té loisgfeas iad niġfiḋ a éadaċ agus a ḟeoil ann uisge, agus 'nn a ḋiaiġ sin tiocfaiḋ sé do'n ḟorlongṗort,

29 Agus beiḋ so 'nn a reaċt go braṫ agaiḃ; air an seaċtṁaḋ mí, air an deaċṁaḋ, la de'n ṁi, ḋéanfaiḋ siḃ ḃur n-anama do ċraḋaḋ agus ni ḋéanfaiḋ siḃ obair air aon ċor mar muinṫireaċ no cóiṁṫiḋeaċ ċóṁnuiġeas ḃur mearg:

30 Air an la sin do ḋeanfaiḋ luaiġeaċt ḃur son, agus ḃur nglanaḋ o ḃur b-peacaiḋiḃ uile: beiṫí glan a ḃ-fiaḋnuise an Tiġearna,

31 Beiḋ sé 'nn a feile sgiṫ agaiḃ, agus craiḋfiḋe ḃur n-anmana, le reaċt naoṁṫa go braṫ.

32 Agus an sagart do beiḋeas ungṫa, agus a laṁa ċoisreigṫe ċum ḟoġnaiṁ a g-curam na sagart a n-ait a aṫar, is é do ḋéanas an t-siṫ, agus cuirfiḋ an t-eadaċ lín air agus an culaiḋ naoṁṫa;

33 Agus do ḋéanfad siṫ do'n t-santctóir naoṁṫa, agus do ḋeanfaiḋ siṫ do ṗailliuin an coñraiḋ, agus do'n altóir, agus air son na sagart, agus air son an ṗobail uile.

34 Agus beiḋ so 'nn a reaċt ṡiorruiḋe agaiḃ, do ḋéanaḋ sioḋa do ċloin Israel air son a b-peacaḋ uile uair s an m-bliaḋain. Agus do riñe se mar d' aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise.

CAIḂ. XVII.

Ni dual ioḋḃairt do ṫoirḃirt aċt aig doras an ṗailluin: toirmisgṫear fuil.

AGUS do laḃair an Tiġearna le Maoise raḋ:

2 Laḃair le Aron, agus le n-a ċloiñ, agus le cloiñ Israel uile, agus abair leo: Is é so an niḋ noċ d' aiṫin an Tiġearna, a raḋ:

3 Cia b'e duine de ṫiġ Israel mairḃfeas daṁ, no uan, no gaḃar, añs an ḃ-ḟorlongṗoirt no taoḃ amuiġ de'n ḟorlongṗort,

4 Agus naċ d-taḃ'rfaiḋ go dorus pailliuin an coñraiḋ a ioḋḃairt do'n Tiġearna, beiḋ cioñtaċ ann dortaḋ fola; gearrfear an duine sin amaċ ó mearg a ḋaoine, aṁail agus da n-dortoċṫaiḋ se fuil.

26 But he that hath let go the emissary-goat shall wash his clothes, and his body with water, and so shall enter into the camp.

27 But the calf and the buck-goat, that were sacrificed for sin, and whose blood was carried into the sanctuary, to accomplish the atonement, they shall carry forth without the camp, and shall burn with fire, their skins and their flesh, and their dung.

28 And whosoever burneth them shall wash his clothes and flesh with water, and so shall enter into the camp.

29 And this shall be to you an everlasting ordinance: * The seventh month, the tenth day of the month, you shall afflict your souls, and shall do no work, whether it be one of your own country, or a stranger, that sojourneth among you.

30 Upon this day shall be the expiation for you, and the cleansing from all your sins: you shall be cleansed before the Lord.

31 For it is a sabbath of rest, and you shall afflict your souls by a perpetual religion.

32 And the priest that is anointed, and whose hands are consecrated to do the office of the priesthood in his father's stead, shall make atonement; and he shall be vested with the linen robe and the holy vestments,

33 And he shall expiate the sanctuary and the tabernacle of the testimony and the altar, the priests also and all the people.

34 And this shall be an ordinance for ever that you pray for the children of Israel, and for all their sins once in a year. He did therefore as the Lord had commanded Moses.

CHAP. XVII.

No sacrifices to be offered but at the door of the tabernacle: a prohibition of blood.

AND the Lord spoke to Moses, saying:†

2 Speak to Aaron and his sons, and to all the children of Israel, saying to them: This is the word, which the Lord hath commanded, saying:

3 Any man whosoever of the house of Israel, if he kill an ox, or a sheep, or a goat, in the camp, or without the camp,

4 And offer it not at the door of the tabernacle an oblation to the Lord, shall be guilty of blood: as if he had shed blood, so shall he perish from the midst of his people.

CHAP. XVII, Ver. 3, 4. This prohibition refers to the killing of animals for the purpose of sacrifice. To kill them, save in the place appointed, would have exposed the people to idolatry.

* Infra, 23. 27. 28.

† A.M. 2514.

5 Mar sin ḃéarfaiḋ clañ Israel cum an t-sagairt a n-ioḋḃarta, noċ ioḋḃéarfaiḋ air an maċaire a muiġ, ċum go m-beiḋeaḋ naoṁta do'n Tiġearna, aig dorus ṗailliuin an ċoñraiḋ, agus go n-déanfeaḋ díoḃ ioḋḃarta síoṫa do'n Tiġearna.

6 Agus croiṫfiḋ an sagart an ḟuil air altóir an Tiġearna, aig dorus ṗailliuin an ċoñraiḋ, agus loisgfiḋ an méaṫas mar ḃalaḋ deaġḃolaiḋ do'n Tiġearna.

7 Agus ní ioḋḃroċaiḋ níos mó a n-ioḋḃarta do ḋiaḃlaiḃ, le a riñeadar striapaċus. Beiḋ so 'ñ a reaċt aca go ḃráṫ agus aig a ngeinealaċ.

8 Agus déarfaiḋ tusa leo: cia b'é air biṫ duine do ṫiġ Israel, nó de na cóiṁiġṫeaċa ḃiḋeas air ċuairt eadraiḃ, ioḋḃroċas ṫaḃartas loisgṫe, nó ioḋḃairt,

9 Agus naċ d-taḃrfaiḋ go dorus ṗailliun an ċoñraiḋ é, d'a ioḋḃairt do'n Tiġearna; gearrfear an té sin amaċ as lár a ṁuiñtire.

10 Cia b'é air biṫ duine de ṫiġ Israel, nó de na ċoiṁiġṫeaċa ḃiḋeas air ċuairt bur measg, íṫeas aon gné ḟola, cuirfiḋ mise m'aġaiḋ feargaċ ann aġaiḋ an anaim sin, agus gearrfaiḋ mé amaċ ó n-a ḋaoinib é.

11 Óir is añs an b-fuil atá anam na feola: agus ṫug mise ḋaoiḃ-se í ċum síoḋa ḋéanaḋ air an altóir d'a bur n-anmañaiḃ: agus go m-beiḋeaḋ an ḟuil 'nn a síoṫ air son an anaim.

12 Uime sin a dúbairt mé le cloiñ Israel: Ní iosfaiḋ aon duine agaiḃ fuil, ní mó iosfas aon ċoiṁiġṫeaċ fuil do ċóṁnuiġeas bur measg.

13 Agus cia b'é air biṫ duine ḃiḋeas de ċloiñ Israel, nó de na coiṁiġṫeaċa ċóṁnuiġeas bur measg, do ġniḋ fiaḋaċ agus beirear air beaṫaċ nó air aon is féidir d'iṫe, dóirtfiḋ sé amaċ a ḟuil sin, agus folloċaiḋ le luaiṫreaḋ í.

14 Óir ta beaṫa gaċ uile feola anns an b-fuil: is uime sin a dúbairt mé le cloiñ Israel: Ní iosfaoi fuil feola air biṫ: óir is í an fuil anam gaċ uile ḟeola: cia b'é air biṫ iosas í, gearrfear amaċ é.

15 Gaċ uile anam iosas an ḟeoil fuair bás uaiṫe féin, nó do marḃaḋ lé beaṫaċaiḃ, mar duine de d' ṫír féin é, nó coiṁiġṫeaċ, niġfiḋ air aon a éadaċ, agus é féin ann uisce, agus beiḋ neaṁġlan go noin: añ soin beiḋ sé glan.

16 Acṫ muna niġfiḋ sé iad, nó a ċorp; añ sin iomċoraiḋ sé a ċoir.

CAIB. XVIII.

Toirmisgtear pósaḋ measg gaolta áiriḋe: Agus gaċ niḋ salaċ ainṁiḋeaċ.

AGUS do laḃair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ:

5 Therefore, the children of Israel shall bring to the priest their victims, which they kill in the field, that they may be sanctified to the Lord before the door of the tabernacle of the testimony, and they may sacrifice them for peace-offerings to the Lord.

6 And the priest shall pour the blood upon the altar of the Lord, at the door of the tabernacle of the testimony, and shall burn the fat for a sweet odour to the Lord.

7 And they shall no more sacrifice their victims to devils with whom they have committed fornication. It shall be an ordinance for ever to them and to their posterity.

8 And thou shalt say to them: The man of the house of Israel, and of the strangers who sojourn among you, that offereth a holocaust or a victim,

9 And bringeth it not to the door of the tabernacle of the testimony, that it may be offered to the Lord, shall perish from among his people.

10 If any man whosoever of the house of Israel, and of the strangers that sojourn among them, eat blood, I will set my face against his soul, and will cut him off from among his people:

11 Because the life of the flesh is in the blood: and I have given it to you, that you may make atonement with it upon the altar for your souls, and the blood may be for an expiation of the soul.

12 Therefore I have said to the children of Israel: No soul of you, nor of the strangers that sojourn among you, shall eat blood.

13 Any man whosoever of the children of Israel, and of the strangers that sojourn among you, if by hunting or fowling, he take a wild beast or a bird, which is lawful to eat, let him pour out its blood, and cover it with earth.

14 * For the life of all flesh is in the blood: therefore I said to the children of Israel: You shall not eat the blood of any flesh at all, because the life of the flesh is in the blood, and whosoever eateth it, shall be cut off.

15 The soul that eateth that which died of itself, or has been caught by a beast, whether he be one of your own country or a stranger, shall wash his clothes and himself with water, and shall be defiled until the evening: and in this manner he shall be made clean.

16 But if he do not wash his clothes, and his body, he shall bear his iniquity.

CHAP. XVIII.

Marriage is prohibited in certain degrees of kindred: and all unnatural lusts.

AND the Lord spoke to Moses, saying :†

---

* Gen. 9. 4. Supra, 7. 26.

† A.M. 2514.

2 Labair le cloiñ Israel, agus abair leo: Is mise an Tiġearna bur n-Dia.

3 Ní ḋéanfaoi do réir gnása ċríċe na h-Egipte, añ ar d' áitiġbar: agus do réir nós tíre Ċanain, añ a a b-fuilim d'a bur d-tabairt, ní ḋéanfaoi-se, ní mó imeoċṫaoi le n-a n-orduiġṫib.

4 Do ḋéanfaoi mó aiṫeanta, agus coiṁéadfaid m'órduiġṫe, siubaloċṫaoi añta: is Mise an Tiġearna bur n-Dia.

5 Coiṁéadfaid mo reaċda, agus mo breiṫeaṁnais, noċ má ġnid duine, mairfid sé añta: Mise an Tiġearna.

6 Ní ṫiocfaid aon duine agaib a n-garr aoin d'a m-beiḋ ann gaol ḟogus daoiḃ, ċum a d-tárnoċt d'ḟoillsiuġaḋ: Mise an Tiġearna.

7 Tarrnoċt d'aṫar nó tarrnoċt do ṁaṫar, ní ḟoilseoċaid tu: is í do ṁaṫair í, ní ḟoilseoċaid tu a tarrnoċt.

8 Ní ḟoilseoċaid tu tú tarrnoċt ṁna d'aṫar: is i sin tarrnoċt d'aṫar.

9 Tarrnoċt do deirbṡiúra inġine d'aṫar, nó inġine do ṁaṫar, ní foilseoċaid tu mar añs an tiġ bearṫar í, nó a muiġ.

10 Tarrnoċt inġine do ṁic, nó inġine d'inġine, ní foilseoċaid, tu óir is i do ṫarrnoċt féin í.

11 Tarrnoċt inġine ṁna d'aṫar, do geineaḋ ó d' aṫair, ni ḟoilseoċaid tu, óir is í do ḋeirbṡiur í.

12 Ní ḟoilseoċaid tú tarrnoċt deirbṡiúra d'aṫar, óir is feoil ġaoil d'aṫar í.

13 Ní ḟoilseoċaid tu naire ḋeirbṡiura do ṁaṫair: óir is feoil ġaoil do ṁaṫair í.

14 Ní ḟoilseoċaid tu tarrnoċt dearbraṫar d'aṫar: ni raċfaid tú ann gar a ṁna: óir tá si ann gaoil cleaṁnais leat.

15 Ní ḟoilseoċaid tú tarrnoċt do baincleaṁna: óir is i bean do ṁic í; ní ḟoilseoċaid tu a naire cnise.

16 Ní ḟoilseoċaid tú tarrnoċt ṁna do ḋearbraṫar, óir is í sin tarrnoċt do ḋearbraṫar.

17 Ní soilseoċair tarrnoċt do ṁna agus a h-inġine. Agus ní ṫab'rfaid tu inġean a mic, nó inġean a h-inġine, ċum a d-tarrnoċt d'ḟoilsiuġaḋ: óir is iad feoil gaoil sin iad; is colaċ, ceangal mar súd.

18 Ni mó beurfas tú ċugad dearbṡiur do ṁna mar leanan, ċo-searcaċ, agus ni ḟoilseoċair a tarrnoċt coḟad a's maireañ si.

19 Ní raċfaid tú ann garr mna le ċóiṁriaċdain lei, air feaḋ aimsire a sgeiṫe; agus ni foilseoċair a tarrnoċt.

20 Ní luiġfid tú le mnaoi do ċóṁarsan, agus ni ṫruaillfid tu féin le coṁeasgaḋ síola.

2 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them: I am the Lord your God.

3 You shalt not do according to the custom of the land of Egypt, in which you dwelt: neither shall you act according to the manner of the country of Chanaan, into which I will bring you, nor shall you walk in their ordinances.

4 You shall do my judgments, and shall observe my precepts, and shall walk in them. I am the Lord your God,

5 * Keep my laws and my judgments, which if a man do, he shall live in them. I am the Lord.

6 No man shall approach to her that is near of kin to him, to uncover her nakedness. I am the Lord.

7 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father, or the nakedness of thy mother: she is thy mother, thou shalt not uncover her nakedness.

8 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's wife: for it is the nakedness of thy father.

9 Thou shalt not uncover the nakedness of thy sister by father or by mother, whether born at home or abroad.

10 Thou shalt not uncover the nakedness of thy son's daughter, or thy daughter's daughter: because it is thy own nakedness.

11 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's wife's daughter, whom she bore to thy father, and who is thy sister,

12 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister: because she is the flesh of thy father.

13 Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister: because she is thy mother's flesh.

14 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother: neither shalt thou approach to his wife, who is joined to thee by affinity.

15 Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter-in-law: because she is thy son's wife, neither shalt thou discover her shame.

16 Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife: because it is the nakedness of thy brother.

17 Thou shalt not uncover the nakedness of thy wife, and her daughter, Thou shalt not take her son's daughter or her daughter's daughter to discover her shame: because they are her flesh, and such copulation is incest.

18 Thou shalt not take thy wife's sister for a harlot, to rival her, neither shalt thou discover her nakedness, while she is yet living.

19 Thou shalt not approach to a woman having her flowers, neither shalt thou uncover her nakedness.

20 Thou shalt not lie with thy neighbour's wife, nor be defiled with mingling of seed.

---

* Ezec. 20. 11. Rom. 10. 5. Gal. 3. 12.

21 Ni ḃéarfaiḋ tu de do ṡíol le toirḃirt do'n breug-ḋia Moloċ, agus ni ṫruaillfiḋ tu ainm do Dé. Is Mise an Tiġearna.

22 Ni luiġfiḋ tú le cineal fearḋa mar an g-cineal banda: is gráineaṁlaċt é.

23 Ni mó luiġfeas tú le beaṫaċ air biṫ do d' ṫruailleaḋ féin leis. Ni luiġfiḋ bean faoi beaṫaċ air biṫ, no coiṁriaċdanfaiḋ leis óir is coir gránaṁail é.

24 Na truaillḃiḋ sib féin añ aon niḋ de na néiṫib so le ar ṫruailleaḋ na daoine do ċeilgfiḋ mé amaċ róṁaib:

25 Agus le b-fuil an talaṁ truaillṫe: uime sin aifróċad a gránaṁlaċta ioños go, sgairtfaiñ amaċ a dúṫċusaiḋ.

26 Coiṁeudiḋ air an áḋḃar sin mo reaċta agus mó ḃreiṫeaṁnais, agus na déanfaiḋ aon niḋ de na néiṫib gráineaṁla so; aon duine d'a ḃur d-tír fein, nó an coimiḋteaċ ċóṁnuiġeas añ ḃur measg:

27 Oir do riñdar muiñtir na tíre na neiṫe ġráineaṁla so uile, noċ do ḃí róṁaib-se, agus an talaṁ do ṫruailliġdar.

28 Tugaiḋ aire naċ sceiṫfiḋ an talaṁ amaċ mar an g-céadna, an uair ṫruaillfiḋ sib é, mar do sceiṫ na cineaḋaċa do ḃí róṁaib añti.

29 Oir cia b'é air biṫ ḋéanfas niḋ de'n aḋfúaṫṁaraċt so, gearrféar amaċ ó n-a ṁuiñtir iad.

30 Coiṁéadfuiḋe m'órduiġṫe-se, ċor naċ déanfaoi aon niḋ de na gnáṫuiġṫib gráineaṁla, noċ do riñeaḋ róṁaib, agus naċ d-truaillṫí sib féin ioñta: Mise an Tiġearna ḃur n-Dia.

CAIḂ. XIX.

Orduiġṫe; roiñ acu ḃainear le riaġaltar, roiñ le nósaib; agus roiñ le breiṫeaṁ.

DO laḃair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ.

2 Laḃair le cóṁċruiñiuġaḋ ċloiñe Israel uile, agus abair leo: Beiṫí naoṁṫa, óir ataim-se an Tiġearna ḃur n-Dia naoṁṫa.

3 Biḋeaḋ eagla ḃur n-áiṫreaċ, agus ḃur maiṫreaċ air gaċ aon, agus coiṁéadaiḋ mó ṡaḃóid i: Mise an Tiġearna ḃur n-Dia.

4 Na h-ioñtoiġiḋ le iodalaib; agus na déanaiḋ dée leaġṫa ḋaoiḃ féin: Mise an Tiġearna ḃur n-Dia.

5 Ma ṫairgṫí íoḋḃairt ṫaḃairtais ṡíoṫa do'n Tiġearna, ċum é beiṫ fabraċ,

6 Iosfar í an lá sin féin ioḋbroċtar í, agus air a la maraċ: agus má ṁaireann fuiġioll go d-tí an treas lá, loiscféar añs an teine é.

7 Cia b'e neaċ íosfas, air ċor air biṫ 'ñ diaiġ an dara lá, béiḋ se gráineaṁail, agus cioñtaċ a neaṁ-ċraḃaċt.

21 * Thou shalt not give any of thy seed to be consecrated to the idol Moloch, nor defile the name of thy God: I am the Lord.

22 Thou shalt not lie with mankind as with womankind, because it is an abomination.

23 Thou shalt not copulate with any beast, neither shalt thou be defiled with it. † A woman shall not lie down to a beast, nor copulate with it: because it is a *heinous* crime.

24 Defile not yourselves with any of these things with which all the nations have been defiled, which I will cast out before you,

25 And with which the land is defiled: the abominations of which I will visit, that it may vomit out its inhabitants.

26 Keep ye my ordinances and my judgments, and do not any of these abominations: neither any of your own nation, nor any stranger that sojourneth among you.

27 For all these detestable things the inhabitants of the land have done, that were before you, and have defiled it.

28 Beware then, lest in like manner, it vomit you also out, if you do the like things, as it vomited out the nation that was before you.

29 Every soul that shall commit any of these abominations, shall perish from the midst of his people.

30 Keep my commandments. Do not the things which they have done, that have been before you, and be not defiled therein. I am the Lord your God.

CHAP. XIX.

Divers ordinances, partly moral, partly ceremonial and judicial.

THE Lord spoke to Moses, saying ‡

2 Speak to all the congregation of the children of Israel, and thou shalt say to them: § Be ye holy because I the Lord your God am holy.

3 Let every one fear his father, and his mother. Keep my sabbaths, I am the Lord your God.

4 Turn ye not to idols, nor make to yourselves molten gods. I am the Lord your God.

5 If ye offer in sacrifice a peace-offering to the Lord, that he may be favourable,

6 You shall eat it on the same day it was offered, and the next day: and whatsoever shall be left until the third day, you shall burn with fire.

7 If after two days any man eat thereof he shall be profane and guilty of impiety:

---

* Infra, 20. 2. † Infra, 20. 16. ‡ A.M. 2514.

§ Supra, 11. 44. 1 Pet 1. 16.

8 Agus béarfaiḋ cutugaḋ air son a ċorra, air an aḋbair gur ċruaillig sé niḋ naomṫa an Tiġearna: agus geárrfear an t-anam sin amaċ as lár a ṁuiñtire.

9 An uair beanfaiḋe fóġṁar bur b-fearaiñ, ni beanfaiḋ e lom go talaṁ, ni mó ċruiñeoċas tú dioġluim d'ḟóġṁair.

10 Agus ni dioġlumfaiḋ tú d'ḟineaṁain, ní mó ċruiñeoċus tú gaċ aon ċaor de d' ḟineaṁuin; fágfaiḋ tú aig na boċdaiḃ iad agus aig an g-coiṁiġṫeaċ: mise an Tiġearna bur n-Dia.

11 Ni ġoidfaiḋe: agus ni ḋéanfaoi breug, agus ni deanfaiḋ neaċ ceilg air a ċoṁursain.

12 Ni ṫabarfair m'ainm-se a m-bréiġ, ní ċruailleoċas tú ainm do Ḋé: Mise an Tiġearna.

13 Ni ṁeallfair do ċóṁairsa, ni ḟladfas tú é: ni ḟanfaiḋe agad tuarasdal ḟóirtuiġeaḋ air ḟéaḋ na h-oiḋċe go maidin.

14 Ni ṁailleoċaiḋ tú an bóḋar, agus ní ċuirfiḋ tú ceaptuislid roiṁe an n-dall, aċt beiḋ eagla do Ḋé ort: Mise an Tiġearna.

15 Ni ḋéanfaoi éagceart agus ní ṫab'rféar breiṫeaṁnas eagċorac. Ni ṁeasfaiḋ tú gnúis an boiċt, agus ni onóroċaiḋ tú gnúis an ċúṁaċdaiġ: go ceart ḋéanfaiḋ tú breiṫeaṁnas air do ċóṁairsain.

16 Ni beiḋ tu do ċasaideaċ na do scéaluiġe a measg do ḋaoine; ni ḟeasfar tu ann aġaiḋ fola do ċōmarsañ: Mise an Tiġearna.

17 Ni ḟuaṫoċaiḋ tú do ḋearbráṫair añ do ċroiḋe: aċt iomaiṫbeirfiḋ tu air a loċt go follasaċ, cum naċ n-asroċaiḋ a ṗeacaḋ ort.

18 Ni ḋéanfaiḋ tú dioġaltas, ní beiḋ cuiṁne agad air éagċóir do ḋaoine: aċt gráḋoċaiḋ tú do ċóṁarsa mar tú féin: Mise an Tiġearna.

19 Coiṁéadfaiḋ mo reaċta: Ni léigfiḋ d'a bur n-áirnéis gineaṁuin le ċinéal éagsaṁail: ni ċuirfiḋ tú d'ḟearañ lé síol ċumaisgṫe: agus ni ċuirfear tú éadac cumaisgṫe de lion agus d'oluiñ báis iad, de ċioñ umad.

20 Agus cia b'é air biṫ luiḋeas go collaiḋe le mnaoi ata 'nn a mnaoi ḋaoir, ionṗórda ag fear, agus nar ḟuasglaḋ í, agus naċ b-fuair saoirse; sciursféar iad le ceile, agus ni ċuirféar ċum naċ raib sise saor.

21 Agus do béarfaiḋ se-san fa n-a ċoir, reiṫe aig dorus ṗalluin an coñraiḋ.

22 Agus do ḋéanfaiḋ an sagart síṫ air a ṡon agus air son a ṗeacaiḋ a láṫair an Tiġearna, agus gabfaiḋ ioċta; agus maiṫféar dó an peacaḋ rinne sé.

8 And shall bear his iniquity, because he hath defiled the holy thing of the Lord, and that soul shall perish from among his people.

9 * When thou reapest the corn of thy land, thou shalt not cut down *all that is on* the face of the earth to the very ground: nor shalt thou gather the ears that remain.

10 Neither shalt thou gather the bunches, and grapes that fall down in thy vineyard, but shalt leave them to the poor and the strangers to take. I am the Lord your God.

11 You shall not steal. You shall not lie, neither shall any man deceive his neighbour.

12 † Thou shalt not swear falsely by my name, nor profane the name of thy God. I am the Lord.

13 ‡ Thou shalt not calumniate thy neighbour, nor oppress them by violence. § The wages of him that hath been hired by thee shall not abide with thee until the morning.

14 Thou shalt not speak evil of the deaf, nor put a stumbling-block before the blind: but thou shalt fear the Lord thy God, because I am the Lord.

15 Thou shalt not do that which is unjust, nor judge unjustly. ‖ Respect not the person of the poor, nor honour the countenance of the mighty. *But* judge thy neighbour according to justice.

16 Thou shalt not be a detractor nor a whisperer among the people. Thou shalt not stand against the blood of thy neighbour. I am the Lord.

17 ¶ Thou shalt not hate thy brother in thy heart, ** but reprove him openly, lest thou incur sin through him.

18 Seek not revenge, nor be mindful of the injury of thy citizens. †† Thou shalt love thy friend as thyself, I am the Lord.

19 Keep ye my laws. Thou shalt not make thy cattle to gender with beasts of any other kind. Thou shalt not sow thy field with different seeds. Thou shalt not wear a garment that is woven of two sorts.

20 If a man carnally lie with a woman that is a bond-servant and marriageable, and yet not redeemed with a price, nor made free: they both shall be scourged, and they shall not be put to death, because she was not a free woman.

21 And for his trespass he shall offer a ram to the Lord, at the door of the tabernacle of the testimony:

22 And the priest shall pray for him and for his sin before the Lord, and he shall have mercy on him, and the sin shall be forgiven.

CHAP. XIX. Ver. 9. One of the remarkable instances of the solicitude of the Almighty, to make due provision for the poor and the helpless.

* Infra, 23. 22. † Exod. 20. 7. ‡ Eccli. 10. 6.
§ Deut. 24. 14. Tob. 4. 15.

‖ Deut. 1. 17. and 16. 19. Prov. 24. 23. Eccli. 42. 1. James 2. 2.
¶ 1 John 2. 11. and 3. 14.
** Eccli. 19. 13. Mat. 18. 15. Luke 17. 3.
†† Mat. 5. 43. and 22. 39. Luke 6. 27. Rom. 13. 9.

23 An uair tiocfaiḋ do'n tír, agus cuirfiḋe gaċ uile ċinéal ċrañ ċum beaṫa, teilgfaiḋ sib uaib a ṫóraḋ anabuiḋṫe: ḃeiḋiḋ a d-torṫa neaṁġlan, agus in iostaoi ḋé.

24 Aċt añs an g-ceaṫramaḋ bliaḋan beiḋ a toraḋ uile naoṁṫa ċum ṁolta an Tiġearna.

25 Agus iosfaoi an toraḋ an cúigṁaḋ ḃliaḋan a ċruinoċaiḋ an bár tá orṫa: Mise an Tiġearna ḃur n-Dia.

26 Ni iosfaoi niḋ air biṫ maille leis an ḃ-fuil: ni ġnaṫoċṫaoi geasaḋóireaċt, agus ni taḃrfaiḋ áird air aislingiḃ.

27 Ni ḃearrfaiḋ mullaiġ ḃur g-ceañ na ḃur ḃ-féasoig.

28 Ni ḋéanfaoi gearraḋ air biṫ añ ḃur ḃ-feoil air son na marḃ, nó ċóṁarṫa air biṫ do ċloḋuġaḋ añaib: Mise an Tiġearna.

29 Ni ḋéanfaiḋ tu d'inġean d'á tabairt airti ḃeiṫ 'nna striapaiġ, d'eagla go d-tuitfeaḋ an tír a striapaċas.

30 Coiṁéadfaiḋe mó ṡabóidiḋ, agus onórfaiḋe mo ṡanctóir: mise an Tiġearna.

31 Na tugaiḋ aird air ġeasadoiriḃ, agus na h-iarraiḋ luċt faistine, d'a ḃur n-ḋéanad truailliġ leo: mise an Tiġearna ḃur n-Dia.

32 Éireoċaiḋ tú suas roiṁe an g-ceañ liaṫ, agus onórocaiḋ tu aġaiḋ an t-seanóra, agus beiḋ eagla agad roime do Dia: mise an Tiġearna.

33 Ma ċóṁnuiġeañ duine coiṁiḋeaċ agaib añs an duṫaiḋ, agus ma gniḋ áiteaḋ ann, ní ġoirtfair é.

34 Aċt biḋeaḋ se mar ḟear ḃur duṫċais, agus gráḋeoċaiḋ sib é mar sib féin; óir do biḃar féin ḃur g-cóiṁiġṫiḃ a g-cric na h-Egipte: mise an Tiġearna ḃur n-Dia.

35 Ni ḋéanfaoi éagceart a m-ḃreiṫeaṁnas, a d-tóṁas slaite, a g-cóṁṫrom, nó a ṁiosuireaċt.

36 Biḋeaḋ na scalaiḋ coṁṫroma, agus na meaċain; biḋeaḋ eṗah ċoṁṫrom, agus hin cóṁṫrom, agaiḃ; mise an Tiġearna ḃur n-Dia, ṫug a maċ as criċ na h-Egipte sib.

37 Coiṁdeoċṫaoi mo reaċta uile, agus mo ḃreiṫeaṁnas uile, agus ḋéanfaoi iad: mise an Tiġearna.

CAIB. XX.

Corṫa air a d-tugar breiṫeamnas bais.

AGUS do laḃair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ.

2 Déarfaiḋ tu le cloiñ Israel: Cia b'e air biṫ do ċloiñ Israel, no de ċóiṁiḋeaċaiḃ ċóṁnuiġeas ann Israel, ḃeuras aon niḋ d'a ṡiol do Móloċ, báseoċṫair é: gaḃfaiḋ muiñtir na tire le cloċaiḃ é.

23 When you shall be come into the land, and shall have planted in it fruit-trees, you shall take away the first-fruits of them: the fruit that comes forth shall be unclean to you, neither shall you eat of them.

24 But in the fourth year, all their fruit shall be sanctified to the praise of the Lord.

25 And in the fifth year you shall eat the fruits thereof, gathering the increase thereof. I am the Lord your God.

26 You shall not eat with blood. You shall not divine nor observe dreams.

27 Nor shall you cut *your* hair roundwise: nor shave *your* beard.

28 You shall not make any cuttings in your flesh for the dead, neither shall you make in yourselves any figure or marks: I am the Lord.

29 Make not thy daughter a common strumpet, lest the land be defiled, and filled with wickedness.

30 Keep ye my sabbaths, and reverence my sanctuary. I am the Lord.

31 Go not aside after wizards, neither ask any thing of soothsayers, to be defiled by them: I am the Lord your God.

32 Rise up before the hoary head, and honour the person of the aged man: and fear the Lord thy God. I am the Lord.

33 * If a stranger dwell in your land, and abide among you, do not upbraid him.

34 But let him be among you as one of the same country: and you shall love him as yourselves; for you were strangers in the land of Egypt. I am the Lord thy God.

35 Do not any unjust thing in judgment, in rule, in weight, or in measure.

36 Let the balance be just, and the weights equal, the bushel just, and the sextary equal. I am the Lord your God, that brought you out of the land of Egypt.

37 Keep all my precepts, and all my judgments, and do them. I am the Lord.

CHAP. XX.

Divers crimes to be punished with death.

AND the Lord spoke to Moses, saying: †

2 Thus shalt thou say to the children of Israel: ‡ If any man of the children of Israel, or of the strangers, that dwell in Israel, give of his seed to the idol Moloch, dying let him die: the people of the land shall stone him.

Ver. 27. **The object of these, as well as of several other prohibitions, was to guard the people against the superstitious practices of the pagans. They held a round figure in peculiar veneration; hence the round temples in honour of Vesta, and the celebrated Pantheon at Rome.**

* Exod. 22. 21. † A.M. 2514. ‡ Supra, 18. 21.

3 Agus cuirfaiḋ mise m'aġaiḋ ann aġaiḋ an duine sin, agus gearrfad a maċ é ar lár a ḋaoine, de ċioñ go d-tug cuid d'a ṡíol do Móloċ, ṫruailliuġaḋ mo ṡanctóra, agus ṫarcuisniuġaḋ m' ainme naoṁṫa.

4 Agus ma ġniḋ daoine na tíre air mōḋ air biṫ, neaṁ-ṡuim de m' aiṫeantaiḃ, agus go leigfaiḋ leis féin, an té do ḃéir d'a ṡíol do Móloċ, gan a ṁarḃaḋ:

5 Cuirfiḋ mise m' aġaiḋ ann aġaiḋ an duine sin, agus ann aġaiḋ a ṁuintire, agus gearrfaiḋ, mé amaċ é, ar lár a n-daoine, an ṁéad ṫug aontuġaḋ striapaċus do déanaḋ le Móloċ.

6 An t-anam do leanfas geasadóiriḋ, agus luċd faistine, do ḋul le striapaċas 'nna n-diaiġ, cuirfiḋ me m'aġaiḋ ann aġaiḋ an anaim-san, agus gearrfaiḋ mé ar lár a ṁuiñtir é.

7 Naoṁaiḋ siḃ féin air an áḋḃar sin, agus biṫi naoṁṫa: óir is Mise an Tiġearna bur n-Dia.

8 Cuiṁdeoċṫaoi ma peaċta agus do déanfaoi iad: mise an Tiġearna naoṁas siḃ.

9 Gaċ uile duine ṁalluiġeas a aṫair nó a ṁaṫair, báiseoċṫar é: do ṁalluig sé a áṫair nó a ṁaṫair; beiḋ a ḟuil air féin.

10 An té ḋéanas áḋaltrañas le mnaoi duine eile, do ḋéanas col le mnaoi a ċoṁarsan, cuirféar an t-áḋaltrañaċ fir agus mna ċum bais.

11 An te luiḋeas le mnaoi a áṫar, do léig tarrnoċd a áṫar leis: báiseoċṫar iad araon; beiḋ a ḃ-fuil orra féin.

12 Ma luiġeannn duine le mnaoi a ṁic, cuirféar iad air aon ċum bais: de ċion go n-dearnadar coir, biḋeaḋ a ḃ-fuil orra féin.

13 Ma luiḋeañ fear le fear eile, mar luiġeas le mnaoi, do riñeadar air aon gráineaṁlaċt: báiseoċṫar iad; beiḋ a ḃ-fuil orṫa féin.

14 Ma ṗosañ fear an ṁaṫair n-deis na h-inġine, is peacaḋ gnáineaṁail sin: loisgféar a d-teine iad air aon, é-san agus iad-san: ioños naċ m-béiḋ peacaḋ ḃur measg.

15 Ma luiġeañ fear le beataċ, báiseoċṫar é-san, agus marḃféar an beaṫaċ.

16 Ma luiġeañ bean le ḃeaṫaċ, cuirféar ċum bais iad; biḋeaḋ a ḃ-fuil orra.

17 Ma ḃeir duine a ḋeirḃṡiur, inġean a áṫar, nó inġean a ṁaṫar, agus go ḃ-faicfiḋ a tárrnoċt, agus go ḃ-faicfiḋ sisi a ṫárrnoċt-san; is droċ niḋ sin; agus gearrféar amaċ iad as radarc a muiñtire, ċioñ gur ṫaisḃanadar tarrnoċt a ċeile, iomċóraiḋ siad a ċoir.

---

* 1 Pet. 1. 16:

† Exod. 21. 17. Prov. 20. 20. Mat. 15. 4. Mark 7. 10.

3 And I will set my face against him: and I will cut him off from the midst of his people, because he hath given of his seed to Moloch, and hath defiled my sanctuary, and profaned my holy name.

4 And if the people of the land neglecting, and as it were little regarding my commandment, let alone the man that hath given of his seed to Moloch, and will not kill him:

5 I will set my face against that man, and his kindred, and will cut off both him and all that consented with him, to commit fornication with Moloch, out of the midst of their people.

6 The soul that shall go aside after magicians, and soothsayers, and shall commit fornication with them, I will set my face against that soul, and destroy it out of the midst of its people.

7 * Sanctify yourselves, and be ye holy, because I am the Lord your God.

8 Keep my precepts and do them. I am the Lord that sanctify you.

9 † He that curseth his father, or mother, dying let him die: he hath cursed his father, and mother, let his blood be upon him.

10 ‡ If any man commit adultery with the wife of another, and defile his neighbour's wife, let them be put to death, both the adulterer and the adulteress.

11 If a man lie with his step-mother, and discover the nakedness of his father, let them both be put to death: their blood be upon them.

12 If any man lie with his daughter-in-law, let doth die, because they have done a heinous crime: their blood be upon them.

13 If any one lie with a man as with a woman, both have committed an abomination, let them be put to death: their blood be upon them.

14 If any man after marrying the daughter, marry her mother, he hath done a heinous crime: he shall be burnt alive with them: neither shall so great an abomination remain in the midst of you.

15 He that shall copulate with any beast or cattle, dying let him die: the beast also ye shall kill.

16 § The woman that shall lie under any beast, shall be killed together with the same: their blood be upon them.

17 If any man take his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother, and see her nakedness, and she behold her brother's shame: they have committed a crime: they shall be slain, in the sight of their people, because they have discovered one another's nakedness, and they shall bear their iniquity.

---

‡ Deut. 22. 22. John 8. 5. § Supra, 18. 23.

18 Ma luiġeañ fear le mnaoi a m-beiḋ an ts-ḣear airṫi, agus go leigfiḋ a tarrnoċt leis; agus go b-osgaloċaiḋ sisi, tobar a fola do, gearrfear iad araon amaċ ó ḃeiṫ a mearg a muintire.

19 Ní leigfiḋ tú tarrnoċt deirḃsiura do ṁaṫar leis, nó dearḃsiuṫar d'aṫar: óir an té gniḋear so, folsuiġeañ tarrnoċt a ġaol ḟogus ḟein: iomċóraiḋ siad a g-coir fein.

20 Ma luiġeañ fear le mnaoi ḋearḃ-ḃraṫar a ṁaṫar, no dearḃraṫar a aṫar, agus gur leig sé tarrnoċt a ġaolta · beiḋ a b-peacaḋ orra; do ġeaḃaid bás gan ċloiñ.

21 An te a ṗosas bean a ḋearḃraṫar, is niḋ neaṁ-dliġstianaċ e, folsuiġeañ tarrnoċt a ḋearḃraṫar: béid gan ċloiñ.

22 Cuiṁdeoċṫaoi mo ḋliġṫe uile, agus mo ḃreiṫeaṁnais uile, agus déanfaiḋ iad . ioños naċ scéiṫfeaḋ an fearañ sib air ti a gabail le coġṁnuiġe añ.

23 Na siubailiḋ a m-béasaiḃ ain ċiniḋ, noċ ṫeilgim-se amaċ róṁaiḃ: óir do riñeadar na néiṫe so uile, agus air an áḋḃar san do fuaiṫiġ mise iad.

24 Aċt deirim liḃ se: Geaḃṫaoi oiġreaċt a n-duṫuiġe, agus do ḃéarfaḋ mise ḋaoiḃ é d'a ṡealbuġaḋ, fearañ taosgaḋ ṁil agus baiñe; mise an Tiġearna bur n-Dia, noċ do ḋealuiġ sib ó ḋaoiniḃ oile.

25 Air an áḋḃar-san cuirfiḋe dealuġaḋ eidir ainṁianta glana agus neaṁġlana, agus eidir éanlaiṫ neaṁġlan agus glan: agus ni ḋéanfaoi bur n-anmana aḋḟuaṫṁar le beaṫaċ, nó lé éanaiḃ, no lé niḋ air biṫ beo ṡnaiṫear air an talaṁ, noċ do scar mise liḃ mar neaṁġloine.

26 Beiṫí naoṁṫa ḋam-sa: óir mise an Tiġearna a taim naoṁṫa, agus do ḋealuig mé sib-se ó ḋaoiniḃ eile, ioños go m-beiṫí agam féin.

27 Fear nó bean ag a m-beiḋ spiorad taṫuiġṫeaċ, nó beiḋear le 'na ḟairtineaċ, cuirfear ċum bais iad: geaḃaid de ċloċaiḃ orra: beiḋ a b-fuil orra féin

CAIB. XXI.

Dliġṫe 'd-taoḃ sagart.

DO labair an Tiġearna le Maoise: labair leis na sagartaiḃ clañ Ároin, agus abair riu! Ni beiḋ sagart d'a ṫruallugaḋ le bás aon duine mearg a ṗobail:

2 Aċt air son a ġaoil, biḋear fogus dó, air son a ṁic, agus air son a inġine, agus air son a ḋearḃraṫar,

3 Agus air son a ḋeirḃsiurac ata 'nn a maiġdin, aig naċ raiḃ fear pósta.

---

* 1 Pet. 1. 16. † Deut. 18. 11. 1 Kings 28. 7.

18 If any man lie with a woman in her flowers, and uncover her nakedness, and she open the fountain of her blood, both shall be destroyed out of the midst of their people.

19 Thou shalt not uncover the nakedness of thy aunt by thy mother, and of thy aunt by thy father: he that doth this, hath uncovered the shame of his own flesh, both shall bear their iniquity.

20 If any man lie with the wife of his uncle by the father, or of his uncle by the mother, and uncover the shame of his near akin, both shall bear their sin: they shall die without children.

21 He that marrieth his brother's wife, doth an unlawful thing, he hath uncovered his brother's nakedness: they shall be without children.

22 Keep my laws and my judgments, and do them: lest the land into which you are to enter to dwell therein, vomit you also out.

23 Walk not after the laws of the nations, which I will cast out before you. For they have done all these things, and therefore I abhorred them.

24 But to you I say: Possess their land which I will give you for an inheritance, a land flowing with milk and honey. I am the Lord your God, who have separated you from other people.

25 Therefore do you also separate the clean beast from the unclean, and the clean fowl from the unclean: defile not your souls with beasts, or birds or any things that move on the earth, and which I have shewn you to be unclean.

26 * You shall be holy unto me, because I the Lord am holy, and I have separated you from other people, that you should be mine.

27 † A man, or woman, in whom there is a pythonical or divining spirit, dying let them die: they shall stone them: their blood be upon them.

CHAP. XXI.

Ordinances relating to the priests.

THE Lord said also to Moses: ‡ Speak to the priests the sons of Aaron, and thou shalt say to them: Let not a priest incur an uncleanness at the death of his citizens:

2 But only for his kin, such as are near in blood, that is to say, for his father and for his mother, and for his son, and for his daughter, for his brother also.

3 And for a maiden sister, who hath no husband:

---

‡ A.M. 2514.

4 Aċt air son ceañfairt an ṗobail ni ṫruaillfiḋ é féin.

5 Ni ḋéanfaid maoile ann a g-ceañaiḃ: ni ḃearrfaid a ḃ-fearog; agus ni ḋéanfaid gearraḋ air biṫ 'nn a ḃ-feoil.

6 Beid naoṁṫa ċum a n-Dé, agus ni ṫaircuisneoċaid ainm a n-Dé: óir ioḋḃarta loisgṫe an Tiġearna, agus arán a n-Dé ioḋḃaraiḋ siad: uime sin béid naoṁṫa.

7 Ni taḃ'raid bean beiḋeas 'nn a striapuig, nó truailliġṫe; ni ḃéaraid bean ċuirfear ó n-a fear: óir atáid naomṫa d'a n-Dia.

8 Agus ioḋḃaraid arán an tairbeanta beiḋ siad naoṁṫa, duit; óir tá mise naoṁṫa, an Tiġearna naoṁtas iad.

9 Ma ṫruailliġean inġeann sagairt í féin le striapaċas, truailluġaḋ a h-aṫar; loscfear lé teine í.

10 An t-ardsagart, se sin an té tá 'nna ṡagart a measg a ḋearḃraiṫreaċ, air ar ḋóirteaḋ an ola ungṫa air a ċeañ, agus ar coisriocaḋ a laṁa ċum friṫolaḋ sagairt agus do ḃí falluiġṫe le eadaiġiḃ naoṁṫa, ni noċtfaiḋ a ċeañ agus ni reuḃfaiḋ a éadaċ;

11 Ni mó raċfas a steaċ go h-aon ċorp marḃ, nó ṡaloċas é féin air son a áṫar, nó a ṁaṫar:

12 Ni mó raċfas amaċ as áitiḃ naoṁṫa, ċum naċ d-truilfeaḋ sanctóra an Tiġearna, óir atá an ola ungaṁail naoṁṫa a Dé air: mise an Tiġearna.

13 Agus do pósfaiḋ sé bean 'ñ a maiġdionas.

14 Baintreaḃaċ, nó bean dealuiġṫe, nó bean truailliġṫe, nó méirdreaċ ni ṫabraiḋ iad sin: aċt do ḃéarfaiḋ sé maiġdion d'a ḋaoiniḋ féin 'ñ a ṁnaoi.

15 Ni measgfaiḋ síol a ġaolta le gnamairc na n-daoine: óir mise an Tiġearna naoṁaim é.

16 Agus do lábair an Tiġearna le Maoise, a raḋ,

17 Labair le Aron: cia b'é air biṫ ḃeiḋeas de do ṡlioċt añ a n-geineleaċaiḃ air a m-beiḋ gron air biṫ ni ioḋḃairtoċaiḋ arain d'a Dia.

18 Agus ni tiocfaiḋ se ċum a ḟrioġolta: duine dall, no bacaċ, no an té ag a m-beiḋ srón leaċta, no aon niḋ iomaircaċ, no anṁór, no ċam.

19 Nó duine ag a m-beiḋ a ċos briste, nó a láṁ briste,

20 Nó cruiṫín, no sramaċ, nó air a ḃ-fuil aineaṁ air a ṡúil, nó ḃeiḋeas claṁ, nó gearbaċ, nó an te a m-brisfear a sganan.

21 Ni ṫiucfaiḋ aon duine do ṡíolÁroin an sagart air a m-beiḋ toḃeim, a n-goire toirḃirt ioḋḃarṫa no arán do'n Tiġearna.

4 But not even for the prince of his people shall he do any thing that may make him unclean.

5 † Neither shall they shave their head, nor their beard, nor make incisions in their flesh.

6 They shall be holy to their God, and shall not profane his name: for they offer the burnt offering of the Lord, and the bread of their God, and therefore they shall be holy.

7 ‖ They shall not take to wife an harlot or a vile prostitute, nor one that has been put away from her husband: because they are consecrated to their God.

8 And offer the loaves of proposition. Let them therefore be holy, because I also am holy, the Lord who sanctify them.

9 If the daughter of a priest be taken in whoredom, and dishonour the name of her father, she shall be burnt with fire.

10 The high-priest, that is to say, the priest, is the greatest among his brethren, upon whose head the oil of unction hath been poured, and whose hands have been consecrated for the priesthood, and who hath been vested with the holy vestments, shall not uncover his head, he shall not rend his garments:

11 Nor shall he go in at all to any dead person: not even for his father, or his mother, shall he be defiled:

12 Neither shall he go out of the holy places, lest he defile the sanctuary of the Lord, because the oil of the holy unction of his God is upon him. I am the Lord.

13 § He shall take a virgin unto his wife:

14 But a widow or one that is divorced, or defiled, or a harlot, he shall not take, but a maid of his own people:

15 He shall not mingle the stock of his kindred with the common people of his nation: for I am the Lord who sanctify him.

16 And the Lord spoke to Moses, saying:

17 Say to Aaron: Whosoever of thy seed throughout their families, hath a blemish, he shall not offer bread to his God.

18 Neither shall he approach to minister to him: If he be blind, if he be lame, if he have a little, or a great, or crooked nose,

19 If his foot, or if his hand be broken,

20 If he be crook-backed, or blear-eyed, or have a pearl in his eye, or a continued scab, or a dry scurf in his body, or a rupture:

21 Whosoever of the seed of Aaron the priest hath blemish, he shall not approach to offer sacrifices to the Lord, nor bread to his God.

---

* Supra, 19. 27. Ezec. 44. 20.

† Supra, 19. 29. ‡ Ezec. 44. 22. § A.M. 2514.

‖ Supra, 17. 15. Exod. 22. 31. Deut. 14. 21. Ezec. 4. 14.

Chap. XXI. Ver. 11, 12. These two verses show how strict was the religious devotion, expected in the priests of the old law, which was not to be disturbed by the affection ordinarily due to parents.

22 Iosfaiḋ sé de'n arán naoṁṫa.

23 Aṁain ní raċfaiḋ taoḃ a steaċ do'n ḟolaċ, nó a ḃ-fogus do'n altóir, de ċioñ go ḃ-fuil aineaṁ air; ioños naċ d-truaillfiḋ mo ṡanctóir: óir mise an Tiġearna do naoṁas iad.

24 Agus do iñis Maoise sin do Aron, agus d'a ṁacaiḃ, agus do ċloiñ Israel uile, gaċ niḋ d'ar orduiġeaḋ.

CAIB. XXII.

Cia iad d'ar cóir neiṫe coisrigṫe iṫeaḋ; agus cia iad na neiṫe is dual do ṫoirḃirt.

AGUS do laḃair an Tiġearna le Maoise a raḋ,

2 Laḃair le Aron agus le n-a ṁacaiḃ, do ṡeaċnoċñaḋ siad féin néiṫe naoṁṫa ċloiñe Israel, gan m'ainm naoṁṫa-sa do ṫruailleaḋ añs na neiṫiḃ naoṁṫoċaiḋ daṁ: mise an Tiġearna.

3 Abair leo agus le n-a slioċt cia b'é ar biṫ d'a ḃur siol uile raċas ċum na neiṫe naoṁṫa, noċ naoṁuiġ clañ Israel do'n Tiġearna, ar m-beiḋ a neaṁġloine air, gearrfear an t-anam sin amaċ as mo raḋairc-sa: is mise an Tiġearna.

4 Cia b'é air biṫ duine de ṡlioċt Aroin beiḋeas 'nn a loḃar, nó air a m-beiḋ créaċd silteaċ; ní iosfaiḋ se de na néiṫiḃ naoṁṫa nó go raiḃ sé glan. Agus cia b'e air biṫ ḃeanas le aon niḋ neaṁglan ó'n ṁarḃ, nó ó duine a n-imṫiġeañ a ṡiol uaḋ;

5 Nó cia b'é air biṫ ḃeanas le aon niḋ snaiṫeaċ na le h-aon niḋ neaṁġlan ó d-tuigeann salċar le buaint leis.

6 Beiḋ se salaċ go nóin, agus ní iosfaiḋ de na néiṫiḃ naoṁṫa, aċt muna niġfiḋ a ċorp le h-uisge,

7 Agus an uair raċas an ġrian faoi, beiḋ sé glan, agus iosfaiḋ 'ñ a ḋiaiġ sin de na néiṫiḃ naoṁṫa; de ċioñ gur b'í sin a ḃeaṫa.

8 An niḋ do ġeiḃ bás uaḋ féin, nó stroiġṫear le beaṫaċaiḃ, ní iosfaiḋ sé d'a ṡalċuġaḋ féin leis: is mise an Tiġearna.

9 Coiṁeadfaiḋ uime sin m'órdúġaḋ, d'eagla go m-beiḋ 'ña ṗeacaḋ dóiḃ, agus go ḃ-faiġdis bás 'san sanctóir da d-truailldis í. Mise an Tiġearna naoṁas iad.

10 Ní iosfaiḋ aon coiṁiḋeaċ de'n niḋ naoṁṫa: fear aon arais do'n t-sagart, nó searḃfoġantaiġ tuarusdail, ní iosfaiḋ de'n niḋ naoṁṫa.

11 Aċt má ceañuiġeañ an sagairt aon duine le n-a ċuid airgid, iosfaiḋ sé dé, agus an té rugaḋ añ a tiġ, iosaiḋ sé d'a ḃiaḋ.

12 Má pósṫar inġean an t-sagairt mar an

22 He shall eat nevertheless of the loaves, that are offered in the sanctuary,

23 Yet so that he enter not within the veil, nor approach to the altar, because he hath a blemish, and he must not defile my sanctuary, I am the Lord who sanctify them.

24 Moses therefore spoke to Aaron, and to his sons and to all Israel, all the things that had been commanded him.

CHAP. XXII.

Who may eat the holy things: and what things may be offered.

AND the Lord spoke to Moses, saying: *

2 Speak to Aaron and to his sons, that they beware of those things that are consecrated of the children of Israel, and defile not the name of the things sanctified to me, which they offer. I am the Lord.

3 Say to them and to their posterity: Every man of your race, that approacheth to those things that are consecrated, and which the children of Israel have offered to the Lord, in whom there is uncleanness, shall perish before the Lord. I am the Lord.

4 The man of the seed of Aaron, that is a leper, or that suffereth a running of the seed, shall not eat of those things that are sanctified to me, until he be healed. He that toucheth any thing unclean by occasion of the dead, and he whose seed goeth from him as in generation,

5 And he that toucheth a creeping thing, or any unclean thing, the touching of which is defiling,

6 Shall be unclean until the evening, and shall not eat those things that are sanctified: but when he hath washed his flesh with water,

7 And the sun is down, then being purified, he shall eat of the sanctified things, because it is his meat.

8 † That which dieth of itself, and that which was taken by a beast, they shall not eat, nor be defiled therewith. I am the Lord.

9 Let them keep my precepts, that they may not fall into sin, and die in the sanctuary, when they shall have defiled it. I am the Lord who sanctify them.

10 No stranger shall eat of the sanctified things: a sojourner of the priests, or a hired servant, shall eat of them.

11 But he whom the priest hath bought, and he that is his servant, born in his house, these shall not eat of them.

12 If the daughter of a priest be married to

---

* A.M. 2514.

† Supra, 17. 15. Exod. 22. 31. Deut. 14. 21. Ezec. 4. 14.

g-ceadna le duine de'n ṗobal ní ḟeadañ sí iṫe na neiṫe naoṁṫa, no de'n ċéad ṫoirbeirt.

13 Aċt ma biḋeañ inġean an t-sagairt 'nn a baintreabuiġ, nó dealuiġṫe, nó naċ m-beiḋ clan aice, agus go b-fillfiḋ sí go tiġ a h-aṫar, de nós a h-aoise óige, iosfaiḋ sí de biaḋ a h-aṫar mar buḋ gnaṫaċ lei, am a h-aoise oige, aċt ni iosfaiḋ ċoiṁdeaċ ḋé.

14 Ma iṫeañ duine de'n niḋ naoṁṫa gan ḟios ḋé, ann sin cuirfiḋ an ċuigeaḋ cuid ḋé 'nna ċioñ agus do ḃearfaiḋ do'n t-sagairt é, maille leis an niḋ naoṁṫa.

15 Agus ní ṫruaillfid néiṫe naoṁṫa ċloiñe Israel, noċ iodḃaraid do'n Tiġearna;

16 Cum naċ b-fullangoċaḋ ualaċ a b-peacaiḋ an uair iosfaid na néiṫe naoṁṫa; óir is mise an Tiġearna naoṁas iad.

17 Agus do laḃair an Tiġearna le Maoise a raḋ,

18 Laḃair le h-Aron, agus le na ṁacaiḃ, agus le cloiñ Israel uile, agus aḃair leo: cia b'e air biṫ é de ċloiñ Israel, nó de na cóiṁiḋṫeaċaiḃ a n-Israel, do ḃearas iodḃairt air son a ṁóidé añ uile, agus ar son a ṫaḃairtais toileaṁla uile, noċ iodḃeoraid do'n Tiġearna mar ṫaḃartas loiscṫe:

19 Is firionaċ gan ṫoibéim, de na buaiḃ, nó de na caorċaiḃ, nó do na gaḃraiḃ do ḃeiḋeas ann.

20 Aċt ma biḋeañ ṫóiḃéim air, ní iodḃearfaiḋ e, óir ni beiḋ se taiṫneaṁaċ.

21 Giod b'é ar biṫ iodḃaras taḃartas iodḃarta ṡioṫċana do'n Tiġearna, do ċomall a ṁóide, no go aontaḋaċ, de ḃuaiḃ no de ċaorċaiḃ, ní beiḋ tóiḃéim air biṫ air.

22 Ma biḋeann se dal, no bacaċ, no cneaṫaċ, no sineaċ, nó claṁaċ nó gearbaċ, ni iodḃearfaiḋ sib iad so do'n Tiġearna, agus ni ḋeanfaoi iodḃairt le teine ḋioḃ do'n Tiġearna air an altóir.

23 Daṁ nó uan air a m-beiḋ earḃa air cluais no 't-iarball is feidir liḃ iodḃairt mar ṫaḃarta ṫoilteanaċ: aċt ni geubṫar é air son móide.

24 Ni iodḃaraiḋe do'n Tiġearna an beiṫeaċ aig a b-fuil magairliḋ cóṁḃruiġṫe, nó briste, no ġearrṫa; ni mó ḋéanfaiḋ sib iodḃairt air biṫ de ann ḃur b-fearañ.

25 Ni iodḃarfaiḋe arain ḃur n-De as laiṁ ċóiṁiḋṫiġ ḋ' aon niḋ dar mian leis do ṫoirḃeirt cioñ go b-fuil na neiṫe so truailliġṫe: na glacfaiḋ iad.

26 Agus do laḃair an Tiġearna le Maoise, a raḋ,

27 An uair do ḃeartar bo, nó caora, nó gaḃar,

any of the people, she shall not eat of those things that are sanctified, nor of the first-fruits.

13 But if she be a widow, or divorced, and having no children return to her father's house, she shall eat of her father's meats, as she was wont to do when she was a maid, no stranger hath leave to eat of them.

14 He that eateth of the sanctified things through ignorance, shall add the fifth part with that which he ate, and shall give it to the priest into the sanctuary.

15 And they shall not profane the sanctified things of the children of Israel, which they offer to the Lord:

16 Lest perhaps they bear the iniquity of their trespass when they shall have eaten the sanctified things. I am the Lord who sanctify them.

17 And the Lord spoke to Moses, saying:

18 Speak to Aaron, and to his sons, and to all the children of Israel, and thou shalt say to them: The man of the house of Israel, and of the strangers who dwell with you, that offereth his oblation, either paying his vows, or offering of his own accord, whatsoever it be which he presenteth for a holocaust of the Lord.

19 To be offered by you, it shall be a male without blemish of the beeves, or of the sheep, or of the goats.

20 If it have a blemish you shall not offer it, neither shall it be acceptable.

21 * The man that offereth a victim of peace-offerings to the Lord, either paying his vows, or offering of his own accord, whether of beeves or of sheep, shall offer it without blemish, that it may be acceptable: there shall be no blemish in it.

22 If it be blind, or broken, or have a scar or blisters, or a scab, or a dry scurf: you shall not offer them to the Lord, nor burn any thing of them upon the Lord's altar.

23 An ox or a sheep, that hath the ear and the tail cut off, thou mayest offer voluntarily: but a vow may not be paid with them.

24 You shall not offer to the Lord any beast that hath the testicles bruised, or crushed, or cut and taken away: neither shall you do any such thing in your land.

25 You shall not offer bread to your God, from the hand of a stranger, nor any other thing that he would give: because they are all corrupted, and defiled: you shall not receive them.

26 And the Lord spoke to Moses, saying:

27 When a bullock, or a sheep, or a goat, is

---

* Deut. 15. 21. Eccli. 35. 14.

CHAP. XXII. Ver. 25. The jealousy of the Almighty regarding the purity of the offerings made to him, is here strikingly exhibited.

añ sin beiḋ seaċd lá faoi n-a ṁaṫair; agus o'n oċtṁaḋ lá agus uaḋ sin amaċ is feidir a toirbeirt.

28 Mar lolaoġeaċ no caora i, ní marbfear féin agus a h-óg maraon ann aon ló.

29 Ma gniḋ tu ioḋbairt buiḋeaċais do'n Tiġearna, ċum go m-beiḋeaḋ taiṫneaṁaċ.

30 Iosfear suas as lá sin fein í; ni fanfaiḋ aon niḋ ḋi go maidin: mise an Tigearna.

31 Coiṁéadfaiḋ m'aiṫeanta, agus do ḋéanfaoi iad: mise an Tigearna.

32 Ni ṫruaillfiḋ m'ainm naoṁṫa; ċum go m-beiḋinn naoṁṫa a measg ċloiñe Israel. Mise an Tiġearna naoṁas sib,

33 Agus ṫug amaċ as criċ na h-Egipte sib, le beiṫ bur n-Dia. Mise an Tigearna.

CAIB. XXIII.

Laeṫe saora le coiṁeud.

AGUS do laḃair an Tiġearna le Maoise a raḋ.[*]

2 Laḃair le cloiñ Israel, agus abair leo is iad so feilte an Tiġearna, noċ fuaigroċṫaoi beiṫ naoṁṫa

3 Sé lá do ḋéantar obair: aċt an seaċtṁaḋ a mar is se sabóid an t-suaiṁnis, goirfear naoṁṫa; ni ḋeanfaoi obair air biṫ añ: is í sabóid an Tiġearna í añ bur n-aitib uile.

4 Is iad so sollaṁna naoṁṫa an Tiġearna, noċ ḟuagroċṫaoi ann a n-aimsir féin.

5 Añs an g-ceṫraṁaḋ lá deug añs an g-ceud mi aig traṫnóna beiḋear caisg an Tiġearna.

6 Agus air an g-cuigṁaḋ lá déag de'n mi céadna beiḋear fleaḋ an arain gan láibin do'n Tiġearna: seaċt lá íosfaiḋ aran gan laibin.

7 An ċéad lá beiḋ cóṁġairm naoṁṫa agaib: ni ḋéanfaoi obair ḋaorac air biṫ añ.

8 Aċt ioḋḃearaiḋ ioḋbairt air teine do'n Tiġearna seaċt lá: añs an seaċtṁaḋ lá beiḋ san ċóṁgairm naoṁṫa: ni ḋeanfaoi obair ṡaoṫraċ air biṫ añ.

9 Agus do laḃair an Tiġearna le Maoise, a raḋ,

10 Laḃair le cloiñ Israel, agus abair leo: An uair ṫiucfaiḋ do'n dúṫaiġ a táim-se do ṫabairt ḋaoib, agus ḃeanfaiḋ an ḟóġṁar, an sin do ḃearfaoi punañ diasaċ, ċéadtorraḋ bur b-fóġṁair ċum an t-sagairt:

11 Agus croiċfiḋ an punañ a b-fiaḋnuise an Tiġearna ċum beiṫ glacṫa air bur son, air na ṁarac d'éis na sabóide agus beañoċaiḋ í.

12 Agus ioḋḃearfaiḋ an lá sin an uair ċroiċfiḋe an ṗunañ, uan firion gan aineaṁ do'n ceuḋbliaḋain mar ioḋbairt loisgṫe do'n Tiġearna.

brought forth, they shall be seven days under the udder of their dam: but the eighth day, and thenceforth, they may be offered to the Lord.

28 Whether it be a cow, or a sheep, they shall not be sacrificed the same day with their young ones.

29 If you immolate a victim for thanksgiving to the Lord that he may be favourable,

30 You shall eat it the same day, there shall not any of it remain until the morning of the next day. I am the Lord.

31 Keep my commandments and do them. I am the Lord.

32 Profane not my holy name, that I may be sanctified in the midst of the children of Israel. I am the Lord who sanctify you,

33 And who brought you out of the land of Egypt, that I might be your God: I am the Lord.

CHAP. XXIII.

Holy-days to be kept.

AND the Lord spoke to Moses, saying:[*]

2 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them: These are the feasts of the Lord, which you shall call holy.

3 Six days shall ye do work: the seventh day, because it is the rest of the sabbath, shall be called holy. You shall do no work on that day: it is the sabbath of the Lord in all your habitations.

4 These also are the holy-days of the Lord, which you must celebrate in their seasons.

5 [†] The first month, the fourteenth day of the month at evening, is the phase of the Lord:

6 And the fifteenth day of the same month is the solemnity of the unleavened bread of the Lord. Seven days shall you eat unleavened bread.

7 The first day shall be most solemn unto you, and holy: you shall do no servile work therein:

8 But you shall offer sacrifice in fire to the Lord seven days. And the seventh day shall be more solemn, and more holy: and you shall do no servile work therein.

9 And the Lord spoke to Moses, saying:

10 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them: When you shall have entered into the land which I will give you, and shall reap your corn, you shall bring sheaves of ears, the first fruits of your harvest, to the priest:

11 Who shall lift up the sheaf before the Lord, the next day after the sabbath, that it may be acceptable for you, and shall sanctify it.

12 And on the same day that the sheaf is consecrated, a lamb without blemish of the first year shall be killed for a holocaust to the Lord.

---

[*] A.M. 2514.

[†] Exod. 12. 18. Num. 28. 16.

13 Agus béarfar mar ṫabairtas d'a ḋeiċ g-cuid de plur ṁin coṁeargṫa le ola mar ioḋbairt deanta le teine do'n Tiġearna, mar bolaḋ ċuṁra: agus d'ḟion biḋeas an ceaṫarṁaḋ cuid de h-in.

14 Ni iosfaoi aran, nó gran cruaċda, no diasa glasa, go d-ti an la ċéadna a d-tugabar ioḋbairt ċum bur n-Dé· beiḋ 'nn a reaċt ṡiorruiḋe air féaḋ bur n-geinealaċ ann bur n-uile áit ċoṁnuiġe.

15 Cóṁairfiḋe sib ó'n la ṁarac d'éis na saoire d-tabairfaoi punañ na h-ioḋbarta croiṫte, seaċt sabóidiḋ lionta:

16 Eaḋon go nuige air na ṁarac ann diaiġ an seaċtṁaḋ saboide aireaṁoċaoi caogad lá: agus ioḋbarfaiḋe ṫabartas nuaḋ biḋ do'n Tiġearna,

17 As bur d-tiġṫib, ḋá builin de na ceud torṫaib, da ḋeaċṁaḋ ċuid de ṗlur ṁin faoi gabal, agus do bruiġfiḋ sib iad mar ceud torṫa do 'n Tiġearna.

18 Agus ioḋbearfaiḋ leis na builinib, seaċt n-uain gan aineaṁ do'n ċeudbliaġain, agus daṁ óg, agus da reiṫe: béiḋ mar ioḋbairt loisgṫe do'n Tiġearna, maille le n-a tabartas biḋ, agus le n-a d-tabartas diġe, mar bolaḋ cuṁra do'n Tiġearna.

19 Déanfaoi fós ioḋbairt de ṗuc air son peacaiḋ; agus dá uan de'n ċeud bliaġain air son ioḋbarta sioṫċana.

20 Agus 'nuair árdoċaiḋ an sagart suas iad maille le h-arán an ċeudṫorraḋ a láṫair an Tiġearna, beiḋiḋ le n-a aġaiḋ féin.

21 Agus fuagroċṫaoi an la sin an urramaṁail agus annaoṁṫa: ni ḋéanfaoi obair ṡaoṫraċ air biṫ añ: beiḋ 'nn a reaċt go braṫ añ bur geárrfaiḋ uile áit air feaḋ bur n-geinealaċ.

22 Agus an uair beanfaiḋe fóġṁar bur b-fearan, ni geárrfaiḋ sib lom é go talaṁ: agus ni ċruineoċṫaoi diogluim bur b-fóġṁair: fagfiḋ aig na boċtaib iad, agus aig an coiṁiḋeaċaib: is mise an Tiġearna bur n-Dia.

23 Āgus do labair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ.

24 Ābair le cloiñ Israel: Añs an seaċtṁaḋ mi añ an ċead lá de'n ṁí, beiḋ sabóid agaib, lá cuiṁne le séideaḋ stoc, cóṁġairm féar naoṁṫa é:

25 Ni ḋéanfaoi obair saoṫraċ air biṫ añ: aċt ioḋbearaiḋ ioḋbairt loisgṫe do'n Tiġearna.

26 Agus do labair an Tiġearna le Maoise ráḋ:

27 An deaċṁaḋ la de'n t-seaċtṁaḋ mi beiḋ 'ña la cutuiġṫe, beiḋ 'nna ċóṁġairm naoṁṫa daoib; agus cráiḋfiḋe búr n-anmana, agus ioḋbearfaiḋ ioḋbairt loisgṫe do'n Tiġearna.

13 And the libations shall be offered with it, two-tenths of flour tempered with oil, for a burnt-offering of the Lord, and a most sweet odour: libations also of wine, the fourth part of a hin.

14 You shall not eat either bread, or parched corn or frumenty of the harvest until the day that you shall offer thereof to your God. It is a precept for ever throughout your generations, and all your dwellings.

15 *You shall count therefore from the morrow after the sabbath, wherein you offered the sheaf of the first-fruits, seven full weeks.

16 Even unto the morrow after the seventh week be expired, that is to say, fifty days, and so you shall offer a new sacrifice to the Lord,

17 Out of all your dwellings, two loaves of the first fruits, of two-tenths of flour leavened, which you shall bake for the first-fruits of the Lord.

18 And you shall offer with the loaves seven lambs without blemish of the first year, and one calf from the herd, and two rams, and they shall be for a holocaust with their libations, for a most sweet odour to the Lord.

19 You shall offer also a buck-goat for sin, and two lambs of the first year for sacrifices of peace-offerings.

20 And when the priest hath lifted them up with the loaves of the first fruits before the Lord, they shall fall to his use.

21 And you shall call this day most solemn, and most holy. You shall do no servile work therein. It shall be an everlasting ordinance in all your dwellings and generations.

22 † And when you reap the corn of your land, you shall not cut it to the very ground: neither shall you gather the ears that remain: but you shall leave them for the poor and for the strangers. I am the Lord your God.

23 And the Lord spoke to Moses, saying:

24 ‡ Say to the children of Israel: The seventh month, on the first day of the month, you shall keep a sabbath, a memorial with the sound of trumpets, and it shall be called holy.

25 You shall do no servile work therein, and you shall offer a holocaust to the Lord.

26 And the Lord spoke to Moses, saying:

27 § Upon the tenth day of this seventh month shall be the day of atonement, it shall be most solemn, and shall be called holy: and you shall afflict your souls on that day, and shall offer a holocaust to the Lord.

CHAP. XXIII. Ver. 24. The feast of trumpets was meant, according to some interpreters, to recall the promulgation of the law on mount Sinai, amidst thunder and the sound of trumpets. According to others, the seventh month was the first of the civil year, and by this festival it was intended to give thanks to the Almighty, for his favours during the past, and to pray for their continuance during the coming year.

* Deut. 16. 9. † Supra, 19. 9.
‡ Num. 29. 1. § Supra, 16. 29. Num. 29. 7.

28 Ní ḋéanfaoi aon ġné oibre ’s an ló sin féin: óir is lá síoḋa é, ċum go m-beiḋeaḋ an Tiġearna bur n-Dia trócaireaċ ḋaoiḃ.

29 Cia b’é air biṫ anam naċ m-béiḋ doilġiosaċ an lá sin féin, géarféar amaċ as lár a ṁuiñtire é.

30 Agus cia b’e air biṫ do ḋéanfas obair air biṫ anns an lá sin scriosfaiḋ mise é as lár a muintire.

31 Ní ḋéanfaoi aon ġné oibre; beiḋ sé ’ña reaċt go bráṫ air feaḋ bur ngeinealaċ añ bur n-áitiḃ uile.

32 Biḋ ’ñ a sabóid ṡuaiṁnis ḋaoiḃ, agus cráiḋfiḋ bur n-anmana añs an naoiṁaḋ lá de’n mí ó ṫráṫnóna go tráṫnóna, ċuiñeoċṫaoi bur sabóid.

33 Agus do labair an Tiġearna lé Maoise, a ráḋ,

34 Abair le cloiñ Isráel: Ó an cuigṁaḋ lá déag de’n t-seaċtṁaḋ mí beiḋear fleaḋ na b-pailliuin air feaḋ seaċt lá do’n Tiġearna.

35 An ceud lá beiḋ cóṁgairṫe an-urraṁaṁail agus naoṁṫa: ní ḋéanaiḋ aon obair daor ann, agus seaċt lá íoḋḃarfaiḋ íoḋḃairt loisgṫe do’n Tiġearna.

36 An t-oċtṁaḋ lá fós ḃeiḋ se sollaṁanta, naoṁṫa agaiḃ; agus íoḋḃarfaiḋ íoḋḃairt loisgṫe do’n Tiġearna: Óir is lá coṁċruiñiġṫe aonaiġ ṁoir é; agus ní ḋaonfaiḋ obair air biṫ daor ann.

37 Is iad so féilte an Tiġearna, noċ ḟuagaroċṫaoi do ḃeiṫ go h-airiḋe sollaṁanta agus naoṁṫa agus íoḋḃarfaiḋ siḃ tabarṫais do’n Tiġearna, íoḋḃairt loisgṫe, agus tabartais bíḋ agus diġe, gaċ aon níḋ réir a ló féin.

38 Gan tráċt air ṡabóidiḃ an Tiġearna, agus bur m-broñtaiḃ, agus bur móidiḃ uile, no bur n-ioḋḃairṫaiḃ uile ó ṫoil noċ do aontoċaiḋ do’n Tiġearna.

39 O an ċuigṁaḋ lá déag do’n t-seaċtṁaḋ mí, an uair ċruiñeoċṫaoi a steaċ soċair na b-fearañ, cuiñeoċṫaoi fleaḋ do’n Tiġearna seaċt lá: air an g-ceud la beiḋ sabóid, agus air an oċtṁaḋ lá beiḋ sabóid.

40 Agus gaḃfaoi ċugaiḃ air an g-ceud lá, craoḃa an ċrain is áluine; géaga de ċrañ pailme; agus beangain de ċraiñ tiuġa; agus soileoga an t-sruṫa; agus gárdoċṫaoi a b-fiaḋnuise an Tiġearna bur n-Dé, seaċt lá.

41 Agus cóiṁdeoċṫaoi sollaṁain do’n Tiġearna seaċt lá ’s an m-bliaġain. Beiḋ sé ’nn a reaċt go bráṫ aig bur n-geinealaċ: coiṁéadfaiḋ sib an ḟéile so añs an seaċtṁaḋ mí.

28 You shall do no servile work in the time of this day: because it is a day of propitiation, that the Lord your God may be merciful unto you.

29 Every soul that is not afflicted on this day, shall perish from among his people:

30 And every soul that shall do any work, the same will I destroy from among his people.

31 You shall do no work therefore on that day: it shall be an everlasting ordinance unto you in all your generations, and dwellings.

32 It is a sabbath of rest, and you shall afflict your souls, *beginning on* the ninth day of the month: from evening until evening you shall celebrate your sabbaths.

33 And the Lord spoke to Moses, saying:

34 Say to the children of Israel: From the fifteenth day of this seventh month, shall be kept the feast of tabernacles seven days to the Lord.

35 The first day shall be called most solemn and most holy: you shall do no servile work therein. And seven days you shall offer holocausts to the Lord.

36 The eighth day also shall be most solemn and most holy, and you shall offer holocausts to the Lord: for it is the day of assembly and congregation: you shall do no servile work therein.

37 These are the feasts of the Lord, which you shall call most solemn and most holy, and shall offer on them oblations to the Lord, holocausts and libations according to the rite of every day.

38 Besides the sabbaths of the Lord, and your gifts, and those things that you shall offer by vow, or which you shall give to the Lord voluntarily.

39 So from the fifteenth day of the seventh month, when you shall have gathered in all the fruits of your land, you shall celebrate the feast of the Lord seven days: on the first day and the eighth shall be a sabbath, that is a day of rest.

40 And you shall take to you on the first day the fruits of the fairest tree, and branches of palm trees, and boughs of thick trees, and willows of the brook, and you shall rejoice before the Lord your God.

41 And you shall keep the solemnity thereof seven days in the year. It shall be an everlasting ordinance in your generations. In the seventh month shall you celebrate *this* feast.

Ver. 34. The feast of tabernacles commemorated the favours bestowed on the Israelites during their forty years' wandering in the wilderness. It continued eight days, and concluded by the feast of the assemblies, who met together returning home after remaining the seven preceding days in their tents.

42 Fanfaiḋe a m-boṫaiḃ trilsainaiġ seaċt lá; an ṁeid do rugaḋ 'ñ a h-Israeliteaċaiḋ cóiṁneoċaid a m-boṫaiḃ;

43 Ioños go m-beiḋ a fios aig bur sliocṫaiḃ go d-tug mise air ċloiñ Israel áitreaḃ a m-boṫaiḃ, an uair ṫug mé as criċ na h-Egipte iad: mise an Tiġearna bur n-Dia.

44 Agus do labair Maoise le cloiñ Israel faoi sollaṁnaiḋiḃ an Tiġearna.

CAIB. XXIV.

An ola le h-aġaiḋ na g-coinlóir. Builmiḋ an tais-bana: Cain naoṁ-aṫais.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise a ráḋ:

2 Fuaġair do ċloiñ Israel an ola is fiorglaine agus is fearr do ṫabairt ċugad ċum an t-soluis do coṫugaḋ a g-cóiṁnuiḋe.

3 Taob amuiġ d'ḟolaċ na fiaḋnuise a lóistin an coñraiḋ. Cuirfiḋ Aron añ ordugaḋ iad ó ṫrat-nóna go maidin a b-fiaḋnuise an Tiġearna le reaċt siorruiḋe agus dliġe, ann bur sliocdaiḃ.

4 Cuirfear lóċrain air an g-coiñleoir san-glan a b-fiaġnuise an Tiġearna go gnáṫaċ.

5 Gabfair plur ṁin ċugad, agus bruiṫfiḋ tu dá bairġin déag de: dá ḋeaċmaḋ cuid beiḋeas añ gaċ bairġin aca.

6 Agus suiḋeoċair ann dá ċursa iad a sé anns an g-cursa air an g-clar ḟíorglan a b-fiaġnuise an Tiġearna.

7 Agus cuirfir tuis ḟíorġlan air gaċ cursa, ċor go m-beiḋeaḋ an arán mar ċuiṁne tabartais do'n Tiġearna.

8 Airroċtar iad gaċ aon t-saboid a b-fiaġnuise an Tiġearna de ṡior, air n-a n-glacaḋ ó ċloiñ Israel le buan-ċuñraḋ.

9 Agus beiḋ le Aron agus le n-a ċloiñ é: agus iosfaid iad añs an áit naoṁṫa: óir atá sé ró naoṁṫa aige d'iodbarṫaiḃ an Tiġearna le reaċt ṡiorbuain.

10 Agus ċuaiḋ mac mna Israelḋa, a ġab si ó Egipteaċ amaċ mearg ċloine Israel: agus do ṫroid se agus duine de Israel le ċéile san ḟorlongpuirt;

11 Agus 'nuair do ṁasluiġ se an ainm naoṁṫa, agus do ṁalluiġ, ṫugadar cum Maoise é: agus do b'é ainm a ṁaṫar Salumit, inġean Dabri, de ṫreib Dain:

12 Agus do ċuireadar a n-geabail é, go m-beiḋeaḋ fios aiṫne an Tiġearna aca.

13 Agus do labair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ:

14 Tabair amaċ an te do riñe an mallugaḋ

42 And you shall dwell in bowers seven days: every one that is of the race of Israel, shall dwell in tabernacles:

43 That your posterity may know, that I made the children of Israel to dwell in tabernacles, when I brought them out of the land of Egypt. I am the Lord your God.

44 And Moses spoke concerning the feasts of the Lord to the children of Israel.

CHAP. XXIV.

The oil for the lamps. The loaves of proposition. The punishment of blasphemy.

AND the Lord spoke to Moses, saying:*

2 Command the children of Israel, that they bring unto thee the finest and clearest oil of olives, to furnish the lamps continually,

3 Without the veil of the testimony in the tabernacle of the covenant. And Aaron shall set them from evening until morning before the Lord, by a perpetual service and rite in your generations.

4 They shall be set upon the most pure candlestick before the Lord continually.

5 Thou shalt take also fine flour, and shalt bake twelve loaves thereof, two-tenths shall be in every loaf:

6 And thou shalt set them six and six one against another upon the most clean table before the Lord:

7 And thou shalt put upon them the clearest frankincense, that the bread may be for a memorial of the oblation of the Lord.

8 Every sabbath they shall be changed before the Lord, being received of the children of Israel by an everlasting covenant:

9 And they shall be Aaron's and his sons', that they may eat them in the holy place: because it is most holy of the sacrifices of the Lord by a perpetual right.

10 And behold there went out the son of a woman of Israel, whom she had of an Egyptian, among the children of Israel, and fell at words in the camp with a man of Israel.

11 And when he had blasphemed the name, and had cursed it, he was brought to Moses: (now his mother was called Salumith, the daughter of Dabri, of the tribe of Dan:)

12 And they put him into prison, till they might know what the Lord would command.

13 And the Lord spoke to Moses,

14 Saying: Bring forth the blasphemer with-

---

* A.M. 2514.

Chap. XXIV. Ver. 14. By placing their hands upon his head, they were supposed to invoke on the blasphemer the punishment of death awarded by the law.

taoḃ amaċ do'n forlongṗóirt; agus leagdaois an ṁéid do ċualaid é a láṁa air a ċean, agus cloċaḋ an cóṁċruiñiuġaḋ uile é.

15 Agus laḃroċaid tu le cloiñ Israel a ráḋ: Cia b'e air biṫ ṁalluiġeas a Ḋia, fullangoċaid a ṗeacaḋ.

16 Agus an té ḋeanfas naoṁ-aiṫis air ainm an Tiġearna, cuirfear go deiṁin ċum bais é: agus cloċfaid an cóṁċruiñiġaḋ é, co maiṫ cóimiḋeaċ agus duine duṫċais. An uair ṁasloċas se ainm an Tiġearna, cuirfear ċum bais é.

17 An te ṁarḃas aon duine cuirfear ċum bais é.

18 An té ṁarḃas beaṫaċ, do ḋeanfaid díol air a ṡon, se sin, beaṫaċ air son beaṫaiġ.

19 Cia b' ċuireas gron air a ċóṁarsain: aṁail do rinne sé, is áṁlaid do ḋéantar leis;

20 Briseaḋ air son briste; suil air son suile; fiacail air son fiacaile: mar ṫug sé gron do ḋuine, mar sin ḋeantar le-san.

21 An té ṁarḃfas beaṫaċ, aisiocfaid sé é: agus an té ṁarḃas duine, cuirfear díol-ċuiṫuġaḋ air.

22 Beiḋ aon ṁóḋ aṁain dliġe agaiḃ, ċó maiṫ air son cóimiḋṫiġ, agus air son an té ruġaḋ añ bur d-tir féin: óir is mise an Tiġearna bur n-Dia.

23 Agus do laḃair Maoise le cloiñ Israel: agus ṫugadar an te do riñe an malluġaḋ, amaċ as an b-forlungport, agus do ṫeilgadar cloċa air. Agus do rindar clañ Israel mar d' aiṫin an Tiġearna do Maoise.

CAIB. XXV.

Dliġe an seaċtṁaḋ agus an ċaogadaḋ bliaġain de'n Jubile.

AGUS do laḃair an Tiġearna le Maoise a sliaḃ Sinai, a ráḋ:

2 Labair le cloiñ Israel agus abair leo. An uair ṫiucfaid do'n ḋuṫaiḋ do beirim-se ḋaoiḃ, añ sin cuiñeocaid an ḋúṫaiḋ saḃóid do'n Tiġearna.

3 Sé bliaġna, síol-ċuirfeas tú do ṁaċaire; agus se bliaġna leisreoċas tu d'ḟíneaṁuin, agus ċruiñeoċas tu a steaċ a ṫoraḋ;

4 Acṫ añs an seaċtṁaḋ bliaġan beiḋ saoire suaiṁneasa do'n ḋúṫaiḋ, saḃóid do'n Tiġearna; ni cuirfiḋ tu d' ḟearañ, agus ni ḋeasoċaid tu d' ḟíneṁain.

out the camp, and let them that heard him, put their hands upon his head, and let all the people stone him.

15 And thou shalt speak to the children of Israel: The man that curseth his God, shall bear his sin:

16 And he that blasphemeth the name of the Lord, dying let him die: all the multitude shall stone him, whether he be a native or a stranger. He that blasphemeth the name of the Lord, dying let him die.

17 * He that striketh and killeth a man, dying let him die.

18 He that killeth a beast shall make it good, that is to say, shall give beast for beast.

19 He that giveth a blemish to any of his neighbours: as he hath done, so shall it be done to him:

20 † Breach for breach, eye for eye, tooth for tooth, shall he restore. What blemish he gave, the like shall he be compelled to suffer.

21 He that striketh a beast shall render another. He that striketh a man shall be punished.

22 Let there be equal judgment among you, whether he be a stranger, or a native that offends: because I am the Lord your God.

23 And Moses spoke to the children of Israel: and they brought forth him that had blasphemed, without the camp, and they stoned him. And the children of Israel did as the Lord had commanded Moses.

CHAP. XXV.

The law of the seventh and of the fiftieth year of Jubilee.

AND the Lord spoke to Moses in mount Sinai, saying: ‡

2 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them: When you shall have entered into the land which I will give you, observe the rest of the sabbath to the Lord.

3 § Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and shalt gather the fruits thereof:

4 But in the seventh year there shall be a sabbath to the land, of the resting of the Lord: thou shalt not sow thy field, nor prune thy vineyard.

---

* Exod. 21. 12.

† Exod. 21. 24. Deut. 19. 21. Mat. 5. 38.

‡ A.M. 2514. § Exod. 23. 10.

CHAP. XXV. Ver. 2, 3. The ordinance of the rest of the soil every seventh year, and of its return every fiftieth year to its original proprietors, furnishes, independently of all others, the strongest argument of the divine mission of Moyses. On the several obvious blessings with which the jubilee was fraught, it is unnecessary to dwell. Among others, it prevented the confusion of the tribes, and secured the distinct genealogy of the tribe of Juda, from whom the Messiah was to be descended.

5 An níḋ fasas ua ḟéin de d' ḟóġṁar ní beanfaiḋ tú í, agus ní mó ċruiñeoċas tú caoir d'ḟíneaṁna gan dearuġaḋ: óir is bliaġain ṡuaimneasa do'n ḋúċaiḋ í.

6 Agus beiḋ siad 'nn a m-biaḋ agaiḃ; ḋuit féin agus do d' ḟearḃḟóġantaiġiḃ, agus do do ċailin, agus do d' óglaċ tuarasdail, agus do'n g-coimiḋṫeaċ cóṁnuiġeas añ d' ḟoċair.

7 Agus do d' áirnéis, agus do do ḃeaṫaċ beiḋ mar ḃiaḋ gaċ níḋ ḟasas.

8 Agus áireaṁoċaiḋ tu seaċt saḃóidiḋ de ḃliaġnaiḃ ḋuit, se sin seaċt nuaire seaċt m-bliaġna; do gníḋ da ḟiċid agus naoi m-bliaġna.

9 Agus cuirfiḋ tu stoc jubile do ṡéideaḋ air an deaċṁaḋ la de'n t-seaċtṁaḋ mí, a ló na síoṫa air feaḋ ḃur g-críċe uile.

10 Agus naoṁoċaiḋ tú an caogadṁaḋ bliaġan, agus fuagróċtaoi saoirse air feaḋ na críce uile do'n uile áitreaḃaċ añti: beiḋ 'ñ a jubile agaiḃ; agus fillfiḋ gaċ aon duine agaiḃ ċum a ṁuintire féin.

11 Óir is sé an jubile agus an caogadṁaḋ bliaġan agaiḃ: ní ċuirfiḋ, agus ni beanfaiḋe an níḋ fasas uaiṫe fein annti; agus ni ċruiñeoċaiḋ añti an céad ṫoraḋ na ḃ-fíneaṁain.

12 Mar ġeall air an jubile beiṫ naoṁṫa agaiḃ: íosfaoi a ḃireaċ do ṫig gan saṫaoir.

13 A m-bliaġain an jubile so fillfiḋ gaċ aon duine agaiḃ aig 'a ṡeilḃ féin.

14 Agus má reacañ tú aon níḋ le do ċúṁairsaiñ, nó má ċeañuiġeañ tu níḋ as láiṁ ní ṡaireoċtaoi a ċéile. Do réir uiṁre na m-bliaġan tar éis an jubile ceañeoċaiḋ tú uaḋ.

15 Agus do réir uiṁre ḃliaġan na d-torṫa reicfas sé leat:

16 Do réir iomad na m-bliaġan méideoċaiḋ tú a luaċ sin, do réir laiġead na m-bliaġan laiġdeoċaiḋ tú a luaċ: óir is do réir uiṁire na m-bliaġain reacfas sé na torṫa leat-sa.

17 Na déanaiḋ anacair air luċt ḃur d-treaiḃ féin; aċt bideaḋ eagla do Dé air gaċ aon: óir is mise an Tiġearna ḃur n-Dia.

18 Deanfaoi mo reaċda, agus coiṁéadfaiḋ mo ḃreiṫeaṁnas, agus coiṁlíoniḋ iad ċum go aiteoċaiḋ sib añs an dúṫaiḋ gan ḟaitċios;

19 Agus do ḃéarfaiḋ an talaṁ a tóraḋ, agus íosfaoi-se ḃur saiṫ, agus áiteoċtaoi añ gan ḟaitċios ioñsuiḋe naṁadaċ.

20 Agus ma déarfaoi: Créad íosamuid añs an seaċtṁaḋ bliaġan muna n-déanmuis síolċur, agus muna g-cruiñeoċamuis a steaċ air m-bireaċ?

21 Do ḃearfaiḋ mise mo ḃeañaċt doiḃ añs an seiseaḋ bliaġan, agus do ḃéarfaiḋ toraḋ ṫrí m-bliaġan uaḋ.

22 Agus cuirfiḋ síol an t-oċtṁaḋ bliaġan, agus íosfaoi do'n t-seanṫoraḋ go nuige an naoiṁeaḋ

5 What the ground shall bring forth of itself thou shalt not reap: neither shalt thou gather the grapes of the first fruits as a vintage: for it is a year of rest to the land:

6 But they shall be unto you for meat, to thee and to thy man-servant, to thy maid-servant, and thy hireling, and to the strangers that sojourn with thee:

7 All things that grow shall be meat to thy beasts and to thy cattle.

8 Thou shalt also number to thee seven weeks of years, that is to say, seven times seven, which together make forty nine years:

9 And thou shalt sound the trumpet in the seventh month, the tenth day of the month, in the time of the expiation in all your land.

10 And thou shalt sanctify the fiftieth year, and shalt proclaim remission to all the inhabitants of thy land: for it is the year of jubilee. Every man shall return to his possession, and every one shall go back to his former family:

11 Because it is the jubilee and the fiftieth year. You shall not sow, nor reap the things that grow in the field of their own accord, neither shall you gather the first-fruits of the vines.

12 Because of the sanctification of the jubilee: but as they grow you shall presently eat them.

13 In the year of the jubilee all shall return to their possessions.

14 When thou shalt sell anything to thy neighbour, or shalt buy of him; grieve not thy brother: but thou shalt buy of him according to the number of years from the jubilee.

15 And he shall sell to thee according to the computation of the fruits.

16 The more years remain after the jubilee, the more shall the price increase: and the less time is counted, so much the less shall the purchase cost. For he shall sell to thee the time of the fruits.

17 Do not afflict your countrymen, but let every one fear his God: because I am the Lord your God.

18 Do my precepts, and keep my judgments, and fulfil them: that you may dwell in the land without any fear,

19 And the ground may yield you its fruits, of which you may eat your fill, fearing no man's invasion.

20 But if you say: What shall we eat the seventh year, if we sow not, nor gather our fruits?

21 I will give you my blessing the sixth year, and it shall yield the fruits of three years:

22 And the eighth year you shall sow, and

bliaġan, nó go d-tig a tarba a steaċ, iosfaoi de'n t-seantoraḋ.

23 Ni reicfear an fearan̄ go siorruiḋe: óir is liom-sa é agus tá sib-se bur g-coiṁiḋeaċa agus bur n-aos aon uaire an̄ m' ḟoċair-se.

24 Agus air feaḋ ḟearain̄ bur seilbe aontoċṫaoi-se fuasglaḋ air an dúṫaiḋ.

25 Ma boċduiġear do ḋearḃráṫair, agus go d-tiocfaiḋ aon duine d'a ġaol d'a ḟuasglaḋ, an̄ sin fuairsgloċaiḋ sé an niḋ do reic a ḋearḃráṫair.

26 Agus muna raib aon duine muintireaċ aige ḟuasglas é, agus go m-beiḋ féin cuṁaċdaċ air a ḟuasglaḋ;

27 Airṁeoċar luaċ na toraḋ ó am an̄ a ḋíol se é; agus cia b'e beiḋear go ḃár, ḃéarfar é do'n te a ċean̄uiġ e, cor go m-buḋ ḟéidir leis a ṡealḃ féin faġail air ais.

28 Aċt muna m-beiḋ cúṁaċdaċ air airiog dó, an̄ sin an niḋ do reaċ sé, fuireoċtaiḋ an̄ láiṁ an té do ċean̄uiġ é nó gó d-tí bliaġain an iubile: óir an̄s an m-bliaġain sin gaċ a diolaḋ fillfiḋ air ais ċum an te ar leis é o ṫuas.

29 An te do reacas tíġ cóṁnuiḋe a g-caṫair balla, ann sin féaduiġ sé a ḟuasglaḋ a g-cion̄ bliaġna go h-iomlán tar eis a reice:

30 Agus muna ḟuascaltar é taoḃ a stíġ de ḃliaġain iomláin, an̄ sin beiḋ daingion go bráṫ aig an té ċeanoċas é air feaḋ a ṡleaċda; ni feidir a ṡaoraḋ anns an iubile féin.

31 Aċt ma biḋean̄ an teaċ a m-baille naċ m-beiḋ balla 'n̄ a ṫimċioll, measfear e mar ṁaċaire na tire; muna n-déantar a ḟuasglaḋ roiṁe, an̄s an iubile filfiḋ ċum an céad sealḃaṫóra.

32 Tiġṫe caiṫreaċ na Leḃiteaċ, feadair ḃ-fuasglaḋ gaċ am.

33 Muna raḃadar saorṫa, filfid air ais a seilbe na d-Tiġearna a m-bliaġain an iubile: óir is iad tiġṫe ċaiṫreaċ na Leḃiteaċ a sealḃ a measg ċloin̄e Isráel.

34 Aċt ni ḟeadṫar a m-bruac-ċaiṫreaċa do reic; óir is í sin a sealḃ ṡiorruiḋe.

35 Ma boċduiġṫear do ḋearḃráṫair, agus go d-tuitiḋ ann andeise agad, agus go n-glacair é mar ċóiṁiḋeaċ, nó 'n̄ a oiḋe, ion̄os go ḃ-féadfaiḋ se marṫain leat.

36 Na glac úsuireaċt nó bíseaċ air biṫ uaḋ: aċt bíḋeaḋ eagla do Ḋe ort; ion̄os go ḃ-feudfaḋ do ḋearḃráṫair marṫain a d' ḟoċair.

37 Ni ṫabarfaiḋ tu d'airgead dó air úsuireaċt, agus ni áirlicfiḋ tú do ḃiaḋ uaḋ air ḃiseaċ.

38 Is mise an Tiġearna bur n-Dia, noċ ṫug amaċ as críċ na h-Egipte sib, le ṫabairt tíre Canáin̄ ḋaoib, agus do ḃéiṫ a' m' Ḋia agaib.

39 Agus ma ḃeir ainaise air do ḋearḃraṫair é féin do reic leat, ni ċuirfiḋ tu d'ḟiaċaib air foġnaṁ duit aṁail duine daor:

shall eat of the old fruits, until the ninth year: till new grow up, you shall eat the old store.

23 The land also shall not be sold for ever: because it is mine, and you are strangers and sojourners with me.

24 For which cause all the country of your possession shall be under the condition of redemption.

25 If thy brother being impoverished, sell his little possession, and his kinsman will, he may redeem what he had sold.

26 But if he have no kinsman, and he himself can find the price to redeem it:

27 The value of the fruits shall be counted from the time when he sold it: and the overplus he shall restore to the buyer, and so shall receive his possession again.

28 But if his hands find not the means to repay the price, the buyer shall have what he bought, until the year of the jubilee. For in that year all that is sold shall return to the owner, and to the ancient possessor.

29 He that selleth a house within the walls of a city, shall have the liberty to redeem it, until one year be expired:

30 If he redeem it not, and the whole year be fully out, the buyer shall possess it, and his posterity for ever, and it cannot be redeemed, not even in the jubilee.

31 But if the house be in a village, that hath no walls, it shall be sold according to the same law as the fields: if it be not redeemed before, in the jubilee it shall return to the owner.

32 The houses of Levites, which are in cities, may always be redeemed:

33 If they be not redeemed in the jubilee they shall all return to the owners, because the houses of the cities of the Levites are for their possessions among the children of Israel.

34 But let not their suburbs be sold, because it is a perpetual possession.

35 If thy brother be impoverished, and weak of hand, and thou receive him as a stranger and sojourner, and he live with thee,

36 Take not usury of him nor more than thou gavest: fear thy God, that thy brother may live with thee.

37 Thou shalt not give him thy money upon usury, nor exact of him any increase of fruits.

38 I am the Lord your God, who brought you out of the land of Egypt, that I might give you the land of Chanaan, and might be your God.

39 If thy brother constrained by poverty, sell himself to thee, thou shalt not oppress him with the service of bond-servants:

40 Aċt aṁail ṡearbfóġantaiġ tuairusdail, agus mar oiġiḋ agad, agus foġnoċaiḋ duit go bliaġain an iubile:

41 Agus añ sin imeoċaiḋ uait, araon e féin agus a ċlañ maille leis, agus fillfiḋ ċum a ṫeaġlaiċ féin, agus fillfiḋ se-san go seilḃ a aiṫreaċ.

42 Óir is iad mo ṡearbfóġantaiġiḋ iad, noċ ṫugas amaċ as críċ na h-Egipte: ní reacféar mar ḋaoinib daora iad.

43 Na bi dian ós a ċioñ le dibfeirg; aċt bíḋeaḋ eagla do Ḋé ort.

44 Do ḋaoir-ḟir do ḋaor-ṁna araon beid de na geintib atá air gaċ taob ḋíot:

45 De na cóiṁiḋṫeaċaib tá bur measg, agus ó d'a n-geintiġṫib añ bur d-tír, beiḋid searbḟoġantaiġiḋ agaib.

46 Agus facfaiḋ sib iad mar oiġreaċd da bur g-cloiñ bur n-diaiġ, d'a sealbuġaḋ go síorruiḋe; beid 'ñ a n-daoirsineaċa agaib go braṫ. Aċt ós cioñ bur n-dearbraiṫreaċ clañ Israel, ní ḋéanfaoi dian-ċeañas.

47 Ma fásañ oiḋe nó cóiṁiḋṫeaċ laidir bur measg, agus do ḋearbraṫair tá boċd go reicfaiḋ é féin leis, nó le n-a bunaḋ.

48 Tar éis a reiċe is feidir a ḟuasglaḋ airís. Feadfaiḋ duine d'a ḋearbbraiṫreaċaib a ḟuasglaḋ:

49 Féaduiġ dearbbraṫair a aṫar, nó a ṁac sin, nó a ḟear muintireaċ an gaol no a g-cleaṁnas a ḟuasglaḋ; nó ma ṫig leis féin, caiṫfiḋ se é féin añ sin a ḟuasglaḋ.

50 Do ḋéanḟaḋ airṁeaḋ léis an te do ċeañuiġ é, o'n m-bliaġain ar reacaḋ leis é, go bliaġain an iubile; agus beiḋ luaċ a reice do réir uiṁre na m-bliaġan, do réir aimsire óglaoiċ tuarusdail ḃeiḋeas se aige.

51 Ma ḃiḋeañ morán bliaġan air g-cul fos go am an iubile do, ḃéarfaiḋ dó d'a réir sin luaċ a ḟuasguilte.

52 Agus ma ḃiḋeañ aċt beagán bliaġan, go bliaġain an iubile, añ sin do ḋéanfaiḋ cuntas leis, agus réir na m-bliaġanta tá gan caṫaḋ.

53 D'eis an tuarasdail bliaġnaṁuil d'ioc, agus ní ḃeiḋ aiṁneart aig an ḃ-fear eile ós a ċioñ añ do raḋarc.

54 Agus muna ḃ-fuascaltar añs na bliaġnaiḃ so é, añ sin raċfaid amaċ saor a m-bliaġain an iubile, é féin, agus a ċlañ leis.

55 Óir is searbfoġantaiġiḋ agam-sa clañ Israel, ṫugus amaċ as críċ na h-Egipte.

40 But he shall be as a hireling and a sojourner: he shall work with thee until the year of the jubilee,

41 And afterwards he shall go out with his children, and shall return to his kindred and to the possession of his fathers.

42 For they are my servants, and I brought them out of the land of Egypt; let them not be sold as bond-men:

43 Afflict him not by might, but fear thy God.

44 Let your bond-men and your bond-women, be of the nations that are round about you.

45 And of the strangers that sojourn among you, or that were born of them in your land, these you shall have for servants:

46 And by right of inheritance shall leave them to your posterity, and shall possess them for ever. But oppress not your brethren the children of Israel by might.

47 If the hand of a stranger or a sojourner grow strong among you, and thy brother being impoverished sell himself to him, or to any of his race:

48 After the sale he may be redeemed. He that will of his brethren shall redeem him:

49 Either his uncle, or his uncle's son, or his kinsman, by blood, or by affinity. But if he himself be able also, he shall redeem himself.

50 Counting only the years from the time of his selling unto the year of the jubilee: and counting the money that he was sold for, according to the number of the years and the reckoning of a hired servant.

51 If there be many years that remain until the jubilee, according to them shall he also repay the price.

52 If few, he shall make the reckoning with him according to the number of years, and shall repay to the buyer of what remaineth of the years,

53 His wages being allowed for which he served before: he shall not afflict him violently in thy sight.

54 And if by these means he cannot be redeemed, in the year of the jubilee he shall go out with his children.

55 For the children of Israel are my servants, whom I brought forth out of the land of Egypt.

CAIB. XXVI.

Gealta Dé do luċt coiṁéad a reaċt. Agus an dioġaltas iomroċas air luċt briste aiṫeanta.

MISE an Tiġearna ḃur n-Dia; ní ḋéanfaoi ḋaoiḃ féin íodail air biċ nó íomaiġ ġreanta: ní ċuirfear sib suas íomaiġ seasmaċ, ní mó ċuirfiḋ aon íomaiġ ċloiċe suas an̄ ḃur ḃ-fearan le n-a aḋruġaḋ: óir mise an Tiġearna ḃur n-Dia.

2 Coin̄eoċaiḋ mo ṡabóiḋ, agus onóraiḋ mo ṡanctóir: mise an Tiġearna.

3 Ma ṡiublfaiḋ an̄ mo reaċdaiḃ, agus ma coiṁeadfaiḋ m-aiṫeanta, agus ma ḋéanfaiḋ iad, do ḃeurfaiḋ me fearċuin ḋaoiḃ 'n̄a h-am fein.

4 Agus do ḃéarfaiḋ an talam a ḃíreaċ, agus do ḃéarfaid na crain a ḋ-toraḋ.

5 Béarfaiḋ ḃur m-bualaḋ air am fascaiḋ na g-caor, agus ḃearfaid am fascaiḋ na g-caor gus an t-síolċur; agus iosfaoi ḃur n-aran go lán, agus áiteoċṫaoi an̄ ḃur n-duċaid gan sgáṫ.

6 Do ḃéarfaiḋ mise síoċṫáin an̄ ḃur ḋ-teoran, agus luiḋfiḋe sios, agus ní cuirfiḋ aon duine eagla oraiḃ. Agus coiscfiḋ mé droiċḃeaṫaiġ o'n duṫaiḋ, ní mó raċfar an cloiḋeaṁ tré ḃur ḃ-fearan.

7 Leanfaiḋ ḃur náṁaiḋ, agus tuitfid roṁaiḃ.

8 Brisfiḋ cuigeair agaiḃ-se ċeud: agus cuirfiḋ ċéad agaiḃ-se deiċ míle ċum teiṫe: agus tuitfid ḃur námaid roṁaiḃ leis an g-cloiḋeaṁ.

9 Dearcfaiḋ mise oraiḃ agus do ḋéanfad síolṁar sib; méiḋeoċaiḋ mé sib, agus daingneoċaiḋ mé mo ċun̄raḋ liḃ.

10 Iosfaoi an seanlon̄, agus do teilgfaoi amaċ an sean de ḃríġ an loin̄ nuaḋ.

11 Suiḋeoċaiḋ mé mo ṗailliuin ḃur measg: agus ní ḃeiḋ gráin aig m'anam oraiḃ.

12 Siuḃaloċaiḋ me ḃur measg, agus béiḋ a'm Ḋia agaiḃ; agus beiḋiḋ-se ḃur b-pobal agam-sa.

13 Is mise an Tiġearna ḃur n-Dia, noċ ṫug amaċ sib as ċríċ na h-Egipte, ċor naċ m-béiḋeaḋ sib ḃur n-daoirsineaċaiḃ aca; agus do ḃris mé cuiḃriġe ḃur g-cuinge, agus ṫug me oraiḃ imṫeaċt go díreaċ.

14 Aċt muna n-éisdiḋ liom, agus naċ n-deanfaoi na h-aiṫeanta so uile;

15 Agus ma ṫarcuisniġiḋ mo reaċda, nó ma ḃiḋeann gráin aig ḃur n-anam roiṁ mo ḃreiṫeaṁnais,

CHAP. XXVI.

God's promises to them that keep his commandments. And the many punishments with which he threatens transgressors.

I AM the Lord your God: * you shall not make to yourselves any idol or graven thing, neither shall you erect pillars, nor set up a remarkable stone in your land, to adore it: for I am the Lord your God.

2 Keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I am the Lord.

3 † If you walk in my precepts, and keep my commandments, and do them, I will give you rain in due seasons.

4 And the ground shall bring forth its increase, and the trees shall be filled with fruit.

5 The threshing of your harvest shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time: and you shall eat your bread to the full, and dwell in your land without fear.

6 I will give peace in your coasts: you shall sleep, and there shall be none to make you afraid. I will take away evil beasts: and the sword shall not pass through your quarters.

7 You shall pursue your enemies, and they shall fall before you.

8 Five of yours shall pursue a hundred others, and a hundred of you ten thousand: your enemies shall fall before you by the sword.

9 I will look on you, and make you increase: you shall be multiplied, and I will establish my covenant with you.

10 You shall eat the oldest of the old store, and, new coming on, you shall cast away the old.

11 I will set my tabernacle in the midst of you, and my soul shall not cast you off.

12 ‡ I will walk among you, and will be your God, and you shall be my people.

13 I *am* the Lord your God: who have brought you out of the land of the Egyptians, that you should not serve them, and who have broken the chains of your necks, that you might go upright:

14 § But if you will not hear me, nor do all my commandments,

15 If you despise my laws, and contemn my

CHAP. XXVI., Ver. 1, &c. This prohibition, too, had reference to the superstitious rites of the Pagans. Such was the veneration of the Romans to their god, Terminus, that they decreed its retrograde or forward position would regulate the loss or the extension of their empire.

* A.M. 2514. Exod. 20. 4. Deut. 5. 8. Ps. 96. 7.

† Deut. 28. 1. ‡ 2 Cor. 6. 16.

§ Deut. 28. 15. Malac. 2. 2.

ioños nac g-cóimlionfaoi m'aiṫeanta uile, aċt go m-brisfiḋe mo ċuñraḋ:

16 Do ḋéanfaḋ mise mar an g-ceadna so liḃ-se; cuirfiḋ mé ainise ḃur measg, cnaoi agus fiaḃ ruis tiñtiġe, noċ cnaoiḋfeas na suile, agus do ḃéarfaiḋ dóilġios croiḋe. Cuirfiḋe ḃur siol gan faċ, óir is iad ḃur náṁuid iosfas é.

17 Cuirfiḋ mise mo ġnuais ḃur n-aġaiḋ, agus marḃfear roiṁe ḃur náimaid siḃ: beiḋiḋ faoi an ḋrong atá fuaṫṁar oraiḃ, agus teiṫfiḋe an uair nac m-beiḋ aon duine a ḃur leanṁuint.

18 Aċt muna n-éistiḋe liom fós air a son so uile, añ sin deanfad craḋ oraiḃ seaċt n-uaire eile air son ḃur b-peacaiḋ.

19 Agus réabfaiḋ me neart ḃur n-uaḃair agus do deanfaiḋ mé an neaṁ amail iaran agus an talaṁ amail ṗrás:

20 Caiṫfiḋ ḃur neart gan faċ, oir ni taḃrfaiḋ ḃur b-fearan a ṡoċar, ni mó do ḃearfaiḋ craiñ na talman a d-torraḋ.

21 Má siuḃ'loċaiḋ a m'aġaiḋ-se, agus nac n-éisdfiḋ liom; do ḃeurfaiḋ mé seaċt nuaire eile tuilleaḋ craḋa oraiḃ, do reir ḃur b-peacaḋ.

22 Cuirfiḋ me, mar an g-ceadna, beaṫaiġ allta ḃur measg, noċ ṡladfas siḃ agus ḃur n-airneis, agus do ḋeanfas tearc ann uiṁir siḃ; agus béid ḃur sliġṫe móra 'ña b-fásaċ.

23 Agus muna d-tigfiḋ air ḃur n-áis leis na néiṫiḃ so, aċt go siuḃloċtaoi a m'aġaiḋ-se;

24 An sin siuḃaloċtaiḋ mise mar an g-ceadna ḃur n-aġaiḋ-se, smaċdoċaiḋ mé fós seaċt n-uaire eile siḃ air son ḃur b-peacaḋ.

25 Agus do ḃéarfaiḋ mé cloiḋioṁ oraiḃ, diġeolas cuis mo ċuñarta: agus an uair ċruiñeoċtaoi a b-foċair a ċeile a stiġ añ ḃur g-caiṫreaċaiḃ, cuirfiḋ me an craḋ ḃur measg agus reaċóḋtar a laiṁ na náṁad siḃ.

26 Agus an uair brisfeas mé cuaile ḃur n-aráin, bruiṫfid deiċneaṁair ban ḃur n-arán ann aon uaṁ, agus do ḃéarfad ḃur n-arán daoiḃ-se air n-a tóṁas, agus íasfaoi, agus ni ḃeiṫi saṫaċ.

27 Aċt muna éistfiḋ liom-sa air a son so uile, aċt siuḃalfaiḋ a m'aġaiḋ-se;

28 Siuḃaloċaiḋ mise añ ḃur n-aġaiḋ-se a b-feirg ṁóir: agus smaċdoċaiḋ siḃ le seaċt b-plaiġe mar ġeall air ḃur b-peacaiḋ.

29 Air ċor go iosfaoi feoil ḃur mac agus ḃur n-inġean.

30 Scriosfad ḃur n-áite árda, agus gearrfaiḋ mé sios ḃur n-ioṁaiġe. Faġṫéar faoi lár siḃ measg leursgrios ḃur n-iodal, agus fuaiṫeoċaiḋ m'anam siḃ.

31 Air ċor go durfaiḋ mé ḃur g-caiṫreaċa 'ñ a b-fásaċ, agus go n-deanfaiḋ mé ḃur sanctóra bán agus ní ġlacfaiḋ fearda ḃur n-déaġbolaiḋ.

32 Agus do sgriosfad ḃur tir agus air ḃur

judgments so as not to do those things which are appointed by me, and to make void my covenant:

16 I also will do these things to you: I will quickly visit you with poverty, and burning heat, which shall waste your eyes, and consume your lives. You shall sow your seed in vain, which shall be devoured by your enemies.

17 I will set my face against you, and you shall fall down before your enemies, and shall be made subject to them that hate you, you shall flee when no man pursueth you.

18 But if you will not yet for all this obey me: I will chastise you seven times more for your sins,

19 And I will break the pride of your stubbornness, and I will make to you the heaven above as iron, and the earth as brass:

20 Your labour shall be spent in vain, the ground shall not bring forth her increase, nor the trees yield their fruit,

21 If you walk contrary to me, and will not hearken to me, I will bring seven times more plagues upon you for your sins:

22 And I will send in upon you the beasts of the field, to destroy you and your cattle, and make you few in number, and that your highways may be desolate.

23 And if even so you will not amend, but will walk contrary to me:

24 I also will walk contrary to you, and will strike you seven times for your sins.

25 And I will bring in upon you the sword that shall avenge my covenant. And when you shall flee into the cities, I will send the pestilence in the midst of you, and you shall be delivered into the hands of your enemies.

26 After I shall have broken the staff of your bread: so that ten women shall bake your bread in one oven, and give it out by weight: and you shall eat, and shall not be filled.

27 But if you will not for all this hearken to me, but will walk against me:

28 I will also go against you with opposite fury, and I will chastise you with seven plagues for your sins.

29 So that you shall eat the flesh of your sons and of your daughters.

30 I will destroy your high places, and break your idols. You shall fall among the ruins of your idols, and my soul shall abhor you.

31 Insomuch that I will bring your cities to be a wilderness, and I will make your sanctuaries desolate, and will receive no more your sweet odours.

32 And I will destroy your land, and your

náiṁdib áiteoċas annti, beiḋ uaṁas, fá'n nid sin.

33 Agus scapfaiḋ me sib a measg na n-geinteaḋ, agus tarrangoċaiḋ mé clóiḋeaṁ amaċ bur n-diaiġ: agus beiḋ bur d-tir ban agus bur g-caiṫreaċa sgriosta.

34 Añ sin ċongḃoċas an talaṁ a sgiṫ an fad beiḋeas sí bán: 'nuair beiḋ sib-se

35 A d-tir bur náṁad añ sin congboċṫaiḋ sí sgiṫ, agus glacfaiḋ suan a saboidib a diṫreabaċais, de ċioñ nar ṡuaimniġ sí ann bur sabóidib-se fead do ċómnuiġ bar féin añ.

36 Agus cuirfiḋ mé eagla a g-croiḋṫib an méid fagféar beo agaib a g-crioċaib a náṁad; agus cuirfiḋ tóran an duilleabair eagla orṫa; agus téiṫfid mar do ṫéiṫfidis roiṁe cloiḋeaṁ gan aon d'a leanṁuin,

37 Agus tuitfid air muin a ċéile, aṁail do ḋéandaois roiṁe ċaṫa, agus ní béiḋ cumas agaib seasaḋ a láṫair bur náṁad.

38 Tuitfiḋe a measg na n-geinteaḋ, agus iosfaiḋ talam bur naṁad suas sib,

39 Agus ann méid mairfeas dib ċnaoifaiḋ ann a n-olc a d-tir a náṁad; agus mar ġeall air peacaiḋ a n-aṫair, agus a b-peacaiḋ féin deanfear iad a cráḋaḋ,

40 No go n-adṁoċaiḋ siad a n-eigceart féin agus éigceart a n-áiṫreaċ, maille le'r ṁasluiġdar me agus ṡiubluiġdar a m'aġaiḋ:

41 Air an adḃar sin ṡiubalfaiḋ mise 'ñ a n-aġaiḋ-san, bearfaiḋ me a d-tir a náṁad iad go raib naire air a g-croiḋṫe neiṁṫimcillġearrṫa: ann sin déanfaiḋ siad orṫa air son a neaṁċrabaċṫa.

42 Agus cuiṁneoċaiḋ mise mo ċuñraḋ le Iacob, agus Isaac, agus Abraham; agus cuiṁneoċaiḋ mé an tir duṫċais.

43 Tra beiḋ sí fáġṫa acu-san, géaḃaiḋ sí a sgiṫ an féaḋ beiḋeas bán mar ġeall orṫu-san. Iarfaiḋ siad maiṫeaṁnas air son a b-peacaiḋ, ċioñ gur ṫreig siad mo ḃreiṫeaṁnuis, agus gur tarcuisniġ mo reaċda.

44 Gideaḋ fós air a ṡon sin, an uair bídar a d-tir a náṁad, níor ṫéilg mé seaċaḋ iad, agus níor ṫarcuisniġ mé iad, cum go sgriosfaḋ iad agus go m-briseaḋ mo ċunraḋ leo: óir is mise an Tiġearna a n-Dia,

45 Agus cuiṁneoċaiḋ mé cunraḋ a sinsear, noċ ṫug me amaċ as criċ na h-Egipte a radarc na n-geinteaḋ ionos go m-beiḋeann a'm Dia aca. Is mise an Tiġearna. Is iad so na reaċda agus na h-aiṫeanta agus na dliġṫe, noċ do rinne an Tiġearna idir é féin agus clan Israel a sliab Sinai le laiṁ Maoise.

enemies shall be astonished at it, when they shall be the inhabitants thereof.

33 And I will scatter you among the Gentiles, and I will draw out the sword after you, and your land shall be desert, and your cities destroyed.

34 Then shall the land enjoy her sabbaths all the days of her desolation: when you shall be

35 In the enemy's land she shall keep a sabbath, and rest in the sabbaths of her desolation, because she did not rest in your sabbaths when you dwelt therein.

36 And as to them that shall remain of you, I will send fear in their hearts in the countries of their enemies, the sound of a flying leaf shall terrify them, and they shall flee as it were from the sword: they shall fall, when no man pursueth them,

37 And they shall every one fall upon their brethren, as fleeing from wars, none of you shall dare to resist your enemies.

38 You shall perish among the Gentiles, and an enemy's land shall consume you.

39 And if of them also some remain, they shall pine away in their iniquities, in the land of their enemies, and they shall be afflicted for the sins of their fathers, and their own:

40 Until they confess their iniquities and the iniquities of their ancestors, whereby they have transgressed against me, and walked contrary unto me.

41 Therefore I also will walk against them, and bring them into their enemy's land, until their uncircumcised mind be ashamed: then shall they pray for their sins.

42 And I will remember my covenant, that I made with Jacob, and Isaac, and Abraham. I will remember also the land:

43 Which when she shall be left by them, shall enjoy her sabbaths, being desolate for them. But they shall pray for their sins, because they rejected my judgments, and despised my laws.

44 And yet for all that when they were in the land of their enemies, I did not cast them off altogether, neither did I so despise them that they should be quite consumed, and I should make void my covenant with them. For I am the Lord their God.

45 And I will remember my former covenant, when I brought them out of the land of Egypt, in the sight of the Gentiles, to be their God. I *am* the Lord. These are the judgments, and precepts, and laws, which the Lord gave between him and the children of Israel in mount Sinai by the hand of Moses.

CAIB. XXVII.

De geasaiḃ agus de deaċṁaiḋ.

AGUS do laḃair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ:

2 Laḃair le cloin Israel, agus abair leo: An duine ḋéanfas geasa agus ġeallfas anam do Ḋia dioġ'lfaiḋ luaċ réir ṁeasa.

3 Ma's fear é ó ḟiċċid bliaġan d'aois go nuige trí scóir, diolfaiḋ caogad secel airgid, do réir ṡecel na sanctóra.

4 Agus mas bean í, triocad secel.

5 Ó ċuig bliaġnaiḃ d'aois go nuige fiċċe bliaġan, iocfaiḋ an fear fiċċe secel; agus an bean déiċ secel.

6 O ṁí d'aois go nuige cuig bliaġna d'aois, an̄ sin diolgar do'n ḟear cuig secel d'airgead, agus do'n mnaoi trí secel.

7 Fear ó ṫrí fiċċid bliaġan d'aois agus ós a ċion̄, iocfaiḋ cuig secel deug, agus bean deic secel.

8 Aċt mas boċt é, agus gan an̄ diol réir ṁeasta seasfaiḋ se os coṁair an t-sagairt, agus réir mar measfaiḋ se agus ḃeiḋeas air a ċuṁas, ḋiolfaiḋ se.

9 Aċt mas beaṫac, d'ar dúal íoḋḃairt do'n Tiġearna, gaċ uile niḋ de'n t-saṁail sin do gealltar is naoṁṫa é.

10 Ní aṫroċṫar é, agus ní malairtoċṫar é, se sin le ráḋ, niḋ maiṫ air droċ niḋ; nó droċ niḋ air niḋ maiṫ. Ma ṁalairtear air aon ċor beaṫaċ air ḃeataċ, an̄ sin beiḋ an cean̄ ṁalairtear féin agus an ṁalairt naoṁṫa.

11 Ma gealtar beaṫac neaṁġlan naċ dual ioḋḃairt do'n Tiġearna, ḃearfaiḋe é a láṫair an t-sagairt:

12 Agus measfaiḋ se é, an maiṫ nó suarac é, mar ṁeasas an sagairt é, beiḋ a luaċ.

13 Aċt ma ta sasta air ioc, an̄ sin cuirfiḋ an cuigeaḋ ċuid a g-cion an ṁeasta.

14 Ma ġeallan̄ duine a ṫiġ a naoṁaḋ do'n Tiġearna, an sin measfaiḋ an sagart é, an maiṫ nó an suarac é: mar measfas an sagart é, diolfear é.

15 Aċt ma fuasglann an te do naoṁuiġ a ṫeaċ é, an̄ sin cuirfiḋ an cuigeaḋ cuid d'airgead an measda 'n̄a ċion̄, agus beiḋ aige féin.

16 Ma naoṁan̄ duine do'n Tiġearna cuid éigin de ṁaċaire a ṡeilḃe, an̄ sin beiḋ do ṁeas do réir, a ṡíl fein: measfear caogad secel airgid de ṁaċaire ann a g-cuirtear triocad síl eorna.

CHAP. XXVII.

Of vows and tithes.

AND the Lord spoke to Moses, saying:*

2 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them: The man that shall have made a vow, and promised his soul to God, shall give the price according to estimation.

3 If it be a man from twenty years old unto sixty years old, he shall give fifty sicles of silver, after the weight of the sanctuary:

4 If a woman thirty.

5 But from the fifth year until the twentieth, a man shall give twenty sicles; a woman ten.

6 From one month until the fifth year, for a male shall be given five sicles: for a female three.

7 A man that is sixty years old or upward, shall give fifteen sicles, a woman ten.

8 If he be poor, and not able to pay the estimation, he shall stand before the priest: and as much as he shall value him at, and see him able to pay, so much shall he give.

9 But a beast that may be sacrificed to the Lord, if any one shall vow, shall be holy,

10 And cannot be changed, that is to say, neither a better for a worse, nor a worse for a better. And if he shall change it: both that which was changed, and that for which it was changed, shall be consecrated to the Lord.

11 An unclean beast, which cannot be sacrificed to the Lord, if any man shall vow, shall be brought before the priest:

12 Who judging whether it be good or bad, shall set the price:

13 Which if he that offereth it will give, he shall add above the estimation the fifth part.

14 If a man shall vow his house, and sanctify it to the Lord, the priest shall consider it, whether it be good or bad, and it shall be sold according to the price, which he shall appoint.

15 But if he that vowed, will redeem it, he shall give the fifth part of the estimation over and above, and shall have the house.

16 And if he vow the field of his possession, and consecrate it to the Lord, the price shall be rated according to the measure of the seed. If the ground be sowed with thirty bushels of barley, let it be sold for fifty sicles of silver.

---

* A.M. 2514.

17 Ma naoṁann a ṁaċaire ó ṫus ḃliaġain an iubile, seasfaid do réir an measta.

18 Acht mas, tar eis an iubile naoṁṫóċar sé a ḟearan, an̄ sin cóṁairfid an sagairt an t-airgead cuige do réir ḃliaġain an ḟuiġill, eadhon go bliaġain an iubile, agus leigḟear sin sios de'n ṁeas.

19 Agus ma fuasglan̄ an te do naoṁuig a ḟearan air aon ċor é, an̄ sin cuirfid 'n̄a ċion̄ an cúigead cuid d'airgead ṁeasaḋ, agus congḃoċaid sé é.

20 Agus muna ḃ-fuasclóċaid sé an fearan̄, nó ma reac sé e le duine eile, ni ḟuasclóċaid an fear gealta é nios mó.

21 Oir, 's an am raċas amaċ an̄s an iubile, beiḋ an fearan naoṁṫa do'n Tiġearna, agus beiḋ a ṡealḃ aig an t-sagart mar fearan naoṁṫa.

22 Ma naoṁṫar do'n Tiġearna fearan̄ do cean̄uiġeaḋ agus nar ḟearan sinsior é.

23 An̄ sin cóṁairfid an sagart luaċ ḋó go nuige bliaġain an iubile: agus do ḃearfaid fear gealta mar nid naoṁta do'n Tiġearna.

24 Acht a m-bliaġain an iubile fillfid an fearan ċum an té ó'r ceanuiġeaḋ é, eadhon ċum an té aig a raiḃ air a ċran, an sealḃ.

25 Beiḋ gaċ uile ṁeas do réir ṡecel na sanctóra: fiċċe oboil an̄s an secel.

26 Priṁġein ar leis an d-Tiġearna, ni naoṁóċaiḋ aon duine é; mas daṁ, nó caora é: is leis an d-Tiġearna iad.

27 Acht mas beaṫaċ neaṁġlan é, an̄ sin fuascaloċaid sé é do réir do ṁeasta-sa, agus cuirfid an cuigeaḋ cuid de an̄ a ċean̄: agus muna ḃ-fuascaltar é, an̄ sin reacfear é do réir do ṁeasta-sa.

28 Cia ḃ'e brontar do'n Tiġearna ma's ḋuine, nó beaṫaċ, no ḟearan̄, ní reacfear, agus ní ḟuascaoloċṫar é: atá gaċ uile niḋ bron̄tar ró-naoṁṫa aig an Tiġearna.

29 Aon niḋ noċ coisreacan̄ duine, ni ḟuasgaloċtar, acht cuirfear cum bais é.

30 Agus is leis an d-Tiġearna an uile deaċṁaḋ an ḟearain̄, mar de ṡiol an ḟearain̄, nó de ṫoraḋ an ċrain̄, taid naoṁta do'n Tiġearna agus coisreacṫa aige.

31 Agus ma ḟuasglan̄ neaċ a ḋeaċṁaid, cuirfid an cuiġeaḋ cuid ḋé, 'n̄ a ċion̄.

17 If he vow his field immediately from the year of jubilee that is beginning, as much as it may be worth, at so much it shall be rated.

18 But if some time after: the priest shall reckon the money according to the number of years that remain until the jubilee, and the price shall be abated.

19 And if he that had vowed, will redeem his field, he shall add the fifth part of the money of the estimation, and shall possess it.

20 And if he will not redeem it, but it be sold to any other man, he that vowed it, may not redeem it any more:

21 For when the day of jubilee cometh, it shall be sanctified to the Lord, and *as* a possession consecrated, pertaineth to the right of the priests.

22 If a field that was bought, and not of a man's ancestors' possession, be sanctified to the Lord,

23 The priest shall reckon the price according to the number of years: unto the jubilee: and he that had vowed, shall give that to the Lord.

24 But in the jubilee, it shall return to the former owner, who had sold it, and had it in the lot of his possession.

25 All estimation shall be made according to the sicle of the sanctuary. * A sicle hath twenty obols.

26 The first-born, which belong to the Lord, no man may sanctify and vow: whether it be bullock, or sheep, they are the Lord's.

27 And if it be an unclean beast, he that offereth it shall redeem it, according to thy estimation, and shall add the fifth part of the price. If he will not redeem it, it shall be sold to another for how much soever it was estimated by thee.

28 † Any thing that is devoted to the Lord, whether it be man, or beast, or field, shall not be sold, neither may it be redeemed. Whatsoever is once consecrated shall be holy of holies to the Lord.

29 And any consecration that is offered by man, shall not be redeemed, but dying shall die.

30 All tithes of the land, whether of corn, or of the fruits of the trees, are the Lord's, and are sanctified to him.

31 And if any man will redeem his tithes, he shall add the fifth part of them.

CHAP. XXVII. Ver. 25. To avoid the curse pronounced in another place against those who use unequal weights and measures, it was fixed that all estimation should be made according to the standard of the sanctuary. It is also meant, that in all transactions between man and man, they should be guided by the uniform maxims of truth and justice.

* Exod. 30. 13. Num. 3. 47. Ezec. 15. 12.

† Jos. 6. 19.

32 Agus de gaċ uile deaċmaḋ bá agus caoraċ agus gaḃár ṫeiġeas fa slait an treudaiḋ, beiḋ a ḋeaċṁaḋ naoṁṫa aig an Tiġearna.

33 Ní spíonfaiḋ an maiṫ nó an olc é: agus ní ṁalairtfear é; agus má ṁalairtean̄ air aon ċor é, an̄ sin beiḋ féin agus an malartaċ naoṁṫa; ní ḟuasgaloċṫar é.

34 Is iad só na h-aiṫeanta, d' aitin an Tiġearna do Ṁaoise le aġaiḋ cloine Isráel air sliab Sinai.

32 Of all the tithes of oxen, and sheep, and goats, that pass under the shepherd's rod, every tenth that cometh shall be sanctified to the Lord.

33 It shall not be chosen neither good nor bad, neither shall it be changed for another. If any man change it; both that which was changed, and that for which it was changed, shall be sanctified to the Lord, and shall not be redeemed.

34 These are the precepts which the Lord commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai.

LEAḂAR NA n-UIḂREAC.

GOIRTEAR UIḂREAĊA air an g-ceaṫarṁaḋ Leaḃar de Ṁaoise, mar toisiġeann se le áirṁuġaḋ na n-daoine. Goirean̄ na h-Eabraiġ air, Vaiedabber, o na foclaiḃ le a toisiġean̄ se. Aṫrisean̄ sé gníoṁṫa na n-Eabraċ ó'n dara ṁí de 'n dara bliaġain deis imeaċta as ann Eġipt go tus an aonṁaiḋ ṁí deug de'n bliaġain da fiċid, se sin stair ama ġar do naoi m-bliaġan deug agus fiċċiḋ,

CAIB. I.

Áirṁiġṫear clan Isráel. Togṫar na Lebiti ċum searbis an teaġais.

AGUS do laḃair an Tiġearna le Ṁaoise, a b-fasaċ Sinai, a d-teaġais an̄ ċoṁraiḋ an ċeud lá de'n dara ṁí, an dara bliaġan tar éis a d-teaċt amaċ as criċ na h-Egipte, a ráḋ.

2 Glacaiḋ uiṁir ċoṁċruinn̄iġṫe ċloin̄e Isráel uile, do reir a muin̄tear, do réir tíġe a n-aiṫreaḋ, agus ainme gaċ uile neaċ firion̄aiġ.

3 O ḟiċċid bliaġain d'aois agus ós a ċion̄, an ṁéid atá iondula amaċ le ḋéanaḋ cogaiḋ ann Isráel: áireaṁóċaiḋ tu-sa agus Aron iad do réir a sluaiġ.

4 Agus bíḋeaḋ a d' ḟoċair-se cin̄fairt d'a gaċ treiḃ; agus gaċ tiġe do réir a n-gaol.

5 So iad a n-ainme: De ṫreiḃ Reúben, Elisur, mac Ṡedeur.

THE BOOK OF NUMBERS.

THIS FOURTH BOOK of Moses is called NUMBERS, because it begins with the numbering of the people. The Hebrews, from its first words, call it VAIEDABBER. It contains the transactions of the Israelites from the second month of the second year after their going out of Egypt, until the beginning of the eleventh month of the fortieth year; that is, a history almost of thirty-nine years.

CHAP. I.

The children of Israel are numbered: the Levites are designed to serve the tabernacle.

AND the Lord spoke to Moses in the desert of Sinai in the tabernacle of the covenant, the first day of the second month, the second year of their going out of Egypt, saying: *

2 † Take the sum of all the congregation of the children of Israel by their families, and houses, and the names of every one, as many as are of the male sex,

3 From twenty years old and upwards, of all the men of Israel fit for war, and you shall number them by their troops, thou and Aaron.

4 And there shall be with you the princes of the tribes, and of the houses in their kindreds,

5 Whose names are these: Of Ruben, Elisur the son of Sedeur.

CHAP. I., Ver. 2. The detailed account of the census of the Hebrew people contained in this chapter, shews not only the care with which the genealogies of the tribes were kept, but displays an order and precision in the movements and encampments of the numerous host, resembling those of an army arrayed for battle.

* A.M 2514. A C. 1490.

† Exod. 30.12.

6 De Simeoin; Salamiel mac Surisaddai.

7 De Júda, Naharron mac Aminadaib.

8 De Isaċar, Netanael mac Suair.

9 De Ṡabulon, Eliab mac Heloin.

10 De ċloiñ Jóseiṗ: ó Eṗraim, Elisama mac Amiud: ó Manasses Gamaliel mac Ṗadassur.

11 De Benjamin, Abidan mac Gideon.

12 De Ḋan, Ahieser mac Ammisaddai.

13 Dé Asér, Pegiel mac Oċrain.

14 De Ġad, Eliasaṗ mac Deul.

15 De Naṗtali, Aaina mac Enain.

16 Is iad so na flaiṫe is uasle de'n ċóṁċruiñiuġaḋ do reir treaba agus bunaḋ agus ceapa sinsior ḟluaġ Israel.

17 Noċ do ṫug Maoise agus Aron maille le iomlan na n-daoine:

18 Agus do ċruiñiġdar iad a ḃ-focair a ċéile an ċéad lá de'n dara mi, d'a n-airṁugaḋ réir a n-geinealac réir tiġe a n-aiṫreaḋ, agus a muintire, agus gaċ ciñ ó aois fiṫċid agus ṫairis.

19 Fa mar d' aiṫin an Tiġearna do Maoise. Agus airniġeaḋ iad a ḃ-fasaḋ Sinai.

20 De ṫreaḃ Reúben, an mac, buḋ sine aig Israel, réir a ġeinealaċ agus do reir a muiñtire agus do reir tige a n-aiṫread agus ainm gaċ ciñ gaċ firioñaċ ó ḟiṫċid bliaġan d'aois agus ós a ċioñ, an méid do bí ion dul amaċ ċum cogaḋ;

21 Buḋ mile agus da ḟiṫċid mile, agus cuig céad.

22 De ċlana Ṡimeoin, do réir a n-geinealaċ, agus do réir a muiñtire, agus tiġe a n-aiṫreaḋ, an ṁuiñtir do h-airṁiġeaḋ díob, do réir ċiñ, agus ainm gaċ firioñaċ ó ḟiṫċid bliġan d'aois agus, ó's a ċióñ, an ṁéid do bí ion dul amaċ cum cogaiḋ;

23 An ṁéid do h-áirṁiġeaḋ díob, buḋ caogad agus naoi mile agus trí céud iad.

24 De ċlañ Gaiḋ, do réir a n-geinealaċ, do réir a muintire, agus tíġe a n-áiṫreaḋ, le anim gaċ ean, ḟiṫċid bliaġan d'aois agus ós a ċioñ, an ṁéid do bí ion dul amaċ ċum ċogaḋ,

25 Do bídar 'ñ a g-cuig agus céaṫraċad mile se ċead agus caogad.

26 De clañ Júda do réir a n-geinealaċ, do réir a muiñtire, agus a tíġe, a n-aiṫreaḋ, le ainm gaċ aon ó ḟiṫċiḋ bliaġan d'aois agus os a ċioñ, an ṁeiḋ do bí ion dul cum cogaiḋ,

27 Do airiṁġeaḋ trí ḟíṫċid agus ceiṫre mile deug agus sé céud.

28 De ċlañ Isaċair, do réir a n-geinealaċ do réir a muiñtire, agus tiġe a n-aiṫreaḋ, le ainim gaċ aon ó ḟiṫċid bliaġan d'aois agus ós a ċioñ, an méid do bí ion dul ċum cogaiḋ,

29 Airṁiġeaḋ caogad agus ceitre mile agus céiṫre ċeud.

30 De ċlañ Ṡabulon, do reir n-geinealaċ, do réir a muintire agus tíġe a náiṫreaḋ, ó ḟiṫċid

6 Of Simeon, Salamiel the son of Surisaddi.

7 Of Judah, Nahasson the son of Aminadab.

8 Of Issachar, Nathaniel the son of Suar.

9 Of Zabulon, Eliab the son of Helon.

10 And the sons of Joseph: of Ephraim, Elisama the son of Ammiud: of Manasses, Gamaliel the son of Phadassur.

11 Of Benjamin, Abidan the son of Gedeon.

12 Of Dan, Ahiezer the son of Ammisaddai.

13 Of Aser, Phegiel the son of Ochran.

14 Of Gad, Eliasaph the son of Duel.

15 Of Nephtali, Ahira the son of Enan.

16 These *are* the most noble princes of the multitude by their tribes and kindreds, and the chiefs of the army of Israel:

17 Whom Moses and Aaron took with all the multitude of the common people:

18 And assembled them on the first day of the second month, reckoning them up by the kindreds, and houses, and families, and heads, and names of every one from twenty years old and upward,

19 As the Lord had commanded Moses. And they were numbered in the desert of Sinai.

20 Of Reuben the eldest son of Israel, by their generations and families and houses, and name of every head, all that were of the male sex, from twenty years old and upward, that were able to go forth to war,

21 Were forty-six thousand five hundred.

22 Of the sons of Simeon by their generations and families, and houses of their kindreds, were reckoned up by the names and heads of every one, all that were of the male sex, from twenty years old and upward all that were able to go forth to war,

23 Fifty-nine thousand three hundred.

24 Of the sons of Gad, by their generations and families and houses of their kindreds, were reckoned up by the names of every one from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

25 Forty-five thousand six hundred and fifty.

26 Of the sons of Juda, by their generations and families and houses of their kindreds, by the names of every one from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

27 Were reckoned up seventy-four thousand six hundred.

28 Of the sons of Issachar, by their generations and families and houses of their kindreds, by the names of every one from twenty years old and upward, all that could go forth to war,

29 Were reckoned up fifty-four thousand four hundred.

30 Of the sons of Zabulon, by the generations and families and houses of their kindreds, were

bliaġan le ainm gaċ aon d'aois agus ós a ċioñ, an méid do bí iondul a maċ 's an ċaṫ,

31 Do caogad agus seaċt mile agus ceiṫre ceud.

32 De ċloiñ Ióseiṗ, éaḋon, de ċloiñ Eṗraim, do réir a n-geinealaċ, do réir a muiñtire agus tiġe a n-áiṫreaḋ le ainm gaċ aon ó aois ḟiċċid bliaġan agus ós a ċioñ, an ṁéid do bí iondul amaċ ċum cogaiḋ;

33 Da ḟiċċid mile agus cúig ceud.

34 De ċloiñ Manasses, do réir a n-geinealaċ, do réir a muiñtire agus tiġe a n-aiṫreaḋ, le ainm gaċ aon, ó aois ḟiċċid bliaġan agus ós a ċioñ, an ṁéid la a bi ion dul amac ċum cogaiḋ.

35 Do triocad agus da mile agus ḋá ċeud.

36 De ċloiñ Benjamin, do réir a n-geinealaċ, do réir a muintire agus tiġe a n-aiṫreaḋ, le ainm gaċ aon ó fiċċid bliaġan d' aois agus ós a ċioñ, an ṁéid a bí iondul amaċ ċum cogaiḋ,

37 Do trioċad agus cuig mile agus ceiṫre ceud.

38 De ċloin Ḋan do réir a n-geinealaċ, do réir a muintire agus ṫiġe a n-aiṫreaḋ le ainm gaċ aon ó aois ḟiċċid bliaġan agus ós a ċioñ, an ṁeid do bí iondul amaċ ċum cogaiḋ,

39 Da ṁile agus tri fiċċid agus seaċt g-cead.

40 De ċloiñ Aseir, do réir a n-geinealaċ, do réir a muintire tiġe a n-áiṫreaḋ, agus le ainm gaċ aon, ó aois ḟiċċid bliagan agus ós a ċioñ, an ṁéid a bi ion dul amaċ ċum ċogaḋ,

41 Aon agus dá ḟiċċiḋ mile agus cúig ceud.

42 De ċloiñ Napṫali, air feaḋ a n-geinealaċ, do réir a muiñtire agus tiġe a n-táireaḋ le ainim gaċ aon ó aos ḟiċċid bliagain agus ós a ċioñ, an ṁéid do bí ion dul amaċ ċum cogaiḋ;

43 Do bidar airmṁiġṫe caogad air ṫri mile agus ceiṫre ceud.

44 Is iad sin do h-airṁiġeaḋ, le Maoise agus le Aron, agus da uaċdarain deug Israel, gaċ aon ḋiob réir a ṫiġe áiṫreaḋ féin.

45 Mar sin do ḃidar uile, an ṁéid do h-áirṁiteaḋ de ċlañ Israel, do réir a muintir agus tiġe a n-aiṫreaḋ, ó aois ḟiċċiḋ bliagain agus ós a ċioñ an ṁéid do bí iondul amaċ ċum cogaiḋ an Israel;

46 Do ḃidar se ceud mile, agus tri mile agus cúig ceud agus caogaḋ.

47 Acṫ nior h-áirṁiġeaḋ na Léḃiṫiġ do réir treibe a n-aiṫreaḋ añ a mearg.

48 Oir do lábair an Tiġearna le Maoise, a raḋ:

49 Ní ċóṁairfiḋ tu treaḃ Leḃi, agus ní cuirfiḋ tu a n-uiṁir a mearg ċloiñe Israel:

50 Acḋ órdoċait tu iad ós cioñ teaġais na fiaġnuise agus ós cioñ a ṡoiṫeaċ uile, agus ós ċioñ gaċ niḋ d'a m-beanañ le neaṁ-orduiġṫe. Iomċaroċṫaiḋ

reckoned up by the names of every one from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

31 Fifty-seven thousand four hundred.

32 Of the sons of Joseph, namely, of the sons of Ephraim, by the generations and families and houses of their kindreds, were reckoned up by the names of every one, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

33 Forty thousand five hundred.

34 Moreover of the sons of Manasses, by the generations and families and houses of their kindreds, were reckoned up by the names of every one from twenty years old and upward, all that could go forth to war,

35 Thirty-two thousand two hundred.

36 Of the sons of Benjamin, by their generations and families and houses of their kindreds, were reckoned up by the names of every one, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war.

37 Thirty-five thousand four hundred.

38 Of the sons of Dan by their generations, and families and houses of their kindreds, were reckoned up by the names of every one from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

39 Sixty-two thousand seven hundred.

40 Of the sons of Aser, by their generations and families and houses of their kindreds, were reckoned up by the names of every one from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

41 Forty-one thousand five hundred.

42 Of the sons ofN ephtali, by their generations and families and houses of their kindreds, were reckoned up by the names of every one from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

43 Fifty-three thousand four hundred.

44 These are they who were numbered by Moses and Aaron, and the twelve princes of Israel, every one by the houses of their kindreds.

45 And the whole number of the children of Israel by their houses and families, from twenty years old and upward, that were able to go to war,

46 Were six hundred and three thousand five hundred and fifty men.

47 But the Levites in the tribes of their families were not numbered with them.

48 And the Lord spoke to Moses, saying:

49 Number not the tribe of Levi, neither shalt thou put down the sum of them with the children of Israel:

50 But appoint them over the tabernacle of the testimony, and all the vessels thereof, and whatso-

siad an teaġas agus a ṫrustán uile, agus do deanfaid frioṫolaṁ dó, agus do ḋéanfaid forlungṗoirt fa ċuairt timċioll an teaġais.

51 'Nuair ġluaisfir ċum aistir, is iad na Lebiṫig leacfas a nuas an teaġas agus an uair ḋéanfir sgiṫ is iad na Lébitiġ ċuirfeas suas é. Ma ṫig cóiṁiḋeaċ 'ñ a ċóṁġair cuirfear ċum bais é.

52 Agus suiḋeoċuid clañ Israel a lóistiniġe, gaċ duine aca a b-foċair a ḟorlungṗuirt féin, agus gaċ duine láiṁ le n-a bratuiġ féin, air fad a ṡluaġ.

53 Aċt suíḋfaid na Lébitig a scálain fa cuairt timċioll teaġais na fiaḋnuise, ċor naċ m-beid dibfearg ar bit titim air ċóiṁċruiñiuġaḋ ċloine Israel: agus deanfaḋ siad faire agus airdial air ṫeaġas na fiadnuise.

54 Agus do riñdar clañ Israel do réir an uile niḋ d'aiṫin an Tiġearna le Maoise.

CAIB. II.

Moḋ suiḋte na Treaba a b-forlungṗort.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise agus le Aron, a raḋ,

2 Suiḋfaiḋ gaċ uile ḋuine de ċloiñ Israel le fuirion, agus faoi bratuib a ṫiġe agus a ṁuintire, timcioll fa ċuairt teaġais an ċoñraid,

3 De'n taoḃ ḟoir suiḋfaid luċt bratuiḋe ḟorlungṗuirt Ióda air feaḋ a sluaiġ: agus Nahasson mac Aminadaib beiḋear 'ñ a uaċdaran orṫa.

4 Agus d'a treab buḋ é suim luċt caṫa tri fiċċid agus ceiṫre mile deug agus sé ceud.

5 An luċd ṡuiḋfas b-fogus dó buḋ iad treaḃ Isaċar: agus Natanael mac Ṡúar buḋ é orṫa an cean féaḋna.

6 Agus buḋ é iomlan a ṡluaġ-cogaiḋ caogad agus ceiṫre mile agus ceiṫre céad.

7 Air treaḃ Sabulon: buḋ é an ceanfarṫ Eliab mac h-Eloin.

8 D'a ṫreaḃ buḋ e suim caṫaiḋe caogad agus seaċt mile agus ceiṫre ceud.

9 Buḋ é iomlan an t-sluaiġ bi a b-forlungṗort Iuda ceud mile agus se mile agus ceiṫre fiċċid agus ceiṫre ċead. Is iad so raċfas amaċ air tús.

10 A b-fórlongṗort Reuben ó ḋeas Elisur maċ Ṡédeur beiḋ 'ñ a ċeañ féaḋna.

11 Agus a ṡluaġ caṫa aṁ ṁéid do h-airṁead ḋiob bidar ḋá ḟiċċiod agus se mile agus cuig ceud.

12 Laiṁ leis bi suiġte luċt treaḃ, Ṡimeoin: buḋ é Selumiel mac Surisaddai a g-cean feaḋna.

ever pertaineth to the ceremonies. They shall carry the tabernacle and all the furniture thereof: and they shall minister, and shall encamp round about the tabernacle.

51 When you are to go forward, the Levites shall take down the tabernacle: when you are to camp, they shall set it up. What stranger soever cometh to it, shall be slain.

52 And the children of Israel shall camp every man by his troops and bands and army.

53 But the Levites shall pitch their tents round about the tabernacle, lest my indignation fall upon the multitude of the children of Israel, and they shall keep watch, and guard the tabernacle of the testimony.

54 And the children of Israel did according to all things which the Lord had commanded Moses.

CHAP. II.

The order of the tribes in their camp.

AND the Lord spoke to Moses and Aaron, saying: *

2 All the children of Israel shall camp by their troops, ensigns, and standards, and the houses of their kindreds round about the tabernacle of the covenant.

3 On the east Juda shall pitch his tents by the bands of his army: and the prince of his sons shall be Nahasson the son of Aminadab.

4 And the whole sum of the fighting men of his stock, were seventy-four thousand six hundred.

5 Next unto him they of the tribe of Issachar encamped, whose prince was Nathanael, the son of Suar.

6 And the whole number of his fighting men were fifty-four thousand four hundred.

7 In the tribe of Zabulon the prince was Eliab the son of Helon.

8 And all the army of fighting men of his stock, were fifty-seven thousand four hundred.

9 All that were numbered in the camp of Juda, were a hundred and eighty-six thousand four hundred: and they by their troops shall march first.

10 In the camp of the sons of Ruben, on the south side, the prince shall be Elisur the son of Sedeur:

11 And the whole army of his fighting men, that were numbered, were forty-six thousand five hundred.

12 Beside him camped they of the tribe of Simeon: whose prince was Salamiel the son of Surissaddai.

---

* A.M. 2514. A.C. 1490.

Ver. 53. They would have provoked the anger of the Almighty had strangers or any but of the tribe of Levi been permitted to share in the service of the tabernacle.

13 Agus a ṡluaġ, agus an ṁéid do h-ainṁiġeaḋ ḋíoḃ, do ḃidar 'n̄ a g-caoġad agus 'n̄ a naoi mile agus 'n̄ a d-trí g-ceud.

14 Air treaḃ Ġad, bud é Eliasaṫ mac Duel cean̄ féadna.

15 Agus bud é iomlan a ṡluaġ, do h-ainṁiġeaḋ cogaid, ceaṫraċad agus cúig mile agus sé ċeud agus caogad.

16 An ṁéid do h-ainṁiġeaḋ a ḃ-foslunṗort Reuben, do ḃidar ċeud mile agus caogad agus a aon mile agús ceiṫre ċeud agus cagad, eidir-dealuiġṫe le na g-cuid: foirne airiḋ raċfa iad siad amaċ an̄s an ara h-órduġaḋ.

17 An̄ sin toiġféar teaġas na fiadnuise le frioṫlaiṁ agus le foirne na Lebiteaḋ. Mar toiġfear suas é, leaġfear sios é. Raċfaid siad air a n-aġaiḋ, gaċ duine 'n̄ a ait agus a gradaṁ féin.

18 De'n taoiḃ ṡiar ḃeideas ḟoslungṗuirt Eṗraim ḃud é cean̄feart Elisama mac Amṁiud.

19 Buḋ é suim de catide do h-ainmiġeaḋ ḋíoḃ, ceaċraċad mile agus cuig ceud.

20 Agus láim leo, treaḃ Manasses, agus buḋ é cean̄fart Gamaliel mac Ṗadasuir.

21 Agus a ṡluaġ cogaide se sin an ṁéid do h-ainmiġead ḋíoḃ, buḋ trioċad agus da ṁile agus da ceud

22 Os cion̄ ṫreaḃ Ḃeniamin, buḋ é Abidan mac Ġideoni an fear tosaiġ.

23 Agus a ṡluaġ, i an méid do h-ainmiġeaḋ ḋioḃ, ḋo bud trióċad agus cuig mile agus ceiṫre ceud.

24 An ṁéid do h-ainmiġeaḋ do ḟoslungn̄urt Eṗraim, do ḃidar ceud mile agus oċt mile agus ceud, caitiḋe iomlán a sluaġ: agus raċfuid air a n-aġaiḋ 's an tsreas.

25 Ḃid fóslungṗort Ḋain agus a ċuid cloiṅe, do'n taoiḃ ṫuaiḋ agus buḋ é Ahiesar mac Ammisaddai a g-ceanfart.

26 A ṡluaġ cogaid, do h-ainmiġead buḋ tri fiċċid agus da ṁile agus seaċt g-ceud.

27 Ḃ-foċar do riṅe, a ḃ-foslungṗurt de treaḃ Aseir: buḋ é Ṗegiel mac Ocran aon cean̄-feadna orṫa.

28 A ṫluaġ caṫa agus an ṁéid do h-ainmiġeaḋ ḋioḃ, buḋ ḋa ḟiċċid agus aon ṁile agus cuig ceud.

29 Buḋ é Ahira mac Enan ceaṅurra ċloiṅe Naṗtali.

30 A ṡluaġ, fir ċogaid an ṁéid do h-ainṁiġeaḋ ḋioḃ, buḋ caogad agus trí mile ceiṫre ceud.

31 An ṁéid do h-ainmiġeaḋ a ḃ-foslungṗurt Ḋain, buḋ ceud mile agus caogad agus seaċt mile agus sé ceud. Is iad sin raċfas fa ḋeire ċum aistir.

13 And the whole army of his fighting men, that were numbered, were fifty-nine thousand three hundred.

14 In the tribe of Gad the prince was Elisaph the son of Duel.

15 And the whole army of his fighting men, that were numbered, were forty-five thousand six hundred and fifty.

16 All that were reckoned up in the camp of Ruben, were a hundred and fifty-one thousand four hundred and fifty by their troops: they shall march in the second place.

17 And the tabernacle of the testimony shall be carried by the offices of the Levites and their troops. As it shall be set up, so shall it be taken down. Every one shall march according to their places, and ranks,

18 On the west side shall be the camp of the sons of Ephraim, whose prince was Elisama the son of Ammiud.

19 The whole army of his fighting men, that were numbered, were forty thousand five hundred.

20 And with them the tribe of the sons of Manasses, whose prince was Gamaliel the son of Phadassur.

21 And the whole army of his fighting men, that were numbered, were thirty-two thousand two hundred.

22 In the tribe of the sons of Benjamin the prince was Abidan the son of Gedeon.

23 And the whole army of his fighting men, that were reckoned up, were thirty-five thousand four hundred.

24 All that were numbered in the camp of Ephraim, were a hundred and eight thousand one hundred by their troops: they shall march in the third place.

25 In the north side camped the sons of Dan: whose prince was Ahiezar the son of Ammissaddai.

26 The whole army of his fighting men, that were numbered, were sixty-two thousand seven hundred.

27 Beside him they of the tribe of Aser pitched their tents: whose prince was Phegiel the son of Ochran.

28 The whole army of his fighting men, that were numbered, were forty-one thousand five hundred.

29 Of the tribe of the sons of Nephtali the prince was Ahira the son of Enan.

30 The whole army of his fighting men, were fifty-three thousand four hundred.

31 All that were numbered in the camp of Dan, were a hundred and fifty-seven thousand six hundred, and they shall march last.

32 Is iad so an ṁéid do h-áirmiġeaḋ de ċloin̄ Israel de réir tiġe a n-aitreaḋ agus cin̄e, air feaḋ a ṡluaġ, ḃuḋ sé ċeud mile, agus tri ṁile cuig ceud agus caogaḋ.

33 Aċt nior h-áirmiġeaḋ na Lébitiġ a measg cloin̄e Israel: mar d' aiṫin an Tiġearna do Maoise.

34 Agus do rinndar clan̄ Israel do réir gaċ niḋ d' aiṫin an Tiġearna. Do ṡuiḋeadar an̄ a longṗoirt tarraingte a ḃ-fonsaiḋ, agus do ċuaidar air aġaiḋ gaċ duine de réir a ṁuin̄tire, agus do réir tiġe a n-áiṫreaċ.

CAIB. III.

Áirmiġṫear na Lebitiġ agus cuirtear síos a n-dualgais. Togṫar iad an̄ ionad ceud-ġein cloine Israel.

IS iad so geinealaiġ ṡleaċda Aroin agus Maoise an̄s an ló an̄ ar lábair an Tiġearna le Maoise air ṡléiḃ Sinai.

2 Agus is iad so ainmne ċloin̄e Aroin; Nadab an ċeidgin, agus Abiu, Eleasar, agus Itámar.

3 Is iad so ainmne ṁac Aroin, na sagairt do ungaḋ agus raiḃ a láṁa lan agus coisreaċṫa ċum fóġnaiṁ a g-curam an t-sagairt.

4 Agus fuair Nadab agus Abiu bás gan clan̄, an uair do rin̄dar iodḃairt o ṫeine coiṁiḋṫiġ a láṫair an Tiġearna, a ḃ-fasaċ Sinai: agus Eleasar agus Itámar do ḃidar aig fóġnaṁ ann ion̄ad an t-sagairt faoi ṡuiliḃ Aroin a n-áṫar.

5 Agus do lábair an Tiġearna le Maoise a ráḋ.

6 Tabair treaḃ Lebi a láṫair, agus taisbean iad a láṫair an t-sagairt Aroin ionnos go n-deanfaidis friṫeolaṁ dó agus árdeal.

7 Agus cuṁdoċaiḋ siad gaċ niḋ ḟoġnas do cúram an ċóṁċruinniġṫe uile os ċóin̄e teaġais na fiaḋnuise.

8 Agus taisgeoċaid uile soiġṫiġ an teaġais do ḋeanaḋ friṫeólta an̄ti.

9 Agus do ḃéarfaiḋ tú mar tabartas na Lébitiġ,

10 Do Aron agus d'a ṁacaiḃ d'ar tugaḋ iad go h-iomlan le cloin̄ Israel. Aċt orḋeoċaid tu Aron agus a ṁic, agus béid aig feiṫeaṁ air cúram na sagartaċta: agus an cóiṁiḋṫeaċ tiocfas an n'gar cuirfear cum bais é.

11 Agus do labair an Tiġearna le Maoise a ráḋ:

12 Ṫog mise na Lebitig amaċ as cloin̄ Israel ann áit an uile ċeudġin a ḟosclan̄ an ḃrú a measg ċloin̄e Israel: uime sin is liom-sa na Lebitiġ;

32 This is the number of the children of Israel, of *their* army divided according to the houses of their kindreds and their troops, six hundred and three thousand five hundred and fifty.

33 And the Levites were not numbered among the children of Israel: for so the Lord had commanded Moses.

34 And the children of Israel did according to all things that the Lord had commanded. They camped by their troops, and marched by the families and houses of their fathers.

CHAP. III.

The Levites are numbered and their offices distinguished. They are taken in the place of the first-born of the children of Israel.

THESE are the generations of Aaron and Moses in the day that the Lord spoke to Moses in mount Sinai.

2 * And these the names of the sons of Aaron: his first born Nadab, then Abiu, and Eleazar, and Ithamar.

3 These the names of the sons of Aaron the priests that were anointed, and whose hands were filled and consecrated to do the functions of priesthood.

4 † Now Nadab and Abiu died without children, when they offered strange fire before the Lord, in the desert of Sinai: and Eleazar and Ithamar performed the priestly office in the presence of Aaron their father.

5 And the Lord spoke to Moses, saying:

6 Bring the tribe of Levi, and make them stand in the sight of Aaron the priest to minister to him, and let them watch,

7 And observe whatsoever appertaineth to the service of the multitude before the tabernacle of the testimony,

8 And let them keep the vessels of the tabernacle, serving in the ministry thereof.

9 And thou shalt give the Levites for a gift,

10 To Aaron and to his sons, to whom they are delivered by the children of Israel. But thou shalt appoint Aaron and his sons over the service of priesthood. The stranger that approacheth to minister, shall be put to death.

11 And the Lord spoke to Moses, saying:

12 I have taken the Levites from the children of Israel, for every first-born that openeth the womb among the children of Israel, and the Levites shall be mine.

Ver. 34. "Tarraingte a ḃ-fonsaiḋ," **drawn out in bands.**

Chap. III. Ver. 4. All the priestly functions, to the lowliest duties of the Levites, were to be performed under the guidance of Aaron the high-priest.

[*] **Exod. 6. 23.** [†] **Levit. 10. 1. and 2. 1 Par. 24. 2.**

13 Oir is liom an uile ċeidġin: ó ḃuail me an uile ċeudġin a g-críċ na h-Egipte, do naoṁuiġ ṁé ḋam féin an uile ċeudġin an Israel, edir ḋuine agus ainṁiḋ, is liom-sa iad: is mise an Tiġearna.

14 Agus do laḃair an Tiġearna le Maoise, a b-fásaċ Ṡinai, a ráḋ:

15 Cóṁair clañ Leḃi do réir tiġe a n-aiṫreaċ agus do réir a muiñtire, an uile ḟirioñaċ ó ṁi suas agus ós a ċioñ.

16 Do ċóṁair Maoise iad do réir mar d' aiṫin an Tiġearna ḋó.

17 Agus do ḃidar so mic Leḃi do réir a n-ainm Gerson, agus Cat, agus Merari.

18 Mic Gersoin: Lebni, agus Semei.

19 Mic Cait: Amram, agus Iesar, Hébron, agus Osiel:

20 Mic Merari: Moholi agus Musi.

21 O Ġerson bi da ċine na Lebnitiġ agus cine na Simeateaċ:

22 An ṁéid do h-áirmiġeaḋ ḋíoḃ, do réir uiṁre an uile ḟirioñaiġ, ó ṁi suas agus ós a ċioñ, do bidar seaċt mile agus cuig ceud.

23 Suiḋfaiḋ siad so air ċul an teaġais taoiḃ ṡiar.

24 Faoi Eliasaṗ mac Lael ceañ tiġe a g-ciñe.

25 Agus déanfaiḋ faire a d-teaġas na fiadnuise:

26 Taḃairt aire do'n teaġas agus d'a ṁullaċ do'n ḃrat ta tarranġṫa air aġaiḋ dorais teaġais an coñraiḋ, agus do follaċ an ṫala: do'n ḃrat mar an g-céadna croċṫar, aig ioñsuiḋe ċuairt an teaġais agus do gaċ niḋ ḟoireas de ḟriotolaṁ na h-altóra, teuda an teaġais, agus iomlan a ṫruscain.

27 Agus ó Cat do ḃidar muiñtear na n-Amramiteaċ, agus na Isariteaċ, agus na Hébroniteaċ, aig na n-Usieliteaċ: So iad muiñtear na g-Catiteaċ airiġṫe réir a n-ainmne.

28 An uile uiṁir a b-firionaċ, ó ṁi d'aois agus ós a ċioñ do ḃidar oċt mile agus sé ceud: cóiṁéadfaiḋ cúram na sanctora.

29 Sniḋfaiḋ do'n taoiḃ ḋeas.

30 Agus beiḋ Elisaṗan mac Oissiel 'nna ċeañ orṫa.

31 Agus beiḋ faoi na g-curam an áirc, agus an clar, agus an coiñleoir, agus na h-altóra le 'n deanaiḋ friotolaṁ, agus an croċaḋ, agus an uile ḟóġnaṁ de'n t-saṁail so.

32 Agus beiḋ Eleasar mac Aroin an sagart 'ñ a ċean ós cioñ na druinge áirde de na Lébitib, agus is aige beiḋeas ceañas air luċt ċóiṁéadas curam na sanctóra,

13 * For every first-born is mine: since I struck the first-born in the land of Egypt: I have sanctified to myself whatsoever is first-born in Israel both of man and beast, they are mine: I *am* the Lord.

14 And the Lord spoke to Moses in the desert of Sinai, saying:

15 Number the sons of Levi by the houses of their fathers and their families, every male from one month and upward.

16 Moses numbered them as the Lord had commanded.

17 † And there were found sons of Levi by their names, Gerson and Caath and Merari.

18 The sons of Gerson: Lebni and Semei.

19 The sons of Caath: Amram and Jesaar, Hebron and Oziel.

20 The sons of Merari: Moholi and Musi.

21 Of Gerson were two families, the Lebnites, and the Semeites:

22 Of which were numbered, people of the male sex from one month and upward, seven thousand five hundred.

23 These shall pitch behind the tabernacle on the west,

24 Under their prince Eliasaph the son of Lael.

25 And their charge shall be in the tabernacle of the covenant:

26 The tabernacle itself and the cover thereof, the hanging that is drawn before the doors of the tabernacle of the covenant, and the curtains of the court: the hanging also that is hanged in the entry of the court of the tabernacle, and whatsoever belongeth to the rite of the altar, the cords of the tabernacle, and all the furniture thereof.

27 Of the kindred of Caath come the families of the Amramites and Jesaarites and Hebronites and Ozielites. These are the families of the Caathites reckoned up by their names:

28 All of the male sex from one month and upward, eight thousand six hundred: they shall have the guard of the sanctuary.

29 And shall camp on the south side.

30 And their prince shall be Elisaphan the son of Oziel:

31 And they shall keep the ark and the table and the candlestick, the altars, and the vessels of the sanctuary, wherewith they minister, and the veil, and all the furniture of this kind.

32 And the prince of the princes of the Levites, Eleazar, the son of Aaron the priest, shall be over them that watch for the guard of the sanctuary.

---

* Exod. 13. 2. Infra, 8. 16.

† Exod. 6. 16.

33 O Merari tá muiñtear na Moholiteaċ, agus na Musiteaċ, airmuiġṫe réir a n-ainm.

34 Na firionnaċ uile, ó ṁi d'aois agus ós a ċioñ sé ṁile agus da ċeud.

35 A g-ceanfart Suriel mac Abihaiel: cuirfiḋ siad so ḟuṫa le taoḃ ó ṫuaiġ.

36 Agus beiḋ clair an teaġais fa na g-cuṁ ċ agus fa na g-curam agus na barra ḃeanas leis, agus na h-uaiṫne agus na soicéid dé, agus an uile niḋ ḟoġnas do.

37 Agus uaiṫne na cuirte timċioll agus a ṡoicéid, agus a d-tairngiḋe, agus a d-teuda.

38 Déanfaid forlongpurt os coiñe teaġais an ċonnraiḋ Maoise agus Aron agus a ṁic, a coiṁéad ċúram na sanctóra a lár ċloiñe Israel. An cóiṁiḋċeaċ ṫiucfas ann gar baireoċṫar é.

39 An ṁéid Lebitiġ do airmiġdar Maoise agus Aron le h-aiṫne an Tiġearna, air féaḋ a muiñtear gaċ ḟear ó ṁi d'aois agus ós a ċion buḋ fiṫċe agus da ṁile iad.

40 Agus a dúḃairt an Tiġearna le Maoise: cóṁair an uile ċéidġin ḟearḋa de ċloin Israel ó ṁi d'aois agus ós a ċion, agus cuirfiḋ tu suas a a suim.

41 Agus glacfair na Lebitiġ ḋam-sa, ann ait an uile ċéidġin a mearg ċloine Israel: Mise an Tiġearna: agus a n-áirneis air son gaċ céidḃreiṫ a mearg áirneise ċloiñe Israel.

42 Do cóṁair Maoise, mar d'aitin an Tiġearna dó, an uile céidġin a mearg cloine Israel.

43 Agus an uile céidġin ḟearda réir ainme, ó ṁi d'aois agus os a ċioñ, fiṫċe agus da ṁile da ċeud agus tri fiṫċid agus tri deug.

44 Agus do laḃair an Tiġearna le Maoise, a raḋ:

45 Glac ċugad na Lebitiġ añ áit an uile ċéidġin a mearg cloine Israel, agus áirnéis na Lebiteaċ ann ionad a n-áirnéise; agus beiḋ liom-sa na Lebitiġ: Mise an Tiġearna.

46 Aċt air son an ṁéid a tá le na ḃ-fuasclaḋ de'n da ċeud agus de'n tri fiṫċid agus a tri deug de na céidġinib ċloiñe Israel, noċ is mó 'na na Lebitiġ;

47 Glacfair cuig secel ó'n duine do réir a g-ceañ, do réir ṡecel na sanctóra ġlacfas tu iad: is fiṫċe obail an secel;

48 Agus do ḃearfaiḋ tu an t-airgiod le ḃ-fuascaltar an uiṁir ċoir díoḃ, do Aron agus d'a ṁacaiḃ.

49 Do ġlac Maoise airgead na fuascalta ó'n luċt do ḃí ós a g-cioñ sin, noċ do fuasclaḋ leis na Lebitiḃ:

33 And of Merari are the families of the Moholites, and Musites, reckoned up by their names:

34 All of the male kind from one month and upward, six thousand two hundred.

35 Their prince Suriel the son of Abihaiel: they shall camp on the north side.

36 Under their custody shall be the boards of the tabernacle, and the bars, and the pillars and their sockets, and all things that pertain to this kind of service:

37 And the pillars of the court round about with their sockets, and the pins with their cords.

38 Before the tabernacle of the covenant, that is to say, on the east side, shall Moses and Aaron camp, with their sons, having the custody of the sanctuary, in the midst of the children of Israel, What stranger soever cometh unto it, shall be put to death,

39 All the Levites, that * Moses and Aaron numbered according to the precept of the Lord, by their families, of the male kind from one month and upward were twenty-two thousand.

40 And the Lord said to Moses: Number the first-born of the male sex of the children of Israel, from one month and upward, and thou shalt take the sum of them.

41 And thou shalt take the Levites to me for all the first-born of the children of Israel, I am the Lord: and their cattle for all the first-born of the cattle of the children of Israel:

42 Moses reckoned up, as the Lord had commanded, the first-born of the children of Israel:

43 And the males by their names, from one month and upward, were twenty-two thousand two hundred and seventy-three.

44 And the Lord spoke to Moses, saying:

45 Take the Levites for the first-born of the children of Israel, and the cattle of the Levites for their cattle, and the Levites shall be mine. I am the Lord.

46 But for the price of the two hundred and seventy-three, of the first-born of the children of Israel, that exceed the number of the Levites,

47 Thou shalt take five sicles for every head, according to the weight of the sanctuary. † A sicle hath twenty obols.

48 And thou shalt give the money to Aaron and his sons, the price of them that are above.

49 Moses therefore took the money of them that were above, and whom they had redeemed from the Levites,

---

* A.M. 2514. A.C. 1490.

† Exod. 30. 13. Levit. 27. 25. Infra, 18. 16. Ezec. 45, 12.

50 Air son ċéidġein ċloiñe Israel, mile trí ċeud trí fiċċid agus ciug secel, do réir ṡecel na sanctora:

51 Agus ṫug e do Aron agus d'a ṁacaib reir an ḃriaṫair d'aiṫin an Tiġearna do Maoise.

CAIB. IV.

Aois agus am seirbis na Lebiteaċ. A n-dualgais agus a g-curaim.

AGUS do labair an Tiġearna le Maoise agus le Aron, a ráḋ:

2 Glacaiḋ uiṁir ṁac Ċait ó ḃeiṫ a mearg mac Lébi, do réir a muiñtear tiġe agus a n-áitreaḋ.

3 O ṫríoċad bliaġan d'aois agus ós a ċioñ go caogad bliaġan d'aois, an uile ḋuine raċfas do ḋéanaḋ friotoġlaiṁ a d-teaġas na fiaḋnuise.

4 Is í so an saoṫar beiḋeas aig macaib Ċait.

5 Raċfaid Aron agus a ṁic asteaċ go teaġas na fiaḋnuise, agus an sanctoir an uair raċfas an sluaġ air a n-aġaiḋ, agus leagfaid sios an brat foluiġṫe tá air aġaiḋ an dorais, agus foloċaid airc na·fiaḋnuise leis.

6 Agus cuirfid airṫi aris folaċ de ċroicioñ broċ, agus leiṫneocaid taob a muiġ air, éadaċ de ġorm uile, agus cuirfid a ṁaidiḋ a steaċ añ.

7 Air ċlar an aráin ṫaisbeanta leaṫnoċaid mar an g-ceadna éadaċ de ġorm, agus cúirfid na tuisreara agus na soiṫiġ bruṫ leis agus na liaċa, agus na scálaiḋe, agus no foluiġ ḟoileoċas agus beiḋ an t-arán a g-coṁnuiḋe air.

8 Agus leaṫneoċaid éadaċ corcar orra foileoċaiḋ siad sin lé folaċ de croicnib broc, agus cuirfid a ṁaidiḋ a steaċ añ.

9 Géabfaid ċuca mar an g-ceadna eadaċ de liaṫ-ġorm, le foileoċaid coiñleoir agus a loċrain, agus a ṫeañċairiḋe, agus a miasa smóil, agus soiṫiġe uile ola, le n-déanaiḋ siad friotólaiḋ ḋó:

10 Agus os cioñ an iomlán, cuirfiḋ siad folaċ de ċriocnib liaṫ-ġorm agus cuirfiḋ a steaċ barra.

11 Agus air an altóir órḋa leaṫneoċaid éadaċ de liaṫ-ġorm, agus foileoċaid é de croicnib liaṫ-ġorm agus cuirfid na maidiḋ faoi:

12 Agus gaċ uile soiṫeaċ le n-deanaid fricastal añs an t·sanctóir, agus cuirfid iad ann éadaċ de ġorm, agus foileoċaid iad d'ḟolaċ de ċroicnib broc, agus cuirfid an barra steaċ.

13 Glanfaid o an luaiṫ a'n altóir, agus leaṫnoċaid eadaċ purpair air:

14 Agus cuirfid leis na soiṫiġ uile le n-deanaid friotolaḋ mar atá griosaċora, h-ádala, gabla

50 For the first-born of the children of Israel, one thousand three hundred and sixty-five sicles, according to the weight of the sanctuary,

51 And gave it to Aaron and his sons, according to the word that the Lord commanded him.

CHAP. IV.

The age and time of the Levites' service: their offices and burdens.

AND the Lord spoke to Moses, and Aaron, saying: *

2 Take the sum of the sons of Caath from the midst of the Levites, by their houses and families.

3 From thirty years old and upward, to fifty years old, of all that go in to stand and to minister in the tabernacle of the covenant.

4 This is the service of the sons of Caath:

5 When the camp is to set forward, Aaron and his sons shall go into the tabernacle of the covenant, and the holy of holies, and shall take down the veil that hangeth before the door, and shall wrap up the ark of the testimony in it,

6 And shall cover it again with a cover of violet skins, and shall spread over it a cloth all of violet, and shall put in the bars.

7 They shall wrap up also the table of proposition in a cloth of violet, and shall put with it the censers and little mortars, the cups and bowls to pour out the libations: the loaves shall be always on it:

8 And they shall spread over it a cloth of scarlet, which again they shall cover with a covering of violet skins, and shall put in the bars.

9 They shall take also a cloth of violet wherewith they shall cover the candlestick with the lamps and tongs thereof and the snuffers and all the oil vessels, which are necessary for the dressing of the lamps:

10 And over all they shall put a cover of violet skins, and put in the bars.

11 And they shall wrap up the golden altar also in a cloth of violet, and shall spread over it a cover of violet skins, and put in the bars.

12 All the vessels wherewith they minister in the sanctuary, they shall wrap up in a cloth of violet, and shall spread over it a cover of violet skins, and put in the bars.

13 They shall cleanse the altar also from the ashes, and shall wrap it up in a purple cloth,

14 And shall put it with all the vessels that they use in the ministry thereof, that is to say,

---

* A.M. 2514.

CHAP. IV. Ver. 5. This is the only occasion on which the inferior priests were permitted to enter into the Holy of Holies, viz., when the camp was to move forward; then it became necessary to lend their assistance to the high-priest to take down the tabernacle, an order that should be carried by the Levites.

Ver. 7. Tuisreara, censers.

mōra agus gabla croċta agus sluaiste. Leaṫneoċaiḋ siad air folaċ de ċroicnib broc, agus cuirfid a maidiḋ faoi.

15 Agus 'nuair ċríoċnóċas Aron agus a ṁic foluġaḋ na sanctóra, agus na ṡoiṫiġ, aig gluasaċt air aġaiḋ, don forlungport aṅ sin tiocfaid mic Caiṫ le iomċar na neiṫe foluiġṫe: aċt ní beanfaid le soiṫiġ na sanctóra d'eagla go b-fuiġid bas. So iad ualaiġ maca Caiṫ d-teaġas an ċoñraiḋ.

16 Agus os a g-cioñ beiḋ Eleasar mac Aroin an sagairt le a m-beanas an ola cum an t-soluis, agus an tuis ḋeaġbolaiḋ, agus an ioḋbairt laeṫeaṁail sior, agus an ola ungṫa, agus gaċ niḋ beanas le seirbis an teaġais agus na ṡoġṫiġ tá anns an sanctóir.

17 Agus do labair an Tiġearna le Maoise agus le Aron, raḋ,

18 Na scrios treab ṁuinteara na g-Caṫíteaċ ó beiṫ a measg na Lebíteaċ;

19 Aċt déan mar so leo, ċor go mairfiḋ siad, agus naċ b-fuiġid bas, aig teaċt ann gar na néiṫe ró naoṁṫa. Racfaiḋ Aron agus a ṁic a steaċ, agus óirdeoċaiḋ do gaċ neaċ ḋiob a ṡaoṫar féin agus a ualaċ fein.

20 Aċt na feicfaḋ aon duine eile air aon ċor na neiṫe naoṁṫa sul da m-beiḋeaḋ faluiġṫe d'eagla go b-fuiġois bas.

21 Agus do labair an Tiġearna le Maoise, raḋ:

22 Glac ċugad mair an g-ceadna uiṁir mac Gersoin, réir a tiġṫe agus a n-áitreaḋ, agus a muintear,

23 O trioċad bliaġan d'aois agus os a ċioñ go cuigead bliaġan. Airṁoċas tu an ṁéid ṫeiḋ a steaċ aig déanaḋ seirbis a d-teaġas an ċoñraiḋ.

24 Is é so saoṫar dream na n-Gersoniteaċ:

25 Go n-iomċoraiḋ siad sgaṫ-brata agus folaċ an teaġais an ċoñraiḋ, agus an folaċ air a ċioñsan agus an folaċ de ċroicnib broc ṡuas air, agus brat doruis teaġais an coñraiḋ.

26 Croċta na cuirte, agus sgaṫ-brat ionsuiḋe na cúirte tá air aġaiḋ an teaġais: gaċ niḋ baineas leis an altóir, na teuda agus soiġṫiġe na friotólaiṁ.

27 Iomcaroċaid mic Gersoin réir orduiġṫe Aroin agus a ṁac, agus beiḋ fios aig gaċ aon air a ċúram ṡein.

28 Is é so saoṫar ṁuiñtire ṁac Gérsoin a d-teaġas an ċoñraiḋ, agus beiḋ a g-cúram faoi láiṁ Itamair mic Aroin an t-sagart.

fire-pans, flesh-hooks, and forks, pot-hooks and shovels. They shall cover all the vessels of the altar together with a covering of violet skins, and shall put in the bars.

15 And when Aaron and his sons have wrapped up the sanctuary and the vessels thereof at the removing of the camp, then shall the * sons of Caath enter in to carry the things wrapped up: and they shall not touch the vessels of the sanctuary, lest they die. These are the burdens of the sons of Caath: in the tabernacle of the covenant.

16 And over them shall be Eleazar the son of Aaron the priest, to whose charge pertaineth the oil to dress the lamps, and the sweet incense, and the sacrifice that is always offered, and the oil of unction, and whatsoever pertaineth to the service of the tabernacle, and of all the vessels that are in the sanctuary.

17 And the Lord spoke to Moses and Aaron saying:

18 Destroy not the people of Caath from the midst of the Levites:

19 But do this to them that they may live and not die, by touching the holy of holies. Aaron and his sons shall go in, and they shall appoint every man his work, and shall divide the burdens that every man is to carry.

20 Let not others by any curiosity see the things that are in the sanctuary before they be wrapped up, otherwise they shall die.

21 And the Lord spoke to Moses, saying:

22 Take the sum of the sons of Gerson also by their houses and families and kindreds,

23 From thirty years old and upward, unto fifty years old. Number them all that go in and minister in the tabernacle of the covenant.

24 This is the office of the family of the Gersonites:

25 To carry the curtains of the tabernacle, and the roof of the covenant the other covering, and the violet covering over all, and the hanging that hangeth in the entry of the tabernacle of the covenant,

26 The curtains of the court, and the veil in the entry that is before the tabernacle. All things that pertain to the altar, the cords and the vessels of the ministry,

27 The sons of Gerson shall carry, by the commandment of Aaron and his sons: and each man shall know the burden to be assigned him.

28 This is the service of the family of the Gersonites in the tabernacle of the covenant, and they shall be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

---

[*] 1 Par. 15. 15.

"Griosaċora," The Vulgate is "igneum receptacula," or fire-holders, of which the most literal, as well the most intelligible Irish version is griosaċora.

29 Clan Merári, mar an g-ceadna cóṁairfiḋ tu iad, do réir a muiñtear, tré ṫiġe a n-aṫar.

30 O ṫrioċad bliaġan d'aois agus ós a ċioñ go nuige caogad bliaġan d'aois áireoċas ṫu iad, gaċ uile ḋuine d'a raċaiḋ ċum fóġnaiṁ, agus le ḋéanaḋ oiḃre teagais na fiaḋnuise.

31 Is iad so a g-curam: iomċaroċaid siad cláir an teaġais agus a barra agus a uaṫniḋ, agus a m-buin.

32 Mar an g-céadna uaiṫniḋ na cuirte timċioll fa ċuairt, agus a m-buin agus a d-tairngiḋe agus a d-teuda. A soiġtiġe agus ga uile truscán coṁairfaiḋ siad, agus iomċorfaiḋ.

33 Is í so obair ṁuiñtire ṁaċ Merari, agus a n-dualgas a d-teagas an coñraiḋ agus beiḋiḋ siad faoi ċúram Itaṁair mic Aroin an t-ard-sagairt.

34 Do riñdear mar sin Maoise agus Aron agus ciñfairt an coṁċruinuiġṫe, coṁairead air ċlán Caiṫ do réir a muintear agus tiġe a n-aṫarac,

35 O triocad bliaġan d'aois agus ós a ċioñ go nuige caogad bliaġan d'aois, gaċ neaċ d'a d-teiġ frioṫolaṁa teaġais an connraiḋ.

36 Agus do bidar dá ṁile seaċt g-ceud agus caogad.

37 Is iad so uiṁir ṁuintir na g-Caiteaċ, an méid do d-teiġ a steaċ ċum teaġais an ċoñraiḋ noċ do coṁairuiġ Maoise agus Aron do réir aiṫne an Tiġearna lé láiṁ Maoise.

38 Agus do áirṁiġeaḋ clan Gersoin a muiñtear, agus tré ṫiġṫe a n-aṫarac.

39 O ṫriocad bliaġan d'aois agus ós a ċioñ go nuige caogad bliáġan d'aois, an uile duine d'a raċaiḋ ċum seirbis a d-teaġais an ċoñraiḋ.

40 Agus do biḋar dá ṁile sé ceud agus trioċad.

41 Is í so suim ṁuintire Gersion noċ do ċoṁairiġ Maoise agus Aron do réir aiṫne an Tiġearna.

42 Do h-áirmiġeaḋ mic Merari, air féaḋ a muiñtear tré ṫiġ a n-aṫarac.

43 O ṫrioċad bliaġan d'aois agus ós a ċioñ go nuige caogad bliaġan d'aois, an uile duine d'a d-téiġ ċum naoṁ-gnáis teaġais an ċoñraiḋ do ċoiṁlionaḋ.

44 Agus do bidar trí ṁile agus dá ċeud.

45 Is í so uiṁir ṁac Merári, noċ do ċoṁairṁiġ Maoise agus Áron do réir bréiṫre an Tiġearna le láiṁ Maoise.

46 An ṁéid sin uile d'ar h-áirṁiġeaḋ de na Lébitib, noċ do coṁarṁuiġ Maoise agus Áron agus maiṫe ċloiñe Israel, de réir a muiñtire, agus de réir ṫiġe a n-aṫarac.

29 Thou shalt reckon up the sons of Merari also by the families and houses of their fathers,

30 From thirty years old and upward unto fifty years old, all that go in to the office of their ministry, and to the service of the covenant of the testimony.

31 These are their burdens: They shall carry the boards of the tabernacle and the bars thereof, the pillars and their sockets,

32 The pillars also of the court round about, with their sockets and pins and cords. They shall receive by account all the vessels and furniture, and so shall carry them.

33 This is the office of the family of the Merarites, and their ministry in the tabernacle of the covenant: and they shall be under the care of Ithamar the son of Aaron the high-priest.

34 So Moses and Aaron and the princes of the synagogue reckoned up the sons of Caath by their kindreds and the houses of their fathers,

35 From thirty years old and upward, unto fifty years old, all that go in to the ministry of the tabernacle of the covenant:

36 And they were found two thousand seven hundred and fifty.

37 This is the number of the people of Caath that go in to the tabernacle of the covenant: these did Moses and Aaron number, according to the word of the Lord by the hand of Moses.

38 * The sons of Gerson also were numbered by the kindreds and houses of their fathers,

39 From thirty years old and upward, unto fifty years old, all that go in to minister in the tabernacle of the covenant:

40 And they were found two thousand six hundred and thirty.

41 This is the people of the Gersonites, whom Moses and Aaron numbered according to the word of the Lord.

42 The sons of Merari also were numbered by the kindreds and houses of their fathers,

43 From thirty years old and upward, unto fifty years old, all that go in to fulfil the rites of the tabernacle of the covenant:

44 And they were found three thousand two hundred.

45 This is the number of the sons of Merari, whom Moses and Aaron reckoned up according to the commandment of the Lord by the hand of Moses.

46 All that were reckoned up of the Levites, and whom Moses and Aaron and the princes of Israel took by name, by the kindreds and houses of their fathers,

---

Ver. 33. Or of Ithamar the priest, the son of Aaron, according to the construction of the text of the Vulgate.

47 O ṫríoċad bliaġan d'aois agus ós a ċion̄ go nuige caogad bliaġan d'aois, gaċ duine d'a d-tainic deanaḋ dualgais an teaġais agus aig iomċar ualaiġ.

48 Do ḃidar oċt míle agus cúig ceud agus ceiṫre fiċċid.

49 Do réir aiṫne an Tiġearna do airṁuig Maoise iad, gaċ duine do réir a ṡeirbis agus a ualuig: mar d' aiṫin an Tiġearna do.

CAIB. V.

Cuirtear an dream neaṁġlan taoḃ muiġ do'n ḃ-forlongṗort: adṁail peacaiḋ agus an moḋ le n-déantar sasuġaḋ annta. Na ceud torṫa agus na tairsgeanta baineann leis na sagairt: guisde faoi éad.

AGUS do laḃair an Tiġearna lé Maoise, a ráḋ:

2 Aiṫin do ċloin̄ Israel, go g-cuirid amaċ as an ḃ-forlongṗort gaċ aon lóḃar, agus gaċ aon air a ḃ-fuil silt, agus cia b'é air biṫ ta truailliġte o ṁarḃ:

3 Ma 's fear no bean, cuirfiḋe amaċ araon taoḃ amuiġ do'n ḟorlungṗort iad: ċum naċ d-truailfid coḟad a's cómnuiġeam-se 'n̄ a lar.

4 Agus do rinnadar clan̄ Israel sin, agus do ċuirdar amaċ taoḃ a muiġ de'n forlungṗort iad: mar a dúḃairt an Tiġearna lé Maoise.

5 Agus do láḃair an Tiġearna lé Maoise ráḋ.

6 Abair lé cloin̄ Israel: An uair do ḋéanfaḋ fear no bean peacaḋ air biṫ noċ do ġníḋ daoine, aig dul treasna le neaṁ-ṡuim aiṫne, an Tiġearna agus aig deanaḋ peacaiḋ.

7 An̄ sin aidḃoċaiḋ siad a b-peacaḋ agus déanfaid aisioċ na ṗríom roin, agus cuirfiḋ 'n̄a ċion̄ an cúigeaḋ cuid dé, agus do ḃéarfaiḋ é do'n te a ndearnaiḋ an ċoir 'n̄ a aġaiḋ.

8 Aċt mun̄a raiḃ neaċ le n-a ġlacaḋ, ḃearfaid do'n Tiġearna e, agus beiḋ se aig an t-sagart, aċt réite aṁain le n-deantar iodḃairte sioċċaine.

9 Na ceud torṫa a ṫoirbirear clan Israel, is leis an t-sagart iad, mar an g-ceadna.

10 Agus gaċ niḋ ṫoirḃirear neaċ anns an sanctóir agus ḃeir se a laiṁ an t-sagart is leis iad.

11 Agus do labair an Tiġearna le Maoise ráḋ:

12 Labair lé cloin̄ Israel, agus abair leo: Ma ṫéiġ bean ḟir air seaċrán aig deanaḋ coire an̄ aġaiḋ.

13 Agus go luiḋfeaḋ le fear eile, agus naċ d-tiġ le n-a fear ḟaġail amaċ, aċt go ḃ-fuil truailleaḋ faoi sgáċ agus naċ feidir a dearḃaḋ le fiaḋnuisiḃ mar geall naċ m-beirtear airċ 'sa g-cuir.

47 From thirty years old and upward, until fifty years old, that go in to the ministry of the tabernacle, and to carry the burdens,

48 Were in all eight thousand five hundred and eighty.

49 Moses reckoned them up according to the word of the Lord, every one according to their office and burdens, as the Lord had commanded him.

CHAP. V.

The unclean are removed out of the camp: confession of sins, and satisfaction: first-fruits and oblations belong to the priests: trial of jealousy.

AND the Lord spoke to Moses, saying:[*]

2 Command the children of Israel, that they cast out of the camp every leper, and whosoever hath an issue of seed, or is defiled by the dead:

3 Whether it be man or woman, cast ye them out of the camp, lest they defile it when I shall dwell with you.

4 And the children of Israel did so, and they cast them forthwith without the camp, as the Lord had spoken to Moses.

5 And the Lord spoke to Moses, saying:

6 Say to the children of Israel: When a man or woman shall have committed any of all the sins that men are wont to commit, and by negligence shall have transgressed the commandment of the Lord, and offended,

7 They shall confess their sin, and restore the principal itself, and the fifth part over and above, to him against whom they have sinned.

8 But if there be no one to receive it, they shall give it to the Lord, and it shall be the priest's besides the ram that is offered for expiation, to be an atoning sacrifice.

9 All the first-fruits also, which the children of Israel offer, belong to the priest:

10 And whatsoever is offered into the sanctuary by every one, and is delivered into the hands of the priest, it shall be his.

11 And the Lord spoke to Moses, saying:

12 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them: The man whose wife shall have gone astray, and contemning her husband,

13 Shall have slept with another man, and her husband cannot discover it, but the adultery is secret, and cannot be proved by witnesses because she was not found in the adultery:

---

[*] A.M. 2514.

14 Ma corruiġean̄ spioriod an éaid an fear an̄ aġaiḋ ṁna, a tá truailliġṫe, no glan air an g-cáin cuirtear go h-eugcorać an a leiṫ.

15 Béarfaiḋ sé í cum an t-sagairt, agus do ḃéarfaiḋ sé íoḋḃairt air a son, an deaċṁaḋ cuid de ṁiosúr de ṁin eorna; ní cuirfiḋ sé ola air biṫ air, agus ni ċuirfiḋ sé túis air; oir is íoḋḃairt éada í, íoḋḃairt le tuairisc fáġail air altranas.

16 Mar sin déanfiḋ an sagart a ṫoirbirt agus cuirfiḋ e a láṫair an Tiġearna:

17 Agus glacfaiḋ se uisge coisreacṫa a soiṫeaċ criaḋ; agus caiṫfiḋ sé air ċuid de'n ċriaiḋ ḃeaḋear air urlár an teaġais.

18 Agus aig seasaḋ do 'n mnaoi os coin̄e an Tiġearna, noċdoċaiḋ a cean̄ agus cuirfiḋ íoḋḃairt an ċuiṁniġṫe ann a laṁaiḃ, agus íoḋḃairt an éada; agus beiḋ aige-san 'nn a laiṁ an t-uisge searḃ air ar ċaoirsg mallaċt agus droċ impiḋe.

19 Agus ḃéarfaiḋ se miona, agus déarfaiḋ se: Mun' ar luiḋ aon duine leat, agus muna b-fuillir trualluiġṫe aig treigsint leaba do ċeile, ni deanfaiḋ doċar duit an t-uisge searḃ so, air do ḋoirtear mallaċt.

20 Aċt ma ċuaiḋ tú do leaṫ taob ó d' ḟear féin, agus ma tá tu air do ṫruailleaḋ, agus gur luiḋ fear eile leat,

21 Tuitfiḋ na mallaċta so ort: go n-deanaiḋ an Tiġearna sompla mallaċt diot a lár na n-daoine: go n-deanaiḋ se do léas a beiṫ loḃṫa, agus go b-pleasgaiḋ do ḃolg le at.

22 Go n-ionsuiġeaḋ an t-uisge mallaiġṫe do ḃolg: agus go n-ateaḋ do ḃroin, agus go raiḃ loḃṫa do leas. Agus a déarfaḋ an bean, Amen, Amen.

23 Agus scrioḃfaiḋ an sagart na malluiġṫe so a leaḃar, agus niċfaiḋe amaċ iad leis an uisge searḃ air ar ċaoirsg sé na mallaċta.

24 Agus do ḃeurfaiḋ sé do'n mnaoi e le n-ól, agus d'eis í a ċrioċnuġaḋ.

25 Glacfaiḋ an sagart an tabartas eada as laiṁ na mna, agus togfaiḋ an íoḋḃairt a láṫair, an Tiġearna, agus íoḋḃeoraiḋ í air an altóir: aṁail air tus.

26 Go n-glacfaḋ se lán glaice do'n tabartais, agus go loiscfiḋ air an altóir é agus 'na ḋiaiġ sin do ḃéarfaiḋ air an mnaoi an t-uisge do ól.

27 Agus d'éis i an t-uisge ól ma ḃí si truail-

14 If the spirit of jealousy stir up the husband against his wife, who either is defiled, or is charged with false suspicion,

15 He shall bring her to the priest, and shall offer an oblation for her, the tenth part of a measure of barley meal: he shall not pour oil thereon, nor put frankincense upon it: because it is a sacrifice of jealousy, and an oblation searching out adultery.

16 The priest therefore shall offer it, and set it before the Lord.

17 And he shall take holy water in an earthen vessel, and he shall cast a little earth of the pavement of the tabernacle into it.

18 And when the woman shall stand before the Lord, he shall uncover her head, and shall put on her hands the sacrifice of remembrance, and the oblation of jealousy: and he himself shall hold the most bitter waters whereon he hath heaped curses, with execration.

19 And he shall adjure her, and shall say: If another man hath not slept with thee, and if thou be not defiled by forsaking thy husband's bed, these most bitter waters on which I have heaped curses, shall not hurt thee.

20 But if thou hast gone aside from thy husband, and art defiled, and hast lain with another man:

21 These curses shall light upon thee: The Lord make thee a curse, and an example for all among his people: may he make thy thigh to rot, and may thy belly swell and burst asunder.

22 Let the accursed waters enter into thy belly, and may thy womb swell and thy thigh rot. And the woman shall answer, Amen, amen,

23 And the priest shall write these curses in a book, and shall wash them out with the most bitter waters, upon which he hath heaped the curses,

24 And he shall give them her to drink. And when she hath drunk them up,

25 The priest shall take from her hand the sacrifice of jealousy, and shall elevate it before the Lord, and shall put it upon the altar: yet so as first,

26 To take a handful of the sacrifice of that which is offered, and burn it upon the altar; and so give the most bitter waters to the woman to drink.

27 And when she hath drunk them, if she be

Ver. 15. The husband alone was allowed to have recourse to this process. The dangerous privilege was not extended to the wife, as well to secure due respect to the husband as the head, as to guard the wife from sudden and unfounded transports of jealousy. To her this law afforded protection against the fury and vengeance of a jealous husband. To this law, regarding the waters of jealousy, commentators trace the practice that prevailed in the middle ages, of testing the guilt or innocence of the accused by the trial of red-hot irons.

Ver. 24. To signify that together with the water, the woman was to drink the awful maledictions that were invoked upon them.

liġṫe, agus ma ṫarcuisniġ sí a fear agus gúr ṫuit sí a b-peacaḋ an altranais, raċfaiḋ uisge na mallaċt añti, agus atfaiḋ a bolg agus lobfaiḋe a leus, agus beiḋ an ḃean 'ñ a bal-sompla a mearg na n-daoine.

28 Aċt muna raiḃ an ḃean truailliġṫe, beiḋ sí saor agus bearfaiḋ sí clan.

29 Is é so dliġe na n-éad. An nair téiḋ bean ó n-a fear, agus go m-beiḋ truailliġṫe;

30 Agus an fear corruiġṫe le spiorad an éada ge d-taḃarfaiḋ so í a láṫair an Tiġearña agus go n-deanfaiḋ an sagart lei gaċ niḋ d' a b-fuil eaċta.

31 Beiḋ an fear gan cáin, agus fullangoċaiḋ an ḃean a h-eagceart.

CAIḂ. VI.

Aċt d-taoḃ na Nasaranaċ agus an moḋ le m-beañuiġṫear na daoine.

AGUS do laḃair an Tiġearna le Maoise, raḋ:

2 Laḃair le cloiñ Israel, agus abair leo: An uair ġealfas fear no bean mar ṁóid iad féin d' edirḋealuġaḋ agus a taḃairt do'n Tiġearna.

3 Seaċanaiḋ siad air ḟion agus air ḋiġ laidir, agus ni iobfaiḋ fineagra fiona, nó diġ laidre, agus ni ibfeas siad deoċ de ṡúġ caora fioña, agus ni iosfaid caora fliuċa, no tirma.

4 Air fead laeṫe a seaċanta, ni iosfaid niḋ do ġniṫear de ċrañ na fíneaṁna, ó'n g-caor go nuige inta an ṁoguill.

5 Air fead laeṫe ṁóide a scarṫa, ni raċfaiḋ lan, bearrṫa air a ċlañ go raḃaid na laeṫe coiṁlionta, añ air edirḋealuiġ sé é féin do'n Tiġearna. Beiḋ sé naoṁṫa, agus léigfiḋ se do ċiabaiḃ gruaige a ċiñ fás.

6 Air fead laeṫe a ṫaḃartais do'n Tiġearna, ni ṫiocfaiḋ se a ngar aon ċuirp ṁairḃ.

7 Ni ḋéanfaiḋ sé é féin neaṁġlan air son bais áṫar, nó a ṁáṫaire, nó air son bais a ḋearḃraṫar, nó air son a ḋeirḃṡiura, oir atá beañuġaḋ a Ḋé air a ċioñ.

8 Air fead aimsire a iomscarṫa, beiḋ sé naoṁṫa do'n Tiġearna.

9 Agus ma ġeiḃ duine air biṫ bas go ró obañ 'n a ḟoċair, do truaillfiḋ sé ceañ naoṁṫaċta, agus añ sin bearfaiḋ sé a ċeañ a ló a ġlanta, agus airís air an seaċṁaḋ lá, bearfas sé é.

10 Agus air an t-oċṫṁaḋ lá, do ḃéarfaiḋ sé ḋá ḟeuran, nó ḋá ċolum óga, ċum an t-sagairt, go dorus coñraiḋ na fiaḋnaise.

11 Agus iodḃearfaiḋ an sagairt aon aca air

defiled, and having despised her husband be guilty of adultery, the malediction shall go through her, and *her* belly swelling, *her* thigh shall rot, and the woman shall be a curse, and an example to all the people.

28 But if she be not defiled, she shall not be hurt, and shall bear children.

29 This is the law of jealousy. If a woman hath gone aside from her husband and be defiled,

30 And the husband stirred up by the spirit of jealousy bring her before the Lord, and the priest do to her according to all things that are *here* written:

31 The husband shall be blameless, and she shall bear her iniquity.

CHAP VI.

The law of the Nazarites: the form of blessing the people.

AND the Lord spoke to Moses, saying:*

2 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them: When a man, or woman, shall make a vow to be sanctified, and will consecrate themselves to the Lord.

3 They shall abstain from wine, and from every thing that may make a man drunk. They shall not drink vinegar of wine, or of any other drink, nor any thing that is pressed out of the grape: nor shall they eat grapes either fresh or dried.

4 All the days that they are consecrated to the Lord by vow: they shall eat nothing that cometh of the vineyard, from the raisin even to the kernel.

5 All the time of his separation † no razor shall pass over his head until the day be fulfilled of his consecration to the Lord. He shall be holy, and shall let the hair of his head grow.

6 All the time of his consecration he shall not go in to any dead,

7 Neither shall he make himself unclean, even for his father, or for his mother, or for his brother, or for his sister, when they die, because the consecration of his God is upon his head.

8 All the days of his separation he shall be holy to the Lord.

9 But if any man die suddenly before him: the head of his consecration shall be defiled: and he shall shave it forthwith on the same day of his purification, and again the seventh day.

10 And on the eighth day he shall bring two turtles or two young pigeons to the priest in the entry of the covenant of the testimony,

11 And the priest shall offer one for sin, and

---

* A.M. 2514. † Judges 13. 5.

Ver. 31. This law, regarding the trials arising from jealousy, is well compared to that of divorce, attempered to the dispositions of a carnal people to prevent greater evils

son ioḋbarṫa ṗeacaiḋ, agus an t-eun eile air son ioḋbarṫa loisgṫe, agus do ḋeanfaiḋ siṫ air a ṡon, óir do ṗeacaiḋ leis an mairḃ: naoṁoċaiḋ a ċeañ 'san ló ċéadna.

12 Agus coisreocaiḋ sé do'n Tiġearna laeṫe a iomscarṫa, toirbirt uain de'n ċeud ḃliaġain air son ioḋbarṫa peacaiḋ: aċt air ċor go rabdar caillte na laeṫe do ċuaiḋ ṫairis, mar truailleaḋ a iomscaraḋ.

13 Is sé so dliġe an naoṁsgarṫa. An uair beidis ċóiṁlionta laeṫe a eidirdealuiġṫe, béartar é go dorus ṗailliuin an ċóṁċruiñiġṫe.

14 Agus ioḋbeoraiḋ sé a ioḋbairt do'n Tiġearna, uan firioñ de'n ċeud ḃliaġain gan tóibéim air son ioḋbarṫa loisgṫe, agus uan bainioñ de'n ċeud ḃliaġain gan tóibeim air son ioḋbarṫa peacaiḋ, agus uan gan toibeim air son tabartais sioḋa.

15 Cléibin mar an g-ceaḋna d'aran gan laibin, comeasgṫa lé h-ola, agus ablana d'aran gan láibin unġṫa lé h-ola agus a n-ioḋbarṫa diġe leo.

16 Agus do ḃéarfaiḋ an sagairt iad a láṫair an Tiġearna, agus da ḋéanfaiḋ ioḋbairt ḟeacaiḋ, agus ioḋbairt loisgṫe:

17 Aċt ioḋbairfaiḋ sé an reiṫe mar ioḋbairt ṫabartais sioḋa do'n Tiġearna, tabairt maille leis, an g-cléibiñ d'aran gan laibin, an ioḋbairt diġe tá gnásaṁail.

18 An sin bearfar d'a ċean gruag an Nasarig aig dorus pailliuin na fiaḋnuise, agus glacfaiḋ an sagart an ġruag, cuirfiḋ é añs a teinie noċ tá faoi ioḋbairt ṫabairtais na sioḋa.

19 Agus glacfaiḋ se sliñean bruiṫṫe an reiṫe, agus aon bairġin gan láibin, as an g-cléibin, agus aon ablan gan láibin, agus cuirfiḋ iad air láṁaib an Nasaritiġ tar éis a ġruaige do bearaḋ.

20 Agus d' eis a n-glacaḋ air ais uaḋe, togfaiḋ an sagart iad mar ioḋbairt a láṫair an Tiġearna: Beiḋ siad naoṁṫa do'n t-sagairt, maille leis an uċt agus an sliñean tógṫa: 'ñ a ḋiaiġ sin is feidir leis an Nasariteaċ fion d'ol.

21 Is é so dliġe na Nasariteaċ noċ ṫug móid a ioḋbairt do'n Tiġearna a n-am a iomscarṫa, taob amuiġ na niṫe ġeabfas a laṁ; do réir na moide, noċ do ṫug sé, is mar sin ċaiṫfiḋ sé a ḋéanaḋ do réir dliġe a iomscarṫa.

22 Agus do labair an Tiġearna le Maoise raḋ:

23 Labair lé Āron agus le n-a ṁacaib: Air an moḋ so, beanoċaiḋ siḃ claña Israel, agus dearfaiḋ leo.

24 Go m-beañuiġe an Tiġearna siḃ agus go g-coiméadaiḋ siḃ:

the other for a holocaust, and shall pray for him, for that he hath sinned by the dead: and he shall sanctify his head that day:

12 And shall consecrate to the Lord the days of his separation, offering a lamb of one year for sin: yet so that the former days be made void, because his sanctification was profaned.

13 This is the law of consecration. When the days which he had determined by vow shall be expired, he shall bring him to the door of the tabernacle of the covenant,

14 And shall offer his oblation to the Lord: one he-lamb of a year old without blemish for a holocaust, and one ewe-lamb of a year old without blemish for a sin-offering, and one lamb without blemish for a victim of peace offering,

15 A basket also of unleavened bread, tempered with oil, and wafers without leaven anointed with oil, and the libations of each:

16 And the priest shall present them before the Lord, and shall offer both the sin-offering and the holocaust.

17 But the ram he shall immolate for a sacrifice of peace-offering to the Lord, offering at the same time the basket of unleavened bread, and the libations that are due by custom.

18 §. Then shall the hair of the consecration of the Nazarite, be shaved off before the door of the tabernacle of the covenant: and he shall take his hair, and lay it upon the fire, which is under the sacrifice of the peace-offerings.

19 And shall take the boiled shoulder of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and he shall deliver them into the hands of the Nazarite, after his head is shaven.

20 And receiving them again from him, he shall elevate them in the sight of the Lord: and they being sanctified shall belong to the priest, as the breast, which was commanded to be separated, and the shoulder. After this the Nazarite may drink wine.

21 This is the law of the Nazarite, when he hath vowed his oblation to the Lord in the time of his consecration, besides those things which his hand shall find, according to that which he had vowed in his mind, so shall he do for the fulfilling of his sanctification.

22 And the Lord spoke to Moses, saying:

23 Say to Aaron and his sons: Thus shall you bless the children of Israel, and you shall say to them:

24 * The Lord bless thee, and keep thee.

---

* Acts 21. 24.

† Eccli. 36. 19.

25 Go n-iompóiġe an Tiġearna a aġaiḋ ort agus go n-deanaiḋ trocaire ort.

26 Go d-tugaḋ an Tiġearna a ġnuis maille leat agus go d-tuġaiḋ sioċċain duit.

27 Agus glaoiġfiḋ siad m' ainim air ċloiñ Israel; agus beañoċaid mé iad.

CAIB. VII.

Toirbirt na g-ciñfairt aig beañugaḋ an teaġais: Labrann Dia le Maoise o ċaṫair na trocaire.

AGUS ṫarla air an la do ċrioċnuig Maoise go hiomlan an ṗailliun, agus do ċur suas agus d'ungaiḋ e, agus do naoṁnuig e, maille le n-a ṡoiġṫiġ uile agus an altoir agus a huile ṡoiṫiġe.

2 Ṫarla go n-déarnaiḋ—cinfairt Isráel, ciñ tiġe a n-aiṫreaḋ, noċ do bi 'nn a n-uaċdaráin air na treabaib, agus do bi ós cioñ an ṁéid do h-áirmeaḋ:

3 A d-toirbirt ṫabairt a láṫair an Tiġearna, sé carbuid foluiġṫe, agus ḋa ḋaṁ ḋéag; carbad o ḋís de na n-uaċdaránaib, agus daṁ o gaċ aonduine: agus tugadar iad os coiñe an ṗailliun.

4 Agus do dubairt an Tiġearna lé Maoise:

5 Glac uaṫa a n-duais ċor go m-béiḋiḋ ċum fóġnaḋ an teaġais do ḋéanaḋ, agus do ḃéarfaiḋ tu iad do na Lébiṫib, do réir riaġail a seirbis.

6 Mar sin aig glacaḋ do Maoise na carbaid agus na daiṁ, tug do na Lébitib iad.

7 Tug sé ḋa ċarbad agus ceiṫre daiṁ do ṁacaib Gerson, do réir mar bi riaċtanaċ·

8 Ṫug sé na ceiṫre carbaid eile agus oċt daiṁ do ṁacaib Ṁerári, do réir a b-frioṫoġlta, fa laiṁ Itamair ṁic Aroin an t-sagairt.

9 Aċt ni ṫug sé do ṁacaib Ċait carbaid no daiṁ de ċioñ 'ge rabadar aig frioṫólugaḋ 'sa sanċtóir agus air a nguaillib do ċaiṫfidis a n-ualaiġ do iomċar.

10 Agus do ṫoirbearadar na h-uaċdaráin ċum beanuġaḋ na h-altóra, 'san ló a raib sí da ungabail, a n-ioḋbairt a láṫair na h-altóra.

11 Agus a dúbairt an Tiġearna le Maoise: Ioḋbearaiḋ na prionsaiḋ a d-tabartas, gaċ aon an a la féin, air n-a h-altóra.

12 An ċeud la ṫoirbir Nason mac Aminadab do ṫreib Júdah, a ioḋbairt:

13 Agus buḋ é a ṫabairtas aon sgala aṁáin airgid, añ a raib ceud agus trioċad secel de meaċan, aon ċuaċ airgid añ a raib seaċt moḋad secel, do réir ṡecel na sanctóra; iad air aon lán de ṗlúr ṁin coṁeargta lé ola mar ioḋbairt:

25 The Lord shew his face to thee, and have mercy on thee.

26 The Lord turn his countenance to thee, and give thee peace.

27 And they shall invoke my name upon the children of Israel, and I will bless them.

CHAP. VII.

The offerings of the princes at the dedication of the tabernacle: God speaketh to Moses from the propitiatory.

AND it came to pass in the day that Moses had finished the tabernacle,* and set it up, and had anointed and sanctified *it* with all its vessels, the altar likewise, and all the vessels thereof,

2 The princes of Israel and the heads of the families, in every tribe, who were the rulers of them who had been numbered, offered †

3 Their gifts before the Lord, six wagons covered, and twelve oxen. Two princes offered one wagon, and each one an ox, and they offered them before the tabernacle.

4 And the Lord said to Moses:

5 Receive them from them to serve in the ministry of the tabernacle, and thou shalt deliver them to the Levites according to the order of their ministry.

6 Moses therefore receiving the wagons and the oxen, delivered them to the Levites.

7 Two wagons and four oxen he gave to the sons of Gerson, according to their necessity.

8 The other four wagons, and eight oxen he gave to the sons of Merari, according to their offices and service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

9 But to the sons of Caath he gave no wagons or oxen: because they serve in the sanctuary and carry their burdens upon their own shoulders.

10 And the princes offered for the dedication of the altar on the day when it was anointed, their oblation before the altar.

11 And the Lord said to Moses: Let each of the princes one day after another offer their gifts for the dedication of the altar.

12 The first day Nahasson the son of Aminadab of the tribe of Juda offered his offering:

13 And his offering was a silver dish weighing one hundred and thirty sicles, a silver bowl of seventy sicles according to the weight of the sanctuary, both full of flour tempered with oil for a sacrifice:

---

* Exod. 40. 16. † A.M. 2514.

CHAP. VII. Ver. 9. To the sons of Caath was assigned the task of carrying much of the furniture on their shoulders—a circumstance which was calculated to inspire greater reverence for the sanctuary, than if it was placed in public vehicles.

14 Aon liaċ aṁain deiċ secel óir, lan de ṫúis:

15 Aon daṁ de'n treud, aon reiṫe agus aon uan de'n ċeud bliaġain, ċum iodbarṫa loisgṫe:

16 Aon gabar air son peacaiḋ:

17 Agus air son tabartais na sioḋa dá daṁ, cúig réiṫe, cúig gabair ḟirioña cuig uain de'n ċeud bliaġain. Is iad so iodbairta Nasoin mic Aminadaib.

18 An dara lá do ṫug Netaniel mac Súar, uaċdaran Issaċar a ṫoirbirt.

19 Aon sgala aṁain airgid, a ṁeaċan ceud agus trioċad secel, aon ċuaċ airgid do seaċtṁoġad secel, do réir ṡecel na sanctóra, iad air aon lan de ṗlúr ṁin coṁeasgṫa le ola mar ṫabartas.

20 Aon liaċ aṁain d'ór de deiċ secel, lan do ṫúis:

21 Aon daṁ de'n treud, aon réiee agus aon uan de'n ċeud bliaġain, mar iodbairt loisgṫe:

22 Aon gabair air son ṗeacaiḋ:

23 Agus mar iodbairt tahairtais siotċana, ḋá daṁ, cúig réiṫe, cúiġ gabair ḟirioña cúig uain de'n ċeud bliaġain. Is so iodbairt Netaniel mic Ṡuar.

24 Air an treas lá do ṫug Eliab mac Heloin, uaċdarán claiñe ṁac Sabulun:

25 Mar tabartas aon sgála d'airgead, a ṁeaċan ceud agus trioċad secel; aon ċuaċ airgid do seaċd ṁoḋad secel, do reir ṡecel na sanctóra; iad air aon lan de ṗlúr ṁin coṁeasgṫa le ola mar iodbairt.

26 Aon liaċ aṁain órda de deiċ secel, lán de ṫúis:

27 Aon daṁ de'n treud, aon réiṫe aon laoġ de'n ċeud bliaġain mar iodbairt loiscṫe:

28 Aon gábar air son peacaiḋ:

29 Agus air son iodbairte ṫabairtais síotċana, ḋa ḋaṁ, cúig réiṫe, cúig gábair ḟirioña, cúig uain de'n ċeud bliagain. Is i so bá h-iodbairt do Eliab mac Helon.

30 An ceaṫarṁaḋ, lá Elisur mac Ṡedeur, uaċdaran ċloiñe Reúben,

31 D'offraladar aon sgála airgid de ṁeaċan ċeud agus ṫrioċad secel na sanctóra; iad air aon lán de ṗlúr ṁiñ coṁeasgṫa lé ola mar iodbairt.

32 Aon liaċ aṁain órda de deiċ secel, lán de ṫúis :

33 Aon daṁ de'n treud aon réiṫe, aon uan de'n ceud bliaġain, cum na h-iodbarṫa loisgṫe:

34 Agus aon gabar air son iodbairṫe ṗeacaiḋ:

35 Agus air son iodbairte sioḋa, ḋá ḋaṁ, cuig réiṫe, cuig gabair firioña, cuig uain de'n ceud bliaġain: Buḋ i so iodbairt Elisur mac Sedeur.

36 An cuigeaḋ lá Salamiel mac Surisaddai, uaċdarán ċloiñe Simeon,

14 A little mortar of ten sicles of gold full of incense:

15 An ox of the herd, and a ram, and a lamb of a year old for an holocaust:

16 And a buck-goat for sin:

17 And for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five lambs of a year old. This was the offering of Nahasson the son of Aminadab.

18 The second day Nathanael the son of Suar, prince of the tribe of Issachar, made his offering,

19 A silver dish weighing one hundred and thirty sicles, a silver bowl of seventy sicles, according to the weight of the sanctuary, both full of flour tempered with oil for a sacrifice:

20 A little mortar of gold weighing ten sicles full of incense:

21 An ox of the herd, and a ram and a lamb of a year old for a holocaust:

22 And a buck-goat for sin:

23 And for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five buck-goats, five lambs of a year old. This was the offering of Nathanael the son of Suar.

24 The third day the prince of the sons of Zabulon, Eliab the son of Helon,

25 Offered a silver dish weighing one hundred and thirty sicles, a silver bowl of seventy sicles by the weight of the sanctuary, both full of flour tempered with oil for a sacrifice:

26 A little mortar of gold weighing ten sicles full of incense:

27 An ox of the herd, and a ram, and a lamb of a year old for a holocaust:

28 And a buck-goat for sin:

29 And for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five buck-goats, five lambs of a year old. This is the oblation of Eliab the son of Helon.

30 The fourth day the prince of the sons of Ruben, Elisur the son of Sedeur,

31 Offered a silver dish weighing one hundred and thirty sicles, a silver bowl of seventy sicles according to the weight of the sanctuary, both full of flour tempered with oil for a sacrifice:

32 A little mortar of gold weighing ten sicles full of incense:

33 An ox of the herd, and a ram, and a lamb of a year old, for a holocaust:

34 And a buck-goat for sin:

35 And for victims of peace-offerings two oxen, five rams, five buck-goats, five lambs of a year old. This was the offering of Elisur the son of Sedeur.

36 The fifth day the prince of the sons of Simeon, Salamiel the son of Surissaddai,

37 Do ṫoirbir aon sgala aṁain airgid, do b' e a ṁeaċan ceud agus trioċad secel, aon ċuaċ airgid de ṡeaċt moḋad secel, do réir ṡecel na sanctóra; iad air aon lan de ṗlur ṁin coṁeasgṫa le ola mar ṫabartas biḋ:

38 Aon liaċ órḋa de ḋeiċ secel, lán de ṫuis:

39 Aon daṁ de'n treud, aon réiṫe, aon uan de'n ceud bliaġain, mar ioḋbairt loisgṫe:

40 Agus aon gabar air son ioḋbarta peacaiḋ:

41 Agus air son ioḋbarta sioḋa, ḋa ḋaṁ, cuig réiṫe, cuig gabair, cuig uain de'n ċead bliaġain: is so bud ioḋbairt do Selumiel ṁic Ṡuriaddai.

42 An seiseaḋ la, do riñe Elisaṗ mac Deuel, uaċdaran ċloiñe Gaid.

43 Tabartas a ofrail, aon sgala airgid de ṁeaċan ceud agus trioċad secel, cuac airgid de ṡeaċtmoġad secel do réir secel na sanctóra; iad air aon lán do ṗlur ṁin coṁeasgṫa le ola mar ṫabartas:

44 Aon liaċ aṁain órḋa de ḋeiċ secel lán de ṫuis:

45 Aon daṁ de'n treud, aon réiṫe, aon uan de'n ċeud bliaġain, cum ioḋbairte loisgṫe:

46 Aon gabar air son ioḋbairte ṗeacaiḋ:

47 Agus air son ioḋbarta sioḋa, ḋa ḋam, cuig réiṫe, cuig gabair firionn, cuig uain de'n ċéid bliaġain: buḋ so ṫabartas Eliasaṗ mac Deuel.

48 An seaċtṁad la do ioḋbair Elisama mac Ammiud, uaċdaran ċloiñe Eṗraim.

49 Tabairt aon sgala aṁain airgid, d'ar ṁeaċan ceud agus trioċad secel, aon ċuaċ airgid de ṡeaċtṁoḋad secel, de réir ṡecel na sanctóra: iad air aon lán de ṗlur ṁin coṁeasgṫa lé ola mar ṫabartas:

50 Aon liaċ aṁain órḋa de ḋeiċ secel, lán de ṫuis:

51 Aon daṁ de'n treud, aon réiṫe, aon uan de'n ċeud bliaġain, mar ioḋbairt loisgṫe:

52 Agus aon gabar air son ioḋbarta ṗeacaiḋ:

53 Agus air son ioḋbarṫa sioṫċana, ḋa ḋaṁ, cuig réiṫe, cúig gabair firionn, cuig uain de'n ċeud bliaġain: buḋ ioḋbairt so Elisama mic Ammiud.

54 Air an oċtṁaḋ la do ṫug Gamaliel mac Ṗedasur, uaċdaran cloiñe Manasses:

55 A ṫoirbeirt aon sgala aṁain airgid de ṁeaċan ceud agus trioċad secel, aon ċuaċ airgid de ṡeaċt moġad secel do réir ṡecel na sanctóra; iad air aon lán de ṗlur ṁin ċoṁeasgṫa le ola mar ioḋbairt:

56 Aon liaċ órḋa de ḋeiċ secel lán de ṫuis:

57 Aon daṁ de'n treud, aon réiṫe, aon uan de'n ċeud bliaġain, mar ioḋbairt loisgṫe:

58 Aon gabar firion air son ioḋbairt ṗeacaiḋ:

59 Agus air son ioḋbarṫa sioṫcana, ḋa ḋaṁ, cúig réice, cuig gabair firionn, cuig uain de'n

37 Offered a silver dish weighing one hundred and thirty sicles, a silver bowl of seventy sicles after the weight of the sanctuary, both full of flour tempered with oil for a sacrifice:

38 A little mortar of gold weighing ten sicles full of incense:

39 An ox of the herd, and a ram, and a lamb of a year old for a holocaust:

40 And a buck-goat for sin:

41 And for sacrifices of peace-offerings, two oxen, five rams, five buck-goats, five lambs of a year old. This was the offering of Salamiel the son of Surisaddai.

42 The sixth day the prince of the sons of Gad, Eliasaph the son of Duel,

43 Offered a silver dish weighing one hundred and thirty sicles, a silver bowl of seventy sicles by the weight of the sanctuary, both full of flour tempered with oil for a sacrifice:

44 A little mortar of gold weighing ten sicles full of incense:

45 An ox of the herd, and a ram, and a lamb of a year old for a holocaust:

46 And a buck-goat for sin:

47 And for sacrifices of peace-offerings, two oxen, five rams, five buck-goats, five lambs of a year old. This was the offering of Eliasaph the son of Duel.

48 The seventh day the prince of the sons of Ephraim, Elisama the son of Ammiud,

49 Offered a silver dish weighing a hundred and thirty sicles, a silver bowl of seventy sicles, according to the weight of the sanctuary, both full of flour tempered with oil for a sacrifice:

50 A little mortar of gold weighing ten sicles full of incense:

51 An ox of the herd, and a ram, and a lamb of a year old for a holocaust:

52 And a buck-goat for sin:

53 And for sacrifices of peace-offerings, two oxen, five rams, five buck-goats, five lambs of a year old. This was the offering of Elisama the son of Ammiud.

54 The eighth day the prince of the sons of Manasses, Gamaliel the son of Phadassur,

55 Offered a silver dish weighing a hundred and thirty sicles, a silver bowl of seventy sicles, according to the weight of the sanctuary, both full of flour tempered with oil for a sacrifice:

56 A little mortar of gold weighing ten sicles full of incense:

57 An ox of the herd, and a ram, and a lamb of a year old for a holocaust:

58 And a buck-goat for sin:

59 And for sacrifices of peace-offerings, two oxen, five rams, five buck-goats, five lambs of a

ċeud bliaġain: do b' é so taḃartas Gamaliel mic Ṗedasur.

60 Air an naioṁeaḋ la, do ṫug Abidan mac Ġideon uaċdarán ċloiñe Benjamin:

61 Mar a ṫabartas, aon sgala airgid, da'r ṁeaċan ceud agus trioċad secel, aon ċuaċ airgid de ṡeaċdṁoġad secel, de réir ṡecel na sanctóra: iad air aon lan de ṗlúr ṁin coṁeasgṫa lé hola air son iodḃarta.

62 Aon liaċ aṁain órda de deiċ secel, lán de ṫuis:

63 Aon daṁ de'n treud agus aon réiṫe, aon uan de'n ċeud bliaġain, mar iodḃairt.

64 Aon gaḃar air son iodḃarta peacaiḋ:

65 Agus air son iodḃarta síoṫċana, ḋa ḋaṁ, cúig réiṫe, cúig gabair firioña, cúig uain de'n ċeud bliaġain. So ṫabartas Abidain mic Gideon.

66 Air an deaċṁaḋ la, do ṫoirbir Ahieser mac Ammisaddai, uaċdarán ċloiñe Ḋan,

67 Aon sgála aṁain airgid, de ṁeaċan eeud agus trioċad secel, aon ċuaċ airgid de ṡeaċdmoġad secel, de réir ṡecel na sanctóra; iad airaon lan de ṗlúr ṁin coṁeasgṫa le ola mar iodḃairt.

68 Aon liaċ amain órda de deiċ secel, lán de ṫúis:

69 Aon daṁ de'n treud, aon réiṫe, aon uan de'n ċeud bliaġain, mar iodḃairt loisgṫe.

70 Agus aon gabar firion mar iodḃairt ṗeacaiḋ:

71 Agus mar iodḃairt síoṫċána, ḋá ḋaṁ cúig réiṫe, cúig gabair, cuig uain de'n ċeud bliaġain: so iodḃairt Ahieser ṁic Ammisaddai.

72 Air an aonṁaḋ lá deug, do ṫoirbir Pagiel mac Ocraim, ceañ ċloiñe Aser,

73 Aon sgála aṁain airgid d'air ṁeaċan ceud agus tríoċad secel, aon ċuaċ airgid de ṡeaċtmoġad secel, de réir ṡecel na sanctóra: iad airaon lán de ṗlúr ṁin cuṁeasgṫa le ola már iodḃairt.

74 Aon liaċ aṁain órda de ḋeiċ secel, lán do ṫuis.

75 Aon daṁ de'n treud, aon réiṫe, aon uan de'n ċeud bliaġain, mar iodḃairt loisgṫe:

76 Aon ġabar firion mar iodḃairt ṗeacaiḋ:

77 Agus mar iodḃairt síoṫċána, ḋá ḋaṁ, cúig réiṫe, cúig gabair firioñ, cuig uain de'n ċeud bliaġain: so iodḃairt Ṗagiel ṁic Ocrain.

78 Air an dara lá deug do ṫoirbir Ahira mac Enain, uaċdarán ċloiñe Naṗtali:

79 Aon sgala aṁain airgid, d'ar ṁeaċan cóṁṫrom cead agus trioċad secel, aon ċuaċ airgid de seaċdṁoġad secel, de réir ṡecel na sanctóra; iad air aon lán de ṗlúr ṁín coṁeasgṫa le ola mar iodḃairt.

80 Aon liaċ aṁain órda de ḋeiċ secel, lán de ṫuis:

year old. This was the offering of Gamaliel the son of Phadassur.

60 The ninth day the prince of the sons of Benjamin Ahidan the son of Gedeon,

61 Offered a silver dish weighing a hundred and thirty sicles, a silver bowl of seventy sicles, by the weight of the sanctuary, both full of flour tempered with oil for a sacrifice:

62 A little mortar of gold weighing ten sicles full of incense:

63 An ox of the herd, and a ram, and a lamb of a year old for a holocaust:

64 And a buck-goat for sin:

65 And for sacrifices of peace-offerings, two oxen, five rams, five buck-goats, five lambs of a year old. This was the offering of Abidan the son of Gedeon.

66 The tenth day the prince of the sons of Dan, Ahiezer the son of Ammisaddai,

67 Offered a silver dish weighing a hundred and thirty sicles, a silver bowl of seventy sicles, according to the weight of the sanctuary, both full of flour tempered with oil for a sacrifice:

68 A little mortar of gold weighing ten sicles, full of incense:

69 An ox of the herd, and a ram and a lamb of a year old for a holocaust.

70 And a buck-goat for sin:

71 And for sacrifices of peace-offerings, two oxen, five rams, five buck-goats, five lambs of a year old. This was the offering of Ahiezer the son of Ammisaddai.

72 The eleventh day the prince of the sons of Aser, Phegiel the son of Ochran,

73 Offered a silver dish weighing a hundred and thirty sicles, a silver bowl of seventy sicles, according to the weight of the sanctuary, both full of flour tempered with oil for a sacrifice:

74 A little mortar of gold weighing ten sicles, full of incense:

75 An ox of the herd, and a ram, and a lamb of a year old for a holocaust:

76 And a buck-goat for sin:

77 And for sacrifices of peace offerings, two oxen, five rams, five buck-goats, five lambs of a year old. This was the offering of Phegiel the son of Ochran.

78 The twelfth day the prince of the sons of Nephtali, Ahira the son of Enan,

79 Offered a silver dish weighing a hundred and thirty sicles, a silver bowl of seventy sicles, according to the weight of the sanctuary, both full of flour tempered with oil for a sacrifice:

80 A little mortar of gold weighing ten sicles, full of incense:

81 Aon ḋaṁ don treud, aon réiṫe, aon uan de'n ceud bliaġain, mar ṫabartur loisgṫe.

82 Agus aon ġabar firion air son ioḋbairta ṗeacaiḋ.

83 Agus air son ioḋbarṫa síoṫċana, dá ḋaṁ, cuig reiṫe, cuig ġabair, cuig uain de'n ċeud bliaġain: so ioḋbairt Ahira ṁic Enain.

84 Iad so tabartair aig beañuġaḋ na h-altóra, añs an lá air ungaḋ í, ó uaċdaránaib Israel: dá sgala deug airgid, dá ċuaċog deug airgid, dá liaċ deug óir.

85 Cum go raib aig gaċ aon sgála airgid meaċan ceud secel agus trioċad; agus aig gaċ aon ċuaċ seactṁoġad: se sin buḋ é meaċan na ḟoiṫiġe uile airgid dá ṁile agus ceiṫre ceud secel, do réir ṡecel na sanctóra:

86 Dó ḋeug liaċa óir lan de ṫuis, aig meaċan deiċ ṡecel gaċ liaċ díob, do réir ṡecel na sanctóra: na liaċa uile bídar ceud agus fiṫċe secel d'ór.

87 Na daiṁ uile do'n ioḋbairt loisgṫe do bídar dá ḋaṁ ḋeug: na reiṫe dó ḋéag na h-uain de'n ċeud bliaġain dó ḋeug, maille lé na n-ioḋbairt agus na gabair air son ioḋbuirt ṗeacaiḋ do-ḋeug.

88 Cum ioḋbarṫa na síoṫċana bídar ceaṫair air ḟiṫċid de daim; na réiṫe trí fiṫċid, na gabair firioñ trí fiṫċid, na h-uain de'n ċeud bliaġain trí fiṫċid. Iad so tábairtair na h-altóra, tar éis a beit ungṫa.

89 Agus an uair do ċuaiḋ Maoise a steaċ go teaġas na fiaḋnuise, ċum lábairt reis an taragair, an sin do ċualaiḋ 'se guṫ neaċ aig lábairt leis amaċ as ċaṫaoir na trócaire, noċ bí air áirc na fiaḋnuise, ó eidir an dá ċerubim, agus do lábair Dia leis.

CAIB. VIII.

Cuirtear na seaċt lóċrain ann na crain soluis, n-gar go builinib na teaspanta coisreacaḋ na Lebiteaċ: an aois lé foġnoċaid a-teaġas na fiaḋnuise.

AGUS do labair an Tiġearna lé Maoise ráḋ:

2 Labair le Āron, agus abair leis: An uair ċuirfeas tu na lóċrain ann a g-cran soluis, bíḋeaḋ se o ḋeas. Mar sin orduiġ go n-dearcaḋ na lóċrain o ṫuaġ air aġaiḋ cláir builin na teaspanta: tugfaiḋ siad solus anns an áit tá air aġaiḋ an ċrain soluis.

3 Agus do riñe Aron sin; do las sé na lóċrana mar d' aiṫin an Tiġearna do Maoise.

4 Buḋ é so dealb an ċoinleora: do bí an ċos agus na craoba sútte air gaċ taob de ór buailte, réir na cosaṁlaċta do ṫaisbéin an Tiġearna do Maoise, mar sin do riñe sé an coiñleoir.

81 An ox of the herd, and a ram, and a lamb of a year old for a holocaust:

82 And a buck-goat for sin:

83 And for sacrifices of peace offerings, two oxen, five rams, five buck-goats, five lambs of a year old. This was the offering of Ahira the son of Enan.

84 These were the offerings made by the princes of Israel in the dedication of the altar, in the day wherein it was consecrated. Twelve dishes of silver: twelve silver bowls: twelve little mortars of gold.

85 Each dish weighing a hundred and thirty sicles of silver, and each bowl seventy sicles: that is, putting all the vessels of silver together, two thousand four hundred sicles, by the weight of the sanctuary.

86 Twelve little mortars of gold full of incense, weighing ten sicles a piece, by the weight of the sanctuary: that is, in all a hundred and twenty sicles of gold.

87 Twelve oxen out of the herd for a holocaust, twelve rams, twelve lambs of a year old, and their libations: twelve buck-goats for sin.

88 And for sacrifices of peace offerings, oxen twenty-four, rams sixty, buck-goats sixty, lambs of a year old sixty. These things were offered in the dedication of the altar, when it was anointed.

89 And when Moses entered into the tabernacle of the covenant, to consult the oracle, he heard the voice of one speaking to him from the propitiatory, that was over the ark between the two cherubims, and from this place he spoke to him.

CHAP. VIII.

The seven lamps are placed on the golden candlestick, to shine towards the loaves of proposition : the ordination of the Levites : and at what age they shall serve in the tabernacle.

AND the Lord spoke to Moses, saying:*

2 Speak to Aaron, and thou shalt say to him: When thou shalt place the seven lamps, let the candlestick be set up on the south side. Give orders therefore that the lamps look over against the north, towards the table of the loaves of proposition, over-against that part shall they give light, towards which the candlestick looketh.

3 And Aaron did so, and he put the lamps upon the candlestick, as the Lord had commanded Moses.

4 Now this was the work of the candlestick, it was of beaten gold, both the shaft in the middle, and all that came out of both sides of the branches: according to the pattern which the Lord had shewn to Moses, so he made the candlestick.

---

* A.M. 2514. A.C. 1490.

5 A's do labair an Tiġearna lé Maoise a ráḋ,

6 Beir na Lébitig ó beiṫ a measg cloin̄e Israel, agus glan iad.

7 Mar so ḋéanfas tú: Croiṫ uisge glanaḋ orra, agus bearraidis a b-feoil uile. Agus d'éis a n-eaduiġṫe niġeaḋ, agus iad féin do beiṫ glan.

8 Glacaidis daṁ do'n treud maille le na n-ioḋbairt plúr mín cumaisgṫe le ola; agus glacfaiḋ tusa daṁ og eile do'n treud mar tabartas peacaiḋ.

9 Agus do ḃéarfaḋ tu na Lébitiġ os coin̄e teaġas na fiaḋnuise, cruin̄iuġaḋ a b-foċair a ċéile cóiṁṫionóil ċloine Israel uile:

10 Agus nuair do ḃeidis na Lébitiġ a láṫair an Tiġearna, cuirfid ċlan̄ Israel a láṁa os a g-cion̄.

11 Agus do ḃéarfaiḋ Aron na Lébitiġ mar ṫoirbirt a láṫair an Tiġearna ó ċloin̄ Israel, ċor go n-déanfaid frioṫoġlta ḋó.

12 Agus cuirfid na Lébitiġ a láṁa air ċean̄aiḃ na ndaṁ; agus do ḋéanfaiḋ tu ioḋbairt aon aca mar ioḋbairt ṗeacaiḋ, agus do'n dara ḋaṁ ṁar ioḋbairt loisgṫe, do'n Tiġearna, ċum cogailt faġail doiḃ.

13 Agus cuirfiḋ tu na Lébitiġ a láṫair Aroin, agus a láṫair a ṁac, agus ioḋbeoraiḋ tu iad mar ṫabartas do'n Tiġearna.

14 Agus scarfaiḋ tu iad ó beiṫ a measg ċloin̄e Israel; ċum go m-buḋ liom-sa iad.

15 Agus 'n̄a ḋiaiġ sin raċfaiḋ siad a steaċ go teaġas na fiaḋnuise ċum seirbis do ḋeanaḋ ḋam: Mar so glanfaiḋ tu iad, agus coisreoċṫaiḋ tu iad mar ioḋbairt do'n Tiġearna: óir ṫugaḋ ḋam-sa iad mar ṫabartas ó clan Israel.

16 Do glac mise ċugam iad, ann ait gaċ céidġine a osclan̄ an bru, Israel uile.

17 Oir is liom-sa uile ċeud ġin ċloin̄e Israel, ḋuine agus beaṫaċ ó an ló air buail mé gaċ uile ċeudġin a g-criċ na h-Egipte, do naoṁaiġ me iad-san ḋaṁ-féin.

18 Agus do ġlac mé na Lébitiġ air son an uile ċeudġin do ċloin̄ Israel.

19 Agus tuġ mé iad mar ṫioḋlacaḋ do Aron agus d'a macaiḃ, as measg cloin̄e Israel, ḋo ḋéanaḋ frioṫoġlta ċloin̄e Israel a d-teaġas na fiaḋnuise agus do ḋéanaḋ órṫa air a son, ċor nac m-beiḋ plaiġ measg an ṗobail, an uair ṫioċfas a b-fogus do'n t-sanctóir.

20 Agus do rin̄e Maoise, agus Aron, agus cóṁċruin̄iuġaḋ ċloin̄e Israel uile, d-taoḃ na Lebíteaċ do réir an uile niḋ d'ar aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise.

21 Agus do glanaḋ iad, agus do niġeadar a

5 And the Lord spoke to Moses, saying:

6 Take the Levites out of the midst of the children of Israel, and thou shalt purify them,

7 According to this rite: let them be sprinkled with the water of purification, and let them shave all the hairs of their flesh. And when they shall have washed their garments and are cleansed,

8 They shall take an ox of the herd, and for the offering thereof fine flour tempered with oil: and thou shalt take another ox of the herd for a sin-offering:

9 And thou shalt bring the Levites before the tabernacle of the covenant, calling together all the multitude of the children of Israel:

10 And when the Levites are before the Lord, the children of Israel shall put their hands upon them:

11 And Aaron shall offer the Levites, as a gift in the sight of the Lord from the children of Israel, that they may serve in his ministry.

12 The Levites also shall put their hands upon the head of the oxen, of which thou shalt sacrifice one for sin, and the other for a holocaust to the Lord, to pray for them.

13 And thou shall set the Levites in the sight of Aaron and of his sons, and shalt consecrate them being offered to the Lord,

14 And shalt separate them from the midst of the children of Israel to be mine.

15 And afterwards they shall enter into the tabernacle of the covenant, to serve me. And thus shalt thou purify and consecrate them for an oblation of the Lord: for as a gift they were given me by the children of Israel.

16 * I have taken them instead of the first-born that open every womb in Israel,

17 For all the first-born of the children of Israel, both of men and of beasts, are mine. From the day that I slew every first-born in the land of Egypt, have I sanctified them to myself:

18 And I have taken the Levites for all the first-born of the children of Israel:

19 And have delivered them for a gift to Aaron and his sons out of the midst of the people, to serve me for Israel in the tabernacle of the covenant, and to pray for them, lest there should be a plague among the people, if they should presume to approach into my sanctuary.

20 And Moses and Aaron and all the multitude of the children of Israel did with the Levites all that the Lord had commanded Moses:

21 And they were purified, and washed their

---

* Exod. 13. 2. Supra, 3. 13. Luke 2. 23.

n-éadaiġe. Agus do ṫioḋlaic Aron iad mar ṫabartas a láṫair an Tiġearna, agus do riñe oraṫ ḋóiḃ.

22 Cum d'éis do ḃeiṫ glanta go racfaiḋ, deanaḋ a n-dualgais go teaġas na fiaḋnuise a láṫair Aron, agus a láṫair a ṁac. Mar do aiṫin an Tiġearna do Maoise a taoḃ na lébiteaċ, is mar sin do riñeadar leo.

23 Agus do labair an Tiġearna lé Maoise raḋ,

24 Is é so an dliġe beanas leis na Lébitib: ó cuiġ ḃliaġna fiċċiod d'aois agus ós a cioñ, raċfaid siad a steaċ, ḋéanaḋ seirbis teaġais na fiaḋnuise.

25 Agus ó aois ċaogad bliaġna, coisgfiḋ gaċ aon ó ṡaoṫar teaġais na fiaḋnuise.

26 Agus do ḋéanfaid friṫeolaṁ a ndearbraṫair b-foċair a teaġas na fiaḋnuise, do ċoiméad an ċuraim, agus ní ḋéanfaid saoṫar air biṫ. Mar so do ḋéanfaiḋ tu leis na Lébitib a d-taoḃ a g-curaim.

CAIB. IX.

Orḋuiġṫear an Caisg arís: an glan agus luċt siuḃail coméadañ an dara ṁí: treoruiġṫear an foslungṗoirt le uaiṫne neuil.

DO labair an Tiġearna le Maoise a b-fásaċ Ṡinai, añs an g-cead ṁí de'n dara bliaġain, tar eis a d-teaċta amaċ as ċriċ na h-Egipte, a raḋ:

2 Cuṁduiġdis claña Israel mar an g-céadna, an ċaisg añ a h-am féin.

3 Añs an g-céaṫraṁaḋ lá deug de'n ṁí so aig traṫnóna, do réir a uile ġnaṫa, agus do réir a uile nós,

4 Agus d'aitin Maoise do claiñ Israel, an ċaisg do ċoiméad.

5 Agus do ċoiṁéid siad-san í ann san am ċóir: an ceaṫraṁaḋ la deug de'n g-ceud ṁí aig traṫnóna a b-faraċ Ṡinai. Do réir an uile niḋ d'ar aiṫin an Tiġearna do Maoise, do riñdar clañ Israel.

6 Agus do ḃidar daoine airiġe, ḃí truailliġṫe le corp ḋuine ṁairb, go nar b-féidir leo an ċaisg do ċoṁéad an lá sin, ṫainicdar Maoise agus Aroin.

7 Agus dubradar: Tamuid neaṁġlan ó ċorp ḋuine ṁairḃ: uime sin cianos tamuid d'ar g-congṁail air ar n-ais, naċ b-feadmuid tabartus d' ioḋbairt do'n Tiġearna, 'ñ a am ciñte féin a measg cloiñe Israel?

8 Agus d' ḟreagair Maoise iad. Fanaiḋ bur g-cóṁnuiġe go n-iaraim coṁairle, cad e aiṫneoċas an Tiġearna bur d-taoḃ.

9 A's do labair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ:

garments. And Aaron lifted them up in the sight of the Lord, and prayed for them,

22 That being purified they might go into the tabernacle of the covenant to do their services before Aaron and his sons. As the Lord had commanded Moses, touching the Levites, so was it done.

23 And the Lord spoke to Moses, saying:

24 This is the law of the Levites: From twenty-five years old and upwards, they shall go in to minister in the tabernacle of the covenant.

25 And when they shall have accomplished the fiftieth year of their age, they shall cease to serve.

26 And they shall be the ministers of their brethren in the tabernacle of the covenant, to keep the things that are committed to their care, but not to do the works. Thus shalt thou order the Levites touching their charge.

CHAP. IX.

The precept of the pasch is renewed: the unclean and travellers are to observe it the second month: the camp is guided by the pillar of the cloud.

THE Lord spoke to Moses in the desert of Sinai, the second year after they were come out of the land of Egypt, in the first month, saying:[*]

2 [†] Let the children of Israel make the phase in its due time,

3 The fourteenth day of this month in the evening, according to all the ceremonies and justifications thereof.

4 And Moses commanded the children of Israel that they should make the phase.

5 And they made *it* in its proper time: the fourteenth day of the month at evening, in mount Sinai. The children of Israel did according to all things that the Lord had commanded Moses.

6 But behold some who were unclean by occasion of the soul of a man, who could not make the phase on that day, coming to Moses and Aaron,

7 Said to them: We are unclean by occasion of the soul of man. Why are we kept back that we may not offer in its season the offering to the Lord among the children of Israel.

8 And Moses answered them: Stay that I may consult the Lord what he will ordain concerning you.

9 And the Lord spoke to Moses, saying:

---

[*] A.M. 2514. A.C. 1490.

[†] Exod. 12. 3.

CHAP. IX. Ver. 7. Here we find a merciful arrangement on the part of the Almighty, leaving untouched the substance of his command regarding the observance of the Pasch, yet dispensing in the mode of its observance in favour of those who could not comply with the precept in all its circumstances.

10 Ábair le ċloiñ Israel: an te do ḃeiḋeas neaṁġlan ó ċorp mairḃ, no do ḃeiḋeas aig ḋéanaḋ aistir a ḃ-fad uaiḃ, cuiṁdeoċaiḋ se an ċaisg do'n Tiġearna.

11 Air an ceaṫraṁaḋ la deug de'n dara mí aig traṫnóna iosfaiḋ siad í maille le aran gan laḃin agus le luiḃionaiḃ searba.

12 Ní ḟagfaid aon niḋ ḋé go maidin, ní brisfid aon ċnaiṁ ḋé, do réir uile órduġaḋ na casga cuiṁdeoċaiḋ siad í.

13 Acṫ an duine glan, agus naċ m-beiḋ air ṫuras, agus léigfeas ṫairis gan an ċaisg do ċóiṁéad, gearfêar an t-anam sin amaċ ó n-a ṁuiñtir, de ċioñ nar ofrail sé iodḃairt d'an Tiġearna 'ñ a am ċiūte féin: beiḋ ualaċ a ṗeacaiḋ air fein.

14 Mar an g-céadna, fear coṁnuiġe no cóiṁiḋṫeaċ ma ḃeiḋid bur measg, deanfaid an ċaisg do'n Tiġearna, do réir a h-órdúġaḋ agus do reir a móda sin. An gnás ceadna beiḋeas agaib do'n ċóimiḋṫeaċ, agus do'n té béarṫar 's an tír.

15 Agus añs an la do tógḃaḋ suas an teagas do ḟoluiġ neull é. Acṫ ó an traṫnóna do bí air an b-pailliun mar do beiḋeaḋ samuil teine go maidin.

16 Is mar sin do bi sé a g-cóṁnuiġe: do ḟoluiġ an neull é san ló, agus cosaṁlaċt teine san oiḋċe.

17 Agus 'n uair do tógḃaḋ an neull suas a d'ḟolluiġ an pailliun an sin do ġluais clañ Israel; agus añs ann áit a g-cóṁnuiġeaḋ an neull, añsoin do ṡuiḋ siad.

18 Aig aiṫne an Tiġearna do ġluaisdar, águs aig aiṫne an Tiġearna do ṡuiḋdar. An feaḋ an ama do ḟanfaḋ an neull air an ḃ-pailliun do ċóṁnuiġedís 's an áit ċéadna.

19 Agus ma d-fanaḋ an neull a ḃ-fad air, do ċoiṁéadaidís clañ Israel curam an Tiġearna, agus ni aistriġdís,

20 Coḟad is ḃiḋeaḋ an neull air an b-pailliun: de réir aiṫne an Tiġearna do ġluaisidís, agus do réir aiṫne an Tiġearna do coṁnuiġdar.

21 An uair do ḟanaḋ an neull o ṫraṫnóna go maidin, agus air maidin go n-eiróċaḋ an neull suas, añ sin do ġluaisidís: mar ló agus d'oiḋċe tógfaiḋ an neull suas, do leagadar nuas a m-boṫa.

22 Acṫ da ḃ-fanfaḋ an neul dá la, no mí no am níos faide air an b-palliun, do ċóṁnuiġdís clañ Israel añ a lóistiniḃ, agus ni ġluaisedís: acṫ an uair a tógaoiḋ suas é, do ġluaisedís.

10 Say to the children of Israel: The man that shall be unclean by occasion of one that is dead, or shall be in a journey afar off in your nation, let him make the phase to the Lord.

11 In the second month, on the fourteenth day of the month in the evening, they shall eat it with unleavened bread and wild lettuce:

12 They shall not leave anything thereof until morning, * nor break a bone thereof, they shall observe all the ceremonies of the phase.

13 But if any man is clean, and was not on a journey, and did not make the phase, that soul shall be cut off from among his people, because he offered not sacrifice to the Lord in due season: he shall bear his sin.

14 The sojourner also and the stranger if they be among you, shall make the phase to the Lord according to the ceremonies and justifications thereof. The same ordinance shall be with you both for the stranger, and for him that was born in the land.

15 † Now on the day that the tabernacle was reared up, a cloud covered it. But from the evening there was over the tabernacle as it were the appearance of fire until the morning.

16 So it was always: by day the cloud covered it, and by night as it were the appearance of fire.

17 And when the cloud that covered the tabernacle was taken up, then the children of Israel marched forward: and in the place where the cloud stood still, there they camped.

18 At the commandment of the Lord they marched, and at his commandment they pitched the tabernacle. ‡ All the days that the cloud abode over the tabernacle, they remained in the same place:

19 And if it was so that it continued over it a long time, the children of Israel kept the watches of the Lord, and marched not,

20 For as many days soever as the cloud staid over the tabernacle. At the commandment of the Lord they pitched their tents, and at his commandments they took them down.

21 If the cloud tarried from evening until morning, and immediately at break of day left the tabernacle, they marched forward: and if it departed after a day and a night, they took down their tents.

22 But if it remained over the tabernacle for two days or a month, or a longer time, the children of Israel remained in the same place, and marched not: but immediately as soon as it departed, they removed the camp.

---

* Exod. 12. 46. John 19. 36.

† Exod. 40. 16. and 32. Supra, 7. 1.

‡ 1 Cor. 10. 1.

23 Do réir aiṫne an Tiġearna do leagadar a m-boṫa agus air aiṫne an Tiġearna do ġluaisidis: do ċóiṁéadaidis curam an Tiġearna, air a aiṫne le laiṁ Maoise.

CAIB. X.

Na stuic airgid: teiġean̄ an sluaġ ó Ṡina.

AGUS do laḃair an Tiġearna le Maoise, a ráḋ.

2 Déan ḋuit féin ḋá stoc airgid buailte, aig gairm an oireaċdais le lin gluaiseaċd na sluaġ.

3 Agus an uair ṡéidfear na stuic, cruin̄eoċaid an cóimtionól uile ċugad, aig dorus teaġais na fiaḋnuise.

4 Ma ṡeidir aon uair aṁain, cruin̄eoċuid na h-uaċdaráin agus cin̄ sluaġ ċloin̄e Israel ċugad.

5 Aċt ma biḋean̄ an ḟuaim faide agus briste, an̄soin raċfaiḋ na forlongṗoirt a ḃeiḋeas de'n taoḃ ṡoir, air a naġaiḋ.

6 Le lin fuáim agus geur uaill an stuic an̄ dara h-uair, án̄ sin gluaisfid na sluaiġ ḃeiḋeas de'n taoiḃ ḋeas, agus mar sud do ḋeanfas an cuid eile, nuair ṡéidfid na stuic ċum a n-aistir.

7 Aċt an uair biḋeas an ċoiṁṫionól aig cruin̄iuġad a g-cion̄ a ċéile, seidfear na stuic gan a n-glaim ḃeiṫ briste.

8 Agus is iad clan̄ Āron, na sagairt ṡéidfeas na stuic; agus beiḋ agaiḃ-se mar orduġaḋ siorruiḋe air feaḋ ḃur n-geinealaċ.

9 Ma ṫéiḋ siḃ a g-cogaḋ an̄ ḃur n-duṫaiġ ann aġaiḋ na naṁad noċ ionsuiġeas siḃ, ansoin seidfiḋe furḟograḋ leis na stocaiḃ; agus cuiṁneoċṫar siḃ a laṫair an Tiġearna bur n-Dia, ċumsiḃ a ṡaoraḋ ó ḃur naṁuid.

10 Mar an g-céadna, a ló ḃur b-fleiḋe lúċġáire, agus an̄ ḃur laeṫiḃ sollaṁna agus a d-tosaiġiḃ ḃur mios, buailfiḋe ḃur stuic ós cion̄ ḃur n-ioḋḃarṫa loisgte, agus ós cion̄ ioḋḃarta ḃur d-tabairtas sioṫċana; ċor go m-béid agaiḃ mar ċuiṁniuġaḋ a láṫair ḃur n-Dé. Mise an Tiġearna ḃur n-Dia.

11 Agus ṫarla air an fiċċiodṁaḋ la de'n dara mi, an̄s an dara bliaġan, gur tögbaḋ suas an neull ó ṗalliun na fiaḋnuise.

12 Agus do ġluaiseadar clan̄ Israel an̄a g-complaċt as fasaċ Ṡinai; agus do ḟoruiġ an neull a b-fasaċ Ṗaran.

13 Agus do ṫion̄scnadar a d-turus air tús do réir aiṫne an Tiġearna le laiṁ Maoise.

14 Clan Juda do réir a sluaġ: agus do bi Nason mac Aminadab mar ċean̄fart orṫa.

23 By the word of the Lord they pitched their tents, and by his word they marched: and kept the watches of the Lord according to his commandment by the hand of Moses.

CHAP. X.

The silver trumpets and their use. They march from Sinai.

AND the Lord spoke to Moses, saying:*

2 Make thee two trumpets of beaten silver, wherewith thou mayest call together the multitude when the camp is to be removed.

3 And when thou shalt sound the trumpets, all the multitude shall gather unto thee to the door of the tabernacle of the covenant.

4 If thou sound but once, the princes and the heads of the multitude of Israel shall come to thee.

5 But if the sound of the trumpets be longer, and with interruptions, they that are on the east side, shall first go forward.

6 And at the second sounding and like noise of the trumpet, they who lie on the south side shall take up their tents. And after this manner shall the rest do, when the trumpets shall sound for a march.

7 But when the people is to be gathered together, the sound of the trumpet shall be plain, and they shall not make a broken sound.

8 And the sons of Aaron the priests, shall sound the trumpets: and this shall be an ordinance for ever in your generations.

9 If you go forth to war out of your land against the enemies that fight against you, you shall sound aloud with the trumpets, and there shall be a remembrance of you before the Lord your God, that you may be delivered out of the hands of your enemies.

10 If at any time you shall have a banquet, and on your festival days, and on the first days of your months, you shall sound the trumpets over the holocausts, and the sacrifice of peace-offerings, that they may be to you for a remembrance of your God. I am the Lord your God.

11 The second year, in the second month, the twentieth day of the month, the cloud was taken up from the tabernacle of the covenant.

12 And the children of Israel marched by their troops from the desert of Sinai, and the cloud rested in the wilderness of Pharan.

13 And the first went forward according to the commandment of the Lord by the hand of Moses.

14 * The sons of Juda by their troops: whose prince was Nahasson the son of Aminadab.

---

* Supra, 1. 7.

15 Os cioñ sluaiġ ṫreiḃe ċloiñe Isacair do ḃi Nataneel mac Suar.

16 Os cioñ sluaiġ treiḃe ċloiñe Ṡebulun do ḃi Eliab mac Heloin.

17 Agus leagaḋ an pailliun sios; agus do ġluasadar ṁic Gerson agus mic Merari air a n-agaiḋ d'a iomċur.

18 Agus do ġluais clan Reuben air a n-aġaiḋ, do réir a sluaġ: agus a m-braṫaiġ agus do ḃi Elisur mac Sedeur ós a g-cioñ.

19 Agus do ḃi Ṡalamiel mac Surisaddai ós cioñ treiḃe Simeon.

20 Agus ós cioñ tréiḃe ċloiñe Gad, ḃi Elisaṗ mac Dúel.

21 Agus do ġluasadar na Caitiġ, aig iomċair na sanctora. Do ḃi an pallium 'g a iomċar no go d-taincadar ċum áit le n-a togbail suas.

22 Do aistriġdar a ḃ-forlongṗort ċloiñe Eṗraim do réir a sluaġ: agus ós a g-cion do ḃi Elisam amac Ammihud.

23 A d-treiḃ ċloiñe Ṁanasses do ḃi Gamaliel mac Ṗedasuir na ċeañfart.

24 Agus a d-treiḃ Ḃeniamin do ḃi Abidan mac Gideoni mar ċeañ feaḋna.

25 Buḋ iad clan Dain an complaċt deire d' aistriġ a ḃ-forlongṗort air fad a sluaġ: agus ós a g-cioñ ḃi Ahieser mac Amisaddai.

26 Aċt ós cioñ treiḃe ċloiñe Aseir, do ḃi Pagiel mac Oċran.

27 Agus ós cioñ treiḃe ċloiñe Naṗtali, do ḃi Ahira mac Enain.

28 Mar so do ḃi aistior ċloiñe Israel do réir a sluaġ, an uair do ġluasadar air a n-aġaiḋ.

29 Agus a dubairt Maoise le Hóbab, mac Raguel an Ṁidianiteaċ fear gaoil cleaṁnuis: Atamaoid-ne aig triall gus an áit do bearfas an Tiġearna duiñ: tarrsa liñ, agus do ḋéanamuid maiṫ ḋuit: óir do ġeal an Tiġearna maiṫ do Israel.

30 Agus a dúḃairt sesan leis: Ni raċfad; aċt filfad ċum mo ṫír ḋuṫċais féin.

31 Agus a dúḃairt sesan: Na fag siñ, ó ṫarla a ḟios agad go ḃ-fuilmid air tí foraḋ ḋéanad san ḃ-ḟasaċ, agus go m-beiḋ tu-sa d'ar d-treoruġaḋ.

32 Agus ma ṫig tú liñ, beiḋ agad feoḃas an ionṁais ḃearfas an Tiġearna duiñe.

33 D' imṫiġdar ó ṡliaḃ an Tiġearna aistear ṫri la: agus áirc ċuñarṫa an Tiġearna aig imṫeaċt rómpa an aistior na d-tri la, cum áite cóṁnuiḋe ḋóiḃ.

34 Agus do ḃi neull an Tiġearna orṫa fa'n ló, an uair do ṫéidis ċum aistir.

35 Agus an uair do ġluaisfeaḋ an áirc air a

15 In the tribe of the sons of Issachar, the prince was Nathaniel the son of Suar.

16 In the tribe of Zabulon, the prince was Eliab the son of Helon.

17 And the tabernacle was taken down, and the sons of Gerson and Merari set forward, bearing it.

18 And the sons of Ruben also marched, by their troops and ranks, whose prince was Helisur, the son of Sedeur.

19 And in the tribe of Simeon, the prince was Salamiel the son of Surisaddai.

20 And in the tribe of Gad, the prince was Eliasaph the son of Duel.

21 Then the Caathites also marched carrying the sanctuary. So long was the tabernacle carried till they came to the place of setting it up.

22 The sons of Ephraim also moved their camp by their troops, in whose army the prince was Elisama the son of Ammiud.

23 And in the tribe of the son of Manasses, the prince was Gamaliel the son of Phadassur.

24 And in the tribe of Benjamin, the prince was Abidan the son of Gedeon.

25 The last of all the camp marched the sons of Dan by their troops, in whose army the prince was Ahiezer the son of Ammisaddai.

26 And in the tribe of the sons of Aser, the prince was Phegiel the son of Ochran.

27 And in the tribe of the sons of Napthali, the prince was Ahira the son of Enan.

28 This was the order of the camps, and marches of the children of Israel by their troops, when they set forward.

29 And Moses said to Hobab the son of Raguel the Midianite, his kinsman: We are going towards the place which the Lord will give us: come with us, that we may do thee good: for the Lord hath promised good things to Israel.

30 But he answered him: I will not go with thee, but I will return to my * country, wherein I was born.

31 And he said: Do not leave us: for thou knowest in what places we shall encamp in the wilderness, and thou shalt be our guide.

32 And if thou comest with us, we will give thee what is best of the riches, which the Lord shall deliver to us.

33 So they marched from the mount of the Lord three days' journey, and the ark of the covenant of the Lord went before them, for three days providing a place for the camp.

34 The cloud also of the Lord was over them by day when they marched.

35 And when the ark was lifted up, Moses said:

---

* Exod. 18. 27.

n-aġaiḋ, do ráḋ Maoise: Eiriġ a Tiġearna, agus bíḋeaḋ do naṁaid scapṫa; agus an drung ḟuaṫuiġeas tú, teiṫidis róṁat.

36 Agus an uair do ċómnuiġeaḋ ḣ deáraḋ sé: Ioñtiġ a Tiġearna, ċum an iomad do ṡluaġ Israel.

CAIB. XI.

Déaneañ na daoine cansan. Smaċduiġṫear iad le teine. Orduiġeañ Dia deiċ a's tri ficid seanóir le coṁġnaṁ le Maoise. Deaneañ faidiseaċt. Faġeañ a sáṫ feola: faġean mó-ran diob bás le plaiġ.

AGUS bris amaċ cansan ṫriḋ an b-pobal añ aġaiḋ an Tiġearna, deanaḋ gearáin mar geall air ḟaoṫair. Nuair do ċuailiḋ an Tiġearna é, do ġlac fearg. Agus do las teine an Tiġearna 'ñ a mearg, agus do loisg an luċt do bí ann imeal forlungport.

2 Agus nuair do éigeadar an pobal air Maoise; do riñe Maoise urnaiġe ċum an Tiġearna, agus do múċaḋ an teine.

3 Agus ġoir lorcaḋ d'ainm air an ait: do ċioñ gur loisc teine an Tiġearna 'ña mearg.

4 Agus iomad d'a raib 'ñ a mearg do ġlac ain-ṁian iad: agus clañ Israel mar an g-céadna do ġuileadar aris, agus a dúbradar: Cia béarfas feoil duiñ le n-iṫe?

5 Is cuiṁin linn an t-iasc, do iṫmis añs an Egipt ann airgiḋ; na cúlarain, agus na mealbucain, agus na lusa, agus h-uiñiuin, agus an ġairleog:

6 Ta air n-anam air tirimúiġṫe suas: ni b-fuil niḋ air biṫ aguiñ anois, aċt an maña so aṁain, le feiscint.

7 Agus do bí an maña aṁuil siol coriander, agus a daṫ aṁuil daṫ bdellium.

8 Agus do imṫiġeaḋ an pobal fa ċuairt, agus do ċruiñiġedis é, aġus do ṁeiledis a muiltib é, no do brúiġedis é a móirteur, agus do bruiṫedis a g-coirib é, agus do ġnidis bairġeana de: agus do bí a blas amail blas arain suaite le ola.

9 Agus an uair do ṫuiteaḋ an druċt air an b-forlungport 'san oiḋċe, do ṫuiteaḋ an maña mar an g-ceadna.

10 Añ sin do ċualaiḋ Maoise an pobal aig gul air feaḋ a muiñtire uile, gaċ aon diob a ndorus a lóistin féin: agus do las fearg an Tiġearna go mór; do Maoise buḋ deacraċ an niḋ e.

11 Agus a dubairt se leis a Tiġearna: Créad fa'r ċráḋ tu do ṡearbḟóġantuiġ? agus créad fa ar ċuir tu ualaċ na ndaoine so uile orm?

CHAP. XI. Ver. 3. It was likewise called the graves of concupiscence, names signifying the same thing, viz., the vengeance of the Almighty which, through the fire, which he kindled, filled the place with the monuments of the slain.

* Arise, O Lord, and let thy enemies be scattered, and let them that hate thee, flee from before thy face.

36 And when it was set down, he said: Return O Lord, to the multitude of the host of Israel.

CHAP. XI.

The people murmur, and are punished with fire. God appointed seventy ancients for assistance to Moses. They prophesy. The people have their fill of flesh, but forthwith many die of the plague.

IN the mean time there arose a † murmuring of the people against the Lord, as it were repining at their fatigue. And when the Lord heard it he was angry. ‡ And the fire of the Lord being kindled against them, devoured them that were at the uttermost part of the camp.

2 And when the people cried to Moses, Moses prayed to the Lord, and the fire was swallowed up.

3 And he called the name of the place, The burning: for that the fire of the Lord had been kindled against them.

4 For a mixt multitude of people, that came up with them, burned with desire, sitting and weeping, the children of Israel also being joined with them, and said: § Who shall give us flesh to eat?

5 We remember the fish that we ate in Egypt free-cost: the cucumbers, come into our mind, and the melons, and the leeks, and the onions and the garlic.

6 Our soul is dry, our eyes behold nothing else but manna.

7 ‖ Now the manna was like coriander seed, of the colour of bdellium.

8 And the people went about, and gathering it, ground it in a mill, or beat it in a mortar, and boiled it in a pot, and made cakes thereof of the taste of bread tempered with oil.

9 And when the dew fell in the night upon the camp, the manna fell with it.

10 Now Moses heard the people weeping by their families, every one at the door of his tent. And the wrath of the Lord was exceedingly enkindled: to Moses also the thing seemed insupportable.

11 And he said to the Lord: Why hast thou afflicted thy servant? wherefore do I not find favour before thee, and why hast thou laid the weight of all this people upon me?

---

* Ps. 67. 2.
† A.M. 2514. Infra, 33. 16. Ps. 77. 19. 1 Cor. 10. 10.
‡ Ps. 77. 21. § 1 Cor. 10 3.
‖ Exod. 16. 14. Ps. 77. 24. Wis. 16. 20. John 6. 31.

12 An mise do ġein an pobal so uile? an dam rugaḋ iad, as a laibearṫa liom. Iomċair añ do ċub iad mar iomċras an beanaltra leanb na ciċe, agus beir iad gus an b-fearañ do ġeal tu le moide d'a n-aiṫriḃ?

13 Cá'ṫ as a bfaġuin-se feoil le tabairt do'n ṗobal so uile? óir guiliḋ siad orm 'g a raḋ: Tabair duinn feoil, go n-iṫmis i.

14 Ni ḟeadaim-se na daoine so uile d'iomċar a m' aonar, do ċioñ go b-fuil siad ró ṫrom agam.

15 Acṫ muna b'ail leat so, guiḋim ṫu, marḃ mé, agus ma faġaim, grasa a'd laṫair; ná faġtear truaiġṁail me.

16 Agus a dubairt an Tiġearna le Maoise: Cruiñiġe ċugamsa seaċtṁoġaḋ fear do ṡiñsearaiḃ Israel, noċ is aiṫne duit 'n a sinsir an ṗobail, agus ña maoiriḋ os a g-cioñ: agus tabair iad go dorus teaġais an ċoñraiḋ, go rabaid 'ñ a seasaiḋ añ d' ḟoċair-se añ sin.

17 Agus ticfaiḋ mise anuas agus labroċaid mé leat an sin: agus beanfaiḋ mé ó do spioraid agus cuirfiḋ mé orra-san, ċum go n-iomċaruid ualaċ na ndaoine leat-sa, ioñor naċ n-iomċaraiḋ tu-sa leat féin é.

18 Agus déarfaiḋ tu leis an b-pobal: biḋiḋ beañuiġṫe: a maraċ iosfaoi feoil: óir do ċluin me sib a raḋ: Cia béarfas feoil dúiñ le ñ-ite? buḋ ṁaiṫ bimar san Egipt. Do béarfaiḋ an Tiġearna feoil daoiḃ, agus iosfaoi í.

19 Ni aon lá aṁain no ḋa lá, nó cúig lá, nó deiċ lá, nó fiċe lá.

20 Acṫ air féaḋ miosa de laeṫib, no go d-tiġ si amaċ air siñ pollaiḃ bur sroñ agus go raiḃ gloñṁar air, de cion gur tarcuisniġ sib an Tiġearna a ta bar measg, agus gur ġuileabair d'a laṫair, a raḋ. Cad as a tánicamar amaċ as an Egipt?

21 Agus dubairt Maoise: An pobal, a b-fuilim 'ñ a measġ, tá siad sé ċeud mile coisiġe: agus a n-deir tu: Do beurfaiḋ mé feoil doiḃ, air féaḋ miosa lé na h-iṫe.

22 An marbfear treuda agus sealbada ḋóiḃ, d'a sasaḋ? nó an g-cruiñeoċṫar iasc na fairge uile a b-foċair a ċéile ḋóiḃ, d'a sasaḋ?

23 Agus d' ḟreaġair an Tiġearna e: A ndearnaḋ láṁ an Tiġearna nios giorra? do ċifiḋ tu anois an m-beiḋid m'ḟocal-sa dearḃ le ġniom.

24 Ann sin do ċuaiḋ Maoise amac, agus d' iñis do'n ṗobal briaṫra an Tiġearna, agus do ċruiñiġ-a b-foċair a ċéile an seaċdmoġad do ṡiñsearaiḃ an ṗobuil, agus do ṡeasadar fa ċuairt an teaġais.

25 Agus ṫainic an Tiġearna anuas a neull, agus do labair leis, agus do ṫóg de'n spioraid do bi air, agus ṫug do'n t-seaċṫṁoḋaḋ seanóir é:

12 Have I conceived all this multitude, or begotten them, that thou shouldst say to me: Carry them in thy bosom as the nurse is wont to carry the little infant, and bear them into the land, for which thou hast sworn to their fathers?

13 Whence should I have flesh to give to so great a multitude? they weep against me, saying: Give us flesh that we may eat.

14 I am not able alone to bear all this people, because it is too heavy for me.

15 But if it seem unto thee otherwise, I beseech thee to kill me, and let me find grace in thy eyes, that I be not afflicted with so great evils.

16 And the Lord said to Moses: Gather unto me seventy men of the ancients of Israel, whom thou knowest to be ancients and masters of the people: And thou shalt bring them to the door of the tabernacle of the covenant, and shalt make them stand there with thee,

17 That I may come down and speak with thee: and I will take of thy spirit, and will give to them, that they may bear with thee the burden of the people, and thou mayst not be burthened alone.

18 And thou shalt say to the people: Be ye sanctified: to-morrow you shall eat flesh: for I have heard you say: Who will give us flesh to eat? it was well with us in Egypt. That the Lord may give you flesh, and you may eat:

19 Not for one day, nor two, nor five, nor ten, no nor for twenty.

20 But even for a month of days, till it come out at the nostrils, and become loathsome to you, because you have cast off the Lord who is in the midst of you, and have wept before him, saying: Why came we out of Egypt?

21 And Moses said: There are six hundred thousand footmen of this people, and sayest thou: I will give them flesh to eat a whole month?

22 * Shall then a multitude of sheep and oxen be killed, that it may suffice for their food? or shall the fishes of the sea be gathered together to fill them?

23 And the Lord answered him: † Is the hand, of the Lord unable? Thou shalt presently see whether my word shall come to pass or no.

24 Moses therefore came and told the people the words of the Lord, and assembled seventy men of the ancients of Israel, and made them to stand about the tabernacle.

25 And the Lord came down in a cloud, and

CHAP. XVI. Ver. 16. Such was the origin of the great tribunal known by the name of Sanedrim, which was to decide gravest questions connected with the law of Moyses, until the coming of our Redeemer, when their authority passed away for ever.

* John 6. 10.

† Isa. 59. 1.

agus ṫarla, an uair do ċómnuiḋ an spiorad orra-san, go ndéarnadar faigeadoireaċt agus nior stadadar nios mó.

26 Aċt do ḟanadar dis do na daoinib añs an b-forlungṗort, is é do b' ainm do duine acu Eldad, agus ainm an ḟir eile Medad: agus do ċómnuig an spiorad orra: agus buḋ de'n luċt do bi scriobṫa iad, aċt ni ḋeaċadar amaċ ċum an ṗailluin.

27 Agus ċoḟad agus ḃidar a faideoiraċt san b-forlungṗort do tiġ óglaċ agus d' iñis do Maoise, agus dubairt: Atá Eldad agus Medad aig faideadóireaċt san b-forlungṗort.

28 Agus do ḟreagair Iosua mac Nun, searb-ṫóġanta Maoise, aon togṫa ó mórán, agus a dubairt sé: A ṫiġearna a Maoise, toirmisc iad.

29 Agus a dubairt se leis: An b-fuil tnuṫ ort-sa air mo ṡon-sa? do b'ḟearr liom go m-beidis pobal an Tiġearna uile 'n a b-faiġib, agus go g-cuirfeaḋ an Tiġearna a spiorad orra.

30 Agus do ċuaiḋ Maoise do'n forlungṗort, é féin agus siñsir Israel.

31 Agus do ċuaiḋ gaoṫ maċ ó'n d-Tiġearna agus tug gearraġuirt ó'n b-fairge, agus do leig sios laiṁ leis an b-forlungṗort iad, fad aistir lae air gaċ taoḃ de, fa ċuairt timċioll an forlungṗort, timċioll dá ċubad d'airde bidar aig eitiol anns an aer.

32 Agus do ṡeasadar an pobal suas air fead an lae sin, agus na h-oiḋċe, agus an lae ṁaraiġ, agus ċruiñiġeadar na gearraġuirt: an té is lúġa do ċruiñiġ do ċruiñig se deiċ h-ómer: agus do sgaradar iad fa ċuairt timċioll an forlungfort uile.

33 Agus an féad do bi an ḟeoil fós idir a b-fiaclaiḃ, agus fós roiṁe a cognaḋ, do las fearg an Tiġearna an aġaiḋ an pobuil, agus do buail an pobal lé craḋ róṁoir.

34 Agus do ġoir sé uaiṁe an ċraois d'ainm do'n áit: do ċioñ gur b' añ sin d' adlaiċeadar an luċt air a raiḃ an t-anmian. Agus do aistrigdar an pobal ó uamaiḃ an ċraois go Aserot; agus do ċoġnadar ann.

CAIB. XII.

Deanañ Maria agus Aron cainnan añ aġaiḋ Maoise, do ṁolañ Dia os cion faiḋe eile. Air Maria beiṫ buailte le laibre, admuiġeañ Aron a ċionta. Gniḋ Maoise orṫa air a son, agus déis í beiṫ seaċt lá dealuiġṫe ó an b-forlungṗoirt, aṫ-leiġeastar í.

AGUS do labair Maria agus Aron ann aġaiḋ Maoise air son a mna o'n Etiopia noċ do ṗos sé:

spoke to him, taking away of the spirit that was in Moses, and giving to the seventy men. And when the spirit had rested on them they prophesied, nor did they cease afterwards.

26 Now there remained in the camp two of the men, of whom one was called Eldad, and the other Medad, upon whom the spirit rested; for they also had been enrolled, but were not gone forth to the tabernacle.

27 And when they prophesied in the camp, there ran a young man, and told Moses, saying: Eldad and Medad prophesy in the camp

28 Forthwith Josue the son of Nun, the minister of Moses, and chosen out of many, said: My Lord Moses, forbid them.

29 But he said: Why hast thou emulation for me? O that all the people might prophesy, and that the Lord would give them his spirit!

30 And Moses returned with the ancients of Israel, into the camp.

31 * And a wind going out from the Lord, taking quails up beyond the sea brought them, and cast them into the camp for the space of one day's journey, on every side of the camp round about, and they flew in the air two cubits high above the ground.

32 The people therefore rising up all that day, and night, and the next day, gathered together of quails, he that *did* least, ten cores: and they dried them round about the camp.

33 † As yet the flesh was between their teeth, neither had that kind of meat failed: when behold the wrath of the Lord being provoked against the people, struck them with an exceeding great plague.

34 And that place was called, The graves of lust: For there they buried the people that had lusted. And departing from the graves of lust, they came unto Haseroth, and abode there.

CHAP. XII.

Mary and Aaron murmur against Moses, whom God praiseth above other prophets. Mary being struck with leprosy, Aaron confesseth his fault. Moses prayeth for her, and after seven days' separation from the camp, she is restored.

AND Mary and Aaron spoke against Moses, because of his wife the Ethiopian.‡

CHAP. XII. Ver 1. The jealousy of Aaron and his sister, Mary, appears to have been provoked by what seemed to them the overbearing deportment of the wife of Moyses, whom they regarded as an alien, and not entitled, in their estimation, to the peculiar rank which, in consequence of the dignity of Moyses, she seemed desirous to share. In these murmurs of Mary and Aaron, some of the Holy Fathers find a figure of the murmurs of the Synagogue against the Church composed of Jews and Gentiles.

* Ps. 77. 26. and 27. † Ps. 77. 30. ‡ A.M. 2514.

2 Agus dubradar: An tré Ṁaoise aṁain do labair an Tiġearna? a né naċ air labair se linne mar an g-céadna? Agus nuair do ċualaiḋ an Tiġearna sin.

3 Anois bud duine an ṁacanta ós cioñ an uile duine air talaṁ bi ann Maoise.

4 Do labair se gan muil le Maoise, agus le h-Aron, agus le Maria: Tigiḋ amaċ bur d-triur go pailliun an coñraiḋ. Agus nuair do tasnicadar amaċ 'ñ a d-triur.

5 Ṫainic an Tiġearna anuas ann uaiṫne neill, agus do ṡeas ann dorus an ṗailliuin agus do ġoir Aron agus Maria. Agus nuair táinicadar araon amaċ.

6 Dubairt: Eistig mo briaṫra: Ma 'ta faiḋ an Tiġearna bur measg, foillseoċaiḋ mé féin dó a d-tearbaint agus lábroċaiḋ me leis ann aisling.

7 Aċt d-taob Ṁaoise, ní mar sud a ta; óir tá se fíriñeaċ a measg mo ṫiġe uile.

8 Le-san labraim beul air beul, fós go soillеir agus ni ann glór dorċa cosaṁlaċ do ċiḋ sé an Tiġearna: Créad fa naċ raib sib, air an aḋbar sin, eaglaċ, labairt ann aġaiḋ mó ṡearbḟóġantaiġ Maoise?

9 Agus do bi feargaċ leo agus d' imṫiġ sé:

10 Agus d' imṫiġ an neull bi os cioñ an ṗailliuin agus feuċ, do riñeaḋ Maria ċo geall le sneaċta ó lubra, agus nuair do ḋearc Aron orṫi agus ċonairc se go raib si follaiġṫe le lubra.

11 Dubairt se le Maoise, a Ṫiġearna, iarraim d' aṫċuinge ort, na leig an peaċaḋ se orainn a ndéarnamar go l'eaṁ.

12 Na biḋeaḋ si só mar aon marb, an uair ṫig amaċ as broiñ a ṁaṫar. Feuċ, tá leaṫ a feola iṫe aig an luibre.

13 Agus do ġair Maoise air an t-Tiġearna, a ráḋ: Slánuiġ i, a Ḋe, iarruim d'aṫċuinge ort.

14 Agus do ḟreagair an Tiġearna e. Muna n-déarnaḋ a haṫair aċt seile do ṫeilgean 'na h-áġaiḋ, naċ m-biad naire uirre seaċd la? Curṫar amaċ as an ḟoslongport i seaċt lá, agus 'nna ḋiaiġ sin, glacṫar a steaċ i.

15 Do cuireaḋ Maria d'a briġ sin ó'n ḟoslongṗort seaċt la: agus nior aistriġeadar nó gur tugaḋ Maria a steac aris.

CAIB. XIII.

Cuirtear ḋá daoine deug a rannsaḋ na ṫíre: h-in siṫear réir a measta.

AGUS d' aistrieadar an pobal ó Haseroṫ, agus do ċoṁnuiḋar a b-fasaċ Ṗaran.

2 And they said: Hath the Lord spoken by Moses only? hath he not also spoken to us in like manner? And when the Lord heard this,

3 (For Moses was a man exceeding meek above all men that dwelt upon earth.)

4 Immediately he spoke to him, and to Aaron and Mary: Come out you three only to the tabernacle of the covenant. And when they were come out,

5 The Lord came down in the pillar of the cloud, and stood in the entry of the tabernacle calling to Aaron and Mary. And when they were come,

6 He said to them: Hear my words: If there be among you a prophet of the Lord I will appear to him in a vision, or I will speak to him in a dream.

7 But it is not so with my servant Moses * who is most faithful in all my house:

8 † For I speak to him mouth to mouth: and not by riddles and figures, doth he see the Lord. Why then were you not afraid to speak ill of my servant Moses?

9 And being angry with them he went away:

10 The cloud also that was over the tabernacle departed: ‡ and behold Mary appeared as white as snow with a leprosy. And when Aaron had looked on her, and saw her all covered with leprosy,

11 He said to Moses: I beseech thee, my Lord, lay not upon us this sin, which we have foolishly committed.

12 Let her not be as one dead, and as an abortive that is cast forth from the mother's womb. Lo, now one half of her flesh is consumed with the leprosy.

13 And Moses cried to the Lord, saying: O God, I beseech *thee* heal her.

14 And the Lord answered him: If her father had spitten upon her face, ought she not to have been ashamed for seven days at least? Let her be separated seven days without the camp, and afterwards she shall be called again.

15 Mary therefore was put out of the camp seven days: and the people moved not from that place until Mary was called again.

CHAP. XIII.

The twelve spies are sent to view the land. The relation they make of it.

AND the people marched from Haseroth, and pitched their tents in the desert of Pharan. §

---

* Heb. 3, 2.

† Exod. 33. 11.

‡ Deut. 24. 9.

§ A.M. 2514.

2 Agus do labair an Tiġearna le Maoise, a raḋ,

3 Cuir daoine amaċ, a ransaḋ tíre Canáin, noċ do ḃearfaiḋ mise do ċloin Israel, duine de gaċ treib tá na riaġlóir 'nna measg.

4 Do riñ Maoise mar d'aitin an Tiġearna cur amaċ as fasaċ Paran, na daoine buḋ ceañasaiġ measg cloin Israel; iad so a n-ainmne.

5 De ṫreib Reuben, Sammua mac Ṡecur.

6 De ṫreib Simeoin, Saṗat mac Huri.

7 De ṫreib Juda, Caleb mac Jeṗone.

8 De ṫreib Isaċar, Igal mac Jóseṗ.

9 De treib Epraim, Osé mac Nuin.

10 De treib Beniamin, Palti mac Raṗu.

11 De treib Ṡabulón, Geddiel mac Ṡodi.

12 De treib Jóseṗ, de slioċt Ṁanases, Gaddi mac Ṡúsi.

13 De treib Dain, Ammiel mac Gemalli.

14 De ṫreib Aser, Setur mac Miċael.

15 De ṫreib Naṗtali, Nahabi mac Uaṗsi.

16 De treib Gad, Guel mac Maċi.

17 Is iad so ainmne na ndaoine noċ do ċuir Maoise amaċ do ḃraṫ na dúṫaiġe. Agus do ġoir de Osé mac Nun, Josue.

18 Agus do ċuir Maoise iad do ḃraṫ tíre Ċanáin, agus a dubairt leo. Gluaisaiġ do'n áird ó ḋeas. Agus 'nuair ṫiocfaoiḋ sib go d-ti an sliab.

19 Feacaiḋ an fearan, créad é: agus na daoine áitreabas añ, an b-fuilid láidir nó lag, 'ñ a m-beagán nó 'na mórán.

20 Agus créad é an fearañ añ a g-cómnuiġid an maiṫ nó an olc é; agus cad na caiṫreaċa añ a n-aitiġid, dainġne na gan ballaib.

21 Agus créad é an fearañ, an truaġ é nó an maiṫ, an b-fuil coilteaċ na gan cranaib. Biḋiḋ aigeantaċ, tugaiḋ lib cuid de ṫoraḋ na tíre. Anois b'é sin aimsir añ a b-fuil na g-ceudċaora abuiḋ.

22 Agus 'nuair do ċuadar suas, agus do spionadar an tír ó ḟasaċ Ṡin go Rohob, mar a d-tigid daoine go Hemat.

23 Agus do ċuadar 'suas taoḃ ḋeas, go d-tainicadar go Hebron, n'áit a rabadar Ahiman agus Sesai, agus Talmai, clañ Enac. Óir do riñeaḋ Hebron seaċt m-bliaġna roiṁe Tanis, caḋair 'san Egipt.

24 Agus ṫaiṁicadar gus an abain-fion ċaora, agus do ġearadar añ sin beangán fá aon ṫriopall caor fíneaṁna, noċ d' iomċradar é idir dís air ṁaide; agus ṫugadar leo do na pomgranata, agus do na figiḋe na h-aite sin.

25 A goireaḋ Nehelescol, se sin sruṫ na caor-

2 And there the Lord spoke to Moses, saying:

3 Send men to view the land of Chanaan, which I will give to the children of Israel, one of every tribe of the rulers.

4 Moses did what the Lord had commanded, sending from the desert of Pharan, principal men whose names are these:

5 Of the tribe of Ruben, Sammua the son of Zechur.

6 Of the tribe of Simeon, Saphat the son of Huri.

7 Of the tribe of Juda, Caleb the son of Jephone.

8 Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.

9 Of the tribe of Ephraim, Osee the son of Nun.

10 Of the tribe of Benjamin, Phalti the son of Raphu.

11 Of the tribe of Zabulon, Geddiel the son of Sodi.

12 Of the tribe of Joseph, of the sceptre of Manasses, Gaddi the son of Susi.

13 Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.

14 Of the tribe of Aser, Sethur the son of Michael.

15 Of the tribe of Naphtali, Nahabi the son of Vapsi.

16 Of the tribe of Gad, Guel the son of Michi.

17 These are the names of the men, whom Moses sent to view the land: and he called Osee the son of Nun, Josue.*

18 And Moses sent them to view the land of Chanaan, and said to them: Go you up by the south side. And when you shall come to the mountains,

19 View the land, of what sort it is: and the people that are the inhabitants thereof, whether they be strong or weak: few in number or many:

20 The land itself, whether it be good or bad, what manner of cities, walled or without walls:

21 The ground, fat or barren, woody or without trees. Be of good courage, and bring us the fruits of the land. Now it was the time when the first ripe grapes are fit to be eaten.

22 And when they were gone up, they viewed the land from the desert of Sin, unto Rohob as you enter into Emath.

23 And they went up at the south side, and came to Hebron, where were† Achiman and Susai and Tholmai the sons of Enac. For Hebron was built seven years before Tanis the city of Egypt.

24 ‡ And going forward as far as the torrent of the cluster of grapes, they cut off a branch with its cluster of grapes, which two men carried upon a lever. They took also of the pomegranates and figs of that place:

25 Which was called Nehelescol, that is to say,

---

* Acts 7. 45. and Heb. 4. 8.

† Jos. 15. 14.

‡ Deut. 1. 24.

fíona de ḃríġ an triopuill caor do ġearadar clañ Israel as sin.

26 Agus d' ḟilleadar ó ṡpíonaḋ na tíre d'éis cuairt dá fíċċid lá.

27 Agus ṫainicadar go Maoise, agus go Aron, agus go cóṁċruiñiuġaḋ ċloiñe Israel uile, go fásaċ Ṗarain, go Cades. Agus aig labairt leo agus leis an t-sluaġ uile, do ṫaisbeán toraḋ na tíre dóiḃ.

28 Agus do iññisdar agus dubradar: Ṫainic-mar-ne gus an tír an air cuir tu siñ agus go deimin ata sí sileaḋ baiñe agus meala; agus is iad so a toraḋ.

29 Aċt taid na foirniḋ láidir, agus táid a g-caiṫreaċa mor agus faoi ḃallaiḋiḃ. Do ċonarcamar añ sin clan Enaiċ.

30 Aitreabuid na n-Amaleeitiġ añs an b-fearrañ taoḃ ó ḋeas; agus na h-Ettitiġ, agus na Iebusigiġ, agus na Amoritiġ, air an t-sliab: aċt na Cananitiġ áitreabas láiṁ leis an b-fairge, agus imeal ṡruṫ Iordain.

31 Leis an g-cannran do ṡocruġaḋ, a d'eiriġ ó'n b-pobal añ aġaiḋ Maoise dubairt Caleb: Teigmuid suas agus sealbuiġeamuid an talaṁ, óir támuid cumasaċ air a ḃuain amaċ.

32 Aċt na daoine do ċuaiḋ leis suas, dubradar: Ni b-fuilmid-ne ion dul suas ann aġaiḋ na ndaoine; óir is láidire iad 'na siñ.

33 Agus ṫugadar droċ taisdas air an talaṁ de ḟeucadar air coṁair cloiñe Israel a ráḋ: An fearañ a d'ḟeucamar is talaṁ í iosas suas a áitreabuiġ; agus na huile daoine d'a b-facamar añ, taid 'ñ a ndaoine arraċada.

34 Ċoncamar añ sin faiṫiġ, mic Enaic, ó na faiṫiġiḃ: agus ḃimar-ne añ air radarc féin mar ḋreollanaiḃ teasbuiḋ.

CAIB. XIV.

Déaneann na daoine cannrán. Bagrañ Dia a sgriosaḋ. Maoluiġeañ Maoise a bruṫ aċt sós ḋuntear talaṁ na geallamanta 'ñ aġaiḋ luċt an ċannrain. Marbṫear an ṁuintear buḋ ciontaiġe. Buailtear iad do ċuaid an cogaid 'ñ aġaiḋ ṫola De.

D'A ḃriġ sin, do ġul agus do ṡil na deora an pobal an oiḋċe sin.

2 Agus do riñdar clañ Israel uile cannrán ann aġaiḋ Maoise agus ann aġaiḋ Aroin, a ráḋ.

3 Is truaġ naċ b-fuaramar bás sañ Egipt; no naċ b-faġmuid bás añs an b-fásaċ so! gan an Tiġearña d'ár tabairt do'n tír so ċum tuitim faoi 'n g-cloiḋeaṁ, ár mna agus ár g-ċlan beiṫ 'ña sclábaiḋ. Naċ fearr ḋuiñ filleaḋ do'n Egipt?

4 Agus dubradar le n-a ċeile: toġamuis ceanfeart agus fillamuis do'n Egipt.

the torrent of the cluster of grapes, because from thence the children of Israel had carried a cluster of grapes.

26 And they that went to spy out the land returned after forty days, having gone round all the country,

27 And came to Moses and Aaron and to all the assembly of the children of Israel to the desert of Pharan, which is in Cades. And speaking to them and to all the multitude, they shewed them the fruits of the land.

28 And they related and said: We came into the land to which thou sentest us, which in very deed floweth with milk and honey, as may be known by these fruits:

29 But it hath very strong inhabitants, and the cities are great and walled. We saw there the race of Enac.

30 Amalec dwelleth in the south, the Hethite and the Jebusite and the Amorrhite in the mountains: but the Chanaanite abideth by the sea and near the streams of the Jordan.

31 In the meantime Caleb, to still the murmuring of the people that rose against Moses, said: Let us go up and possess the land, for we shall be able to conquer it.

32 But the others, that had been with him, said: No, we are not able to go up to this people, because they are stronger than we.

33 And they spoke ill of the land, which they had viewed, before the children of Israel, saying: The land, which we have viewed, devoureth its inhabitants: the people, that we beheld, are of a tall stature.

34 There we saw certain monsters of the sons of Enac, of the giant-kind: in comparison of whom, we seemed like locusts.

CHAP. XIV.

The people murmur. God threateneth to destroy them. He is appeased by Moses, yet so as to exclude the murmurers from entering the promised land. The authors of the sedition are struck dead. The rest going to fight against the will of God are beaten.

THEREFORE the whole multitude crying, wept that night.

2 And all the children of Israel murmured against Moses and Aaron, saying:

3 Would God that we had died in Egypt: and would God we may die in this vast wilderness, and that the Lord may not bring us into this land, lest we fall by the sword, and our wives and children be led away captives. Is it not better to return into Egypt?

4 And they said one to another: Let us appoint a captain, and let us return into Egypt.

5 'Nuair do ċluineadar Maoise agus Āron so, ṫuiṫeadar air a n-aiġṫib a láṫair oireaċduis cóṁċruin̄iġṫe ċloin̄e Israel uile.

6 Aċt Iosua mac Nuin, agus Caleb mac Ieṗon̄e noċ do ḃi de'n lucd d' ḟéaċ an ḟearan̄, reabadar a n̄éaduiġ.

7 Agus duḃradar le sluaġ ċloin̄e Israel uile: An fearan̄, ar ġaḃamair ṫriḋ d'a ḟéaċuin̄, is fearan̄ sárṁaiṫ é.

8 Ma ta duil aig an d-Tiġearna beiṫ ionṁuin duin̄, béarfuiḋ sé do'n duṫaiġ sin̄, agus do ḃéarfaiḋ ḋuin̄ ḋuṫaiġ sgeiṫeaḋ bain̄e agus mil.

9 Na biḋiḋ deanad cogaḋ ann aġaiḋ an Tiġearna, agus na biḋeaḋ eagla oruiḃ roiṁ ḋaoine na tire; oir is aṁail le arán duinne iad: do dealuiġ gaċ coimirc uaide: ta an Tiġearna lin̄e: ná biḋeaḋ eagla oruiḃ.

10 Agus 'nuair do ġair an cóṁċruin̄iuġaḋ uile le mian iad a ċaisgairt le cloċuib: Do ṫaisbéanaḋ glōir an Tiġearna os ċion̄ teaġais an con̄raḋ a láṫair ċloin̄e Israel uile.

11 Agus a dubairt an Tiġearna le Maoise: Ca ḟad beiḋeás an pobal so aig cur feirge orm? agus ca ḟad naċ g-creidfid me air son na n-uile cóṁairtaiḋ do ṫaisbeán mé os a g-coṁair?

12 Buailfaiḋ mé iad lé cráḋ, agus sgriosfaiḋ me iad agus do ḋéanfad ḋioṫ-sa ceanfart air ċine is mó agus is neartṁuire 'n̄ a iad san.

13 Agus dubairt Maoise leis an d-Tiġearna: ċum go ttig fead luct n̄-a Na h-Egiptiġ, ó n-a measg ṫug tu amaċ an pobal so.

14 Agus ṁuin̄tir na tire so óir do ċualadar, a Tiġearna, go b-fuil tu-sa a measg an ṗobail so, go bḟaicṫear ṫu aġaiḋ air aġaiḋ, agus go m-bí do neull ōs a g-cion̄, agus go d-teid tu rómpa 's an ló ann uaiṫne neuil, 's an oiḋċe an uaiṫne tine.

15 Go cluinfid má ṁarḃ tu an pobal so mar aon duine agus abrocaid.

16 Nior b' ḟeidir leis, na daoine so do ṫaḃairt ċuige do'n tir do ġeall sé ḋóiḃ: uime sin, do ṁarḃ sé iad an̄s a b-fasaċ.

17 Biḋeaḋ mar sin cuṁaċta an Tiġearna móir, mar do lábair tu, a ráḋ:

18 Ata an Tiġearna fadḟulantaċ, agus mórṫrócaireaċ, aig maiṫeaṁ ḋigceart agus peacaiḋ, agus gan aon duine ḟaġail saor, aig aiṫbear peacaiḋ na n-aiṫneaċ air an g-cloin̄, go nuige an treas agus an ceaṫramaḋ gluin.

19 Maiṫ, aṫgairim ṫu, peacaiḋe na ndaoine so do réir meuid do ṫrócaire, agus mar do ṁaiṫ tu do'n ṗobal so ó'n Egipt go ḋ-ti anois.

20 Agus dubairt an Tiġearna: Do ṁaiṫear do réir do ḃréiṫre se:

5 And when Moses and Aaron heard this, they fell down flat upon the ground before the multitude of the children of Israel.

6 *But Josue the son of Nun, and Caleb the son of Jephone, who themselves also had viewed the land, rent their garments,

7 And said to all the multitude of the children of Israel: The land which we have gone round is very good:

8 If the Lord be favourable, he will bring us into it, and give us a land flowing with milk and honey.

9 Be not rebellious against the Lord: and fear ye not the people of this land, for we are able to eat them up as bread. All aid is gone from them: The Lord is with us, fear ye not.

10 And when all the multitude cried out, and would have stoned them, the glory of the Lord appeared over the tabernacle of the covenant to all the children of Israel.

11 And the Lord said to Moses: how long will this people detract me? how long will they not believe me for all the signs that I have wrought before them?

12 I will strike them therefore with pestilence, and will consume them: but thee I will make a ruler over a great nation, and a mightier than this is.

13 And Moses said to the Lord: That the Egyptians, from the midst of whom thou hast brought forth this people may know,

14 And the inhabitants of this land (who have heard that thou, O Lord, art among this people, and art seen face to face, † and thy cloud protecteth them, and thou goest before them in a pillar of a cloud by day, and in a pillar of fire by night,)

15 That they may hear that thou hast killed so great a multitude as it were one man, and may say:

16 He could not bring the people into the land for which he had sworn, ‡ therefore did he kill them in the wilderness.

17 Let then the strength of the Lord be magnified, as thou hast sworn, saying:

18 § The Lord is patient and full of mercy,‖ taking away iniquity and wickedness, and leaving no man clear, ¶ who visitest the sins of the fathers upon the children unto the third and fourth generation.

19 Forgive, I beseech thee, the sins of this people, according to the greatness of thy mercy, as thou hast been merciful to them from their going out of Egypt unto this place.

20 And the Lord said: I have forgiven according to thy word.

---

* Eccli. 46. 9. 1 Mac. 2. 55. and 56.
† Exod. 13. 21. ‡ Exod. 32. 28.

§ Ps. 102. 8. ‖ Exod. 34. 7.
¶ Exod. 20. 5.

21 Aċt mar ṫaim-se beo, lionfuiġear an doṁan uile le ġlóir an Tiġearna.

22 Aċt na daoine uile do ċoñairc mo ġlóir agus mo ionġanta, do riñe mé 'san Egipt agus añs an b-fásaċ, agus do ċuir caṫúġaḋ orm anois deiċ n-uaire, agus nar éisd le mo ġuṫ;

23 Go deiṁin ni ḟaicfid go braṫ an duṫaiġ do ġeall mé d'a naiṫriḃ; ni ḟaicfid aon neaċ díob so d'air ċuir fearg orm é.

24 Aċt mo ṡearḃḟóġantaiġ Caleb, oir ḃi aiṫe-arrac spioraid añ, agus do lean sé mise go h-iomlan, bearfaḋ mé do'n duṫaiġ añ a n-deaċaiḋ se; agus sealḃoċaid a ṡlioċd é.

25 Oir ḋo aiṫreaḃadar na h-Amaleciṫiġ agus na Cananitiġ añs an gleañ. Fillid a maraċ, agus imṫiġid ḋo'n ḟásaċ a sliġe na Mara ruaiḋe.

26 Agus do laḃair an Tiġearna le Maoise agus le Aron, a raḋ:

27 Ca ḟad iomċóras mé leis an droċ ṗobal so, noċ do ġniḋ íṫiomraḋ an m' aġaiḋ? do ċualaiḋ mé íṫiomraḋ ċloiñe Israel, noċ do ġnit de ṁunṁur an m' aġaiḋ.

28 Abair leo. Mar ṁairim, a deir an Tiġearna, aṁuil do laḃraḃair añ mo ċluasaiḃ, is mar sin do ḋéanfaiḋ mise liḃ:

29 Tuitfid bur g-conablaċa añs an b-fásaċ gaċ ar h-airṁeaḋ díḃ, do réir bur n-uiṁre iomlaine ó ḟiċċid bliġan d'aois agus ós a ċioñ, do riñe íṫiomraḋ an m' aġaidse,

30 Ni raċfaiḋ steaċ san tír ar ṁioña mé go n-aiṫreoċaiḋ siḃ iñte, aċt aṁain Caleb mac Jeṗone, agus Josue mac Nuin.

31 Aċt bur n-aoidin, a duḃraḃar do ḃeiṫ 'nn a g-creiċ do'n naṁaid, béarfad a steaċ, go aiṫneoċaiḋ siad an fearañ noċ do ṫarcuisniġḃarse.

32 Tuitfid bur g-conablaċa, añs an b-fásaċ.

33 Beid bur g-clan air seaċrán añs an b-fásaċ, fo ceaṫraċad bliaġan, agus iocfaid air son bur stríapaċuis, nó go leaġaid bur g-conablaiġ añs an b-fásaċ.

34 Do réir uiṁre na g-ceaḋraċaḋ laeṫe a raḃaḃar aig féacain an ḟearain, gaċ aon la air son bliaġn. Iomċorṫaoi bur néigceart 'é n ceaṫraċad bliagan, agus aiṫneoċaoi mo diogaltas sa.

35 Aṁail mar duḃairt me, ḋéanfaiḋ mé go deiṁin, ris an droċ ṡluaiġ so a d'éiriġ suas an m' aġaiḋ; añs an b-fásaċ so tuitfid siad, agus an sin báiseoċtar iad.

36 Uime sin, iomlan na bear do ċuir Maoise d'féaċúin an ḟearain, noċ do ḟill, agus ṫug air an

21 As I live: and the whole earth shall be filled with the glory of the Lord.

22 But yet all the men that have seen my majesty, and the signs that I have done in Egypt, and in the wilderness, and have tempted me now ten times, and have not obeyed my voice,

23 * Shall not see the land for which I swore to their fathers, neither shall any one of them that hath detracted me, behold it.

24 † My servant Caleb, who being full of another spirit, hath followed me, I will bring into this land which he hath gone round: and his seed shall possess it.

25 For the Amalecite and the Chanaanite dwell in the valleys. To-morrow remove the camp, and return into the wilderness by the way of the Red Sea.

26 And the Lord spoke to Moses and Aaron, saying:

27 How long doth this wicked multitude murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel.

28 Say therefore to them: As I live saith the Lord: According as you have spoken in my hearing, so will I do to you.

29 ‡ In the wilderness shall your carcases lie. All you that were numbered from twenty years old and upward, and have murmured against me.

30 § Shall not enter into the land, over which I lifted up my hand to make you dwell therein, except Caleb the son of Jephone, and Josue the son of Nun.

31 But your children, of whom you said, that they should be a prey to the enemies, will I bring in: that they may see the land which you have despised,

32 Your carcases shall lie in the wilderness.

33 Your children shall wander in the desert forty years, and shall bear your fornication, until the carcases of their fathers be consumed in the desert,

34 According to the number of the forty days, wherein you viewed the land: ‖ a year shall be counted for a day. ¶ And forty years you shall receive your iniquities, and shall know my revenge:

35 For as I have spoken, so will I do to all this wicked multitude, that hath risen up together against me: in this wilderness shall it faint away and die.

36 ** Therefore all the men whom Moses had sent to view the land, and who at their return had

---

CHAP. XIV., Ver. 33. During thirty-eight years and some months from the time that the Almighty uttered these words, the children of Israel were wandering in the desert.

* Deut. 1. 35. † Jos. 14. 6.
‡ Ps. 105. 26. § Deut. 1. 35. ‖ Ezec. 4. 6.
¶ Ps. 94. 10.
** Judith 8. 24. 1 Cor. 10, 10. Heb. 3. 17. Jude 1. 5.

t-sluaġ īṫiomraḋ do deanaḋ an aġaiḋ, lé droċ ṫuarusgḃáil do ṫaḃairt air an ḃ-fearan,

37 Fuaradar bás buailte a láṫar an Tiġearna.

38 Aċt Josua mac Nuin, agus Caleb mac Jeṗone, de'n ṁuinntear do ċuaiḋ d'féaċain an ḟearain', b' iad aṁain a d'ḟan beo.

39 Agus d'inis Maoise na briaṫra so do ċloinn Israel uile: agus do ċaoiḋeadar an pobal go mór.

40 Agus feuċ d' éirigḋar an pobal go moċ air maidin, agus do ċuadar suas go mullaċ añ t-sléiḃe, raḋ: Taimuid reid le ḋul suas ċum na h-áite do ġeall an Tiġearna: óir do ṗeacuiġmar.

41 Agus dubairt Maoise leo, cadfa anois sáruiġṫid aiṫne an Tiġearna, naċ m-beiḋ go maiṫ liḃ.

42 Na teiġiḋe suas óir ní ḃ-fuil an Tiġearna liḃ: ċor naċ ṁ-buailtear siḃ os coine bur naṁad.

43 Taid na h-Amalecítiġ agus na Canainítiġ añ sin rómaiḃ, agus tuitfiḋe faoi a g-cloiḋaṁ de ċion nar aontuig siḃ do'n Tiġearna: uime sin ní beiḋ an Tiġearna liḃ se.

44 Aċt mar ḃidar dalte, ċuadar dul suas go mullaċ an ċnoic: giḋeaḋ níor imṫiġ áirc ċuñairrta an Tiġearna, na Maoise, amaċ ár an ḃ-fórlungṗort.

45 An sin tainiceadar na h-Amalecítiġ a nuas, agus na Cananitiġ noċ do cóṁnuiġ 'san ċnoic sin, agus do ḃuaileadar iad, agus do ḃriseadar orṫa ḋa leadraḋ, agus 'g a ṡlad go nuige Hormah.

CAIB. XV.

Riġalta 'd-taoḃ ioḋḃairt. Briseaḋ lae na sgíṫ, cuir báis. Riġail faṫim air eadaiġ.

AGUS do laḃair an Tiġearna le Maoise, a raḋ:

2 Laḃair le cloinn Israel, agus déarfaiḋ leo: An uair ṫiucfaiḋ, an ḃur d-tír cóṁnuiṫe, noċ do ḃearfaiḋ mise ḋaoiḃ.

3 Agus do deanfaoi ioḋḃairt loisgṫe do'n Tiġearna, nó ioḋḃairt a g-cóiṁlionaḋ móide, nó a d-taḃartár ṫoileaṁuill: no an ḃur g-coisreacaiḃ sollamanta, do ḋéanaiḋ deaġbolaiḋ do'n Tiġearna, de'n ḟealḃa, nó de'n tréad:

4 Cia biḋ déanfas ioḋḃairt, ḃeurfaiḋ leis ófrail de ṗlur ṁinn na deaċṁaḋ cuid de eṗi coṁeárgṫa le ceaṫramaḋ de hin ola.

5 Agus ḃéarfaiḋ se an miosur céadna ḟiona, le doirteaḋ amaċ' ña diġe, leis an taḃartas loisgṫe no leis an ioḋḃairt air son gaċ uain.

6 Agus air son gaċ reiṫe ḃéarfaiḋ se mar ṫaḃartas biḋ, ḋa deaċṁaḋ cuid de ṗlúr coṁeargṫa leis an triṁaḋ cuid de hin ola.

made the whole multitude to murmur against him, speaking ill of the land that it was naught,

37 Died and were struck in the sight of the Lord.

38 But Josue the son of Nun, and Caleb the son of Jephone lived, of all them that had gone to view the land.

39 And Moses spoke all these words to all the children of Israel, and the people mourned exceedingly.

40 And behold rising up very early in the morning, they went up to the top of the mountain, and said: We are ready to go up to the place, of which the Lord hath spoken: for we have sinned.

41 And Moses said to them: Why transgress you the word of the Lord, which shall not succeed prosperously with you?

42 * Go not up, for the Lord is not with you: lest you fall before your enemies.

43 The Amalecite and the Chanaanite are before you, and by their sword you shall fall, because you would not consent to the Lord, neither will the Lord be with you.

44 But they being blinded went up to the top of the mountain. But the ark of the testament of the Lord and Moses departed not from the camp.

45 And the Amalecite came down, and the Chanaanite that dwelt in the mountain: and smiting and slaying them pursued them as far as Horma.

CHAP. XV.

Certain laws concerning sacrifices. Sabbath-breaking is punished with death. The law of fringes on their garments.

AND the Lord spoke to Moses, saying:

2 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them: When you shall be come into the land of your habitation, which I will give you.

3 And shall make an offering to the Lord for a holocaust, or a victim, paying your vows, or voluntarily offering gifts, or in your solemnities burning a sweet savour unto the Lord, of oxen or of sheep.

4 Whosoever immolateth the victim, shall offer a sacrifice of fine flour, the tenth part of an ephi, tempered with the fourth part of a hin of oil.

5 And he shall give the same measure of wine to pour out in libations for the holocaust or for the victim, for every lamb,

6 And for every ram there shall be a sacrifice of flour of two-tenths, which shall be tempered with the the third part of a hin of oil:

CHAP. V. Ver. 3. Coisreacaiḃ, feasts.

* Deut. 1. 42.

7 Agus béarfaiḋ se mar ṫabarṫar diġe, an triṁaḋ cuid de'n ṁiosuir céadna ḟiona, mar ḃolaḋ ċuṁra do'n Tiġearna.

8 Aċt an uair ṫoirbirean̄ tú ioḋbairt loisgṫe, na ioḋbairt daṁ cum móide ċoiṁlionaḋ no ioḋbairt sioḋa.

9 Do béarfaiḋ tu maille lé daṁ ṫri deaċṁaḋ cuid de ṗlur comeasgṫa le leaṫ hin d'ola.

10 Agus an miosúr ceadna d'ḟion, mar ṫabartar bolaḋ ċuṁra do'n Tiġearna.

11 Mar so do ḋéanfair tu.

12 Air son gaċ daiṁ, reiṫe uain, no meanain.

13 An ṁuintir rugaḋ 's an tir agus coigcrioċaib.

14 Toirbearfad na h-ioḋbarta reir an nós g-céadna.

15 Aon ordugaḋ aṁain agus aon dliġ aṁain beiḋear agaib-se, agus aig an g-coigċrioċaib ċoṁnuiġear an̄s an tir.

16 Agus do lábair an Tiġearna le Maoise, a raḋ:

17 Labair le ċloiñ Israel, agus dearfair leo.

18 An uair ṫiocfaiṫe do'n dúṫaig a béairfad mise daoib.

19 Agus an uair iosfaoi d'aran na tire, cuirfiḋ sib air leiṫ ioḋbairt an ċeud torta do'n Tiġearna.

20 De na neiṫib iṫear sib. Mar do ṫoġaiḋ sib o'n úrlár siolbuailte bur g-ceud-torṫa.

21 Mar an g-céadna do bearfaiḋ an ċeud-tabartais de bur taos do'n Tiġearna.

22 Agus ma rin sib, tre anbfios, dearmad de aon niḋ diob so do lábair an Tiġearna le Maoise.

23 Agus triḋ-san d'aitin daoib-se, o'n lá an ar ṫuirig sé tabairt aiṫne agus 'n̄a diaiġ.

24 Agus ma riñe an pobal dearmad de; bearfaid daṁ óg o'n treuḋ mar bolaḋ suairc d'n Tiġearna, le n-a ṫabartar biḋ agus diġe, do réir na n-ordaig, agus aon gabar mar ioḋbairt ṗeacaiḋ.

25 Agus do ḋéanfaiḋ an sagairt orṫa air son ċloiñe Israel uile, agus maiṫear doib é; óir buḋ ainbfios é: aig toirbeirt n-ioḋbairt loisgte do'n Tiġearna, air a ṡon féin, a b-peacaiḋ agus ar son a nainbfios:

26 Agus maiṫfear do ċóṁċruiñiugaḋ ċloiñe Israel uile é, agus do'n coiṁiḋṫeaċ ċóṁneocas 'n̄ a measg; ó ṫarla gur peacaḋ riñe an pobal tré ainbfios.

27 Agus ma ṗeacuiġean̄ anam aṁain tré ainbfios, do ṫoirbeirfiḋ gabar bainion mor ġeall air a ṗeacaiḋ.

28 Agus do ḋéanfaiḋ an sagairt orṫa air a son ċion̄, gur peacuiġ go h-ainbfiosaċ a láṫair an Tiġearna, gabfaiḋ se maiṫionas do agus maiṫfear dó é.

7 And he shall offer the third part of the same measure of wine for the libation, for a sweet savour to the Lord.

8 But when thou offerest a holocaust or sacrifice of oxen, to fulfil *thy* vow, or for victims of peace-offerings,

9 Thou shalt give for every ox three-tenths of flour tempered with half a hin of oil,

10 And wine for libations of the same measure, for an offering of most sweet savour to the Lord.

11 Thus shalt thou do,

12 For every ox and ram and lamb and kid.

13 Both they that are born in the land, and the strangers

14 Shall offer sacrifices after the same rite.

15 There shall be all one law and judgment both for you and for them who are strangers in the land.

16 And the Lord spoke to Moses, saying:

17 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them:

18 When you are come into the land which I will give you

19 And shall eat of the bread of that country, you shall separate first-fruits to the Lord,

20 Of the things you eat. As you separate first fruits of your barn floors:

21 So also shall you give first-fruits of your dough to the Lord.

22 And if through ignorance you omit any of these things, which the Lord hath spoken to Moses,

23 And by him hath commanded you, from the day that he began to command, and thence forward,

24 And if the multitude have forgotten to do it: they shall offer a calf out of the herd, a holocaust for a most sweet savour to the Lord, and the sacrifice and libations thereof, as the ceremonies require, and a buck-goat for sin:

25 And the priest shall pray for all the multitude of the children of Israel: and it shall be forgiven them, because they sinned ignorantly: offering notwithstanding a burnt-offering to the Lord for themselves and for their sin and their ignorance:

26 And it shall be forgiven all the people of the children of Israel: and the strangers that sojourn among them: because it is the fault of all the people through ignorance.

27 But if one soul shall sin ignorantly, he shall offer a she-goat of a year old for his sin:

28 And the priest shall pray for him, because he sinned ignorantly before the Lord: and he shall obtain his pardon, and it shall be forgiven him.

29 An dliġe ceaḋna beiḋeas do ġaċ duine peacuiġeas tre anḃfios, biḋeaḋ se n-a duċċasaċ no ċoiṁiḋteaċ.

30 Aċt an t-anam do ġniḋ aon niḋ go diṁeasaċ, mar de'n tir é, nó coiṁiḋteaċ, mar ċuaiḋ 'ñ aġaiḋ an Tiġearna, gairfear an t-anam sin as lar a ḋaoine.

31 Do ċioñ gur ṫarcuisniġ se briaṫar an Tiġearna, agus gur ḃris se aiṫne; ġearfear an t-anam sin ṫriḋ amaċ; beiḋ a olc air féin le iomċar.

32 Agus do ṫarla 'nuair do ḃi claṅ Israel añs an b-gasaċ, fuaradar duine do ċruiniġ maiḋeaḋ air ḟeile na sgiṫe.

33 Agus ṫugadair é ċum Maoise agus cum Aroin, agus ċum an ċóṁċruiñiġe uile,

34 Agus do ċuiredar a n-géaḃal é do ċioñ nar raiḃ fios acu cad é do deanfaoi leis.

35 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise: Cuirfear an fear sin ċum bais, gaḃaḋ gaċ duine de'n t-sluaġ air le clocaiḃ, taoiḃ amuiġ de'n b-forlungṗort.

36 Agus 'nuair do ṫugadar taoḃ amaċ de'n forlungṗort é, do gaḃadar le cloċċaiḃ air agus do éag se; mar d' aiṫin an Tiġearna.

37 Dubairt an Tiġearna fos le Maoise:

38 Labair le cloinn Israel, agus fuagair ḋóiḃ fabra deanaḋ añ iomalaiḃ a n-eadaċ, cur raibin gorm antu.

39 Ionos le liñ deaṙcaḋ orṫa, go m-beiḋ acu cuiṁne air aiṫeantaiḃ an Tiġearna, agus naċ leanfaoi lorg a g-croiḋe féin agus a suil fein, a n-diaiġ neite truailiġṫe.

40 Act go g-cuiṁneoċċaid air aiṫeantaiḃ an Tiġearna, go n-déanfaid iad agus go m-beiḋ siad naoṁṫa do Dia.

41 Mise an Tiġearna bur n-Dia, noċ ṫug amaċ sib as criċ na h-Egipte, ċum beiṫ aġaiḃ an mo Dia.

CAIḂ. XVI.

Easaontaċt Ċore agus a luċt leaneaṁanta,
imirtear orṫu dioġaltas trom.

FEUC anois Cōre mac Isair, mic Caṫ, mic Lebi: agus Datan agus Abiron, mic Eliaib, agus On , mac Ṗeleiṫ, de ċlaiñ Ruben,

2 D' eirgeadar suas 'ñ aġaiḋ Ṁaoise, maille le ḋa ceud agus caogad de ċlaiñaiḃ Israel, uacdarain de'n ċóiṁṫionól, agus daoine a glaoiḋeaḋ ann daile, air a n-ainim.

29 The same law shall be for all that sin by ignorance, whether they be natives or strangers.

30 But the soul that committeth any thing through pride, whether he be born in the land or a stranger (because he hath been rebellious against the Lord) shall be cut off from among his people:

31 For he hath contemned the word of the Lord, and made void his precept: therefore shall he be destroyed, and shall bear his iniquity.

32 And it came to pass, when the children of Israel were in the wilderness, and had found a man gathering sticks on the sabbath-day,

33 That they brought him to Moses and Aaron and the whole multitude.

34 And they put him into prison, not knowing what they should do with him.

35 And the Lord said to Moses: Let that man die, let all the multitude stone him without the camp.

36 And when they had brought him out, they stoned him, and he died as the Lord had commanded.

37 The Lord also said to Moses:

38 Speak to the children of Israel, and thou shalt tell them [*] to make to themselves fringes in the corners of their garments, putting in them ribands of blue:

39 That when they shall see them, they may remember all the commandments of the Lord, and not follow their own thoughts and eyes going astray after divers things.

40 But rather being mindful of the precepts of the Lord, may do them and be holy to their God.

41 I am the Lord your God, who brought you out of the land of Egypt, that I might be your God.

CHAP. XVI.

The schism of Core and his adherents; their punishment.

AND behold Core the son of Isaar, the son of Caath, the son of Levi, and Dathan and Abiron the sons of Eliab, and Hon the son of Pheleth of the children of Ruben,

2 Rose up against Moses, and *with them* two hundred and fifty others of the children of Israel, leading men of the synagogue, and who in the time of assembly were called by name.

CHAP. XV. Ver. 35. The conduct of Moyses on this occasion displays a singular combination of zeal and humanity. Though death was the penalty of the breach of the sabbath, the mode of punishment was not defined, and circumstances might diminish the malice of the transgression. He therefore consulted the Lord on the trying occasion. The interpreters here remark, that the first transgressors of God's laws were punished with peculiar severity, of which they cite several examples, such as Adam, Cain, Nadab, and Abiu, &c.

[*] Deut. 22. 12. Mat. 23. 4.

3 Agus 'nuair do ċruinnġeadar a g-cioñ a ċéile ann aġaiḋ Maoise agus ann agaiḋ Aroin, dubradar: Is leor daoib go b-guil an com cruinniuġaḋ uile naoṁṫa, agus an Tiġearna 'ñ a mearg: cad fa 'n arduiġiḋ sibse sib féin suas ós cioñ ṗoball an Tiġearna.

4 'N uair do ċualaiḋ Maoise so, ṫuit sê sios air a aġaiḋ:

5 Agus lábairt lé Córe agus leis an t-sluag dubairt: A maraċ taisbéanfaiḋ an Tiġearna cia is leis, agus iad atá naoṁṫa béarfaiḋ cuige féin, agus iad do ṫóġ se béarfaḋ teaċt ann gair ḋó.

6 Déanaiḋ so d'a briġ, Glacaiḋ sioñsaiḋ ċugaiḃ tusa Córe, agus do ċuideaċda uile.

7 Agus cuir teine añta, a maraċ, cuiriḋ túis air a láṫair an Tiġearna: agus cia b'e duine ṫóġas an Tiġéarna, beiḋ sé naoṁṫa: gabaṁ sib an iomarca oraiḃ féin, a ċlan Leḃi.

8 Agus dubairt fós lé Core: estiḃ, a ċlan Leḃi:

9 An saoilṫi gur rud gan briġ, gur ḋealuiġ Dia Israel sib-se ón g-ċóṁċruinniuġaḋ uile, do bur d-tabairt añ gar ḋó féin le searbis an ṗailliuin do ḋéanaḋ, agus seasaḋ a láṫair an ċóṁċruinniġṫe aig friotolaṁ ḋó.

10 Ar ṫug sé ṫu-sa a ḃ-fogus ḋó, agus do ḋearbraiṫre uile mic Leḃi maille leat, ċum beiṫ sealbaḋ na sagartaċta mar an g-céadna?

11 Agus go seasaḋ do ċuideaċta uile ann aġaiḋ an Tiġearna: créd é Aron, as a n-déanfaoi ċiomraḋ 'ña aġaiḋ?

12 Cuir Maoise añ sin gairm air Ḋaṫan agus air Abiram, clan Eliab: noċ a dubairt, Ni raċsamuid suas:

13 An beag ḋuit go d-tug tu sin as duṫaiġ lán de ḃainne agus de ṁil, d'ar mairbaḋ añs an ḃ-fásaċ, aċt muna n-déanfa dean-ċeañas ós ar g-cion?

14 Is fior ġo d-tug tu siñ go tír lionta de ḃainne agus de ṁil, agus go d-tug tu oiġreaċt fearuin nó fíneṁna ḋuin: an g-cuirfiḋ tu ar suile amaċ? ni raċfamúid-ne suas.

15 Do bi Maoise d'a ḃriġ sin ró ḟeargaċ, agus dubairt leis an Tiġearna: Na tabair meas air a n-iodḃairt: nior ṫoig mise oiread agus asal oġ aṁain uata, agus ni ṁó do riñe me diṫ d'aon aca.

16 Agus dubairt le Córe: Biḋ agus do cuideaċda uile, a láṫair an Tiġearna a maraċ air leiṫ, agus Aroin air leiṫ.

17 Glacaiḋ gaċ aon agaiḃ sioñsa, agus cuiriḋ túis ioñta, toirbirt a láṫair an Tiġearna, ḋá ċéad agus caogad sioñsa; agus glacfaiḋ Aron a sionfa féin.

3 [*] And when they had stood up against Moses and Aaron, they said: Let it be enough for you, that all the multitude consisteth of holy ones, and the Lord is among them: why lift you up yourselves above the people of the Lord?

4 When Moses heard this he fell flat on his face:

5 And speaking to Core and all the multitude, he said: In the morning the Lord will make known who belong to him, and the holy he will join to himself: and whom he shall choose, they shall approach to him.

6 Do this therefore: Take every one of you your censers, thou Core, and all thy company.

7 And putting fire *in them* to-morrow, put incense upon it before the Lord: and whomsoever he shall choose, the same shall be holy: you take too much upon you, ye sons of Levi.

8 And he said again to Core: Hear, ye sons of Levi:

9 Is it a small thing unto you, that the God of Israel hath spared you from all the people, and joined you to himself, that you should serve him in the service of the tabernacle, and should stand before the congregation of the people, and should minister to him?

10 Did he therefore make thee and all thy brethren, the sons of Levi, to approach unto him, that you should challenge unto yourselves the priesthood also,

11 And that all thy company should stand against the Lord? for what is Aaron that you should murmur against him?

12 Then Moses sent to call Dathan and Abiron the sons of Eliab. But they answered: We will not come.

13 Is it a small matter to thee, that thou hast brought us out of a land that flowed with milk and honey, to kill us in the desert, except thou rule also like a lord over us?

14 Thou hast brought us indeed into a land that floweth with rivers of milk and honey, and hast given us possessions of fields and vineyards; wilt thou also pull out our eyes? We will not come.

15 Moses therefore being very angry, said to the Lord: Respect not their sacrifices: thou knowest that I have not taken of them so much as a young ass at any time, nor have I injured any of them.

16 And he said to Core: Do thou and thy congregation stand apart before the Lord to-morrow, and Aaron apart.

17 Take every one of you censers, and put incense upon them, offering to the Lord two hundred and fifty censers: let Aaron also hold his censer.

---

[*] Eccli. 45. 22. 1 Cor. 10. 10. Jude 1. 12.

18 'Nuair do riñeadar so láṫair Maoise agus Aroin.

19 Agus do ċruiñiġdar an cóṁċruiñiuġad uile 'ñ a naġaiḋ go dorus an ṗailliuin, do ḟoillsuiġ glóir an Tiġearna do'n ċóṁċruiñiuġaḋ uile.

20 Agus labairt le Maoise agus Aroin, dubairt an Tiġearna.

21 Dealuiġiḋ sib féin as lár an ṗobail so, go sgriosfaid me iad go t-oban.

22 Agus do ṫuiteadar ar a n-aġaiḋ, agus a dúbradair: A Dé uile ċuṁaċtaiġ spioraid gaċ uile ḟeola, mar ġeall air an b-peacaiḋ aon duine aṁain, an m-bia tú feargaċ leis an b-pobal uile!

23 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise:

24 Orduiġ an g-cóṁċruiñiugaḋ, iad féin do ḋealuġaḋ o lóistin Córe, Dátain agus Abiroin.

25 Agus d'éiriġ Maoise agus do ċuaiḋ go Datain agus go Abiron; agus do leanadar siñsir Israel uile é.

26 Dubairt sé leis an b-pobal: Dealuiġiḋ sib féin ó lóistinib na n-drodḋaoine so, agus na buainid le aon niḋ is leo, d'eagla go marfiḋe sib uile añ a b-peacaib san.

27 Agus 'nuair a ḋealuiġdar iad féin o loistín na muintire so air gaċ taob, ṫainic Dátain agus Abiroin amaċ, agus do ṡeasadar ann ḋorus a lóistin, agus a mná, agus a mic, agus a n-daoine iomlan.

28 Agus dúbairt Maoise: Leis so, aiṫneocaoi gur ċuir an Tiġearna mise le ḋéanaḋ na n-oibreaċ a so uile do ċoñaircbar, agus naċ dearnaid ṁé iad as m'iñtin féin.

29 Má ġeibid so bás is gnaṫaċ uile duine, nó más mar ṫicṫear air aon uile duine ṫiocfear plaiġ orra, añ sin ni é an Tiġearna do ċuir mise úaḋ.

30 Aċt ṁa ġniḋ an Tiġearna níd nuaḋ agus go b-foiclecaiḋ an talam a beul, ḋa slugaḋ suas, le nuile nid d'a m-beanan leo, agus go raċaid sios beo go h-ifrioñ, añ sin tuigfiḋe go n-deanadar naoṁ-aṫis 'ñ aġaiḋ an d-Tiġearna.

31 Agus tárla, iar labairt ḋo na m-briatar so uile, gur scoilt an talaṁ do ḃiḋ fúṫa ó ċéile.

32 Agus aig beit foscuillte a do ṡluig suas iad féin, agus a d-tiġṫe, agus an uile niḋ do ḃain leo.

33 Agus do ċuadar beo sios go h-Ifrion agus do ḋruid an talaṁ orṫu, agus do eagadair as lár an cóṁċruiñiġte.

34 Aċt do ṫéiṫeadar na h-Israelitiġ uile bí 'ña timcioll fa ċuairt, ó uaill na n-éiġeaḋ arad: d'eagla go sluigfead an talum siñe mar an g-ceadna.

35 Agus ṫainic teine a maċ o'n d-Tiġearna, agus do loisg an da ċeud agus an caogad fir do iodḃair an tuis.

36 Agus labair an Tiġearna le Maoise, a raḋ:

37 Labair le h-Elearar mac Aron an sagairt,

18 When they had done this, Moses and Aaron standing,

19 And had drawn up all the multitude against them to the door of the tabernacle, the glory of the Lord appeared to them all.

20 And the Lord speaking to Moses and Aaron, said:

21 Separate yourselves from among this congregation, that I may presently destroy them.

22 They fell flat on their face, and said: O most mighty, the God of the spirits of all flesh, for one man's sin shall thy wrath rage against all?

23 And the Lord said to Moses:

24 Command the whole people to separate themselves from the tents of Core and Dathan and Abiron.

25 And Moses arose and went to Dathan and Abiron: and the ancients of Israel following him,

26 He said to the multitude: Depart from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest you be involved in their sins.

27 And when they were departed from their tents round about, Dathan and Abiron coming out stood in the entry of their pavilions with their wives and children, and all the people.

28 And Moses said: By this you shall know that the Lord hath sent me to do all things that you see, and that I have not forged them of my own head:

29 If these men die the common death of men, and if they be visited with a plague, wherewith others also are wont to be visited, the Lord did not send me:

30 But if the Lord do a new thing, and the earth opening her mouth swallow them down and all things that belong to them, and they go down alive into hell, you shall know that they have blasphemed the Lord.

31 *And immediately as he had made an end of speaking, the earth broke asunder under their feet:

32 And opening her mouth devoured them with their tents and all their substance.

33 And they went down alive into hell, the ground closing upon them, and they perished from among the people.

34 But all Israel, that was standing round about, fled at the cry of them that were perishing: saying: Lest perhaps the earth swallow us up also.

35 And a fire coming out from the Lord, destroyed the two hundred and fifty men that offered the incense.

36 And the Lord spoke to Moses, saying:

37 Command Eleazar the son of Aaron the priest, to take up the censers that lie in the burning,

---

* Deut. 11. 6. Ps. 105. 17. and 18.

na sioñsaiḋ do ṫoġbail suas agus an teine a sgapaḋ, air gaċ taob, óir ataid naoṁṫa.

38 Le bas na b-peacaċ: déantar clair leaṫna ḋíob fastuiġṫe do'n altóir, óir do toirbireaḋ tuise añtu do'n Tiġearna, agus taid naoṁṫa, ioños go m-beiḋ 'na g-comarṫa agus 'ñ a leaċta do ċloin Israel.

39 An sin do ṫóg Eleasar an sagart na sioñsuiḋe prais, le n-déarnadair an luċd do loisceaḋ toirbirt, agus do riñeaḋ clair leatna ḋíob mar ḟolac do'n altóir:

40 Ċum a beiṫ ñа g-cuiṁne ċloin Israel, ioñas naċ d-tiocfaḋ aon ċóiṁiḋeaċ, no duine eile naċ raiḃ do ṡiol Aroin, d'ioḋbairt túise a láṫair an Tiġearna, ċor naċ d-tuitceaid air díoġaltas mar ṫuit air Córe, agus a ċuideaċt mar do ráiḋ an Tiġearna le Maoise.

41 Air an ṁáraċ do rineadar cóṁċruiṁiuġad ċloiñe Israel uile, iċiomraḋ ann aġaiḋ Maoise agus Aroin, a ráḋ: Do ṁarḃabar muiñtir an Tiġearna.

42 Agus tarla, an uair do ḃí an pobal uile mearġṫa, toġṫa.

43 Teiṫeadar Maoise agus Aroin 'gus lóistin an ċoñraiḋ. Agus le liñ a ioñsuiġ steaċ, do ḟoluiġ an neull é, agus do ṫaisbean glóir an Tiġearna.

44 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise:

45 Eiriġ amaċ as an g-cuideaċdaiñ so go m-baruiġe me iad. Agus 'nuair ḃidar air a n-aġaiḋ.

46 Dubairt Maoise le Aroin: Glac an sioñsa, agus cuir teine añ ó'n altóir, agus cuir tuis airti, agus eiriġ go luaṫ ċum an ċóṁċruiñiġ lé leorġníoṁ a ḋeanaḋ air a son: óir anois ċuaid díoġaltas amaċ ó'n d-Tiġearna; 's ta an t-ár tri lasaḋ.

47 Agus do riñ Aroin so, agus do riṫ a lár an ṗobail ḃí da ċraḋaḋ leis an losgaḋ, agus do ṫoirḃir suas tuis.

48 Agus seasaḋ eidir na beoḋa agus na marḃa; ċuir se suas aṫċuine air son an ṗobail; agus do coisceaḋ an t-ár.

49 Agus an ṁéid d'eug ó'n ár, do buḋ ceiṫre ṁile deug agus seaċt g-ceud, gan traċt air ṁuintir d'eug fa ċuis Córe.

50 Agus d' ḟill Aroin ċum Maoise go dorus lóistin an coñraiḋ 'nuair do coisceaḋ an t-ár.

and to scatter the fire of one side and the other: because they are sanctified

38 In the deaths of the sinners: and let him beat them into plates, and fasten them to the altar, because incense hath been offered in them to the Lord, and they are sanctified, that the children of Israel may see them for a sign and a memorial.

39 Then Eleazar the priest took the brazen censers, wherein they had offered, whom the burning fire had devoured, and beat them into plates, fastening them to the altar:

40 That the children of Israel might have for the time to come wherewith they should be admonished, that no stranger or any one that is not of the seed of Aaron should come near to offer incense to the Lord, lest he should suffer as Core suffered, and all his congregation, according as the Lord spoke to Moses.

41 The following day all the multitude of the children of Israel murmured against Moses and Aaron, saying: You have killed the people of the Lord.

42 And when there arose a sedition, and the tumult increased,

43 Moses and Aaron fled to the tabernacle of the covenant. And when they were going into it, the cloud covered it, and the glory of the Lord appeared.

44 And the Lord said to Moses:

45 Get you out of the midst of this multitude, this moment will I destroy them. And as they were lying on the ground,

46 Moses said to Aaron: Take the censer, and putting fire in it from the altar, put incense upon it, and go quickly to the people to pray for them: for already wrath is gone out from the Lord, and the plague rageth.

47 And when Aaron had done this, and had run to the midst of the multitude which the burning fire was now destroying, he offered the incense:

48 And standing between the dead and the living he prayed for the people, and the plague ceased.

49 And the number of them that were slain was fourteen thousand and seven hundred men, besides them that had perished in the sedition of Core.

50 And Aaron returned to Moses to the door of the tabernacle of the covenant after the destruction was over.

CHAP. XVI. Ver. 47. According to the ordinary rites it was not lawful for the high-priest to come out of the sanctuary to offer incense; but on this extraordinary occasion Moyses was inspired by the Almighty himself to direct Aaron to stand between his wrath and his people who were now perishing.

CAIB. XVII.

Dearḃṫar an t-sagartaċt do Aroin le miorḃail na slaite tabairt blaṫ a ċoṁnuiġṫear anns an teaġais mar leaċta.

AGUS labair an Tiġearna le Maoise raḋ:

2 Labair le cloiñ Israel, agus glac uaṫa, slat réir gaċ treaib, ó uaċdaranaib na treaḃ da ṡlat deug, agus scríob ainm gaċ duine air a ṡlat féin.

3 Agus beiḋ ainm Aroin air ṡlait treiḃe Léḃi, agus beiḋ slat aṁain aig cean tiġe a n-aiṫreaḋ.

4 Agus cuirfiḋ tu suas iad a lóistín an coṁraiḋ a laṫair na fiaḋnuise, 'ñ ar a laḃroċaiḋ mise leat.

5 Agus tiocfaiḋ blaṫ air ṡlait an té ṫoġfear Mise: agus do ḃéarfaiḋ mise go cuirfear cosg air iċiomraḋ ċloiñe Israel, le n-déanaid iċiomraḋ bur n-aġaiḋ-se.

6 Agus do labair Maoise le cloiñ Israel, agus ṫug gaċ aon d'a uaċdarain slat dó, aon air son gaċ treiḃe: agus do ḃidar da ṡlait deug ṫar slat Aroin.

7 Agus 'nuair do ċuir Maoise na slata suas a laṫair an Tiġearna a b-pailliuin na fiaḋnuise.

8 Air la ṁaraċ aig filleaḋ do go pailliuin na fiaḋnuise, fuair se faoi blaṫ slat Aroin air son ṫiġe Léḃi sgeiṫeaḋ amaċ le dileḃar agus a sgaraḋ na duileoige ṫug almóiñe uaiṫe.

9 Do ṫug d'a ḃriġ sin Maoise na slata uile amaċ ó laṫair an Tiġearna ċum ċloiñe Israel uile: agus do ḟeuċadar, agus do ġlac gaċ neaċ aca a ṡlat féin.

10 Agus duḃairt an Tiġearna lé Maoise: Tabair slat Aroin arís go palliun na fiaḋnuise, d'a taisciḋ mar ċóṁarṫa ann aġaiḋ claoine ṁéirlíde Israel, agus go d-togaiḋ a monaḃar os mo ċoṁair go naċ m-basuiġṫear iad.

11 Agus do riñe Maoise mar d' aiṫin an Tiġearna.

12 Agus dubradar clañ Israel le Maoise: Feuc tamuid sgriosta, tamuid uile basuiġṫe.

13 Cia b'e air biṫ ṫiocfas a n-goire do teaġas an Tiġearna ġeabfaiḋ sé bás: an b-fuil leunsgrios le teaċt air gaċ duine agaiñ?

CAIB. XVIII.

Dualgas na sagart, agus na Léḃitaċ, agus a roiñ airiḋe.

AGUS duḃairt an Tiġearna le Aroin: Iomċóraiḋ tu-sa agus do ṁic agus tiġ d'aṫar maille

CHAP. XVII.

The priesthood is confirmed to Aaron by the miracle of the blooming of his rod, which is kept for a monument in the tabernacle.

AND the Lord spake to Moses, saying:

2 Speak to the children of Israel, and take of every one of them a rod by their kindred, of all the princes of the tribes, twelve rods, and write the name of every man upon his rod.

3 And the name of Aaron shall be for the tribe of Levi, and one rod shall contain all their families.

4 And thou shalt lay them up in the tabernacle of the covenant before the testimony, where I will speak to thee.

5 Whomsoever of these I shall choose, his rod shall blossom: I will make to cease from me the murmurings of the children of Israel, wherewith they murmur against you.

6 And Moses spoke to the children of Israel: and all the princes gave him rods one for every tribe: and there were twelve rods besides the rod of Aaron.

7 And when Moses had laid them up before the Lord in the tabernacle of the testimony:

8 He returned on the following day, and found that the rod of Aaron for the house of Levi, was budded: and that the buds swelling it had bloomed blossoms, which spreading the leaves, were formed into almonds.

9 Moses therefore brought out all the rods from before the Lord to all the children of Israel: and they saw, and every one received their rods.

10 And the Lord said to Moses: Carry back the rod of Aaron into the tabernacle of the testimony, * that it may be kept there for a token of the rebellious children of Israel, and that their complaints may cease from me lest they die:

11 And Moses did as the Lord had commanded.

12 And the children of Israel said to Moses: Behold we are consumed, we all perish.

13 Whosoever approacheth to the tabernacle of the Lord, he dieth. Are we all to a man to be utterly destroyed?

CHAP. XVIII.

The charge of the priests, and of the Levites, and their portion.

AND the Lord said to Aaron: Thou, and thy sons, and thy father's house with thee, shall leat é-ceart na sanctóra: agus iomċóraiḋ tu-sa agus do ṁic maille leat peacaiḋ bur sagartaċta.

---

* Heb. 9. 4.

2 Agus tabair leat do ḋearbraiṫre mar an g-céadna de ṫreib Lébi, agus triaṫ d'aṫar, ċum coġnaḋ tabairt duit agus cum go n-déanuid friṫeolaṁ a d-teaġas na fiaḋnuise.

3 Agus cóiṁeadfaid na Lebidiġ d' orduiġṫe, agus cúram an ṗailliuin uile: aċt aṁain ní ṫiocfaid añ gar soiṫeaḋ na sanctóra agus na h-altóra, go naċ n-éagaid siad na tusa leo, mar an g-céadna.

4 Agus curam an teaġais agus a naoṁ-nós coiṁéadfaid: agus ní ṫiocfaiḋ cóiṁiḋṫeaċ bur n-goire.

5 Fairiḋ a g-cúram na sanctóra, agús curam na h-altóra: go naċ m-beiḋ feasda fearg air biṫ os cioñ ċloiñe Israel.

6 Tug me bur n-dearbraiṫre na Lébiṫiġ ó beiṫ a measg ċloiñe Israel: duit-se tugaḋ iad mar tabartas do'n Tiġearna, do ḋéanaḋ friṫeolta dualgais an teaġais.

7 Fair tusa agús do ċlañ maille leat air ċuram bur sagartaċta: gaċ níḋ a bainear do'n altóir agus taob a stiġ do'n brat beiḋ faoi ċuram na sagart: Ma tagañ cóimiḋṫeaċ a n-gar cuirfear ċum bais é,

8 Agus dubairt an Tiġearna le Aron: Feuċ, ṫug mé ḋuiṫ curam mo ṗriom-ṫabartas. Gaċ uile niḋ naoṁṫa aig ċlan Israel duit-se ṫug mé iad agus do d' ṁacaib, air son an ċuraim sagartaṁla le orduġaḋ siorraiḋe.

9 De na neiṫib ta coisreaċṫa agus tá toirbirte do'n Tiġearna is leat-sa an meud so. Gaċ uile ṫioḋlacaḋ agus ioḋbairt agus gaċ níḋ tabartar air son ṗeacaiḋ, no caine ċum é beiṫ naoṁṫa, beiḋ se agad-sa agus aig do ċlain.

10 Añs an sanctóir iosfas tu e: gaċ firionaċ aṁain iosfas é: mar ta se 'ña rud naoṁṫa duit.

11 Aċt na ceud torṫa do ġealfas agus do ṫoirbirfeas clan Israel, ṫug mé ḋuit iad, agus do do ṁacaib agus do d' inġeanaib maille leat, lé reaċt ṡiorraiḋe: gaċ neaċ ta glan añ do ṫiġ iosfaiḋ se ḋiobṫa.

12 Agus an uile ċuid is fearr de'n ola, agus ḟíon, agus de'n ċruiṫneaċt cia biṫ céadṫoraḋ bearfid do'n Tiġearna, is leat-sa iad uaim.

13 An ceud roin ta abuiḋ de'n toraḋ beir an talaṁ noċ do beirtear ċum an Tiġearna, buḋ leat-sa e sin; gaċ aon d'a m-beiḋ glan añ do ṫiġ iosfaiḋ sé iad.

14 An uile ṫioḋlacaḋ moide toirbearfas clan Israel béiḋ leat-sa iad.

15 Ceud-ġein an uile feoil noċ beirid ċum an Tiġearna, mar de ḋaoinib nó de beaṫaċaib, buḋ

bear the iniquity of the sanctuary: and thou and thy sons with thee shall bear the sins of your priesthood.

2 And take with thee thy brethren also of the tribe of Levi, and the sceptre of thy father, and let them be ready at hand, and minister to thee: but thou and thy sons shall minister in the tabernacle of the testimony.

3 And the Levites shall watch to do thy commands, and about all the works of the tabernacle: only they shall not come nigh the vessels of the sanctuary nor the altar, lest both they die, and you also perish with them.

4 But let them be with thee and watch in the charge of the tabernacle, and in all the ceremonies thereof. A stranger shall not join himself with you.

5 Watch ye in the charge of the sanctuary, and in the ministry of the altar; lest indignation rise upon the children of Israel.

6 I have given you your brethren the Levites from among the children of Israel, and have delivered them for a gift to the Lord, to serve in the ministries of the tabernacle.

7 But thou and thy sons look ye to the priesthood: and all things that pertain to the service of the altar, and that are within the veil, shall be executed by the priests. If any stranger shall approach, he shall be slain.

8 And the Lord said to Aaron: Behold I have given thee the charge of my first-fruits. All things that are sanctified by the children of Israel, I have delivered to thee and to thy sons for the priestly office, by everlasting ordinances.

9 These therefore shalt thou take of the things that are sanctified, and are offered to the Lord. Every offering, and sacrifice, and whatsoever is rendered to me for sin and for trespass, and becometh holy of holies, shall be for thee and thy sons.

10 Thou shalt eat it in the sanctuary: the males only shall eat thereof, because it is a consecrated thing to thee.

11 But the first-fruits, which the children of Israel shall vow and offer, I have given to thee, and to thy sons, and to thy daughters, by a perpetual law. He that is clean in thy house shall eat them.

12 All the best of the oil, and of the wine, and of the corn, whatsoever first-fruits they offer to the Lord, I have given them to thee.

13 All the first ripe of the fruits, that the ground bringeth forth, and which are brought to the Lord, shall be for thy use: he that is clean in thy house, shall eat them.

14 Everything that the children of Israel shall give by vow, shall be thine.

15 Whatsoever is first born of all flesh, which

leat-sa iad aċt air son ceidġin an duine glacfaiḋ tu eiric, agus ceidḃreiṫ na m-beaṫaċ neaṁġlan fuasgloċtar.

16 Agus beiḋ an fuasglaḋ d'eis mí, le cuig secel airgid de ṁeaċan na sanctóra; tá 'sa secel fiċe leaṫ-ṗiġin.

17 Aċt ceudlaoġ bó, nó ceud-uan caoraċ, no ceudṁeanan gaḃar, ní ḟuasgloċair mar ġeall go b-fuilid naoṁṫa do'n Tiġearna. Croiṫfiḋ tu a b-fuil air an altóir, agus loisgfiḋ tu a meaṫ car mar íodḃairt deanta lé teine mar ḃolaḋ cuṁra do'n Tiġearna.

18 Aċt beiḋ leat-sa a ḃ-feoil sin, aṁail is leat an cliaṫan coisreacṫa agus an sliñean deas.

19 Na ceud-torṫa uile na sanctóra noċ íodḃuirid clañ Israel do'n Tiġearna, ṫug mé duit-se agus do do ṁacaiḃ agus do d' inġeanaiḃ maille leat, le sior-reaċt. Is cuñraḋ salain é go braṫ a láṫair an Tiġearna, duit-se, agus do do ṁacaiḃ.

20 Agus do laḃair an Tiġearna le Aron: Ní beiḋ oiġreaċt agad añ a n-duṫaiġ-san, agus ní m-beiḋ roiñ air biṫ agad'ñ a mearg: is mise do ċuid agus d' oiġreaċt a mearg ċloiñe Israel.

21 Agus ṫug mé do ċloiñ Léḃi an uile ḋeaċṁaḋ añ Israel mar oiġreaċt air son an fóġnaiṁ do ġnid a d-teaġar an ċoñraiḋ.

22 Ċum naċ d-tiocfaid clañ Israel fearda ann gar lóirtin an teaġair d'eagla go n-déanaidis peacaiḋ.

23 Aċt go n-deanfaḋ na Lébítiġ aṁain fóġnaṁ 'sa teaġar agus go n-iomċóraiḋ siad cionta an ṗobail. Reaċd síorruiḋe sin a mearg bur n-geinealaċ. Ní ḃ-fuiġid niḋ air biṫ eile.

24 Aċt beiḋid sastuiġṫe leis an deaċṁaḋ do ċuir me air leiṫ ċum riaraḋ doiḃ.

25 Agus laḃair an Tiġearna le Maoise, raḋ:

26 Orduiġ do na Léḃitiḃ, agus abair leo: An uair gabfaiḋ siḃ na deaċṁaḋa o ċloiñ Israel noċ ṫug mise daoiḃ, toirḃearfaiḋ siḃ iodḃairt tóġṫa ḋé sin do'n Tiġearna, an deaċṁaḋ de'n deaċṁaḋ.

27 Ċum go m-beiḋeaḋ agaiḃ-se cóṁairṫe mar ṫoirḃeirt ceud toraḋ de'n arḃar air urlar, agus de'n fiona tromḟaisgṫe an buailte.

28 De bur n-uile ḋeaċṁaiḋ, noċ ġlacfaiḋ ó ċloiñ Israel; toirḃiroċaiḋ siḃ an ċeud ṫoraḋ do'n Tiġearna agus ḃearfaiḋ iad do Aron an sagart.

29 Gaċ niḋ ḃearfaiḋ siḃ do'n Tiġearna de ḋeaċṁaḋ, no mar ḃrontanas beiḋ mar sgaiṫ agus toġṫa.

30 Agus déarfaiḋ tu leo: Ma ḃearfaiḋ tu an

they offer to the Lord, whether it be of men, or of beasts, shall belong to thee: only for the first-born of man thou shalt take a price, and every beast that is unclean thou shalt cause to be redeemed.

16 And the redemption of it shall be after one month, for five sicles of silver, by the weight of the sanctuary. * A sicle hath twenty obols.

17 But the firstling of a cow and of a sheep and of a goat thou shalt not cause to be redeemed, because they are sanctified to the Lord. Their blood only thou shalt pour upon the altar, and their fat thou shalt burn for a most sweet odour to the Lord.

18 But the flesh shall fall to thy use, as the consecrated breast, and the right shoulder, shall be thine.

19 All the first-fruits of the sanctuary which the children of Israel offer to the Lord, I have given to thee and to thy sons and daughters, by a perpetual ordinance. It is a covenant of salt for ever before the Lord, to thee and to thy sons.

20 And the Lord said to Aaron: You shall possess nothing in their land, neither shall you have a portion among them: I am thy portion and inheritance in the midst of the children of Israel.

21 And I have given to the sons of Levi all the tithes of Israel for a possession, for the ministry wherewith they serve me in the tabernacle of the covenant:

22 That the children of Israel may not approach any more to the tabernacle, nor commit deadly sin,

23 But only the sons of Levi may serve me in the tabernacle, and bear the sins of the people. It shall be an everlasting ordinance in your generations. † They shall not possess any other thing.

24 But be content with the oblation or tithes, which I have separated for their uses and necessities.

25 And the Lord spoke to Moses, saying:

26 Command the Levites, and declare unto them: When you shall receive of the children of Israel the tithes, which I have given you, offer the first fruits of them to the Lord, that is to say, the tenth part of the tenth:

27 That it may be reckoned to you as an oblation of first fruits, as well of the barn-floors as of the wine presses.

28 And of all the things of which you receive tithes, offer the first-fruits to the Lord, and give them to Aaron the priest.

29 All the things that you shall offer of the tithes, and shall separate for the gifts of the Lord, shall be the best and choicest things.

30 And thou shalt say to them: If you offer all

---

* Exod. 30. 13. Levit. 27. 25. Supra, 3. 47. Ezec. 45. 12.

† Deut. 18. 1.

ċuid is fearr agus is áille de'n deaċṁaḋ, ann sin coṁartar daoiḃ e mar ḃiseaċ urlair an ḃuailte, agus mar ḃiseaċ an ḟiona ṫromfaisgṫe.

31 Agus iosfaoi é ann gaċ áras sib ḟéin agus bur d-teaġlaċ: óir 'sé luaċ bur saoṫar a d-teaġas na fiaḋnuise é.

32 Agus ni beiḋ peacaḋ air biṫ oraiḃ d'a ḃríġ sin, an uair toigfiḋ ḋé an ċuid is fearr, faiṫċios go d-truailleoċṫaoi tabarṫais ċloiṅe Israel, agus go n-eagfaḋ sib.

CAIB. XIX.

Dliġe ioḋbairt na colpaiġe ruaiḋe, agus d' uisge an ais-ioic.

AGUS do laḃair an Tiġearna le Maoise agus Aron ráḋ:

2 Is é so orduġaḋ an dliġe noċ d' aiṫin an Tiġearna: orduiġ claiṅ Israel, go d-tugdaois ċugad colpaċ sar-aosta ruaiḋ gan toiḃéim, agus air nar cuireaḋ cuing a riaṁ:

3 Agus do ḃearfair d'Eleásair an sagart í, do ḃearfas amaċ as an ḃ-forlungport í, agus marḃfaiḋ se í aṅ fiaḋnuise an iomlain.

4 Agus tomaḋ a, meuir an a fuil croiṫfiḋ go direaċ os coiṅe dorais ṗailliuin seaċt n-uaire:

5 Agus loisgfiḋ se í a raḋarc an iomláin, a cur 'san teine a croiciaṅ, agus a feoil, agus a fuil, maille le n-a bualtraċ.

6 Glacfaiḋ an sagart craṅ céadair agus isóip, ag corcar, agus caiṫfiḋ é a lár lasair loisgṫa na colpaiġe.

7 Aṅsoin air niġ a ėadaċ, agus a ċolain an uisge, tiocfaiḋ sé do'n ḟorlungport agus beiḋ neaṁġlan go tráṫnóna.

8 Agus an té loisgfeas í niġfiḋ sé a eadaċ agus a ċolan agus beiḋ neaṁġlan go tráṫnóna.

9 Agus cruiṅeoċaiḋ duine glan luaiṫ na colpaiġe, agus cuirfiḋ a d-taisgiḋ iad taoḃ amuig de'n ḟorlungport ann ionad ġlan, ċum é beiṫ cumduiġṫe do ċóiṁṫionól ċloiṅe Israel agus mar uisge craiṫe: óir air son peacaiḋ do loisgaḋ an ċolpaċ.

10 Agus an té ċruiṅiġeas luaiṫ na colpaiġe nuair niġfiḋ se a eadaċ, beiḋ neaṁġlan go tráṫnóna: Agus beiḋ se aig cloiṅ Israel, agus aig an cóimiḋteaċ ċóṁnuiġeas 'ṅa measc, · 'ṅa ḟiorreaċt.

the goodly and the better things of the tithes, it shall be reckoned to you as if you had given the first-fruits of the barn-floor and the wine-press:

31 And you shall eat them in all your places, both you and your families: because it is your reward for the ministry, wherewith you serve in the tabernacle of the testimony.

32 And you shall not sin in this point, by reserving the choicest and fat things to yourselves, lest you profane the oblations of the children of Israel, and die.

CHAP XIX.

The law of the sacrifice of the red cow, and the water of expiation.

AND the Lord spoke to Moses and Aaron saying:

2 This is the observance of the victim, which the Lord hath ordained. Command the children of Israel, that they bring unto thee a red cow of full age, in which there is no blemish, and which hath not carried the yoke:

3 And you shall deliver her to Eleazer the priest, * who shall bring her forth without the camp, and shall immolate her in the sight of all:

4 And dipping his finger in her blood, shall sprinkle it over-against the door of the tabernacle seven times,

5 And shall burn her in the sight of all, delivering up to the fire her skin, and her flesh, and her blood, and her dung.

6 The priest shall also take cedar-wood, and hyssop, and scarlet twice dyed, and cast it into the flame, with which the cow is consumed.

7 And then after washing his garments, and his body, he shall enter into the camp, and shall be unclean until the evening.

8 He also that hath burned her, shall wash his garments, and his body, and shall be unclean until the evening.

9 And a man that is clean shall gather up the ashes of the cow, and shall pour them forth without the camp in a most clean place, that they may be reserved for the multitude of the children of Israel, and for a water of aspersion: because the cow was burnt for sin.

10 And when he that carried the ashes of the cow, hath washed his garments, he shall be unclean until the evening. The children of Israel and the strangers that dwell among them, shall observe this for a holy thing by a perpetual ordinance.

CHAP. XVIII. Ver. 32. He cautions them against reserving for themselves the best portion of the oblations of the people, impressing on them, that of these oblations they are to make a similar choice in setting a part, the tenth portion for the priests.

CHAP. XIX. Ver. 2. What that full age was is not agreed on by interpreters. According to S. Jerome, the sacrifice of the red cow was annually performed, and continued on the mountain of Olives after the destruction of the temple of Solomon.

* Heb. 13. 11.

11 An té ḃeanas le corp duine marḃ air biṫ, agus ta d'a ḃriġ sin neaṁġlan seaċt la.

12 Craiṫfiḋ air féin an uisge so air an treas la, agus an seaċtṁad la, agus beiḋ mar sin glan. Aċt muna n-glanaiḋ sé é féin an treas la, an̄ sin ni beid sé glan an seaċtṁad la.

13 Cia b'é ḃeanas le corp duine mairḃ air biṫ agus naċ craiṫfaḋ air féin an uisge so, saloċṫaiḋ sé pailliun an Tiġearna, agus gearrfear amaċ é as Israel: de ċion̄ nar croiṫead uisge an dealuiġṫe air, beiḋ sé neaṁġlan; agus fanfaiḋ a neaṁgloine fós air.

14 Is é so an dliġe d-taoḃ duine ġeaḃas bás: sa teaċin: an méid ṫiocfas a steaċ an̄ a lóistin, meud trascain a stiġ an̄, béid neaṁġlan seaċt la.

15 Gaċ soiṫeaċ foscailte, air naċ ḃ-fuil folaċ no ceangal uime atá neaṁglan seaċt la.

16 Agus cia b'é ḃeanas faoi 'n ṁacaire leis an té do marḃaḋ nó leis no re cnaiṁ duine, no le uaig, beiḋ neaṁġlan seaċt la.

17 Agus glacfaid de luaiṫ na colpaiġe loisgṫe air son peacaiḋ, agus cuirfear uisge réata 'n̄ a ċion̄ a soiṫeaċ:

18 Agus glacfaiḋ duine glan isóip, agus tumfaid an̄s an uisge í, agus croiṫfiḋ air an lóistin í, agus air an trascan uile, agus air na daoinib neaṁglana.

19 Agus croiṫfiḋ mar so an duine glan air an neaṁġlan an treas la, agus an seaċtmad la. Agus air an seaċtṁad la glanfaiḋ é féin, agus niġfiḋ a éadaċ, agus beid se neaṁ-ġlan go traṫ nóna.

20 An té naċ glanfear mar súd gearfear an t-anam sin amaċ as an g-cóṁċruinniuġaḋ, de ċion̄ gur ṫruaill sé sanctóir an Tiġearna, agus nar croiṫeaḋ uisge an dealuiġṫe air:

21 Agus beiḋ sé 'n̄ a sior-reaċt. An te ċroiṫan t-uisge air niġfiḋ a eadaiġ. Beiḋ ġaċ duine ḃainfeas le uisge an dealuiġṫe neaṁ-glan go traṫnóna.

22 Gid b'é niḋ le a m-beanfaiḋ an duine neaṁ-ġlan deanfaid se neaṁglan e: agus beiḋ an te ḃainfeas le aon de na neiṫiḃ so neaṁglan go traṫnóna.

CAIB. XX.

Bás Maria dearḃṡuire Maoise. Deanan̄ na daoine canran faoi easḃa uisge: ḃeir Dia daoiḃ é ó carraic. Bás Aroin.

AGUS ṫainicadar clan̄ Israel, an coṁcruin̄iuġaḋ uile, go fásaċ Ṡin an̄s an ċeud ṁí: agus do ḃí an pobal 'n̄a g-cóṁnuiḋe a g-Cades; agus d'éag Maria an̄ sin, agus do h-adluicead an̄ sin í.

11 He that toucheth the corpse of a man, and is therefore unclean seven days,

12 Shall be sprinkled with this water on the third day, and on the seventh, and so shall be cleansed. If he were not sprinkled on the third day, he cannot be cleansed on the seventh.

13 Every one that toucheth the corpse of a man, and is not sprinkled with this mixture, shall profane the tabernacle of the Lord, and shall perish out of Israel: because he was not sprinkled with the water of expiation, he shall be unclean, and his uncleanness shall remain upon him.

14 This is the law of a man that died in a tent: All that go into his tent, and all the vessels that are there, shall be unclean seven days.

15 The vessel that hath no cover, nor binding over it shall be unclean.

16 If any man in the field touch the corpse of a man that was slain, or that died of himself, or his bone, or his grave, he shall be unclean seven days.

17 And they shall take of the ashes of the burning and of the sin-offering, and shall pour living waters upon them into a vessel.

18 And a man that is clean shall dip hyssop in them, and shall sprinkle therewith all the tent, and all the furniture, and the men that are defiled with touching any such things:

19 And in this manner he that is clean shall purify the unclean on the third and on the seventh day. And being expiated the seventh day, he shall wash both himself and his garments, and be unclean until the evening.

20 If any man be not expiated after this rite, his soul shall perish out of the midst of the church: because he hath profaned the sanctuary of the Lord, and was not sprinkled with the water of purification.

21 This precept shall be an ordinance for ever. He also that sprinkled the water, shall wash his garments. Every one that shall touch the waters of expiation shall be unclean until the evening.

22 Whatsoever a person toucheth who is unclean, he shall make it unclean: and the person that toucheth any of these things, shall be unclean until the evening.

CHAP. XX.

The death of Mary the sister of Moses. The people murmur for want of water: God giveth it them from the rock. The death of Aaron.

AND the children of Israel, and all the multitude came into the desert of Sin, in the first month: and the people abode in Cades. And Mary died there, and was buried in the same place.[*]

---

[*] A.M. 2552. A.C. 1452.

2 Agus 'nuair naċ raiḃ uisge aig an b-pobal do ċruiñiġdar iad féin a g-cioñ a ċeile añ aġaiḋ Maoise agus Aroin.

3 Agus aig eiriġ suas dubradar: Truag le Dia nar éagmar an t-am do éagdar ar n-dearbráiṫre a láṫair an Tiġearna.

4 Agus cad fa d-tugabar-se lib cōṁċruiniuġaḋ an Tiġearna do'n ḃ-fasaċ so, ioñor go ḃ-fuiġmis féin agus ar n-áirnéis bas.

5 Agus créad fa d-tugabar fa deara dúiñ teaċt amaċ as an Egipt, d'ar d-tabairt a stéaċ do'n droċ áit so, ní fearañ síl é, nó figeaḋ, no fíneaṁna, nó pomgranat; nil aṁain uisge le ól añ?

6 Agus do ċuadar Maoise agus Aroin n-deis sgaraḋ o'n ṗobal go dorus lóistin na fiaḋnuise agus do ṫuiteadar air a n-aġaiḋ: agus gairadar air an Tiġearna, agus dubradar. A Tiġearna Dia eist le gáir do ṗobal, agus fosgail doiḃ do ċiste, tobar fíoruisge, cum d'eis beiṫ sastuiġṫe go sostoċaḋ a g-cannar. Agus ḟoillsiġ glóir an Tiġearna í féin os a g-cioñ.

7 Agus laḃair an Tiġearna le Maoise, ráḋ:

8 Glac an t-slat, agus cruiñiġ an toireaċdas a ḃ-focair a ċéile, tú féin, agus Aroin do ḋearbraṫair, agus labraiḋ leis an g-carraic os coiñe a sul; agus do ḃearfaiḋ tu uisge uaiṫe. Agus 'nuair do ḃearfaiḋ tu-sa amaċ as an g-carraic uisge, olfiḋ as, an pobal go h-uile agus an áirnéis.

9 Do glac Maoise an t-slat bí láṫair an Tiġearna, mar d'aiṫin se do.

10 Agus aig cruinuġaḋ an ṗobail a ḃ-foċair a ċeile os coiñe na cairrce, a dubairt sé: Eisdiġ ánois, a ṁeirleaċa, agus anċreidmaċa: an feidir uisge do ṫabairt daoiḃ as an ċarraic so?

11 Agus nuair do ṫóg Maoise a láṁ suas, agus le n-a ṡlait do buail an carraic fa dó, sgaird an t-uisge amaċ go anfarsuing agus d' oldar na daoine, agus a n-airneis.

12 Agus do labair an Tiġearna le Maoise agus le Aroin: De cioñ nar creidbar me cum me naoṁaḋ a láṫair ċloiñe Israel, ní ṫabarfaoi uime sin an ċuideaċt so do'n dúṫaiġ tug mé doiḃ.

13 Is é so uisge na h-an-ċainte, mar go n-dearnadar clañ Israel ceañairg leis an Tiġearna, agus gur naoṁaḋ é añta.

14 Añs an traṫ céadna ċuir Maoise teaċtairiḋ ó Ċades go riġ Edom le ráḋ: Is mar so a deir do ḋearbraṫair Israel: Atá a ḟios agad air gaċ saṫaor d'iomcarmar.

15 Mar do ċuadar ar n-áiṫre sios do'n

2 And the people wanting water, came together against Moses and Aaron:

3 And making a sedition they said: Would God we had perished among our brethren before the Lord.

4 [*] Why have you brought out the church of the Lord into the wilderness, that both we and our cattle should die?

5 Why have you made us come up out of Egypt, and have brought us into this wretched place which cannot be sowed, nor bringeth forth figs, nor vines, nor pomegranates, is there any water to drink?

6 And Moses and Aaron leaving the multitude, went into the tabernacle of the covenant, and fell flat upon the ground, and cried to the Lord and said: O Lord God, hear the cry of this people, and open to them thy treasure, a fountain of living water, that being satisfied, they may cease to murmur. And the glory of the Lord appeared over them.

7 And the Lord spoke to Moses, saying:

8 Take the rod, and assemble the people together thou and Aaron thy brother, and speak to the rock before them, and it shall yield waters. And when thou hast brought forth water out of the rock, all the multitude and their cattle shall drink.

9 [†] Moses therefore took the rod, which was before the Lord, as he had commanded him,

10 And having gathered together the multitude before the rock, he said to them: Hear, ye rebellious and incredulous: [‡] Can we bring you forth water out of this rock?

11 And when Moses had lifted up his hand, and struck the rock twice with the rod, there came forth water in great abundance, so that the people and their cattle drank.

12 And the Lord said to Moses and Aaron: [§] Because you have not believed me, to sanctify me before the children of Israel, you shall not bring these people into the land which I will give them.

13 This is the water of contradiction, where the children of Israel strove with words against the Lord, and he was sanctified in them.

14 In the mean time Moses sent messengers from Cades to the king of Edom to say: Thus saith thy brother Israel: Thou knowest all the labour that hath come upon us:

15 In what manner our fathers went down into

CHAP. XX. Ver. 12. Moyses and Aaron are here reproved by the Almighty for want of sufficient faith. The hesitation and diffidence of Moyses in striking the rock twice did not come from any doubt of the power of the Almighty, but from a confused apprehension that the continual and incorrigible contumacy of the people would so provoke God's anger, as that he might deem them unworthy of the favour and mercy which he hitherto bestowed on them.

[*] Exod. 17. 3.
[†] Exod. 17. 5. and 6. Wis. 11. 4.
[‡] Ps. 77. 15. and 20. 1 Cor. 10. 4.
[§] Deut. 1. 37.

Egipt, agus mar ċoṁnuiġmar aimsior ḟada añti agus gur ċráiḋar na h-Egiptiġ iñ féin, agus ar n-aiṫreaċa.

16 Agus mar do éiġmar air an t-Tiġearna agus d'eisd se siñ, agus do ċuir aingeal uaḋ, agus ṫug leis amaċ siñ as an Egipt. Feuċ, tamuid a g-Cades, an ċaṫair is faide amaċ añ do ṫeoraiñ-se:

17 Iarmad mar aċċuinge ort cead a ṫabairt duiñ dulṫriḋ do ḋúṫċaiġ. Ni raċfamad tre na maċairiḋ, nó ṫré na fineaṁna; ni olfamuid d'uisge na toibreaċ; imeoċamuid an bóṫar mór gan ḟilleaḋ do'n laiṁ ḋeis nó do'n laim ċlí, nó go d-teigmuid ṫar do ṫeoraiñ-se.

18 Do ḟreagair Edom iad: Ni ġeaḃfaiḋ tu tré m'ait-se, no ma teiḋir, do ṫiocfaiḋ me amaċ añ d' aġaiḋ leis an g-cloiḋeaṁ.

19 Agus dúḃradar clañ Israel leis: Raċfamuid-ne air feaḋ na sliġe ṁóire: agus ma ibfamuid féin no ar n-airneis deoċ de do ċuid uisge, an sin diolfamuid go ceart air a son: ni beiḋ focal d-taoḃ a luaċ aċt bealaċ gearr beiṫ agaiñ.

20 Aċt a duḃairt se san: Ni raċfaiḋ tu ṫriḋ. Agus ṫainic se gan muil amaċ 'ña n-aġaiḋ le móran sluaiġ, agus le laiṁ laidir.

21 Nior aontuiġ se cead sliġeaḋ do ṫabairt do Israel tré n-a ṫeoraiñ, uime sin do ḟilleadar Israel uaḋ.

22 Agus 'nuair do gluasadar ó Ċades, tainicadar go sliaḃ Hór.

23 Agus do laḃair an Tiġearna le Maoise a raḋ:

24 Beárṫar Aroin a g-cioñ a ḋaoine: óir ni raċfaiḋ sé do'n tír noċ ṫug mise do ċloiñ Israel, dé cioñ nar creid se mo ḃriaṫra aig uisge na h-anċainte.

25 Toig ċugad Aroin agus a ṁac Eleasar, tabair suas iad sliaḃ Hor:

26 Agus 'nuair beanfas tu a eadaċ de'n aṫair, cuirfiḋ tu air Eleasar a ṁac é: cruiñeoċṫar Aron ċum a ḋaoine, agus do ġeaḃfaḋ bas añ sin.

27 Do riñe Maoise mar a duḃairt an Tiġearna leis: agus do ċuadar suas air ṡliaḃ Hor a raḋarc an ṗobuil uile.

28 Agus 'nuair do ḃain Maoise a éadaċ d' Aroin, do ċuir air Eleasar a ṁac é.

29 Agus 'nuair fuair Aroin bas air ṁullaċ na sléiḃe: tainiċ Maoise agus Eleasar anuas.

30 Agus an uair do ċoncadair an pobal uile go ḃ-fuair Aroin bas, do riñadar uile dóḃrón ann ḋiaiġ, trioċad la.

Egypt, and there we dwelt a long time, and the Egyptians afflicted us and our fathers.

16 And how we cried to the Lord, and he heard us, and sent an angel who hath brought us out of Egypt. Lo, we are now in the city of Cades, which is in the uttermost of thy borders,

17 We beseech thee that we may have leave to pass through thy country. We will not go through the fields, nor through the vineyards, we will not drink the waters of thy wells, but we will go by the common highway, neither turning aside to the right hand, nor to the left, till we are past thy borders.

18 And Edom answered them: Thou shalt not pass by me, if thou dost I will come out armed against thee.

19 And the children of Israel said, We will go by the beaten way: and if we and our cattle drink of thy waters, we will give thee what is just: there shall be no difficulty in the price, only let us pass speedily.

20 But he answered: Thou shalt not pass. And immediately he came forth to meet them with an infinite multitude, and a strong hand,

21 Neither would he condescend to their desire to grant them passage through his borders. Wherefore Israel turned another way from him.

22 And when they had removed the camp from Cades, they came to Mount Hor, which is in the borders of the land of Edom:

23 Where the Lord spoke to Moses:

24 Let Aaron, saith he, go to his people: for he shall not go into the land which I have given the children of Israel, because he was incredulous to my word, at the waters of contradiction.

25 * Take Aaron and his son with him, and bring them up into mount Hor:

26 And when thou hast stripped the father of his vesture, thou shalt vest therewith Eleazar his son: Aaron shall be gathered *to his people* and die there.

27 Moses did as the Lord had commanded: and they went up into mount Hor before all the multitude.

28 And when he had stript Aaron of his vestments, he vested Eleazar his son with them.

29 And Aaron being dead in the top of the mountain, he came down with Eleazar.

30 And all the multitude seeing that Aaron was dead, mourned for him thirty days throughout all their families.

---

* Infra. 33. 38. Deut. 32. 50.

CAIB. XXI.

Faġtar buaiḋ air riġ Arad. Deanañ na daoine cañran, agus cuirtear naiṫreaċa nime da g-craḋ leisġeistar iad le naṫair ṗrais. Faġan buaiḋ air riġṫib Seċoin agus Og.

AGUS an uair do ċualaiḋ riġ Arad an Cananiṫeaċ, noċ do ċoṁnuiġ ó ḋeas, go d-tanic Israel a sliġe an luċt braṫa; añ sin do ṫroid sé an aġaiḋ Israel, agus bí buaḋaċ agus do ġaḃ buaiḋ-ċreaċ.

2 Agus ṫug Israel móid do'n Tiġearna agus dubairt: Ma ṡeaċadañ tu na daoine so añ mo laiṁ-se, ansoin scriosfaiḋ mé go h-iomlan a g-caiṫreaċa.

3 Agus d' éist an Tiġearna le impiḋe Israel, agus do ṡeaċaid dóib na Canainitiġ; agus do scriosadar go h-iomlan a g-caiṫreaċa agus iad féin agus do ġoir Horma d'ainm do'n áit se sin le raḋ, Mallaċt.

4 Agus do ġluaisadar ó ṡliaḃ Hor laiṁ le sliġe na Mara ruaiḋe, ċum teaċt timċioll ċriċe Edom: agus do bí na daoine saruiġṫe le saoṫar a n-aistear.

5 Agus do labair añ pobal añ aġaiḋ Dé, agus ann aġaiḋ Maoise: Cad fa d-tugabar amaċ as an Egipt siñ ċum bas ḟaġail 'sa b-fasaċ? óir ní b-fuil aran, nó uisge an biṫ ann; agus do ḟuaṫaiḋ ar n-anam an t-aran é trom so.

6 Agus do ċuir an Tiġearna naiṫreaċa nime tiñtiġe a measg an ṗobail, agus do ċognadar an pobal; agus fuair móran daoine de Israel bás.

7 Uime sin tainicadar an pobal ċum Maoise, agus dubradar: Do ṗeacuiġmar; óir do labramar ann aġaiḋ an Tiġearna agus añ d' aġaiḋ-se, guiḋ an Tiġearna, go m-beireaḋ se na naiṫreaċa nime uainn. Agus do ġuiḋ Maoise air son an ṗobail.

8 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise: Déanaiḋ naṫair nime tiñtiġe, agus croċ suas é mar ċoṁarṫa agus tiocfaiḋ as sin, mairfiḋ gaċ duine loite, an traṫ dearcfas air.

9 Mar sin riñe Maoise naṫair nime de ṗras, agus do ċroċ é mar coṁarṫa: agus 'nuair do ḋearc air, an ṁuintir a loiteaḋ, leiġeaseaḋ iad.

10 Agus gluasaċt leo do clañ Israel do ṡuiḋar añ Obot.

11 Agus aig gluasaċt as sin do ṡuiḋeadar aig Jeabarim añs an b-fasaċ noċ ata añ oir os coiñe Moaib.

CHAP. XXI.

King Arad is overcome. The people murmur and are punished with fiery serpents: they are healed by the brazen serpent. They conquer the kings Sehon and Og.

AND when king Arad the Chanaanite, who dwelt towards the south, had heard this, to wit, that Israel was come by the way of the spies, he fought against them, and overcoming them carried off their spoils. *

2 But Israel binding himself by vow to the Lord, † said: If thou wilt deliver this people into my hand, I will utterly destroy their cities.

3 And the Lord heard the prayers of Israel, and delivered up the Chanaanite, and they cut them off and destroyed their cities: and they called the name of that place Horma, that is to say, Anathema.

4 And they marched from mount Hor, by the way that leadeth to the Red Sea, to compass the land of Edom. And the people began to be weary of their journey and labour:

5 And speaking against God and Moses, they said: Why didst thou bring us out of Egypt, to die in the wilderness? There is no bread, nor have we any waters: our soul now loatheth this very light food.

6 ‡ Whereupon the Lord sent among the people fiery serpents, which bit them and killed many of them.

7 Upon which they came to Moses, and said: We have sinned, because we have spoken against the Lord and thee: pray that he may take away these serpents from us. And Moses prayed for the people.

8 And the Lord said to him: Make a brazen serpent, and set it up for a sign: whosoever being struck shall look on it, shall live.

9 § Moses therefore made a brazen serpent, and set it up for a sign: which when they that were bitten looked upon, they were healed.

10 And the children of Israel setting forwards camped in Oboth.

11 And departing thence they pitched their tents in Jeabarim, in the wilderness, that faceth Moab towards the east.

CHAP. XX. Ver. 8. That the brazen serpent was a sign of the efficacy of the cross, healing the wounds that were inflicted by the old serpent on the children of Adam, we learn from the words of our divine Redeemer: "And as Moyses lifted up the serpent in the desert, so must the Son of Man be lifted up."—St. John, iii. 14.

* A.M. 2552.

† Infra, 33. 40.

‡ Judith 8. 25. Wis. 16. 5. 1 Cor. 10. 9.

§ John 3. 14.

12 D'eis aistruġaḋ, do ṫainicadar go sruṫ Sared:

13 D'ḟagdar sin, agus do ṡuiġdar air an g-cuid ṫall d'Arnon, noċ ata añs an b-fasaċ agus ṫigeas amaċ air ṫeoran na n-Amoríteaċ. Óir 'sé Arnon teorañ Móab, eidir na Móabitiġ agus na h-Amorítiġ.

14 Is uime sin a deirṫear a leabraiḃ cogaiḋ an Tiġearna: An nid riñe sé san Muir ruaiḋ, déanfar aṁlaiḋ aig sroṫaiḃ Arnoin.

15 Claonadar carraice na sruṫ ċum a g-coṁnuiġṫe añ Ar agus luiḋṫe air ṫeoruiñ Moab.

16 Agus aig dul as sin facas an tobar air ar labair an Tiġearna le Maoise: Cruiñiġ an pobal a b-focair a ċéile, agus do ḃéarfaiḋ mise uisge dóiḃ.

17 Añ sin do ċan Israel an dán so: go sgáirdeaḋ a nios an ṫobar; do ċuireadar leis:

18 An tobar do ṫocladar na flaiṫe, an tobar, do ṫocladar uaisle an ṗobail, do réir orduiġṫe fear-tabarta an dliġe, le n-a g-cuillidiḃ. Agus d'imṫiġdar ó'n b-fasaċ go Matana:

19 Agus ó Matana go Nahaliel: agus ó Nahaliel go Bamot:

20 Ó Bamot ta gleañ a d-tir Moab, go mullaċ Ṗasga noċ ḟéaċas air an b-fasaċ.

21 Agus do ċuir Israel teaċda go Sehon riġ na n-Amoriteaċ, a raḋ.

22 Léig dam, aċċuingim ṫu, gabail ṫrid do ḋuṫaiġ: ní fillfimuid añs na maċairidiḃ, nó añs na fineamnaiḃ; ní olfamuid d'uisge an tobair: aċt imeoċamuid an boṫar mór nó go reacfamuid ṫar do ṫeorañaiḃ-se.

23 Agus nior b'áil leis cead do ṫabairt do Israel gabail tré n-a ḋuṫaiġ: aċt do ċruiñiġ se a ḋaoine uile a b-focair a ċéile, agus do ċuaiḋ sé amaċ ann aġaiḋ Israel san b-fasaċ: agus ṫainic go Iasa, agus do ṫroid na n-aġaiḋ.

24 Agus do ṁarbuiġdar é le faobar an ċloiḋiṁ, agus do ṡealbuiġdar a ḋúṫaiġ ó Arnon go Ieboc, agus do ṫeoraiṁ cloiñ Ammon: óir do bí teorañ ċloiñe Ammon cuṁduiġṫe go laidir.

25 Do ġaḃ Israel na caiṫreaċa so uile: agus do ċóṁnuiġ a g-caiṫreaċaiḃ na n-Amoriteaċ, añ Hesebon, agus añ a uile bailtiḃ.

26 Do b'e Hesebon caṫair Sehon riġ na n-Amoriteac, noċ do ċaṫuiġ ann aġaiḋ riġ Móab, agus do bain a ḋuṫaiḋ uile as a láiṁ go nuige Arnon.

27 Uime sin deirtear an sean-ḟocal: Tigiḋ go Hesebon, cuirṫear suas agus ullṁuiġṫear caṫair Sehon:

---

* Deut. 2. 13. † A.M. 2553.
‡ Judges 11. 18. Deut. 2. 24. § Deut. 2. 26. Judges 11. 91.

12 And removing from thence, they came to the torrent Zared:

13 * Which they left and encamped over against Arnon, † which is in the desert, and standeth out on the borders of the Amorrhite. ‡ For Arnon is the border of Moab dividing the Moabites and the Amorrhites.

14 Wherefore it is said in the book of the wars of the Lord: As he did in the Red Sea, so will he do in the streams of Arnon.

15 The rocks of the torrents were bowed down that they might rest in Ar, and lie down in the borders of the Moabites.

16 *When they went* from that place, the well appeared whereof the Lord said to Moses: Gather the people together, and I will give them water.

17 Then Israel sung this song: Let the well spring up. They sung thereto:

18 The well, which the princes dug, and the chiefs of the people prepared by *the direction* of the lawgiver, and with their staves. *And they marched* from the wilderness to Mathana.

19 From Mathana unto Nahaliel: from Nahaliel unto Bamoth.

20 From Bamoth, is a valley in the country of Moab, to the top of Phasga, which looked towards the desert.

21 § And Israel sent messengers to Sehon king of the Amorrhites, saying:

22 I beseech thee that I may have leave to pass through thy land: we will not go aside into the fields or the vineyards, we will not drink waters of the wells, we will go the king's highway, till we be past thy borders.

23 And he would not grant that Israel should pass by his borders: but rather gathering an army, went forth to meet them in the desert, and came to Jasa, and fought against them.

24 ‖ And he was slain by them with the edge of the sword, and they possessed his land from the Arnon unto the Jeboc, and to the confines of the children of Ammon: for the borders of the Ammonites were kept with a strong garrison.

25 So Israel took all his cities, and dwelt in the cities of the Amorrhite, to wit, in Hesebon, and in the villages thereof.

26 Hesebon was the city of Sehon the king of the Amorrhites, who fought against the king of Moab: and took all the land, that had been of his dominions, as far as the Arnon.

27 Therefore it is said in the proverb: Come into Hesebon, let the city of Sehon be built and set up:

‖ Ps. 134. 11. Amos. 2. 9.

28 Óir do ċuaiḋ teine amaċ as Hesebon, lasair ó ċaṫruiġ Sehon, agus do loisg Ar Ṁoaib, agus formaiḋ aiteaḋ ard Arnon.

29 Mairg duit-se a Ṁoab: tá tu millte, a ṗobail Ċamois. Tug sé d'a ṁic a g-cur air teiċeaḋ, agus a inġeana a m-braiġdionas do Sehon̄ riġ na n-Amoriteaċ.

30 D'imṫiġ a n-geur ċeañas o Hesebon go nuige Dibon, agus tainicadar stanċa go nuige Noṗe agus go Medeba.

31 Mar sin d'aitruiġ Israel ann duċaiġ na n-Amoriteac.

32 Agus do ċuir Maoise luċt braṫa air Jaser, agus do ġaḃadar a bailte, agus do teilgdar amaċ na h-Amorioiġ do bi añta.

33 Agus do ḟilladar agus do ċuadar suas a sliġe Ḃasain: agus do ċuaiḋ Og riġ Ḃasan amaċ 'nn a n-aġaiḋ, é féin, agus a ṁuintir uile, ċum caṫa ann Edrai.

34 Agus duḃairt an Tiġearna le Maoise: Na bideaḋ eagla ort roiṁe: óir do ḟeaċaiḋ mise an do láiṁ é, agus a ḋaoine uile, agus a ḋuċuiġ; agus do ḋéanfaiḋ tu leis mar do riñe tu le Sehon riġ na n-Aṁoriteaċ, noċ do ċóṁnuiġ añ Hesebon.

35 Mar sin sladadar é féin, agus a ṁic, agus a ḋaoine uile, no go nar fagbaḋ aon duine beo aige, agus do ḟealbuiġeadar a ḋucaiġ.

CAIB. XXII.

Cuireañ Balaċ riġ Ṁoaib da uair teaċt ċum Balaim le malaċt do ḋéanaḋ air Israel. Air an m-bealaċ ṫug aingeal aċṁasan do.

AGUS do ġluaisadar air ann aġaiḋ, agus do ċuireadar fuṫa a réiteaċ Ṁóaib os coiñe an ċairde añ a b-fuil Jeriċo suiġte, tar an Jordan.

2 Agus nuair do ċoñairc Balac mac Seṗor an meud do riñe Israel air na n-Amoritib.

3 Agus go raḃadar na Moabitiġ lán d'eagla uaiḋe, agus naċ raiḃ añta seasaḋ ann aġaiḋ.

4 Duḃairt se le siñsionaib Ṁadian: Anois sgriosfiḋ an ṁuiñtir so a b-fuil air d-timċioll uile, mar liġeas an daṁ feur na faiċe go d-ti an freaṁ. Agus do b'é riġ air Móab an t-am sin.

5 Do ċuir sé teaċda uaiḋe uime sin ċum Balam mic Béoir an faiḋire, noċ ata láiṁ le abaiñ duċaiġ ċloiñe d'a ġairm, aig ráḋ. Feuċ, ṫainic pobal amaċ as an Egipt do ḟolċadar aġaiḋ na talṁan, agus ataid 'ñ a g-cóṁnuiġe os mo ċoiñe se:

6 Tair anois air an aḋḃair sin, malluiġ na daoine so óir ataid níos neartṁaire na mise ċum go m-b' ḟeidir liom a smaċdaḋ agus a n-dibirt

---

* Judges 11. 24. 3 Kings 11. 7.
† Deut. 3. 3. and 29. 7. ‡ A.M. 2553.

28 A fire is gone out of Hesebon, a flame from the city of Sehon, and hath consumed Ar of the Moabites, and the inhabitants of the high places of the Arnon.

29 * Wo to thee Moab: thou art undone, O people of Chamos. He hath given his sons to flight, and his daughters into captivity to Sehon the king of the Amorrhites.

30 Their yoke is perished from Hesebon unto Dibon, they came weary to Nophe, and unto Medaba.

31 So Israel dwelt in the land of the Amorrhite.

32 And Moses sent some to take a view of Jazer: and they took the villages of it, and conquered the inhabitants.

33 † And they turned themselves, and went up by the way of Basan, and ‡ Og the king of Basan came against them with all his people, to fight in Edrai.

34 And the Lord said to Moses: fear him not, for I have delivered him and all his people, and his country into thy hand: and thou shalt do to him as thou didst to Sehon the king of the Amorrhites, the inhabitants of Hesebon.

35 So they slew him also with his sons, and all his people, not letting any one escape, and they possessed his land.

CHAP. XXII.

Balac, king of Moab, sending twice for Balaam to curse Israel. In his way Balaam is rebuked by an angel.

AND they went forward and encamped in the plains of Moab, *over-against* where Jericho is situated beyond the Jordan. §

2 And Balac the son of Sephor, seeing all that Israel had done to the Amorrhite,

3 And that the Moabites were in great fear of him, and were not able to sustain his assault,

4 He said to the elders of Madian: So will this people destroy all that dwell in our borders, as the ox is wont to eat the grass to the very roots. Now he was at that time king in Moab.

5 ‖ He sent therefore messengers to Balaam, the son of Beor, a soothsayer, who dwelt by the river of the land of the children of Ammon, to call him, and to say: Behold a people is come out of Egypt, that hath covered the face of the earth, sitting over-against me.

6 Come therefore, and curse this people, because it is mightier than I: If by any means I may beat

---

§ A.M. 2553. A.C. 1451.

‖ Jos. 24. 9.

as an tir: óir atá a ḟios agam cia b'e beaneoċas tu-sa go b-fuil beañuiġṫe, agus cia b'é ṁalloċas tu go b-fuil se malluiġṫe.

7 Agus do imṫiġdar sinsir Ṁóaib agus sinsir Ṁidian, maille le tioḋlaicṫib na draoiḋeaċta añ a láiṁ; agus tainicadar go Balam, agus do labradar briaṫra Ḃalac leis.

8 D' ḟreagair se-san: Fanaiḋ añ so a noċt, agus do ḃearfaiḋ mise focal ċugaiḃ mar a deir an Tiġearna liom: agus do ḟanadar a b-fócair Ḃalam. Agus ṫainic Dia agus dubairt leis:

9 Cia ṡiad na daoine so añ d' ḟocair?

10 Do ḟreagair se: Balac mac Seṗoir, riġ Ṁóaib do ċuir cugam iad.

11 A ráḋ: Feuc ṫainic pobal amaċ as an Egipt, noċ folcas aġaiḋ na talṁan: tarr anois, malluig ḋam iad; do b' feidir go m-béiḋean cumusaċ ċum a g-claoiḋeaḋ agus go g-cuirfid as an tir iad.

12 Agus dubairt Dia le Balam: Ni racfaiḋ tu leo agus ní ṁailleoċaiḋ tu an pobal: óir atáid beañuiġṫe.

13 Agus d' éiriġ se air maidin, agus dubairt leis na flaiṫib: teiġiḋ añ bur n-duṫaiḋ féin: óir ċuir an Tiġearna orm mar aiṫne gan dul liḃ.

14 Ag filleaḋ do na h-uaċdarain, dubradar le Balac, Do ḋiult Balam teaċt liñ.

15 An sin do ċuir a ris, uaċdarain nios iomadaṁla, agus flaiṫe nios onóraiġ na an muintear ceana.

16 Agus nuair ṫainicdar go Balam agus dubradar leis: Mar so deir Balac mac Seṗor, Na déan muil teaċt ċugainn.

17 Óir ta run agam onóir ṫabairt duit, agus bearfad duit gaċ niḋ déarfas tu orm: tarr air an áḋbar sin agus malluiġ ḋam na daoine so.

18 Do ḟreagair Balam: Da ḃearfaḋ Balac ḋam lán a ṫiġe d'airgead agus d'ór, ni ḟéaduim-se dul ṫar focal an Tiġearna mo Ḋé, ċum nios luġa nó nios mó a ráḋ.

19 Guiḋim siḃ, fanaiḋ a noċt añ so, ċor go m-beiḋ fios agam, creud eile a déarfas an Tiġearna liom an dara h-uair.

20 Agus ṫainic Dia go Balam san oiḋċe, agus a dubairt leis: Ma ṫainicadar na daoine do do ġairm, éirġiḋ suas, agus imṫiġ leo; giḋead an focal a déarfaiḋ mise leat, mar sin ḋeanfas tu.

21 D'o eiriġ Balam air maidin, agus do ċuir diallaoid air a asal, agus do ċuaiḋ leo.

22 Agus bi fearg air Ḋia. Agus do ṡeas aingeal an Tiġearna añs an t-slige 'ña aġaiḋ Ḃalam bi air a asal, agus do ḃidar a ḋa ṡerḃḟógantaiḋ añ a ċuideaċt.

23 'Nuair do ċoñairc an t-asal an t-aingeal

---

[*] Infra, 24. 13.

them and drive them out of my land: for I know that he whom thou shalt bless is blessed, and he whom thou shalt curse is cursed.

7 And the ancients of Moab, and the elders of Madian, went with the price of divination in their hands. And when they were come to Balaam, and had told him all the words of Balac:

8 He answered: Tarry here this night, and I will answer whatsoever the Lord shall say to me. And while they stayed with Balaam, God came and said to him:

9 What mean these men that are with thee?

10 He answered: Balac the son of Sephor king of the Moabites hath sent to me,

11 Saying: Behold a people that is come out of Egypt, hath covered the face of the land: come and curse them, if by any means I may fight with them and drive them away.

12 And God said to Balaam: Thou shalt not go with them, nor shalt thou curse the people: because it is blessed.

13 And he rose in the morning and said to the princes: Go into your country, because the Lord hath forbid me to come with you.

14 The princes returning said to Balac: Balaam would not come with us.

15 Then he sent many more and more noble than he sent before.

16 Who, when they were come to Balaam, said: Thus saith Balac the son of Sephor, Delay not to come to me:

17 For I am ready to honour thee, and will give thee whatsoever thou wilt: come and curse this people.

18 Balaam answered: [*] If Balac was to give me his house full of silver and gold, I cannot alter the word of the Lord my God, to speak either more or less.

19 I pray you to stay here this night also, that I may know what the Lord will answer me once more.

20 God therefore came to Balaam in the night, and said to him: If these men be come to call thee, arise and go with them: yet so, that thou do what I shall command thee.

21 Balaam arose in the morning, and saddling his ass went with them.

22 [†] And God was angry. And an angel of the Lord stood in the way against Balaam, who sat on the ass, and had two servants with him.

23 The ass seeing the angel standing in the way, with a drawn sword, turned herself out of the way,

---

[†] 2 Pet. 2. 15.

'n̄ a ṡeasad air an t-sliġe, agus a ċloideaṁ noċduiġṫe an̄ a laiṁ: d' ionṫuig as an t-slige amaċ, agus do ċuaiḋ air ḟead an ṁacaire; agus 'nuair do ḃuail Balam, i le a ṫabairt air an t-slige ċoir.

24 Do ṡeas an t-aingeal a sliġe ċuṁang eidir da balla bi cosaint ḟineaṁna,

25 Agus an uair do coṅairc an t-asal e do ṫiomain si i ḟein an̄ aġaiḋ an balla, agus do bruiġ cos an marcaiġ. Aċt do buail se-san aris i.

26 Agus do ċuaiḋ an t-aingeal ṅa ḋiaiġ sin, agus do ṡeas an̄ aġaiḋ ann áit ċuṁaing, mar naċ raib aon ball seaċanta air a laiṁ ḋeis, nó ar a laiṁ ċlí,

27 Agus an uair do ċoṅairc an t-asal an t-aingeal do ṫuit si sios faoi 'n ṁarcaċ: agus do las a ḟearg agus do leag se air an asal buillid nios troime.

28 Agus d'ḟoscuil an Tiġearna beul an asail, agus a dubairt si: Cead do riñe mise ort, cad tugaid a m-buailean̄ tu me, feuc, anois an triṁad uair?

29 Do ḟreagair Balam: Do ċion̄ gar ṫoil tu sin agus go ndearmaid tu droċriarad orm: b'ḟearr liom go m-beideaḋ cloideaṁ agum ioños go marb faiñ tú.

30 Agus dubairt an t-asal: Naċ mise d'asal, air a ndearnaid tu marcuideaċt riaṁ go d-ti an iud? an gnaṫuiġ mé so do ḋeanaḋ leat? Agus a dubairt se-san: Nior gnaṫuiġis.

31 Air an mball, d'ḟoscuil an Tiġearna suile Ḃalaim, agus do ċoṅairc se aingeal an Tiġearna 'n̄ a ḟeasaḋ 'san t-sliġe agus a ċloideaṁ tarrangṫa an̄ a laiṁ: agus do ċlaon se sios a ċean agus do ṫuit sinte air a aġaiḋ.

32 Agus dubairt an t-aingġal leis: Creud fa'r buail tu d'asal na tri h-uaire so? do ċuaid mise amaċ do d' ṫoirmiosg, de ċion̄ go b-fuil do ṡliġe go crosanta an̄ mo laṫair:

33 Agús muna b-filleaḋ an t-asal go dearbṫa anois mar an g-céadna do ṁairbfin̄ ṫu-sa, agus do saorfain̄ i si beo.

34 Dubairt Balam: Do ṗeacuiġ mé; óir ni raib a ḟios agam gur ṡeas tu-sa an̄ m' aġaiḋ: uime sin anois, muna buḋ toil leat é, fillfid air m'ais.

35 Dubairt an t-aingeal: imṫiġ leis na daoinib agus feuċ naċ labrocaiḋ tu aon ḟocail, aċt an focal a ḋearfas mise leat, tu. Mar sin d' imṫiġ se leis na h-uaċdarain.

36 Agus an uair do ċualaiḋ Balaċ so do ċuaiḋ sé amaċ 'n̄ a ċoiñe go caṫair Móaib, noċ aṫa an̄s an imiol as faide amaċ e Arnoin.

37 Agus a dubairt le Balam: Do ċuir me teaċtairid ċugaḋ-sa do do ġairm, cad fa naċ d-tainic tu ċugam? an aṁail agus naċ raib se air mo ċumas ualaċ d' aistir ṫabairt duit.

and went into the field. And when Balaam beat her he had a mind to bring her again to the way.

24 The angel stood in a narrow place between two walls, wherewith the vineyards were enclosed.

25 And the ass seeing him, trust herself close to the wall, and bruised the foot of the rider. But he beat her again:

26 And nevertheless the angel going on to a narrow place where there was no place to turn aside either to the right hand or to the left, stood to meet him.

27 And when the ass saw the angel standing, she fell under the feet of the rider: who being angry beat her sides more vehemently with a staff.

28 And the Lord opened the mouth of the ass, and she said: What have I done to thee? Why strikest thou me, lo, now this third time?

29 Balaam answered: because thou hast deserved it, and hast served me ill: I would I had a sword that I might kill thee.

30 The ass said: Am not I thy beast, on which thou hast been always accustomed to ride until this present day? tell me if I ever did the like thing unto thee. But he said: Never.

31 Forthwith the Lord opened the eyes of Balaam, and he saw the angel standing in the way with a drawn sword, and he worshipped him, falling flat on the ground.

32 And the angel said to him: Why beatest thou thy ass these three times? I am come to withstand thee, because thy way is perverse, and contrary to me.

33 And unless the ass had turned out of the way, giving way to me who stood against thee, I had slain thee, and she should have lived.

34 Balaam said: I have sinned, not knowing that thou didst stand against me, and now if it displease thee that I go, I will return.

35 The angel said: Go with these men, and see thou speak no other thing than what I shall command thee. He went therefore with the princes.

36 And when Balac heard it he came forth to meet him in a town of the Moabites, that is situate in the uttermost borders of Arnon.

37 And he said to Balaam: I sent messengers to call thee, why didst thou not come immediately to me? was it because I am not able to reward thy coming?

38 D' ḟreagair se-san: feuc, so tugad me: an m-beidiḋ cumaċt air biṫ agam, niḋ do raḋ aċt an focal ċuirfas Dia añ mo beul.

39 Mar so ġluaiseadar ann aonḟeaċt, agus ṫainicadar go caṫair air ṫeoraiḋ a rioġeaċta.

40 Agus 'nuair ṁarb Balac daiṁ agus caoiriḋ, do ċuir tabairtas ċum Ḃalaim, agus ċum na n-uaċdarain do ḃi 'ña ḟoċair.

41 Agus 'nuair tarla air na ṁaraċ, do rug suas ė go aitib arda Ḃail, agus do ċonairc se as sin fóirimiol an pobail.

CAIB. XXIII.

'Na áit malaċt, se beirtear air Balam, beanaċt tabairt do Israel, agus deaġ-neiṫe ṫeargaraċt orra.

AGUS dubairt Balam le Balac: Tóg dam añ so seaċt n-altóra, agus gleus ḋam añ so seaċt laoiġṫe agus seaċt reiṫe.

2 Agus 'nuair do riñe se mar a dubairt Balam do iodbair araon daṁ agus reiṫe air gaċ altóir.

3 Agus dubairt Balam le Balac: Seas ag d' iodbairt loisgṫe, agus imeoċaid mise: dob' eidir go d-tiocfaid an Tiġearna do teagṁail liom: agus ca b'e air biṫ ṫaisbeanfas se dam, iñeosad duit-se.

4 Agus 'nuair do ċuaiḋ se go deifreaċ tarla Dia do, agus a dubairt: do ġleus mé seaċt n-altóra, agus do iodbair me daṁ agus reiṫe, air gaċ altóir.

5 Agus do ċuir an Tiġearna focal añ a beul agus dubairt: Fill aig Balac, agus is mar so labroċas tu.

6 Agus aig filleaḋ do ḟuair, se Balac 'ñ a seasaḋ aig a iodbairt loisgṫe, é fein, agus uacdarain Moab uile.

7 Agus do ṫóg se-san suas a ḟocal faiḋearaċ, agus a dubairt: Tug Balac riġ Móab mise ó Aram, as ṡleibtib an oirṫir: Tarr, ar se, malluiġ ḋam-sa Jacob, agus tarr gan ṁuil, caiṫ fuaṫ air Israel.

8 Cioños ṁailleoċas mise an te nar ṁalluiġ Dia? agus cioños do ḃearfaiḋ me fuaṫ do'n te naċ b-fuil fuaṫ aig an Tiġearna.

9 O ṁullaiġ na g-cairgeaċ do ċifiḋ me e, agus o na cnocaiḋ breaṫnoċad air. Aiṫreoċaid an pobal so leo féin, agus ni h-aireoṁtar iad a measg na g-cineaḋaċ.

10 Cia feadas luaiṫre Jacob d'aireaṁ, agus uiṁir bunaḋ Israel? Bas na b-firean, go raiḃ agam le faġail agus go raiḃ mo ċrioċ deiġionaċ mar iad.

11 Agus dubairt Balac le Balam: Cad é so do deanañ tu orm? do ċuir me fios ort le malluġaḋ mo naṁaid, agus 's e tair d'a m-beañaġaḋ.

38 He answered him: Lo, here I am: shall I have power to speak any other thing but that which God shall put into my mouth?

39 So they went on together, and came into a city, that was on the uttermost borders of his kingdom.

40 And when Balac had killed oxen and sheep, he sent presents to Balaam, and to the princes that were with him.

41 And when morning was come, he brought him to the high places of Baal, and he beheld the uttermost part of the people.

CHAP. XXIII.

Balaam, instead of cursing Israel, is obliged to bless them, and prophesy good things of them.

AND Balaam said to Balac: Build me here seven altars, and prepare as many calves, and the same number of rams.

2 And when he had done according to the word of Balaam, they laid together a calf and a ram upon *every* altar.

3 And Balaam said to Balac: Stand a while by thy burnt-offering, until I go *to see* if perhaps the Lord will meet me, and whatsoever he shall command, I will speak to thee.

4 And when he was gone with speed, God met him. And Balaam speaking to him, said: I have erected seven altars, and have laid on *every one* a calf and a ram.

5 And the Lord put the word in his mouth, and said: Return to Balac, and thus shalt thou speak.

6 Returning he found Balac standing by his burnt-offering, with all the princes of the Moabites:

7 And taking up his parable, he said: Balac king of the Moabites hath brought me from Aram, from the mountains of the east: Come, said he, and curse Jacob: make haste and detest Israel.

8 How shall I curse *him*, whom God hath not cursed? By what means should I detest *him*, whom the Lord detesteth not?

9 I shall see him from the tops of the rocks, and shall consider him from the hills. *This* people shall dwell alone, and shall not be reckoned among the nations.

10 Who can count the dust of Jacob, and know the number of the stock of Israel? Let my soul die the death of the just, and my last end be like to them.

11 And Balac said to Balaam: What is this that thou hast done? I sent for thee to curse my enemies: and thou on the contrary blessest them.

12 Agus ḟreagair se-san é: an d-tig liom niḋ air biṫ eile a raḋ aċt mar orduiġeas an Tiġearna?

13 Agus duḃairt Balac leis: Tarr uait liom ann ait eile, as ar féidir duit ċuid aca, feicsint gan beiṫ air do ċumas t-iomlán feicsint: ṁalluiġ iad as sin.

14 Agus 'nuair rug sé leis é go áit árd go mullaċ Ṗasga, do ṫóg Balám seaċt n-altóra, agus d' ioḋḃair daṁ agus réiṫe air gaċ altóir aca.

15 Duḃairt se le Balac: Seas ann so aig d'ioḃairt loisgṫe, go d-teig mise a ion̄ruiḋe an̄ rud.

16 Agus 'nuair tarla an Tiġearna leis, do ċuir focal 'n̄ a ḃeul, agus a ḋuḃairt: Eiriġ arís go Balac, agus abair mar so.

17 Agus an uair ṫainic sé cuige, do ḃí sé 'n̄ a ḟeasaḋ aig a ioḋḃairt loisgṫe, agus uaċdarain Mōab maille leis. Agus duḃairt Balac leis, Creud do laḃair an Tiġearna.

18 Agus do ṫóg se-san suas a ċosaṁlaċt agus duḃairt: Eiriġ suas, a Ḃalaic, agus eist; taḃair cluas daṁ-sa, a ṁic Seṗoir;

19 Ní aṁail Dia agus daoine breagaċa, no mar mac duine go n-ḋéanfaḋ aiṫreaċas fa a duḃairt sé, agus naċ ḃéarfaiḋ ċum criċe é? no ar láḃair sé, agus naċ m-beiḋiḋ an̄ a ċóimlionaḋ?

20 Tugaḋ an so me le bean̄uġaḋ, agus bean̄uġaḋ ni ḟeidir liom a ċosg.

21 Ní'l iodoil a d-tiġ Iacoib, no íoġṁaiḋ a d-treiḃ Israel: aṫa an Tiġearna a Ḋia aige, agus cluinfear ard-ceol caiṫréime an ríġ.

22 Ṫug Dia amaċ as an Egipt iad; aig a ḃ-fuil neart aṁail an aon adarcaiġ.

23 Go deiṁin ní ḃ-fuil draoiġeaċt air biṫ aig Iácoḃ, ní mó ataid piseoga air biṫ aig Israel: ann am fein a ḋéarfar le Iácob agus le Israel, gaċ niḋ d'ar oibriġ Dia!

24 Feuċ, eireoċaiḋ an pobal suas mar leon banion̄, agus tóigfiḋ é féin suas mar leon: ní luiḋfiḋ sé sios nó go n-iṫfiḋ sé de'n ċreiċ, agus go n-olfaiḋ fuil na marḃ.

25 Agus duḃairt Bálac le Balam: Na malluiġ iad agus na bean̄uiġ iad:

26 Agus do ḟreagair se san: Naċ ar in̄is mise ḋuit: An uile niḋ a deárfaiḋ an Tiġearna, is é sin ċaiṫfios mé a ḋéanaḋ?

27 Agus a duḃairt Bálac leis: Tarr, béarfaiḋ mé liom ṫu go áit oile; do b'ḟeidir go m-buḋ toil le Dia go ṁalleoċṫá ḋam iad as sin.

28 Agús 'nuair rug e go mullaċ Ṗogoir do ḟeucas air an ḃ-fásaċ.

29 Duḃairt Balam: Déan ḋam an̄ so seaċt

12 He answered him: Can I speak any thing else but what the Lord commandeth?

13 Balac therefore said: Come with me to another place from whence thou mayst see part of Israel, and canst not see them all: curse them from thence.

14 And when he had brought him to a high place, upon the top of mount Phasga, Balaam built seven altars, and laying on *every one* a calf and a ram,

15 He said to Balac: Stand here by thy burnt-offering while I go to meet *him*.

16 And when the Lord had met him, and had put the word in his mouth, he said; Return to Balac, and thus shalt thou say to him.

17 Returning he found him standing by his burnt-sacrifice, and the princes of the Moabites with him. And Balac said to him: What hath the Lord spoken?

18 But he, taking up his parable, said: Stand, O Balac, and give ear: hear, thou son of Sephor:

19 God is not as a man, that he should lie, nor as the son of man, that he should be changed. Hath he said then, and will he not do? hath he spoken, and will he not fulfil?

20 I was brought to bless, the blessing I am not able to hinder.

21 There is no idol in Jacob, neither is there an image god to be seen in Israel. The Lord his God is with him, and the sound of the victory of the king in him.

22 * God hath brought him out of Egypt, whose strength is like to the rhinoceros.

23 There is no soothsaying in Jacob, nor divination in Israel. In their times it shall be told to Jacob and to Israel what God hath wrought.

24 Behold the people shall rise up as a lioness, and shall lift itself up as a lion: it shall not lie down till it devour the prey, and drink the blood of the slain.

25 And Balac said to Balaam: Neither curse, nor bless him.

26 And he said: Did I not tell thee, that whatsoever God should command me, that I would do?

27 And Balac said to him: Come and I will bring thee to another place; if peradventure it please God that thou mayest curse them from thence.

28 And when he had brought him upon the top of Mount Phogor, which looketh towards the wilderness,

29 Balaam said to him: Build me here seven

---

* Infra, 24. 8.

n-altóra, agus gléas dam añ so, seaċt laoiġṫe agus seaċt réiṫe.

30 Do riñe Balac mar a duḃairt Balam: agus do leag laoġ agus réiṫe air gaċ altóir.

CAIB. XXIV.

Teiġeañ Balam air aġaiḋ, déanaḋ deaġ-targaireaċt do Israel.

AN uair do ċoñairc Balam gur toil leis an d-Tiġearna Israel do ḃeañuġaḋ, níor imṫiġ sé, mar na h-uairib oile, d'iarraiḋ draoiġeaċta, aċt aig ċur a aġaiḋ air an b-fasaċ.

2 Agus arduġaḋ a ṡuile suas, do ċoñairc Israel 'ña g-cómnuiġe añ a m-boṫaib do réir a d-treab; agus ṫainic spiorad Dé air.

3 Do ṫóg suas a ċosaṁlaċt agus duḃairt: Balam mac Beor duḃairt; agus an té aig a b-fuilid a ṡuile druidṫe a duḃairt.

4 A duḃairt, an té do ċualaiḋ briaṫra Dé, noċ do ċoñairc aṁarc an Uileċuṁaċtuiġ, an té do ṫuitear agus forgaltar do.

5 Naċ aluin do loistíne, A Jacob, agus do ṫeaġais A Israel!

6 Ataid mar na gleañtaib coilteaċa, mar gairnimiḋ laiṁ leis na h-aḃanaib, mar teaġais do riñe an Tiġearna, agus mar ċraiñaib céadar le taoḃ sruṫa.

7 Dóirtfear uisge amaċ as a ḃuicéad, agus beiḋ a ṡíol a mórán uisgeaḋ. Mar geal air Agag, teilgféar amaċ an riġ; agus a rioġaċt bainfer de.

8 Tug Dia amaċ as an Egipt é, ata aige aṁail neairt an aonaḋarcaiġ: iosfaiḋ sé suas na ciniḋeaċa a naiṁde, agus brisfiḋ a g-cnaṁa, agus tollfaiḋ iad ṫríoṫa le n-a ṡaiġḋib.

9 Do luiḋ sé síos mar leon, agus mar leon bainion, naċ ñ-duisfiḋ neaċ. Is beañuiġṫe an té beañoċus tusa, is malluiġṫe an té ṁailleoċas ṫu.

10 Agus faoi ḟearg ann aġaiḋ Balam, do ġread Balac a bosa air a ċeile: agus a duḃairt do ġoir mé ṫu lé ṁalluġaḋ mo naiṁde, agus feuċ, do ḃeañuiġ tu iad uile, na tri h-uaire so.

11 Air an aḋbar san anois ṫéiċ do d' ioñad féin. Do ṁeas mé onóir ṁór do ṫabairt duit; aċt feuc do ċongbuiġ uait an Tiġearna an onóir bí ullṁuiġṫe faoi do ċoṁair.

12 Duḃairt Balam le Balac: Naċ ar ḋuḃairt me le do ṫeaċdairib mar an g-céadna noċ do ċuir tu ċugam.

13 Da d-tugaḋ Balac ḋam-sa a ṫeaċ lán d'airgead agus d'ór, ní féadaim dul ṫar aiṫne an Tiġearna mo Dé, aig ráḋ maiṫeasa nó uilc as m'in-

altars, and prepare as many calves, and the same number of rams.

30 Balac did as Balaam had said: and he laid on every altar a calf and a ram.

CHAP. XXIV.

Balaam still continues to prophesy good things in favour of Israel.

AND when Balaam saw that it pleased the Lord that he should bless Israel, he went not as he had gone before, to seek divination: but setting his face towards the desert,

2 And lifting up his eyes, he saw Israel abiding in their tents by their tribes: and the spirit of God rushing upon him,

3 He took up his parable and said: Balaam the son of Beor hath said: The man hath said, whose eye is stopped up:

4 The hearer of the words of God hath said, he that hath beheld the vision of the Almighty, he that falleth, and so his eyes are opened:

5 How beautiful are thy tabernacles, O Jacob, and thy tents, O Israel!

6 As woody valleys, as watered gardens near the rivers, as tabernacles which the Lord hath pitched, as cedars by the water-side.

7 Water shall flow out of his bucket, and his seed shall be in many waters. On account of Agag, his king shall be removed, and his kingdom shall be taken away.

8 God hath brought him out of Egypt, *whose strength is like to the rhinoceros. They shall devour the nations *that are* his enemies, and break their bones, and pierce them with arrows.

9 Lying down he hath slept as a lion, and as a lioness, whom none shall dare to rouse. He that blesseth thee, shall also himself be blessed: he that curseth thee shall be reckoned accursed.

10 And Balac being angry against Balaam, clapped his hands together and said: I called thee to curse my enemies, and thou on the contrary hast blessed them three times.

11 Return to thy place. I had determined indeed greatly to honour thee, but the Lord hath deprived thee of the honour designed for thee.

12 Balaam made answer to Balac: Did I not say to thy messengers, whom thou sentest to me:

13 † If Balac would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the Lord my God, to utter anything of my own

---

CHAP. XXIV. Ver. 7. The rejection of Saul for having spared Agag affords a significant commentary of this passage. The story is found in the first book of Kings.

* Supra, 23. 22.

† Supra, 22. 18.

uiṁ fein; giḋ b'é niḋ deanfas an Tigearna 'sé sin laibreoċas mise?

14 O atáim aig dul ċum mo ḋaoine: foillseoċaiḋ me duit créad do ḋéanfaid na daoine so le do ḋaoinib-se, añs na laeṫib deiġeañaċa.

15 Air an aḋḃar sin togḃail suas a ċosaṁlaċta dubairt: Balam mac Ḃéoir dubairt, an té aig a b-fuilid a ṡuile dallte a dubairt.

16 Dubairt an te do ċualaiḋ briatra De, agus do ṫuig eolus an te is Róairde, do ċoñairc aṁarc an Uile-aċuṁaċtaiġ, an te aig tuitim, d-foscuil a ṡuile.

17 Do ċifead é, aċt ni anois: aṁaircfiḋ me air aċt ni a b-fogus: tiocfaiḋ Realt amaċ as Jacob agus eireoċaiḋ Slat Ríogda as Israel, agus buailfiḋ uaċdarain Ṁóaib agus scriosfaiḋ sé clañ Ṡet.

18 Agus sealboċtaiḋ se Edom, agus beiḋ Séir fós 'ña ṡeilḃ aig a n-a mdib: agus do ḋéanfaiḋ Israel go croḋa.

19 Amaċ as Jacob ṫioċfas an té aig a m-beiḋ tíġearnas, agus ċlaoiḋfeas an meud ṁaireas de'n ċaṫraiġ.

20 Agus an uair do ḋearc sé air Amalec, do ṫóg sé suas a ċosaṁlaċt agus dubairt: Amalec priomṫus na g-ciñeaḋac go m-beiḋ do ċrioċ déigionaċ, scriosta go braṫ.

21 Agus do ċonairc sé na Ceniṫiġ, mar an g-ceadna, agus do ṫóg suas a ċosaṁlaċt, agus dubairt: Is laidir d'ait ċóṁnuiġe: da g-cuirfea do nead a g-carraiġ,

22 Agus go m-buḋ de ṫreib Ciñ tu, ca ḟad buanóċtair tu? óir beirfid Asur leis mar braiġ tu.

23 Agus to ṫóg a ċosaṁlaċt agus dubairt: Uċ, cia ḃeiḋeas beo an uair do ḋéanfaiḋ Dia so!

24 Tiucfaid daoine a luingis na h-Itala agus craiḋfid muintir Assairḋa, sgriosfid na h-Eabraiġ, agus imeoċaiḋ siad-san fós seacad go braṫ.

25 Agus d'eirig Balam suas, agus do ḟill d'a ait féin: agus d' imṫig Balac mar an g-céadna a m-baile.

CAIB. XXV.

Ciontuiġeañ na Daoine a striopaċas agus an ioḋal-aḋraḋ. Cuirtear ceiṫre ṁile agus da fiċid an bais. Duraċt Ṗinis.

AGUS do ċóṁnuiġ Israel a Sittim, anns an am sin agus do riñe an pobal striopaċas le h-inġionaib Ṁóaib.

head either good or evil: but whatsoever the Lord shall say, that I will speak?

14 But yet going to my people, I will give thee counsel, what this people shall do to thy people in the latter days.

15 Therefore taking up his parable again, he said: Balaam the son of Beor hath said: The man whose eye is stopped up hath said:

16 The hearer of the words of God hath said, who knoweth the doctrine of the Highest, and seeth the visions of the Almighty, who falling hath his eyes opened:

17 I shall see him, but not now: I shall behold him, but not near. * A STAR SHALL RISE out of Jacob, and a sceptre shall spring up from Israel: and shall strike the chiefs of Moab, and shall waste all the children of Seth.

18 And he shall possess Idumea: the inheritance of Seir shall come to their enemies: but Israel shall do manfully.

19 Out of Jacob shall he come that shall rule, and shall destroy the remains of the city.

20 And when he saw Amalec, he took up his parable, and said: Amalec the beginning of nations, whose latter ends shall be destroyed.

21 He saw also the Cinite: and took up his parable and said: Thy habitation indeed is strong: but though thou build thy nest in a rock,

22 And thou be chosen of the stock of Cin, how long shalt thou be able to continue? For Assur shall take thee captive.

23 And taking up his parable, again he said: Alas, who shall live when God shall do these things?

24 † They shall come in galleys from Italy, they shall overcome the Assyrians, and shall waste the Hebrews, and at the last they themselves also shall perish.

25 And Balaam rose, and returned to his place: Balac also returned the way that he came.

CHAP. XXV.

The people fall into fornication and idolatry; for which twenty-four thousand are slain. The zeal of Phinees.

AND ‡ Israel at that time § abode in Settim, and the people committed fornication with the daughters of Moab,

---

Ver. 16. This refers to the occurrence related in the twenty-second chapter, of the ass falling under Balaam when he wanted to force the poor animal to go on when frightened by the angel, until his eyes were opened to behold the same terrific vision.

Ver. 17. It is most remarkable that a man, a prophet or a soothsayer, expressly sent for, to curse the Hebrew people, should have uttered such a clear prediction of their future destiny. It only shows how the hearts and tongues of men are so much in the hands of the Almighty that they can, at his will, be turned to his own high purposes. The victories of the Romans over the eastern nations, and their subsequent subjection to the kingdom of Christ, are clearly foretold in this prophecy of Balaam.

* Matt. 2. 2. † Dan. 11. 30.

‡ A.M. 2553. A.C. 1451. § Jos. 3. 1.

2 Agus do goireadar ċum a n-iodbartaiḃ: agus d' iṫeadar díoḃ agus do aḋaradar d'a n-deeiḃ.

3 Agus do ṫionsgnuig Israel é féin le Beal-Peor: agus do las fearg an Tiġearna.

4 Agus dubairt le Maoise: Glac uile uaċdarain na n-daoine, agus croċ suas iad air ċualaiḋiḃ crearnai a láṫair an Tiġearna os coṁe na gréine: cor go b-fillfaiḋ moḟearg ó Israel.

5 Agus dubairt Maoise le breiṫeaṁnaiḃ Israel: Mairbaiḋ gaċ aon agaiḃ a ċomarsana noċ do ṫionsgnuig le Beal-Peġor.

6 Agus féaċ, ċuaiḋ aon de ċloin Israel cum mna suirige de na Madianacaiḃ a radarc Maoise, agus a raḋarc ċoiṁċruinnigṫe ċloiṅe Israel, noċ do bí aig gul a n-dorus an teaġair.

7 Agus an uair do ċoṅairc Pinear, mac Elearar, mic Aroin an sagart sin, do éirig suas a measg an ċóiṁċruinnigṫe, agus do ġab miodóg aṅ a laiṁ;

8 Agus do ċuaiḋ ann diaig an ṗir de Israel agus do ṡaiṫ an dís, an fear agus an bean trés na balaiḃ geinteaċa. Mar sin do coisgeaḋ an t-ár ó ċloin Israel.

9 Agus an méid fuair bás de'n áir, do buḋ ceiṫre mile ḟiċċiod iad.

10 Agus dubairt an Tigearna le Maoise:

11 Do iompuig Pinear, mac Elearair, ṁic Aroin an sagart, m'ḟearg ó ċloiṅ Israel: cioṅ do raiḃ se teasgradaċ air mo ṡon-sa 'ṅ a measg, ċum naċ mairbfaiṅ trés mo éad clan Israel.

12 Uime sin abair leis: Feuċ, do beirim dó, mo ċuṅrad siċċana:

13 Agus do ġeabaid se-san agus a ṡiol 'ṅ a diaiġ, coṅrad sagartaċta sioṙruiḋe; de ċioṅ go raib teasgradaċ do Dia, agus go n-dearnaiḋ sioċ air son miċraibeaċt ċloiṅe Israel.

14 Buḋ é ainm an Israelitig noċ do marbad maille leis an mnaoi Madianaig, Sambri mac Ṡalu uaċdaran de bunaḋ agus de ċreaḃ Simeoin.

15 Agus ba e ainm na mna Madianaiġe do marbaḋ, Corbi, inġean Ṡur, ceanfart árd-uasal de na Midianaiġib.

16 Agus do labair an Tiġearna le Maoise raḋ:

17 Bíḋeaḋ fios aig na Madianiġib go b-fuil sib naṁadaċ acu agus buailiḋ iad.

2 Who called them to their sacrifices. And they ate *of them*, and adored their gods.

3 * And Israel was initiated to Beelphegor: upon which the Lord being angry,

4 Said to Moses: † Take all the princes of the people, and hang them up on gibbets against the sun: that my fury may be turned away from Israel.

5 And Moses said to the judges of Israel: ‡ Let every man kill his neighbours, that have been initiated to Beelphegor.

6 And behold one of the children of Israel went in before his brethren to a harlot of Madian, in the sight of Moses, and of all the children of Israel, who were weeping before the door of the tabernacle.

7 § And when Phinees the son of Eleazar the son of Aaron the priest saw it, he rose up from the midst of the multitude, and taking a dagger,

8 Went in after the Israelite into the brothel-house, and thrust both of them through together, to wit, the man and the woman in the genital parts. And the scourge ceased from the children of Israel:

9 And there were slain four and twenty thousand men.

10 And the Lord said to Moses:

11 Phinees the son of Eleazar the son of Aaron the priest hath turned away my wrath from the children of Israel: because he was moved with my zeal against them, that I myself might not destroy the children of Israel in my zeal.

12 Therefore say to him: ‖ Behold I give him the peace of my covenant,

13 And the covenant of the priesthood for ever shall be both to him and his seed, because he hath been zealous for his God, and hath made atonement for the wickedness of the children of Israel.

14 And the name of the Israelite that was slain with the woman of Madian, was Zambri the son of Salu, a prince of the kindred and tribe of Simeon.

15 And the Madianite woman, that was slain with him, was called Cozbi the daughter of Sur, a most noble prince among the Madianites.

16 And the Lord spoke to Moses, saying:

17 ¶ Let the Madianites find you their enemies, and slay you them.

CHAP. XXV. Ver. 3. "Ṫionsgnuig," is the literal meaning of the Latin word "initiatus," conveying to us the idea that the Israelites were as novices, learning the first rudiments of the impure rites of the Madianites.

CHAP. XXV. Ver. 12, 13. The Almighty promised that the priesthood should continue in the family of Phinees as long as the Mosaic covenant should last, as the reward of his zeal in not sparing those who outraged by fornication and idolatry.

* Jos. 22. 17. † Deut. 4. 3.

‡ Exod. 32. 27. § Ps. 105. 30. 1 Mac. 2. 26. 1 Cor. 10. 8.

‖ Eccli. 45. 30. 1 Mac. 2. 54.

¶ Infra, 31. 2.

18 Óir do bidar námadaċ daoiḃ-se le n-a g-cealgaiḃ, lé'r ṁealladar sib le idoil Ṗoġoir agus le Cosbi a n-dearḃṡiur inġean flaiṫe Madain, noċ do marḃaḋ a lá an áir, mar ġeall air naoṁ-aṫais d-taoḃ Ṗeġoir.

CAIB. XXVI.

Uiḃriġṫear arís an pobal réir a d-treaḃ agus muintire.

'NUAIR a dortaḋ fuil na g-cionṫaċ, labair an Tiġearna le Maoise agus le Eleásar mac Aroin an sagart, ráḋ:

2 Uiḃriġ iomlán ċlaiñe Israel ó ḟiċċid bliaġan d'aois agus ós a ċion, air feaḋ ṫiġe a n-aiṫreaḋ agus a muintire, gaċ a b-fuil cumasaċ cum cogaiḋ.

3 Do lábair mar sin Maoise agus Eleásar an sagart a réiteaċ Móaib le h-ais an Iordain a b-fogus do Ierico leo, do bí

4 O ḟiċċid bliaġan d'aois agus ós a ċioñ mar d' aiṫin an Tiġearna: is è so a n-uiḃir.

5 Ruben an mac is sine aig Israel: a mac, Henoc, ó d-táinic treaḃ na Hanociteaċ, agus Pallu ó raiḃ treaḃ na b-Palluiteaċ:

6 Agus Hesron ó raiḃ treaḃ na n-Esroniteaċ: agus Carmi, ó raiḃ treaḃ na g-Carmiteaċ.

7 Is iad so an buñaḋ do ṡiolruiġ o ṫreaḃ Ruben: agus an luċt do h-áirmeaḋ díoḃ, do búḋ ceaṫraċad agus trí míle agus seaċt g-ceud agus trioċad.

8 Mac Ṗallu Eliab.

9 Agus mic Eliab; Namuel, agus Daṫan, agus Abiron. Is iad so Datan agus t-Abiron noċ d'eiriġ suas ann aġaiḋ Ṁaoise agus añ aġaiḋ Aroin a g-cuideaċta Córa, an uair do ċrionadar añ aġaiḋ an Tiġearna.

10 Agus d'ḟoscuil an talaṁ a beul, agus do ṡluig sios Córe an uair do eug go leor, san am ar loisg an teine dá ċeud agus caogad fear: agus do riñeaḋ miorbuile ṁór.

11 Cioñ nar éagadar clañ Córe le lin a bais féin.

12 Mic Simeon do réir a d-treaba; Namúel ó n-a ṫreaḃ na Namuelitiġ; Iamin ó n-a ṫreaḃ na Iaminitiġ; Iácin ó n-a ṫreaḃ na Iaciniteaċ;

13 Sara ó n-a ṫreaḃ na Saráitiġ, Saul ó n-a ṫreaḃ na Sauliteaċ.

18 Because they also have acted like enemies against you, and have guilefully deceived you by the idol Phogor, and Cozbi their sister a daughter of a prince of Madian, who was slain in the day of the plague for the sacrilege of Phogor.

CHAP. XXVI.

The people are again numbered by their tribes and families.

AFTER the blood of the guilty was shed, * the Lord said to Moses and to Eleazar the son of Aaron, the priest:

2 † Number the whole sum of the children of Israel from twenty years old and upward, by their houses and kindreds, all that are able to go forth to war.

3 Moses therefore and Eleazar the priest, *being* in the plains of Moab upon the Jordan over-against Jericho, spoke to them that were

4 From twenty years old and upward, as the Lord had commanded: and this is the number of them:

5 Ruben the first-born of Israel. ‡ His sons *were* Henoch, of whom *is* the family of the Henochites: and Phallu, of whom *is* the family of the Phalluites:

6 And Hesron, of whom *is* the family of the Hesronites: and Charmi, of whom *is* the family of the Charmites.

7 These are the families of the stock of Ruben: whose number was found to be forty-three thousand, seven hundred and thirty.

8 The son of Phallu *was* Eliab.

9 His sons *were* Namuel and Dathan and Abiron. These are Dathan and Abiron the princes of the people, § that rose against Moses and Aaron in the sedition of Core, when they rebelled against the Lord:

10 And the earth opening her mouth swallowed up Core, many *others* dying, when the fire burned two hundred and fifty men. And there was a great miracle wrought,

11 That when Core perished, his sons did not perish.

12 The sons of Simeon by their kindreds: Namuel, of him is the family of the Namuelites: Jamin, of him is the family of the Jaminites: Jachin of him is the family of the Jachinites:

13 Zare, of him is the family of the Zarites: Saul, of him is the family of the Saulites.

---

* A.M. 2553.

† Supra, 1. 2. and 3.

‡ Gen. 46. 9. Exod. 6. 14. 1 Par. 5. 3.

§ Supra, 16. 1. and 2.

14 Is iad an ṁuintir de ṫreab Simeon fiċċe agus dá ṁíle agus dá ceud.

15 Claña Gaid do réir a d-treaba; Seṗon, uaiḋe treab na Seṗoniteaċ; Aggi, uaiḋe treab na Aggiteaċ; Suni, uaiḋe treab na Suniteaċ;

16 Osni, uaiḋe treab na n-Osniteaċ; Er, uaiḋe treab na n-Eríteaċ.

17 Arod, uaiḋe treab na n-Aroideac; ó Ariel, uaiḋe treab Arielteac.

18 Is iad so treaba ċlaiñe Gad do réir an h-áirṁeaḋ ḋioḃ, ceaṫracad míle agus cuig ceud.

19 Mic Juda, Er agus Onan; agus fuair an ḋis bás a d-tir Ċanain.

20 Agus do buḋ iad mic Juda do réir a d-treaba; Sela, uaiḋe treaḃ na Selaníteac, Ṗares, uaiḋe treaḃ na Ṗáresiteaċ; Sare, uaiḋe treaḃ na Sareíteaċ.

21 Agus mic Ṗares; Hesron, uaiḋe treaḃ na Hesroniteaċ; Hamul, uaiḋe treaḃ na Hamuliteaċ.

22 Is iad so trêḃa Juda do réir air h-airṁeaḋ ḋioḃ, tri fiċċid agus se míle deug agus cuig ceud.

23 Mic Issaċar de réir a d-treaba: Tola, uaiḋe treaḃ na d-Tolaiteaċ; Ṗua, uaiḋe treaḃ na b-Ṗuaiteaċ.

24 Jásub, uaiḋe treaḃ na Jásubiteaċ; Simron, uaiḋe treaḃ na Simroniteaċ.

25 Is iad so treaba Issaċair do réir agus airṁeaḋ ḋioḃ, tri fiċċid agus ceiṫre ṁíle agus tri ċeud.

26 Maca Sabulon do réir a d-treaba; Sared uaiḋe treaḃ na Sariteaċ; Elon, uaiḋe treaḃ an n-Eloniteaċ; Jalel, uaiḋe treaḃ na Jaleleaċ.

27 Is iad so gaolta Sabuloin de réir an áirṁeaḋ ḋioḃ, tri fiċċid míle, agus cuig ceud.

28 Mic Joseṗ do réir a d-treaba do b' iad Manasses agus Eṗraim.

29 De ṁacaib, Manasses; Maċir, uaiḋe treaḃ na Maċiriteaċ; agus rugaḋ Galad do Maċir: ó Ġalad ṫainic treaḃ na n-Galaditeaċ.

30 Do ḃidar maca aig Galád Jeser, uaiḋe treaḃ na Jeseriteaċ; Helec, uaiḋe treaḃ na Heleciteaċ.

31 Agus Asriel, uaiḋe treaḃ na n-Asrieliteaċ: agus Seċem treaḃ na Seċemiteaċ.

14 These are the families of the stock of Simeon, of which the whole number was twenty-two thousand two hundred.

15 The sons of Gad by their kindreds: Sephon, of him is the family of the Sephonites: Aggi, of him is the family of the Aggites: Suni, of him is the family of the Sunites:

16 Ozni, of him is the family of the Oznites: Her, of him is the family of the Herites:

17 Arod, of him is the family of the Arodites: Ariel, of him is the family of the Arielites.

18 These are the families of Gad, of which the whole number was forty thousand five hundred.

19 * The sons of Juda, Her and Onan, who both died in the land of Chanaan.

20 And the sons of Juda by their kindreds were: Sela, of whom is the family of the Selaites. Phares of whom is the family of the Pharesites: Zare, of whom is the family of the Zarites.

21 Moreover the sons of Phares *were:* Hesron, of whom is the family of the Hesronites: and Hamul, of whom is the family of the Hamulites.

22 These are the families of Juda, of which the whole number was seventy-six thousand five hundred.

23 The sons of Issachar, by their kindreds: Thola, of whom is the family of the Tholaites: Phua, of whom is the family of the Phuaites:

24 Jasub, of whom is the family of the Jasubites: Semran, of whom is the family of the Semranites.

25 These are the kindreds of Issachar, whose number was sixty-four thousand three hundred.

26 The sons of Zabulon by their kindred: Sared, of whom is the family of the Saredites: Elon, of whom is the family of the Elonites: Jalel, of whom is the family of the Jalelites.

27 These are the kindreds of Zabulon, whose number was sixty thousand five hundred.

28 The sons of Joseph by their kindred, Manasses and Ephraim.

29 Of Manasses was born Machir, of whom is the family of the Machirites. † Machir begot Galaad, of whom is the family ot the Galaadites.

30 Galaad had sons: Jezer, of whom is the family of the Jezerites: and Helech of whom is the family of the Helechites:

31 And Asriel of whom is the family of the Asrielites: and Sechem, of whom is the family of the Sechemites:

CHAP, XXVI. Ver. 14. It may be noticed, that in this census the numbers of the tribe of Simeon are found considerably reduced, having been fifty-nine thousand. as appears from the first chapter of Numbers. This tribe was specially punished for their fornication with the Madianite women, thousands of them having been swept away by the vengeance of God. The same vengeance has been often felt and manifested in the gradual decline and utter destruction of families and races remarkable for their profligacy.

* Gen. 38. 3. and 4. † Jos. 17. 1.

32 Agus Semida, uaiḋe treaḃ na Semiditeaċ: agus Heṗer uaiḋe treaḃ na Heṗeriteaċ.

33 Agus buḋ é Heṗer aṫair Salṗaid, ni raiḃ ṁac aige aċt inġean: agus so ainmne ingean; Mala, agus Noa, agus Hegla, agus Melca, agus Tersa.

34 So iad treaba Ṁanasses, agus an méid do airṁeaḋ ḋioḃ, caoġad agus da ṁile agus seaċt g-ceud.

35 Agus buḋ iad so mic Eṗraim do réir a d-treaba; Sutala, uaiḋe treaḃ na Sutaliteaċ, Beċer uaiḋe, treaḃ na Beceriteaċ, Téhen, uaiḋe treaḃ na d-Teheniteac.

36 Agus buḋ é mac Sutala, Eran, uaiḋe treaḃ na n-Eraniteaċ.

37 Is iad so treaba ṁac Eṗraim do réir an n-airṁeaḋ ḋioḃ, trioċad agus da ṁile agus cuig ceud.

38 Is iad so mic Joseṗ de réir a d-treaba. Mic Benjamin de réir a d-treaba; Bela, uaiḋe treaḃ na m-Belaiteaċ; Asbel, uaiḋe treaḃ na n-Asbélaċ; Ahiram, uaiḋe treaḃ na n-Ahiramaċ;

39 Suṗam, uaiḋe, treaḃ na Suṗamiteaċ; Huṗam, uaiḋe, treaḃ na Huṗamiteaċ.

40 Mic Béla, Ered agus Noeman; ó Ered treaḃ na n-Erediteaċ: ó Noeman, treaḃ na n-Noemaniteaċ.

41 Is iad so mic Benjamin do réir a d-treaba, agus an méid do h-airṁead ḋioḃ, do ḃidar ceaṫraċad agus cuig mile agus sé ceud.

42 Mic Dan do réir a d-treaba; Suham, uaiḋe treaḃ na Suhamiteaċ. Is iad so slioċt Dain do réir a d-treaba.

43 Na Suhamiteaċ uile do réir an airṁeaḋ ḋioḃ, buḋ tri fiċid agus ceiṫre mile agus ceiṫre ceud.

44 Mic Aser do réir a d-treaba: Jemna, uaiḋe treaḃ na n-Jemniteaċ; Jesui uaiḋe, treaḃ na n-Jesuiteaċ; Bria, uaiḋe, treaḃ na m-Briteaċ.

45 Maca Bria; Heber, uaiḋe treaḃ na Heberiteaċ; Melċiel, uaiḋe treaḃ na Melċieliteaċ.

46 Agus Sara ainm inġine Aseir.

47 Is iad so treaba ṁaċ Aseir do réir an airṁeaḋ ḋioḃ; caogad agus tri mile agus ceiṫre ceud.

48 Maca Naṗtali do réir a d-treaba; Jesiel, uaiḋe treaḃ na n-Jeseliteaċ; Guni, uaiḋe treaḃ na n-Guniteaċ·

32 And Semida, of whom is the family of the Semidaites: * and Hepher, of whom is the family of the Hepherites:

33 And Hepher was the father of Salphaad, who had no sons, but only daughters, whose names are these: † Maala, and Noa, and Hegla, and Melcha, and Thersa.

34 These are the families of Manasses, and the number of them fifty-two thousand seven hundred.

35 And the sons of Ephraim by their kindreds were these: Suthala, of whom is the family of the Suthalaites: Becher, of whom is the family of the Becherites: Thehen, of whom is the family of the Thehenites.

36 Now the son of Suthala was Heran, of whom is the family of the Heranites.

37 These are the kindreds of the sons of Ephraim: whose number was thirty-two thousand five hundred.

38 These are the sons of Joseph by their families. The sons of Benjamin in their kindreds: Bela, of whom is the family of the Belaites: Asbel, of whom is the family of the Asbelites: Ahiram, of whom is the family of the Ahiramites:

39 Supham, of whom is the family of the Suphamites: Hupham, of whom is the family of the Huphamites.

40 The sons of Bela: Hered, and Noeman. Of Hered, is the family of the Heredites: of Noeman, the family of the Noemanites.

41 These are the sons of Benjamin by their kindreds, whose number was forty-five thousand six hundred.

42 The sons of Dan by their kindreds, Suham, of whom is the family of the Suhamites: these are the kindreds of Dan by their families.

43 All were Suhamites, whose number was sixty-four thousand four hundred.

44 The sons of Aser by their kindreds: Jemna, of whom is the family of the Jemnaites: Jessui, of whom is the family of the Jessuites: Brie, of whom is the family of the Brieites.

45 The sons of Brie: Heber, of whom is the family of the Heberites: and Melchiel, of whom is the family of the Melchielites.

46 And the name of the daughter of Aser was Sara.

47 These are the kindreds of the sons of Aser and their number, fifty-three thousand four hundred.

48 The sons of Nephtali by their kindreds: Jesiel, of whom is the family of the Jesielites: Guni, of whom is the family of the Gunites;

---

* Infra, 27. 1.

† Ibid.

49 Ieser, uaiḋe treaḃ na Ieseriteaċ; Sellem, uaiḋe treaḃ na Sellemiteaċ.

50 Is iad so muintir Neṗtali do réir a d-treaḃa, agus an meid do áirṁeaḋ ḋioḃ, buḋ da fiċċead agus cuig mile agus ceiṫre ceud.

51 Is iad so suim de cloiñ Isráel do h-airṁiġeaḋ, se ceúd agus mile, seaċt g-ceud agus trioċad.

52 Agús do láḃair an Tiġearna le Maoise, ráḋ:

53 Dóiḃ so roinnféar an fearañ mar óiġreaċt do réir a n-uiṁir anman.

54 Do ṁóran do ḃéarfaiḋ tu ni is mó d'oiġreaċt, agus do beagán ni is luġa: do gaċ aon bearfar oiġreaċt, do réir ar áirṁeaḋ ḋioḃ.

55 Cor go roiñféar an ḟearañ le crañċar: measg treaḃa agus muintire.

56 Do réir an ċrañċair, róiñféar a ṡealḃ idir ṁóran no beagán.

57 Is iad so mar an g-ceadna do áirṁeaḋ do ċlan Leḃi do réir a d-treaḃa; Gerson, uaiḋe treaḃa na n-Gersoniteac; Cat, uaiḋe treaḃ na n-Catiteaċ; Merari, uaiḋe treaḃ na Merariteaċ.

58 Is iad so treaḃa Léḃi; treaḃ Lóbni treaḃ na Ebroni, treaḃ Moṫoli, treaḃ Musi, treaḃ Córe. Agus do ġein Cat Amram.

59 Buḋ Ioċebed, a bean ingean Léḃi, noċ rugaḋ do san Egipt: agus ruġ si do Amram a fear, Aron agus Maoise, agus Maria n-deirbṡiur.

60 Agus rugaḋ do Aron Nadab, agus Abiu, Eleásar, agus Itámar.

61 Agus d'eug Nádab agus Abiu, an uair do ioḋḃradar teine ċóiṁiḋṫeaċ a láṫair an Tiġearna.

62 Agus an luċt do áirṁeaḋ ḋioḃ, do ḃidar fiċċe agus tri mile, an uile firionñaċ ó ṁi d'aóis agus ós a ċioñ: óir nior áirṁeaḋ iad a measg ċloiñe Isráel, de ḃriġ nar tugaḋ oiġreaċt air biṫ a measg cloiñe Isráel ḋóib.

63 Is iad so uiṁir de ċlan Isráel noċ do ċoṁarṁuiġ Maoise agus Eleásar an sagart, a réitiḃ Móaib, aig Iordan os coiñe Ierico.

64 Aċt 'ña measg só ni raiḃ duine ḋioḃ d'ar ċóṁáirṁuiġ Maoise agus Aron an sagart a b-fasaċ Sinai.

65 Óir do roiṁ-innis an Tiġearna: Do ġeaḃaid go deiṁin bas añs an b-fasaċ. Agus nior fágḃaḋ duiñe ḋioḃ, aċt Caleb mac Ieṗone, agus Iosue mac Nun.

49 Jeser, of whom is the family of the Jeserites: Sellem, of whom is the family of the Sellemites.

50 These are the kindreds of the sons of Nephtali by their families: whose number was forty-five thousand four hundred.

51 This is the sum of the children of Israel that were reckoned up, six hundred and one thousand, seven hundred and thirty.

52 And the Lord spoke to Moses, saying:

53 To these shall the land be divided for their possessions according to the number of names.

54 To the greater number thou shalt give a greater portion, and to the fewer a less: to every one, as they have now been reckoned up, shall a possession be delivered:

55 Yet so that by lot the land be divided to the tribe and families.

56 Whatsoever shall fall by lot, that shall be taken by the more or the fewer.

57 * This also is the number of the sons of Levi by their families: Gerson, of whom is the family of the Gersonites: Caath, of whom is the family of the Caathites: Merari, of whom is the family of the Merarites.

58 These are the families of Levi: The family of Lobni, the family of Hebroni, the family of Moholi, the family of Musi, the family of Core. Now Caath begot Amram:

59 Who had to wife Jochabed the daughter of Levi, who was born to him in Egypt. She bore to her husband Amram sons, Aaron and Moses, and Mary their sister.

50 Of Aaron were born Nadab and Abiu, and Eleazar and Ithamar:

61 † Of whom Nadab and Abiu died, when they had offered strange fire before the Lord.

62 And all that were numbered, were twenty-three thousand males from one month old and upward: for they were not reckoned up among the children of Israel, neither was a possession given to them with the rest.

63 This is the number of the children of Israel, that were enrolled by Moses and Eleazar the priest, in the plains of Moab upon the Jordan over-against Jericho.

64 ‡ Among whom there was not one of them that were numbered before by Moses and Aaron in the desert of Sinai.

65 § For the Lord had foretold that they should all die in the wilderness. And none remained of them, but Caleb the son of Jephone, and Josue the son of Nun.

---

* Exod. 6. 16. † Levit. 10. 1. Supra, 3. 4. 1 Par. 24. 2.

‡ 1 Cor. 10. 5. § Supra, 14. 23. and 24.

CAIB. XXVII.

Dliġe na h-oiġreaċta. Cuirtear curam an ṗobail air Josue.

ANN sin ṫanicadar inġeana Salṗaid, ṁic Heṗer, ṁic Ġalad, mic Maċir, mic Manasses, mic Joséṗ: agus ainmne a inġean, Mala, Noa, agus Hegla, agus Melca, agus Tersa.

2 Agus do ṡeasadar a láṫair Maoise, agus a laṫair Elearair an t-sagairt, agus a láṫair ciñ-fairt an ṗobail go h-uile, aig dorus teaġais an conraiḋ, agus duḃradar:

3 D'éug air n-áṫair añs an ḃ-fásaċ, agus ni raiḃ sé añs a g-ceanairge brostuiġṫe faoi Core, 'ñ aġaiḋ an Tiġearna; aċt d'éug sé añ a ṗeacaḋ féin, agus ni raiḃ clan ṁac aige. Creud fa muċ-faiḋe ainm ar n-áṫar ó ḃeiṫ a measg a ṁuintire, air son naċ ḃ-fuil mac aige? Tabair duiñ-ne air an aḋḃar sin, sealḃ a measg dearḃráiṫreaċ ar n-áṫar.

4 Agus ṫug Maoise a g-cuis a láṫair an Tiġearna.

5 Agus duḃairt an Tiġearna leis:

6 Do iaradar inġeana Salaṗaid niḋ tá ceart; tabair dóiḃ sealḃ oiġreaċta a measg dearḃraiṫreaċ a n-áṫar; agus biḋeaḋ oiġréaċt a n-áṫar a teaċt ċuca.

7 Agus abroċaiḋ tu le cloiñ Israel mar so.

8 Ma ġeiḃ duine bás, agus naċ m-beiḋ mac aige, añ sin raċfaiḋ a oiġreaċt ċum a inġine.

9 Muna raiḃ inġean aige, añ sin do raċfaiḋ a oiġreaċt d'a dearḃraiṫriḃ.

10 Agus muna raiḃ dearḃraiṫre aige, añ sin do ḃéarfaoi a oiġreaċt do dearḃraiṫriḃ a áṫar.

11 Agus muna raḃaid dearḃraiṫre áṫar aig e do ḃearfaoi a oiġreaċt d'a ċóṁġaol as foigse dó. Agus beiḋ se 'na reaċt breiṫeaṁnuis aig cloin Israel, mar d' aiṫin an Tiġearna do Maoise.

12 Duḃairt an Tiġearna le Maoise mar an g-céadna: Eiriġ suas air an t-sliaḃ so Abarim, agus feuċ an fearañ tá me le d-ti tabairt do ċloiñ Israel.

13 Agus an uair do ċifiḋ tu é, raċfair mar an g-céadna ċum do ṁuintire féin, mar do ċuaiḋ Aron do dearḃraṫair.

14 Oir do riñbar caṫuġaḋ ann aġaiḋ m' aiṫne-se ann dioṫraṁ Sin, ann ancaint an comċruiniġṫe, agus nior b'ail leat me naoṁaḋ aig na h-uisgṫiḃ. So iad cuisgṫe an ċanrain a g-Cades a ḃ-fásaċ Sin.

15 Agus d' ḟreagair Maoise.

CHAP. XXVII.

The law of inheritance. Josue is appointed to succeed Moses.

THEN * came the daughters of Salphaad, the son of Hepher, the son of Galaad, the son of Machir, the son of Manasses, who was the son of Joseph: and their names are, Maala, and Noa, and Hegla, and Melcha, and Thersa. †

2 And they stood before Moses and Eleazar the priest, and all the princes of the people at the door of the tabernacle of the covenant, and said:

3 Our father died in the desert, and was not in the sedition, ‡ that was raised against the Lord under Core, but he died in his own sin, *and* he had no male children. Why is his name taken away out of his family, because he had no son? Give us a possession among the kinsmen of our father.

4 And Moses referred their cause to the judgment of the Lord.

5 And *the Lord* said to him:

6 The daughters of Salphaad demand a just thing: give them a possession among their father's kindred, and let them succeed him in his inheritance.

7 And to the children of Israel thou shalt speak these things:

8 When a man dieth without a son, his inheritance shall pass to his daughter.

9 If he have no daughter, his brethren shall succeed him.

10 And if he have no brethren, you shall give the inheritance to his father's brethren.

11 But if he have no uncles by the father, the inheritance shall be given to them that are the next akin. And this shall be to the children of Israel sacred by a perpetual law, as the Lord hath commanded Moses.

12 § The Lord also said to Moses: ‖ Go up into this mountain Abarim, and view from thence the land which I will give to the children of Israel.

13 And when thou shalt have seen it, thou also shalt go to thy people, as thy brother Aaron is gone:

14 ¶ Because you offended me in the desert of Sin in the contradiction of the multitude, neither would you sanctify me before them at the waters. These are the waters of contradiction in Cades of the desert of Sin.

15 And Moses answered him:

---

* Supra, 26. 32. and 33. Infra, 36. 1. Jos. 17. 1.
† A.M. 2553. ‡ Supra, 16. 1.

§ A.M. 2553. ‖ Deut. 32. 49.
¶ Supra, 20. 12. Deut. 32. 51.

16 Go g-cuireaḋ Dia Tiġearna spioraḋ na h-uile ḟeola, duine ós cion̄ an cóṁċruin̄iġṫe.

17 Noċ ḟéadfas dul amaċ agus a steaċ rómpa, agus ṫreoróċas amaċ iad, agus do ḃearfaiḋ as-teaċ iad, cor naċ m-beiḋ comċruinniuġaḋ an Tiġearna, mar ċaoraċa gan treud.

18 Agus dubhairt an Tiġearna leis: Glac ċugad Iosua mac Nun, duine an̄ a ḃ-fuil an spioraḋ, agus cuir do láṁ air;

19 Agus seasfaiḋ se a láṫair Eleasar an sagart agus a láṫair an ċóṁċruin̄iġṫe uile.

20 Agus ḃearfaiḋ tu dó aiṫeanta, agus roin̄ de do ġlóire d'a láṫair, ċor go m-beiḋ cóṁċruin̄iuġaḋ ċlan̄e Israel uile uṁal do.

21 Air a son iarrfaiḋ Eleasar an sagart, cóṁairle a láṫair an Tiġearna le lin̄ gnoṫuiġṫe d'a ṫionsguin. De réir a ḟocail-san raċfaiḋ amaċ, agus de réir a ḟocail tiocfaiḋ a steaċ, é-san fós agus clán Israel uile maille leis.

22 Do rin̄e Maoise mar d' aiṫin an Tiġearna. Agus do ġlac sé Iosua, agús do ċuir os coin̄e Eleasair an t-sagárt é, agus a láṫair an coṁċruin̄iġṫe uile:

23 Do ċuir se a láṁa air agus ṁiniġ gaċ niḋ do, mar d'aiṫin an Tiġearna.

CAIB. XXVIII.

Iodḃarṫa laeṫaṁala, seaċtanaṁala, agus feilteaṁala.

DUḂAIRT an Tiġearna fós le Maoise.

2 Aiṫin do ċloin̄ Israel, agus abair leo: Toirbireoċas sib mo iodḃairt agus m'arán agus mo iodḃairt loisgṫe deaġḃolla, an̄ a n-am féin.

3 Agus is iad so na h-iodḃairt is dual daoib a ṫoirḃeirt; gaċ la, da uan bliaġna gan ċaiḋe, mar buan-iodḃairt loisgṫe.

4 Cean aca toirḃearfas tu air ṁaidin, agus an cean eile tráṫnóna.

5 An deaċṁaḋ cuid de épa pluir coṁeasgṫa le ola fíor-glan an g-ceaṫraṁaḋ cuid de hin.

6 Is fíor iodḃairt loisgṫe í, noċ do ṫoirbir sib air sliaḃ Sinai, mar ḋeaġbolaḋ iodḃarta teine do'n Tiġearna.

7 Agus osraloċaiḋ sib de ḟíon mar ṫoirbeirt diġe, an ceaṫarṁaḋ cuid de hin air son gaċ uain, a sanctóir an Tiġearna.

8 Agus an t-uan eile do ḋéanfaiḋ tu iodḃairt tráṫnóna, aṁail iodḃairt na maidne, agus aṁail an toirbeirt diġe, toirbeirt de bolaḋ ċumra do'n Tiġearna.

16 May the Lord the God of the spirits of all flesh provide a man, that may be over this multitude.

17 And may go out and in before them, and may lead them out, or bring them in: lest the people of the Lord be as sheep without a shepherd.

18 And the Lord said to him: *Take Josue the son of Nun, a man in whom is the Spirit, and put thy hand upon him.

19 And he shall stand before Eleazar the priest and all the multitude:

20 And thou shalt give him precepts in the sight of all, and part of thy glory, that all the congregation of the children of Israel may hear him.

21 If anything be to be done, Eleazar the priest shall consult the Lord for him. He and all the children of Israel with him, and the rest of the multitude shall go out and in at his word.

22 Moses did as the Lord had commanded. And when he had taken Josue, he set him before Eleazar the priest, and all the assembly of the people.

23 And laying his hands on his head, he repeated all things that the Lord had commanded.

CHAP. XXVIII.

Sacrifices are appointed as well for every day as for sabbaths, and other festivals.

THE Lord also said to Moses:

2 Command the children of Israel, and thou shalt say to them: Offer ye my oblations and my bread, and burnt-sacrifice of most sweet odour, in their due seasons.

3 These are the sacrifices which you shall offer: †Two lambs of a year old without blemish every day for the perpetual holocaust:

4 One you shall offer in the morning, and the other in the evening:

5 *And* the tenth part of an ephi of flour, which shall be tempered with the purest oil, of the measure of the fourth part of a hin.

6 It is the continual holocaust which you offered in mount Sinai for a most sweet odour of a sacrifice by fire to the Lord.

7 And for a libation you shall offer of wine the fourth part of a hin for every lamb in the sanctuary of the Lord.

8 And you shall offer the other lamb in like manner in the evening according to all the rites of the morning sacrifice, and of the libations thereof, and oblation of most sweet odour to the Lord.

---

* Deut. 3. 21.

† Exod. 29. 38.

9 Aċt la na sabbóide, toirḃeirfaoi dá uan bliaġna gan ċaiḋe, agus dá ḋeaċṁad cuid de ṗlur coṁeasgṫa le ola añ ioḋbairt, agus toirḃéirt diġe.

10 A doirtear amaċ gaċ feile sgiṫ air son an buan-ioḋbairte loisgṫe.

11 Agus air ceud la na miosa ioḋbarṫoċaiḋ tabartar loisgṫe do'n Tiġearna; dá ḋam óga, agus reiṫe, seaċt n-uain bliaġna gan ċaiḋe;

12 Agus trí ḋeaċṁad cuid de ṗlur coṁeasgṫa le ola, ann ioḋbairt d' aon ḋaṁ aṁáin; agus dá ḋeaċṁad cuid de ṗlur coṁeagṫa le ola, do gaċ réiṫe.

13 Agus an deaċṁad cuid de deaċṁad ċuid ṗlúr comeasgṫa le óla mar ṫabartar le gaċ uan. Ioḋbairt loisgte ḋeaġbolaḋ é, toirḃeirt le teine do'n Tiġearna.

14 Agus iad so tabartais diġe, tá le doirtead do gaċ ioḋbairt: leaṫ hin ḟiona le gaċ ḋaṁ, agus an trear cuid de hin le reiṫe, agus an ceaṫramaḋ hin le uan: is é só an tabarṫas loisgṫe añ gaċ ṁí air fead mios na bliaġna.

15 Agus poc mar ioḋbairt ṗeacaiḋ ḋéanfar d' ioḋbairt do'n Tiġearna, ṫar tabartar ġnáṫaiġ loisgṫe, agus toirḃeirt diġe.

16 Agus air an g-ceud ṁí, ceaṫarṁaḋ la deug de'n ṁí beiḋiḋ cáisg an Tiġearna.

17 Agus an cuigeaḋ la deug an t-solaṁuin: seaċt la iosfaiḋ an t-arán gan laiḃin.

18 Beiḋiḋ an ceud la airṁidneaċ agus naoṁṫa; ní ḋéanfaoi gné air biṫ oibre saoṫraiġe añ:

19 Agus toirḃearfaiḋ ioḋbairt mar ṫabairtar do'n Tiġearna; dá ḋaiṁ óga, reiṫe, seaċt n-uain ḃliaġna, caiṫfiḋe a m-beiṫ agaiḃ gan ċaiḋe.

20 Agus do gaċ tabartas, trí ḋeaċṁad cuid ioḋbroċaiḋ de ṗlúr ċomeasgṫe le ola; le gaċ ḋaṁ, agus dá ḋeaċṁad cuid le réiṫe.

21 Agus deaċṁaḋ cuid de'n deiċṁaḋ ċuid le gaċ uan, ar fead na seaċt n-uan:

22 Agus ġabar poc aṁáin air son ṗeacaiḋ, le ḋéanaḋ síoṫċána ḋaoiḃ.

23 Ṫar an ioḋbairt loisgṫe air maidin, ioḋbroċaiḋ sib go síorruiḋe.

24 Air an ṁóḋ so ioḋbroċaiḋ go laeṫeaṁail, air fead na seaċt la, mar ċoṫugaḋ do 'n teiñe, agus mar bolaḋ ċuṁra do'n Tigearna, raċfas suas ó 'n ioḋbairt loisgṫe agus a tabartas diġe.

25 An seaċtṁaḋ la mar an g-céadna beiḋiḋ solaṁuinta agaiḃ agus naoṁṫa ní ḋéanfaoi obair ṡaoṫraċ air biṫ.

26 Mar an g-ceadna an lo na g-céadtoraḋ, an uair do ḃéarfaoi ioḋbairt nuaiḋ-ḃiḋ cum an Tiġearna, d'éis ḃur seaċtṁaine beiṫ caiṫte beiḋ se

9 [*] And on the sabbath day, you shall offer two lambs of a year old without blemish, and two tenths of flour tempered with oil in sacrifice, and the libations

10 Which regularly are poured out every sabbath for the perpetual holocaust.

11 And on the first day of the month you shall offer a holocaust to the Lord, two calves of the herd, one ram, and seven lambs of a year old, without blemish,

12 And three tenths of flour tempered with oil in sacrifice for every calf: and two tenths of flour tempered with oil for every ram:

13 And the tenth of a tenth of flour *tempered* with oil in sacrifice for every lamb. It is a holocaust of most sweet odour and an offering by fire to the Lord.

14 And these shall be the libations of wine that are to be poured out for every victim: Half a hin for every calf, a third for a ram, *and* a fourth for a lamb. This shall be the holocaust for every month, as they succeed one another in the course of the year.

15 A buck-goat also shall be offered to the Lord for a sin-offering over and above the perpetual holocaust with its libations.

16 [†] And in the first month, on the fourteenth day of the month, shall be the phase of the Lord.

17 And on the fifteenth day the solemn feast: seven days shall they eat unleavened bread.

18 And the first day of them shall be venerable and holy: you shall not do any servile work therein.

19 And you shall offer a burnt-sacrifice a holocaust to the Lord, two calves of the herd, one ram, seven lambs of a year old, without blemish:

20 And for the sacrifices of every one three tenths of flour which shall be tempered with oil to every calf, and two tenths to every ram.

21 And the tenth of a tenth to every lamb, that is to say, to all the seven lambs:

22 And one buck-goat for sin, to make atonement for you,

23 Besides the morning holocaust which you shall always offer.

24 So shall you do every day of the seven days for the food of the fire, and for a most sweet odour to the Lord, which shall rise from the holocaust, and from the libations of each.

25 The seventh day also shall be most solemn and holy unto you: you shall do no servile work therein.

26 The day also of first-fruits, when after the

---

[*] Matt. 12. 5.

[†] Exod. 12. 18. Levit. 23. 5.

airḃidneaċ agus naoṁṫa: ní ḋéanfaoi obair ṡaoṫrac air biṫ:

27 Agus íoḋḃóraiḋ tabartas loisgṫe mar ḋeaġḃolaḋ do'n Tiġearna, da laoiġ, réiṫe, agus seaċt uain bliaġna gan caiḋ.

28 Agus an̄ n-íoḋḃairt trí deaċṁaḋ cuid ṗlur coṁeasgṫa le ola do gaċ laoġ; da ḋeaċṁaḋ cuid do réiṫe.

29 Deaċṁaḋ cuid de'n deaċṁaḋ ċuid le gaċ uan, ar feaḋ na seaċt n-uan: agus reiṫe,

30 Íoḋḃarfar le deanaḋ síṫ: tar an íoḋḃairt loisgṫe síorruiḋe agus a ċuid tabartas diġe.

31 Ofrailfaiḋ gan caiḋe '⁊ aonṫeaċt le n-a tabartais diġe an t-iomlan.

CAIḂ. XXIX.

Íoḋḃairt 's na feiltiḃ de'n seaċtṁaḋ ṁí.

AGUS an ceud la de'n seaċtṁaḋ ṁí, beiḋ airḃidneaċ naoṁṫa agaiḃ; ní ḋéanfaoi obair ṡaoṫraċ air biṫ: is la fuaim agus seidte na stoc daoiḃ e.

2 Agus íoḋḃearfaiḋ tabartas loisgte mar ḋeaġḃolaḋ do'n Tiġearna; aon laoġ de'n treud, reiṫe, agus seaċt n-uain de'n ċeudḃliaġain gan ċaiḋe:

3 Agus a d-tabartais, trí deaċṁaḋ cuid plur coṁeasgṫa le ola le gaċ laoiġ agus ḋa ḋeaċṁaḋ cuid le réiṫe.

4 Agus ḋeaċṁaḋ cuid le uan, air feaḋ na seaċt n-uan:

5 Agus poc gabair air son ṗeacaiḋ, le síṫan ḋeanaḋ do'n ṗobal,

6 Tar íoḋḃairt loisgṫe an ċeud lae an ṁíosa le n-a ċuid tabairtais diġe is gnaṫaċ. Ris an deaġġnas ceadna ofralfaiḋ siḃ íoḋḃairt loisgṫe mar deaġḃalaḋ cumra do'n Tiġearna.

7 Ar an deaċṁaḋ la de'n seaċdṁaḋ ṁí beiḋ naoṁṫa agus airḃidneaċ agaiḃ: agus craiḋiḋ bur n-anama: ní ḋéanfaoi obair air biṫ saoṫraċ air.

8 Agus íoḋḃearfaiḋ tabartas loisgṫe do'n Tiġearna mar ḋeaġḃolaḋ, laoġ de'n treud, réiṫe, agus seaċt n-uain bliaġna, gan ċaiḋe:

9 Agus le aġaiḋ a n-íoḋḃairt trí ḋeaċṁaḋ cuid de ṗlur coṁeasgṫa le ola, le gaċ daṁ agus ḋa ḋeaċṁaḋ cuid le reiṫe.

10 An deaċṁaḋ cuid de'n deaċṁaḋ ċuid le gaċ uan, air feaḋ na seaċt n-uan:

11 Agus gabar firion̄ air son ṗeacaiḋ; ṫar na neiṫe is gnaṫaċ do ṫoirḃirt air son peacaiḋ

weeks are accomplished, you shall offer new fruits to the Lord, shall be venerable and holy: you shall do no servile work therein.

27 And you shall offer a holocaust for a most sweet odour to the Lord, two calves of the herd, one ram, and seven lambs of a year old, without blemish:

28 And in the sacrifices of them three tenths of flour tempered with oil to every calf, two to every ram.

29 The tenth of a tenth to every lamb, which in all are seven lambs: a buck-goat also,

30 Which is slain for expiation: beside the perpetual holocaust and the libations thereof.

31 You shall offer them all without blemish with their libations.

CHAP. XXIX.

Sacrifices for the festivals of the seventh month.

THE first day also of the seventh month shall be venerable and holy unto you; you shall do no servile work therein, because it is the day of the sounding and of trumpets.

2 And you shall offer a holocaust for a most sweet odour to the Lord, one calf of the herd, one ram and seven lambs of a year old, without blemish:

3 And for their sacrifices, three tenths of flour tempered with oil to every calf, two tenths to a ram,

4 One tenth to a lamb, which in all are seven lambs:

5 And a buck-goat for sin, which is offered for the expiation of the people,

6 Besides the holocaust of the first day of the month with the sacrifices thereof, and the perpetual holocaust with the accustomed libations. With the same ceremonies you shall offer a burnt sacrifice for a most sweet odour to the Lord.

7 * The tenth day also of this seventh month shall be holy and venerable unto you, and you shall afflict your souls: you shall do no servile work therein.

8 And you shall offer a holocaust to the Lord for a most sweet odour, one calf of the herd, one ram, and seven lambs of a year old, without blemish:

9 And for their sacrifices, three tenths of flour tempered with oil to every calf, two tenths to a ram,

10 The tenth of a tenth to every lamb, which are in all seven lambs.

11 And a buck-goat for sin, besides the things that are wont to be offered for sin, for expiation,

---

CHAP. XXIX. Ver. 1. The seventh month was that by which the civil year commenced.—Levit. xxiii.

* Levit. 16. 29. 23. 7.

ċum síoḋa agus ioḋḃairt loisgṫe siorruiḋe agus a d-tabartais diġe.

12 Agus an cuigeaḋ la deug de'n seaċtṁaḋ mi beiḋeas agaiḃ naoṁṫa airḃidneaċ, ni ḋéanfaoi obair ḟaoṫraċ air biṫ, agus cuiṁdeoċṫaoi sollaṁuin do'n Tiġearna seaċt la:

13 Agus ioḋḃarfaiḋ tabairtas loisgṫe, ḋeaġḃolaḋ do'n Tiġearna; tri daṁ deug óga, da réiṫe agus ceiṫre uain deug de'n ċeud ḃliaġain, gan toiḃéim:

14 Agus le aġaiḋ a n-ioḋḃairte diġe, tri ḋeaċṁaḋ cuid ṗlúir coṁeasgṫa le ola, lé gaċ ḋaṁ de na tri n-daiṁ deug; ḋa ḋeaċṁaḋ cuid lé gaċ réiṫe de'n da reiṫe.

15 Agus deaċṁaḋ cuid de'n deiċmaḋ ċuid le gaċ uan de na ceiṫre uain deug:

16 Agus gabair air son peacaiḋ: ṫar an buan-ioḋḃairt loisgṫe, agus a tabartais diġe.

17 Agus air an dara la ioḋḃarpaiḋ ḋa ḋaṁ ḋeug de'n treud ḋa reiṫe, ceiṫre uain deug de'n ċeud ḃliaġain gan ċaiḋe:

18 Agus le aġaiḋ a d-tabartais biḋ agus diġe do gaċ aon de na h-uanaiḃ, agus de na réiṫiḃ ḋéanfaoi de réir mar 's gnaṫaċ.

19 Agus gabar firioñ mar ioḋḃairt ṗeacaiḋ: ṫar an buan-ioḋḃairt loisgṫe agus a tabartas biḋ agus diġe.

20 Air an treas la toirḃreoċaiḋ sib aon ḋaṁ deug, da réiṫe, ceiṫre uain deug bliagna ġan caiḋe;

21 Agus a n-ioḋḃairt a d-tabartas diġe do na daṁaiḃ, do na réiṫiḃ, agus do na h-uanaiḃ ofralfaiḋ sib do réir an gnais.

22 Agus ġabar firioñ air son peacaiḋ; tar an buan-ioḋḃairt loisgṫe agus a ṫabartas biḋ, agus a ṫabartas diġe.

23 Air an g-ceaṫarṁaḋ la, toirḃreoċaiḋ deiċ n-daiṁ, da reiṫe, agus ceiṫre uain deug de'n ċeud-ḃliaġan gan ċaiḋe:

24 Agus a n-ioḋḃairt agus a tabairtais diġe deanfaiḋ sib do na daṁaiḃ, do na réiṫiḃ, agus do na uanaiḃ, do réir an gnais.

25 Agus poc gabair air son peacaiḋ; ṫar an buan-tabartas loisgṫe agus a ṫabartas biḋ, agus a ṫabartas diġe.

26 Air an g-cuigeaḋ la toirḃreoċaiḋ sib naoi n-daiṁ, ḋa reiṫe, ceiṫre uain deug de'n ċeud ḃliaġain gan ċaiḋe:

27 Agus a n-ioḋḃairt agus a tabártais diġe ḋéanfaiḋ sib do na daiṁ, do na réiṫiḃ, agus do na h-uanaiḃ, do réir an gnais.

28 Agus poc gabair mar ioḋḃairt ṗeacaiḋ: ṫar an buan ioḋḃairt loisgṫe agus a ioḋḃairt biḋ, agus a ioḋḃairt diġe.

29 Air an seiseaḋ la toirḃreoċaiḋ oċt n-daiṁ

and for the perpetual holocaust, with their sacrifice and libations.

12 And on the fifteenth day of the seventh month, which shall be unto you holy and venerable, you shall do no servile work, but shall celebrate a solemnity to the Lord seven days :

13 And you shall offer a holocaust for a most sweet odour to the Lord, thirteen calves of the herd, two rams, *and* fourteen lambs of a year old, without blemish:

14 And for their libations three tenths of flour tempered with oil to every calf, being in all thirteen calves: and two tenths to each ram, being two rams,

15 And the tenth of a tenth to every lamb, being in all fourteen lambs:

16 And a buck-goat for sin, besides a perpetual holocaust, and the sacrifice and the libation thereof.

17 On the second day you shall offer twelve calves of the herd, two rams, and fourteen lambs of a year old, without blemish:

18 And the sacrifices and the libations for every one, for the calves and for the rams and for the lambs you shall duly celebrate:

19 And a buck-goat for a sin-offering besides the perpetual holocaust, and the sacrifice and the libation thereof.

20 The third day you shall offer eleven calves, two rams, and fourteen lambs of a year old, without blemish:

21 And the sacrifices and the libations of every one for the calves and for the rams and for the lambs you shall offer according to the rite:

22 And a buck-goat for sin, besides the perpetual holocaust, and the sacrifice, and the libation thereof.

23 The fourth day you shall offer ten calves, two rams, and fourteen lambs of a year old, without blemish:

24 And the sacrifices and the libations of every one for the calves and for the rams and for the lambs you shall celebrate in right manner:

25 And a buck-goat for sin, besides the perpetual holocaust, and the sacrifice and the libation thereof.

26 The fifth day you shall offer nine calves, two rams, and fourteen lambs of a year old, without blemish:

27 And the sacrifices and the libations of every one for the calves and for the rams and for the lambs you shall celebrate according to the rite:

28 And a buck-goat for sin, besides the perpetual holocaust, and the sacrifice and the libation thereof.

29 The sixth day you shall offer eight calves,

ḋa réiṫe, agus ceiṫre uain deug de'n ċeid bliaġain gan toibéim:

30 Agus a n-ioḋbairt agus a tabartais ḋiġe do ḋeanfaiḋ sib do na daṁaib, do na réiṫib, agus do na uanaib, réir an ġnais:

31 Agus ġabar firioñ mar ioḋbairt ṗeacaiḋ; ṫar an buan-ioḋbairt loisgṫe agus a ioḋbairt agus a ṫabartas ḋiġe.

32 Air an seaċtṁaḋ la, seaċt n-daiṁ, ḋa réiṫe, agus ceiṫre uain deug de'n ceud bliaġain gan ċaiḋe:

33 Agus a n-ioḋbairt agus a d-tabartas ḋiġe do ḋéanfaiḋ sib do na daṁaib, do na réiṫib, agus do na h-uanaib, do réir an ġnais:

34 Agus ġabar firioñ air son peacaiḋ, tar an buan-ioḋbairt loisgṫe agus a ioḋbairt agus a tabartas ḋiġe.

35 Air an oċtṁaḋ la beiḋ solaṁanta agaib, ni ḋéanfaoi obair ṡaoṫraċ air biṫ añ:

36 Aċt ioḋbairfaiḋ tabartas loisgṫe, bolaḋ ċumra do'n Tiġearna; ḋaṁ, réiṫe, agus seaċt n-uain de'n ceúd bliaġain gan ċaiḋe:

37 An ioḋbairt agus a tabartas ḋiġe do'n dam, do'n réiṫe, agus do na h-uanaib, do réir an ġnáis.

38 Agus ġabar firioñ mar ioḋbairt ṗeacaiḋ: ṫar an buan-tabartas loisgṫe agus an ioḋbairt a ṫabairtas ḋiġe.

39 Toirbreoċaiḋ na néiṫe so do'n Tiġearna añ bur solamnaib, ṫar bur móidib, agus bur n-ioḋbarṫa toileaṁla, air son ioḋbarṫa loisgṫe, ioḋbarṫa biḋ, no ḋiġe, agus air son bur n-ioḋbarṫa sioḋa.

CAIB. XXX.

De ṁoidib agus ṁionaib, agus ḋ'a n-dualgas.

AGUS ḋ' inis Maoise do ċloiñ Israél, do réir an uile niḋ ḋ'ar aiṫin an Tiġearna do.

2 Agus do laḃair se le flaiṫib na d-treaḃ ċloiñe Israél, so an niḋ ḋ' aiṫin an Tiġearna.

3 Má beir duine móid do'n Tiġearna, nó má ċeanġalañ sé é fein le miona, ni brisfiḋ sé a ḟocal aċt coṁglionfaiḋ se a ġealta.

4 Má beir bean móid do'n Tiġearna, agus ma ceangalañ si féin le miona a d-tiġ a h-áṫar ann a h-oige; agus go g-cualaiḋ a h-áṫair a móid, agus an baña le'r ċeanguil si a h-anam, agus go n-éistfiḋ lei, beiḋ si faoi ḋualgas na moide.

5 Coṁlionfaid si ca biṫ niḋ do ġeal si le móide.

6 Aċt má ċrosañ a h-áṫair i nuair ċluinfeas sé i, ni seasfaiḋ an ṁóid, nó an baña, agus ni beiḋ aon ċuing orṫi, de ċioñ gur ṫoirmisg a h-áṫair i.

two rams, and fourteen lambs of a year old, without blemish:

30 And the sacrifices and the libations of every one for the calves and for the rams, and for the lambs, you shall celebrate according to the rite:

31 And a buck-goat for sin, besides the perpetual holocaust, and the sacrifice and the libation thereof.

32 The seventh day you shall offer seven calves and two rams, and fourteen lambs of a year old, without blemish:

33 And the sacrifices and the libations of every one for the calves and for the rams and for the lambs you shall celebrate according to the rite:

34 And a buck-goat for sin, besides the perpetual holocaust, and the sacrifice and the libation thereof.

35 On the eighth day, which is most solemn, you shall do no servile work:

36 But you shall offer a holocaust for a most sweet odour to the Lord, one calf, one ram, and seven lambs of a year old, without blemish:

37 And the sacrifices and the libations of every one for the calves and for the rams and for the lambs you shall celebrate according to the rite:

38 And a buck-goat for sin, besides the perpetual holocast, and the sacrifice and the libation thereof.

39 These things shall you offer to the Lord in your solemnities: besides your vows and voluntary oblations for holocaust, for sacrifice, for libation, and for victims of peace-offerings.

CHAP. XXX.

Of vows and oaths: and their obligation.

AND Moses told the children of Israel all that the Lord had commanded him:

2 And he said to the princes of the tribes of the children of Israel: This is the word that the Lord hath commanded:

3 If any man make a vow to the Lord, or bind himself by an oath: he shall not make his word void, but shall fulfil all that he promised.

4 If a woman vow any thing, and bind herself with an oath, being in her father's house, and but yet a girl in age; if her father knew the vow that she hath promised, and the oath wherewith she hath bound her soul, and held his peace, she shall be bound by the vow:

5 Whatsoever she promised and swore, she shall fulfil in deed.

6 But if her father, immediately as soon as he heard it gain said it, both her vows and her oaths shall be void, neither shall she be bound to what she promised, because her father hath gain-said it.

7 Agus ma bí fear aice, an uair ṫug sí a móid, nó ma labair sí níd amaċ ar a beul, lé í féin a ċeangal.

8 Agus go g-cualaiḋ a fear é, agus nar labair an la do ċualaiḋ é, añ sin seassaiḋ a móide, deanfaiḋ an níd do ġeal sí.

9 Aċt ma neaṁaontuiġ a fear an la do ċualaiḋ é; agus gur bris se na gealta agus na briaṫra le'r ceanġail sí a h-anam, maiṫfiḋ an Tiġearna ḋ-ise.

10 Gaċ baintreaċ agus bean sgarṫa, deanfaiḋ siad a moidé, ċoṁlionaḋ.

11 Ma ceangail bean í féin le móide no miona a d-tiġ a fir.

12 Ma ċualaiḋ a fear é, agus gur éist lei, agus nar ṫoirmisc í: deanfaiḋ gaċ ar ġeall sí.

13 Aċt ma riñe a fear díoṁaoin iad an la do ċualaiḋ sé iad; añ sin ni beiḋiḋ ceangalta, agus maiṫfiḋ an Tiġearna ḋ-ise.

14 Ma ġnid sí móide d'a' ceangail féin le miona, go g-craiḋfiḋ a h-anam le trosgaḋ nó treanas, air laiṁ an ḟir beiḋ a ḋaingniuġaḋ, no e ċur air g-cúl.

15 Aċt ma biḋeann a fear 'na ṫosd no ḋa ċur air g-cul ó lá go lá, deanfaiḋ sí an níd do ġeal sí, cioñ gur éist sé nuair a ċualaiḋ sé iad.

16 Aċt ma cuireañ se añ aġaiḋ tar éis iad do ċloisdean; añ sin iomċóraiḋ sé a peacaḋ.

17 So iad na reaċda d' aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise, idir fear agus a bean, idir an aṫair agus a ingean, air m-beiṫ ḋí añ a h-óige a d-tiġ a h-aṫar.

CAIB. XXXI.

Marḃṫar na Madianitiġ fa an pobal a ṫarrangt ċum peacaiḋ: roint na foġala.

A'S do labair an Tiġearna le Maoise raḋ:

2 Dioġail a d-tus clañ Israel air na Madianaċaib, 'na ḋiaiġ sin ċruiñeoċtar ċum do ḋaoine ṫu.

3 Agus do labair Maoise leis an b-pobal, a raḋ: Gabaḋ cuid agaiḃ airm ċum an ċogaiḋ, ċum go m-beiḋeaḋ añta díoġltas an Tiġearna ḋeanaḋ air na Midianaċaib.

4 Toġṫar mile as gaċ aon treiḃ air feaḋ ṫreaḃ Israel uile, ċuirfear ċum an ċogaiḋ.

5 Agus do ṫugadar mile as gaċ aon treiḃ, sé sin ḋa ṁile deug ann arm, ċum cogaiḋ.

6 Agus do ċuir Maoise ċum an ċogaiḋ Pinéas

7 If she have a husband, and shall vow any thing, and the word once going out of her mouth shall bind her soul by an oath:

8 The day that her husband shall hear it, and not gain-say it, she shall be bound to the vow, and shall give whatsoever she promised.

9 But if as soon as he heareth he gain-say it, and make her promises and the words wherewith she had bound her soul of no effect: the Lord will forgive her.

10 The widow, and she that is divorced, shall fulfil whatsoever they vow.

11 If the wife in the house of her husband hath bound herself by vow and by oath,

12 If her husband hear, and hold his peace, and doth not disallow the promise, she shall accomplish whatsoever she had promised.

13 But if forthwith he gain-say it, she shall not be bound by the promise: because her husband gain-said it, and the Lord will be merciful to her.

14 If she vow and bind herself by oath, to afflict her soul by fasting, or abstinence from other things, it shall depend on the will of her husband, whether she shall do it, or not do it.

15 But if the husband hearing it hold his peace and defer the declaring his mind till another day: whatsoever she had vowed and promised, she shall fulfil: because immediately as he heard it, he held his peace.

16 But if he gain-say it after that he knew it, he shall bear her iniquity.

17 These are the laws, which the Lord appointed to Moses between the husband and the wife, between the father and the daughter that is as yet but a girl in age, or that abideth in her father's house.

CHAP. XXXI.

The Madianites are slain for having drawn the people of Israel into sin. The dividing of the booty.

AND the Lord spoke to Moses, saying:*

2 Revenge first the children of Israel on the Madianites, and so thou shalt be gathered to thy people.

3 And Moses forthwith said: † Arm of you men to fight, who may take the revenge of the Lord on the Madianites.

4 Let a thousand men be chosen out of every tribe of Israel to be sent to the war.

5 And they gave a thousand of every tribe, that is to say, twelve thousand men well appointed for battle:

6 And Moses sent them with Phinees the son of

---

* A.M. 2553. A.C. 1451. † Supra, 25. 17.

CHAP. XXXI. Ver. 6. The selection of Phinees for this expedition, was the reward of his singular zeal against the prevaricators of God's holy laws, but especially the Madianites, who had perfidiously seduced so many of the people into the guilt of fornication and idolatry.

mac Eleasar an t-sagart, leis na saoiṫiḃ naomṫa, agus na stoic cum séideaḋ iona laiṁ.

7 Agus 'nuair do ċatuiġeadar aṅ agaiḋ na Midianaċ agus ḃuailadar iad; do ṁarḃadar a ḃ-fir uile.

8 Agus fós a riġṫe Ebi, agus Recem, agus Sur, agus Hur, agus Reba, cúig flaiṫe na crice, Balaam mar an g-céadna mac Ḃeoir do ṁarḃadar leis an g-clóiḋeam.

9 Agus do ġabadar a mna uile agus a leinḃ 'na m-braiġe, agus rugadar leo a d-treuda uile, a d-traiscan uile agus a maoin uile.

10 Agus do loiscadar a g-caiṫreaċa uile agus a m-bailte agus a g-caislain.

11 Agus rugadar leo na creaċa uile, agus gaċ eadail do ṫogadar idir duine agus ainṁiḋe.

12 Agus ṫugadar iad go Maoise, agus go h-Eleasar an sagart, agus go cóṁċruinniugaḋ cloinne Israel. An ċuid eile de 'n trascan ṫugadar go nuige an forlungport a magaiḃ Moab, noċ a ta laiṁ le Iordan air agaiḋ do Ierico.

13 Agus do ċuadar Maoise, agus Eleasar an sagart, agus uaċdarain an ċóṁċruinniġṫe uile, amaċ do ṫeagṁail leo taoḃ amuiġ do'n forlungṗort.

14 Air beiṫ faoi ḟeirg do Ṁaoise le prioṁ ċeanfairt an t-sluaiġ, leis na treabanaiḃ, agus leis na maoraiḃ-ceuid a ṫainic 'n g-caṫ,

15 Dúbairt: Cad fa ar ċumduiġ siḃ na mna?

16 Naċ iad so ċealguiġ air ċloiñ Israel, tré ċómairle Ḃalam cum peacuġaḋ ann agaiḋ an Tiġearna, le peacaḋ Ṗogoir d' a ċioñ ar greadaḋ an pobal.

17 Uime sin marḃaiḋ gaċ firioñaċ a measg an aois óig féin, agus marḃaiḋ gaċ ḃean aig a raiḃ col-eolus le fear.

18 Aċt na h-oiġe uile, agus na maġḋeana, coiṁéad beo iad daoiḃ féin.

19 Agus déanaiḋ coṁnuiġe taoḃ amuiġ do'n forlungṗurt seaċt la: Cia b'e mairḃ duine agus cia b'e ḃain le corp mairḃ, glanfear é air an treas la, agus air an seaċtṁaḋ la.

20 Agus de'n ċreac uile, eadaċ no soiġṫeaċ no aṫcara déanta de ċroicion, no d'ḟioñaḋ ġaḃar, no do ċrañ, glanfear é.

21 Dubairt Eleasar an sagart mar an g-céadna, leis an luċd cogaiḋ, noċ do riñe coṁrac: Is é so órduġaḋ an dliġe noċ do ḟuagair an Tiġearna do Ṁaoise;

22 Or, agus airgead, prais, agus iaran, luaiġe agus stan.

23 Agus gaċ niḋ a ḟulangoċas teine gilfear

Eleazar the priest, and he delivered to him the holy vessels, and the trumpets to sound.

7 And when they had fought against the Madianites and had overcome them, they slew all the men.

8 * And their kings Evi, and Recem, and Sur, and Hur, and Rebe, five princes of the nation: Balaam also the son of Beor, they killed with the sword.

9 And they took their women, and their children captives, and all their cattle, and all their goods: and all their possessions they plundered:

10 And all their cities, and their villages, and castles they burned.

11 And they carried away the booty, and all that they had taken both of men and of beasts.

12 And they brought them to Moses, and Eleazar the priest, and to all the multitude of the children of Israel. But the rest of the things for use they carried to the camp on the plains of Moab, beside the Jordan over-against Jericho.

13 And Moses and Eleazar the priest and all the princes of the synagogue went forth to meet them without the camp.

14 And Moses being angry with the chief officers of the army, the tribunes, and the centurions that were come from the battle,

15 Said: Why have you saved the women?

16 † Are not these they, that deceived the children of Israel by the counsel of Balaam, and made you transgress against the Lord by the sin of Phogor, for which also the people was punished.

17 ‡ Therefore kill all that are of the male sex, even of the children: and put to death the women that have carnally known men.

18 But the girls, and all the women that are virgins save for yourselves:

19 And stay without the camp seven days. He that hath killed a man, or touched one that is killed, shall be purified the third day and the seventh day.

20 And of all the spoil, every garment, or vessel, or any thing made for use, of the skins, or hair of goats, or of wood, shall be purified.

21 Eleazar also the priest spoke to the men of the army, that had fought, in this manner: This is the ordinance of the law, § which the Lord hath commanded Moses:

22 Gold, and silver, and brass, and iron, and lead, and tin.

23 And all that may pass through the fire, shall be purified by fire, but whatsoever cannot

---

* Jos. 13. 21.

† Supra, 25. 18.

‡ Judges 21. 11.

§ Levit. 6. 28 and 11. 33. and 15.11.

le teine; agus an uile niḋ naċ fulangoċaiḋ teine, glanḟear le uisge an ḋealuiġṫe é.

24 Agus niġfiḋe bur n-éadaiġ air an seaċtṁaḋ lá, agus beiḋiḋ glan, agus 'ñ a ḋiaiġ sin tiocfaiḋe do'n ḟoslungṗuirt.

25 A's dubairt an Tiġearna le Maoise,

26 Glac áireaṁ na h-éadala do beanaḋ amaċ, ḋuine agus beiṫaċ, ṫusa agus Eleásar an sagart, agus priomáiṫreaċa an ċóṁċruiñiġṫe:

27 Agus roinnfiḋ tu an ċreaċ go coṫrom idir an ṁuiñtir do ċuaiḋ amaċ s-an ċaṫ; agus eidir an cóṁċruiñiuġaḋ uile.

28 Agus cuirfair air leiṫ do'n Tiġearna ó'n luċt ċogaiḋ do ċuaiḋ amaċ ċum an ċaṫa, aon anam as cuig ceud, de na daoine, de na boiḃ de na h-asail, agus de na caoraċaiḃ.

29 Agus ḃéarfaiḋ tu do Eleásar an sagart iad, mar geall gúr b' iad ceud torṫa do'n Tiġearna.

30 Agus do leaṫ ċloiñe Israel, buainfiḋ tu aon ċuid roña de ċaogad, de na daoiniḃ, na boiḃ, agus na h-asalaiḃ, na caoraiġiḃ, de na h-uile ċineal áirnéisé, agus ḃéarfaiḋ tu iad do na Lébitiḃ, noċ ċoiṁéadas curam teaġais an Tiġearna.

31 Agus do riñe Maoise agus Eleásar mar d' aiṫin an Tiġearna.

32 Agus an ċreac do ġlacadar an luċt ċogaiḋ, buḋ se ceud mile agus seaċtṁoġad mile agus cuig mile caoraċ.

33 Trí fiṫċid agus ḋá ṁile ḋéaġ bó,

34 Trí fiṫċid agus aon ṁile asal:

35 Trioċad agus ḋá ṁile daoine de ṁnáiḃ naċ raiḃ eolus aca a riaṁ air ḟear.

36 Agus leaṫ, tuġad mar cuid roña do'n ṁuiñtir do ċuaiḋ amaċ ċum an ċogaiḋ, do ḃí an uiṁir trí ċeud mile agus seaċt mile deug air ḟiṫċid, agus cuig ceud caora:

37 Agus do b'e áirdċios an Tiġearna de na caoraċ, sé ċeud agus a cúig ḋéag agus trí fiṫċid.

38 Agus de na ba raiḃ a suim trioċad agus sé ṁile: trí fiṫċid agus dó deug.

39 De na deiċ mile ḟiṫċiod agus cuig ceud h-asail, aon agus trí ḟiṫċid.

40 De na sé mile deug daoine, do ḋeug agus fiṫċe duine.

41 Agus ṫug Maoise suim an ċeud-toraḋ do Eleásar an sagart, mar d' aiṫin an Tiġearna do,

42 Do leiṫ ċloiñe Israel, noċ do rañ Maoise ó'n luċt ċogaiḋ.

43 Aċt as an leaṫ do ṫuit do'n roiñ eile, buḋ trí ceud agus trioċad, agus seaċt mile agus cúig ċeud caora.

44 Agus de'n trioċad agus sé ṁile bó,

45 Agus de'n trioċad mile asal agus cúig ceud,

abide the fire, shall be sanctified with the water of expiation:

24 And you shall wash your garments the seventh day, and being purified, you shall afterwards enter into the camp.

25 And the Lord said to Moses:

26 Take the sum of the things that were taken both of man and beast, thou and Eleazar the priest and the princes of the multitude:

27 And thou shalt divide the spoil equally, between them that fought and went out to the war, and between the rest of the multitude.

28 And thou shalt separate a portion to the Lord from them that fought and were in the battle, one soul of five hundred as well of persons as of oxen and asses and sheep.

29 And thou shalt give it to Eleazar the priest, because they are the first fruits of the Lord.

30 Out of the moiety also of the children of Israel, thou shalt take the fiftieth head of persons, and of oxen, and asses, and sheep, and of all beasts, and thou shalt give them to the Levites that watch in the charge of the tabernacle of the Lord.

31 And Moses and Eleazar did as the Lord had commanded.

32 And the spoil which the army had taken, was six hundred seventy-five thousand sheep.

33 Seventy-two thousand oxen,

34 Sixty-one thousand asses:

35 And thirty-two thousand persons of the female sex, that had not known men.

36 And one half was given to them that had been in the battle, to wit, three hundred thirty-seven thousand five hundred sheep:

37 Out of which for the portion of the Lord, were reckoned six hundred seventy-five sheep.

38 And out of the thirty-six thousand oxen, seventy two oxen:

39 Out of the thirty thousand five hundred asses, sixty-one asses:

40 Out of the sixteen thousand persons, there fell to the portion of the Lord thirty-two souls.

41 And Moses delivered the number of the first-fruits of the Lord to Eleazar the priest, as had been commanded him.

42 Out of the half of the children of Israel, which he had separated for them that had been in the battle.

43 But out of the half that fell to the rest of the multitude, that is to say, out of the three hundred thirty-seven thousand five hundred sheep,

44 And out of the thirty-six thousand oxen,

45 And out of the thirty thousand five hundred asses,

46 Agus de'n sé míle deug daoine;

47 Do ṫóg Maoise aon de gaċ ċaogad, eidir ḋuine agus beaṫaċ, agus ṫug iad do na Lébitib, noċ do ċoiṁéad curam ṗailliuin an Tiġearna; mar d' aiṫin an Tiġearna,

48 Agus 'nuair a ṫanicadar cin̄fairt na feine, iad do ḃi os cion̄ milte agus os cion̄ ceuda fogus do Maoise, dubradar leis:

49 Do ġabamar do ḟearḃfogantaiḋiḋ uiṁir na ḃ-féar cogaiḋ fa'r laiṁ, agus ní ḋeastuiġean̄ duine aca.

50 Tugamuid air an áḋbar sin mar tioḋlacaḋ ċum an Tiġearna, a ḃ-fuarmar de gaċ aon againn, de ḟeoid óir, de ḟlabraḋ, agus de ḃraisléid d'ḟáin̄iḃe, do ċluaisḟeoid, agus do ṫaibleid, cum go n-déanfa síoḋa do'n Tiġearna air ar son.

51 Agus do ġlac Maoise agus Eleásar an sagart an t-ór ann uile ḟeod oibriġṫe.

52 Buḋ meaċan do sé míle deug agus seaċt g-ceud agus caogad ḟecel, ó cin̄fearnt na milte agus na g-ceud.

53 Óir gaċ éadarl do ġlacadar luċt an ċogáiḋ, buḋ leo féin é.

54 Agus gaċ niḋ do glacadar, do ṫugadar é go lóistin na fiaḋnuise mar ċuiṁne do ċloin̄ Israel a láṫair an Tiġearna.

CAIB. XXXII.

Glacan̄ treaḃ Rubein agus Gaid, agus leaṫ treiḃ Manasses i, a n-oiġreaċt an̄ taoḃ ṡoir de'n Iordan, air congraḋṫaiḃ taiṫneamaċa le Maoise.

AGUS do ḃí ṁórán mór tainte agus airneise gan condus aig cloin̄ Reubén agus aig cloin̄ Gad. Agus an uair do ċoncadar fearan̄ Iaser, agus fearan̄ Galaad, go raiḃ an áit maiṫ aig áirneis.

2 Táinicadar ċum Maoise, agus h-Eleásar an t-sagart, agus uaċdarana an ċóṁċruin̄iġṫe 'g a ráḋ,

3 Atarot agus Dibon, agus Iaser, agus Nemra, agus Hesebon, agus Eleale, agus Saban, agus Nebo, agus Beon.

4 Éadon an tír do ḃuail an Tiġearna a láṫair ċóṁċruin̄iġṫe Israel, is fearan̄ áirnéise é, agus atá áirnéis again̄ do ḟearḃfóġantaiḋiḃ gó leor.

5 Air an áḋbar sin, ar siad, má fuaramar grása a'd raḋairc, tugṫar an duṫaiġ so duin̄ do ḟearḃfóġantaiḋiḃ mar ṡeilḃ, agus ná beirṫear a-nun̄ tar Iordan sin̄.

6 Agus do ḟreagair Maoise iad: An raċfaid bur n-dearbraiṫre ċum an ċogaiḋ, agus an suiḋfiḋ siḃ-se an̄so?

7 Créad fá, cuirean̄ siḃ droċ ṁisneaċ air croiḋe ċlan̄ Israel cum naċ m-beiḋeaḋ an̄ta dul a non̄ do'n tír noċ ṫug an Tiġearna dóiḃ?

46 And out of the sixteen thousand persons,

47 Moses took the fiftieth head, and gave it to the Levites that watched in the tabernacle of the Lord, as the Lord had commanded.

48 And when the commanders of the army, and the tribunes, and centurions were come to Moses, they said:

49 We thy servants have reckoned up the number of the fighting men, whom we had under our hand, and not so much as one was wanting.

50 Therefore we offer as gifts to the Lord what gold every one of us could find in the booty, in garters and tablets, rings and bracelets, and chains, that thou mayst pray to the Lord for us.

51 And Moses and Eleazar the priest received all the gold in divers kinds,

52 In weight sixteen thousand seven hundred and fifty sicles, from the tribunes and from the centurions.

53 For that which every one had taken in the booty, was his own.

54 And that which was received they brought into the tabernacle of the testimony, for a memorial of the children of Israel before the Lord.

CHAP. XXXII.

The tribes of Ruben and Gad, and half of the tribe of Manasses, receive their inheritance on the east side of Jordan, upon conditions approved of by Moses.

AND * the sons of Ruben and Gad had many flocks of cattle, and their substance in beasts was infinite. And when they saw the lands of Jazer and Galaad fit for feeding cattle,

2 † They came to Moses and Eleazar the priest, and the princes of the multitude, and said:

3 Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nemra, Hesebon, and Eleale, and Saban, and Nebo, and Beon,

4 The land which the Lord hath conquered in the sight of the children of Israel, is a very fertile soil for the feeding of beasts: and we thy servants have very much cattle:

5 And we pray thee, if we have found favour in thy sight, that thou give it to us thy servants in possession, and make us not pass over the Jordan.

6 And Moses answered them: What, shall your brethren go to fight, and will you sit here?

7 Why do ye overturn the minds of the children of Israel, that they may not dare to pass into the place which the Lord hath given them?

---

* Deut. 3. 12.

† A.M. 2553.

8 Ní mar so do riñeadar bur n-aiṫre, an uair do ċuir mise iad ó Cades-barne d'ḟéaċuin na tíre.

9 Agus 'nuair do ṫainicdar go glean an triopoill, aig feicsint an fearaiñ, do iompuiġadar croiḋe ċloiñe Israel, naċ raċadis do na ceoranaiḃ noċ ṫug an Tiġearna dóiḃ.

10 Agus faoi ḟeirg ṫug se mionna a raḋ:

11 Go deiṁin ní ḟeicfiḋ aon duine d'a d-tainic amaċ as an Egipt, ó ḟiċċid bliaġan d'aois agus ós a cioñ, an dúṫaiġ do ṁioñuiġ mise do Abraham, do Isaac, agus do Jacob; do ċioñ naċ raiḃ mian aca mise a leanṁuin.

12 Aċt Caleb mac Jephone an Cenisiceaċ, agus Josua mac Nun: óir do riñeadar go h-iomlan mo ċoṁairle.

13 Agus do las fearg an Tiġearna ann aġaiḋ Israel, agus do ċuir air seaċran san b-fasac iad da ḟiċċid bliaġan, nó gur dioġlaiṫriġeaḋ an uile ġeinealaċ, do riñe olc a láṫair an Tiġearna.

14 Agus feuċaiḋ, taṫaoi air eirġe suas ann áit bur n-aiṫre tora agus birsaċ, dream ṗeacaṁail, le ṁéaduġaḋ fós dibḟeirge an Tiġearna ann aġaiḋ Israel.

15 Aċt muna b-fuil sib-se claonṁar le na leanṁuint, fagfaiḋ na daoine 's an b-fasac, agus beiḋiḋ sib-se faṫ sgriosta an iomlan.

16 Aċt teaċt ann gar dó, dúbradar: Do deanfamuid manraċa añ so d'ar n-áirneis, agus cáiṫreaċa d'ar n-ḋaoiniḃ beaga:

17 Aċt raċfamuid féin réiḋ armṫa roiṁe ċloiñ Israel, no go m-beireamuid d'a n-áit iad: agus coiṁneoċaiḋ ar n-aos óg añs na caiṫreaċaiḃ daingne, air eagla luiḋeaċain aiṫreabaċ na tíre.

18 Ní ḟillfamuid d'ar d-tiġṫiḃ, no go sealbuiġiḋ clañ Israel gaċ aon a oiġreaċt féin.

19 Agus ní iarfamuid oiġreaċt do'n taoḃ úd de Jordan, nó ṫairis sin, de ċioñ gur ṫuit ar n-oiġreaċt ċugaiñ de'n taoḃ so de Jordan, leiṫ ṡoir.

20 Agus dúbairt Maoise leo: Ma ġniṫi an niḋ so réir bur geallaṁant, teiġiḋ faoi airm roiṁe an Tiġearna ċum cogaiḋ,

21 Agus teiġeaḋ gaċ uile, armṫa tar Jordan, nó go g-caisgearaḋ an Tiġearna, a naṁad roiṁe.

22 Agus go g-claoiḋfear an dúṫaiġ uile; agus beiḋiḋ neiṁċioñtaċ a láṫair an Tiġearna, agus a laṫair Israel; agus beiḋ an fearañ so a ṡanċuiġeañ sib, na ṡeilḃ agaiḃ-se a láṫair an Tiġearna.

23 Aċt muna n-déanfaoi réir bur n-geallṁuint, ní ṫig le aon duine raḋ, aċt gur do ṗeacuiġeaḃar añ aġaiḋ an Tiġearna: agus bíḋiḋ dearbṫa go b-fuiġiḋ bur b-peacaiḋ amaċ sib.

24 Déanaiḋ caiṫreaċa d'a bur aos óg, agus

8 Was it not thus your fathers did, when I sent from Cadesbarne to view the land?

9 * And when they were come as far as the valley of the cluster, having viewed all the country, they overturned the hearts of the children of Israel, that they should not enter into the coasts, which the Lord gave them.

10 † And he swore in his anger, saying:

11 Not one of these men, that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land, which I promised with an oath to Abraham, Isaac, and Jacob: because they would not follow me,

12 Except Caleb the son of Jephone the Cenezite, and Josue the son of Nun: these have fulfilled my will.

13 And the Lord being angry against Israel, led them about through the desert forty years, until the whole generation, that had done evil in his sight, was consumed.

14 And behold, said he, you are risen up instead of your fathers, the increase and offspring of sinful men, to augment the fury of the Lord against Israel.

15 For if you will not follow him, he will leave the people in the wilderness, and you shall be the cause of the destruction of all.

16 But they coming near said: We will make sheep-folds and stalls for our cattle, and strong cities for our children:

17 And we ourselves will go armed and ready for battle before the children of Israel, until we bring them in unto their places. Our little ones and all we have, shall be in walled cities, for fear of the ambushes of the inhabitants.

18 We will not return into our houses until the children of Israel possess their inheritance.

19 Neither will we seek anything beyond the Jordan: because we have already our possession on the east side thereof.

20 And Moses said to them: ‡ If you do what you promise, go on well appointed for war before the Lord:

21 And let every fighting man pass over the Jordan, until the Lord overthrow his enemies.

22 And all the land be brought under him: then shall you be blameless before the Lord and before Israel, and you shall obtain the countries that you desire, before the Lord:

23 But if you do not what you say, no man can doubt but you sin against God: and know ye that your sin shall overtake you.

24 Build therefore cities for your children, and

---

* Supra, 13. 24.

† Jos. 14. 29.

‡ Jos. 1. 14.

manraċa d'a bur g-caoraiġiḃ; agus boṫa dar d-treudaiḃ, agus déanaiḋe an niḋ do ġeall sib.

25 Agus do labradar clañ Gaid agus clañ Reuben le Maoise, raḋ: Siñ-ne do ḟearḃfóġantaiġiḋ, déanfamuid mar d' aiṫin ar d-Tiġearna.

26 Fagfamuid ar g-clañа og, agus ar mna, agus ar d-treuda, agus ar n-airnéis uile, añs n a caiṫreaċaiḃ Gilead:

27 Aċt raċfaiḋ sinn do ḟearḃfóġantaiḋiḋ faoi airm ċum an ċogaiḋ, mar a deir tu, a ṫiġearna.

28 Mar sin d' aiṫin Maoise do Eleasar an sagart, agus do Josua mac Nun, agus do ċiñfairt onóraċa muintire ṫreaḃ ċloiñe Israel: agus a dubairt leo.

29 Ma ṫeiġ clañ Gad agus clañ Reúben liḃ tar Jordan, gaċ aon duine armṫa ċum caṫa, a láṫair an Tiġearna, agus go g-claoiḋfear an tír roṁaiḃ, añ sin do ḃearfaoiḋ tír Gilead ḋóiḃ mar ṡeilḃ.

30 Aċt muna d-teiġeaḋ siad liḃ a nuñ armṫa, do ġeabaid áit coṁnaiġ bur measg a d-tír Canain.

31 Agus do ḟreagradar clañ Gad agus clañ Reúben, 'g a raḋ: Mar a dúbairt an Tiġearna le d' ḟearḃfóġantaiḋiḃ, is mar siñ do ḋéanaim-ne.

32 Raċfamuid ṫairis anoñ armṫa roiṁe an d-Tiġearna go tír Canaain, agus aṁduiġmuid go b-fuaramar ar sealḃ do'n taoiḃ so do Jordan.

33 Mar sin ṫug Maoise do ċloiñ Gad, agus do ċloiñ Reúben, agus do leaṫ ṫreiḃe Manasses mic Jóseṗ, rioġaċt Sihon riġ na n-Amoriteaċ, agus rioġaċt Og riġ Ḃasan, an fearañ agus caiṫreaċa na tíre timċioll fa ċuairt.

34 Ann sin do riñeadar clañа Gad, Dibon, agus Atarot, agus Aroer,

35 Agus Etrot, agus Soṗan, agus Jaser, agus Jogbaa.

36 Agus Ḃetnemra, asus Ḃetaran, caiṫreaċa ċuṁdaiġe: agus manraċa do'n airnéis.

37 Agus do ċuireadar clan Reúben suas Ḣesbon, agus Eleale agus Cariacaim,

38 Agus Nabo, agus Ḃalmeon, air n-aṫruġaḋ a n-ainmne, agus Sabama: aig tabairt ainm do na caiṫreaċaiḃ noċ do riñeadar.

39 Agus d' imṫiġeadar clañ Maċir ṁic Ṁanasses go Galad, agus do sgriosadar é, agus do ġearradar amaċ an t-Amoriteaċ do bi añ.

40 Agus ṫug Maoise Galad do Ṁaċir mac Ṁanasses, agus do ċómnuiġ sé añ.

41 Agus do ċuaiḋ Jair mac Ṁanasses agus do ġlac a m-bailte beaga agus do ġoir Habot-Jair diob se sin bailte Jair.

42 Agus do ċuaiḋ Nobe mar an g-ceadna agus do ġlac Canat, agus a ḃailte beaga, agus do ġoir Nobe ḋé, a ainm féin.

folds and stalls for your sheep and beasts, and accomplish what you have promised.

25 * And the children of Gad and Ruben said to Moses: We are thy servants, we will do what my lord commandeth.

26 We will leave our children, and our wives, and sheep and cattle, in the cities of Galaad:

27 And we thy servants all well appointed will march on to the war, as thou, my lord, speakest.

28 Moses therefore commanded Eleazar the priest, and Josue the son of Nun, and the princes of the families of all the tribes of Israel, and said to them:

29 † If the children of Gad, and the children of Ruben pass with you over the Jordan all armed for war before the Lord, and the land be made subject to you: give them Galaad in possession.

30 But if they will not pass armed with you into the land of Chanaan, let them receive places to dwell in among you.

31 And the children of Gad, and the children of Ruben answered: As the Lord hath spoken to his servants, so will we do:

32 We will go armed before the Lord, into the land of Chanaan, and we confess that we have already received our possession beyond the Jordan.

33 Moses therefore gave to the children of Gad and of Ruben, and to the half tribe of Manasses the son of Joseph, the kingdom of Sehon king of the Amorrhites, and the kingdom of Og king of Basan, and their land and the cities thereof round about.

34 And the sons of Gad built Dibon, and Ataroth, and Areor.

35 And Etroth, and Sophan, and Jazer, and Jegbaa.

36 And Bethnemra, and Betharan, fenced cities, and folds for their cattle.

37 But the children of Ruben built Hesebon, and Eleale, and Cariathaim,

38 And Nabo, and Baalmeon (their names being changed) and Sabama: giving names to the cities which they had built.

39 ‡ Moreover the children of Machir, the son of Manasses, went into Galaad, and wasted it, cutting off the Amorrhites the inhabitants thereof.

40 And Moses gave the land of Galaad to Machir the son of Manasses, and he dwelt in it.

41 And Jair the son of Manasses went and took the villages thereof, and he called them Havoth Jair, that is to say, the villages of Jair,

42 Nobe also went, and took Caneth with the villages thereof: and he called it by his own name Nobe.

---

* Jos. 4. 12.

† Deut. 3. 12. Jos. 13. 8. and 22. 4. ‡ Gen. 50. 22.

CAIB. XXXIII.

Aite coṁnuiġ agus aistir clan Israel anns an b-fasaċ.

AS iad so siuḃail ċloiñe Israel, noċ do ċuaiḋ amaċ as ċríċ na h-Egipte le n-a sluaġaiḃ faoi laiṁ Ṁaoise agus Aroin.

2 Do scrioḃ Ṁaoise réir aite a d-torais agus d'aistriġdear tré aiṫne an Tiġearna :

3 Anois d' ḟagḃadar clan Israel Ramesses añs an g-ceud ṁí, air an g-cuigeaḋ la deug de'n ċeud ṁí; air na ṁaraċ d'éis na casga le laiṁ áird a raḋairc na n-Egipteaḋ uile.

4 Noċ do ḃi aig adluiceaḋ an uile ċéidġin, do ḃuail an Tiġearna 'na measg: air na déeiḃ mar an g-céadna do riñe dioġaltas.

5 Do áitiġeadar a Soccot.

6 Agus ó Soccot, ṫainicadar go Etam, noċ atá ann imiol an ḟásaiġ.

7 Agus do áṫruiġeadar as sin, agus do ḟilleadar arís go Ṗihahirot, noċ atá os coiñe Ḃail-Seṗon: agus do coṁnuiġdear os coiñe Ṁagdal.

8 Agus aig gluaiseaċt as Ṗihahirot, do ċuadar tré lár na fairrge go nuiġe an ḟásaċ, agus aig deanaḋ aistire trí lá a b-fasaḋ Etam, do ṡuiġeadar a Ṁara.

9 Agus aig áṫruġad ó Ṁara, ṫainicadar go Elim: añ a raḃadar ḋá ṫobair deug uisge agus trí fiċċid agus deiċ g-craiñ ṗailme; agus ṡuiġeadar añ sin.

10 Aċt aig áṫruġaḋ as sin do ṡinadar a m-doṫa aig an Ṁuir Ruaiḋ: n-deis aistriuġaḋ. o'n Ṁuir Ruaiḋ,

11 Do ḟoradar a b-fásaċ Sin.

12 Agus do ġluaiseadar as sin agus ṫainicadar go Daṗca.

13 Agus aig imṫeaċt ó Ḋaṗca, do ṡuiġeadar ann Alus.

14 Agus aig áṫruiġead ó Alus, do ṡuiġeadar a Raṗidim, áit naċ raiḃ uisge aig na daoiniḃ le n'ól.

15 Agus d'ḟagḃadar Reṗidim, agus do ṡuiġeadair a b-fásaċ Sinai.

16 Agus do áṫruiġeadar ó ḟásaċ Ṡinai, agus da ṡuiġeadar aig uaṁaiḃ na druise.

17 Agus d' imṫiġeadar ó uaiṁaiḃ na druise, agus do ṡuiġeadar an Aserot.

18 Agus do ṫainicadar ó Haserot, go Ritma.

19 Agus aig imeaċt as Ritma do ṡuiġeadar a Remmon-ṗáres.

20 Agus do ḟagḃadar sin, agus ṫainicadar go Lebna.

CHAP. XXXIII.

The mansions or journeys of the children of Israel towards the land of promise.

THESE are the mansions of the children of Israel, who went out of Egypt by their troops under the conduct of Moses and Aaron,

2 Which Moses wrote down according to the places of their encamping, which they changed by the commandment of the Lord.

3 Now the children of Israel departed from Ramesses the first month, on the fifteenth day of the first month, the day after the phase, with a mighty hand, in the sight of all the Egyptians,

4 * Who were burying their first-born, whom the Lord had slain (upon their gods also he had executed vengeance),

5 And they camped in Soccoth.

6 And from Soccoth they came to Etham, which is in the uttermost borders of the wilderness.

7 † Departing from thence they came over against Philhahiroth, which looked towards Beelsephon, and they camped before Magdalum.

8 And departing from Philhahiroth, they passed through the midst of the sea into the wilderness: ‡ and having marched three days through the desert of Etham, they camped in Mara.

9 § And departing from Mara, they came into Elim, where there were twelve fountains of waters, and seventy palm trees: and there they encamped.

10 But departing from thence also, they pitched their tents by the Red Sea And departing from the Red Sea,

11 They camped in the desert of Sin.

12 And they removed from thence, and came to Daphca.

13 And departing from Daphca, they camped in Alus.

14 And departing from Alus, they pitched their tents in Raphidim, ‖ where the people wanted water to drink.

15 And departing from Raphidim, they camped in the desert of Sinai.

16 But departing also from the desert ¶ of Sinai, they came to the graves of lust.

17 And departing from the graves of lust they camped in Haseroth.

18 ** And from Haseroth they came to Rethma.

19 And departing from Rethma, they camped in Remmomphares.

20 And they departed from thence and came to Lebna.

---

* Exod, 12. 12.
‡ Exod. 15. 22.
† Exod. 14. 2
§ Exod. 15. 27.
‖ Exod. 17. 1.
** Supra, 13. 1.
¶ Exod. 19. 2. Supra, 11. 34.

21 Ó Lebna d'aistriuiġadar go Ressa.

22 Agus do ġluaiseadar ó Ressa, agus d' ḟosadar a g-Cehelata.

23 D' imṫiġeadar as sin agus do ċoṁnuiġeadar a sliab Ṡaṗer.

24 Agus d' aṫruiġeadar ó ṡliab Ṡaṗer, agus d' ḟosadar aig Arada.

25 Do aṫruiġeadar as sin agus do ṡuiġeadar a Maċelot.

26 Agus deis imeaċt as Maċelot, d' ḟosadar aig Tahat.

27 Ó Tahat, aig aistriuġaḋ d' ṡuiġeadar a d-Tara.

28 Aig imṫeaċt as sin do ṡuíġeadar a Metca.

29 Agus ó Ṁetca d' aistriúiġadar go Harmona.

30 Agus d' ḟagbadar Harmona, agus d' ḟanadar aig Moserot.

31 Agus ó Moserot, 'dul roimpa suiġeaḋar a m-Bene-iacan.

32 Agus d' aṫruiġeadar ó Bene-iaċan, agus do ċóṁnuiġadar aig sliab Gadgaid.

33 Agus d' imṫiġeadar as sin agus d' ṡuiġeadar an̄ Iotbata.

34 Ó Iotbata, ġluaiseadar go Ebróna.

35 Agus aig fagail Ebróna d' ṡuiġeadar aig Asion-gaber.

36 Agus d' aṫruiġeadar as sin agus d' ṡuiġeadar b-fasaċ Ṡin, se sin Cades.

37 Agus d' aṫruiġeadar ó Cadés, agus do ṡuiġeadair air ṡliab Hor, a m-bruáċ tíre Edom.

38 Agus do ċuaiḋ Áron an sagart suas go sliab Hor reir aiṫne an Tiġearna: agus fuair bas an̄ sin, an ceaṫraċad bliaġain tar éis ċloiñe Israel do ṫeaċt amaċ as crić na h-Egipte; an̄s an g-ceud la de'n ċúigeaḋ mí.

39 N-deis do ḃeiṫ ceud agus fiċċe agus trí bliaġna d'aois.

40 Agus do ċualaiḋ riġ Arad an Canainiteaċ, noċ d' aiṫreab o ḋeas, air teaċt ċloiñe Israel go ċríc Ċanain.

41 Agus do ḟagbadar sliab Hor, agus do ṡuiġeadar a Salmóna.

42 Agus do ḟagbadar sin, agus ḋo ṡuiġeadar a b-Punon.

43 Agus d' aistriuġadar o Ṗúnon, agus do ṡuiġéadar an̄ Obot.

44 Agus o Obot, rangadar go Ieabarim d-teoraiñ Ṁoaib.

45 Agus d' ḟaġbadar Ieabarim, agus d' ḟosadar an̄ Dibon-gad.

21 Removing from Lebna they camped in Ressa.

22 And departing from Ressa, they came to Ceelatha.

23 And they removed from thence and camped in the mountain Sepher.

24 Departing from the mountain Sepher, they came to Arada.

25 From thence they went and camped in Maceloth.

26 And departing from Maceloth, they rested at Thahath.

27 Removing from Thahath they camped in Thare.

28 And they departed from thence, and pitched their tents in Methca.

29 And removing from Methca, they camped in Hesmona.

30 And departing from Hesmona, they came to Moseroth.

31 And *removing* from Moseroth, they camped in Benejaacan.

32 * And departing from Benejaacan, they came to mount Gadgad.

33 From thence they went and camped in Jetebatha.

34 And from Jetebatha, they came to Hebrona.

35 And departing from Hebrona, they camped in Asiongaber.

36 † They removed from thence and came into the desert of Sin, which is Cades.

37 And departing from Cades, they camped in mount Hor, in the uttermost borders of the land of Edom.

38 ‡ And Aaron the priest went up into mount Hor at the commandment of the Lord: and there he died in the fortieth year of the coming forth of the children of Israel out of Egypt, § the fifth month, the first day of the month.

39 When he was a hundred and twenty-three years old.

40 And king Arad the Chanaanite, who dwelt towards the south, heard that the children of Israel were come to the land of Chanaan.

41 And they departed from mount Hor, and camped in Salmona.

42 From whence they removed and came to Phunon.

43 And departing from Phunon, they camped in Oboth.

44 And from Oboth they came to Ieabarim, which is in the borders of the Moabites.

45 And departing from Ieabarim they pitched their tents in Dibongad.

---

* Deut. 10. 7.

† Supra, 20. 1.

‡ Supra, 20. 25. Deut. 32. 50.

§ A.M. 2552. A.C. 1452.

46 Agus d' aṫruiġeadar as sin, agus do ċóṁnuiġeadar a n-Elmon-deblataim.

47 Agus d' aṫruiġeadar ó Elmon-deblataim, agus d' fuiġeadar a sléibtiḃ Abarim, os coiñe Nabo.

48 Agus d' imṫiġeadar ó sléibtiḃ Abarim, agus do ṡuiġeadar a réiteaċ Ṁoaib láiṁ le Jordan a b-fogus do Jerico.

49 Agus do ṡuiġeadar ann ó Ḃet-simot go nuige Abel-satim a réiteaċ Ṁóaib.

50 Nar ar labair an Tiġearna le Ṁaoise:

51 Orduiġ do ċloiñ Israel, agus abair leo: An uair raċfaoi tar Jordan go tír Canain.

52 Añ sin sgriosfaiḋ luċt na crice sin uile; brisiḋ a g-cuid altora, déanaiḋ mion-sprúillíḋ d'a n-ioṁaiġ; agus milliġiḋ a n-áite árda go h-iomlan,

53 Ag glanuġaḋ an ḟearain, agus déanaḋ áiteaċas ann: óir ṫug mise an fearañ daoiḃ d'a ḟealbuġaḋ.

54 Agus roiñfiḋe an fearañ le crañcar bur mearg: agus do'n luċt is mó do ḃeurṫaoi an ċuid is mó de'n oiġreaċt, agus de'n luċt is luġa an ċuid is luġa: oiġreaċt gaċ duine mar a d-tuitfiḋ a ċranċair; do réir treaba agus teaglaiġ bur ñaiṫreaḋ, do ġeaḃṫaoi oiġreaċt.

55 Aċt muna sgriosfaiḋ fóirne na criċe, añsoin beidid, an ċuid d'a léigfiḋe fuireaḋċ, 'na scolbuiḃ añ ḃur suilib, agus na' ndealgaib an bur d-taobaiḃ, buaiḋeoroċaḋ siḃ añsa ḋuṫaiġ a gcóiṁneoċṫaoi.

56 Agus déanfaḋ mise liḃ-se, mar ḋo smuaim me do ḋéanaḋ leosan.

CAIB. XXXIV.

Teorañа Ċanain agus ainmne na n-daoine do roin é.

AGUS labair an Tiġearna le Ṁaoise d'a rad:

2 Aiṫin do ċloiñ Israel, agus abair leo: An uair ṫiocfuiḋe go tír Canáin; agus ḃeiḋ sealḃ agaiḃ air réir crain, beiḋ sé caraiġṫe le na ṫeorañuiḃ ud:

3 Beiḋ an ċuiḋ ó ḋeas o ḟasaċ Ṡin ar fad láiṁ le imliḃ Edoim, sineaḋ a teorañа an taob ṡoir, go d-ti an-n- fairrge sailte:

4 Agus raċfid timċioll bur d-teorañ ó ḋeas go h-ard Acrabbim, agus róiġfiḋ air fad go Sena, agus beid a ḋul amaċ ó ḋeas go Cadesbarne, agus raċaid as sin, na teorañа on-m baile d'a n-goirtear Adar, agus raċaiḋ air aġuiḋ go h-semona.

5 Agus ḋéanfaiḋ an teorañ cuairt timċioll ó

---

* A.M. 2552.

† Deut. 7. 5. Judges 2. 2.

46 From thence they went and camped in Helmondeblathaim.

47 And departing from Helmondeblathaim, they came to the mountains of Abarim over-against Nabo.

48 And departing from the mountains of Abarim, they passed to the plains of Moab, by the Jordan, over-against Jericho.

49 And there they camped from Bethsimon even to Abelsatim in the plains of the Moabites.

50 Where the Lord said to Moses:*

51 Command the children of Israel, and say to them: When you shall have passed over the Jordan, entering into the land of Chanaan,

52 Destroy all the inhabitants of that land: †beat down their pillars, and break in pieces their statues, and waste all their high-places,

53 Cleansing the land, and dwelling in it. For I have given it you for a possession.

54 And you shall divide it among you by lot. To the more you shall give a larger part, and to the fewer a lesser. To every one as the lot shall fall, so shall the inheritance be given. The possession shall be divided by the tribes and the families.

55 But if you will not kill the inhabitants of the land: they that remain, shall be unto you as nails in *your* eyes, and spears in *your* sides, and they shall be your adversaries in the land of your habitation.

56 And whatsoever I had thought to do to them, I will do to you.

CHAP. XXXIV.

The limits of Chanaan: with the names of the men that make the division of it.

AND the Lord spoke to Moses, saying:‡

2 Command the children of Israel, and thou shalt say to them: When you are entered into the land of Chanaan, and it shall be fallen unto your possession by lot, it shall be bounded by these limits:

3 § The south side shall begin from the wilderness of Sin, which is by Edom: and shall have the most salt sea for its furthest limits eastward:

4 Which limits shall go round on the south side by the ascent of the Scorpion, and so into Senna, and reach towards the south as far as Cadesbarne, from whence the frontiers shall go out of the town called Adar, and shall reach as far as Asemona.

5 And the limits shall fetch a compass from

---

‡ A.M. 2553.

§ Jos. 15. 1.

Asemona go sruṫ na h-Egipte, agus crioċnoċaiḋ aig bord na fairrge móire.

6 Agus beiḋ tus an taoiḃ ṡiar o'n ḃ-fairrge ṁóir, agus aig a ḋearaḋ ḃeiḋ an teora ceadna.

7 Agus ó ṫuaiḋ beiḋiḋ an teora ó'n ḃ-fairrge ṁóir sínte go sliaḃ anard:

8 O sin raċaiḋ siad go Emat, ċo fada le crioċa Sedada.

9 Agus raċaiḋ an teora air a h-aġaiḋ go Seṗrona agus go baille Enain: iad so na teoraña ó ṫuaiḋ.

10 Agus cuirfiḋe amaċ teoraña ṡoir ó ḃaille Enain go Seṗama.

11 Agus raċaiḋ an teora síos ó Seṗam go Rebla, air aġaiḋ tobair Daṗnis, agus as sin sinfiḋ soir go fairrge Ciñeret.

12 Agus raċfaiḋ go Iordan, agus fa ḋeoġ an fairrge ṡailte: buḋ í só bur nduṫaiġ maille lé na teoraña timċioll fa ċuairt.

13 Agus d' aiṫin Maoise do ċloiñ Israel, ráḋ: 'Si só an duṫaiḋ noċ do ġeabfaoi ann oiġreaċt le ċranċar, noċ d' aiṫin an Tiġearna le ṫaḃairt do na naoi d-treabaiḃ, agus do'n leiṫ ṫreiḃ:

14 Óir do ġlacadar treaḃ ċloiñe Reuben de réir ṫiġe a n-aiṫreaḋ, agus treaḃ ċloiñe Gad de réir uiṁire a slioċt, agus leiṫ ṫreaḃ Manasses a n-oiġreaċt.

15 Do ġlacadar an dá ṫreiḃ sin agus an leiṫ ṫreiḃ, a n-oiġreaċt ṫar an Iordan os coiñe Ierico taoḃ ṡoir.

16 Agus do labair an Tiġearna le Maoise:

17 Is iad so ainmne na ndaoine rañfas an fearañ dóiḃ: Eleasar an sagart, agus Iosua mac Nun.

18 Agus aon uaċdarán aṁain de gaċ ṫreiḃ.

19 So iad a n-ainmne dó ṫreiḃ Iuda, Caleb mac Ieṗone.

20 De ṫreiḃ Simeoin, Samuel mac Aminiud.

21 De ṫreiḃ Beniamin, Elidad mac Casilon.

22 De ṫreiḃ ċloiñe Dan, Bocci mac Iogli

23 De ċloiñe Iósen, de ṫreiḃ Manasses, Hamiel mac Eṗod.

24 De ṫreiḃ Eṗriam, Camuel mac Ṡeṗtan.

25 De ṫreiḃ Sabulon, Elisaṗan mac Ṗarnaċ.

26 De ṫreiḃ Issaċair, Paltiel an flaiṫ, mac Ossan.

Asemona, to the torrent of Egypt, and shall end in the shore of the great sea.

6 And the west side shall begin from the great sea, and the same shall be the end thereof.

7 But toward the north side the borders shall begin from the great sea reaching to the most high mountain,

8 From which they shall come to Emath as far as the borders of Sedada;

9 And the limits shall go as far as Zephrona, and the village of Enan. These shall be the borders on the north side.

10 From thence they shall mark out the bounds towards the east side from the village of Enan unto Sephama,

11 And from Sephama the bounds shall go down to Rebla, over-against the fountain of Daphnis: from thence they shall come eastward to the sea of Cenereth,

12 And shall reach as far as the Jordan, and at the last shall be closed in by the most salt sea. This shall be your land with its borders round about.

13 And Moses commanded the children of Israel, saying: This shall be the land which you shall possess by lot, and which the Lord hath commanded to be given to the nine tribes, and to the half tribe.

14 For the tribe of the children of Ruben by their families, and the tribe of the children of Gad according to the number of their kindreds, and half of the tribe of Manasses.

15 That is two tribes and a half, have received their portion beyond the Jordan over-against Jericho at the east-side.

16 And the Lord said to Moses:

17 * These are the names of the men, that shall divide the land unto you: Eleazar the priest, and Josue the son of Nun.

18 And one prince of every tribe,

19 Whose names are these: Of the tribe of Juda, Caleb the son of Jephone.

20 Of the tribe of Simeon, Samuel the son of Ammiud.

21 Of the tribe of Benjamin, Elidad, the son of Chaselon.

22 Of the tribe of the children of Dan, Bocci the son of Jogli.

23 Of the children of Joseph of the tribe of Manasses, Hanniel the son of Ephod.

24 Of the tribe of Ephraim, Camuel the son of Septhan.

25 Of the tribe of Zabulon, Elisaphan the son of Pharnach.

26 Of the tribe of Issachar, Phaltiel the prince the son of Ozan.

---

* Jos. 14. 1. and 2.

27 De ṫreiḃ Aser, Aċiud mac Salomi.

28 De ṫreiḃ Neṗtali, Pedaol mac Ammiud.

29 Iad so d' aiṫin an Tiġearna do roiñ na h-oiġreaċta do ċloiñ Israel a d-tir Canain.

CAIB. XXXV.

Beirtear caṫaireaċa do na Leḃiteaċaiḃ: se ciñ díoḃ air son dídin do luċt dunṁarḃ gan mírún.

AGUS do labair an Tiġearna na neiṫe le Maoise, a réiteaċ Mōaib, laiṁ le Iordan ṫall os coinne* Ierico:

2 Orduiġ do ċloiñ Israel, go d-tugadaois do na Lébitiḃ d'óiġreaċt a seilḃe.

3 Caitreaċa le cóṁñuiḋe ioñta, agus na bruaċ-ḃailte ċum go m-beiḋead na cáiṫreaċa le ċóṁnuiḋe ionta; agus na bruaċ-ḃailte fa ċomair a d-treud agus airnéise.

4 Agus roiċfid na bruaċ-ḃailte ó ḃallaiḃ na cáiṫreaċ amaċ míle cois-céim ṫart timċioll.

5 Beiḋid taoḃ ṡoir dá míle céim; agus an taoḃ ó ḋeas, dá míle ceim, agus an taoḃ ṡiar air aġaiḋ na fairrge dá míle ceim; agus an taoḃ ṫuaiġ, an sṗás ceadna: béiḋid na caiṫreċa 's an lár, agus na bruaċ-ḃailte timċioll.

6 Agus a measg na g-cáiṫreaċ noċ ḃéarṫaoi do na Lébitiḃ, beiḋ sé cáiṫreaċa ċum dídin, do'n dúnmarḃṫaċaiḃ, ioñas go d-teiċfiḋ sé ċuca agus 'ñ a g-ceañ sin, beiḋid do agus ċeaṫraċad ċaṫair.

7 Se sin, oċt agus da fiċċid caṫair maille le n-a m-ḃailtiḃ.

8 Agus de na caiṫreaċa noċ ḃéarṫaoi uaiḃ de ṡeilḃ ċloiñe Israel, bearfaid ó'n luċd aig a ḃ-fuil mórán, mórán; ó'n luċd aig a ḃ-fuil beagán, ní ḃéarfaiḋ aċt beagan; do ḃéarfaiḋ gaċ daoine d'a ċaiṫreaċa do na Lébitiḃ do réir an oiġreaċta ṡealḃuiġear sé.

9 Dó labair an Tiġearna le Maoisé:

10 Labair le cloiñ Israel: n-Deir teaċt a nall ṫar Iordan go tir Ċanain.

11 Ceapuġiḋ amac ḋaoiḃ féin cáiṫreaċa le beiṫ 'ñ a áit dídin do'n dream a sgeiṫ fuil duine eile tre anḃfios.

12 Agus trá gabear dídion annta, ní ḃeiḋ ceadṁaċ aig fear gaoil a ṁarbaḋ, nó go seasaiḋ sé a láṫair añ ċoṁċruiniġṫe a m-breiṫeaṁnas.

13 Agus de na cáiṫreacaiḃ dídin capṫa maċ air leiṫ,

14 Beiḋid trí aca an taoḃ so de Iordan, agus trí a d-tír Canain.

27 Of the tribe of Aser, Ahiud, the son of Salomi.

28 Of the tribe of Nepthali: Phedael the son of Ammiud.

29 These are they whom the Lord hath commanded to divide the land of Chanaan to the children of Israel.

CHAP. XXXV.

Cities are appointed for the Levites. Of which six are to be the cities of refuge.

AND the Lord spoke these things also to Moses* in the plains of Moab by the Jordan, over against Jericho:

2 † Command the children of Israel that they give to the Levites out of their possessions,

3 Cities to dwell in, and their suburbs round about: that they may abide in the towns, and the suburbs may be for their cattle and beasts:

4 Which suburbs shall reach from the walls of the cities outward, a thousand paces on every side:

5 Towards the east shall be two thousand cubits: and towards the south in like manner shall be two thousand cubits: towards the sea also, which looketh to the west, shall be the same extent: and the north side shall be bounded with the like limits. And the cities shall be in the midst, and the suburbs without.

6 ‡ And among the cities, which you shall give to the Levites, six shall be separated for refuge to fugitives, that he who hath shed blood may flee to them: and besides these there shall be other forty-two cities,

7 That is, in all forty-eight with their suburbs.

8 And of these cities which shall be given out of the possessions of the children of Israel, from them that have more, more shall be taken: and *from them* that have less, fewer. Each shall give towns to the Levites according to the extent of their inheritance.

9 And the Lord said to Moses:

10 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them: When you shall have passed over the Jordan into the land of Chanaan,

11 Determine what cities shall be for the refuge of fugitives, who have shed blood against their will.

12 And when the fugitive shall be in them, the kinsman of him that is slain may not have power to kill him, until he stand before the multitude, and his cause be judged.

13 § And of those cities, that are separated for the refuge of fugitives,

14 Three shall be beyond the Jordan, and three in the land of Chanaan,

---

* A.M. 2553. † Jos. 21. 2.

§ Deut. 19. 2. Jos. 20. 2. ‡ Deut. 4. 41. Jos. 20. 7. and 8.

CHAP. XXXV. Ver. 6. Of the forty-eight cities assigned to the Levites, six were destined for the protection of those who had committed involuntary homicide. By an institution so full of humanity, the innocent were often protected from the sudden vengeance of the friends of the fallen, which is sure to be followed by cruel reprisals

15 Do cloin̄ Israel agus agus do na coigcrioċaib agus luċt coṁnuiġe: cor go d-téiċfeaḋ cuca gaċ duine a ġniḋ marbaḋ.

16 Agus ma buailean̄ duine le h-uirlis iarain̄ neaċ, is go b-fuiġe se bas: tá an te a buail e, cion̄naċ a mabaḋ duine agus cuirfear ċum bais é.

17 Ma caṫean̄ se cloc agus go n-éagfaiḋ an te fuair an buille, ioċfaiḋ sé an ċáin céadna.

18 Ma buailtear duine le gleus aḋmuid, agus go b-fuiġe bas, cuitóċar an ċáin le fuil an marbṫóire.

19 Cuirfiḋ fear gaoil an ḟir eugṫa, an marbṫóir ċum bais: co luaċ gur ċeigeoṁas se leis, marbfaiḋ sé é.

20 Ma beir saṫaḋ air ḋuine, nó ma ḋaiṫean̄ rud air biṫ leis le droċ rún.

21 No ma buaillean̄ tré naṁadas é lé n-a laiṁ, ċor go b-fuiġe sé bas: beiḋ an té buail é cion̄taċ a n-dúnṁarbaḋ: agus fear gaolta an dunṁairbṫóir, marbṫaiḋ an uair bearfaiḋ se air.

22 Aċt ma 's go h-oban agus gan fuaċ.

23 No ma rin̄e aon niḋ gan feal.

24 Agus go n-deanfear so a ḋearbuġaḋ a g-clos na n-daoine, tra raċsas cuis air aġaiḋ idir an marbṫeaċ agus na gaolta:

25 Saorfear an marbṫóir amaċ as laiṁ ḋioġaltóra na fola, agus aisioċaiḋ an cóṁċruinuġaḋ é go caṫraiġ a ḋidin an̄ air ṫéiċ sé: agus fanfaiḋ an̄, go bas an ardṡagairt, noċ únġaḋ leis an ola naoṁṫa.

26 Ma faġtar an marbṫóir taob amuiġ de imlib ċaiṫreaċ a ḋidin,

27 Agus go m-bearfaiḋ dioġaltóir na fola dunmarbaḋ air; ni beiḋ se cion̄taċ, do ṁarb é.

28 Oir buḋ ċóir ḋó fuireaċt an̄ a ċaṫruiġ ḋidin go bas an ardṡagairt: agus tar eis bais an ardṡagairt, fillfiḋ an marbṫoir go dúṫaiġ a ṡeilbe.

29 Beiḋ na néiṫe so 'n̄ a reaċda breiṫeaṁnass agaib, go buan, an bur aiṫiuġaḋ uile.

30 Cia b'e ṁarbas duine, cuirfear e ċum bais le beul luċt ḟiaḋnuise: aċt ni tligfir neaċ air biṫ, le fiaḋnuise an duine aṁain.

31 Ni glaċfaiḋ airgead fuasglaḋ an te atá cion̄taċ fola: aċt cuirfear ċum bais é.

32 Eilṫreaiġ agus deoraiḋiḋ, ni feidir leo filleaḋ air aon ċor ċum a g-caṫairib fein, sul do n̄-eugfaiḋ an t-Ard-ṡagart.

33 Ni ṫruaillfiḋe an dúṫaiḋ an a b-fuiltí, da dearġaḋ le fuil an neaṁcionṫaiġ: ní ḟeidir an fearan̄ do ġlanaḋ, aċt le fuil an té do ḋóirt fuil an te ud eile.

15 As well for the children of Israel as for strangers and sojourners, that he may flee to them, who hath shed blood against his will.

16 If any man strike with iron, and he die that was struck: he shall be guilty of murder, and he himself shall die.

17 If he throw a stone, and he that is struck die: he shall be punished in the same manner.

18 If he that is struck with wood die: he shall be revenged by the blood of him that struck him.

19 The kinsman of him that was slain, shall kill the murderer: as soon as he apprehendeth him, he shall kill him.

20 * If through hatred any one push a man, or fling any thing at him with ill design:

21 Or being his enemy, strike him with his hand, and he die: the striker shall be guilty of murder: the kinsman of him that was slain, as soon as he findeth him, shall kill him.

22 But if by chance-medley, and without hatred,

23 And enmity he do any of these things,

24 And this be proved in the hearing of the people, and the cause be debated between him that struck, and the next of kin:

25 The innocent shall be delivered from the hand of the revenger, and shall be brought back by sentence into the city, to which he had fled; and he shall abide there until the death of the high priest that is anointed with the holy oil.

26 If the murderer be found without the limits of the cities that are appointed for the banished,

27 And be struck by him that is the avenger of blood: he shall not be guilty that killed him.

28 For the fugitive ought to have stayed in the city until the death of the high-priest. And after he is dead, then shall the manslayer return to his own country.

29 These things shall be perpetual, and for an ordinance in all your dwellings.

30 The murderer shall be punished by witnesses: none shall be condemned upon the evidence of one man.

31 You shall not take money of him that is guilty of blood, *but* he shall die forthwith.

32 The banished and fugitives before the death of the high priest, may by no means return into their own cities.

33 Defile not the land of your habitation which is stained with the blood of the innocent; neither can it otherwise be expiated, but by his blood that hath shed the blood of another.

---

* Deut. 19. 11.

Ver. 27. It is here to be remarked that it was permitted to revenge an injury done to another, but not an injury done to oneself. The qualification was a wise one, on the principle that it is difficult to decide one's own cause with justice and moderation.

34 Mar sin glanfar an fearañ a m-beiṫi, añ a g-cómnuiġim-se liḃ. Oir mise an Tiġearna cómnuiġim a measg ċloiñe Israel.

CAIB. XXXVI.

Cum naċ n-aistroċaiḋ an oiġreaċt o ṫreiḃ go treaḃ; orduiġtear an ceangal posta doiḃ taoḃ stiġ d'a d-treiḃ féin.

AGUS tainicadar flaiṫe ṁuiñtire ċloiñe Galaid ṁiċ Maċir, ṁic Manasseis, de ṡlioċt ċloiñe Jóseip, agus do labradar le Maoise, a b-fiaḋnuise na n-uaċdarán Israel agus dubradar.

2 D' orduiġ an Tiġearna duit an duṫaiḋ do ṫabairt mar oiġreaċt le crannċair do cloiñ Israel: agus oiġreaċt Ṡarṗaiḋ a n-dearbraiṫar do ṫabairt d'a inġeanaiḃ.

3 Agus ma ṗosfar iad le fearaiḃ treaiḃ oile, añ sin béarfear a maoin agus cuirfear í a n-óiġreaċt na treaḃ geabas ċuca iad, agus laġadoċar ar n-oiġreaċt-ne.

4 Agus mar sin, le linn teaċt an Jubilé, bliaġain caogadaċ na h-ais-ioċaċta, béiḋ na roiñte réir ċrainn comeasgṫa, agus beiḋ oiġreaċt an cuid a bus aig a muintir ṫall.

5 Do ḟreagair Maoise ċloiñ Israel do réir briaṫar an Tiġearna: is ceart to labair treaḃ ṁac Jósep.

6 Is é so an dliġe craobsgaoileas an Tiġearna a d-taoḃ inġean Salṗaid: Pósaidis leis an té bus ail leo féin, aṁain lé muiñtir a d-treibe féin, pósaḋ siad.

7 Cum naċ n-áṫroċaiḋ oiġreaċt ċloiñe Israel ó ṫreiḃ go treiḃ: óir posfaiḋ na fir mna d'a treaḃ agus d'a muintir fein.

8 Agus mna tóigfaiḋ siad fir d'a d-treaḃ féin air ċor go cuiñeoċaid an oiġreaċt measg a muintir féin.

9 Agus naċ m-beiḋeaḋ na treaḃa measgṫa, fanaċt eidir-dealuiġṫe.

10 Do réir mar d' aiṫin an Tiġearna do Ṁaoise, do riñeadair inġiona Ṡalṗaid: mar orduiġeaḋ dóiḃ.

11 Agus do posaḋ Mala, Tersa, agus Hegla, agus Melca, agus Nóa, le macaiḃ ḋearbráṫar a n-áṫar:

12 De ċinne Ṁanasses ṁic Jóseiṗ: agus d' ḟan a n-oiġreaċt a d-treiḃ ċinne a n-áṫar.

13 Is iad so na h-aiṫeanta agus na breiṫeaṁnais, noċ d' aiṫin an Tiġearna lé laiṁ Ṁaoise, do ċloiñ Israel, a réitiḃ Móaib, aig sruṫ Jordan laiṁ le Jerica.

34 And thus shall your possession be cleansed, myself abiding with you. For I am the Lord that dwell among the children of Israel.

CHAP. XXXVI.

That the inheritance may not be alienated from one tribe to another, all are to marry within their own tribes.

AND the princes of the families of Galaad, the son of Machir, the son of Manasses of the stock of the children of Joseph, came and spoke to Moses before the princes of Israel, and said:*

2 The Lord hath commanded thee, my lord, that thou shouldst divide the land by lot to the children of Israel, and that thou shouldst give to the daughters of Salphaad our brother the possession due to their father:

3 Now if men of another tribe take them to wives, their possession will follow them, and being transferred to another tribe, will be a diminishing of our inheritance.

4 And so it shall come to pass, that when the jubilee, that is, the fiftieth year of remission, is come, the distribution made by the lots shall be confounded, and the possession of the one shall pass to the others.

5 Moses answered the children of Israel, and said by the command of the Lord: The tribe of the children of Joseph hath spoken rightly.

6 And this is the law promulgated by the Lord touching the daughters of Salphaad: †Let them marry to whom they will, only so that it be to men of their own tribe:

7 Lest the possession of the children of Israel be mingled from tribe to tribe. For all men shall marry wives of their own tribe and kindred.

8 And all women shall take husbands of the same tribe: that the inheritance may remain in the families,

9 And that the tribes be not mingled one with another, but remain so.

10 As they were separated by the Lord. And the daughters of Salphaad did as was commanded:

11 And Mala, and Thersa, and Hegla, and Melcha, and Noa were married to the sons of their uncle by their father

12 Of the family of Manasses, who was the son of Joseph: and the possession that had been allotted to them, remained in the tribe and family of their father.

13 These are the commandments and judgments which the Lord commanded by the hand of Moses to the children of Israel, in the plains of Moab upon the Jordan over-against Jericho.

---

* Supra, 27. 1.

† Tobias 7. 14.

CHAP. XXVI. Ver. 7. "For all men shall marry wives of their own tribe and kindred." This law was restricted to women who were heiresses. They were not permitted to be wedded to any others except to men of their own tribes, lest their properties should be alienated, and their genealogies confounded.

LEABUR DEUTERONOMI.

GOIRṪEAR DEUTERONOMI no AṪRE-AĊT air an leaḃar so, mar ġnid se aiṫris aris, air na h-aiṫeanta foilsġeaḋ air sliaḃ Ṡina, agus air riaġaltaiḃ eile, nar traċtuiġeaḋ roiṁe. O'n b-focal le d-tosiġean̄ se goirean̄ na h-Eabruiġṫe air Elle h-Addabarim.

CAIB. I.

Aiṫristear an méid a ṫarla aig Sinai agus aig Cadesbarne; agus gur riñe an pobal cañran agus gur smactuiġeaḋ iad.

IS iad so na briaṫra do labair Maoise le Israel uile do'n taoiḃ so don Jordan añs an b-fasaċ mór ṫall os coiñe na Mara ruaiḋe, eidir Ṗaran, agus Toṗel, agus Laban, agus Haserot, añ a b-fuil moran óir.

2 Fad aon la deug ó Horeb, a sliġe ṡleiḃe Ṡeir go Cadesbarne.

3 Añs an g-ceaṫraḋaḋṁaḋ bliaġan san aonṁaḋ mi déug, air an g-céad la de'n ṁi, do labair Maoise lé cloiñ Israel, uile niḋ d' orduiġ an Tiġearna labairt leo,

4 Tair éis Sihon riġ na n-Amoriteaḋ do ṁarbaḋ noċ d' aitréiḃ añ Hesbón, agus Og riġ Basan, noċ do aitreiḃ an Astarot ann Edrai,

5 Tar Jordan, a d-tir Moab. Do ṫionsgain Maoise an dliġeaḋ d'ḟoillsiuġaḋ, agus a raḋ:

6 Do labair an Tiġearna ar n-Dia liñe añ Horeb, a raḋ: Do ḟanabar fad go leor air an t-sliab so:

7 Filliḋ, agus gluaisiḋ go sliaḃ na n-Amoriteaċ, agus do na n-uile ait laiṁ leis añ an reiteaċ, na cnoic agus na gleanta o ḋeas, agus laiṁ le bruaċ na fairrge, go duṫaiġ na g-Cananiteaċ, agus go Lebanon, go nuige na h-aiḃne móire aiḃne Eupprates.

8 Feaċaiḋ, dubairt se, do ṫug me an talaṁ ḋaoiḃ, téigiḋ a steaċ agus sealbuiġiḋ an fearan̄ do ġeal agus do ṁoidiġ an Tiġearna da bur

THE BOOK OF DEUTERONOMY.

THIS BOOK is called DEUTERONOMY, which signifies a SECOND LAW, because it repeats and inculcates the ordinances formerly given on mount Sinai, with other precepts not expressed before. The Hebrews, from the first words in the book, call it, ELLE HADDEBARIM.

CHAP. I.

A repetition of what passed at Sinai and Cadesbarne: and of the people's murmuring at their punishment.

THESE are the words, which Moses spoke to all Israel beyond the Jordan, in the plain wilderness, over against the Red Sea, between Pharan and Tophel and Laban and Haseroth, where there is very much gold:

2 Eleven days journey from Horeb, by the way of mount Seir to Cadesbarne.

3 [*] In the fortieth year, the eleventh month, Moses spoke to the children of Israel all that the Lord had commanded him to say to them.

4 [†] After he had slain Sehon king of the Amorrhites, who dwelt in Hesebon: and Og king of Basan who abode in Astaroth, and in Edrai,

5 Beyond the Jordan in the land of Moab. And Moses began to expound the law, and to say:

6 The Lord our God spoke to us in Horeb, saying: You have stayed long enough in this mountain:

7 Turn you and come to the mountains of the Amorrhites, and to the other places that are next to it, the plains and the hills and the vales towards the south, and by the sea shore, the land of the Chanaanites, and of Libanus, as far as the great river Euphrates.

8 Behold, said he, I have delivered it to you, go in and possess it, concerning which the Lord swore to your fathers Abraham, Isaac, and Jacob,

---

CHAP. I. Ver. 5. "Beyond," is a relative phrase, to be understood as persons were supposed to be on one side or other of the river. Moyses never crossed the Jordan.

[*] A.M. 2553. A.C. 1451.

[†] Num. 21. 24.

n-áiṫriḃ, Abraham, Isác, agus Jácob, do ṫaḃairt dóiḃ agus d'a sliocṫ 'n̄ a n-diaiġ.

9 Agus do labair mise liḃ-se an uair sin, a raḋ:

10 Ni ḃ-ḟuilim-se cumasac air ḃur n-iomċar liom fein a'm' aonar. Oir do ṁeuduiġ ḃur n-Dia siḃ, agus a taoi ann iuḋ mar realta néiṁe, le iomadalaċt.

11 Go n-déanaiḋ an Tiġearna Dia an uiḃir so ṁeuduġaḋ le morân milte agus go m-beañuġ se siḃ mar do ġeal se.

12 Ni feidir liom-sa aṁain ḃur g-curam iomċar, agus ḃur n-ualaċ, agus ḃur n-imrisean,

13 Tugaiḋe ḋam daoine criona agus tuisganaċa, agus a ḃ-ḟuil a m-béusa molta a mears ḃur d-dreaḃa, cum go n-deanfaiñ ḋioḃ uaċdarain os ḃur g-cioñ.

14 Añ sin do ḟreagaḃar-se me: Is maiṫ an niḋ d' aiṫin tu.

15 Agus do ṫog me o ḃur d-treaḃa, daoine criona uasala, agus do riñeas ḋioḃ ciñ feana ciñ treaḃa, ciñ ċeuda, ciñ caogaiḋ, agus ciñ deiċneaṁair ċum go muinfiġḋis daoiḃ gaċ niḋ.

16 Agus ċuir me mar aiṫne orta: Eistiḋ leo, agus beiriḋ breaṫ go ceart, biḋeaḋ se 'ña coiṁnireaċ no 'ñ a coigriaċ.

17 Ni ḃeiḋiḋ eidirġealta daoine: eistiḋe an beag mar an mór: ni ḃeiḋiḋ claona mar ġeal air ḋaoine, óir tá siḃ ann ionad De. Agus ma biḋeañ cruaiḋ an ċuis, tugaiḋe ċugamsa agus eistfiḋ me i.

18 Agus d'aitin me doiḃ a n'uile niḋ buḋ dual doiḃ a ḋeanaḋ.

19 Agus n-deis gluasaċt as Horeb, ċuaḋmar ṫrid an ḃ-ḟásaċ mór uaṫasaċ uile, noċ do ċonaircaḃar air sliġe sleiḃe na n-Amoriteaċ; mar d' aiṫin an Tiġearna ar n-Dia duiñ. Agus n-deis teaċt go Cadesbarné.

20 Dubairt me liḃ: Ṫanicaḃar go sliaḃ na n-Amoriteaċ, noċ do ḃearfas ar d-Tigearna Dia ḋuiñ.

21 Feuċ an duṫaid ḃeir do Tiġearna Dia ḋuit: téiġ agus toig sealḃ orṫi, mar labair ar d-Tiġearna Dia le d' airṫiḃ: na biḋeaḋ eagla na faitċios oraiḃ.

22 Tainiċaḃar ċugam go h-uile agus duḃar aḃar: curfamuid daoine roṁaiñ ċum go spionfaḋ duiñ an duṫaiḋ, agus go d-taḃ'rfaid duiñ sgeula air an t-sliġ añ ar dual duiñ a dul suas, agus air na caiṫreaċa añ raċfamuid.

23 Agus 'nuair do aitin an comraḋ liom, do ṫog me da fear deug agaiḃ, aon as gaċ treáiḃ.

24 Agus n-deis imṫeaċt doiḃ agus dul suas

that he would give it to them, and to their seed after them.

9 And I said to you at that time:

10 ‡ I alone am not able to bear you: For the Lord your God hath multiplied you, and you are this day as the stars of heaven in numbers.

11 (The Lord God of your fathers add to this number many thousands, and bless you as he hath spoken.)

12 I alone am not able to bear your business, and the charge *of you* and *your* differences.

13 Let me have from among you wise and experienced men, and such whose conversation is approved among your tribes, that I may appoint them your rulers.

14 Then you answered me: The thing is good which thou meanest to do.

15 And I took out of your tribes men wise and honourable, and appointed them rulers, tribunes, and centurions, and officers over fifties, and over tens, who might teach you all things.

16 And I commanded them saying: Hear them, and judge that which is just: § whether he be one of your own country or a stranger.

17 ‖ There shall be no difference of persons, you shall hear the little as well as the great: neither shall you respect any man's person, because it is the judgment of God. And if anything seem hard to you, refer it to me, and I will hear it.

18 And I commanded you all things you were to do.

19 And departing from Horeb, we passed through the terrible and vast wilderness, which you saw by the way of the mountain of the Amorrhite, as the Lord our God had commanded us. And when we were come into Cadesbarne,

20 I said to you: You are come into the land of the Amorrhite, which the Lord our God will give to us.

21 See the land which the Lord thy God giveth thee: go up and possess it, as the Lord thy God hath spoken to thy fathers, fear not, nor be any way discouraged.

22 ¶ And you came all to me, and said: Let us send men who may view the land, and bring us word what way we shall go up, and to what cities we shall go.

23 And because the saying pleased me, I sent twelve men, one of every tribe:

24 Who, when they had set forward and had

---

* Exod. 18. 16.

† John 7. 24. ‡ Lev. 19. 15. Infra, 16. 19. Prov. 24. 23. Eccli. 42. 1. James 2. 1. § Num. 13. 3. and 32. 8.

anns an t-sliaḃ, tainicadar go gleañ na d-triopal agus n-deis an duṫaiḋ do ḃreanṫuġaḋ,

25 Do ṫogadar, cuid d'a ṫorad añ a láṁaiḃ, agus ċum a ṡeiḃris do ṫaispaint ṫugadar ċugaiñ e, agus duḃradar. Is maiṫ an talaṁ í tá ar d-Tiġearna Dia tabairt duiñ;

26 Aċt nior ḃ'ail liḃ-se dul suas, aċt miċreideaċ a m-briaṫaraiḃ De,

27 Riñabar iċiomraḋ añ ḃur loistiniḃ, aig ráḋ: tá fuaṫ aig an Tiġearna oraiñ; air an aḋḃar sin, ṫug se amaċ as criċ na h-Egipte siñ ċum ar d-taḃairt go laṁa na n' Amoriteaċ agus ar sgrios.

28 Ca áit a raċfamuid suas? do ċuir na teaċtairiḋ eagla air ar g-croiḋṫiḃ a ráḋ: Is iondaṁail tá na daoine añ, agus nios mo na sinne, tá na caiṫreaċa ṁóra agus na ballaiḋ deangana arduiġṫe suas anns na spéiriḃ agus do ċonarcamar mic na n-Enacim ann.

29 Agus dúḃairt mise liḃ: Ná ċriotnuiġiḋ, na biḋeaḋ eagla oraiḃ rómpa:

30 Troidfiḋ an Tiġearna Dia ḃur g-ceanfart air ḃur son é féin, mar do ṫroid se añ Egipt os coṁair añ doṁain ṁóir.

31 Agus añs an ḃ-fasaċ, mar a ḃ-facaiḋ tu d' iomċair an Tiġearna do Dia ṫú, mar iomċóras duine a ṁac, añs an t-ṡliġe d'a n-deaċaḃar, nó go d-tanicaḃar do'n áit so.

32 D'eis an ṁeid so nior ċreideaḃar an Tiġearna ḃur n-Dia,

33 Noċ do ċuaiḋ róṁaiḃ añs an t-sliġe, do ṫóg áite amaċ ḋaoiḃ añ a suiġeoċaḋ siḃ ḃur loistiniḋ, taisḃéanaḋ ḋaoiḃ an t-sliġe a d-teine 'san oiḋċe, agus a neull san ló.

34 Agus 'nuair do ċualaiḋ an Tiġearna fuaim ḃur m-briaṫair, do ḃí fearg air, agus do ṁioñuiġ sé, ráḋ:

35 Ní ḟaicfiḋ duine de'n droiċġinealaċ so an duṫaiġ ṁaiṫ so, noċ do ṁioñuiġ mise do ṫaḃairt do ḃur n-áiṫriḃ,

36 Aċt aṁáin Caleb mac Jeṗoñe; do ċifiḋ sesan í, agus is dó-san do ḃéurfaiḋ mé an tir air an ṡaltuir sé, agus d'a ċloiñ, de ċioñ gur lean sé an Tiġearna.

37 Agus ni aḋḃar ionġaiḋ fearg an Tiġearna, trá ḃi se feargaċ liom féin air ḃur son-sa, agus duḃairt: ni raċfaiḋ tu añ sud a steaċ.

38 Aċt Josua mac Nun, noċ seasfas a'd' láṫair, raċfaiḋ se-san a ṡteaċ añ: cuir meisneaċ añ, óir do ḃéarfaiḋ sé do Isráel an oiġreaċt réir ċráin.

39 Ḃur n-aos óg noċ a dúḃraḃar go m-beiḋeaḋ

gone up to the mountains, came as far as the valley of the cluster: and having viewed the land,

25 Taking of the fruits thereof, to show its fertility, they brought them to us, and said: The land is good, which the Lord our God will give us.

26 And you would not go up, but being incredulous to the word of the Lord our God,

27 You murmured in your tents, and said: The Lord hateth us, and therefore he hath brought us out of the land of Egypt, that he might deliver us into the hand of the Amorrhite, and destroy us.

28 Whither shall we go up? The messengers have terrified our hearts, saying: The multitude is very great, and taller than we: the cities are great and walled up to the sky, we have seen the sons of the Enacims there.

29 And I said to you: Fear not, neither be ye afraid of them:

30 The Lord God, who is your leader, himself will fight for you, as he did in Egypt in the sight of all.

31 And in the wilderness (as thou hast seen) the Lord thy God hath carried thee, as a man is wont to carry his little son, all the way that you have come to this place.

32 And yet for all this you did not believe the Lord your God.

33 * Who went before you in the way, and marked out the place, wherein you should pitch your tents, in the night showing you the way by fire, and in the day by a pillar of a cloud.

34 And when the Lord had heard the voice of your words, he was angry, and swore, and said:

35 † Not one of the men of this wicked generation shall see the good land, which I promised with an oath to your fathers:

36 Except Caleb the son of Jephone: For he shall see it, and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children, because he hath followed the Lord.

37 Neither is his indignation against the people to be wondered at, since the Lord was angry with me also on your account, and said: Neither shalt thou go in thither.

38 But Josue the son of Nun, thy minister, he shall go in for thee: exhort and encourage him, and he shall divide the land by lot to Israel.

39 Your children, of whom you said that they

CHAP. I. Ver. 37. This candid acknowledgment made by Moyses of having brought on himself the anger of the Almighty, so that he was not permitted to enter the Land of Promise, exhibits, in an admirable point of view, his great humility.

* Exod. 13. 21. Num. 14. 14.

† Num. 14. 23. Ps. 94. 11.

'na g-creiċ, agus bur g-clan, aig naċ raib fios uilc nó maiṫeasa san ló sin, raċfaid añ a steaċ, agus is dóib-san do ḃeurfaiḋ mé é, agus sealḃoċaid é.

40 Aċt filliḋ sib-se agus téigiḋ a steaċ ċum an ḟasaiġ a sliġe na Mara Ruaiḋe,

41 Agus do ḟreagrabar-se: Do ṗeacuiġmar ann aġaiḋ an Tiġearna: raċfamuid suas agus troidfimuid, mar d' orduig an Tigearna ar n-Dia ḋuiñ. Agus an uair do ġluais sib réiḋ, ulṁaiġṫe ċum na sleibe.

42 Dúḃairt an Tiġearna liom-sa: abair leo: Na eirġiḋ suar, agus na troidiḋ; óir ni b-fuilim-se bur measg; d'eagla go tuitfiḋe sib os coṁair bur naṁad.

43 Do laḃair mé, agus nior éisteaḃar liom: aċt do ċaṫuiġeaḃar ann aġaiḋ aitne an Tiġearna, agus do ċuaḃar go anḋóṫċurac suas go an sliaḃ.

44 Agus tainicadar na Hamoriciġ, noċ do aiṫreiḃ añs an t-sliaḃ, amaċ añ bur n-aġaiḋ, agus do ruaigeadar sib, mar do ġniḋ beaca, agus do scriosadar sib a Seir, go nuige Horma.

45 Agus 'nuair do ḟilleaḃar agus do ġuileaḃar a laṫair an Tiġearna: nior éist se le bur n-glór, agus ni ṫug cluais daoiḃ.

46 Mar sin d' ḟanaḃar a g-Cadesbairne fad ama.

CAIB. II.

Toirmiscṫear ortu ḋul añ caṫa ann aġaiḋ na n-Edomaċ, na Moabiti, agus na n-Ammoniti. A m-buaiḋ air riġ h-Eseboin.

AGUS aig imṫeaċt as sin ṫainicamar do'n ḟasaċ, a sliġ na Mara Ruaiḋe, mar do laḃair an Tiġearna liom: agus do ṫimċiollamar ṡliaḃ Seir, mórán ama.

2 Agus dubairt an Tiġearna liom:

3 Do ṫimċiollaḃar an sliaḃ so fada go leor, filliġ go ṫuaiġ.

4 Agus aitin do'n ṗobal: Caiṫfiḋe gaḃail air imiol ṫíre bur n-dearbraiṫreaċ clañ Esau, noċ aiṫraḃas a Séir: agus beiḋ eagla aca róṁaiḃ.

5 Faire mar sin gan corruġaḋ ann aġaiḋ: oir ni ṫaḃraiḋ mise ḋaoiḃ troiġe d'a b-fearañ, de ċioñ go d-tug mé sliaḃ Ṡeir do Esau mar ṡeilḃ.

6 Ceañoċṫaoi biaḋ uaṫa air airgead, agus iosfaoi; agus ceanoċṫaoi fós uisge uaṫa air airgead, agus olfaiḋ.

7 Beañuiġ an Tiġearna do Ḋia ṫu añ uile obair do laṁ: ta fios bur n-aistir ṫriḋ an b-fa-

should be led away captives, and your sons who know not this day the difference of good and evil, they shall go in: and to them I will give the land, and they shall possess it.

40 But return you and go into the wilderness by the way of the Red Sea.

41 * And you answered me: We have sinned against the Lord: we will go up and fight, as the Lord our God hath commanded. And when you went ready armed unto the mountain,

42 The Lord said to me: Say to them: † Go not up, and fight not, for I am not with you: lest you fall before your enemies.

43 I spoke, and you hearkened not: but resisting the commandment of the Lord, and swelling with pride, you went up into the mountain.

44 And the Amorrhite that dwelt in the mountains, coming out, and meeting you, chased you, as bees do: and made slaughter of you from Seir as far as Horma.

45 And when you returned and wept before the Lord, he heard you not, neither would he yield to your voice.

46 So you abode in Cadesbarne a long time.

CHAP. II.

They are forbid to fight against the Edomites, Moabites, and Ammonites. Their victory over Sehon king of Hesebon.

AND departing from thence we came into the wilderness that leadeth to the Red Sea, as the Lord hath spoken to me: and we compassed mount Seir a long time.

2 And the Lord said to me:

3 You have compassed this mountain long enough: go towards the north:

4 And command thou the people, saying: You shall pass by the borders of your brethren the children of Esau, who dwell in Seir, and they will be afraid of you.

5 Take ye then good heed that you stir not against them. For I will not give you of their land so much as the step of one foot can tread upon, because I have given mount Seir to Esau, for a possession.

6 You shall buy meats of them for money, and shall eat: you shall draw waters for money, and shall drink.

7 The Lord thy God hath blessed thee in every

---

* Num. 4. 40.

† Num. 14. 42.

sac mór so, aig an Tiġearna, dá ḟiċċid bliaġan, agus, ní raiḃ easḃaiḋ air biṫ ort.

8 Agus an uair do ċuaḋmar ṫar ar n-dearḃraiṫriḃ clañ Esau, noċ do aitriḃ a Séir, tre ṡliġe an réitiġ ó Elat, agus ó Asiongaber, do ṫainicamar a sliġe ḟasaiġ Moaiḃ.

9 Agus duḃairt an Tiġearna liom-sa: Na treid leis na Móabitiġ, agus na ḋéanaiḋ leo caṫ: óir ni ṫabarfaiḋ mise ḋaoib d'a ḃ-fearañ de ċioñ go d-tug mé Ar do ċloiñ Lot mar ṡeilḃ.

10 Do aitreabadar na h-Emimiġ añ sin ann allód, daoine móra, lionmara, arraċta, aṁail agus de ṡlioċt Enacim,

11 Do bí mar a g-ceadna 'nn a aṫaiġ cosaṁail le ċlaiñ Enacim. Aċt Emimiġ ġoirid na Móabitiġ orṫu.

12 Do aitreaḃadar na Horitiġ mar an g-ceadna a Seir, san aimsir roiṁe; aċt n-deis iad so a ḋibirt agus a sgrios do aitreaḃadair clan Esau 'nn a n-ait; mar do riñe Israel le ḋuṫaiġ a ṡeilḃe, noċ ṫug an Tiġearna ḋóiḃ.

13 Añ sin aig éirġiḋ suas, le dul ṫar Sared, do ṫainicamar go d-ti an abain.

14 Agus añ t-am d-ṫainicamar ó Cades-barne, nó go n-deaċamar tar abain Séred, buḋ oċt m-bliaġna deug air ḟiċċid iad, no gur leaġaḋ an uile ġeinealaċ de'n luċt cogaiḋ a mearg an d-sluaġ, mar do ṁionuiġ an Tiġearna ḋóiḃ.

15 Oir do bí a laṁ 'ñ a n-aġaiḋ, no gur sgriosaḋ iad ó lár an t-sluaġ.

16 Agus 'nuair d' eagadar luċt ċogaiḋ uile,

17 Labair an Tiġearna liom a ráḋ:

18 Raċaiḋ tú anun, ann iuḋ tar teorain Móab re sin caṫair Air:

19 Agus an uair ṫiocfas tú a ḃ-fogus teorain cloiñe Ammon, tabair aire gan cogaḋ a ḋeanaḋ 'ñ a n-aġaiḋ: óir ní ṫabarfaiḋ mise sealḃ ḋaoib de dúṫaiġ ċloiñe Ammon; óir ṫug mé do ċloiñ Lot í mar ṡealḃ.

20 Do measaḋ gur dúṫaiġ aiṫeaċ e; aiṫiġ do áitreaḃ añ sin san t-seanamsir: agus do ġoirdis ña h-Ammoritiġ Somsomimiġ orṫa.

21 Daoine móra, ioṁadaṁala, árraċta, mar na Enacimiġ; noċ do scrios an Tiġearna rómpa; agus d' áitreaḃadar sin 'ñ a n-ioñad:

22 Mar do riñe sé air son cloiñe Esau, noċ do áitreiḃ a Seir, an uair do scrios sé na Horiṫiġ rómpa; agus ṫug doiḃ a ḃ-fearan añ a n-áitread go d-ti an lae 'n iuḋ.

23 Na Hebitiġ mar an g-ceadna noċ do ċóṁnuiġ añ Haserim, go nuige Gasa do ḋibreadar na

work of thy hands: the Lord thy God dwelleth with thee, knoweth thy journey, how thou hast passed through this great wilderness, for forty years, and thou hast wanted nothing.

8 And when we had passed by our brethren the children of Esau, that dwelt in Seir, by the way of the plain from Elath and from Asiongaber, we came to the way that leadeth to the desert of Moab.

9 And the Lord said to me: * Fight not against the Moabites, neither go to battle against them: For I will not give thee any of their land, because I have given Ar to the children of Lot in possession.

10 The Emims first were the inhabitants thereof, a people great, and strong, and so tall that like the race of the Enacims,

11 They were esteemed as giants, and were like the sons of the Enacims. But the Moabites called them Emims

12 The Horrhites also formerly dwelt in Seir: who being driven out and destroyed, the children of Esau dwelt there, as Israel did in the land of his possession, which the Lord gave him.

13 Then rising up to pass the torrent Zared, we came to it.

14 And the time that we journeyed from Cadesbarne till we passed over the torrent Zared, was thirty-eight years: until all the generation of the men that were fit for war was consumed out of the camp, as the Lord had sworn:

15 *For* his hand was against them, that they should perish from the midst of the camp.

16 And after all the fighting men were dead,

17 The Lord spoke to me saying:

18 Thou shalt pass this day the borders of Moab, † the city named Ar:

19 And when thou comest nigh the frontiers of the children of Ammon, take heed thou fight not against them, nor once move to battle: for I will not give thee of the land of the children of Ammon, because I have given it to the children of Lot for a possession.

20 It was accounted a land of giants: and giants formerly dwelt in it, whom the Ammonites called Zomzommims,

21 A people great and many, and of tall stature, like the Enacims whom the Lord destroyed before their face: and he made them to dwell in their stead.

22 As he had done in favour of the children of Esau, that dwell in Seir, destroying the Horrhites, and delivering their land to them, which they possess to this day.

23 The Hevites also, that dwelt in Haserim as far as Gaza, were expelled by the Cappadocians:

---

* Num. 21. 15.

† A.M. 2553. A.C. 1451.

Caṗadocianig ṁuintir a ṫáinic amaċ as Caṗadocia, agus do áitreaḃadar ann a n-ioñad.

24 Éiriġiḋ suas, agus imṫiġiḋ a noñ tar an abain Arnon: feuċ, ṫug mé do laiṁ Sehon riġ Hesebon, an t-Amoriteaċ, agus tionsgnuig a ḋúṫaig a ṡealbuġaḋ, agus troid leis a g-caṫ.

25 A n-iuḋ ṫoiseoċaiḋ me air uaṫ agus air eagla do ċur air na ċríoċaiḃ d'a ḃ-fuil faoi neaṁ uile, noċ, n-deis cluins do ṫeastais, beiḋiḋ aṁail mar ḃean a' ruċt claiñe, lan dé doilgios agus de ċriṫeagla,

26 Mar sin do ċuir mé teaċdair amaċ as fasaċ Ċademot, go Sehon riġ Heseboin le briaṫraiḃ sioṫċana, raḋ:

27 Raċfamuid ṫríd do ḋúṫaig: imeoċamuid roṁaiñ añs an t-sliġe ṁóir, agus ni iontóċamuid air an laiṁ deis nó air an láiṁ ċle.

28 Reicfaiḋ biaḋ duiñ air airgiod, go n-iṫfiḋ sinn; agus do beurfaḋ tú ḋuiñ uisge air airgiod, go n-olfamuid. Tabair ḋuiñ aṁáin dul ṫríd do ċriċ,

29 Mar do riñadar clañ Esau noċ áitreabas a Seir, agus na Móabitiġ noċ áitreabas añ Ar nó go d-teiġmuid anoñ ṫar Jordan do'n ḋúṫaig noċ do beir an Tiġearna ar n-Dia duiñ.

30 Aċt níor áil le Sehon riġ Heseboin léigean dúiñ gabáil ṫairis: óir do ċruaiḋiġ an Tiġearna ḃur n-Dia a spiorad, do riñe sé a ċroiḋe easúṁal ċor go seaċóḋaḋ sé a'd' laiṁ-se e mar ċiḋ tu a n-iuḋ.

31 Agus dúḃairt an Tiġearna liom: Feuċ, do ṫosuig mé Sihon agus a ḋúṫaig ṫaḃairt duit: tosuig a ṡealbuġaḋ.

32 Agus ṫainic Sehon amaċ, e féin agus a ḋaoine leis, le ṫroid ag Jasa.

33 Agus do ṡeaċuid an Tiġearna ar n-Dia duiñ e; agus do ṁarḃamar é féin, agus a ċlañ, agus a ḋaoine uile.

34 Agus do ġáḃamar a ċaiṫreaċa uile fa 'n am sin, agus do sgriosamar na fir, agus na mna, agus a g-clañ og: níor ḟagḃamar ceo aca.

35 Aċt an áirneis mar ċreiċ do'n ṁuintir a fuair iad; agus eadail na g-caiṫreaċ noċ do ġaḃamar.

36 O Aróer, noċ atá air bruaċ na h-abañ Arnon, caṫair atá laiṁ leis an abaiñ, go nuige Galead. Ní raiḃ aon ċaṫair aṁáin na baille láidir le seasaḋ 'n ar n-aġaiḋ; do ṫug an Tiġearna ar n-Dia dúiñ uile iad.

37 Aċt dúṫaiġ ċloiñe Ammon aṁáin, añ súd níor ṫainicamar; agus an dúṫaiġ uile a ta sínte le sruṫ Jeboc, agus na caiṫreaċa añs na sleibtiḃ, agus gaċ áic ó ar ṫóirmisg an Tiġearna ar n-Dia siñ.

who came out of Cappadocia, and destroyed them, and dwelt in their stead.

24 Arise ye, and pass the torrent Arnon: *behold I have delivered into thy hand Sehon king of Hesebon the Amorrhite, and begin thou to possess his land and make war against him.

25 This day will I begin to send the dread and fear of thee upon the nations that dwell under the whole heaven: that when they fear thy name they may fear and tremble, and be in pain like women in travail.

26 †So I sent messengers from the wilderness of Cademoth to Sehon the king of Hesebon with peaceable words, saying:

27 We will pass through thy land, we will go along by the high way: we will not turn aside neither to the right hand nor to the left.

28 Sell us meat for money, that we may eat: give us water for money, and so we will drink. We only ask that thou wilt let us pass through,

29 As the children of Esau have done, that dwell in Seir, and the Moabites, that abide in Ar: until we come to the Jordan, and pass to the land which the Lord our God will give us.

30 And Sehon the king of Hesebon would not let us pass: because the Lord thy God had hardened his spirit, and fixed his heart, that he might be delivered into thy hands, as now thou seest.

31 And the Lord said to me: ‡Behold I have begun to deliver unto thee Sehon and his land, begin to possess it.

32 And Sehon came out to meet us with all his people to fight at Jasa.

33 And the Lord our God delivered him to us: and we slew him with his sons and all his people.

34 And we took all his cities at that time, killing the inhabitants of them, men and women and children. We left nothing of them:

35 Except the cattle which came to the share of them that took them: and the spoils of the cities, which we took:

36 From Areor, which is upon the bank of the torrent of Arnon, a town that is situate in a valley as far as Galaad. There was not a village or city, that escaped our hands: the Lord our God delivered all unto us.

37 Except the land of the children of Ammon, to which we approached not: and all that border upon the torrent Jeboc, and the cities in the mountains, and all the places which the Lord our God forbad us.

---

* A.M. 2553.

† Num. 21. 21.

‡ Amos 2. 9.

CAIB. III.

buaḋ air Og riġ ḃasan. Toiġeañ Ruben, Gad, agus leaṫ treiḃe Manasses an dúṫaiġ air a taoḃ eile de aḃain Jordain.

ANN sin do iontuiġamar, agus do ċuaḋmar air ṡliġe Basan: agus ṫainic Og riġ Basain agus a ḋaoine amaċ ar n-aġaiḋ, cum caṫa añ Edrai.

2 Agus dúḃairt an Tiġearna liom: Na biḋeaḋ eagla ort roiṁe, ḋir tugṫar é féin a agus daoine uile agus a ḋúṫaiġ, a d' laiṁ; agus do ḋeanfaiḋ tu leis mar do riñe tú le Sehon riġ na n-Amoriteaċ, noċ do aiṫreaḃ a Hesebon.

3 Mar sin ṫug an Tiġearna ar n-Dia añ ar laṁaiḃ mar an g-ceadna Og riġ Basain, agus a ḋaoine uile: agus sgriosamar an t-iomlan.

4 Ag slad a ċaiṫreaċ uile an t-am céadna, ni raiḃ caṫair slan aca, ṡladamar ṫri fiċċid caṫair, tir Argoib uile, rioġaċt Oig a m-Basan.

5 Do cúṁduiġeaḋ na caiṫreaċa uile le ballaiḋiḃ arda, le geataiḋiḃ, agus le barraiḋiḃ; ṫar so bi ṁóran de bailtiḃ gan ḃalla.

6 Agus do scriosamar iad amaċ, mar do riñeaṁar le Sehon riġ Hesebon, ag scrios go h-iomlan na b-fear, na m-ban, agus na leinḃ.

7 Aċt do ġlacamar an airneis uile, agus ėadail na g-caiṫreaċ, mar creaċ.

8 Agus do baineamar an uair sin, amaċ as laiṁ ḋá riġ na n-Amóriteaċ, an dúṫaiġ do bi do'n taoiḃ so de Jordan, ó aḃaiñ Arnon go sliaḃ Heremon,

9 Air a ngoirid na Sidŏnianaiġ, Sarion; agus na h-Amoritiġ Sanir.

10 Caiṫreaċa an réitiġ uile, agus criċ a Gilaid uile, agus Basan go Selca, agus Edrai, caiṫreaċa rioġaċt Og a m-Basan.

11 Óir do b'é Og riġ Basain aṁain do ṁair de ṡiol na b-faiṫeaċ. Tá leaba iarañ le feicsint a Rabbaṫ ċloiñe Ammon, naoi m-banlaṁ air ḟad, agus ceiṫre banlaṁ air leitead, do réir banlaṁ uilean fir.

12 Agus an dúṫaig so, do ṡealbuiġmar an uair sin, ó Aróer, noċ ta laiṁ leis an aḃaiñ Arnon go d-ti leat ṡleiḃe Galaad, agus na caiṫreaċa sin, do ṫug me go Ruben agus go Gad.

13 Agus ṫug mé an ċuid eile de Ġalaid, agus Basan uile, de rioġact Og, do leiṫ ṫreiḃe Manasses, maille le tir Argob uile is air Basan goirṫear dúṫaiġ na b-faiteaċ.

14 Do ġlac Jair mac Manasses, tir Argob uile go teoranaiḃ Gesúri agus Maċati. Agus do

CHAP. III.

The victory over Og king of Basan. Ruben, Gad, and half the tribe of Manasses receive their possession on the other side of Jordan.

THEN* we turned and went by the way of Basan: †and Og the king of Basan came out to meet us with his people to fight in Edrai.

2 And the Lord said to me: Fear him not: because he is delivered into thy hand, with all his people and his land: and thou shalt do to him as thou hast done to Sehon king of the Amorrhites, that dwelt in Hesebon.

3 ‡So the Lord our God delivered into our hands Og also king of Basan, and his people: and we utterly destroyed them,

4 Wasting all his cities at one time, there was not a town that escaped us: sixty cities, all the country of Argob the kingdom of Og in Basan.

5 All the cities were fenced with very high walls, and with gates and bars, besides innumerable towns that had no walls.

6 And we utterly destroyed them, as we had done to Sehon the king of Hesebon, destroying every city, men, women and children:

7 But the cattle and the spoils of the city we took for our prey.

8 And we took at that time the land out of the hand of the two kings of the Amorrhites, that were beyond the Jordan: from the torrent Arnon unto the mountain Hermon.

9 Which the Sidonians call Sarion, and the Amorrhites Sanir: §

10 All the cities that are situate in the plain, and all the land of Galaad and Basan as far as Selcha and Edrai, cities of the kingdom of Og in Basan.

11 For only Og king of Basan remained of the race of the giants. His bed of iron is shewn, which is in Rabbath of the children of Ammon, being nine cubits long, and four broad, after the measure of the cubit of a man's hand.

12 And we possessed the land at that time from Areor, which is upon the bank of the torrent Arnon, unto half the mount Galaad: ‖ and I gave the cities thereof to Ruben and Gad.

13 And I delivered the other part of Galaad, and all Basan the kingdom of Og to the half tribe of Manasses, all the country of Argob: and all Basan is called the Land of giants.

14 Jair the son of Manasses possessed all the country of ¶ Argob unto the borders of Gessuri,

---

* A.M. 2553.
† Num. 21. 34.
‡ Num. 21. 35.

§ Infra, 4. 48.
‖ Num. 32. 29
¶ Num. 21. 34.

ġoir do réir a ainme féin, air baile Basain, Ha-boc-Jair, gus ann iuḋ.

15 Agus ṫug mé Galaid do Maċir.

16 Agus ṫug mé ó Galaid go sruṫ Arnon, do na Reúbenitib agus do na Gaditib léaċ ġleaña na h-abaine agus an t-imiol, air fad go sruṫ Jabboċ, noċ is teora do ċloiñ Ammon;

17 Agus réiteaċ an ḟasaiġ, agus Jordan, agus an teora, ó Ċinneret go nuige fairrge an ḟasaiġ, a tá an-sailte faoi buñ sleibe Ṗasga taoḃ ṡoir,

18 Agus d'aiṫin mise ḋaoib an uair sin ráḋ: Ṫug an Tiġearna bur n-Dia an fearañ so ḋaoib mar oiġreaċt, raċtaoi armṫa roiṁ bur n-dearbraiṫreaċ clañ Israel.

19 Gan bur mna, no bur g-clan beag; no bur n-airneis. Atá fios agam go b-fuil iomad airneise agaib, is dual ḋoiḃ fanaċt anns na caiṫreaċaib, noċ ṫug mise ḋaoib.

20 Nó go d-tugaiḋ an Tiġearna suaiṁneas d'a bur n-dearbraiṫrib có maiṫ agus daoib so; go ṡealbuiġid mar an g-céadna an fearañ ṫug an Tiġearna bur n-Dia dóib taoḃ ṫall de Jordan: añ sin fillfiḋ gaċ duine agaib ċum a ṡeilbe, noċ ṫug mise ḋaoib.

21 Agus do aiṫin me an uair sin do Josua, a ráḋ: Do ċonarcadar do ṡúile gaċ níḋ a riñe an Tiġearna do Dia leis an dá riġ so: mar sin déanfar an Tiġearna le gaċ uile ríoġaċt an a raċfir.

22 Na bideaḋ eagla orraib rómpa: óir troidfiḋ an Tiġearna bur n-Dia air bur son.

23 Agus do ġuiḋ mise an Tiġearna an am sin, a ráḋ:

24 A Ṫiġearna Dia, do ṫosuiġis air do ṁórḋaċt agus air do láiṁ ċuṁaċdaiġ do ṫaisbéanaḋ do d' ṡearbfóġantaiḋ, óir ni'l aon Dia air neaṁ nó air talaṁ, ṡeadas a ḋéanaḋ do réir d'oibreaċ-sa, nó air cóir a ċur a g-coṁeas do neirt.

25 Raċfad mar sin anuñ, d'ḟéaċuin an ḟearain ṁaiṫ atá taoḃ ṫall do Jordan, an sliab aluin sin, agus Libanon.

26 Aċt do ḃi an Tiġearna feargaċ liom-sa mar geall orraib, agus níor b'áil leis m'éisdeaċt: agus dubairt se liom: Is leór sin; ná labair níos mo liom fá 'n adbar so.

27 Eiriġ suas go mullaċ Ṗasga, agus cóg suas do ṡúile leaṫ ṡiar, agus leaṫ tuaġ agus leaṫ ḋeas agus leaṫ ṡoir agus feuċ é: óir ni raċfaiḋ tú tar an Jordan so anoñ.

28 Aċt orduiġ do Josua, agus ċuir meisneaċ añ, agus neartuiġ é: óir raċfaiḋ se-san anoñ roiṁe na daoinib so, agus do roiñfaiḋ orṫa mar oiġearaċt an duṫaiġ noċ do ċifiḋ tusa.

and Machati. And he called Basan by his own name, Havoth Jair, that is to say, the towns of Jair, until this present day.

15 To Machir also I gave Galaad.

16 And to the tribes of Ruben and Gad I gave of the land of Galaad as far as the torrent Arnon, half the torrent, and the confines even unto the torrent Jeboc, which is the border of the children of Ammon:

17 And the plain of the wilderness, and the Jordan, and the borders of Cenereth unto the sea of the desert, which is the most salt sea, to the foot of mount Phasga eastward.

18 And I commanded you at that time, saying: The Lord your God giveth you this land for an inheritance, go ye well appointed before your brethren the children of Israel, all the strong men of you:

19 Leaving your wives and children and cattle. For I know you have much cattle, and they must remain in the cities, which I have delivered to you;

20 Until the Lord give rest to your brethren, as he hath given to you: and they also possess the land which he will give them beyond the Jordan: then shall every man return to his possession, which I have given you.

21 *I commanded Josue also at that time, saying: Thy eyes have seen what the Lord your God hath done to these two kings: so will he do to all the kingdoms to which thou shalt pass.

22 Fear them not: for the Lord your God will fight for you.

23 And I besought the Lord at that time, saying:

24 Lord God, thou hast begun to shew unto thy servant thy greatness, and most mighty hand, for there is no other God either in heaven or earth, that is able to do thy works, or to be compared to thy strength.

25 I will pass over therefore, and will see this excellent land beyond the Jordan, and this goodly mountain, and Libanus.

26 And the Lord was angry with me on your account, and heard me not, but said to me: It is enough: speak no more to me of this matter.

27 Go up to the top of Phasga, and cast thy eyes round about to the west and to the north, and the south, and to the east, and behold it, † for thou shalt not pass this Jordan.

28 Command Josue, and encourage and strengthen him: for he shall go before this people, and shall divide unto them the land which thou shalt see.

---

* Num. 27. 18.

† Infra, 31. 2 and 34. 4.

29 Agus do ċóṁnuiġeamar san gleañ ṫall os coiñe Ṗogoir.

CAIḃ. IV.

Coṁairliġeann Maoise na daoine aiṫeanta Dé do ċoiṁéad agus go h-airiḋe idol-aḋraḋ do ṡeaċ-ċaint. Orduiġeañ se tri ċaṫair didin an taoḃ eile de'n Jordain.

ANOIS éistiġ, a Israel, leis na reaċtaiḃ agus leis na breiṫeaṁnasaiḃ, noċ do muinim daoiḃ ċum d'a n-déanaḋ, go mairfiḋ, agus go raċfaoi a steaċ agus go sealḃoċtaoi an dúṫaiġ, do ḃeir an Tiġearna Dia ḃur n-aiṫreaċ daoiḃ.

2 Ní ċuirfiḋe a g-cioñ an ḟocail aiṫeanas mise daoiḃ, agus ni laġdoċtaoi: coiṁéadaiḋe aiṫeanta an Tiġearna ḃur n-Dé noċ aiṫniġim-se daoiḃ.

3 Do ċoñcadar ḃur súile féin cad do riñe an Tiġearna a d-taoḃ Beel-ṗegoir, an ċaoi do sgrios se a luċt leanamuinte as ḃur measg.

4 Aċt siḃ-se noċ no ġreamuiġ do'n Tiġearna ḃur n-Dia, tá siḃ beo gus an lá ann iuḋ.

5 Tá fios agaiḃ gur ṁúin ṁé daoiḃ reaċt agus breiṫeaṁnais, do réir mar d' aiṫin an Tiġearna mo Dia dam: mar sud déanfaiḋ siḃ añs an tír sin a b-fuiltí aig dul le sealḃuġaḋ.

6 Agus coiṁéadfaiḋ uime sin agus déanfaiḋ iad go beaċt; óir is í so ḃúr g-críonaċt agus ḃur d-tuigsin a radarc na g-cineaḋaċ, noċ ċluinfeas na reaċta so uile, agus a déarfaiḋ: Feuċ is daoine críoña agus tuigseaċ an ċiñe mór so.

7 Ní'l aon ċine ċó mór sin, a b-fuil Dia co fogus sin dóiḃ, mar tá an Tiġearna ar n-Dia d'ar n-impíḋiḃ-ne.

8 Óir cia an ciñe ċó ṁór sin, aig a b-fuiliḋ naoṁ-nósa, agus breiṫeaṁnais có ċeart, agus an dlíġe so uile, noċ ċuirfeas me as coṁair ḃur suil ann iuḋ.

9 Coimead tu féin agus d'anam go dúṫraċtaċ. Na dearmad na néiṫe do ċoñairc do ṡúile, agus na scarfaidís le do ċroiḋe uile laeṫe do ḃeaṫa: aċt múin do d' ṁacaiḃ iad, agus do ṁacaiḃ do ṁac;

10 Ó'n lá do ṡeas tú a b-fiaḋnuise an Tiġearna do Dé añ Horeb, a'n uair a dúḃairt an Tiġearna liom-sa: Cruiñiġ ċugam na daoine a b-foċair a ċeile, ċum mo ḃriaṫra do ċloinn, agus eagla do ḃeiṫ aca rōṁaim, fead laeṫe a saoġail air an d-talaṁ, agus go muinfid a g-clañ.

11 Agus tainicabar siḃ-se go buñ na sleiḃe ḃí faoi lasaḋ go na spéiriḃ, agus ḃí air, neul, agus smuid agus dorċadas.

CHAP. IV. Ver. 6. However great was the contempt or aversion with which the Pagans treated the Jews, they were still obliged to acknowledge, that for encouraging and protecting morality, the laws of Moyses had no parallel amongst all the other nations of the earth.

29 And we abode in the valley over-against the temple of Phogor.

CHAP. IV.

Moses exhorteth the people to keep God's commandments: particularly to fly idolatry. Appointeth three cities of refuge on that side of the Jordan.

AND now, O Israel, hear the commandments and judgments which I teach thee: that doing them, thou mayest live, and entering in mayest possess the land which the Lord the God of your fathers will give you.

2 You shall not add to the word that I speak to you, neither shall you take away from it: keep the commandments of the Lord your God which I command you.

3 * Your eyes have seen all that the Lord hath done against Beelphegor, how he hath destroyed all his worshippers from among you.

4 But you that adhere to the Lord your God, are all alive until this present day.

5 You know that I have taught you statutes and justices, as the Lord my God hath commanded me: so shall you do them in the land which you shall possess:

6 And you shall observe, and fulfil them in practice. For this is your wisdom and understanding in the sight of nations, that hearing all these precepts, they may say: Behold a wise and understanding people, a great nation.

7 Neither is there any other nation so great, that hath gods so nigh them, as our God is present to all our petitions.

8 For what other nation is there so renowned that hath ceremonies, and just judgments, and all the law, which I will set forth this day before your eyes?

9 Keep thyself therefore, and thy soul carefully. Forget not the words that thy eyes have seen, and let them not go out of thy heart all the days of thy life. Thou shalt teach them to thy sons and to thy grandsons,

10 From the day in which thou didst stand before the Lord thy God in Horeb, when the Lord spoke to me, saying: Call together the people unto me, that they may hear my words, and may learn to fear me all the time that they live on the earth, and may teach their children.

11 † And you came to the foot of the mount, which burned even unto heaven: and there was darkness, and a cloud and obscurity in it.

---

* Num. 25. 4. Jos. 22. 17.

† Exod. 19. 18.

12 Agus do lábair an Tiġearna lib ar lár an teine: do ċualabar fuaim na m-briaṫair, aċt ní ḟacabar saṁluġad air biṫ:

13 Agus do ḟoillsiġ sé ḋaoib a ċuñrad, noċ d' aiṫin sé ḋaoib do ċóiṁlionaḋ, agus na deiċ n-aiṫeanta do scríob sé an da ċlár ċloiċe.

14 Agus d'orduiġ ḋam-sa añ am sin naoṁ-nosa do ṁunaḋ ḋaoib-se, agus breiṫeaṁnais, ċor go n-déanfaoi iad, añs an dúṫaiḋ a raċfaoi a nuñ d'a ḟealbuġad.

15 Tugaiḋ-si air an ádḃair sin, áire maiṫ do bur n-anamaib. Oir ní ḟacabar gné ar biṫ saṁluiġṫe, an lá do lábair an Tiġearna lib añ Hóreb amaċ ar lár an teine.

16 D'eagla go mealfiḋe sib, agus go n-deanaiḋ sib ioṁaiġ ġreañta, cosaṁlaċt ċuma air biṫ, fir nó mna,

17 Cosaṁlaċt beaṫaiġ air biṫ air an talaṁ, no euin air biṫ noċ eitiollas san aeir,

18 No neiṫe snaṁas air an d-talaṁ, no éisc air biṫ d'a b-fuil añs na h-uisgiḃ faoi an talaṁ,

19 D'eagla, aig togail do ṡúile suas ċum neiṁe, an uair do ċifeá an ġrian, agus an ġealaċ, agus réalta neiṁe, go n-déanfa faoi ṁearbal, iad adruġad, noċ do ċruṫuiġ an Tiġearna do Dia ċum foġnad do gaċ ċiñe faoi 'n speur.

20 Aċt do ġlac an Tiġearna sib, agus ṫug amaċ sib as soirn iarraiñ na h-Egipte, go m-beiṫeaḋ sib mar ṗobail oiġreaċta aige fein, mar taṫaoi ann iuḋ.

21 Agus do bí an Tiġearna feargaċ liom air bur son-sa. agus do ṁioñuiġ sé naċ raċfainn anoñ tar Jordan, agus naċ raċfaiñ a steaċ do'n dúṫaiġ ṁaiṫ sin, noċ do beursas an Tiġearna do Dia duit-se mar oiġreaċt:

22 Feuc, caitfiḋ mise bas d'ḟaġail añs an tír so, ni raċfaiḋ mé anoñ tar Jordan: aċt raċṫaoi-se anoñ, agus sealboċaiḋe an fearañ maiṫ sin.

23 Tugaiḋ áire naċ n-dearmadaiḋ sib ċuñrad an Tiġearna bur n-Dé, noċ do riñe sé lib, agus naċ n-déanaiḋ sib íoṁaiġe ġreanta daoib féin de na néiṫib d'ar ċoirmisg an Tiġearna bur n-Dia oraib.

24 Oir is teine ċasgraċ an Tiġearna bur n-Dia, Dia éadṁar.

25 Ma ġeinfaiḋ clañ agus clañ ċloiñe, agus ma ḟanfaiḋe a b-fad añs an duṫaiġ, agus mealta ma déanfaoi íoṁaiġ greanta a b-fiaḋnuise an Tiġearna bur n-Dé, d'a brostuġaḋ ċum feirge:

26 Goirim se neaṁ agus talaṁ d-ḟiaġnuise go scriosfear sib amaċ as an dúṫaiġ air a m-beiḋ agaib sealb ndeis dul anoñ tar Jordan, ni ḟaoda

---

*Exod. 20. 21. 25. and 23. cap. † Exod. 24. 10.

12 And the Lord spoke to you from the midst of the fire. You heard the voice of his words, but you saw not any form at all.

13 And he shewed you his covenant, which he commanded you to do, and the * ten words that he wrote in two tables of stone.

14 And he commanded me at that time that I should teach you the ceremonies and judgments which you shall do in the land, that you shall possess.

15 Keep therefore your souls carefully. † You saw not any similitude in the day that the Lord God spoke to you in Horeb from the midst of the fire:

16 Lest perhaps being deceived you might make you a graven similitude, or image of male or female,

17 The similitude of any beasts, that are upon the earth, or of birds, that fly under heaven,

18 Or of creeping things, that move on the earth, or of fishes, that abide in the waters under the earth:

19 Lest perhaps lifting up thy eyes to heaven, thou see the sun and the moon, and all the stars of heaven, and being deceived by error, thou adore and serve them, which the Lord thy God created for the service of all the nations that are under heaven.

20 But the Lord hath taken you and brought you out of the iron furnace of Egypt, to make you his people of inheritance, as it is this present day.

21 ‡ And the Lord was angry with me for your words, and he swore that I should not pass over the Jordan, nor enter into the excellent land, which he will give you.

22 Behold I die in this land, I shall not pass over the Jordan: you shall pass and possess the goodly land.

23 Beware lest thou ever forget the covenant of the Lord thy God, which he hath made with thee: and make to thyself a graven likeness of those things which the Lord hath forbid to be made:

24 § Because the Lord thy God is a consuming fire, a jealous God.

25 If you shall beget sons and grandsons, and abide in the land, and being deceived make to yourselves any similitude, committing evil before the Lord your God, to provoke him to wrath:

26 I call this day heaven and earth to witness, that you shall quickly perish out of the land, which, when you have passed over the Jordan, you shall

---

‡ Supra, 1. 3. § Heb. 12: 29.

béiḋeas bur g-coṁġnaḋ añti, aċt sgriosfaiḋ an Tiġearna sib.

27 Agus spréigfiḋ se sib a measg na g-cinadaċ, agus fagfar sib beag ann uiṁir a measg na n-geanteaḋ, a m-bearfuiḋ an Tiġearna sib.

28 Agus añ sin do ḋéanfaoi fóġnaṁ do ḋéiṫib, oibreaċa laṁ ḋaoine, do ċrañ agus do ċloiċ, naċ b-faiceañ agus fós naċ g-cluineañ, naċ n-iṫeann, agus naċ boltnuiġeañ.

29 Aċt ma ṫoruiġeañ tu añ sin an Tiġearna do Ḋia do ġeabfaiḋ tú e: ma iarrañ tu o d'uile ċroiḋe agus ó d' uile doilġios anama é.

30 An uair do ṫiocfas na néiṫe uile so ta d'a d-targaraċt ort añs na laeṫib déiġeanaċa, filfiḋ tú cum an Tiġearna do Ḋé, agus éistfiḋ tú le n-a ġuṫ.

31 Oir an Tiġearna do Ḋia is Dia grasaṁail é: ni ṫréigfiḋ sé tú, agus ni scriosfaiḋ sé tú, agus ni ḋearmadfaiḋ se an cuñraḋ, noċ do ṁionuiġ sé do d' aiṫrib.

32 Fiafruiġ anois ó na laeṫib do ċuaiḋ ṫart, noċ do ḃí rómad, ó'n la 'r ċruṫuiġ Dia an duine air an talaṁ, ó'n d-taob go céile de ḟlaiṫeaṁnas, ar n-dearnaḋ leiṫeid niḋ, nó air ċlós a leiṫéid,

33 Gur ċualadar daoine guṫ Dé aig labairt amaċ as lar an teine, mar do ċualaiḋ tusa, agus marṫeañ?

34 Ma riñe Dia aṁail so, imṫeaċt agus ciñe do ġlacaḋ ċuige as lar cine eile, lé caṫuiġib, lé cúṁarṫaib, agus lé h-iongantaib, agus lé cogaḋ, agus le laṁ-laidir le riċ sinte amaċ agus le tearpaintib uaṫbaraċaib, do réir gaċ niḋ riñe an Tiġearna bur n-Dia lib-se san Egipt os coiñe bur súl?

35 Cor go m-beiḋeaḋ fios agaib gur b'é an Tiġearna is Dia añ; agus naċ b-fuil Dia añ aċt é.

36 As flaiṫeaṁnas ṫug sé ort a ġuṫ do ċlos, ċor go d-teagasgaḋ sé ṫu: agus air an talaṁ do ṫairban sé a ṫeine ṁór duit, agus do ċualaiḋ ṫu a briaṫra amaċ as lar an teine.

37 De briġ gur ġraḋuiġ se d' aiṫre, agus gur ṫóġ se a siol 'ña n-diaiġ; agus ṫug sé ṫusa amaċ aig dul roṁat le ċumaċt neartṁar as an Egipt;

38 Le sgrios do ċur roṁat air ḋaoine cuṁaċtaċa 'gus nios laidre 'na tu féin, agus le tusa ṫabairt a steaċ, ċum a b-fearaiñ-san a ṫabairt duit mar oiġreaċt, mar ata se ann iuḋ.

39 Bideaḋ fios agad ann iuḋ, air an aḋbar sin agus meobriġ e ann do ċroiḋe, gur b'e an Tiġearna is Dia a b-flaiṫeamnus ṡuas, agus air an talaṁ ṡios, agus naċ b-fuil aon eile añ.

40 Cóiṁéadfaiḋ tú air an aḋbair sin a reaċta agus a aiṫeanta, noċ aiṫnigim duit, ċor go raċaiḋ sé go maiṫ duit, agus do d' ċloiñ a' d'

possess. You shall not dwell therein long, but the Lord will destroy you,

27 And scatter you among all nations, and you shall remain a few among the nations, to which the Lord shall lead you.

28 And there you shall serve gods, that were framed with men's hands; wood and stone, that neither see, nor hear, nor eat, nor smell.

29 And when thou shalt seek there the Lord thy God, thou shalt find him: yet so, if thou seek him with all thy heart, and all the affliction of thy soul,

30 After all the things aforesaid shall find thee, in the latter time thou shalt return to the Lord thy God, and shalt hear his voice.

31 Because the Lord thy God is a merciful God: he will not leave thee, nor altogether destroy thee, nor forget the covenant, by which he swore to thy fathers.

32 Ask of the days of old, that have been before thy time from the day that God created man upon the earth, from one end of heaven to the other end thereof, if ever there was done the like thing, or hath it been known at any time,

33 That a people should hear the voice of God speaking out of the midst of fire, as thou hast heard and lived:

34 If God *ever* did so as to go, and take to himself a nation out of the midst of nations, by temptations, signs, and wonders, by fight and a strong hand, and stretched-out arm, and horrible visions, according to all the things that the Lord your God did for you in Egypt, before thy eyes.

35 That thou mightest know that the Lord he is God, and there is no other besides him,

36 From heaven he made thee to hear his voice, that he might teach thee. And upon earth he shewed thee his exceeding great fire, and thou didst hear his words out of the midst of the fire.

37 Because he loved thy fathers, and chose their seed after them. * And he brought thee out of Egypt, going before thee with his great power,

38 To destroy at thy coming very great nations, and stronger than thou *art*, and to bring thee in, and give thee their land for a possession, as thou seest at this present day.

39 Know therefore this day, and think in thy heart that the Lord he is God in heaven above, and in the earth beneath, and there is no other.

40 Keep his precepts and commandments, which I command thee: that it may be well with thee, and thy children after thee, and thou mayst remain

---

* Exod. 13. 21.

diaiġ, agus go b-faduiġe tú do laeṫe air an d-talaṁ noċ do ḃéarfas an Tiġearna do Ḋia duit, go braċ.

41 Añ sin d' órduiġ Maoise trí caiṫreaċa ċur air leiṫ an taob so de Iordan, taob eirġe na gréine;

42 Le b-féadfad an marḃṫaċ téiṫeaṁ ioñta, noċ do marḃfead a ċómarsa gan rún marḃṫa a nae no la roiṁe, agus naċ raiḃ fuaṫ aiġe air; agus go b-féadad marṫaiñ air d-téiṫad go caṫruiġ ḋíoḃ.

43 Bosor añs a b-fasaċ, a maċaire treiḃ Reubein: agus Ramot ann Galaad, a tá a d-treiḃ Gad: agus Golan a m-Basan, a tá a d-treiḃ Manasses.

44 Is é so an dliġe do ċuir Maoise síos do ċloin Israel:

45 Is iad so na fiaḋnuisiḋ agus na reaċta, agus naoṁ-gnasa agus na bréiṫeaṁnais, agus noċ do lábair Maoise le cloiñ Israel, tar éis a d-téaċt amaċ as an Egipt.

46 De 'n taob so de Iordan, añs an glean os coiñe teampuil Pogoir a d-tír Sehoin ríġ na n-Amoriteaċ, noċ d' aitreaḃ a Hesibon agus do buail Maoise. Agus clañ Israel tar éis a ṫeaċt amaċ as an Egipt,

47 Ṡealbuiġdar a ḋúṫaiġ, agus dúṫaiġ Og ríġ Ḃasan, dá ríġ na n-Amoriteaċ, noċ do ḃí air an d-taob so de Iordan, taob le eirġe na gréine;

48 O Aróer, noċ tá laiṁ lé bruaċ an abañ Arnon, go nuige sliab Ṡion, a goirtear mar an g-céadna Hermon,

49 An réiteaċ uile ṫar Iordan leaċ ṡoir, go nuige an b-fairge de'n ḟasaċ, agus go d-tí buñ cnoic Ṗasga.

CAIB. V.

Déantar na h-aiṫeanta aṫraḋ agus a ṁínuġaḋ.

AGUS do ġóir Maoise Israel uile, agus a dubairt leo: Eist, O Israel, leis na naoṁ-gnasa agus na breiṫeaṁnais noċ lábraim-se añ bur g-cluasaib ann iuḋ: foġlam iad agus coiṁlíon iad.

2 Do rinne an Tiġearna ar n-Dia cunraḋ liñ añ Horeb.

3 Ni ḋearna se an cuñraḋ so le'r n-aiṫriḃ, aċt liñe, noċ ata beo añ so ann iuḋ.

4 Do lábair sé linn aġaiḋ air aġaiḋ, añs a t-sliab amaċ as lár an teine.

5 Buḋ mise an eidir-meaḋantoir agus do ṡeas me eidir an Tiġearna agus siḃ-se an t-am sin, do ṫairbéanaḋ a ḃriaṫra daoiḃ, oir do ḃí eagla orraiḃ de ḃríġ na teine, agus ní ḋeaċabar suas air an t-sliab; agus dubairt:

6 Is mise an Tiġearna do Ḋia, noċ ṫug amaċ siḃ as críċ na h-Egipte, as tiġ na daoirse.

a long time upon the land which the Lord thy God will give thee.

41 * Then Moses set aside three cities beyond the Jordan at the east side,

42 That any one might flee to them who should kill his neighbour unwillingly, and was not his enemy a day or two before, and that he might escape to some one of these cities.

43 † Bosor in the wilderness, which is situate in the plains of the tribe of Ruben: and Ramoth in Galaad, which is in the tribe of Gad: and Golan in Basan, which is in the tribe of Manasses.

44 This is the law, that Moses set before the children of Israel,

45 And these are the testimonies, and ceremonies and judgments, which he spoke to the children of Israel, when they came out of Egypt,

46 Beyond the Jordan in the valley over-against the temple of Phogor in the land of Sehon king of the Amorrhites, that dwelt in Hesebon, whom Moses slew. And the children of Israel coming out of Egypt,

47 Possessed his land, and the land of Og king of Basan, of the two kings of the Amorrhites, who were beyond the Jordan towards the rising of the sun:

48 From Aroer, which is situate upon the bank of the torrent Arnon, unto mount Sion, which is also called Hermon,

49 All the plain beyond the Jordan at the east-side, unto the sea of the wilderness, and unto the foot of mount Phasga.

CHAP. V.

The ten commandments are repeated and explained.

AND Moses called all Israel, and said to them: ‡ Hear, O Israel, the ceremonies and judgments which I speak in your ears this day: learn them, and fulfil them in work.

2 The Lord our God made a covenant with us in Horeb.

3 He made not the covenant with our fathers, but with us, who are now present and living.

4 He spoke to us face to face in the mount out of the midst of fire.

5 I was the mediator and stood between the Lord and you at that time, to shew you his words, for you feared the fire, and went not up into the mountain, and he said:

6 § I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

---

* Num. 35. 14.

† Jos. 20. 3.

‡ A.M. 2553.

§ Exod. 23. 2. Lev. 26. 1. Ps. 80. 11.

7 Ni beiḋiḋ Deiċe coiṁiġeaca agad añ mo laṫair-se.

8 Ni ḋéanfaiḋ tú ḋuit féin niḋ greanta, no ċosamlaċt niḋ air biṫ a b-fuil a b-flaiṫeas ṡuas, nó a b-fuil air talam sios, nó a b-puil añ na h-uisgib faoi an talaṁ :

9 Ni ċlaonfaiḋ tú ṫu féin sios ḋóib, agus ni ḋeanfaiḋ tu searḃis ḋoib, óir ṁise an Tiġearna do Ḋia, Dia éadṁar a agras cioñta na n-aiṫreaċ air an g-cloiñ go nuige an treas agus an ceaṫraṁaḋ glun de'n ṁéid ḟuaṫuiġeas mé.

10 Agus ṫaisbéanas trócaire do ṁilṫib de'n ṁuintir ġráḋuiġeas mé agus ḋéanas m'aiṫeanta a ċoiṁeadaḋ.

11 Ni tabarfaiḋ tu ainm an Tiġearna do Ḋé gan faṫ : óir ni beiḋiḋ neiṁċiontaċ an té a ḃéirfas a ainm gan faṫ.

12 Céiṁeuḋ an t-saoire le a naoṁaḋ, mar ḋ' aiṫin an Tiġearna do Ḋia ḋuit.

13 Sé lá oibroċas tu, agus ḋéanfas tu ḋ'obair uile.

14 An seaċtṁaḋ lá, is an t-saoire, se sin sgiṫ an Tiġearna do Ḋé é : ni ḋéanfaiḋ tu obair air biṫ ann, ṫu féin, nó do ṁac, nó ḋ'ingean ; nó ḋ'óglaċ, no do ḃanóglaċ, do ḋaṁ, no ḋ'asal, no béiṫeaċ air biṫ is leaṫ, nó an ċóimiḋeaċ tá taoḃ a stiġ de ḋoirsib ; go m-b' féiḋir le ḋ' óglaċ agus le ḋ' ḃanóglaoiċ suaiṁneas do ġlacaḋ mar ṫu féin.

15 Agus cuiṁniġ go raib tu féin a' ḋ' ṡearbfógantuiḋ a g-criċ na h-Egipte, agus go ḋ-tug an Tiġearna do Ḋia amac ṫu as sin le laiṁ láidir agus le riġe sinte amaċ. Uime sin ḋ' orḋuiġ an Tiġearna do Ḋia ḋuit lá an sgiṫ do cóiṁéad.

16 Tabair do ḋ' áṫair agus do ḋ' máṫair anóir, mar ḋ' aiṫin an Tiġearna do Ḋia ḋuit ; ċor go b-faḋoċṫaoiḋe do laeṫe, agus go raċfaḋ go maiṫ ḋuit, añs an ḋutaiġ noċ do bearfaiḋ an Tiġearna do Ḋia ḋuit.

17 Ni ḋéanfaiḋ tu ṁarbaḋ.

18 Ni ḋéanfaiḋ tu ḋruis.

19 Ni ḋéanfaiḋ tu goiḋ.

20 Ni ḋéanfaiḋ tu fiaḋnuise ḃréige ann agaiḋ do ċóṁarsan.

21 Ni ṡaiñteoċaiḋ tu bean do ċóṁarsan, a ṫeaċ, a ḟearan, nó a óglac, nó a ḃanoglaċ, a ḋaṁ, nó a asal, no niḋ as leis.

22 Do laḃair an Tiġearna na briaṫra so le ḃur g-cóiṁṫionol uile añs an t-sliaḃ, amaċ as lar na teine, an néill, agus an ḋorċaḋais, le guṫ ṁór gan ċuir nios mó leis : Agus do scrioḃ iad ann da ċlár ċloiċe, agus ṫug ḋaṁ-sa iad.

7 [*] Thou shalt not have strange gods in my sight.

8 [†] Thou shalt not make to thyself a graven thing, nor the likeness of any things, that are in heaven above, or that *are* in the earth beneath, or that abide in the waters under the earth.

9 [‡] Thou shalt not adore them, and thou shalt not serve *them*. For I am the Lord thy God, a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon their children unto the third and fourth generation to them that hate me,

10 And showing mercy unto many thousands to them that love me, and keep my commandments.

11 [§] Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain: for he shall not be unpunished that taketh his name upon a vain thing.

12 Observe the day of the sabbath, to sanctify it, as the Lord thy God hath commanded thee.

13 Six days shalt thou labour, and shalt do all thy works.

14 [‖] The seventh is the day of the sabbath, that is, the rest of the Lord thy God. Thou shalt not do any work therein, thou nor thy son nor thy daughter, nor thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thy ox, nor thy ass, nor any of thy beasts, nor the stranger that is within thy gates: that thy man-servant and thy maid-servant may rest, even as thyself.

15 Remember that thou also didst serve in Egypt, and the Lord thy God brought thee out from thence with a strong hand, and a stretched-out arm. Therefore hath he commanded thee that thou shouldst observe the sabbath-day.

16 [¶] Honour thy father and mother, as the Lord thy God hath commanded thee, that thou mayst live a long time, and it may be well with thee in the land which the Lord thy God will give thee.

17 Thou shalt not kill.

18 Neither shalt thou commit adultery.

19 And thou shalt not steal.

20 Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour.

21 [**] Thou shalt not covet thy neighbour's wife: nor *his* house, nor his field, nor his man-servant nor his maid-servant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

22 These words the Lord spoke to all the multitude of you in the mountain, out of the midst of the fire and the cloud, and the darkness, with a loud voice, adding nothing more: and he wrote them in two tables of stone, which he delivered unto me.

---

[*] Exod. 20. 3. Ps. 80. 10.

[†] Exod. 20. 4. Lev. 26. 1. Ps. 96. 7.

[‡] Exod. 34. 14.

[§] Exod. 20. 7. Lev. 19. 12. Mat. 5. 33.

[‖] Gen. 2. 2. Exod. 20. 10. Heb. 4. 4.

[¶] Exod. 20. 12. Eccli. 3. 9. Mat. 15. 4. Mark 7. 10. Ephes. 6. 2.

[**] Mat. 5. 28. Rom. 7. 7.

23 Agus ṫarla, an uair do ċualabar an guṫ amaċ as lár an dorċadais, agus do ċoñarcabar an sliaḃ faoi lasaḋ, go d-tanicabar laiṁ liom-sa ċiñ bur d-treaḃ, agus bur siñsir uile; agus a dubradar.

24 Feuċ, do ṫaisbean an Tiġearna ar n-Dia a ġlóir duiñ agus a ṁórḋaċt, agus do ċualamar a ġuṫ amaċ as lár na teineaḋ: do ċoñarcamar ann iuḋ, air Dia labairt le daoine, go maireañ sfad.

25 Air an aḋbar sin, créad fa b-fuiġimis-ne bas agus a m-béiḋmuid loisgṫe leis an teine ṁór so ma ċluiñmid guṫ an Tiġearna ar n-Dé do ġeabamuid bas.

26 Cia an niḋ an uile ḟeoil, noċ do ċualaiḋ guṫ Dé, bi ag labairt amaċ as lár an teine mar do ċualamar-ne, agus do ṁarṫamar.

27 Eiriġ a b-fogus, agus éist le gaċ niḋ tu-sa ḋa labroċaiḋ an Tiġearna ar n-Dia: agus labair liñe an uile niḋ, déarfas an Tiġearna ar n-Dia leat, agus éistfamuid-ne agus do ḋeanfamuid e.

28 'Nuair do ċualaiḋ an Tiġearna so; dubairt se liom: Do ċualaiḋ mé fuaim briaṫra na muiñtire so noċ do labradar leat: is maiṫ a dubradar an uile niḋ d' ar labradar.

29 Cia ḃearfas doiḃ-san croiḋe, go m-beiḋ m' eagla-sa orra, agus go g-cóimeadfadis m'aiṫeanta uile a g-ċoṁnuiḋe, ċor go m-beiḋ se go maiṫ aca, agus ag a g-cloiñ go braṫ?

30 Teiġ agus abair leo: Filliġiḋe ċum bur loistin aris.

31 Aċt seas a' m' ḟoċair-se añ so, agus déarfaiḋ me leat-sa, na h-aiṫeanta uile, agus na naoṁ-gnasa, agus na breiṫeaṁnais, noċ do ṫeagasgoċas tu doiḃ, ċor gó n-déanaiḋ iad, añs an dúṫaiġ do ḃearfaiḋ mise dóiḃ lé sealbuġaḋ.

32 Coiṁédiḋ mar sin agus déanaiḋ mar d' orduiġ an Tiġearna bur n-Dia ḋaoiḃ: ni raċfaiḋ sib a leitriḋ air an taoḃ ó ḋeas no clé.

33 Aċt siubalfaoi anns an t-sliġe d' aiṫin an Tiġearna bur n-Dia ḋaoiḃ, ċor go mairfiḋ agus go m-beiḋ go maiṫ agaiḃ, agus go b-fadoċṫaoi bur laeṫe añs an duṫaiġ noċ sealḃóċṫaoi.

CAIB. VI.

Coṁarluiġṫear go duraċtaċ, Dia do ġraḋuġaḋ agus a aiṫeanta ċoiṁéad.

IS iad so na h-aiṫeanta, na naoṁ-ġnása, agus na breiṫeaṁnais, noċ d' aiṫin an Tiġearna bur n-Dia do ṫeagasg ḋaoiḃ ċor go ndeanfaoi iad añs an ḃ-fearañ a ḃ-fuiltí aig dul d'a sealbuġaḋ:

2 Ioños go m-beiḋ eagla an Tiġearna do Ḋe ort, agus go g-cóiṁeudfair a reaċta uile agus a

23 But you, after you heard the voice out of the midst of the darkness, and saw the mountain burn, came to me all the princes of the tribes and the elders, and you said:

24 Behold the Lord our God hath shewn us his majesty and his greatness, we have heard his voice out of the midst of the fire, and have proved this day that God speaking with man, man hath lived.

25 Why shall we die therefore, and why shall this exceeding great fire consume us: For if we hear the voice of the Lord our God any more, we shall die.

26 What is all flesh, that it should hear the voice of the living God, who speaketh out of the midst of the fire, as we have heard, and be able to live?

27 Approach thou rather: and hear all things that the Lord our God shall say to thee, and thou shalt speak to us, and we will hear and will do them.

28 And when the Lord had heard this, he said to me: I have heard the voice of the words of this people, which they spoke to thee: they have spoken all things well.

29 Who shall give them to have such a mind, to fear me, and to keep all my commandments at all times, that it may be well with them and with their children for ever?

30 Go and say to them: Return into your tents.

31 But stand thou here with me, and I will speak to thee all my commandments, and ceremonies and judgments: which thou shalt teach them, that they may do them in the land which I will them for a possession.

32 Keep therefore and do the things which the Lord God hath commanded you: you shall not go aside neither to the right hand nor to the left.

33 But you shall walk in the way that the Lord your God hath commanded, that you may live, and it may be well with you, and *your* days may be long in the land of your possession.

CHAP. VI.

An exhortation to the love of God, and obedience to his law.

THESE are the precepts, and ceremonies, and judgments, which the Lord your God commanded that I should teach you, and that you should do them in the land, into which you pass over to possess it:[*]

2 That thou mayst fear the Lord thy God, and keep all his commandments and precepts, which I

---

[*] A.M. 2553.

aiṫeanta, noċ fuagraim se duit, tu féin, agus do ċlañ, agus clañ do ċloiñe, air fead do ṡaoġail; ioños go b-fadoċṫaoi do laeṫe.

3 'Eist a Israel, agus tabair d'aire sin do ḋeanaḋ d'aiṫin do Ṫiġearna duit: ċor go m-beiḋeaḋ go maiṫ duit, agus go lionsa go mór, mar do ġeall an Tiġearna Dia d'aiṫreaḋ duit, añs an tir sgardeaḋ baiñe agus ṁeala.

4 'Eist, O Israel: Is aon Tiġearna, ar n-Dia an Tiġearna.

5 Agus gráḋóċaiḋ tu an Tiġearna do Ḋia le do ċroiḋe go h-iomlan, le d' anam go h-iomlan, agus le d' ċumaċṫ go h-iomlan.

6 Agus beiḋ na briaṫra so, a aiṫniġim se ḋiot ann iuḋ, añ do ċroiḋe:

7 Agus múinfiḋ tu do do ċloiñ iad, agus meoṁroċaiḋ tu iad an uair ṡuiḋfeas tu ann do ṫiġ, agus aig ṡiubal sa t-sliġe, agus aig luiḋe sios, agus aig eiriġ:

8 Agus ceangloċṫaiḋ tu iad mar ċóṁarṫa air do laiṁ, agus béid croċṫa eidir do ṡuil.

9 Agus scriobfaiḋ tu iad air ursanaiḃ, agus air ḋoirsiḃ do ṫiġe.

10 Agus an uair ḃearfas an Tiġearna do Ḋia tu do'n duṫaiġ noċ do ṁioñuiġ do d' aiṫriḃ, do Abraham, do Isaac, agus do Jacob, agus 'nuair ḃearfas duit caiṫreaċa mora agus maiṫe, noċ nar ċuir tu suas;

11 Tiġṫe lán de gaċ niḋ maiṫe, noċ nar ṫoig tu, agus toibreaċa toċalta, noċ nár toċuil tu, fineaṁna agus croiñ ola, nar ċuir tu.

12 Agus an úair iosas tu agus beiḋeas tú lán;

13 Añ sin tabair d'aire d' eagla go ndearmadfa an Tiġearna, noċ ṫug amaċ ṫu as ċriċ na h-Egipte, ó ṫiġ na daoirse. Beiḋ eagla an Tiġearna do Ḋe ort, agus do ḋeanfaiḋ tu fóġnaṁ do, agus mioñóċaiḋ tu añ a ainm san.

14 Ni leanfaiḋ tu ḋée coiṁeaċa na n-daoine, noċ tá fa ċuairt bur d-timċioll;

15 Oir an Tiġearna do Ḋia is Dia ėadṁar e bur measg; d'eagla go lasfaiḋ fearg an Tiġearna do Ḋe a'd' aġaiḋ, agus go scriosfaiḋ ṫu ó ḋruim na talṁan.

16 Ni ċuirfiḋ tu caṫuġaḋ air an d-Tiġearna do Ḋia, mar do ċuir tu air n-áit an ċaṫuiġṫe.

17 Cóiṁéad aiṫeanta an Tiġearna do Ḋe, agus a ḟiaġnuisiḋ agus, naoṁ-ġnasa d' orduiġ se duit.

18 Agus déan an niḋ tá taiṫneaṁaċ agus maiṫ a radarc an Tiġearna, ċor go m-béiḋ go maiṫ agad, agus go b-féadfaiḋ tu dul a steaċ

command thee, and thy sons, and thy grandsons, all the days of thy life, that thy days may be prolonged.

3 Hear, O Israel, and observe to do the things which the Lord hath commanded thee, that it may be well with thee, and thou mayst be greatly multiplied, as the Lord the God of thy fathers, hath promised thee a land flowing with milk and honey.

4 Hear, O Israel, the Lord our God is one Lord.

5 * Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, and with thy whole soul, and with thy whole strength,

6 And these words which I command thee this day, shall be in thy heart:

7 And thou shalt tell them to thy children, and thou shalt meditate upon them sitting in thy house, and walking on thy journey, sleeping and rising.

8 And thou shalt bind them as a sign on thy hand, and they shall be and shall move between thy eyes.

9 And thou shalt write them in the entry, and on the doors of thy house.

10 And when the Lord thy God shall have brought thee into the land, for which he swore to thy fathers Abraham, Isaac, and Jacob: and shall have given thee great and goodly cities, which thou didst not build,

11 Houses full of riches, which thou didst not set up, cisterns, which thou didst not dig, vineyards and oliveyards, which thou didst not plant,

12 And thou shalt have eaten and be full:

13 Take heed diligently lest thou forget the Lord, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. † Thou shalt fear the Lord thy God, and shalt serve him only, and thou shalt swear by his name.

14 You shall not go after the strange gods of all the nations, that are round about you:

15 Because the Lord thy God is a jealous God in the midst of thee: lest at any time the wrath of the Lord thy God be kindled against thee, and take thee away from the face of the earth.

16 ‡ Thou shalt not tempt the Lord thy God, as thou temptedst him in the place of temptation.

17 Keep the precepts of the Lord thy God, and the testimonies and ceremonies, which he hath commanded thee.

18 And do that which is pleasing and good in the sight of the Lord, that it may be well with

---

CHAP. VI. Ver. 7, 8, 9. From these passages it appears how earnest the people should be in meditating on God's commands, and in punctually observing them. The Jews, however, forgot the spirit in the observance of the letter. It was not unusual with them to wear before their eyes broad pieces of parchment, on which the Ten Commandments were inscribed, whilst they were indifferent to their fulfilment.

* Infra. 11. 13. Mat. 22. 37. Mark 12. 30. Luke 10. 27.
† Infra, 10. 20. Mat. 4. 10. Luke 4. 8.
‡ Mat. 4. 7. Luke 4. 12.

agus an fearañ maiṫ do ṡealbuġaḋ noċ, do ṁioñuiġ an Tiġearna do d' aiṫrib.

19 Go d-téilgfaiḋ sé amaċ do náṁaid uile rómat, mar do lábair se.

20 Agus an uair ḟiafróċar do ṁac díot a márac, ráḋ: Créad is ciall de na fiaḋnuisib agus na naoṁ-gnásaib agus na breaiṫeaṁnaib, noċ d' aiṫin an Tiġearna ar n-Dia duiñ.

21 Déarfaiḋ tu leis: Do ḃiman-ne ar sclaḃaiḋe ag Ṗarao san Egipt: agus ṫug an Tiġearna amaċ as an Egipt siñ le láiṁ láidir:

22 Agus do ṫaisbean se cóṁarṫaiḋe agus iongantasa móra agus doilġe, air an Egipt, añ aġaid Ṗarao, agus air ṁuiñtir a ṫiġe uile, os cóṁair ar sul:

23 Agus ṫug sé amaċ siñ as sin, ċor go d-tabraḋ sé a steaċ siñ, le ṫabairt duiñ na dúṫaige, noċ do ṁioñuig sé d'ar n-aiṫrib.

24 Agus d' aiṫin an Tiġearna na reaċta so uile do ċóṁall, agus go m-beiḋeaḋ eagla an Tiġearna ar n-De oraiñ, go m-buḋ ṁaiṫ duiñ gaċ lá d'ar ṡaogal aṁail ann uiḋ.

25 Agus beiḋiḋ trocaireaċ duiñ ma ċoiṁeadmuid agus ma ḋeanmuid a aiṫeanta uile a b-fiaġnuise an Tiġearna ar n-De, mar d' aiṫin se duinn.

CAIB. VII.

Ni dual coñraḋ no caranṫas leis na Cananitiġib. Gealañ Dia d'a ḋaoinib gaċ beannaċt agus conġnaḋ, ma coiṁéadañ siad aiṫeanta.

AN uair do ḃearfaiḋ an Tiġearna do Ḋia ṫu do'n tir a b-fuil tu ag dul d'a ṡealbuġaḋ, agus air teilgean amaċ mórán cineaḋaċ róṁat, na Hettitiġ, agus na Gérgasitiġ, agus na h-Amoritiġ, agus na Cananitiġ, agus na Perissitiġ, agus na Hebitiġ, agus na Jebusitiġ, seaċt g-cineaḋaċa ba mó 'na sib-se agus ba cuṁaċtaiġe.

2 Agus an uair do ḃearfaiḋ an Tiġearna do Ḋia duit iad, buailfiḋ tu iad, agus scriosfaiḋ tu iad amaċ; ni ḋeanfaiḋ tu cuñraḋ air biṫ, agus trócaire ni ṫaisbéanfaiḋ tu doib:

3 Ni ḋéanfaiḋ tu pósaḋ air biṫ leo. Ni ḃearfaiḋ tu d'inġean d'a ṁac, agus ni ġlacfaiḋ tu a inġion do do ṁac.

4 Oir tarrangoċaiḋ sí do ṁac ó mise leanṁuin, ċum fóġnaiṁ do ḋéiṫib eile: mar sin beiḋ fearg an Tiġearna ḋa lasaḋ a'd' agaiḋ, agus leirscriosfaiḋ sé ṫu go h-obañ.

5 Aċt mar so do ḋéanfaoi leo: teilgfiḋe air lár 'n-altóra, agus brisfiḋe a ñ-ioṁaiġe, agus gearrfaiḋe sios a ngurráin, agus loiscfiḋ le teine a n-iomaiġe ġreanta,

---

* A.M. 2553.

† Exod. 23. 23. and 32. 2.

‡ Exod. 23. 32. and 34. 15, 16.

thee: and going in thou mayst possess the goodly land, concerning which the Lord swore to thy fathers,

19 That he would destroy all thy enemies before thee, as he hath spoken.

20 And when thy son shall ask thee tomorrow, saying: What mean these testimonies, and ceremonies, and judgments which the Lord our God hath commanded us?

21 Thou shalt say to him: we were bondmen of Pharao in Egypt, and the Lord brought us out of Egypt with a strong hand.

22 And he wrought signs and wonders great and very grievous in Egypt against Pharao, and all his house, in our sight.

23 And he brought us out from thence, that he might bring us in and give us the land, concerning which he swore to our fathers.

24 And the Lord commanded that we should do all these ordinances, and should fear the Lord our God, that it might be well with us all the days of our life, as it is at this day.

25 And he will be merciful to us, if we keep and do all his precepts before the Lord our God, as he hath commanded us.

CHAP. VII.

No league nor fellowship to be made with the Chanaanites: God promiseth his people his blessing and assistance, if they keep his commandments.

WHEN * the Lord thy God shall have brought thee into the land, which thou art going in to possess, and shall have destroyed many nations before thee, † the Hethite, and the Gergazite, and the Amorrhite, and the Chanaanite, and the Pherezite, and the Hevite, and the Jebusite, seven nations much more numerous than thou art, and stronger than thou:

2 And the Lord thy God shall have delivered them to thee, thou shalt utterly destroy them. ‡ Thou shalt make no league with them, nor shew mercy to them.

3 Neither shalt thou make marriages with them. Thou shalt not give thy daughter to his son, nor take his daughter for thy son:

4 For she will turn away thy son from following me, that he may rather serve strange gods, and the wrath of the Lord will be kindled, and will quickly destroy thee.

5 But thus rather shall you deal with them: § Destroy their altars, and break their statues, and cut down their groves, and burn their graven things.

---

§ Exod. 23. 24. Infra, 12. 3. and 16. 22.

6 Oir is pobal naoṁṫa do'n Tiġearna do Ḋia ṫusa: do ṫóġ an Tiġearna do Ḋia ṫu ċum beiṫ a d' ṗobal airiḋ aige féin, ós cioñ gaċ uile ṗobail, d'a b-fuil air aġaiḋ na talṁan.

7 Ni de ċioñ gur mó ann uiṁir sib 'na pobal air biṫ ta an Tiġearna taṫuġaḋ lib, óir is sib pobal is luġa de'n uile ṗobal:

8 Aċt de ċioñ gur ġráḋuiġ an Tiġearna sib, agus do ċoiṁlin na mioña ṫug sé d'a bur n-aiṫrib, agus ṫug se amaċ sib le laiṁ laidir, agus do ḟuasguil se amaċ as tiġ na daoirse sib, as laiṁ Ṗarao riġ na h-Egipte.

9 Agus beiḋiḋ fios agad gur b'e an Tiġearna do Ḋia is Dia neartṁar ann, firiñeaċ, noċ ċóṁeadas a ċuñraḋ agus a ṫróċaire do'n ṁuintir ġráḋuiġeas e, agus ċóiṁlionas a aiṫeanta, go mile geinealaċ.

10 Agus ċuituġaḋ gan ṁuil leis an droing ḟuaṫuiġeas e, agus ni ḟanañ gan cutuġaḋ leo féin mar ċuiladar.

11 Coṁead air an aḋbar sin na h-aiṫeanta, agus na naoṁ-ġnása, agus na breiṫeaṁnais, noċ ṁuinim-se daoiḃ ann iuḋ, do ḋéanaḋ.

12 N-déis na breiṫeaṁnais so éisteaċt, ma coiṁéadañ agus ma deanann tu iad, cóṁeadfaiḋ an Tiġearna do Ḋia duit-se an cuñraḋ agus an trócaire, noċ do ṁioñuiġ sé do d' aiṫrib:

13 Agus gráḋeoċaiḋ se tú, agus méideoċaiḋ sé ṫú, agus beañeoċaiḋ sé toraḋ do broñ, agus toraḋ d' ḟearuiñ, d' arbar, agus d' ḟion, agus d'ola, agus do ba, ioñlaoġ do ṫreuda agus do ċaoraċ, añsa duṫaiġ, noċ do ṁionuiġ sé do d' aiṫrib do ṫabairt duit-se.

14 Beiḋ tu beañuiġṫe ós cioñ gaċ uile ṗobal: ni beiḋ firioñaċ aimriḋ bur measg, nó a measg bur n-airnéise.

15 Bainfaiḋ an Tiġearna gaċ uile easlainte uaib, agus ni ċuirfiḋ de droiċṫiñearaib na h-Egipte oraib, noċ as eol daoib; aċt air bur naṁaid cuirfiḋ sé iad.

16 Scriosfaiḋ tu-sa an uile ṗobal ṫoirbearfas an Tiġearna do Ḋia duit. Ni beiḋe truaiġe aig do ṡuil dóib: ni ḋéantaoi seirbis ḋa n-deiṫib d'eagla go n-déanfaḋ diṫ ort.

17 Ma deir tu añ do ċroiḋe: Is mó na cineaḋaċa so 'na mise: cioños scriosfiḋ mé iad.

18 Na biḋeaḋ eagla ort: aċt cuiṁneoċaiḋ tu créad do riñe an Tiġearna do Ḋia le Ṗarao, agus leis an Egipt uile:

19 Na caṫuiġṫe móra noċ do ċoñairc do ṡuile, agus na cóṁarṫaiḋ, agus na h-ionganta so, agus an laiṁ ċuṁaċdaċ agus an riġ sinte amaċ lé a

6 * Because thou art a holy people to the Lord thy God. †The Lord thy God hath chosen thee to be his peculiar people of all peoples that are upon the earth.

7 Not because you surpass all nations in number is the Lord joined unto you, and hath chosen you, for you are the fewest of any people:

8 But because the Lord hath loved you, and hath kept his oath, which he swore to your fathers: and hath brought you out with a strong hand, and redeemed you from the house of bondage, out of the hand of Pharao the king of Egypt.

9 And thou shalt know that the Lord thy God is a strong and faithful God, keeping his covenant and mercy to them that love him, and to them that keep his commandments, unto a thousand generations:

10 And repaying forthwith them that hate him, so as to destroy them, without further delay immediately rendering to them what they deserve.

11 Keep therefore the precepts and ceremonies and judgments, which I command thee this day to do.

12 If after thou hast heard these judgments, thou keep and do them, the Lord thy God will also keep his covenant to thee, and the mercy which he swore to thy fathers:

13 And he will love thee and multiply thee and will bless the fruit of thy womb, and the fruit of thy land, thy corn, and thy vintage, thy oil, and thy herds, *and* the flocks of thy sheep upon the land, for which he swore to thy fathers that he would give it thee.

14 Blessed shalt thou be among all people. ‡ No one shall be barren among you of either sex, neither of men nor cattle.

15 The Lord will take away from thee all sicktess: and the grievous infirmities ofEgypt, which, thou knowest, he will not bring upon thee, but upon thy enemies.

16 Thou shalt consume all the people, which the Lord thy God will deliver to thee. Thy eye shall not spare them, neither shalt thou serve their gods, lest they be thy ruin.

17 If thou say in thy heart: These nations are more than I, how shall I be able to destroy them?

18 Fear not, but remember what the Lord thy God did to Pharao and to all the Egyptians,

19 The exceeding great plagues which thy eyes saw, and the signs and wonders, and the strong hand, and the stretched-out arm, with which the

---

Chap. VIII. Ver. 20. We are told that a Persian army was routed and put to flight by a horde of hornets sent among them by God, through the prayers of James, Bishop of Nisibis.—Martini.

* Infra, 14. 2.
† Infra, 26. 18.
‡ Exod. 23. 26.

d-tug an Tiġearna bur n-Dia amaċ ṫu: mar sin do ḋéanfaiḋ an Tiġearna do Ḋia leis an uile ṗobal lé a m-beiḋ eagla ort.

20 Os a ċionn sin, cuirfiḋ an Tiġearna do Ḋia an hornet eatarra no go m-báruiġtear an ṁéid ṡuiġḟéar, agus ḟoileoċas iad féin ort-sa.

21 Ni beiḋ uaṫbas ort air a son-san: óir atá an Tiġearna do Ḋia eadraiḃ, Dia ċuṁaċtaḋ agus uaṫbasaċ.

22 Scriosfaiḋ se na cineaḋaċ so amaċ róṁat réir a ċeile: ni scriosfaiḋ tu ann éinḟeaċd iad, d' eagla go b-fasfaḋ beaṫaiġ an ṁaċaire, ort.

23 Aċt do ḃéarfaiḋ an Tiġearna do Ḋia duit iad, os do ċoṁair, agus sgriosfaiḋ sé iad le díoġbaḋ móir, no go raḃaid milte.

24 Agus do ḃearfaiḋ sé a ríġṫe añ do láiṁ, agus sgriosfaiḋ tu a n-ainme, ó beiṫ faoi neaṁ: ni ṫiucfaiḋ do ḋuine air biċ seasaḋ roṁat, nó go sgriosfaiḋ tu iad.

25 Iaṁaiġe greanta a ndée loirgfiḋ tu lé teine: ni ṡainteoċaiḋ tu an t-airgiod, no an t-or atá orra, agus ni ġlacfaiḋ tu ċugad aon níḋ doiḃ, d'eagla go b-peacoċṫair: óir is áṫḟuaṫṁaireaċt ḋo'n Tiġearna do Ḋia é.

26 Ni ḃéarfaiḋ tu áḋḟuaṫṁaireaċt ċum do ṫiġ, d'eagla go m-béiṫeaḋ a'd' níḋ ṁalluiġṫe cosṁail leis: Aċt fuaṫoċaiḋ tu é ṫríd amaċ mar ṡalaċar, águs beiḋ grain ort róiṁe go h-iomlán; mar níḋ truaillíġṫe, óir is níḋ malluiġṫe é.

CAIB. VIII.

Ċuirtear a g-cuiṁne an ṗobail, mar riñe Dia leo, ċum go n-gráḋoċadis é agus go n-déanfaidis seirbis do.

NA h-aiṫeanta uile d' aiṫniġim-se ḋaoiḃ ann iuḋ coiṁéadfaiḋe a n-déanaḋ, ċor go m-beiṫi beo, agus go lionfaiḋe, agus go raċṫaoi a steaċ agus go sealḃoċṫaoi an fearañ, noċ do ṁioñuiġ an Tiġearna do ṫabairt d'a bur n-áiṫriḃ.

2 Agus cuiṁneoċaiḋ tu na sliġṫe uile, an ar treoruiġ an Tiġearna do Ḋia tu anois le ḋá ḟiċċid bliaġan 'san b-fasaċ, do do uṁluġaḋ, agus do d' ḋearbaḋ, d'ḟaġail fios cread do ḃi añ do ċroiḋe, an g-cóiṁlionfá a aiṫeanta, no naċ n-déanfá.

3 D'uṁluiġ sé tu lé ocras, agus do ṡasuiġ sé ṫu lé maña, noċ nar b-fear duit-se, nó do d' áiṫriḃ; le ṫaisbeánaḋ naċ lé aran aṁáin beaṫuiġṫear an duine, aċt le gaċ briaṫar a ṫig as beul an Tiġearna.

4 Níor ċríoñ d' eadaċ uimat, tre aois agus níor at do ċos, air fead na dá ḟiċċiod bliaġan so.

Lord thy God brought thee out: so will he do to all the people whom thou fearest.

20 * Moreover the Lord thy God will send also hornets among them, until he destroy and consume all that have escaped thee, and could hide themselves.

21 Thou shalt not fear them, because the Lord thy God is in the midst of thee, a God mighty and terrible:

22 He will consume these nations in thy sight by little and little and by degrees. Thou wilt not be able to destroy them altogether: lest perhaps the beasts of the earth should increase upon thee.

23 But the Lord thy God shall deliver them in thy sight: and shall slay them until they be utterly destroyed.

24 And he shall deliver their kings into thy hands, and thou shalt destroy their names from under heaven: no man shall be able to resist thee, until thou destroy them.

25 † Their graven things thou shalt burn with fire: thou shalt not covet the silver and gold of which they are made, neither shalt thou take to thee any thing thereof, lest thou offend, because it is an abomination to the Lord thy God.

26 Neither shalt thou bring any thing of the idol into thy house, lest thou become an anathema, like it. Thou shalt detest it as dung, and shalt utterly abhor it as uncleanness and filth, because it is an anathema.

CHAP. VIII.

The people is put in mind of God's dealings with them, to the end that they may love him and serve him.

ALL ‡ the commandments, that I command thee this day, take great care to observe: that you may live, and be multiplied, and going in may possess the land, for which the Lord swore to your fathers.

2 And thou shalt remember all the way through which the Lord thy God hath brought thee for forty years through the desert, to afflict thee and to prove thee, and that the things that were in thy heart might be made known, whether thou wouldst keep his commandments or no.

3 He afflicted thee with want, and gave thee manna for *thy* food, which neither thou nor thy fathers knew: to shew that § not in bread alone doth man live, but in every word that proceedeth from the mouth of God.

4 Thy raiment with which thou wast covered, hath not decayed for age, and thy foot is not worn, lo this is the fortieth year.

---

* Exod. 23. 28. Jos. 24. 12. † Mac. 12. 40.

‡ A.M. 2553. § Mat. 4. 4. Luke 4. 4.

5 Go g-cuiṁneoċa an̄ do ċroiḋe, gur mar treoras duine a ṁac, is amlaiḋ, smaċduiġeas an Tiġearna do Ḋia ṫu-sa.

6 Cum go g-coiṁeadfa aiṫeanta an Tiġearna do Ḋé, agus go siubalfa an̄ a ḟliġṫib, agus go m-beiḋeaḋ a eagla ort.

7 Oir do ḃeirfaiḋ an Tiġearna do Ḋia ṫu-sa go tir ṁaiṫ, tir lan de sruṫaiḃ agus de ṫoibriḃ, a m-brisean̄ amaċ sroṫa, triḋ na maġa agus na cnoca.

8 Dúiṫċe ċruiṫneaċta, agus eorna, agus ḟíneaṁna, áit an̄ a b-fasan̄ ċran̄ fige, agus ṗomgranata: agus duiṫ ola agus ṁeala;

9 Dúiṫċe an̄ a iosfaiḋ tu arán gan gain̄e, agus an̄ a m-béiḋ agad fairsanaċt gaċ niḋ an̄; dúiṫċe an̄ ar iaran̄ a cloċa, agus gar feidir prás do ḃuaint as a ċnocaiḃ.

10 Cum an uair iosas tú agus beiḋeas tu lan, go m-bean̄oċair an Tiġearna do Ḋia, air son an ḟearain̄ ṁaiṫ ṫug sé ḋuit.

11 Tabair aire agus fanaic, naċ n-dearmadfa an Tiġearna do Ḋia agus naċ g-coiṁéadfa a aiṫeanta agus a ḃreiṫeaṁnais, agus a naoṁ-gnasa noċ aiṫniġim-se duit an̄ iuḋ.

12 Ar eagla, an úair iosfas tú agus beiḋeas tu sáṫaċ, agus déanfas tú tiġṫe maiṫe, agus ċóiṁneoċas tú ion̄ta,

13 Agus an uair beḋiḋ agad ṡealbaḋa tréada bó agus caoiriḋ, agus móran óir agus airgid agus an uile niḋ.

14 Go n-eireoċaiḋ do ċroiḋe suas, agus go n-dearmadfa an Tiġearna do Ḋia, noċ ṫug amaċ tú as cric na h-Egipte, as tiġ na daoirse;

15 Noċ do ṫreoruig ṫú triḋ an b-fasaċ ṁór uaṫbasaċ sin, an̄ a rabadar naiṫreaċa anail tein̄tiġe, agus scorpiona, agus tiormaċ, agus áit naċ raiḃ uisge; noċ ṫug uisge ċugad amaċ as an g-carraig ċruaiḋ:

16 Agus do ḃeaṫuiġ ṫú triḋ an b-fasaċ, lé man̄a naċ ar feas do d' áiṫriḃ; agus n-déis d'uṁlugaḋ agus do ḋearbaḋ, ṁaiṫ se ḋuit an̄ d'aimsir ḋéigionaiġ;

17 Cum naċ n-aibeorċa an̄ do ċroiḋe: Mo ċuṁaċt agus neart mo laiṁe féin, fuair na neiṫe so ḋam.

18 Aċt cuiṁneoċaiḋ tu an Tiġearna do Ḋia; ṫug do neart ḋuit go n-déanfaḋ a ċunraḋ seasṁaċ noċ do ṁion̄uiġ sé do ḃur n-áiṫriḃ, mar tá sé an̄ iuḋ.

19 Aċt ma ḋearmadan̄ tu an Tiġearna do Ḋia, agus go leanfaiḋ tú dée eile, ḟóġnaḋ ḋóiḃ, agus a n-áḋraḋ, do ġnim-se tarngaraċt ḃur n-aġaiḋ ann iuḋ, go sgriosfear siḃ.

5 That thou mayst consider in thy heart that as a man traineth up his son, so the Lord thy God hath trained thee up.

6 That thou shouldst keep the commandments of the Lord thy God, and walk in his ways and fear him.

7 For the Lord thy God will bring thee into a good land, of brooks and of waters, and of fountains: in the plains of which and the hills deep rivers break out:

8 A land of wheat, and barley, and vineyards, wherein fig-trees and pomegranates, and oliveyards grow: a land of oil and honey.

9 Where without any want thou shalt eat thy bread, and enjoy abundance of all things: where the stones are iron, and out of its hills are dug mines of brass:

10 That when thou hast eaten, and art full, thou mayst bless the Lord thy God for the excellent land which he hath given thee.

11 Take heed, and beware lest at any time thou forget the Lord thy God, and neglect his commandments and judgments and ceremonies, which I command thee this day.

12 Lest after thou hast eaten and art filled, hast built goodly houses, and dwelt in them.

13 And shalt have herds of oxen and flocks of sheep, and plenty of gold and of silver, and of all things,

14 Thy heart be lifted up, and thou remember not the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage;

15 And was the leader in the great and terrible wilderness* wherein there was the serpent burning with his breath, and the scorpion and the dipsas, and no waters at all; † who brought forth streams out of the hardest rock.

16 ‡ And fed thee in the wilderness with manna which thy fathers knew not. And after he had afflicted and proved thee, at the last he had mercy on thee.

17 Lest thou shouldst say in thy heart: My own might, and the strength of my own hand, have achieved all these things for me.

18 But remember the Lord thy God, that he hath given thee strength, that he might fulfil his covenant, concerning which he swore to thy fathers, as this present day showeth.

19 But if thou forget the Lord thy God, and follow strange gods, and serve and adore them; behold now I foretell thee that thou shalt utterly perish.

CHAP. VIII. Ver. 11, 12, 13. The caution here given by Moyses, to guard against the seductive influence of prosperity, is proved by the subsequent prevarications of the Jewish people to have been wise and necessary. All Christians as well as Jews, have far more to fear from the favours, than they have from the frowns of this world.

* Num. 20. 9, and 21. 6. † Exod. 17. 6.

‡ Exod. 16. 14.

20 Uṁail na ċineadaċa noċ do sgrios an Tiġearna le liñ ḃur n-ioñsaiḋe, mar sin do sgriosfear sib-se; ma ḃideañ sib neaṁ-umal do ġut an Tiġearna ḃur n-De.

ĊAIB. IX.

D'eagla go m-beideaḋ siad teañ ar a ngníoṁṫa buadaċa, agus go silfid, gur buḋ iad fein do riñe iad, cuirtear a g-cuiṁne doib iomadalaċt a g-ceanaircib agus a b-peacaiḋ eile, ḃearfaḋ air an Tiġearna, a sgrios muna gur ċogail se doib, fa an ġeall do ṫug se d' Abraċaim, d' Isaac, agus go Jacob.

Eist, O Israél: tà tu lè dul tar Jordan añ iuḋ, le ḟealbuġaḋ cineaċa anṁora agus nior láidire na tú féin, caiṫreaċa móra agus cúṁdaiġṫe suas go speur.

2 Daoine móra agus árda, clañ na n-Enacimeaċ, noċ do ċonairc tu agus d'a g-cualaiḋ tú, añ aġaiḋ naċ d-tig le aon duine seasaḋ.

3 Beiḋ fios agad air an aḋbar sin an iuḋ, go racfaiḋ an Tiġearna do Ḋia anoñ róṁat; mar ṫeine loisgniġ agus cargarac, sgriosfaiḋ agus ṁilfiḋ agus sgarfaiḋ air d' aġaiḋ go tapaiḋ, mar dubairt se leat.

4 Na abair añ do ċroiḋe, tar éis an Tiġearna do Ḋia iad a sgriosaḋ róṁat: Mar ġeall air me beiṫ dilis, ṫug an Tiġearna a steaċ me le ḟealbuġaḋ an ḟearaiñ so, ó ṫarla gur air son a b-peacaiḋ, sgriostar na ciñeadaċa so.

5 Oir ni air son do ḋliġstanas no ionrocais do ċroiḋe, ṫéidir ḟealbuġaḋ a b-fearaiñ; aċt air son ċioñta na g-cineadaċ so cuireañ se sgrios orra róṁat; agus go g-cóiṁlionfaḋ an Tiġearna an focal noċ do ṁioñuiġ se do d' áiṫrib, Abrahain, Isác, agus Jacob.

6 Tuig ar an aḋbar sin, naċ d-tabarañ an Tiġearna do Ḋia an fearañ maiṫ so duit le ḟealbuġaḋ, air son do ċeartais féin, óir is pobal dána ṫu.

7 Mar sin cuiṁniġ, agus na dearmuid, mar do ḃrostuiġ tú an Tiġearna do Ḋia ċum feirge 'san b-fàsac. O'n lo ar ḟaġ tú crioċ na h-Egipte, go d-ti na h-áite so do biḃar aig eiriġ suas ann aġaiḋ an Tiġearna.

8 Oir 'san Hóreb do ḃrostuig tú é ċum feirge, ioños go raib se feargaċ lib, agus go m-buḋ mian leis ḃur sgrios.

9 An uair do ċuaiḋ mise suas añs an t-sliab, le ġlacaḋ na g-ċlar cloicte, cláir an ċuñarta noċ do riñe an Tiġearna lib-se: agus do riñe me cóṁnuiġe air a t-sliaib, ceaṫraċad lá agus ceaṫraċad oiḋċe, gan arán iṫe, gan uisge ol.

20 As the nations, which the Lord destroyed at thy entrance, so shall you also perish, if you be disobedient to the voice of the Lord your God.

CHAP. IX.

Lest they should impute their victories to their own merits, they are put in mind of their manifold rebellions and other sins, for which they should have been destroyed, but God spared them for his promise made to Abraham, Isaac, and Jacob.

HEAR, O Israel: * Thou shalt go over the Jordan this day: to possess nations very great, and stronger than thyself, cities great, and walled up to the sky.

2 A people great and tall, the sons of the Enacims, whom thou hast seen, and heard of, against whom no man is able to stand.

3 Thou shalt know therefore this day that the Lord thy God himself will pass over before thee, a devouring and consuming fire, to destroy and extirpate and bring them to nothing before thy face quickly, as he hath spoken to thee.

4 Say not in thy heart when the Lord thy God shall have destroyed them in thy sight: For my justice hath the Lord brought me in to possess this land, whereas these nations are destroyed for their wickedness.

5 For it is not for thy justices, and the uprightness of thy heart that thou shalt go in to possess their lands; but because they have done wickedly, they are destroyed at thy coming in; and that the Lord might accomplish his word, which he promised by oath to thy fathers Abraham, Isaac, and Jacob.

6 Know therefore that the Lord thy God giveth thee not this excellent land in possession for thy justices, for thou art a very stiff-necked people.

7 Remember, and forget not how thou provokest the Lord thy God to wrath in the wilderness. From the day, that thou camest out of Egypt unto this place, thou hast always strove against the Lord.

8 † For in Horeb also thou didst provoke him, and he was angry and would have destroyed thee.

9 ‡ When I went up into the mount to receive the tables of stone, the tables of the covenant which the lord made with you: and I continued in the mount forty days and nights, neither eating bread nor drinking water.

---

* A.M. 2553.

† Exod. 17. 6. and 19. 3.

‡ Exod. 24. 18.

10 Agus do ṫug an Tiġearna ḋá ċlar ċloiċe ḋam scrioḃṫa lé meur Dé; agus do ḃi scrioḃṫa orra gach briaṫar do laḃair se liḃ-se air a t-sliaḃ, amaċ as lar na teine, nuair do ḃi an pobal cruiñiġṫe a g-ceañ a ċeile.

11 Agus nuair do ḃi da ḟiċead la ṫart agus da ḟiċead oiḋċe, ṫug an Tiġearna ḋam an ḋá ċlar ċloiċe, clair an ċuñarṫa.

12 Agus dubairt liom: Eirig, imṫig sios go luaṫ as so: óir do ṗobal noċ ṫug tú amaċ as an Egipt, d'ḟilladar go luaṫ as an t-sliġe d' aiṫin mise ḋoiḃ; agus do riñadar iomaiġ leaġṫa ḋóiḃ féin.

13 Agus arís do laḃair an Tiġearna liom, do ċiḋim go b-fuil an pobal so, cruaḋ-ṁuinéalaċ.

14 Léig ḋam, ioñus go sgriosfaiḋ mé iad, agus go m-baiṫiḋ me amaċ a n-ainm ó beiṫ faoi neaṁ, agus déanfaiḋ mé ḋiot-sa cine nios mó, agus nios cúṁaċtaiġ na iad.

15 Agus an uair do ṫainiċear ann uas ó'n t-sliaḃ a ḃi air lasaḋ, agus do ḃidar ḋa ċlar an ċuñarṫa añ mo ḋa laiṁ.

16 Agus do ċonairc me gur ṗeacuiġ sib-se ann aġaiḋ an Tiġearna ḃur n-Dé, agus do riñeabar ḋaoiḃ féin laoġ leaġṫa agus gar iompóiġabar go luaṫ sib féin ó'n t-sliġe noċ d' aiṫin an Tiġearna daoiḃ:

17 Do ṫeilg mé as mo ḋa laiṁ na ċlair, agus do ḃris mé añ ḃur n-aṁarc iad.

18 Agus do ṫuit mé sios ós coiñe an Tiġearna mar an g-ceud uair, ceaṫraċad la agus ceaṫraċad oiḋċe; agus nior iṫ me aran, agus nior ol me uisge, air son na n-uile ṗeacaḋ noċ do ṗeacuiġabar añ aġaiḋ an Tiġearna, agus do ḃrostuiġbar ċum feirge.

19 Oir do ḃi eagla feirge agus bruṫ an Tiġearna orm, le ar ṁian leis sib a sgrios, agus d' éist an Tiġearna liom an uair sin, mar an g-ceadna.

20 Agus do ḃi se ró ḟeargaċ le Aron mar an g-ceadna, agus do ḃi aige intin a sgriosaḋ: agus do ġuiḋ mise air a son-sa mar an g-ceadna.

21 Agus do ġlac mé ḃur g-coir—an laoġ do riñabar, agus do ḃruiġ mé é, agus do ṁeil mé gó ró min é, no go raiḃ ċó min ré luaiṫreaḋ: agus do ċaiṫ mé a luaiṫreaḋ añs an t-sruṫ, ṫig a nuas ó an t-sliaḃ.

22 Agus do ḃrostuiġeabar an Tiġearna ċum feirge, aig an losgaḋ, agus áit an ċaṫuiġṫe agus aig uaṁaiḃ an ċraois.

23 Agus an uair do ċuir sé sib as Cades-bairne, a ráḋ: Eirig agus sealbuiġe an fearañ ṫug mise ḋaoiḃ; añ sin do ċaṫuiġbar ann aġaiḋ aiṫne an Tiġearna ḃur n-Dé, agus nior ċreidabar é, agus nior éistabar lé na ġúṫ.

---

[*] Exod. 31. 18. and 42. 15. [†] Exod. 32. 7.

10. [*] And the Lord gave me two tables of stone written with the finger of God, and containing all the words that he spoke to you in the mount from the midst of the fire, when the people were assembled together.

11 And when forty days were passed, and as many nights, the Lord gave me the two tables of stone, the tables of the covenant.

12 And said to me; [†] Arise, and go down from hence quickly: for thy people, which thou hast brought out of Egypt, have quickly forsaken the way that thou hast shewn them, and have made unto themselves a molten *idol*.

13 And again the Lord said to me: I see that this people is stiff-necked:

14 Let me alone that I may destroy them, and abolish their name from under heaven, and set thee over a nation, that is greater and stronger than this.

15 And when I came down from the burning mount, and held the two tables of the covenant with both hands,

16 And saw that you had sinned against the Lord your God, and had made yourselves a molten calf, and had quickly forsaken his way, which he had shewn you:

17 I cast the tables out of my hands, and broke them in your sight.

18 And I fell down before the Lord as before, forty days and nights, neither eating bread nor drinking water, for all your sins, which you had committed against the Lord, and had provoked him to wrath:

19 For I feared his indignation and anger, wherewith being moved against you, he would have destroyed you. And the Lord heard me this time also.

20 And he was exceeding angry against Aaron also, and would have destroyed him, and I prayed in like manner for him.

21 And your sin that you had committed, that is the calf, I took, and burned it with fire, and breaking it into pieces, until it was as small as dust, I threw it into the torrent, which cometh down from the mountain.

22 [‡] At the burning also, and at the place of temptation, and at the graves of lust, you provoked Lord:

23 And when he sent you from Cadesbarne, saying: Go up, and possess the land that I have given you, and you slighted the commandment of the Lord your God, and did not believe him, neither would you hearken to his voice:

[‡] Num. 11. 1. and 16. 35. and 21. 6.

24 Aċt ḃi sib ceañaraċ go sior, o 'n lá ċuir me orraiḃ eolus.

25 Agus do ṫuit me ṡíos a ḃ-fiaḋnuise an Tiġearna, ċeaṫraċad lá agus oiḋċe, ċuir me impiḋe air go h-uṁal gan sib a sgrios mar do ḃagair se:

26 Do ġuiḋ mise a raḋ: A Ṫiġearna a Ḋé, na sgrios do ṗobal agus d' oiġreaċt noċ do ḟuascuil tú le d' ṁōrḋaċt, noċ ṫug tú amaċ as an Egipt le laiṁ laidir.

27 Cuiṁniġ do ṡearḃḟóġantaiḃ, Abraham, Isaaċ, agus Jacob: na feuċ ar easurramact na n-daoine so, nó air a n-olc, nó air a b-peaċaiḋ.

28 Ar eagla gon-abroċ aḋ foirne an dúiṫċe as a d-tug tú amaċ siñ; nar ṫéad an Tiġearna a m-breiṫ do'n tír do ġeall sé dóiḃ, agus gur ḟuaṫuiġ sé iad, uime sin ṫug sé amaċ iad ċum iad do ṁarḃaḋ san ḃ-fasaċ.

29 Is iad do pobalsa agus d'oiġreaċt, noċ ṫug tú amaċ lé d' neart ċúmaċdaċ agus lé d' riġ sinte.

CAIḂ. X.

Ḃeir an Tiġearna an dara h-uair, clair na n-aiṫeanta: coṁairliġṫear fos eagla agus seirbis Dé.

ANNS an am sin dubairt an Tiġearna liom: Snaiġ duit féin dá ċlár ċloiċe, aṁail na g-ceud ċlár, agus tar suas ċugam-sa air an t-sliab, agus dean áirc maide duit féin.

2 Agus scriobfaiḋ mise air na ċláraiḃ na briaṫra do ḃí añs na ceud ċláraiḃ, noċ do ḃris tu, agus cuirfiḋ tu san airc iad.

3 Agus do riñe mise áirc de ċrañ setim. Agus 'nuair do ṡnoiġ mé dá ċlár ċloiċe cosṁail leis na céad ċláraiḃ, do ċuaiḋ me suas air an t-sliab, agus an da ċlár añ mo laiṁ.

4 Agus do scriob se-san air na cláraiḃ, do réir an ceud-scriḃiñ, na deiċ m-briaṫra noċ do labair an Tiġearna liḃ-se air an t-sliab, amaċ as lár na teine, 'nuair do ḃi an pobal coċruiñiġṫe agus ṫug an Tiġearna ḋam-sa iad.

5 Agus aig ḟilleaḋ do ṫainic mé a nuas o an t-sliab, agus do ċuir me na clair añs ann áirc do riñe mé; agus ataiḋ añ siñ, mar d' áiṫin an Tiġearna ḋam.

6 Agus d' aṫruiġdar clan Israel a ḃ-forlungṗort, ó Ḃérot ċloiñe Jacan go Mosera, añ áit ar eug Aron, agus añ ar cuireaḋ e, agus d'ḟóġnúiġ

24 But were always rebellious from the day that I began to know you.

25 And I lay prostrate before the Lord forty days and nights, in which I humbly besought him, that he would not destroy you as he had threatened:

26 And praying, I said: O Lord God, destroy not thy people and thy inheritance, which thou hast redeemed in thy greatness, whom thou hast brought out of Egypt with a strong hand.

27 Remember thy servants Abraham, Isaac, and Jacob: look not on the stubbornness of this people, nor on their wickedness and sin:

28 Lest perhaps the inhabitants of the land out of which thou hast brought us, say: The Lord could not bring them into the land that he promised them, and he hated them: therefore he brought them out that he might kill them in the wilderness.

29 Who are thy people and thy inheritance, whom thou hast brought out by thy great strength, and in thy stretched-out arm.

CHAP. X.

God giveth the second tables of the law: a further exhortation to fear and serve the Lord.

AT that time * the Lord said to me: † Hew thee two tables of stone like the former, and come up to me into the mount: and thou shalt make an ark of wood,

2 And I will write on the tables the words that were in them, which thou brokest before, and thou shalt put them in the ark.

3 And I made an ark of setim-wood And when I had hewn two tables of stone like the former, I went up into the mount, having them in my hands.

4 And he wrote in the tables, according as he had written before, the ten words, which the Lord spoke to you in the mount from the midst of the fire, when the people were assembled: and he gave them to me.

5 And returning from the mount, I came down, and put the tables into the ark, that I had made, and they are there till this present, as the Lord commanded me.

6 ‡ And the children of Israel removed their camp from Beroth of the children of Jacan into Mosera, where § Aaron died and was buried, and

---

Chap. X. Ver. 6. From Numbers, 20th chapter, we learn that Aaron died on the mountain of Hor. in the immediate vicinity of Mosera—an easy and reasonable explanation of a difficulty, which has much perplexed some of the commentators.

* A.M. 2553.

† Num. 333. 1.

‡ Exod. 34. 1.

§ Num. 20. 28. and 29.

Eléasar a ṁac añ ord na sagartaċt añ a áit.

7 As sin do ġluaisadar go Gadgad, agus as sin d' imṫiġdar go Iotebata, a d-tir uisge agus sruṫ.

8 Añs an am sin do ḋealuiġ se treab Lébi, le iomċar airc ċunarṫa an Tiġearna agus le ḟeasaċ os a ċoiñe ḟrioṫaṁlaḋ ḋó, agus beañuġaḋ añ a ainm, gus an lá ann iuḋ.

9 Is uime sin, naċ b-fuil roiñ nó oiġreaċt a b-foċair a ḋearbráiṫreaċ aiġ Lébi; is é an Tiġearna as oiġreaċt ḋó, do réir mar do ġeall an Tiġearna do Dia ḋó.

10 Agus d' ḟan mise air a t-sliaḃ, mar an am ċeadna, ḋá ḟiċċiod lá agus ḋá ḟiċċiod oiḋċe; agus d' eist an Tiġearna liom mar an g-céadna an uair sin, agus nior ḃ'aill leis ṫu-sa do sgrios.

11 Agus dubairt se liom-sa: teiġ agus siubail róiṁe an b-pobal, ċor go raċfaid a steaċ agus go sealbóċaid an ḟearañ, noċ do ṁioñuiġ mé ḋ'a n-aiṫrib do ṫabairt ḋóib.

12 Agus anois, a Israel, créad atá do Ṫiġearna Dia d'iarraiḋ ort, aċt eagla do Ṫiġearna De do ḃeiṫ ort, siubal añ a sliġṫib uile, agus a ġráḋuġaḋ, agus foġnaḋ do ṫabairt do d' Tiġearna Dia, maille le do ċroiḋe go h-uile agus le d' anam go h-uile.

13 Aiteanta an Tiġearna do ċóṁéad, agus na naoṁ-ġnása noċ aiṫniġim-se ḋuit ann iuḋ air ṁaṫa leat.

14 Féuċ, is leis an Tiġearna do Ḋia neaṁ, agus neaṁ na neaṁ, an talaṁ agus meud a tá añ,

15 Agus fós do bi an Tiġearna taṫuiġṫe le bur n-aiṫrib d'a n-gráḋuġaḋ, agus do ṫóg sé a sliocṫ 'ñ a n-diaiġ, sib-se tar gaċ uile ṗobail, mar a tá ann iuḋ dearbṫa.

16 Uime sin, gearr ċart croiċiñ tosuiġ bur g-croiḋe, agus ná biḋiḋ nios mó, cruaḋṁuinealaċ.

17 Oir is e an Tiġearna bur n-Dia, Dia na n-dée agus Tiġearna na d-tiġearna, Dia mór, cú-ṁaċtaċ, agus uaṫbásaċ, aig naċ m-biḋeañ meas air ḋaonaib, agus naċ n-glacañ tabartais.

18 Do ġniḋ sé breiṫeaṁnas na n-dilleaċt agus na m-baintreabaċ, agus gráḋuiġeañ an coigcrioċ, aig tabairt biḋ agus eaduiġ ḋó.

19 Gráḋuiġiḋ air an áḋbair sin, an cóṁiġṫeaċ, óir do ḃidar féin bur g-cóṁiġṫeaċaib a g-criċ na h-Egipte.

20 Biḋeaḋ eagla an Tiġearna do Ḋe ort; agus dean a ṡeirbis aṁain: béioir ceangalta leis, agus is añ a ainm ṁioñóċas tu.

21 Is é do ṁolaḋ e, agus do Ḋia é, nōċ do riñe na néiṫe móra iongantoċa so ḋuit, noċ do ċoñcadar do ṡuile.

Eleazar his son succeeded him in the priestly office.

7 From thence they came to Gadgad, from which place they departed, and camped in Jetebatha, in a land of waters and torrents.

8 At that time he separated the tribe of Levi, to carry the ark of the covenant of the Lord, and to stand before him in the ministry, and to bless in his name until this present day.

9 Wherefore Levi hath no part nor possession with his brethren: because the Lord himself is his possession, as the Lord thy God promised him.

10 And I stood in the mount, as before, forty days and nights: and the Lord heard me this time also, and would not destroy thee.

11 And he said to me: Go and walk before the people, that they may enter, and possess the land, which I swore to their fathers that I would give them.

12 And now, Israel, what doth the Lord thy God require of thee, but that thou fear the Lord thy God, and walk in his ways, and love him, and serve the Lord thy God, with all thy heart, and with all thy soul:

13 And keep the commandments of the Lord, aud his ceremonies, which I command thee this day, that it may be well with thee?

14 Behold heaven is thy Lord's thy God, and the heaven of heaven, the earth and all things that are therein.

15 And yet the Lord hath been closely joined to thy fathers, and loved them, and chose their seed after them, that is to say, you, out of all nations, as this day it is proved.

16 Circumcise therefore the foreskin of your heart, and stiffen your neck no more.

17 Because the Lord your God he is the God of gods, and the Lord of lords, a great God and mighty and terrible,[*] who accepteth no person nor taketh bribes.

18 He doth judgment to the fatherless and the widow, loveth the stranger, and giveth him food and raiment.

19 And do you therefore love strangers, because you also were strangers in the land of Egypt.

20 [†] Thou shalt fear the Lord thy God, and serve him only: to him thou shalt adhere and shalt swear by his name.

21 He is thy praise, and thy God, that hath done for thee these great and terrible things, which thy eyes have seen.

---

[*] Par. 19. 7. Job, 34. 19. Wis. 6. 8. Eccli. 35. 15. Acts 10. 34. Rom. 2. 11. Gal. 2. 6.

[†] Supra. 6. 13. Mat. 4. 10. Luke 4. 8.

22 Do ċuadar d' aiṫre síos do'n Egipt, a n-iṁir deiċ agus trí fiċċid daoine, agus anois, feuċ, meuduiġ an Tiġearna do Ḋia bur h-uiṁir mar reulta neiṁe.

CAIB. XI.

Brostuiġṫear fós iad ċum gráḋ agus seirbis De. Gealtar beañaċt do'n ṁuintir bíḋeas dí-lis dó; agus bagartar dioġaltas air an ṁuintir do ṫreigeas a ḋliġe.

AIR an aḋbar sin, bíḋeaḋ agad gráḋ air an Tiġearna do Ḋia, agus coiṁéad a orduiġṫe agus a naoṁ-gnása agus a ḃreiṫeaṁnais, agus a aiṫeanta, an gaċ am.

2 Bíḋeaḋ fios agad añ iuḋ, air na neiṫe naċ feasaċ d'a bur g-clain, naċ b-facaiḋ smaċta an Tiġearna bur n-De, a ṁór gníoṁarṫa agus a laṁ láidir, agus a riġ sínte amaċ.

3 Na iongnanta, agus na gníoṁ a noċ do riñe sé a lár na h-Egipt, le Farao agus a ċríċ uile.

4 Agus le sluaġ na h-Egipteac go h-uile le n-a n-eaċaib, agus le n-a g-carbadaib; mar do ḃáiġ iad ann uisge na Mara ruaiḋe an uair do leanadar sib-se agus mar do sgrios an Tiġearna iad gus an ló ann iuḋ;

5 Agus créad do riñe sé lib-se anns an b-fásaċ, no go d-táinicbar do'n áit so,

6 Agus le Daṫan agus le Abiron, mic Eliab, mic Reúben: mar do osguil an talaṁ a beul, agus do ṡluig síos iad, agus a muiñtir, agus a lóistíne, agus an uile taḋbaċt do ḃí añ a seilb, a measg Israel uile:

7 Do ċoñcadar bur súile-se uile gníoṁa móra an Tiġearna, noċ do riñe sé.

8 Cum go g-cóiṁéadfaiḋe na h-aiṫeanta uile noċ aiṫniġim-se daoib ann iuḋ, agus go m-buḋ ḟeidir lib dul a steac agus go sealbóċaiḋ an ḟearañ, a b-fuil sib dul le glacaḋ.

9 Agus go m-beiḋiḋ añ air fad mónan laeṫe: noċ do ṁioñuiġ an Tiġearna do bur n-aiṫrib do ṫabairt dóib agus d'a síol, dúiṫċe sgardaḋ bainne agus meala.

10 Oir an ḟearañ, a b-fuil tu aig dul a ṡealbuġaḋ, ní mar ċríċ na h-Egipte as a d-táinic sib ta se, an áit, 'nuair a curtear an síol, ḟliuċtar e le uisge, amail gairdin.

11 Aċt is tír cnoc agus gleanta í, aig feiṫeaḋ air uisge na speire.

22 In seventy souls thy fathers went down into Egypt: and behold now the Lord thy God, hath multiplied thee as the stars of heaven.

CHAP XI.

The love and service of God are still inculcated; with a blessing to them that serve him, and threats of punishment if they forsake his law.

THEREFORE love the Lord thy God, and observe his precepts and ceremonies, his judgments and commandments at all times.*

2 Know this day the things that your children know not, who saw not the chastisements of the Lord your God, his great doings and strong hand, and stretched-out arm,

3 The signs and works which he did in the midst of Egypt to king Pharao, and to all his land,

4 And to all the host of the Egyptians, and to their horses and chariots: how the waters of the Red Sea covered them, when they pursued you, and how the Lord destroyed them until this present day:

5 And what he hath done to you in the wilderness, till you came to this place:

6 †And to Dathan and Abiron the sons of Eliab, who was the son of Ruben: ‡whom the earth, opening her mouth, swallowed up with their households and tents, and all their substance, which they had in the midst of Israel.

7 Your eyes have seen all the great works of the Lord, that he hath done,

8 That you may keep all his commandments, which I command you this day, and may go in and possess the land, to which you are entering,

9 And may live in it a long time: which the Lord promised by oath to your fathers, and to their seed, a *land* which floweth with milk and honey.

10 For the land, which thou goest to possess, is not like the land of Egypt, from whence thou camest out, where when the seed is sown, waters are brought in to water it after the manner of gardens.

11 But it is a land of hills and plains, expecting rain from heaven.

CHAP XI. Ver. 10. The contrast between the land of Egypt, which they had left, and the land of Canaan, which they were about to enter, is most marked and favourable to the latter. The one low and flat, watered by the Nile, which, if at all deficient in its annual inundations, the country was exposed to famine. Even in the most favourable seasons, the inundation was the work of art and machinery, whereas it was produced without labour, by the continual streams that flowed down its hills and mountains, in Judea.

* A.M. 2553.

† Num. 16. 1.

‡ Num. 16. 32.

12 Agus beir an Tiġearna do Dia cuairt airti an gaċ tra, agus ata a ṡuile uirti ó ṫosaċ fós go deire na bliaġna.

13 Ma ċoiméadañ sib na h-aiṫeanta noċ aitnighim ḋaoiḃ ann iuḋ, an Tiġearna bur n-Dia a ġraḋugaḋ agus a riaraḋ, le bur g-croiḋe go h-iomlan, agus le bur n-anam go h-iomlan.

14 Bearfaiḋ se do bur d-talaṁ, an ḟearṫain toiseac agus an ḟearṫain deiġronaċ, ċum go g-cruiñeoċa a steaċ d' arḃar, d' ḟion, agus d' ola.

15 Agus feur ó na ṁaċairiḃ do d' airneis, ċoir co m-buḋ feidir leat niḋ d'iṫe agus beiṫ saiṫeaċ.

16 Tugaiḋ aire ḋaoiḃ féin, go m-beiḋeaḋ bur g-croiḋe meallta, agus go b-fillfeaḋ sib o'n Tiġearna, riaraḋ ḋée oile, agus d'a n-aḋraḋ.

17 Agus go lasfaḋ fearg an Tiġearna, agus go n-dunfeaḋ suas neaṁ, ioños naċ d-tiċfeaḋ an ḟearṫain, agus naċ d-tab'rfaḋ an talaṁ a ṫoraḋ agus go sgriosfaiḋe sib go tobañ, o'n talaṁ ṁaiṫ noċ do beir an Tiġearna ḋaoiḃ.

18 Cuiriḋ iad só mo ḃriaṫra-sa a d-taisge añ bur g-croiḋṫiḃ, agus an bur n-anam agus ceangailiḋ iad mar ċoṁarṫa air bur laiṁ, agus curiḋ iad os coṁair bur suliḃ,

19 Múiniḋe d'a bur g-cloiñ, ċum go meaṁroċadis orra an uair suiḋfeas tu ann do tiġe, an uair do ṡuilfeas tu anns an t-sliġe agus an uair luiḋfeas tu sios, agus an uair eireoċas tú suas.

20 Scrioḃfaiḋ tu iad air ursainiḃ agus air ḋoruis do ṫiġe,

21 Ċor go b-faduiġiḋ bur laeṫe, agus laeṫe bur g-cloiñe, añs an dúiṫċe noċ do ṁioñuig an Tiġearna do bur n-aiṫriḃ do ṫaḃairt ḋóiḃ, co'ad is ta neaṁ os cioñ na talṁan.

22 Oir ma ċoiméadfaiḋ na h-aiṫeanta, noċ aiṫnigim-se ḋaoiḃ do ḋéanaḋ, an Tiġearna bur n-Dia do ġraḋugaḋ, agus siubal añ a sliġṫiḃ uile, aig taṫugaḋ leis.

23 Sgriosfaiḋ an Tiġearna na ciñeaċa roṁat, agus sealḃóċais cine, noc a ta nios mó agus nios cuṁaċtaiġe 'na sib féin.

24 Gaċ uile ball a salteoraiḋ boiñ bur g-cos, buḋ lib féin é, ó'n ḟasaċ agus ó Lebanan, ó'n aḃain ṁór Euṗrates, go nuige an b-fairrge is faide siar, bur d-teorana iad.

25 Ní ḟéadfaiḋ duine 'air biṫ seasaḋ bur n-aġaiḋ: óir ċuirfiḋ an Tiġearna bur n-Dia bur n-eagla agus bur g-criotnugaḋ air an uile fearañ air a saltaroċṫaiḋ, mar a dubairt se lib.

26 Feucaiḋ, do ċuir me roṁaiḃ ann iuḋ, beañugaḋ agus mallugaḋ;

12 And the Lord thy God doth always visit it, and his eyes are on it from the beginning of the year unto the end thereof.

13 *If then you obey my commandments, which I command you this day, that you love the Lord your God, and serve him with all your heart, and with all your soul:

14 He will give to your land the early rain and the latter rain, that you may gather in your corn, and your wine, and your oil,

15 And your hay out of the fields to feed your cattle, and that you may eat and be filled.

16 Beware lest perhaps your heart be deceived, and you depart from the Lord, and serve strange gods, and adore them:

17 And the Lord being angry shut up heaven, that the rain come not down, nor the earth yield her fruit, and you perish quickly from the excellent land, which the Lord will give you.

18 † Lay up these my words in your hearts and minds, and hang them for a sign on your hands, and place them between your eyes.

19 Teach your children that they meditate on them, when thou sittest in thy house, and when thou walkest on the way, and when thou liest down and risest up.

20 Thou shalt write them upon the posts and the doors of thy house:

21 That thy days may be multiplied, and the days of thy children in the land which the Lord swore to thy fathers, that he would give them long as the heaven hangeth over the earth.

22 For if you keep the commandments which I command you, and do them, to love the Lord your God, and walk in all his ways, cleaving unto him,

23 The Lord will destroy all these nations before your face, and you shall possess them, which are greater and stronger than you.

24 ‡ Every place, that your foot shall tread upon, shall be yours. From the desert, and from Libanus, from the great river Euphrates unto the western sea shall be your borders.

25 None shall stand against you: the Lord your God shall lay the dread and fear of you upon all the land that you shall tread upon, as he hath spoken to you.

26 Behold I set forth in your sight this day a blessing and a curse:

---

* Supra, 10. 12.

† Supra, 6. 6.

‡ Jos. 1. 3.

27 Beañúġaḋ, ma úṁluiġeañ sib d' aiṫeantaib an Tiġearna ḃur n-De, noċ aiṫniġim-se ḋaoib ann iuḋ:

28 Mallúġaḋ, muna n-uṁloċṫaiḋ sib d' aiṫeanta an Tiġearna ḃur n-De, aċt iompuġaḋ o'n m-bealaċ noċ do ḋaispeanaim anois ḋaoib agus ḋul leanṁuin dée eile, noċ naċ aiṫniġeañ sib.

29 Agus an uair ḃeurfar an Tiġearna do Ḋia ṫu a steaċ añs an ḃ-fearañ ta tu dul le ṡealbuġaḋ, ċuirfiḋ tu an beañuġad air ṡliab Garisim, agus an malluġaḋ ar ṡliab Hebal.

30 Ata tar an Iordan, air an t-sliġe mar a d-teiḋ an grian faoi, a tir na g-Canaaniteaċ, noċ áiṫreabas añs a tir reiḋ ṫall os coiñe Gilgala, láiṁ leis an n-gleȧn sínte fada amaċ.

31 Oir raċfaiḋ sib-se ṫar Iordan dul a ṡealbuġaḋ an ḟearañ noċ do ḃeir an Tiġearna ḃur n-Dia daoib, ċum sealboċṫaoi é, agus áiteoċṫaoi añ.

32 Tugaiḋ aire mar sin do ċóiṁlionaḋ na h-uile naoṁġnása agus breiṫeaṁnais, cuirfiḋ mise sios daoib ann iuḋ.

CAIB. XII.

Is dual dibirt do ċur air iodol-aḋraḋ; agus ioḋbairt, deaċmaḋ, agus na ceud torṫa toirbirt añ aon áit aṁain. Ta iṫe fola toirmeasgṫa.

IS iad so na h-aiṫeanta agus na breiṫeaṁnais, ċoiṁéadfaiḋe deanaḋ añs an tir, noċ do ḃeir an Tiġearna Dia d'áiṫre duit le sealbuġaḋ, air féaḋ na laeṫeaḋ ṁairfiḋe air an talaṁ.

2 Sgriosfiḋ gaċ uile áit a an dearnadar na cineaċa le 'r leis é, aḋraḋ d'a n-déeiḃ, air na sléibtib árda, agus air na cnocaib, agus faoi gaċ ċrañ ġlas:

3 Sgapiḋ a n-altóra, agus brisfiḋ a n-uaiṫne agus loiscfiḋ a n-garráin le teine agus brisiḋ a n-idoil a mion-pioraib, agus scriosfiḋ a n-ainm-se amaċ as na áitib sin.

4 Ni ḋéanfaoi mar sin leis an d-Tiġearna ḃur n-Dia,

5 Aċt tiocfaiḋ sib ċum na h-áite, noċ ṫóigfeas an Tiġearna ḃur n-Dia amaċ as ḃur d-treabaib uile, do ċur a ainm añ, agus ioñad coṁnuiġ' ann.

6 Agus is añ sin do ḃéarfaoi ḃur ioḋbarta loisgṫe, agus ḃur n-ioḋbarta 's ḃur n-deaċmaḋ, agus ceud-torṫa ḃur laṁ, agus ḃur móide, agus ḃur d-tabartais ceud-ġein ḃur d-tréad agus ḃur g-caoraċ.

7 Agus iosfaoi añ sin, ḃ-fiaḋnuise an Tiġearna ḃur n-De: agus do ḃeiḋ orraib gáirḋoċas añ gaċ uile niḋ d'a g-cuirfiġe ḃur laṁ añ, sib féin agus ḃur muiñtir, mar do ḃeañuiġ an Tiġearna ḃur n-Dia sib.

27 A blessing, if you obey the commandments of the Lord your God, which I command you this day:

28 A curse, if you obey not the commandments of the Lord your God, but revolt from the way which now I shew you, and walk after strange gods which you know not.

29 And when the Lord thy God shall have brought thee into the land, whither thou goest to dwell, thou shalt put the blessing upon mount Garizin, the curse upon mount Hebal:

30 Which are beyond the Jordan behind the way that goeth to the setting of the sun, in the land of the Chanaanite who dwelleth in the plain country over-against Galgala, which is near the valley that reacheth and entereth far.

31 For you shall pass over the Jordan to possess the land which the Lord your God will give you, that you may have it and possess it.

32 See therefore that you fulfil the ceremonies and judgments, which I shall set this day before you.

CHAP, XII.

All idolatry must be extirpated: sacrifices, tithes, and first fruits must be offered in one only place: all eating of blood is prohibited.

THESE are the precepts and judgments, that you must do in the land * which the Lord the God of thy fathers will give thee, to possess it all the days that thou shalt walk upon the earth.

2 Destroy all the places in which the nations, that you shall possess, worshipped their gods upon high mountains, and hills, and under every shady tree:

3 † Overthrow their altars, and break down their statues, burn their groves with fire, and break their idols in pieces: destroy their names out of those places.

4 You shall not do so to the Lord your God:

5 But you shall come to the place, which the Lord your God shall choose out of all your tribes, to put his name there and to dwell in it:

6 And you shall offer in that place your holocausts and victims, the tithes and first-fruits of your hands, and your vows and gifts, the first-born of your herds and your sheep.

7 And you shall eat there in the sight of the Lord your God: and you shall rejoice in all things, whereunto you shall put your hand, you and your houses wherein the Lord your God hath blessed you.

---

* A.M. 2553.

† Supra, 7. 25. 2 Mac. 12. 40.

8 Ni ḋéanfaoi mar do ḋéanmuid ann só an iuḋ, gaċ duine do réir mar saṁluiġean̄ leis ḟein a ḋeanaḋ.

9 Oir gus an lae an̄ iuḋ níor ṫáinicabar-se ċum an t-suaiṁnis agus ċum na h-oiġreaċta, noċ do ḃéarfaiḋ an Tiġearna bur n-Dia ḋaoib.

10 Aċt an uair raċfaoi a non̄ tar Jordan, agus áitreoċtaoi an̄ an ḃ-fearan̄ noċ do ḃeir an Tiġearna bur n-Dia ḋaoib mar oiġreaċt le suaiṁnear fágail ó bur náiṁdib uile air gaċ taoḃ cor go n-áitreoċtaoi an̄, gan eagla.

11 Ċum na h-aite togfar an Tiġearna bur n-Dia cor go g-coṁnuiḋe a ainm an̄, do ḃéarfaiḋ sib na neiṫe aiṫnim daoib, mar táid bur d-tabartas loisgṫe, agus bur n-iodbarṫa, agus bur ndeaċṁaḋa, agus ceud-torṫa bur laṁ, agus togṫa uile gaċ tabartais do ṁóideaban do'n Tiġearna.

12 An̄ sin deanfaiḋ sib fleaḋ a láṫair an Tiġearna bur n-De, sib fein agus bur mic, agus bur n'ingeana, agus bur n-oglaic, agus bur m-banoglaoiċ, agus an Leabiteaċ a tá ann bur g-caṫairib; de ḃriġ naċ ḃ-fuil roin̄ nó oiġreaċt aige maille lib.

13 Tabair aire duit féin naċ n-íodḃarann tu do ṫabartas loisgṫe an̄ gaċ áit d'a ḃ-feicean̄ tu:

14 Aċt an̄s an áit noċ ṫóiġfear an Tiġearna ann aon d'a bur d-treabaib, iodḃórar tu agus do ḋeanfaiḋ tú gaċ a n-aiṫniġim-se duit.

15 Ma is ait leat feoil iṫe, agus go ḃ-fuilir dulaiġ, marḃ agus iṫ réir beanaċta an Tiġearna do Ḋé noċ ṫug sé duit ann do ċaṫairib: biḋeaḋ an beaṫaċ neaṁglan, no bacaċ, no glan agus iomlán ar feidir a ṫoirbirt, aṁail fiaḋ agus eilit, iosfiḋ tu é.

16 Aṁain ní iosfaoi an ḟuil, aċt dóirtfiḋe air an talaṁ í aṁail uisge.

17 Ni féidir leat d'iṫe ṫaoḃ a stiġ de do ċaiṫrib, deaċṁaḋ d'arbair nó d'ḟiona, d'ola, nó prioṁġeinte d'ealban̄, nó do treud, nó raib mian agad do ṫoirbeirt faoi ġeal, na le do ṫoil, nó ceud-torṫa do láṁ:

18 Aċt iosfaiḋ tú iad a ḃ-fiaḋnuise an Tiġearna do Ḋe an̄s an áit noċ ṫóiġfear an Tiġearna do Ḋia, tu ḟéin, agus do ṁac, agus d'inġion, agus d'óglaċ, agus do banóglaċ, agus an Leibiteaċ taoḃ a stiġ de d' caṫaraib: agus beiḋ luṫġáir ort agus solás a ḃ-fuiḋnuise an Tiġearna do Ḋé an̄ gaċ uile niḋ a cuirfiḋ tu do láṁa.

19 Tabair aire gan an Lébiteaċ do ṫréigean air feaḋ ṁairfear tu air an d-talaṁ.

20 An uair do ṡinfear an Tiġearna do Ḋia do

8 You shall not do there the things we do here this day, every man that which seemeth good to himself.

9 For until this present time you are not come to rest, and to the possession, which the Lord your God will give you.

10 You shall pass over the Jordan, and shall dwell in the land which the Lord your God will give you, that you may have rest from all enemies round about: and may dwell without any fear.

11 In the place, which the Lord your God shall choose, that his name may be therein. Thither shall you bring all the things that I command you, holocausts, and victims, and tithes, and the first-fruits of your hands: and whatsoever is the choicest in thy gifts which you shall vow to the Lord.

12 There shall you feast before the Lord your God, you and your sons and your daughters, your men-servants and maid-servants, and the Levite that dwelleth in your cities. For he hath no other part and possession among you.

13 Beware lest thou offer thy holocausts in every place that thou shalt see:

14 But in the place which the Lord shall choose in one of thy tribes shalt thou offer sacrifices, and shalt do all that I command thee.

15 But if thou desirest to eat, and the eating of flesh delight thee, kill, and eat according to the blessing of the Lord thy God, which he hath given thee, in thy cities: whether it be unclean, that is to say, having blemish or defect: or clean, that is to say, sound and without blemish, such as may be offered, as the roe, and the hart, shalt thou eat it:

16 Only the blood thou shalt not eat, but thou shalt pour it out upon the earth as water.

17 Thou mayst not eat in thy towns the tithes of thy corn, and thy wine, and thy oil. The firstborn of thy herds and thy cattle, nor any thing that thou vowest, and that thou wilt offer voluntarily, and the first-fruits of thy hands:

18 But thou shalt eat them before the Lord thy God in the place, which the Lord thy God shall choose, thou and thy son and thy daughter, and thy man-servant, and maid-servant, and the Levite that dwelleth in thy cities: and thou shalt rejoice and be refreshed before the Lord thy God in all things, whereunto thou shalt put thy hand.

19 Take heed thou forsake not the Levite all the time that thou livest in the land.

20 † When the Lord thy God shall have en-

Chap. XII. Ver. 8. It will not excite surprise that the people, continually wandering from place to place, did not observe all the ceremonial laws with the same precision which would be exacted under other circumstances.

ṫeora, mar do laḃair se leat, agus 'nuair ḃeiḋeas foñ ort feoil d-iṫe an a ḃ-fuil duil agad.

21 Ma ḃiḋeañ an áit añ ar roġa leis an Tiġearna do ċur a ainm féin añ, a ḃ-fad uait, añ sin marḃfaiḋ tu de d' ealḃa agus do d' ṫreuda, mar d' aitin mise duit, agus iosfaiḋ tu ann do ḃailtiḃ féin mar is ail leat.

22 Aṁuil iṫtear an fiaḋ fioñ agus an fiaḋ ruaḋ, iosfas tu iad: iosfaiḋ an neaṁġlan agus iosfaiḋ an glan díoḃ.

23 Aċt aṁain bi aireaċ naċ n-iosfaiḋ tu an ḟuil: óir is í an ḟuil an t-anaṁ; agus ní cóir duit-se an t-anam d'iṫe maille leis an ḃ-feoil.

24 Aċt doirtfiḋ tu í air an talaṁ aṁail uisge,

25 Cor go m-beiḋeaḋ go maiṫ duit, agus do do ċloiñ a'd ḋiaiġ, an uair do ḋeanfaiḋ tú an niḋ ta taiṫneaṁaċ a radarc an Tiġearna.

26 Aċt na néiṫe naoṁṫuiġ tu agus do ṁóidiġ tu do'n Tiġearna beurfaiḋ tu leat iad, agus racfaiḋ tu san áit noċ ṫoiġfeas an Tiġearna:

27 Agus ioḋḃairfaiḋ tu do toirḃairt, an ḟeoil agus an ḟuil, air altóir an Tiġearna do Ḋe: agus dóirtfear fuil d'ioḋḃarṫa amaċ air altóir an Tiġearna do Ḋe agus iosfaiḋ tu an ḟeoil.

28 Coiṁead agus cluiñ gaċ niḋ aiṫniġim-se ḋuit, ċor go racfaiḋ go maiṫ ḋuit, agus do do ċloiñ a'd ḋiaiġ go ḃráṫ, an uair ḋéanfas tu an niḋ tá maiṫ agus taiṫneaṁaċ a radarc an Tiġearna do Ḋe.

29 An uair a sgarfas an Tiġearna do Ḋia na cinneaċa sin amaċ rómat, ann a raċfaiḋ tu le sealḃuġaḋ, agus go ngéaḃfaiḋ tu ann áit, agus go n-aitreaḃaiḋ tu an a nduiṫċe:

30 Tabair aire ḋuit féin gan iad do leanṁuin, tar éis a a sgriosta rómat; agus naċ deanfaiḋ tu lorgaireaċt air a gnásaiḃ a raḋ: Na cineaċa so mar aḋradar a ndee, is mar sin do ḋéanfaiḋ mise aḋraḋ mar an g-céadna.

31 Ní ḋéanfaiḋ tu-sa sin leis an Tiġearna do Ḋia: ḋir gaċ niḋ is aṫfuaṁar leis an Tiġearna, do ġniḋis le n-a ndéeiḃ, toirḃeirt a mac agus a n-inġean agus d'a losgaḋ añs an teine.

32 Cia b'e air biṫ niḋ aiṫniġim ḋaoiḃ, coiṁéadaḋ a ḋeanaḋ; na cuir 'na ċioñ, agus na buain ḋe.

CAIB. XIII.

Is dual faiġiḋ breagaċ ċur an bais agus caiṫreaċ iodalaḋaraċ a sgrios.

MA eiriġean ḃur mearg faiḋ no fear aislinge agus go ḋéarfaiḋ roiṁe rae leat, teaċt cóṁarṫa nó iongna.

larged thy borders, as he hath spoken to thee, and thou wilt eat the flesh that thy soul desireth:

21 And if the place which the Lord thy God shall choose, that his name should be there, be far off, thou shalt kill of thy herds and of thy flocks, as I have commanded thee, and thou shalt eat in thy towns, as it pleaseth thee.

22 Even as the roe and the hart is eaten, so shalt thou eat them: both the clean and unclean shall eat of them alike.

23 Only beware of this, that thou eat not the blood, for the blood is for the soul: and therefore thou must not eat the soul with the flesh:

24 But thou shalt pour it upon the earth as water,

25 That it may be well with thee and thy children after thee, when thou shalt do that which is pleasing in the sight of the Lord.

26 But the things which thou hast sanctified and vowed to the Lord, thou shalt take, and shalt come to the place which the Lord shall choose:

27 And shalt offer thy oblations the flesh and the blood upon the altar of the Lord thy God: the blood of thy victims thou shalt pour on the altar: and the flesh thou thyself shalt eat.

28 Observe and hear all the things that I command thee, that it may be well with thee and thy children after thee for ever, when thou shalt do what is good and pleasing in the sight of the Lord thy God.

29 * When the Lord thy God shall have destroyed before thy face the nations, which thou shalt go in to possess, and *when* thou shalt possess them, and dwell in their land:

30 Beware lest thou imitate them, after they are destroyed at thy coming in, and lest thou seek after their ceremonies, saying: As these nations have worshipped their gods, so will I also worship.

31 Thou shalt not do in like manner to the Lord thy God. For they have done to their gods all the abominations which the Lord abhorreth, offering their sons and daughters, and burning them with fire.

32 What I command thee that only do thou to the Lord; neither add any thing, nor diminish.

CHAP. XIII.

False prophets must be slain, and idolatrous cities destroyed.

IF there rise in the midst of thee a prophet or one that saith he hath dreamed a dream, and he foretel a sign and a wonder,†

---

* Infra, 19. 8.

† A.M. 2553.

2 Agus go d-tiocfaiḋ an cóṁarṫa nó an t-iongna a g-criċ, d'ar labair sé leat, agus go n-abaroċaiḋ: Teiġmuid agus leanamuid dée eile, naċ ar ḃa feas duit, agus deanamuid fóġnaṁ dóiḃ;

3 Ni eistfiḋ tu lé briaṫraiḃ an faiḋ sin, no ḟir aislinge; Oir dearḃfaiḋ an Tiġearna ḃur nDia sib, a ḟeaċain an ngráḋuiġeañ sib ḃur dTiġearna nDia le ḃur ċróiḋe go h-iomlan, agus lé ḃur anam go h-iomlan.

4 Leanaiḋ an Tiġearna ḃur n-Dia, biḋeaḋ a eagla oraiḃ; agus coiṁéadfaiḋ a aiṫeanta, agus umloċṫaoi d' a ġuṫ, is e riarfaiḋ sib agus is leis greamóċṫaiḋ.

5 Agus cuirfear an faiḋ sin, no an brionglóiḋeaċ na n-aislinġ ċum bais, de ċioñ gur labair sé le ḃur n-iompóġ ó'n dTiġearna ḃur nDia, noċ tug amaċ sib as criċ na h-Egipce, agus d'ḟuasguil sib amaċ ais tiġ na daoirse, do do ṫiomain amaċ as an t-slige noċ d' aiṫin an Tiġearna do Dia duit: agus do sgriosfaiḋ tu an t-olc as do lár féin.

6 Ma brostuiġean do ḋearḃraṫair tu, mac do ṁaṫar, nó do ṁac féin, nó d' inġion, nó bean d'uċta, nó do ċaraid, a tá duit mar d' anam féin, go foluiġṫeaċ, a raḋ: Gluasamuid agus foġnamuid do ḋéiṫiḃ eile, noċ naċ ar ḃa feas duit féin, nó do d' aiṫriḃ,

7 De na cintiḃ air gaċ taoiḃ díot, a ḃ-fogus no a ḃ-fad uait, éadon ó ċeañ go imiol an dóṁain;

8 Ní aontóċaiḋ tú ḋó, agus ni eistfiḋ tu leis; ni ḃeiḋ truaiġe aig do ṡuil ḋó, ni ċeilfiḋ tu é.

9 Aċt go deiṁin morḃfaiḋ tu e; is í do laṁ féin ḃeanfas leis ar d-tus d'a ċur ċum bais, agus 'n a ḋiaiġ sin laṁ an ṗobuil uile.

10 Agus cloċfaiḋe é lé cloċaiḃ an bais de cion gur ṫairg sé do ṫiomáin ó'n dTiġearna do Ḋia, noċ ṫug amaċ ṫu as criċ na h-Egipte, as tiġ na daoirse.

11 Cum go g-cluinfiḋ agus go m-beiḋeaḋ eagla air Israel agus naċ n-ḋéanfaid nios mó coir ḃur measg mar an olc sin.

12 Ma cluinfiḋ tu añ aon de g-caiṫreaċaiḃ, noċ ṫug an Tiġearna do Ḋia duit d'áitreaḃ iñte, a raḋ:

13 Do ċuadar daoine clan Ḃelial, amaċ as ḃur measg, agus do ṫarrang leo foirne a g-cáiṫreaċ, agus duḃradar: Gluasamuid agus fóġnamuid do ḋeiṫiḃ eile, naċ ḃ-fuil ḟios agaiḃ-se.

14 Fiafruiġ go cuṫramaċ, duraċtaċ, firiñeaċt an sgeul ma ḃ-fuil an niḋ ḋéarḃta, agus ma ḃ-fagañ tu amaċ go ḃ-fuil se fior agus go ndearnaḋ a leiṫéid sin d' aḋḟuaṫṁaireaċt ḃur measg:

2 And that come to pass which he spoke, and he say to thee: Let us go and follow strange gods which thou knowest not, and let us serve them ;

3 Thou shalt not hear the words of that prophet or dreamer: for the Lord your God trieth you, that it may appear whether you love him with all your heart, and with all your soul, or no.

4 Follow the Lord your God, and hear him, and keep his commandments, and hear his voice: him you shall serve, and to him you shall cleave.

5 And that prophet or forger of dreams shall be slain: because he spoke to draw you away from the Lord your God, who brought you out of the land of Egypt, and redeemed you from the house of bondage: to make thee go out of the way, which the Lord thy God commanded thee; and thou shalt take away the evil out of the midst of thee.

6 If thy brother the son of thy mother, or thy son or daughter, or thy wife that is in thy bosom, or thy friend, whom thou lovest as thy own soul, would persuade thee secretly, saying: Let us go, and serve strange gods, which thou knowest not, nor thy fathers,

7 Of all the nations round about, that are near or afar off, from one end of the earth to the other,

8 Consent not to him, hear him not, neither let thy eye spare him to pity and conceal him.

9 But thou shalt presently put him to death ; Let thy hand be first upon him, and afterwards the hands of all the people.

10 With stones shall he be stoned to death : because he would have withdrawn thee from the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.

11 That all Israel hearing may fear, and may do no more any thing like this.

12 If in one of thy cities, which the Lord thy God shall give thee to dwell in, thou hear some say:

13 Children of Belial are gone out of the midst of thee, and have withdrawn the inhabitants of their city, and have said ; Let us go, and serve strange gods which you know not;

14 Inquire carefully and diligently, the truth of the thing by looking well into it, and if thou find that which is said to be certain, and that this abomination hath been really committed,

---

CHAP. XIII., Ver. 6. Nothing can be more directly pointed against those perverse maxims so often heard among nominal Christians, calculated to produce a total indifference to religion with the characteristic difference between both laws, the one rigorous and the other much the same sentiment of fidelity to God is enforced by our divine Redeemer when he tells us that we must forsake fathers and mothers, brothers and sisters, in order to follow him.

A.M. 2553. † Infra, 17. 7.

15 Buailfiḋ tu muintir na caiṫreaċ sin lé faobair an ċloiḋiṁ, léirscrios í, agus gaċ a m-beiḋ a iñte, agus fós a h-airneis.

16 Agus cruiñeoċa tu a h-édail uile go lár a sráide, agus loiscfiḋ tu le teine an ċaṫair, agus a h-éadail uile ó beag go mór, air son an Tiġearna do Ḋé, agus beiḋ 'ñ a carn go braċ, ni ċuirfear suas ċoiḋċe í.

17 Agus ni greamoċṫaiḋ rañ air biṫ de'n niḋ ṁalluiġṫe do do láiṁ; ċor go b-filliḋ an Tiġearna o bruṫ feirge, agus go n-déanfaḋ trócaire duit agus go méiḋeoċaiḋ sé tú, mar do ṁioñuiġ sé do d' aiṫriḃ,

18 An uair ḃéarfas tú aire do ġuṫ an Tiġearna do Ḋé, aig ċoiṁéad a aiṫeanta uile noċ aiṫnigim-se ḋíot ann iuḋ cum go n-déanfaḋ an niḋ tá taiṫneaṁaċ a radarc an Tiġearna do Ḋé.

CAIB. XIV.

Aig déanaḋ adlacta, no cuṁa air son na marḃ, ni cóir bealaiġe na g-cinnte do leanṁuint: eiḋirdealuġaḋ biḋ glan agus neaṁglan; orduiġṫe d-taob deaċṁaiḋ agus príoṁṫoraiḋ.

BIḊIḊ clañ an Tiġearna bur n-Dé: ni ġearrfaiḋe sib fein, agus ni ḋéanfaoi loṁaḋ air biṫ air son an ṁairḃ.

2 Oir is pobal naoṁṫa ṫú do'n Tiġearna do Ḋia, agus dó ṫóġ an Tiġearna ṫú ċum beiṫ ad' ṗobail áiriġ aige féin tar gaċ uile ċinne d'a b-fuil air an talaṁ.

3 Na iṫ neiṫe ata neaṁglan.

4 Is iad so na beaṫaiġ iosfas tu: an daṁ, an ċaora, agus an gabar,

5 An fiaḋ fioñ, agus an eilit an poc-ruaḋ, agus an ċamois, an piogarg, agus an gabar fiaḋain, agus an daṁ alla.

6 Gaċ uile beaṫaċ noċ roinneas an ionga, añ dá ládair, agus ċognas an cír measg na n-áinminteaċ, iosfaoi iad.

7 Aċt iad so de'n ṁéid ċognas a g-cír, nó roinneas an ionga scoilte ni iosfaoi, mar atá an gaṁall, an ġeirrḟiaḋ, agus an coinin: noċ cogcaid an cír, aċt ní roiñid an ionga; uime sin atáid néaṁġlan daoiḃ-se.

8 Agus na muca, de ċion go roiñid an ionga; agus naċ g-cognaid an cír, atáid neaṁġlan daoiḃ; ní iosfaoi d'a b-feoil, ni mó bainfaiḋ le n-a g-conablaċ marḃ.

9 Is iad so iosfaoi de'n uile d'a b-fuil añsna h-uisgċiḃ: an uile air a m-biḋ eiteaċ agus blaoca iosfaoi iad:

10 Agus cia b'é air biṫ air naċ b-fuil eiteaċ nó blaosca, ní iasfaoi iad, mar geall go b-fuilid neaṁġlan,

15 Thou shalt forthwith kill the inhabitants of that city with the edge of the sword, and shalt destroy it and all things that are in it, even the cattle.

16 And all the household goods that are there thou shalt gather together in the midst of the streets thereof, and shalt burn them with the city itself, as to consume all for the Lord thy God, and that it be a heap for ever ; it shall be built no more.

17 And there shall nothing of that anathema stick to thy hand: that the Lord may turn from the wrath of his fury, and may have mercy on thee, and multiply thee as he swore to thy fathers.

18 When thou shalt hear the voice of the Lord thy God, keeping all his precepts, which I command thee this day, that thou mayst do what is pleasing in the sight of the Lord thy God.

CHAP. XIV

In mourning for the dead they are not to follow the ways of the Gentiles: the distinction of clean and unclean meats: ordinances concerning tithes, and first-fruits.

BE ye children of the Lord your God:* you shall not cut yourselves, nor make any baldness for the dead.

2 † Because thou art a holy people to the Lord thy God: and he chose thee to be his peculiar people of all nations that are upon the earth.

3 ‡ Eat not the things that are unclean.

4 These are the beasts that you shall eat, the ox, and the sheep, and the goat.

5 The hart and the roe, the buffle, the chamois, the pygarg, the wild goat, the camelopardalus.

6 Every beast that divideth the hoof in two parts and cheweth the cud, you shall eat.

7 But of them that chew the cud, but divide not the hoof, you shall not eat, such as the camel, the hare, and the cherogril: because they chew the cud, but divide not the hoof, they shall be unclean to you.

8 The swine also, because it divideth the hoof but cheweth not the cud, shall be unclean, their flesh you shall not eat, and their carcasses you shall not touch.

9 These shall you eat of all that abide in the water : All that have fins and scales, you shall eat.

10 Such as are without fins, and scales, you shall not eat, because they are unclean.

---

* A.M. 2553. † Supra, 7. 6; Infra, 26. 18. ‡ Levit. 11. 4.

11 Gaċ uile ean glan iosfaiḋ siḃ.

12 Aċt an néaṁġlan ní iosfaoi: an t-iolar, an t-ean fioñ, agus an t-iascaire cairneaċ,

13 An préaċan gearr, agus an préaċan ceirteaċ, agus an preaċan na g-cearc do réir a ċinéil.

14 Agus gaċ uile ḟiaċ dub do réir a ċinéil.

15 Agus an t-ulcabċan, an ainleog, agus an ċuaċ, agus an seabac do réir a ċinéil.

16 An t-ulċabċan beag, agus an eala, agus an t-ulcabċan mór.

17 Agus an caiḋean agus an t-iolar timċiollaċ, agus an fiaċ fairrge.

18 Agus an ċorr ġlas, agus an ċorr ġrian de reir a g-cineal: agus an ḟilḃin, agus an ialtóg leaṫair.

19 Agus gaċ uile niḋ snaiġeas agus aig a b-fuil sgiaṫan is neaṁġlan agus ni ḣ-iosfar iad.

20 Gaċ a ḃ-fuil slan iosfaoi.

21 Aċt niḋ ar bit eugas uaiḋe féin ní iosfaoi. Tugaḋ é do'n ċóiṁiḋeaċ añ do ḋoirsib, le iṫe; nó féadfaiḋ tu a ḋiol leis, óir is pobal naoṁṫa ṫu-ṡa do'n Tiġearna do Ḋia. Ni ḃruiṫfaiḋ tu meañan a m-baiñe a ṁaṫar.

22 Gaċ bliaġain do ḃearfaiḋ tu uait an deaċṁaḋ de uile siol, noċ do beir an talaṁ uaḋ gaċ bliaġain.

23 Agus iosfaiḋ tu a ḃ-fiaḋnuise do Ṫiġearna Dé, san áit noċ ṫóiġfeas sé a ainm do ḃlaoc añ, deaċṁaḋ d'airḃair, d'ḟiona, agus d'ola, agus primidil d' ḟealḃañ agus do ṫreud; ċor go ḃ-fóġlamaiḋ tu ḃeiṫ faoi eagla do Ṫiġearna Dé a g-cóṁnuiḋe.

24 Agus ma biḋḟeañ an sliġe agus an áit u ċógfas an Tiġearna do Ḋia ró ḟada uait, agus gur ḃeañuiġ se ṫu agus naċ feidir leat na neiḋṫe so uile iomċar.

25 Añ sin diolfaiḋ tu iad agus ḋéanfaiḋ tu airgiod ḋiob, agus iomcaroċaiḋ tu é suas añ do láiṁ, agus raċfaiḋ tu do'n áit noċ ṫóiġfeas do do Ṫiġearna Dia:

26 Agus do ḃeurfaḋ tu an t-airgiod sin air niḋ air biṫ a m-beiḋ duil aig d'intiñ añ, air ḋaṁaiḃ, nó ar ċaorċaib, nó air ḟion, agus air ḋiġ laidir, cia b'é niḋ ḃas toil le d' intiñ: agus iosfaiḋ tu añ sin a ḃ-fiaḋnuise do Ṫiġearna De, agus do ḋéanfaiḋ tu gairdeaċas, ṫu fein agus do ṁuiñtir,

27 Agus an Léḃiteaċ tá taoḃ a stiġ de do ḋoirsib ní ṫréigfiḋ ṫu é: óir ni ḃ-fuil roiñ na oiġreaċt aige maille leat.

28 An triṁaḋ bliaġan do ḃéarfaiḋ tu amaċ déacṁaiḋ de ḃirġ uile an ḃliaġain sin féin, agus cuirfiḋ tú a d-taisge í taoḃ a stiġ do d' ḋoirsib:

29 Agus tiocfaiḋ an Léḃiteaċ, naċ ḃ-fúil roiñ nó oiġreaċt aige maille leat-sa, agus an cóiṁiġṫeaċ, agus an dilleaċda, agus an ḃaintreabaċ,

11 All birds that are clean you shall eat.

12 The unclean eat not: to wit, the eagle, and the grype, and the osprey.

13 The ringtail, and the vulture, and the kite according to their kind:

14 And all of the raven's kind:

15 And the ostrich, and the owl, and the larus, and the hawk according to its kind :

16 The heron, and the swan, and the stork.

17 And the cormorant, the porphirion, and the night-crow.

18 The bittern, and the charadrion, every one in their kind: the hoop also and the bat.

19 Every thing that creepeth, and hath little wings, shall be unclean and shall not be eaten.

20 All that is clean, you shall eat.

21 But whatsoever is dead of itself, eat not thereof. Give it to the stranger that is within thy gates to eat, or sell it to him: because thou art the holy people of the Lord thy * God. Thou shalt not boil a kid in the milk of his dam.

22 Every year thou shalt set aside the tithes of all thy fruits that the earth bringeth forth.

23 And thou shalt eat before the Lord thy God in the place which he shall choose, that his name may be called upon therein, the tithe of thy corn, and thy wine, and thy oil, and the first-born of thy herds and thy sheep: that thou mayst learn to fear the Lord thy God at all times.

24 But when the way and the place which the Lord thy God shall choose, are far off, and he hath blessed thee, and thou canst not carry all these things thither,

25 Thou shalt sell them all, and turn them into money, and shalt carry it in thy hand, and shalt go to the place which the Lord shall choose:

26 And thou shalt buy with the same money whatsoever pleaseth thee, either of the herds or of sheep, wine also and strong drink, and all that thy soul desireth: and thou shalt eat before the Lord thy God, and shalt feast, thou and thy house:

27 And the Levite that is within thy gates beware thou forsake him not, because he hath no other part in thy possession.

28 The third year thou shalt separate another tithe of all things that grow to thee at that time, and shalt lay it up within thy gates.

29 And the Levite that hath no other part nor possession with thee, and the stranger and the fatherless and the widow, that are within thy gates,

---

* Exod. 23. 19. and 34. 36.

ata taob a stiġ ḋa ḋoirse, iosfaiḋ agus beiḋ saiṫeaċ: ċor go m-beañoċaiḋ do Tiġearna Dia ṫu añ gaċ uile obair do láiṁe noċ do ġniḋ tu.

CAIB. XV.

Dliġe na seaċtṁaḋ bliaġna: Is cóir an ceuḋ-ġein beaṫaiġ do naomaḋ do'n Tiġearna.

GAĊ seaċtṁaḋ bliaġan do ḋéanfaiḋ tu ḟuasglaḋ.

2 Agus is é so móḋ an ḟuasgalta. Gaċ duine ḃéarfas níḋ air áirleagaḋ d'a ċairiḋ, no d'a ċoṁarsain no d' a ḋear-ḃraṫair ni feidir leis faġail air ais, de ċioñ gur bliaġan ḟuasgalta an Tiġearna ġoirṫear air.

3 O coigcriaċ no fear siubalta iarrfaiḋ tu é arís: aċt an níḋ atá aig do ḋearḃráṫair ni feidir leat iarraiḋ arís.

4 Agus naċ béiḋ boiċt, no fear deirce bur mearg; óir beañoċaiḋ an Tiġearna ṫú añsa ḋúiṫċe noċ ṫoġa se ḋuit le sealbuġaḋ mar oiġreaċt;

5 Aċt aṁáin má éisdir go ḋúṫraċdaċ le guṫ do Tiġearna Dé, agus aire ṫabairt go g-cóiṁeadfa na h-aiṫeanta-sa uile noċ aiṫniġim-si ḋíot añ iuḋ do ḃeañoċṫaiḋ se ṫu mar do ġeall se ḋuit.

6 Do ḃearfaḋ tu áirleagaḋ do ṁóran cineaḋaċ aċt ní iairrifaiḋ tu éiseaċt air aon neaċ; agus riaġloċa tu ós cioñ ṁórain cineaḋaċ, aċt ní riaġlóċaiḋ-san ós do ċioñ-sa.

7 Ma biḋean aon duine boċt laiṁ le do ḋoirsib añ do ḋuiṫċe noċ do ḃeir an Tiġearna do Ḋia ḋuit, ní ċruaiḋeoċaiḋ tu do ċróiḋe, agus ni ḋruiḋfiḋ tu do láṁ.

8 Aċt oiscleoċaiḋ tu do láṁ ḋo, agus do ḃéarfaiḋ tu ḋó air áirleacaḋ réir mar tuigeas tu go b-fuil easḃaiḋ air.

9 Tabair d'aire naċ d-tiocfaiḋ droċ smuaintuġaḋ agus naċ n-déanfaiḋ añ do ċroiḋe. Atá an seaċtṁaḋ bliaġan an maiṫeanais aig druidion liñ; agus ma ḃiḋ do ḟuil go olc ann aġaiḋ do ḋearḃraṫar ḃóiċt, agus na d-tabraiḋ tu níḋ ḋó; eagla go n-eiġfiḋ sé air an d-Tiġearna a d'aġaiḋ, agus go m-beiḋ 'ñ a ṗeacaḋ ort.

10 Do ḃéarfaiḋ tu ḋo agus ni ḋéanfaiḋ níḋ air biṫ le gliocas an traċ beirfaiḋ tu cabair ḋo añ a loime; ioñas go m-beañoċaiḋ an Tiġearna do Ḋia ṫu añ gaċ am agus añ gaċ níḋ añ a g-cuirfiḋ tu do láṁ.

11 Ni scarfaiḋ na boiċt ċoiḋċe leis an duiṫċe: uime sin cuirim-se d'ḟiaċaib ort do láṁ ḟosgalaḋ do d' ḋearḃráṫair ta boċt annróċaċ, añ do ḋuiṫċe.

12 Ma reactar do ḋearḃraṫair, fear no bean

shall come and shall eat and be filled: that the Lord thy God may bless thee in all the works of thy hands that thou shalt do.

CHAP. XV.

The law of the seventh year of remission. The firstlings of cattle are to be sanctified to the Lord.

IN the seventh year thou shalt make a remission.[*]

2 Which shall be celebrated in this order. He to whom any thing is owing from his friend or neighbour or brother, cannot demand it again, because it is the year of remission of the Lord.

3 Of the foreigner or stranger thou mayest exact *it:* of thy countryman and neighbour thou shalt not have power to demand it again.

4 And there shall be no poor nor beggar among you: that the Lord thy God may bless thee in the land which he will give thee in possession.

5 Yet so if thou hear the voice of the Lord thy God, and keep all things that he hath ordained, and which I command thee this day, he will bless thee, as he hath promised.

6 Thou shalt lend to many nations, and thou shalt borrow of no man. Thou shalt have dominion over very many nations, and no one shall have dominion over thee.

7 If one of thy brethren that dwelleth within the gates of thy city in the land which the Lord thy God will give thee, come to poverty: thou shalt not harden thy heart nor close thy hand.

8 But shalt open it to the poor man,[†] thou shalt lend him that which thou perceivest he hath need of.

9 Beware lest perhaps a wicked thought steal in upon thee, and thou say in thy heart:[‡] The seventh year of remission draweth nigh: and thou turn away thy eyes from thy poor brother, denying to lend him that which he asketh: lest he cry against thee to the Lord, and it become a sin unto thee.

10 But thou shalt give to him: neither shalt thou do anything craftily in relieving his necessities: that the Lord thy God may bless thee at all times, and in all things to which thou shalt put thy hand.

11 [§]There will not be wanting poor in the land of thy habitation: therefore I command thee to open thy hand to thy needy and poor brother, that liveth in the land.

12 [||]When thy brother a Hebrew man, or He-

---

[*] A M. 2553. A.C. 1451.

[†] Mat. 5. 42; Luke 6. 34.

[‡] Exod. 23. 11; Levit. 25. 2.

[§] Mat. 26. 11.

[||] Exod. 21. 2; Jer. 34. 14.

Eabraċ leat, agus go m-beiḋiḋ aig foġnaṁ duit go cean se m-bliaġan; añ sin air an seaċtṁaḋ bliaġain leigfiḋ tu ḋó imṫeaċt saor uait.

13 Agus an uair ċuirfear tu amac saor é, ni leigfiḋ tu ḋó imṫeaċt uait follaṁ;

14 Cuirfiḋ tu leis as do ṫreud, agus as d'urlar agus as do ċuid fiona, de gaċ niḋ le'r beannuiġ an Tiġearna do Ḋia ṫu.

15 Cuiṁniġ go raiḃ tu féin ann daoirse a d-talaṁ na h-Egipte, agus gur ṡaor an Tiġearna do Ḋia-ṫu; uime sin aiṫniġim se an niḋ so ḋuitanois.

16 Aċt ma deir sé: Ni imeoċaiḋ mé uait, de ċioñ go graḋuiġeañ sé tu agus do ṫeac, de briġ b-fuil se go maiṫ a d' ṡoċair:

17 Añ sin glacfaiḋ tu meanaṁ agus tollfair tré n-a ċluais añ a dorus é, agus beiḋ sé 'ñ a ṡear foġantaiḋ agad go braṫ. Agus mar an g-céadna ḋéanfas tu le do banoglaic.

18 Na dearc go duarc orṫa, an uair ċuirfear tu uait iad saor, óir do bi fuit co maiṫ le searḃ-ḟoġantaiḋ tuairasdail, aig foġnaiṁ deanaḋ se bliaġna: ioñor go beanoċaiḋ do Tiġearna Ḋia ṫu añ gaċ uile niḋ d'a ndéanfaiḋ tu.

19 Gaċ uilé ċeud-ġein firioñ d'a d-tiocfaiḋ ó do ṡealḃa agus ó d' ṫreud naoṁoċaiḋ tu do do Tiġearna Ḋia: ní ḋéanfaiḋ tu obair air biṫ lé do ċeudgein daṁ, agus ní lomfair ceuduan do ċaorac.

20 Os coṁair an Tiġearna do Ḋe iosfaiḋ tu iad gaċ bliaġna, san áit is roġa leis an Tiġearna tu féin agus muiñtir do ṫiġe,

21 Aċt má biḋeann caiḋe air, no má biḋeann bacaċ, no caoċ, no droċ aineaṁ air biṫ air, no lag, ní deanfaiḋ tu ioḋḃairt ḋé do d' Tiġearna Ḋia.

22 Iosfaiḋ tu é taoḃ a stiġ do do ḋoirsib: ionañ iosfas an duine glan agus neamġlan é, mar an poc ḟioñ, agus mar an g-cairḟiaḋ.

23 Ni iosfaiḋ tu a ḟuil, aċt ḋóirtfiḋ tu air an d-talaṁ i mar uisge.

CAIB. XVI.

Is dual na tri feilte, caisc, ciñcis agus an foġṁair do ċoiṁéad: breiṫeaṁain ceart, ainmnuġaḋ ann gaċ caṫair: agus gaċ siocar iodoil-aḋraiḋ do seaċaint.

COIṀEUD mí an arḃair nuaiḋ, an ċeud ṁí de 'n earraiġ ioñor go ndéanfa an ċaisg a ċuṁduġaḋ do'n Tiġearna Ḋia: óir is san ṁí earaċ so ṫug an Tiġearna do Ḋia amaċ as an Egipte ṫu añs an oiḋċe.

2 Agus do ḋeanfaiḋ tu air an aḋḃair sin ioḋḃairt na casga do 'n Tiġearna Ḋia, do'n treud

---

Ver. 19. The firstlings being consecrated to God, it would not be right to turn their labour to secular profit.

brew woman is sold to thee, and hath served thee six years, in the seventh year, thou shalt let him go free :

13 And when thou sendest him out free, thou shalt not let him go away empty :

14 But shalt give him for his way out of thy flocks, and out of thy barn-floor, and thy winepress, wherewith the Lord thy God shall bless thee.

15 Remember that thou also wast a bond-servant in the land of Egypt, and the Lord thy God made thee free, and therefore I now command thee *this*.

16 But if he say : I will not depart : because he loveth thee, and thy house, and findeth that he is well with thee :

17 Thou shalt take an awl, and bore through his ear in the door of thy house, and he shall serve thee for ever : thou shalt do in like manner to thy woman-servant also.

18 Turn not away thy eyes from them when thou makest them free : because he hath served thee six years according to the wages of a hireling : that the Lord thy God may bless thee in all the works that thou dost.

19 Of the firstlings, that come of thy herds and thy sheep, thou shalt sanctify to the Lord thy God whatsoever is of the male sex. Thou shalt not work with the firstling of a bullock, and thou shalt not shear the firstlings of thy sheep.

20 In the sight of the Lord thy God shalt thou eat them every year, in the place that the Lord shall choose, thou and thy house.

21 * But if it have a blemish, or be lame, or blind, or in any part disfigured or feeble, it shall not be sacrificed to the Lord thy God.

22 But thou shalt eat it within the gates of thy city : the clean and the unclean shall eat them alike, as the roe and as the hart.

23 Only thou shalt take heed not to eat their blood, but pour it out on the earth as water.

CHAP XVI.

The three principal solemnities to be observed : just judges to be appointed in every city : all occasions of idolatry to be avoided.

OBSERVE the month of new corn,† which is the first of the spring, that thou mayst celebrate the phase to the Lord thy God : because in this month the Lord thy God brought thee out of Egypt by night.

2 And thou shalt sacrifice the phase to the Lord thy God, of sheep, and of oxen, in the place

---

* Levit. 22. 20. and 21 ; Eccli. 35. 14.

† A.M. 2553. A.C. 1451.

agus do'n airneis, san áit an̄ a d-tóigfiḋ an Tiġearna a ainm do ċomnuġaḋ.

3 Ni íosfaiḋ tu aran laibin leis: seaċt lá iosfas tú aran gan laibin leis, éaḋon aran an aṁgaire; óir ṫainic tu amaċ as ċriċ na h-Egipte go h-eaglaċ: ċor go g-cuiṁneoċair an la ṫainic tu amaċ as ċriċ na h-Egipte, feaḋ laeṫe do ṡaoġail.

4 Agus ni feicfear aran laibin ann do ṫeorana uile air feaḋ ṡeaċt lá, agus ni mairfiḋ greim de'n feoil, d'a riñe tu ioḋḃairt an ċead la tráṫnóna, go maidin air na ṁarac.

5 Ni ḟéadañ tu ioḋḃairt na cásga do ḋeanaḋ taob a stiġ d'aon ċaṫair d'a d-tug an Tiġearna do Ḋia ḋuit:

6 Aċt san áit is roġa leis an Tiġearna do Ḋia go m-beiḋeaḋ a ainm 'n̄ a ċomnuiḋe an̄; do ḋéanfaiḋ tu ioḋbart na cásga, tráṫnóna, aig dul sios do'n ġrein, sa 'n am a d-tainiċ tu amaċ as an Egipt.

7 Agus gleusfaiḋ tu agus iosfaiḋ tu é san áit noċ ṫóigfear an Tiġearna Dia; agus do eiroċaiḋ tu air maidin, agus raċfaiḋ tu do do lóistinib.

8 Sé lá iosfas tu aran gan láibin, agus an seaċtṁaḋ la mar geall gur cóṁċruiñuġaḋ do'n Tiġearna Dia é: ni ḋéanfaiḋ tu obair.

9 Seaċt seaċtṁuine ċóṁairfeas tu ḋuit féin, o'n la air ṫosuiġ tu an corran do ċur sa n-gort.

10 Agus coiṁeadfaiḋ tu sollaṁain na seaċtṁuin do'n Tiġearna do Ḋia maille le toirbirt toileaṁal do laiṁe, noċ ḃearfas tu do'n Tiġearna do Ḋia, do réir mar do ḃeanuiġ se ṫu:

11 Agus do ḋeanfaiḋ tu fleaḋ os coṁair an Tiġearna do Ḋe, tu féin agus do ṁac, agus d' ingean, d' oglac, agus do ḃanoglac, agus an Lébiteac noċ atá taoḃ a stiġ de da ḋoirsib, agus an cóiṁiġṫeaċ, agus an dilleaċta, agus an baintreabaċ, ta bur measg, 'san áit is roġa leis an Tiġearna do Ḋia ċum a ainm comnuiḋe ann.

12 Agus cuiṁneoċaiḋ go raib tu a'd ḋuine ḋaor 'san Egipt: agus cóṁéadfair agus do ḋéanfaiḋ tu na h-aiṫeanta so.

13 Cóiṁéadfair sollaṁuin na b-pailliuin seaċt la, tar éis ċruiñiuġaḋ do ċoda arbair agus fiona a steaċ:

14 Agus do ḋéanfaiḋ tú gairdeaċas an̄ do ṡollaṁna, tú féin, agus do ṁac, agus d'inġean, agus d'óglac, agus do ḃanóglaċ, agus an Lébiteaċ, agus an cóiṁiġṫeaċ, agus an dilleaċta, agus an baintreabaċ, atá taoḃ a stiġ de do ḋoirsib.

15 Seaċt lá ċoiṁéadfas tú coisreaċa sollamanta do'n Tiġearna Dia san áit noċ ṫóiġfear an Tiġearna: agus beañoċaiḋ an Tiġearna do Ḋia tú an̄ do ṫoraḋ uile agus oibreaċa úile do laṁ, agus do ḋéanfaiḋ tú gairdeaċas.

which the Lord thy God shall choose, that his name may dwell there.

3 Thou shalt not eat with it leavened bread: seven days shalt thou eat without leaven, the bread of affliction, because thou camest out of Egypt in fear: that thou mayst remember the day of thy coming out of Egypt, all the days of thy life.

4 No leaven shall be seen in all thy coasts for seven days, neither shall any of the flesh of that which was sacrificed the first day in the evening remain until morning.

5 Thou mayst not immolate the phase in any one of thy cities, which the Lord thy God will give thee:

6 But in the place which the Lord thy God shall choose, that his name may dwell there: thou shalt immolate the phase in the evening at the going down of the sun, at which time thou camest out of Egypt.

7 And thou shalt dress, and eat it in the place which the Lord thy God shall choose, and in the morning rising up thou shalt go into thy dwellings.

8 Six days shalt thou eat unleavened bread: and on the seventh day, because it is the assembly of the Lord thy God, thou shalt do no work.

9 Thou shalt number unto thee seven weeks from that day, wherein thou didst put the sickle to the corn.

10 And thou shalt celebrate the festival of weeks to the Lord thy God, a voluntary oblation of thy hand, which thou shalt offer according to the blessing of the Lord thy God.

11 And thou shalt feast before the Lord thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite that is within thy gates, and the stranger and the fatherless and the widow, who abide with you: in the place which the Lord thy God shall choose, that his name may dwell there:

12 And thou shalt remember that thou wast a servant in Egypt: and thou shalt keep and do the things that are commanded.

13 Thou shalt celebrate the solemnity also of tabernacles seven days, when thou hast gathered in thy fruit of the barn-floor and of the wine-press.

14 And thou shalt make merry in thy festival time, thou, thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, the Levite also and the stranger, and the fatherless and the widow that are within thy gates.

15 Seven days shalt thou celebrate feasts to the Lord thy God in the place which the Lord shall choose: and the Lord thy God will bless thee in all thy fruits, and in every work of thy hands, and thou shalt be in joy.

16 Trí h-uaire' san m-bliaġain ṫaisbéanfar gaċ fireanaċ os coṁair an Tiġearna do Ḋe añs áit noċ ṫóġfas sé; a sollaṁain an aráin gan laḃin, agus a sollaṁain na seaċtṁaine, agus a sollaṁain na b-palluin: agus ní ṫiocfaiḋ aon duine folaṁ a laṫair an Tiġearna.

17 Aċt do ḃearfaiḋ gaċ duine uaḋ mar tá añ a ċumas, do réir ḃeañuiġṫe an Tiġearna a Ḋé noċ ḃearfaiḋ sé ḋuit.

18 Do ḋéanfaiḋ tú breiṫeaṁain agus maoiriḋ añ ḋoirsiḃ uile noċ do ḃeir an Tiġearna do Ḋia ḋuit, air feaḋ do ṫreaḃ uile: ċum go n-ḋéanfaid breiṫeaṁnais ceart air do ṗobail.

19 Agus naċ raċfaid a leiṫriġ taoḃ air biṫ: ní ṫaḃraiḋ tu meas air ḋaoiniḃ tar a ċeile, no air duais; oir dalluiġan duais suile daoine eagnaiġ agus ṁilliḋ briaṫra na ḃ-firean.

20 An niḋ ċeart sé leanfas tú, ċor go mairfiḋ tú agus go nġeuḃfaiḋ tú oiġreaċt an ḟearaiñ noċ do ḃearfaiḋ an Tiġearna do Ḋia ḋuit.

21 Ni cuirfiḋ tu ḋuit fein gearrán ċrán air biṫ laiṁ lé altóir an Téiġearna do Ḋe.

22 Agus ní ċuirfid tú ioṁaiġ air biṫ suas ḋuit féin; noċ ḟuaṫuiġeas an Tiġearna do Ḋia.

CAIḂ. XVII.

Is dual do na h-ioḋbartaiḃ a ḃeiṫ gan caiḋe: Agus is dual iḋoil-aḋraṫaire ċur añ bais. Is cóir gaċ imreas a ṡoċruġaḋ le breaṫaṁ an ard-ṡagairt agus an ċoṁairle, dar ceart uṁluġaḋ faoi pian bais. Dualgas riġ d'ar cóir an dliġ do ġlacaḋ o laiṁ an t-sagairt.

NI ḋéanfaiḋ tú íoḋbairt do'n Tiġearna do Ḋia dam nó caora, air a ḃ-fuil aineaṁ, no gráin air biṫ: óir is aḋḟuaṫṁaireaċt sin aig an Tiġearna do Ḋia.

2 Ma faġṫar ḃur measg, taoḃ a stiġ de do ḋoirsiḃ noċ ṫug an Tiġearna do Ḋia ḋuit, fear nó bean, a ġniḋ coir ġraineaṁail a raḋarc an Tiġearna do Ḋe, agus a ḃriseas a ċunarṫa,

3 Cor do ḋ-teiġ agus go riarfaid déiṫe eile, agus go m-béarfaiḋ áḋraiḋ doiḃ, an ġrian, no an ġealaċ, nó niḋ de ṡluaġ neiṁe, naċ air áiṫin mise:

4 Agus go n-iṅistear ḋuit-se é, agus air clos gur ċéastuiġ tú go ḋúṫraċtaċ na ḋ-ṫaoḃ agus go ḟacṁas gur niḋ dearḃṫac agus gur h-oibriġeaḋ a leiṫéid sin ḋ-aṫḟuaṫṁaireaċt ann Israel.

5 Ḃearfaḋ tú an fear sin amaċ nó an bean sin

16 Three times in a year shall all thy males appear before the Lord thy God in the place which he shall choose: in the feast of unleavened bread, in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles. *No one shall appear with his hands empty before the Lord:

17 But every one shall offer according to what he hath, according to the blessing of the Lord his God, which he shall give him.

18 Thou shalt appoint judges and magistrates in all thy gates, which the Lord thy God shall give thee, in all thy tribes: that they may judge the people with just judgment,

19 And not go aside to either part. †Thou shalt not accept person nor gifts: for gifts blind the eyes of the wise, and change the words of the just.

20 Thou shalt follow justly after that which is just: that thou mayst live and possess the land, which the Lord thy God shall give thee.

21 Thou shall plant no grove, nor any tree near the altar of the Lord thy God:

22 Neither shalt thou make nor set up to thyself a statue: which things the Lord thy God hateth.

CHAP. XVII.

Victims must be without blemish. Idolaters are to be slain. Controversies are to be decided by the high-priest and council, whose sentence must be obeyed under pain of death. The duty of a king, who is to receive the law of God at the priest's hands.

THOU ‡shalt not sacrifice to the Lord thy God a sheep, or an ox, wherein there is blemish, or any fault: for that is an abomination to the Lord thy God.

2 When there shall be found among you within any of thy gates, which the Lord thy God shall give thee, man or woman that do evil in the sight of the Lord thy God, and transgress his covenant,

3 So as to go and serve strange gods, and adore them, the sun and the moon, and all the host of heaven, which I have not commanded:

4 And this is told thee, and hearing it thou hast inquired diligently, and found it to be true, and that the abomination is committed in Israel:

5 Thou shalt bring forth the man or the woman, who have committed that most wicked

---

CHAP. XVI., Ver. 21. As groves were the seats in which Pagan idolatry was more generally found, the prohibitions of erecting them near the altars frequently occur in the inspired writings.

CHAP. XVII., Ver. 5. In each of the cities of considerable extent and population, there was a sanhedrim, or council consisting of twenty-three persons, by whose judgment such heavy cases were decided.

* Exod. 23. 15. and 34. 20; Eccli. 35. 6.

† Exod. 23. 8; Levit. 19. 15; Supra. 1. 17; Eccli. 20. 31.

‡ A.M. 2553.

noċ do rin̄e an droċ-níḋ sin, go nuige do ḋoirse, agus cloċfaiḋ tu lé cloċaiḃ iad.

6 O beul tri ḟiaḋnuisiḋ cuirfear ċum bais an té tuillfeas bas; aċt air son ġloir duine aṁain ni cuirféar ċum bais é:

7 Beiḋ láṁa na b-fiaḋnuisiḋ air, ar tus d'a ċur ċum bais, agus 'n̄ a ḋiaiġ sin̄ láṁa an ṗobail uile. Mar sin ċuirfeas tú an t-olc ar siubal uait gan a beiṫ bur measg.

8 Má eiriġean̄ cúis beiḋeas ċruaiḋ ort a m-breiṫeaṁnas idir fuil agus fuil, ėiḋliuġaḋ agus eiḋliuġaḋ, lubra agus lubra, agus go b-fuil eidirdealuġaḋ baraṁail measg na m-breaṫaṁain taoḃ a stiġ de do ḋoirsiḃ: an̄ sin̄ eireoċaiḋ tu, agus raċfaiḋ tú suas san áit noċ ṫóiġfeas an Tiġearna do Ḋia;

9 Agus tiocfaiḋ tu aig na sagartaiḃ Lébiteaċ, agus aig an m-breiṫeaṁ beiḋeas an̄s na laeṫib sin, agus ceisteoċaiḋ tú, agus ṫaisbéanfaiḋ ḋuit fírin an breiṫeaṁnais:

10 Agus do ḋeanfaiḋ tusa do réir an orduiġṫe, ṫaisbeanaiḋ ḋuit an drong beiḋeas do'n áit sin noċ ṫóġfeas an Tiġearna; agus de réir a ṁuinfeas siad ḋuit,

11 Do réir a ḋliġe-san: agus deanfir a 'm-breiṫeaṁnais: ni ċlaonfa tu air an laiṁ ḋeis, nó air an laiṁ ċlé.

12 Aċt an duine do beiḋeas eas-uṁal, agus naċ éistfiḋ leis an t-sagart noċ a tá aig fóġnaṁ a láṫair an Tiġearna do Ḋé, nó orduġaḋ an breiṫeaiṁ, fuilangoċaiḋ an duine céadna sin bás: agus cuirfiḋ tu an t-olc air siubal ó Israel.

13 Agus cluinfiḋ an pobal uile, agus beiḋ eagla orṫa, agus ni ḋéanfaiḋ easurraḋ ni is mó.

14 'Nuair tiocfas tu ċum an duiṫċe do beirfeas an Tiġearna do Ḋia ḋuit, agus ṡealboċas tu í, agus áitreaḃas tú an̄ti, agus déarfaiḋ tu: Cuirfiḋ mé ríġ ós mó ċion̄ mar an̄ cineaḋaċ uile ata a'm' ṫimċioll;

15 Cuirfiḋ tu e le beiṫ 'n̄a ríġ ós do ċion̄, naċ ṫóiġfeas do Ṫiġearna Dia, duine a measg do ḋearbráiṫreaċ: ni ḟéadan̄ tu cóiṁiġṫeaċ do ċur ós do ċion̄, naċ b-fuil 'na ḋearbraṫair agad.

16 Agus 'nuair a ḋeanfear ríġ dé ni ċruinneoċaiḋ se iomad eaċ ḋó féin, nó bearfas sé air an b-pobal filleaḋ do'n Egipt, ċor go méideoċaḋ sé eic ḋó féin, de bríġ go ndúbairt an Tiġearna lib: Ni ḟillfiḋ ó so amaċ san t-sliġe ċeadna.

17 Ni beiḋiḋ aige iomad ban a cuirfiḋ seaċṁail air a intin, no iomarca óir, nó airgiḋ.

18 Agus n-déis e beiṫ toġṫa suas go a ċaṫaoir a ríoġaċṫa, scríobfaiḋ se ḋó féin cóip an dliġe so

thing, to the gates of thy city, and they shall be stoned.

6 * By the mouth of two or three witnesses shall he die that is to be slain. Let no man be put to death, when only one beareth witness against him.

7 The hands of the witnesses shall be first upon him to kill him, † and afterwards the hands of the rest of the people: that thou mayst take away the evil out of the midst of thee.

8 If thou perceive that there be among you a hard and doubtful *matter* in judgment between blood and blood, cause and cause, leprosy and leprosy: and thou see that the words of the judges within thy gates do vary: arise, and go up to the place which the Lord thy God shall choose.

9 ‡ And thou shalt come to the priests of the Levitical race, and to the judge, that shall be at that time: and thou shalt ask of them, and they shall shew thee the truth of the judgment.

10 And thou shalt do whatsoever they shall say, that preside in the place, which the Lord shall choose, and what they shall teach thee,

11 According to his law: and thou shalt follow their sentence: neither shalt thou decline to the right hand nor to the left hand,

12 But he that will be proud, and refuse to obey the commandment of the priest, who ministereth at that time to the Lord thy God, and the decree of the judge, that man shall die, and thou shalt take away the evil from Israel:

13 And all the people hearing it shall fear, that no one afterwards swell with pride,

14 When thou art come into the land, which the Lord thy God will give thee, and possessest it, and shalt say: I will set a king over me, as all nations have that are round about:

15 Thou shalt set him whom the Lord thy God shall choose out of the number of thy brethren. Thou mayst not make a man of another nation king, that is not thy brother.

16 And when he is made *king*, he shall not multiply horses to himself, nor lead back the people into Egypt, being lifted up with the number of his horsemen, especially since the Lord hath commanded you to return no more the same way.

17 He shall not have many wives, that may allure his mind, nor immense sums of silver and gold.

18 But after he is raised to the throne of his kingdom, he shall copy out to himself the Deuter-

---

Ver. 15. It is very remarkable that when the Almighty foretells that the people will select a king in imitation of other nations, he cautions them against the election of a foreigner, recommending one of their own brethren in preference—a maxim deserving the attention of all who are really desirous to promote the happiness of the people.

* Infra, 19. 15: Mat. 18. 16; 2 Cor. 13. 1.

† Supra, 13. 9.

‡ 2 Par. 19. 8.

a leabar, amaċ as leabar d'a m-beiḋ a b-fiaḋnuise na sagart Lebiṫeaċ :

19 Agus beiḋid sin aige, agus léiġfiḋ sé an̄ air feaḋ laeṫe a ḟaoġail: ċor go b-foġluimfid sé eagla an Tiġearna De agus go g-coiṁéadfeaḋ se a ḃriaṫra agus a naoṁ-ġnais a taid orduiġṫe anns an dliġe,

20 Ion̄ar naċ d-tóigfiḋ a ċroiḋe suas ós cion̄ a ḋearbraiṫreaċ, agus naċ b-fillfeaḋ sé a leaṫ-taoib ó'n aiṫne, air an láiṁ deis, nó air an láiṁ ċlé: air ċor go b-faideoċaid se a laeṫe an̄ a rioġaċt, é féin, agus a ċlan̄, a lár Israel.

CAIB. XVIII.

Is sé an Tiġearna oiġreaċt na sagart agus na Leibiteaċ. Taid neiḋte aṫfuaṫmara na n-Geinteaċ le seaċaint Gealtar an t-árd Faiḋ Criost. Is cóir breug-faiḋ ċur an bais.

NI b-fuiġid na sagairt agus na Lébitiġ, agus gaċ a b-fuil de'n treaḃ ceadna oiġreaċt ann Israel, óir iosfaid ioḋbarṫa an Tiġearna agus a ṫoirbirte.

2 Uime sin ni b-fuiġid oiġreaċt air biṫ a measg a ndearbraiṫreaċ, óir is é an Tiġearna a n-oiġreaċt mar dubairt se.

3 Is é so ceart na sagart ó'n b-pobal, ó'n droing ioḋbaras ioḋbarta, ma is daṁ nó ma is caora, go d-tabraid do'n t-sagart an slin̄ean agus an brolaċ.

4 Ceud ṫorraḋ d'arbair mar an g-céadna, agus d'ḟion agus d'ola, agus primidil lomraiḋ do ċaoraċ, do ḃeurfaiḋ tu ḋó.

5 Oir do ṫoġ do Tiġearna Dia é-san amaċ as do ṫreabaiḃ uile, le ṡeasaṁ agus frioṫaṁlaḋ a ḋéanaḋ ann ainm an Tiġearna, é féin agus a ṁic go braṫ.

6 Ma ṫig Lébiṫeaċ as caṫair air biṫ trid Israel an̄ a b-fuil 'n̄ a ċóṁnuiġe, agus mar tá an-ṁian air ṫeaċt aig an áit ar roġa leis an Tiġearna.

7 Do ḋéanfaiḋ sé frioṫaṁlaḋ ann ainm an Tiġearna a Ḋé, mar do ġniḋ a ḋearbraiṫre uile na Lebitiġ, ṡeasas an̄ traċ sin a b-fiaġnuise an Tiġearna.

8 Do ġeabaiḋ oiread dé biḋ a's ḟaġas an ṁuintir eile; fearr a's barr an meud is dual do ḟaġail an a baile féin an ion̄ad a aiṫreaċ.

9 An uair ṫiocfas tu do'n dúiṫċe noċ do ḃearfaiḋ an Tiġearna do Ḋia duit, tabair aire gan siubal do reir aḋfuaṫṁaireaċta na g-cineaḋaċ sin.

10 Na faġtar bur measg duine bearfas air a ṁac no air a inġin dul ṫriḋ an teiniḋ, nó

onomy of this law in a volume, taking the copy of the priests of the Levitical tribe,

19 And he shall have it with him, and shall read it all the days of his life, that he may learn to fear the Lord his God, and keep his words and ceremonies, that are commanded in the law.

20 And that his heart be not lifted up with pride over his brethren, nor decline to the right or to the left, that he and his sons may reign a long time over Israel.

CHAP XVIII.

The Lord is the inheritance of the priests and Levites. Heathenish abominations are to be avoided. The great PROPHET CHRIST *is promised. False prophets must be slain.*

THE *priests and Levites, †and all that are of the same tribe, shall have no part nor inheritance with the rest of Israel, because they shall eat the sacrifices of the Lord, and his oblations.

2 And they shall receive nothing else of the possession of their brethren : for the Lord himself is their inheritance, as he hath said to them.

3 This shall be the priest's due from the people, and from them that offer victims: whether they sacrifice an ox or a sheep, they shall give to the priest the shoulder and the breast :

4 ‡ The first fruits *also* of corn, of wine, and of oil, and a part of the wool from the shearing of their sheep.

5 For the Lord thy God hath chosen him of all thy tribes to stand and to minister to the name of the Lord, him and his sons for ever.

6 If a Levite go out of any one of the cities throughout all Israel, in which he dwelleth, and have a longing mind to come to the place which the Lord shall choose.

7 He shall minister in the name of the Lord his God, as all his brethren the Levites do, that shall stand at that time before the Lord.

8 He shall receive the same portion of food that the rest do: besides that which is due to him in his own city by succession from his fathers.

9 When thou art come into the land which the Lord thy God shall give thee, beware lest thou have a mind to imitate the abominations of those nations.

10 § Neither let there be found among you any one that shall expiate his son or daughter, making them to pass through the fire ; or that consulteth

---

* A.M. 2553.

† Num. 18. 20. and 23; Supra, 10. 9; 1 Cor. 9. 13.

‡ Num. 18. 21.

§ Levit. 20. 27.

ġnaṫuiġeas fáistine, nó beireas aird air brion-gloide nó geasadóir, nó luċt piseog,

11 Nó draoi, nó fear iarras cóṁairle air leañan siṫ; air luċt feasa, no aig iarraiḋ eoluis ó na marbaib.

12 Oir tá gráin aig an Tiġearna air na neiṫe so, agus mar ġeall air na ngráineaṁlaċta so dibriocaiḋ se amaċ iad le liñ bur n-ioñsuiḋe.

13 Beiḋ tu iomlán agus gan caiḋe a láṫair an Tiġearna do Ḋe.

14 Eisteañ na daoine so noċ ḟealbóċas tu a d-tir do luċt geasa agus do luċt fáistine: aċt agad-sa tá eolus os cioñ sin ó'n Tiġearna do Ḋia.

15 Tóigfiḋ an Tiġearna do Ḋia ḋuit as do ċiñe agus de do ḋearbráiṫrib FAID mar mise: É-san eistfiḋ tu.

16 Do réir mar d'iarr tu air an Tiġearna do Ḋia añ Horeb an cóṁċruiñiġe, 'mar a ḋubrais: Na cluinim arís guṫ an Tiġearna mo Ḋe, agus ná feicim an teine ró-ṁor so ní is mó, ċor naċ b-fuiġe mé bás.

17 Agus dubairt an Tiġearna liom: Dubradar gaċ uile go maiṫ.

18 Tóigfiḋ mise ḋóib amaċ as a ndearbráiṫrib féin faiḋ cosṁail leat-sa, agus cuirfiḋ mé mo briaṫra añ a beul; agus lábaroċaiḋ se leo gaċ niḋ d'a n-aiṫnoċad Ḋó.

19 Cia b'e naċ éistfiḋ le n-a ḃriaṫraib-se noċ labroċas se, añ m'ainm-se déanfaiḋ me dioġaltas air.

20 Aċt an faiḋ, ġeabas añ fein do lábairt a m' ainm-se, focal naċ ar aiṫin mise ḋo labairt; nó lábroċas ann ainm dee eile, cuirfear ċum báis é.

21 Agus má deir tu a'd ċroiḋe: Cionos beiḋeas fios agam an foċail nar lábair an Tiġearna.

22 Beiḋ agad an coṁarṫa so: an uair labroċas faiḋ ann ainm an Tiġearna, muna d-tig an niḋ sin a g-crioċ, tá se le tuigsint nar lábair an Tiġearna, aċt do ċum an faiḋ go h-andoċċuraċ é; ni beiḋ mar sin eagla ort roiṁe.

CAIB. XIX.

Na caiṫreaċa didin. Is dual dúnṁarbaḋ toilteaċ, agus fiadnuisiḋ breugaċa a ċosg agus a ċáineaḋ.

AN uair dibiroċas an Tiġearna do Ḋia amaċ na ciñid noċ a bearfar a n-duiṫċe duit-se agus ṫiocfas tu-sa añ a n-ait, agus aiṫreabas tu añ a g-cáiṫreaċaib, agus añ a d-tiġṫib;

soothsayers, or observeth dreams and omens, neither let there be any wizard,

11 Nor charmer, nor any one that consulteth a pythonic spirit or fortune-tellers, * or that seeketh the truth from the dead.

12 For the Lord abhorreth all these things, and for these abominations he will destroy them at thy coming.

13 Thou shalt be perfect, and without spot before the Lord thy God.

14 These nations, whose land thou shalt possess, hearken to soothsayers and diviners: but thou art otherwise instructed by the Lord thy God

15 † The Lord thy God will raise up to thee a prophet of thy nation and of thy brethren like unto me: him thou shalt hear.

16 As thou desiredst of the Lord thy God in ‡ Horeb, when the assembly was gathered together, and saidst: Let me not hear any more the voice of the Lord my God, neither let me see any more this exceeding great fire, lest I die.

17 And the Lord said to me: They have spoken all things well.

18 § I will raise them up a prophet out of the midst of their brethren like to thee: and I will put my words in his mouth, and he shall speak to them all that I shall command him.

19 And he that will not hear his words, which he shall speak in my name, I will be the revenger.

20 But the prophet, who being corrupted with pride shall speak in my name things that I did not command him to say, or in the name of strange gods, shall be slain.

21 And if in silent thought thou answer: How shall I know the word that the Lord hath not spoken ?

22 Thou shalt have this sign: Whatsoever that same prophet fortelleth in the name of the Lord, and it cometh not to pass: that thing the Lord hath not spoken, but the prophet hath forged it by the pride of his mind: and therefore thou shalt not fear him.

CHAP. XIX.

The cities of refuge. Wilful murder, and false witnesses must be punished.

WHEN ‖ the Lord thy God hath destroyed the nations, whose land he will deliver to thee, and thou shalt possess it, and shalt dwell in the cities and houses thereof:

CHAP. XVIII., Ver. 15. Nothing can be clearer than the recommendation of Moyses to hear the future Prophet like unto himself, whom God in his own time will raise up to instruct the people. Here he refers to Christ, being like himself, and in a far more eminent degree, a prophet and a legislator.

* 1 Kings 28. 7.
† John 1. 45; Acts 3. 22.
‡ Exod. 20. 21.
§ John 1. 45.
‖ A.M. 2553.

2 Cuirfiḋ tu air leiṫ trí caiṫreaċa ḋuit féin a meaḋon d' ḟearaiñ, noċ do ḃearfaiḋ an Tiġearna do Ḋia ḋuit a seilḃ.

3 Do ḋeanfaiḋ tu sliġe ullṁuġaḋ agus roiñfiḋ tú iomlan an ḟearain, a d-tri ċuid, ċor go b-féadfaiḋ gaċ dúnṁarḃtoir téiṫeaḋ añ sin.

4 Agus is é so cás an dúnṁarḃtóra téiṫfeas, ioñus go m-ba' ḟéidir leis maraċtain: An te marḃas a ċóṁarsa go neaṁḟiosaċ agus le feidir dearḃaḋ, naċ ar ḟuaṫaiġ sé é nae, no roiṁe:

5 Aċt ċuaiḋ do'n ċoill leis ċum aḋmuid a ġearraḋ agus gur d-tug a laṁ buille do'n tuaiġ ċum an ċroiñ do ḃuaint agus gur imṫiġ tuaġ de'n t-saṁṫaiġ, gur ḃuail a ċarad, agus gur ṁarḃuiġ é: téiṫfiḋ se go caṫair ḋiob sin, agus beiḋ beo:

6 D'eagla go leanfaḋ ḋioġaltaċ na fola an dúnṁarḃtóir, an tráṫ ta faoi ḃroñ, agus go m-béarfaḋ air, de ċioñ na sliġe do ḃeiṫ fada, agus go marḃfaiḋ e agus gan é cioñtaċ, de ċioñ naċ raiḃ fuaṫ aige air an te a marḃaḋ san aimsir roiṁe sin.

7 Air an aḋḃair sin aiṫniġim-se ḋuit-se, trí ċaiṫreaċa a ċur air leiṫ an fad ceadna ó ċeile.

8 Agus 'nuair a sgarfas an Tiġearna do Ḋia do ṫeorana, mar do ṁioñuiġ sé do d' áiṫriḃ, agus nuair d-tab'rfaiḋ ḋuit an duiṫċe uile do ġeall sé ḋóiḃ.

9 Ma ċoiṁéadañ tu fós a aiṫeanta, agus ma déanfair gaċ aiṫniġim-se ḋuit ann iuḋ, graḋ a ḃeiṫ agad air an Tiġearna do Ḋia, agus siuḃal añ gaċ am añ a ṡliġṫiḃ, cuirfiḋ tu trí caiṫreaċa eile, a g-ceañ na d-trí g-caiṫreaċ so.

10 Ioñus naċ dóirtfiḋe fuil neiṁċioñtaċ añ do ḋuiṫċe, noċ do ḃearfaiḋ an Tiġearna do Ḋia ḋuit mar oiġreaċt, mar sin naċ m-béiḋ cáin fola ort-sa.

11 Aċt ma ḟuaṫuiġeañ duine air biṫ a ċóṁarsa, agus go m-beiḋ a luiḋeaċan le n-a ṁarḃuġaḋ agus aig eiriġe go m-builfiḋ e ċor go b-fuiġe bás; agus n-deis so ma teiṫfiḋ sé go caṫruiġ aca-so.

12 Añ sin cuirfiḋ seanóiriḋ a ċaiṫreaċ féin ḟios air, agus do ḃearfaid leo as an áit didin e, agus do ḃéarfaid suas é a laiṁ fir-ġaoil an te ud a marḃaḋ; agus cuirfear ċum báis é.

13 Ni ḃeiḋ truaiġe agad ḋó, aċt togfaiḋ uait coir na fola neiṁċioñtaiġe ó Israel, ċor go m-beiḋeaḋ go maiṫ ḋuit.

14 Ni aṫróċaiḋ tú teorañ ḟearain do ċóṁarsan, noċ do ċuireadar roiṁe añ d' oiġreaċt-sa noċ ṡealḃuiġeann duiṫċe do ḃearfaid an Tiġearna do Ḋia ḋuit le sealḃuġaḋ.

15 Ni aon ḟiaḋnuise aṁain ḃeiḋeas ann agaiḋ duine mar ġeall air éigceirt, nó peacaiḋ air biṫ,

2 *Thou shalt separate to thee three cities in the midst of the land, which the Lord will give thee in possession.

3 Paving diligently the way: and thou shalt divide the whole province of thy land equally into three parts: that he who is forced to flee for manslaughter, may have near at hand whither to escape.

4 This shall be the law of the slayer that fleeth, whose life is to be saved: He that killeth his neighbour ignorantly, and who is proved to have had no hatred against him yesterday and the day before:

5 But to have gone with him to the wood to hew wood, and in cutting down the tree the axe slipped out of his hand, and the iron slipping from the handle struck his friend, and killed him: he shall flee to one of the cities aforesaid, and live.

6 Lest perhaps the next kinsman of him whose blood was shed, pushed on by his grief should pursue, and apprehend him if the way be too long, and take away the life of him who is not guilty of death, because he is proved to have had no hatred before against him that was slain.

7 Therefore I command thee, that thou separate three cities at equal distance one from another.

8 †And when the Lord thy God shall have enlarged thy borders, as he swore to thy fathers, and shall give thee all the land that he promised them,

9 (Yet so, if thou keep his commandments, and do the things which I command thee this day, that thou love the Lord thy God, and walk in his ways at all times) thou shalt add to thee other three cities, and shalt double the number of the three cities aforesaid:

10 That innocent blood may not be shed in the midst of the land which the Lord thy God will give thee to possess, lest thou be guilty of blood.

11 ‡But if any man hating his neighbour, lie in wait for his life, and rise and strike him, and he die, and he flee to one of the cities aforesaid,

12 The ancients of his city shall send, and take him out of the place of refuge, and shall deliver him into the hand of the kinsman of him whose blood was shed, and he shall die.

13 Thou shalt not pity him, and thou shalt take away the *guilt of* innocent blood out of Israel, that it may be well with thee.

14 Thou shalt not take nor remove thy neighbour's landmark, which *thy* predecessors have set in thy possession, which the Lord thy God will give thee in the land that thou shalt receive to possess.

15 §One witness shall not rise against any man,

---

* Num. 35. 11; Jos. 20. 2.
† Gen. 28. 14; Exod. 34. 24; Supra, 12. 20.

‡ Num. 35. 20.
§ Supra, 17. 6; Mat. 18. 16; 2 Cor, 13. 1.

aċt a m-beul da ḟiaḋnuise no tri dearḃoċtar gaċ focail.

16 Ma seasan̄ fiaḋnuise ḃréiġe suas ann aġaiḋ duine aig cur eigceirt an̄ a leiṫ.

17 Seasfaid an dias sin eidir a m-beiḋ an t-imreasan, a láṫair an Tiġearna, os coṁair na sagart agus na m-breiṫeaṁain, beiḋeas sna laeṫiḃ sin.

18 Agus 'nuair n-deis mórán tiċioil, beiḋ siad feasaċ gur tugaḋ fiaḋnuise breugaċ an̄ aġaiḋ a ḋearḃraṫair.

19 Ann sin do ḋéanfaid leis mar do ṡaoil se san do ḋéanaḋ lé n-a ḋearḃraṫair: agus ḋibroċaiḋ tú an t-olc as bur measg.

20 Ċum go g-cluinfid súd an drong beo agus go m-beiḋeaḋ orṫa eagla a leiṫeid sin d'olc do ḋéanaḋ.

21 Agus ni beiḋ truaiġe agad do, aċt raċfaiḋ anam air son anama, súil air son súile, fiacail air son fiacaile, laṁ air son láiṁe, agus cos air son coise.

CAIB. XX

Dliġṫe d-taoḃ cogaiḋ.

MA raċair amaċ le troid ann agaiḋ do naṁad, agus ma ḟeicir eaċraiḋ agus cairbaid, agus uiṁir sluaġ an naṁad niós lia 'na do cuid ḟein, na biḋeaḋ eagla ort rómpa: óir tá an Tiġearna do Dia maille leat, do ṫug amaċ as criċ na h-Egipte ṫú.

2 Agus an uair tá an caṫ anois a ngarr, tiocfaiḋ an sagart laṫair an t-sluaiġ láḃrocaiḋ leis an b-pobal sa moḋ so:

3 Éistiġ, ó a Israel, taṫaoi aig dul a niuḋ ċum ċata ann 'aġaiḋ bur naṁaid: na lagaiġeaḋ bur g-croiḋṫe, agus na biḋeaḋ eagla oraiḃ; na iompuifiḋ bur g-cúl, agus na crioṫnuiġiḋ roṁpu.

4 Óir tá bur measg an Tiġearna bur nDia agus ċroidfaiḋ an̄ aġaiḋ bur naṁad air bur son-sa d'a bur d-tarṫail ó gaḋ.

5 Agus déanfaid na cinfairt gáir ann eisteaċt an t-sluaiġ: Ḃ-fuil fear air biṫ ann so rine teaċ nuaḋ agus nar ṫoirḃir fos e? teiḋeaḋ agus filleaḋ se a.m-baile, air eagla go d-tuitfaiḋe sé san g-caṫ, agus go d-tairḃroċaiḋ duine eile e.

6 Ca ḃ-fuil an duine an̄ so a ċuir fineaṁain agus naċ d'iṫ d'a toraḋ, teiḋeaḋ agus filleaḋ se a m-baile, air eagla go n-eugfaiḋe se 'san g-caṫ agus go m-beiḋaḋ air ċran duine eile an ḟineaṁain do ḋéanaḋ curann.

whatsoever the sin or wickedness be: but in the mouth of two or three witnesses every word shall stand.

16 If a lying witness stand against a man, accusing him of transgression,

17 Both of them, between whom the controversy is, shall stand before the Lord in the sight of the priests and the judges that shall be in those days.

18 * And when after most diligent inquisition, they shall find that the false witness hath told a lie against his brother:

19 They shall render to him as he meant to do to his brother, and thou shalt take away the evil out of the midst of thee:

20 That others hearing may fear, and may not dare to do such things.

21 Thou shalt not pity him, † but shalt require life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

CHAP. XX

Laws relating to war.

IF ‡ thou go out to war against thy enemies, and see horsemen and chariots, and the numbers of the enemy's army greater than thine, thou shalt not fear them: because the Lord thy God is with thee, who brought thee out of the land of Egypt,

2 And when the battle is now at hand the priest shall stand before the army, and shall speak to the people in this manner:

3 Hear, O Israel, you join battle this day against your enemies, let not your heart be dismayed, be not afraid, do not give back, fear ye them not.

4 Because the Lord your God is in the midst of you, and will fight for you against your enemies, to deliver you from danger.

5 And the captains shall proclaim through every band in the hearing of the army: § What man is there who hath built a new house, and hath not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it.

6 What man is there that hath planted a vineyard, and hath not as yet made it to be common, whereof all men may eat? let him go, and return to his house: lest he die in the battle, and another man execute his office

---

CHAP. XX., Ver. 2. The most cursory reading of this chapter will lead to the conviction, that the horrors of war were greatly mitigated by the laws of Moyses. The building of a new house, the planting of a vineyard, and the marrying of a wife, were deemed sufficient reasons to exempt one from the toils and duties of war, or the terrors of a forced conscription.

* Dan. 13. 62.

† Exod. 21. 23. and 24; Levit. 24. 20; Mat. 5. 38.

‡ A.M. 2553. § 1 Mac. 3. 56.

7 Agus cia e an fear ṫug geallaḋ do ṁnaoi, agus nar ṫug ċuige i? imṫiġeaḋ agus filleaḋ se d'a ṫiġ, d'eagla go d-tuitfeaḋ san g-caṫ, agus go m-bearfaiḋ fear eile leis i.

8 Agus iar na focla so labairt, abaroċaiḋ tuilleaḋ agus dearfaiḋ siad leis an b-pobal: Cia e an duine ta eaglaċ no lagċroiḋeaċ? imṫiġeaḋ sé agus filleaḋ sé d'a ṫiġ, d'eagla go lagoċaiḋ se croiḋṫe a dearbraiṫreaċ le 'eagla féin.

9 Agus 'nuair do ḋéanfaid na ciñ feana crioċnugaḋ a g-cóṁraḋ, deanfaid gaċ ceañ a ċuid féin a ṫreorṫugaḋ añ caṫa.

10 Am air biṫ do ṫroidfiḋ tu an aġaiḋ caiṫreaċ, fuagair air d-tus siotċain di.

11 Ma beir si freagraḋ siotċanta ort, agus osclaḋ róṁad, ann sin beiḋ slan gaċ a b-fuil de daoinib iñti, agus fa ardċios agad-sa, agus aig fóġnaṁ duit.

12 Aċt muna n-deanfaiḋ go siotċanta leat aċt go ndeanfaiḋ caṫ d' aġaiḋ, añ sin cuirfiḋ tu foslungṗurt faoiṫe.

13 Agus an uair ḟeaċodar an Tiġearna do Ḋia a d' laiṁ-se i, cuirfiḋ tu añ bas gaċ ḟirioñaċ añti le faobar an ċloiḋiṁ:

14 Aċt na mná, agus na leinḃ, agus an áirnéis agus gaċ niḋ a m-beiḋ san caṫraiġ: a h-eadail uile, do ḃéarfaiḋ do do luċt ċogaiḋ fein iad, agus iosfaiḋ tu eadail do naṁad, noċ ṫug an Tiġearna do Ḋia duit.

15 Mar so déanfas tu leis na caiṫreaċaib uile ta a b-fad uait, agus naċ b-fuil de na caiṫreaċaib ḟealboċas tu.

16 Aċt de na caiṫreaċaib do bearfar duit, ni fagfaiḋ tu beo niḋ air biṫ.

17 Aċt scriosfaiḋ tu le faobar cleaḋaiṁ iad mar ta na Heṫiṫiġ, agus na h-Amoritiġ, na Cananitiġ, agus na Peirersitiġ, agus na hEbitiġ, agus na Jebusitiġ; mar d' aitin an Tiġearna do Ḋia duit:

18 Air faitċios go múinfiḋ ḋaoib gaċ ġráineaṁlaċt, noċ do rineadar-san d'a n-déitib; agus go ndéanfaoi peacaḋ añ aġaiḋ an Tiġearna bur De.

19 An uair beiḋeas tu a'd' luiḋe faoi ċaṫair a b-fad, aig déanaḋ daingean 'ñ a h-aġaiḋ cum a gabal:: ni ġearfaiḋ tu a g-crañ toraṁala as a n-iosfiḋ i ib, agus ni milfiḋ tu an tír ṫart timċioll le tuaiġe: óir is crañ agus ni duine é, agus n'il añ uiḃir do naṁaid do ṁeiduġaḋ.

20 Aċt na crain a n-aiṫeonaiḋ tu naċ craiñ torṫa iad, léagfaiḋ tu agus gearfaiḋ tu sios iad; agus do ḋéanfaiḋ tu tuir diob le h-aġaiḋ na caiṫreaċ biḋ eas a t-cogaḋ leat,, nó go ngabṫar i.

7 What man is there, that hath espoused a wife, and not taken her? let him go, and return to his house: lest he die in the war, and another man take her.

8 After these things are declared they shall add the rest, and shall speak to the people: *What man is there that is fearful and fainthearted? let him go, and return to his house, lest he make the hearts of his brethren to fear, as he himself is possessed with fear.

9 And when the captains of the army shall hold their peace, and have made an end of speaking, every man shall prepare their bands to fight.

10 If at any time thou come to fight against a city, thou shalt first offer it peace.

11 If they receive it, and open the gates to thee, all the people that are therein shall be saved, and shall serve thee, paying tribute.

12 But if they will not make peace and shall begin war against thee, thou shalt besiege it.

13 And when the Lord thy God shall deliver it into thy hands, thou shalt slay all that are therein of the male sex, with the edge of the sword,

14 Excepting women and children, cattle and other things, that are in the city. And thou shalt divide all the prey to the army, and thou shalt eat the spoils of thy enemies, which the Lord thy God shall give thee.

15 So shalt thou do to all the cities that are at a great distance from thee, and are not of these cities which thou shalt receive in possession.

16 But of those cities that shall be given thee thou shalt suffer none at all to live:

17 But shalt kill them with the edge of the sword, to wit, the Hethite, and the Amorrhite, and the Chanaanite, the Pherezite, and the Hevite, and the Jebusite, as the Lord thy God hath commanded thee:

18 Lest they teach you to do all the abominations which they have done to their gods: and you should sin against the Lord your God.

19 When thou hast besieged a city a long time, and hath compassed it with bulwarks to take it, thou shalt not cut down the trees that may be eaten of, neither shalt thou spoil the country round about with axes; for it is a tree, and not a man, neither can it increase the number of them that fight against thee.

20 But if there be any trees that are not fruitful, but wild, and fit for other uses, cut them down, and make engines, until thou take the city which fighteth against thee.

---

* Judges 7. 3.

CAIḂ. XXI.

Cioñas do ḃeirtear eiric a marḃaḋ a ḋeantar gan-fios do ḋuine. Posaḋ braiġe. Ni cóir go g-cailfiḋ an ċeud-ġein a oiġreaċt mar ġeall airḟuaṫ a ṁaṫara. Is dual mac dána a ṁarḃaḋ le cloċaiḃ. 'Nuair croċtar aon neaċ air croiċ is dual a ṫogail a nuas an lá céadna agus aḋlaċaḋ.

NUAIR faġtar san tir noċ do ḃeir an Tiġeana do Ḋia duit le sealḃuġaḋ, corp duine mairḃ san ṁacaire, agus gan fios cia marḃ é:

2 Añ sin tiocfaiḋ do ṡeanoiriḋ agus do ḃreiṫeaṁain, agus measfaiḋ na h-áite añ a ḃ-fuil an corp 'nn a luiḋe, ó na cáiṫreaċaiḃ ata timċioll.

3 Agus glacfaiḋ seanoiriḋ na caitreaċ ḃus foisge do'n duine marḃ, colpaċ de'n treud nar ṫarruing anns an g-cuing agus nar treaḃ an talaṁ.

4 Agus ḃeurfaiḋ sios go gleañ garḃ cloċaċ naċ ar treaḃeaḋ, naċ ar cuiréaḋ: agus san áit sin gearrfaiḋ a muineal de'n ċolpaiġ:

5 Agus tiocfaiḋ na sagairt mic Léḃi a láṫair do ṫóġ añ Tiġearna do Ḋia le friocaṁlaḋ do, agus le ḃeannuġaḋ ann a ainm; agus gur lé n-a m-breiṫir dearḃoċtar gaċ uile imreasan agus gaċ uile niḋ ḃeiṫ glan no neaṁġlan.

6 Agus tiocfaiḋ seanóiriḋ na cáiṫreaċ sin a láṫair an ṁarḃain agus niġfiḋ a láṁa ós cioñ na colpaiġ d'ar baineaḋ a ceañ anns an gleañ;

7 Agus ḋearfaiḋ: Ni ṡiad air laiṁ-ne do ḋoirt an ḟuil so, agus nior ċoñcadar ar suile i.

8 Ḃi trócaireaċ, a Ṫiġearna, air ṗobal Israél, noċ do ḟuarcuil tu, agus ná cuir fuil neiṁ-ċiontaċ a leiṫ do ṗobail Israél. Agus maiṫéar an fuil dóiḃ.

9 Mar sin ċuirfeas tu uait coir na fola neiṁ-ċioñtuiġ, an uair do ḋeanfaiḋ tu an niḋ d' aiṫin an Tiġearna ḋuit.

10 Ma téiḋir amaċ le treid ann aġaiḋ do naṁad, agus má ḃeir an Tiġearna do Ḋia a d' laṁaiḃ iad, agus gur ġaḃ tu iad 'ñ a m-bráiġeaiḃ.

11 Agus go ḃ-feiceann tu a measg na m-braiġ bean ṁaiseaċ, agus a m-beiḋ gean agad orṫi gur mian leat-sa ḃeiṫ agad 'na mnaoi;

12 Ḃearfaiḋ tú aig do ṫiġ féin i, agus bearfaiḋ si a ceañ, agus beanfaiḋ si a h-ingne ḋi;

13 Agus cuirfiḋ si ḋi, an ċulaiḋ añ ar gabaḋ i, agus fanfaiḋ añ do ṫiġ-se, agus beiḋ aig ḋéanaḋ ċuṁa a h-áṫar agus a maṫar mi iomlan; agus 'n a ḋiaiġ sin do ḋéanfaiḋ tu bean ḋí, agus codloċṫair leiṫe agus beiḋ si 'ña mnaoi agad.

CHAP. XXI.

The expiation of a secret murder. The marrying a captive. The eldest son must not be deprived of his birthright for hatred of his mother. A stubborn son is to be stoned to death. When one is hanged on a gibbet, he must be taken down the same day, and buried.

WHEN* there shall be found in the land, which the Lord thy God will give thee, the corpse of a man slain, and it is not known who is guilty of the murder,

2 Thy ancients and judges shall go out and shall measure from the place where the body lieth the distance of every city round about:

3 And the ancients of that city which they shall perceive to be nearer than the rest, shall take a heifer of the herd, that hath not drawn in the yoke, nor ploughed the ground.

4 Aud they shall bring her into a rough and stony valley, that never was ploughed, nor sown: and there thy shall strike off the head of the heifer.

5 And the priests the sons of Levi shall come, whom the Lord thy God hath chosen to minister to him, and to bless in his name, and that by their word every matter should be decided, and whatsoever is clean or unclean should be judged.

6 And the ancients of that city shall come to the person slain, and shall wash their hands over the heifer that was killed in the valley.

7 And shall say: our hands did not shed this blood nor did our eyes see it.

8 Be merciful to thy people Israel, whom thou hast redeemed, O Lord, and lay not innocent blood to their charge, in the midst of thy people Israel. And the guilt of blood shall be taken from them:

9 And thou shalt be free from the innocent's blood, that was shed, when thou shalt have done what the Lord hath commanded thee.

10 If thou go out to fight against thy enemies, and the Lord thy God deliver them into thy hand, and thou lead them away captives,

11 And seest in the number of the captives a beautiful woman, and lovest her, and wilt have her to wife,

12 Thou shalt bring her into thy house: and she shall shave her hair, and pare her nails.

13 And shall put off the raiment, wherein she was taken: and shall remain in thy house, and mourn for her father and mother one month: and after that thou shalt go in unto her, and shalt sleep with her, and she shall be thy wife.

CHAP. XXI., Ver. 5. This entire chapter shows the precautions that were taken to discover and to prevent the crime of murder. It shows also the large share of judicial functions with which the Priests and Levites were invested.

* A.M. 2553. A.C. 1451.

14 'N diaiġ sin muna raiḃ tu sasta lei, béarfaiḋ tu cead dí dul mar ar toil léi féin: acht ní reicfaiḋ tu í air aon ċor air airgiod, agus ní ḋéanfair dianas airtí de ċioñ gur úṁluiġ tu í.

15 Ma ḃiḋeann dis ban aig fear, bean air a ḃ-fuil aige gean agus bean air a ḃ-fuil fuaṫ, agus go m-bearaid clañ dó; agus go m-buḋ leis an mnaoi ḟuaṫṁar an ċéidġin mic;

16 Agus go m-buḋ ṁian leis an t-sealḃ a roinn a measg a ċlan mac: Ni ḃ-féadfaiḋ céidġin do ḋeanaḋ de mac na mna ionṁuine, no a ċur roiṁe ṁac na mna fuaṫṁairé.

17 Aċt admoċaiḋ sé maċ na mna naċ ionṁuin leis mar a ċéidġin, agus ḋa roiñ do ṫabairt dó de gaċ uile niḋ ḃeiḋear aige; óir is e-san an ceud ceañ de'n ċlan; is leis ceart na céidġine.

18 Ma ḃiḋeañ mac ceanlaidir agus easuṁal aig duine, agus naċ eistfiḋ le coṁairle a aṫar no 'ṁaṫar agus naċ umloċaiḋ ḋóiḃ, an uair smaċdoċaiḋ é.

19 Añ sin glacfaid é, agus ḃearfaid amaċ é ċum siñsear a ċaiṫreaċ go nuige dorus tiġe an breaṫaiṁ.

20 Agus déarfuid leo: An mac so aguiñ-ne, tá sé borb agus easurramaċ, ní uṁluiġeañ sé d'ar nguṫ; atá sé craosaċ, agus misgeaṁail.

21 Cloċfaid luċt na ċaiṫreaċ uile é le cloċaiḃ, nó go raiḃ marḃ: mar so togfaid tu an t-olc uaiḃ; agus cluinfiḋ Israel uile sin, agus béiḋ eagla orra.

22 'Nuair do ḋéanfas neaċ coir a ṫuillear bas, agus air beiṫ tligṫe ċum bais, go g-croċtar air ċrañ é:

23 Ni beiḋ a ċorp air fead na h-oiḋċe air an ċrañ, aċt adloċaiḋ tu an la ceadna é; óir is malluiġṫe ó Dia an té ċroċtar air ċran; agus ni truilleoċair d' ḟearañ, noc do ḃeirfaiḋ an Tiġearna do Dia duit mar oiġreaċt.

CAIB. XXII.

Daoineaċt do coṁarsanaiḃ. Ni cóir go firioñaiḃ no bannaiḃ a beiṫ eidiġṫe aċt añ a n-eideaḋ féin. Ni ceart a beiṫ duir le eanlaiḃ féin: ballaiḋ cinte air ḃar tiġṫe. Ní cóir neiḋṫe eidir-ḋealuiġṫe ṁeargaḋ le ċéile. Cain an te diblíġeas a ḃeanċéile; mar an g-ceadna cain altranais agus eigin.

MA feicfiḋ tu daṁ nó caora do ḋearḃraṫar air seaċran, ni raċfaiḋ tu ṫart, aċt ḃéarfaiḋ air a n-áis ċum do ḋéarḃráṫar iad.

2 Agus muna raiḃ do ḋearḃraṫair laiṁ leat, nó muna féadair cia sé, añ sin do ḃéarfair ċum do ṫiġe féin iad, agus beiḋ agad nó go lorgairaiḋ do ḋearḃraṫair 'n a ḋiaiġ, agus aisoċtar iad ḋo.

14 But if afterwards she please thee not, thou shalt let her go free, but thou mayst not sell her for money nor oppress her by might because thou hast humbled her.

15 If a man have two wives, one beloved and the other hated, and they have had children by him, and the son of the hated be the first born,

16 And he meaneth to divide his substance among his sons: he may not make the son of the beloved the first born, and prefer him before the son of the hated.

17 * But he shall acknowledge the son of the hated for the first born, and shall give him a double portion of all he hath: for this is the first of his children, and to him are due the first birthrights.

18 If a man have a stubborn and unruly son, who will not hear the commandments of his father or mother, and being corrected, slighteth obedience:

19 They shall take him and bring him to the ancients of his city, and to the gate of judgment,

20 And shall say to them: This our son is rebellious and stubborn, he slighteth hearing our admonitions, he giveth himself to revelling, and to debauchery and banquetings;

21 The people of the city shall stone him: and he shall die, that you may take away the evil out of the midst of you, and all Israel hearing it may be afraid.

22 When a man hath committed a crime for which he is to be punished with death, and being condemned to die is hanged on a gibbet:

23 His body shall not remain upon the tree, but shall be buried the same day :† for he is accursed of God that hangeth on a tree: and thou shalt not defile thy land, which the Lord thy God shall give thee in possession.

CHAP. XXII.

Humanity towards neighbours. Neither sex may use the apparel of the other. Cruelty to be avoided even to birds. Battlements about the roof of a house. Things of divers kinds not to be mixed. The punishment of him that slandereth his wife, as also of adultery and rape.

THOU ‡ shalt not pass by if thou seest thy brother's ox,§ or his sheep go astray: but thou shalt bring them back to thy brother.

2 And if thy brother be not nigh, or thou know him not: thou shalt bring them to thy house, and they shall be with thee until thy brother seek them and receive them.

---

* 1 Par. 5. 1. † Gal. 3. 13. ‡ A. M. 2553. § Exod. 24. 4.

3 Mar an g-ceadna do ḋéan̄faiḋ tu le n-a asal; agus lé n-a éadaċ; agus le gaċ niḋ ċéiḋ a muġa ó do ḋearḃraṫair, ma ḟiaġair-se e, na leig a muġa é mar niḋ maċ leat.

4 Ma ḟeicfiḋ tu asal nó daṁ do ḋearḃraṫar aig tuitim air an t-sliġe, na bí gan ceirt do ċur orṫa, aċt cuideoċaiḋ tu leis a d-tógḃail suas arís.

5 Ni ċuirfiḋ an ḃean uimpe eadaċ fir, agus ni ċurfiḋ an fear culaiḋ mná uime: óir is gránaṁail os coṁair Dé an ṁuintir a ġniḋ sin.

6 Ma ṫeagṁan̄ nead éin leat san t-sliġe, a g-cran̄, nó air an d-talaṁ, agus an ṁaṫair 'na luiġe air na h-eanaiḃ, nó air na h-uiġiḃ, ni ġabfaiḋ tu an ṁaṫair maille le n-a h-ál óg.

7 Aċt léigfiḋ tu di imṫeaċt aig congbail an áil og do ġaḃ tu, ionós go m-buḋ maiṫ duit, agus go mairṫea go buan-saoġalaċ.

8 An uair cuirir suas teaċ nuaḋ do ḋéanfaiḋ tu caisiollaċta air a uaċdar faitċíos go sgeiṫfiḋe fuil an̄ do ṫiġ, agus go m-beiḋtea ċion̄taċ da d-tuisloċaḋ aon neaċ agus da d-tuitfeaḋ.

9 Ni ċuirfiḋ tu d'ḟíneaṁain le siolta eagsaṁla, d'eagla go d-truaillfiḋ toraḋ an t-sil do ċuir tu, agus toraḋ na fíneaṁna.

10 Ni ḋéanfaiḋ tu treabṫa lé daṁ agus le asal ann aon ḟeaċt.

11 Ni ċuirfiḋ tu umat culaiḋ fiġtear d'oluin̄ agus do lion ann aon ḟeaċt.

12 Do ḋéanfaiḋ tu duit fábra air ċeiṫre ceaṫraṁnaiḃ do ċulaiḋ, le ḃ-folloċaiḋ tú ṫú féin.

13 Ma ṗósfaiḋ fear bean agus 'n̄a ḋiaiġ sin go nglacfaiḋ fuaṫ leiṫe.

14 Agus go m-beiḋ aig iarraiḋ cuise deiluiġṫe uaiṫe aig cur droċ-cail 'n̄a leiṫ, agus a raḋ: Do ṫogas ċugam an bean so mar mnaoi agus aig dul a steaċ cuici, ni ḃ-fuair mé 'n̄ a maiġdin í:

15 An̄ sin bearfaiḋ áṫair agus maṫair an̄ cailin, cóṁarṫa maġdeanais na ċailin leo go sin̄searaiḃ na caiṫreaċ an̄s an geata:

16 Agus déarfaiḋ an t-áṫair: Ṫug mé m'inġion do'n ḟior so 'n̄ a mnaoi, agus mar ṫug se fuaṫ di ;

17 Feuċ, leagan̄ sé cuis cainte 'n̄ a h-aġaiḋ, a raḋ: Ni ḃ-fuair mé d'inġean 'n̄ a maiġdin; giḋ is iad so cómarṫaiḋ maġdeanais m'ingine,. Leiṫneoċaiḋ an t-eadaċ a ḃ-fiadnuise ṡin̄sior na caiṫreaċ.

18 Agus glacfaid seanoiriḋe na caiṫreaċ an fear so agus smaċdoċaid é.

19 Aig cuirfeas cáin ċeud secel airgid air, do ḃéarfaiḋ d'áṫair an ċailin é: de ċion̄ gur ṫug se droċ ainm air ṁaiġdin d'Israel: agus beiḋ sise

3 Thou shalt do in like manner with his ass, and with his raiment, and with every thing that is thy brother's which is lost: if thou find it, neglect it not as pertaining to another.

4 If thou see thy brother's ass or his ox to be fallen down in the way, thou shalt not slight it, but shalt lift it up with him.

5 A woman shall not be clothed with man's apparel: neither shall a man use woman's apparel: for he that doth these things is abominable before God.

6 If thou find as thou walkest by the way, a bird's nest in a tree or on the ground, and the dam sitting upon the young or upon the eggs: thou shalt not take her with her young :

7 But shalt let her go, keeping the young which thou hast caught; that it may be well with thee, and thou mayst live a long time.

8 When thou buildest a new house, thou shalt make a battlement to the roof round about: lest blood be shed in thy house, and thou be guilty, if any one slip, and fall down headlong.

9 Thou shalt not sow thy vineyard with divers seeds: lest both the seed which thou hast sown, and the fruit of the vineyard be sanctified together.

10 Thou shalt not plough with an ox and an ass together.

11 Thou shalt not wear a garment that is woven of woollen and linen together.

12 * Thou shalt make strings in the hem at the four corners of thy cloak, wherewith thou shalt be covered.

13 If a man marry a wife, and afterwards hate her,

14 And seek occasions to put her away, laying to her charge a very ill name, and say : I took this woman to wife, and going in to her, I found her not a virgin :

15 Her father and mother shall take her, and shall bring with them the tokens of her virginity to the ancients of the city that are in the gate :

16 And the father shall say: I gave my daughter unto this man to wife: and because he hateth her,

17 He layeth to her charge a very ill name, so as to say : I found not thy daughter a virgin, and behold these are the tokens of my daughter's virginity. And they shall spread the cloth before the ancients of the city :

18 And the ancients of that city shall take that man and beat him,

19 Condemning him besides in a hundred sicles of silver, which he shall give to the damsel's father, because he hath defamed by a very ill name a virgin of Israel : and he shall have her to

---

CHAP. XXII. Ver. 5. Without following the interpreters into a variety of opinions regarding this prohibition, it is obvious that it is a prohibition in conformity with the instincts of modesty and virtue.

* Num. 15. 38.

'n̄ a mnaoi aige, ni ḟéadfaiḋ se a cur uaḋ air feaḋ a ṡaoġail.

20 Aċt ma biḋeann an niḋ fireanaċ, agus naċ b-feicṫear go raiḃ an cailin 'n̄ a maġdean:

21 An̄ sin do ḃeurfaid an cailin amaċ o dorus tiġe a h-aṫar, agus cloċfaid muin̄tir na caiṫreaċ le cloċaiḃ i nó go n-eagfaiḋ si: de ċion̄ go ndéarna si niḋ granamail ann Israel, striapaċus do ḋeanaḋ a d-tiġ a h-aṫar: mar sin ċuirfiḋ an t-olc air ċúl uait.

22 Ma luiḋean̄ fear le mnaoi fir pósta eile cuirfear iad le ceile ċum bais, an fear do luiġ leis an mnaoi, agus an bean; agus ċuirfeas tu olc air ċul amaċ as Israel.

23 Ma ḃiḋean̄ cailin tá 'n̄ a maiġdean agus gealta do fear, agus go b-fúiġe duine an̄s an g-caṫraiġ i, agus go luiġfiḋ léi;

24 An̄ sin do ḃearfaoi iad air aon amaċ go geata na caiṫreaċ, agus cloċfaiḋe le cloċaiḃ iad, an cailin, de ċion̄ nar éiġ si, agus i sa g-caṫraiġ; agus an fear, de ċion̄ gur ṫruailliġ sé bean a ċómarsan̄. Agus ċuirfiḋe an t-olc air g-cul uaiḃ.

25 Aċt ma faġan̄ fear cailin geallta an̄s na maċairiḃ, agús go n-eigneoċaiḋ an fear i, agus go luiġfiḋ lei; an̄sin cuirféar an fear amáin ċum bais.

26 Aċt ni déanfaiḋe niḋ air biṫ air an g-cailin; ni b-fuil coir oirṫi ṫuilleas bás; óir mar eirġeas duine ann aġaiḋ a ḋearbraṫar agus mar marban̄ se e, is aṁlaiḋ so d'ḟulang an óiġ-bean.

27 Óir bí si aonmar san ṁaċaire, agus ni raiḃ neaċ do cuṁdeoċaḋ i.

28 Ma ġeiḃ duine cailin tá 'n̄ a maiġdin, agus gan i pósta, agus a n-eiġniuġaḋ, agus go d-tabarfear an cuis ċum breoṫaṁnais.

29 An̄ sin an té do luiḋ lei do ḃéarfaiḋ d' áṫair an cailin ċaogad sécel airgid, agus beiḋ si 'n̄ a mnaoi aige, de ċion̄ gur uiṁluig ré i, ni ḟéadan̄ a ċur uaḋ air feaḋ a ṡaoġail.

30 Ni ġéabfaiḋ duine bean a aṫair ċuige, agus ni noċfaiḋ se a follaċ.

CAIB. XXIII.

Cia do b-fuil ceadṁaċ, agus cia do naċ b-fuil, dul a steaċ 'san eaglais. Gaċ neaṁ-glanaċt is dual a ṡeaċaint. Aiṫeanta eile d-taoḃ luċt teiṫeaḋ, druise, usaireaċt, geasa, agus iṫeaḋ caora-ḟiona, no arbar do ċomarsan̄.

CAILTEAĊ aig a b-fuil magairliḋ briste no gearta, no d'a gearṫar a ball fearda, ni raċfaiḋ a steaċ an̄ eaglais an Tiġearna.

---

wife, and may not put her away all the days of his life.

20 But if what he chargeth her with be true, and virginity be not found in the damsel :

21 They shall cast her out of the doors of her father's house, and the men of the city shall stone her to death, and she shall die : because she hath done a wicked thing in Israel, to play the whore in her father's house : and thou shalt take away the evil out of the midst of thee.

22 * If a man lie with another man's wife, they shall both die, that is to say, the adulterer and the adulteress : and thou shalt take away the evil out of Israel.

23 If a man have espoused a damsel that is a virgin, and some one find her in the city, and lie with her,

24 Thou shalt bring them both out to the gate of that city, and they shall be stoned : the damsel, because she cried not out, being in the city : the man, because he hath humbled his neighbour's wife. And thou shalt take away the evil from the midst of thee.

25 But if a man find a damsel that is betrothed in the field, and taking hold of her, lie with her, he alone shall die :

26 The damsel shall suffer nothing, neither is she guilty of death : for as a robber riseth against his brother, and taketh away his life, so also did the damsel suffer :

27 She was alone in the field : she cried, and there was no man to help her.

28 If a man find a damsel that is a virgin, who is not espoused, and taking her lie with her, and the matter come to judgment :

29 † He that lay with her shall give to the father of the maid fifty sicles of silver, and shall have her to wife, because he hath humbled her : he may not put her away all the days of his life.

30 No man shall take his father's wife, nor remove his covering.

CHAP. XXIII.

Who may and who may not enter into the church : uncleanness to be avoided : other precepts concerning fugitives, fornication, usury, vows, and eating other men's grapes and corn.

AN ‡ eunuch, whose testicles are broken or cut away, or yard cut off, shall not enter into the church of the Lord.

---

* Levit. 20. 10. † Exod. 22. 16. ‡ A. M. 2553.

2 Ní raċfaiḋ mamsar re sin, duine beirṫe ó striopaiġ a steaċ añ eaglais an Tiġearna, go nuige an deaċṁaḋ glún.

3 An t-Ammoniṫeaċ agus an Mōabiteaċ n-deis an deaċṁaḋ glún féin ni radfaid a g-cóṁċionól an Tiġearna go braṫ;

4 De briġ nar ṫainiċadar lé arán agus le uisge añs an t-sliġe, an uair ṫainiċabar amaċ as an Egipt, agus de briġ gur ċeañċadar Balam mac Béoir as Mesopotamia na Siria le malacṫ a ṫabairt duit.

5 Giḋ níor eisdfaḋ an Tiġearna do Ḋia le Balam, agus d' iompóiġ se an malluġaḋ 'ñ a beañuġaḋ duit-se mar bi graḋ aige ort.

6 Ní deanfair síoċċain, nó ni iarfair a sonas air feaḋ do ṡaoġail go braṫ.

7 Ní ḟuaṫoċair an t-Edomiteaċ; óir is dearbráṫair duit é: no an t-Egipteaċ, de ċioñ gur rabais do ċóṁiṫeaċ añ a ṫír.

8 An ċlañ bearṫar dóiḃ san treas geinealaċ, raċfaid a g-cómċional an Tiġearna,

9 An uair raċfas tu amaċ ann aġaiḋ do naṁaid, an sin coiṁéadfaiḋ tu féin ó gaċ uile ḋroċ niḋ.

10 Ma biḋeann bur mearg duine, naċ b-fuil glan ó aisling sañ oiḋċe, raċfaiḋ sé amaċ as an forlungport.

11 Agus ni ṫiocfaiḋ sé air ais no go n-iġtear é le uisge tráṫ-ṅóna: Agus nuair raċfar an ġrian faoi, tiocfaiḋ sé do 'n ḟorlungport.

12 Beiḋ agad áit taob amuiġ de'n ḟorlangport, mar a raċfaiḋ tu amaċ ó cail.

13 Agus beiḋ gearr-sluasad agad air do ċrios. Agus an uair suiḋfeas tu, toċloċaiḋ tu tart timċioll, agus leis an g-cre toċalta folloċaiḋ tu

14 An niḋ ṫig uait: Óir siubluiġean an Tiġearna do Ḋia a lár do ċampa, do do ċuṁdaċ, agus ṫabairt do naṁaiḋ suas do do ċuṁaċt: biḋeaḋ mar sin do ḟorlungport naoṁta agus na biḋeaḋ aon ñiḋ salaċ añ, air eagla go b-fillfeaḋ se uait:

15 Ní bearfaiḋ tu d' a ṁaiġistir an seairbfóġantaiḋ noċ do ṫeiṫ ċugat:

16 Cóṁnoċaiḋ sé añ do ḟoċair, 'san áit ar áil leis, agus déanfaiḋ coṁnuiḋe añ aon de do ċaiṫriḃ.

17 Ni beiḋ striapaċ air biṫ a mearg ingean Israel, no fear-striopaċ a mearg maċ Israel.

18 Ni tab'rfaiḋ tu tuarusdal striapaiġe, nó luaċ madaiḋ, go tiġ an Tiġéarna do Ḋé air son

2 A mamzer, that is to say, one born of a prostitute, shall not enter into the church of the Lord, until the tenth generation.

3 *The Ammonite and the Moabite, even after the tenth generation shall not enter into the church of the Lord for ever:

4 Because they would not meet you with bread and water in the way, when you came out of Egypt: † and because they hired against thee Balaam the son of Beor, from Mesopotamia in Syria to curse thee:

5 And the Lord thy God would not hear Balaam, and he turned his cursing into thy blessing, because he loved thee:

6 Thou shalt not make peace with them, neither shalt thou seek their prosperity all the days of thy life for ever.

7 Thou shalt not abhor the Edomite, because he is thy brother: nor the Egyptian, because thou wast a stranger in his land.

8 They that are born of them, in the third generation shall enter into the church of the Lord.

9 When thou goest out to war against thy enemies, thou shalt keep thyself from every evil thing.

10 If there be among you any man, that is defiled in a dream by night, he shall go forth out of the camp.

11 And shall not return, before he be washed with water in the evening: and after sun-set he shall return into the camp.

12 Thou shalt have a place without the camp, to which thou mayst go for the necessities of nature,

13 Carrying a paddle at thy girdle. And when thou sittest down, thou shalt dig round about, and with the earth that is dug up thou shalt cover

14 That which thou art eased of: (for the Lord thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give up thy enemies to thee :) and let thy camp be holy, and let no uncleanness appear therein, lest he go away from thee,

15 Thou shalt not deliver to his master the servant that is fled to thee,

16 He shall dwell with thee in the place, that shall please him, and shall rest in one of thy cities: give him no trouble,

17 There shall be no whore among the daughters of Israel, nor whoremonger among the sons of Israel.

18 Thou shalt not offer the hire of a strumpet, nor the price of a dog, in the house of the Lord thy God, whatsoever it be that thou hast

---

CHAP. XXIII., Ver. 2. 3. A wise precaution, less the scandal should spread, and infect the innocent with the same foul vices.

* 2 Esdr. 13. 1.

† Num. 22.5 ; Jos. 24. 9.

móide air biṫ; óir is anfuaṫmar iadso araon do 'n Tiġearna do Ḋia.

19 Ni ṫab'rfaiḋ air usuireaċt do do ḋearḃraṫair airgid, no arbair, no niḋ air biṫ eile:

20 Aċt do ċoiṁiḋteaċ. Do do ḋearḃraṫair tabair air iasaċt gan gaimbin: Ċor go m-beanoċaiḋ an Tiġearna do Ḋia tu an̄ gaċ uile niḋ an̄ a g-cuirfiḋ tu do laṁ, an̄s an tir a d-teiḋ tu le sealḃuġaḋ.

21 An uair do ḋeanfaiḋ tu móid do 'n Tiġearna do Ḋia, na cuir air cairde a ċóiṁlionaḋ: óir lorgfaiḋ an Tiġearna do Ḋia ort é go deiṁin. Agus ma leigir an̄ moille é, beiḋ 'n̄ a ṗeacaḋ ort.

22 Aċt muna d-tugair móid, ni ḃeiḋ peacaḋ ort.

23 Aċt cia b'é geall tigeas amaċ as do ḃeul, coiṁéadfair agus cóiṁlionfair é; do réir mar do ṁóidiġ tu do 'n Tiġearna do Ḋia agus do ġeall tu lé dó ḃeul.

24 Aig dúl go garraiḋ fineaṁna do ċóṁairsan̄, tig leat caora fineaṁna d'iṫe do ṡaiṫ; aċt ni iomcarfaiḋ aon cean̄ as.

25 Ma ṫeiġ tu ann gort do ċaraid, an sin feadaiḋ tu na deusa do ċoimilt le do laiṁ; aċt ni gearrfaiḋ tu le coran iad.

CAIB. XXIV.

Ceaduiġtear sgarraḋ cum oilc nios mo do ṡeaċaint: ni dual do daoine óg-ṗosta dul an̄ cogaiḋ. Traċtar air luċt goid-daoine, air luiḃre, air ġealltaiḃ, air ṫuarástal fir-oibre, air ċóir, agus air ḋeirce do na boċtaiḃ.

MA ṗósan̄ fear bean agus go m-beiḋiḋ si aigé naċ d-taiṫnuiġean̄ si leis, mar ġeall air neaṁġloine eigin: An̄ sin scriobfaiḋ sé ḋi scribin̄ dealuiġṫe, agus bearfaiḋ ḋi an̄ a laiṁ é, agus cuirfiḋ amaċ asa ṫiġ í.

2 Agus an uair fagfeas si a ṫiġ, agus beiḋeas 'n̄ a mnaoi aig fear eile.

3 Agus ma ḟuaṫuiġean̄ e-san í mar an g-deadna, agus ma ḃeir se ḋi scribin̄ dealuiġṫe, agus go g-cuirfiḋ í amaċ as a ṫiġ, nó ma tá eugṫa:

4 Ni ḟéadan̄ an ceud ḟear, do ċuir uaḋ í, a glacaḋ ċuiġe a rís 'n̄ a mnaoi, mar tá si truailliġṫe, agus aḋḟuaṫmar sin a b-fiaġnuise an Tiġearna: Cum naċ n-déanfá an duiṫċe tuitim a b-peacaḋ, noċ do ḃéarfaiḋ an Tiġearna do Ḋia duiṫ-mar oiġreaċt.

vowed: because both these are an abomination to the Lord thy God.

19 Thou shalt not lend to thy brother money to usury, nor corn, nor any other thing:

20 But to the stranger. To thy brother thou shalt lend that which he wanteth, without usury: that the Lord thy God may bless thee in all thy works in the land, which thou shalt go in to possess.

21 When thou hast made a vow to the Lord thy God, thou shalt not delay to pay it: because the Lord thy God will require it. And if thou delay, it shall be imputed to thee for a sin.

22 If thou wilt not promise, thou shalt be without sin.

23 But that which is once gone out of thy lips, thou shalt observe, and shalt do as thou hast promised to the Lord thy God, and hast spoken with thy own will and with thy own mouth.

24 Going into thy neighbour's vineyard, thou mayst eat as many grapes as thou pleasest: but must carry none out with thee:

25 If thou go into thy friend's corn, thou mayst break the ears, and rub them in thy hand: but not reap them with a sickle.

CHAP. XXIV.

Divorce permitted to avoid greater evil: the newly married must not go to war: of men-stealers, of leprosy, of pledges, of labourers' hire, of justice, and of charity to the poor.

IF * a man take a wife, † and have her, and she find not favour in his eyes, for some uncleanness: he shall write a bill of divorce, and shall give it in her hand, and send her out of his house.

2 And when she is departed, and marrieth another husband,

3 And he also hateth her, and hath given her a bill of divorce, and hath sent her out of his house or is dead:

4 The former husband cannot take her again to wife: because she is defiled, and is become abominable before the Lord: lest thou cause thy land to sin, which the Lord thy God shall give thee to possess.

CHAP. XXIV., Ver. 1. We are told by our divine Redeemer himself, that it was on account of this hardness of their hearts Moyses allowed the Jews to dismiss their wives. The liberty of divorce is incompatible with the primitive institution of marriage. But to avoid greater evils, the danger perhaps of her life who lost the affections of her husband, Moyses required of him to give her a certificate of divorce, which might become, through the interposition of the proper authorities, the occasion of a reconciliation between the parties.

* A. M. 2553. † Mat. 5. 31. and 19. 7; Mark. 10. 4.

5 'Nuair do posas fear bean go nuaḋ, ni raċfaiḋ sé amaċ ċum an ċogaiḋ, agus ni ċuirféar curam ós árd air: Aċt beiḋ sé saor san m-baile, gan cain ioños go m-deanfaḋ luaṫgair air feaḋ bliaġna le n-a ṁnaoi.

6 Ni ġlacfaiḋ cloċ iaċtair nó uaċdair muiliñ a ngeall: oir ċug se anam a ngeall duit.

7 Ma ġeibṫear duine tabairt air duine d'a ḋearḃraiṫriḃ de ċloiñ Israel, ealuġaḋ agus a ḋiol, go nglacfaiḋ luaċ air, baiseoċṫar é, agus cuirfiḋ tu an t-olc air cul uaib.

8 Tábair áire go coiṁéadfa go duṫraċtaċ ó ḃaoġail na lubra, agus go ndeanfá do reir gaċ niḋ ṁuinfid na sagairt Lébiteaċa duit: mar d' aiṫin mise dóiḃ-san, agus coiṁlion é go fial.

9 Cuiṁniġ cad do riñe an Tiġearna do Ḋia lé Maria añ san t-sliġe, tair éis teaċt amaċ ḋaoib as an Egipt.

10 'Nuair iarrfaiḋ tu ó do ċoṁarsain niḋ d'ar leat; ni raċfaiḋ tu a steaċ d'a ṫiġ le breiṫ gill uaḋ.

11 Aċt seasfaiḋ tu amuiġ, agus do ḃéarfaiḋ se-san amaċ ċugad an niḋ.

12 Aċt ma's duine boċt é, na biḋeaḋ an geall agad an oiḋċe sin.

13 Aċt ḃearfaiḋ tu dó e roiṁe an griañ dul faoi, cóir go ḃ-féadfaiḋ codlaḋ añ a éadaċ féin, agus beañoċaiḋ sé ṫusa: Agus go m-beiḋ mar ċeart duit a láṫair an Tiġearna do Ḋé.

14 Ni ḟeanóċaiḋ tu air ḟearḃfoġantaiḋ boċt no daoiḃir a ṫuarastál, ma's do ḋearḃraṫair é, no coiṁ-ṫeaċ a tá añ do ḋuiṫċe, taoḃ a stiġ do do ḋoirsiḃ:

15 Aċt do ḃéarfaiḋ tu a ṫuarasdal dó, sul da raċaiḋ an ġrian sios air, óir tá sé boċt agus coṫúiġeañ se a beaṫa leis: d'eagla go sgreadfeaḋ sé a'd 'aġaiḋ air an dTiġearna, agus go m-beiḋ 'n a ṗeacaḋ ort.

16 Ni cuirféar na h-áiṫre ċum bais ar son na cloiñe, no an clañ air son na n-aiṫreaċ: Baiseoċṫar gaċ duine air son a ċoire féin.

17 Ni ċlaonfaiḋ tu breiṫeaṁnas an ċoiṁiṫiġ, nó an dilleaċta; agus ni ġlaċfair éadaċ baintreabaiġ a ngeall.

18 Cuiṁniġ gur rabais féin do sclabaiġ sañ Egipt, agus gur ḟuascuil an Tiġearna do Ḋia as sin ṫu: Air an adḃar sin aiṫniġim se duit an niḋ so ḋéanaḋ.

19 Nuair ḃearfas tu fóġṁair air an maċaire, agus gur ḋearmadais puñan añs ann ṁaċaire, ni raċfaiḋ tu air ais ċuige: Aċt leigfiḋ tu do'n ċoiṁiṫeaċ, do'n dilleaċta, agus do 'n ḃaintreabaiġ leo a ṫabairt ċor go m-beañoċaiḋ an Tiġearna do Ḋia ṫu añ uile oibriġiḃ do láṁ.

5 When a man hath lately taken a wife, he shall not go out to war, neither shall any public business be enjoined him, but he shall be free at home without fault, that for one year he may rejoice with his wife.

6 Thou shalt not take the nether, nor the upper millstone to pledge: for he hath pledged his life to thee.

7 If any man be found soliciting his brother of the children of Israel, and selling him shall take a price, he shall be put to death, and thou shalt take away the evil from the midst of thee.

8 Observe diligently that thou incur not the stroke of the leprosy, but thou shalt do whatsoever the priests of the Levitical race shall teach thee, according to what I have commanded them, and fulfil thou it carefully.

9 * Remember what the Lord your God did to Mary, in the way when you came out of Egypt.

10 When thou shalt demand of thy neighbour any thing that he oweth thee, thou shalt not go into his house to take away a pledge:

11 But thou shalt stand without, and he shall bring out to thee what he hath.

12 But if he be poor, the pledge shall not lodge with thee that night,

13 But thou shalt restore it to him presently before the going down of the sun: that he may sleep in his own raiment and bless thee, and thou mayst have justice before the Lord thy God.

14 † Thou shalt not refuse the hire of the needy, and the poor, whether he be thy brother, or a stranger that dwelleth with thee in the land, and is within thy gates:

15 But thou shalt pay him the price of his labour the same day, before the going down of the sun, because he is poor, and with it maintaineth his life: lest he cry against thee to the Lord, and it be reputed to thee for a sin.

16 ‡ The fathers shall not be put to death for the children, nor the children for the fathers; but every one shall die for his own sin.

17 Thou shalt not pervert the judgment of the stranger nor of the fatherless, neither shalt thou take away the widow's raiment for a pledge.

18 Remember that thou wast a slave in Egypt, and the Lord thy God delivered thee from thence. Therefore I command thee to do this thing.

19 When thou hast reaped the corn in thy field, and hast forgot and left a sheaf, thou shalt not return to take it away: but thou shalt suffer the stranger, and the fatherless and the widow to take it away: that the Lord thy God may bless thee in all the works of thy hands.

---

* Num. 12. 10. † Levit. 19. 13; Tob. 4. 15.

‡ 4 Kings 14. 6; 2 Par. 25. 4; Ezec. 18. 20.

20 Ma ċruinniġ tu toraḋ do ċran̄ ola, ni raċfaiḋ tu spionaḋ na ngeug a ris: Aċt fagfaiḋ tu an meud ta an̄, aig an g-coiṁiteaċ, aig an ndilleaċta, agus ag an mbaintreabaiġ.

21 Nuair ċruin̄eoċas tu caora do ḟintaine, na fil air a b-faġfar 'na ḋiaiġ sin: beiḋ sin aig an g-coiṁiteaċ, aig an ndilleaċta, agus aig an m-baintreabaiġ.

22 Cuiṁniġ go raib tu a' do ḋaoirseanaċ a g-criċ na h-Egipte, agus uime sin, aiṫniġim-se ḋuit an niḋ so do ḋeanaḋ.

CAIB. XXV.

Ni cōir do buillib beiṫ os cion̄ da ḟiċċeaḋ. Ni cōir an daṁ do ċoisg: De siol ṫogbail suas do do ḋearbraṫair: De mnaoi neaṁ-ċaiḋe: De meaċain mi-ċoṫrom. De sgrios na Amaleċiteaċ.

MA ḃiḋean̄ imreas eidir ḋaoine, agus go d-tiocfaid ċum na breiṫeaṁain, saorfaid an te mearfaiḋ siad a beiṫ ceart, agus teilgfaiḋ siad fear na h-eagcora, réir a meas.

2 Agus ma ṫuillean̄ an ċion̄taċ a bualaḋ, réir a meas, leagfaid sios e agus buailfir air os a g-coṁair: do réir na coire beiḋ an uiṁir buille.

3 Aċt céaṫraċaḋ buille amain féadfir do bualaḋ air, agus gan dul ṫarais: d' eagla, go m-beiḋeaḋ do ḋearbraṫair sreaċta le mōran buillib, go tarcuisneaċ d' raḋarc.

4 Na cuir féarcraċ air an daṁ a ḟaltras amaċ t-arbar air an urlar.

5 'Nuair ċōṁnuiġid dearbraiṫre a b-fōċair a ċéile, agus go n-eugan̄ aon aca, gan ċlan̄ aige, ni ṗósfaiḋ bean an té fuair bas lé coiṁṫeaċ: Aċt tōgfaiḋ a ḋearbraṫair ċuige lé sliocht da ṫogbail d'a ḋearbraṫar.

6 Agus an ċeudġein bearas sí, glaoiḋfid air 'ainm-san, ċor naċ g-cuirfear a ainm amaċ as Israel.

7 Agus muna d-taiṫneaċaiḋ leis an ōglaċ bean a ḋearbraṫara do ġlacaḋ cuige, an̄ sin éiriġeaḋ an bean suas gus an ngeata na caṫreaċ an a m-béid na seanōiriḋ, agus dearfaiḋ si leo: Do ḋiult dearbraṫair m' ḟir ainm a ḋearbraṫra do ṫog-bail suas ann Israel: Ni ail leis mise do ṗōsaḋ mar ċéile.

8 Agus goirfid sin̄sir a ċaiṫreaċ air, agus fiafroċaid dé: agus ma freagarean̄ se-san: Ni'l mian agam a posaḋ.

9 An̄ sin tiocfaiḋ an bean ċuige a laṫair na sin̄sear, agus sgaoilfiḋ sí a bróg d' a ċois, agus

20 If thou have gathered the fruit of thy olive-trees, thou shalt not return to gather whatsoever remaineth on the trees: but shalt leave it for the stranger, for the fatherless, and the widow.

21 If thou make the vintage of thy vine-yard, thou shalt not gather the clusters that remain, but they shall be for the stranger, the fatherless, and the widow.

22 Remember that thou also wast a bondman in Egypt, and therefore I command thee to do this thing.

CHAP. XXV.

Stripes must not exceed forty. The ox is not to be muzzled. Of raising seed to the brother. Of the immodest woman. Of unjust weight. Of destroying the Amalecites.

IF [*] there be controversy between men, and they call upon the judges: they shall give the prize of justice to him whom they perceive to be just: and him whom they find to be wicked, they shall condemn of wickedness.

2 And if they see that the offender be worthy of stripes: they shall lay him down and shall cause him to be beaten before them. According to the measure of the sin shall the measure also of the stripes be:

3 Yet so, [†] that they exceed not the number of forty: lest thy brother depart shamefully torn before thy eyes.

4 [‡] Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out thy corn on the floor.

5 [§] When brethren dwell together, and one of them dieth without children, the wife of the deceased shall not marry to another: but his brother shall take her, and raise up seed for his brother:

6 And the first son he shall have of her he shall call by his name, that his name be not abolished out of Israel.

7 But if he will not take his brother's wife, who by law belongeth to him, the woman shall go to the gate of the city, and call upon the ancients, and say: [‖] My husband's brother refuseth to raise up his brother's name in Israel: and will not take me to wife.

8 And they shall cause him to be sent for forthwith, and shall ask him. If he answer: I will not take her to wife:

9 The woman shall come to him before the ancients, and shall take off his shoe from his

---

CHAP. XXV., Ver. 5. 6., &c. Among other reasons advanced by the holy Fathers in explanation of this passage, the principal reasons of this law was that different families should be kept distinct, and that their hereditary possessions should not be confounded.

[*] A. M. 2553.
[†] 2 Cor. 11. 24.
[‡] 1 Cor. 9. 9; 1 Tim. 5. 18.
[§] Mat. 22. 24; Mark 12. 19; Luke 20. 28.
[‖] Ruth 4. 5.

buailfiḋ si seile 'n̄ a éadan, agus déarfaiḋ: Mar sin do ḋeanfar leis an té naċ g-cuirfiḋ tiġ a dearbraṫar suas.

10 Agus goirféar d'ainm ṡé an Israel, teaċ fir na lom-ċoise.

11 Ma tagan̄ imreasan eidir dis, agus go g-cuirfiḋ duine caṫ air an duine eile, agus go d-tiocfaiḋ bean ḟir aca a láṫair le tárṫail a fir ó láiṁ an té is láidire, agus go g-cuirfiḋ si a láṁ amaċ, agus go m-beurfaiḋ air ḃallaib foluiġeaṫa air:

12 An̄ sin gearrfaiḋ tu a láṁ ḋi, ní beiḋ truaiġe air biṫ agad ḋi.

13 Ni beiḋ agad an̄ do ṁala, iol-meadaċana, cean mór agus cean beag.

14 Agus ni beiḋ agad an̄ do ṁiosúr, tóṁuis éagsaṁla, mór agus beag.

15 Beiḋ agad méadaċan coṫrom ceart, agus miosur coṫrom, ceart: Ċor go b-fadoċtar do laeṫe anns an talaṁ noċ do ḃearfaiḋ an Tiġearna do Ḋia ḋuit.

16 Oir air an té a ġniḋeas a leiṫeid sin, ta gráin aig an Tiġearna do Ḋia, aig a b-fuil fuaṫ air gaċ eagceart.

17 Cuiṁniġ créad do riñe Amalec leat an̄s an t-sliġe, 'nuair ṫainic tu amaċ as an Egipt:

18 Cioñas ṫarla sé leat an̄s an t-sliġe, agus do ḃuail an ċuid ḋeiġionaċ ḋib, an ṁeid do ḃí 'n̄a suiḋ tuirseaċ, 'nuair do ḃí tu anfan le ocras agus le saṫaor, agus naċ raib eagla Dé air.

19 Uime sin a nuair ḃearfas an Tiġearna do Ḋia suaiṁnios duit, agus smaċtoċas na náisiun uile fa ċuairt a'd' ṫimċioll, ans an duiṫċe noċ do ġeal se duit, cúirfiḋ tu amaċ cuiṁne Amalee ó gaċ áit faoi neaṁ: Feuċ na dean dearmuid de so.

CAIB. XXVI.

Foirm na m-briaṫra le ar dual na cead toraiḋe agus deaċmaḋ ṫoirḃeirt. Connraḋ De.

AGUS nuair ṫiocfas tu a steaċ an̄s an tir noċ do ḃearfaiḋ an Tiġearna do Ḋia ḋuit le sealbuġaḋ, agus go m-beiḋ agad faoi ċeana agus go m-beidir do ċoṁnuiġe an̄ti.

2 Glacfair an ċeud ċuid de na uile ṫóraḋ na talṁan, agus cuirfir a g-cliaḃ é, agus raċfaiḋ tu do'n áit ṫoiġfeas an Tiġearna do Ḋia go m-beiḋeaḋ a ainm impiġṫe.

3 Agus raċfaiḋ ċum an t-sagairt beiḋeas an an̄s na laéṫib sin, agus déarfaiḋ tu leis: Adṁuiġim ann iuḋ dom' Ṫiġearna Ḋia go d-tainic mé do'n duiṫċe, noċ do ṁioñuiġ se d'ar n-aiṫrib ṫabairt ḋuin̄.

foot, and spit in his face, and say: So shall it be done to the man that will not build up his brother's house:

10 And his name shall be called in Israel, the house of the unshod.

11 If two men have words together, and one begin to fight against the other, and the other's wife willing to deliver her husband out of the hand of the stronger, shall put forth her hand, and take him by the secrets:

12 Thou shalt cut off her hand, neither shalt thou be moved with any pity in her regard.

13 Thou shalt not have divers weights in thy bag, a greater and a less.

14 Neither shall there be in thy house a greater bushel and a less.

15 Thou shalt have a just and a true weight, and thy bushel shall be equal and true; that thou mayst live a long time upon the land which the Lord thy God shall give thee.

16 For the Lord thy God abhorreth him that doth these things, and he hateth all injustice.

17 * Remember what Amalec did to thee in the way when thou camest out of Egypt:

18 How he met thee: and slew the hindmost of thy army, who sat down, being weary, when thou wast spent with hunger and labour, and he feared not God.

19 Therefore when the Lord thy God shall give thee rest, and shall have subdued all the nations round about in the land which he hath promised thee: thou shalt blot out his name from under heaven. See thou forget it not.

CHAP. XXVI.

The form of words with which the first-fruits and tithes are to be offered. God's covenant.

AND when thou art come into the land which the Lord thy God will give thee to possess, and has conquered it, and dwellest in it:

2 Thou shalt take the first of all thy fruits, and put them in a basket, and shalt go to the place which the Lord thy God shall choose, that his name may be invocated there:

3 And thou shalt go to the priest that shall be in those days, and say to him: I profess this day before the Lord thy God, that I am come into the land for which he swore to our fathers, that he would give it us.

---

* Exod. 17. 8.

4 Agus aig ġlacaḋ do'n sagairt an cleiḃe as do laiṁ, leacfaiḋ air lar é a b-ḟiadnuise altora an Tiġearna do Ḋe.

5 Agus laḃroċaiḋe tu-sa agus déarfaiḋ tu a b-ḟiadnuise an Tiġearna do Ḋe: Do riñe an Sirianaċ geur-leanṁuint air 'm atair ċuaiḋ sios do'n n-Egipt agus d'ḟan an̄ mar ċoigrioċ, le beagan muiñtire, agus ṫainic ċum beiṫ na ċine, mór, cuṁaċdaċ, agus iomadaṁail an̄ uiṁir daoine.

6. Agus do riñeadar na na h-Egiptiġ diċeanas agus geurlean, agus do ċuireadar ualaiġ cruaiḋ orin̄:

7 Agus d-éiġmar air an d-Tiġearna Dia ar naiṫreaċ do ċualuiḋ ar ngút, agus d'ḟeuċ air ar g-craḋ, agus air ar saotair, agus air ar saruġaḋ.

8 Agus ṫug se amaċ sin̄ as an Egipt lá laiṁ laidir, agus lé riġ sinte amaċ, lé uaṫbar mór, agus le iongantaiḃ:

9 Agus ṫug se a steaċ do'n áit-se sin̄, agus ṫug an duiṫċe si ḋuin̄, sgardeaḋ meala agus baine.

10 Agus anois, air an áḋbar sin, toirḃirim an ċead ṫorraḋ do'n ṗearain̄ noċ ṫug an Tiġearna dam. Agus cuirfiḋ tu a b-ḟiaġnuise an Tiġearna do Ḋé é, agus áḋarfaiḋ tu a b-ḟiaġnuise an Tiġearna do Ḋé:

11 Agus do deanfaiḋ tu gairdeaċas le gaċ niḋ maiṫ noċ tug an Tiġearna do Dia ḋuit féin, agus do do tiġ, ṫusa agus an Lébiteaċ, agus an coiṁiṫeaċ ta ḃur measg.

12 Nuair ċuirfeas tu crioċ air ġabail deaċṁaiḋ do ḃisiġ uile an treas ḃliaġain, ḃearfaiḋ tu i, do'n Lébiteaċ, agus do'n ċoiṁiṫeaċ, agus do'n ḋilleaċta, agus do'n baintreaḃaiḋ, ioñas go n-itiḋ taoḃ a sṫiġ de do ḋoirsiḃ, agus go m-béiḋ saiṫeaċ;

13 Agus déarfaiḋ tu a láṫair do Tiġearna Ḋé: Tug mé liom na neiṫe naomṫa amaċ as mo ṫiġ, agus fós ṫug mé iad do'n Lébiteaċ, agus don ċoiṁṫeaċ, agus don ḋilleaċta, agus don ḃaintreaḃaiġ, do réir ḋuile aiṫeanta-sa noċ do aiṫin tu ḋion: Níor ṡaruiġ mé d' aiṫeanta-sa, agus níor ḋearmuid mé iad:

14 Níor iṫ me ḋiob an̄ mo ḋóḃrón, agus ni rug mé niḋ aca liom ċum usaiḋe neaṁġloine ar biṫ, agus ni ṫug mé niḋ ar son an ṁairḃ: Aċt do eisd mé le glór mo Ṫiġearna mo Ḋé, agus do riñe mé do réir gaċ ar aṫin sé ḋam.

15 Feuċ a nuas ó do sanctóir agus ó d' áit ṫa air neaṁ, agus beannuiġ do ṗobal Israel, agus an duiṫċe ṫug tu ḋuin̄, mar do ṁionuiġis d'aor n-aiṫriḃ, duiṫċe sgairdeaḋ baine agus ṁeala.

16 An̄sa lé ann ruḋ d' aiṫin do Tiġearna Dia ḋuit na reaċta so ċoimead agus na breiṫeaṁnais, agus iad a ċoimead ó do ċroiḋe, agus léd' anam go h-iomlan.

4 And the priest, taking the basket at thy hand, shall set it before the altar of the Lord thy God:

5 And thou shalt speak thus in the sight of the Lord thy God: The Syrian pursued my father, who went down into Egypt, and sojourned there in a very small number, and grew into a nation great and strong and of an infinite multitude.

6 And the Egyptians afflicted us, and persecuted us, laying on us most grievous burdens:

7 And we cried to the Lord God of our fathers: who heard us, and looked down upon our affliction, and labour, and distress:

8 And brought us out of Egypt with a strong hand, and a stretched-out arm, with great terror, with signs and wonders:

9 And brought us into this place, and gave us this land flowing with milk and honey,

10 And therefore now I offer the first-fruits of the land which the Lord hath given me. And thou shalt leave them in the sight of the Lord thy God, adoring the Lord thy God.

11 And thou shalt feast in all the good things which the Lord thy God hath given thee, and thy house, thou and the Levite, and the stranger that is with thee.

12 When thou hast made an end of tithing all thy fruits in the third year of tithes, thou shalt give *it* to the Levite and to the stranger and to the fatherless, and to the widow, that they may eat within thy gates, and be filled:

13 And thou shalt speak *thus* in the sight of the Lord thy God:* I have taken that which was sanctified out of my house, and I have given it to the Levite and to the stranger, and to the fatherless, and to the widow, as thou hast commanded me: I have not transgressed thy commandments nor forgotten thy precepts.

14 I have not eaten of them in my mourning, nor separated them for any uncleanness, nor spent any thing of them in funerals. I have obeyed the voice of the Lord my God, and have done all things as thou hast commanded me.

15 †Look from thy sanctuary, and thy high habitation of heaven, and bless thy people Israel, and the land which thou hast given us, as thou didst swear to our fathers, a land flowing with milk and honey.

16 This day the Lord thy God hath commanded thee to do these commandments and judgments: and to keep and fulfil then with all thy heart, and with all thy soul.

---

* Supra, 14. 29.

† Isa. 63. 15; Baruch 2. 16.

17 Do ṫoġ tu an iuḋ an Tiġearna le ḃéiṫ 'ñ a Dia agad ċum imṫeaċt añ a ṡliġib, agus a naoṁ-ġnása agus a aiṫeanta do ċoiṁéad, agus a breiṫeaṁnais, agus a beiṫ uṁal d'a ċumaċta.

18 Agus do ṫoġ an Tiġearna ṫu an iuḋ le beiṫ a ṗobal áiriḋe mar do ġeall sé duit, agus go g-coiṁéadfá a aiṫeanta uile;

19 Agus go n-ḋeanfaḋ árd ṫu os cioñ an uile ċine noċ do ċruṫuiġ sé añ a ṁolaḋ, agus a ainm, ann a onóir féin, agus go m-buḋ ḟéidir leat beiṫ do ṗobal naoṁṫa aiġ an Tiġearna do Dia, mar do labair se.

CAIB. XXVII.

Is dual na h-aiṫeanta do sgrioḃaḋ air clocaiḃ, agus altoir do togḃail, agus iodbairt do ṫoirḃeirt. Beanaċt do luċt coiṁéad agus malaċt do luċt briste na n-aiṫeanta.

AGUS d' aiṫin Maoise maille le seanóiriḋiḃ Israel do'n ṗobal, a ráḋ: Coiṁéadaiḋ uile aiṫeanta noċ aiṫniġim-se ḋaoiḃ ann iuḋ.

2 Agus a nuair raċfaoi tar Iórdan anoñ do'n duiṫċe noċ do ḃéir an Tiġearna do Dia ḋuit, g-cuirfiḋ tu suas duit féin cloċa móra, agus cuirfid tu orta doib,

3 Cum go scriobfá orra briaṫra an dliġe so uile, an uair raċfas tu ṫair an Iordan, ċor go b-féadfa dul a steaċ do'n tir sin noċ do ḃearfaiḋ an Tiġearna do Dia ḋuit, fearañ sgairdeaḋ baiñe agus ṁela; mair do ṁoidiġ go d'aiṫrib.

4 Uime sin an uair raċfaoi tar Iordan anoñ, g-cuirfiḋe na cloċa so suas, noċ aiṫniġim-se ḋaoiḃ ann iuḋ, a sliaḃ Ebal, agus do ḋéanfaoi a n-dobail lé dóib.

5 Agus añs an áit sin do ḋéanfaiḋ tu do'n Tiġearna do Dia, altóir de ċloċ: air na'r ṫuit buille air biṫ de uirnéis iarrain.

6 Agus de ċloċaiḃ iomlana neaṁ-snuiġte: agus air ioḋbarfaiḋ tu ioḋbairt loisge do an Tiġearna do Dia:

7 Agus ioḋbairfiḋ tu ioḋbairt sioṫċana, agus iosfaiḋ tu an sin, agus do ḋéanfaiḋ tu gairdeaċas a b-fiaḋnuisi an Tiġearna do Dia.

8 Agus scriobfaiḋ tu air na cloċaib, briaṫra an dliġe so go h-uile, go ḟoilléir agus so-leiġte.

9 Agus do labair Maóise agus na sagart Lébiteaċ le Israel uile, a ráḋ: Tugaiḋ bur naire, agus éistiġ, ó a Israel; añsa ló so ṫainic tu cum beiṫ a'd' ṗobal aig an Tiġearna Dia.

17 Thou hast chosen the Lord this day to be thy God, and to walk in his ways and keep his ceremonies, and precepts and judgments, and obey his command.

18 * And the Lord hath chosen thee this day, to be his peculiar people, as he hath spoken to thee, and to keep all his commandments:

19 And to make thee higher than all nations which he hath created, to his own praise, and name, and glory: that thou mayst be a holy people of the Lord thy God, as he hath spoken.

CHAP. XXVII.

The commandments must be written on stones: and an altar erected, and sacrifices offered. The observers of the commandments are to be blessed, and the transgressors cursed.

AND † Moses with the ancients of Israel commanded the people, saying, Keep every commandment that I command you this day.

2 And when you are passed over the Jordan into the land which the Lord thy God will give thee, thou shalt set up great stones, and shall plaster them over with plaster,

3 That thou mayst write on them all the words of this law, when thou art passed over the Jordan: that thou mayst enter into the land which the Lord thy God will give thee, a land flowing with milk and honey, as he swore to thy fathers.

4 Therefore when you are passed over the Jordan, set up the stones which I command you this day, in mount Hebal, and thou shalt plaster them with plaster:

5 And thou shalt build there an altar to the Lord thy God. ‡ of stones which iron hath not touched,

6 And of stones not fashioned nor polished, and thou shalt offer upon it holocausts to the Lord thy God:

7 And shalt immolate peace victims, and eat there, and feast before the Lord thy God.

8 And thou shalt write upon the stones all the words of this law plainly and clearly.

9 And Moses and the priests of the race of Levi said to all Israel: Attend, and hear, O Israel: This day thou art made the people of the Lord thy God.

CHAP. XXVII., Ver. 5, 6, 7. Throughout the Pentateuch, since the Israelites left Egypt, we find the constant inculcation of the necessity of offering sacrifices only in one place. Before the erection of the temple, they were offered where the Ark of the Covenant reposed. It is conjectured that the reason of erecting the altar beyond the Jordan of rude, unpolished stones was, lest if built with skill and polished materials the Jews might be tempted to retain it for sacrifice, and thus transgress the commandments of God.

* Supra, 7. 6. † A.M. 2553.
‡ Exod. 20. 25; Jos. 8. 31.

10 Eistfaiḋ tu le n-a ġlór agus coiṁlíonfair a aiṫeanta agus a réaċta noċ suaġruim-se duit ann iuḋ.

11 Agus d'aiṫin Maoise do'n b-pobal añs an lá sin féin, a ráḋ:

12 Beiḋ siad so 'ñ a seasaḋ air sliaḃ Ġarisim do ḃeañuġaḋ an ṗobail, an uair raċfaoi tar Jordan anoñ; Siméon, agus Lébi, agus Juda, agus Issaċar, agus Jóseṗ, agus Benjamin:

13 Agus tall os a g-coine air sliaḃ Eḃal, malluġaḋ searfaid iad so,—Ruben, Gad, agus Aser, agus Sabulon, Dan, agus Neṗtali.

14 Agus labroċaid na Lébitiġ, agus déarfaid le cloiñ Israel uile maille le guṫ árd,

15 Go m-buḋ malluiġṫe an duiñe déanas íomaiġ ġreanta nó leaġṫa, aṫfuaṫṁaireaċt do'n Tiġearna, óbair láṁ ḟir céirde, agus a ċuireas añ ionaḋ faoi láṁ í. Agus freaġroċaiḋ an pobal uile agus déarfaid: Amén.

16 Go m-buḋ malluiġṫe an té ṫaircuis-niġeas a aṫair nó a ṁáṫair. Agus déarfaiḋ an pobail uile: Amen.

17 Go m-buḋ malluiġṫe an te aṫrocuis teorañа ḟearain a ċómarsañ. Agus dearfaiḋ an pobal uile: Amen.

18 Malluiġṫe an té ċuireas seaċrán air an dall as an t-sliġe. Agus déarfaiḋ an pobal uile: Amen.

19 Malluiġṫe an té claonas breiṫeaṁnas an ċóiṁiḋiċiġ an dilleaċta, agus na baintreabaiġ. Agus dearfaiḋ an pobal uile: Amen.

20 Go m-buḋ malluiġṫe an te luiġeas le mnaoi a aṫair; na noċdoċas folaċ a leapċa. Agus dearfaiḋ an pobal uile: Amén.

21 Go m-buḋ malluiġṫe an té luiġeas lé beaṫaċ air biṫ. Agus deanfaiḋ an pobal uile: Amen.

22 Mallaċt do'n te luiġeas le n-a deirbṡiuir inġean a aṫar, no inġeana ṁaṫar. Agus dearfaiḋ an pobal uile: Amen.

23 Mallaċt do'n te luiġeas le n-a ḃainċliaṁain. Agus deanfaiḋ an pobal uile: Amen.

24 Mallaċt do'n te ṁarbeas a coṁarsa a b-feill. Agus deanfiḋ an pobal uile: Amen.

25 Mallaċt do'n te ġlacas tabartais le duine caiḋe marbaḋ. Agus dearfaiḋ an pobal uile: Amen.

26 Mallaċt do'n te naċ b-fuil seasmaċ a m-briaṫraiḃ an dliġe go h-uile agus naċ g-coiṁlionañ iad a n-gnioṁ. Agus deanfaiḋ an pobal uile: Amen.

10 Thou shalt hear his voice, and do the commandments and justices which I command thee.

11 And Moses commanded the people in that day, saying :

12 These shall stand upon mount Garizim to bless the people, when you are passed the Jordan : Simeon, Levi, Juda, Issachar, Joseph and Benjamin.

13 And over-against them shall stand on mount Hebal to curse : Ruben, Gad, and Aser, and Zabulon, Dan and Nepthali

14 * And the Levites shall pronounce, and say to all the men of Israel with a loud voice :

15 Cursed be the man that maketh a graven and molten thing, the abomination of the Lord, the work of the hands of artificers, and shall put it in a secret place : and all the people shall answer, and say : Amen.

16 Cursed be he that honoureth not his father and mother : and all the people shall say : Amen.

17 Cursed be he that removeth his neighbour's land-marks : and all the people shall say : Amen.

18 Cursed be he that maketh the blind to wander out of his way : and all the people shall say : Amen.

19 Cursed be he that perverteth the judgment of the stranger, of the fatherless and the widow : and all the people shall say : Amen.

20 Cursed be he that lieth with his father's wife, and uncovereth his bed : and all the people shall say : Amen.

21 Cursed be he that lieth with any beast, and all the people shall say : Amen.

22 Cursed be he that lieth with his sister, the daughter of his father, or of his mother : and all the people shall say : Amen.

23 Cursed be he that lieth with his mother-in-law : and all the people shall say : Amen.

24 Cursed be he that secretly killeth his neighbour : and all the people shall say : Amen.

25 Cursed be he that taketh gifts, to slay an innocent person : and all the people shall say : Amen.

26 Cursed be he that abideth not in the words of this law, and fulfilleth them not in work : and all the people shall say : Amen.

---

* Dan. 9. 11.

CAIB. XXVIII.

Gealtar móran ḃeanaċta do luċt coiṁéaid an dliġe, agus bagairtear malaċta air luċt a ḃriste.

ANUOIS ma éisteañ tu le glór an Tiġearna do Ḋe, ċómlionaḋ agus deanaḋ aitne uile noċ aiṫnigim-se duit an iuḋ, cuirfe an Tiġearna do Dia suas tu ós cion gaċ uile ċine air talaṁ:

2 Agus tiocfaid na ḃeanaċta so uile ort, agus bearfuid ort, má éisteañ tu le n-áiṫeanta.

3 Beiḋir beañuiġṫe sa ċaṫraig, agus beañuiġṫe ans a ṁaċaire.

4 Beanuiġṫe beiḋ toraḋ do ḃron agus ṫoraḋ d'ḟearain, agus toraḋ d'airnéise, bireaċ do bó, agus do ṫreud caora.

5 Beanuiġṫe do sciobail agus do ṫiġṫe loin.

6 Beañuiġṫe ṫu an uair ṫiocfas tu a steaċ, agus an uair raċfas tu amaċ.

7 Do bearfaiḋ an Tiġearna do do naṁuide noċ eirgeas suas d' aġaiḋ, tuitim añ do láṫair: Tiocfaid amaċ ann aon tsliġe amáin d' aġaiḋ, agus teiṫfid rómad a seaċt sliġṫib.

8 Cuirfiḋ an Tiġearna a ḃeanuġaḋ ort an do ṫiġ tairciġ, agus añ gaċ uile niḋ ioña ccuirfe tu do láṁ; agus beiñeoċuiḋ sé tu añsa duiṫċe noċ do ḃearfar duit.

9 Dainġnéoċuiḋ an Tiġearna tu mar ṗobal naómṫa dó féin, mar do ṁionuiġ se duit; ma ċoiṁeadañ tu aiṫeanta do Tiġearna Dé, agus siubal ioña ṡliġṫib.

10 Agus do ċifiḋ na uile ḋaoine ar taluṁ, go ngoirfear ort ainim an Tiġearna agus beiḋ eagla aca róṁad.

11 Do ḋéanfaiḋ an Tiġearna siaḋbir a maoin ṫu, a d-toraḋ do ḃron agus a dtoraḋ d'áirnéise, agus a d-toraḋ do ṫalaiṁ, añs a ḋuiṫċe noċ do ṁióñuiġ an Tiġearna—ṫabairt, do do áiṫrib.

12 Forcloċaiḋ an Tiġearna a ionṁus maiṫ duiṫ, neam, le ṫabairt féarṫaña an ám féin, agus beañocaiḋ se oibreaċ uile do lam. Agus do ḃearfaiḋ tu airleaġaḋ do ṁóran do ċineaċaib, agus ní iarrfaiḋ tu airleaġaḋ.

13 Agus do ḋeanfaḋ an Tiġearna ceañ diot, agus ni earrball: Agus beiḋir go buan ann uaċdar. agus ní ann ioċdair; ma eistean tu le aiṫeantaib an Tiġearna do Dé, noċ aiṫnigim-se duit ann iuḋ, d'a g-cóiṁead agus d'a g-cóiṁlionaḋ:

14 Agus na teiġ a leaṫtaoib uaṫa, air an laim ḋeis, no air an láiṁ ċlé, agus na léan dée oile agus na aḋruiġ iad.

CHAP. XXVIII.

Many blessings are promised to the observers of God's commandments: and curses threatened to transgressors.

NOW * if thou wilt hear the voice of the Lord thy God, to do and keep all his commandments, which I command thee this day, the Lord thy God will make thee higher than all the nations that are on the earth.

2 And all these blessings shall come upon thee and overtake thee: yet so if thou hear his precepts,

3 Blessed shalt thou be in the city, and blessed in the field.

4 Blessed shall be the fruit of thy womb, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, the droves of thy herds, and the folds of thy sheep.

5 Blessed shall be thy barns and blessed thy stores.

6 Blessed shalt thou be coming in and going out.

7 The Lord shall cause thy enemies, that rise up against thee, to fall down before thy face: one way shall they come out against thee, and seven ways shall they flee before thee.

8 The Lord will send forth a blessing upon thy storehouses, and upon all the works of thy hands: and will bless thee in the land that thou shalt receive.

9 The Lord will raise thee up to be a holy people to himself, as he swore to thee: if thou keep the commandments of the Lord thy God, and walk in his ways.

10 And all the people of the earth shall see that the name of the Lord is invocated upon thee, and they shall fear thee.

11 The Lord will make thee abound with all goods, with the fruit of thy womb, and the fruit of thy cattle, with the fruit of thy land, which the Lord swore to thy fathers that he would give thee.

12 The Lord will open his excellent treasure, the heaven, that it may give rain in due season: and he will bless all the works of thy hands. And thou shalt lend to many nations, and shalt not borrow of any one.

13 And the Lord shall make thee the head, and not the tail: and thou shalt be always above, and not beneath: yet so if thou wilt hear the commandments of the Lord thy God which I command thee this day, and keep and do them,

14 And turn not away from them neither to the right hand, nor to the left, nor follow strange gods, nor worship them.

---

* A.M. 2553.

15 Aċt mana n-éistfiḋ tu le ġlór an Tiġearna do Dé, do ċóiṁéad a aiṫne uile agus a naoṁ-ġnasa aiṫniġim-se duit ann iuḋ: Tiocfaid na mallaċta so uile ort, agus bearfaid ort:

16 Malluiġṫe beiḋir añs an g-caṫraiġ, agus malluiġṫe añs an ṁacaire.

17 Malluiġṫe do sgioból, agus malluiġṫe do ṫaisgiḋ.

18 Malluiġṫe toraḋ do ḃroñ agus toraḋ do ṫalṁan, bireaċ do ḃó, agus do ṫreud caoraċ.

19 Malluiġṫe an uair ṫioċfas tu a steaċ, agus malluiġṫe aig dul amaċ.

20 Cuirfiḋ an Tiġearna ort cail agus ocras agus miċlú añ an uile niḋ añ a g-cuirfiḋ tu do laṁ a ḋeanaḋ; no go n-dibroċaiḋ agus go sgrisfaiḋ ṫu go h-oban, de ċioñ urċoide do ġnioṁ, lé'r ṫreig tu mise.

21 Go leagaḋ an Tiġearna plaiġ ort nó go sgriosfaiḋ sé tu as an d-tir, a b-fuil tu ag dul le sealbuġaḋ.

22 Go m-buileaḋ an Tiġearna tu le geur-cail, le fiaḃrus agus le le fuaċt, le teas agus le sgallaḋ, agus gaoṫruaḋ morcuiġṫe, milteaċ no go raiḃ tu sgriosta.

23 Go m-buḋ prás an speir ós do ċioñ, agus iarañ an talaṁ fút.

24 Go d-tug an Tiġearna luaiṫreaḋ 'ñ ait fearṫaiñ do do ḋuiṫċe, agus nuas ó neaṁ luaiṫreaḋ teine nó go mairḃtar tu.

25 D-tugaḋ an Tiġearna duit tuitim a laṫair do naṁaḋ: Go d-teiḋeaḋ tu amaċ ann aon t-sliġe aṁain 'ñ a n-aġaiḋ, agus go d-teiṫeaḋ tu air seaċt sliġṫiḃ rómpa agus go raiḃ tu scapuiġṫe ṫir gaċ rioġaċt air an doṁan.

26 Agus biḋeaḋ do ċonablaċ 'na feoil aig éanlaiṫ an aeir uile, agus aig beaṫaċaiḃ na talṁan, agus na faġṫar neaċ do ruaigfis iad.

27 Buaileaḋ an Tiġearna tu lé nearcóid na h-Egipte, agus leis na heamorróidiḃ, agus leis na gearbaiḃ, agus le tóċus, naċ feadfear do léiġios.

28 Buaileaḋ an Tiġearna ṫu le buile, agus le daille agús le meire:

29 Agus go n-deanaḋ tu laṁagán a lár an lae mar ġreamuiġeas an dallan san dorċadas, gan eolus an ḃealaiġ agaḋ. Agus go raiḃ tu ann gaċ am fulangṫa ó eagcoir, agus saraiġṫe le fór-neart, gan duine le fóirint duit.

30 Go b-pósaḋ tu bean, agus go luiġeaḋ fear eile lé. Go ndeanaḋ tu teaċ gan tu fein ait-

15 * But if thou wilt not hear the voice of the Lord thy God, to keep, and to do all his commandments and ceremonies, which I command thee this day, all these curses shall come upon thee, and overtake thee.

16 Cursed shalt thou be in the city, cursed in the field.

17 Cursed *shall be* thy barn, and cursed thy stores.

18 Cursed shall be the fruit of thy womb and the fruit of thy ground, the herds of thy oxen and the flocks of thy sheep.

19 Cursed shalt thou be coming in, and cursed going out.

20 The Lord shall send upon thee famine and hunger, and a rebuke upon all the works which thou shalt do: until he consume and destroy thee quickly, for thy most wicked inventions, by which thou hast forsaken me.

21 May the Lord set the pestilence upon thee, until he consume thee out of the land, which thou shalt go in to possess.

22 May the Lord afflict thee with miserable want, with the fever and with cold, with burning and with heat, and with corrupted air and with blasting, and pursue thee till thou perish.

23 Be the heaven that is over thee of brass: and the ground thou treadest on, of iron.

24 The Lord give thee dust for rain upon thy land, and let ashes come down from heaven upon thee till thou be consumed.

25 The Lord make thee to fall down before thy enemies, one way mayst thou go out against them, and flee seven *ways*, and be scattered throughout all the kingdoms of the earth.

26 And be thy carcass meat for all the fowls of the air, and the beasts of the earth, and be there none to drive them away.

27 The Lord strike thee with the ulcer of Egypt, and the part of thy body, by which the dung is cast out, with the scab and with the itch: so that thou canst not be healed.

28 The Lord strike thee with madness and blindness and fury of mind.

29 And mayst thou grope at mid day as the blind is wont to grope in the dark, and not make straight thy ways. And mayst thou at all times suffer wrong, and be oppressed with violence, and mayst thou have no one to deliver thee.

30 Mayst thou take a wife, and another sleep with her. Mayst thou build a house, and not dwell

---

Chap. XXVIII., Ver. 18. After giving a grateful picture of the blessings that were to reward the observers of the law, the Almighty now exhibits the striking contrast of the terrible crosses that were to fall on the Jews in punishment of their infidelity and ingratitude. It is a prophetic view of the history of that people as clear and distinct as if it were a description of past events, and calculated to throw additional light on their singular destiny among the nations of the earth.

* Levit. 26. 14; Lament. 2. 17; Baruch 1. 20; Malac. 2. 2.

reabaḋ añ. Go g-cuireaḋ tu fíneaṁuin, gan a caora do ċruiñuġaḋ.

31 Marḃṫar do ḋaṁ os coiñe do ṡul, agus nar iosfaiḋ tu greim ḋe: Ḃearṫar d'asal air éigin uait os do ċoiñe, agus na tugṫar air ais ḋuit é: ḃearṫar do ċaoiriġ do do náṁaid, agus na bíḋeaḋ duine le do ċabaireaḋ.

32 Go d-tugṫar do ṁic agus d'inġiona do ḋaoinib eile, añ d' aṁarc agus go lageaḋ radarc do ṡul aig dearcaḋ orṫa air feaḋ an lae: Agus na bíḋeaḋ luṫ añ do láṁ.

33 Go n-iosaiḋ daoine naċ aiṫne ḋuit torṫa do ḋuiṫċe, agus do ṡaoṫair uile; agus beiḋ tu-sa aṁain fa ḋaoirse agus fa ġéur-leanṁuint do do ḃruġaḋ a g-cóṁnuiḋe:

34 Agus bí líonta le uaṫḃas fa na neiṫiḃ do cíḋfeas ṫu.

35 Go m-buaileaḋ an Tiġearna ṫu ann do ġluiniḃ, agus añ do ċosaiḃ le droċ bolgaiḃ, agus go raiḃ tu faoi ġalar gan slánuġaḋ, ó buñ do ċoise go mullaċ do ċiñ.

36 Bearfaiḋ an Tiġearna ṫu féin, agus an ríġ noċ ċuirfeas tu os do ċionn, go tír na'r b'aiṫne ḋuit féin nó do d' aiṫriḃ: Agus ann sin do ḋeanfaiḋ tu fóġnaṁ do ḋéeiḃ eile,—do ċrañaiḃ agus do ċloċaiḃ.

37 Agus beiḋ tu a' d' uaṫḃas, agus an d' ṡean-raḋ, agus añ d' ḟorfocal, a mearc na uile ċine gus a m-bearfaiḋ an Tiġearna tu.

38 Bearfaiḋ tu mórán síl amaċ fa 'n maċaire, agus ní ċruiñeoċaiḋ tu aċt beagan a steaċ: óir iosfaiḋ na lócuistiġ é.

39 Cuirfiḋ tu fíonṫain, agus deisreoċaiḋ í, agus ní ólfiḋ tu de'n ḟíon, agus ní ċruiñeoċaiḋ tu na caora, óir iosfaiḋ na péiste iad.

40 Beiḋ crain ola agad air feaḋ do ċeorañ uile, aċt ní ungfaiḋ tú ṫú féin leis an ola; óir beiḋ do ċrañ ola mealuiġṫe.

41 Geinfiḋ tu miċ agus inġiona, agus beiḋir gan sólas uaṫa; óir racfaiḋ a m-braiġdionas.

42 Millfiḋ fuar-ḋealt do ċraiñ uile agus soċar d' ḟearañ.

43 An cóiṁiḋṫeaċ ḃiḋeas bur mearc ann sa tír eireoċaiḋ se suas os do ċioñ go árd, agus isleoċċar ṫu-sa go ísiol.

44 Do ḃearfaiḋ sé airleaġaḋ ḋuit, agus ní ṫaḃ'rfaiḋ tu-sa iasaċt dó-san: Beiḋ sé 'ñ a ċeañ agad, agus beiḋ tu-sa an t-earball.

45 Agus tiocfaiḋ na mallaċta so uile ort, agus leanfaiḋ ṫu, agus béarfaiḋ ort, no go millfear ṫu; de ċioñ nar éist tu le glór an Tiġearna do Ḋé, agus naċ raiḃ tu an cóiṁead a aiṫeanta agus a reaċta noċ d' aiṫin sé ḋuit:

therein. Mayest thou plant a vineyard and not gather the vintage thereof.

31 May thy ox be slain before thee, and thou not eat thereof. May thy ass be taken away in thy sight, and not restored to thee. May thy sheep be given to thy enemies, and may there be none to help thee.

32 May thy sons and thy daughters be given to another people, thy eyes looking on, and languishing at the sight of them all the day, and may there be no strength in thy hand.

33 May a people which thou knowest not, eat the fruits of thy land, and all thy labours: and mayst thou always suffer oppression, and be crushed at all times.

34 And be astonished at the terror of those things which thy eyes shall see.

35 May the Lord strike thee with a very sore ulcer in the knees and in the legs, and be thou incurable from the sole of the foot to the top of the head.

36 The Lord shall bring thee, and thy king whom thou shalt have appointed over thee into a nation which thou and thy fathers know not: and there thou shalt serve strange gods, wood and stone.

37 And thou shalt be lost, as a proverb and a by-word to all people, among whom the Lord shall bring thee in.

38 * Thou shalt cast much seed into the ground, and gather little; because the locusts shall consume all.

39 Thou shalt plant a vineyard, and dig it, and shalt not drink the wine, nor gather any thing thereof; because it shall be wasted with worms.

40 Thou shalt have olive trees in all thy borders, and shall not be anointed with the oil; for the olives shall fall off and perish.

41 Thou shalt beget sons and daughters, and shalt not enjoy them; because they shall be led into captivity.

42 The blast shall consume all the trees and the fruits of thy ground.

43 The stranger that liveth with thee in the land, shall rise up over thee, and shall be higher; and thou shalt go down, and be lower.

44 He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him. He shall be as the head, and thou shalt be the tail.

45 And all these curses shall come upon thee, and shall pursue and overtake thee, till thou perish: because thou heardst not the voice of the Lord thy God, and didst not ~~keep his commandments and~~ ceremonies which he commanded thee.

Ver. 42. The Latin word "rubigo," which in the English is rendered "blast," I have translated "fuardealt," mildew.

* Micheas 6. 15; Aggeus I. 6.

46 Agus beiḋ ort mar ċóṁarṫa agus mar iongnaḋ, air do ṡlioċt go ḃráṫ.

47 De ċion̄ naċ n-deanṅaiḋ tu fóġnaṁ do'n Tiġearna do Ḋia lé gairdeaċas, agus le luṫġair ċroiḋe, air son iomadaṁlaċta gaċ niḋ.

48 Déanfaiḋ tu saoṫar do do náṁaid noċ ċuirfeas an Tiġearna an̄ d' aġaiḋ ann ocrus, a d-tart, agus a noċtaċt, agus riaċdanas gaċ niḋ: Agus cuirfiḋ sé cuing iarain̄ air do ṁuinéal, nó go scriosfaiḋ sé tu.

49 Do ḃearfaiḋ an Tiġearna ciné ó áit a g-cian an̄ d' aġaiḋ, ó imiol an doṁain, ċo luaṫ agus eitiollas an t-iolar', -cine naċ d-tuicfiḋ tu a d-teanga;

50 Cine anḟoṫalaċ naċ taisbeanfaiḋ mód go daoine aosta, no truaiġe go daoine óga.

51 Agus iosfaiḋ sé bireaċ d'áirneisé, agus toraḋ d'fearain̄, nó go raiḃ tu banuiġte: Agus ni ḟágfaiḋ agad mar an g-ceadna arbar, no fion̄, nó óla, nó bireaċ do bó, nó do ṫreud caoraċ, nó go scriosfaiḋ sé tu.

52 Agus go sgriosfaiḋ sé siḃ an̄ bur uile ċaṫairiḃ agus go m-buailfear síos do ḃallaiḋ árda daingne, an̄ ar ċuir tu do ḋóiġ, air feaḋ do ċ[illegible]ċe uile: Agus suiġfiḋ sé an̄ do ḃun, aig do ḋoirsiḃ air fad do ṫíre uile, noċ do ṫug an Tiġearna do Ḋia duit.

53 Agus iosfaiḋ tu toraḋ do ḃron féin, feoil do ṁac agus d'inġean, noċ do ṫug an Tiġearna do Ḋia duit, anns an g-craḋ agus aṁgar le sároċaiḋ do naṁaid ṫu.

54 An fear ata maoṫ bur measg, agus ró ḋeaġṁaiseaċ, beiḋ coigealtaċ a d-taoḃ a ḋearḃráṫar, agus a d-taoḃ mna a ċléiḃe.

55 Ionos naċ d-taḃorfaiḋ sé do neaċ aca roin̄ d'ḟeoil a ċloin̄e iosfas sé: de ċion̄ nar fágbaḋ niḋ air biṫ eile aigé an̄ iomḋruideaḋ na caṫraċ anns an gantan le g-craḋfaiḋ an naṁad ṫu, taoḃ a stiġ de do ḋorsaiḃ, agus an̄sa ċuṁgaċ le m-buaiḋeoroċaiḋ do naiṁde ṫu an do ḋoirsiḃ uile.

56 An ḃean ṁaoṫ, ṁaiseaċ, naċ laigfeaḋ bon̄ a coise le talaṁ lé finialtas agus lé riṁeiḋe, beiḋ aice tnúṫ le fear a ḃrolluiġ d-taoḃ feoile a mic agus a h-inġine.

57 Agus a d-taoḃ a ḃron-ċoċal salaċ ṫig amaċ as idir a dá ṁas; agus a d-taoḃ a cloin̄e noċ bearas sí: Óir iosfaiḋ sí iad ós isiol, ó uiréasḃa gaċ niḋ san iomḋruideaḋ, agus an̄s an g-créaċ lé saroċṫaiḋ náṁaid tu an̄ do ḋoirsiḃ.

58 Muna g-coiṁeadfaiḋ agus g-coṁlionfaiḋ tu ḃriaṫra uile an dliġe so, mar atáid scriobta an̄s an leabar so, agus muna raiḃ eagla ainme glórmaire uaṫḟasaiġe, se sin an Tiġearna do Ḋé ort.

46 And they shall be as signs and wonders on thee and on thy seed for ever.

47 Because thou didst not serve the Lord thy God with joy and gladness of heart, for the abundance of all things:

48 Thou shalt serve thy enemy, whom the Lord will send upon thee, in hunger, and thirst, and nakedness, and in want of all things: and he shall put an iron yoke upon thy neck till he consume thee.

49 The Lord will bring upon thee a nation from afar, and from the uttermost ends of the earth, like an eagle that flieth swiftly, whose tongue thou canst not understand.

50 A most insolent nation, that will shew no regard to the ancients, nor have pity on the infant.

51 And will devour the fruit of thy cattle, and the fruits of thy land: until thou be destroyed, and will leave thee no wheat, nor wine, nor oil, nor herds of oxen nor flocks of sheep: until he destroy thee.

52 And consume thee in all thy cities, and thy strong and high walls be brought down, wherein thou trustedst in all thy land. Thou shalt be besieged within thy gates in all thy land, which the Lord thy God will give thee.

53 * And thou shalt eat the fruit of thy womb, and the flesh of thy sons and of thy daughters, which the Lord thy God shall give thee, in the distress and extremity wherwith thy enemy shall oppress thee.

54 The man that is nice among you, and very delicate, shall envy his own brother, and his wife, that lieth in his bosom.

55 So that he will not give them of the flesh of his children, which he shall eat: because he hath nothing else in the siege and the want, wherewith thy enemies shall distress thee within all thy gates.

56 The tender and delicate woman, that could not go upon the ground, nor set down her foot for over-much niceness and tenderness, will envy her husband who lieth in her bosom, the flesh of her son, and of her daughter.

57 And the filth of the after-births that come forth from between her thighs, and the children that are born the same hour. For they shall eat them secretly for the want of all things in the siege and distress, wherewith thy enemy shall oppress thee within thy gates.

58 If thou wilt not keep, and fulfil all the words of this law, that are written in this volume, and fear his glorious and terrible name: that is, The Lord thy God.

---

* Lament. 4. 10; Baruch 2. 2. and 3.

59 An̄ sin meadoċaiḋ an Tiġearna do ċraḋa agus ċraḋa do ṡleaċta, craḋa móra, buana agus tinis troma fadalaċa.

60 Agus do ḃearfaiḋ sé ort gaċ uile doilġios na h-Egipte, roiṁe a raiḃ eagla ort; agus ceanglóċaiḋ ḋiot.

61 A g-cean̄ an méid sin uile do ḃearfaiḋ an Tiġearna ort, gaċ easláinte, agus gaċ uile ṗlaiġ naċ ḃ-fuil scriobṫa a leabar an dliġe so nó go scriosfar ṫu.

62 Agus is beag an uiṁir beiḋear doaiḃ an̄, siḃ a ḃi roiṁe sin, mar reulta neiṁe le iomadaṁlaċt, de ċion naċ d-tug tu aird air ġuḋ an Tiġearna do Ḋé.

63 Agus mar do ġairdiġ an Tiġearna ós ḃur g-cion̄, a ḋéanaḋ ḃur maiṫeasa, agus d'á ḃur meuduġaḋ; mar sin beiḋ gairdeoċas air ḃur leiṫ d'a ḃur scrios, agus aig ḋeanaḋ neiṁniḋ ḋaoiḃ, agus togféar siḃ amaċ as an talaṁ a ḃ-fuilti le sealḃuġaḋ.

64 Sgapfaiḋ an Tiġearna air fud gaċ uile ṗobail ṫu, ó fór-ċean̄ na talṁan go 'n áit is faide a g-cian: Agus an sin foġnóċaiḋ tu do ḋéeiḃ eile, naċ ar b' eól duit féin nó d' áiṫriḃ, de ċranaiḃ agus de ċloċaiḃ.

65 Agus ni ḃ-fuiġe tu suaiṁneas air biṫ a measc na g-cin̄eadaċ so, no sciṫ do ḃun̄ do ċoise. Do ḃearfaiḋ an Tiġearna duit an̄ sin croiḋe crioṫánaċ agus suile fan-raḋarcaċa, agus in̄-in̄e buanuiġṫe.

66 Agus beiḋ d'anam mar beiḋeaḋ croiċte os do ċoin̄e. Beiḋ eagla ort de ló agus d'oiḋċe, agus ni ḃeiḋ doiġ air biṫ agad air d'anam.

67 Air maidin dearfaiḋ tu: 'S mairg naċ é an tráṫnóna 'tá an̄! agus tráṫnóna ḋéarfaiḋ tu: 'S mairg naċ í an maidin atá an̄! tré ċreaṫa do ċroiḋe lé m-beiḋ eagla ort, agus tré na neiṫe so noċ do ċiḋfear tu.

68 Agus do ḃearfaiḋ an Tiġearna do'n Egipt aris ṫu a longaiḃ, air an labair: Ni ḟaicfiḋ tu ni os mó aris í: Ann sin reacftar siḃ le bur naṁuidiḃ mar ḟearaiḃ agus mar ṁnáiḃ na daoirse, agus ni ḃeiḋ neaċ le bur g-ceannuġaḋ.

CAIḂ. XXIX.

Daingnuiġṫe air cun̄rad eidir Dia agus a ṗobal.
Bagairt an̄ aġaiḋ luċt a briste.

IS so briaṫara an ċun̄arṫa, noċ d' aitin an Tiġearna do Ṁaoise do ḋéanaḋ, le cloin̄ Isráel a d-tir Ṁoaib, ṫar an ċun̄rad noċ do rin̄e sé leo an̄ Hóreb.

2 Agus do ġoir Maoise air Isráel uile, agus a duḃairt leo: Do ċóncabar an uile niḋ do rin̄e

59 The Lord shall increase thy plagues, and the plagues of thy seed, plagues great and lasting, infirmities grievous and perpetual.

60 And he shall bring back on thee all the afflictions of Egypt, which thou wast afraid of, and they shall stick fast to thee.

61 Moreover the Lord will bring upon thee all the diseases, and plagues, that are not written in the volume of this law till he consume thee:

62 And you shall remain few in number, who before were as the stars of heaven for multitude, because thou heardst not the voice of the Lord thy God.

63 And as the Lord rejoiced upon you before doing good to you, and multiplying you: so he shall rejoice, destroying and bringing you to nought, so that you shall be taken away from the land which thou shalt go in to possess.

64 The Lord shall scatter thee among all people, from the farthest parts of the earth to the ends thereof: and there thou shalt serve strange gods, which both thou art ignorant of and thy fathers, wood and stone.

65 Neither shalt thou be quiet, even in those nations, nor shall there be any rest for the sole of thy foot. For the Lord will give thee a fearful heart, and languishing eyes, and a soul consumed with pensiveness:

66 And thy life shall be as it were hanging before thee. Thou shalt fear night and day, neither shalt thou trust thy life.

67 In the morning thou shalt say; who will grant me evening? and at evening: who will grant me morning? for the fearfulness of thy heart wherewith thou shalt be terrified, and for those things which thou shalt see with thy eyes.

68 The Lord shall bring thee again with ships into Egypt, by the way whereof he said to thee that thou shouldst see it no more. There shalt thou be set to sale to thy enemies for bond-men and bond-women, and no man shall buy you.

CHAP. XXIX.

The covenant is solemnly confirmed between God and his people.
Threats against those that shall break it.

THESE * are the words of the covenant which the Lord commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab: beside that covenant which he made with them in Horeb.

2 And Moses called all Israel, and said to them: † You have seen all the things that the

---

* A.M. 2553. † Exod. 19. 4.

an Tiġearna os coiñe ḃur sul a g-crioḋ na h-Egipte, le Ṗarao, agus lé n-a ṡearḃfóġantaiḃ uile, agus lé n-a ḋuṫaiġ uile;

3 Na caṫuiġṫe móra do ċoñcadar do ṡuile, na coṁarṫaiḋ, agus na h-iongantа móra sin.

4 Agus nior ṫug an Tiġearna croiḋe ḋaoiḃ-se le tuigsin, agus suile lé feicsin, agus cluasa lé h-éisdeaċt gus an la ann iuḋ.

5 Do ṫreoruiġ se ceaṫraċaḋ bliaġan sib anns an b-fasaċ: nior ċrion ḃur n-éadaċ umaiḃ, agus nior ḋreoiġ do ḃróg air do ċois.

6 Nior iṫeaḃar aran, agus nior ólaḃar fion, no deoċ laidir: go m-beiḋead ḟios agaib gur mise an Tiġearna ḃur nDia:

7 Agus ṫainiċaḃar do'n áit so: Agus tainic Sihon riġ Heseboin, agus Og riġ Bhasáin, amaċ ar n-aġaiḋ ċum caṫa: agus do ḃuaileamar iad,

8 Agus do ġaḃamar a d-tír, agus ṫugamar í mar óiġreaċt do na Reubintiḃ, agus do na Gadiṫiḃ, agus do leaṫ ṫreaibe Manasses.

9 Coiṁéadaiḋ air an áḋḃar sin briaṫra an ċuñarṫa so, agus déanaiḋ iad, ċor go m-ḃeiḋead tuisgineac añs an uile niḋ do ḋéantaoi.

10 Seasaiḋ uile ann iuḋ a láṫair an Tiġearna ḃur Dé; ḃur ciñfearta, ḃur d-treaḃa, ḃur siñsir, agus ḃur n-oidṫe, maille le Israel uile,

11 Ḃur g-clan, ḃur mna, agus do ċoiṁiṫeaċ atá añ do ḟoslungṗort, ó ġéarrṫóir de do ċoñaiḋ go tairngṫeoir d'uisge:

12 Ċor go raċfa a g-cuñraḋ le an Tiġearna do Ḋia, agus añ an ṁioña, noċ atá an Tiġearna do Ḋia do ḋeanaḋ leat ann iuḋ.

13 Ċor go n-daingneoċaḋ sé ṫu ann iuḋ mar ṗobal do féin, agus go m-beiḋ 'ñ a Ḋia agad, mar a ḋuḃairt sé leat, agus mar do ṁioñuiġ sé do d' aiṫriḃ, do Abraham, do Isac, agus do Jacob.

14 Agus ni liḃ féin aṁain do gnim-se an cuñraḋ so agus na mioña so:

15 Aċt leis an iomlán atá 'ñ a ṡeasaḋ añ so agus an ṁuintir naċ b-fuil.

16 Oir atá a ḟios agaiḃ, cioños do ċóṁnuiġmar a g-criċ na h-Egipte agus mar ṫainicamar ṫriḋ na crioċaiḃ agus aig dul tríoṫa.

17 Do ċoñcabar a ngraineaṁlaċt agus ċo broṫaċ a's taid, se sin, a n-ioḋail, crañ agus cloiċe, airgid agus óir, noċ do bidar aig aḋruġaḋ.

18 D'eagla go m-beiḋead ḃur measc fear, nó bean, nó muiñtir, nó treaḃ, a n-iompuiġeann a ċroiḋe ann iuḋ ón' Tiġearna ar nDia, imṫeaċt agus ḟrioṫolaṁ do ḋéiṫiḃ na g-cineadaċ so: Agus go m-beiḋead ḃur measc ḟreuṁ do ḃéairfaḋ uaḋ domlus agus searḃara.

19 Agus nuair ċluinfeas briaṫra na mallaċta

Lord did before you in the land of Egypt to Pharao, and to all his servants, and to his whole land,

3 The great temptations, which thy eyes have seen, those mighty signs and wonders.

4 And the Lord hath not given you a heart to understand, and eyes to see, and ears that may hear, unto this present day.

5 * He hath brought you forty years through the desert: your garments are not worn out, neither are the shoes of your feet consumed with age.

6 You have not eaten bread, nor have you drunk wine or strong drink : that you might know that I am the Lord your God.

7 And you came to this place : † and Sehon king of Hesebon, and Og king of Basan, came out against us to fight. And we slew them,

8 And took their land, and delivered it for a possession to ‡ Ruben and Gad, and the half tribe of Manasses.

9 Keep therefore the words of this covenant, and fulfil them: that you may understand all that you do.

10 You all stand this day before the Lord your God, your princes, and tribes, and ancients, and doctors, all the people of Israel,

11 Your children and your wives, and the stranger that abideth with thee in the camp, besides the hewers of wood, and them that bring water :

12 That thou mayst pass in the covenant of the Lord thy God, and in the oath which this day the Lord thy God maketh with thee.

13 That he may raise thee up a people to himself, and he may be thy God as he hath spoken to thee, and as he swore to thy fathers Abraham, Isaac, and Jacob.

14 Neither with you only do I make this covenant, and confirm these oaths,

15 But with all that are present and that are absent.

16 For you know how we dwelt in the land of Egypt, and how we have passed through the midst of nations, and passing through them,

17 You have seen their abominations and filth, that is to say, their idols, wood and stone, silver and gold, which they worshipped.

18 Lest perhaps there should be among you a man or a woman, a family or a tribe, whose heart is turned away this day from the Lord our God, to go and serve the gods of those nations : and there should be among you a root bringing forth gall and bitterness.

19 And when he shall hear the words of this

---

* Supra, 8. 2.

† Supra, 3. 1.

‡ Supra, 3. 16; Num. 32; Jos. 13. 8. and 22. 4.

so, go m-beañeoċaiḋ é féin añ a ċroiḋe, 'g a raḋ: Beiḋ siṫ agam, agus siubloċad ann éasurrumaċt mo ċroiḋe féin: Agus go slugfaiḋ an fear meisge an tartṁar.

20 Ni ċoigleoċaiḋ an Tiġearna é sin; aċt lasfaiḋ a ḟearg agus a eud ann aġaiḋ an duine sin, agus luiġfid na mallaċta atá scriobṫa sañ leabar so uile air, agus scriosḟaiḋ an Tiġearna a ainm ó beiṫ faoi neaṁ.

21 Agus sgriosfaiḋ se amaċ é as treubaiḃ Israel uile, do réir ṁallaċta uile atá scriobṫa añs an leabar so an dliġe agus cuñarta.

22 Ionnos go n-abroċaiḋ an ginealaċ ṫioċfas agus bur g-cloiñ, noċ éireoċas suas bur ndiaiġ, agus an coiṁiṫeaċ ṫiocfas ó ċriċ imcéin, a nuair do ċifid plaiġ na tire sin, agus an t-aṁgar le ar ċraiġ an Tiġéarna iad.

23 D'a lorcaḋ le pronnusc agus le salan teiṫ ċor naċ d-tabrfaiḋ toraḋ, no naċ b-fasfaiḋ luiḃ, air biṫ arṫi, do réir ṁillte Sodoim, agus Gomorra, Adama, agus Seboim, noċ do ṁill an Tiġearna añ a ḟeirg, agus añ a ḋioġaltas:

24 Agus déarfaiḋ na ċineaċa: Créd as a n-dearnaiḋ an Tiġearna mar so leis an tir so? créd is ciall do ṫeaċt bruṫ' a ḟeirge moire so?

25 Agus freagreoċaiḋ siad: De ċioñ gur ṫréigeadar cuñraḋ an Tiġearna, do riñe sé le n-a n-áiṫriḃ, 'nuair ṫug sé amaċ as criċ na h-Egipte iad:

26 Agus do riaradar dée eile, agus do aḋradar dée nar ḃ' ḟeas dóiḃ, agus n'ar bain dóiḃ:

27 Uime sin do las fearg an Tiġearna a n-aġaiḋ na tire so, le ṫabairt a b-fuil de ṁallaċtaiḃ scriobṫa añsa léabair so, airṫi.

28 Agus do ṫeilig se amaċ as an g-criċ so iad a m-bruṫ agus ann dioġaltas, agus a b-feirg ṁóir, agus do ṫeilg a d-tir oile iad, mar tá ann iuḋ.

29 Neiṫe foluiġeaċa leis an Tiġearna ar nDia: aċt folloraċa duinne agus d'ar g-cloiñ go sionruiḋe, ċor go ndéanfamaois briaṫra uile an dliġe so.

CAIB. XXX.

Gealtar mór ṫrocaire do'n aiṫreaċ. Ni'l aiṫeanta De dodéanta. Ta beaṫa agus bás fa ċóṁair na n'daoine.

ANOIS nuair ṫiocfaid na néiṫe so uile ort, an beañuġaḋ no an malluġaḋ, noċ do ċuir mise os do ċoiñe, agus ċuiṁneoċas tu orra le aiṫreaċas a measg na uile ċrioċ, ċum ar ḋibir do Tiġearna Dia añ tú.

oath, he should bless himself in his heart, saying: I shall have peace, and will walk on in the naughtiness of my heart: and the drunken may consume the thirsty,

20 And the Lord should not forgive him: but his wrath and jealousy against that man should be exceedingly enkindled at that time, and all the curses that are written in this volume should light upon him: and the Lord should blot out his name from under heaven,

21 And utterly destroy him out of all the tribes of Israel, according to the curses that are contained in the book of this law and covenant:

22 And the following generation shall say, and the children that shall be born hereafter, and the strangers that shall come from afar, seeing the plagues of that land, and the evils wherewith the Lord hath afflicted it,

23 Burning it with brimstone, and the heat of salt, so that it cannot be sown any more, * nor any green thing grow therein, after the example of the destruction of Sodom and Gomorrha, Adama, and Seboim, which the Lord destroyeth in his wrath and indignation:

24 And all the nations shall say: † Why hath the Lord done thus to this land? what meaneth this exceeding great heat of his wrath?

25 And they shall answer: Because they forsook the covenant of the Lord, which he made with their fathers, when he brought them out of the land of Egypt:

26 And they have served strange gods, and adored them, whom they knew not, and for whom they had not been assigned:

27 Therefore the wrath of the Lord was kindled against this land, to bring upon it all the curses that are written in this volume:

28 And he hath cast them out of their land, in anger and in wrath, and in very great indignation, and hath thrown them into a strange land, as it is seen this day.

29 Secret things to the Lord our God: *things* that are manifest, to us and to our children for ever, that we may do all the words of this law.

CHAP. XXX.

Great mercies are promised to the penitent: God's commandment is feasible. Life and death are set before them.

NOW ‡ when all these things shall be come upon thee, the blessing or the curse, which I have set before thee: and thou shalt be touched with repentance of thy heart among all the nations into which the Lord thy God shall have scattered thee.

---

* Gen. 19. 24. † 3 Kings 9. 8; Jer. 22. 8. ‡ A.M. 2553.

2 Agus fillfeas tu cuige agus uiṁleoċas tu d'a ġlór do réir gaċ niḋ aiṫniġim-se ḋuit ann iuḋ, ṫu féin agus do ċlan̄, lé do ċroiḋe go h-iomlan, agus d' anam go h-iomlan.

3 An̄ sin iompoċaiḋ an Tiġearna do Ḋia do ḋaoirse, agus beiḋ truaiġe aige ḋuit, agus ḃ-fillfiḋ, agus cruin̄eoċaiḋ sé ṫu-sa as gaċ uile ċine, ṫrid ar sgaoil se ṫu.

4 Ma ḋibeartar tu go mul-ċin̄ flaiṫis, ḃearfai an Tiġearna do Ḋia as sin ṫu.

5 Agus tógfaiḋ agus do ḃearfaiḋ se ṫu do'n tír do ṡealḃadar d'aiṫre agus ṡealḃoċaiḋ tu-sa í; agus do ḋeanfaiḋ sé maiṫ ḋuit, agus do do ḃean̄uġaḋ foirlionfaiḋ sé ṫú ós cion̄ d'aiṫreaċ.

6 Timċillgearrfaiḋ an Tiġearna do Ḋia do ċroiḋe, agus croiḋe do sleaċta ion̄os do ġraḋoċa an Tiġearna do Ḋia lé do ċroiḋe uile, agus lé d' anam uile, ċor go mairfaiḋ tu.

7 Agus cuirfiḋ sé na mallaċta so uile air do naiṁdiḃ, agus air an ṁéid lér fuaṫ ṫu, noċ do rin̄e inġreim ort.

8 Aċt fillfiḋ tu agus éistfir le guṫ an Tiġearna do Ḋia agus ḋéanfai tu an uile niḋ aiṫniġim-se ḋuit ann iuḋ.

9 Agus do ḋeanfaiḋ an Tiġearna do Ḋia saiḋḃir ṫu ann uile obair do láiṁe, agus d-torad do ḃron̄ agus d' áirnéis, agus a m-ḃiseaċ d'ḟearain̄, agus a ḃ-farsanaċt gaċ niḋ. Oir filfiḋ an Tiġearna le gáirdeaċas do ḋeanaḋ ann do leiṫ mar do ġairdiġ sé os cion̄ d'aiṫreaċ.

10 Ma éistean̄ tu lé gúṫ an Tiġearna do Ḋé, do ḋeanaḋ a aiṫneaḋ agus a naoṁ-ġnása noċ ata scriobṫa an̄s an leaḃair so an dliġe, agus ma ḟillean̄ tu ċum an Tiġearna do Ḋé le do ċroiḋe uile, agus le d' anam uile.

11 An aiṫne so noċ aiṫniġim-se ḋuit ann iuḋ, ní ḃ-fuil os do ċion, nó a ḃ-fad uait.

12 Ní air neaṁ ta sí, ċor go n-aibraċta: Cia raċfis duin̄ suas air neaṁ lé ṫabairt ċugain̄, ċor go g-cluinfamuid í, agus go n-déanamuid í a n-gnioṁ?

13 Agus ní taoḃ ṫall d' ḟairrge ata sí, go n-aibroċta le leiṫsgeul: Cia raċfas ṫar fairrge a non̄ uain̄, d'a ṫabairt ċugain̄, ċor go g-cluinfimis, agus go n-déanfamuis mar ta orduiġṫe?

14 Aċt ata an briaṫair ḃ-fogus ḋuit an̄ do ḃeul, agus an̄ do croiḋe, ion̄os go ndéanfá í.

15 Feuċ, mar do ċuir mé an̄ iuḋ os do ċoṁair beaṫa agus maiṫ air aon taoḃ, agus air an taoḃ eile, bás agus olc;

16 Cum an Tiġearna do Ḋia do ġraḋuġaḋ, agus siúḃal an̄ a ṡliġṫiḃ; agus a aiṫeanta do ċoiṁlionaḋ agus a naoṁġnasa agus ḃreiṫeaṁnais

2 And shall return to him and obey his commandments, as I command thee this day, thou and thy children, with all thy heart, and with all thy soul,

3 The Lord thy God will bring back again thy captivity, and will have mercy on thee, and gather thee again out of all the nations, into which he scattered thee before.

4 If thou be driven as far as the poles of heaven, the Lord thy God will fetch thee back from thence.

5 * And will take thee to himself, and bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it: and blessing thee, he will make thee more numerous than were thy fathers.

6 The Lord thy God will circumcise thy heart, and the heart of thy seed: that thou mayst love the Lord thy God with all thy heart and with all thy soul, that thou mayst live.

7 And he will turn all these curses upon thy enemies, and upon them that hate and persecute thee.

8 But thou shalt return, and hear the voice of the Lord thy God, and shalt do all the commandments which I command thee this day:

9 And the Lord thy God will make thee abound in all the works of thy hands, in the fruit of thy womb, thy cattle, and in the fruit of the fruitfulness of thy land, and in the plenty of all things. For the Lord will return to rejoice over thee in all good things, as he rejoiced in thy fathers;

10 Yet so if thou hear the voice of the Lord thy God, and keep his precepts and ceremonies, which are written in this law: and return to the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul.

11 This commandment, that I command thee this day, is not above thee, nor far off from thee:

12 Nor is it in heaven, that thou shouldst say: Which of us can go up to heaven, to bring it unto us, and we may hear and fulfil it in work?

13 Nor is it beyond the sea: that thou mayst excuse thyself and say † which of us can cross the sea and bring it unto us: that we may hear, and do that which is commanded?

14 But the word is very nigh unto thee, in thy mouth and in thy heart, that thou mayst do it.

15 Consider that I have set before thee this day life and good, and on the other hand death and evil:

16 That thou mayst love the Lord thy God, and walk in his ways, and keep his commandments and ceremonies and judgments, and thou mayst

---

CHAP. XXX. Ver. 3. This prophecy was fulfilled by the return of the Jews from the captivity of Babylon, as we learn from the words of Nehemias comparing the language of Moyses with the events of the captivity from which they had been just released. In ESDRAS, c. i. v. 9.

* 2 Mac. 1. 29. † Rom. 10. 6.

agus go m-beiḋṫa beo agus go ḃ-foirlionfaiḋ agus go m-beañoċaiḋ an Tiġearna do Ḋia ṫu, añs an duiṫċe, a ḃ-fuil tu aig dul le sealḃuġaḋ.

17 Aċt ma iompuiġeann do ċroiḋe uaḋ, ioñas naċ n-éistfiḋ tu, aċt go n-aḋreoċaiḋ tu dée eile, agus go ḃ-foġnoċaiḋ tu ḋóiḃ;

18 Fuagraim-se ḋaoiḃ ann iuḋ, go scriosfear siḃ go deiṁin, agus naċ m-beiḋiḋ ḃur laeṫe fad air an n-duiṫċe, aig a raċfaiḋ siḃ a noñ tar Jordan, ḋa sealḃuġaḋ.

19 Gairim neaṁ agus talaṁ ann iuḋ d' ḟiaġnuise, gur ċuir me os ḃur g-coinne beaṫa agús bás, beañuġaḋ agus malluġaḋ. Déan roġa uime sin air beaṫa, ioñas go mairfa féin agus do ṡliocṫ.

20 Agus ioñas go n-gráḋoċaiḋ tu an Tiġearna do Ḋia, agus go n-eistoċa le n-a ġuṫ agus go n-druidfa leis, óir is é do ḃeaṫa, agus faḋuġaḋ do laeṫe, ċor go g-coiṁneoċa añs an duiṫċe noċ do ṁioñuiġ an Tiġearna do do aiṫriḃ, do Abraham, d' Isaac, agus d' Jacob, do ṫabairt ḋóiḃ.

CAIB. XXXI.

Spreagañ Maoise an pobal agus Josua a tá ceapṫuiġṫe mar a ḟearioñaḋ. Ḃeir se an dliġ do na sagartaiḃ. Déanañ Dia tairngeaċt go d-treigfaiḋ an pobal é agus go n-déanfaiḋ se dioġaltas orṫu. Orduiġeañ do Maoise dán do scrioḃaḋ, mar leaċṫa cuiṁne air an dliġ.

AGUS do ċuaiḋ Maoise, agus do labair sé na briaṫra so le Israel uile.

2 Agus dúbairt sé leo: Atáim-se ann iuḋ ceud agus fiṫċe bliaġain d' aois; ní ḟeadaim nios ṁó dul a steaċ nó teaċt amaċ; go h-airiḋe ó dúḃairt an Tiġearna liom: Ní raċfaiḋ tu a noñ tar an Jordán so.

3 Raċfaiḋ an Tiġearna do Ḋia, anoñ róṁat, agus scriosfaiḋ sé na cineaḋaċa so ann d'aṁarc, agus sealḃoċaiḋ tu-sa iad: Agus raċaiḋ Josua, a noñ róṁat, mar a dubairt an Tiġearna.

4 Agus do ḋéanfaiḋ an Tiġearna leo mar do riñe sé lé Sihon agus lé Og, riġṫe na n-Amoriteaċ, agus lé n-a n-duiṫċe, agus sgriosfaiḋ iad.

5 Mar sin nuair do ṡeaċodas an Tiġearna súas ḋaoiḃ iad, deanfaḋi leo do réir mar d' aiṫin mise ḋaoiḃ.

6 Biḋiḋ láidir agus bíḋeaḋ misneaċ ṁór agaiḃ: ná imeaglaiḋ, agus na biḋeaḋ faitis orraiḃ rompa, óir sé an Tiġearna do Ḋia, do ċeanfart ní ḟeallfaiḋ sé ort, agus ní ṫreigfiḋ sé ṫú.

7 Agus do ġoir Maoise air Josua, agus a dubairṫ leis a radarc Israel uile: Bí misneaṁuil agus neartṁar: óir ḃearfaiḋ tu an pobal so do'n duiṫċe noċ do ṁioñuiġ an

live, and he may multiply thee, and bless thee in the land, which thou shalt go in to possess.

17 But if thy heart be turned away, so that thou wilt not hear, and being deceived with error thou adore strange gods, and serve them :

18 I foretell thee this day that thou shalt perish, and shalt remain but a short time in the land, to which thou shalt pass over the Jordan, and shalt go in to possess it.

19 I call heaven and earth to witness this day, that I have set before you life and death, blessing and cursing. Choose therefore life, that both thou and thy seed may live :

20 And that thou mayst love the Lord thy God, and obey his voice, and adhere to him (for he is thy life, and the length of thy days), that thou mayst dwell in the land, for which the Lord swore to thy fathers Abraham, Isaac, and Jacob, that he would give it them.

CHAP. XXXI.

Moses encourageth the people, and Josue who is appointed to succeed him. He delivereth the law to the priests. God foretelleth that the people will often forsake him, and that he will punish them. He commandeth Moses to write a canticle, as a constant remembrancer of the law.

AND * Moses went, and spoke all these words to all Israel,

2 And he said to them : I am this day a hundred and twenty years old, I can no longer go out and come in, especially as the Lord also hath said to me : † Thou shalt not pass over this Jordan.

3 The Lord thy God will then pass over before thee : he will destroy all these nations in thy sight, and thou shalt possess them : and this Josue shall go over before thee, as the Lord hath spoken.

4 And the Lord shall do to them ‡ as he did to Sehon and Og the kings of the Amorrhites, and to their land, and shall destroy them.

5 Therefore when the Lord shall have delivered these also to you, § you shall do in like manner to them as I have commanded you.

6 Do manfully, and be of good heart : fear not, nor be ye dismayed at their sight : for the Lord thy God he himself is thy leader, and he will not leave thee nor forsake thee.

7 And Moses called Josue, and said to him before all Israel : ‖ Take courage, and be valiant : for thou shalt bring this people into the land

---

* A. M 2553. † Supra, 3. 27 ; Num. 27. 18.

‡ Num. 21. 24. § Supra, 7. 2. ‖ Jos. 1. 6 ; 3 Kings, 2. 2.

Tiġearna d'a n-aiṫrib do ṫabairt dóib; agus roinfaiḋ tu orṫa e réir ċran.

8 Agus an Tiġearna, is e-san bur g-ceañfart beiḋ sé maille leat, ni ḟealfaiḋ se ort, agus ni ṫréigfiḋ se tu: Na biḋeaḋ eagla, no faitċios ort.

9 Agus do scriob Maoise an dliġe so, agus ṫug do na sagartaib é de ċloiñ Lebi, noċ do iomċair airc ċunarṫa an Tiġéarna agus do ḟeanaib Israel uile.

10 Agus d' aiṫin se dóib a ráḋ: A g-cioñ gaċ seaċtṁaḋ bliaġan, a sollamantar bliaġan an ḟuargalta, a g-coisreacaiḋ na b-pailliuin,

11 An uair ṫiocfas Israel uile d'a ṫaisbéanaḋ féin a láṫair an Tiġearna do Dé anns an áit noċ ṫoiġfeas an Tiġearna léiġfiḋ tu an dliġe so a láṫair Israel uile añ a n-eisteaċt.

12 Tra a beiṫ na daoine cnuiñiġṫe a b-foċair a ċéile, fir agus mna, agus leinb, agus do ċoimiṫeaċ atá taob a stiġ do d' doirsib, ioños go g-cluinfiḋ siad, agus go b-fóġlumfaid, agus go m-beaḋ eagla an Tiġearna bur Dé orra, agus go g-cóiṁlionfaid uile briaṫra an dliġe so do ḋéanaḋ:

13 Ioños go g-cluinfid a g-clañ, aig naċ b-fuil fios, agus go b-fóġlamaid eagla an Tiġearna a nDé do beiṫ orra, an fad ṁairfiḋe añs an duiṫċe a d-téiġṫi tar Iordan le 'sealbuġaḋ.

14 Agus dubairt an Tiġearna lé Maoise: Feuċ, atáid laeṫe do báis a ngair duit; goir Iosua, agus taisbéanaiḋ sib féin a b-pailliuin an ḟiaḋnuise ċor go d-tab'rfaiḋ mise cúram dó. Agus d' imṫiġ Maoise agus Iosua, agus do ṫaisbéanadar iad féin a b-pailliuin an ḟiaḋnuise.

15 Agus d' ḟoillsiġ an Tiġearna é féin añ sin an uaiṫne néill: A ḟeas ós cioñ dóruis an ṗailliun.

16 Agus dubairt an Tiġearna le Maoise: Féuċ, codloċaiḋ tu a b-foċair d'aiṫreaċ, agus éireoċaiḋ an an pobal so, agus raċfaid le striapaċas a n-diaiġ dée coiṁiḋeac na tire, a b-fuilid aig dul 'ñ a measc: Treigfid mise, agus brisfid mo ċuñraḋ noċ do riñe mé leo.

17 Añs an ló sin lasfaiḋ m' ḟearg-sa 'ñ a naġaiḋ; agus tréigfiḋ mé iad, agus ceilfiḋ mé aġaiḋ orra; agus sluiġfear iad, agus tiocfaiḋ mórán uilc agus aṁgar orra; ioños go n-abrocaid 's an ló sin, go cinte ṫainicadar na h-uilc so orram mar naċ b-fuil Dia liom.

18 Agus ceilfid agus foileocad mo ġnuis an la sin, mar ġeall an uile olc oibreoċaiḋ siad; de ċioñ gur iompuiġdar ċum dée coiṁiḋaċa.

19 Añois air an aḋbair sin scriobaiḋ-se an dan so ḋaoib féin, agus muiniḋ do ċloiñ Israel e, ċum e beiṫ d'a meoṁruġaḋ ann a g-croiḋe agus da

which the Lord swore he would give to their fathers, and thou shalt divide it by lot.

8 And the Lord who is your leader, he himself will be with thee: he will not leave thee, nor forsake thee: fear not, neither be dismayed.

9 And Moses wrote this law, and delivered it to the priests the sons of Levi, who carried the ark of the covenant of the Lord, and to all the ancients of Israel.

10 And he commanded them saying: After seven years, in the year of remission, in the feast of tabernacles,

11 When all Israel come together, to appear in the sight of the Lord thy God in the place which the Lord shall choose, thou shalt read the words of this law before all Israel, in their hearing.

12 And the people being all assembled together, both men and women, children and strangers, that are within thy gates: that hearing they may learn, and fear the Lord your God, and keep, and fulfil all the words of this law.

13 That their children also, who now are ignorant may hear, and fear the Lord their God all the days that they live in the land whither you are going over the Jordan to possess it.

14 And the Lord said to Moses: Behold the days of thy death are nigh: call Josue, and stand ye in the tabernacle of the testimony, that I may give him a charge. So Moses and Josue went, and stood in the tabernacle of the testimony:

15 And the Lord appeared there in the pillar of a cloud, which stood in the entry of the tabernacle.

16 And the Lord said to Moses: Behold thou shalt sleep with thy fathers, and this people rising up will go a fornicating after strange gods in the land, to which it goeth in to dwell: there will they forsake me and will make void the covenant, which I have made with them.

17 And my wrath shall be kindled against them in that day: and I will forsake them, and will hide my face from them, aud they shall be devoured: all evils and afflictions shall find them, so that they shall say in that day: In truth it is because God is not with me, that these evils have found me.

18 But I will hide, and cover my face in that day, for all the evils which they have done because they have followed strange gods.

19 Now therefore write you this canticle, and teach the children of Israel: that they may know it by heart, and sing it by mouth, and this song

---

Chap. XXXI., Ver. 9. Some are of opinion that the law which Moyses delivered to the custody of the Priests on this occasion comprised the entire of the Pentateuch: others confine it simply to the law described in Deuteronomy.

ċanaḋ le n-a m-beul, agus go m-beiḋeaḋ an dan so na ḟiaḋnuise agam-se an aġaiḋ ċloiñe Israel.

20 Oir do ḃearfaiḋ mise do'n tir iad, noċ do ṁioñuiġ mé d'a n-aiṫriḃ, sgardaḋ ḃaiñe agus ṁil. Agus nuair iosfaiḋ siad agus lionfaid iad féin, agus ḟasfaid méaṫ; añsoin iompoċaid ċum dée oile, agus foiġnoċaid doiḃ, agus cuirfid fearg orm-sa, agus brisfid mo ċuñraḋ.

21 Agus an uair ṫuitfeas iomaḋ uilc agus buaiḋriḋ orra, beurfaiḋ an dan so fiaḋnuise 'ñ a n-aġaiḋ; óir ni ḋearmodoċtar é as beulaiḃ a sleaċta. Oir, is aiṫne ḋam-sa a smuaintiġe ṫioñsgnuiġ siad, a nois féin, sul do ḃearfaiḋ mé a steaċ iad do'n tir, do ṁioñuiġ mé ḋoiḃ.

22 Do scrioḃ Maoise air an aḋḃar sin an dan an lá sin féin, agus do ṁuin do ċloiñ Israel í.

23 Agus do aiṫin an Tiġearna go Josua mac Nun, agus a dubairt: Bi laidir agus calma: óir do ḃearfaiḋ tu clañ Israel do'n tir do ṁioñuiġ mise ḋoiḃ: agus beiḋ mise maille leat.

24 Mar sin nuair do scrioḃ Maoise briaṫra an dliġe so a leaḃar, agus do ċrioċnuiġeaḋ iad.

25 Do aiṫin se ḋó na Leḃitiḃ, do iomċur airc ċuñarṫa an Tiġearna, a ráḋ:

26 Glacaiḋe an léaḃar so, agus cuiriḋe a d-taoḃ airc ċuñarṫa an Tiġearna ḃur Dé é.

27 Oir atá fios do ċeañairrge agam-sa, agus do ċruaḋṁuinil. An fad ataim-se fós a'mo ḃeaṫa agaiḃ ann iuḋ, do ḃiḃar coġaṫaċ ann aġaiḋ an Tiġearna; naċ mo 'na sin ḋéis mo ḃais?

28 Cruiñiġiḋ ċugam siñsir ḃur d-tréaḃ uile, agus ḃur n-oide ṁuintiġ, agús labroċaiḋ mé na briaṫra so añ a g-cluasaiḃ, agus goirfiḋ mé neaṁ agus talaṁ d'ḟiaḋnuise 'nn a n-aġaiḋ.

29 Oir atá fios agam tar éis mo ḃais go d-truaillfiḋ siḃ féin, agus go n-iompoċaiḋ as an t-sliġe noċ do ṁuin mé ḋoiḃ: Agus tuitfiḋ olc oraiḃ anns na laeṫiḃ deiġionaċa; 'nuair do ḋéanfaoi olc a ḃ-fiaḋnuise an Tiġearna, d'a ḃrostuġaḋ ċum feirge tré oiḃreaċaiḃ ḃur láṁ.

30 Do laḃair Maoise d'a ḃriġ sin a g-cluasaiḃ ċóṁċruiñiġ Israel uile, briaṫra an dain so, no gur ċrioċnuiġeaḋ iad.

CAIB. XXXII.

Dán ċum cuiṁne an dliġe. Orduiġṫear do Ṁaoise ḋul suas go bar cnoic, le feiscint na duiṫċe, naċ m-beiḋ céadṁaḋ aige ioñsuiḋ.

TUGAID éisteaċt O a ḟlaiṫeasa, do mo ċóṁraḋ; éisteaḋ an talaṁ briaṫra mo ḃéil.

2 Fearfaiḋ mo ṫeagasc mar ḟearṫuiñ, silfiḋ

may be unto me for a testimony among the children of Israel.

20 For I will bring them into the land, for which I swore to their fathers, that floweth with milk and honey. And when they have eaten, and are full and fat, they will turn away after strange gods, and will serve them: and will despise me and make void my covenant.

21 And after many evils and afflictions shall have come upon them, this canticle shall answer them for a testimony, which no oblivion shall take away out of the mouth of their seed. For I know their thoughts, and what they are about to do this day, before that I bring them into the land which I have promised them.

22 Moses therefore wrote the canticle, and taught it to the children of Israel.

23 And the Lord commanded Josue the son of Nun, and said: Take courage, and be valiant: for thou shalt bring the children of Israel into the land which I have promised, and I will be with thee.

24 Therefore after Moses had wrote the words of this law in a volume, and finished it:

25 He commanded the Levites, who carried the ark of the covenant of the Lord, saying:

26 Take this book, and put it in the side of the ark of the covenant of the Lord your God:

27 For I know thy obstinacy, and thy most stiff neck. While I am yet living, and going in with you, you have always been rebellious against the Lord: how much more when I shall be dead?

28 Gather unto me all the ancients of your tribes, and your doctors, and I will speak these words in their hearing, and will call heaven and earth to witness against them.

29 For I know that, after my death, you will do wickedly, and will quickly turn aside from the way that I have commanded you: and evils shall come upon you in the latter times, when you shall do evil in the sight of the Lord, to provoke him by the works of your hands.

30 Moses therefore spoke in the hearing of the whole assembly of Israel, the words of this canticle, and finished it even to the end.

CHAP. XXXII.

A canticle for the remembrance of the law. Moses is commanded to go up into a mountain, from whence he shall see the promised land, but not enter into it.

HEAR, * O ye Heavens, the things I speak, let the earth give ear to the words of my mouth.

2 Let my doctrine gather as the rain, let my

---

* A.M. 2553; A.C. 1451.

mo ġlór mar ḋruċt, mar an minḟearcuiñ air an luiḃ maoiṫ, agus mar na ceaṫa air an ḃ-feur.

3 Mar geall go ḃ-foillreoċaiḋ mé ainm an Tiġearna: Cuiriḋ-se mórḋaċt a leiṫ ar nDé.

4 Atá oibreaċa Dé iomlan: Agus is breiṫeaṁnas a ṡliġṫe uile: tá Dia firiñeaċ gan éigceart, ta se ceart agus direaċ.

5 Do ṗeacuiġdar añ aġaiḋ agus ni clañ do tá añta an a d-truailleaḋ: atáid 'ñ a g-cine ṁíoċoinġiollaċ agus cam.

6 An mar so ċuitiġiḋ leis an Tiġearna, O a ḋaoine leaṁa agus éigcrioña, naċ é d' aṫair é ar leis ṫu? naċ n-déarnaiḋ sé, agus nar ċum sé ṫu?

7 Cuiṁniġ na laeṫe a g-cian, cuiṁniġ na n-iomad ginealaiġ: fiafruiġ de d'aṫair, agus taisbeanfaiḋ sé ḋuit; de do sinsearaiḃ, agus iñsoċaiḋ ḋuit.

8 An uair do rañ an té is Airde na cineaḋaċa: a 'nuair do ḋealuiġ sé mic Aḋaiṁ, do ṡuiġiḋ sé teoraña na ndaoine do réir uiḃre ċloiñe Israel.

9 Óir is iad a ṗobal cuid roña an Tiġearna; Jacob crañ a óiġreata-san.

10 Fuair sé a ḃ-fearan diṫreiḃe e; agus a ḃ-fasaċ uaigneaċ uaillfeartaċ, agus do ṫreoruiġ sé timċioll é, do ṫeagaisg sé é, do ċoiṁéad sé é mar aḃall a ṡúl.

11 Mar an t-iolar brostuġaḋ a h-óg ċum eitiol agus aig eitiol ós a g-cioñ, do ṡín se amaċ a sgiaṫain agus do ṫog e, agus d' iomċuir air a ġualaiḃ é.

12 Buḋ é an Tiġearna aṁain da ṫreoruiġ é, agus ní raiḃ aon dia coiṁṫeaċ maille leis.

13 Do ċur sé é air áitiḃ árda an dóṁain, ċor go ḃ-féadfaḋ toraḋ na maċaireaḋ d'iṫe; go ḃ-feidfaḋ se mil do ṡuġaḋ as an g-carruic, agus ola as an g-cloiċ buḋ cruaiḋe;

14 Im bó, agus baiñe caoraċ, maille lé méaṫar uan agus reiṫe do ṡiolraḋ Basan: agus gábar, maille lé méaṫar cruineaċta, agus go m-beiḋeaḋ aige le ól de fuil ġlan na g-caor.

15 D' ḟas an neaċ ansaċ méaṫ agus do ṗreab sé: raṁruiġṫe, beaṫuiġṫe agus lan-seitiġṫe, do ṫréig sé Dia do riñe é, agus d' ealuiġ ó Ḋia, a ṡlanuiġṫóir.

16 Do ḃrostuiġeadar é ċum éada le déeiḃ coiṁiṫeaċa; agus do ḃrostuiġeadar é ċum feirge le graineaṁlaċtaiḃ.

17 Do íoḋbradar do ḋiaḃlaiḃ, agus ní do Ḋia; do ḋéeiḃ nar buḋ ḟeas dóiḃ: do ṫainic a nios go nuaḋ, naċ ḃ-fuair urram ó bur n-aiṫriḃ.

18 Do ṫreig tu Dia a ġein ṫú, agus do ḋearmuid tu Dia do ċruṫuiġ ṫu.

speech distil as the dew, as a shower upon the herb, and as drops upon the grass.

3 Because I will invoke the name of the Lord: give ye magnificence to our God.

4 The works of God are perfect and all his ways are judgments: God is faithful and without any iniquity, he is just and right.

5 They have sinned against him, and are none of his children in their filth: *they are* a wicked and perverse generation.

6 Is this the return thou makest to the Lord, O foolish and senseless people? Is not he thy father, that hath possessed thee, and made thee, and created thee.

7 * Remember the days of old, think upon every generation: ask thy father, and he will declare to thee: thy elders and they will tell thee.

8 When the Most High divided the nations: when he separated the sons of Adam, he appointed the bounds of people according to the number of the children of Israel.

9 But the Lord's portion is his people: Jacob the lot of his inheritance.

10 He found him in a desert land, in a place of horror, and of vast wilderness: he led him about, and taught him: and he kept him as the apple of his eye.

11 As the eagle enticing her young to fly, and hovering over them, he spread his wings, and hath taken him and carried him on his shoulders.

12 The Lord alone was his leader: and there was no strange god with him.

13 He set him upon high land: that he might eat the fruits of the fields, that he might suck honey out of the rock, and oil out of the hardest stone.

14 Butter of the herd, and milk of the sheep with the fat of lambs, and of the rams of the breed of Basan: and goats with the marrow of wheat, and might drink the purest blood of the grape.

15 The beloved grew fat, and kicked: he grew fat, and thick and gross, he forsook God who made him, and departed from God his saviour.

16 They provoked him by strange gods, and stirred him up to anger, with their abominations.

17 They sacrificed to devils and not to God, to gods whom they knew not: that were newly come up whom their fathers worshipped not.

18 Thou hast forsaken the God that begot thee, and hast forgotten the Lord that created thee.

Chap. XXXII., Ver. 11. Of all birds the eagle is said to be the most careful of its young in protecting them from harm. It builds its nest in the highest and most inaccessible places to protect the young ones from the bite or approach of the serpent—a very significant comparison of the tender solicitude with which the Almighty guarded his people.

* Job. 8. 8.

19 Do ċoñairc an Tiġearna agus bi brostuiġṫe ann feirge; mar do brostuiġdar é a ṁic agus inġeana féin.

20 Agus dubairt: Follaoċaiḋ mé m'aġaiḋ uaṫa: féaċfaiḋ mé cread an ċrioċ beiḋeas orra: óir is ginealaċ ró ċrosanta iad, clañ neaṁċoinġialaċ.

21 Do ċorruiġeadar ċum éada mé, leis an niḋ nar buḋ Dia; do brostuiġdar mé ċum feirge le n-a n-díoṁaoinear, agus cuirfe mise eud orra-san leis an ndroing naċ b-fuil 'nna b-pobal, broisteoċuiḋ mé ċum feirge iad lé cine amadanta.

22 Do lasaḋ téine ann mo ḟeirg, agus loiscfiḋ go h-ifrioñ ioċdraċ: agus loiscfiḋ an talaṁ agus a ṫoraḋ, agus bunaitiġ na sliab.

23 Le ocras sgriosfear iad, agus slugfiḋ fearga le greamaib, geura iad: cuirfiḋ mé mar an g-céadna, fiacla beaṫaċ orra, le niṁ náiṫreaċ neiṁe a snaṁas an talaṁ.

24 Cruaċfad uilc orra; agus caiṫfiḋ me saiġde leo.

25 An cloiḋeaṁ amuiġ, agus an ċriṫeagla a stiġ, sgriosfaiḋ an t-og-fear agus an ṁaiġdean, an náoiḋean agus an fear aoiste.

26 Dubras, ca b-fuil siad? coisgfiḋ mé a g-cuiṁne ó beiṫ a measg ḋaoine:

27 Aċt ċuir me so go aṫlá, d'eagla go n-iomċradis a náṁaid iad féin go sotalaċ, agus d' eagla go n-aibroċaidis: Si ar laṁ laidir féin, agus ni e an Tiġéarna do riñe so uile.

28 Is cine gan ċómairle agus gan tuigse iad.

29 Oċ naċ b-fuiliḋ crioña, agus go d-tuigfidis, agus go n-ullóċtaḋ iad féin fa ċoṁair a g-crioċ téiġionaiġ?

30 Ciannos do ċlaoiḋfeaḋ aon duine mile, agus do ċuirfeaḋ dis deic mile ċum teiċṁe? naċ mur geall gur reac a n-Dia iad, agus gur ḋun an Tiġearna suas iad!

31 Oir ni b-fuil ar n-Dia mar a n-deaṫe-san, agus tá ar náiṁde féin 'ña m-breiṫeaṁnaib.

32 Atá a b-fineaṁain mar ḟinéaṁain Sodoim, agus de bruaċ-bailte Gomorra; a g-caora is caora domlais iad, ataid a d-triopaill searb.

33 A b-fion, neiṁ na n-dragun, agus neiṁ ṁairbṫaċ na b-foilearain ta do-leiġiste.

34 Naċ b-fuil na neiṫe so a d-taisge agam-se, faoi ḟeul a measg m'ioñṁuis!

35 Liom-sa beanas an dioġaltas, agus cutoċaiḋ me leo añ am féin go sleiṁneóċaiḋ a g-cosa: ta la a leunsgriosta a laṫair, agus a tá an t-am aig teaċt go deifreaċ.

36 Déanfaiḋ an Tiġearna breiṫeaṁnas air a ṗobal, agus trócaire air a ḟearbfoġanṫaib: do ċifiḋ gur imṫiġ neart, na riṫ, gur imiġdar an

19 The Lord saw, and was moved to wrath: because his own sons and daughters provoked him.

20 And he said, I will hide my face from them, and will consider what their last end shall be: for it is a perverse generation, and unfaithful children.

21 They have provoked me with that which was no god, and have angered me with their vanities, [*] and I will provoke them with that which is no people, and will vex them with a foolish nation.

22 A fire is kindled in my wrath, and shall burn even to the lowest hell: and shall devour the earth with her increase, and shall burn the foundations of the mountains.

23 They shall be consumed with famine, and birds shall devour them with a most bitter bite: I will send the teeth of beasts upon them, with the fury of creatures that trail upon the ground and of serpents.

24 I will heap evils upon them, and will spend my arrows among them.

25 Without, the sword shall lay them waste, and terror within, both the young man and the virgin, the sucking child with the man in years.

26 I said: Where are they? I will make the memory of them to cease from among men.

27 But for the wrath of the enemies I have deferred it: lest perhaps their enemies might be proud, and should say: Our mighty hand, and not the Lord, hath done all these things.

28 They are a nation without counsel and without wisdom.

29 [†] O that they would be wise and would understand, and would provide for their last end.

30 How should one pursue a thousand, and two, ten thousand? Was it not because their God had sold them and the Lord had shut them up?

31 For our God is not as their gods: our enemies themselves are judges.

32 Their vines are of the vineyard of Sodom, and of the suburbs of Gomorrha: their grapes are grapes of gall, and their clusters most bitter.

33 Their wine is the gall of dragons, and the venom of asps, which is incurable.

34 Are not these things stored up with me, and sealed up in my treasures?

35 [‡] Revenge is mine, and I will repay them in *due* time, that their foot may slide: the day of destruction is at hand, and the time makes haste to come.

36 The Lord will judge his people [‖] and will have mercy on his servants: he shall see that their hand is weakened, and that they who were shut

---

[*] Jer. 15. 14; Rom. 10. 19.

[†] Jer. 9. 12.

[‡] Eccl. 28. 1; Rom. 12. 19; Heb. 10. 30.

[‖] 2 Mac. 7. 6.

muintir ḃí 'sa daingean agus go ḃ-fuil an fuiġeal sgriosta.

37 Agus déarfaiḋ sé: Ca ḃ-fuilid a ndée an̄ ar ċuireadar a n-dóiġ,

38 Noċ a d'iṫ meaṫas a n-iodbarṫa, agus d' ol fíon a n-iodbarṫa diġe? éiriġidis suas agus tarṫuiġidis sib, agus bidis na n-dídean agaib an̄ bur 'n anḟoġ.

39 Feuċaiḋ gur mise aṁáin ata, agus ni ḃ-fuil dia ann ṫarram; is mé ṁarḃas, agus is mé ġniḋ béo; loitim, agus léiġisim: Agus ní'l aon neaċ ḟeadas saoraḋ as mo láiṁ.

40 Oir tógfiḋ mé suas mo láṁ ċum neiṁe, agus a déarfaiḋ mé: Mairim go braṫ.

41 Ma faoḃroċad mo ċloiḋeaṁ mar ċaor, agus ma glacfaḋ mo láṁ greim air ḃreiṫeaṁnas: do ḋéanfaiḋ mé dioġaltas air mo naṁaid, agus aisioc do'n drong ḟuaṫuiġṫeas mé.

42 Cuirfiḋ mé mo ṡaiġde a meisge lé fuil, agus sluigfiḋ mo ċlóiḋeaṁ feoil, agus beiḋ dearg lé fuil na marḃ agus na bráiġdionaċ, agus cin̄ bearrṫa na naṁad.

43 Molaiḋ, a ċrioċa, a ṗobal-san, óir diġaltoċaiḋ sé fuil a ṡearḃḟoġantuiḋ, agus cuiteoċaiḋ sé dioġaltas le n-a naṁaid, agus beiḋ sé gráraṁail do ṫir a ṗobail.

44 Ṫainic Maoise mar sin, agus do labair sé briaṫra an dána so uile a g-cluasaiḃ an ṗobuil,—é féin, agus Iosua mac Nuin.

45 Agus do ċrioċnuiġ se na briaṫra so, lábairt le Israel uile.

46 Agus dubairt sé leo: Cuiriḋ bur g-croiḋṫe air na h-uile briaṫraiḃ so do ġníḋim d' fiaḋnuġaḋ bur mearg an̄ iuḋ; noċ aiṫeonṫaoi d'a bur g-cloin̄ do ċoiṁéad, do ḋéanaḋ, agus do ċoiṁlionaḋ briaṫar an dliġe so uile.

47 Oir ni go díoṁaoin a h-aiṫinṫear daoiḃ iad, aċt de cion̄ go mairfeaḋ gaċ aon an̄ta: agus d'a n-déanaḋ go ḃ-faideoċṫaiḋ sib bur laeṫe san duiṫċe, a ḃ-fuiliḋ aig dul a non tar Iordán le ṡealbuġaḋ.

48 Agus do lábair an Tiġearna le Maoise an lá ceadna a ráḋ.

49 Teiġ suas air an t-sliaḃ so Abarim se sin de ḃealaiġ, go sliaḃ Nébo, noċ atá a ḃ-fearan̄ Móaib, atá ṫall os coin̄e Iericó; agus feuċ tír Chanaain, noċ do ḃeirim-se do ċloin̄ Israel mar ṡeilḃ: Agus faġ bás air an t-sliaḃ.

50 'Nuair a raċfeas tu suas, cruinniġṫear a g-cean̄ do ḋaoine ṫu, mar d'éug Aron do ḋearbráṫair air sliab Hor, agus do cruin̄iġeaḋ a g-cean̄ a ḋaoine é.

51 De ċion̄ gur ċórruiġeabar-se an̄ m' aġaiḋ-se a mearc ċloin̄e Israel, aig uisgṫiḃ an ċrionċain, a

---

* Jer. 2. 28. † 1 Kings. 2. 6; Tobias, 13. 2; Wis. 16. 13.
‡ Job, 10. 7; Wis. 16. 15.

up have also failed, and they that remained are consumed.

37 And he shall say: * where are their gods in whom they trusted?

38 Of whose victims they eat the fat, and drank the wine of their drink-offerings: let them arise and help you, and protect you in your distress.

39 See ye that I alone am, and there is no other God besides me: † I will kill and I will make to live: I will strike, and I will heal, ‡ and there is none that can deliver out of my hand.

40 I will lift up my hand to heaven, and I will say: I live for ever.

41 If I shall whet my sword as the lightning, and my hand take hold on judgment: I will render vengeance to my enemies, and repay them that hate me.

42 I will make my arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh, of the blood of the slain and of the captivity, of the bare head of the enemies.

43 § Praise his people, ye nations, for he will revenge the blood of his servants: and will render vengeance to their enemies, and he will be merciful to the land of his people.

44 So Moses came and spoke all the words of this canticle in the ears of the people, and Josue the son of Nun.

45 And he ended all these words, speaking to all Israel,

46 And he said to them: Set your hearts on all the words, which I testify to you this day: which you shall command your children to observe and to do, and to fulfil all that is written in this law.

47 For they are not commanded you in vain, but that every one should live in them: and that doing them you may continue a long time in the land whither you are going over the Jordan to possess it.

48 And the Lord spoke to Moses the same day, saying:

49 Go up into this mountain Abarim, (that is to say, of passages) unto mount Nebo, which is in the land of Moab over against Jericho: and see the land of Chanaan, which I will deliver to the children of Israel to possess, and die thou in the mountain.

50 When thou art gone up into it thou shalt be gathered to thy people, ‖ as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered to his people.

51 ¶ Because you trespassed against me in the midst of the children of Israel at the waters of contradiction in Cades of the desert of Sin: and

---

§ 2 Mac. 7. 6. ‖ Num. 20. 26. and 27. 13.
¶ Num. 20. 12. and 27 13.

b-ḟarac Sin, do ċioñ nair ḃeanuiġ tu mise a meadón ċloiñ Israel.

52 Do ċífid tu an duitċe os do ċoiñe; do bearfar mé do ċloiñ Israel aċt ní racfaid tu añti.

CAIB. XXXIII.

Beañuiġeañ Maoise, roiṁ bas ḟaġail, treaḃṫa Israel.

SI so an beañaċt, le'r beanuiġ duine Dé, Maoise, clañ Israel roiṁe a bais.

2 Agus dubairt sé: Ṫainic an Tiġearna ó Sinai, agus do éiriġ duiñ suas ó Séir; do dealruiġ se amaċ ó ṡliab Ṗarain, agus ṫainic na milte naoiṁ leis. Añ a ḋeaslaiṁ dliġe tiñteaċ.

3 Do ġraḋuiġ sé an pobal, táid na naoiṁ uile ann a láiṁ: Agus an ṁuintir a ṫagas añ garr ḋ'a ċosaib, glacfaid d'a ṫeagasġ.

4 D' aiṫin Maoise dliġe ḋuiñ, óiġreaċt ċóṁċruiñiġ Jacob.

5 Beiḋ sé ñ'a riġ mearg an ṗobail is ceirte, nuair do ċruiñeoċadar ciñ an ṗobail agus treaba Israel a g-cioñ a ċéile.

6 Bíḋeaḋ Reuben béo, agus na h-eagaḋ; agus na bíḋeaḋ iomadaṁail uibir a ḋaoine.

7 So í beañaċt Juda: Eist, a Ṫiġearna, guṫ Juda, agus tabair ċum a ḋaoine é: Deanfad a láṁa caṫa air a ṡon, agus beiḋ se 'ñ a ċongnaṁṫoir, añ agaiḋ a naṁaid.

8 Agus le Lebi dubairt, mar an g-ceadna: Go biḋeaḋ do ṡubailce agus do ṫeagasg do'n b-fear naoṁṫa a ḋearb tu aig ait an caṫuiġṫe, agus air a d-tugis breaṫaṁnas aig uisgtib an ċanrain.

9 Noċ air dubairt le n-a aṫair agus le n-a ṁaṫair: ni aiṫnim sib; agus le n-a dearḃraiṫrib, n'il fios agam cia sib, agus nior aiṫinadar a g-clañ fein: Do ċoiṁeadadar so do briaṫra-sa, agus do ċóiṁlionadar do ċuñraḋ,

10 Do breiṫeaṁnais o Jacob, agus dliġe ó Israel: Cuirfid siad tuis os do ċoiñe ann do ḟeirg, agus ioḋbairt iomlan loisgṫe air d' altoir.

11 Beañuiġ, a Ṫiġearna, a neart, agus gaḃ ċugad oibreaċa a láiṁ: Buail leasraċ a naṁaid; agus an luċt a ḟuaṫuiġeas é, na éiriġid a ris.

12 Agus dubairt sé le Beniamin: Do ḋeanaid an té is ionṁain leis an Tiġearna ċóṁnuiġe le muiniġin 'ña ḟoċair; agus cludoċaid aṁail a re-

you did not sanctify me among the children of Israel.

52 Thou shalt see the land before thee, which I will give to the children of Israel, but thou shalt not enter into it.

CHAP. XXXIII.

Moses before his death blesseth the tribes of Israel.

THIS is the blessing, wherewith the man of God, Moses, blessed the children of Israel before his death.

2 And he said: The Lord came from Sinai, and from Seir he rose up to us: he hath appeared from mount Pharan, and with him thousands of saints. In his right hand a fiery law.

3 He hath loved the people * all the saints are in his hand: and they that approach to his feet, shall receive of his doctrine.

4 Moses commanded us a law, the inheritance of the multitude of Jacob.

5 He shall be king with the most right, the princes of the people being assembled with the tribes of Israel.

6 Let Ruben live, and not die, and be he small in number.

7 This is the blessing of Juda. Hear, O Lord, the voice of Juda, and bring him in unto his people: his hands shall fight for him, and he shall be his helper against his enemies.

8 To Levi also he said: Thy perfection, and thy doctrine *be* to thy holy man, whom thou hast proved in the temptation, and judged at the waters of contradiction:

9 † Who hath said to his father, and to his mother: I do not know you: and to his brethren: I know you not, and their own children they have not known. These have kept thy word, and observed thy covenant,

10 Thy judgments, O Jacob, and thy law, O Israel: they shall put incense in thy wrath, and holocaust upon thy altar.

11 Bless, O Lord, his strength, and receive the works of his hands. Strike the backs of his enemies, and let not them that hate him rise.

12 And to Benjamin he said: The best beloved of the Lord shall dwell confidently in him; as in a

---

CHAP. XXXIII., Ver. 1, 2, &c. After the example of the other Patriarchs, Moyses when near dying blesses his people, and like Jacob predicts the various fortunes of the particular tribes. It has been remarked, however, that there is no mention made of Simeon, and the probable reason assigned for this omission, is the enormous and public transgression of Zambri of his tribe with the Madianite woman, which provoked such signal chastisement; and again, that no other tribe was more remarkable for sedition and idolatry.

Ver. 6. "Let Ruben live, and not die, and be he small in number." His tribe was merely suffered to languish out a feeble existence, amounting to near sixty thousand in the first census, and reduced to a little more than twenty in the census taken forty years after. Such was the punishment inflicted on the incestuous Ruben for defiling his father's bed—a punishment awfully illustrated in the decay and extinction of many families, which profligacy has destroyed.

* Wis. 3. 1. and 5. 5. † Exod. 32. 27; Levit. 10. 5.

omra an pósta fead an lae uile, agus áitaoċaiḋ sé eidir a ġuaillib.

13 Agus dubairt sé le Ióseph: do beann̄uġaḋ neiṁe bíḋeaḋ a ḋuiṫċe, do ṫoraḋ neiṁe, do'n ḋruċt agus de'n n-aigéin lúiġeas ṡíos.

14 Agus de'n toraḋ beartar amac: leis a n-gréin, agus leis an n-gealaiġ.

15 De ḃarraib na sean-sliaḃ; agus de ṫoraḋ na g-cnoc sior-buan.

16 Agus de toraḋ na talṁan agus d'a iomlaine. Go d-teagaḋ bean̄aċt an te facas a tom air ċean̄ Ióseṗ, agus air ṁullaċ cin̄ an té do dealuiġead ó n-a ḋearbraiṫriḃ.

17 Is-cosṁail a ṁaise le ceudġein daiṁ, agus is cosṁail a aḋarca lé aḋaircaiḃ rinoceros; leo sin ḃuailfiḋ sé na daoine go crioċaiḃ na cruin̄e: Is iad sin sluaiġte Eṗraim, agus mílte Manases.

18 Agus duḃairt sé lé Sabulon: Gairiġ, a Sabulon, an̄ do ḋul amaċ; agus, Issaċair, an̄ do lóistiniḃ.

19 Goirfid na daoine ċum an t-sléibe; an̄ sin ioḋbarfid ioḋbarṫa na córa; olfaid mar ḃaine lionṁuireċt na fairrge, agus de'n ionṁas atá a ḃ-folaċ san̄ n-gaineaṁ.

20 Agus a dubairt sé le Gad: Is bean̄uiġṫe é Gad an̄ a leaṫanaċt; aitiġiḋ sé aṁail leon, rug se air laiṁ agus air ṁullaċ an ċin̄.

21 Agus do ċan̄airc se a ċean̄as féin, gur an an roin̄ féin do aḋlacaḋ an t-oide-dliġe, do ḃi le lé cean̄aiḃ an ṗobail, do rin̄ ceart an Tiġearna, agus a ḃreiṫeaṁnais lé h-Israel.

22 Agus dubairt sé le Dan: Is cuiléan leoin Dan: sgárdfaiḋ o Ḃasan.

23 Agus dubairt sé le Neṗtali: Ḃeid aig Neṗtali fairsneact agus beiḋ lán de bean̄aċtaiḃ an Tiġearna; beiḋ aige a sealḃ o ḋeas le cois fairrge.

24 Agus dubairt sé air Aser: Ḃean̄uiġṫe go raiḃ Aser a g-cloin̄; biḋeaḋ se ró-ġraḋaċ aig a ḋearbraṫriḃ, agus tumaḋ sé a ċos ann ola.

25 Ḃéid a ḃróga d' n-iairan̄ agus de ṗras. Mar ḃiḋeas laeṫe d' óige, is aṁlaiḋ ḃeiḋeas d'aois.

26 Ní ḃ-fuil aon dia a g-cosaṁlaċt le Dia an dream ḟirinaiġ: An te se a ṡuaiḋeas os cion̄ neiṁe, se do cabartóir, a ṁórċuis treoruiġeas na neulta.

27 Ṡuas tá aiṫreaḃ, agus faoi ḟios riġṫe sior-ruiḋe: Cuirfid sé amaċ an namaid róṁad, agus déarfaiḋ se, déan sgreaḃ ḋiob.

28 Aitreaḃóċaiḋ Israel aonṁar go muiníneaċ. Dearcaḋ súil Jacob air ḟearan̄ arbair agus ḟiona; silfiḋ fós na ḟlaiṫeas druċt a nuas.

29 Is bean̄uiġṫe tu-sa O a Israel: cia is cos-

bride-chamber shall he abide all the day long, and between his shoulders shall he rest.

13 To Joseph also he said: Of the blessing of the Lord be his land, of the fruits of heaven, and of the dew, and of the deep that lieth beneath.

14 Of the fruits brought forth by the sun and by the moon.

15 Of the tops of the ancient mountains, of the fruits of the everlasting hills:

16 And of the fruits of the earth, and of the fulness thereof. The blessing of him * that appeared in the bush, come upon the head of Joseph, and upon the crown of the Nazarite among his brethren.

17 His beauty as of the firstling of a bullock, his horns *as* the horns of a rhinoceros: with them shall he push the nations even to the ends of the earth These are the multitudes of Ephraim, and these the thousands of Manasses.

18 And to Zabulon he said: Rejoice, O Zabulon, in thy going out; and Issachar in thy tabernacles.

19 They shall call the people to the mountain: there shall they sacrifice the victims of justice. Who shall suck as milk the abundance of the sea, and the hidden treasures of the sands.

20 And to Gad he said: Blessed be Gad in his breadth: he hath rested as a lion, and hath seized upon the arm and the top of the head.

21 And he saw his pre-eminence, that in his portion the teacher was laid up: who was with the princes of the people, and did the justices of the Lord, and his judgment with Israel.

22 To Dan also he said: Dan is a young lion, he shall flow plentifully from Basan.

23 And to Nephtali he said: Nepthali shall enjoy abundance, and shall be full of the blessings of the Lord: he shall possess the sea and the south.

24 To Aser also he said: Let Aser be blessed with children, let him be acceptable to his brethren, and let him dip his foot in oil.

25 His shoe shall be iron and brass. As the days of thy youth, so also shall thy old age be.

26 There is no other god like the God of the rightest: he that is mounted upon the heaven is thy helper. By his magnificence the clouds run hither and thither.

27 His dwelling is above, and underneath are the everlasting arms: he shall cast out the enemy from before thee, and shall say: Be thou brought to nought.

28 Israel shall dwell in safety, and alone. The eye of Jacob shall be gladdened in a land of corn and wine, and the heavens shall be misty with dew.

29 Blessed art thou, Israel: who is like to thee,

---

* Exod. 3. 2.

ṁuil' leat a ṗobal do tarṫuiġtear leis an Tiġearna? sciaṫ do ċunganta agus cloiḋeaṁ do ġloire: beiḋ do naṁaid gan congeal; agus sailteoraiḋ tú air a m-braġaiḋ.

CAIB. XXXIV.

Ċiḋeañ Maoise talaṁ na gealaṁanta gan cead 'ionnsuiḋ. Eagañ d'aois ceud agus fiċe bliaġan. Déanañ Dia a aḋlaċan go h-aonṁar, agus caoineañ Israel é air fad deiċ agus fiċead la. Togañ Josue ionad Ṁaoise lan de spiriod Dé, le laṁa Maoise. Moltar Maoise o's cioñ gaċ uile faiḋ, cioñ gur riñ se mioraṁailte iongantaċa agus go raib se ċo taitneaṁaċ aig Dia.

AÑ sin dó ċuaiḋ Maoise suas ó réiteaċ Ṁoaib go sliab Nébo, go mullaċ Ṗasga, os coiñe Jerico. Agus do ṫairbéin an Tiġearna dó tir Galáid, uile go nuige Dan.

2 Agus Neṗtali uile, agus tir Eṗraiṁ, agus Ṁanasses, agus tir Juda uile, go d-ti an ḟairrgé is faide amaċ.

3 Agus an taob ó deas, agus leiṫead réitiġ Jerico, caṫair ña g-crañ pailme, go nuige Segor.

4 Agus dubairt an Tiġearna leis: Si so an duiṫċé do ṁioñuiġ mise do Abraham, do Isaac, agus do Jacob, aig rad: Do ḃearr[illegible] mé so do do ṡliocṫ: D' aṁarc tu anois air le do ṡuillib, aċt ni raċfaiḋ tu añti anoñ.

5 Agus fuair Maoise searfoġantaiḋ an Tiġearna bás añ sin a d-tir Ṁoaib, do réir aiṫne an Tiġearna.

6 Agus do aḋluic sé é a ngléan a d-tir Ṁoaib, ṫall os coiñe Ṗogér; agus ní b-fuil fios a ṫuama aig aon duine gus ann iuḋ.

7 Bí Maoise ceud agus fiṫċe bliaġan d' aois an t-am do fuair sé bás: Ní raib a ṡuil dall, agus ní raib 'fiacla air ċorruġaḋ.

8 Agus do ġuileadar clañ Israel air a son, a a réiteaċ Ṁoaib trioċad lá: Do crioċnuiġeaḋ laeṫe ġola agus ċaointe air son Maoise.

9 Agus do bí Josua mac Nun lionta de spiorad na h-eagna; óir do leag Maoise a laṁa air: Agus do umluiġdar clañ Israel do, agus riñdar mar d' aiṫin an Tiġearna do Maoise.

10 Agus nior eiriġ faiḋ nios mo ann Israel cosṁail le Maoise, air a raib aiṫne aig an Tiġearna aġaiḋ air aġaiḋ.

11 Añs na ċómarṫaib uile agus iongantaib, d' ar ċuir an Tiġearna é le déanaḋ, a g-criċ na h-Egipte ann aġaiḋ Ṗarao, agus a ṡearbfōġantaiḋ uile, agus a ċriċ uile,

12 Agus an láiṁ láidir uile, agus na mioraṁalta móra, do riñ Maoise añ aṁarc Israel uile.

---

* A.M. 2553. † Supra, 3. 27. and 32. 49; 2 Mac. 2. 4.

O people, that art saved by the Lord? the shield of thy help, and the sword of thy glory: thy enemies shall deny thee: and thou shalt tread upon their necks.

CHAP. XXXIV.

Moses seeth the promised land, but is not suffered to go into it. He dieth at the age of 120 years. God burieth his body secretly, and all Israel mourn for him thirty days. Josue, replenished (by imposition of Moses's hands) with the spirit of God succeedeth. But Moses for his special familiarity with God, and for most wonderful miracles, is commended above all other prophets.

THEN * Moses† went up from the plains of Moab upon Mount Nebo, to the top of Phasga over-against Jericho: and the Lord shewed him all the land of Galaad as far as Dan.

2 And all Nephtali, and the land of Ephraim and Manasses, and all the land of Juda unto the furthermost sea,

3 And the south part, and the breadth of the plain of Jericho the city of palm trees as far as Segor.

4 And the Lord said to him: ‡ This is the land, for which I swore to Abraham, Isaac, and Jacob, saying: I will give it to thy seed. Thou hast seen it with thy eyes, and shalt not pass over to it.

5 And Moses the servant of the Lord died there, in the land of Moab, by the commandment of the Lord.

6 And he buried him in the valley of the land of Moab over-against Phogor: and no man hath known of his sepulchre until this present day.

7 Moses was a hundred and twenty years old when he died: his eye was not dim, neither were his teeth moved.

8 And the children of Israel mourned for him in the plains of Moab thirty days: and the days of their mourning in which they mourned for Moses were ended.

9 And Josue the son of Nun was filled with the spirit of wisdom, because Moses had laid his hands upon him. And the children of Israel obeyed him, and did as the Lord commanded Moses.

10 And there arose no more a prophet in Israel like unto Moses, whom the Lord knew face to face.

11 In all the signs and wonders which being sent by him to do, he performed in the land of Egypt to Pharao, and to all his servants, and to his whole land.

12 And all the mighty hand, and great miracles which Moses did before all Israel.

---

‡ Gen. 12. 7. and 15. 18.

73 WIS. B ULC 32